

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 22 个章节

1. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000001

2. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000002

3. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000003

4. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000004

5. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000005

6. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000006

7. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000007

8. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000008

9. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000009

10. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000010

11. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000011

12. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000012

13. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000013

14. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000014

15. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000015

16. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000016

17. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000017

18. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000018

19. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000019

20. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000020

21. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000021

22. 苦难溪的双胞胎(the Twins Of Suffering Creek) 000022

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第1/22页

[ðə; ði] [twɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [kri:k]
THE TWINS OF SUFFERING CREEK
这 双胞胎 的 痛苦 溪

苦难溪的双胞胎

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] [wʌn] - [wei] [treɪl]
THE ONE - WAY TRAIL
这 一 - 方式 踪迹

单行道

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][æks]
THE TRAIL OF THE AXE
这 踪迹 的 这 斧头

斧头的踪迹

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [daɪk] [hoʊl]
THE SHERIFF OF DYKE HOLE
这 警长 的 堤防 洞

戴克霍尔的警长

[ðə; ði] ['wɒtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]
THE WATCHERS OF THE PLAINS
这 观察者 的 这 平原

平原守望者

“ [sei] - - ['dʒesi] , ” [hi:; hi] [bri:ðd] ['hɑ:tli] , “ [jʊə(r)] - - [jʊə(r)] [faɪn] !
“ Say - - Jessie , “ he he breathed hotly , “ you're - - you're fine !
“ 说 - - 杰西 , “ 他 呼吸 热 , “ 你是 - - 你是 美好的 !
“说——杰西,”他喘着粗气说,“你——你没事! ”

” [ðə; ði] [twɪnz] [ʌv; əv]
” THE TWINS OF
” 这 双胞胎 的

“双胞胎”

['sʌfərɪŋ] [kri:k]
SUFFERING CREEK
痛苦 溪

苦难溪

[baɪ]
BY
经过

经过

[rɪdʒwəl] ['kʌləm]
RIDGWELL CULLUM
里奇韦尔 库伦

里奇韦尔·卡勒姆

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [wʌn] - [wei] [treɪl] , ”
“ **THE ONE - WAY TRAIL** , ”
“ 这 一 方式 踪迹 , ”

“单行道”

“ [ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ **THE WATCHERS OF THE PLAINS** , ” **ETC** .
“ 这 观察者 的 这 平原 , ” ETC .

《平原守望者》等。

[ˌfɪləˈdelfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

[dʒɔːrdʒ] [ˈdʌbljuː] . [ˈdʒeɪkəbz] & [ˌsiː ˈoʊ] .
GEORGE W . JACOBS & CO .
乔治 W . 雅各布斯 & 一氧化碳 .

乔治·W·雅各布斯公司

[ˈpʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1912 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1912年，作者

[dʒɔːrdʒ] [ˈdʌbljuː] . [ˈdʒeɪkəbz] & [ˈkʌmpəni]
George W . Jacobs & Company
乔治 W . 雅各布斯 & 公司

乔治·W·雅各布斯公司

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [tʃʌmz]
MY TWO LITTLE CHUMS
我的 二 小的 朋友们

我的两个小伙伴

[kris] [ænd; ənd] [rɪdʒ]
CHRIS AND RIDGE
克里斯 和 岭

克里斯和里奇

[ðɪs] [bʊk]
THIS BOOK
这 书

这本书

[ɪz] [əˈfekʃənətli] [ˈdedɪkertɪd]
IS AFFECTIONATELY DEDICATED
是 亲切地 投入的

深情献礼

[aɪ]	[ˈpɑːtɜːz]	[kleɪ]	[naɪn]	
I	POTTER'S	CLAY	9	
我	陶工的	黏土	9	

[iː]	[ðə; ði]	[ˈhɑːrvɪst]	[ʌv; əv]	[ˈpæʃ(ə)n]	-
II	THE	HARVEST	OF	PASSION	23
二	这	收成	的	热情	-

[,aɪˈaɪˌaɪ]	[ðə; ði]	[əˈweɪkənɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˈsɪpiːoʊ]	-
III	THE	AWAKENING	OF	SCIPIO	37
三、	这	唤醒	的	西庇阿	-

[aɪ ˈviː]	[ˈsɪpiːoʊ]	[ˈbɔːrəʊz]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	-
IV	SCIPIO	BORROWS	A	HORSE	54
第四	西庇阿	借款	一个	马	-

[viː]	[ˈhʌzbənd]	[ænd; ənd]	[ˈlʌvər]	-
V	HUSBAND	AND	LOVER	69
V	丈夫	和	情人	-

[ˈvaɪ, ˈviː]	[ˈsʌni]	[oʊk]	[ˈprəʊtests]	-
VI	SUNNY	OAK	PROTESTS	87
六年级	阳光明媚	橡木	抗议活动	-

[ˌviː, aɪˈaɪ]	[ˈsʌni]	[oʊk]	[ˈtraɪz]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	-
VII	SUNNY	OAK	TRIES	HIS	HAND	94
七	阳光明媚	橡木	尝试	他的	手	-

[ˌviː, aɪˈaɪˌaɪ]	[waɪld]	[bɪl]	[θɪŋks]	[hɑːrd]	- -	[ænd; ənd]	[ˈhiːrz]	[nuːz]	-
VIII	WILD	BILL	THINKS	HARD	- -	AND	HEARS	NEWS	108
八	荒野	账单	思考	难的	- -	和	听到	消息	-

[aɪˈeks]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrʌnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[trʌst]	-
IX	THE	FORERUNNER	OF	THE	TRUST	116
第九章	这	先行者	的	这	相信	-

[eks]	[ðə; ði]	[trʌst]	-
X	THE	TRUST	124
X	这	相信	-

[saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ]	[stˈreɪndʒəz]	[ɪn]	[ˈsʌfərɪŋ]	[kriːk]	-
XI	STRANGERS	IN	SUFFERING	CREEK	136
十一	陌生人	在	痛苦	溪	-

[,ɛks, aɪˈaɪ]	[ðə; ði]	[ˈwʊmən]	-
XII	THE	WOMAN	142
十二	这	女士	-

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] [ˈbɜːrdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] -
XIII BIRDIE AND THE BOYS 154
十三 小鸟球 和 这 男孩们 -

XIII 伯蒂和男孩们 154

[ˌɛks,ɑɪˈviː] [ˈbɜːrdi] [ˈɡɪvz] [mɔːr] [ədˈvaɪs] -
XIV BIRDIE GIVES MORE ADVICE 167
十四 小鸟球 给予 更多的 建议 -

第十四期 BIRDIE 提供更多建议 167

[ˌɛksˈviː][ðə; ði] [trʌst] [æt; ət] [wɜːrk] -
XV THE TRUST AT WORK 177
十五 这 相信 在 工作 -

十五、信任的运作 177

[ˌɛksˈviːˈɑɪ] [zɪps] [ˈɡrætɪtuːd] -
XVI ZIP'S GRATITUDE 188
十六 拉链 感激 -

XVI ZIP 的感恩 188

[ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] [ˈdʒɛsɪz] [ˈletər] -
XVII JESSIE'S LETTER 196
十七 杰西的 信 -

第十七封杰西的信 196

[ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪˈɑɪ]
XVIII
十八

十八

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] -
ON THE ROAD 205
在 这 路 -

在路上 205

[ˌɛks,ɑɪˈɛks][ə; eɪ] [faɪˈnænj(ə)l] [trænˈzækʃ(ə)n] -
XIX A FINANCIAL TRANSACTION 216
十九 一个 金融的 交易 -

十九、金融交易 216

[ˌɛks ˈɛks] [haʊ] [ðə; ði] [trʌst] [bɔːt] [ˈmedɪs(ə)n] -
XX HOW THE TRUST BOUGHT MEDICINE 225
xx 如何 这 相信 买 药品 -

信托基金如何购买药品 225

[ˌɛksˈɛksˈɑɪ] [ˈsɪpiːoʊ] [meɪks] [ˌprepəˈreɪʃnz] -
XXI SCIPIO MAKES PREPARATIONS 236
二十一 西庇阿 制作 准备工作 -

XXI SCIPIO 准备 236

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪ] [ˈsʌndɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]
XXII SUNDAY MORNING
二十二 星期日 早晨

第二十二个星期日早晨

[ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈkriːk] -
IN SUFFERING CREEK 240
在 痛苦 溪 -

在苦难溪 240

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪˈɑɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] - - -
A BATH AND - - 247
一个 洗澡 和 - - -

浴室和——247

[ɛks'ɛks'aɪ'vi:] - - [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] [tɔ:k] -
XXIV - - A BIBLE TALK 259
二十四 - - 一个 圣经 讲话 -

第二十四章——圣经讲道 259

[ɛks'ɛks'vi:] [waɪld] [bɪl] [fairz] [ə; eɪ] [bɔ:m] -
XXV WILD BILL FIRES A BOMB 267
25 荒野 账单 火灾 一个 炸弹 -

XXV 野比尔放火 267

[ɛks'ɛks'vi:'aɪ] [waɪld] [bɪl] [in'spekts] [hɪz; ɪz] [kleɪm] -
XXVI WILD BILL INSPECTS HIS CLAIM 274
26 荒野 账单 检查 他的 宣称 -

XXVI 野比尔检查他的领地 274

[ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] [sə'spens] -
XXVII SUSPENSE 285
xxvii 悬念 -

XXVII 悬念 285

[ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ][dʒeɪmz] -
XXVIII JAMES 296
二十八 詹姆斯 -

詹姆斯二世二十八世 296

[ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] [ɡoʊld] - [steɪdʒ] -
THE GOLD - STAGE 304
这 金子 - 阶段 -

黄金舞台 304

[ɛ.kʁɛ.kʁɛks]
XXX
XXX

XXX

[ɑ:n][ðə; ði] [spɑ:n] [ˈsɪti] [treɪl] -
ON THE SPAWN CITY TRAIL 316
在 这 生成 城市 踪迹 -

在再生城步道 316 号

[ɛks'ɛks'aɪ][ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] -
XXXI THE BATTLE 325
xxxi 这 战斗 -

第三十一章 战斗 325

[ɛks'ɛks'tu:]
XXXII
xxxii

XXXII

[ə; eɪ] [ˈmænz] [lʌv] -
A MAN'S LOVE 335
一个 男人的 爱 -

男人的爱 335

[ˌɛksˈɛksθəri:]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] -
THE REASON WHY 346
这 原因 为什么 -

原因 346

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [ˈsɪpiːoʊ] -
THE LUCK OF SCIPIO 353
这 运气 的 西庇阿 -

西庇阿的运气 353

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] [hoʊm] -
XXXV HOME 363
xxxv 家 -

XXXV 家庭 363

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈtwɪnz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk]
TWINS OF SUFFERING CREEK
双胞胎 的 痛苦 溪

苦难溪双胞胎

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈpɑːtəz] [kleɪ]
POTTER'S CLAY
陶工的 黏土

陶土

[ˈsɪpiːoʊ] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈsɜːrtɪnli] .
Scipio moved about the room uncertainly .
西庇阿 已搬 关于 这 房间 不确定性 .

西庇阿茫然地在房间里走来走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It was characteristic of him .
它 曾是 特征 的 他 .

这是他一贯的作风。

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [brɪˈwɪldərmənt] , [ænd; ənd] ,
Nature had given him an expression that suggested bewilderment , and ,
自然 有 给定 他 一个 表达 那 建议 困惑 , 和 ,
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

大自然赋予了他一种困惑的表情，而且，不知何故，

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd][gɑ:tɪ][ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .
this expression had got into his movements .
这 表达 有 得到 进入 他的 移动 .

这种表情已经融入了他的举止之中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['swɒbɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræg][mɑ:p] ; [ə; eɪ] [ˈvɑ:ləntəri] [tæsk] , [ˌʌndərˈteɪkən]
He was swabbing the floor with a rag mop ; a voluntary task , undertaken
他 曾是 拭子采集 这 地面 和 一个 抹布 拖把 ; 一个 自愿 任务 , 已
[tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
to relieve his wife ,
到 缓解 他的 妻子 ,

他正用抹布拖把擦地板；这是一项自愿承担的工作，为了减轻妻子的负担。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkʊkˌstoʊv] , [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [tʃi:p] [ˈstɔ:ri] [bʊk] .
who was lounging over the glowing cookstove , reading a cheap story book .
WHO 曾是 休闲 超过 这 发光 炉灶 , 阅读 一个 便宜的 故事 书 .

他懒洋洋地倚在发光的炉灶旁，读着一本廉价的故事书。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleɪbəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪld] ,
Once or twice he paused in his labors , and his mild ,
一次 或者 两次 他 暂停 在 他的 劳动 , 和 他的 温和的 ,
[hɪz; ɪz] [maɪld] ,
他曾一两次停下手中的工作，他温和的，

[ˈkwɛstʃənɪŋ] [blu:] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ɪnˈtɛnt] [feɪs] .
questioning blue eyes sought the woman's intent face .
提问 蓝色的 眼睛 寻求 这 女性的 意图 脸 .

一双充满疑问的蓝眼睛寻找着女人专注的表情。

[hɪz; ɪz] [ˈstʌbi] , [wɜ:rk] - [sɔɪld] [ˈfɪŋgərz] [wʊd] [reɪk] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [hɪz; ɪz] [strɔ:] - [ˈkʌlərd]
His stubby , work - soiled fingers would rake their way through his straw - colored
他的 矮胖的 , 工作 - 脏的 手指 会 耙 他们的 方式 通过 他的 稻草 - 有色
[her] , [wɪtʃ] [gru:] [ˈspɑ:rsli] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəntli] ,
hair , which grew sparsely and defiantly ,
头发 , 哪个 生长 稀疏地 和 公然挑衅 ,

他那双粗短、沾满劳动污渍的手指会梳理他那稀疏而桀骜不驯的稻草色头发。

[ˈstændɪŋ] [aʊt][æt; ət] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˌʌnˈnætʃrəl] [ˈæŋg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:p] [wʊd] [əˈgen] [flæp]
standing out at every possible unnatural angle , and the mop would again flap
常设 出去 在 每一个 可能的 不自然 角度 , 和 这 拖把 会 再次 瓣膜
[ɪntu:][ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈwɔ:tər] ,
into the muddy water ,
进入 这 浑 水 ,

拖把以各种不自然的角度竖立着，然后再次扑通一声落入泥水中。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:] [ɪts] [ˈprɑ:sɛs] [ʌv; əv] [ˈsmiəriŋ] [ðə; ði] [rʌf] [ˈbɔ:rdɪd] [flɔ:r] .
and continue its process of smearing the rough boarded floor .
和 继续 它是 过程 的 涂抹 这 粗糙的 登机 地面 .

并继续在粗糙的木板地板上涂抹。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔ:rwei]
Now and again the sound of children's voices floated in through the open doorway
现在 和 再次 这 声音 的 孩子们的 声音 漂浮 在 通过 这 打开 门口
,
:
,

不时地，孩子们的说话声从敞开的门口飘进来。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [i:tʃ] [ʃrɪl] [ˈpaɪpɪŋ][ðə; ði][ˈmænz] [peɪl] [aɪz] [lɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][pəˈrent(ə)l]
and at each shrill piping the man's pale eyes lit into a smile of parental
和 在 每个 尖锐 管道 这 男人的 苍白 眼睛 点燃 进入 一个 微笑 的 父母
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

每当笛声尖锐响起，男人苍白的眼睛里就会浮现出慈父般的笑容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [went] [ɑ:n] [ˈstedəli] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈlibəreɪtənɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But his work went on steadily , for such was the deliberateness of his
但 他的 工作 去 在 稳步 , 为了 这样的 曾是 这 深思熟虑 的 他的
[ˈpɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .

但他的工作稳步进行，因为他的意图就是如此深思熟虑。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ænd; ʌnd] [ɔ:ˈredi] [θri:] - [ˈkwɔ:rtəz] [ʌv; əv][aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn]
The room was small , and already three - quarters of it had been
这 房间 曾是 小的 , 和 已经 三 - 四分之一 的 它 有 到过
[sætɪsˈfæktərəli] [smiəd] ,
satisfactorily smeared ,
令人满意地 涂抹 ,

房间很小，四分之三的面积已经涂抹得差不多了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][dɜ:rt] [spred] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnesəseri] [kənˈsɪstənsɪ] .
and the dirt spread to the necessary consistency .
和 这 污垢 传播 到 这 必要的 一致性 .

污垢被摊开到所需的稠度。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʊkˌstəʊv] [wer] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sæt] .
Now he was nearing the cookstove where the woman sat .
现在 他 曾是 临近 这 炉灶 在哪里 这 女士 卫星 .

他现在正走向那位女士坐着的炉灶。

“ [aɪˈd] [heit] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [ju:; jʊ] [ˈeni] , [dʒes] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [əˌpɑ:ləˈdʒetɪk] [ˈvɔɪs] ,
“ **I'd hate to worry you any , Jess , ” he said , in a gentle , apologetic voice** ,
” ID 恨 到 担心 你 任何 , 杰西 , ” 他 说 , 在 一个 温和的 , 道歉的 嗓音 ,
“杰西，我不想让你担心，”他用温柔而歉意的语气说道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [raɪt] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [pætʃ] .
“ **but I'm right up to this patch** .
” 但 我是 正确的 向上 到 这 修补 .

“但我已经到了这个补丁那里。”

[ɪf] [ju:d] [kaɪnd][ʌv; əv] [lɪft] [jʊr; jər] [fi:t] , [æn; ən] - [tʌk] [jʊr; jər][skə:ts] [əˈraʊnd] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ,
If you'd kind of lift your feet , an ' tuck your skirts around you some ,
如果 你会 种类 的 举起 你的 脚 , 一个 - 塞进 你的 裙子 大约 你 一些 ,
如果你能稍微抬起脚，再把裙子掖一下，

[ges] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][gʊv] [raɪt] [ɑ:n] [ˈri:dɪŋ] [jʊr; jər][ˈfɪk(ə)n] .
guess you could go right on reading your fiction .
猜测 你 可以 去 正确的 在 阅读 你的 小说 .

看来你可以继续读你的小说了。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpi:vɪʃ] [ˈfraʊn] .
“ **The woman looked up with a peevish frown** .
” 这 女士 看起来 向上 和 一个 易怒的 皱眉 .

女人抬起头，一脸不悦地皱起了眉头。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪŋ] [smaɪl] [wɔ:md] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Then something like a pitying smile warmed her expression .
然后 某物 喜欢 一个 怜悯 微笑 温暖 她 表达 .

然后，她脸上浮现出一丝怜悯的微笑。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkri:tʃər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ˈsʌmwʌt] [boʊld] [taɪp] ,
She was a handsome creature , of a large , somewhat bold type ,
她 曾是 一个 英俊的 生物 , 的 一个 大的 , 有些 大胆 的类型 ,
她容貌姣好, 身材高大, 略带大胆的气质。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [gləʊ] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] [ɪn] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
with a passionate glow of strong youth and health in every feature of her
和 一个 热情的 辉光 的 强的 青年 和 健康 在 每一个 特征 的 她
[wel] - [ʃeɪpt] [feɪs] .
well - shaped face .
出色地 - 形状 脸 .

她轮廓分明的脸上, 每一处都洋溢着青春活力和健康光彩。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv]
She was taller than her diminutive husband , and , in every detail of
她 曾是 更高 比 她 小字 丈夫 , 和 , 在 每一个 细节 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ænˈtɪθəsɪs] .
expression , his antithesis .
表达 , 他的 对立 .

她比身材矮小的丈夫高, 而且在表情的每一个细节上都与他截然相反。

[ʃiː, ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [dres] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] , [ænd; ənd][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ]
She wore a dress with some pretensions to display , and suggesting
她 穿着 一个 裙子 和 一些 虚荣心 到 展示 , 和 建议
[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈvænəti] .
a considerable personal vanity .
一个 大量 个人的 虚荣 .

她穿着一件颇具炫耀意味的裙子, 暗示着她相当的虚荣心。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɔ:dri] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnkənˈvɪnsɪŋ] , [ænd; ənd] [lækt] [bəuθ]
But it was of the tawdry order that was unconvincing , and lacked both
但 它 曾是 的 这 庸俗的 命令 那 曾是 缺乏说服力 , 和 缺乏 两个都
[rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈtaɪdɪnəs] .
refinement and tidiness .
精炼 和 整洁 .

但它属于那种俗气不堪、缺乏说服力的类型, 既不精致也不整洁。

[ˈsɪpi:ʊ] [ˈfɑ:lʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˌeɪmiəˈbɪləti] .
Scipio followed up his words with a glance of smiling amiability .
西庇阿 随后 向上 他的 字 和 一个 瞥一眼 的 微笑 和蔼 .
西庇阿说完, 面带微笑, 露出和蔼的神情。

“ [aɪm][ˈri:əl] [ˈsɑ:ri] - - ” [hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈgen] .
“ **I'm real sorry - - ” he began again .**
“ 我是 真实的 对不起 - - ” 他 开始 再次 .
“我真的很抱歉——”他再次开口说道。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
But she cut him short .
但 她 切 他 短的 .
但她打断了他。

“ [oʊ] , [ˈbɑ:ðər] !
“ **Oh , bother !**
“ 哦 , 打扰 !
“哦, 真麻烦! ”

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] ； [ænd; ənd] ， [ˈθɹʌstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈslɪpərd] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ， [tʌkt] [hɜːr; həɹ]
” **she exclaimed ； and ， thrusting her slipped feet upon the stove ， tucked her**
” 她 惊呼 ； 和 ， 推进 她 拖鞋 脚 之上 这 火炉 ， 塞进去 她
[skəːts] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
skirts about her .
裙子 关于 她 ；

“她惊呼一声，然后把穿着拖鞋的脚放在炉子上，掖好裙子。

[ðen] ， [ˈʌtərli] [ɪgˈnɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] ， [ʃiː; ʃɪ] [ˈberɪd] [hɜːrˈself] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; həɹ] [bʊk] .
Then ， utterly ignoring him ， she buried herself once more in her book .
然后 ， 完全地 忽略 他 ， 她 埋葬 她自己 一次 更多的 在 她 书 ；
然后，她完全无视他，再次埋头读书。

[ðə; ði][mɑːp] [flæpt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [tʃer] [legz] ， [ðə; ði][ˈwɔːtər] [splæft] [ðə; ði] [stoʊv] .
The mop flapped about her chair legs ， the water splashed the stove .
这 拖把 拍打 关于 她 椅子 腿 ， 这 水 溅起 这 火炉 ；
拖把在她椅子腿边飘动，水溅到了炉子上。

[ˈsɪpiːoʊ][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] ， [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈflaʊndərɪŋ] .
Scipio was hurrying ， and consequently floundering .
西庇阿 曾是 匆忙 ， 和 最后 挣扎 ；
西庇阿急于求成，结果却步履维艰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [nɑːt][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪz; ɪz] [waɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] .
It was his endeavor not to disturb his wife more than was necessary .
它 曾是 他的 努力 不是 到 打扰 他的 妻子 更多的 比 曾是 必要的 ；
他尽量不去打扰妻子。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [rʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][mɑːp][ænd; ənd] [stʊd] [aɪ ˈtiː] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
Finally he wrung out his mop and stood it outside the door in the sun .
最后 他 拧干 出去 他的 拖把 和 站立 它 外部 这 门 在 这 太阳 ；
最后，他拧干拖把，把它放在门外的阳光下。

[hiː; hi] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbʌkɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ˈkæbɪdʒz] [wɪt] [gruː] [ɪn][æn; ən][ʌnˈtaɪdi]
He emptied his bucket upon the few anæmic cabbages which grew in an untidy
他 清空 他的 桶 之上 这 很少 贫血 卷心菜 哪个 生长 在 一个 凌乱
[pætʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ，
patch at the side of the hut ，
修补 在 这 边 的 这 小屋 ，
他把桶里的水倒在了小屋旁边一片杂乱地里几棵奄奄一息的卷心菜上。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
and returned once more to the room .
和 返回 一次 更多的 到 这 房间 ；
然后再次返回房间。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈfiːb(ə)l] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] .
He glanced round it with feeble appreciation .
他 瞥了一眼 圆形的 它 和 微弱 欣赏 ；
他带着微弱的赞赏目光环顾四周。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] ， [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtekt] [ɪts] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] .
It was a hopeless sort of place ， yet he could not detect its shortcomings .
它 曾是 一个 绝望 种类 的 地方 ， 然而 他 可以 不是 探测 它是 缺点 ；
这是一个令人绝望的地方，但他却丝毫没有察觉到它的不足之处。

[ðə; ði] [rʌf] ， [lɔːg] - [bɪlt] [wɔːlz] ， [smiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌd] [ˈplæstər] ， [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ʌnəˈdɔːrnd] .
The rough ， log - built walls ， smeared with a mud plaster ， were quite unadorned .
这 粗糙的 ， 日志 - 建造 墙壁 ， 涂抹 和 一个 泥 石膏 ， 是 相当 纓 ；
粗糙的原木墙，抹着泥灰，十分简陋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈsɑ:lətəri] [ˈʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
There was one solitary opening for a window ,
那里 曾是 一 孤 开幕 为了 一个 窗户 ,
只有一个孤零零的窗户开口,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌfli] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ˈteɪbl] ,
and in the center of the room was a roughly manufactured table ,
和 在 这 中心 的 这 房间 曾是 一个 大致 制造 桌子 ,
房间中央摆放着一张简陋的桌子。

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [rɪˈpɑ:sts] .
laden with the remains of several repasts .
满载 和 这 遗迹 的 一些 餐点 .
上面堆满了好几顿饭的残羹剩饭。

[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [fraɪd] [pɔ:rk] [stɪl] [hʌŋ]
Breakfast was the latest , and the smell of coffee and fried pork still hung
早餐 曾是 这 最新的 , 和 这 闻 的 咖啡 和 油煎 猪肉 仍然 悬挂
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
about the room .
关于 这 房间 .
早餐来得最晚，房间里还弥漫着咖啡和炸猪肉的香味。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈwɪnzər] [tʃerz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] [ˈɔkjupaɪn] , [ænd; ənd]
There were two Windsor chairs , one of which his wife was occupying , and
那里 是 二 温莎 椅子 , 一 的 哪个 他的 妻子 曾是 占领 , 和
[ə; eɪ] [ˈræmʃæk(ə)] [fu:d] [ˈkʌbərd] .
a ramshackle food cupboard .
一个 摇摇欲坠的 食物 橱柜 .
房间里有两把温莎椅，他的妻子正坐在其中一把上，还有一个摇摇欲坠的食品柜。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈkʊkstəʊv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfju:əl][ba:ks] ,
Then there were the cookstove and a fuel box ,
然后 那里 是 这 炉灶 和 一个 燃料 盒子 ,
然后还有炉灶和燃料箱。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaɪərn][pɒts] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wɔ:lz] .
and two or three iron pots hanging about the walls .
和 二 或者 三 铁 锅 绞刑 关于 这 墙壁 .
墙上挂着两三个铁锅。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʊpənd][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [ˈbedsted] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
Out of this opened a bedroom , and the rough bedstead , with its
出去 的 这 打开 一个 卧室 , 和 这 粗糙的 床架 , 和 它是
[ˈtʌmblɪd] [ˈblæŋkɪts] ,
tumbled blankets ,
翻滚 毯子 ,
从这里可以看到一间卧室，以及那张简陋的床，床上的毯子凌乱不堪。

[wʌz; wəz][ɪn] [fɒl] [vju:] [wer] [ˈsɪpi:ʊ] [stʊd] .
was in full view where Scipio stood .
曾是 在 满的 看法 在哪里 西庇阿 站立 .
西庇阿站的地方，一切都尽收眼底。

[ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [ədˈvænst] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈmeɪd] .
Although the morning was well advanced the bed was still unmade .
虽然 这 早晨 曾是 出色地 先进的 这 床 曾是 仍然 未完成 .
虽然已是清晨，床铺却还没整理。

[pʊr] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈhaʊswaɪf] ,
Poor as the place was , it might , in the hands of a busy housewife ,
贫穷的 作为 这 地方 曾是 , 它 可能 , 在 这 双手 的 一个 忙碌的 家庭主妇 ,
虽然这个地方很穷，但如果落入一位忙碌的家庭主妇手中，它或许会变得.....

[hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪərəns] .
have presented a very different appearance .
有 呈现 一个 非常 不同的 外貌 .

呈现出截然不同的面貌。

[bʌt; bət] [ˈdʒesi] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhaʊswaɪf] .
But Jessie was not a good housewife .
但 杰西 曾是 不是 一个 好的 家庭主妇 .

但杰西并不是个好主妇。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊm] .
She hated the care of her little home .
她 憎恨 这 关心 的 她 小的 家 .

她讨厌打理她的小房子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She was not a bad woman , but she had no sympathy with the
她 曾是 不是 一个 坏的 女士 , 但 她 有 不 同情 和 这
[ˈhɑ:rʃnəs] [ʌv; əv][laɪf] .
harshnesses of life .
严酷 的 生活 .

她不是一个坏女人，但她对生活的艰辛毫无同情心。

[ʃiː; ʃɪ] [jəːnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈæmplɪtuːd] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] ,
She yearned for the amplitude to which she had been brought up ,
她 渴望 为了 这 振幅 到 哪个 她 有 到过 带来 向上 ,

她渴望回到她从小被培养的那种宽广格局。

[ænd; ənd] [dɪˈtestɪd] [ˈbɪtərli] [ðə; ðɪ] [pæs] [tuː; tə] [wɪt] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbændz] [ˌɪnkəˈpæsəti][hæd; həd]
and detested bitterly the pass to which her husband's incapacity had
和 令人厌恶的 苦涩地 这 经过 到 哪个 她 丈夫的 无能力 有
[brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] .
brought her .
带来 她 .

她痛恨丈夫的无能给她带来的困境。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ˈsɪpiːoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmʌni] - - [ˈmʌni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left]
When she had married Scipio he had money - - money that had been left
什么时候 她 有 已婚 西庇阿 他 有 钱 - - 钱 那 有 到过 左边
[tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪmˈbɑ:kɪŋ] [ɪn] [ˈbɪznəs] ,
to him for the purpose of embarking in business ,
到 他 为了 这 目的 的 启程 在 商业 ,

她嫁给西庇阿时，他已经有了一笔钱——这笔钱是留给他的，用于经商。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪθfəli] [ˈkæɪrɪd] [aʊt] .
a purpose he had faithfully carried out .
一个 目的 他 有 忠实 携带 出去 .

他忠实地履行了这一职责。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeks] [ɪn]
But his knowledge of business was limited to the signing of checks in
但 他的 知识 的 商业 曾是 有限的 到 这 签名 的 检查 在
[ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [huː] [ˈwɑ:ntɪd] [wʌn] ,
favor of anyone who wanted one ,
偏爱 的 任何人 WHO 通缉 一 ,

但他对商业的了解仅限于给任何想要支票的人签支票。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:nsɪkwens] ,
and , as a consequence ,
和 , 作为 一个 结果 ,

因此，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər][twɪnz][wɜːr; wər][θriː][ˈjɪrz][oʊld][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈsiːvd][æn; ən][ɪntrɪˈmeɪ](ə)n]
by the time their twins were three years old he had received an intimation
经过 这 时间 他们的 双胞胎 是 三 年 老的 他 有 已收到 一个 暗示
[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][fɔːrθwɪθ; fɔːrθwɪð][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ˈkredit][fɔːr; fər][ðə; ði]
from the bank that he must forthwith put them in credit for the
从 这 银行 那 他 必须 立即 放 他们 在 信用 为了 这
[læst][tʃek][hiː; hi][hæd; həd][drɔːn]
last check he had drawn
最后的 查看 他 有 绘制

当他那对双胞胎三岁时，他收到了银行的通知，要求他立即将他开出的最后一张支票的款项记入他们的账户。
[ðʌs][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðæt][sɪks][mʌnθs][ˈleɪtər]
Thus it was that , six months later ,
因此 它 曾是 那 , 六 几个月 之后 ,
就这样，六个月后，

[ðə; ði][ˈθɜːrti][ɔːr][ˈfɔːrti][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz][flæt][ɑːn][ˈsʌfərɪŋ][kriːk]--[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
the thirty or forty inhabitants of Job's Flat on Suffering Creek -- a little
这 三十 或者 四十 居民 的 工作的 平坦的 在 痛苦 溪 -- 一个 小的
[ˈmaɪnɪŋ][kæmp][stəʊd][əˈweɪ][ɪn][ðə; ði][saʊθˈwest][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][mɑːnˈtænə]
mining camp stowed away in the southwest corner of Montana ,
矿业 营 已存放 离开 在 这 西南 角落 的 蒙大拿 ,

位于蒙大拿州西南角，萨弗林溪畔的乔布斯弗拉特是一个偏僻的小矿区，那里有三四十位居民。
[ɔːlmoʊst][ˈhɪd(ə)n][əˈmʌŋst][ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈfʊthɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɑːki][ˈmaʊntnz]--[bæskɪŋ][ɪn]
almost hidden amongst the broken foothills of the Rocky Mountains -- basking in
几乎 隐 在 这 破碎的 山麓 的 这 洛基 山脉 -- 晒太阳 在
[ðə; ði][ˈsʌŋaɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌndeɪ][ˌæftərˈnuːn][heɪz]
the sunshine of a Sunday afternoon haze ,
这 阳光 的 一个 星期日 下午 阴霾 ,
几乎隐匿在落基山脉破碎的山麓之中——沐浴在周日下午朦胧的阳光下，

[wɜːr; wər][ˈsʌd(ə)nli][ˈstɑːrtld][baɪ][ðə; ði][ˌæpəˈrɪ](ə)n[ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl][ˈwægən]
were suddenly startled by the apparition of a small wagon ,
是 突然 惊慌 经过 这 幻影 的 一个 小的 车皮 ,
突然，一辆小马车的出现吓了他们一跳。

[ˈdrɪvn][baɪ][ə; eɪ][ˈsmɔːləɹ][mæn][wɪð; wɪθ][ˈjeləʊ][her][ˈberɪŋ][daʊn][əˈpɑːn][ðem; ðəm]
driven by a smaller man with yellow hair , bearing down upon them .
驱动 经过 一个 较小的 男人 和 黄色的 头发 , 轴承 向下 之上 他们 :
被一个身材矮小、黄头发的男人驱赶着，向他们逼近。

[bʌt; bət][ðæt][wɪtʃ][stɜːrd][ðem; ðəm][moʊst][ˈfʊrli][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈdɪʃən(ə)]
But that which stirred them most surely was the additional sight of a
但 那 哪个 搅拌 他们 最多 一定 曾是 这 额外的 视线 的 一个
[ˈhænsəm][gɜːrl]
handsome girl ,
英俊的 女孩 ,

但真正让他们心动的，无疑是他们看到的那个漂亮女孩。
[ˈsɪtɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ˈkraʊdɪd][brɪˈtwiːn][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][siːt][ə; eɪ][pər][ʌv; əv]
sitting at his side , and , crowded between them on the seat , a pair of
坐着 在 他的 边 , 和 , 挤 之间 他们 在 这 座位 , 一个 一对 的
[smɔːl][ˈtʃɪldrən]
small children .
小的 孩子们 :

坐在他旁边的是两个小孩，他们中间挤在座位上。
[ˈsɪpiːoʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈdespərət][ˈefərt][tuː; tə][rɪˈstɔːr][hɪz; ɪz][ˈfɔːtʃənz]
Scipio , in a desperate effort to restore his fortunes ,
西庇阿 , 在 一个 绝望的 努力 到 恢复 他的 财富 ,
西庇阿为了挽回自己的命运，孤注一掷地.....

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [ˈprejəs] [ˈfæməli][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [səʊnd] [faɪ'nænʃ(ə)l][ˈbeɪsɪs] ,
and set his precious family once more on a sound financial basis ,
和 放 他的 宝贵的 家庭 一次 更多的 在 一个 声音 金融的 基础 ,
并再次为他珍爱的家庭奠定了稳固的经济基础。

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [wɪtʃ] [rɪ'pɔːrt] [sed] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɑːn]
had come in search of the gold which report said was to be had on
有 来 在 搜索 的 这 金子 哪个 报告 说 曾是 到 是 有 在
[ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] .
Suffering Creek for the trouble of picking it up .
痛苦 溪 为了 这 麻烦 的 挑选 它 向上 .
他们前来寻找据说在苦难溪 (Suffering Creek) 里找到的黄金，但要付出努力才能获得。

[ðɪs] [ˈvɪz(ə)n] [ˈstɑːrtld] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] , [wɪtʃ] , [ˌmetəˈfɔːrɪkli] , [sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [ɪts] [aɪz]
This vision startled Suffering Creek , which , metaphorically , sat up and rubbed its eyes
这 想象 惊慌 痛苦 溪 , 哪个 , 比喻意义上的 , 卫星 向上 和 摩擦 它是 眼睛
.
:
.

这一景象吓坏了痛苦溪，它仿佛坐了起来，揉了揉眼睛。
[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ʌnəˈkʌstəmd] .
Here was something quite unaccustomed .
这里 曾是 某物 相当 不习惯 .
这完全是件不寻常的事。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈherd] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] [wʌz; wəz] [laɪk]
The yellow - haired fragment of humanity at the end of the reins was like
这 黄色的 - 头发 分段 的 人类 在 这 结尾 的 这 缰绳 曾是 喜欢
[ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [siːn] ;
nothing they had ever seen ;
没有什么 他们 有 曾经 已见 ;
缰绳末端那个金发碧眼的人类残骸，和他们以往见过的任何东西都截然不同；

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] - - [ɑː]
the children were a source of wondering astonishment ; but the woman - - ah
这 孩子们 是 一个 来源 的 好奇 惊讶 ; 但 这 女士 - - 啊
!
!
!

孩子们令人惊奇不已；但是那个女人——啊！
[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈwʊmən] [ˈoʊnli] , [ɑːn] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] [ʌn'tɪl] [ˈdʒesɪz]
There was one woman , and one woman only , on Suffering Creek until Jessie's
那里 曾是 一 女士 , 和 一 女士 仅有的 , 在 痛苦 溪 直到 杰西的
[əˈraɪv(ə)l] ,
arrival ,
到达 ,
在杰西到来之前，苦难溪只有一位女性。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] “ [hæʃ] - [ˈslɪŋər] ” [æt; ət] - [stɔːr] .
and she was only the “ hash - slinger ” at Minky's store .
和 她 曾是 仅有的 这 “ 哈希 - 投石器 ” 在 - 店铺 .
她只是明基店里的“杂务工”。
[ðə; ði] [ˈnuː,kʌmərz] [feɪs] [pliːzd] [ðem; ðəm] .
The newcomer's face pleased them .
这 新人的 脸 高兴 他们 .
新来者的面容让他们很满意。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [faɪn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʊəktɪrɪ] .

Her eyes were fine , and full of coquetry .
她 眼睛 是 美好的 , 和 满的 的 卖弄风情 .

她的眼睛很漂亮，充满了妩媚。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

Her figure was all that a woman's should be .
她 数字 曾是 全部 那 一个 女性的 应该 是 .

她的身材堪称完美，完全符合一个女人应有的身材。

[jes] , [ðə; ði][kæmp] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Yes , the camp liked the look of her ,
是的 , 这 营 喜欢 这 看 的 她 ,

是的，营地里的人都很喜欢她。

[ænd; ənd][soʊ][,aɪ 'tiː][set] [aʊt] [tuː; tə] [gɪv] ['sɪpiːoʊ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] .

and so it set out to give Scipio a hearty welcome .
和 所以 它 放 出去 到 给 西庇阿 一个 爽朗 欢迎 .

于是，它决定热情欢迎西庇阿。

[naʊ] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [kæmp][kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['kɔːrdʒəl][ɪn][ɪts] [rʌf] [wei] .

Now a mining camp can be very cordial in its rough way .
现在 一个 矿业 营 能 是 非常 亲切 在 它是 粗糙的 方式 .

矿区营地虽然环境粗犷，但也能展现出非常友好的一面。

[,aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , [tuː] .

It can be otherwise , too .
它 能 是 否则 , 也 .

也可能不是这样。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪts][,kɔːrdʒi'æləti] .

But in this case we have only to do with its cordiality .
但 在 这 案件 我们 有 仅有的 到 做 和 它是 亲切 .

但就此而言，我们只需关注它的友好程度即可。

[ðə; ði][men] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [kriːk] [wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔːrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

The men of Suffering Creek were drawn from all sorts and conditions of
这 男人 的 痛苦 溪 是 绘制 从 全部 排序 和 状况 的

[sə'saɪəti] .

society .
社会 .

苦难溪的男人们来自社会各阶层。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [lɪvd] [laɪk] ['veriəs] [greɪdz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [wen] ['mʌni] [wʌz; wəz]

The majority of them lived like various grades of princes when money was
这 多数 的 他们 居住地 喜欢 各种各样的 成绩 的 王子们 什么时候 钱 曾是

[ˈplɛntɪf(ə)] ,

plentiful ,
丰富 ,

在经济宽裕的时候，他们中的大多数人过着如同不同等级王子般的生活。

[ænd; ənd] [stɑːrvd] [wen] ['fɔːrtʃən] [fraʊnd] .

and starved when Fortune frowned .
和 饥饿 什么时候 财富 皱眉 .

当命运不济时，他们便会挨饿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði]['sɔːftɜ-, 'sɔftɜ-][saɪd][ʌv; əv] [laɪf]

There were men amongst them who had never felt the softer side of life
那里 是 男人 在 他们 who 有 绝不 毛毡 这 更柔和 边 的 生活

, ,

, ,

他们当中有些人从未体验过生活的柔情一面。

[ænd; ənd][men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ru:θləsli] [kɪkt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['daʊni] [kaʊt]] .
and men who had been ruthlessly kicked from that downy couch .
和 男人 WHO 有 到过 无情地 踢 从 那 绒毛状 长椅 .
以及那些被无情地从那张柔软的沙发上踢下来的男人们。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [gʊd] [men][ænd; ənd] ['skaʊndrəlz] , ['wɜ:rkərz][ænd; ənd] ['ləʊfəz] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
There were good men and scoundrels , workers and loafers ; there were
那里 是 好的 男人 和 无赖 , 工人 和 乐福鞋 ; 那里 是
[men] [hu:] [hæd; həd] [fju:] ['skru:pəlz] ,
men who had few scruples ,
男人 WHO 有 很少 顾虑 ,
有好人也有恶棍, 有勤劳的人也有游手好闲的人; 有些人毫无道德底线。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] ['mɔ:rəlz] [wət'evər] .
and certainly no morals whatever .
和 当然 不 德 任何 .
而且毫无道德可言。

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd][met][ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
But they had met on a common ground with the common purpose of
但 他们 有 遇见 在 一个 常见的 地面 和 这 常见的 目的 的
['spɪnɪŋ] ['fɔrtənz, 'fɔrtʃu:nz] [wi:l] ,
spinning fortune's wheel ,
旋转 命运的 车轮 ,
但他们因共同的目标——转动命运之轮——而相遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hænsəm] [feɪs] [set][ðem; ðəm] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] [ʌðər]
and the sight of a woman's handsome face set them tumbling over each other
和 这 视线 的 一个 女性的 英俊的 脸 放 他们 翻滚 超过 每个 其他
[tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
to extend the hand of friendship to her husband .
到 延长 这 手 的 友谊 到 她 丈夫 .
看到一位女子英俊的脸庞, 他们便争先恐后地向她的丈夫伸出友谊之手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)] - ['maɪndɪd]['sɪpi:ʊʊ] ['kwɪkli] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][foʊld] .
And the simple - minded Scipio quickly fell into the fold .
和 这 简单的 - 有思想 西庇阿 迅速地 跌倒 进入 这 折叠 .
头脑简单的西庇阿很快就加入了他们的行列。

[nɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [bɔ:n] [bɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [hɪz; ɪz] ['maɪldnəs] ,
Nor was it long before his innocence , his mildness ,
也不 曾是 它 长的 前 他的 无辜 , 他的 温和 ,
不久之后, 他的纯真和温和便显露出来。

[hɪz; ɪz] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['rʌfi:ənz] .
his never - failing good - nature got hold of this cluster of ruffians .
他的 绝不 - 失败 好的 - 自然 得到 抓住 的 这 簇 的 恶棍 .
他那永不消逝的善良天性最终感化了这群恶棍。

[ðei] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] - - [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['endləs] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə]
They laughed at him - - he was a source of endless amusement to
他们 笑了 在 他 - - 他 曾是 一个 来源 的 无尽的 娱乐 到
他们嘲笑他——他成了他们无尽的笑料来源。

[ðem; ðəm] - - [bʌt; bət] [ðei] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
them - - but they liked him .
他们 - - 但 他们 喜欢 他 .
他们都喜欢他。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [men] ['laɪkɪŋ] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
And in such men liking meant a great deal .
和 在 这样的 男人 喜欢 意思是 一个 伟大的 交易 .
对于这样的男人来说, 喜欢意义重大。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][sɪpiːʊz][prɪkjuːliə] ['neɪtjər] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][prɪkjuːliə] , [led]
But from the first Scipio's peculiar nature , and it was peculiar , led
但 从 这 第一的 西庇阿的 奇特 自然 , 和 它 曾是 奇特 , 引领
[hɪm; ɪm][ˈɪntuː] ['meni] ['gri:vəs] [mɪ'sterks] .
him into many grievous mistakes .
他 进入 许多 严重的 错误 .

但是, 从一开始, 西庇阿古怪的性格 (而且确实古怪) 就让他犯下了许多严重的错误。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['pɜːrpəs] .
His mind was full of active purpose .
他的 头脑 曾是 满的 的 积极的 目的 .

他满脑子都是积极主动的目标。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd][ˈduːti][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
He had an enormous sense of responsibility and duty to those who
他 有 一个 巨大的 感觉 的 责任 和 责任 到 那些 who
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
belonged to him .
属于 到 他 .

他对属于他的人有着强烈的责任感和义务感。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [læk] ['eni] [duː] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrj(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz]
But somehow he seemed to lack any due sense of proportion in those things
但 不知何故 他 似乎 到 缺少 任何 到期的 感觉 的 部分 在 那些 事物
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['vaɪ(ə)] [tuː; tə][ðer; ðər] [best] ['ɪntrəsts] .
which were vital to their best interests .
哪个 是 必不可少的 到 他们的 最好的 兴趣 .

但不知为何, 他在那些关乎他们最大利益的事情上, 似乎缺乏应有的分寸感。

['pɑːndərəs] [θɔːt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
Ponderous thought had the effect of turning his ideas upside down ,
沉重的 想法 有 这 影响 的 转弯 他的 想法 上行 向下 ,

沉思冥想使他的想法发生了翻天覆地的变化。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [klɪr] [ɪnspə'reɪ(ə)n] .
leaving him with but one clear inspiration .
离开 他 和 但 一 清除 灵感 .

只给他留下了一个清晰的灵感来源。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː] .
He must do .
他 必须 做 .

他必须这么做。

[hiː; hi][mʌst; məst][ækt] - - [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
He must act - - and at once .
他 必须 行为 - - 和 在 一次 .

他必须立即采取行动。

[ðʌs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [geɪv] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
Thus it was he gave much consideration to the selection of the site of
因此 它 曾是 他 给予 很多 考虑 到 这 选择 的 这 地点 的
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .

因此, 他对房屋选址进行了深思熟虑。

[hiː; hi] [wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['æspekt] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [haɪ] [ʌp] ,
He wanted a southern aspect , it must be high up ,
他 通缉 一个 南部 方面 , 它 必须 是 高的 向上 ,
他想要朝南的, 而且地势要高。

[,aɪˈti:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] ['kraʊdɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .
it must not be crowded amongst the other houses .

它 必须 不是 是 挤 在 这 其他 房屋 .

它不能与其他房屋过于拥挤。

[ðə; ði] [ˈtwɪnz] ['ni:ɪdɪd] [ər] .
The twins needed air .

这 双胞胎 需要 空气 .

双胞胎需要空气。

[ðən] [ðə; ði] ['nɪrər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kri:k] , [wer] [ðə; ði] [ɡoʊld] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd]
Then the nearer he was to the creek , where the gold was to be found
然后 这 更近 他 曾是 到 这 溪 , 在哪里 这 金子 曾是 到 是 成立
 , [ðə; ði] ['betər] .
the better .
 , 这 更好的 .

他离藏有黄金的小溪越近越好。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['prɑ:spektɪŋ] [mʌst; məst] [tæp] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [,aɪˈti:] [wer] [ðə; ði] ['dɪgəz]
And again his prospecting must tap a part of it where the diggers

和 再次 他的 勘探 必须 轻敲 一个 部分 的 它 在哪里 这 挖掘机

[hæd; həd] [nɑ:t] [jet] “ [kleɪmd] .
had not yet “ claimed .

有 不是 然而 “ 声称 .

而且，他的勘探工作必须触及到采矿者尚未“占领”的那部分土地。

“ [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ,
There were a dozen and one things to be considered ,
“ 那里 是 一个 打 和 一 事物 到 是 经过考虑的 ,

“需要考虑的事情有十几件，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [maɪnd] [br'keɪm] [kən'fju:zd] [ænd; ənd]
and he thought of them all until his gentle mind became confused and

和 他 想法 的 他们 全部 直到 他的 温和的 头脑 成为 使困惑 和

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [kəm'pli:tli] [səb'mɜ:rdʒd] .
his sense of proportion completely submerged .

他的 感觉 的 部分 完全地 湮 .

他思索着这一切，直到他温柔的心灵变得混乱，他的分寸感完全丧失。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,
The result was ,

这 结果 曾是 ,

结果是：

[hi:; hi] ['setld] ['despəreɪtli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [saɪt] [ðæt] ['kɑ:mən] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd]
he settled desperately upon the one site that common sense should have made

他 定居 绝望地 之上 这 一 地点 那 常见的 感觉 应该 有 制成

[hɪm; ɪm] [ə'vɔɪd] .
him avoid .

他 避免 .

他绝望地选择了那个常识本应让他避开的网站。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [,aɪˈti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] ,
Nor was it until the foundations of the house had been laid ,

也不 曾是 它 直到 这 基础 的 这 房子 有 到过 铺设 ,

直到房屋地基打好之后，才开始动工。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'reɪdɪ] [hæf] [ðer; ðər] [fɔl] [haɪt] , [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] ,
and the walls were already half their full height , that he realized ,

和 这 墙壁 是 已经 一半 他们的 满的 高度 , 那 他 已实现 ,

他意识到，墙已经建到一半高了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [rɪˈfjuːz] [ænd; ənd] [ˈgɑːrbɪdʒ] [ˈstruːn] [ˈevriwɪər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
from the desolation of refuse and garbage strewn everywhere about him ,
从 这 荒凉 的 拒绝 和 垃圾 散落的 到处 关于 他 ,
他周围到处都是垃圾和废弃物，一片荒凉。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][kæmp] “ [dʌmps] .
that his home was overlooking the camp “ dumps .
那 他的 家 曾是 俯瞰 这 营 “ 倾倒 .
他的家可以俯瞰营地的“垃圾场”。

” [haʊˈevər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
” However , it was too late to make any change , and , with characteristic
” 然而 , 它 曾是 也 晚的 到 制作 任何 改变 , 和 , 和 特征
[pərˈsɪstəns] ,
persistence ,
持久性 ,
然而，一切都为时已晚，无法做出任何改变，而且，他一贯坚持不懈，

[hiː; hi] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ˈrezɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]
he completed his work and went into residence with his wife and the
他 完全的 他的 工作 和 去 进入 住宅 和 他的 妻子 和 这
[twɪnz] .
twins .
双胞胎 .
他完成了工作，然后和妻子以及双胞胎一起搬进了住处。

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][wɜːrk] [ˈlesnd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] .
The pressure of work lessened , he had a moment in which to look around .
这 压力 的 工作 减少 , 他 有 一个 片刻 在 哪个 到 看 大约 .
工作压力减轻了，他有片刻时间环顾四周。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
And with the thought of his twins on his mind ,
和 和 这 想法 的 他的 双胞胎 在 他的 头脑 ,
他心中想着他的双胞胎孩子，

[ænd; ənd][ɔːt][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ,
and all his wife had once been accustomed to ,
和 全部 他的 妻子 有 一次 到过 习惯 到 ,
以及他妻子曾经习以为常的一切，

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪˈnɑːʒ] .
he quickly realized the necessity of green vegetables in his ménage .
他 迅速地 已实现 这 必要性 的 绿色的 蔬菜 在 他的 三人行 .
他很快意识到家中需要绿色蔬菜。

[soʊ][hiː; hi] [ˈpraːmptli] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [əˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæbɪdʒ] [pætʃ] .
So he promptly flew to the task of arranging a cabbage patch .
所以 他 及时 飞翔 到 这 任务 的 安排 一个 卷心菜 修补 .
于是他立即着手安排种植卷心菜的工作。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrgɔːn] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
The result was a foregone conclusion .
这 结果 曾是 一个 已放弃 结论 .
结果早已注定。

[hiː; hi] [dʌɡ] [ænd; ənd][ˌplɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [pætʃ] .
He dug and planted his patch .
他 挖 和 已种植 他的 修补 .
他挖好地，种上了自己的种子。

[hɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌn ˈtiː] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪltəd] [θruː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Nor was it until the work was completed that it filtered through to his
也不 曾是 它 直到 这 工作 曾是 完全的 那 它 过滤 通过 到 他的
[kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [pætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd]
comprehension that he had selected the only patch in the neighborhood
理解 那 他 有 已选 这 仅有的 修补 在 这 邻里
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˌʌndərleɪ] [ˌʌv; əv] [ˈgræv(ə)] [ænd; ənd] [laɪm] [stoʊn] .
with a heavy underlay of gravel and lime stone .
和 一个 重的 衬垫 的 碎石 和 酸橙 石头 .
直到工程完工后，他才意识到自己选择的这块地是附近唯一一块铺着厚厚砾石和石灰石的地。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ɡoʊld] .
But his crowning effort was his search for gold .
但 他的 加冕 努力 曾是 他的 搜索 为了 金子 .
但他最伟大的成就还是他寻找黄金的壮举。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wel] - [ɪˈstæblɪʃt] [dʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)] [lɔːz] [ˈɡʌvərniŋ] [ðə; ði] [ˈpraːspektərz] [kraːft] [wɪtʃ] [noʊ]
There are well - established geological laws governing the prospector's craft which no
那里 是 出色地 - 已确立的 地质 法律 治理 这 探矿者的 工艺 哪个 不
[ɪkˈspɪriənst] [ɡoʊld] - [ˈsiːkər] [ˈevər] [diˈpɑːts] [frʌm; frəm] .
experienced gold - seeker ever departs from .
经验丰富的 金子 - 寻求者 曾经 离开 从 .
地质学界有着一套完善的规律，它规范着淘金者的工作，任何经验丰富的淘金者都不会违背这些规律。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈkerfəli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈwɪlɪŋ] [tʌŋz] .
These were all carefully explained to him by willing tongues .
这些 是 全部 小心 解释 到 他 经过 愿意的 舌头 .
这些都是有人耐心细致地向他解释的。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] ,
Then , after poring over all he had learned ,
然后 , 后 泡 超过 全部 他 有 学习 ,
然后，在仔细研读了他所学到的所有内容之后，
[ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,
and thought and searched for two days and two nights ,
和 想法 和 搜索 为了 二 天 和 二 夜晚 ,
他们思考、寻找了两天两夜，

[hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpraːspektər] [hæd; həd] [steɪkt] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
he finally discovered a spot where no other prospector had staked the ground .
他 最后 发现 一个 点 在哪里 不 其他 勘探者 有 已抵押 这 地面 .
他终于发现了一处其他探矿者都没有涉足的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] , [ˈɡluːmi] [sɔːrt] [ˌʌv; əv] [pætʃ] , [ˈnɪrli] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ʌp] [ðə; ði] [kriːk]
It was a curious , gloomy sort of patch , nearly half - a - mile up the creek
它 曾是 一个 好奇的 , 阴沉 种类 的 修补 , 几乎 一半 - 一个 - 英里 向上 这 溪
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] ,
from the camp ,
从 这 营 ,
那是一片奇特而阴暗的区域，位于营地沿小溪向上约半英里处。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
and further in towards the mountains .
和 更远 在 向 这 山脉 .
再往山里走。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] [ðə; ði] [bæŋks] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [wɜːr; wər] [haɪ] ,
Just at this spot the banks of the creek were high ,
只是 在 这 点 这 银行 的 这 溪 是 高的 ,
就在这里，溪岸很高。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æən; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ˈblæknəs] [ə'baʊt][ðə; ði][sɔɪl] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [feɪnt]
there was an unusual blackness about the soil , and it gave out a faint
那里 曾是 一个 异常 黑 关于 这 土壤 , 和 它 给予 出去 一个 头晕的
[bʌt; bət] [ʌn'rekəg'naɪzəbl] ['oʊdə] ,
but unrecognizable odor ,
但 无法辨认 气味 ,
土壤呈现出一种不寻常的黑色, 并散发出一种淡淡的、难以辨认的气味。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['maʊnt(ə)n] [er] , [wʌz; wəz][kwaɪt] ['plez(ə)nt] .
that , in the bright mountain air , was quite pleasant .
那 , 在 这 明亮的 山 空气 , 曾是 相当 令人愉快的 .
在明亮的山间空气中, 这感觉非常宜人。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [flæt][wʌz; wəz] ['ræŋkli] ['spʌndʒi] , [wɪð; wɪθ]
For several hundred yards the ground of this flat was rankly spongy , with
为了 一些 百 码 这 地面 的 这 平坦的 曾是 粗鲁地 海绵状的 , 和
[æən; ən] ['u:zi] ['sɜ:rfɪs] .
an oozy surface .
一个 黏糊糊的 表面 .
这片平坦的地面绵延数百码, 质地松软, 表面湿滑。

[ðen] , [bɪ'jɑ:nd] , [leɪ][ə; eɪ] [blæk] ['gri:si] - ['lʊkɪŋ] [mɑ:rʃ] ,
Then , beyond , lay a black greasy - looking marsh ,
然后 , 超过 , 躺 一个 黑色的 腻 - 寻找 沼泽 ,
然后, 更远处是一片黑乎乎、油腻腻的沼泽地。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] [ə'gen] [ðə; ði] [hɪlz] [roʊz] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæsɪts] [ʌv; əv] [ɔ:'rɪfərəs] -
and further on again the hills rose abruptly with the facets of auriferous -
和 更远 在 再次 这 丘陵 玫瑰 突然 和 这 方面 的 含金的 -
['lʊkɪŋ] [sɔɪl] ,
looking soil ,
寻找 土壤 ,
再往前走, 山丘陡然升高, 露出晶莹剔透、呈金黄色的土壤。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pra:spektər] [lʌvz] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .
such as the prospector loves to contemplate .
这样的 作为 这 勘探者 爱 到 沉思 .
例如, 淘金者喜欢沉思。

['sɪpi:əʊ] ['pɒndəd] .
Scipio pondered .
西庇阿 沉思 .
西庇阿沉思着。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] ['aʊtreɪdʒd] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði][kra:ft][hi:; hi]
And though the conditions outraged all he had been told of the craft he
和 尽管 这 状况 义愤填膺 全部 他 有 到过 讲述 的 这 工艺 他
[wʌz; wəz] [ɪm'ba:kɪŋ] [ə'pɑ:n] ,
was embarking upon ,
曾是 启程 之上 ,
尽管船上的状况令他之前所了解的一切都感到愤慨,

[hi:; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [pɪk] ['ɪntu:] [ðɪs] [flæt] , [ænd; ənd][set][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [gʊd] -
he plunged his pick into this flat , and set to work with characteristic good -
他 暴跌 他的 挑选 进入 这 平坦的 , 和 放 到 工作 和 特征 好的 -
[wɪl] .
will .
将要 .
他把镐头插进这块空地里, 开始以他特有的善意进行挖掘。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['ventʃər] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]
The men of the camp when they discovered his venture shook their heads and
这 男人 的 这 营 什么时候 他们 发现 他的 风险投资 摇晃 他们的 头部 和
[læft] .
laughed .
笑了 .

营地里的男人们发现他的冒险行为后，都摇头大笑。

[ðen] [ðer; ðər] [læf] [daɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɑ:rd] [aɪz] [gru:] ['sɪriəs] .
Then their laugh died out and their hard eyes grew serious .
然后 他们的 笑 死亡 出去 和 他们的 难的 眼睛 生长 严肃的 .

然后他们的笑声戛然而止，原本冷峻的眼神变得严肃起来。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ɪntə'fiəd] .
But no one interfered .
但 不 一 干扰 .

但没有人干预。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['si:kɪŋ] [ɡoʊld] .
They were all seeking gold .
他们 是 全部 寻求 金子 .

他们都在追寻黄金。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sɪpi:ʊz] [pə'zi(ə)n][ɑ:n] ['sʌfərɪŋ] [kri:k] ,
This was Scipio's position on Suffering Creek ,
这 曾是 西庇阿的 位置 在 痛苦 溪 ,

这是西庇阿在苦难溪的阵地。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [tel] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kweɪntli] -
but it does not tell half of what lay somewhere in the back of his quaintly -
但 它 做 不是 告诉 一半 的 什么 躺 某处 在 这 后退 的 他的 古雅地 -
[pɔɪzd] [maɪnd] .
poised mind .
准备 头脑 .

但这还不足以说明他那颗沉稳冷静的心灵深处隐藏着的一半想法。

[noʊ][wʌn] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [feɪld] [tu;; tə] ['ri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
No one who knew him failed to realize his worship for his wife .
不 一 WHO 知道 他 失败的 到 意识到 他的 崇拜 为了 他的 妻子 .

凡是认识他的人，无不感受到他对妻子的爱。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌv] [sʌt] [æz; əz] ['rerli] [fɔ:lz] [tu;; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] ['wʊmən] .
His was a love such as rarely falls to the lot of woman .
他的 曾是 一个 爱 这样的 作为 很少 瀑布 到 这 很多 的 女士 .

他拥有着一种女人很少能得到的爱情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'vou(ə)n][tu;; tə][hɪz; ɪz][gɜ:rl][ænd; ənd] [bɔɪ] [twɪnz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] [brɪ'ɑ:nd]
And his devotion to his girl and boy twins was something quite beyond
和 他的 虔诚 到 他的 女孩 和 男生 双胞胎 曾是 某物 相当 超过
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

他对双胞胎子女（女儿和儿子）的爱，简直无法用语言来形容。

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
These things were the mainspring of his life ,
这些 事物 是 这 主发条 的 他的 生活 ,

这些事情是他生活的动力源泉。

[ænd; ɐnd] [dɹoʊv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [suːˈpɜːrlətɪv] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈʃʊrli]

and drove him to such superlative degrees of self - sacrifice that could surely

和 驾驶 他 到 这样的 最高级 学位 的 自己 - 牺牲 那 可以 一定

[ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdʊrd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər][maɪnd] .

only have been endured by a man of his peculiar mind .

仅有的 有 到过 忍受 经过 一个 男人 的 他的 奇特 头脑 :

这促使他做出了如此超乎寻常的自我牺牲，这种牺牲只有像他这样心智独特的人才能承受。

[nɒʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,
No matter what the toil of his claim ,
 不 事情 什么 这 辛劳 的 他的 宣称 ,
 无论他为此付出多少努力，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['liːʒə] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he always seemed to find leisure and delight in saving his wife from the
 他 总是 似乎 到 寻找 闲暇 和 喜 在 保存 他的 妻子 从 这
 [də'mestɪk] ['kærz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [hoʊm] .
domestic cares of their home .
 国内的 关心 的 他们的 家 .

他似乎总能从让妻子摆脱家务琐事中找到乐趣和闲暇。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['wɪrɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔɪl] ,
And though weary to the breaking - point with his toil ,
 和 尽管 厌倦 到 这 打破 - 观点 和 他的 辛劳 ,
 尽管他已因辛勤劳作而疲惫不堪,

[ænd; ənd] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌŋɡər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['peɪnf(ə)] ,
and consumed by a hunger that was well - nigh painful ,
 和 消耗 经过 一个 饥饿 那 曾是 出色地 - 夜 痛苦 ,
 他被一种近乎痛苦的饥饿感所折磨,

[wen] [fu:d] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [hi:; hi] ['nevə] [si:md] [tu:; tə] ['ri:əlaiz] [hɪz; ɪz] [ni:dz] [ʌn'tɪl] ['dʒesi] [ænd; ənd]
when food was short he never seemed to realize his needs until Jessie and
 什么时候 食物 曾是 短的 他 绝不 似乎 到 意识到 他的 需求 直到 杰西 和
 [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['i:tn] ['hɑ:rtɪli] .
the children had eaten heartily .
 这 孩子们 有 吃 衷心地 .

当食物短缺时，他似乎总是要等到杰西和孩子们吃饱喝足后才会意识到自己的需要。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊəz] [rɑ:mp][wið; wiθ]
And afterwards no power on earth could rob him of an hour's romp with
 和 然后 不 力量 在 地球 可以 抢 他 的 一个 小时 欢蹦乱跳 和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪərənts] [hu:] [ru:ld] [ænd; ənd] ['wə:ʃɪpt] [hɪm; ɪm] .
the little tyrants who ruled and worshiped him .
 这 小的 暴君 WHO 裁决 和 崇拜 他 .

之后，世上没有任何力量能够剥夺他与那些统治他、崇拜他的小暴君们嬉戏一小时的权利。

[naʊ] , [æz; əz][hi; hi] [stʊd] [brɪʃ:r] [ðə; ði] ['lɪtəd] ['terbl] , [hi; hi] [glɑ:nst] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .

Now , as he stood before the littered table , he glanced out at the sun .

现在 , 作为 他 站立 前 这 垃圾 桌子 , 他 瞥了一眼 出去 在 这 太阳 .

现在，他站在堆满杂物的桌子前，望向窗外的太阳。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ɔ:l] [tu:] ['ræpɪdli] .
The morning was advancing all too rapidly .
 这 早晨 曾是 前进 全部 也 快速 .
 清晨时光飞逝，转眼间就过去了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
His eyes drifted across to his wife .
他的眼睛 漂移 穿过 到 他的 妻子 .
 他的目光飘向了妻子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sti] [ˈriːdɪŋ] .
She was still reading .
她 曾是 仍然 阅读 .

她还在看书。

[ə; eɪ] [laɪt] [saɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
A light sigh escaped him .
一个 光 叹 逃脱 他 .

他轻轻叹了口气。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .
He felt he should be out on his claim .
他 毛毡 他 应该 是 出去 在 他的 宣称 .

他觉得自己应该被允许离开。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbɔɪlər] [ʌv; əv] [hɔːt] [ˈwɔːtər] [ɔːf] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [brɪˈɡæn]
without further thought he took the boiler of hot water off the stove and began
没有 更远 想法 他 采取 这 锅炉 的 热的 水 离开 这 火炉 和 开始

[tuː; tə] [wɔːʃ] [ʌp] .
to wash up .
到 洗 向上 .

他想都没想就把热水壶从炉子上拿下来，开始洗碗。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] [ðæt] [meɪd] [ˈdʒesi] [lʊk] [ʌp] .
It was the clatter of the plates that made Jessie look up .
它 曾是 这 哒 的 这 盘子 那 制成 杰西 看 向上 .

是盘子碰撞的叮当声让杰西抬起了头。

“ [fɔːr; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] !
“ **For goodness ' sake !**
“ 为了 善良 - 清酒 !

“看在上帝的份上！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .
“ **she exclaimed , with exasperation .**
“ 她 惊呼 , 和 恼怒 .

她恼怒地喊道。

“ [juːl] [biː; bi] [ˈbeɪðɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [nekst] .
“ **You'll be bathing the children next .**
“ 你会 是 洗澡 这 孩子们 下一个 .

“接下来你要给孩子们洗澡。”

[seɪ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [liːv] [ðoʊz] [θɪŋz] [əˈloʊn] .
Say , you can just leave those things alone .
说 , 你 能 只是 离开 那些 事物 独自的 .

比如说，你可以别管那些事了。

[aɪv] [ˈoʊnli] [ɡɔːt] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] . “
I've only got a bit more to read to the end of the chapter . ”
我已经 仅有的 得到 一个 少量 更多的 到 读 到 这 结尾 的 这 章 . ”

我离这章结束只剩最后一点东西了。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː] - [ʌd] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [sʌm; səm] .
“ **I thought maybe it ' ud help you out some .**
“ 我 想法 或许 它 - ud 帮助 你 出去 一些 .

“我想这或许能帮到你一些。”

[aɪ] - - “
I - - ”
我 - - ”

我 - ”

“ [juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ][peɪn] , [juː; jʊ] [fɔr] [duː] , ” ['dʒesi] [brook] [ɪn] .
“ **You give me a pain , you sure do , ” Jessie broke in .**
“ 你 给 我 一个 疼痛 , 你 当然 做 , ” 杰西 打破 在 .
“你真让我难受,”杰西插嘴道。

“ [juː; jʊ][get] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd][hʌs(ə)l][gould] , [ænd; ənd] [liːv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə] [ʌðər]
“ **You get right out and hustle gold , and leave things of that sort to others**
“ 你 得到 正确的 出去 和 努力奋斗 金子 , 和 离开 事物 的 那 种类 到 其他的
.”
.”
.”

“你就出去拼命赚钱，把那种事留给别人去做。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] , [truːθ] [aɪ][dəunt] , ” ['sɪpiːoʊ] [ɪk'spɒstʃəleɪtɪd] ['maɪldli] .
“ **But I don't mind doing it , truth I don't , ” Scipio expostulated mildly .**
“ 但 我 不 头脑 正在做 它 , 真相 我 不 , ” 西庇阿 所宣称的 轻微地 .
“但我并不介意这样做，真的不介意,”西庇阿温和地说道。

“ [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wəd] [seɪv] [juː; jʊ] - -
“ **I just thought it would save you - -**
“ 我 只是 想法 它 会 节省 你 - -
“我只是觉得这样能救你——”

“ ['dʒesi] [geɪv] [æən; ən][,ɑːrtɪ'fɪ(ə)l] [saɪ] .
“ **Jessie gave an artificial sigh .**
“ 杰西 给予 一个 人造的 叹 .
杰西假惺惺地叹了口气。

“ [juː; jʊ][ˈtaɪər][em 'iː] .
“ **You tire me .**
“ 你 胎 我 .
你让我很累。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ][wɜːrk] ?
Do you think I don't know my work ?
做 你 思考 我 不 知道 我的 工作 ?
你以为我不知道自己的工作吗?

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [tʃɔːrɪz] - - [ænd; ənd]
I'm here to do the chores - - and
我是 这里 到 做 这 家务 - - 和
我来这里是为了做家务——而且

[wel] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
well I know it .
出色地 我 知道 它 .
我知道。

[jʊə(r)] [hɪr] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˈmænz] [wɜːrk] , [seɪm] [æz; əz] ['eni] [ʌðər] [mæn] .
You're here to do a man's work , same as any other man .
你是 这里 到 做 一个 男人的 工作 , 相同的 作为 任何 其他 男人 .
你来这里是为了做男人的工作，和其他男人一样。

[juː; jʊ][get] [aʊt][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][gould] ,
You get out and find the gold ,
你 得到 出去 和 寻找 这 金子 ,
你出去后发现了黄金。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [haʊs] - - [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][aɪˈtiː][ə; eɪ] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd]
I can look after the house - - if you can call it a house , " she added
我 能 看 后 这 房子 - - 如果 你 能 称呼 它 一个 房子 ; , " 她 额外
[kənˈtemptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 ;

“我可以照看房子——如果你能称它为房子的话，”她轻蔑地补充道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kwɑɪt] [ˈhoʊpləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][let][ðəm; ðəm][ˈwɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfraʊzɪnəs] [ɪn]
Her eyes were quite hopeless as she let them wander over the frowsiness in
她 眼睛 是 相当 绝望 作为 她 让 他们 漫步 超过 这 困倦 在
[ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] .
the midst of which she sat .
这 中间 的 哪个 她 卫星 .
她眼神空洞无神，目光扫过她所处的凌乱环境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
She was particularly discontented this morning .
她 曾是 特别 不满 这 早晨 .
她今天早上特别不高兴。

[nɑːtɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][hɜːr; hər] [θɔːts] [bɪn] [ˈruːdli] [ˈdrægd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv]
Not only had her thoughts been rudely dragged back from the seductive
不是 仅有的 有 她 想法 到过 粗鲁地 拖拽 后退 从 这 诱人的
[kɑːntəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθi] [wʌnz][æz; əz][ðə; ði] [daɪm] [ˈfɪk(ə)n] - [ˈraɪtər]
contemplation of the doings of the wealthy ones as the dime fiction - writer
沉思 的 这 行为 的 这 富裕 一个 作为 这 一角硬币 小说 - 作家
[siːz] [ðəm; ðəm] ,
sees them ,
看到 他们 ,
她的思绪不仅被粗暴地从对富人行为的诱人遐想中拉了回来——而这种遐想正是廉价小说作家眼中的富人生活。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)] .
but there was a feeling of something more personal .
但 那里 曾是 一个 感觉 的 某物 更多的 个人的 .
但其中又蕴含着某种更私人的意义。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌɡɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [pɜːrli]
It was something which she hugged to her bosom as a priceless pearl
它 曾是 某物 哪个 她 拥抱 到 她 怀 作为 一个 无价 珍珠
[ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbærən] ,
of enjoyment in the midst of a barren ,
的 享受 在 这 中间 的 一个 荒芜 ;
在她贫瘠的生活中，她将那东西视作一颗无价的珍珠，紧紧地抱在怀里，视之为快乐的源泉。

[rɑːk] - [baʊnd] [laɪf][ʌv; əv][ˈskwɑːlər] .
rock - bound life of squalor .
岩石 - 边界 生活 的 肮脏不堪 .
困于岩石之中，过着肮脏不堪的生活。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [miˈændərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [rɪˈkɔːld] [ðɪːz] [θɪŋz] .
The sight of him meandering about the room recalled these things .
这 视线 的 他 弯曲 关于 这 房间 召回 这些 事物 .
看到他在房间里踱来踱去，这些往事便浮现在我的脑海中。

[θɔːts] , [waɪl] [ðeɪ] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] , [jet] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪt]
Thoughts , while they troubled her , yet had power to stimulate and excite
想法 ; , 尽管 他们 麻烦 她 ; 然而 有 力量 到 刺激 和 激发
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
这些想法虽然令她烦恼，却也激发了她的灵感和热情；

[θɔ:ts] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][ˈɔ:lməʊst] [ˈdredɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] .
thoughts which she almost dreaded , but which caused her exquisite delight .
想法 哪个 她 几乎 令人恐惧的 , 但 哪个 导致 她 精美的 喜 .
她几乎害怕这些想法, 但这些想法却给她带来了极大的快乐。

[ʃi: ʃi][mʌst; məst][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She must get rid of him .
她 必须 得到 摆脱 的 他 .
她必须摆脱他。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi: ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [dɪs'meɪ] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər] .
But as she looked about the room something very like dismay assailed her .
但 作为 她 看起来 关于 这 房间 某物 非常 喜欢 沮丧 遭受攻击 她 .
但当她环顾房间时, 一种类似沮丧的情绪涌上心头。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [heɪtɪd] ['haʊshəʊld] [ˈdu:tɪz] [kən'frʌntɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [ˈdu:tɪz] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ]
There were the hated household duties confronting her ; duties she was longing
那里 是 这 憎恨 家庭 职责 面对 她 ; 职责 她 曾是 渴望
[tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv] ,
to be free of ,
到 是 自由的 的 ,
她不得不面对那些令她厌恶的家务活; 她渴望摆脱这些家务活。

[ˈdu:tɪz] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][ə'bændən] [ˌɔ:ltə'geðər] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt]
duties which she was tempted to abandon altogether , with everything else that
职责 哪个 她 曾是 受诱惑 到 放弃 共 , 和 一切 别的 那
[kən'sɜ:rnd] [hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt][ˈsɔ:rdɪd][laɪf] .
concerned her present sordid life .
担心的 她 展示 肮脏的 生活 .
她很想彻底放弃这些职责, 以及她目前肮脏生活中的一切。

[bʌt; bət][ˈsɪpi:ʊʊ] [nu:] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But Scipio knew none of this .
但 西庇阿 知道 没有任何 的 这 .
但西庇阿对此一无所知。

[hɪz; ɪz] [ʌnsə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] [left][hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] ['blaɪndɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
His unsuspecting nature left him utterly blinded to the inner workings of her
他的 不带怀疑的 自然 左边 他 完全地 失明 到 这 内 运作 的 她
['ɪndələnt] , ['selfɪ] ['spɪrɪt] ,
indolent , selfish spirit ,
懒惰的 , 自私 精神 ,
他生性不疑, 完全没有察觉到她懒惰自私的内心世界。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][ək'sept] [bleɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪl] - ['hju:məz] .
and was always ready to accept blame for her ill - humors .
和 曾是 总是 准备好 到 接受 责备 为了 她 患病的 - 体液 .
她总是乐于承担自己坏脾气的责任。

[naʊ] [hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] [en'devəd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
Now he hurriedly endeavored to make amends .
现在 他 匆匆 努力 到 制作 修改 .
现在他急忙试图弥补过错。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæən; kən] , [dʒes] , ” [hi:; hi] [sed] ['i:gərli] .
“ **Of course you can , Jess ,** ” **he said eagerly .**
“ 的 课程 你 能 , 杰西 , ” 他 说 急切地 .
“当然可以, 杰西,”他急切地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [ges] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ə'raʊnd] [hu:] [kæən; kən] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [laɪk] [ju:; jʊ] .
“ **I don't guess there's another woman around who can manage things like you .**
“ 我 不 猜测 有 其他 女士 大约 WHO 能 管理 事物 喜欢 你 .
“我猜想周围应该没有其他女人能像你一样把事情处理得这么好。”

[juː; jʊ][dəʊnt] ['nevər] ['grʌmb(ə)l][æt; ət] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [aɪ] ['kʊdnt] [bleɪm] [juː; jʊ] ['eni] **You don't never grumble at things , and goodness knows I couldn't blame you any**
你 不 绝不 叽 在 事物 , 和 善良 知道 我 不能 责备 你 任何
, [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
, if you did .
如果 你 做过 :

你从不抱怨, 说实话, 就算你抱怨, 我也不会怪你。

[bʌt; bət] – – [bʌt; bət] [θər] - [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hi:p] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] – – [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , " **But – – but ther ' seems such a heap to be done – – for you to do , "**
但 – – 但 那里 – 似乎 这样的 一个 堆 到 是 完毕 – – 为了 你 到 做 , "
[hiː; hi] [went] [ɑ:n] , **he went on ,**
他 去 在 ,

“但是——但是似乎有很多事情要做——让你去做,”他继续说道。

[ˈglænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪld] [ˈvendʒfʊlnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪtər] . **glancing with mild vengefulness at the litter .**
瞥了一眼 和 温和的 复仇 在 这 垃圾 :

带着一丝报复的意味瞥了一眼垃圾堆。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] , **" Say , " he cried , with a sudden lightning and inspiration ,**
" 说 , " 他 哭 , 和 一个 突然 闪电 和 灵感 ,
" 说! "他突然灵光一闪, 喊道。

" [ˈmeɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [bʌk] [sʌm; səm] [wʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] . **" maybe I could buck some wood for you before I go .**
" 或许 我 可以 巴克 一些 木头 为了 你 前 我 去 :

“也许我走之前可以帮你劈些木头。”

[juːl] [ni:d] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər][tuː; tə][draɪ][ðə; ði] [ˈkɪdi] [baɪ][ˈæftər][juː; jʊ] [wɔːʃənd] - [ɪm] . **You'll need a good fire to dry the kiddies by after you washened ' em .**
你会 需要 一个 好的 火 到 干燥 这 孩子们 经过 后 你 洗过的 - 呢 :

给孩子们洗完澡后, 你需要生一堆好火来烘干他们的衣服。

[aɪ ˈtiː] [ʃʊr] [ˈwʊdnt] [kep][em ˈiː] [lɔːŋ] . **It sure wouldn't kep me long .**
它 当然 不会 保持 我 长的 :

我肯定待不了多久。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsɪstənt] [ˈkaɪndlɪnəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ɪgˈzæspəreɪt] **" But the only effect of his persistent kindness was to further exasperate**
" 但 这 仅有的 影响 的 他的 执着的 善良 曾是 到 更远 恶化
[hɪz; ɪz] [waɪf] . **his wife .**
他的 妻子 :

但他的坚持不懈的善意, 却只会让妻子更加恼火。

[ˈevri] [wɜːrd] , [ˈevri] [ˈdʒent(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑːrt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈriːəlaɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] **Every word , every gentle intention on his part made her realize her own**
每一个 单词 , 每一个 温和的 意图 在 他的 部分 制成 她 意识到 她 自己的
[ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [mɔːr] [ˈfʊli] . **shortcomings more fully .**
缺点 更多的 完全 :

他的每一句话, 每一个温柔的举动, 都让她更加深刻地认识到自身的不足。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnərmʊst] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] ; **In her innermost heart she knew that she had no desire to do the work ;**
在 她 最内层 心 她 知道 那 她 有 不 欲望 到 做 这 工作 ;

她内心深处知道自己根本不想做这份工作;

[ʃiː, ʃi] [heɪtɪd] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈleɪzi] .
she hated it , she was lazy .
她 憎恨 它 , 她 曾是 懒惰的 .

她讨厌这样，她很懒。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] ; [gʊd] , [ˈiːv(ə)n][ˈnoʊb(ə)l] ,
She knew that he was far better than she ; good , even noble ,
她 知道 那 他 曾是 远的 更好的 比 她 ; 好的 , 甚至 高贵 ,
她知道他比她优秀得多；善良，甚至高尚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈment(ə)l] [ˈpaʊəz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][ləˈmentəbli, ˈləməntəbli][æt; ət] [fɔːlt] .
in spite of his mental powers being so lamentably at fault .
在 尽管如此 的 他的 精神的 权力 存在 所以 令人遗憾的是 在 过错 .
尽管他的精神能力存在如此严重的缺陷。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː, ʃi] [nuː] ,
All this she knew ,
全部 这 她 知道 ,

她都知道这一切。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwiːkli] [ˈmædənd] [hɜːr; hər][brɪkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][raɪz] [əˈbʌv] [hɜːrˈself]
and it weakly maddened her because she could not rise above herself
和 它 弱 疯狂的 她 因为 她 可以 不是 上升 多于 她自己
[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdiːpli] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk]
and show him all the woman that was so deeply hidden under her cloak
和 展示 他 全部 这 女士 那 曾是 所以 深 隐 在下面 她 披风
[ʌv; əv] [ˈselfɪnəs] .
of selfishness .
的 自私 .

这让她感到一阵莫名的愤怒，因为她无法超越自我，向他展现隐藏在自私外衣下的那个真实的女人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlðər] [θɔːt] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] .
Then there was that other thought , that something that was her secret .
然后 那里 曾是 那 其他 想法 , 那 某物 那 曾是 她 秘密 .
然后，她脑海中又浮现出另一个念头，那是她保守的秘密。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [gʊd] [ðæt] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈsiːkrət] .
She had that instinct of good that made it a guilty secret .
她 有 那 本能 的 好的 那 制成 它 一个 有罪的 秘密 .
她天性善良，所以这件事对她来说是一个难以启齿的秘密。

[jet] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [siːz] [θɪŋz] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [dʌn] [noʊ] [ɡreɪt]
Yet she knew that , as the world sees things , she had as yet done no great
然而 她 知道 那 , 作为 这 世界 看到 事物 , 她 有 作为 然而 完毕 不 伟大的
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

但她知道，在世人看来，她目前还没有造成什么大的伤害。

[ænd; ənd] [ˌðerˈɪn] [leɪ] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .
And therein lay the mischief .
和 其中 躺 这 恶作剧 .

而这正是问题的症结所在。

[hæd; həd][ʃiː, ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈwʊmən] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi]
Had she been a vicious woman nothing would have troubled her , but she
有 她 到过 一个 恶毒 女士 没有什么 会 有 麻烦 她 , 但 她
[wʌz; wəz][nɔːt] [ˈvɪʃəs] .
was not vicious .
曾是 不是 恶毒 .
如果她是个心狠手辣的女人，什么事都不会困扰她，但她并不是心狠手辣的女人。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmɔːrəl][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
She was not even less than good in her moral instincts .
她 曾是 不是 甚至 较少的 比 好的 在 她 道德 本能 .
她的道德本能也毫不逊色。

[ˈoʊnli][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [wi:k] , [ˈhoʊpləsli] [wi:k] ,
Only she was weak , hopelessly weak ,
仅有的 她 曾是 虚弱的 , 绝望地 虚弱的 ,
只有她很虚弱，虚弱得无可救药。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfruːɪ] [ˌdɪskənˈtent] [ænd; ənd]
and so all these things drove her to a shrewish discontent and
和 所以 全部 这些 事物 驾驶 她 到 一个 泼辣 不满 和
[ˈpiːvɪʃnɪs] .
peevishness .
易怒 .

因此，所有这些事情都让她变得尖酸刻薄、喜怒无常。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [piːs] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː ʃi][kraɪd] ,
“ **Oh , there's no peace where you are ,** ” **she cried ,**
“ 哦 , 有 不 和平 在哪里 你 是 , ” 她 哭 ,
“哦，你那里没有和平，”她哭着说。

[ˈpæʃənətli] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
passionately flinging her book aside and springing to her feet .
热情地 投掷 她 书 旁边 和 弹簧 到 她 脚 .
她激动地把书扔到一边，跳了起来。

“ [duːː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kɑːnt] [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)] [hoʊm] [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] ?
“ **Do you think I can't look to this miserable home you've given me ?**
“ 做 你 思考 我 不能 看 到 这 悲惨的 家 你已经 给定 我 ?
“你以为我不能看看你给我的这个糟糕的家吗？ ”

[aɪ] [heɪt] [aɪ ˈtiː] .
I hate it .
我 恨 它 .

我恨它。

[jes] , [aɪ] [heɪt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
Yes , I hate it all .
是的 , 我 恨 它 全部 .

是的，我讨厌这一切。

[waɪ] [aɪ] [ˈmærid] [juː; jʊ][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
Why I married you I'm sure I don't know .
为什么 我 已婚 你 我是 当然 我 不 知道 .
我真不知道自己为什么会娶你。

[lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
Look at it .
看 在 它 .

看看它。

[lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] ,
Look round you ,
看 圆形的 你 ,

环顾四周，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [si:] [bʌt; bət][ə; eɪ]
and if you have any idea of things at all what can you see but a
和 如果 你 有 任何 主意 的 事物 在 全部 什么 能 你 看 但 一个
['mɪzrəb(ə)l] [hɔ:g][pen] ?
miserable hog pen ?
悲惨的 猪 笔 ?

如果你对世事稍有了解，你看到的不过是一个凄惨的猪圈而已？

[jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ][hɔ:g][pen] .
Yes , that's it , a hog pen .
是的 , 那就是 它 , 一个 猪 笔 .

对，那就是猪圈。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][hɔ:gz] .
And we are the hogs .
和 我们 是 这 猪 .

而我们就是猪。

[juː; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
You and me , and - - and the little ones .
你 和 我 , 和 - - 和 这 小的 一个 .

你和我，还有——还有小孩子们。

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ][gɔ:t][sʌm; səm] - [get] [ʌp] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
Why haven't you got some ' get up ' about you ?
为什么 还没有 你 得到 一些 - 得到 向上 - 关于 你 ?

你为什么一点儿干劲儿都没有？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ɜ:rɪn] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
Why don't you earn some money ,
为什么 不 你 赚 一些 钱 ,

你为什么不去挣点钱呢？

[get] [sʌm; səm] ['sʌmhaʊ] [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][æz; əz] [wi:v] [bɪn] [ju:st] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ?
get some somehow so we can live as we've been used to living ?
得到 一些 不知何故 所以 我们 能 居住 作为 我们已经 到过 用过的 到 活的 ?

想办法弄到一些，让我们能像以前一样生活？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] ,
Why don't you do something ,
为什么 不 你 做 某物 ,

你为什么不做点什么呢？

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɒtərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ['traɪŋ] [tuː; tə][du:] [tʃɔ:rz] [ðæt] [ɑ:nt] [jʊr; jər] [wɜ:rk] ,
instead of pottering around here trying to do chores that aren't your work ,
反而 的 闲逛 大约 这里 尝试 到 做 家务 那 不是 你的 工作 ,

与其在这里闲逛，做些不属于你的杂事，

[æn; ən] - [juː; jʊ][kɑ:nt][du:] [raɪt] ['eniweɪ] ?
an ' you can't do right anyway ?
一个 - 你 不能 做 正确的 反正 ?

反正你也做不好吗？

[juː; jʊ] [meɪk] [em 'i:][mæd] - - [juː; jʊ][du:] [ɪn'di:d] .
You make me mad - - you do indeed .
你 制作 我 疯狂的 - - 你 做 的确 .

你真让我生气——你确实让我生气了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
But there !
但 那里 !

但是！

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [nʌn] [wət'evər] ！ ”
There's no use talking to you , none whatever ! ”
有 不 使用 说 到 你 ， 没有任何 任何 ！ ”
跟你说话没用，一点用都没有！

“ [aɪm] ['sɑ:ri] , [dʒes] .
” **I'm sorry , Jess .**
” 我是 对不起 ， 杰西 。

[aɪm] ['ri:əl] ['sɑ:ri]
I'm real sorry
我是 真实的 对不起
我真的非常抱歉

[ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] .
you feel like this .
你 感觉 喜欢 这 。

你感觉像这样。
“ [ˈsɪpi:oʊ] [left] [ðə; ði] ['teɪbl̩] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] ,
” **Scipio left the table and moved to the cupboard ,**
” 西庇阿 左边 这 桌子 和 已搬 到 这 橱柜 ，
西庇阿离开桌子，走到橱柜旁。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mə'kænikli] [brɪ'ɡæn][tu:; tə] [stoʊ] [ðə; ði] ['prɑ:vəndər] .
into which he mechanically began to stow the provender .
进入 哪个 他 机械地 开始 到 存放 这 饲料 。

他机械地开始将饲料装进箱子里。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['æk](ə)n[ænd; ənd][ˈɔ:lmoust] [pə'θetɪk] [ɪn][ɪts] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðæt]
It was an unconscious action and almost pathetic in its display of that
它 曾是 一个 无意识 行动 和 几乎 可怜的 在 它是 展示 的 那
[ˈkaɪndli] [pʊr'pəs] ,
kindly purpose ,
亲切地 目的 ，
这是一个无意识的行为，其善意的展现近乎可怜。

[wɪtʃ] , [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [wʌz; wəz] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] .
which , where his wife was concerned , was never - failing .
哪个 ， 在哪里 他的 妻子 曾是 担心的 ， 曾是 绝不 - 失败 。

但就他的妻子而言，这一点从未失灵。
[ˈdʒesi] [sɔ:] , [ˈæŋɡrɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [faɪn] [aɪz] ['sɔfənd] .
Jessie saw , angry as she was , and her fine eyes softened .
杰西 锯 ， 生气的 作为 她 曾是 ， 和 她 美好的 眼睛 软化 。

杰西虽然很生气，但她那双美丽的眼睛却柔和了下来。
[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['selfɪ'nəs] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ]
Perhaps it was the maternal instinct underlying the selfishness that made her
也许 它 曾是 这 母体 本能 潜在的 这 自私 那 制成 她
[fi:l] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪtɪɪŋ] [ə'fek](ə)n [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] .
feel something akin to a pitying affection for her little husband .
感觉 某物 类似的 到 一个 怜悯 感情 为了 她 小的 丈夫 。

或许是自私背后隐藏的母性本能，让她对年幼的丈夫产生了一种类似怜悯的爱意。
[ʃi:; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪləɹ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,
She glanced down at the boiler of water ,
她 瞥了一眼 向下 在 这 锅炉 的 水 ，
她低头看了看热水锅炉，

[ænd; ənd] [mə'kænikli] [gæðəd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] [pleɪts] [tə'geðər] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd]
and mechanically gathered some of the tin plates together and proceeded
和 机械地 聚集 一些 的 这 锡 盘子 一起 和 继续
[tuː; tə] [wɑːʃ] [ðəm; ðəm] .
to wash them .
到 洗 他们 :

然后机械地把一些锡盘收集起来，开始清洗它们。

" [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɔːrɪ] , [zɪp] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I'm kind of sorry , Zip , " she said** .
" 我是 种类 的 对不起 , 拉链 , " 她 说 :

"我有点抱歉，Zip，"她说。

" [aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [miːn] [ɔːl] [ðæt] .
" **I just didn't mean all that** .
" 我 只是 没有 意思是 全部 那 :

"我并不是那个意思。"

[ˈoʊnli] - - ['oʊnli][,aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [fiːl] [bæd] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'raʊnd] ,
Only - - only it makes me feel bad seeing all this around ,
仅有的 - - 仅有的 它 制作 我 感觉 坏的 看到 全部 这 大约 ,
只是——只是看到周围的这一切，让我感到很难过。

[ænd; ənd][juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][bəʊθ][ə; eɪ]['mænz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrk] .
and you - - you always trying to do both a man's and a woman's work .
和 你 - - 你 总是 尝试 到 做 两个都 一个 男人的 和 一个 女性的 工作 .
而你——你总是想同时做男人的工作和女人的工作。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][bæd][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [soʊ][bæd] [ðeɪ] [siːm] ['hoʊpləs] .
Things are bad with us , so bad they seem hopeless .
事物 是 坏的 和 我们 , 所以 坏的 他们 似乎 绝望 :

我们的情况很糟糕，糟糕到似乎没有希望了。

[wɪə(r)] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɪdɪ] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] ,
We're right here with two kiddies and - - and ourselves ,
是 正确的 这里 和 二 孩子们 和 - - 和 我们自己 ,

我们现在带着两个孩子，还有我们自己，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['præktɪkli] [noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd][noʊ]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] .
and there's practically no money and no prospects of there being any .
和 有 几乎 不 钱 和 不 前景 的 那里 存在 任何 :

而且几乎没有钱，也没有任何获得资金的希望。

[,aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] .
It makes me want to cry .
它 制作 我 想 到 哭 :

这让我很想哭。

[,aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] .
It makes me want to do something desperate .
它 制作 我 想 到 做 某物 绝望的 :

这让我很想做些孤注一掷的事。

[,aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [heɪt] [θɪŋz] - - ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [θɪŋz] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [heɪt] .
It makes me hate things - - even those things I've no right to hate .
它 制作 我 恨 事物 - - 甚至 那些 事物 我已经 不 正确的 到 恨 :

它让我憎恨某些事物——甚至是我根本没有理由憎恨的事物。

[noʊ] , [noʊ] , " [æz; əz][ðə; ði][mæn] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
No , no , " as the man tried to stop her , " don't you say anything .
不 , 不 , " 作为 这 男人 尝试 到 停止 她 , " 不 你 说 任何事物 :

"不，不，"男人试图阻止她，"你什么都别说。"

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [tɪl] [aɪv] [dʌŋ] .
Not a word till I've done .
不是 一个 单词 直到我已经 完毕 .

做完之前一言不发。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [meɪnt] [fi:l] [laɪk] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ə'gen] .
You see , I mayn't feel like talking of these things again .
你 看 , 我 可能不会 感觉 喜欢 说 的 这些 事物 再次 .

你看, 我可能不想再谈论这些事了。

['meɪbi] [aɪ] [ʃænt] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ðəm; ðəm] [ə'gen] .
Maybe I shan't never have a chance of talking them again .
或许 我 不会 绝不 有 一个 机会 的 说 他们 再次 .

也许我再也没有机会和他们交谈了。

" [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndəʊ] .
" **She sighed and stared out of window** .
" 她 叹了口气 和 凝视 出去 的 窗户 .

她叹了口气, 望着窗外。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [si:] [ðəm; ðəm] ,
" **I want you to understand things as I see them** ,
" 我 想 你 到 理解 事物 作为 我 看 他们 ,

“我希望你能理解我眼中的事物,

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ju:l] [nɑ:t] [bleɪm] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [si:] [ðəm; ðəm] [rɔ:ŋ] .
and maybe you'll not blame me if I see them wrong .
和 或许 你会 不是 责备 我 如果 我 看 他们 错误的 .

如果我看错了, 也许你也不会责怪我。

[jʊə(r)] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] - - [aɪ][dəʊnt] [si:m] ['greɪtf(ə)] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] .
You're too good for me , and I - - I don't seem grateful for your goodness .
你是 也 好的 为了 我 , 和 我 - - 我 不 似乎 感激的 为了 你的 善良 .

你对我太好了, 而我——我似乎并不感激你的好意。

[ju:; jʊ][wɜ:rk][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [du:] .
You work and think of others as no other man would do .
你 工作 和 思考 的 其他的 作为 不 其他 男人 会 做 .

你工作认真负责, 而且为他人着想, 这是其他男人无法做到的。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
You don't know what it is to think of yourself .
你 不 知道 什么 它 是 到 思考 的 你自己 .

你根本不知道什么是自我思考。

[ɪts] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ,
It's me , and the children first with you , and ,
它是 我 , 和 这 孩子们 第一的 和 你 , 和 ,

是我, 还有孩子们, 先和你在一起, 然后,

[zɪp] - - [ænd; ənd] [ju:v] [noʊ][kɔ:ɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [mʌt] [ʌv; əv][em 'i:] .
Zip - - and you've no call to think much of me .
拉链 - - 和 你已经 不 称呼 到 思考 很多 的 我 .

Zip——你没理由看得起我。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:d] [seɪ] .
Yes , I know what you'd say .
是的 , 我 知道 什么 你会 说 .

我知道你会说什么。

[aɪm][ðə; ðɪ][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ['wʊmən] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
I'm the most perfect woman on earth .
我是 这 最多 完美的 女士 在 地球 .

我是世界上最完美的女人。

[aɪm][na:t] .
I'm not .
我是 不是 :

我不是。

[aɪm][na:t][i:v(ə)n] [gʊd] .
I'm not even good .
我是 不是 甚至 好的 :

我甚至都不太擅长。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][aɪ'd][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ɔ:l] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][du:] ; [aɪ'd] [help] [ju:; jʊ] .
If I were I'd be glad of all you try to do ; I'd help you .
如果 我 是 ID 是 高兴的 的 全部 你 尝试 到 做 ; ID 帮助 你 :

如果我是你，我会为你所做的一切努力感到高兴；我会帮助你。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] , [ænd; ənd] – – [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][dəʊnt] [si:m] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] .
But I don't , and – – and I just don't seem able to .
但 我 不 , 和 – – 和 我 只是 不 似乎 有能力的 到 :

但我没有，而且——而且我似乎就是做不到。

[aɪm] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ʊəld] [deɪz] .
I'm always sort of longing and longing for the old days .
我是 总是 种类 的 渴望 和 渴望 为了 这 老的 天 :

我总是很怀念过去的日子。

[aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðəʊz] [θɪŋz] [wi:; wi][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] .
I long for those things we can never have .
我 长的 为了 那些 事物 我们 能 绝不 有 :

我渴望那些我们永远无法拥有的东西。

[aɪ] [θɪŋk] – – [θɪŋk] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][fəʊks][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ðer; ðər] ['ɔ:təməbilz] , [ðer; ðər][grænd]
I think – – think always of folks with money , their automobiles , their grand
我 思考 – – 思考 总是 的 各位 和 钱 , 他们的 汽车 , 他们的 盛大
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

我想——总是想到那些有钱人，他们的汽车，他们的豪宅，

[wɪð; wɪθ][lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] .
with lots and lots of good things to eat .
和 很多 和 很多 的 好的 事物 到 吃 :

有很多很多好吃的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [heɪt] – – [ɔ:l] – – [ɔ:l] [ðɪs] .
And it makes me hate – – all – – all this .
和 它 制作 我 恨 – – 全部 – – 全部 这 :

这让我恨透了这一切。

[oʊ] , [zip] , [aɪm] ['sa:ri] .
Oh , Zip , I'm sorry .
哦 , 拉链 , 我是 对不起 :

哦，Zip，对不起。

[aɪm] ['sa:ri] [aɪm][na:t] [gʊd] .
I'm sorry I'm not good .
我是 对不起 我是 不是 好的 :

抱歉，我不太擅长。

[bʌt; bət][aɪm][na:t] , [ænd; ənd][aɪ] – – [aɪ] – –
But I'm not , and I – – I – –
但 我是 不是 , 和 我 – – 我 – –

但我不是，而且我——我——

” [fiː; ji] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [dæft] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪn] [taɪm]
” **She broke off and dashed the back of her hand across her eyes in time**
” 她 打破 离开 和 虚线 这 后退 的 她 手 穿过 她 眼睛 在 时间
[tuː; tə] [waɪp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [terz] [ðæt] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [roʊl] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈraʊndɪd] [tʃiːks] .
to wipe away the great tears that threatened to roll down her rounded cheeks .
到 擦拭 离开 这 伟大的 眼泪 那 威胁 到 卷 向下 她 圆润 脸颊 .
她突然停了下来，用手背迅速抹去眼睛，及时擦掉了即将顺着圆润脸颊滚落的大颗泪珠。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈsɪpiːoʊ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [θrʌst] [əˈbaʊt]
In a moment Scipio was at her side , and one arm was thrust about
在 一个 片刻 西庇阿 曾是 在 她 边 , 和 一 手臂 曾是 推力 关于
[hɜːr; həɹ] [weɪst] ,
her waist ,
她 腰部 ,
片刻之后，西庇阿已来到她身边，一只手臂环住了她的腰。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːzd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [hændz] .
and he seized one of her hands .
和 他 查获 一 的 她 双手 .
他抓住了她的一只手。

” [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tuː; tə] [kraɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈtendərli] , [æz; əz] [ðoʊ] [fiː; ji] [wɜːr; wəɹ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
” **You mustn't to cry , ” he said tenderly , as though she were a child** .
” 你 不得 到 哭 , ” 他 说 温柔地 , 作为 尽管 她 是 一个 孩子 .
“你不能哭,”他温柔地说, 仿佛她是个孩子。

” [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] , [dʒes] – – [truːθ] .
” **You mustn't , Jess – – truth** .
” 你 不得 , 杰西 – – 真相 .
“你不能那样做, 杰西——这是实话。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] .
You ain't what you're saying .
你 不是 什么 你是 说 .
你并非你所说的那样。

[juː; jʊ] [eɪnt] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
You ain't nothing like it .
你 不是 没有什么 喜欢 它 .
你跟它完全不一样。

[jʊə(r)] [daɪr] [ænd; ənd] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [ɪts] – [kɔːz] [jʊə(r)] [ðæt] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [jʊə(r)]
You're dear and good , and it's ' cause you're that good and honest you're
你是 亲爱的 和 好的 , 和 它是 – 原因 你是 那 好的 和 诚实的 你是
[ˈseɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] .
saying all these things .
说 全部 这些 事物 .
你既亲切又善良，正因为你如此善良诚实，你才会说出这些话。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [jʊə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] ?
Do you think I don't know just how you're suffering ?
做 你 思考 我 不 知道 只是 如何 你是 痛苦 ?
你以为我不知道你有多痛苦吗？

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?
你？

[waɪ] , [dʒes] , [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
Why , Jess , I know just everything about you ,
为什么 , 杰西 , 我 知道 只是 一切 关于 你 ,
杰西，我简直太了解你了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [naɪ] [breɪks] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] .

and it nigh breaks my heart to think of all I've brought you to .

和 它 夜 休息 我的 心 到 思考 的 全部 我已经 带来 你 到 .

想到我给你带来的一切，我几乎心碎。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [ju:; jʊ] , [dʒes] , [ɪts] [em 'i:] [hu:z] [bæd] .

It ain't you , Jess , it's me who's bad .

它 不是 你 , 杰西 , 它是 我 谁是 坏的 .

杰西，不是你的错，是我自己不对劲。

[ɪts] [em 'i:] [hu:z] [ə; eɪ] [fu:l] .

It's me who's a fool .

它是 我 谁是 一个 傻子 .

是我太傻了。

[aɪ] [heɪnt] [noʊ] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʌk] ['ræbɪt] ,

I hain't no more sense than a buck rabbit ,

我 没有 不 更多的 感觉 比 一个 巴克 兔子 ,

我跟雄兔一样没脑子。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ʃʊr] [ə; eɪ] [nu:] - ['lɪtəd] [pʌp] ['kudnt] [pʊt][em 'i:][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər] - .

and I ain't sure a new - littered pup couldn't put me to sleep for savvee .

和 我 不是 当然 一个 新的 - 垃圾 小狗 不能 放 我 到 睡觉 为了 - .

我不确定一只刚出生的小狗会不会让我为了救她而睡着。

[naʊ] [dəʊnt][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ['kraɪɪŋ] .

Now don't you go to crying .

现在 不 你 去 到 哭泣 .

你别哭。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ɪn'di:d] .

Don't you indeed .

不 你 的确 .

确实如此。

[aɪ][dʒʌst][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [oʊ] - [jɔ:rz] [ɔ:l] [red] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [terz] .

I just can't bear to see those beautiful eyes o ' yours all red and running tears .

我 只是 不能 熊 到 看 那些 美丽的 眼睛 o - 你的 全部红色的 和 跑步 眼泪 .

我实在不忍心看到你那双美丽的眼睛红肿着，泪流满面。

[ænd; ənd] , [seɪ] , [wi:; wi] [ʃʊr] [hæv; həv][gɑ:t] ['betər] ['prɑ:spekts][ðæn; ðən] [jʊə(r)] .

And , say , we sure have got better prospects than you're figgering .

和 , 说 , 我们 当然 有 得到 更好的 前景 比 你是 计算 .

而且，我们的前景肯定比你想象的要好得多。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [kleɪm] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] .

You see , I've got a claim there's no one else working on .

你 看 , 我已经 得到 一个 宣称 有 不 一 别的 在职的 在 .

你看，我这里有个案子，其他人都没在处理。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz]['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz][ɑ:n][aɪ 'ti:] .

And sure there's minerals on it .

和 当然 有 矿物 在 它 .

当然，上面也含有矿物质。

['kɑ:pər] - - [ɔ:r] ['li:stweɪz] [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] ['kɑ:pər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['maɪkə] , [æŋ; ən] - [lɑ:ts] - -

Copper - - or leastways it looks like copper , and there's mica , an ' lots - -

铜 - - 或者 至少 它 看起来 喜欢 铜 , 和 有 云母 , 一个 - 很多 - -

[æŋ; ən] - [lɑ:ts][ʌv; əv] [stʌf] .

an ' lots of stuff .

一个 - 很多 的 东西 .

铜——或者至少看起来像铜，还有云母，以及很多很多其他东西。

[aɪl] [ʃʊr] [faɪnd][gəʊld][ɪn] [ðæt] [kleɪm] .

I'll sure find gold in that claim .
患病的 当然 寻找 金子 在 那 宣称 .

我肯定能从这个说法里找到金矿。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ki:pɪn] - [ɑ:n] .

It's just a matter of keepin ' on .
它是 只是 一个 事情 的 保持 - 在 .

关键在于坚持下去。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] .

And I'm going to .
和 我是 去 到 .

我会的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wi:; wi][faɪnd][aɪ 'ti:] , [wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] - [aʊt] [wi:l] [hæv; həv] .

And then , when we find it , what a blow - out we'll have .
和 然后 , 什么时候 我们 寻找 它 , 什么 一个 吹 - 出去 出色地 有 .

然后, 当我们找到它的时候, 那场面该有多么壮观啊!

[wi:l] [get] ['ɔ:təməbɪlz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

We'll get automobiles and houses , and - - and we'll have a bunch of
出色地 得到 汽车 和 房屋 , 和 - - 和 出色地 有 一个 束 的

[swi:t] [kɔ:rn][fɔ:r; fər] ['sʌpər] ,

sweet corn for supper ,
甜的 玉米 为了 晚餐 ,

我们会买汽车和房子, 而且——晚餐我们还会吃很多甜玉米。

[seɪm] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] - -

same as we had at a hotel once , and then - -
相同的 作为 我们 有 在 一个 酒店 一次 , 和 然后 - -

跟我们之前在酒店住的那家一样, 然后——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [drɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

" But the woman had suddenly drawn away from his embrace .
" 但 这 女士 有 突然 绘制 离开 从 他的 拥抱 .

“但那女人突然挣脱了他的怀抱。”

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪt(ə)l] ['hʌzbəndz] [pə'tetɪk] [hoʊps] .

She could stand no more of her little husband's pathetic hopes .
她 可以 站立 不 更多的 的 她 小的 丈夫的 可怜的 希望 .

她再也无法忍受她那可怜的丈夫的幻想了。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] .

She knew .
她 知道 .

她知道。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] ,

She knew , with the rest of the camp , the hopelessness of his quest ,
她 知道 , 和 这 休息 的 这 营 , 这 绝望 的 他的 寻求 ,

她和营地里的其他人一样, 都知道他的努力毫无希望。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [wɜ:rst] ['moʊmənts][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]

and even in her worst moments she had not the heart to destroy his
和 甚至 在 她 最差 时刻 她 有 不是 这 心 到 破坏 他的

[ɪ'lu:ʒnz] .

illusions .
幻觉 .

即使在她最痛苦的时候, 她也不忍心打破他的幻想。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] , [ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] [keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][əˈpɑːn]
It was no good , the hopelessness of it all came more than ever upon
它 曾是 不 好的 , 这 绝望 的 它 全部 来了 更多的 比 曾经 之上
[hɜːr; hər] .
her .
她 :

一切都无济于事，绝望感比以往任何时候都更加强烈地袭来。

“ [zɪp] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈtendərnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]
“ **Zip dear , she said , with a sudden , unwonted tenderness that had something**
” 拉链 亲爱的 , ” 她 说 , 和 一个 突然 , 不寻常的 压痛 那 有 某物
[ˈstreɪndʒli] [ˈnɜːrvəs] [ɪn][aɪˈtiː] ,
strangely nervous in it ,
奇怪的 紧张的 在 它 ,
“亲爱的，别哭了，”她说，语气中突然流露出一种不寻常的温柔，但又带着一丝奇怪的紧张。

“ [dəʊnt][juː; jʊ][get] [ˈsteɪɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪr] [ɔːr] [aɪl] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] [ˈkraɪɪŋ] .
“ **don't you get staying around here or I'll keep right on crying** .
” 不 你 得到 入住 大约 这里 或者患病的 保持 正确的 在 哭泣 .
“你最好别待在这里，否则我会一直哭下去。”

[juː; jʊ][get] [aʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] .
You get out to your work .
你 得到 出去 到 你的 工作 :

你出门去上班。

[aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ˈbetər] [naʊ] , [ænd; ænd] [juːv] - - [juːv] [meɪd] [θɪŋz] [lʊk] [kaɪnd][ʌv; əv] [braɪtə] , “
I'm feeling better now , and you've - - you've made things look kind of brighter , ”
我是 感觉 更好的 现在 , 和 你已经 - - 你已经 制成 事物 看 种类 的 更亮 , ”
[ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .
she lied .
她 撒谎了 :

“我现在感觉好多了，而且你——你让一切看起来都好多了，”她撒谎道。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə]
She glanced out of window , and the height of the sun seemed suddenly to
她 瞥了一眼 出去 的 窗户 , 和 这 高度 的 这 太阳 似乎 突然 到
[ˈstɑːrt(ə)l][hɜːr; hər] .
startle her .
惊吓 她 :

她向窗外望去，高耸的太阳似乎突然让她吓了一跳。

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)l] [lʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvæniʃt] [ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv] [ɪrɪtəˈbɪləti] [ˈswɪftli] [rɪˈpleɪst]
Her more gentle look suddenly vanished and one of irritability swiftly replaced
她 更多的 温和的 看 突然 消失了 和 一 的 易怒 迅速地 替换
[aɪˈtiː] .
it .
它 :

她原本温柔的神情突然消失，取而代之的是烦躁易怒的神情。

“ [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ][let] [emˈiː] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] ?
“ **Now , won't you let me help you with all these things ?**
” 现在 , 惯于 你 让 我 帮助 你 和 全部 这些 事物 ?
“现在，你难道不让我帮你做这些事吗？”

“ [ˈsɪpiːoʊ] [kəʊkst] .
“ **Scipio coaxed** .
” 西庇阿 哄骗 :

西庇阿哄道。

[bʌt; bət] ['dʒesi] [hæd; həd] ['si:mɪŋli] [kwat] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər]['moʊmənt][ʌv; əv] ['tendərnəs] .
But Jessie had seemingly quite forgotten her moment of tenderness .
但 杰西 有 似乎 相当 被遗忘的 她 片刻 的 压痛 .

但杰西似乎完全忘记了她那份温柔的时刻。

“ [nuʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɑ:rpli] .
“ **No , ” she said sharply .**
” 不 , ” 她 说 尖锐地 .

“不,”她厉声说道。

“ [ju:; jʊ] [get] [raɪt] [aʊt] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
“ **You get right out to work .**
” 你 得到 正确的 出去 到 工作 .

“你马上去工作。”

” [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɔ:rmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [təʊn] ,
“ **Then after a pause , with a sudden warming in her tone ,**
” 然后 后 一个 暂停 , 和 一个 突然 变暖 在 她 语气 ,
“然后,她停顿了一下,语气突然变得温暖起来,

“ [θɪŋk] [ʌv; əv]['dʒeɪmi][ænd; ənd]['vɑ:də] . [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][em 'i:] .
“ **Think of Jamie and Vada . Think of them , and not of me .**
” 思考 的 杰米 和 瓦达 . 思考 的 他们 , 和 不是 的 我 .

“想想杰米和瓦达。想想他们,而不是我。”

[ðer; ðər]['lɪt(ə)][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
Their little lives are just beginning .
他们的 小的 生活 是 只是 开始 .

他们的小生命才刚刚开始。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwat] ['helpləs] .
They are quite helpless .
他们 是 相当 无助 .

他们非常无助。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜ:rk][æz; əz] [ju:v] ['nevər] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] .
You must work for them , and work as you've never done before .
你 必须 工作 为了 他们 , 和 工作 作为 你已经 绝不 完毕 前 .

你必须为他们工作,而且要像你以前从未做过的那样工作。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['aʊərz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lʌv] [ðem; ðəm] .
They are ours , and we love them .
他们 是 我们的 , 和 我们 爱 他们 .

它们是我们的,我们爱它们。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .
I love them .
我 爱 他们 .

我喜欢它们。

[jes] ” – – [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [læf] – – “ ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
Yes ” – – with a harsh laugh – – “ better than myself .
是的 ” – – 和 一个 残酷的 笑 – – “ 更好的 比 我 .

“是的”——带着一丝苦笑——“比我自己强。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , [zɪp] .
Don't you think of me , Zip .
不 你 思考 的 我 , 拉链 .

Zip, 别想我。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Think of them , and work for them .
思考 的 他们 , 和 工作 为了 他们 .

想着他们,为他们工作。

[naʊ] [biː; bi] [ɔːf] .
Now be off .
现在 是 离开 :

现在可以走了。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jə] [hɪr] .
I don't want you here .
我 不 想 你 这里 :

我不想让你待在这里。

” [ˈsɪpiːoʊ] [rɪˈlʌktəntli] [ɪˈnʌf] [əˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
” **Scipio reluctantly enough accepted his dismissal** .
” 西庇阿 勉强 足够的 公认 他的 解雇 :

西庇阿很不情愿地接受了被解职的命运。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈnɜːrvəsənəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
His wife's sudden nervousness of manner was not hidden from him .
他的 妻子的 突然 紧张 的 方式 曾是 不是 隐 从 他 :

他没能察觉到妻子突然变得紧张不安。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ʌpˈset] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [peɪnd] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [hɪz; ɪz]
He believed that she was seriously upset , and it pained and alarmed his
他 相信 那 她 曾是 严重地 沮丧的 , 和 它 痛苦 和 惊慌 他的
[ˈdʒent(ə)l] [hɑːrt] .
gentle heart .
温和的 心 :

他觉得她非常难过，这让他那颗温柔的心感到痛苦和担忧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdɪ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kælkjəˈleɪʃənz] .
But the cause of her condition did not enter into his calculations .
但 这 原因 的 她 状况 做过 不是 进入 进入 他的 计算 :

但他并没有考虑她患上这种疾病的原因。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː] ?
How should it ?
如何 应该 它 ?

应该如何操作？

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd] [ˈniːðər]
The reason of things seemed to be something which his mind could neither
这 原因 的 事物 似乎 到 是 某物 哪个 他的 头脑 可以 两者都不
[græsp][nɔːr] [ˈiːv(ə)n][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː] .
grasp nor even inquire into .
抓牢 也不 甚至 查询 进入 :

事情的缘由似乎是他既无法理解也无法探究的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] – – [wel] , [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈhæpi] .
She was troubled , and he – – well , it made him unhappy .
她 曾是 麻烦 , 和 他 – – 出色地 , 它 制成 他 不开心 :

她心事重重，而他——嗯，这让他很不开心。

[ʃiː; ʃi] [sed] [goʊ][ænd; ənd] [wɜːrk] , [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
She said go and work , work for the children .
她 说 去 和 工作 , 工作 为了 这 孩子们 :

她说，去工作吧，为了孩子们工作。

[ɑː] , [jes] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈwʊmənli] ,
Ah , yes , her thoughts were for the children , womanly ,
啊 , 是的 , 她 想法 是 为了 这 孩子们 , 女性 ,

啊，是的，她满脑子都是孩子，这是女人的本能。

[ʌn'selfɪ] [θɔ:ts] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] .
unselfish thoughts just such as a good mother should have .
无私 想法 只是 这样的 作为 一个 好的 母亲 应该 有 .

像一位好母亲应有的那种无私奉献的精神。

[soʊ][hi:; hi] [went] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪ] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
So he went, full of a fresh enthusiasm for his work and for his
所以 他 去 , 满的 的 一个 新鲜的 热情 为了 他的 工作 和 为了 他的
[ˈɑ:bdʒekt] .
object .
目的 .

于是他出发了，心中充满了对工作和目标的全新热情。

['mi:nwaɪl] ['dʒesi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
Meanwhile Jessie went on with her work .
同时 杰西 去 在 和 她 工作 .

与此同时，杰西继续她的工作。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hɜ:r; hər] ['nɜ:rvnəsəs] [ɪn'kri:st] [æz; əz][ðə; ði]['moʊmənts] [went] [baɪ] ,
And strangely enough her nervousness increased as the moments went by ,
和 奇怪的 足够的 她 紧张 增加 作为 这 时刻 去 经过 ,
奇怪的是，随着时间的推移，她的紧张感反而加剧了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [tʊk] [hʊʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and a vague feeling of apprehension took hold of her .
和 一个 模糊的 感觉 的 忧虑 采取 抓住 的 她 .

一种莫名的不安感攫住了她。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] ['despəɾətli] .
She hurried desperately .
她 慌忙 绝望地 .

她拼命地赶路。

[tu:; tə][get][ðə; ði] ['teɪbl] [klɪrd] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʃi:f] [kən'sɜ:rn] .
To get the table cleared was her chief concern .
到 得到 这 桌子 已清除 曾是 她 首席 忧虑 .

她最关心的是把桌子收拾干净。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
How she hated it .
如何 她 憎恨 它 .

她多么讨厌这样。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [gru:] [koʊld][ænd; ənd] ['gri:si] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['dɪpt] [hɜ:r; hər] [klɔ:θ] ['ɪntu:]
The water grew cold and greasy, and every time she dipped her cloth into
这 水 生长 寒冷的 和 腻 , 和 每一个 时间 她 浸入 她 布 进入
[aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [ʃʌdəd] .
it she shuddered .
它 她 颤抖 .

水变得冰冷油腻，每次她把布浸入水中，都会不由自主地颤抖。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlʌɪt]
Again and again her eyes turned upon the window surveying the bright sunlight
再次 和 再次 她 眼睛 转向 之上 这 窗户 测量 这 明亮的 阳光
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

她的目光一次又一次地转向窗外，打量着外面明媚的阳光。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['sʌmwɛr] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] [ɪg'nɔ:rd] .
The children playing somewhere beyond the door were ignored .
这 孩子们 玩耍 某处 超过 这 门 是 忽略 .

在门外玩耍的孩子们被人忽视了。

[ʃiː, ji] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] .

She was even trying to forget them .
她 曾是 甚至 尝试 到 忘记 他们 .

她甚至试图忘记他们。

[ʃiː, ji] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðei] [set] [hɜːr; hər] [nə:vs] [ˈdʒæŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [freɪ] [piːl]

She heard their voices , and they set her nerves jangling with each fresh peal
她 听到 他们的 声音 , 和 他们 放 她 神经 叮当作响 和 每个 新鲜的 皮尔

[ʌv; əv] [ˈlæftər] ,

of laughter ,
的 笑声 ,

她听到了他们的声音，每一次新的笑声都让她神经紧绷。

[ɔːr] [ʃrɪl] [ˈpaɪpɪŋ] [kraɪ] .

or shrill piping cry .
或者 尖锐 管道 哭 .

或尖锐的鸣叫声。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [læst] [pleɪt] [ænd; ənd] [ɪˈnæmld] [kʌp] [wʌz; wəz] [wɔːtʃ] [ænd; ənd] [draɪd] .

At last the last plate and enameled cup was washed and dried .
在 最后的 这 最后的 盘子 和 珐琅 杯子 曾是 洗过 和 干燥 .

最后，最后一个盘子和搪瓷杯也被洗净晾干了。

[ðə; ði] [ˈbɔɪlə] [wʌz; wəz] [ˈemptɪd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

The boiler was emptied and hung upon the wall .
这 锅炉 曾是 清空 和 悬挂 之上 这 墙 .

锅炉被清空后挂在了墙上。

[ʃiː, ji] [swɒbd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈkerləsli] [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [draɪ] .

She swabbed the table carelessly and left it to dry .
她 拭子 这 桌子 粗心大意 和 左边 它 到 干燥 .

她漫不经心地擦拭了一下桌子，然后就让它自然晾干。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ʃiː, ji] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] .

Then , with a rush , she vanished into the inner room .
然后 , 和 一个 匆忙 , 她 消失了 进入 这 内 房间 .

然后，她猛地冲进了内室。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [pæst] [ˈræpɪdli] .

The moments passed rapidly .
这 时刻 通过了 快速 .

时间过得飞快。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈmerɪ] [geɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] [ˈskwɑːtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

There was no sound beyond the merry games of the twins squatting out in the
那里 曾是 不 声音 超过 这 欢乐 游戏 的 这 双胞胎 蹲姿 出去 在 这

[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

除了双胞胎蹲在阳光下嬉戏玩耍的声音外，周围一片寂静。

[dɪɡɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] .

digging up the dusty soil with their fat little fingers .
挖掘 向上 这 尘土飞扬 土壤 和 他们的 胖的 小的 手指 .

用他们胖乎乎的小手指挖开尘土。

[ˈdʒesi] [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəˈpɪr] .

Jessie did not reappear .
杰西 做过 不是 再现 .

杰西没有再次出现。

[æʔ; əʔ][læʂʔ][ə; eɪ] [laɪʔ] , [dɪ'saɪdɪd] [ʂep] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [kri:k] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
At last a light , decided step sounded on the creek side of the house .
在 最后的 一个 光 , 决定 步 听起来 在 这 溪 边 的 这 房子 .
最后, 房子临溪的一侧传来轻快而坚定的脚步声。

[aɪ 'ti:] [dru:] ['nɪrər] .
It drew nearer .
它 画 更近 .
它越来越近了。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][ə; eɪ] ['jædʊʂ] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
A moment or two later a shadow flitted across the window .
一个 片刻 或者 二 之后 一个 阴影 飞掠 穿过 这 窗户 .
片刻之后, 一道黑影掠过窗户。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['mænz] [hed] [ænd; ənd] ['jəʊldəz] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
Then suddenly a man's head and shoulders filled up the opening .
然后 突然 一个 男人的 头 和 肩膀 已填 向上 这 开幕 .
突然, 一个男人的头和肩膀填满了那个开口。

[ðə; ði] [hed] [bent] ['fɔ:rwərd] , ['kreɪnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hænsəm] [aɪz]
The head bent forward , craning into the room , and a pair of handsome eyes
这 头 弯曲 向前 , 起重机 进入 这 房间 , 和 一个 一对 的 英俊的 眼睛
[piəd] ['kjʊriəsli] [raʊnd] .
peered curiously round .
窥视 奇怪的是 圆形的 .
那颗头向前探出, 伸长脖子看向房间, 一双英俊的眼睛好奇地四处张望。

“ [haɪ] !
“ **Hi !**
” 你好 !
“
“你好!

” [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [toʊn] .
” **he cried in a suppressed tone .**
” 他 哭 在 一个 被抑制 语气 .
他压抑着声音哭了起来。

“ [haɪ] ! ['dʒesi] !
“ **Hi ! Jessie !**
” 你好 ! 杰西 !
“
“嗨! 杰西! ”

” [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['dʒesi] , [ə'reɪd] ['kerfəli] [ɪn]
” **The bedroom curtain was flung aside , and Jessie , arrayed carefully in**
” 这 卧室 窗帘 曾是 扔 旁边 , 和 杰西 , 排列 小心 在
[hɜ:r; həʀ] [best] ['ʒ:rtʃweɪʂ] [ænd; ənd][skɜ:rt] ,
her best shirtwaist and skirt ,
她 最好的 衬衫腰 和 裙子 ,
卧室的窗帘被猛地拉开, 杰西精心打扮, 穿着她最好的衬衫和裙子,

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
suddenly appeared in the doorway .
突然 出现 在 这 门口 .
突然出现在门口。

[hɜ:r; həʀ] [aɪz] [wɜ:r; wəʀ] ['gləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fɪr] .
Her eyes were glowing with excitement and fear .
她 眼睛 是 发光 和 激动 和 害怕 .
她的眼中闪烁着兴奋和恐惧的光芒。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['kʌlərɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][stɛəd][ɪn]
But her rich coloring was alight with warmth , and the man stared in
但 她 富有的 染色 曾是 点燃 和 温暖 , 和 这 男人 凝视 在
[ædmə'reɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

但她那浓郁的色彩闪耀着温暖的光芒，男人不禁流露出钦佩之情。

[jes] , [iː; ji][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .
Yes , she was very good to look upon .
是的 , 她 曾是 非常 好的 到 看 之上 .

是的，她长得非常漂亮。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]
THE HARVEST OF PASSION
这 收成 的 热情

激情的收获

[fɔːr; fər][wʌn] ['pæʃənət] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wʊmənɪz] ['reɪdiənt] [feɪs] [held][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
For one passionate moment the woman's radiant face held the gaze of the man .
为了 一 热情的 片刻 这 女性的 辐射状 脸 握住 这 目光 的 这 男人 .

那一瞬间，女人容光焕发的脸上洋溢着激情，与男人的目光交汇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'həʊlsəm] ['hʌŋɡər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He was swayed with an unwholesome hunger at the sight of her
他 曾是 摇摆 和 一个 不健康的 饥饿 在 这 视线 的 她

[ˈsplendɪd] ['wʊmənɦʊd] .
splendid womanhood .
灿烂 女性 .

看到她曼妙的身姿，他心中燃起了不健康的欲望。

[ðə; ði] ['bjʊːtrɪf(ə)] , [ˈterəfaɪd] [aɪz] ,
The beautiful , terrified eyes ,
这 美丽的 , 恐惧 眼睛 ,

那双美丽而惊恐的眼睛，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'lɔrmənt] [wɪtʃ] ['evər] [kleɪmz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['vaɪt(ə)] [ɪn][mæn] ;
so full of that allurement which ever claims all that is vital in man ;
所以 满的 的 那 诱惑 哪个 曾经 索赔 全部 那 是 必不可少的 在 男人 ;

它充满了那种能够攫取人类一切重要东西的诱惑力；

[ðə; ði] [wɔːrm] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkətli] ['raʊndɪd] [tʃiːks] , [soʊ][sɔːft] , [soʊ] ['daʊni] ;
the warm coloring of her delicately rounded cheeks , so soft , so downy ;
这 温暖的 染色 的 她 轻柔地 圆润 脸颊 , 所以 柔软的 , 所以 绒毛状 ;

她圆润的脸颊泛着温暖的红晕，柔软而富有绒毛；

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['fɪɡjər] - - [ðiːz] [θɪŋz] [kɔːt] [hɪm; ɪm]
the perfect undulations of her strong young figure - - these things caught him
这 完美的 起伏 的 她 强的 年轻的 数字 - - 这些 事物 捕捉 他

[ə'nuː] ,
anew ,
重新 ,

她年轻健美的身躯完美地勾勒出曲线——这些再次深深地吸引了他。

[ænd; ənd] [ə'gen] [set]['reɪdʒɪŋ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] , ['vɪʃəs] ['pæʃ(ə)n] .
and again set raging the fire of a reckless , vicious passion .
和 再次 放 愤怒 这 火 的 一个 鲁莽 , 恶毒 热情 .

再次点燃了肆意妄为、邪恶残暴的激情之火。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd]
In a flash he had mounted to the sill of the window - opening , and
在 一个 闪光 他 有 安装 到 这 窗台 的 这 窗户 - 开幕 , 和
[draːpt] [ɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [ruːm] .
dropped inside the room .
掉落 里面 这 房间 .

他瞬间爬上了窗台，然后跳进了房间。

“ [seɪ] - - [dʒesi] , ” [hiː; hi] [briːðd] ['hɑːtli] .
“ **Say - - Jessie , ” he breathed hotly .**
“ 说 - - 杰西 , ” 他 呼吸 热 .

“叫——杰西,”他喘着粗气说。

“ [jʊə(r)] - - [jʊə(r)] [faɪn] .
“ **You're - - you're fine .**
“ 你是 - - 你是 美好的 .

“你——你没事。”

“ [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈvɔːləntəri] .
“ **His words were almost involuntary .**
“ 他的 字 是 几乎 非自愿 .

他的话语几乎是无意识的。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['vɜːr(b)əl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
It was as though they were a mere verbal expression of what was
它 曾是 作为 尽管 他们 是 一个 仅仅 口头 表达 的 什么 曾是
[ˈpæsiŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
passing through his mind ,
通过 通过 他的 头脑 ,

就好像这些话只是他脑海中想法的口头表达一样。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] .
and made without thought of addressing her .
和 制成 没有 想法 的 解决 她 .

而且完全没有想到要和她说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['paʊərləs] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .
He was almost powerless in his self - control before her beauty .
他 曾是 几乎 无力 在 他的 自己 - 控制 前 她 美丽 .

她的美貌让他几乎无法自控。

[ænd; ənd] ['dʒesɪz] ['kɑːŋjəns] [ɪn][ɪts] ['wiːkli] [laɪf][kəd; kəd][nɑːt][hoʊld] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]['ɑːrdər][ʌv; əv]
And Jessie's conscience in its weakly life could not hold out before the ardor of
和 杰西的 良心 在 它是 弱 生活 可以 不是 抓住 出去 前 这 热情 的
[hɪz; ɪz] [əˈsɔːlt] .
his assault .
他的 突击 .

杰西那脆弱的良心，在她猛烈的攻击面前，再也支撑不住了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第2/22页

[hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,lɪdʒ] [ˈloʊə-d] .
Her eyelids lowered .
她 眼睑 降低 .

她的眼皮垂了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ][boʊld][ɪn'veɪdər] [held] [hɜːr; həɹ] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]
She stood waiting , and in a moment the bold invader held her crushed in his arms .
她 站立 等待 , 和 在 一个 片刻 这 大胆的 侵略者 握住 她 碎 在 他的 武器 .

她站在那里等待，片刻之后，那个胆大的入侵者将她紧紧地抱在怀里。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈpæsiʋ] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'reɪsɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
She lay passive , yielding to his caresses for some moments .
她 躺 被动的 , 屈服 到 他的 爱抚 为了 一些 时刻 .

她静静地躺着，任由他的爱抚持续了一会儿。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [stɜːrd] [ˈrestləsli] .
Then of a sudden she stirred restlessly .
然后 的 一个 突然 她 搅拌 躁动不安 .

突然，她不安地动了动。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [ˈwiːkli] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] .
She struggled weakly to free herself .
她 挣扎 弱 到 自由的 她自己 .

她虚弱地挣扎着想要挣脱束缚。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tə'renʃ(ə)l] [ˈkɪsɪz] [kən'tɪnjuːd] , [ˈswiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ][lɪps] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [hɜːr; həɹ]
Then , as his torrential kisses continued , sweeping her lips , her eyes , her cheeks , her hair ,
然后 , 作为 他的 滂沱 吻 持续 , 扫荡 她 嘴唇 , 她 眼睛 , 她 脸颊 , 她 头发 ,

然后，他如洪水般倾泻而下的吻继续着，掠过她的嘴唇、眼睛、脸颊和头发，

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
something like fear took hold of her .
某物 喜欢 害怕 采取 抓住 的 她 .

她感到一阵恐惧攫住了她。

[hɜːr; həɹ] [ˈstrʌɡlz] [ˈsʌd(ə)nli] [br'keɪm] [ˈriːəl] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bæk] [ˈpæntɪŋ] ,
Her struggles suddenly became real , and at last she stood back panting ,
她 斗争 突然 成为 真实的 , 和 在 最后的 她 站立 后退 喘息 ,

她的挣扎突然变得真实起来，最后她气喘吁吁地退后一步。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [hɑːrt] [ˈmjuːtli] [stɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [rɪ'spɑːns] .
but with her young heart mutely stirred to a passionate response .
但 和 她 年轻的 心 默默地 搅拌 到 一个 热情的 回复 .

但她年轻的心灵却默默地被一种强烈的情感所触动。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ˈdɪfɪkəlt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] ,
Nor was it difficult , as they stood thus ,
也不 曾是 它 难的 , 作为 他们 站立 因此 ,

他们这样站着，也并不困难。

[tuː; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['neɪtʃər] [roʊz] ['dɑːmɪnənt]['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [brɪ'ɔːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər]
to understand how nature rose dominant over all that belonged to the higher
到 理解 如何 自然 玫瑰 主导的 超过 全部 那 属于 到 这 更高
['spɪrɪtʃuəl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .
spiritual side of the woman .
精神 边 的 这 女士 .

要理解自然如何凌驾于女性更高层次的精神层面之上。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [və'ɹɪləti][ɪn][hɜːr; həər] [di'mɑːndɪd] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv][ɪts] [taɪd] , [ænd; ənd]
The wonderful virility in her demanded life in the full flood of its tide , and
这 精彩的 男性活力 在 她 要求 生活 在 这 满的 洪水 的 它是 潮 , 和
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

她身上那股惊人的活力，让她渴望在汹涌澎湃的生命浪潮中尽情释放，而在这里，

['stændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; həər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'baːdɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həər]['næt(ə)rəl] , [ɪf] ['beɪsər] ,
standing before her , was the embodiment of all her natural , if baser ,
常设 前 她 , 曾是 这 实施例 的 全部 她 自然的 , 如果 基础 ,
[aɪ'diːlz] .
ideals .
理想 .

站在她面前的，是她所有自然而然，甚至是卑劣的理想的化身。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [ˌpɪktʃə'resk] ['kriːtʃər] [bred][ɑːn][laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊərə]
The man was a handsome , picturesque creature bred on lines of the purer
这 男人 曾是 一个 英俊的 , 如画 生物 繁殖 在 线条 的 这 更纯净
[streɪnz] .
strains .
菌株 .

这个男人英俊潇洒，外形俊美，是纯种血统的后代。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [kæmp][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
He had little enough about him of the rough camp in which she lived .
他 有 小的 足够的 关于 他 的 这 粗糙的 营 在 哪个 她 居住地 .
他到她所居住的艰苦营地几乎一无所知。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sɪtɪz] , [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʃiː; ʃi] [jəːnd]
He brought with him an atmosphere of cities , an atmosphere she yearned
他 带来 和 他 一个 气氛 的 城市 , 一个 气氛 她 渴望
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

他带来了都市的气息，那是她所渴望的气息。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ɪn][ðə; ði][boʊld] ['derɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [aɪz]
It was in his dress , in his speech , in the bold daring of his handsome eyes
它 曾是 在 他的 裙子 , 在 他的 演讲 , 在 这 大胆的 大胆 的 他的 英俊的 眼睛
.
.
.

他的穿着打扮、言谈举止，还有他英俊眼神中流露出的大胆无畏，都体现了这一点。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [haɪ] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['lɪniɪdʒ] .
She saw in his face the high breeding of an ancient lineage .
她 锯 在 他的 脸 这 高的 选育 的 一个 古老的 血统 .
她从他脸上看到了古老血统的高贵气质。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [tʃɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [moʊldɪd]
There was such a refinement in the delicate chiseling of his well - molded
那里 曾是 这样的 一个 精炼 在 这 精美的 凿刻 的 他的 出色地 - 模制
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

他五官轮廓分明，线条精致，透着一股优雅的气质。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [ˈwaɪdli] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈɪntələkt] .
His brows were widely expressive of a strong intellect .
他的 眉毛 是 广泛 富有表现力的 的 一个 强的 智力 .

他眉宇间流露出强烈的智慧。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [pəˈzest] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˌækwiˈlɪnəti] [əˈsoʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [taɪp] [ʌv; əv]
His nose possessed that wonderful aquility associated with the highest type of
他的 鼻子 拥有 那 精彩的 鹰隼 联系 和 这 最高 类型 的
[ˈɪndiən] .
Indian .
印度 .

他的鼻子有着印度人最高阶层所特有的那种优美的鹰钩鼻。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [smuːð] ,
His cheeks were smooth ,
他的 脸颊 是 光滑的 ,

他的脸颊很光滑，

[ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [wɪtʃ] [θruː] [ˈɪntuː] [rɪˈliːf] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm]
and of a delicacy which threw into relief the perfect model of the frame
和 的 一个 美味 哪个 扔 进入 宽慰 这 完美的 模型 的 这 框架
[brˈniːθ] [ðem; ðəm] .
beneath them .
下面 他们 .

以及一种精致感，衬托出下方画框的完美造型。

[hɪz; ɪz] [kliːn] - [ˈfeɪvŋ] [maʊθ] [ænd; ænd] [tʃɪn] [səˈdʒestɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [moʊst] [dɪˈzaɪɜːz]
His clean - shaven mouth and chin suggested all that which a woman most desires
他的 干净的 - 剃光 嘴 和 下巴 建议 全部 那 哪个 一个 女士 最多 欲望
[tuː; tə][brˈhoʊld][ɪn][ə; eɪ][mæn] .
to behold in a man .
到 看哪 在 一个 男人 .

他刮得干干净净的嘴唇和下巴，展现了女人最渴望在男人身上看到的一切特质。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ænd] [ˈmʌskjələr] , [streɪt] - [lɪmd] [ænd; ænd] [sper] ;
His figure was tall and muscular , straight - limbed and spare ;
他的 数字 曾是 高的 和 肌肉发达的 , 直的 - 有肢的 和 空闲的 ;

他身材高大健壮，四肢笔直，体态精瘦；

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] [ˈoʊn] [æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
while in his glowing eyes shone an irresistible courage , a fire of passion ,
尽管 在 他的 发光 眼睛 闪耀 一个 无法抗拒 勇气 , 一个 火 的 热情 ,
[ˈfʌʃən] .
而他闪亮的双眼中闪耀着不可抗拒的勇气和炽热的激情。

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [wɪðˈstænd] .
and such a purpose as few women could withstand .
和 这样的 一个 目的 作为 很少 女性 可以 经受 .

而这样的目的，鲜有女性能够承受。

[ænd; ənd][sɒʊ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ˈsɪpi:ʊʊ] [ədˈmɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [dɪˈfi:t] [ænd; ənd] [ˈji:ldɪd] [ðə; ði][pleɪ][ʌv; əv]
And so the wife of Scipio admitted her defeat and yielded the play of
和 所以 这 妻子 的 西庇阿 承认 她 击败 和 产生 这 玩 的
[ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈpju:ni][a:ts] ,
all her puny arts ,
全部 她 弱小 艺术 ,

于是，西庇阿的妻子承认了自己的失败，放弃了她所有微不足道的伎俩。

[ðæt][ji:; ji] [maɪt] [əˈpɪr] [ˈsaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
that she might appear sightly in his eyes .
那 她 可能 出现 略微 在 他的 眼睛 .

好让她在他眼中显得漂亮些。

[bʌt; bət][ji:; ji][ˈoʊnli] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɪft] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
But she only saw him as he wished her to see him .
但 她 仅有的 锯 他 作为 他 希望 她 到 看 他 .

但她看到的，只有他希望她看到的。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [mæn] .
He showed her the outward man .
他 显示 她 这 向外 男人 .

他向她展示了他的外表。

[ðə; ði] [ˈɪnər] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɔ:t] [jet] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][proʊb] .
The inner man was something not yet for her to probe .
这 内 男人 曾是 某物 不是 然而 为了 她 到 探测 .

她还无法探究人的内心世界。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [əˈnækrənɪzəmz] .
He was one of Nature's anachronisms .
他 曾是 一 的 自然的 时代错置 .

他是大自然的一个时代错位者。

[fi:; ji][hæd; həd] [ˈkʌvərd] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [stɔ:k] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
She had covered a spirit which was of the hideous stock from which he
她 有 涵盖 一个 精神 哪个 曾是 的 这 可怕 库存 从 哪个 他
[spræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪldɪŋ] [ʌv; əv] [su:ˈpɜ:rlətɪv] [ˈmænhʊd] .
sprang with a gilding of superlative manhood .
弹簧 和 一个 镀金 的 最高级 男子气概 .

她用超凡的男子气概掩盖了他那丑陋血统的本质。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] , [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈjɪrɜz] [lɔ:ŋ] [pæst] ,
His name was James , a name which , in years long past ,
他的 姓名 曾是 詹姆斯 , 一个 姓名 哪个 , 在 年 长的 过去的 ,

他的名字叫詹姆斯，这个名字在很久以前，

[ðə; ði] [ˈwestərn] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [heɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [ˈrerli]
the Western world of America had learned to hate with a bitterness rarely
这 西 世界 的 美国 有 学习 到 恨 和 一个 苦味 很少
[ˈi:kwəld] .
equaled .
等于 .

美国等西方世界学会了仇恨，其仇恨之深重，鲜有匹敌。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [fəˈgʌ:tɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [baɪ][ˈri:z(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər]
But all that was almost forgotten , and this man , by reason of his manner
但 全部 那 曾是 几乎 被遗忘的 , 和 这 男人 , 经过 原因 的 他的 方式
, [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈdʒi:niəl] ,
, which was genial ,
, 哪个 曾是 和蔼可亲 ,

但这一切几乎都被遗忘了，而这个人，由于他和蔼可亲的举止，

[ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] , [ˈi:v(ə)n] [ˈsʌmwʌt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ˈrerli] [feɪld] , [æt; ət][fɜːrst] ,
open - handed , even somewhat magnificent , rarely failed , at first ,
打开 - 递交 , 甚至 有些 壮丽 , 很少 失败的 , 在 第一的 ,
慷慨大方, 甚至有些辉煌, 起初很少失败。

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] [ðooz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt] .
to obtain the good - will of those with whom he came into contact .
到 获得 这 好的 - 将要 的 那些 和 谁 他 来了 进入 接触 .
赢得他所接触之人的好感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [naɪn] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] .
It was nearly nine months since he first appeared on Suffering Creek .
它 曾是 几乎 九 几个月 自从 他 第一的 出现 在 痛苦 溪 .
距离他首次出现在《苦难溪》已经过去了近九个月。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈdrɪftɪd] [ðer; ðər][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
Apparently he had just drifted there in much the same way that most of the
显然 他 有 只是 漂移 那里 在 很多 这 相同的 方式 那 最多 的 这
[ˈmaɪnərz][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] ,
miners had drifted ,
矿工 有 漂移 ,
显然, 他和其他大多数矿工一样, 只是随波逐流到了那里。

[ˈpɑːsəbli] [drɔːn] [ˈðɪðər] [aʊt] [ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [straɪk] .
possibly drawn thither out of curiosity at the reports of the gold strike .
可能 绘制 那里 出去 的 好奇心 在 这 报告 的 这 金子 罢工 .
可能是出于对发现金矿的报道的好奇心而被吸引到那里的。

[soʊ] [ʌnəbˈtruːsɪv] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [smɔːl] [kəˈmjuːnəti] [hiː; hi][æt; ət]
So unobtrusive had been his coming that even in that small community he at
所以 不引人注目 有 到过 他的 未来 那 甚至 在 那 小的 社区 他 在
[fɜːrst] [pæst] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnəbˈzɜːrvd] .
first passed almost unobserved .
第一的 通过了 几乎 未被观察到的 .
他的到来如此低调, 以至于即使在那个社区里, 起初也几乎没有人注意到他。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
Yet he was full of interest in the place ,
然而 他 曾是 满的 的 兴趣 在 这 地方 ,
但他对这个地方充满了兴趣。

[ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [əˈferz] [ænd; ənd][ˈprɔːspekts] .
and contrived to learn much of its affairs and prospects .
和 人为的 到 学习 很多 的 它是 事务 和 前景 .
并设法了解了它的许多事务和前景。

[ˈhævɪŋ] [əˈkwaɪrd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk]
Having acquired all the information he desired , he suddenly set out to make
拥有 获得 全部 这 信息 他 想要的 , 他 突然 放 出去 到 制作
[hɪmˈself] [ˈpɑːpjələr] .
himself popular .
他自己 受欢迎的 .
获得所有他想要的信息后, 他突然开始努力让自己受欢迎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɑːpjuˈlærəti][wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ][ə; eɪ] [friː] - [ˈhændɪd] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And his popularity was brought about by a free - handed dispensation of a
和 他的 人气 曾是 带来 关于 经过 一个 自由的 - 递交 豁免 的 一个
[ˈlɪbərəl] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
liberal supply of money .
自由主义 供应 的 钱 .
他的声望源于慷慨的资金投入。

[fɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [ˌdevə'tiː] [æt; ət][ðə; ði]['pʊʊkər] ['teɪbl] [ɪn] - [stɔːr] ,
Furthermore , **he became a prominent devotee at the poker table in Minky's store** ,
此外 , 他 成为 一个 著名的 信徒 在 这 扑克 桌子 在 - 店铺 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

此外, 他还成了明基商店扑克桌上的常客, 而且,

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [bɔːst] ,
by reason of the fact that he usually lost ,
经过 原因 的 这 事实 那 他 通常 丢失的 ,

因为他通常都会输,

[æz; əz][moʊst][men] [dɪd] [huː] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪt] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ,
as most men did who joined in a game in which Wild Bill was taking a hand ,
作为 最多 男人 做过 WHO 加入 在 一个 游戏 在 哪个 荒野 账单 曾是 采取 一个 手 ,

就像大多数参与这场有“野比尔”参与的游戏的男人一样,

[hɪz; ɪz][ˌpɒːpju'ləreɪti] [ɪn'kriːst] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði]'sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['dɪgəz] [dʌbd] [hɪm; ɪm]
his popularity increased rapidly , and the simple - minded diggers dubbed him
他的 人气 增加 快速 , 和 这 简单的 - 有思想 挖掘机 被誉为 他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæzliŋ] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] “ [bɔːrd] [dʒeɪmz] .
with the dazzling sobriquet of “ Lord James .
和 这 耀眼的 绰号 的 “ 主 詹姆斯 .

他的声望迅速提升, 头脑简单的掘金者们给他起了个响亮的绰号——“詹姆斯勋爵”。

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['dʒesi] [ænd; ənd]
” **It was during this time that he made the acquaintance of Jessie and**
” 它 曾是 期间 这 时间 那 他 制成 这 熟人 的 杰西 和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

“正是在这段时间里, 他结识了杰西和她的丈夫。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['swɪftli] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnsə'spɪʃəs] ['lɪt(ə)l]
and it was astonishing how swiftly his friendship for the unsuspecting little
和 它 曾是 惊人 如何 迅速地 他的 友谊 为了 这 不带怀疑的 小的

[mæn] ['raɪpənd] .
man ripened .
男人 成熟的 .

令人惊讶的是, 他对这个毫无戒心的小个子男人的友谊发展得如此迅速。

[ðɪs] [fɜːrst]['vɪzɪt] ['læstɪd] [dʒʌst] [θriː] [wiːks] .
This first visit lasted just three weeks .
这 第一的 访问 持续 只是 三 周 .

第一次访问只持续了三周。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['wɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌnəb'truːsɪv] [wei] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
Then , without warning , and in the same unobtrusive way as he had come ,
然后 , 没有 警告 , 和 在 这 相同的 不引人注目 方式 作为 他 有 来 ,

然后, 毫无预兆地, 以他来时同样不引人注目的方式,

[hiː; hi] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .
he vanished from the scene .
他 消失了 从 这 场景 .

他从现场消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['sʌfərɪŋ] [kriːk] [ˈwʌndɜːd] ; [ðen] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,
For the moment Suffering Creek wondered ; then , as is the way of such places ,
为了 这 片刻 痛苦 溪 想知道 ; 然后 , 作为 是 这 方式 的 这样的 地方 ,

苦难溪一时疑惑; 然后, 就像这种地方常有的情况一样,

[,aɪˈti:] [ˈsi:st] [tu:, tə] [ˈwʌndər] .
it ceased to wonder .
它 停止 到 想知道 .

它不再感到疑惑。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [əˈferz] [tu:, tə][kənˈsɜ:rn] [ɪtˈself] [tu:, tə] [ˈeni] [greɪt] [ɪkˈstent]
It was too busy with its own affairs to concern itself to any great extent
它 曾是 也 忙碌的 和 它是自己的 事务 到 忧虑 本身 到 任何 伟大的 程度
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflɑ:tsəm] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [ɪts] [wei] .
with the flotsam that drifted its way .
和 这 废料 那 漂移 它是 方式 .

它忙于自己的事务，无暇顾及漂向它的漂浮物。

[ˈsɪpi:ʊʊ] [ˈwʌndərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:rn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
Scipio wondered a little more than the rest ,
西庇阿 想知道 一个 小的 更多的 比 这 休息 ,
西庇阿比其他人更疑惑一些。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [twɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈleɪbəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkloʊsli] [ðæt] [hi:, hi] , [tu:] ,
but his twins and his labors occupied him so closely that he , too ,
但 他的 双胞胎 和 他的 劳动 占领 他 所以 密切 那 他 , 也 ,
但是他的双胞胎和工作占据了他太多的时间和精力，以至于他也.....

[dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
dismissed the matter from his mind .
解雇 这 事情 从 他的 头脑 .
他把这件事抛诸脑后。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈdʒesi] , [ʃi:, ʃi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
As for Jessie , she said not a word ,
作为 为了 杰西 , 她 说 不是 一个 单词 ,
至于杰西，她一句话也没说。

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ][saɪn] [ɪkˈsept] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˌdɪskənˈtent] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][la:t] [brˈkeɪm] [mɔ:rn]
and gave no sign except that her discontent with her lot became more
和 给予 不 符号 除了 那 她 不满 和 她 很多 成为 更多的
[prəˈhaʊnst] .
pronounced :
发音 .

除了对自己的命运越来越不满之外，她没有表现出任何其他迹象。

[bʌt; bət] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈkri:k] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] [jet] .
But Suffering Creek was not done with James yet .
但 痛苦 溪 曾是 不是 完毕 和 詹姆斯 然而 .
但萨弗林溪还没有放过詹姆斯。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hi:, hi] [keɪm] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] ,
The next time he came was nearly a month later ,
这 下一个 时间 他 来了 曾是 几乎 一个 月 之后 ,
他下次来是将近一个月之后的事了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ɡoʊld][steɪdʒ][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [roʊd] ,
just as the monthly gold stage was preparing for the road ,
只是 作为 这 月度 金子 阶段 曾是 准备 为了 这 路 ,
就在月度黄金舞台准备上路之际，

[ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈʃɪpmənt] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [dʌst] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [spɑ:n] [ˈsɪti] , [ðə; ði] [ˈnɪrəst]
carrying with it a shipment of gold - dust bound for Spawn City , the nearest
携带 和 它 一个 运输 的 金子 - 灰尘 边界 为了 生成 城市 , 这 最近的
[ˈbæŋkɪŋ] [taʊn] ,
banking town ,
银行业 镇 ,
船上载有一批金粉，目的地是最近的金融中心城市——再生城。

[ˈeɪtɪ] [ˈmaɪlz] [ˈdɪstənt] .
eighty miles distant .
八十 英里 遥远 .

八十英里外。

[hiː; hi][æɪt; ət][wʌns] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld][pəˈzi:(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [steɪd] [tuː] [wiːks] ,
He at once took up his old position in the place , stayed two weeks ,
他 在 一次 采取 向上 他的 老的 位置 在 这 地方 , 入住 二 周 ,
他立即回到原来的岗位, 待了两周。

[steɪkt] [aʊt][ə; eɪ][kleɪm][fɔːr; fər][hɪmˈself] ,
staked out a claim for himself ,
已抵押 出去 一个 宣称 为了 他自己 ,
他为自己争取到了应有的地位,

[ænd; ənd] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ˈsɪpiːoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ] [riˈdʌbəld] [ˈɑːrdər] .
and pursued his intimacy with Scipio and his wife with redoubled ardor .
和 追击 他的 亲密关系 和 西庇阿 和 他的 妻子 和 加倍 热情 .
他更加热衷于追求与西庇阿及其妻子的亲密关系。

[brɪˈfɔːr] [ðooʊz] [tuː] [wiːks] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][pɑːpjuˈlærəti][brɪˈɡæən][tuː; tə] [weɪn] .
Before those two weeks were over somehow his popularity began to wane .
前 那些 二 周 是 超过 不知何故 他的 人气 开始 到 衰落 .
两周还没结束, 他的受欢迎程度就开始下降了。

[ðɪs] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ˈsɪpiːoʊ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈkæəri] [æn; ən] [ɪl] - [ˈfleɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men][ʌv; əv]
This intimacy with Scipio began to carry an ill - flavor with the men of
这 亲密关系 和 西庇阿 开始 到 携带 一个 患病的 - 味道 和 这 男人 的
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

她与西庇阿的这种亲密关系开始让当地的男人们感到不快。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [ˈplezntli] .
Somehow it did not ring pleasantly .
不知何故 它 做过 不是 戒指 愉快 .
不知为何, 这声音听起来并不悦耳。

[brɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [freɪ] [saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
Besides , he showed a fresh side to his character .
除了 , 他 显示 一个 新鲜的 边 到 他的 特点 .
此外, 他还展现了自己性格中全新的一面。

[hiː; hi][dræŋk] [ˈheɪvɪli] , [ænd; ənd] [wen] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [wel] -
He drank heavily , and when under the influence of spirits abandoned his well -
他 喝 重度 , 和 什么时候 在下面 这 影响 的 烈酒 弃 他的 出色地 -
[ˈpɑːlɪʃt] [ˈmænərz] ,
polished manners ,
抛光 礼仪 ,
他酗酒成性, 一旦酒醒, 便会丧失他一贯彬彬有礼的举止。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrsnəs] , [ə; eɪ][ˈsævɪdʒ] [ˈtrʌkɪjələns] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
and displayed a coarseness , a savage truculence , such as he had been
和 显示 一个 粗糙度 , 一个 野蛮的 暴戾 , 这样的 作为 他 有 到过
[ˈkerf(ə)] [ˈnevər][tuː; tə] [ʃoʊ] [brɪˈfɔːr] .
careful never to show before .
小心 绝不 到 展示 前 .
他表现出一种粗鲁、野蛮的蛮横, 这是他以前一直小心翼翼地避免表现出来的。

[ðen] , [tuː] , [hɪz; ɪz][kleɪm] [rɪˈmeɪnd] [ˈʌnˈwəːkt] .
Then , too , his claim remained unworked .
然后 , 也 , 他的 宣称 剩余 未加工的 .
然而, 他的主张仍然没有得到证实。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ˈsʌt(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
The change in public opinion was subtle , and no one spoke of it .
这 改变 在 民众 观点 曾是 微妙的 , 和 不 一 辐 的 它 .
公众舆论的转变很微妙, 没有人谈论这件事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈɡret] [wen] , [ˈfaɪnəli] ,
But there was no regret when , finally ,
但 那里 曾是 不 后悔 什么时候 , 最后 ,
但最终, 他并没有后悔。

[hiː; hi] [ˈvænɪʃt] [əˈɡen] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwaɪət] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he vanished again from their midst in the same quiet manner in which he
他 消失了 再次 从 他们的 中间 在 这 相同的 安静的 方式 在 哪个 他
[hæd; həd] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] .
had gone before .
有 已消失 前 .
他像之前一样, 悄无声息地再次从他们中间消失了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
Then came the catastrophe .
然后 来了 这 灾难 .
然后灾难发生了。

[tuː] [wiːks] [ˈleɪtər][ə; eɪ][ɡoʊld][steɪdʒ] [set] [aʊt][ɑːn][ɪts] [ˈmʌnθli] [ˈdʒɜːrni] .
Two weeks later a gold stage set out on its monthly journey .
二 周 之后 一个 金子 阶段 放 出去 在 它是 月度 旅行 .
两周后, 一辆金色舞台车开始了它的月度巡演。

[ˈsɪksɪ] [maɪlz] [aʊt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [held] [ʌp][ænd; ənd] [ˈplʌndəd] .
Sixty miles out it was held up and plundered .
六十 英里 出去 它 曾是 握住 向上 和 掠夺 .
六十英里外, 它被劫持并遭到洗劫。

[ɪts] [tuː] [ɡɑːrdz] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈmɔːrtəli] [ˈwuːndɪd] .
Its two guards were shot dead , and the driver mortally wounded .
它是 二 守卫 是 射击 死的 , 和 这 司机 致命的 受伤 .
两名保安被枪杀, 司机身负重伤。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [ˈlætər] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri] .
But fortunately the latter lived long enough to tell his story .
但 幸运的是 这 后者 居住地 长的 足够的 到 告诉 他的 故事 .
但幸运的是, 后者活得足够长, 能够讲述他的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [baɪ][ə; eɪ] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [eɪt] [wel] - [ɑːrmd] [ˈhɔːsmən] .
He had been attacked by a gang of eight well - armed horsemen .
他 有 到过 遭到攻击 经过 一个 帮派 的 八 出色地 - 武装 骑兵 .
他遭到八名全副武装的骑兵的袭击。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [mæskt] , [ænd; ənd][ɡɑːt] [klɪr] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz]
They were all masked , and got clear away with nearly thirty thousand dollars
他们 是 全部 戴面具 , 和 得到 清除 离开 和 几乎 三十 千 美元
- [wɜːrθ] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
' worth of gold .
- 值得 的 金子 .
他们都戴着面具, 带着价值近三万美元的黄金逃之夭夭。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [reɪdʒ] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈiːv(ə)n] [sərˈmaɪz]
In the first rush of despairing rage Suffering Creek was unable to even surmise
在 这 第一的 匆忙 的 绝望 愤怒 痛苦 溪 曾是 无法 到 甚至 推测
[æt; ət][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtrɪdʒ] .
at the identity of the authors of the outrage .
在 这 身份 的 这 作者 的 这 暴行 .
在最初的绝望愤怒中, 受难溪甚至无法猜测这场暴行的始作俑者是谁。

[ðen] [waɪld] [bɪl] , [ðə; ði][ˈɡæmblər] ,
Then Wild Bill , the gambler ,
然后 荒野 账单 , 这 赌徒 ,
然后是赌徒“狂野比尔”,
[diˈmɑːndɪd] [æn; ən] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
demanded an accounting for every man of the camp on the day of the
要求 一个 会计 为了 每一个 男人 的 这 营 在 这 天 的 这
[ˈtrædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

要求交代惨剧发生当天营地里每个男人的行踪。
[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpraːses] [tʃɜːrnd] [əˈten](ə)n] [əˈpɑːn] [ɒːrd]
In a very short time this was done , and the process turned attention upon Lord
在 一个 非常 短的 时间 这 曾是 完毕 , 和 这 过程 转向 注意力 之上 主
[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

这件事很快就办成了，人们的注意力也随之转移到了詹姆斯勋爵身上。
[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?
他在哪儿？

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] .
The question remained unanswered .
这 问题 剩余 未解答 .
这个问题仍然没有答案。

[səsˈpɪʃənz] [gruː] [ˈɪntuː] [swɪft] [kənˈvɪkʃn] .
Suspicious grew into swift conviction .
怀疑 生长 进入 迅速 定罪 .
怀疑迅速转化为确凿的结论。

[men] [æskt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .
Men asked each other who he was , and whence he came .
男人 问 每个 其他 WHO 他 曾是 , 和 何处 他 来了 .
人们互相询问他是谁，从哪里来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æt; ət][fɜːrst] .
There was no answer to any of their inquiries at first .
那里 曾是 不 回答 到 任何 的 他们的 查询 在 第一的 .
起初，他们的所有询问都未得到答复。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][hænd] [ðæt] [ðə; ði] [gæŋ] , [noʊ] [ɒːŋgər] [ˈtrʌblɪŋ] [æt; ət]
Then , suddenly , news came to hand that the gang , no longer troubling at
然后 , 突然 , 消息 来了 到 手 那 这 帮派 , 不 更长 令人不安的 在
[kənˈsiːlmənt] ,
concealment ,
隐蔽 ,
然后，突然间，有消息传来，这伙人不再费心隐藏行踪了。

[wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ˈrʌfʃɑːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
was riding roughshod over the country .
曾是 骑术 粗暴地 超过 这 国家 .
他横行无忌，践踏国家。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪ'zi:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [bæd] [mæn] , " [ænd; ənd] [stɑ:k] - [reɪd]
It was a return to the régime of the “ bad man , ” and stock - raiding
它 曾是 一个 返回 到 这 政权 的 这 “ 坏的 男人 , ” 和 库存 - 突袭
[ænd; ənd] " [hoʊld] - [ʌps] ,
and “ hold - ups ,
和 “ 抓住 - UPS ,

这标志着“坏人”时代的回归，抢劫股票和“持械抢劫”现象再次出现。

" [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɔ:r] [les] [dɪ'gri:] , [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɑ:n] [ɪn] ['meni] [də'rek](ə)nz] [wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t]
“ of greater or less degree , were being carried on in many directions with absolute
” 的 更大的 或者较少的 程度 , 是 存在 携带 在 在 许多 方向 和 绝对
[ɪm'pjʊ:nəti] ;
impunity ;
免责 ;
“程度不一的此类行为在许多方面都得到了完全的纵容；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and the man James was at the head of it .
和 这 男人 詹姆斯 曾是 在 这 头 的 它 .
而詹姆斯正是其中的领导者。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ru:d] [ə'weɪkənɪŋ] .
It was a rude awakening .
它 曾是 一个 粗鲁的 唤醒 .
这真是当头棒喝。

[ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] [pi:s] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
All the old peace and security were gone .
全部 这 老的 和平 和 安全 是 已消失 .
昔日的和平与安全已不复存在。

[ðə; ði] [kæmp] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fər'ment] .
The camp was in a state of ferment .
这 营 曾是 在 一个 状态 的 发酵 .
营地里一片混乱。

['evri] ['streɪndʒər] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [aɪd] [ə'skæns] ,
Every stranger that came to the place was eyed askance ,
每一个 陌生人 那 来了 到 这 地方 曾是 眼睛 斜视 ,
每个来到这里的人都会被斜眼打量。

[ænd; ənd] [ən'les] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]
and unless he could give a satisfactory account of himself he had a
和 除非 他 可以 给 一个 令人满意的 帐户 的 他自己 他 有 一个
[pʊr] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['sɪtənz] .
poor chance with the furious citizens .
贫穷的 机会 和 这 狂怒 公民 .
除非他能对自己做出令人满意的解释，否则他很难赢得愤怒的市民的信任。

[ðə; ði] ['fju:tʃər] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [goʊld] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɑ:bləm] [ðæt] ['eksəd] ['evri] [maɪnd] ,
The future dispatch of gold became a problem that exercised every mind ,
这 未来 派遣 的 金子 成为 一个 问题 那 锻炼 每一个 头脑 ,
黄金的未来运输问题成了每个人都关心的问题。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [nʌn] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
and for two months none left the place .
和 为了 二 几个月 没有任何 左边 这 地方 .
两个月来，没有人离开过那里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [æŋ'zaɪəti] .
And this fact brought about a further anxiety .
和 这 事实 带来 关于 一个 更远 焦虑 .
而这一事实又引发了更大的焦虑。

[ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈrɒbəz] [wʌz; wəz][ə; ei][lɑ:rdʒ][wʌn] .

The gang of robbers was a large one .
这 帮派 的 强盗 曾是 一个 大的 一 .

这伙劫匪人数众多。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðei] [maɪt] [əˈtempt] [ə; ei][reɪd][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] ?

Was it possible they might attempt a raid on the place ?
曾是 它 可能的 他们 可能 试图 一个 袭击 在 这 地方 ?

他们是否有可能对该地发动袭击？

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] ?

And , if so , what were their chances of success ?
和 , 如果 所以 , 什么 是 他们的 机会 的 成功 ?

如果真是如此，他们成功的几率有多大？

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [æt; ət] [ˈsʌfərɪŋ] [kri:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret]

Such was the position at Suffering Creek , and the nature of the threat
这样的 曾是 这 位置 在 痛苦 溪 , 和 这 自然 的 这 威胁

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][aɪ ˈti:] .

which hung over it .
哪个 悬挂 超过 它 .

这就是萨弗林溪的局势，以及笼罩在那里的威胁的性质。

[wʌn] ['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri; bɑ:di:z] [maɪnd] .

One man's name was in everybody's mind .
一 男人的 姓名 曾是 在 每个人的 头脑 .

一个人的名字萦绕在每个人的脑海中。

[hɪz; ɪz][pɜ:rsə'næləti][ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [kən'sɜ:rnd] [ðem; ðəm][ˈɔ:lmʊst][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ðer; ðər]

His personality and doings concerned them almost as nearly as their
他的 性格 和 行为 担心的 他们 几乎 作为 几乎 作为 他们的

[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lʊ:sɪv] [ɡould] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][ðem; ðəm] .

search for the elusive gold which was as the breath of life to them .
搜索 为了 这 难以捉摸的 金子 哪个 曾是 作为 这 气息 的 生活 到 他们 .

他的个性和行为与他们寻找那如同生命之源般珍贵的黄金一样密切相关。

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:rd] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [dɪ'tɜ:d] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

And yet Lord James was in no way deterred from visiting the neighborhood .
和 然而 主 詹姆斯 曾是 在 不 方式 威慑 从 访问 这 邻里 .

然而，詹姆斯勋爵丝毫没有因此而放弃参观这个街区。

[hi:; hi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

He knew well enough the position he was in .
他 知道 出色地 足够的 这 位置 他 曾是 在 .

他很清楚自己所处的境地。

[hi:; hi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ɔ:l] [ɪts] [pɒsə'bilitɪz] .

He knew well enough all its possibilities .
他 知道 出色地 足够的 全部它是 可能性 .

他非常清楚它的所有可能性。

[jet] [hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Yet he came again and again .
然而 他 来了 再次 和 再次 .

但他却一次又一次地来了。

[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][wɜ:r; wər] [peɪd] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈkerfəli] [ˈkælkjuleɪtɪd] , [ɪˈv(ə)n] [sɜ:rəp'tɪfəsli] [meɪd] .

His visits were paid in daylight , carefully calculated , even surreptitiously made .
他的 访问 是 有薪酬的 在 日光 , 小心 计算 , 甚至 偷偷摸摸 制成 .

他的拜访都是在白天进行的，经过精心策划，甚至是偷偷摸摸的。

[hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] [pleɪs] ['si:kɹətli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] , ['kerləs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə]
He sought the place secretly , but he came , careless of all consequences to
他 寻求 这 地方 偷偷 , 但 他 来了 , 粗心 的 全部 结果 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 :

他偷偷摸摸地找到了这个地方，但他来了，全然不顾自己可能面临的一切后果。

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['sʌfəriŋ] [kri:k] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ʌnə'fektɪd] .
His contempt for the men of Suffering Creek was profound and unaffected .
他的 鄙视 为了 这 男人 的 痛苦 溪 曾是 深刻的 和 不受影响 :

他对萨弗林溪的男人们充满了深深的蔑视，而且毫不掩饰。

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [fɪrd] [noʊ][mæn] .
He probably feared no man .
他 大概 害怕 不 男人 :

他大概不怕任何人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə] [si:k] .
And the reason of his visits was not far to seek .
和 这 原因 的 他的 访问 曾是 不是 远的 到 寻找 :

他此行的目的不难理解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ə'lʊrɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]
There was something infinitely more alluring to him at the house on the
那里 曾是 某物 无限地 更多的 诱人 到 他 在 这 房子 在 这
[dʌmps] [ðæn; ðən][ðə; ði][gəʊld] [wɪtʃ] [held][ðə; ði]['maɪnərz] - - [æn; ən] [ɪn'du:smənt] [wɪtʃ] [hi:; hi]
dumps than the gold which held the miners - - an inducement which he
倾倒 比 这 金子 哪个 握住 这 矿工 - - 一个 诱导 哪个 他

[hæd; həd] ['ni:ðər] [wɪʃ] [nɔ:r] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
had neither wish nor intention to resist .
有 两者都不 希望 也不 意图 到 抵抗 :

垃圾场边的那栋房子里，有种比矿工们赖以生存的黄金更具吸引力的东西——这种诱惑，他既不想也无意抗拒。

[hi:; hi] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðɪs] [waɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ,
He reveled in the joy and excitement of pursuing this wife of another man ,
他 揭示 在 这 喜悦 和 激动 的 追求 这 妻子 的 其他 男人 ,
他沉浸在追求他人妻子的喜悦和刺激之中。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][kæmp] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [men] ,
and had the camp bristled with an army of fighting men ,
和 有 这 营 竖起的 和 一个 军队 的 斗争 男人 ,
营地里挤满了作战士兵，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][wʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
and had the chances been a thousand to one against him ,
和 有 这 机会 到过 一个 千 到 一 反对 他 ,
即使他获胜的几率是千比一，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] ['ʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [əʊ'beɪd] .
with him the call of the blood would just as surely have been obeyed .
和 他 这 称呼 的 这 血 会 只是 作为 一定 有 到过 服从 :
对他而言，血的召唤也必定会得到响应。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , ['sævɪdʒ] , [kru:d] , [ʌv; əv][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['præʃənət]
This was the man , savage , crude , of indomitable courage and passionate
这 曾是 这 男人 , 野蛮的 , 原油 , 的 不屈不挠 勇气 和 热情的
[ˈrekləsənəs] .
recklessness .
鲁莽 :

这就是那个野蛮、粗犷、拥有不屈不挠的勇气和激情四溢的鲁莽之人。

[ænd; ʌnd] ['dʒesi] [wʌz; wəz] ['dæzld] , ['i:v(ə)n]['blaɪndɪd] .

And Jessie was dazzled , even blinded .
和 杰西 曾是 眼花缭乱 , 甚至 失明 .

杰西看得眼花缭乱, 甚至目眩神迷。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] , [ˈzɪrɪŋ] ['wʊmən] , ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['juːθfl] [laɪf] ,
She was just a weak , erring woman , thrilling with strong youthful life ,
她 曾是 只是 一个 虚弱的 , 犯错 女士 , 惊险 和 强的 青春 生活 ,

她只是一个软弱、容易犯错的女人, 却又充满活力, 令人心动。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['dɒmineɪtɪŋ] ['neɪtʃər] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['vænəti][wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ðæt] [wʌz; wəz]
and his dominating nature played upon her vanity with an ease that was
和 他的 占据主导地位 自然 玩 之上 她 虚荣 和 一个 舒适 那 曾是

[kwaɪt] ['pɪtɪf(ə)l] .

quite pitiful .
相当 可怜 .

他强势的性格轻而易举地利用了她的虚荣心, 这真令人感到悲哀。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][dɪ'naɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
She was only too ready to believe his denials of the accusations against him .
她 曾是 仅有的 也 准备好 到 相信 他的 否认 的 这 指控 反对 他 .

她很容易就相信了他对指控的否认。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] - - [ʌv] .

She was only too ready to - - love .
她 曾是 仅有的 也 准备好 到 - - 爱 .

她早已做好了恋爱的准备。

[ðə; ði][hjuː'mɪləti] , [dɪ'vʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]['sɪpiːoʊ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The humility , devotion , the goodness of Scipio meant nothing to her .
这 谦逊 , 虔诚 , 这 善良 的 西庇阿 意思是 没有什么 到 她 .

西庇阿的谦逊、奉献和善良在她看来毫无意义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bæərən] ['vɜːrtʃʊ] , [tuː] [ʌnɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ʌnd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'piːl] .
They were barren virtues , too unexciting and uninteresting to make any appeal .
他们 是 荒芜 美德 , 也 乏味 和 无聊 到 制作 任何 上诉 .

这些美德毫无生气, 太过平淡无奇, 根本无法产生任何吸引力。

[hɜːr; hər] ['pæʃənət] [hɑːrt] [dɪ'mɑːndɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

Her passionate heart demanded something more stimulating .
她 热情的 心 要求 某物 更多的 刺激性的 .

她那颗充满激情的心渴望更刺激的事物。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['stɪmjələnt] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'skruːpjələs] ['raɪv(ə)l] .
And the stimulant she found in the savage wooing of his unscrupulous rival .
和 这 兴奋剂 她 成立 在 这 野蛮的 求爱 的 他的 无良的 竞争对手 .

而她从他那不择手段的竞争对手的野蛮追求中找到了刺激。

[naʊ] [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] [raɪp] ['bjʊːtɪ] ,
Now the man's eyes contemplated the girl's ripe beauty ,
现在 这 男人的 眼睛 思考 这 女孩们 成熟 美丽 ,

男人的目光贪婪地欣赏着女孩成熟的美貌。

[waɪl] [hiː; hi] ['strʌɡld] [fɔːr; fər] [ðæt] [kəm'pəʊzər] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['kæəri] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]
while he struggled for that composure necessary to carry out all that was in
尽管 他 挣扎 为了 那 镇定 必要的 到 携带 出去 全部 那 曾是 在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his mind .
他的 头脑 .

他努力让自己镇定下来, 以便将脑海中所有的想法付诸实践。

[hiː; hi] [tʃekt] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈraɪzɪŋ] [ˈɪmpʌls] ,
He checked a further rising impulse ,
他 已检查 一个 更远 上升 冲动 ,

他抑制住了进一步上升的冲动,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlmoʊst] [hɑːrʃ] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈkwɛstʃən] .
and his voice sounded almost harsh as he put a sharp question .
和 他的 嗓音 听起来 几乎 残酷的 作为 他 放 一个 锋利的 问题 .

他语气尖锐地问道,听起来几乎有些生硬。

“ [ˈwɛrz, ˈhɛrz][zɪp] ? ” [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
“ Where’s Zip ? ” he demanded .
“ 在哪里? 拉链 ? ” 他 要求 .

“Zip在哪儿?”他问道。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈaɪ.lɪdz] [ˈsləʊli] [ˈlɪftɪd] .
The girl’s eyelids slowly lifted .
这 女孩们 眼睑 缓慢地 抬起 .

女孩的眼皮缓缓抬起。

[ðə; ði][wɔːrm] [gləʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hɜːr] [aɪz] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈlɪmpɪd][ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] .
The warm glow of her eyes made them limpid and melting .
这 温暖的 辉光 的 她 眼睛 制成 他们 清澈的 和 融化 .

她眼中温暖的光芒使它们清澈而柔和。

“ [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kleɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ Gone out to his claim , ” she said in a low voice .
“ 已消失 出去 到 他的 宣称 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“去他的地界了,”她低声说道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈpriːjətɪvli] .
The other nodded appreciatively .
这 其他 点头 表示赞赏 .

另一个人赞赏地点了点头。

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ He turned to the window .
“ 他 转向 到 这 窗户 .

他转向窗外。

[aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɪˈfjuːz] - [hiːps] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [ˈhʌdlɪd] [təˈgeðər] , [ə; eɪ]
Out across the refuse - heaps the rest of the camp was huddled together , a
出去 穿过 这 拒绝 - 堆积如山 这 休息 的 这 营 曾是 蜷缩着 一起 , 一个

[ˈskwɑːlɪd] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hʌt] ,
squalid collection of huts ,
肮脏的 收藏 的 小屋 ,

营地的其余部分挤在垃圾堆的另一边,是一堆破败不堪的棚屋。

[ʌnɪnˈspaɪərɪŋ] , [ˈʌn,pɪktʃəˈresk] .
uninspiring , unpicturesque .
平淡无奇 , 不雅观 .

平淡无奇,毫无美感。

[hɪz; ɪz] [glæns] [ˈsætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] .
His glance satisfied him .
他的 瞥一眼 使满意 他 .

他的眼神让他满意了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][ɪn] [vju:] ;
There was not a living soul in view ;
那里 曾是 不是 一个 活的 灵魂 在 看法 ;
周围空无一人;
[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði][ˈpræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
not a sound except the prattle of the children who were still playing outside the
不是 一个 声音 除了 这 喋喋不休 的 这 孩子们 WHO 是 仍然 玩耍 外部 这
[hʌt] .
hut .
小屋 .

除了孩子们还在小屋外玩耍的嬉闹声外，屋内一片寂静。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ['kærid] [noʊ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But the latter carried no meaning to him .
但 这 后者 携带 不 意义 到 他 .

但后者对他来说毫无意义。
[ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈi:v(ə)n][ðer; ðær] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpi:l] [ʌv; əv]
In the heat of the moment even their mother was dead to the appeal of
在 这 热 的 这 片刻 甚至 他们的 母亲 曾是 死的 到 这 上诉 的
[ðer; ðær][ˈpaɪpɪŋ] [ˈvoɪsɪz] .
their piping voices .
他们的 管道 声音 .

在情绪激动之下，就连他们的母亲也对他们尖细的嗓音充耳不闻。
“ [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] , [dʒes] , ” [ðə; ði][mæn] [went] [ɑ:n] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz]
“ You're coming away now , Jess , ” the man went on , making a movement towards
“ 你是 未来 离开 现在 , 杰西 , ” 这 男人 去 在 , 制作 一个 移动 向
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“杰西，你现在要走了，”男人说着，朝她走去。
[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [dru:] [bæk] .
But the girl drew back .
但 这 女孩 画 后退 .

但女孩退缩了。
[ðə; ði][də'rektnəs,də'rektnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] , [ænd; ənd] [raʊzd] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ]
The directness of his challenge was startling , and roused in her a
这 直接 的 他的 挑战 曾是 令人震惊 , 和 唤醒 在 她 一个
[br'leɪtɪd] [dɪ'fensɪvnəs] .
belated defensiveness .
迟到的 防御性 .

他直截了当的挑战令她震惊，也激起了她迟来的防御心理。
[ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
Going away ?
去 离开 ?
离开吗?

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] ['terəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
It sounded suddenly terrible to her ,
它 听起来 突然 糟糕的 到 她 ,
她突然觉得这话听起来糟透了。

[ænd; ənd] [θrɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [wɪtʃ] [set][hɜ:r; hər] [ˈʃɪvərɪŋ] .
and thrilled her with a rush of fear which set her shivering .
和 激动不已 她 和 一个 匆忙 的 害怕 哪个 放 她 瑟瑟发抖 .
一股恐惧感涌上心头，让她不禁颤抖起来。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ə'biːŋ] [ðɪs] – – [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
And yet she knew that all along this – – this was the end towards which she
和 然而 她 知道 那 全部 沿着 这 – – 这 曾是 这 结尾 向 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪŋ] .
had been drifting .
有 到过 漂流 .

然而，她始终明白，这就是她一直漂向的终点。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['treɪmblɪd] .
The rich color faded from her cheeks and her lips trembled .
这 富有的 颜色 褪色 从 她 脸颊 和 她 嘴唇 颤抖 .
她双颊上鲜艳的红晕褪去，嘴唇颤抖起来。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [təʊn] .
“ **No** , **no** , ” **she whispered in a terrified tone** .
“ 不 , 不 , ” 她 低声说道 在 一个 恐惧 语气 .
“不，不，”她惊恐地低语道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn][hɜːr; hər] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['θreɪnd] [tuː; tə] [dɪ'fiːt]
For the moment all that was best in her rose up and threatened to defeat
为了 这 片刻 全部 那 曾是 最好的 在 她 玫瑰 向上 和 威胁 到 击败
[hɪz; ɪz][end] .
his end .
他的 结尾 .

那一刻，她身上所有美好的东西都涌现出来，几乎要阻止他的目标达成。

[bʌt; bət][dʒeɪmz] [sɔː] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] .
But James saw his mistake .
但 詹姆斯 锯 他的 错误 .
但詹姆斯意识到了自己的错误。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋɡər] [lɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɔːt] [rɪ'zentmənt] [fluː] [tuː; tə]
For a second a flash of anger lit his eyes , and hot resentment flew to
为了 一个 第二 一个 闪光 的 愤怒 点燃 他的 眼睛 , 和 热的 怨恨 飞翔 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

一瞬间，他眼中闪过一丝怒火，一股强烈的怨恨涌上心头。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [faʊnd] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
But it found no expression .
但 它 成立 不 表达 .
但它却找不到表达的途径。

[ɪn'sted] , [ðə; ði]['æŋɡər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Instead , the anger died out of his eyes ,
反而 , 这 愤怒 死亡 出去 的 他的 眼睛 ,
相反，他眼中的怒火消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [wʌn] [ɪts] [wei]
and was replaced by a fire of passion such as had always won its way
和 曾是 替换 经过 一个 火 的 热情 这样的 作为 有 总是 韩元 它是 方式
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] .
with this girl .
和 这 女孩 .

取而代之的是一股激情之火，这股激情之火一直以来都能俘获这个女孩的心。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'ɡen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['sʌtəli] [sɪ'dʌktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
He moved towards her again with something subtly seductive in his manner ,
他 已搬 向 她 再次 和 某物 微妙地 诱人的 在 他的 方式 ,
他再次向她走去，举止中带着一丝不易察觉的诱惑。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [fɔ:rm][ɪn][ə; eɪ] [kə'res] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
and his arms closed about her unresisting form in a caress she was
和 他的 武器 关闭 关于 她 毫无抵抗力 形式 在 一个 抚摸 她 曾是
['pʌʊərles] [tu:; tə][dɪ'naɪ] .
powerless to deny .
无力 到 否定 .

他双臂紧紧环抱着她毫无抵抗的身体，给予她无力拒绝的爱抚。

[ˈpæsɪv] [jet] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [prest] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈwʊmənz] [ˈsɔ:ftnəs] , [ɔ:l]
Passive yet palpitating she lay pressed in his arms , all her woman's softness , all
被动的 然而 心悸 她 躺 按下 在 他的 武器 , 全部 她 女性的 柔软 , 全部
[hɜ:r; hər] [ˈsʌt(ə)l] [pər'fju:m] ,
her subtle perfume ,
她 微妙的 香水 ,
她被动地、却又悸动地依偎在他怀里，展现出她所有女人的温柔，散发出她所有淡淡的香气。

[ˈmædnɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfrenzi] .
maddening him to a frenzy .
令人抓狂 他 到 一个 狂热 .

激怒了他，让他陷入疯狂。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
“ **Won't you ?**
” 惯于 你 ?

你难道不想吗？

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ˈdʒesi] , [soʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kaʊnts] .
I love you , Jessie , so that nothing else on earth counts .
我 爱 你 , 杰西 , 所以 那 没有什么 别的 在 地球 计数 .

杰西，我爱你，世上其他一切都不重要了。

[aɪ] [kɑ:nt] [du:] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] – – [aɪ] [kɑ:nt] – – [aɪ] [kɑ:nt] !
I can't do without you – – I can't – – I can't !
我 不能 做 没有 你 – – 我 不能 – – 我 不能 !

我离不开你——我离不开你——我离不开你！

“ [hɪz; ɪz][ha:t][lɪps] [krʌʃt] [ə'genst] [hɜ:rz] , [wɪtʃ] [ˈji:lɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɔ:l] [tu:] [ˈwɪlɪŋli] .
“ **His hot lips crushed against hers , which yielded themselves all too willingly .**
” 他的 热的 嘴唇 碎 反对 她的 , 哪个 产生 他们自己 全部 也 心甘情愿 .

“他滚烫的嘴唇压在她的嘴唇上，而她的嘴唇也心甘情愿地顺从了他。”

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [hɜ:rz] .
Presently he raised his head , and his eyes held hers .
目前 他 提高 他的 头 , 和 他的 眼睛 握住 她的 .

他抬起头，目光与她相遇。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] , [dʒes] ?
“ **Won't you come , Jess ?**
” 惯于 你 来 , 杰西 ?

“杰西，你不来吗？”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
There's nothing here for you .
有 没有什么 这里 为了 你 .

这里没有什么适合你的东西。

[si:] , [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] : [ˈmʌni] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˈhoʊm] , [æz; əz] [ˈhoʊmz] [ɡoʊ]
See , I can give you all you wish for : money , a fine home , as homes go
看 , 我 能 给 你 全部 你 希望 为了 : 钱 , 一个 美好的 家 , 作为 房屋 去
[hɪrə'baʊts] .
hereabouts .
附近 .

你看，我可以给你你想要的一切：金钱，一栋好房子，就这附近来说，房子都算不错了。

[maɪ] [ræntʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈdændi] [pleɪs] , [ænd; ənd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [læf] ,
My ranch is a dandy place , and , " with a curious laugh ,
我的 牧场 是 一个 花花公子 地方 , 和 , " 和 一个 好奇的 笑 ,
我的牧场是个好地方, 而且,"他带着一丝好奇的笑声说道, "

" [ˈstɑːkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best][ˈkæt(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
" stocked with some of the best cattle in the country .
" 库存充足 和 一些 的 这 最好的 牛 在 这 国家 :
"这里饲养着全国最好的牛。"

[juːl] [hæv; həv][ˈhɔːrsɪz][tuː; tə][raɪd] , [ænd; ənd] [ˈdresɪz] - - [siː] !
You'll have horses to ride , and dresses - - See !
你会 有 马匹 到 骑 , 和 连衣裙 - - 看 !
你将拥有马匹和裙子——瞧!

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] .
You can have all you want .
你 能 有 全部 你 想 :
你想要的一切都可以拥有。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [hɪr] ?
What is there here ?
什么 是 那里 这里 ?
这里有什么?

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 :

没有什么。

[seɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt][ˈiːv(ə)ŋ][get] [ˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] .
Say , you don't even get enough to eat .
说 , 你 不 甚至 得到 足够的 到 吃 :
比如说, 你甚至都吃不饱饭。

[ˈsɪpiːoʊ][ˈhæznt][gɑːt] [mɔːr] [ˈbækboʊn] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈgæðər] [faɪv] [sents] [wen] [ɪts] [ˈreɪnɪŋ]
Scipio hasn't got more backbone in him than to gather five cents when it's raining
西庇阿 还没有 得到 更多的 骨干 在 他 比 到 收集 五 分 什么时候 它是 下雨
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
dollars .
美元 :

西庇阿连在美元如雨下的时候只肯收五分钱的胆量都没有。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [əˈgen] ,
" He kissed her upturned face again ,
" 他 亲吻 她 翻转 脸 再次 ,
他又吻了吻她仰起的脸庞,

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [rɪˈspɔːnsɪv] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][tuːld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈiːzi] [hɪz; ɪz][tæsk]
and the warm responsive movement of her lips told him how easy his task
和 这 温暖的 响应式设计 移动 的 她 嘴唇 讲述 他 如何 简单的 他的 任务
[ˈriːəli] [wʌz; wəz] .
really was .
真的 曾是 :

她嘴唇温暖而灵动的表情告诉他, 他的任务其实非常容易。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ɪː; ɪ] [prest] [hɪm; ɪm] [bæk] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][æt; ət][ɑːrmz] -
But again she pressed him back , so that he held her only at arms ' -
但 再次 她 按下 他 后退 , 所以 那 他 握住 她 仅有的 在 武器 -
[lenkθ; lenθ] .
length .
长度 :

但她再次将他推开, 让他只能与她保持手臂的距离。

[hɜːr; həɹ] [ˈswɪmɪŋ] [aɪz] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːrdntli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .

Her swimming eyes gazed long and ardently into his .

她 游泳 眼睛 凝视 长的 和 热切地 进入 他的 .

她那双水汪汪的眼睛深情而热烈地凝视着他。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] , [ˈdʒɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɜːrɪnstli] ; ” [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] .

“ It isn't that , Jim , ” she said earnestly ; ” it isn't that .

“ 它 不是 那 , 吉姆 , ” 她 说 切实 ; ” 它 不是 那 .

“吉姆，不是那样的，”她认真地说；“不是那样的。”

[ðoʊz] [θɪŋz] [dəʊnt] [kaʊnt] .

Those things don't count .

那些 事物 不 数数 .

那些事不算数。

[ɪts] - - [ɪts] [juː; jʊ] .

It's - - it's you .

它是 - - 它是 你 .

是——是你。

[aɪ] - - [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈdresɪz] .

I - - I don't want dresses .

我 - - 我 不 想 连衣裙 .

我——我不要裙子。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] .

I don't want the money .

我 不 想 这 钱 .

我不要钱。

[aɪ] - - [aɪ] - - [wɑːnt][juː; jʊ] .

I - - I - - want you .

我 - - 我 - - 想 你 .

我——我想要你。

“ [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈterəfaɪd] [əˈgen] .

“ Then she started , terrified again .

“ 然后 她 开始 , 恐惧 再次 .

“然后她又开始惊恐起来。”

“ [bʌt; bət] , [ˈdʒɪm] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [hʌt] ?

“ But , Jim , why did you come up to this hut ?

“ 但 , 吉姆 , 为什么 做过 你 来 向上 到 这 小屋 ?

“但是，吉姆，你为什么会来到这个小屋呢？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

“ she cried .

“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃ] [æ; ət][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ?

“ Why didn't you wait for me down in the bush at the river , as usual ?

“ 为什么 没有 你 等待 为了 我 向下 在 这 衬套 在 这 河 , 作为 通常 ?

“你为什么不像往常一样在河边的灌木丛里等我呢？ ”

[oʊ] , [ˈdʒɪm] , [ɪf] [ˈenɪbɑːdi] [siːz] [juː; jʊ] [ðeɪl] [ˈjuːt] [juː; jʊ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] - - “

Oh , Jim , if anybody sees you they'll shoot you down like a dog - - “

哦 , 吉姆 , 如果 任何人 看到 你 他们会 射击 你 向下 喜欢 一个 狗 - - “

“哦，吉姆，要是有人看见你，他们会像打狗一样把你打死——”

“ [dɔːg] , [eɪ] ? ” [kraɪd][ðə; ðɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [læf] .

“ Dog , eh ? ” cried the man , with a ringing laugh .

“ 狗 , 嗯 ? ” 哭 这 男人 , 和 一个 铃声 笑 .

“狗啊？”男人喊道，同时发出响亮的笑声。

“ [let] - [ɪm] [traɪ] .
“ **Let ' em try** .
“ 让 - 呃 尝试 .

“让他们试试。”

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jə] ['wɜːrɪ] , [dʒes] .
But don't you worry , Jess .
但 不 你 担心 , 杰西 .

但你别担心，杰西。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [em 'iː] .
No one saw me .
不 一 锯 我 .

没有人看见我。

[eniweɪ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] . “
Anyway , I don't care a curse if they did . ”
反正 , 我 不 关心 一个 诅咒 如果 他们 做过 . ”

反正，就算他们那样做，我也毫不在乎。

“ [oʊ] , ['dʒɪm] !
“ **Oh , Jim** !
“ 哦 , 吉姆 !

“哦，吉姆！ ”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kləʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['saɪləns] , [waɪl]
“ **Then she nestled closer to him for a moment of passionate silence , while**
“ 然后 她 依偎 更近 到 他 为了 一个 片刻 的 热情的 沉默 , 尽管
[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
he kissed her ,
他 亲吻 她 ,

然后，她依偎在他身边，陷入了一阵热烈的沉默，他吻了她。

[prə'ləŋɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] .
prolonging the embrace with all the fire with which he was consumed .
延长 这 拥抱 和 全部 这 火 和 哪个 他 曾是 消耗 .

他用心中燃烧的火焰延长了拥抱的时间。

[ænd; ənd][æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] .
And after that she spoke again .
和 后 那 她 辐 再次 .

之后她又开口说话了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [wʊd] [noʊ][ɪːŋgər][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,
But now it was the mother that would no longer be denied ,
但 现在 它 曾是 这 母亲 那 会 不 更长 是 否认 ,

但现在，母亲再也无法被剥夺权利了。

[iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɔːrm][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
even in the midst of her storm of emotion .
甚至 在 这 中间 的 她 风暴 的 情感 .

即使在她情绪风暴最剧烈的时候。

“ [bʌt; bət][aɪ] - - [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [ðem; ðəm] - - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
“ **But I - - I can't leave them - - the little ones** .
“ 但 我 - - 我 不能 离开 他们 - - 这 小的 一个 .

“但是我——我不能离开他们——那些孩子们。”

[aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] !
I can't , I can't !
我 不能 , 我 不能 !

我不能，我不能！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈpɪtiəsli] .
“ **she cried piteously** .
“ 她 哭 可怜地 .

她凄惨地哭了起来。

“ ['dʒɪm] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ **Jim , I love you** .
“ 吉姆 , 我 爱 你 .

“吉姆，我爱你。”

[gɔːd] [noʊz] [haʊ] [ˈbædli][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] – – [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , [tuː] .
God knows how badly I love you , but I – – I love them , too .
上帝 知道 如何 糟糕 我 爱 你 , 但 我 – – 我 爱 他们 , 也 .

上帝知道我有多爱你，但我——我也爱他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] .
They are mine .
他们 是 矿 .

它们是我的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][pɑːrt][lʌv; əv][em 'iː] , [ænd; ɐnd] – – [ænd; ɐnd][aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪ'daʊt] [ðem; ðəm] .
They are part of me , and – – and I can't do without them .
他们 是 部分 的 我 , 和 – – 和 我 不能 做 没有 他们 .

它们是我的一部分，我离不开它们。

[noʊ] – – [noʊ] .
No – – no .
不 – – 不 .

不——不。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] – – [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ɑːn] , [wɪ'daʊt] [kən'vɪkʃn] .
I can't go – – I won't go , “ she hurried on , without conviction .
我 不能 去 – – 我 惯于 去 , “ 她 慌忙 在 , 没有 定罪 .

“我不能去——我不会去,”她语气急促地说，但语气并不坚定。

“ [aɪ] [kɑːnt] .
“ **I can't** .
“ 我 不能 .

“我不能。”

[aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [ˈbeɪbiːz] – – [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ɐnd] [gɜːrl] .
I want my babies – – my little boy and girl .
我 想 我的 婴儿 – – 我的 小的 男生 和 女孩 .

我想要我的孩子们——我的小男孩和小女孩。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] .
You say you love me .
你 说 你 爱 我 .

你说你爱我。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] .
I know you love me .
我 知道 你 爱 我 .

我知道你爱我。

[ðen] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ɐnd] – – [ænd; ɐnd] [aɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
Then take them with us , and – – and I'll do as you wish .
然后 拿 他们 和 我们 , 和 – – 和 患病的 做 作为 你 希望 .

那就带他们一起走吧，我会照你说的做。

[oʊ] , [aɪm] [ˈwɪkɪd] , [aɪ] [noʊ] .
Oh , I'm wicked , I know .
哦 , 我是 邪恶 , 我 知道 .

我知道我很坏。

[aɪm] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][ˈkruːəl] , [ænd; ənd] [vaɪl] [tuː; tə] [liːv] ['sɪpiːoʊ] .
I'm wicked , and cruel , and vile to leave Scipio .
我是 邪恶 , 和 残忍的 , 和 卑鄙的 到 离开 西庇阿 .
离开西庇阿, 我真是邪恶、残忍、卑鄙。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət] – – [bʌt; bət] – – [oʊ] , [ˈdʒɪm] , [seɪ] [juːl] [teɪk] [ðem; ðəm] , [tuː]
And I don't want to , but – – but – – oh , Jim , say you'll take them , too
和 我 不 想 到 , 但 – – 但 – – 哦 , 吉姆 , 说 你会 拿 他们 , 也
.
.
.

我也不想, 但是——但是——哦, 吉姆, 答应我你也带走它们吧。
[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] .
I can never be happy without them .
我 能 绝不 是 快乐的 没有 他们 .
没有他们, 我永远不会快乐。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [ˌʌndərˈstænd] .
You can never understand .
你 能 绝不 理解 .
你永远不会明白。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] .
You are a man , and so strong .
你 是 一个 男人 , 和 所以 强的 .
你是个男人, 而且非常坚强。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['nesəld] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **He drew her to him again , and she nestled close in his arms .**
" 他 画 她 到 他 再次 , 和 她 依偎 关闭 在 他的 武器 .
他再次将她拉向自己, 她紧紧地依偎在他的怀里。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈvɔɪs] ,
" **You don't know what it is to hear a child's voice ,**
" 你 不 知道 什么 它 是 到 听到 一个 孩子的 嗓音 ,
你不知道听到孩子的声音是什么感觉,

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [jɔːr; jər][laɪf] ,
and know that it is part of you , your life ,
和 知道 那 它 是 部分 的 你 , 你的 生活 ,
要知道, 这是你的一部分, 是你生活的一部分。

[wʌn][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪni][ˈætəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] .
one little tiny atom beginning all over again .
一 小的 微小的 原子 开始 全部 超过 再次 .
一个微小的原子重新开始。

[noʊ] , [noʊ] – – [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .
No , no – – I must have them .
不 , 不 – – 我 必须 有 他们 .
不, 不——我一定要得到它们。

" [ʃiː; ʃɪ] ['sləʊli] [druː] [hɜːrˈself] [əˈwei] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] , [hæf] ['fɪrfəli] , [hæf] ['iːɡərli]
" **She slowly drew herself away , watching his handsome face , half fearfully , half eagerly**
" 她 缓慢地 画 她自己 离开 , 观看 他的 英俊的 脸 , 一半 恐惧地 , 一半 急切地
.
.
.

她慢慢地抽身离开, 注视着他英俊的脸庞, 既有些害怕, 又有些渴望。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wəz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈvɜːrdɪkt] , [ænd; ənd] , [wətˈlevər]
She knew in her heart that she was waiting for his verdict , and , whatever
她 知道 在 她 心 那 她 曾是 等待 为了 他的 判决 , 和 , 任何
[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
it might be ,
它 可能 是 ,

她心里明白，她正在等待他的判决，无论判决结果如何，

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][aɪ ˈtiː] .
she would have to abide by it .
她 会 有 到 遵守 经过 它 .

她必须遵守。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][duː; æz; əz][hiː; hi] [wɪft] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈglædnɪd]
She knew she must do as he wished , and that very knowledge gladdened
她 知道 她 必须 做 作为 他 希望 , 和 那 非常 知识 高兴
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她知道自己必须遵从他的意愿，而正是这种认知让她感到欣慰。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][məˈtɜːrn(ə)l] [dred] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈbeɪbiːz] .
even in spite of her maternal dread of being parted from her babies .
甚至 在 尽管如此 的 她 母体 恐惧 的 存在 分手了 从 她 婴儿 .
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

即使她出于母爱害怕与自己的孩子分离。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] .
She saw his expression change .
她 锯 他的 表达 改变 .

她看到他的表情变了。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][pərˈpleksəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdrɔːɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaɪnli]
She saw the look of perplexity in the sudden drawing together of his finely
她 锯 这 看 的 困惑 在 这 突然 绘画 一起 的 他的 精细地
[mɑːrkt] [braʊz] ,
marked brows ,
标记 眉毛 ,

她看到他那条分明的眉毛突然皱了起来，脸上露出困惑的神色。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][hæf] - [ˈæŋɡri] [ɪmˈpeɪ(ə)n] [flæʃ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
she saw the half - angry impatience flash into his eyes ,
她 锯 这 一半 - 生气的 不耐烦 闪光 进入 他的 眼睛 ,

她看到他眼中闪过一丝恼怒的不耐烦，

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ðɪs] [əˈɡen] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [dɪˈraɪsɪv] [smaɪl] .
she saw this again replaced with a half - derisive smile .
她 锯 这 再次 替换 和 一个 一半 - 嘲讽的 微笑 .

她再次看到这一幕，取而代之的是一丝嘲讽的微笑。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʃiː, ʃɪ] [riːd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wei] ,
And each emotion she read in her own way ,
和 每个 情感 她 读 在 她 自己的 方式 ,

她以自己的方式解读了每一种情绪。

[ˈmoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][suːt][ænd; ənd][fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪˈzaɪəz] ,
molding it to suit and fall in with her own desires ,
模具 它 到 套装 和 落下 在 和 她 自己的 欲望 ,

将其塑造成符合自己意愿的样子，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈpærəmaʊnt] ,
yet with a willing feeling that his decision should be paramount ,
然而 和 一个 愿意的 感觉 那 他的 决定 应该 是 派拉蒙 ,

然而，他却心甘情愿地认为自己的决定应该至高无上。

[ðæt] [jiː ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

that she was there to obey him .
那 她 曾是 那里 到 服从 他 .

她到那里就是为了服从他。

[hiː; hi] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjəriəs] ['hɑːrdnəs] [set] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ]
He slowly shook his head , and a curious hardness set itself about his strong

他 缓慢地 摇晃 他的 头 , 和 一个 好奇的 硬度 放 本身 关于 他的 强的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他缓缓摇了摇头，他那强壮的嘴唇上浮现出一丝奇异的僵硬。

“ [nɑːt] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Not now , ” he said .
“ 不是 现在 , ” 他 说 .

“现在不行,”他说。

“ [aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .

“ I would , but it can't be done .
“ 我 会 , 但 它 不能 是 完毕 .

“我很想，但这不可能。”

[siː] [hɪr] , [dʒes] ,

See here , Jess ,
看 这里 , 杰西 ,

杰西，你看这里。

[aɪv] [gɔːt] [tuː] ['hɔːrsɪz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kriːk] - - [wʌn]
I've got two horses hidden away down there in the bush beside the creek - - one

我已经 得到 二 马匹 隐 离开 向下 那里 在 这 衬套 旁 这 溪 - - 一
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

我在小溪边的灌木丛里藏了两匹马——一匹是给你的。

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [em 'iː] .

and one for me .
和 一 为了 我 .

还有一份给我自己。

[wiː; wi] [kɑːnt] [fetʃ] [ðoʊz] ['kɪdi] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [naʊ] .

We can't fetch those kiddies along with us now .
我们 不能 拿来 那些 孩子们 沿着 和 我们 现在 .

我们现在没办法把那些孩子一起带走。

[aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] , ['enihaʊ] .

It wouldn't be safe , anyhow .
它 不会 是 安全的 , 无论如何 .

无论如何，这样做都不安全。

[wiːv] [gɔːt] ['sɪksti] - [ɑːd] [maɪlz] [tuː; tə] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['fʊthɪlz] .

We've got sixty - odd miles to ride through the foothills .
我们已经 得到 六十 - 奇怪的 英里 到 骑 通过 这 山麓 .

我们还要骑行六十多英里穿过山麓地带。

[bʌt; bət] [siː] , [aɪl] [fetʃ] - [ɪm] [wʌn] [deɪ] , ['æftər] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] - [ɪm] .

But see , I'll fetch ' em one day , after , if you must have ' em .
但 看 , 患病的 拿来 - 呃 一 天 , 后 , 如果 你 必须 有 - 呃 .

但是，如果你一定要得到它们，我以后会去拿的。

[ˈhaʊz] [ðæt] ? "

How's that ? "

怎么样 那 ? "

怎么样？

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [ˈnevər] [let] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ˈdʒesi] .

" But they'll never let you , " cried Jessie .

" 但 他们会 绝不 让 你 , " 哭 杰西 .

“但他们永远不会让你去的,”杰西喊道。

" [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ɑːrmz] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [aɪv] [gɔːn] .

" The whole camp will be up in arms when they know I've gone .

" 这 所有的 营 将要 是 向上 在 武器 什么时候 他们 知道 我已经 已消失 .

“当他们知道我走了之后，整个营地都会群情激愤。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ˈdʒɪm] .

You don't know them , Jim .

你 不 知道 他们 , 吉姆 .

吉姆，你不认识他们。

[ðeə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv][zɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] .

They're fond of Zip , and they'll stand by him .

它们是 喜爱 的 拉链 , 和 他们会 站立 经过 他 .

他们很喜欢Zip，他们会支持他。

" [dʒeɪmz] [læft] [kənˈtemptʃuəsli] .

" James laughed contemptuously .

" 詹姆斯 笑了 轻蔑地 .

詹姆斯轻蔑地笑了。

" [seɪ] , [dʒes] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] .

" Say , Jess , " he cried , " you come right along with me now .

" 说 , 杰西 , " 他 哭 , " 你 来 正确的 沿着 和 我 现在 .

“杰西,”他喊道，“你现在就跟我走。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ðoʊz] [ˈkɪdi] , [nɑːt] [ɔːl] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] - - [noʊ] ,

And if you need those kiddies , not all Suffering Creek - - no ,

和 如果 你 需要 那些 孩子们 , 不是 全部 痛苦 溪 - - 不 ,

如果你需要那些孩子，不全是萨弗林溪的孩子——不，

[nɔːr] [hel] [ɪtˈself] - - [jæl; jəl][stɔːp][em ˈiː] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ɪm] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

nor hell itself - - shall stop me bringing ' em along to you .

也不 地狱 本身 - - 将 停止 我 带来 - 呃 沿着 到 你 .

即使地狱也无法阻止我把它们带到你那里。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmænər] .

" Then he chuckled in an unpleasant manner .

" 然后 他 轻笑 在 一个 令人不快的 方式 .

然后他发出了一声令人不快的轻笑。

" [seɪ] , [aɪ ˈtiː] [wɒd] [ˈtɪk(ə)l][em ˈiː][tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][set] [ðiːz] [ˈmʌt(ə)n] - [ˈhedɪd] [ˈgoʊfəːz] [ˈdʒʌmpɪŋ]

" Say , it would tickle me to death to set these mutton - headed gophers jumping

" 说 , 它 会 痒痒 我 到 死亡 到 放 这些 羊肉 - 标题 地鼠 跳

[əˈraʊnd] .

around .

大约 .

“哎，要是能把这些傻乎乎的地鼠弄得跳来跳去，我肯定会乐疯的。”

[juːl] [get] [ðoʊz] [ˈkɪdi] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] - [ɪm] ,

You'll get those kiddies if you need ' em ,

你会 得到 那些 孩子们 如果 你 需要 - 呃 ,

如果需要的话，你会得到那些孩子的。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bloʊ] [hel] [ˈɪntuː] [ðɪs] [mʌd] - [hi:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] .
“ **if I have to blow hell into this mud - heap of a city** .

“ 如果 我 有 到 吹 地狱 进入 这 泥 - 堆 的 一个 城市 :
如果我必须把地狱炸进这座泥潭般的城市。

” [ˈdʒesɪz] [aɪz] [gləʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmænz] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [streŋθ] [ænd; ænd] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
“ **Jessie's eyes glowed at the man's note of savage strength and confidence** .

“ 杰西的 眼睛 发光 在 这 男人的 笔记 的 野蛮的 力量 和 信心 :
“杰西被男人话语中流露出的野蛮力量和自信所吸引，眼中闪烁着光芒。”

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ænd] [wʊd] [duː][æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
She knew he could and would do as he said ,

她 知道 他 可以 和 会 做 作为 他 说 ,
她知道他能做到，也一定会说到做到。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈveri] [fækt] [ˈjiːldɪd] [hɜːr; hær][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈʃʊrli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɪˈspleɪ]
and this very fact yielded her to him more surely than any other display

和 这 非常 事实 产生 她 到 他 更多的 一定 比 任何 其他 展示
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
could have done .

可以 有 完毕 :
而正是这一点，比任何其他举动都更能让她臣服于他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈderɪŋ] , [ðɪs] [ˈrekləs] , [ˈsævɪdʒ] [ˈmænhʊd] [ðæt] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli]
It was this wonderful daring , this reckless , savage manhood that had originally

它 曾是 这 精彩的 大胆 , 这 鲁莽 , 野蛮的 男子气概 那 有 起初
[wʌn] [hɜːr; hær] .
won her .

韩元 她 :
正是这种精彩的胆识，这种鲁莽、野蛮的男子气概，最初赢得了她的芳心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hær][ˈpjuːni] [ˈhʌzbənd] .
He was so different from all others , from her puny husband .

他 曾是 所以 不同的 从 全部 其他的 , 从 她 弱小 丈夫 :
他与其他人截然不同，与她那瘦弱的丈夫也截然不同。

[hiː; hi] [swept] [hɜːr; hær] [əˈbɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈdæzld] [hɜːr; hær] .
He swept her along and dazzled her .

他 扫荡 她 沿着 和 眼花缭乱 她 :
他带着她四处游荡，让她眼花缭乱。

[hɜːr; hær] [oʊn] [vəˈrɪləti] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [meɪt] ,
Her own virility cried out for such a mate ,

她 自己的 男性活力 哭 出去 为了 这样的 一个 伴侣 ,
她自身的性欲也渴望找到这样的伴侣。

[ænd; ænd][noʊ][ˈmɔːrəl] [ˈskruːpəlz] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
and no moral scruples could hope to stay so strong a tide of nature .

和 不 道德 顾虑 可以 希望 到 停留 所以 强的 一个 潮 的 自然 :
任何道德顾虑都无法抵挡如此强大的自然潮流。

“ [juːl] [duː][aɪ ˈtiː] ?
“ **You'll do it ?**

“ 你会 做 它 ?

你会做吗？

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈfɜːrvəntli] .
“ **she cried fervently** .

“ 她 哭 热切地 :
她放声痛哭。

她放声痛哭。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈdʒɔɪəsli] .
Then she nodded joyously .
然后 她 点头 欣喜地 .

然后她欣喜地点了点头。

“ [jes] , [jes] , [juːl] [duː][aɪ ˈtiː] .
” **Yes , yes , you'll do it** .
” 是的 , 是的 , 你会 做 它 .

“是的，是的，你会做到的。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[oʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em ˈiː] .
Oh , how good you are to me .
哦 , 如何 好的 你 是 到 我 .

你对我真好。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪm] .
I love you , Jim .
我 爱 你 , 吉姆 .

吉姆，我爱你。

“ [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
” **Again she was in his arms** .
” 再次 她 曾是 在 他的 武器 .

她又一次被他抱在怀里。

[əˈgen] [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [fel] [hɑːt][ænd; ænd][fæst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] .
Again his kisses fell hot and fast upon her glowing face .
再次 他的 吻 跌倒 热的 和 快速地 之上 她 发光 脸 .

他再次火热而迅速地吻在她容光焕发的脸上。

[ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [flʌd] [taɪd] .
Nature was rushing a strong flood tide .
自然 曾是 匆忙 一个 强的 洪水 潮 .

大自然正掀起一股强劲的洪水。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
It was a moment that could have no repetition in their lives .
它 曾是 一个 片刻 那 可以 有 不 重复 在 他们的 生活 .

那是他们生命中无法重现的时刻。

[ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] , [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] ,
They stood thus , locked in each other's arms ,
他们 站立 因此 , 已锁定 在 每个 其他的 武器 ,

他们就这样站着，紧紧地拥抱着彼此。

[bɔːrn] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər][kənˈtroʊl] – – [bɔːst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
borne along by a passion that was beyond their control – – lost to all the world
出生 沿着 经过 一个 热情 那 曾是 超过 他们的 控制 – – 丢失的 到 全部 这 世界
,
,
,

被一种无法控制的激情所裹挟——迷失在了世人眼中，

[bɔːst] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈmætəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
lost to all those things which should have mattered to them .
丢失的 到 全部 那些 事物 哪个 应该 有 重要 到 他们 .

他们失去了所有那些本该对他们重要的事情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfɜːrɪd] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][tuː] [ˈneɪtʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz]
It was the fervid outpouring of two natures which had nothing that was
它 曾是 这 狂热 倾泻 的 二 自然 哪个 有 没有什么 那 曾是
[ˈspɪrɪtʃuəl][ɪn][ðəm; ðəm] .
spiritual in them .
精神 在 他们 。

这是两种性格中没有任何精神内涵的人的热烈倾诉。

[ðeɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,
They demanded the life of the senses ,
他们 要求 这 生活 的 这 感官 ,
[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə][ɔːl] [els] .
and so strong was the desire that they were lost to all else .
和 所以 强的 曾是 这 欲望 那 他们 是 丢失的 到 全部 别的 :
[dʒɜːrɪəs] .
他们的欲望如此强烈，以至于他们完全沉浸在自己的世界里。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [driːm] [keɪm] [ðə; ði] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ˈpætər][ʌv; əv] [smɔːl] [fiːt]
Then suddenly in the midst of their dream came the disturbing patter of small feet
然后 突然 在 这 中间 的 他们的 梦 来了 这 令人不安 语调 的 小的 脚
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] ,
and the joyous ,
和 这 欢乐 ,
[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntaɪl] [ɡliː] .
innocent laughter of infantile glee .
清白的 笑声 的 婴儿 高兴 :
[ˈtʃɪldrən] .
孩童般纯真的笑声。

[tuː] [ˈtaɪni] [mʌd] - [steɪnd] [ˈfɪɡjərz] [rʌft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [fel] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Two tiny mud - stained figures rushed at the doorway and fell sprawling into the
二 微小的 泥 - 染色 数据 匆忙 在 这 门口 和 跌倒 蔓延 进入 这
[hʌt] .
hut .
小屋 。

两个浑身沾满泥巴的小身影冲向门口，然后跌跌撞撞地倒在了小屋里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [kraʊɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]
They were on their feet again in a moment , laughing and crowing out their
他们 是 在 他们的 脚 再次 在 一个 片刻 , 笑 和 鸣叫 出去 他们的
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 。

他们立刻又站了起来，欢笑着，大声表达着他们的喜悦。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [spræŋ] [əˈpɑːrt] , [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] - [aɪd] , [ˈwʌndərɪŋ]
Then , as the man and woman sprang apart , they stood round - eyed , wondering
然后 , 作为 这 男人 和 女士 弹簧 除 , 他们 站立 圆形的 - 眼睛 , 好奇
[ænd; ənd] [ˈgeɪrɪŋ] .
and gaping .
和 张开的 。

然后，当那对男女猛地分开时，他们瞪大了眼睛，茫然地张着嘴。

[ˈdʒeɪmi][ænd; ənd][ˈvɑːdə] [pɔːzd] [ˈoʊnli] [tɪl] [ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌp] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər]
Jamie and Vada paused only till the grown - up eyes were turned in their
杰米 和 瓦达 暂停 仅有的直到 这 生长 - 向上 眼睛 是 转向 在 他们的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,
[ˈdʒeɪmi] [ˈvɑːdə] [ˈpɔːzd] [ˈoʊnli] [tɪl] [ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌp] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər]
杰米和瓦达只是等到大人们的目光转向他们才停了下来。

[ðen] [ðer; ðər] ['kɔːrəs] [broʊk] [aʊt] [ɪn][wʌn] [breθ] .
then their chorus broke out in one breath .
然后 他们的 合唱 打破 出去 在 一 气息 .

然后，他们齐声高唱起来。

“ [wiː; wi][gɑːt][fai] -
“ **We got fi** ‘
“ 我们 得到 菲 -

“我们成功了”

- - - “
‘ **piders** - - “
- - - ”

“蜘蛛——”

“ [æn; ən] - [tuː] [bʌgz] !
“ **An two bugs !**
“ 一个 - 二 漏洞 !

“还有两只虫子！ ”

“ [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ferli] ['riːkt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]
“ **The important information was fairly shrieked , to the accompaniment of**
“ 这 重要的 信息 曾是 相当 尖叫 , 到 这 伴奏 的
[dænsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] .
dancing eyes and flushed cheeks .
跳舞 眼睛 和 酡 脸颊 .

“重要信息几乎是尖叫着传出来的，伴随着兴奋的眼神和涨红的脸颊。”

[dʒesi] [gɑːspt] .
Jessie gasped .
杰西 倒吸一口气 .

杰西倒吸了一口气。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [soʊ] ['ruːdli] ['broʊkən] .
But her emotion was not at the news so rudely broken .
但 她 情感 曾是 不是 在 这 消息 所以 粗鲁地 破碎的 .

但她并没有因为这个突如其来的消息而感到难过。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] .
It was the breaking of the spell which had held her .
它 曾是 这 打破 的 这 拼写 哪个 有 握住 她 .

这是解除束缚她的魔咒。

[dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] [hə'rɪfɪk] ['moʊmənt][fɪː; fɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɪktʃər]
Just for one horrific moment she stood staring helplessly at the innocent picture
只是 为了 一 可怕的 片刻 她 站立 凝视 无助地 在 这 清白的 图片

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] [twɪnz] ,
of her four - year - old twins ,
的 她 四 - 年 - 老的 双胞胎 ,

那可怕的一瞬间，她无助地盯着自己四岁双胞胎天真无邪的照片。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər]['graɪmi] [ɪk'stɪriər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [ɪn'spaɪərd] ['pɪktʃər]
beautiful in spite of their grimy exterior , beautiful as a Heaven - inspired picture
美丽的 在 尽管如此 的 他们的 肮脏的 外部的 , 美丽的 作为 一个 天堂 - 灵感 图片

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] .
to the mother .
到 这 母亲 .

尽管外表肮脏，但内心却很美丽，在母亲眼中，它们就像一幅天堂般的画作。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] .
The man smiled .
这 男人 微笑 .

那人笑了。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [smaɪ] .
Nor was it an unpleasant smile .
 也不 曾是 它 一个 令人不快的 微笑 .

那也不是一个令人不快的微笑。

[pərˈhæps] , [ˈsʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] ;
Perhaps , somewhere in his savage composition , he had a grain of humor ;
 也许 , 某处 在 他的 野蛮的 作品 , 他 有 一个 粮食 的 幽默 ;
 或许, 在他那野蛮的性格中, 也蕴藏着一丝幽默感;

[pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [smaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [wɪts] [aɪr; ər][nɑːt][ˈiːkwəl]
perhaps it was only the foolish smile of a man whose wits are not equal
 也许 它 曾是 仅有的 这 愚蠢 微笑 的 一个 男人 谁 智慧 是 不是 平等的
 [tuː; tə][soʊ] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
to so incongruous a situation .
 到 所以 不协调 一个 情况 .

也许那只是一个傻瓜的笑容, 他的智慧不足以应对如此不协调的局面。

“ [ðeə(r)] [moʊst] [evri] [ˈkʌlər] , ” [paɪpt] [ˈvɑːdə] , [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ They're most ev'ry color , ” piped Vada , with added excitement .
 “ 它们是 最多 每一个 颜色 , ” 管道 瓦达 , 和 额外 激动 .
 “它们几乎有各种颜色,”瓦达兴奋地插嘴道。

“ [ʌ; ɜː] ! ” [grʌntɪd] [ˈdʒeɪmi][ɪn] [əˈgri:mənt] .
“ Uh ! ” grunted Jamie in agreement .
 “ 呃 ! ” 哼哼 杰米 在 协议 .
 “呃!”杰米咕哝着表示同意。

“ [æn; ən] - [ðə; ði] [bʌgz] [hæz; həz][hɔːrnz] .
“ An ' the bugs has horns .
 “ 一个 - 这 漏洞 有 角 .
 “而且这种虫子有角。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] .
“ But the man had recovered himself .
 “ 但 这 男人 有 恢复 他自己 .
 “但那人已经恢复了过来。”

[ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ə; eɪ][riːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
The interruption had brought with it a realization of the time he had
 这 中断 有 带来 和 它 一个 实现 的 这 时间 他 有
 [spent] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .
spent in the hut .
 花费 在 这 小屋 .
 这次打断让他意识到自己在小屋里待了多久。

这次打断让他意识到自己在小屋里待了多久。

“ [juːd] [best] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You'd best go and find more , ” he said .
 “ 你会 最好的 去 和 寻找 更多的 , ” 他 说 .
 “你最好再去找找看,”他说。

“ [ðeəz; ðəz] [hiːps] [aʊtˈsaɪd] .
“ There's heaps outside .
 “ 有 堆积如山 外部 .

外面有很多。

“ [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈdʒesi] .
“ Then he turned to Jessie .
 “ 然后 他 转向 到 杰西 .

然后他转向杰西。

“ [kʌm] [ɑ:n] .
“ Come on .
“ 来 在 .

“快点。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] .
We must be going .
我们 必须 是 去 .

我们得走了。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [ni:d] [ˈredi] ?
Have you got the things you need ready ?
有 你 得到 这 事物 你 需要 准备好 ?

你准备好所需物品了吗？

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [ɪnˈtru:dəz] .
“ But the mother's eyes were on the small intruders .
“ 但 这 母亲的 眼睛 是 在 这 小的 入侵者 .

但母亲的目光却落在了那些小小的入侵者身上。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡrɪpɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ænd] [ˈsʌmhəʊ] [aɪˈti:] [felt] [laɪk] [fɔ:r] [smɔ:l]
Something was gripping at her heart , and somehow it felt like four small
某物 曾是 扣人心弦 在 她 心 , 和 不知何故 它 毛毡 喜欢 四 小的

[ænd; ænd][ˈdɜ:rti][hændz] .

and dirty hands .
和 肮脏的 双手 .

有什么东西紧紧攥着她的.心脏，不知怎的，感觉像是四只又小又脏的手。

“ [wɛr] - [ju:; jʊ][ˈɡoɪn] - ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [ˈvɑ:də] , [hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌkjəriˈɑ:səti] [rəʊzd] ,
“ Wher ' you goin ' ? ” demanded Vada , her childish curiosity roused ,
“ 哪里 - 你 去 - ? ” 要求 瓦达 , 她 幼稚 好奇心 唤醒 ,

“你要去哪儿？”瓦达问道，她孩子气的好奇心被激发了出来。

[ænd; ænd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈspɑɪdər] [fərˈɡɑ:tn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
and all her beautiful spiders forgotten for the moment .
和 全部 她 美丽的 蜘蛛 被遗忘的 为了 这 片刻 .

此刻，她所有美丽的蜘蛛都被她抛诸脑后了。

[hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ˈɑ:mɪnəs] [ˈsaɪləns] .
Her question remained unanswered , leaving the room in ominous silence .
她 问题 剩余 未解答 , 离开 这 房间 在 不祥的 沉默 .

她的问题没有得到解答，房间里陷入了令人不安的沉默。

[ðen] [ˈdʒeɪmi:z] [ˈtrebl] [ˈblʌndəd] [ˈɪntu:] [ɪts] [mɪdst] , [ˈdu:tɪfəli] [ˈekəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri]
Then Jamie's treble blundered into its midst , dutifully echoing his sister's inquiry
然后 杰米的 高音 犯错 进入 它是 中间 , 尽职尽责地 回声 他的 姐妹 询问

“
“
“

这时，杰米的童声突然闯入，尽职尽责地重复着他姐姐的询问。

- [i:z] , [wɛr] - [ju:; jʊ][ˈdɔɪn] - ?
‘ Es , wher ' you doin ' ?
- 埃斯 , 哪里 - 你 做 - ?

“Es，你在哪儿？”

“ [ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈnæroʊli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] .
“ The man's eyes were narrowly watching the woman's face .
“ 这 男人的 眼睛 是 勉强 观看 这 女性的 脸 .

男人的目光紧紧地盯着女人的脸。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] ˈtremjələs [lɪps] , [ðə; ði] ˈjɜːrniŋ [laɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .

He noted the tremulous lips , the yearning light in her eyes .
他 著名的 这 颤抖的 嘴唇 , 这 渴望 光 在 她 眼睛 .

他注意到她颤抖的嘴唇, 以及她眼中渴望的光芒。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ˈænsər [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [lest][ðər; ðəɹ] [ˈɪnəs(ə)nt] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd]
In a moment he was answering the children , lest their innocent words should

在 一个 片刻 他 曾是 回答 这 孩子们 , 免得 他们的 清白的 字 应该

[ʌpˈset] [hɪz; ɪz][plænz] .
upset his plans .
沮丧的 他的 计划 .

他立刻回答孩子们, 生怕他们天真的话语打乱他的计划。

“ [seɪ] , [jʊɹ; jəɹ] ˈmɑːməz ˈgoʊɪŋ [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [hɔːrs] - [raɪd] .

“ Say , your momma's going for a horse - ride .
” 说 , 你的 妈妈的 去 为了 一个 马 - 骑 .

“比如说, 你妈妈要去骑马。”

[ʃiːz] [dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [aʊt] ,
She's just going right out ,
她是 只是 去 正确的 出去 ,

她正要出门,

[ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʊ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈdændi] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [fetʃ] [juː; jʊ] ,
and I'm going to show her a dandy place where she can fetch you ,
和 我是 去 到 展示 她 一个 花花公子 地方 在哪里 她 能 拿来 你 ,

我要带她去一个好地方接你,

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [hiːps] [æn; ən] - [hiːps] [ʌv; əv] [bʌgz] [ænd; ənd][ˈspaɪdər] .
so you can catch heaps an ' heaps of bugs and spiders .
所以 你 能 抓住 堆积如山 一个 - 堆积如山 的 漏洞 和 蜘蛛 .

这样你就能抓到很多很多的虫子和蜘蛛。

[ʃiːz] [dʒʌst] ˈwɑːntɪŋ [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [kætʃ] [mɔːr] [bʌgz] ,
She's just wanting you to stop right here and catch more bugs ,
她是 只是 想要 你 到 停止 正确的 这里 和 抓住 更多的 漏洞 ,

她只是想让你停在这里, 再抓些虫子。

[tɪl] [aɪ] [kʌm] [əˈbɜːŋ] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] . “
till I come along and fetch you . ”
直到 我 来 沿着 和 拿来 你 . ”

直到我来接你为止。”

“ [oʊ] – – [oʊ] ! ” [kraɪd][ˈvɑːdə] , [prəlɔŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ekskləˈmeɪʃn] [ˈɡliːfəli] .
“ O – – oh ! ” cried Vada , prolonging her exclamation gleefully .
” 哦 – – 哦 ! ” 哭 瓦达 , 延长 她 感叹 兴高采烈地 .

“哦——!”瓦达叫道, 高兴地延长了她的惊叹声。

“ [seɪ] , [kɑːnt][juːˈes][goʊ] [naʊ] ? ”
“ Say , can't us go now ? ”
” 说 , 不能 我们 去 现在 ? ”

“我说, 我们现在能走吗? ”

“ [emˈiː][duː] [tuː] , ” ˈmɜːmɜːd [hɜːr; həɹ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈædoʊ] .
“ Me do too , ” murmured her faithful shadow .
” 我 做 也 , ” 低声说道 她 忠实 阴影 .

“我也是,”她忠实的影子低声说道。

[wʌn] [kwɪk] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] ˈmʌðɜːz [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [spoʊk] [əˈɡen] .
One quick glance at the mother's face and the man spoke again .
一 快的 瞥一眼 在 这 母亲的 脸 和 这 男人 辐 再次 .

男人迅速瞥了一眼母亲的脸, 然后又开口说话了。

“ [nɑ:t] [naʊ] , ['kɪdɪ] .
“ **Not now , kiddies** .
“ 不是 现在 , 孩子们 .

“现在还不是时候，孩子们。”

 [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ju:; jʊ] .
I'll come and fetch you .
患病的 来 和 拿来 你 .

我去接你。

[rʌn] [ə'bɔ:ŋ] .
Run along .
跑步 沿着 .

快跑。

“ [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['swɪftli] [ə'pɑ:n] ['dʒesi] .
“ **Then he turned swiftly upon Jessie** .
“ 然后 他 转向 迅速地 之上 杰西 .

然后他迅速转向杰西。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jɔː; jər][ˈbʌnd(ə)l] ?
“ **Where's your bundle ?**
“ 在哪里? 你的 捆 ?

你的包裹呢?

“ [hi:; hi] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈmæstərfl] [ˈmænər] .
“ **he asked in his usual masterful manner** .
“ 他 问 在 他的 通常 精湛 方式 .

“他用他一贯高超的语气问道。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][tuːn] [ʌv; əv][ˈɔ:lmoʊst] [hɑ:rt] - ['broʊkən] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
And her reply came in a tone of almost heart - broken submission .
和 她 回复 来了 在 一个 语气 的 几乎 心 - 破碎的 提交 .

她的回答带着近乎心碎的顺从。

“ [ɪn][ðɛr; ðər] , “ [ɪ:; jɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [ru:m] .
“ **In there , she said , with a glance at the inner room** .
“ 在 那里 , “ 她 说 , 和 一个 瞥一眼 在 这 内 房间 .

“就在里面,”她说着，瞥了一眼里面的房间。

[ðə; ðɪ][mæn] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] .
The man gave her no time to add anything more .
这 男人 给予 她 不 时间 到 添加 任何事物 更多的 .

那人根本没给她时间补充什么。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtredɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈʃeɪki] .
He felt the ground he was treading was more than shaky .
他 毛毡 这 地面 他 曾是 踩踏 曾是 更多的 比 摇晃 .

他感觉自己脚下的地面摇摇欲坠。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz]
He knew that with the coming of these children a tremendous power was
他 知道 那 和 这 未来 的 这些 孩子们 一个 巨大的 力量 曾是
[ˈmɪlɪteɪɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [wʊd] [ni:d] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪts] [tu:; tə][ˈkɑ:mbæt] .
militating against him - - a power which would need all his wits to combat .
战斗性的 反对 他 - - 一个 力量 哪个 会 需要 全部 他的 智慧 到 战斗 .

他知道，随着这些孩子的到来，一股巨大的力量正在与他对抗——这股力量需要他使出浑身解数才能与之抗衡。

[hi:; hi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] , [ænd; ənd] [rɪ'tʒ:rnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wið; wiθ][ðə; ði]['gɜ:lz]
He passed into the inner room , and returned in a moment with the girl's
他 通过了 进入 这 内 房间 , 和 返回 在 一个 片刻 和 这 女孩们
['bʌnd(ə)l] .
bundle .
捆 .

他走进内室，片刻后抱着女孩的包裹出来了。

[ænd; ənd][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [rɪ'tʒ:rn] [wʌn] [glæns] [[ʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['nɪrli] [hɪz; ɪz][plænz][wɜ:r; wər] [ʌp'set]
And with his return one glance showed him how nearly his plans were upset
和 和 他的 返回 一 瞥一眼 显示 他 如何 几乎 他的 计划 是 沮丧的
.
.
.

他回来后，只消一眼就发现自己的计划差点被打乱了。

[ˈdʒesi] [wʌz; wəz] [kla:spɪŋ] [ˈdʒeɪmi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈhʌŋgrəli] , [terz] ['stri:mɪŋ]
Jessie was clasping Jamie in her arms , kissing him hungrily , tears streaming
杰西 曾是 紧握 杰米 在 她 武器 , 接吻 他 饥饿地 , 眼泪 流媒体
[daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
down her cheeks ,
向下 她 脸颊 ,

杰西紧紧地抱着杰米，贪婪地亲吻着他，泪水顺着脸颊流了下来。

[waɪl] , [aʊt][ʌv; əv] [[ɪr] ['sɪmpəθi] , ['lɪt(ə)]['vɑ:də][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [skə:ts] ,
while , out of sheer sympathy , little Vada was clinging to her mother's skirts ,
尽管 , 出去 的 透明 同情 , 小的 瓦达 曾是 依恋 到 她 母亲的 裙子 ,
而小瓦达则出于同情，紧紧地抱着母亲的裙子。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [feɪs] ['berɪd] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd]
her small face buried in amongst them , sobbing as though her heart would
她 小的 脸 埋葬 在 在 他们 , 啜泣 作为 尽管 她 心 会
[breɪk] .
break .
休息 .

她的小脸埋在人群中，抽泣着，仿佛心都要碎了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
In a moment he was at her side .
在 一个 片刻 他 曾是 在 她 边 .

片刻之后，他就来到了她身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['eni] ['dræstɪk] ['meθədz] [kʊd; kəd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] ,
This was not a time when any drastic methods could serve him ,
这 曾是 不是 一个 时间 什么时候 任何 剧烈 方法 可以 服务 他 ,
此时此刻，任何激烈的手段都对他无济于事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃru:d] [sens] [təʊld][hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi]
and he adopted the only course which his shrewd sense told him would be
和 他 已采用 这 仅有的 课程 哪个 他的 精明 感觉 讲述 他 会 是
['laɪkli] [tu:; tə][ə'veɪl] .
likely to avail .
可能 到 可用 .

于是，他采取了唯一一条他敏锐的直觉认为最有可能奏效的路线。

[ˈdʒentli] [bʌt; bət] ['fɜ:rmli][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
Gently but firmly he took the boy out of her arms .
轻轻地 但 牢牢 他 采取 这 男生 出去 的 她 武器 .

他温柔而坚定地从她怀里接过男孩。

“ [ju:;; jʊ][wɑ:nt][him; ɪm][tu:; tə][gʊʊ][wið; wiθ][ju: 'es] ?
“ You want him to go with us ?
“ 你 想 他 到 去 和 我们 ？

你想让他跟我们一起走吗？

“ [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] .
“ he said kindly .
“ 他 说 亲切地 ．

他温和地说。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 ．

“很好。”

['meɪbi] [wɪə(r)] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] - - [aɪ] [mi:n] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
Maybe we're doing wrong - - I mean , for his sake .
或许 是 正在做 错误的 - - 我 意思是 , 为了 他的 清酒 ．

也许我们做错了——我是说，为了他好。

['enihaʊ , [aɪl] ['kæri] [him; ɪm] , [ænd; ənd] [ðən] [aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər]['vɑ:də] .
Anyhow , I'll carry him , and then I'll come back for Vada .
无论如何 , 患病的 携带 他 , 和 然后 患病的 来 后退 为了 瓦达 ．

总之，我会先把他抱起来，然后再回来接瓦达。

[ɪts] [nɑ:t] [gʊd] .
It's not good .
它是 不是 好的 ．

这不太好。

[ɪts] [tu:] [hɑ:rd][ɑ:n][him; ɪm] , ['kæriɪŋ] [him; ɪm][ɔ:l] [ðæt] ['dɪstəns] - - [tu:] ['deɪndʒərəs] .
It's too hard on him , carrying him all that distance - - too dangerous .
它是 也 难的 在 他 , 携带 他 全部 那 距离 - - 也 危险的 ．

背着他走那么远的路对他来说太辛苦了——也太危险了。

[stɪl] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [dʒes] .
Still , I want you to be happy , Jess .
仍然 , 我 想 你 到 是 快乐的 , 杰西 ．

不过，杰西，我还是希望你幸福。

[aɪ'd][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ['i:v(ə)n] - - ['i:v(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
I'd do anything for that , even - - even at his expense .
ID 做 任何事物 为了 那 , 甚至 - - 甚至 在 他的 费用 ．

为了这个目标，我什么都愿意做，哪怕——哪怕是以牺牲他为代价。

[soʊ] - - “
So - -
所以 - - “

所以 - “

“ [noʊ] - - [noʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] , ['kærid] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [soʊ] ['sʌtəli] ,
“ No - - no ! ” cried the mother , carried away by the fear he expressed so subtly ,
“ 不 - - 不 ! ” 哭 这 母亲 , 携带 离开 经过 这 害怕 他 表达 所以 微妙地 ,

“不——不！”母亲喊道，被他流露出的那种微妙的恐惧所感染。

[ænd; ənd] [wɔ:md] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kerfəli] [ɪk'sprest] ['sɪmpəθi] .
and warmed by his carefully expressed sympathy .
和 温暖 经过 他的 小心 表达 同情 ．

他体贴入微的同情心令我感到温暖。

“ [dəʊnt] [teɪk] ['eni] ['hʊʊtɪs][ʌv; əv][em 'i:] .
“ Don't take any notice of me .
“ 不 拿 任何 注意 的 我 ．

“别理我。”

[aɪm] [ˈfuːliʃ] - - [ˈsɪli] .
I'm foolish - - silly .
我是 愚蠢 - - 愚蠢的 .

我真是个傻瓜。

[jʊə(r)] [raɪt] - - [hiː; hi] - - [hiː; hi] ['kʊdnɪt] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
You're right - - he - - he couldn't make the journey with us .
你是 正确的 - - 他 - - 他 不能 制作 这 旅行 和 我们 .

你说得对——他——他不能和我们一起旅行。

[noʊ] , [noʊ] , [wiː; wi] - - [wəʊnt] - - [teɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
No , no , we - - won't - - take him now .
不 , 不 , 我们 - - 惯于 - - 拿 他 现在 .

不，不，我们现在不会带走他。

[set] [hɪm; ɪm] [daʊn] , ['dʒɪm] .
Set him down , Jim .
放 他 向下 , 吉姆 .

吉姆，把他放下去。

[aɪl] [ɡoʊ] [naʊ] , [ænd; ʌnd] [juːl] - - [juːl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I'll go now , and you'll - - you'll come back for them .
患病的 去 现在 , 和 你会 - - 你会 来 后退 为了 他们 .

我现在就走，你会——你会回来接他们的。

[jes] , [jes] , [lets] [ɡoʊ] [naʊ] .
Yes , yes , let's go now .
是的 , 是的 , 我们来吧 去 现在 .

是的，是的，我们现在就走吧。

[aɪ] - - [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] ['eni] - - [lɔːŋɡər] .
I - - I can't stay any - - longer .
我 - - 我 不能 停留 任何 - - 更长 .

我——我不能再待下去了。

[aɪv] [left] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][zɪp] .
I've left a letter for Zip .
我已经 左边 一个 信 为了 拉链 .

我给Zip留了一封信。

[swer] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][bəʊθ] .
Swear I shall have them both .
发誓 我 将 有 他们 两个都 .

我发誓我一定要把它们两个都得到。

[juːl] ['nevər] - - ['nevər] [breɪk] [jɔːr; jər][wɜːrd] ?
You'll never - - never break your word ?
你会 绝不 - - 绝不 休息 你的 单词 ?

你永远不会——永远不会食言？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] - - [daɪ] [wɪ'daʊt] [ðem; ðəm] . " "
I think I'd - - die without them . " "
我 思考 ID - - 死 没有 他们 . " "

我想如果没有他们，我会死的。

" [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] .
" **You shall have them .**
" 你 将 有 他们 .

“你将拥有它们。”

[aɪ] [swer] [aɪ 'tiː] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

” [ðə; ði][mæn][spʊk] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] .
” The man spoke readily enough .
” 这 男人 辐 容易 足够的 .

“那人说话很坦率。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [iːzi] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ˈeniθɪŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɡɑːt] [hɜːr; hər] .
It was so easy to promise anything , so long as he got her .
它 曾是 所以 简单的 到 承诺 任何事物 , 所以 长的 作为 他 得到 她 .
只要能得到她, 他什么都愿意答应。

[bʌt; bət] [hiːz; ɪz] [oʊθ] [brɔːt] [ˈniːðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [nɔːr] [ˈkɑːment] .
But his oath brought neither expression of gratitude nor comment .
但 他的 誓言 带来 两者都不 表达 的 感激 也不 评论 .
但他的誓言既没有得到感激之情, 也没有得到任何评论。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [mɪr] [wɜːrdz] .
The woman was beyond mere words .
这 女士 曾是 超过 仅仅 字 .
这位女士的情绪激动得难以言表。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈoʊnli] [flaɪt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ˌɔːltəˈgeðər] .
She felt that only flight could save her from breaking down altogether .
她 毛毡 那 仅有的 航班 可以 节省 她 从 打破 向下 共 .
她觉得只有飞翔才能让她不至于彻底崩溃。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [ɪmˈpeld] ,
And , thus impelled ,
和 , 因此 被迫 ,

因此,

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
she tore herself from the presence of the children and rushed out of the hut .
她 撕裂 她自己 从 这 在场 的 这 孩子们 和 匆忙 出去 的 这 小屋 .

她挣脱了孩子们的包围, 冲出了小屋。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [kriːk] , [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ʃiː; ʃi] [sped] , [lest] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs]
The horses were down at the creek , and thither she sped , lest her purpose
这 马匹 是 向下 在 这 溪 , 和 那里 她 加速 , 免得 她 目的
[ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [hɜːr; hər] .
should fail her .
应该 失败 她 .

马匹在小溪边, 她飞奔过去, 生怕自己的目的落空。

[dʒeɪmz] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
James followed her .
詹姆斯 随后 她 .

詹姆斯跟着她走了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [left] [baɪ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He felt that she must not be left by herself to think .
他 毛毡 那 她 必须 不是 是 左边 经过 她自己 到 思考 .

他觉得不能让她独自一人胡思乱想。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [ˈkiːnli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
But at the door he paused and glanced keenly around him .
但 在 这 门 他 暂停 和 瞥了一眼 敏锐地 大约 他 .

但走到门口时, 他停了下来, 仔细地环顾四周。

[ðən] [hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Then he breathed a sigh of relief .
然后 他 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

然后他长舒了一口气。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈeniwɜː] .
Not a living soul was to be seen anywhere .
不是 一个 活的 灵魂 曾是 到 是 已见 任何地方 .

周围一个活人也看不到。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] ; [hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [ˈpɜːrfɪktli] .
It was good ; his plans had worked out perfectly .
它 曾是 好的 ; 他的 计划 有 工作 出去 完美 .

很好；他的计划完美地实现了。

[hiː; hi][set][ˈdʒeɪmi] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdraːmə] [ˈbiːɪŋ] [pleɪd] [raʊnd]
He set Jamie down , and , all unconscious of the little drama being played round
他 放 杰米 向下 , 和 , 全部 无意识 的 这 小的 戏剧 存在 玩 圆形的
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] ,
his young life ,
他的 年轻的 生活 ,

他把杰米放下来，全然不知围绕着他幼小的生命正在上演着一场小小的戏剧。

[ðə; ði][tʃaɪld] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] [tʃʌbi] [hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][soʊp] - [bɑːks]
the child stretched out a chubby hand in the direction of the soap - box
这 孩子 拉伸 出去 一个 胖乎乎的 手 在 这 方向 的 这 肥皂 - 盒子

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] . “
he and his sister had been playing with .”
他 和 他的 姐姐 有 到过 玩耍 和 . “

孩子伸出胖乎乎的小手，朝着他和妹妹刚才玩耍的肥皂盒走去。

- - , “ [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ləˈkɑːnɪkli] .
! Piders , “ he observed laconically .
- - , “ 他 观察到 简洁地 .

“皮德斯,”他简洁地说道。

[ˈvɑːdə] [rʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈspekt] [ðer; ðər] [ˈtreʒərz] ,
Vada rushed past him to inspect their treasures ,
瓦达 匆忙 过去的 他 到 检查 他们的 宝藏 ,

瓦达冲过他身边，去查看他们的宝物。

[hɜːr; hər] [terz] [ɔːl'redi] [draɪd] [ɪntuː] [striːks] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)l] [tʃiːks] .
her tears already dried into streaks on her dirty little cheeks .
她 眼泪 已经 干燥 进入 连胜 在 她 肮脏的 小的 脸颊 .

她脏兮兮的小脸蛋上，泪痕已经干涸成一道道痕迹。

“ [æn; ən] - [bʌgz] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈgliːfəli] , [ˈskwɑːtɪŋ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][bɑːks] .
“ An ' bugs , “ she cried gleefully , squatting beside the box .
“ 一个 - 漏洞 , “ 她 哭 兴高采烈地 , 蹲姿 旁 这 盒子 .

“还有虫子!”她高兴地喊道，蹲在箱子旁边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] .
They had forgotten .
他们 有 被遗忘的 .

他们忘记了。

[ðə; ði][mæn] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kriːk] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv]
The man hurried away down towards the creek , bearing the pitiful bundle of
这 男人 慌忙 离开 向下 向 这 溪 , 轴承 这 可怜 捆 的
[ˈwʊmənz] [ˈreɪmənt] .
woman's raiment .
女性的 服饰 .

那人抱着那可怜的女式衣物，匆匆朝小溪走去。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ə'hed] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'gen] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vju:] , [wʌn] [θɔ:t] ,
The girl was ahead , and , as she again came into his view , one thought ,
这 女孩 曾是 前方 , 和 , 作为 她 再次 来了 进入 他的 看法 , 一 想法 ,
女孩走在前面, 当她再次进入他的视线时, 他脑海中浮现出一个念头:

[ænd; ənd][wʌn] [θɔ:t] ['oʊnli] , [ˈɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and one thought only , occupied his mind .
和 一 想法 仅有的 , 占领 他的 头脑 .
他心中只有一个念头。

[ˈdʒesi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] - - [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Jessie was his whole world - - at that moment .
杰西 曾是 他的 所有的 世界 - - 在 那 片刻 .
在那一刻, 杰西就是他的整个世界。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .
He , too , had forgotten .
他 , 也 , 有 被遗忘的 .
他也忘记了。

" [ðeɪv] [ʌnd] [ə'wei] , " [kraɪd] [ˈvɑ:də] , [ˈpɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] .
" They've runned away , " cried Vada , peering into the box .
" 他们有 跑 离开 , " 哭 瓦达 , 窥视 进入 这 盒子 .
"他们逃跑了!" 瓦达一边喊着, 一边往箱子里张望。

" [em 'i:][dəunt] [laɪk] - - , " ['mɜ:mɜ:d] ['dʒeɪmi] ['defɪnətli] .
" Me don't like ' piders , " murmured Jamie definitely .
" 我 不 喜欢 - - , " 低声说道 杰米 确实 .
"我不喜欢蜘蛛," 杰米肯定地低声说道。

[-] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Vada's great brown eyes filled with tears .
瓦达 伟大的 棕色的 眼睛 已填 和 眼泪 .
瓦达那双棕色的大眼睛里充满了泪水。

[freʃ] [rɪvjuˈlɪts] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌdi] ['tʃænlz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['daʊni] [tʃi:ks] .
Fresh rivulets began to run down the muddy channels on her downy cheeks .
新鲜的 小溪 开始 到 跑步 向下 这 浑 频道 在 她 绒毛状 脸颊 .
清澈的溪流顺着她毛茸茸的脸颊上泥泞的沟壑缓缓流淌。

[hɜ:r; hər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [faʊnd] [vent] [ɪn] [greɪt] [ˈsɒbɪŋ] [gʌlps] .
Her disappointment found vent in great sobbing gulps .
她 失望 成立 发泄 在 伟大的 啜泣 咕咚咕咚 .
她的失望化作一声声痛哭, 彻底释放出来。

['dʒeɪmi][stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn]['saɪlənt][ˌspekju'leɪ(ə)n] .
Jamie stared at her in silent speculation .
杰米 凝视 在 她 在 沉默的 推测 .
杰米默默地盯着她, 陷入沉思。

[ðen] [wʌn] [ˈlɪt(ə)][fæt][hænd] [ri:tft] [aʊt][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] .
Then one little fat hand reached out and pushed her .
然后 一 小的 胖的 手 达到 出去 和 推动 她 .
然后一只胖乎乎的小手伸过来推了她一把。

[ʃi:; ʃi] [roʊld] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [wet] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [graʊnd] [ænd; ənd] [haʊld] [hɑ:rt]
She rolled over and buried her wet face in the dusty ground and howled heart
她 滚动 超过 和 埋葬 她 湿的 脸 在 这 尘土飞扬 地面 和 嚎叫 心
- ['broʊkənli] .
- **brokenly** .
- 破碎地 .
她翻了个身, 把湿漉漉的脸埋进尘土飞扬的地面里, 发出伤心欲绝的嚎啕大哭。

[ðen] [ˈdʒeɪmi] [krɔːld] [kloʊz] [ʌp] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt] ,
Then Jamie crawled close up beside her , and , stretching himself out ,
然后 杰米 爬行 关闭 向上 旁 她 , 和 , 伸展 他自己 出去 ,
然后杰米爬到她身边, 伸展开身体,

[wept] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈgeɪpɪŋ] [frɑːk] .
wept his sympathy into the back of her gaping frock .
哭泣 他的 同情 进入 这 后退 的 她 张开的 连衣裙 .
他对着她敞开的衣襟, 在她身后哭诉着自己的同情。

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪpiːoʊ]
THE AWAKENING OF SCIPIO
这 唤醒 的 西庇阿

西庇阿的觉醒

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][kæmp][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [raʊz] .
At noon the camp began to rouse .
在 中午 这 营 开始 到 唤醒 .

中午时分, 营地开始苏醒。

[ðə; ði] [ˈhevi] [aɪz] , [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [stretʃ] , [ðə; ði] [ʌnˈmɪnɪŋ] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːntaɪd]
The heavy eyes , the languid stretch , the unmeaning contemplation of the noontide
这 重的 眼睛 , 这 慵懒的 拉紧 , 这 无意义的 沉思 的 这 正午
[ˈsʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

沉重的眼皮, 慵懒的伸展, 漫不经心地凝视着正午的阳光。

[ðə; ði] [sloʊ] [ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːmnələnt] [breɪn] .
the slow struggles of a somnolent brain .
这 慢的 斗争 的 一个 嗜睡 脑 .

昏昏欲睡的大脑缓慢的挣扎。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wəɹ] [səˈdʒestɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
These things were suggested in the gradual stirring of the place to a
这些 事物 是 建议 在 这 逐渐地 搅拌 的 这 地方 到 一个
[ˈpɑːndərəs] [ækˈtɪvəti] .
ponderous activity .
沉重的 活动 .

这些事情是在这个地方逐渐变得沉闷热闹的过程中逐渐显现出来的。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈwɪri] [ˈdɪɡəz] [æz; əz] [ðeɪ] [laʊndʒd] [ˈɪntuː][kæmp][fɔːr; fəɹ][ðer; ðər]
The heavy movement of weary diggers as they lounged into camp for their
这 重的 移动 的 厌倦 挖掘机 作为 他们 休闲 进入 营 为了 他们的
[ˈdɪnər] [hæd; həd][noʊ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːdi] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pəˈzest] [ðem; ðəm] .
dinner had no suggestion of the greedy passion which possessed them .
晚餐 有 不 建议 的 这 贪婪的 热情 哪个 拥有 他们 .

疲惫的士兵们拖着沉重的身躯回到营地吃晚饭, 丝毫看不出他们内心深处藏着贪婪的欲望。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈlaɪtnəs] .
They had no lightness .
他们 有 不 亮度 .

它们毫无轻盈之感。

[wətˈevər] [ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fəɹ][ɡoʊld] [ðæt] [kənˈsʊmd] [ðem; ðəm] ,
Whatever the lust for gold that consumed them ,
任何 这 欲望 为了 金子 那 消耗 他们 ,

无论是什么原因驱使他们贪婪地追求黄金,

[ɔːl][ðer; ðər] ['meθədʒ] [wɜːr; wər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɒːɡɪd] [ɪn'devər] [wɪtʃ] [tʊk] [frʌm; frəm]
all their methods were characterized by a dogged endeavor which took from
全部 他们的 方法 是 特征化的 经过 一个 顽强 努力 哪个 采取 从
[ðem; ðəm] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['nɜːrvəs] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪnli] ['tempərd]
them every particle of that nervous activity which belongs to the finely tempered
他们 每一个 粒子 的 那 紧张的 活动 哪个 属于 到 这 精细地 淬火
[ˈbɪznəs] [mæn] .
business man .
商业 男人 .

他们所有的方法都体现了一种顽强不屈的努力，这种努力使他们丧失了所有属于一个性情温和的商人的那种紧张不安的情绪。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [rɪ'ɡriːdʒiəs] [d'welɪŋz] , [skwɑːt] , [ʌn'kuːθ] ,
The camp was a single row of egregious dwellings , squat , uncouth ,
这 营 曾是 一个 单身的 排 的 极其恶劣 住宅 , 蹲 , 粗野 ,
营地只有一排简陋不堪的住所，低矮、粗陋。

['stretʃɪŋ] [ə'veɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] - ['frʌntɪd] [stɔːr] [ænd; ənd] “ [gæmblɪŋ] [hel] ”
stretching away on either side of the veranda - fronted store and “ gambling hell ”
伸展 离开 在 任何一个 边 的 这 阳台 - 正面 店铺 和 “ 赌博 地狱 ”
[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sentər] - [piːs] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
which formed a sort of center - piece around which revolved the whole life of the
哪个 形成 一个 种类 的 中心 - 片 大约 哪个 旋转 这 所有的 生活 的 这
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

沿着临街商店和“赌博地狱”两侧延伸开来，形成了一种中心，整个村庄的生活都围绕着它运转。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [miːn] [pleɪs] , ['feɪpləs] , ['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pjʊr] ['maʊnt(ə)n] [er] .
It was a poor , mean place , shapeless , evil - smelling in that pure mountain air .
它 曾是 一个 贫穷的 , 意思是 地方 , 无形 , 邪恶的 - 闻起来 在 那 纯的 山 空气 .
那是一个贫穷、简陋、杂乱无章的地方，在纯净的山间空气中散发着难闻的气味。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['feltər] ,
It was a mere shelter ,
它 曾是 一个 仅仅 庇护所 ,

那不过是个临时住所而已。

[ə; eɪ] [rʌf] [pɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] ['kæriən] ['lʌstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdʒi][ʌv; əv][ɡoʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði]
a rough perch for the human carrion lusting for the orgy of gold which the
一个 粗糙的 栖息 为了 这 人类 腐肉 色欲 为了 这 狂欢 的 金子 哪个 这
[taɪm] - [wɔːrn] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] .
time - worn carcass of earth should yield .
时间 - 磨损 尸体 的 地球 应该 屈服 .

对于贪婪的人类腐肉而言，这处粗糙的栖身之所，正是他们渴望从尘世的腐朽躯壳中攫取的黄金狂欢。

[wʌt] [hæd; həd] [ðiːz] ['piːp(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ɔːr] [rɪ'faɪnmənt] ?
What had these people to do with comfort or refinement ?
什么 有 这些 人们 到 做 和 舒适 或者 精炼 ?

这些人与舒适或优雅有什么关系？

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðooz] [θɪŋz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd]
What had they to do with those things calculated to raise the human mind
什么 有 他们 到 做 和 那些 事物 计算 到 增加 这 人类 头脑
[tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['spɪrɪtʃuəl] [pleɪn] ?
to a higher spiritual plane ?
到 一个 更高 精神 飞机 ?

它们与那些旨在提升人类心智到更高精神境界的事物有何关系？

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [kʌm] [ˈleɪtər] , [wen] , [ðer; ðər][dɪˈzaɪɜːz] [ˈsætɪsfaɪd] , [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈbɑːdi] [sɪk] [ænd; ənd]
All that might come later , when , their desires satisfied , the weary body sick and
全部 那 可能 来 之后 , 什么时候 , 他们的 欲望 使满意 , 这 厌倦 身体 生病的 和
[ˈeɪkɪŋ] ,
aching ,
疼痛 ,

这一切或许会在以后发生，当他们的欲望得到满足，疲惫的身体感到疼痛难忍的时候。

[sendz] [ˈfɪr(ə)l] [θɔːts] [əˈhed] [tɔːrdz] [ðə; ði][dræb] [ˈsʌnset] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
sends fearful thoughts ahead towards the drab sunset awaiting them .
发送 可怕 想法 前方 向 这 单调 日落 等待中 他们 .
恐惧的思绪涌上心头，等待着他们的是黯淡的日落。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv] [juːθ] [ɪz] [sti] [ˈrʌnɪŋ] [ˈstrɔːŋ] .
For the moment the full tide of youth is still running strong .
为了 这 片刻 这 满的 潮 的 青年 是 仍然 跑步 强的 .
目前，青春活力的浪潮依然强劲。

[ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] [hæv; həv][noʊ] [ˈterərz] .
Sickness and death have no terrors .
疾病 和 死亡 有 不 恐怖 .

疾病和死亡并不可怕。

[ðə; ði] [faɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈbɑːdɪz] [wɪl] [nɔːt] [əˈlaʊ] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ˈfʊkəs] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
The fine strength of powerful bodies will not allow the mind to focus such things .
这 美好的 力量 的 强大的 身体 将要 不是 允许 这 头脑 到 重点 这样的 事物 .
强壮体魄的精妙之处，会让心神无暇顾及此类事情。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [hɪlz] [ˈbækɪŋ] [ðə; ði][kæmp][ðə; ði][ɡoʊld] - [ˈsiːkəz] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər]
Out of the rugged hills backing the camp the gold - seekers struggle to their
出去 的 这 崎岖 丘陵 后盾 这 营 这 金子 - 寻求者 斗争 到 他们的
[ˈrestɪŋ] - [ˈpleɪs] .
resting - place .
休息 - 地方 .

淘金者们艰难地从营地后方崎岖的山丘中爬出来，到达他们的休息地。

[hɪr] , [wʌn][mæn] [kʌmz] [ˈklæmbərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ˈboʊldər] - [ˈstruːn] [pæθ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]
Here , one man comes clambering over the rough bowlder - strewn path at the base
这里 , 一 男人 来 攀爬 超过 这 粗糙的 保龄球手 - 散落的 小路 在 这 根据
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] - [klæd] [hɪl] .
of a forest - clad hill .
的 一个 森林 - 覆膜 爬坡道 .

只见一名男子正沿着山脚下布满碎石的崎岖小路攀爬而来，这条小路位于森林覆盖的山丘脚下。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [ˈɪməːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [ˈwʊdlənd] [ðæt]
an atom of humanity emerges from the depths of a vast woodland that
一个 原子 的 人类 出现 从 这 深度 的 一个 广阔的 林地 那
[ˈdwɔːrfs] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [hɪlz] .
dwarfs all but the towering hills .
矮人 全部 但 这 参天 丘陵 .

一丝人性从广袤无垠的森林深处涌现，这片森林的规模之大，除了巍峨的山丘之外，其他一切都显得渺小。

[ə'nlʌðər] [tɔɪlz] [ʌp][ə; eɪ] [sti:p] [ˈhɪlsaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslʌɡɪʃ] [kri:k] .

Another **toils** **up** **a** **steep** **hillside** **from** **the** **sluggish** **creek** .
其他 辛勤劳作向上 一个 陡 山坡 从 这 迟缓 溪 .

另一条小溪缓缓流淌，溪水潺潺，溪水奔涌，艰难地爬上陡峭的山坡。

[ə'nlʌðər] [slaʊtʃɪz] [ə'lbɔ:nɪŋ] [ə; eɪ] [veɪɡ] , [ʌn'meɪd] [treɪl] .

Another **slouches** **along** **a** **vague** , **unmade** **trail** .
其他 懒散的 沿着 一个 模糊的 , 未完成 踪迹 .

另一个人沿着一条模糊不清、未经铺设的小路蹒跚而行。

[jet] [ə'nlʌðər] ['skræmblz] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ə; eɪ] [loʊ] ,

Yet **another** **scrambles** **his** **way** **through** **a** **low** ,
然而 其他 争夺 他的 方式 通过 一个 低的 ,

另一个人艰难地穿过低洼地带，

[dens] - ['grəʊɪŋ] [skrʌb] [wɪtʃ] [laɪnz][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [rə'vi:n] , [ðə; ði] ['feɪvəd] [loʊ'kæləti]

dense - **growing** **scrub** **which** **lines** **the** **sides** **of** **a** **vast** **ravine** , **the** **avored** **locality**
稠密 - 生长 擦洗 哪个 线条 这 侧面 的 一个 广阔的 峡谷 , 这 受青睐 地点

[ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] - ['si:kər] .

of **the** **gold** - **seeker** .
的 这 金子 - 寻求者 .

茂密的灌木丛沿着巨大的峡谷两侧生长，这是淘金者最喜欢的地方。

[soʊ] [ðeɪ] [kʌm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; da'rekʃn][英 ['reɪdɪətiŋ] 美 ['reɪdɪətiŋ]] [ə'baʊt]

So **they** **come** , **one** **by** **one** , **from** **every** **direction** **radiating** **about**
所以 他们 来 , 一 经过 一 , 从 每一个 方向 散热 关于

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] - [stɔ:r] .

the **building** , **which** **is** **Minky's** **store** .
这 建筑 , 哪个 是 - 店铺 .

于是，他们一个接一个地从建筑物的各个方向涌来，而这栋建筑物就是 Minky 的商店。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑ:r; ər][hɑ:rd] .

Their **faces** **are** **hard** .
他们的 面孔 是 难的 .

他们面色冷峻。

[ðer; ðər][skɪn][ɪz] [tænd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['leðəri] [hju:] , [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tekstʃər] [ə'kɪn][tu:; tə][haɪd] .

Their **skin** **is** **tanned** **to** **a** **leathery** **hue** , **and** **is** **of** **a** **texture** **akin** **to** **hide** .
他们的 皮肤 是 晒黑的 到 一个 皮革状的 色调 , 和 是 的 一个 质地 类似的 到 隐藏 .

它们的皮肤被晒成皮革般的颜色，质地类似于兽皮。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['saɪlənt] , ['θɔ:tf(ə)l] [men] , [tu:] .

They **are** **silent** , **thoughtful** **men** , **too** .
他们 是 沉默的 , 周到 男人 , 也 .

他们也是沉默寡言、深思熟虑的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['saɪləns] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [delv] ,

But **their** **silence** **is** **of** **the** **vast** **world** **in** **which** **they** **delve** ,
但 他们的 沉默 是 的 这 广阔的 世界 在 哪个 他们 深入探究 ,

但他们的沉默，是对他们所探索的广阔世界的沉默。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔ:t] [ɪz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][men] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðer; ðər] [kwest] .

and **their** **thought** **is** **the** **thought** **of** **men** **absorbed** **in** **their** **quest** .
和 他们的 想法 是 这 想法 的 男人 吸收 在 他们的 寻求 .

他们的思想是那些全身心投入追求目标的人的思想。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['laɪtnəs] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['hæpi:əst] ['moʊmənts] .

No , **there** **is** **no** **lightness** , **even** **in** **their** **happiest** **moments** .
不 , 那里 是 不 亮度 , 甚至 在 他们的 最快乐 时刻 .

不，即使在他们最快乐的时刻，也没有一丝轻松。

[tuː; tə][biː; bi] [laɪt] , [æŋ; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][breɪn][ɪz] ['hiːdɪd] .
To be light , an intelligent swiftness of brain is needed .
到 是 光 , 一个 聪明的 速度 的 脑 是 需要 .

要想轻盈，需要思维敏捷、反应迅速。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['derə,lɪkts] [hæv; həv][lɪt(ə)][ʌv; əv] [sʌtʃ] .
And these derelicts have little of such .
和 这些 流浪汉 有 小的 的 这样的 .

而这些流浪汉却几乎没有这种东西。

[ɔːl'doʊ] , [wen] - ['spɪrɪt][hæz; həz]['sɜːkjəleɪtəd, 'sɜːkjəleɪtɪd][ɪts] ['pɔɪzn] [θruː] [ðer; ðər] [veɪnz] ,
Although , when Minky's spirit has circulated its poison through their veins ,
虽然 , 什么时候 - 精神 有 流通 它是 毒 通过 他们的 静脉 ,

然而，当敏琪的灵魂将毒素注入他们的血管后，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [æpt][tuː; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
they are sometimes apt to assume a burlesque of it .
他们 是 有时 易于 到 认为 一个 滑稽剧 的 它 .

他们有时倾向于将其视为一种滑稽模仿。

[naʊ] [ðə; ði][kæmp][ɪz][waɪd] [ə'weɪk] .
Now the camp is wide awake .
现在 这 营 是 宽的 醒 .

现在营地里一片寂静。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['weɪkfʌnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [ɪz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌŋɡri]
But it is only the wakefulness of the mother who is roused by the hungry
但 它 是 仅有的 这 清醒 的 这 母亲 WHO 是 唤醒 经过 这 饥饿的

['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] .
crying of her infant .
哭泣 的 她 婴儿 .

但只有被婴儿饥饿的哭声唤醒的母亲才会清醒过来。

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['slʌmbər] [ə'gen] [wen] ['æpɪtaɪts] [hæv; həv] [bɪn] ['duːli] [ə'piːzd] .
It will slumber again when appetites have been duly appeased .
它 将要 睡眠 再次 什么时候 食欲 有 到过 正式地 安抚 .

当食欲得到充分满足后，它就会再次沉睡。

[ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ɪz] ['sauəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['sʌmə] [hiːt] .
The milk of human kindness is soured by the intense summer heat .
这 牛奶 的 人类 仁慈 是 变质 经过 这 激烈的 夏天 热 .

炎炎夏日，人间的善良也随之变质。

[ðə; ði][men][ɑːr; ər] “ ['ɡraʊtʃɪ] .
The men are “ grouchy .
这 男人 是 ” 脾气暴躁的 .

这些男人脾气暴躁。

” [ðeɪ] ['dʒɑːs(ə)l] ['hɑːrʃli] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃ] [ʌp][tuː; tə] - ['kaʊntər] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['æpɪtaɪzəz] ”
” They jostle harshly as they push up to Minky's counter for the “ appetizers “
” 他们 推搡 严厉地 作为 他们 推 向上 到 - 柜台 为了 这 ” 开胃菜 ”

[ðeɪ] [duː][[nɑːt] [niːd] .
they do not need .
他们 做 不是 需要 .

他们互相推搡着，挤到 Minky 的柜台前，想要买他们并不需要的“开胃菜”。

[ðer; ðər] [g'riːtɪŋz] [ɑːr; ər] [fjuː] , [ænd; ənd]['moʊstli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'brʌpt] [dɪ'mænd] , “ ['eni] [lʌk]
Their greetings are few , and mostly confined to the abrupt demand , “ Any luck
他们的 问候 是 很少 , 和 大多 受限 到 这 突然 要求 , ” 任何 运气
?
?
?

他们的问候很少，而且大多仅限于突然问道：“有进展吗？”

” [ðen] , [ðer; ðər] [nu:n] - [deɪ] [drɪŋk] [ɡʌlpt] [daʊn] , [ðeɪ] [slaʊtʃ] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
“ **Then** , **their noon - day drink gulped down** , **they slouch off into the long** ,
” 然后 , 他们的 中午 - 天 喝 吞咽 向下 , 他们 伛 离开 进入 这 长的 ,
“然后, 他们咕咚咕咚喝完中午的饮料, 懒洋洋地走向长长的……”

[ˈfraʊzi] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:r] ,
frowsy dining - room at the back of the store ,
邋遢 用餐 - 房间 在 这 后退 的 这 店铺 ,
商店后方那间破旧的餐厅,

[ænd; ənd] [ˈkɔ:rsli] [dɪˈvəʊər] [ðə; ði] [rʌf] [fer] [prəˈvaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbʌksəm] [ˈbɜ:rdi] [ˈmeɪs(ə)n] ,
and coarsely devour the rough fare provided by the buxom Birdie Mason ,
和 粗略地 吞食 这 粗糙的 票价 假如 经过 这 丰满 小鸟 石匠 ,
粗暴地吞食丰满的伯蒂·梅森提供的粗糙食物,

[hu:] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [ænd; ənd] [wɜ:rst] [ˈkeɪtərər] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
who is at once the kindest and worst caterer imaginable .
WHO 是 在 一次 这 最友善的 和 最差 餐饮服务商 可以想象的 .
他既是你能想象到的最和善的餐饮承办人, 也是你能想象到的最糟糕的餐饮承办人。

[ðɪs] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [səʊlz] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æz; əz] [ˈenviəb(ə)] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [ˈri:z(ə)nəbli]
This good - natured soul's position was not as enviable as one might reasonably
这 好的 - 自然 灵魂的 位置 曾是 不是 作为 令人羡慕 作为 一 可能 合理
[hæv; həv] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
have supposed .
有 据称 .
这位心地善良的人的处境并不像人们可能合理想象的那样令人羡慕。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [kæmp] [ʌv; əv] [men] ,
The only woman in a camp of men ,
这 仅有的 女士 在 一个 营 的 男人 ,
营地中唯一的女性, 全是男人。

[ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [maɪt] [ˈri:z(ə)nəbli] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
any one of whom might reasonably strike a fortune in five minutes .
任何 一 的 谁 可能 合理 罢工 一个 财富 在 五 分钟 .
他们中的任何一个人都有可能在五分钟内一夜暴富。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [səˈdʒests; səɡˈdʒests] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
The situation suggests possibilities .
这 情况 建议 可能性 .
这种情况蕴含着一些可能性。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ˈbɜ:rdi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
But , alas , Birdie was just a woman , and , in consequence , from a
但 , 唉 , 小鸟 曾是 只是 一个 女士 , 和 , 在 结果 , 从 一个
[ˈwɜ:rlɪdli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
worldly point of view ,
世俗 观点 的 看法 ,
但是, 唉, 伯蒂终究只是个女人, 因此, 从世俗的角度来看,

[hɜ:r; hər] [dˈrɔ:bæks] [wɜ:r; wər] [ˈmeni] .
her drawbacks were many .
她 缺点 是 许多 .
她的缺点很多。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪv] - - [ə; eɪ] [ˈdrɔ:bæk] .
She was attractive - - a drawback .
她 曾是 吸引人的 - - 一个 退税 .
她长得很漂亮——这是个缺点。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][dɪˈzɑɪər][tuː; tə][stænd][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] – – [əˈhʌðər]
She was given to a natural desire to stand first with all men – – another
她 曾是 给定 到 一个 自然的 欲望 到 站立 第一的 和 全部 男人 – – 其他
[ˈdrɔːbæk] .
drawback .
退税 .

她天生就有一种想要在所有男人面前都站在第一位的欲望——这也是她的另一个缺点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第3/22页

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['eminəntli] [senti'ment(ə)] - - [ə; ei][stɪl] ['greɪtər] ['drɔːbæk] .
She was eminently sentimental - - a still greater drawback .
她 曾是 非常 感伤的 - - 一个 仍然 更大的 退税 .

她极其感性——这又是一个更大的缺点。

[bʌt; bət] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; ei][sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'ziʃ(ə)n] [æz; əz]
But greatest of all she was a sort of public servant in her position as
但 最 的 全部 她 曾是 一个 种类 的 民众 仆人 在 她 位置 作为
[ˈkeɪtərər] ,
caterer ,
餐饮服务商 ,

但最重要的是，她作为一名餐饮服务人员，扮演着某种公仆的角色。

[ænd; ænd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][noʊ] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] " [biːst] "
and , as such , of less than no account from the moment the " beast "
和 , 作为 这样的 , 的 较少的 比 不 帐户 从 这 片刻 这 " 兽 "
[hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfɑɪd] .
had been satisfied .
有 到过 使满意 .

因此，从“野兽”得到满足的那一刻起，它就变得毫无意义了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['moʊmənts] , ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɡʊd] - ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had her moments , moments when the rising good - nature of her
她 有 她 时刻 , 时刻 什么时候 这 上升 好的 - 自然 的 她
[ˈkʌstəmərz] ['flætərd] [hɜːr; hər] ,
customers flattered her ,
顾客 受宠若惊 她 ,

她也有过高光时刻，顾客们日益增长的善意让她感到受宠若惊。

[wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [fʌst] ['oʊvər] , [ænd; ænd] ['petɪd] ,
when she was fussed over , and petted ,
什么时候 她 曾是 烦躁不安 超过 , 和 被宠爱 ,
当她被宠爱和抚摸时，

[æz; əz][men][ɑːr; ər]['evər] ['redi] [tuː; tə] [tri:t] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .
as men are ever ready to treat an attractive member of the opposite sex .
作为 男人 是 曾经 准备好 到 对待 一个 吸引人的 成员 的 这 对面的 性别 .
男人总是乐于对待有魅力的异性成员。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [led] ['noʊwɪðər] , [frʌm; frəm][ə; ei][pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] ,
But these things led nowhither , from a point of view of worldly advantage ,
但 这些 事物 引领 无处 , 从 一个 观点 的 看法 的 世俗 优势 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

但从世俗利益的角度来看，这些事情并没有带来任何好处，而且，

['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; ei] ['wʊmən] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , [ˌʌn'kælkjɪleɪtɪŋ] [ænd; ænd] [prə'faʊndli] [ɪ'lɔːdʒɪkl] ,
being just a woman , warm - hearted , uncalculating and profoundly illogical ,
存在 只是 一个 女士 , 温暖的 - 心地 , 不加计算的 和 深刻地 不合逻辑 ,
她只是一个心地善良、不计较得失、而且极不讲逻辑的女人。

[ʃiː, ʃɪ] [feɪld] [tuː, tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə, ði] [ˈpɪtʃəːlz] [ðæt] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həər] , [ðə, ði][end] [wɪtʃ] , [ɔːl]
she failed to realize the pitfalls that lay before her , the end which , all
她 失败的 到 意识到 这 陷阱 那 躺 前 她 , 这 结尾 哪个 , 全部
[ʌnsəˈspektɪŋ] ,
unsuspecting ,
毫无戒心的 ,

她未能意识到摆在她面前的陷阱，以及所有毫无防备的人最终的结局。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ˈfɔːrdʒɪŋ] [təːrdz] .
she was steadily forging towards .
她 曾是 稳步 锻造 向 .

她正稳步朝着目标前进。

[ˈsɪpiːoʊ] , [laɪk] [ðə, ði] [rest] , [keɪm] [ˈɪntuː][kæmp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
Scipio , like the rest , came into camp for his dinner .
西庇阿 , 喜欢 这 休息 , 来了 进入 营 为了 他的 晚餐 .

西庇阿和其他人一样，进营吃晚饭。

[hɪz; ɪz] [wei] [leɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə, ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə, ði] [kriːk] .
His way lay along the bank of the creek .
他的 方式 躺 沿着 这 银行 的 这 溪 .

他的路沿着小溪岸边走。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkuːlər] [hɪr] , [ænd; ənd] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
It was cooler here , and , until he neared his home ,
它 曾是 冷却器 这里 , 和 , 直到 他 接近 他的 家 ,

这里比较凉爽，直到他快到家时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [hɪlz] [ʌp] [wɪtʃ] [tuː, tə][dræg][hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [lɪmz] .
there were no hills up which to drag his weary limbs .
那里 是 不 丘陵 向上 哪个 到 拖 他的 厌倦 四肢 .

没有山丘可以让他拖着疲惫的四肢爬上去。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [æn; ən] [ˈʌtərli] [ʌnˈpraːfɪtəbl] [ˈmɔːrniŋ] [əˈmɪdst] [ðə, ði] [ˈɡriːsi]
He had had , as usual , an utterly unprofitable morning amidst the greasy
他 有 有 , 作为 通常 , 一个 完全地 无利可图 早晨 在.....之中 这 腻
[uːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] .
ooze of his claim .
渗出物 的 他的 宣称 .

和往常一样，他在自己主张的油膩泥潭中度过了一个毫无收获的上午。

[jet] [ðə, ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə, ði][ˈmaɪkə] - [ˈstʌdɪd] [kwɔːrts][ɑːn][ðə, ði] [ˈhɪlsaɪd] ,
Yet the glitter of the mica - studded quartz on the hillside ,
然而 这 闪光 的 这 云母 - 带钉的 石英 在 这 山坡 ,

然而，山坡上镶嵌着云母的石英闪闪发光，

[ðə, ði] [braɪt] - [ɡriːn] [ænd; ənd] [red] - [braʊn] [ˈfeɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˈmɪlki] - [waɪt] [stoʊn] [stɪl] [ˈdæzld]
the bright - green and red - brown shading of the milky - white stone still dazzled
这 明亮的 - 绿色的 和 红色的 - 棕色的 阴影 的 这 乳白色 - 白色的 石头 仍然 眼花缭乱
[hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [saɪt] .
his mental sight .
他的 精神的 视线 .

那块乳白色石头上明亮的绿色和红棕色的色调仍然令他眼花缭乱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈweɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈliːf] .
There was no wavering in his belief .
那里 曾是 不 摇摆不定 在 他的 信仰 .

他的信念丝毫没有动摇。

[ði:z] [ˈtɔɪlsəm] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [prəʊˈbeɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ]
These toilsome days were merely the necessary probation for the culminating
这些 辛苦 天 是 仅仅 这 必要的 缓刑 为了 这 高潮
[əˈtʃiːvmənt] .
achievement .
成就 .

这些艰苦的日子只不过是最终取得成就所必需的考验。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ðæt] [ɡoʊld] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n][ðer; ðər] .
He assured himself that gold lay hidden there .
他 保证 他自己 那 金子 躺 隐 那里 .

他确信那里藏着黄金。

[ænd; ænd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌki] [straɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪk] .
And it was only waiting for the lucky strike of his pick .
和 它 曾是 仅有的 等待 为了 这 幸运的 罢工 的 他的 挑选 .

而他只是在等待那次幸运的拨弦机会。

[hiː; hi] [wəd] [faɪnd][,aɪˈtiː] .
He would find it .
他 会 寻找 它 .

他会找到的。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ɑːn] .
It was just a matter of keeping on .
它 曾是 只是 一个 事情 的 保持 在 .

剩下的就只是坚持下去的问题了。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l][maɪnd][hiː; hi] [sɔː] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈskʌvəri] .
In his simple mind he saw wonderful visions of all that final discovery .
在 他的 简单的 头脑 他 锯 精彩的 愿景 的 全部 那 最终的 发现 .

在他单纯的心灵里，他看到了最终发现的美好景象。

[hiː; hi] [dreɪmt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈstɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdʒesi]
He dreamt of the day when he should be able to install his beautiful Jessie
他 梦见 的 这 天 什么时候 他 应该 是 有能力的 到 安装 他的 美丽的 杰西

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌp] - [taʊn] [ˈpæləs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ;
in one of those up - town palaces in New York ;
在 一 的 那些 向上 - 镇 宫殿 在 新的 约克 ;

他梦想着有一天能把他的爱犬杰西安置在纽约上城区的那些豪宅里；

[wen] [æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər] [ˈevri] [dɪˈzaɪər] ;
when an army of servants should anticipate her every desire ;
什么时候 一个 军队 的 仆人 应该 预料 她 每一个 欲望 ;

当一群仆人预先满足她的每一个愿望时；

[wen] [ðə; ði] [twɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɔːntɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [əˈkædəmɪz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [pəˈzest]
when the twins should be launched upon the finest academies the country possessed
什么时候 这 双胞胎 应该 是 发射 之上 这 最好的 学院 这 国家 拥有

，
，
，

当这对双胞胎被送往全国最好的学府深造时，

[tuː; tə][ɡɔːrdʒ][ðer; ðər] [jʌŋ] [maɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]
to gorge their young minds to the full with all that which the minds of the
到 峡谷 他们的 年轻的 思想 到 这 满的 和 全部 那 哪个 这 思想 的 这

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈɜːθs] [moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] [mʌst; məst][biː; bi] [stɔːrd] .
children of earth's most fortunate must be stored .
孩子们 的 地球的 最多 幸运 必须 是 存储 .

让他们的幼小心灵充分吸收地球上最幸运的孩子的心灵必须储存的一切。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['dʒesi] [klæd][ɪn] [gaʊnz] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ænd; ənd] [ɪn'hænst] [ɔ:l] [ðooz] ['bju:ti:z]
He saw his Jessie clad in gowns which displayed and enhanced all those beauties
他 锯 他的 杰西 覆膜 在 礼服 哪个 显示 和 增强型 全部 那些 美女
[wið; wiθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [drɪ'vɒʊtɪd] [maɪnd] [ɪn'daʊd] [hɜ:r; hær] .
with which his devoted mind endowed her .
和 哪个 他的 奉献 头脑 捐赠 她 .
他看到他的杰西身着华丽的礼服，展现并衬托出他挚爱之人赋予她的所有美丽。

[ʃi:; ʃɪ] [ʊd; əd] [nɑ:t]['oʊnli][bi:; bi][hɪz; ɪz] [kwi:n] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kwi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][wɜ:rld] , [wɪtʃ] ,
She should not only be his queen , but the queen of a social world , which ,
她 应该 不是 仅有的 是 他的 女王 , 但 这 女王 的 一个 社会的 世界 , 哪个 ,
她不仅应该成为他的女王，还应该成为她所处社交界的女王。
[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hæd; həd][noʊ]['raɪv(ə)l] .
to his mind , had no rival .
到 他的 头脑 , 有 不 竞争对手 .
在他看来，无人能及。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dri:mz] [wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [kəm'per] .
And the happiness of such dreams was beyond compare .
和 这 幸福 的 这样的 梦境 曾是 超过 比较 .
而这样的梦想带来的幸福是无与伦比的。

[hɪz; ɪz]['leɪbər] [brɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz]['pju:ni] ['mʌslz] [tu:; tə][ə; eɪ]
His labor became the work of a love which stimulated his puny muscles to a
他的 劳动 成为 这 工作 的 一个 爱 哪个 刺激 他的 弱小 肌肉 到 一个
[pɪtʃ] [wɪtʃ] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['wɪrɪnəs] .
pitch which carried him beyond the feeling of any weariness .
沥青 哪个 携带 他 超过 这 感觉 的 任何 疲劳 .
他的劳动变成了爱的产物，这种爱刺激着他瘦弱的肌肉，使他超越了任何疲惫感。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['nʌθɪŋ] .
For himself he wanted nothing .
为了 他自己 他 通缉 没有什么 .
他自己什么也不想要。

[fɔ:r; fər] ['dʒesi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [twɪnz] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld][wʌz; wəz][nɑ:t] [greɪt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'zeʃn]
For Jessie and the twins the world was not great enough as a possession
为了 杰西 和 这 双胞胎 这 世界 曾是 不是 伟大的 足够的 作为 一个 拥有
.
:
.
对于杰西和双胞胎来说，拥有整个世界还远远不够。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] ?
And was she not worth it ?
和 曾是 她 不是 值得 它 ?
难道她不值得吗？

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] ?
Were they not worth it ?
是 他们 不是 值得 它 ?
难道它们不值得吗？

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hær] , [soʊ] ['splendɪd] !
Look at her , so splendid !
看 在 她 , 所以 灿烂 !
瞧她，多么光彩照人！

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:r] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['petɪ] , [ə'noʊɪŋ] [weɪz] !
How she bore with him and all his petty , annoying ways !
如何 她 钻孔 和 他 和 全部 他的 小气 , 恼人的 方式 !
她真是太能忍受他了，忍受他那些琐碎又烦人的行为！

[hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] .

Her disposition was not of this earth , he told himself .
她 处置 曾是 不是 的 这 地球 , 他 讲述 他自己 :

他告诉自己, 她的性情不属于这个世界。

[wʊd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈhju:məz] , [hɪz; ɪz] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] ?

Would any other woman put up with his ill - humors , his shortcomings ?
会 任何 其他 女士 放 向上 和 他的 患病的 - 体液 , 他的 缺点 ?

会有哪个女人能忍受他的坏脾气和缺点?

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [həʊ] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [ˈeni] [braɪt] , [ˈklevər] [ˈwʊmən] .

He realized how very trying he must be to any bright , clever woman .
他 已实现 如何 非常 尝试 他 必须 是 到 任何 明亮的 , 聪明的 女士 :

他意识到自己对任何一个聪明伶俐的女人来说是多么令人讨厌。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈklevər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] ,

He was not clever , and he knew it ,
他 曾是 不是 聪明的 , 和 他 知道 它 ,

他并不聪明, 而且他自己也知道。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpɪti] [ˈdʒesi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] .

and it made him pity Jessie for the lot he had brought her to .
和 它 制成 他 遗憾 杰西 为了 这 很多 他 有 带来 她 到 :

这让他很同情杰西, 因为他把她带到了这种境地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtwɪnz] .

And the twins .
和 这 双胞胎 :

还有那对双胞胎。

[ˈvɑːdə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

Vada was the image of her mother .
瓦达 曾是 这 图像 的 她 母亲 :

瓦达长得和她母亲一模一样。

[ðə; ði] [bɪɡ] , [raʊnd] , [braʊn] [aɪz] , [ðə; ði] [sɔːft] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [maʊθ] , [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [braʊn] [her] .

The big , round , brown eyes , the soft , childish mouth , the waving brown hair .
这 大的 , 圆形的 , 棕色的 眼睛 , 这 柔软的 , 幼稚 嘴 , 这 挥手 棕色的 头发 :

那双又大又圆的棕色眼睛, 那张柔软稚嫩的小嘴, 还有那飘逸的棕色头发。

[ænd; ənd] [ˈdʒeɪmi] .

And Jamie .
和 杰米 :

还有杰米。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [noʊz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌləɪŋ] .

He had her eyes , too , and her nose , and her beautiful coloring .
他 有 她 眼睛 , 也 , 和 她 鼻子 , 和 她 美丽的 染色 :

他也有她的眼睛、鼻子和美丽的肤色。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ˈprɔːvɪdəns] [ˈhiːðər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [rɪˈzemblɪd] [hɪm; ɪm] .

What a mercy of Providence neither of them resembled him .
什么 一个 怜悯 的 普罗维登斯 两者都不 的 他们 类似 他 :

感谢老天, 他们俩都不像他。

[bʌt; bət] , [ðen] , [həʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ?

But , then , how could they , with such a mother ?
但 , 然后 , 如何 可以 他们 , 和 这样的 一个 母亲 ?

但是, 有这样的母亲, 他们又怎么可能做到呢?

[haʊ] [aɪ 'ti:] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər]
How it delighted him to think that he was working for them , for
如何 它 高兴极了 他 到 思考 那 他 曾是 在 职 的 为了 他们 , 为了
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

想到自己是在为他们、为她工作，他就感到无比欣慰。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd]
A thrill of delight swept over him , and added a spring to his jaded
一个 刺激 的 喜 扫荡 超过 他 , 和 额外 一个 春天 到 他的 厌倦
[step] .
step .
步 .

一股喜悦之情涌上心头，让他疲惫的步伐也变得轻快起来。

[wʌt] ['mætəd] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
What mattered anything else in the world .
什么 重要 任何事物 别的 在 这 世界 .
世界上其他一切都不重要了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [gʊd] .
He was to give them all that which the world counted as good .
他 曾是 到 给 他们 全部 那 哪个 这 世界 计数 作为 好的 .
他要把世人眼中一切美好的东西都赐给他们。

[hi:; hi] , [ə'ləʊn] .
He , alone .
他 , 独自的 .
他，孤身一人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [jet] .
But it was not yet .
但 它 曾是 不是 然而 .
但当时还没有到那个时候。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['jædʊʊ] [krɔ:st] [hɪz; ɪz]['reɪdɪənt] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]
For a moment a shadow crossed his radiant face as he toiled up the hill
为了 一个 片刻 一个 阴影 交叉 他的 辐射状 脸 作为 他 辛勤劳作向上 这 爬坡道
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] .
to his hut .
到 他的 小屋 .

当他奋力爬上山坡回到小屋时，他容光焕发的脸上掠过一丝阴影。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] .
It was gone in a moment , however .
它 曾是 已消失 在 一个 片刻 , 然而 .
然而，它转瞬即逝。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [steɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:t] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [haɪ] [hoʊps] ?
How could it stay there with his thought gilded with such high hopes ?
如何 可以 它 停留 那里 和 他的 想法 镀金 和 这样的 高的 希望 ?
他怎能心怀如此美好的愿望，任由它停留在那里呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [jet] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] - - [mʌst; məst] [kʌm] .
It was not yet , but it would come - - must come .
它 曾是 不是 然而 , 但 它 会 来 - - 必须 来 .
虽然现在还没有，但它终将到来——必须到来。

[hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][ɪn'vɪnsəb(ə)] .
His purpose was invincible .
他的 目的 曾是 无敌 .
他的决心是不可战胜的。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['kɑ:ŋkər] [ænd; ənd] [rentʃ] [ðɪs] [welθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
He must conquer and wrench this wealth which he demanded from the
他 必须 征服 和 扳手 这 财富 哪个 他 要求 从 这
['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑ:rd][oʊld] [ɜ:rθ] .
bosom of the hard old earth .
怀 的 这 难的 老的 地球 .
他必须征服并夺取他从坚硬古老的土地深处所渴望的财富。

[ænd; ənd] [ðen] – – [ænd; ənd] [ðen] – –
And then – – and then – –
和 然后 – – 和 然后 – –
然后——然后——

“ [hə'loʊ] , ['kɪdɪ] , ” [hi:; hi][kraɪd] ['tʃɪrəli] ,
“ Hello , kiddies , ” he cried cheerily ,
“ 你好 , 孩子们 , ” 他 哭 兴高采烈地 ,
“孩子们好啊！”他兴高采烈地喊道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['hɪltɑ:p][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] ['tʃɪldrən] ,
as his head rose above the hilltop and his hut and the two children ,
作为 他的 头 玫瑰 多于 这 山顶 和 他的 小屋 和 这 二 孩子们 ,
['pleɪɪŋ] [aʊt'saɪd][aɪ 'ti:] ,
playing outside it ,
玩耍 外部 它 ,
当他从山顶、他的小屋和在小屋外玩耍的两个孩子上方抬起头时，

[keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vju:] .
came into his view .
来了 进入 他的 看法 .
进入了他的视线。

“ [pɑ:p] - [pɑ:] ! ” [ˈrɪ:kt] ['vɑ:də] ,
“ Pop - pa ! ” shrieked Vada ,
“ 流行音乐 - 帕 ! ” 尖叫 瓦达 ,
“爸爸！”瓦达尖叫道。

['dra:pɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] [fʊl] [ʌv; əv] [lu:s] [dɜ:rt][ænd; ənd] [stoʊnz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['sprɔ:lɪŋ] ['brʌðəz]
dropping a paper full of loose dirt and stones upon her sprawling brother's
下降 一个 纸 满的 的 松动的 污垢 和 石头 之上 她 蔓延 兄弟
[bæk] ,
back ,
后退 ,
她将一张沾满泥土和石子的纸扔到她瘫倒在地上的哥哥背上。

[ɪn][hɜ:r; hər] [heɪst] [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [hɜ:r; hər] [dɪ'mɪnjətɪv] ['perənt] .
in her haste to reach her diminutive parent .
在 她 匆忙 到 抵达 她 小字 父母 .
她急于找到她身材矮小的父母。

“ [ʌ; ɜ:] ! ” [grʌntɪd] ['dʒeɪmi] , [ˈskræmblɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]
“ Uh ! ” grunted Jamie , scrambling to his feet and tottering heavily in the same
“ 呃 ! ” 哼哼 杰米 , 争抢 到 他的 脚 和 颤巍巍 重度 在 这 相同的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 :

“呃！”杰米咕哝了一声，挣扎着站起身，摇摇晃晃地朝同一个方向走去。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʊrɪəs] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ][saɪz][ænd; ənd] [grəʊθ] [ʌv; əv] [ði:z] [twɪnz] .
There was a curious difference in the size and growth of these twins .
那里 曾是 一个 好奇的 不同之处 在 这 尺寸 和 生长 的 这些 双胞胎 .
这对双胞胎在体型和生长发育方面存在着奇特的差异。

[ˈprɑːbəbli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌtərli] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [əˈdɔːrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] .
Probably it utterly escaped the adoring eyes of their father .
大概 它 完全地 逃脱 这 崇拜 眼睛 的 他们的 父亲 .

或许，这一切完全逃过了他们父亲慈爱的目光。

[hiː; hi] [ˈoʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ɪn] [ðem; ðəm] .
He only saw the reflected glory of their mother in them .
他 仅有的 锯 这 反映 荣耀 的 他们的 母亲 在 他们 .

他只在他们身上看到了他们母亲的光辉。

[ðer; ðər] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈmætəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,
Their resemblance to her was all that really mattered to him , but ,
他们的 相似 到 她 曾是 全部 那 真的 重要 到 他 , 但 ,
[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] ,
as a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

对他们来说，他们与她的相貌才是最重要的，但事实上，

[ðɪs] [rɪˈzembləns] [leɪ] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [ˈvɑːdə] .
this resemblance lay chiefly in Vada .
这 相似 躺 主要 在 瓦达 .

这种相似之处主要体现在瓦达上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ɪn] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [dɪˈɡriː] .
She was like her mother in an extraordinary degree .
她 曾是 喜欢 她 母亲 在 一个 非凡的 程度 .

她和她母亲的相似程度令人惊叹。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] - [ɡroʊn] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [kwɪt] [ɪn] [ədˈvæns] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈjɪrz] ,
She was well - grown , strong , and quite in advance of her years ,
她 曾是 出色地 - 生长 , 强的 , 和 相当 在 进步 的 她 年 ,

她身材高大，体格健壮，而且远超同龄人。

[ɪn] [hɜːr; həɹ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] .
in her speech and brightness of intellect .
在 她 演讲 和 亮度 的 智力 .

她的言谈举止和才智都非常出众。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeɪmi] , [waɪl] [hiː; hi] [pəˈzest] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Little Jamie , while he possessed much of his mother in his face ,
小的 杰米 , 尽管 他 拥有 很多 的 他的 母亲 在 他的 脸 ,

小杰米虽然长相酷似他的母亲，

[ɪn] [ˈbɔːdi] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] - [saɪzd] [ænd; ənd] [ˈwiːkli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ,
in body was under - sized and weakly , and his mind and speech ,
在 身体 曾是 在下面 - 尺寸 和 弱 , 和 他的 头脑 和 演讲 ,
[ˈbækwəd] [ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] ,
backward of development ,
落后 的 发展 ,

他的身体矮小虚弱，智力和语言发育迟缓。

[smækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
smacked of his father .
猛击 的 他的 父亲 .

带着他父亲的影子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈdɑːmɪnertɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həɹ] [liːd] [ɪn]
He was absolutely dominated by his sister , and followed her lead in
他 曾是 绝对地 占主导地位 经过 他的 姐姐 , 和 随后 她 带领 在
[ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈræptʃər] .
everything with adoring rapture .
一切 和 崇拜 狂喜 .

他完全受制于他的姐姐，事事都崇拜地听从她的安排。

[ˈvɑ:də] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [ˈædʒaɪlɪ] [ʌp] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] - [sɔɪld] [ɑ:rmz] .
Vada reached her father and scrambled agilely up into his work - soiled arms .
瓦达 达到 她 父亲 和 打乱 敏捷地 向上 进入 他的 工作 - 脏的 武器 .
瓦达跑到父亲身边，敏捷地爬进他沾满劳动污渍的怀抱。

[ʃi:; ʃi] [ɪmˈpʌlsɪvli] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] [ˈjelʊʊ] [hed] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] ,
She impulsively hugged his yellow head to her cheeks with both her arms ,
她 冲动地 拥抱 他的 黄色的 头 到 她 脸颊 和 两个都 她 武器 ,
她情不自禁地用双臂将他黄色的脑袋紧紧抱在脸颊上。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˈdʒeɪmi] [keɪm] [ʌp] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntent] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈsɪmələɹli] [hʌɡɪŋ] [ðə; ði]
so that when Jamie came up he had to content himself by similarly hugging the
所以 那 什么时候 杰米 来了 向上 他 有 到 内容 他自己 经过 相似地 拥抱 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [left] [ni:] ,
little man's left knee ,
小的 男人的 左边 膝盖 ,
所以当杰米走过来时，他只能像刚才那样抱住那个矮个子的左膝来安慰自己。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] - [steɪnz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ˈɪntu:] [ˈlɪkwɪd] [ˈpætʃɪz] .
and kissing the mud - stains on his trousers into liquid patches .
和 接吻 这 泥 - 污渍 在 他的 裤子 进入 液体 补丁 .
他亲吻着裤子上的泥渍，将泥渍化成一片片液体。

[bʌt; bət] [ˈsɪpi:ʊʊ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:r(ə)l] .
But Scipio was impartial .
但 西庇阿 曾是 公正 .
但西庇阿是公正的。

[hi:; hi] [sæt] [ˈvɑ:də] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [ʌp] .
He sat Vada down and picked her brother up .
他 卫星 瓦达 向下 和 挑选 她 兄弟 向上 .
他让瓦达坐下，然后抱起她的弟弟。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmərz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:ɹni] [klæsp] , [bɔ:ɹ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
Then , taking the former's hand in his horny clasp , bore the boy towards the house .
然后 , 采取 这 前任的 手 在 他的 好色 搭扣 , 钻孔 这 男生 向 这 房子 .
然后，他用他那粗壮的手抓住男孩的手，把他拉向房子。

" [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˈeni] [ɡoʊld] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈvɑ:də] ,
" **You found any gold ? " inquired Vada ,**
" 你 成立 任何 金子 ? " 询问 瓦达 ,
“你找到金子了吗？”瓦达问道。
[rɪˈpi:tɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [pʊt] . " **repeating a question she had so often heard her mother put . "**
重复 一个 问题 她 有 所以 经常 听到 她 母亲 放 . "
她重复着母亲经常问的一个问题。

- [ɪ:z] [ˈeni] - - [ˈdoʊld] ? " [ˈekəʊd] [ˈdʒeɪmi] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑɪt] [əˈbʌv] [sɪpi:ʊʊz] [hed] .
" **Es any - - dold ? " echoed Jamie , from his height above Scipio's head .**
- 埃斯 任何 - - 多尔德 ? " 回声 杰米 , 从 他的 高度 多于 西庇阿的 头 .
“Es any--dold?”杰米从高处，也就是西庇阿的头顶上方，回声说道。

" [noʊ] , [ˈkɪdi] , " [ðə; ði] [mæn] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slɑɪt] [saɪ] .
" **No , kiddies , " the man replied , with a slight sigh .**
" 不 , 孩子们 , " 这 男人 回复 , 和 一个 轻微 叹 .
“不，孩子们，”男人轻轻叹了口气回答道。

" [oʊ] , " [sed] [ˈvɑ:də] .
" **Oh , " said Vada .**
" 哦 , " 说 瓦达 .
“哦，”瓦达说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ænsər] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

But his answer had little significance for her .

但 他的 回答 有 小的 意义 为了 她 .

但他的回答对她来说意义不大。

“ [wɜːrɪz, 'hwɜːrɪz][jər; jər] ['mɑːmə] ？ ” [ɪn'kwaiəd] [ˈsɪpiːoʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“ Where's your momma ? ” inquired Scipio , after a pause .

“ 在哪里？ 你的 妈妈 ？ ” 询问 西庇阿 , 后 一个 暂停 .

“你妈妈在哪儿？”西庇阿停顿了一下，问道。

“ ['mɑːmə] [duː][ˈhɑːs] - ['raɪdɪn] - , ” [rɪ'plaɪd] [ˈdʒeɪmi] , [ˌfɔːstɑːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [fɔːr; fər] [wʌns] .

“ Momma do hoss - ridin ' , ” replied Jamie , forestalling his sister for once .

“ 妈妈 做 霍斯 - 骑行 - , ” 回复 杰米 , 阻止 他的 姐姐 为了 一次 .

“妈妈会骑马，”杰米抢在妹妹前面回答道。

“ [jes] , ” ['ædɪd] ['vɑːdə] .

“ Yes , ” added Vada .

“ 是的 , ” 额外 瓦达 .

“是的，”瓦达补充道。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɡɔːn] ['raɪdɪn] - .

“ She gone ridin ' .

“ 她 已消失 骑行 - .

她去骑马了。

[æn; ən] - [ðeɪl] [kʌm] [æn; ən] - [teɪk] [juː 'es] [wɜːr] - [θɜːrɪz] [hiːps] [æn; ən] - [hiːps] [oʊ] -

An ' they'll come an ' take us wher ' ther's heaps an ' heaps o ' .

一个 - 他们会 来 一个 - 拿 我们 哪里 - 那里 堆积如山 一个 - 堆积如山 o -

他们会来带我们去一个有很多很多东西的地方

- - , [æn; ən] - - - [æn; ən] - [bʌgz] [æn; ən] - [θɪŋz] .

' piders , an ' - - an ' bugs an ' things .

- - , 一个 - - - 一个 - 漏洞 一个 - 事物 .

'蜘蛛，还有'——还有'虫子和'东西。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] - - [ʃər] . “

He said so - - sure . ”

他 说 所以 - - 当然 . ”

他说是这么说的——当然。

“ [hiː; hi] ?

“ He ?

“ 他 ？

“他？

[huː] ?

Who ?

WHO ？

WHO？

“ [ðeɪl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [hʌt] [ænd; ənd][ˈsɪpiːoʊ] [set] [ˈdʒeɪmi] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt]

“ They had reached the hut and Scipio set Jamie on the ground as he put

“ 他们 有 达到 这 小屋 和 西庇阿 放 杰米 在 这 地面 作为 他 放

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

his question .

他的 问题 .

“他们到达小屋后，西庇阿把杰米放在地上，然后提出了他的问题。

“ [ðə; ði][dɑ:rk][mæn] , ” [sed] [ˈvɑ:də] [ˈredɪli] , [bʌt; bət] [ˈrɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər]
“ The dark man , ” said Vada readily , but wrinkling her forehead struggling for
“ 这 黑暗的 男人 , ” 说 瓦达 容易 , 但 皱纹 她 前额 挣扎 为了
[ðə; ði] [neɪm] .
the name .
这 姓名 :

“那个黑衣人,”瓦达脱口而出,但她皱着眉头,努力想说出他的名字。

“ [ʌ; ɜ:] ! ” [əˈɡri:d] [ˈdʒeɪmi] .
“ Uh ! ” agreed Jamie .
“ 呃 ! ” 同意 杰米 .

“嗯!”杰米同意道。

“ [ˈmɪstər] [deɪmz] .
“ Mister Dames .
“ 先生 女士们 .

“戴姆斯先生。”

“ [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈkwestʃən] [lɪt] [sɪpi:ʊʊz] [peɪl] [aɪz] .
“ Just for a moment a sharp question lit Scipio's pale eyes .
“ 只是 为了 一个 片刻 一个 锋利的 问题 点燃 西庇阿的 苍白 眼睛 .

“就在一瞬间,西庇阿苍白的眼睛里闪过一个尖锐的问题。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [hæd; həd][noʊ] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
But the little ones had no understanding of it .
但 这 小的 一个 有 不 理解 的 它 .

但小孩子们对此一无所知。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðər] [pæst] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
And the next moment , as their father passed in through the doorway ,
和 这 下一个 片刻 , 作为 他们的 父亲 通过了 在 通过 这 门口 ,

下一刻,当他们的父亲走进门口时,

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][sænd][ænd; ænd] [stoʊn] [ˈkæs(ə)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ləˈbɔ:riəsli] [ænd; ænd]
they turned to the sand and stone castle they had been laboriously and
他们 转向 到 这 沙 和 石头 城堡 他们 有 到过 费力地 和
[ˈfju:təli] [əˈtemptɪŋ] [tu;; tə][moʊld][ˈɪntu:][sʌm; səm] [ʃeɪp] .
futilely attempting to mold into some shape .
徒劳地 尝试 到 模具 进入 一些 形状 .

他们转向那座他们费尽心力却徒劳无功地试图塑造成某种形状的沙石城堡。

“ [naʊ] [ju;; jʊ] [brɪŋ] [ʌp] [mɔ:r] [stoʊnz] , ” [kraɪd] [ˈvɑ:də] [əˈθɔ:rətetɪvli] .
“ Now you bring up more stones , ” cried Vada authoritatively .
“ 现在 你 带来 向上 更多的 石头 , ” 哭 瓦达 权威地 .

“现在你再搬些石头上来,”瓦达威严地喊道。

“ [rʌn] [əˈbɔ:ŋ] , [dɪr] , ” [ʃi;; ʃi] [ˈædɪd] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] ,
“ Run along , dear , ” she added patronizingly ,
“ 跑步 沿着 , 亲爱的 , ” 她 额外 居高临下地 ,

“走吧,亲爱的,”她居高临下地补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz][hɪps] , [ˈsterɪŋ] [ˈveɪkəntli] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
as the boy stood with his small hands on his hips , staring vacantly after his
作为 这 男生 站立 和 他的 小的 双手 在 他的 臀部 , 凝视 空洞地 后 他的
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .

男孩双手叉腰,茫然地望着父亲的背影。

[ˈsɪpi:ʊʊ] [geɪzd] [ˈstu:pɪdli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] .
Scipio gazed stupidly about the living - room .
西庇阿 凝视 愚蠢地 关于 这 活的 - 房间 .

西庇阿呆呆地环顾着客厅。

[ðə; ði][slɑ:p] - [steɪnd] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The slop - stained table was empty .
这 邋遢 - 染色 桌子 曾是 空的 .

那张沾满污渍的桌子空无一人。

[ðə; ði] [ˈkʊk,stoʊv] [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [aʊt] .
The cookstove fire was out .
这 炉灶 火 曾是 出去 .

炉灶上的火灭了。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
And , just for a second ,

就那么一瞬间，

[ðə; ði] [θɔ:t] [flæft] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] - - [hæd; həd][hi;; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:] [ˈɜ:rli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
the thought flashed through his mind - - had he returned too early for his
这 想法 闪光灯 通过 他的 头脑 - - 有 他 返回 也 早期的 为了 他的
[ˈdɪnər] ?
dinner ?
晚餐 ?

他脑海中闪过一个念头——他是不是回家太早，错过了吃晚饭的时间？

[noʊ] , [hi;; hi] [nu:] [hi;; hi][hæd; həd][nɔ:t] .
No , he knew he had not .
不 , 他 知道 他 有 不是 .

不，他知道自己没有。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪnər] - [taɪm] [ɔ:l] [raɪt] .
It was dinner - time all right .
它 曾是 晚餐 - 时间 全部 正确的 .

确实到了晚餐时间。

[hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] .
His appetite told him that .
他的 食欲 讲述 他 那 .

他的食欲告诉了他这一点。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; hi][hæd; həd] [fərˈɡɔ:tn] [wʌt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] .
For the moment he had forgotten what the children had told him .
为了 这 片刻 他 有 被遗忘的 什么 这 孩子们 有 讲述 他 .

他一时忘记了孩子们告诉他的话。

[hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈi:zəli] [ˈoʊpən][tu:; tə] [səˈspɪ(ə)n] , [ˈðerfɔ:r] , [laɪk] [ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv]
His simple nature was not easily open to suspicion , therefore , like all people of
他的 简单的 自然 曾是 不是 容易地 打开 到 怀疑 , 所以 , 喜欢 全部 人们 的
[sləʊ] [breɪn] ,
slow brain ,
慢的 脑 ,

他天性单纯，不易产生怀疑，因此，就像所有头脑迟钝的人一样，

[ðɪs] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [laɪf] [ˈsɪmpli] [set][hɪm; ɪm] [ˈwʌndərɪŋ] .
this startling break in the routine of his daily life simply set him wondering .
这 令人震惊 休息 在 这 常规 的 他的 日常的生活 简单地 放 他 好奇 .

这种日常生活中突如其来的变故让他感到十分疑惑。

[hi;; hi] [mu:vɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] ,
He moved round the room , and , without being aware of his purpose ,
他 已搬 圆形的 这 房间 , 和 , 没有 存在 意识到的 的 他的 目的 ,

他在房间里走来走去，却并未意识到自己的目的，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ˌʌv; əv] [ˈtɜːrki] [red] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [ˈlɑːrdər]
lifted the curtain of turkey red , which served as a door to the rough larder
抬起 这 窗帘 的 火鸡 红色的 , 哪个 服务 作为 一个 门 到 这 粗糙的 食品储藏室
,
:
,

揭开了火鸡红色的帷幕，那帷幕就像一扇通往简陋食品储藏室的门。

[ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .
and peered in .
和 窥视 在 :

然后向里窥视。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][let][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][fɔːl] [əˈgen] , [ˈsʌmθɪŋ] [stɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
Then , as he let the curtain fall again , something stirred within him .
然后 , 作为 他 让 这 窗帘 落下 再次 , 某物 搅拌 之内 他 :

然后，当他再次放下帷幕时，他内心深处涌起一股莫名的情绪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪld] [vɔɪs] [kɔːld] - -
He turned towards the inner room , and his mild voice called - -
他 转向 向 这 内 房间 , 和 他的 温和的 嗓音 称为 - -

他转向内室，用温和的声音喊道——

" [dʒes] .
" **Jess** :
" 杰西 :

“耶稣。

" [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ˈekoʊ] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [ˈdʒɑːrd][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
" **His answer was a hollow echo that somehow jarred his nerves** .
" 他的 回答 曾是 一个 空洞的 回声 那 不知何故 罐装 他的 神经 :

他的回答空洞无物，却莫名地激怒了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] [əˈgen] - -
But he called again - -
但 他 称为 再次 - -

但他又打来了电话——

" [dʒes] .
" **Jess** :
" 杰西 :

“耶稣。

" [əˈgen] [keɪm] [ðə; ði][ˈekoʊ] .
" **Again came the echo** .
" 再次 来了 这 回声 :

回声再次响起。

[ðen] [-] [smɔːl] [feɪs] [əˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] - [ˈkeɪsɪŋ] .
Then Vada's small face appeared round the door - casing .
然后 瓦达 小的 脸 出现 圆形的 这 门 - 套管 :

然后，瓦达的小脸出现在门框后面。

" [mɑːm] - [mɑː] [gɔːn] [ˈhɑːs] - [ˈraɪdɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Mom - ma gone hoss - ridin ' , " she reminded him** .
" 妈妈 - 玛 已消失 霍斯 - 骑行 - , " 她 提醒 他 :

“妈妈去骑马了，”她提醒他。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [sɪpiːoʊz] [feɪs] [flʌʃt] .
For an instant Scipio's face flushed .
为了 一个 立即的 西庇阿的 脸 酡

西庇阿的脸瞬间涨红了。

[ðen] [aɪˈti:] [peɪld] [ˈaɪsɪli] [ˈʌndə] [ɪts] [tæn] .

Then it paled icily under its tan .
然后 它 苍白 冰冷地 在下面 它是棕褐色 .

然后，它在棕褐色的皮肤下显得格外苍白。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [græsp] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsləʊli]
His brain was struggling to grasp something which seemed to be slowly

他的 脑 曾是 挣扎 到 抓牢 某物 哪个 似乎 到 是 缓慢地
[enˈveləpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
enveloping him ,
包围 他 ,

他的大脑努力理解着某种似乎正在慢慢将他吞噬的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [brɪˈliːv] .
but which his honest heart would not let him believe .
但 哪个 他的 诚实的 心 会 不是 让 他 相信 .

但他诚实的内心却不肯相信。

[hiː; hi] [stɛəd] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət] [-] [ˈdɜːrti] [feɪs] .
He stared stupidly at Vada's dirty face .
他 凝视 愚蠢地 在 瓦达 肮脏的 脸 .

他呆呆地盯着瓦达脏兮兮的脸。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪðˈdruː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪ] ,
Then , as the child withdrew to her play ,
然后 , 作为 这 孩子 退出 到 她 玩 ,

然后，当孩子回到自己的游戏中时，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ˈdɔːrweɪ] .
he suddenly crossed the room to the curtained bedroom doorway .
他 突然 交叉 这 房间 到 这 帘幕 卧室 门口 .

他突然穿过房间，来到挂着帘子的卧室门口。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflɪmzi] [ˈkʌvərɪŋ] [fel] [tuː; tə] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
He passed through , and the flimsy covering fell to behind him .
他 通过了 通过 , 和 这 脆弱的 覆盖 跌倒 到 在后面 他 .

他走了过去，那层薄薄的遮盖物落在了他的身后。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [tʃaɪldɪ] [ˈvɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]
For a space the music of childish voices was the only sound to break the
为了 一个 空间 这 音乐 的 幼稚 声音 曾是 这 仅有的 声音 到 休息 这
[ˈstɪlnəs] .
stillness .
寂静 .

在这个空间里，只有孩童的歌声打破了寂静。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈbʌzɪŋ] [ˈɪnsekt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈtensɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [hiːt] .
The hum of buzzing insects seemed to intensify the summer heat .
这 哼 的 嗡嗡声 昆虫 似乎 到 强化 这 夏天 热 .

嗡嗡作响的昆虫声似乎加剧了夏日的炎热。

[fɔːr; fər] [ˈmɪnɪts] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
For minutes no movement came from the bedroom .
为了 分钟 不 移动 来了 从 这 卧室 .

卧室里几分钟都没有动静。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [dred] [ˈsaɪləns] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [stɔːrm] .
It was like the dread silence before a storm .
它 曾是 喜欢 这 恐惧 沉默 前 一个 风暴 .

就像暴风雨来临前的可怕寂静。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

A strange sound came at last .
一个 奇怪的 声音 来了 在 最后的 .

最后传来一声奇怪的声音。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [moʊn] [ænd; ænd] [ðə; ði] [peɪnd] [kraɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [maɪld] -
It was something between a moan and the pained cry of some mild -
它 曾是 某物 之间 一个 呻吟 和 这 痛苦 哭 的 一些 温和的 -

[ˈspɪrɪtɪd] [ˈænɪm(ə)l] ['strɪkən] [tuː; tə] [deθ] .

spirited animal stricken to death .
精神抖擞 动物 受打击的 到 死亡 .

那声音介于呻吟和某种性情温和的动物被击毙时发出的痛苦哀嚎之间。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] ['hju:mən] ['seɪmbləns] ,

It had no human semblance ,
它 有 不 人类 外表 ,

它没有丝毫人类的模样，

[ænd; ænd] [jet] - - [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɪndʒɪ] [prɪnt] ['kɜ:rt(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði]

and yet - - it came from behind the dingy print curtain over the
和 然而 - - 它 来了 从 在后面 这 昏暗的 打印 窗帘 超过 这

[ˈbedru:m; 'bedrəm] ['dɔ:rweɪ] .

bedroom doorway .
卧室 门口 .

然而——声音却来自卧室门口那块暗淡的印花窗帘后面。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [stɜ:rd] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['gæstli] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɪpi:ʊʊ] ['sʌd(ə)nli]

A moment later the curtain stirred and the ghastly face of Scipio suddenly
一个 片刻 之后 这 窗帘 搅拌 和 这 阴森 脸 的 西庇阿 突然

[ə'pɪrd] .

appeared .
出现 .

片刻之后，帷幕微微晃动，西庇阿那张可怕的脸突然出现在眼前。

[hiː; hi] [mu:vɪd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ænd] ['ɔ:lmoʊst] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɪnzər] [tʃer] [wɪtʃ]
He moved out into the living - room and almost fell into the Windsor chair which
他 已搬 出去 进入 这 活的 - 房间 和 几乎 跌倒 进入 这 温莎 椅子 哪个

[hæd; həd] [læst] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

had last been occupied by his wife .
有 最后的 到过 占领 经过 他的 妻子 .

他走到客厅，差点跌坐在温莎椅上，那把椅子上最后坐的是他妻子。

[ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪkɪŋ] [hænd] ,

A sheet of notepaper was in his shaking hand ,
一个 床单 的 便笺 曾是 在 他的 摇晃 手 ,

他颤抖的手里拿着一张便笺纸。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .

and his pale eyes were staring vacantly at it .
和 他的 苍白 眼睛 是 凝视 空洞地 在 它 .

他苍白的眼睛茫然地盯着它。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ['ri:dɪŋ] .

He was not reading .
他 曾是 不是 阅读 .

他没在看书。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ri:d] .

He had read .
他 有 读 .

他读过。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [deɪzd] [ænd; ənd] ['skersli]
And that which he had read had left him dazed and scarcely
和 那 哪个 他 有 读 有 左边 他 茫然 和 几乎
[ˌkɒmpri'hendɪŋ] .
comprehending .
理解 .

他读过的东西让他感到茫然，几乎无法理解。

[hiː; hi][sæt] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] .
He sat thus for many minutes .
他 卫星 因此 为了 许多 分钟 .

他就这样坐了好几分钟。

[ænd; ənd][nɑːt] [wʌns] [dɪd][hiː; hi][stɜːr][ə; eɪ] ['mʌs(ə)] , [ɔːr] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fɪkst]
And not once did he stir a muscle , or lift his eyes from their fixed
和 不是 一次 做过 他 搅拌 一个 肌肉 , 或者 举起 他的 眼睛 从 他们的 固定的
[kɑːntəm'pleɪŋ] .
contemplation .
沉思 .

他一动不动，眼睛始终凝视着前方。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [set][ðə; ði] ['lɑːrdər] ['kɜːrt(ə)n] ['flʌtərɪŋ] .
A light breeze set the larder curtain fluttering .
一个 光 微风 放 这 食品储藏室 窗帘 飘动 .

一阵微风吹动了食品储藏室的帘子。

['sɪpiːoʊ] ['staːrtɪd] .
Scipio started .
西庇阿 开始 .

西庇阿开始了。

[hiː; hi][stɛəd] [raʊnd] [æprɪ'hensɪvli] .
He stared round apprehensively .
他 凝视 圆形的 忧心忡忡地 .

他忧心忡忡地环顾四周。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['mægnət] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz]
Then , as though drawn by a magnet , his eyes came back to the letter in his
然后 , 作为 尽管 绘制 经过 一个 磁铁 , 他的 眼睛 来了 后退 到 这 信 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

然后，仿佛被磁铁吸引一般，他的目光又落到了手中的信上。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][boʊld] ['hændraɪtɪŋ] .
and once more fixed themselves upon the bold handwriting .
和 一次 更多的 固定的 他们自己 之上 这 大胆的 手写 .

他们再次将目光锁定在那醒目的字迹上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .
But this time there was intelligence in his gaze .
但 这 时间 那里 曾是 智力 在 他的 目光 .

但这一次，他的眼神中流露出了智慧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒəns] , [fɪr] , [dɪ'sper] , ['hɔːrər] ;
There was intelligence , fear , despair , horror ;
那里 曾是 智力 , 害怕 , 绝望 , 恐怖 ;

那里既有智慧，也有恐惧，也有绝望，还有惊骇；

['evri] ['peɪnf(ə)][ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [ʌpərmoʊst] [pleɪs] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .
every painful emotion was struggling for uppermost place in mind and heart .
每一个 痛苦 情感 曾是 挣扎 为了 最上层 地方 在 头脑 和 心 .

每一种痛苦的情绪都在争夺着自己思想和心灵的主导地位。

[hiː; hi] [riːd] [ə'gen] ['kerfəli] , ['sloʊli] ,
He read again carefully , slowly ,
他 读 再次 小心 , 缓慢地 ,
他又仔细地、慢慢地读了一遍。

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skɒvər] [sʌm; səm] ['luːphoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
as though trying to discover some loophole from the horror of what was
作为 尽管 尝试 到 发现 一些 漏洞 从 这 恐怖 的 什么 曾是
['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] .
written there .
书面 那里 .
仿佛试图从那里所写的恐怖内容中找到某种漏洞。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [ɔːrt] - - [soʊ] [ɔːrt] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][spɑːrk][ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][,aɪ 'tiː]
The note was short - - so short - - there was not one spark of hope in it
这 笔记 曾是 短的 - - 所以 短的 - - 那里 曾是 不是 一 火花 的 希望 在 它
[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [,aɪ 'tiː] ,
for the man who was reading it ,
为了 这 男人 WHO 曾是 阅读 它 ,
这张纸条很短——非常短——对于读到它的人来说，里面没有一丝希望。

[nɑːt][wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['selfɪnəs] .
not one expression of feeling other than selfishness .
不是 一 表达 的 感觉 其他 比 自私 .
除了自私之外，没有其他任何情感表达。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .
It was the death - blow to all his dreams , all his desire .
它 曾是 这 死亡 - 吹 到 全部 他的 梦境 , 全部 他的 欲望 .
这是对他所有梦想和愿望的致命一击。

" [aɪv] [ɡɔːn] [ə'weɪ] .
" I've gone away .
" 我已经 已消失 离开 .
“我离开了。”

[aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
I shall never come back .
我 将 绝不 来 后退 .
我永远不会回来了。

[aɪ][kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [laɪf] [hɪr] ['eni] [lɔːŋɡər] .
I can't stand this life here any longer .
我 不能 站立 这 生活 这里 任何 更长 .
我再也无法忍受这里的生活了。

[dəʊnt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][,em 'iː] , [fɔːr; fər] [ɪts] [noʊ] [juːz] .
Don't try to find me , for it's no use .
不 尝试 到 寻找 我 , 为了 它是 不 使用 .
别费劲找我了，没用的。

['merbi] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ɪz] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][aɪm] ['duːɪŋ] [,aɪ 'tiː] .
Maybe what I'm doing is wicked , but I'm glad I'm doing it .
或许 什么 我是 正在做 是 邪恶 , 但 我是 高兴的 我是 正在做 它 .
也许我做的事情很邪恶，但我很高兴我这么做了。

[ɪts] [nɑːt][jɔːr; jər] [fɔːlt] - - [ɪts] [dʒʌst][,em 'iː] .
It's not your fault - - it's just me .
它是 不是 你的 过错 - - 它是 只是 我 .
这不是你的错，是我的错。

[aɪ] [ˈhævnt] [jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈkɜːrɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .
I haven't your courage , I haven't any courage at all .
我 还没有 你的 勇气 , 我 还没有 任何 勇气 在 全部 .
我没有你的勇气, 我一点勇气都没有。

[aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [feɪs] [ðə; ði][laɪf] [wɪə(r)] [ˈlɪvɪŋ] .
I just can't face the life we're living .
我 只是 不能 脸 这 生活 是 活的 .
我实在无法面对我们现在的的生活。

[aɪˈd][hæv; həv] [gɒːn] [bɪˈfɔːr] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [æskt] [em ˈiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][ˈberbiːz] ,
I'd have gone before when he first asked me but for my babies ,
ID 有 已消失 前 什么时候 他 第一的 问 我 但 为了 我的 婴儿 ,
要不是为了孩子, 他第一次问我的时候我早就去了。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [ˈkʊdnt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
but I just couldn't part with them .
但 我 只是 不能 部分 和 他们 .
但我就是舍不得它们。

[zip] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] ,
Zip , I want to take them with me now ,
拉链 , 我 想 到 拿 他们 和 我 现在 ,
Zip, 我现在想把它们带走。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈdʒɪmz] [əˈreɪndʒmənts] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
but I don't know what Jim's arrangements are going to be .
但 我 不 知道 什么 吉姆的 安排 是 去 到 是 .
但我不知道吉姆会作何安排。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .
I must have them .
我 必须 有 他们 .
我一定要得到它们。

[aɪ][kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .
I can't live without them .
我 不能 居住 没有 他们 .
我离不开它们。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [naʊ] [juːl] [let][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ˈæftər] ,
And if they don't go with us now you'll let them come to me after ,
和 如果 他们 不 去 和 我们 现在 你会 让 他们 来 到 我 后 ,
[wəʊnt][juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

如果他们现在不跟我们走, 你以后会让他们来找我的, 对吧?

[oʊ] , [zip] , [aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
Oh , Zip , I know I'm a wicked woman , but I feel I must go .
哦 , 拉链 , 我 知道 我是 一个 邪恶 女士 , 但 我 感觉 我 必须 去 .
哦, Zip, 我知道我是一个坏女人, 但我感觉我必须走了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][em ˈiː] ?
You won't keep them from me ?
你 惯于 保持 他们 从 我 ?
你不会阻止我吧?

[let] [em ˈiː][hæv; həv][ðem; ðəm] .
Let me have them .
让 我 有 他们 .
给我吧。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ][bæd] .
I love them so bad .
我 爱 他们 所以 坏的 .

我太爱他们了。

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[gʊd] - [baɪ] [fər'evər] .
Good - by forever .
好的 - 经过 永远 .

永别了。

“ [dʒesi] .
“ Jessie .
“ 杰西 .

“杰西。

“ [mə'kænikli] ['sɪpi:ɒʊ][fəʊldɪd][ðə; ði][peɪpər] [ə'gen] [ænd; ʌnd][sæt] ['græspɪŋ] [aɪ 'ti:] ['taɪtli] [ɪn][wʌn]
“ Mechanically Scipio folded the paper again and sat grasping it tightly in one
“ 机械地 西庇阿 折叠 这 纸 再次 和 卫星 抓握 它 紧紧 在 一
[klentʃt] [hænd] .
clenched hand .
紧握 手 .

“西庇阿机械地将纸再次折叠起来，紧紧地攥在一只紧握的手中。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [ænd; ʌnd] [geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['sʌnlaɪt]
His eyes were raised and gazing through the doorway at the golden sunlight
他的 眼睛 是 提高 和 凝视 通过 这 门口 在 这 金的 阳光
[bɪ'jɑ:nd] .
beyond .
超过 .

他抬起头，透过门洞凝视着外面的金色阳光。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][pɑ:rtɪd] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dra:pɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊər]
His lips were parted , and there was a strange dropping of his lower
他的 嘴唇 是 分手了 , 和 那里 曾是 一个 奇怪的 下降 的 他的 降低
[dʒɔ:] .
jaw .
颞 .

他的嘴唇微微张开，下巴奇怪地耷拉下来。

[ðə; ði] ['tænɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌsɪt] [feɪs] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv][dɜ:rt][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['su:pər] -
The tanning of his russet face looked like a layer of dirt upon a super -
这 晒黑 的 他的 赤褐色 脸 看起来 喜欢 一个 层 的 污垢 之上 一个 极好的 -
[waɪtɪd] [skɪn] .
whited skin .
漂白 皮肤 .

他那张赤褐色的脸晒黑了，看起来就像在极白的皮肤上蒙了一层污垢。

[hi:; hi] ['skersli] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] , [soʊ] [stiɪ] [hi:; hi][sæt] .
He scarcely seemed to breathe , so still he sat .
他 几乎 似乎 到 呼吸 , 所以 仍然 他 卫星 .

他几乎停止了呼吸，一动不动地坐着。

[æz; əz] [jet] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [wʌz; wəz][soʊ][ˈterəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [nʌmd]
As yet his despair was so terrible that his mind and heart were numbed
作为 然而 他的 绝望 曾是 所以 糟糕的 那 他的 头脑 和 心 是 麻木
[tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌstu:pɪfækʃn] ,
to a sort of stupefaction ,
到 一个 种类 的 震惊 ,
但他的绝望如此强烈, 以至于他的身心都麻木了, 陷入了一种恍惚的状态。

[ˈdednɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] .
deadening the horror of his pain .
麻木 这 恐怖 的 他的 疼痛 .
麻痹他内心的痛苦。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] .
He sat on for many minutes .
他 卫星 在 为了 许多 分钟 .
他坐了很久。

[ðen] , [æt; ət][ləst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dra:pt] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [krʌft] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Then , at last , his eyes dropped again to the crushed paper , and a
然后 , 在 最后的 , 他的 眼睛 掉落 再次 到 这 碎 纸 , 和 一个
[ˈkweɪvərɪŋ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
quavering sigh escaped him .
颤抖 叹 逃脱 他 .
最后, 他的目光再次落到揉成一团的纸上, 一声颤抖的叹息从他口中逸出。

[hi:; hi][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [ɪn][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
He half rose from his seat , but fell back in it again .
他 一半 玫瑰 从 他的 座位 , 但 跌倒 后退 在 它 再次 .
他半起身离开座位, 但又跌回座位上。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈspæzəm] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt]
Then a sudden spasm seized him , and flinging himself round he reached out
然后 一个 突然 痉挛 查获 他 , 和 投掷 他自己 圆形的 他 达到 出去
[hɪz; ɪz] [slaɪt] ,
his slight ,
他的 轻微 ,
突然, 他浑身一抽搐, 猛地转身, 伸出他那微弱的.....

[tænd] [ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdra:pɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
tanned arms upon the dirty table , and , his head dropping upon them ,
晒黑的 武器 之上 这 肮脏的 桌子 , 和 , 他的 头 下降 之上 他们 ,
他黝黑的手臂搭在肮脏的桌子上, 头垂了下来。

[hi:; hi] [moʊn] [aʊt][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .
he moaned out the full force of his despair .
他 呻吟 出去 这 满的 力量 的 他的 绝望 .
他发出绝望的呻吟。

“ [aɪ][wa:nt][hɜ:r; hər] !
“ I want her !
” 我 想 她 !
“我想要她! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
” 他 哭 .
他哭着说。

“ [oʊ] , [ɡɑ:d] , [aɪ][wa:nt][hɜ:r; hər] !
“ Oh , God , I want her !
” 哦 , 上帝 , 我 想 她 !
“哦, 天哪, 我想要她! ”

” [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['bɑ:di][wʌz; wəz][noʊ][ɒ:ŋgər] [stiɪ] .

” But now his slight body was no longer still .

但 现在 他的 轻微 身体 曾是 不 更长 仍然 .

但现在他瘦弱的身体不再静止不动了。

[hɪz; ɪz] [bæk] [hi:vɪd] [wɪð; wɪθ] [mju:t] ['sɒbz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [terz] .

His back heaved with mute sobs that had no tears .

他的 后退 喘息 和 沉默的 啜泣 那 有 不 眼泪 .

他后背剧烈起伏，无声地抽泣着，却流不出眼泪。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] [soʊl] [wʌz; wəz][tɔ:rn][ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] .

All his gentle soul was torn and bleeding .

全部 他的 温和的 灵魂 曾是 撕裂 和 出血 .

他那颗温柔的灵魂被撕裂，鲜血淋漓。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] ['aɪərn][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑ:mpə'zi](ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv]

He had not that iron in his composition with which another man might have

他 有 不是 那 铁 在 他的 作品 和 哪个 其他 男人 可能 有

[krʌʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [dɪ'fens] .

crushed down his feelings and stirred himself to a harsh defense .

碎 向下 他的 情怀 和 搅拌 他自己 到 一个 残酷的 防御 .

他性格中没有那种钢铁般的意志，不像其他人那样能够压抑自己的感情，并做出激烈的辩护。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][wɔ:rm] ,

He was just a warm ,

他 曾是 只是 一个 温暖的 ,

他只是一个温暖的人，

['lʌvɪŋ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [streŋθ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔ:r; fər]['hju:mən] [ə'fek](ə)n]

loving creature of no great strength beyond his capacity for human affection

爱 生物 的 不 伟大的 力量 超过 他的 容量 为了 人类 感情

[ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] .

and self - sacrifice .

和 自己 - 牺牲 .

一个充满爱心的生物，除了人类的爱和自我牺牲精神之外，并没有什么强大的力量。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [li:st] , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

And for the time at least , his sufferings were beyond his control .

和 为了 这 时间 在 至少 , 他的 苦难 是 超过 他的 控制 .

至少在当时，他的痛苦是他无法控制的。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] [tu:] ['lɪt(ə)] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [raʊnd] ,

In the midst of his grief two little faces , and two pairs of round ,

在 这 中间 的 他的 悲伤 二 小的 面孔 , 和 二 对 的 圆形的 ,

在他悲痛欲绝之时，两张稚嫩的小脸，两对圆圆的.....

['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

wondering eyes appeared in the doorway .

好奇 眼睛 出现 在 这 门口 .

门口出现了疑惑的眼神。

[tu:] [smɔ:l] ['ɪnfəntaɪl] [maɪndz] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðeɪ] [bɪ'held] .

Two small infantile minds worked hard at the sight they beheld .

二 小的 婴儿 思想 工作 难的 在 这 视线 他们 观看 .

两个稚嫩的小脑袋瓜努力思考着眼前的景象。

['vɑ:də] , [hu:z] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [pər'sep](ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðəz]

Vada , whose quickness of perception was so much in advance of her brother's

瓦达 , 谁 速度 的 洞察力 曾是 所以 很多 在 进步 的 她 兄弟

, ['mɜ:məʃd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] - -

, murmured in his ear - -

, 低声说道 在 他的 耳朵 - -

瓦达的感知力远胜于她的哥哥，她凑到哥哥耳边低语道——

“ [sli:p] . ”
“ **Sleep** . ”
“ 睡觉 . ”

“睡觉。”

“ [ʌ; ɜ:] , [si:p] , ” [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [bɔɪ] .
“ **Uh** , **seep** , ” **nodded** **the faithful boy** .
“ 呃 , 渗透 , ” 点头 这 忠实 男生 .

“嗯，渗，”忠实的男孩点了点头。

[ðən] [fɔ:r] [ˈlɪt(ə)l] [ber] [fi:t] [brɪˈgæn][tu:; tə] [kri:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Then four little bare feet began to creep into the room .
然后 四 小的 裸 脚 开始 到 潜行者 进入 这 房间 .

然后，四只光着的小脚悄悄地溜进了房间。

[fɔ:r] [bɪɡ] [braʊn] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈgli:fl] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
Four big brown eyes shone with gleeful anticipation .
四 大的 棕色的 眼睛 闪耀 和 兴高采烈 预期 .

四只大大的棕色眼睛闪烁着兴奋的期待。

[fɔ:r] [ˈtʃʌbi] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˌaʊtˈstretʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðər; ðər]
Four chubby arms were outstretched as though claiming the victim of their
四 胖乎乎的 武器 是 伸展 作为 尽管 声称 这 受害者 的 他们的
[ˈtʃaɪldɪʃ] [præŋk] .
childish prank .
幼稚 恶作剧 .

四只胖乎乎的手臂伸了出来，仿佛要认领他们幼稚恶作剧的受害者。

[ˈvɑ:də][led] , [bʌt; bət][ˈdʒeɪmi][wʌz; wəz] [kloʊz] [brɪˈhaɪnd] .
Vada led , but Jamie was close behind .
瓦达 引领 , 但 杰米 曾是 关闭 在后面 .

瓦达领先，但杰米紧随其后。

[ðeɪ] [stoʊl] [ɪn] ,
They stole in ,
他们 偷窃 在 ,

他们偷偷溜了进来，

[ðər; ðər] [smɔ:l] [fi:t] [ˈmeɪkɪŋ] [nɔ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtɪptəʊd] [tə:rdz] [ðə; ði] [ˈstrɪkən]
their small feet making not the slightest sound as they tiptoed towards the stricken
他们的 小的 脚 制作 不是 这 丝毫 声音 作为 他们 踮着脚尖 向 这 受打击的
[mæn] .
man .
男人 .

她们踮着脚尖，悄无声息地走向受伤的男人。

[i:tʃ] , [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wʌz; wəz] [ˈdespəɾətli] [ɪnˈtent] [əˈpɑ:n] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Each , thrilling with excitement , was desperately intent upon frightening him .
每个 , 惊险 和 激动 , 曾是 绝望地 意图 之上 令人恐惧 他 .

每个人都兴奋不已，一心想要吓唬他。

“ [bu:] - [eɪtʃ] ! ” [kraɪd][ˈvɑ:də] , [hɜ:r; hər] [raʊnd] [aɪz] [ˈspɑ:rkliŋ] [æz; əz][fi:; ji] [ri:tʃt] [sɪpi:əʊz] [saɪd] .
“ **Boo - h !** ” **cried Vada , her round eyes sparkling as she reached Scipio's side** .
“ 嘘 - h ! ” 哭 瓦达 , 她 圆形的 眼睛 闪闪发光 作为 她 达到 西庇阿的 边 .

“吓！”瓦达叫道，她圆圆的眼睛闪闪发光，跑到西庇阿身边。

“ [bi: ˈoʊ] - [oʊ] ! ” [ˈekəʊd] [ˈdʒeɪmi][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər] ,
“ **Bo - oh !** ” **echoed Jamie a second later** ,
“ 波 - 哦 ! ” 回声 杰米 一个 第二 之后 ,

“呜呜！”杰米一秒钟后也跟着说道。

[ˈtʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgə:ɡlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [hi; hi][hæd; həd][ˈnoʊ] [ˈʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [æt; ət]
chuckling and gurgling a delight he had no other means of expressing at
轻笑 和 淙淙 一个 喜 他 有 不 其他 方法 的 表达 在
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

他咯咯地笑着，发出咕噜咕噜的声音，这是他此刻无法用其他方式表达的喜悦。

[ˈsɪpi:ʊʊ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] .
Scipio raised his haggard face .
西庇阿 提高 他的 枯槁 脸 .

西庇阿抬起他那憔悴的脸。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] , [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌnˈmɪnɪŋ] , [ˈsteərd] [ˈstu:pɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
His unsmiling eyes , so pale and unmeaning , stared stupidly at the children .
他的 不苟言笑 眼睛 , 所以 苍白 和 无意义的 , 凝视 愚蠢地 在 这 孩子们 .

他那双毫无笑容、苍白而空洞的眼睛呆滞地盯着孩子们。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈmerɪ] [smaɪl] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] ,
And suddenly the merry smile died out of the young faces ,
和 突然 这 欢乐 微笑 死亡 出去 的 这 年轻的 面孔 ,
突然间，年轻人脸上灿烂的笑容消失了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑ:d] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [braʊz] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈdɔ:nɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ]
and an odd contraction of their brows suggested a dawning sympathy which
和 一个 奇怪的 收缩 的 他们的 眉毛 建议 一个 黎明 同情 哪个
[keɪm] [ˈhoʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] .
came wholly from the heart .
来了 完全 从 这 心 .

他们眉头微微皱起，流露出一种发自内心的同情。

“ [ju:z] [ˈkraɪn] - , [ˈpɑ:pə] , ” [kraɪd][ˈvɑ:də] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
“ **You'se cryin ' , poppa ,** ” **cried Vada impulsively** :
“ 你 哭泣 - , 爸爸 , ” 哭 瓦达 冲动地 .

“爸爸，你在哭啊！”瓦达突然喊道。

“ [ʌ; ɜ:] , ” [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **Uh ,** ” **nodded the boy** :
“ 呃 , ” 点头 这 男生 .

“嗯，”男孩点了点头。

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑ:n] [ɡreɪt] [terz] [wel] [ʌp][ˈɪntu:][ðər; ðər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz]
And thereupon great tears welled up into their sympathetic eyes , and the twins
和 于是 伟大的 眼泪 井 向上 进入 他们的 交感神经 眼睛 , 和 这 双胞胎
[wept] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] .
wept in chorus .
哭泣 在 合唱 .

于是，他们同情的眼中涌出了巨大的泪水，双胞胎一起哭了起来。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [terz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑ:r] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
And somehow the tears , which had thus far been denied the man ,
和 不知何故 这 眼泪 , 哪个 有 因此 远的 到过 否认 这 男人 ,
不知怎的，他之前一直压抑着的眼泪，

[naʊ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ˈflʌdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
now slowly and painfully flooded his eyes .
现在 缓慢地 和 痛苦地 被淹 他的 眼睛 .

泪水缓缓地、痛苦地涌上他的双眼。

[hi; hi] [ɡrəʊpt] [ðə; ði] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
He groped the two children into his arms ,
他 摸索 这 二 孩子们 进入 他的 武器 ,

他摸索着把两个孩子抱进怀里，

[ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['weɪvɪ] [her] [wɪtʃ] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɜ:lz]
and buried his face in the soft wavy hair which fell in a tangle about the girl's
和 埋葬 他的 脸 在 这 柔软的 波浪状 头发 哪个 跌倒 在 一个 纠纷 关于 这 女孩们
[hed] .
head .
头 .

他将脸埋进女孩柔软的波浪状头发里，那头发乱蓬蓬地垂在女孩的头上。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['mɒmənts][hi:; hi][sæt] [ðʌs] ,
For some moments he sat thus ,
为了 一些 时刻 他 卫星 因此 ,

他就这样坐了一会儿。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] ['i:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]['ɔ:lməʊst] ['wʊmənɪʃ] [terz] .
something of his grief easing in the flood of almost womanish tears .
某物 的 他的 悲伤 缓解 在 这 洪水 的 几乎 女人气 眼泪 .

他眼中涌出的泪水，几乎如同女人的泪水，似乎缓解了他的一些悲伤。

[ʌn'tɪl] , ['faɪnəli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒeɪmɪ] [hu:] [seɪvd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
Until , finally , it was Jamie who saved the situation .
直到 , 最后 , 它 曾是 杰米 WHO 已保存 这 情况 .

最后，还是杰米力挽狂澜。

[hɪz; ɪz]['sɒbz] [daɪd] [aʊt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] [stɜ:rd] .
His sobs died out abruptly , and the boy in him stirred .
他的 啜泣 死亡 出去 突然 , 和 这 男生 在 他 搅拌 .

他的抽泣声戛然而止，他内心深处的童真被唤醒了。

" [em 'i:][wa:nt][ti:] - [i:t] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] , [wɪ'ðəʊt] ['pri:æmb(ə)] .
" Me want t ' eat , " he protested , without preamble .
" 我 想 t - 吃 , " 他 抗议 , 没有 前言 .

“我想吃东西,”他毫无预兆地抗议道。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] .
The man looked up .
这 男人 看起来 向上 .

那人抬起头来。

" [i:t] ?
" Eat ?
" 吃 ?

“吃？”

" [hi:; hi] ['ekəʊd] ['veɪgli] .
" he echoed vaguely .
" 他 回声 依稀 .

他含糊地重复道。

" [jes] . ['dɪnər] , " [ɪk'spleɪnd] ['vɑ:də] , [hu:] [terz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['fləʊɪŋ] ,
" Yes . Dinner , " explained Vada , whose tears were still flowing ,
" 是的 . 晚餐 , " 解释 瓦达 , 谁 眼泪 是 仍然 流动 ,

“是的，晚餐,”瓦达解释道，泪水仍在流淌。

[bʌt; bət] [hu:] ['nevər] [feɪld] [æz; əz][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] ['brʌðɜ:z] [ɪn'tɜ:rpɾətər] .
but who never failed as her little brother's interpreter .
但 WHO 绝不 失败的 作为 她 小的 兄弟 翻译 .

但她作为弟弟的翻译，从未失职。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] [waɪl] [ˈsɪpiːoʊ][ˌsteərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˈfeɪsɪz] [ˈlɪftɪd] [soʊ]
There was a moment's pause while Scipio stared down at the two faces lifted so
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 尽管 西庇阿 凝视 向下 在 这 二 面孔 抬起 所以
[əˈpiːlɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
appealingly to his .
吸引人的 到 他的 :

西庇阿凝视着那两张向他抛来的、充满吸引力的脸庞，沉默了片刻。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃənləs] [aɪz] .
Then a change came into his expressionless eyes .
然后 一个 改变 来了 进入 他的 面无表情 眼睛 :

然后，他原本毫无表情眼神中出现了一丝变化。

[ə; eɪ] [ˈsmɔːldərɪŋ] [ˈfaɪər][bɪˈgæən][tuː; tə][bɜːrɪn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdiːpən] [ðer; ðær] [ˈwiːkli] [ˈkʌlərɪŋ] .
A smoldering fire began to burn , which seemed to deepen their weakly coloring .
一个 闷烧 火 开始 到 烧伤 , 哪个 似乎 到 深化 他们的 弱 染色 :

一团阴燃的火焰开始燃烧，似乎加深了它们原本淡淡的颜色。

[hɪz; ɪz] [drɔːn] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˈgæðər] [streŋθ] .
His drawn face seemed to gather strength .
他的 绘制 脸 似乎 到 收集 力量 :

他憔悴的脸似乎恢复了些许神采。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [strɔː] - [ˈkʌlərd] [her] , [soʊ][ˈskænti] , [ɪl] - [ɡroʊn] [ænd; ənd]
And somehow even his straw - colored hair , so scanty , ill - grown and
和 不知何故 甚至 他的 稻草 - 有色 头发 , 所以 稀少 , 患病的 - 生长 和
[dɪˈfeɪvd] ,
disheveled ,
蓬头垢面 ,

不知为何，就连他那稀疏、稀疏、蓬乱的稻草色头发，

[lʊkt] [les] [laɪk][ðə; ði] [ˈstʌbl] [aɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈzemblɪd] .
looked less like the stubble it so much resembled .
看起来 较少的 喜欢 这 茬 它 所以 很多 类似 :

看起来不太像之前那么像的胡茬了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] , [ʌnsəˈspektɪd] [streŋθ] [wɜːr; wər] [ˈraʊzɪŋ] [wɪˈðɪn]
It was almost as though a latent , unsuspected strength were rousing within
它 曾是 几乎 作为 尽管 一个 潜 , 意想不到的 力量 是 振奋人心的 之内
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

仿佛他体内某种潜在的、不为人知的力量正在觉醒。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɪrli]
lifting him from the slough of despair by which he was so nearly
举重 他 从 这 泥沼 的 绝望 经过 哪个 他 曾是 所以 几乎
[səbˈmɜːrdʒd] .
submerged .
湮 :

将他从几乎将他淹没的绝望泥潭中拉了出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twɪnz] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
It was as though the presence of his twins had drawn from him
它 曾是 作为 尽管 这 在场 的 他的 双胞胎 有 绘制 从 他
[æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
an acknowledgment of his duty ,
一个 致谢 的 他的 责任 ,

仿佛双胞胎的出现让他意识到了自己的责任。

[ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌðərwaɪz]
a sense which was so strongly and incongruously developed in his otherwise
一个 感觉 哪个 曾是 所以 强烈 和 不协调地 发达 在 他的 否则
[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['kærəktər] ,
uncertain character ,
不确定 特点 ,
这种感觉在他原本摇摆不定的性格中显得如此强烈而又不协调。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ɔːl]['pɜːrsən(ə)]['ɪnklɪ'neɪ](ə)n] .
and demanded of him a sacrifice of all personal inclination .
和 要求 的 他 一个 牺牲 的 全部 个人的 倾角 .
并要求他牺牲所有个人意愿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
They were her children .
他们 是 她 孩子们 .
他们是她的孩子。

[jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
Yes , and they were his .
是的 , 和 他们 是 他的 .
是的, 那些东西是他的。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] - - [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
Her children - - her children .
她 孩子们 - - 她 孩子们 .
她的孩子们——她的孩子们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .
And she was gone .
和 她 曾是 已消失 .
她走了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] , [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɜːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] , [bʌt; bət] - -
They had no one to look to , no one to care for them now , but - -
他们 有 不 一 到 看 到 , 不 一 到 关心 为了 他们 现在 , 但 - -
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
他们现在无依无靠, 无人关心, 只有一——他。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He sprang to his feet .
他 弹簧 到 他的 脚 .
他猛地站了起来。

“ [waɪ] , [jes] , ['kɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ə'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] .
“ **Why , yes , kiddies ,** ” **he said , with a painful assumption of lightness** .
“ 为什么 , 是的 , 孩子们 , ” 他 说 , 和 一个 痛苦 假设 的 亮度 .
“是啊, 孩子们,”他说道, 语气中带着一丝痛苦的轻松。

“ [jʊə(r)] [niːdɪŋ] [fuːd] [ʃʊr] .
“ **You're needing food sure** .
“ 你是 需要 食物 当然 .
“你当然需要食物。”

[seɪ] , [aɪ] [ges] [wiː; wi][wəʊnt] [wert] [fɜːr; fər][jʊr; jər] ['mɑːmə] .
Say , I guess we won't wait for your momma .
说 , 我 猜测 我们 惯于 等待 为了 你的 妈妈 .
看来我们不能等你妈妈了。

[wi:l] [dʒʌst][hænd][hɜ:r; hər][æn; ən] ['elɪɡənt] [sər'praɪz] .
We'll just hand her an elegant surprise .
出色地 只是 手 她 一个 优雅的 惊喜 .

我们会给她一个精致的惊喜。

[wi:l] [get] ['dɪnər] [ɑ:r'selvz] .
We'll get dinner ourselves .
出色地 得到 晚餐 我们自己 .

我们自己去吃晚饭。

" ['dʒeɪmi] ['gɜ:gəld] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [ə'pru:v(ə)l] , [bʌt; bət][vɑ:də][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
" Jamie gurgled his joyous approval , but Vada was more intelligible .
" 杰米 咕噜咕噜 他的 欢乐 赞同 , 但 瓦达 曾是 更多的 可理解的 .

“杰米咕啲着表示欣喜，但瓦达的声音更清晰易懂。”

" ['bʊli] !
" Bully !
" 欺负 !

“欺负！”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [wi:l] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
" We'll give her a surprise .
" 出色地 给 她 一个 惊喜 .

“我们会给她一个惊喜。”

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['dʒeɪmi] .
" Then she turned to Jamie .
" 然后 她 转向 到 杰米 .

然后她转向杰米。

" [sər'praɪz] [ɪz] [wen] [fʊks][du:] [θɪŋz] [ðæt] [ʌðər] [fʊks][dəʊnt] [ges] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] , [dɪr] ,
" Surprise is when folks do things that other folks don't guess you're going to , dear ,
" 惊喜 是 什么时候 各位 做 事物 那 其他 各位 不 猜测 你是 去 到 , 亲爱的 ,

“惊喜就是人们做出一些别人意想不到的事情，亲爱的。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌtər] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
" she explained , to his utter confusion .
" 她 解释 , 到 他的 说出 困惑 .

“她解释道，这让他完全摸不着头脑。”

[ˈsɪpi:ʊʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈlɑ:rdər] [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ˈveriəs] [skræps][ʌv; əv] [fu:d] , [ænd; ənd] [pleɪts] ,
Scipio went to the larder and gathered various scraps of food , and plates ,
西庇阿 去 到 这 食品储藏室 和 聚集 各种各样的 碎屑 的 食物 , 和 盘子 ,

西庇阿走到食品储藏室，收集了一些零碎的食物和盘子。

[ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɑ:səb(ə)l][ju:z][ɪn][ə; eɪ] [mi:l] .
and anything that seemed to him as being of any possible use in a meal .
和 任何事物 那 似乎 到 他 作为 存在 的 任何 可能的 使用 在 一个 一顿饭 .

以及任何在他看来可能在饭菜中用得上的东西。

[hi:; hi][ɑ:r 'i:] - ['kɪndlɪd] [ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʊkstəʊv] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɔ:fi] .
He re - kindled the fire in the cookstove and made some coffee .
他 关于 - 点燃 这 火 在 这 炉灶 和 制成 一些 咖啡 .

他重新生起炉灶里的火，煮了些咖啡。

[ðæt] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] .
That he understood .
那 他 理解 .

他明白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈspər][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][naʊ] .

There was no sign of his despair about him now .

那里 曾是 不 符号 的 他的 绝望 关于 他 现在 .

他身上丝毫没有绝望的迹象。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][mɔːr][ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][ˈʌðərwaɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm]

Perhaps he was more than usually silent , but otherwise , for the time

也许 他 曾是 更多的 比 通常 沉默的 , 但 否则 , 为了 这 时间

[æt; ət][liːst] ,

at least ,

在 至少 ,

或许他比平时更加沉默寡言，但除此之外，至少在那段时间里，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈberɪd][hɪz; ɪz][ˈtrʌb(ə)l][səˈfɪʃntli][ˈdiːpli][aʊt][ʌv; əv][saɪt] ,

he had buried his trouble sufficiently deeply out of sight ,

他 有 埋葬 他的 麻烦 足够 深 出去 的 视线 ,

他把自己的烦恼深深地埋藏起来，不为人知。

[soʊ][ðæt][æt; ət][ˈeni][reɪt][ðə; ði][ɪnˈkwaɪərɪŋ][aɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæpi][ˈtʃɪldrən][kʊd; kəd][siː][ˈnʌθɪŋ]

so that at any rate the inquiring eyes of the happy children could see nothing

所以 那 在 任何 速度 这 查询 眼睛 的 这 快乐的 孩子们 可以 看 没有什么

[ʌv; əv][aɪˈtiː] .

of it .

的 它 .

至少快乐的孩子们好奇的目光看不到这一切。

[ðeɪ] , [tuː] , [ˈbɪzɪd][ðəmˈselvz][ɪn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n] .

They , too , busied themselves in the preparation .

他们 , 也 , 忙碌 他们自己 在 这 准备 .

他们也忙于准备工作。

[ˈvɑːdə][dɪkˈteɪtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][wɪð; wɪθ][ˈnevər][ˈflæɡɪŋ][tʌŋ] ,

Vada dictated to her father with never flagging tongue ,

瓦达 口述 到 她 父亲 和 绝不 标记 舌头 ,

瓦达口齿伶俐，滔滔不绝地向她父亲汇报情况。

[ænd; ənd][ˈdʒeɪmi][ˈkæɪrɪd][ˈevrɪθɪŋ][hiː; hi][kʊd; kəd][lɪft][tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] ,

and Jamie carried everything he could lift to and fro ,

和 杰米 携带 一切 他 可以 举起 到 和 弗 ,

杰米把所有能搬动的东西都搬来搬去。

[rɪˈɡɑːrdləs][ʌv; əv][ˈweðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbrɪŋɪŋ][ɔːr][ˈteɪkɪŋ][əˈweɪ] .

regardless of whether he was bringing or taking away .

不管 的 无论 他 曾是 带来 或者 采取 离开 .

无论他是带来还是带走。

[ˈvɑːdə][tʃɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ˈtʃaɪldɪʃli][suːˈpɪriər][weɪ] ,

Vada chid him in her childishly superior way ,

瓦达 孩子 他 在 她 幼稚地 优越的 方式 ,

瓦达用她那孩子气却又高人一等的语气斥责了他，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈefərts][wɜːr; wər][kwɑɪt][lɔːst][ɑːn][hɪz; ɪz][dɪˈlɪʃəs][self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

but her efforts were quite lost on his delicious self - importance .

但 她 努力 是 相当 丢失的 在 他的 可口的 自己 - 重要性 .

但她的努力完全被他那令人愉悦的自负所抵消。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ˈeni][daʊt][ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈfəntaɪl][maɪnd] ,

Nor could there be any doubt that , in his infantile mind ,

也不 可以 那里 是 任何 怀疑 那 , 在 他的 婴儿 头脑 ,

毫无疑问，在他稚嫩的心灵深处，

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt] [ə'fɔɪd] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvɪsɪz][wɜ:ɪ; wəɪ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)] .
he was quite assured that his services were indispensable .

他 曾是 相当 保证 那 他的 服务 是 必不可少 .

他非常确信自己的服务是不可或缺的。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['redi] .
At last the meal was ready .

在 最后的 这 一顿饭 曾是 准备好 .

饭菜终于做好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɪrli] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [kən'sistɪd] [ə'pa:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔ:r]
There was nearly everything of which the household consisted upon the table or

[ɪn] [kloʊz] [pra:k'sɪməti][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

in close proximity to it .

在 关闭 邻近 到 它 .

家里几乎所有东西都摆在桌子上或桌子附近。

[ðen] , [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈsɪpi:ʊʃ] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ]
Then , when at last they sat down , and Scipio glanced over the strange

然后 , 什么时候 在 最后的 他们 卫星 向下 , 和 西庇阿 瞥了一眼 超过 这 奇怪的

[kənˌglɑ:mə'reɪʃn] ,
conglomeration ,

集团化 ,

最后，当他们终于坐下时，西庇阿环顾四周，看着这群奇怪的人，

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] ['smɪtn] .
his conscience was smitten .

他的 良心 曾是 迷恋 .

他良心不安。

" [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ju:; jʊ] ['kɪdi] [ni:d] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , " [hi:; hi] [sed] ['ru:fəli] .
" Seems to me you kiddies need bread and milk , " he said ruefully .

" 似乎 到 我 你 孩子们 需要 面包 和 牛奶 , " 他 说 懊悔地 .

“我看你们这些孩子需要面包和牛奶，”他无奈地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ges] [ðeəz; ðəz] ['eni] [mɪlk] .
" But I don't guess there's any milk .

" 但 我 不 猜测 有 任何 牛奶 .

“但我估计没有牛奶了。”

" [vɑ:də] ['pra:mptli] [θru:] [hɜ:r'self][ˌɪntu:][ðə; ði] [bri:tʃ] .
" Vada promptly threw herself into the breach .

" 瓦达 及时 扔 她自己 进入 这 违反 .

“瓦达立即挺身而出，填补了空缺。”

" [ɔʊni] [ˈdʒeɪmi] [hæz; həz] [bred] [æŋ; ən] - [mɪlk] , [pɑ:p] - [pɑ:] .
" On'y Jamie has bread an ' milk , pop - pa .

" 仅限 杰米 有 面包 一个 - 牛奶 , 流行音乐 - 帕 .

“只有杰米有面包和牛奶，爸爸。”

[jə'si] [hɪz; ɪz] [nu:] [ti:θ] [eɪnt] [θru:] .
Y'see his new teeth ain't through .

你看 他的 新的 牙齿 不是 通过 .

你看，他的新假牙还没装好。

[maɪn] [ɪz] .
Mine is .

矿 是 .

我的也是。

[juː; jʊ] [best] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ʌp] [ˈɪntuː] [wiː] [ˈbɪts] . ”

You best cut his up into wee bits . ”
你 最好的 切 他的 向上 进入 哇 比特 . ”

你最好把他切成小块。

“ [ʃʊr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [əˈɡriːd] [ˈsɪpiːoʊ][ɪn] [rɪˈliːf] .

” **Sure , of course ,** ” **agreed Scipio in relief .**
” 当然 , 的 课程 , ” 同意 西庇阿 在 宽慰 .

“当然可以,”西庇阿松了口气, 同意道。

“ [aɪl] [get] [əˈbɔːŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [mɪlk] [ˈæftər] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

” **I'll get along down to Minky's for milk after ,** ” **he added ,**
” 患病的 得到 沿着 向下 到 - 为了 牛奶 后 , ” 他 额外 ,

“之后我会去明基家买牛奶,”他补充道。

[waɪl] [hiː; hi] [əˈbiːdiəntli] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [miːt] .

while he obediently proceeded to cut up the boy's meat .
尽管 他 顺从地 继续 到 切 向上 这 男孩们 肉 .

他顺从地开始切男孩的肉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [miːl] .

It was a strange meal .
它 曾是 一个 奇怪的 一顿饭 .

这是一顿奇怪的饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ˈtrædʒɪk][ɪn][aɪ ˈtiː] .

There was something even tragic in it .
那里 曾是 某物 甚至 悲惨 在 它 .

其中甚至还带有一丝悲剧色彩。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˈwaɪldli] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerɪd] [ɪn] [ðɪs]

The children were wildly happy in the thought that they had shared in this
这 孩子们 是 疯狂地 快乐的 在 这 想法 那 他们 有 共享 在 这

[ˈwʌndərf(ə)l] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmʌðər] .

wonderful surprise for their mother .
精彩的 惊喜 为了 他们的 母亲 .

孩子们想到自己也参与了给妈妈的这个惊喜, 就感到无比开心。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [ðooʊz] [θɪŋz] [wɪt] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈevər] [jəːnz] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] - -

That they had assisted in those things which childhood ever yearns to share in - -
那 他们 有 协助 在 那些 事物 哪个 童年 曾经 渴望 到 分享 在 - -

[ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈeldəz] .

the domestic doings of their elders .
这 国内的 行为 的 他们的 长者 .

他们参与了孩子们一直渴望参与的那些事情——长辈们的家务活。

[ðə; ði][mæn] [eɪt] [məˈkæɪnɪkli] .

The man ate mechanically .
这 男人 吃 机械地 .

他机械地吃东西。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪːt] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [eɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːr] [ˈkerɪŋ] [wʌt] .

His body told him to eat , and so he ate without knowing or caring what .
他的 身体 讲述 他 到 吃 , 和 所以 他 吃 没有 会心 或者 关怀 什么 .

他的身体告诉他要吃东西, 于是他就吃, 既不知道也不在乎吃的是什么。

[hɪz; ɪz] [dɪˈstrɔːt] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈtrævɪŋ] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði] [ˈbærən] [pædʒ] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsənəs]

His distraught mind was traveling swiftly through the barren paths of hopelessness
他的 心烦意乱 头脑 曾是 旅行 迅速地 通过 这 荒芜 路径 的 绝望

[ænd; ənd] [dɪˈsper] ,

and despair ,
和 绝望 ,

他心烦意乱的思绪迅速掠过绝望和悲观的荒芜之路。

[waɪl] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈkaʊntənəns] [ˈʌndər] [ðer; ðər][ˈfaɪər][ʌv; əv]
while yet he had to keep his children in countenance under their fire of
尽管 然而 他 有 到 保持 他的 孩子们 在 面容 在下面 他们的 火 的
[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈpræt(ə)l] .
childish prattle .
幼稚 喋喋不休 .

然而，他不得不忍受孩子们幼稚的唠叨，保持面子。

[ˈmeni] [taɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [flʌŋ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][mæsk][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ,
Many times he could have flung aside his mask and given up ,
许多 时代 他 可以 有 扔 旁边 他的 面具 和 给定 向上 ,
他有很多次本可以摘下面具放弃，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbeɪbɪʃ] [ˈlæftər] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ˈefərt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
but the babyish laughter held him to an effort such as he had never
但 这 幼稚 笑声 握住 他 到 一个 努力 这样的 作为 他 有 绝不
[bɪˈfɔːr] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [meɪk] .
before been called upon to make .
前 到过 称为 之上 到 制作 .

但那孩子般的笑声让他付出了前所未有的努力。

[wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsɪpi:ʊʊ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][get] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
When the meal was finished Scipio was about to get up from his chair ,
什么时候 这 一顿饭 曾是 完成的 西庇阿 曾是 关于 到 得到 向上 从 他的 椅子 ,
饭后，西庇阿正要从椅子上站起来。

[bʌt; bət] [-] [ɪmˈpɪriəs] [tʌŋ] [steɪd] [hɪm; ɪm] .
but Vada's imperious tongue stayed him .
但 瓦达 专横 舌头 入住 他 .

但瓦达那张蛮横的嘴让他止步不前。

“ [wiː; wi] [eɪnt] [sed] [greɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [kəmˈpleɪnɪŋli] .
“ **We ain't said grace** , ” **she declared complainingly** .
“ 我们 不是 说 优雅 , ” 她 声明 抱怨地 .

“我们还没做餐前祷告呢，”她抱怨道。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˈpraːmptli] [drɔːpt] [bæk] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [si:t] .
And the man promptly dropped back into his seat .
和 这 男人 及时 掉落 后退 进入 他的 座位 .

于是，那人立刻坐回了座位上。

“ [ʃər] , ” [hiː; hi] [əˈɡriːd] [ˈhelpləsli] .
“ **Sure** , ” **he agreed helplessly** .
“ 当然 , ” 他 同意 无助地 .

“当然，”他无奈地答应道。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][gɜːrɪl][pʊt][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] [təˈgeðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [noʊz][ænd; ənd] [klaʊzd]
At once the girl put her finger - tips together before her nose and closed
在 一次 这 女孩 放 她 手指 - 尖端 一起 前 她 鼻子 和 关闭
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

女孩立刻将指尖并拢放在鼻前，闭上了眼睛。

“ [θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər][maɪ] [ɡʊd] [ˈdɪnər] , [erˈmen,ɑːˈmen] , [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [help] [fɪks] [ʌp] [ˈæftər] ?
“ **Thank God for my good dinner** , **Amen** , **and may we help fix up after** ?
“ 感谢 上帝 为了 我的 好的 晚餐 , 阿门 , 和 可能 我们 帮助 使固定向上 后 ?
“感谢上帝赐予我美味的晚餐，阿门，之后我们可以一起收拾一下吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈrætlɪd] [ɔːf] .
“ **she rattled off** .
“ 她 摇晃 离开 .

她一口气说完。

“ [es] , ” [ˈædɪd] [ˈdʒeɪmi] , ” [tænŋk][di: ʊʊ ˈdi:] [fɔ: r; fər] [maɪ] [du: d] [ˈdɪnər] , [eɪˈmen, ɑ: ˈmen] , [em ˈi:] [fɪks] [ʌp] ,
“ **Ess** , ” **added Jamie** , ” **tank Dod for my dood dinner** , **Amen** , **me fix up** ,
“ 精华 , ” 额外 杰米 , ” 坦克 国防部 为了 我的 伙计 晚餐 , 阿门 , 我 使固定向上 ,
[tu:] .
too .
也 .

“艾斯,”杰米补充道,“感谢多德为我准备的晚餐,阿门,我也要好好招待他。”

” [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [wɜ: rd] [bəʊθ] [ˈtʃɪldrən] [ˈtʌmbld] [ˈɔ: lmoʊst] [ˈhedlɔ: ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
” **And with this last word both children tumbled almost headlong from the**
” 和 和 这 最后的 单词 两个都 孩子们 翻滚 几乎 一头扎 从 这
[bentʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ: r; wər] [ˈʃeɪŋ] .
bench which they were sharing .
长椅 哪个 他们 是 分享 .

“话音刚落,两个孩子就几乎头朝下从他们共坐的长椅上摔了下来。”

[nɔ: r] [hæd; həd][ðer; ðər] [dɪˈmɪnətɪv] [ˈperənt] [ðə; ðɪ] [hɑ: rt] [tu: ; tə][dɪˈnaɪ][ðer; ðər] [rɪˈkwest] .
Nor had their diminutive parent the heart to deny their request .
也不 有 他们的 小字 父母 这 心 到 否定 他们的 要求 .

他们身材矮小的父母也不忍心拒绝他们的请求。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][pərˈhæps][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɑ: rdɪst; ˈhɑ: rdəst][ɪn] [sɪpi: ʊʊz] [laɪf] .
The next hour was perhaps one of the hardest in Scipio's life .
这 下一个 小时 曾是 也许 一 的 这 最难 在 西庇阿的 生活 .

接下来的一个小时或许是西庇阿一生中最难熬的一个小时。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪmˈprest] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊpləs] [pəˈzɪ(ə)n] [əˈpɑ: n][hɪm; ɪm] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
Nothing could have impressed his hopeless position upon him more than the
没有什么 可以 有 印象深刻 他的 绝望 位置 之上 他 更多的 比 这
[ɪn, θu: zɪˈæstɪk] [əˈsɪstəns] [soʊ] [ˈkɔ: rdʒəli] [əˈfɔ: d] [hɪm; ɪm] .
enthusiastic assistance so cordially afforded him .
热情的 协助 所以 诚挚地 提供 他 .

没有什么比别人如此热情真诚地给予他的帮助更能让他意识到自己处境的绝望了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][noʊ] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑ: ðɜ: z] [ɡri: f] ,
While the children had no understanding of their father's grief ,
尽管 这 孩子们 有 不 理解 的 他们的 父亲的 悲伤 ,

孩子们虽然不理解父亲的悲痛,

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [hɑ: rt] - [bi: t] [ðeɪ] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [dɪˈzaɪər][tu: ; tə][bi: ; bi][hɪz; ɪz][help]
while with every heart - beat they glowed with a loving desire to be his help
尽管 和 每一个 心 - 打 他们 发光 和 一个 爱 欲望 到 是 他的 帮助
,
.
,

每一次心跳都让她们心中充满爱意,渴望帮助他。

[ðer; ðər] [ˈevri] [ækt][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkɑ: nʃəs] [stæb] [wɪtʃ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hi: ; hi][kʊd; kəd]
their every act was an unconscious stab which drove him until he could
他们的 每一个 行为 曾是 一个 无意识 刺 哪个 驾驶 他 直到 他 可以
[hæv; həv] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ɪn] [ˈægəni] .
have cried aloud in agony .
有 哭 大声 在 痛苦 .

他们的每一项行为都像是无意识的刺痛,让他痛苦得几乎要放声痛哭。

[ænd; ʌnd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [kəˈtæstrəfi] .
And it was a period of catastrophe .
和 它 曾是 一个 时期 的 灾难 .

那段时期是一场灾难。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑːdə] [ˈskɔːldɪd] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈpetɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
Little Vada scalded her hand and had to be petted back to her
小的 瓦达 烫伤 她 手 和 有 到 是 被宠爱 后退 到 她
[ˈnɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [ˈsmɑɪlz] .
normal condition of sunny smiles .
普通的 状况 的 阳光明媚 微笑 .
小瓦达的手被烫伤了，需要人抚摸才能恢复到阳光灿烂的笑容。

[ˈdʒeɪmi] [brʊʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈpleɪts] ,
Jamie broke one of the few plates ,
杰米 打破 一 的 这 很少 盘子 ,
杰米打碎了为数不多的几个盘子中的一个。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈterz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈbænɪft] [baɪ] [əˈʃʊərənsɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] ,
and his tears had to be banished by assurances that it did not matter ,
和 他的 眼泪 有 到 是 被放逐 经过 保证 那 它 做过 不是 事情 ,
必须通过不断保证这一切都无关紧要才能让他停止流泪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [baɪ] [ˈrɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌt]
and that he had done his father a kindness by ridding him of such
和 那 他 有 完毕 他的 父亲 一个 仁慈 经过 骑行 他 的 这样的
[æɪn; əɪn] [ˈʌɡli] [ˈpleɪt] .
an ugly plate .
一个 丑陋的 盘子 .

他还说，帮父亲扔掉这么丑的盘子，对他父亲来说是一件好事。
[ðen] [ˈvaːdə] [ˈstʌmbld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrbɪdʒ] [peɪl][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɜrfəli] [waɪpt] ,
Then Vada stumbled into the garbage pail and had to be carefully wiped ,
然后 瓦达 踉跄 进入 这 垃圾 桶 和 有 到 是 小心 擦拭 ,
然后瓦达不小心跌进了垃圾桶，不得不小心翼翼地把他擦干净。

[waɪl] [ˈdʒeɪmi] [ˈsmiəd] [hɪz; ɪz] [spɑːrs] [her] [wɪð; wɪθ][ˈrænsɪd] [ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]
while Jamie smeared his sparse hair with rancid dripping and insisted he was
尽管 杰米 涂抹 他的 疏 头发 和 馊 滴落 和 坚持 他 曾是
“ [ˈɪndʒən] ,
“ **Injun** ,
“ 印第安人 ,

杰米把腐臭的液体抹在稀疏的头发上，并坚称自己是“印第安人”。
“ [voʊˈsɪfərəsli] [prəˈkleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] “ - “ [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
“ **vociferously proclaiming his desire to “ talp “ his sister** .
“ 大声地 宣告 他的 欲望 到 “ - “ 他的 姐姐 .
他大声宣称自己想要“打”他妹妹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [dɪˈzæstər] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [θret] [ˈɪntuː]
But the crowning disaster came when he attempted to put his threat into
但 这 加冕 灾难 来了 什么时候 他 尝试过 到 放 他的 威胁 进入
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

但最大的灾难发生在他试图将威胁付诸行动之时。
[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈtʌbi] [hændz][ænd; ənd][brɪˈɡæɪn][tuː; tə]
He seized a bunch of her hair in his two chubby hands and began to
他 查获 一个 束 的 她 头发 在 他的 二 胖乎乎的 双手 和 开始 到
[dræg][hɜːr; həɹ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
drag her round the room .
拖 她 圆形的 这 房间 .
他用两只胖乎乎的小手抓住她的一缕头发，开始拖着她在房间里走来走去。

[hɜːr; hər] [haulz] [druː] [sɪpiːoʊz] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
Her howls drew Scipio's attention from his work ,
她 嚎叫 画 西庇阿的 注意力 从 他的 工作 ,
她的嚎叫声吸引了西庇阿的注意力，使他无法继续工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] [hi:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔːr] .
and he turned to find them a struggling heap upon the floor .
和 他 转向 到 寻找 他们 一个 挣扎 堆 之上 这 地面 .
他转过身，发现他们挣扎着倒在地上。

[hiː; hi] [dæft] [tuː; tə][paːrt][ðem; ðəm] , [kɪkt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [wel]
He dashed to part them , kicked over a bucket of drinking water in his well
他 虚线 到 部分 他们 , 踢 超过 一个 桶 的 喝 水 在 他的 出色地
- [ment] ['hɜːri] ,
- meant hurry ,
- 意思是 匆忙 ,
他冲过去想把他们分开，却在好心办坏事的匆忙中踢翻了一桶饮用水。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [hæd; həd][tuː; tə]['reskjuː][ðem; ðəm] , [bəuθ] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skin] , [frʌm; frəm]
and , finally , had to rescue them , both drenched to the skin , from
和 , 最后 , 有 到 救援 他们 , 两个都 湿透了 到 这 皮肤 , 从
[ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [bæθ] .
the untimely bath .
这 不合时宜 洗澡 .
最后，不得不把他们俩从那场不合时宜的洗澡中解救出来，当时他们俩都浑身湿透了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][stri:p] [ɔːf] [ɔːl][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [dres]
There was nothing for it but to strip off all their clothes and dress
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 条 离开全部 他们的 衣服 和 裙子
[ðem; ðəm][ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['naɪtgaʊn] ,
them up in their nightgowns ,
他们 向上 在 他们的 睡衣 ,
别无他法，只能脱掉他们所有的衣服，让他们换上睡衣。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['wɔːrdrəʊb] ,
for as yet he had no knowledge of their wardrobe ,
为了 作为 然而 他 有 不 知识 的 他们的 衣柜 ,
因为他当时还不了解他们的衣着。

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [get] [wɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
and send them out to get warm in the sun ,
和 发送 他们 出去 到 得到 温暖的 在 这 太阳 ,
然后把它们送到阳光下晒晒太阳取暖。

[waɪl] [hiː; hi] [draɪd] [ðer; ðər] [deɪ] - [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkstoʊv] .
while he dried their day - clothes at the cookstove .
尽管 他 干燥 他们的 天 - 衣服 在 这 炉灶 .
而他则在炉灶旁烘干他们的日常衣物。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks] .
It was the climax .
它 曾是 这 高潮 .
这是高潮。

[ðə; ði][mæn] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
The man flung himself into a chair and buried his face in his hands .
这 男人 扔 他自己 进入 一个 椅子 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .
那人猛地扑到椅子上，双手捂住了脸。

[ðə; ði][mæsk][hæd; həd] [drɔːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The mask had dropped from him .
这 面具 有 掉落 从 他 .
他的面具掉了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər] ['priːtens] .
There was no longer any need for pretense .
那里 曾是 不 更长 任何 需要 为了 虚伪 .

无需再伪装了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzæstər] [brook] [θruː] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ænd; ənd]
Once more the grief and horror of his disaster broke through his guard and
一次 更多的 这 悲伤 和 恐怖 的 他的 灾难 打破 通过 他的 警卫 和
[left] [hɪm; ɪm] ['helpləs] .
left him helpless .
左边 他 无助 .

灾难带来的悲痛和恐惧再次冲破了他的防线，让他感到无助。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [hɪz; ɪz][laɪf] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [enˈɡʌft] [ɪn][æn; ən] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [blæk] [dɪˈspər]
The whole world , his life , everything was engulfed in an abyss of black despair
这 所有的 世界 , 他的 生活 , 一切 曾是 吞噬 在 一个 深渊 的 黑色的 绝望
.
.
.

整个世界，他的人生，一切的一切，都被黑暗绝望的深渊吞噬了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][draɪ - [aɪd] [ænd; ənd] ['despərət] .
He was dry - eyed and desperate .
他 曾是 干燥 - 眼睛 和 绝望的 .

他双眼干涩，绝望至极。

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌmhəʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [kənˈteɪnd] [æn; ən][ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [[ɑːk] [ʌv; əv]
But now somehow his feelings contained an emotion that the first shock of
但 现在 不知何故 他的 情怀 包含 一个 情感 那 这 第一的 震惊 的
[hɪz; ɪz] [bɔːs] [hæd; həd][naɪt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
his loss had not brought him .
他的 损失 有 不是 带来 他 .

但现在，他的内心却涌起了一种情绪，这是他最初遭受打击时所没有感受到的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] , [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [səbˈmɪ(ə)n] ,
He was no longer a prey to a weak , unresisting submission ,
他 曾是 不 更长 一个 猎物 到 一个 虚弱的 , 毫无抵抗力 提交 ,

他不再是软弱无力、毫无抵抗之人的猎物。

[ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] .
the grief of a tortured gentle heart .
这 悲伤 的 一个 受折磨 温和的 心 .

一颗饱受折磨的温柔心灵的悲痛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['fiːlɪŋ] .
There was another feeling .
那里 曾是 其他 感觉 .

还有另一种感觉。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [wɪt] ['sləʊli] [gruː] [wɪð; wɪθ] [iːt] ['moʊmənt] ,
A feeling of anger and resentment which slowly grew with each moment ,
一个 感觉 的 愤怒 和 怨恨 哪个 缓慢地 生长 和 每个 片刻 ,
一种愤怒和怨恨的情绪随着时间的推移而缓慢增长。

[ænd; ənd][sent][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] ['sɜːrdʒɪŋ] ['fjʊəriəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] .
and sent the hot blood surging furiously to his brain .
和 发送 这 热的 血 滔滔 愤怒地 到 他的 脑 .

滚烫的血液猛烈地涌向他的大脑。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [dəˈrektɪd] [əˈɡenst] ['dʒesi] .
Nor was this feeling directed against Jessie .
也不 曾是 这 感觉 指导 反对 杰西 .

这种感觉并非针对杰西。

[haʊ] [kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
How could it be ?
如何 可以 它 是 ？

怎么可能呢？

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:; hər][soʊ] [ðæt] [hɜ:; hər] ['kru:əl] [dɪ'zɜ:rɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
He loved her so that her cruel desertion of him appeared to be a
他 喜爱 她 所以 那 她 残忍的 逃兵 的 他 出现 到 是 一个
[ˈmætər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃi:flɪ] [tu:; tə] [bleɪm] .
matter for which he was chiefly to blame .
事情 为了 哪个 他 曾是 主要 到 责备 。

他深爱着她，以至于她无情地抛弃他，在他看来，这主要是他的错。

[jes] , [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
Yes , he understood .
是的 , 他 理解 。

是的，他明白了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] .
He was not the husband for her .
他 曾是 不是 这 丈夫 为了 她 。

他不是她理想的丈夫。

[haʊ] [kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] ?
How could it be otherwise ?
如何 可以 它 是 否则 ？

还能有别的结果吗？

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['kleɪvərnəs] .
He had no cleverness .
他 有 不 聪明才智 。

他一点也不聪明。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
He had always been a failure .
他 有 总是 到过 一个 失败 。

他一直是失败者。

[noʊ] , [hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'genst] ['dʒesi] .
No , his anger was not against Jessie .
不 , 他的 愤怒 曾是 不是 反对 杰西 。

不，他的怒火并非针对杰西。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] .
It was the other .
它 曾是 这 其他 。

是另一个。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
It was the man who had robbed him of all he cared for in the world
它 曾是 这 男人 WHO 有 被抢劫 他 的 全部 他 关心 为了 在 这 世界
.
:
.

是那个夺走他世上所有珍视之物的人。

[hɪz; ɪz]['æŋgər] [gru:] ['hɒtə(r)][ænd; ənd] ['hɒtə(r)] .
His anger grew hotter and hotter .
他的 愤怒 生长 更热 和 更热 。

他的怒火越来越旺。

[ænd; ænd][wið; wiθ] [ðɪs] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv]
And with this growing passion there came an absolute revulsion of the motive
和 和 这 生长 热情 那里 来了 一个 绝对 厌恶 的 这 动机
[fɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡʌvənd] [hɪm; ɪm] .
force that had always governed him .
力量 那 有 总是 受统治 他 .
随着这种激情日益增长，他彻底厌恶了一直以来支配他的那种动力。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][hɜ:rt] .
He wanted to hurt .
他 通缉 到 伤害 .
他想伤害别人。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][hɜ:rt] [ðɪs] [mæn] , [ˈɔ:rd] [dʒeɪmz] .
He wanted to hurt this man , Lord James .
他 通缉 到 伤害 这 男人 , 主 詹姆斯 .
他想伤害这个人，詹姆斯勋爵。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l][maɪnd] [ɡrəʊpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] .
And his simple mind groped for a means to carry out his desire .
和 他的 简单的 头脑 摸索 为了 一个 方法 到 携带 出去 他的 欲望 .
他单纯的头脑摸索着寻找实现愿望的方法。

[hi:; hi][bɪˈɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] [ˈkwɪkli] [ænd; ænd] [ˈklɪrli] ,
He began to think more quickly and clearly ,
他 开始 到 思考 更多的 迅速地 和 清楚地 ,
他的思维开始变得更快更清晰了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpra:səs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kəʊld] [ˈkɑ:mənəs] .
and the process brought him a sort of cold calmness .
和 这 过程 带来 他 一个 种类 的 寒冷的 平静 .
这个过程给他带来了一种冷静的平静。

[əˈɡen] [hɪz; ɪz] [ɡri:f] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfəʊkəs] ,
Again his grief was thrust out of his focus ,
再次 他的 悲伤 曾是 推力 出去 的 他的 重点 ,
他的悲痛再次被转移了注意力。

[ænd; ænd][ɔ:l] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈenərdʒi] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] .
and all his mental energy was concentrated upon his desire .
和 全部 他的 精神的 活力 曾是 集中 之上 他的 欲望 .
他所有的精力都集中在自己的欲望上。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:tʃəz] [ænd; ænd]
And he conjured up a succession of pictures of the tortures and
和 他 召唤 向上 一个 演替 的 图片 的 这 酷刑 和
[ˈsʌfərɪŋz] [hi:; hi] [dɪˈzaɪəd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈvɪlən] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [rɔ:ŋd] [hɪm; ɪm] .
sufferings he desired for this villain who had so wronged him .
苦难 他 想要的 为了 这 恶棍 WHO 有 所以 冤枉 他 .
于是，他脑海中浮现出一系列画面，描绘出他希望这个曾如此冤枉他的恶人所遭受的酷刑和痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈfi:b(ə)l] [ænd; ænd] [ˈhoʊli] [ɪnˈædɪkwət] [tu:; tə][ˈsætɪsfɑɪ] .
But the pictures were too feeble and wholly inadequate to satisfy .
但 这 图片 是 也 微弱 和 完全 不足 到 满足 .
但这些照片太过粗糙，完全无法令人满意。

[soʊ][ˈdʒent(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] , [ˈi:v(ə)n] [stɜ:rd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
So gentle was his nature , that , even stirred as he was ,
所以 温和的 曾是 他的 自然 , 那 , 甚至 搅拌 作为 他 曾是 ,
他性情温和，即便情绪激动，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'fens] .
he could not conceive a fitting punishment for so great an offense .
他 可以 不是 构想 一个 配件 惩罚 为了 所以 伟大的 一个 罪行 .

他无法想象对如此严重的罪行应该施以怎样的惩罚。

[hi:; hi][felt][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪn'ædɪkwəsi] , [hɪz; ɪz][oʊn] ['fi:blnəs] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pra:bləm]
He felt his own inadequacy , his own feebleness to cope with the problem
他 毛毡 他的 自己的 不足 , 他的 自己的 虚弱 到 应付 和 这 问题
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他感到自己能力不足，无力应对眼前的问题。

[ænd; ænd][soʊ][hi:; hi][sæt] ['bru:dɪŋ] ['ɪmpətəntli] .
and so he sat brooding impotently .
和 所以 他 卫星 沉思 无能 .

于是他只能无能为力地坐在那里沉思。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['ju:sləs] .
It was all useless .
它 曾是 全部 无用 .

这一切都是徒劳。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [slɪpt] [baɪ][hɪz; ɪz]['æŋɡər][bɪ'ɡæn][tu:; tə][daɪ] [aʊt] ,
And as the minutes slipped by his anger began to die out ,
和 作为 这 分钟 滑倒了 经过 他的 愤怒 开始 到 死 出去 ,

随着时间流逝，他的怒气渐渐消散了。

['mɜ:rdʒɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði][ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [gri:f] [ðæt] ['ʌndərleɪ] [aɪ 'ti:] .
merging once more into the all - absorbing grief that underlay it .
合并 一次 更多的 进入 这 全部 - 吸收 悲伤 那 衬垫 它 .

再次融入那吞噬一切的悲痛之中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
He was alone .
他 曾是 独自的 .

他独自一人。

[ə'loʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的！

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
He would never see her again .
他 会 绝不 看 她 再次 .

他再也见不到她了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɜ:rvəs] [dred] .
The thought chilled him to a sudden nervous dread .
这 想法 冷藏 他 到 一个 突然 紧张的 恐惧 .

这个想法让他不寒而栗，顿时感到一阵紧张和恐惧。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] .
No , no , it was not possible .
不 , 不 , 它 曾是 不是 可能的 .

不，不，这不可能。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
She would come back .
她 会 来 后退 .

她会回来的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] .
She must come back .
她 必须 来 后退 .

她必须回来。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdʒesi] .
She was his Jessie .
她 曾是 他的 杰西 .

她是他的杰西。

[hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈdʒesi] .
His beautiful Jessie .
他的 美丽的 杰西 .

他美丽的杰西。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She belonged to him .
她 属于 到 他 .

她属于他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
And the children .
和 这 孩子们 .

还有孩子们。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
She loved them .
她 喜爱 他们 .

她很爱他们。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
How she loved them .
如何 她 喜爱 他们 .

她多么爱他们啊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðerz] .
They were theirs .
他们 是 他们的 .

那是他们的。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
Yes , she would come back .
是的 , 她 会 来 后退 .

是的，她会回来的。

[ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ˈsʌpər] - [taɪm] .
Maybe she would come back at supper - time .
或许 她 会 来 后退 在 晚餐 - 时间 .

也许她会在晚饭时间回来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌndərˈstænd] [baɪ] [ðen] .
She would understand by then .
她 会 理解 经过 然后 .

到那时她就会明白了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] - - [noʊ] , [noʊ] ,
Because she was good , and - - and kind , and - - No , no ,
因为 她 曾是 好的 , 和 - - 和 种类 , 和 - - 不 , 不 ,

因为她善良，而且——而且很和善，而且——不，不，

[ˈfeɪt] [kʊd; kəd] [ˈnevə] [biː; bi][soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hə] [frəm; frəm][hɪm; ɪm] .
Fate could never be so cruel as to take her from him .

命运 可以 绝不 是 所以 残忍的 作为 到 拿 她 从 他 .

命运绝不会如此残酷，将她从他身边夺走。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] , [ʌnˈiːv(ə)n] [straɪdz] .
He rose and paced the floor with nervous , uneven strides .

他 玫瑰 和 踱步 这 地面 和 紧张的 , 不均匀 步幅 .

他站起身，在房间里踱来踱去，步履蹒跚，神情紧张。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði] [ˈletər] [əˈɡen] .
He plunged his hand into his coat pocket and drew out the letter again .

他 暴跌 他的 手 进入 他的 外套 口袋 和 画 出去 这 信 再次 .

他把手伸进口袋，又掏出了那封信。

[hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [riːd] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][hɑːt] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [θɔːt] .
He re - read it , with hot eyes and straining thought .

他 关于 - 读 它 , 和 热的 眼睛 和 紧张 想法 .

他再次读了一遍，双眼发烫，思绪万千。

[ˈevri] [wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ] [ɪtˈself][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [breɪn] ,
Every word seemed to sear itself upon his poor brain ,

每一个 单词 似乎 到 炙烤 本身 之上 他的 贫穷的 脑 ,

每个字都仿佛烙印在他可怜的脑袋上。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈstrækʃ(ə)n] .
and drive him to the verge of distraction .

和 驾驶 他 到 这 边缘 的 分心 .

把他逼到近乎崩溃的边缘。

[waɪ] ?
Why ?

为什么 ?

为什么？

[waɪ] ?
Why ?

为什么 ?

为什么？

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʒɑːt] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ,
And he raised his bloodshot eyes to the roof of his hut ,

和 他 提高 他的 充血 眼睛 到 这 屋顶 的 他的 小屋 ,

他抬起布满血丝的眼睛，望向自己的小屋屋顶。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][wʌn] [ˈdespərət] [hænd] .
and crushed the paper in one desperate hand .

和 碎 这 纸 在 一 绝望的 手 .

他绝望地用一只手把纸揉成一团。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .
Then suddenly he started .

然后 突然 他 开始 .

然后他突然开始说话了。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
His pale eyes took on a furtive frightened expression .

他的 苍白 眼睛 采取 在 一个 鬼鬼祟祟 害怕 表达 .

他苍白的眼睛里闪过一丝惊恐的神色。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈfɪrɹəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [tu:; tə]
He glanced fearfully round the room as though someone was in hiding to
他 瞥了一眼 恐惧地 圆形的 这 房间 作为 尽管 某人 曾是 在 隐藏 到
[səpˈpraɪz] [hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
surprise his inspiration .
惊喜 他的 灵感 .
他惊恐地环顾四周，仿佛有人躲在房间里准备偷袭他的灵感。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] .
Yes , that was it .
是的 , 那 曾是 它 .
是的，就是这样。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd] .
He was not afraid .
他 曾是 不是 害怕的 .
他并不害怕。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] .
He was afraid of no one .
他 曾是 害怕的 的 不 一 .
他谁也不怕。

[jes] , [jes] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] .
Yes , yes , he had the means .
是的 , 是的 , 他 有 这 方法 .
是的，是的，他有这个能力。

[hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
He must make the opportunity .
他 必须 制作 这 机会 .
他必须抓住机会。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
She was his .
她 曾是 他的 .
她是他的。

[noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
No one else had a right to her .
不 一 别的 有 一个 正确的 到 她 .
其他人没有权利占有她。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] .
It was justifiable .
它 曾是 合理的 .
这是合情合理的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈdʒʌstɪs] .
It was no more than justice .
它 曾是 不 更多的 比 正义 .
这不过是正义的体现。

[hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] .
He moved towards the inner room .
他 已搬 向 这 内 房间 .
他朝里屋走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [les] ['fɜ:rtɪv] [naʊ] .
He was less furtive now .
他 曾是 较少的 鬼鬼祟祟 现在 :

他现在没那么鬼鬼祟祟了。

[hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [aɪ'ti:]
His purpose had startled him at first , but now he was convinced it
他的 目的 有 惊慌 他 在 第一的 , 但 现在 他 曾是 确信 它
[wʌz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 :

他的目的起初让他自己都感到惊讶, 但现在他确信这是正确的。

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔ:lv] [wʌnz][t'eɪkən][ðər; ðər][wʌz; wəz][oʊnli][wʌn] [θɪŋ]
To a man of his character his resolve once taken there was only one thing
到 一个 男人 的 他的 特点 他的 解决 一次 已采取 那里 曾是 仅有的 一 事物
[tu:; tə][du:] - - [tu:; tə] ['kæri] [aɪ'ti:][aʊt] .
to do - - to carry it out .
到 做 - - 到 携带 它 出去 :

对于他这样性格的人来说, 一旦下定决心, 就只有一件事要做——那就是执行它。

[hi:; hi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ri:'ə'piəd] .
He passed into the bedroom , and , in a few moments , reappeared .
他 通过了 进入 这 卧室 , 和 , 在 一个 很少 时刻 , 再次出现 .
他走进卧室, 过了一会儿, 又出现了。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Now he was bearing something in his hand .
现在 他 曾是 轴承 某物 在 他的 手 .

现在他手里拿着什么东西。

[hi:; hi] [held] [aɪ'ti:] ['kerfəli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] [ʌv; əv] [wʌt]
He held it carefully , and in his eyes was something like terror of what
他 握住 它 小心 , 和 在 他的 眼睛 曾是 某物 喜欢 恐怖 的 什么
[hi:; hi] [held] .
he held .
他 握住 :

他小心翼翼地拿着它, 眼中流露出对手中之物的恐惧。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] ['kærid] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [rɪ'vɑ:lvər] .
The thing he carried was an old - fashioned revolver .
这 事物 他 携带 曾是 一个 老的 - 造型 左轮手枪 .

他携带的是一把老式左轮手枪。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['rʌsti] .
It was rusty .
它 曾是 生锈的 .

它生锈了。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs] [lʊk] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
But it had a merciless look about it .
但 它 有 一个 无情 看 关于 它 .

但它看起来却冷酷无情。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ'ti:][ʌp]['dʒɪndʒərli] .
He turned it up gingerly .
他 转向 它 向上 小心翼翼地 .

他小心翼翼地调高了音量。

[ðen] [hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [brɪ:tʃ] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ɔ:l][ðə; ði][sɪks] ['tʃembər] .
Then he opened the breach , and loaded all the six chambers .
然后 他 打开 这 违反 , 和 已加载 全部 这 六 房间 .

然后他打开炮膛, 将六个弹膛全部装填完毕。

[ðen] [hiː; hi] ['kɜrfəli] [bi'stəu] [aɪ'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] , [wer] [aɪ'tiː] [bʌldʒd] [əb'truːsɪvli] .
Then he carefully bestowed it in his coat pocket , where it bulged obtrusively .
然后 他 小心 授予 它 在 他的 外套 口袋 , 在哪里 它 鼓胀 突兀地 .

然后他小心翼翼地把它放进外套口袋里，口袋里鼓鼓囊囊的，十分显眼。

[naʊ] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)l] ['fɜːrtɪvnəs]
Now he moved to the open doorway , and somehow his original furtiveness
现在 他 已搬 到 这 打开 门口 , 和 不知何故 他的 原来的 偷偷摸摸
[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had returned to him .
有 返回 到 他 .

现在他走到敞开的门口，不知怎的，他原本的鬼鬼祟祟的本性又回来了。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [ri:tɪt] [ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm] .
Here he paused as the voice of the twins reached and held him .
这里 他 暂停 作为 这 嗓音 的 这 双胞胎 达到 和 握住 他 .
这时，双胞胎的声音传来，让他停下了脚步，也让他停下了脚步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
They were still playing in the sun ,
他们 是 仍然 玩耍 在 这 太阳 ,
他们还在阳光下玩耍。

['bæŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [stoʊnz] [ɪn][ðər; ðər][fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]['kæs(ə)l] ['bɪldɪŋ] .
banking up the sand and stones in their futile attempt at castle building .
银行业 向上 这 沙 和 石头 在 他们的 徒劳 试图 在 城堡 建筑 .
他们徒劳地堆起沙子和石头，试图建造城堡。

[hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
He breathed hard , as though summoning up all his decision .
他 呼吸 难的 , 作为 尽管 召唤 向上全部 他的 决定 .
他喘着粗气，仿佛在努力做出决定。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .
Then he spoke .
然后 他 辐 .
然后他开口说话了。

“ [seɪ] , ['kɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmlɪ] .
“ **Say , kiddies , ” he said firmly .**
“ 说 , 孩子们 , ” 他 说 牢牢 .
“孩子们,”他坚定地说。

“ [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] [æt; ət] ['sʌpər] .
“ **I'll be right back at supper .**
“ 患病的 是 正确的 后退 在 晚餐 .
“我马上回来吃晚饭。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [ə'hʌðər] [lʊk] [ɪn][ðər; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
“ **And he moved out without another look in their direction ,**
“ 和 他 已搬 出去 没有 其他 看 在 他们的 方向 ,
“然后他头也不回地走了出去。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - [stɔːr] .
and walked off in the direction of Minky's store .
和 步行 离开 在 这 方向 的 - 店铺 .
然后朝着明基的商店方向走去。

['tʃæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

[ˈsɪpi:ɒs] [ˈbɒrəʊz] [ə; eɪ] [hɔ:rs]
SCIPIO BORROWS A HORSE
西庇阿 借款 一个 马

西皮奥借了一匹马

[ˈsɪpi:ɒs] [faʊnd] [æn; ən] [ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈzɜ:rtɪd] [kæmp] [ˈæftər] [ˈflaʊndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkət]
Scipio found an almost deserted camp after floundering his way over the intricate
西庇阿 成立 一个 几乎 荒凉的 营 后 挣扎 他的 方式 超过 这 错综复杂
[pæðz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [rɪˈfju:z] - [hi:ps] .
paths amongst the refuse - heaps .
路径 在 这 拒绝 - 堆积如山 .

西庇阿跌跌撞撞地穿过垃圾堆间错综复杂的小路，发现了一个几乎空无一人的营地。

[ðə; ði] [ˈmaɪnərz] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [kleɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpʌŋktɪˈjuːələti] [ðæt] [səˈdʒestɪd]
The miners had departed to their claims with a punctuality that suggested
这 矿工 有 已离开 到 他们的 索赔 和 一个 准时 那 建议
[treɪdz] [ˈju:niən] [ˈprɪnsəp(ə)lz] .
Trades Union principles .
交易 联盟 原则 .

矿工们准时出发前往各自的矿区，这种准时性体现了工会的原则。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] .
Such was their existence .
这样的 曾是 他们的 存在 .

他们的生活就是这样。

[ðeɪ] [eɪt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ; [ðeɪ] [lɪvd] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,
They ate to live ; they lived to work ,
他们 吃 到 居住 ; 他们 居住地 到 工作 ,

他们吃饭是为了生存；他们生存是为了工作。

[ˈevər] [ˈtrækɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlu:siv] [ˈmet(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɜ:θs] [moʊst] [ˈsi:krət] [ˈpleɪsɪz] .
ever tracking the elusive metal to the earth's most secret places .
曾经 追踪 这 难以捉摸的 金属 到 这 地球的 最多 秘密 地方 .

一直追踪这种难以捉摸的金属，直至地球上最隐秘的地方。

[ðə; ði] [kæmp] [kleɪmd] [ðem; ðəm] [ˈoʊnli] [wen] [ðer; ðər] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] ,
The camp claimed them only when their day's work was done ; for the rest ,
这 营 声称 他们 仅有的 什么时候 他们的 天 工作 曾是 完毕 ; 为了 这 休息 ,
[ˈdʌmpz] [ˈoʊnli] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] ,
营地只有在他们一天的工作结束后才会认领他们；其余时间，

[ˌaɪ ˈti:] [səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd] [ˈoʊnli] [ðer; ðər] [moʊst] [ˈɜ:rdʒənt] [ni:dz] .
it supported only their most urgent needs .
它 有 仅有的 他们的 最多 紧迫的 需求 .

它只满足了他们最迫切的需求。

[ˈsʌni] [oʊk] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rʌf] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ˈfeɪsɪŋ]
Sunny Oak , lounging on a rough bench in the shadiest part of the veranda facing
阳光明媚 橡木 , 休闲 在 一个 粗糙的 长椅 在 这 最阴暗的 部分 的 这 阳台 面向
- [stɔ:r] ,
Minky's store ,
- 店铺 ,

阳光橡树懒洋洋地躺在面向明基商店的阳台最阴凉处的一张粗糙长凳上，

[reɪzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˌaɪ,lɪdz] , [tu:; tə] [brˈhoʊld] [ə; eɪ] [dɪˈdʒektɪd] [ˈfɪɡjər] [ɪˈmɜ:rdʒ] [frʌm; frəm]
raised a pair of heavy eyelids , to behold a dejected figure emerge from
提高 一个 一对 的 重的 眼睑 , 到 看哪 一个 垂头丧气 数字 出现 从
[əˈmɪdst] [ðə; ði] " [dʌmps] .
amidst the " dumps .
在.....之中 这 " 倾倒 .

抬起沉重的眼皮，只见一个沮丧的身影从垃圾堆中浮现出来。

” [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [klaʊd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪlɪŋ] [fi:t]
“ **The figure was bearing towards the store in a dusty cloud which his trailing feet**
” 这 数字 曾是 轴承 向 这 店铺 在 一个 尘土飞扬 云 哪个 他的 尾随 脚
[reɪzd] [æt; ət] [ˈevri] [step] .
raised at every step .
提高 在 每一个 步 。

“那人影朝着商店走去，扬起一阵尘土，他每走一步，拖在地上的脚步都会扬起一阵尘土。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈwaɪdə] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [θɔːt] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɑːmnələnt] [breɪn] .
His eyes opened wider , and interested thought stirred in his somnolent brain .
他的 眼睛 打开 更广泛 , 和 感兴趣的 想法 搅拌 在 他的 嗜睡 脑 。

他睁大了眼睛，昏昏欲睡的大脑中涌现出有趣的想法。

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] .
He recognized the figure and wondered .
他 认可 这 数字 和 想知道 。

他认出了那个人影，心中疑惑。

[ˈsɪpiːoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kleɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
Scipio should have been out on his claim by this time , like the rest .
西庇阿 应该 有 到过 出去 在 他的 宣称 经过 这 时间 , 喜欢 这 休息 。

和其他人一样，西庇阿此时应该已经离开，去争取他的领土了。

[ðə; ði] [liːn] [bɔːŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaʊndʒər] [prɒpt] [ɪtˈself] [əˈpɑːn] [ɪts] [ˈelboʊ] .
The lean long figure of the lounge propped itself upon its elbow .
这 倾斜 长的 数字 的 这 躺椅 支撑 本身 之上 它是 弯头 。

躺椅上修长纤细的身影用手肘支撑着身体。

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [ˈleɪzi] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈmætər] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
Curiously enough , lazy as he was , the smallest matter interested him .
奇怪的是 足够的 , 懒惰的 作为 他 曾是 , 这 最小 事情 感兴趣的 他 。

奇怪的是，他虽然懒惰，却对最小的事情也感兴趣。

[hæd; həd] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈbiːtl] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Had he suddenly discovered a beetle moving on the veranda he would have

[faʊnd] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [ˈduːɪŋz] .

found food for reflection in its doings .
成立 食物 为了 反射 在 它是 行为 。

如果他突然发现一只甲虫在阳台上移动，他就会从它的行为中找到值得思考的东西。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Such was his mind .
这样的 曾是 他的 头脑 。

他就是这样想的。

[ə; eɪ] [smaɪl] [stoʊl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɪndələnt] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈspuːk] [ʌv; əv] [ˈtɔːlərənt] [ɡʊd] -
A smile stole into his indolent eyes , a lazy smile which spoke of tolerant good -

一个 微笑 偷窃 进入 他的 懒惰的 眼睛 , 一个 懒惰的 微笑 哪个 辐 的 宽容 好的 -

[ˈhjuːmər] .

humor .

幽默 。

他慵懒的眼神中闪过一丝微笑，那是一种宽容的、和蔼的微笑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [maɪt] [ˈkæri] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst]
He turned so that his voice might carry in through the window which was just

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

behind him .

在后面 他 。

他转过身，让声音能从他身后的窗户传进来。

“ [seɪ] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [hɪəz] [zɪp] ['kʌmɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .
“ **Say** , **Bill** , ” **he** **cried** , “ **here's** **Zip** **comin 'down the trail** .
“ 说 , 账单 , ” 他 哭 , “ 这里是 拉链 即将到来 - 向下 这 踪迹 .
“喂, 比尔,”他喊道, “看, 齐普正沿着小路走过来。”

“ [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'haʊnsmənt] [wɜːr; wər] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [raʊz] [æn; ən] ['iːkwəl] ['ɪntrəst] [ɪn]
“ **As** **though** **his** **announcement** **were** **sufficient** **to** **rouse** **an** **equal** **interest** **in**
“ 作为 尽管 他的 公告 是 充足的 到 唤醒 一个 平等的 兴趣 在
[ðoʊz] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [stɔːr] ,
those **inside** **the** **store** ,
那些 里面 这 店铺 ,
“仿佛他的声明足以引起店内其他人的同样兴趣似的,

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] .
he **returned** **again** **to** **his** **contemplation** **of** **the** **approaching** **figure** .
他 返回 再次 到 他的 沉思 的 这 接近 数字 .
他又开始凝视着那个走近的身影。

“ [wɒts] [hiː; hi]['dɔɪn] - [ə'raʊnd] [kæmp] [ðɪs] ['aʊər] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [brɪ'jɑːnd]
“ **What's** **he** **doin 'around camp this hour** ? ” **inquired** **a** **harsh** **voice** **from** **beyond**
“ 是什么 他 做 - 大约 营 这 小时 ? ” 询问 一个 残酷的 嗓音 从 超过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the **window** .
这 窗户 .
“他这个时间在营地附近干什么?”窗外传来一个严厉的声音问道。

“ [ges] [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['laɪtnɪn] - - , ” [əb'zɜːrvd] ['sʌni] , [wɪ'dəʊt] [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz]
“ **Guess** **I** **ain't** **a** **lightnin 'calc'lator** , ” **observed** **Sunny** , **without** **withdrawing** **his** **gaze**
“ 猜测 我 不是 一个 闪电 - - , ” 观察到 阳光明媚 , 没有 撤退 他的 目光
.
.
.

“看来我不是个能预知未来的人,”桑尼一边说着, 一边目光没有移开。

“ [noʊp] , ” [keɪm] [ðə; ði][praːmpt] [rɪ'tɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spiːkər] ;
“ **Nope** , ” **came** **the** **prompt** **retort** **from** **the** **invisible** **speaker** ;
“ 没有 , ” 来了 这 迅速的 反驳 从 这 无形的 扬声器 ;
“不,”那个看不见的说话者立即反驳道;

“ [ges] [aɪ 'tiː] - [ʌd] [kiːp] [juː; jʊ] ['bɪzi] ['trækɪn] - [ə; eɪ] - . ”
“ **guess** **it** ' **ud** **keep** **you** **busy** **trackin 'a** **fun'ral** . ”
“ 猜测 它 - ud 保持 你 忙碌的 追踪 - 一个 - . ”
“估计你得忙着追踪葬礼的事儿了。”

“ [wɪtʃ] [dəʊnt] [niːd] [kɑːntrə'dɪkʃn] !
“ **Which** **don't** **need** **contradiction** !
“ 哪个 不 需要 矛盾 !
“这不需要自相矛盾! ”

[aɪm][kaɪnd][oʊ] - ['mækɪn] - ['hɑːlədeɪ] [ðiːz] [taɪmz] .
I'm **kind** **o 'makin 'holiday these** **times** .
我是 种类 o - 制造 - 假期 这些 时代 .
我最近算是过节吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第4/22页

[ges] [ju:; jʊ] [eɪnt] ['nevər] [hɪd] [tel] [oʊ] - [ðə; ði] - [rest] [kjʊr] - ?
Guess you ain't never heard tell o ' the ' rest cure ' ?
猜测 你 不是 绝不 听见 告诉 o - 这 - 休息 治愈 - ?

看来你从来没听说过“静养疗法”？

“ [ə; eɪ] [rʌf] [læf] [broʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['draʊzi] ['æt məsfɪr] .
“ **A rough laugh broke on the drowsy atmosphere .**
” 一个 粗糙的 笑 打破 在 这 昏昏欲睡 气氛 .

昏昏欲睡的气氛中突然爆发出一阵粗犷的笑声。

“ ['sʌnɪz] [oʊvər'wɜ:rkɪt] [dʒʌst] [naʊ] , “ [sed] [ə'hʌðər] [vɔɪs] , [ə'mɪdst] [ðə; ði][ræt(ə)] [ʌv; əv][poukər] [tʃɪps]
“ **Sunny's overworked just now , “ said another voice , amidst the rattle of poker chips**
” 阳光的 过度劳累 只是 现在 , ” 说 其他 嗓音 , 在.....之中 这 嘎嘎作响 的 扑克 芯片
.
:
.

“桑尼现在工作过度了,”另一个声音说道, 伴随着扑克筹码的碰撞声。

“ [wɛr] - [ju:; jʊ] [bɪn] ['wə:kɪn] - , ['sʌni] ? “ [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [hɑ:r] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ə'drest]
“ **Wher ' you bin workin ' , Sunny ? “ inquired the harsh voice of the man addressed**
” 哪里 - 你 垃圾桶 工作 - , 阳光明媚 ? ” 询问 这 残酷的 嗓音 的 这 男人 已解决
[æz; əz] [bɪl] .
as Bill .
作为 账单 .

“桑尼, 你最近在哪儿工作? ”一个名叫比尔的男人用粗犷的声音问道。

“ ['wə:kɪn] - ! “ [kraɪd] [ðə; ði] ['loʊfər] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [skɔ:rn] .
“ **Workin ' ! “ cried the loafer , with good - natured scorn .**
” 工作 - ! ” 哭 这 浪子 , 和 好的 - 自然 轻蔑 .

“干活!”游手好闲的人带着善意的轻蔑喊道。

“ [seɪ] , [aɪ][dəʊnt] ['nevər] [let] [ə; eɪ] ['hɑ:bi] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪz.nɪs] [ʌv; əv][laɪf] .
“ **Say , I don't never let a hobby interfere with the bizness of life .**
” 说 , 我 不 绝不 让 一个 爱好 干扰 和 这 商业 的 生活 .

“我说, 我从不让爱好干扰生活的正轨。

“ [ə; eɪ][hæf] - ['smʌðəd] [læf] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
“ **A half - smothered laugh answered him .**
” 一个 一半 - 窒息 笑 回答 他 .

“一声压抑的笑声回应了他。”

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði]['eksədʒənsɪ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][poukər][hænd][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɑɪt] [krʌʃ] [aʊt] [ðə; ði][næt(ə)rəl]
Even the exigencies of a poker hand could not quite crush out the natural
甚至 这 紧急情况 的 一个 扑克 手 可以 不是 相当 压碎 出去 这 自然的
[hju:mər][ʌv; əv] [ði:z] [men] ,
humor of these men ,
幽默 的 这些 男人 ,

即使是牌局中的种种挑战, 也无法完全磨灭这些人天生的幽默感。

[hu:] [ɔ:lweɪz] ['fɑ:lʊd] [ɑ:n][ðə; ði][gəʊldən] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] .
who always followed on the golden trail of the pioneers .
WHO 总是 随后 在 这 金的 踪迹 的 这 先驱者 .

他们始终追随先驱者的黄金之路。

“ [seɪ] , [wɒts] [jʊr; jər] [ˈbɪz.nɪs] ? ” [diˈmɑːndɪd] [əˈhʌðər] [vɔɪs] [ˈprez(ə)ntli] .
“ **Say , what's your bizness ?** ” **demanded another voice presently** .

“ 说 , 是什么 你的 商业 ? ” 要求 其他 嗓音 目前 .

“喂，你管这事干什么？”另一个声音立刻问道。

“ [ˈrestɪn] - !
“ **Restin** ' !
“ 休息 - !

“休息！”

“ [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] [ˈænsər] [ˈiːzəli] .
“ **the man on the veranda answered easily** .

“ 这 男人 在 这 阳台 回答 容易地 .

“阳台上的男人轻松地回答道。”

[ðə; ði] [ˈʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [tʃɪps] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnɪɡər] .
The shuffle of cards and rattle of chips came with a snigger .

这 洗牌 的 牌 和 嘎嘎作响 的 芯片 来了 和 一个 暗笑 .

洗牌声和筹码碰撞声中夹杂着一阵窃笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [ˈleɪzi] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [oʊk] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] .
And the answering lazy smile of Sunny Oak was good to see .

和 这 回答 懒惰的 微笑 的 阳光明媚 橡木 曾是 好的 到 看 .

看到桑尼·奥克那慵懒的微笑，真让人感到欣慰。

[aɪ ˈtiː] [ɪt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈeɪvɪn] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈwɔːt] [braʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
It lit his unshaven face from his unwashed brow to his chin .

它 点燃 他的 未刮胡子 脸 从 他的 未洗的 眉头 到 他的 下巴 .

光线照亮了他那张没刮胡子的脸，从没洗过的额头一直照到下巴。

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːnlʊkər] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈtens]
And to an onlooker it might well have appeared a pity that an intense

和 到 一个 旁观者 它 可能 出色地 有 出现 一个 遗憾 那 一个 激烈的

[ˈbɑːdɪli] [ˈɪndələns] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [ˈdɑːmɪneɪt] [hɪz; ɪz][pɜːrsəˈhæləti] .

bodily indolence should so dominate his personality .

身体上的 懒惰 应该 所以 支配 他的 性格 .

在旁观者看来，他身上那种强烈的身体懒散倾向或许令人惋惜。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈvæstli] [ˈkeɪpəb(ə)l] , [bəʊθ] [ˈmentəli] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] .
He looked vastly capable , both mentally and physically .

他 看起来 非常 有能力的 , 两个都 精神上 和 身体 .

他看起来能力非常强，无论在精神上还是身体上都是如此。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnevər] [left] [ðə; ði][ɑːn] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈsɪpiːoʊ] .
But his eyes never left the on - coming Scipio .

但 他的 眼睛 绝不 左边 这 在 - 未来 西庇阿 .

但他始终没有离开迎面走来的西庇阿。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈfʊtsteps] .
The little man moved with bowed head and trailing footsteps .

这 小的 男人 已搬 和 鞠躬 头 和 尾随 脚步声 .

小个子男人低着头，拖着脚步走了过去。

[ðə; ði] [ˈʌtər] [dɪˈspɪrɪtɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][geɪt] [stɜːrd] [iːv(ə)n][ðə; ði][self] - [ˈsentərd] [ˈwɑːtʃər] .
The utter dispiritedness of his gait stirred even the self - centered watcher .

这 说出 沮丧 的 他的 步态 搅拌 甚至 这 自己 - 居中 观察者 .

他那副垂头丧气的样子，甚至连最自私的旁观者都为之动容。

[bʌt; bət][ˈsɪpiːoʊ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [oʊk] .
But Scipio saw nothing of Sunny Oak .

但 西庇阿 锯 没有什么 的 阳光明媚 橡木 .

但西庇阿什么也没看到阳光橡树。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
He saw nothing of anything but the despairing picture in his own mind .
他 锯 没有什么 的 任何事物 但 这 绝望 图片 在 他的 自己的 头脑 ；
他眼前的一切，除了自己脑海中那令人绝望的景象，什么也看不见。

[ðə; ði] [ˈræmʃæk(ə)l] [ˈʃæntiːz] [wɪt] [laɪnd] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [wɜːr; wər] [pæst] [ʌnˈhiːdɪd] .
The ramshackle shanties which lined one side of the trail were passed unheeded .
这 摇摇欲坠的 棚屋 哪个 衬里 一 边 的 这 踪迹 是 通过了 无人理会 ；
小路一侧林立着摇摇欲坠的小屋，人们并未在意。

[ðə; ði] [ˈjæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][dɔːgz][æɪt; ət][ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [dɪˈplɔːrəbl̩] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər]
The yapping of the camp dogs at the unusual sight of so deplorable a figure
这 喋喋不休 的 这 营 狗 在 这 异常 视线 的 所以 可悲的 一个 数字
[æɪt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] .
at this hour of the day was quite unnoticed by him .
在 这 小时 的 这 天 曾是 相当 未被察觉 经过 他 ；
营地里的狗对这个时间段出现如此可怜的身影而狂吠，他却完全没有注意到。

[ðə; ði] [ˈfelvɪŋ] [raɪz][ʌv; əv] [əˈtenjuertɪd] [ˈgræslænd] [wɪt] [blɑːkt] [ðə; ði] [ˈvjuː] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈkriːk]
The shelving rise of attenuated grassland which blocked the view of Suffering Creek
这 货架 上升 的 减弱 草原 哪个 已屏蔽 这 看法 的 痛苦 溪
[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfoʊkəs] .
on his left never for a moment came into his focus .
在 他的 左边 绝不 为了 一个 片刻 来了 进入 他的 重点 ；
他左侧的萨弗林溪被一片稀疏的草地遮挡住了视线，但他却从未将注意力集中到那片草地上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
His eyes were on the trail ahead of him ,
他的 眼睛 是 在 这 踪迹 前方 的 他 ；
他的目光紧盯着前方的小路。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][traːd] .
and never more than a few feet from where he trod .
和 绝不 更多的 比 一个 很少 脚 从 在哪里 他 践踏 ；
而且始终离他走过的地方不超过几英尺远。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] ,
And those eyes were hot and staring ,
和 那些 眼睛 是 热的 和 凝视 ；
那双眼睛炽热而凝视着你。

[ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈpɪktʃər] [wɪt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
aching with their concentration upon the hideous picture which filled his brain .
疼痛 和 他们的 专注 之上 这 可怕 图片 哪个 已填 他的 脑 ；
他的注意力全都集中在脑海中那可怕的画面上，痛苦不堪。

[æz; əz][ˈsɪpiːoʊ] [druː] [nɪr] [ˈsʌni] [oʊk] [ˈfɜːrðər] [bɪˈstəːd] [hɪmˈself] ,
As Scipio drew near Sunny Oak further bestirred himself ,
作为 西庇阿 画 靠近 阳光明媚 橡木 更远 搅拌 他自己 ；
随着西庇阿的靠近，桑尼奥克更加激动起来。

[wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈseɪ(ə)n] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ˈjiːldɪd] [baɪ] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə] [ˈeniwʌn] .
which was a concession not often yielded by that individual to anyone .
哪个 曾是 一个 让步 不是 经常 产生 经过 那 个人 到 任何人 ；
这是他很少对任何人做出的让步。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈbrɔːdnd] .
He sat up , and his smile broadened .
他 卫星 向上 ； 和 他的 微笑 扩大 ；
他坐起身来，笑容更加灿烂了。

[ðen] [aɪˈti:] [ˈferɪdɪd] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [maɪld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] -
Then it faded out as he beheld the usually mild expression of the yellow -
然后 它 褪色 出去 作为 他 观看 这 通常 温和的 表达 的 这 黄色的 -
[ˈherd] [ˈprɑːspektər] [naʊ] [soʊ] [set] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] .
haired prospector now so set and troubled .
头发 勘探者 现在 所以 放 和 麻烦 .

然后，当他看到那位金发探矿者平时温和的表情此刻如此坚定和忧虑时，他的目光就消失了。

“ [dʒi:] !
” **Gee !**
” 吉 !

“哎呀！ ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌːmʌd] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] .
” **he murmured in an undertone** .
” 他 低声说道 在 一个 底色 .

他低声喃喃道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈeɪdənt] [ˈefərt] , [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈgriːtɪŋ] .
Then , with an evident effort , he offered a greeting .
然后 , 和 一个 明显 努力 , 他 提供 一个 问候 .

然后，他明显努力地向人问好。

“ [hoʊ] , [juː; jʊ] , [zɪp] !
” **Ho , you , Zip !**
” 何 , 你 , 拉链 !

“嚯，你，Zip! ”

[drɔːn] [ə; eɪ] [blæŋk] [wei] [ʌp] [θər] - [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈmʌd,bæŋk] ?
Drawn a blank way up ther ' on your mudbank ?
绘制 一个 空白的 方式 向上 那里 - 在 你的 泥滩 ?

爬到泥滩上，一头雾水了吗？

“ [ˈsɪpiːoʊ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [ˈfæʃ(ə)n] .
” **Scipio looked up in a dazed fashion** .
” 西庇阿 看起来 向上 在 一个 茫然 时尚 .

西庇阿茫然地抬起头。

[ðen] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .
Then he halted and seemed to pull himself together .
然后 他 停止 和 似乎 到 拉 他自己 一起 .

然后他停了下来，似乎在努力让自己镇定下来。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [spoʊk] .
Finally he spoke .
最后 他 辐 .

他终于开口说话了。

“ [ˈhaʊdi] ? ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] .
” **Howdy ? ” he said in a mechanical sort of way** .
” 你好 ? ” 他 说 在 一个 机械的 种类 的 方式 .

“你好？”他机械地说道。

“ [ges] [aɪm] [ə; eɪ] [hiːp] [ˈbetər] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ˈsʌni] , [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] .
” **Guess I'm a heap better , ” responded Sunny , with twinkling eyes** .
” 猜测 我是 一个 堆 更好的 , ” 回应 阳光明媚 , 和 闪烁 眼睛 .

“看来我好多了，”桑妮眨着眼睛回答道。

[ˈsɪpiːoʊ] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [wei] .
Scipio gazed up at the store in a bewildered way .
西庇阿 凝视 向上 在 这 店铺 在 一个 困惑 方式 .

西庇阿茫然地抬头望着商店。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪ] ['letərz] [ɪn] [wɪtʃ] - [neɪm] [ænd; ənd][,ɑ:kju'peɪ(ə)n][wɜ:r; wər] [ɪn'skraɪbd] [ɑ:n]
He saw the great letters in which Minky's name and occupation were inscribed on
他 锯 这 伟大的 信件 在 哪个 - 姓名 和 职业 是 铭文 在
[ɪts] [prɪ'tenʃəs] [frʌnt] ,
its pretentious front ,
它是 装腔作势 正面 ,

他看到那栋豪宅正面用大字刻着明基的名字和职业，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] .
and it seemed to bring back his purpose to his distracted mind .
和 它 似乎 到 带来 后退 他的 目的 到 他的 愣 头脑 .

这似乎让他心不在焉的头脑重新找回了目标。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [wɜ:rdz] [br'keɪm] [ɪn'telɪdʒəb(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
Instantly the other's words became intelligible to him , and his native
即刻 这 其他的 字 成为 可理解的 到 他 , 和 他的 本国的
[ˈkaɪndlɪnəs] [ˈprɔ:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm] .
kindliness prompted him .
善良 提示 他 .

对方的话他立刻听懂了，他天性中的善良促使他这么做。

“ [ju:; jʊ] [bɪn] [sɪk] ?
” You been sick ?
” 你 到过 生病的 ?

你生病了吗？

“ [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ ['wɔl] , [nɑ:t] ['raɪtli] [sɪk] , [bʌt; bət] - - ['eɪlɪn] - .
” Wal , not rightly sick , but - - ailin ' .
” 沃尔 , 不是 没错 生病的 , 但 - - 艾琳 - .

“沃尔，虽然没病，但是——不舒服。”

“ ['sʌnɪz] [smaɪl] ['brɔ:dnd] [tɪl] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['ferli] ['di:snt] [ti:θ] [ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði]
” Sunny's smile broadened till a mouthful of fairly decent teeth showed through the
” 阳光的 微笑 扩大 直到 一个 一口气 的 相当 体面的 牙齿 显示 通过 这
[frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
fringe of his ragged mustache .
边缘 的 他的 破烂不堪 胡子 .

“桑尼的笑容越来越大，从他那参差不齐的胡须边缘露出了一口还算不错的牙齿。

“ ['eɪlɪn] - ? ”
” Ailin ' ? ”
” 艾琳 - ? ”

“艾琳？ ”

“ [jep] .
” Yep .
” 是的 .

“是的。

[ges]
Guess
猜测

猜测

[aɪ] [bɪn] - - [,aɪ 'ti:] . ”
I bin overdoin ' it . ”
我 垃圾桶 - - 它 . ”

我做得有点过头了。

“ [aɪ 'ti:] [dəʊnt] [du:] , [wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [hi:t] , ” [sed] ['sɪpi:ʊʊ] ['æbsəntli] .
“ **It don't do , working too hard in the heat , ” said Scipio absently .**
“ 它 不 做 , 在职的 也 难的 在 这 热 , ” 说 西庇阿 心不在焉地 .
“这样不行, 在炎热的天气里工作太辛苦了,”西皮奥心不在焉地说。

“ [ʃɒr] , ” [rɪ'plaɪd] ['sʌni] .
“ **Sure , ” replied Sunny .**
“ 当然 , ” 回复 阳光明媚 .
“当然,”桑尼回答道。

“ [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [dʒɑ:b] [əvɔɪdɪn] - [aɪ 'ti:] .
“ **It's been a hard job avoidin ' it .**
“ 它是 到过 一个 难的 工作 避免 - 它 .
“避免这种情况一直很困难。”

[θɜ:rz] ['æləs] [fʊk] ['redi] [tu:; tə] [set] [em 'i:] ['wə:kin] - .
Ther's allus folk ready to set me workin ' .
“那里 艾洛斯 民间 准备好 到 放 我 工作 - .
所有人都准备好让我干活了。

[ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ʊʊ] - [θɪŋz] .
That's just the way o ' things .
“那就是 只是 这 方式 o - 事物 .
事情就是这样。

[wʌt] [aɪ] [ni:d] [ɪz] [rest] .
What I need is rest .
“什么 我 需要 是 休息 .
我需要休息。

[seɪ] , [ju:; jʊ] [eɪnt] ['wə:kin] - ?
Say , you ain't workin ' ?
“说 , 你 不是 工作 - ?
你说, 你没工作吗?

“ ['sɪpi:ʊʊ] ['stɑ:rtɪd] .
“ **Scipio started .**
“ 西庇阿 开始 .
“西庇阿开始了。”

“ [noʊ] . [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [waɪld] [bɪl] .
“ **No . I'm looking for Wild Bill .**
“ 不 . 我是 寻找 为了 荒野 账单 .
“不, 我在找野比尔。”

“ ['sʌni] [ʊʊk] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bækwərdz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ **Sunny Oak jerked his head backwards in the direction of the window .**
“ 阳光明媚 橡木 猛地一抖 他的 头 向后 在 这 方向 的 这 窗户 .
“桑尼·奥克猛地向窗户方向甩了甩头。

“ [ges] ['hi:z] [æt; ət] [wɜ:rk] - - [ɪn] [θər] - . ”
“ **Guess he's at work - - in ther ' . ”**
“ 猜测 他是 在 工作 - - 在 那里 - . ”
“看来他在上班——在里面。”

“ [θæŋks] .
“ **Thanks .**
“ 谢谢 .
“谢谢。

“ ['sɪpi:ʊʊ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ænd] [pæst] [ə'ɪb:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:r] .
“ **Scipio mounted the veranda and passed along to the door of the store .**
“ 西庇阿 安装 这 阳台 和 通过了 沿着 到 这 门 的 这 店铺 .
西庇阿登上阳台, 来到商店门口。

[ˈsʌnɪz] [aɪz] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [drɪˈspleɪd] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈɪntrəst] .
Sunny's eyes followed him , but he displayed no other interest .

阳光的 眼睛 随后 他 , 但 他 显示 不 其他 兴趣 .

Sunny的目光追随着他, 但他没有表现出其他兴趣。

[wɪð; wɪθ] [ɪrɪ] [ænd; ənd][breɪn][əˈlɜ:rt] , [həʊˈevər] , [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] .
With ears and brain alert , however , he waited .

和 耳朵 和 脑 警报 , 然而 , 他 等待 .

然而, 他保持着高度的警觉, 静静地等待着。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi][rɪˈkwaɪərd][tu:; tə] [noʊ] [wʊd] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [ðæt]
He knew that all he required to know would reach him through a channel that
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈefərtləs] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
was quite effortless to himself .

曾是 相当 毫不费力 到 他自己 .

他知道, 他需要知道的一切都会通过对他来说毫不费力的渠道传递给他。

[əˈgen] [hi:; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [kloʊzɪd]
Again he stretched himself out on the bench , and his twinkling eyes closed
[lʌgˈʒʊəriəsli] .
luxuriously .

再次 他 拉伸 他自己 出去 在 这 长椅 , 和 他的 闪烁 眼睛 关闭 奢华地 .

他再次伸展身体躺在长椅上, 那双闪亮的眼睛慵懒地闭上了。

- [stɔ:ɾ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
Minky's store was very little different from other places of its kind .
- 店铺 曾是 非常 小的 不同的 从 其他 地方 的 它是 种类 .

Minky的商店与其他同类商店并无太大区别。

[hi:; hi][soʊld] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [ˈni:ɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnu:li] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈmaɪnɪŋ] [kæmp] .
He sold everything that could possibly be needed in a newly started mining camp .

他 卖 一切 那 可以 可能 是 需要 在 一个 新 开始 矿业 营 .

他把新建矿区可能需要的所有东西都卖掉了。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [kənˈfaɪn] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈhɑ:rdwer] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [kænd] [gʊdz] ,
He did not confine himself to hardware and clothing and canned goods ,
他 做过 不是 局限 他自己 到 硬件 和 衣服 和 罐装 商品 ,
他并不局限于五金、服装和罐头食品,

[bʌt; bət] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [drʌgz] , [ˈsteɪʃənəri] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][draɪ] [gʊdz] , [brɪˈsaɪdz]
but carried a supply of drugs , stationery and general dry goods , besides
[ˈlɪkər] [ɪn][ˈæmp(ə)l] [ˈkwɑ:ntətɪz] ,
liquor in ample quantities ,
酒 在 充足 数量 ,

但除了大量的酒类外, 还供应药品、文具和一般干货。

[ɪf] [ʌv; əv] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈkwɑ:ləti] .
if of limited quality .
如果 的 有限的 质量 .

如果质量有限。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [raɪ] [ˈwɪski] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʒɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]
There was rye whisky , there was gin , and there was some sort of
[frentʃ] [ˈbrændɪ] .
French brandy .
法语 白兰地 .

有黑麦威士忌, 有金酒, 还有某种法国白兰地。

[ðə; ði] [tu:] ['lætər] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['kwɑ:ntətɪz] .
The two latter were in the smallest quantities .
这 二 后者 是 在 这 最小 数量 .

后两者的数量最少。

[raɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪp(ə)] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Rye was the staple drink of the place .
黑麦 曾是 这 主食 喝 的 这 地方 .

黑麦威士忌是当地的主打饮品。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['elvz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The walls of the store were lined with shelves on every side , and the
这 墙壁 的 这 店铺 是 衬里 和 货架 在 每一个 边 , 和 这
[ʃelvz] [wɜ:r; wər] [fʊl] ,
shelves were full ,
货架 是 满的 ,

商店四面墙壁都摆满了货架，货架上堆满了商品。

['i:v(ə)n] [ˌoʊvər'fləʊɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ][paɪld] - [ʌp][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [gʊdʒ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stækt] [ə'raʊnd]
even overflowing to a piled - up confusion of goods which were stacked around
甚至 溢出 到 一个 堆积 - 向上 困惑 的 商品 哪个 是 堆叠 大约
[ɑ:n][ðə; ði] [fɪr] .
on the floor .
在 这 地面 .

甚至溢出来，货物堆积成山，凌乱地堆放在地板上。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] [fɪr] - [speɪs] [ðər; ðər][wɜ:r; wər][teɪblz] [ænd; ənd] [bentʃɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
In the somewhat limited floor - space there were tables and benches which could
在 这 有些 有限的 地面 - 空间 那里 是 表格 和 长椅 哪个 可以
[bi;; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['du:əl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd][kɑ:rdz] .
be used for the dual purpose of drink and cards .
是 用过的 为了 这 双重的 目的 的 喝 和 牌 .

在略显有限的空间里，摆放着桌子和长凳，既可以用来喝酒，也可以用来玩牌。

[bʌt; bət] [wer'ɪn] - [stɔ:r] [wʌz; wəz] ['slɑ:tlɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt]
But wherein Minky's store was slightly out of the usual was the fact that
但 其中 - 店铺 曾是 轻微地 出去 的 这 通常 曾是 这 事实 那
[hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][dʒu:] ,
he was not a Jew ,
他 曾是 不是 一个 犹 .

但明基的商店与寻常之处略有不同，因为他不是犹太人。

[ænd; ənd][ə'dɑ:ptɪd] [noʊ] ['dʒu:ɪʃ] ['meθədʒ] [ʌv; əv] ['treɪdɪŋ] .
and adopted no Jewish methods of trading .
和 已采用 不 犹太人 方法 的 贸易 .

并且没有采用犹太人的贸易方式。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['skru:pjələsli] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd] ['ferli] ['mɑ:dərət] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was scrupulously honest with his customers , and fairly moderate in his
他 曾是 一丝不苟地 诚实的 和 他的 顾客 , 和 相当 缓和 在 他的
[tʃɑ:rdʒɪz] ,
charges ,
收费 ,

他对顾客极其诚实，收费也相当合理。

[rɪ'laɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ʌn'kɑ:mən] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['temprɪtnəs] [ʌv; əv] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tu;; tə] [meɪk]
relying on this uncommon integrity and temperateness of disposition to make
依靠 在 这 罕见 正直 和 温和 的 处置 到 制作
['pɜ:rsən(ə)] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɜ:rj(ə)] [sək'ses] .
personal liking the basis of his commercial success .
个人的 喜欢 这 基础 的 他的 商业的 成功 .

他凭借这种非凡的正直品格和温和性情，将个人喜好作为其商业成功的基础。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] - ['saɪtɪd] ['pɑːləsi][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] .
It was perhaps a much further - sighted policy than one would suppose .
它 曾是 也许 一个 很多 更远 - 目击者 政策 比 一 会 认为 .

这或许是一项比人们想象中更具远见的政策。

[ˈsevrəl] [men][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ['bɪznəs] [ɪn] [ɑːpə'ziʃ(ə)n] [tuː; tə]
Several men had endeavored to start in the store business in opposition to
一些 男人 有 努力 到 开始 在 这 店铺 商业 在 反对 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

曾有几个人试图与他竞争，开办零售店。

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðer; ðər] ['entərpraɪz] [hæd; həd] [pruːvd] [æn; ən] [ʌtər] ['feɪljər] .
but in each case their enterprise had proved an utter failure .
但 在 每个 案件 他们的 企业 有 已证实 一个 说出 失败 .

但事实证明，他们的每项尝试都以彻底失败告终。

[nɔːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [treɪd] ['els,wer] .
Not a man in the place would trade elsewhere .
不是 一个 男人 在 这 地方 会 贸易 别处 .

当地没有一个人会去别的地方做生意。

['mɪŋki] [wʌz; wəz][dʒʌst] “ ['mɪŋki] , ” [huːm] [ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] .
Minky was just “ Minky , ” whom they liked and trusted .
貂绒 曾是 只是 “ 貂绒 , ” 谁 他们 喜欢 和 可信 .

Minky 就是“Minky”，他们喜欢并信任他。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [huː] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə] “ [trʌst] ”
And , what was much more to the point , who was ever ready to “ trust ”
和 , 什么 曾是 很多 更多的 到 这 观点 , WHO 曾是 曾经 准备好 到 “ 相信 ”
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

更重要的是，谁又愿意“信任”他们呢？

[waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['pʊkər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋki] ,
Wild Bill was at the poker table with Minky ,
荒野 账单 曾是 在 这 扑克 桌子 和 貂绒 ,

狂野比尔和明基在牌桌上打牌。

[ˈsændi] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][ˈtɒʊbi][ˈdʒenks] [wen] [ˈsɪpiːʊʃ] ['entəd] [ðə; ði] [pleɪs] .
Sandy Joyce and Toby Jenks when Scipio entered the place .
沙 乔伊斯 和 托比 詹克斯 什么时候 西庇阿 进入 这 地方 .

当斯基皮奥进入房间时，桑迪·乔伊斯和托比·詹克斯也在场。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡæmblər] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .
He was a gambler out and out .
他 曾是 一个 赌徒 出去 和 出去 .

他是个彻头彻尾的赌徒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .
It was his profession .
它 曾是 他的 职业 .

这是他的职业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][waɪld] [bɪl] [ʌv; əv] ['æbəlɪːn] ,
He was known as Wild Bill of Abilene ,
他 曾是 已知 作为 荒野 账单 的 阿比林 ,

他被称为阿比林的“野比尔”。

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] [pæst][wʌz; wəz][ˈnevər] [inˈkwaɪəd] [ˈɪntu:][baɪ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈju:θfɪ] [ˈnu:kləmər] ,
a man whose past was never inquired into by even the most youthful newcomer ,
一个 男人 谁 过去的 曾是 绝不 询问 进入 经过 甚至 这 最多 青春 新人 ,
即使是最年轻的新人, 也从未有人探究过他的过去。

[hu:z] [ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ˈevər] [sɔ:ɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə] [ˈkwestʃən] ,
whose present was a thing that none ever saw sufficient reason to question ,
谁 展示 曾是 一个 事物 那 没有任何 曾经 锯 充足的 原因 到 问题 ,
他的现状是任何人没有觉得有必要质疑的。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈfju:tʃər] [səˈdʒestɪd] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv]
and whose future suggested nothing so much as the general uncertainty of
和 谁 未来 建议 没有什么 所以 很多 作为 这 一般的 不确定 的
[θɪŋz] [ˈhju:mən] .
things human .
事物 人类 .

而他的未来, 恰恰预示着人类事物普遍的不确定性。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hɑ:rʃ] [ɪkˈstɪriər] [ænd; ənd] , [əˈpærəntli] , [hɑ:rʃ] [ˈpɜ:rpəs] .
He was a man of harsh exterior and , apparently , harsh purpose .
他 曾是 一个 男人 的 残酷的 外部的 和 , 显然 , 残酷的 目的 .
他外表冷酷, 而且显然目的也很冷酷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsti:li] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aɪˈrɒnik,-kəl] ;
His eyes were steely and his tongue ironical ;
他的 眼睛 是 钢铁般的 和 他的 舌头 讽刺 ;
他眼神坚定, 言辞讽刺;

[hi:; hi] [pəˈzest] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ˈaɪərən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpʊʊkər][ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts]
he possessed muscles of iron and a knowledge of poker and all its
他 拥有 肌肉 的 铁 和 一个 知识 的 扑克 和 全部它是
[ˈsʌtlɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
subtleties that had never yet failed him .
微妙之处 那 有 绝不 然而 失败的 他 .
他拥有钢铁般的肌肉, 精通扑克及其所有技巧, 至今从未失手。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] ,
He was a dead shot with a pistol , and , in consequence ,
他 曾是 一个 死的 射击 和 一个 手枪 , 和 , 在 结果 ,
他枪法极准, 因此,

[fɪr] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [wɜ:r; wər][leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtaʊnzməŋ] .
fear and respect were laid at his feet by his fellow - townsmen .
害怕 和 尊重 是 铺设 在 他的 脚 经过 他的 同伴 - 镇民 .
他的同乡们对他既敬畏又尊重。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] - [moʊst] [ˈtreʒərd] [ˈfrend] .
He was also Minky's most treasured friend .
他 曾是 还 - 最多 珍藏 朋友 .
他也是敏琪最珍视的朋友。

[ˈsændi] [dʒɔɪs] [hæd; həd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkredit][ə; eɪ] [ˈmærid] [pæst] ,
Sandy Joyce had to his credit a married past ,
沙 乔伊斯 有 到 他的 信用 一个 已婚 过去的 ,
桑迪·乔伊斯曾有过一段婚姻, 这算是他的一个优点吧。

[wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈθɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
which somehow gave him a certain authority in the place .
哪个 不知何故 给予 他 一个 肯定 权威 在 这 地方 .
这在某种程度上赋予了他在那里的某种权威。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [pə'zeɪ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] ['mætərz] ['wɜ:rlɪli] ,
He was expected to possess a fund of wisdom in matters worldly ,
他 曾是 预期的 到 具有 一个 基金 的 智慧 在 事情 世俗 ,
人们期望他拥有丰富的世俗智慧。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'mænd] .
and he did his best to live up to this demand .
和 他 做过 他的 最好的 到 居住 向上 到 这 要求 .
他竭尽全力去满足这一要求。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['b:lsʊʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [æn; ən][eks] - ['kaʊ,pʌntʃər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][gəʊld] ['fi:vər] ,
He was also , by the way , an ex - cowpuncher suffering from gold fever ,
他 曾是 还 , 经过 这 方式 , 一个 前任 - 牛仔 痛苦 从 金子 发烧 ,
顺便一提, 他还是个患了淘金热的前牛仔。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [waɪlz] [pleɪd] ['pʊʊkər][wɪð; wɪθ][waɪld] [bɪl] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɜ:st][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
and between whiles played poker with Wild Bill until he had lost the result
和 之间 当 玩 扑克 和 荒野 账单 直到 他 有 丢失的 这 结果
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:ɹ] ['regjələr] ['leɪbəz] .
of his more regular labors .
的 他的 更多的 常规的 劳动 .
期间, 他还和狂野比尔玩扑克, 直到输光了辛勤劳动所得的钱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [tɔ:l] , [braɪt] - [aɪd] [mæn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [fləʊ]
He was a slight , tall , bright - eyed man of thirty , with an elaborate flow
他 曾是 一个 轻微 , 高的 , 明亮的 - 眼睛 男人 的 三十 , 和 一个 精心制作的 流动
[ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['læŋgwɪdʒ] .
of picturesque language .
的 如画 语言 .
他身材瘦削, 个子高挑, 眼神明亮, 三十岁左右, 说话辞藻华丽生动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv][noʊ][mæn] , [bʌt; bət] [ɔ:l] ['wɪmɪn] .
He was afraid of no man , but all women .
他 曾是 害怕的 的 不 男人 , 但 全部 女性 .
他不怕任何男人, 却惧怕所有女人。

['təʊbi][dʒenks][wʌz; wəz][æz; əz] [ɔ:rt] [ænd; ənd][skwa:t][æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θɪn]
Toby Jenks was as short and squat as his friends were long and thin
托比 詹克斯 曾是 作为 短的 和 蹲 作为 他的 朋友们 是 长的 和 薄的
.
:
.
托比·詹克斯身材矮胖, 而他的朋友们则又高又瘦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['tempərd] ,
He was good - tempered ,
他 曾是 好的 - 淬火 ,
他性情温和,

[ænd; ənd] [spent] [lɑ:rdʒ] [rɪ'mɪtnsɪz] [wɪtʃ] [rɪ:tʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌlz]
and spent large remittances which reached him at regular intervals in the lulls
和 花费 大的 汇款 哪个 达到 他 在 常规的 间隔 在 这 平静
[wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['desəltɔ:ri] [sɜ:rtʃ] [fɔ:ɹ; fər][gəʊld] .
which occurred in his desultory search for gold .
哪个 发生 在 他的 漫无目的的 搜索 为了 金子 .
他在断断续续地寻找黄金的过程中, 利用空闲时间定期收到的大笔汇款来消磨时间。

[ˈmɪŋki] , [ə; eɪ] [pleɪn] , [lɑ:rdʒ][məŋ][ʌv; əv] [blʌnt] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ɡrʌf] [ˈmænərz] , [lʊkt] [ʌp] [ˈswɪftli]
Minky , a plain , large man of blunt speech and gruff manners , looked up swiftly
貂绒 , 一个 清楚的 , 大的 男人 的 钝 演讲 和 粗暴 礼仪 , 看起来 向上 迅速地
[æz; əz][ˈsɪpi:ʊʊ] [ˈentərd] ,
as Scipio entered ,
作为 西庇阿 进入 ,

明基身材魁梧，相貌平平，说话直率，举止粗鲁。西庇阿进来时，他迅速抬起头来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [θri:] [mɔ:ɹ] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] [fɪkst] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
and a moment later three more pairs of eyes were fixed inquiringly upon the
和 一个 片刻 之后 三 更多的 对 的 眼睛 是 固定的 询问地 之上 这
[ˈnu:kʌməɹ] .
newcomer .
新人 .

片刻之后，又有三双眼睛疑惑地盯着这位新来者。

“ [strʌk] [ˈkʌləɹ] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ˈmɪŋki] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡrʌfɪst] [ˌkɔ:rdʒiˈæləti] .
“ **Struck color ?** ” **inquired Minky , with his gruffest cordiality .**
“ 击中 颜色 ? ” 询问 貂绒 , 和 他的 最粗鲁 亲切 .

“你被颜色吸引了吗？”明基用他最粗犷的热情问道。

“ [noʊ] .

“ **No** .
“ 不 .

“不。

“ [sɪpi:ʊʊz] [ɪnˈtaɪər] [ˈætɪtu:d] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋktli] [ʌndərˈɡɑ:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [ˈsʌni] [ˈoʊks] [ˈleɪzi]
“ **Scipio's entire attitude had distinctly undergone a change since Sunny Oak's lazy**
“ 西庇阿的 全部的 态度 有 明显地 经历 一个 改变 自从 阳光明媚 橡树的 懒惰的
[aɪz] [fɜ:rst] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] .
eyes first discovered his approach .
眼睛 第一的 发现 他的 方法 .

“自从桑尼·奥克懒洋洋的目光第一次发现西庇阿靠近后，西庇阿的整个态度就发生了明显的变化。”

[wer] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv]
Where before the hopelessness of despair had looked out from every line of
在哪里 前 这 绝望 的 绝望 有 看起来 出去 从 每一个 线 的
[hɪz; ɪz][maɪld] [feɪs] ,
his mild face ,
他的 温和的 脸 ,

此前，他温和的脸上每一条皱纹都透着绝望的神情；

[naʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][set] [ˈɑ:bstɪnətli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [θrʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
now his mouth was set obstinately , and a decided thrust to his
现在 他的 嘴 曾是 放 顽固地 , 和 一个 决定 推力 到 他的
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][rɪˈtaɪərɪŋ] [tʃɪn] [bɪˈkeɪm] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] .
usually retiring chin became remarkable .
通常 退休 下巴 成为 卓越 .

现在他嘴唇紧抿，一副固执的样子，他平时总是低着头的下巴也猛地抬起来，这显得格外引人注目。

[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈwɪspi] [her] [hæd; həd][æŋ; ən] [əˈɡreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænəɹ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [əbˈtru:ɪdɪd]
Even his wispy hair had an aggression in the manner in which it obtruded
甚至 他的 飘渺的 头发 有 一个 侵略 在 这 方式 在 哪个 它 突兀
[frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] .
from under the brim of his slouch hat .
从 在下面 这 帽檐 的 他的 伛 帽子 .

就连他那稀疏的头发，从他那顶软帽的帽檐下探出来，也透着一股桀骜不驯的气息。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈhɪrli] [dɪˈfaɪənt] , [jet] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈpli:dɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] , [tu:] .
His eyes were nearly defiant , yet there was pleading in them , too .
他的 眼睛 是 几乎 桀骜不驯 , 然而 那里 曾是 恳求 在 他们 , 也 .

他的眼神近乎挑衅，但其中也夹杂着恳求。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ,
It was as if he were sure of the rightness of his purpose ,
它 曾是 作为 如果 他 是 当然 的 这 正义 的 他的 目的 ,
他似乎确信自己的目的是正确的。

[bʌt; bət] [ˈniːdɪd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [ɪts] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
but needed encouragement in its execution .
但 需要 鼓励 在 它是 执行 .
但在执行过程中需要鼓励。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈpʊʊkər] [geɪm] [wʌz; wəz] [stɔːpt] ,
For the moment the poker game was stopped ,
为了 这 片刻 这 扑克 游戏 曾是 停止 ,
扑克牌局暂时中止了。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstiːli] [aɪz] [ʌv; əv] [waɪld] [bɪl] .
a fact which was wholly due to the interest of the steely eyes of Wild Bill .
一个 事实 哪个 曾是 完全 到期的 到 这 兴趣 的 这 钢铁般的 眼睛 的 荒野 账单 .
这一切都归功于“野比尔”那双锐利的眼睛。

“ [ˈleɪɪn] - [ɔːf] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈɡæmblər] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsɔːfnɪŋ] .
“ **Layin ' off ?** ” **inquired the gambler , without a moment's softening** .
“ 躺着 - 离开 ? ” 询问 这 赌徒 , 没有 一个 瞬间 软化 .
“你打算收手吗?”赌徒问道, 语气丝毫没有缓和。

“ [ɡes] [jʊə(r)] [ˈpæsɪn] - [ɑːn] [ðæt] [mʌd] [leɪ] - [əʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈsændi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ **Guess you're passin ' on that mud lay - out of yours ,** ” **suggested Sandy , with a**
“ 猜测 你是 帕辛 - 在 那 泥 躺 - 出去 的 你的 , ” 建议 沙 , 和 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

“看来你是不打算用你那套泥地布局了,”桑迪笑着说。

[ˈsɪpiːoʊ] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈtaɪtnd] .
Scipio shook his head , and his lips tightened .
西庇阿 摇晃 他的 头 , 和 他的 嘴唇 收紧 .
西庇阿摇了摇头, 抿紧了嘴唇。

“ [noʊ] . [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [bɪl] [hɪr] .
“ **No . I want to borrow a good horse from Bill here** .
“ 不 . 我 想 到 借 一个 好的 马 从 账单 这里 .
“不, 我想从比尔这里借一匹好马。”

“ [ðə; ði] [ˈɡæmblər] [set] [daʊn] [ðə; ði] [kɑːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃʌflɪŋ] .
“ **The gambler set down the cards he had been shuffling** .
“ 这 赌徒 放 向下 这 牌 他 有 到过 洗牌 .
赌徒放下了正在洗的牌。

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [hɪz; ɪz] [ˌækʃ(ə)n] .
The statement seemed to warrant his action .
这 陈述 似乎 到 保证 他的 行动 .
这一声明似乎为他的行动提供了正当理由。

[hiː; hi] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪt] [ə; eɪ] [tʃuː] [ʌv; əv] [təˈbækoo] [ɔːf] [ə; eɪ] [blæk] [plʌŋ] .
He sat back in his chair and bit a chew of tobacco off a black plug .
他 卫星 后退 在 他的 椅子 和 少量 一个 嚼 的 烟草 离开 一个 黑色的 插头 .
他靠在椅背上, 咬了一口黑色烟块上的嚼烟。

[ˈmɪŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [sæt] [raʊnd] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈʌnˈfeɪnd]
Minky and the others sat round and stared at the little man with unfeigned
貂绒 和 这 其他的 卫星 圆形的 和 凝视 在 这 小的 男人 和 慥
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

明基和其他人围坐在一起，饶有兴致地盯着这个小个子男人。

“ [jʊə(r)] [ˈniːdɪn] - [ə; eɪ][ˈhɑːs] ? ” [diˈmɑːndɪd] [bɪl] , [wɪˈðəʊt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz]
“ **You're needin ' a hoss ?** ” **demanded Bill , without attempting to disguise his**
“ 你是 需要 - 一个 霍斯 ? ” 要求 账单 , 没有 尝试 到 伪装 他的
[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

“你需要一匹马？”比尔问道，毫不掩饰自己的惊讶。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?
“ **What for ?**
“ 什么 为了 ?

“做什么的？”

“ [ˈsɪpiːoʊ] [druː] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ ; [ə; eɪ] [ˈbiːdi] [swet] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [aʊt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː]
“ **Scipio drew a hand across his brow ; a beady sweat had broken out upon it**
“ 西庇阿 画 一个 手 穿过 他的 眉头 ; 一个 珠子 汗 有 破碎的 出去 之上 它
.
:
.

西庇阿用手抹了抹额头，额头上渗出了细密的汗珠。

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [foʊk][wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət]
“ **Oh , nothing to bother folk with , ” he said , with a painful attempt at**
“ 哦 , 没有什么 到 打扰 民间 和 , ” 他 说 , 和 一个 痛苦 试图 在
[ɪnˈdɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

“哦，没什么好打扰大家的，”他装出一副漠不关心的样子说道。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [hʌnt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ˈfelər] , - [ɔːrd] - [dʒeɪmz] .
“ **I've got to hunt around and find that feller , ' Lord ' James** .
“ 我已经 得到 到 打猎 大约 和 寻找 那 伙计 , - 主 - 詹姆斯 .

“我得四处打听，找到那个人，‘詹姆斯勋爵’。”

“ [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [flæft] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .
“ **A swift glance flashed round the table from eye to eye** .
“ 一个 迅速 瞥一眼 闪光灯 圆形的 这 桌子 从 眼睛 到 眼睛 .

“目光迅速扫过桌子，从一只眼睛到另一只眼睛。”

[ðen] [ˈsʌni] [ˈoʊks] [vɔɪs] [riːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - -
Then Sunny Oak's voice reached them from beyond the window - -
然后 阳光明媚 橡树的 嗓音 达到 他们 从 超过 这 窗户 - -

这时，阳光橡树的声音从窗外传了过来——

“ [ges] [juːv] [ə; eɪ] [ˈɡʊdɪ] [weɪz] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] . ”
“ **Guess you've a goodish ways to travel** . ”
“ 猜测 你已经 一个 还不错 方式 到 旅行 . ”

“看来你有不少不错的旅行方式。”

“ [taɪm] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈsɪpiːoʊ] [ˈdɔːɡɪdli] .
“ **Time enough , ” said Scipio doggedly** .
“ 时间 足够的 , ” 说 西庇阿 顽强地 .

“时间足够了，”西庇阿坚定地说。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ? ” [di'mɑːndɪd] [waɪld] [bɪl] ,
“ **What you need to find him for ?** ” **demanded Wild Bill** ,
“ 什么 你 需要 到 寻找 他 为了 ? ” 要求 荒野 账单 ,
“你们找他干什么?”狂野比尔质问道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] .
and there was a change in the glitter of his fierce eyes .
和 那里 曾是 一个 改变 在 这 闪光 的 他的 凶猛的 眼睛 .
他那双凶狠的眼睛里闪烁的光芒也发生了变化。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] ['sɒfənd] , ['oʊnli] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
It was not that they softened , only now they had the suggestion of
它 曾是 不是 那 他们 软化 , 仅有的 现在 他们 有 这 建议 的
[æn; ən][ai'ɪrɒnik,-kəl] [smaɪl] ,
an ironical smile ,
一个 讽刺 微笑 ,
他们的态度并没有软化, 只是脸上多了几分讽刺的微笑。

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪm'plaɪd] [kʲɔri'a:səti] .
which , in him , implied curiosity .
哪个 , 在 他 , 暗示 好奇心 .
在他身上, 这暗示着好奇心。

[ˈsɪpiːoʊ] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] .
Scipio shifted his feet uneasily .
西庇阿 转移 他的 脚 不安地 .
西庇阿不安地挪动着脚步。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈwɪndoʊ] .
His pale eyes wandered to the sunlit window .
他的 苍白 眼睛 漫步 到 这 阳光照射 窗户 .
他苍白的目光转向了阳光照耀的窗户。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz] [θɹʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑːkɪt] ,
One hand was thrust in his jacket pocket ,
一 手 曾是 推力 在 他的 夹克 口袋 ,
一只手插进了外套口袋里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ˈfɪdʒɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈmet(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [bʌldʒd]
and the fingers of it fidgeted with the rusty metal of the gun that bulged
和 这 手指 的 它 坐立不安 和 这 生锈的 金属 的 这 枪 那 鼓胀
[ɪts] [saɪdz] .
its sides .
它是 侧面 .
它的手指不安地摆弄着枪身两侧凸起的生锈金属。

[ðɪs] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn]
This pressure of interrogation was upsetting the restraint he was putting on
这 压力 的 审讯 曾是 缴 这 克制 他 曾是 推杆 在
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
审讯的压力让他难以保持自我克制。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd][ˈæŋgər][wɜːr; wər] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈʌpəmoʊst] [ə'gen] .
All his grief and anger were surging uppermost again .
全部 他的 悲伤 和 愤怒 是 滔滔 最上层 再次 .
他所有的悲痛和愤怒再次涌上心头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ˈefərt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fruːd] [ˈɔːdiəns] ,
With a big effort , which was not lost upon his shrewd audience ,
和 一个 大的 努力 , 哪个 曾是 不是 丢失的 之上 他的 精明 观众 ,
他付出了巨大的努力, 而他那些精明的听众也注意到了这一点。

[hi:; hi] [tʃoʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n] .

he choked down his rising emotion .
他 窒息 向下 他的 上升 情感 .

他强忍住涌上心头的情绪。

“ [oʊ] , [aɪ] – – [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] - [ˈpɑ:rtɪ] [kɔ:l] , -

“ Oh , I – – I'd like to pay him a ' party call , ' .

“ 哦 , 我 – – I'd 喜欢 到 支付 他 一个 – 派对 称呼 , –

“哦，我——我想给他打个‘派对电话’，

” [hi:; hi] [blə:tɪd] [aʊt] .

“ he blurted out .

“ 他 脱口而出 出去 .

“他脱口而出。”

[ˈmɪŋki] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [waɪld] [bɪl] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪlənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɑ:rp]

Minky was about to speak , but Wild Bill kept him silent with a sharp

貂绒 曾是 关于 到 说话 , 但 荒野 账单 保留 他 沉默的 和 一个 锋利的

[glæns] .

glance .

瞥一眼 .

明基正要开口，但狂野比尔锐利的目光让他噤声。

[æn; ən] [ˈvɪdəbl] [ˈsnɪgər] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

An audible snigger came from beyond the window .

一个 可听见的 暗笑 来了 从 超过 这 窗户 .

窗外传来一声明显的窃笑。

“ [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] [dʒest] [wɛr] - [ju:l] [ˈloʊkɛt] [hɪm; ɪm] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈɡæmblər] .

“ Guess you know jest wher ' you'll locate him ? ” inquired the gambler .

“ 猜测 你 知道 笑话 哪里 – 你会 定位 他 ? ” 询问 这 赌徒 .

“你大概知道在哪里能找到他吧？”赌徒问道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [ʃʊr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsɪpi:əʊ] [ˈdɔ:ɡɪdli] .

“ No , but I'm going to find him , sure , ” replied Scipio doggedly .

“ 不 , 但 我是 去 到 寻找 他 , 当然 , ” 回复 西庇阿 顽强地 .

“不，但我一定会找到他的，”西庇阿坚定地回答道。

[ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈvɜ:tɪd] , “ [ges] [aɪ] [ˈjænt] [let] [ʌp] [tɪl] [aɪ] [du:] .

Then he added , with his eyes averted , “ Guess I shan't let up till I do .

然后 他 额外 , 和 他的 眼睛 避免了 , “ 猜测 我 不会 让 向上 直到 我 做 .

然后他目光躲闪地补充道：“看来我不会罢休，直到我做到为止。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈspɑ:rk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [aɪz] .

“ There was a weak sparkle in the little man's eyes .

“ 那里 曾是 一个 虚弱的 火花 在 这 小的 男人的 眼睛 .

“矮个子男人的眼中闪过一丝微弱的光芒。”

“ [wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] ? ” [rɑ:spt] [bɪl] [ˈkjʊriəsli] .

“ What's your game ? ” rasped Bill curiously .

“ 是什么 你的 游戏 ? ” 粗糙的 账单 奇怪的是 .

“你玩什么游戏？”比尔好奇地沙哑着嗓子问道。

“ [oʊ] , [dʒʌst] [ˈnɑ:θɪn] - .

“ Oh , just nothin ' .

“ 哦 , 只是 什么也没有 - .

“哦，没什么。”

“ [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [bri:f] [ɪmˈbærəst] [pɔ:z] .

“ The reply caused a brief embarrassed pause .

“ 这 回复 导致 一个 简短的 尴尬的 暂停 .

这句话引起了一阵短暂的尴尬沉默。

[ðen] [ðə; ði][ˈɡæmblər] [broʊk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [fɔːrs] .

Then the gambler broke it with characteristic force .
然后 这 赌徒 打破 它 和 特征 力量 .

然后，赌徒用他特有的力气把它打破了。

“ [æn; ən] - [ˈfɜː, ˈfɛr] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [jʊə(r)] - - [ˈkæriɪn] - [ə; eɪ] [ɡʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ **An fer that reason you're - - carryin ' a gun , " he said , pointing at the**

“ 一个 - fer 那 原因 你是 - - 携带 - 一个 枪 , ” 他 说 , 指向 在 这

[ˈmænz] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈpɑːkɪt] .
man's bulging pocket .

男人的 凸起 口袋 .

“所以你才会带着枪，”他指着那人鼓鼓囊囊的口袋说道。

[ˈsændi] [dʒɔɪs] [ˈsiːst] [ˈstækɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [tʃɪps] ” ; [ˈtoʊbi] [skwɜrd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd]
Sandy Joyce ceased stacking his “ chips ” ; Toby squared his broad shoulders and

沙 乔伊斯 停止 堆叠 他的 “ 芯片 ” ; 托比 平方 他的 广阔 肩膀 和

[dreɪnd] [æn; ən] [ɔːlˈredi] [ˈempti] [glæs] .
drained an already empty glass .

排水 一个 已经 空的 玻璃 .

桑迪·乔伊斯停止了堆积他的“筹码”；托比挺直了宽阔的肩膀，一口气喝光了已经空了的杯子里的酒。

[ˈmɪŋki] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
Minky blinked his astonishment ,

貂绒 眨眼 他的 惊讶 ,

明基惊讶地眨了眨眼。

[waɪl] [waɪld] [bɪl] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈɡresɪvli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] [ɑːn]
while Wild Bill thrust his long legs out and aggressively pushed his hat back on

尽管 荒野 账单 推力 他的 长的 腿 出去 和 咄咄逼人 推动 他的 帽子 后退 在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his head .

他的 头 .

狂野比尔伸出长腿，用力地把帽子往后戴在头上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ˌoʊvərˈkeɪm] [ˈsʌni] [ˈoʊks] [həˈbɪtʃuəl] [ˈɪndələns] ,
It was at that moment that curiosity overcame Sunny Oak's habitual indolence ,

它 曾是 在 那 片刻 那 好奇心 克服 阳光明媚 橡树的 习惯性的 懒惰 ,

就在那一刻，好奇心战胜了桑尼奥克一贯的懒散。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɪrd] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .

and his face appeared over the window - sill .
和 他的 脸 出现 超过 这 窗户 - 窗台 .

他的脸出现在窗台上。

“ [ˈhiːz] [stoʊl] [frʌm; frəm][em ˈiː] , ” [sed] [ˈsɪpiːoʊ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“ **He's stole from me , " said Scipio in a low tone** .
“ 他是 偷窃 从 我 , ” 说 西庇阿 在 一个 低的 语气 .

“他偷了我的东西，”西庇阿低声说道。

“ [wɒts] [hiː; hi] [stoʊl] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði][ˈɡæmblər] [ˈsævɪdʒli] .

“ **What's he stole ? " demanded the gambler savagely** .
“ 是什么 他 偷窃 ? ” 要求 这 赌徒 野蛮地 .

“他偷了什么？”赌徒恶狠狠地问道。

“ [maɪ] [waɪf] .

“ **My wife** .

“ 我的 妻子 .

“我的妻子。

“ [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ruːm] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbroʊkən][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .

“ **The stillness of the room remained unbroken for some moments** .
“ 这 寂静 的 这 房间 剩余 未破 为了 一些 时刻 .

房间里的寂静持续了片刻。

[ˈækʃnz] [keɪm] [fɑ:r] [ˈɪziə] [tu:; tə] [ðɪ:z] [men][ðæn; ðən] [mɪr] [wɜ:rdz] .

Actions came far easier to these men than mere words .

行动 来了 远的 更轻松 到 这些 男人 比 仅仅 字 .

对这些人来说，行动远比言语容易得多。

[sɪpi:ʊʊz] [wɜ:rdz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

Scipio's words had a paralyzing effect upon their powers of speech ,

西庇阿的 字 有 一个 瘫痪 影响 之上 他们的 权力 的 演讲 ,

西庇阿的话语使他们丧失了说话的能力。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə] [ɪnˈtɜ:rprət]

and each was busy with thoughts which they were powerless to interpret

和 每个 曾是 忙碌的 和 想法 哪个 他们 是 无力 到 解释

[ɪntu:] [wɜ:rdz] .

into words .

进入 字 .

他们各自沉浸在自己的思绪中，却无力用语言表达出来。

“ [lɔ:rd] ” [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [heɪt] .

“ Lord ” James was a name they had reason to hate .

“ 主 ” 詹姆斯 曾是 一个 姓名 他们 有 原因 到 恨 .

他们有理由憎恨“詹姆斯勋爵”这个名字。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [sɪˈnɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] [θeft] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [wɜ:rs] - - [tu:; tə][ðem; ðəm] .

It was a name synonymous with theft , and even worse - - to them .

它 曾是 一个 姓名 同义词 和 盗窃 , 和 甚至 更糟 - - 到 他们 .

对他们来说，这个名字就是盗窃的代名词，甚至更糟。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈstəʊlən][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kəˈmju:nəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnfərˈgɪvəbl] , [bʌt; bət] [ðɪs] -

He had stolen from their community , which was unforgivable , but this -

他 有 被盗 从 他们的 社区 , 哪个 曾是 不可饶恕 , 但 这 -

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

- this was something new to them ,

- 这 曾是 某物 新的 到 他们 ,

他偷窃了他们社区的财物，这是不可饶恕的，但这件事——这件事对他们来说却是前所未有的。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ˈredɪli] [kʌm] [ɪntu:][ðer; ðər][ˈfəʊkəs] .

something which did not readily come into their focus .

某物 哪个 做过 不是 容易 来 进入 他们的 重点 .

这是他们一开始没有注意到的事情。

[waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] .

Wild Bill was the first to recover himself .

荒野 账单 曾是 这 第一的 到 恢复 他自己 .

“狂野比尔”是第一个恢复过来的。

“ [haʊ] [dˈju:] [noʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“ How d'you know ? ” he asked .

“ 如何 你 知道 ? ” 他 问 .

“你怎么知道的？”他问道。

“ [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] . ”

“ She wrote telling me . ”

“ 她 写道 讲述 我 . ”

“她写信告诉我。”

“ [ʃi:; ʃi] [went] - [kəz][ʃi:; ʃi] [ˈnoʊʃənd] [aɪ ˈti:] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsændi] .

“ She went ' cos she notioned it ? ” inquired Sandy .

“ 她 去 - 化学 她 构思 它 ? ” 询问 沙 .

“她是因为一时兴起才去的吗？”桑迪问道。

“ [ˈhiːz] [stoʊl] [hɜːr; hər] – – [ˈhiːz] [stoʊl] [maɪ] [ˈdʒesi] , ” [sed] [ˈsɪpiːoʊ] [ˈsʌlənlɪ] .

“ **He's stole her – – he's stole my Jessie , ” said Scipio sullenly .**
“ 他是 偷窃 她 – – 他是 偷窃 我的 杰西 , ” 说 西庇阿 闷闷不乐地 .

“他把她偷走了——他偷走了我的杰西,”西庇阿闷闷不乐地说。

“ [æn; ən] - [jʊə(r)] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [bæk] ?

“ **An ' you're goin ' to fetch her back ?**
“ 一个 - 你是 去 - 到 拿来 她 后退 ?

“你要去把她接回来? ”

“ [ˈbɪlz] [ˈkwestʃən] [wɪpt] [ðə; ði] [stiːl] [er] .

“ **Bill's question whipped the still air .**
“ 法案的 问题 鞭打 这 仍然 空气 .

比尔的问题搅动了平静的空气。

“ [ʃʊr] – – [fiːz] [maɪn] .

“ **Sure – – she's mine .**
“ 当然 – – 她是 矿 .

“当然——她是我的。”

“ [sɪpiːoʊz] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ænd][ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈmaɪndɪdnɪs] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ]

“ **Scipio's simplicity and single - mindedness brought forth a sigh of intense feeling**
“ 西庇阿的 简单 和 单身的 - 心智 带来 前进 一个 叹 的 激烈的 感觉

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] .

from his hearers .
从 他的 听众 .

“西庇阿的朴实和一心一意让听众们深感震撼，发出了一声叹息。”

“ [haʊ] ?

“ **How ?**
“ 如何 ?

“如何?

“ [waɪld] [ˈbɪlz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪnˌtərəˈgeɪ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪˈfekt] .

“ **Wild Bill's method of interrogation had a driving effect .**
“ 荒野 法案的 方法 的 审讯 有 一个 驾驶 影响 .

“野比尔的审讯方法产生了显著效果。”

“ [fiːz] [maɪn] , [æn; ən] - – – [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [bæk] .

“ **She's mine , an ' - - I'm going to get her back .**
“ 她是 矿 , 一个 - - - 我是 去 到 得到 她 后退 .

“她是我的，而且——我一定要把她找回来。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɪti] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmænz] [ˈɑːbstɪnət] [əˈsɜːrj(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [aɪ] [ɪkˈsept] [waɪld] [ˈbɪlz] .

“ **There was pity at the man's obstinate assertion in every eye except Wild Bill's .**
“ 那里 曾是 遗憾 在 这 男人的 顽固 断言 在 每一个 眼睛 除了 荒野 法案的 .

“除了狂野比尔之外，每个人眼中都充满了对这个人固执己见的怜悯。”

“ [seɪ] , [zɪp] , [ˈhiːl] [kɪl] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɡæmblər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“ **Say , Zip , he'll kill you , ” said the gambler , after a pause .**
“ 说 , 拉链 , 地狱 杀 你 , ” 说 这 赌徒 , 后 一个 暂停 .

“我说，齐普，他会杀了你的,”赌徒停顿了一下后说道。

“ [fiːz] [maɪ] [waɪf] .

“ **She's my wife .**
“ 她是 我的 妻子 .

“她是我妻子。”

[fiːz] [maɪn] , ” [riˈtɔːtɪd] [ˈsɪpiːoʊ] [ɪnˈtensli] .

She's mine , ” retorted Scipio intensely .
她是 矿 , ” 反驳 西庇阿 强烈地 .

“她是我的,”西庇阿激烈地反驳道。

“ [æ̃n; ə̃n] - [aɪl] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] [ded] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə][hænd][hɜ:r; həɹ]['oʊvər] . ”
“ **An** ' **I'll shoot him dead if he refuses to hand her over** . ”
“ 一个 - 患病的 射击 - 他 - 死的 如果 他 - 拒绝 - 到 - 手 - 她 - 超过 . ”
“如果他拒绝交出她，我就开枪打死他。”

“ [seɪ] , ” [ðə; ði][ˈɡæmblər] [went] [ɑ:n] ,
“ **Say** , ” **the gambler went on** ,
“ 说 , ” 这 - 赌徒 - 去 - 在 ,
“这么说吧，”赌徒继续说道，

[ɪɡ'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz][ˈprəʊtest] - - [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈsɪpi:əs] [ʃu:tɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [dʒeɪmz][wʌz; wəz]
ignoring the man's protest - - the idea of Scipio shooting a man like James was
忽略 这 男人的 反对 - - 这 主意 的 西庇阿 射击 一个 男人 喜欢 詹姆斯 曾是
[tu:] [ˈlu:dɪkrəs] - - “ [jʊə(r)] [ʌp] [ə'ʌɪn][ə; eɪ][bæd][ˌprɔ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
too ludicrous - - “ you're up agin a bad proposition ,
也 荒谬 - - “ 你是 向上 再次 一个 坏的 主张 ,
他无视那人的抗议——西庇阿枪杀像詹姆斯这样的人的想法太荒谬了——“你这是在拿一个糟糕的提议冒险，

[ʃʊr] .
sure .
当然 .
当然。

[dʒeɪmz][hæz; həz] [stoʊl] [jʊr; jər] - - [waɪf] .
James has stole your - - wife .
詹姆斯 有 偷窃 你的 - - 妻子 .
詹姆斯偷走了你的妻子。

[ˈhi:z] [stoʊl] [mɔ:r] .
He's stole more .
他是 偷窃 更多的 .
他偷的更多。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈsteɪdʒ] - [ˈrɑ:bər] . ”
He's a stage - robber . ”
他是 一个 阶段 - 强盗 . ”
他是个舞台劫匪。

“ [ə; eɪ][ˈkæt(ə)] - [θɪ:f] , ” [broʊk] [ɪn] [ˈsændi] .
“ **A cattle - thief** , ” **broke in Sandy** .
“ 一个 牛 - 贼 , ” 打破 在 沙 .
“是个偷牛贼，”桑迪插嘴道。

“ [ə; eɪ] - [bæd][mæn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] , ” [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈmɪŋki] .
“ **A ' bad man ' of the worst** , ” **nodded Minky** .
“ 一个 - 坏的 男人 - 的 这 最差 , ” 点头 貂绒 .
“一个彻头彻尾的坏蛋，”明基点点头。

“ [ˈhi:z] [ɔ:l] [ði:z] , [æ̃n; ə̃n] - [mɔ:r] , ” [went] [ɑ:n] [bɪl] , [ˈskaʊlɪŋ] .
“ **He's all these** , **an ' more** , ” **went on Bill** , **scowling** .
“ 他是 全部 这些 , 一个 - 更多的 , ” 去 在 账单 , 皱眉 .
“他具备所有这些特质，甚至更多，”比尔皱着眉头继续说道。

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [skʌŋk] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈpestɪləns] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] .
“ **He's a low - down skunk** , **he's a pestilence** , **he's a murderer** .
“ 他是 一个 低的 - 向下 臭鼬 , 他是 一个 瘟疫 , 他是 一个 凶手 .
“他是个卑鄙无耻的家伙，是个祸害，是个杀人犯。”

[jʊə(r)] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [bæk] [θər] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [jæk] [ɪn][ðə; ði] ['fʊthɪlz] [wɪð; wɪθ]
You're goin ' to hunt him back ther ' to his own shack in the foothills with
你是 去 - 到 打猎 他 后退 那里 - 到 他的 自己的 窝棚 在 这 山麓 和
[hɪz; ɪz] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [tʌfs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
his gang of toughs around him ,
他的 帮派 的 强硬 大约 他 ,

你要一路追到他位于山脚下的小屋，那里有他那帮喽啰围着他。

[æn; ən] - [jʊə(r)] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hænd] [bæk] [jər; jər] [waɪf] .
an ' you're goin ' to make him hand back your wife .
一个 - 你是 去 - 到 制作 他 手 后退 你的 妻子 .

你要让他把你的妻子还给你。

[seɪ] , [jʊə(r)] [ʃər] ['kreɪzi] .
Say , you're sure crazy .
说 , 你是 当然 疯狂的 .

说真的，你肯定疯了。

['hi:l] [kɪl] [juː; jʊ] .
He'll kill you .
地狱 杀 你 .

他会杀了你。

['hi:l] [blɒʊ] [jər; jər] - [tuː; tə] [hel] , [æn; ən] - [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['dev(ə)] ['freɪtɪdʒ] [fɔːr; fər]['dɔɪn] - [aɪ 'tiː] .
He'll blow your carkis to hell , an ' charge the devil freightage for doin ' it .
地狱 吹 你的 - 到 地狱 , 一个 - 收费 这 魔鬼 货运 为了 做 - 它 .

他会把你的汽车炸到地狱去，然后向魔鬼收取运费。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʊk] [ʌv; əv] [ə'ɡri:mənt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃt] [sɪpiːoʊz] [maɪld] [feɪs] .
" **There was a look of agreement in the eyes that watched Scipio's mild face .**
" 那里 曾是 一个 看 的 协议 在 这 眼睛 那 观看 西庇阿的 温和的 脸 .

“看着西庇阿温和的面容，人们眼中流露出赞同的神色。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
There was more : there was sympathy and pity for him ,
那里 曾是 更多的 : 那里 曾是 同情 和 遗憾 为了 他 ,

不仅如此，人们还对他抱有同情和怜悯。

['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðiːz] [men][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
feelings in these men for which there was no other means of expression .
情怀 在 这些 男人 为了 哪个 那里 曾是 不 其他 方法 的 表达 .

这些男人心中的情感，除了言语之外，别无他法表达。

[bʌt; bət]['sɪpiːoʊ][wʌz; wəz] [ʌn'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
But Scipio was unmoved from his purpose .
但 西庇阿 曾是 不动 从 他的 目的 .

但西庇阿丝毫没有动摇他的决心。

[hɪz; ɪz] [ʌndər,lɪp] [prəʊ'truːdɪd] ['ɑːbstɪnətli] .
His underlip protruded obstinately .
他的 下唇 突出 顽固地 .

他的下唇顽固地翘了起来。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
His pale eyes were alight with purpose and misery .
他的 苍白 眼睛 是 点燃 和 目的 和 苦难 .

他苍白的眼睛里闪烁着坚定的神情和深深的悲痛。

" ['hiːz] [stoʊl] [maɪ] - - ['dʒesi] , " ['hiː; hi] [kraɪd] , " [æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] [bæk] .
" **He's stole my - - Jessie , " he cried , " an ' I want her back .**
" 他是 偷窃 我的 - - 杰西 , " 他 哭 哭 , " 一个 - 我 想 她 后退 .

“他偷走了我的——杰西，”他哭喊道，“我要她回来。”

“ [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
“ **Then , in a moment , his whole manner changed , and his words came with**
“ 然后 , 在 一个 片刻 , 他的 所有的 方式 已更改 , 和 他的 字 来了 和
[æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [ˈpliːdɪŋ] .
an irresistible pleading :
一个 无法抗拒 恳求 :
“然后，突然间，他的整个态度都变了，话语中充满了无法抗拒的恳求。”

[hɑːrd][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɡæmblər] ,
Hard as was the gambler ,
难的 作为 曾是 这 赌徒 ,
就像那个赌徒一样冷酷无情，
[ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [pərˈhæps] ,
the pathos of it struck a chord in him the existence of which , perhaps ,
这 感伤 的 它 击 一个 弦 在 他 这 存在 的 哪个 , 也许 ,
它所蕴含的悲情深深触动了它，或许，正是这种悲情的存在，让他感同身受。

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnəˈweɪr] .
even he was unaware :
甚至 他 曾是 不知情 :
连他自己都毫不知情。

“ [juːɪ] [lend] [em ˈiː][ə; eɪ] [hɔːrs] , [bɪl] ?
“ **You'll lend me a horse , Bill ?**
“ 你会 借 我 一个 马 , 账单 ?
“比尔，你能借我一匹马吗？ ”

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [kraɪd] .
“ **the little man cried** .
“ 这 小的 男人 哭 :
“小个子男人哭了。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [ʃʊr] ?
“ **You will , sure ?**
“ 你 将要 , 当然 ?
“你确定吗？ ”

[aɪ][ɡɑːt] [ˈfɪfti] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [seɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪdi] - [kloʊðz] .
I got fifty dollars saved for the kiddies ' clothes .
我 得到 五十 美元 已保存 为了 这 孩子们 - 衣服 :
我攒了五十美元，准备给孩子们买衣服。

[hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , “ [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] , [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [bɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp]
Here it is , “ he hurried on , pulling out a packet of bills from his hip
这里 它 是 , “ 他 慌忙 在 , 拉 出去 一个 包 的 账单 从 他的 时髦的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 :
“给你，”他一边说着，一边从裤兜里掏出一叠钞票。

“ [juː; jʊ] [teɪk] - [ɪm] [ænd; ənd] [kiːp] - [ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hɔːrs] .
“ **You take ' em and keep ' em against the horse** .
“ 你 拿 - 呃 和 保持 - 呃 反对 这 马 :
“你把它们带走，然后让它们抵着马。”

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [səˈfɪ(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːɪ][aɪ][ɡɑːt] .
It ain't sufficient , but it's all I got .
它 不是 充足的 , 但 它是全部 我 得到 :
这远远不够，但这是我全部的办法了。

[aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [rest] [wen] [aɪv] [meɪd] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [jɔː; jər] [hɔːrs] [gets] ['hɜːrtɪd] .
I'll pay the rest when I've made it , if your horse gets hurted .
患病的 支付 这 休息 什么时候我已经 制成 它 , 如果 你的 马 获得 受伤了 .
如果你的马受伤了, 等我赚够钱了, 我会支付剩下的费用。

[aɪ] [wɪl] , [ʃɒr] .
I will , sure .
我 将要 , 当然 .

好的, 当然。

[seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪnspə'reɪ(ə)n] ,
Say , " he added , with a happy inspiration ,
说 , " 他 额外 , 和 一个 快乐的 灵感 ,
“比如说,”他带着一丝欣喜的灵感补充道, “
“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][maɪ] [kleɪm] - - [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" I'll give you a note on my claim - - ha'f of it .
" 患病的 给 你 一个 笔记 在 我的 宣称 - - 半 的 它 :
“我会给你一份关于我索赔的说明——一半。”

[juːl] [duː][aɪ 'ti:] ?
You'll do it ?
你会 做 它 ?

你会做吗?

[juː; jʊ] - -
You - -
你 - -

你 -

" ['bɪlz] [feɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] ['skɑːrlət] .
" Bill's face went suddenly scarlet .
" 法案的 脸 去 突然 猩红 .

比尔的脸突然涨得通红。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [aɪ,lɪdz] .
Something made him lower his eyelids .
某物 制成 他 降低 他的 眼睑 .

某种原因让他垂下了眼睑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] ['iːgər] [feɪs] [ʌn'muːvd] ['eni] [lɔːŋgər] .
It was as though he could not look on that eager face unmoved any longer .
它 曾是 作为 尽管 他 可以 不是 看 在 那 渴望的 脸 不动 任何 更长 .
他仿佛再也无法无动于衷地看着那张渴望的脸。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ðæt] [pʊr] [sɪpiːoʊz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər]
Somehow he felt in a vague sort of way that poor Scipio's spirit was altogether
不知何故 他 毛毡 在 一个 模糊的 种类 的 方式 那 贫穷的 西庇阿的 精神 曾是 共
[tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
too big for his body .
也 大的 为了 他的 身体 .

他隐约觉得, 可怜的西庇阿的灵魂对于他的身体来说实在太大了。

[bɪgə(r)] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
Bigger by far than that of those sitting there ready to deride his purpose ,
大 经过 远的 比 那 的 那些 坐着 那里 准备好 到 嘲笑 他的 目的 ,
远比那些坐在那里准备嘲笑他目的的人要强大得多。

[ænd; ənd] [krʌʃ] [aɪ 'ti:][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] ['jiːldɪŋ] [sʌt] [æz; əz] , [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ,
and crush it to a weak yielding such as , in their minds ,
和 压碎 它 到 一个 虚弱的 屈服 这样的 作为 , 在 他们的 思想 ,
并将其碾碎成一种软弱无力的屈服状态, 在他们看来,

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪk] .

was the only possible thing for a man of his like .
曾是 这 仅有的 可能的 事物 为了 一个 男人 的 他的 喜欢 .

对于他这样的人来说，这是唯一可能的选择。

“ [ju:; jʊ][set][ðem; ðəm] [bɪlz] [raɪt] [bæk] [ɪn][jɔr; jər][dɪp] , ” [hi; hi] [kraɪd] ,
“ **You set them bills right back in your dip , ” he cried ,**
“ 你 放 他们 账单 正确的 后退 在 你的 蘸 , ” 他 哭 ,

“你把那些账单又放回你的垃圾桶里了,”他喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæsk][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈri:əl] [ˈfi:lɪŋz] ; “ [aɪ][dəʊnt]
with a savageness that was only a mask to his real feelings ; “ I don't
和 一个 野蛮 那 曾是 仅有的 一个 面具 到 他的 真实的 情怀 ; “ 我 不

[ni:d] - [ɪm] .

need ' em .
需要 - 呢 .

他用一种野蛮的语气掩盖着自己的真实感受：“我不需要他们。”

[ju:; jʊ][ken] [get] [raɪt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn][æn; ən] - [hæv; həv][jɔr; jər] [pɪk] [oʊ] - [maɪ] [plʌgz] ,
You ken get right out to the barn an ' have your pick o ' my plugs ,
你 肯 得到 正确的 出去 到 这 谷仓 一个 - 有 你的 挑选 o - 我的 插头 ,

你可以直接去谷仓，随便挑我的插头。

[æn; ən] - [ˈeni,θɪn] - [ju:; jʊ] [ni:d] [els] .

an ' anythin ' you need else .
一个 - 任何东西 - 你 需要 别的 .

以及您还需要的任何其他东西。

[ges] [ju:; jʊ][best] [teɪk] [ðə; ði] [blæk] [mer] .

Guess you best take the black mare .
猜测 你 最好的 拿 这 黑色的 母马 .

看来你最好还是选那匹黑母马。

[ʃi:l] [ˈkæri] [ju:; jʊ][ɔ:l] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ʃʊr] , [æn; ən] - [ðen] [ˈlæf][æt; ət][ju:; jʊ] .
She'll carry you all day for a week , sure , an ' then laff at you .
壳 携带 你 全部 天 为了 一个 星期 , 当然 , 一个 - 然后 哈哈 在 你 .

她肯定会背着你走一个星期，然后嘲笑你。

[get] [raɪt] [ɑ:n] , [æn; ən] - - - [æn; ən] - - - [gʊd] [lʌk] !

Get right on , an ' - - an ' - - good luck !
得到 正确的 在 , 一个 - - - 一个 - - - 好的 运气 !

赶紧行动吧，祝你好运！

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈækʃnz] [pərˈfɔ:rmɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈmænz][laɪf][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi; hi][kæn; kən][ˈnevər]
“ **There are actions performed in every man's life for which he can never**
“ 那里 是 行动 执行 在 每一个 男人的 生活 为了 哪个 他 能 绝不

[əˈkaʊnt] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [hɪmˈself] .

account , even to himself .
帐户 , 甚至 到 他自己 .

“每个人一生中都会做出一些自己永远无法解释的事情，甚至对自己也无法解释。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][waɪld] [bɪl] [pərˈfɔ:rmɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

Such was the act Wild Bill performed at that moment .
这样的 曾是 这 行为 荒野 账单 执行 在 那 片刻 .

这就是“狂野比尔”当时所采取的行动。

[ˈɡæmblɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Gambling was his living , but his horses were a passion with him .
赌博 曾是 他的 活的 , 但 他的 马匹 是 一个 热情 和 他 .

赌博是他的谋生手段，但他对马匹却是他的挚爱。

[hiː; hi] [pəˈzest] , [pərˈhæps] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][hiː; hi]
He possessed , perhaps , some of the finest in the country , and he
他 拥有 , 也许 , 一些 的 这 最好的 在 这 国家 , 和 他
[wəːʃɪpt] [ðem; ðəm] .
worshipped them .
崇拜 他们 .

他拥有全国最好的藏品，而且他非常珍视它们。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][lənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] [frend] ,
He had never been known to lend a horse to his best friend ,
 他 有 绝不 到过 已知 到 借 一个 马 到 他的 最好的 朋友 ,
 他以前从未把马借给过自己最好的朋友。

[ænd; ʌnd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [fiːd] [ɔːr] [ɡruːm] [ðem; ðəm] .
and no one but himself had ever been allowed to feed or groom them .
 和 不 一 但 他自己 有 曾经 到过 允许 到 喂养 或者 新郎 他们 .
 除了他自己，从来没有人被允许喂养或照料它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['praʊdə] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɑːðə] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɜːrstbɔːrn][sʌn]

He	was	prouder	of	them	than	a	father	might	be	of	his	firstborn	son
他	曾是	更骄傲	的	他们	比	一个	父亲	可能	是	的	他的	长子	儿子

,

‘

,

他为他们感到骄傲，甚至超过了父亲对自己长子的骄傲。

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['kerf(ə)] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz] ['eni] ['dʌvɪŋ] ['mʌðər] .
and as careful of them as any doting mother .
和 作为 小心 的 他们 作为 任何 溺爱 母亲 .
像任何一位慈爱的母亲一样呵护他们。

[ˈðɜ:fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[əˈsent]	[tuː; tə]	[sɪpiːoʊz]	[rɪˈkwɛst]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[ˈstæɡərɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[kəmˈpænjənz]
Therefore	his	assent	to	Scipio's	request	was	quite	staggering	to	his	companions
所以	他的	同意	到	西庇阿的	要求	曾是	相当	令人震惊	到	他的	同伴

.

⋮

.

因此，他对西庇阿的请求表示同意，这让他的同伴们感到非常震惊。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [aɪ 'tiː] ,
Nor **did** **he** **know** **why** **he** **did** **it** ,
 也不 做过 他 知道 为什么 他 做过 它 ,
 他也不知道自己为什么会这样做。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈæŋɡər] [ˈfɑːləʊd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [gʊd] -
and a furious anger followed immediately upon this unusual outburst of good -
和 一个 狂怒 愤怒 随后 立即地 之上 这 异常 爆发 的 好的 -
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

然而，在这罕见的善意爆发之后，紧接着是一阵强烈的愤怒。

[ˈsɪpi:ʊʊ][wʌz; wəz] [prəˈfju:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [θæŋks] .
Scipio was profuse in his thanks .
 西庇阿 曾是 丰富的 在 他的 谢谢 .

西庇阿表达了由衷的感谢。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][kʌt] [ʃɔ:rt] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [si:md] [kwɔ:t] [ʌn'nesəseri] .
But he was cut short with a violence that seemed quite unnecessary .
 但 他 曾是 切 短的 和 一个 暴力 那 似乎 相当 不必要 .
 但他却因一场似乎完全没有必要的暴力事件而戛然而止。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [æt; ət] [liːst] ,
For the moment , at least ,
为了 这 片刻 , 在 至少 ,

至少目前来看，

[bɪl] [heɪtɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi] [heɪtɪd] [ðɪs] “ [lɔːrd] ” [dʒeɪmz][hiː; hi]
Bill hated the little man almost as much as he hated this “ Lord ” James he
账单 憎恨 这 小的 男人 几乎 作为 很多 作为 他 憎恨 这 “ 主 ” 詹姆斯 他
[wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [aʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .
was setting out in search of .
曾是 环境 出去 在 搜索 的 .

比尔恨透了这个小个子男人，几乎和恨透了他正在寻找的这位“詹姆斯勋爵”一样。

[ˈæftər] [ðæt] [noʊ][wɜːrd] [pæst] [ʌnˈtɪl] [ˈsɪpiːoʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrn] .
After that no word passed until Scipio had left the store for the barn .
后 那 不 单词 通过了 直到 西庇阿 有 左边 这 店铺 为了 这 谷仓 .

此后便查无音讯，直到西庇阿离开商店前往谷仓。

[bɪl] [sæt] [ræpt] [ɪn] [ˈmuːdi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] [ˈloʊə-d] [ɪn] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel]
Bill sat wrapt in moody thought , his fierce eyes lowered in contemplation of his well
账单 卫星 包裹 在 情绪化 想法 , 他的 凶猛的 眼睛 降低 在 沉思 的 他的 出色地
- [ʃɑːd] [fiːt] .
- shod feet .
- 鞋子 脚 .

比尔陷入了沉思，他目光锐利地垂下，凝视着自己穿着厚底鞋的双脚。

[hɪz; ɪz][kɑːrdz][wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtɪn] , [ðə; ði][men] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtɪn] .
His cards were forgotten , the men around him were forgotten .
他的 牌 是 被遗忘的 , 这 男人 大约 他 是 被遗忘的 .

他的牌被遗忘了，他周围的人也被遗忘了。

[ˈsændi] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [feɪs] [ɪn] [ˈwʌndər] ,
Sandy and the storekeeper were watching his harsh face in wonder ,
沙 和 这 店主 是 观看 他的 残酷的 脸 在 想知道 ,

桑迪和店主惊奇地看着他那张严厉的脸。

[waɪl] [ˈtoʊbiːz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [mæn] .
while Toby's head was turned in the direction of the departing man .
尽管 托比的 头 曾是 转向 在 这 方向 的 这 离开 男人 .

托比的头转向了离开的男人的方向。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌni] [oʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [huː] [ˈfaɪnəli] [broʊk] [ðə; ði]
It was Sunny Oak from his post at the window who finally broke the
它 曾是 阳光明媚 橡木 从 他的 邮政 在 这 窗户 WHO 最后 打破 这
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

最后打破沉默的是站在窗边的桑尼·奥克。

“ [ges] [juː; jʊ] [ɡɔːn] [plʌm] - [bʌɡ] , - [bɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] [ɡrɪn] .
“ **Guess you gone plumb ' bug , ' Bill , “ he said , with an amiable grin .**
” 猜测 你 已消失 垂直 - 漏洞 , - 账单 , ” 他 说 , 和 一个 可亲 咧嘴笑 .

“看来你彻底上瘾了，比尔，”他笑着说。

[ðen] , [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ,
Then , as only a flicker of a smile from the others answered him ,
然后 , 作为 仅有的 一个 闪烁 的 一个 微笑 从 这 其他的 回答 他 ,

然后，其他人只是微微一笑，算是回应了他。

[ænd; ænd] [bɪl] [ɪɡˈnɔːrd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ɔːltəˈgeðər] , [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] ,
and Bill ignored his charge altogether , he hurried on ,
和 账单 忽略 他的 收费 共 , 他 慌忙 在 ,

比尔完全无视了他的指控，匆匆继续前行。

“ [jʊə(r)] [ˈhelpɪn] - [ðæt] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ˈfelər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɒs] [ʌv; əv] [liːd] [ˈhiːl] [ˈnevər] [hæv; həv] [taɪm]
“ **You're** **helpin** ' **that** **misguided** **feller** **to** **a** **dose** **of** **lead** **he'll** **never** **have** **time**
“ 你是 帮助 - 那 错误的 伙计 到 一个 剂量 的 带领 地狱 绝不 有 时间
[tuː; tə][ˈdaɪdʒest] .
to **digest** .
到 消化 .

“你这是在帮那个误入歧途的家伙吃下一剂他永远也消化不了的铅弹。”

[ɪf] [ˈevər] [zɪp] [rʌnz] [faʊl] [ʌv; əv][ˈdʒeɪmz] ,
If **ever** **Zip** **runs** **foul** **of** **James** ,
如果 曾经 拉链 跑步 犯规 的 詹姆斯 ,
如果Zip和James发生冲突,

[ˈhiːl] [bloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hel] [æz; əz] [ʃʊr] - - [æz; əz] [θɜːrɪz] [ˈæləs] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ˈðoʊz] [æz; əz][ˈdəʊnt]
he'll **blow** **him** **to** **hell** **as** **sure** - - **as** **ther's** **allus** **work** **for** **those** **as** **don't**
地狱 吹 他 到 地狱 作为 当然 - - 作为 那里 艾洛斯 工作 为了 那些 作为 不
[niːd] [aɪ ˈtiː] .
need **it** .
需要 它 .

他肯定会把他炸得粉身碎骨——因为总有工作是给那些不需要工作的人准备的。

[æn; ən] - , [wɑːts] [mɔːr] , [juːl] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [blæk] [mer] [əˈ^ɪn] , - [les] [ɪts] [ˈʌndər]
An ' , **wot's** **more** , **you'll** **never** **set** **eyes** **on** **your** **black** **mare** **agin** , ' **less** **it's** **under**
一个 - , 什么? 更多的 , 你会 绝不 放 眼睛 在 你的 黑色的 母马 再次 , - 较少的 它是 在下面
[ˈdʒeɪmz] - [ˈsæd(ə)] .
James ' **saddle** .
詹姆斯 - 鞍 .

而且, 你再也见不到你的黑母马了, 除非它在詹姆斯的马鞍下。

[jʊə(r)] [ʃʊr] - [bʌg] .
You're **sure** ' **bug** .
你是 当然 - 漏洞 .
你肯定是“bug”。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] .
' **You** **oughter** **be** **seen** **to** .
- 你 应该 是 已见 到 .
你应该接受治疗。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsʌni] [oʊk] [huː] [wɒd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
“ **It** **was** **only** **Sunny** **Oak** **who** **would** **have** **dared** **to** **say** **so** **much** **to** **the**
“ 它 曾是 仅有的 阳光明媚 橡木 WHO 会 有 敢于 到 说 所以 很多 到 这
[ˈɡæmblər] .
gambler .
赌徒 .

只有桑尼·奥克才敢对赌徒说这么多话。

[bʌt; bət] [ðen] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnˈsteɪtɪd] [ˈriːz(ə)n] , [ˈsʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn]
But **then** , **for** **some** **unstated** **reason** , **Sunny** **was** **a** **privileged** **person** **on**
但 然后 , 为了 一些 未说明 原因 , 阳光明媚 曾是 一个 特权 人 在
[ˈsʌfərɪŋ] [ˈkriːk] .
Suffering **Creek** .
痛苦 溪 .

但是, 由于某种未说明的原因, 桑尼在苦难溪镇却享有特权。

[ˈnoʊbəːdi] [peɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə]
Nobody **paid** **much** **attention** **to** **the** **manner** **in** **which** **he** **allowed** **his** **tongue** **to**
无人 有薪酬的 很多 注意力 到 这 方式 在 哪个 他 允许 他的 舌头 到
[rʌn] [ɑːn] ,
run **on** ,
跑步 在 ,
没人太在意他那张喋喋不休的嘴。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [hi; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['leɪzi][tu; tə][bi; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['enɪbə:di] .
and , besides , he was too lazy to be afraid of anybody .
和 , 除了 , 他 曾是 也 懒惰的 到 是 害怕的 的 任何人 .
而且, 他懒得要命, 根本不会怕任何人。

[bɪl] [lʊkt] [raʊnd] .
Bill looked round .
账单 看起来 圆形的 .

比尔环顾四周。

" [jʊə(r)] [saɪd] - [trækt] , " [hi; hi] [əb'zɜ:rvd] [kən'temptʃuəsli] .
" **You're side - tracked , " he observed contemptuously .**
" 你是 边 - 已追踪 , " 他 观察到 轻蔑地 .
“你跑题了,”他轻蔑地说道。

[dʒeɪmz][wəʊnt] [ju:t] ['dʒesɪz] ['hʌzbənd] .
" **James won't shoot Jessie's husband .**
" 詹姆斯 惯于 射击 杰西的 丈夫 .
“詹姆斯不会枪杀杰西的丈夫。”

[ˈmeɪbi] [ˈhi:l] [kɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ˈmeɪbi] [ˈhi:l] [roʊst][hɪm; ɪm][bæd] , [ænd; ənd] [tʌŋ] - [læʃ] [hɪm; ɪm] .
Maybe he'll kick him out , maybe he'll roast him bad , and tongue - lash him .
或许 地狱 踢 他 出去 , 或许 地狱 烤 他 坏的 , 和 舌头 - 睫毛 他 .
也许他会把他赶出去, 也许他会狠狠地羞辱他, 对他破口大骂。

[ˈeniˌweɪz] , [ˈevri] [ˈmænz][gɑ:t][tu; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
Anyways , every man's got to play his own hand .
总之 , 每一个 男人的 得到 到 玩 他的 自己的 手 .
总之, 每个人都得按自己的方式行事。

[æn; ən] - - - [ɪts] [gʊd] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪn] - [hɑ:rd] , [wɪn][ɔ:r] [lu:z] .
An ' - - it's good to see him playin ' hard , win or lose .
一个 - - - 它是 好的 到 看 他 玩耍 - 难的 , 赢 或者 失去 .
很高兴看到他全力以赴, 无论输赢。

[bʌt; bət] - [ɡɪt] [bæk] , [ʃʊr] .
But Zip'll git back , sure .
但 - git 后退 , 当然 .
但 Zip 肯定会恢复的。

[æn; ən] - [ˈhi:l] [brɪŋ] [maɪ] [mer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
An ' he'll bring my mare with him .
一个 - 地狱 带来 我的 母马 和 他 .
他会把我的母马带来。

[goʊ][tu; tə] [sli:p] , [ˈsʌni] ; [jʊr; jər] [ˈθɪŋkɪn] - - [ˈpænz] [naɪ] [hætʃt] [aʊt] . "
Go to sleep , Sunny ; your thinkin ' - pan's nigh hatched out . "
去 到 睡觉 , 阳光明媚 ; 你的 思考 - - 平底锅 夜 孵化 出去 . "
睡吧, 桑尼; 你的思考盘快要孵化了。

" [aɪ][dəʊnt] [ges] [ˈhi:l] [ˈevər] [get] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [dʒeɪmz] , " [əb'zɜ:rvd] [ˈmɪŋki] [ˈθɔ:tfəli] .
" **I don't guess he'll ever get alongside James , " observed Minky thoughtfully .**
" 我 不 猜测 地狱 曾经 得到 旁边 詹姆斯 , " 观察到 貂绒 深思熟虑 .
“我猜他永远也和詹姆斯合不来,”明基若有所思地说道。

" [wi:v] [ɔ:l] [lʊkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pi:s] .
" **We've all looked for him a piece .**
" 我们已经全部 看起来 为了 他 一个 片 .
“我们都为他找过一块地。”

[wi; wi] [noʊ] [ˈhi:z][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈfæntɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] ,
We know he's got a shanty back in the foothills ,
我们 知道 他是 得到 一个 棚屋 后退 在 这 山麓 ,
我们知道他在山脚下有个棚屋。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ˈhɪrɪn] - [ʌv; əv] ['enɪbɑ:di] ['faɪndɪn] - [aɪ 'ti:] .
but I don't seem to remember hearin' of anybody findin' it .
 但 我 不 似乎 到 记住 听觉 - 的 任何人 发现 - 它 :

但我好像没听说过有人找到它。

[aɪ][dəʊnt] [ges] [zɪps] [waɪz][tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] .
I don't guess Zip's wise to where it is .
 我 不 猜测 拉链 明智的 到 在哪里 它 是 :

我猜Zip并不知道它在哪里。

" [ˈbɪlz] [aɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['faɪər] .
" Bill's eyes lit with a curious fire .
 " 法案的 眼睛 点燃 和 一个 好奇的 火 :

比尔的眼中闪过一丝好奇的光芒。

" [ges] - [faɪnd][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .
" Guess Zip'll find him , " he said quietly .
 " 猜测 - 寻找 他 , " 他 说 悄悄 :

“看来齐普会找到他,”他平静地说。

" ['meɪbi] ['ɪtl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [taɪm] - - "
" Maybe it'll take him time - - "
 " 或许 它将 拿 他 时间 - - "

“或许他需要一些时间——”

" [æn; ən] - , " [kraɪd] ['sʌni] , " ['haʊz] [ðəm; ðəm] [pɔ:ɾ] ['kɪdi] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['mi:nwaɪl] ?
" An , " cried Sunny , " how's them pore kiddies to live meanwhiles ?
 " 一个 - , " 哭 阳光明媚 , " 怎么样 他们 孔隙 孩子们 到 居住 与此同时 ?

“安,”桑尼喊道,“这些可怜的孩子现在过得怎么样?”

" [ðə; ði] ['loʊfər] ['faɪərd][hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] [bɑ:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaird] [ɪ'fekt] .
" The loafer fired his little bomb with the desired effect .
 " 这 浪子 被解雇 他的 小的 炸弹 和 这 想要的 影响 :

“那个游手好闲的人发射了他的小炸弹,达到了预期的效果。”

[ðə; ði] [men] [hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
The men had no answer for some moments .
 这 男人 有 不 回答 为了 一些 时刻 :

男人们一时语塞。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ɔ:l] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] [ˈbɪlz] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ]
And gradually all eyes fixed themselves upon Bill's face , as though
 和 逐步地 全部 眼睛 固定的 他们自己 之上 法案的 脸 , 作为 尽管

[ək'na:ɪdʒɪŋ; æk'na:ɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] ['li:dərʃɪp] .
acknowledging his leadership .
 承认 他的 领导 :

渐渐地,所有人的目光都集中在比尔的脸上,仿佛在认可他的领导地位。

[hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [ˌker.ək.tə'ɾɪs.tɪk] ['fæ(ə)n] .
He answered the challenge in characteristic fashion .
 他 回答 这 挑战 在 特征 时尚 :

他以他特有的方式回应了挑战。

" [ges] [wi:l] [tɜ:ɾn] ['sʌni] [lu:s] [tu:; tə][wet] - [nɜ:ɾs] - [ɪm] .
" Guess we'll turn Sunny loose to wet - nurse ' em .
 " 猜测 出色地 转动 阳光明媚 松动的 到 湿的 - 护士 - 呢 :

“看来我们得让桑妮去照顾它们了。”

" [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [set] ['sʌni] ['plʌndʒɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] .
" An announcement which set Sunny plunging headlong to his own defense .
 " 一个 公告 哪个 放 阳光明媚 骤降 一头扎 到 他的 自己的 防御 :

“这一声明让桑尼立即投入到自我辩护中。”

“ [seɪ] , [eɪnt] [θə] - [noʊ][sɔ:rt][oʊ] - [pi:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfelər] [æz; əz] [ni:dz] [rest] ?
“ **Say , ain't ther ' no sort o ' peace for a feller as needs rest ?**
“ 说 , 不是 那里 - 不 种类 o - 和平 为了 一个 伙计 作为 需求 休息 ?
“话说, 对于一个需要休息的人来说, 难道就没有一丝安宁吗? ”

[jʊə(r)] [ɔ:l] [ˈmɑ:ti] [sma:rt] [ˈsetɪn] - [fɒks][tu:; tə][wɜ:rk] .
You're all mighty smart settin ' folks to work .
你是 全部 强大的 聪明的 塞廷 - 各位 到 工作 .
你们都很聪明, 安排员工上班。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][jɔ; jər] [geɪm] , [bɪl] , [æn; ən] - [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt][,aɪ ˈti:] [θru:] - .
But this is your game , Bill , an ' it's up to you to put it thro ' .
但 这 是 你的 游戏 , 账单 , 一个 - 它是 向上 到 你 到 放 它 喉咙 - .
但这是你的游戏, 比尔, 成败取决于你。

[aɪ] - [loʊ] [ju:d] [meɪk] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [wet] - [nɜ:rs] - - [soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] .
I ' low you'd make an elegant wet - nurse - - so soft and motherish .
我 - 低的 你会 制作 一个 优雅的 湿的 - 护士 - - 所以 柔软的 和 母性 .
我觉得你会是一位优雅的奶妈——如此温柔慈爱。

“ [bʌt; bət] [bɪl] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] ,
“ **But Bill had had enough ,**
“ 但 账单 有 有 足够的 ,
但比尔已经受够了,

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈsævɪdʒ] [ˈmænər] .
and turned upon the face at the window in his most savage manner .
和 转向 之上 这 脸 在 这 窗户 在 他的 最多 野蛮的 方式 .
然后他以最凶狠的姿态转向窗外的那张脸。

“ [si:] [hɪr] , “ [hi:; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˈaɪrəni] ,
“ **See here , “ he cried , with fierce irony ,**
“ 看 这里 , “ 他 哭 , 和 凶猛的 讽刺 ,
“瞧瞧,”他带着强烈的讽刺意味喊道,

“ [wi:v] [ɔ:l] [noʊd] [ju:; jʊ] [sɪns] [ˈsʌ.fər.ɪn] - [kri:k] [wʌz; wəz] [ˈsʌ.fər.ɪn] - [kri:k] , [æn; ən] - [ˈnoʊbə:di] [eɪnt]
“ **we've all know'd you since Sufferin ' Creek was Sufferin ' Creek , an ' nobody ain't**
“ 我们已经全部 知道 你 自从 遭受 - 溪 曾是 遭受 - 溪 , 一个 - 无人 不是
[ˈnevər] [kɪkt] .
never kicked .
绝不 踢 .

“自从萨弗林溪还是萨弗林溪的时候我们就认识你了, 从来没有人踢过你。”
[bʌt; bət] [ɪts] [kaɪnd][oʊ] - - [fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈfelər] [əˈraʊnd] [ðɪ:z] [pɑ:rts][tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] - [ɛmsɛlvz]
But it's kind o ' ne'ssary for every feller around these parts to justify ' emselves
但 它是 种类 o - - 为了 每一个 伙计 大约 这些 部分 到 证明合法 - 他们自己
.
:
.

但对于这附近的每个人来说, 证明自己的价值似乎都是必要的。
[get][,em ˈi:] ?
Get me ?
得到 我 ?

明白我的意思吗?
[ju:; jʊ] [ni:d] - - - .
You need ' justifyin ' .
你 需要 - - - .

你需要“证明自己”。
[ju:; jʊ] [ni:d] - - - .
You need ' justifyin ' .
你 需要 - - - .

- [ˈwɔl] , [aɪ] [ges] [ju:l] [si:] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['kɪdɪ] [tɪl] [zɪp] [kʌmz] [bæk] .
- **Wal , I guess you'll see to them kiddies till Zip comes back .**
- 沃尔 , 我 猜测 你会 看 到 他们 孩子们 直到 拉链 来 后退 .
“沃尔，我想在齐普回来之前，你会照顾好那些孩子。”

[ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][jɔr; jər][wɜ:rk] ['si:ɪn] - [ðeɪ] [dəʊnt][get] [fɪkst] ['ɪntu:ɪ] ['eni] [sɔ:rt][oʊ] - ['trʌb(ə)l] ,
It's going to be your work seein ' they don't get fixed into any sort o ' trouble ,
它是 去 到 是 你的 工作 看到 - 他们 不 得到 固定的 进入 任何 种类 o - 麻烦 ,
你的职责就是确保他们不会惹上任何麻烦。

[æn; ən] - [wen] [zɪp] [gets] [bæk] [ju:l] [hænd] - [ɪm] ['oʊvər] [kli:n] [æn; ən] - [fɪkst] [raɪt] .
an ' when Zip gets back you'll hand ' em over clean an ' fixed right .
一个 - 什么时候 拉链 获得 后退 你会 手 - 呃 超过 干净的 一个 - 固定的 正确的 .
等 Zip 回来后，你会把它们擦干净、修好后交给他。

[get] [ðæt] ?
Get that ?
得到 那 ?

明白了吗？

[aɪm] ['peɪɪn] - [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [bɔ:rd] , [æn; ən] - [aɪm] ['peɪɪn] - [ju:; jʊ][ə; ei][weɪdʒ] .
I'm payin ' for their board , an ' I'm payin ' you a wage .
我是 支付 - 为了 他们的 木板 , 一个 - 我是 支付 - 你 一个 工资 .
我支付他们的食宿费用，也支付你工资。

[æn; ən] - [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ,
An ' you're goin ' to do it ,
一个 - 你是 去 - 到 做 它 ,

你会这么做的。

[ɔ:r] [laɪt] [raɪt] [aʊt][oʊ] - [hɪr] [soʊ] [kwɪk] [jɔr; jər] [oʊn] - [tʃoʊk] [ju:; jʊ] . "
or light right out o ' here so quick your own dust'll choke you . "
或者 光 正确的 出去 o - 这里 所以 快的 你的 自己的 - 呛 你 . "
或者直接飞出去，快到你自己的尘土都会把你呛死。”

“ [hɪr] , [hɪr] ! ” [kraɪd] ['tɒʊbi] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [dɪ'laɪtɪd] [læf] .
“ **Here , here ! ” cried Toby , with a delighted laugh .**
“ 这里 , 这里 ! ” 哭 托比 , 和 一个 高兴极了 笑 .

“来，来！”托比笑着喊道。

[ˈsændi] [grɪnd] ['ɪntu:ɪ][ðə; ðɪ] [-] ['æŋɡri] [feɪs] , [waɪl] ['mɪŋki] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æn; ən] [ʌn'smaɪlɪŋ]
Sandy grinned into the loafer's angry face , while Minky nodded an unsmiling
沙 咧嘴一笑 进入 这 乐福鞋 生气的 脸 , 尽管 貂绒 点头 一个 不苟言笑
[ə'pru:v(ə)l] .
approval .
赞同 .

桑迪对着游手好闲的家伙愤怒的脸咧嘴一笑，而明基则面无表情地点了点头表示赞许。

“ [dʒɪ:] , [ju:; jʊ] [bi:t] [hel] [fɔ:r; fər] [nɜ:rv] !
“ **Gee , you beat hell for nerve !**
“ 吉 , 你 打 地狱 为了 神经 !

“哇，你胆子真大！”

“ [kraɪd] [ˈsʌni] .
“ **cried Sunny .**
“ 哭 阳光明媚 .

“桑尼喊道。”

“ [ges] [aɪ][ken][du:] ['betər] .
“ **Guess I ken do better .**
“ 猜测 我 肯 做 更好的 .

“我想我可以做得更好。”

[aɪ][ken] [bi:t] [ju:; jɒ] , " [rɪ'tɔ:tid] [bɪl] [kən'temptʃuəsli] .
I ken beat you , " retorted Bill contemptuously .
我 肯 打 你 , " 反驳 账单 轻蔑地 .

“我肯定能打败你,”比尔轻蔑地反驳道。

" [ju:l] [du:][aɪ 'ti:] , [ɔ:r] – – [ju:; jɒ][ken] [stɑ:rt] ['getɪn] - [aʊt] [naʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" You'll do it , or – – you ken start gettin ' out now , " he added .
" 你会 做 它 , 或者 – – 你 肯 开始 获得 - 出去 现在 , " 他 额外 .

“你要么照做, 要么——你现在就滚出去,”他补充道。

[ˈsʌni] [ˈri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [menz] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ,
Sunny realized his position by the expression of the other men's faces , and ,
阳光明媚 已实现 他的 位置 经过 这 表达 的 这 其他 男士 面孔 , 和 ,

Sunny通过观察其他男人的表情意识到了自己的处境, 然后,

['kwɪkli] [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hju:məd] [pleɪnt] , [hi:; hi] [ˌækwi'es] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grʌmb(ə)l] .
quickly resuming his good - humored plaint , he acquiesced with a grumble .
迅速地 恢复 他的 好的 - 幽默 感叹 , 他 默许 和 一个 叽 .

他很快又恢复了之前那略带玩笑意味的抱怨, 咕哝着表示同意。

" [dʒi:] !
" Gee !
" 吉 !

“哎呀! ”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [tʌf] [wɜ:rld] , " [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] , ['drɑ:pɪŋ] [bæk] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ]
but it's a tough world , " he complained , dropping back on to his bench
但 它是 一个 艰难的 世界 , " 他 抱怨 , 下降 后退 在 到 他的 长椅

['hɜ:rɪdli] ,
hurriedly ,
匆匆 ,

“但这世界太残酷了,”他抱怨道, 然后匆匆地坐回长椅上。

[lest] [freʃ] [dɪ'mændz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
lest fresh demands should be made upon him ,
免得 新鲜的 需求 应该 是 制成 之上 他 ,

以免有人对他提出新的要求,

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['wɪtnəs] ['sɪpi:ʊs]['li:dɪŋ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [blæk] [mer] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]
and just in time to witness Scipio leading a beautiful black mare up to the
和 只是 在 时间 到 证人 西庇阿 领导 一个 美丽的 黑色的 母马 向上 到 这

[ˈtaɪɪŋ] - [pəʊst] .
tying - post .
捆绑 - 邮政 .

正好赶上西庇阿牵着一匹漂亮的黑色母马走向拴马桩。

[ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] [tɜ:rnd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔ:rsəz] [hu:f] ,
The men in the store turned out at the sound of horse's hoofs ,
这 男人 在 这 店铺 转向 出去 在 这 声音 的 马匹 蹄子 ,

听到马蹄声, 店里的男人们都走了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] .
and stood gathered on the veranda .
和 站立 聚集 在 这 阳台 .

他们聚集在走廊上。

['bɪlz] [ki:n] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [rɪ'gretfəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ænɪm(ə)l] .
Bill's keen eyes were fixed regretfully on the shining sides of his favorite animal .
法案的 敏锐的 眼睛 是 固定的 遗憾的是 在 这 灼灼 侧面 的 他的 最喜欢的 动物 .

比尔的目光充满遗憾地落在了他最喜欢的动物闪亮的侧面。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [liːn] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [boʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [smɔːl] [hed] ,
She was a picture of lean muscle and bone , with a beautiful small head ,
她 曾是 一个 图片 的 倾斜 肌肉 和 骨 , 和 一个 美丽的 小的 头 ,
她身材精瘦, 肌肉线条分明, 脑袋小巧精致。

[ænd; ənd] [ɪrz] [ðæt] [lʊkt] ['lɪt(ə)l] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [wel] - ['pɑːlɪft] ['mʌsl] - ['felz] .
and ears that looked little larger than well - polished mussel - shells .
和 耳朵 那 看起来 小的 更大的 比 出色地 - 抛光 蚌 - 贝壳 .
耳朵看起来比打磨光滑的贻贝壳略大一些。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪm'peɪntli] [waɪl] ['sɪpiːoʊ] [taɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] ,
She stood pawing the ground impatiently while Scipio tied her to the post ,
她 站立 爪子 这 地面 不耐烦地 尽管 西庇阿 系 她 到 这 邮政 ,
她焦躁地用爪子刨着地, 而西庇阿则把她绑在柱子上。

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] ['nʌzld] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ['pleɪfəli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['frendli] [ˈspɪrɪt] .
and she nuzzled his ribs playfully with her twitching lips in the most friendly spirit .
和 她 依偎 他的 肋骨 嬉戏地 和 她 抽搐 嘴唇 在 这 最多 友好的 精神 .
她友好地用微微颤抖的嘴唇蹭了蹭他的肋骨。

[bʌt; bət] ['bɪlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'restrɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] ['sædəld]
But Bill's eyes were suddenly arrested by the manner in which she was saddled
但 法案的 眼睛 是 突然 被捕 经过 这 方式 在 哪个 她 曾是 鞍
[ænd; ənd] ['braɪld] .
and bridled .
和 勒住 .
但比尔的目光突然被她身上的鞍轡方式吸引住了。

[pʊr] ['sɪpiːoʊ] [hæd; həd] ['blʌndəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['fæ(ə)n] .
Poor Scipio had blundered in a hopeless fashion .
贫穷的 西庇阿 有 犯错 在 一个 绝望 时尚 .
可怜的西庇阿犯了一个极其愚蠢的错误。
[ʌðər] [aɪz] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['blʌndər] , [ænd; ənd] ['sændi] [dʒɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['pɔɪntɪd] .
Other eyes , too , had seen the blunder , and Sandy Joyce suddenly pointed .
其他 眼睛 , 也 , 有 已见 这 错误 , 和 沙 乔伊斯 突然 尖 .
其他人也看到了这个错误, 桑迪·乔伊斯突然指了出来。

“ ['mækə,nɔː] !
“ **Mackinaw !**
“ 麦基诺 !
“麦基诺! ”

[dʒest] [get] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
Jest get that , " he cried .
笑话 得到 那 , " 他 哭 .
“快去拿那个! ”他喊道。
“ [baɪ] [dʒiː] ! ” [læft] ['sʌni] .
“ **By Gee ! ” laughed Sunny .**
“ 经过 吉 ! ” 笑了 阳光明媚 .
“我的天哪! ”桑尼笑着说。

[bʌt; bət] [waɪld] [bɪl] [kʌt] [ðəm; ðəm] [ɔːl] [ʃɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['mænər] .
But Wild Bill cut them all short in a surprising manner .
但 荒野 账单 切 他们 全部 短的 在 一个 奇怪 方式 .
但狂野比尔以一种出人意料的方式结束了这一切。

“ [seɪ] , [ges] [juː; jʊ] [ˈfɛlɜːz] [eɪnt] [ˈnevər] [meɪd] [noʊ][sɔːrt][oʊ] - [mɪˈsteɪks] - - [ˈeni][oʊ] - [juː; jʊ] .
“ **Say , guess you fellers ain't never made no sort o ' mistakes - - any o ' you .**
“ 说 , 猜测 你 伙计们 不是 绝不 制成 不 种类 o - 错误 - - 任何 o - 你 .
“我说, 看来你们这些家伙都没犯过任何错误啊——你们当中任何一个都没犯过。”

[jʊə(r)] [ˈlæfɪn] - [ə; eɪ] [hi:p] .
You're laffin ' a heap .
你是 拉芬 - 一个 堆 .

你笑得合不拢嘴。

[kwɪt] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] - - “ [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæft] [ˈdeɪndʒərəsli] .
Quit it , or - - “ His eyes flashed dangerously .
辞职 它 , 或者 - - “ 他的 眼睛 闪光灯 危险地 .

“住手, 否则——”他的眼神危险地闪过。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [men] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] ,
Then , as the men became silent ,
然后 , 作为 这 男人 成为 沉默的 ,

然后, 男人们都沉默了下来。

[hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [wer] [ˈsɪpiːoʊ][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈflʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nek] [roʊp] .
he darted across to where Scipio was still fumbling with the neck rope .
他 飞镖 穿过 到 在哪里 西庇阿 曾是 仍然 笨拙 和 这 脖子 绳索 .

他飞快地跑到西庇阿还在笨拙地摆弄脖子上的绳子的地方。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmænz] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈsædliŋ] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
The little man's attempt at saddling , under any other circumstances ,
这 小的 男人的 试图 在 鞍具 , 在下面 任何 其他 情况 ,

在其他任何情况下, 这个小子男人尝试给马鞍上鞍都是徒劳的。

[wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [fɔːrθ] [ˈbɪlz] [moʊst] [ˈskeɪðliŋ] [kənˈtempt] .
would have brought forth Bill's most scathing contempt .
会 有 带来 前进 法案的 最多 尖刻 鄙视 .

这会招致比尔最严厉的蔑视。

[ðə; ði][ˈsæd(ə)] [wɒz; wəz] [set] [əˈraɪ] [əˈpɑːn][æn; ən] [ɪl] - [ˈfoʊldɪd] [ˈblæŋkɪt] .
The saddle was set awry upon an ill - folded blanket .
这 鞍 曾是 放 错误 之上 一个 患病的 - 折叠 毯子 .

马鞍歪斜地放在一张叠得乱七八糟的毯子上。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][soʊ][fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɛrɪz] [ˈwɪðərz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈdʌb(ə)] -
It was so far back from the mare's withers that the twisted double cinchas
它 曾是 所以 远的 后退 从 这 母马的 威瑟斯 那 这 扭曲 双倍的 -

[wɜːr; wər] [ˈsʌmwer] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈbeli] ,
were somewhere under her belly ,
是 某处 在下面 她 腹部 ,

那条扭曲的双股肚带离母马的肩胛骨太远了, 以至于它们都垂到了母马的腹部下方。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gɜːrθ] .
instead of her girth .
反而 的 她 周长 .

而不是她的体型。

[ðen] [ðə; ði][bɪt] [wɒz; wəz] [rɪˈvɜːrst] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ænd][ðə; ði][kɜːrb] - [stræp][wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ]
Then the bit was reversed in her mouth , and the curb - strap was hanging
然后 这 少量 曾是 反转 在 她 嘴 , 和 这 抑制 - 带子 曾是 绞刑

[luːs] .
loose .
松动的 .

然后, 马嚼子在她嘴里反了过来, 勒带松松垮垮地挂着。

[bɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈreskjʊː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] [wei] .
Bill came to his rescue in his own peculiar way .
账单 来了 到 他的 救援 在 他的 自己的 奇特 方式 :

比尔用他自己独特的方式救了他。

“ [sei] , [zip] , ” [hiː; hi][kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈsɔːfn] ,
“ **Say , Zip , ” he cried in a voice that nothing could soften ,**
” 说 , 拉链 , ” 他 哭 在 一个 噪音 那 没有什么 可以 软化 ,
“说, 齐普,”他喊道, 声音嘶哑得无法缓和。

“ [aɪ][dəʊnt] [ges] [juː; jʊ] [ˈɔːltərd] [ðem; ðəm] [sˈtɪrəps] [tuː; tə][fɪt] [juː; jʊ] .
“ **I don't guess you altered them stirrups to fit you .**
” 我 不 猜测 你 已修改 他们 马镫 到 合身 你 .
“我猜你没有为了适应自己而修改马镫。”

[aɪl] [dʒest] [fɪks] - [ɪm] .
I'll jest fix 'em .
患病的 笑话 使固定 - 呢 :

我来修好它们。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [stʊd] [ˈhʌmbli] [baɪ] [waɪl] [hiː; hi][set] [tuː; tə] [wɜːrk] .
“ **And the little man stood humbly by while he set to work .**
” 和 这 小的 男人 站立 谦卑地 经过 尽管 他 放 到 工作 .
“那个矮个子男人谦卑地站在一旁, 看着他开始干活。”

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [streɪt] .
He quickly unfastened the cinchas , and set the blanket straight .
他 迅速地 解开 这 - , 和 放 这 毯子 直的 .
他迅速解开束腰带, 把毯子铺平。

[ðen] [hiː; hi] [ˈɪftɪd] [ðə; ði][ˈsæd(ə)] , [ænd; ənd] [ˌriːˈfæsənd] [ðə; ði] - .
Then he shifted the saddle , and refastened the cinchas .
然后 他 转移 这 鞍 , 和 重新系好 这 - .
然后他挪了挪马鞍, 重新系好鞍带。

[ðen] [hiː; hi] [ˈɔːltərd] [ðə; ði] [sˈtɪrəps] ,
Then he altered the stirrups ,
然后 他 已修改 这 马镫 ,
然后他调整了马镫,

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːz] [ˈbraɪd(ə)] - - [ˈsɪpiːoʊ] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
and passed on to the mare's bridle - - Scipio watching him all the while
和 通过了 在 到 这 母马的 辔 - - 西庇阿 观看 他 全部 这 尽管
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
without a word .
没有 一个 单词 :

然后把缰绳交给了母马——西庇阿全程默默地看着他。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈɡæmblər][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
But when the gambler had finished he glanced up into his lean face with
但 什么时候 这 赌徒 有 完成的 他 瞥了一眼 向上 进入 他的 倾斜 脸 和
[æn; ən][ˈɔːlmoʊst][dɔːg] - [laɪk] [ˈgrætɪtuːd] .
an almost dog - like gratitude .
一个 几乎 狗 - 喜欢 感激 :

但当赌徒说完后, 他抬起头, 带着近乎狗般的感激之情, 凝视着他那张瘦削的脸。

“ [θæŋks] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Thanks , Bill , ” he said .**
” 谢谢 , 账单 , ” 他 说 .

“谢谢你, 比尔,”他说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] . ”
“ **I never done it before** . ”
“ 我 绝不 完毕 它 前 . ”

“我以前从没做过。”

“ [soʊ] [aɪ] [gest] . ”
“ **So I guessed** . ”
“ 所以 我 猜对了 . ”

“所以我猜的。”

“ [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈɡæmblɜːz] [wɜːrdz] , [ðoʊ] [ˈhoʊli] [hɑːr] , [hæd; həd] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈmiːniŋ] [ɪn] ”
“ **And the gambler's words , though wholly harsh , had no other meaning in** ”
“ 和 这 赌徒的 字 , 尽管 完全 残酷的 , 有 不 其他 意义 在 ”
[ðem; ðəm] .
“ **them** . ”
“ 他们 . ”

“赌徒的话虽然尖刻刺耳，但除此之外，没有其他含义。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ˈsɪpiːoʊ] [ˈskræmbld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] ,
Then he went on , as Scipio scrambled into the saddle ,
然后 他 去 在 , 作为 西庇阿 打乱 进入 这 鞍 ,

然后他继续说道，西庇阿慌忙翻身上马。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [wɜːri] [ˈeni] - [bəʊt] [θɪŋz] [hɪr] . ”
“ **You don't need to worry any 'bout things here** . ”
“ 你 不 需要 到 担心 任何 - 回合 事物 这里 . ”

“你在这里不必担心任何事情。”

[jʊr; jər] - [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ˈprɑːpər] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [bæk] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] [ə; eɪ]
Your kiddies'll be seen to proper till you get back , if you're on the trail a
你的 - 是 已见 到 恰当的 直到 你 得到 后退 , 如果 你是 在 这 踪迹 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .

如果您在徒步旅行一个月，您的孩子会得到妥善照顾，直到您回来。

“ [ˈsɪpiːoʊ] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] . ”
“ **Scipio was startled** . ”
“ 西庇阿 曾是 惊慌 . ”

西庇阿大吃一惊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [twɪnz] .
He had forgotten his twins .
他 有 被遗忘的 他的 双胞胎 .

他忘记了他的双胞胎孩子。

“ [seɪ] - - [juː; jʊ] - - ”
“ **Say - - you - -** ”
“ 说 - - 你 - - ”

“你说——”

“ [bʌt; bət] [bɪl] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [θæŋks] [ɔːr] [ˌekspləˈneɪʃənz] . ”
“ **But Bill wanted no thanks or explanations** . ”
“ 但 账单 通缉 不 谢谢 或者 解释 . ”

但比尔不需要任何感谢或解释。

“ [wɪə(r)] [ˈsiːɪn] - [tuː; tə] [ðem; ðəm] [θɪŋz] - - [juː ˈes] , [æn; ən] - [ðæt] [ɔːl] - [ˈfaɪərd] [ˈleɪzi] [slɑːb] , [ˈsʌni]
“ **We're seein ' to them things - - us , an ' that all - fired lazy slob , Sunny** ”
“ 是 看到 - 到 他们 事物 - - 我们 , 一个 - 那 全部 - 被解雇 懒惰的邋遢鬼 , 阳光明媚 ”
[oʊk] .
Oak .
橡木 .

“我们正在处理这些事情——我们，还有那个被炒鱿鱼的懒汉桑尼·奥克。”

[θər] - [wəʊnt][biː; bi][noʊ][hɑ:rm] - - " [hiː; hi] [flikt] [ðə; ði] ['restɪv] [mer] ,
Ther ' won't be no harm - - " He flicked the restive mare ,
那里 - 惯于 是 不 伤害 - - " 他 轻弹 这 不安分 母马 ,
“不会有事的——”他轻轻弹了一下那匹躁动不安的母马,

[wɪtʃ] [baʊndɪd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'zel] .
which bounded off with the spring of a gazelle .
哪个 有界 离开 和 这 春天 的 一个 羚羊 .
它像瞪羚一样轻盈地跃起。

" [iːz] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][hɜ:r; hər] , " [hiː; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ,
“ **Ease your hand to her , " he called out ,**
” 舒适 你的 手 到 她 , ” 他 称为 出去 ,
“轻轻地把手放在她身上,”他喊道。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [draʊn] [sɪpi:ʊz] ['fɜ:rðər] [ˌprɒtɪ'steɪfənz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , " [iːz] [jʊr; jər][hænd] ,
so as to drown Scipio's further protestations of gratitude , " ease your hand ,
所以 作为 到 溺水 西庇阿的 更远 抗议 的 感激 , ” 舒适 你的 手 ,
[juː; jʊ] [bleɪmd] ['lɪt(ə)l] [fju:l] .
you blamed little fule .
你 被指责 小的 燃料 .
为了压制西庇阿进一步的感激之情，“放轻松点，你责怪的小家伙。”

[ðæts] [aɪ 'ti:] .
That's it .
那就是 它 .
就是这样。

[naʊ] [let][hɜ:r; hər][goʊ] .
Now let her go .
现在 让 她 去 .
放她走吧。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mer] ['reɪst] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
“ **And the mare raced off in a cloud of dust .**
” 和 这 母马 比赛 离开 在 一个 云 的 灰尘 .
“然后，那匹母马扬长而去，扬起一阵尘土。”

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['lʌvər]
HUSBAND AND LOVER
丈夫 和 情人
丈夫和情人

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] [treɪl] - [waɪz] [men][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [kri:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hæd; həd] [feɪld] ,
Where all the trail - wise men of Suffering Creek and the district had failed ,
在哪里 全部 这 踪迹 - 明智的 男人 的 痛苦 溪 和 这 区 有 失败的 ,
[ˈsɪpi:ʊz] , [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
Scipio , the incompetent , succeeded .
西庇阿 , 这 不称职的 , 成功了 .
萨弗林溪和周边地区所有经验丰富的探险家都失败了，而无能的西庇阿却成功了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'rɒnɪk,-kəl] ['plezər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪrd] ['fɔ:rtʃən] .
Such was the ironical pleasure of the jade Fortune .
这样的 曾是 这 讽刺 乐趣 的 这 玉 财富 .
这就是玉福的讽刺乐趣。

[ˈsɪpi:ʊʊ][hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈwɪðər] [hɪz; ɪz] [kwɛst] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm] .
Scipio had not the vaguest idea of whither his quest would lead him .
西庇阿 有 不是 这 最模糊 主意 的 往哪里去 他的 寻求 会 带领 他 .

西庇阿丝毫没有意识到他的探索会把他引向何方。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:əz][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æt; ət][ɔ:l] .
He had no ideas on the subject at all .
他 有 不 想法 在 这 主题 在 全部 .

他对这个问题完全没有概念。

[ˈoʊnli][hæd; həd][hi:; hi][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ˈpɜ:rpəs] [hɑ:rd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ænd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈloʊdstoʊn] ,
Only had he his fixed purpose hard in his mind , and , like a loadstone ,
仅有的 有 他 他的 固定的 目的 难的 在 他的 头脑 , 和 , 喜欢 一个 磁石 ,

他只是将自己的目标牢记于心，就像一块磁石，

[aɪ ˈti:] [dru:] [hɪm; ɪm] [ʌnˈerɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][goʊl] .
it drew him unerringly to his goal .
它 画 他 准确无误地 到 他的 目标 .

它精准地引导他走向目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [æbsəˈlu:tli] [ˈlu:dɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rt] .
There was something absolutely ludicrous in the manner of his search .
那里 曾是 某物 绝对地 荒谬 在 这 方式 的 他的 搜索 .

他的搜寻方式简直荒谬至极。

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [ˈredi] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][dɪˈzæstər] .
But fortunately there are few ready to laugh at disaster .
但 幸运的是 那里 是 很少 准备好 到 笑 在 灾难 .

但幸运的是，很少有人会嘲笑灾难。

[ðʌs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [werˈevər] [hi:; hi] [went] ,
Thus it was that wherever he went ,
因此 它 曾是 那 无论 他 去 ,

因此，无论他走到哪里，

[werˈevər] [hi:; hi] [pɔ:zd] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz]
wherever he paused amongst his fellows in search of information he was

[rɪˈsi:vd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsɪriəsli] ,
received perfectly seriously ,
已收到 完美 严重地 ,

无论他走到哪里，在同伴中间询问情况，都会受到非常认真的对待。

[i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][tuʊld][ðə; ði][ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ɪts] [ˈri:z(ə)n] .
even when he told the object of his search , and the story of its reason .
甚至 什么时候 他 讲述 这 目的 的 他的 搜索 , 和 这 故事 的 它是 原因 .

即使他讲述了他寻找的目标以及寻找目标的原因。

[æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][mæn] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv] [hʌɡɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
An ordinary man would probably have hugged such a story to himself .
一个 普通的 男人 会 大概 有 拥抱 这样的 一个 故事 到 他自己 .

一个普通人大概会把这样的故事独自珍藏起来。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzɔ:tid] [tu:; tə] [ˈkʌvərt] [ˈproʊbrɪŋ] [ænd; ænd][ɪkˈskju:s][ɪn] [ɪksˈtræktɪŋ] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
He would have resorted to covert probing and excuse in extracting information .
他 会 有 复原 到 隐蔽 探测 和 原谅 在 提取 信息 .

他会采取秘密探询和编造借口的方式来获取信息。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈdaʊt(ə)l] [ɪf] , [ˈʌndər] [sʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈpʊːrpəs] [wʊd] [hæv; həv]
But then it is doubtful if , under such circumstances , his purpose would have
但 然后 它 是 疑 如果 , 在下面 这样的 情况 , 他的 目的 会 有
[bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] ,
been so strong ,
到过 所以 强的 ,

但在这种情况下, 他的决心是否还会如此坚定, 就令人怀疑了。

[soʊ] [æbsəˈluːtli] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] [æz; əz] [sɪpiːoʊz] .
so absolutely invincible as Scipio's .
所以 绝对地 无敌 作为 西庇阿的 .

就像西庇阿的军队一样绝对无敌。

[æz; əz] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [sɪmˈplɪsəti] , [ˈsɪpiːoʊ] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
As it was , with single - minded simplicity , Scipio saw no reason for
作为 它 曾是 , 和 单身的 - 有思想 简单 , 西庇阿 锯 不 原因 为了
[ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] ,
subterfuge ,
托词 ,

因此, 西庇阿为人简单明了, 认为没有必要耍花招。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [disˈgaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːləŋ] [hɪm; ɪm] .
he saw no reason for disguising the tragedy which had befallen him .
他 锯 不 原因 为了 伪装 这 悲剧 哪个 有 发生 他 .

他认为没有必要掩盖自己遭遇的悲剧。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [ʃed] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri] [ˈbrɔːdkæst] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈsetləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ʌnˈtɪl] ,
And so he shed his story broadcast amongst the settlers of the district until ,
和 所以 他 棚 他的 故事 播送 在 这 定居者 的 这 区 直到 ,

于是, 他便开始向该地区的居民讲述他的故事, 直到.....

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpreri] [təˈlegrəfi] , [wɪtʃ] [niːdz] [noʊ] [ˈɪnstrʊmənts] [tuː; tə]
by means of that wonderful prairie telegraphy , which needs no instruments to
经过 方法 的 那 精彩的 草原 电报 , 哪个 需求 不 仪器 到
[ˈɑːpəreɪt] ,
operate ,
操作 ,

通过那种神奇的草原电报技术, 它不需要任何仪器就能运作,

[aɪˈti:] [fluː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈiːðər] [brɪˈlɪtɪd] [ɔːr] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [æz; əz]
it flew before him in every direction , either belittled or exaggerated as
它 飞翔 前 他 在 每一个 方向 , 任何一个 被轻视 或者 夸张的 作为

[ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈtemprəmənt] [ˈpraːmptɪd] .
individual temperament prompted .
个人 气质 提示 .

它在他面前四处飞舞, 根据个人的性情, 或轻视或夸大。

[æt; ət] [wʌŋ] [ræntʃ] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑːrd] - [feɪst]
At one ranch the news was brought in from the trail by a hard - faced
在 一 牧场 这 消息 曾是 带来 在 从 这 踪迹 经过 一个 难的 - 面对

[ˈsɪtɪzn] [huː] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
citizen who had little imagination ,
公民 WHO 有 小的 想像力 ,

在一个牧场, 消息是一位面容冷峻、缺乏想象力的市民从路上带回来的。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
but much knowledge of the country .
但 很多 知识 的 这 国家 .

但他对这个国家了解甚多。

“ [seɪ] , [ˈfɛlɜːz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌŋkhaʊs]
“ **Say , fellers , ” he cried , as he swung out of the saddle at the bunkhouse** .
“ 说 , 伙计们 , ” 他 哭 , 作为 他 摇摆 出去 的 这 鞍 在 这 宿舍
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“喂，伙计们！”他一边喊着，一边从马鞍上跳下来，冲向营房门口。

“ [θɜːrɪz] [ə; eɪ] [toʊ] - [ˈhedɪd] [ˈsʌkər] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ˈlɒkɪn] - [ˈfɜː, ˈfer][ðə; ði][dʒeɪmz] [ˈaʊtfɪt] .
“ **ther's a tow - headed sucker on the trail lookin ' fer the James outfit** .
“ 那里 一个 拖 - 标题 傻瓜 在 这 踪迹 在看 - fer 这 詹姆斯 全套服装 .

“有个金发傻小子在路上找詹姆斯的装备。”

[ges] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ʃuːt] - [ɪm] [ʌp] .
Guess he wants to shoot ' em up .
猜测 他 想要 到 射击 - 呃 向上 .

看来他想把他们都枪杀了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [sɔːd] - [ɔːf] [mʌt] , [æn; ən] - [dəʊnt] [lɒk] [ə; eɪ] [hiːp] [laɪk] [skæɪn] - [ə; eɪ][dʒæk] - [ˈræbɪt] .
He's a sawed - off mutt , an ' don't look a heap like scarin ' a jack - rabbit .
他是 一个 锯 - 离开 杂种狗 , 一个 - 不 看 一个 堆 喜欢 斯卡林 - 一个 杰克 - 兔子 .

他是一条瘦弱的杂种狗，看起来一点也不像能吓唬野兔的样子。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [best] [ɡɪt] [bæk] [tuː; tə] [hʌm] , [æn; ən] - [ɡɪt] [ˈbɪzi] [ˈfɪksɪn] - [hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl] [raɪt] ,
I told him he best git back to hum , an ' git busy fixin ' his funeral right ,
我 讲述 他 他 最好的 git 后退 到 哼 , 一个 - git 忙碌的 修复 - 他的 葬礼 正确的 ,

我告诉他最好赶紧回去哼哼唧唧，忙着把他的葬礼办妥。

[soʊ][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈleɪtər] . ”
so he wouldn't have no trouble later . ”
所以 他 不会 有 不 麻烦 之后 . ”

这样他以后就不会有麻烦了。

“ - [hiː; hi][frʌm; frəm] ?
“ **Wher's he from ?**
“ - 他 从 ?

他来自哪里？

“ [ˈsʌmwʌn] [æskt] .
“ **someone asked** .
“ 某人 问 .

有人问道。

“ [ˈsʌ.fər.ɪn] - [kriːk] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkəʊ,pʌntʃər] , “ [æn; ən] - [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈhiːz] [ɡɑːt] [mɔːr]
“ **Sufferin ' Creek , ” replied the cowpuncher , “ an ' seems to me he's got more**
“ 遭受 - 溪 , ” 回复 这 牛仔 , ” 一个 - 似乎 到 我 他是 得到 更多的
[ɡrɪt][ðæn; ðən] - .
grit than savvee .
砂砾 比 - .

“萨弗林溪,”牛仔回答说,“依我看,他胆子比智慧大。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌn] .
“ **And this opinion was more or less the general one** .
“ 和 这 观点 曾是 更多的 或者较少的 这 一般的 一 .

“而且这种观点或多或少是普遍的看法。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][roʊd] [laɪk] [wʌn] [pəˈzest] ,
The little man rode like one possessed ,
这 小的 男人 骑 喜欢 一 拥有 ,

那个矮个子男人骑马像着了魔似的。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][sɪks] [ˈtreʒərd] [ˈhɔːrsɪz][waɪld] [bɪl] [hæd; həd]
and it was as well that of all his six treasured horses Wild Bill had
和 它 曾是 作为 出色地 那 的 全部 他的 六 珍藏 马匹 荒野 账单 有
[lent] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈbjuːti] ,
lent him his black beauty ,
借出的 他 他的 黑色的 美丽 ,
幸好, 在他珍贵的六匹马中, 野比尔借给了他那匹黑色的骏马。

[ˈdʒɪpsɪ] .
Gipsy .
吉普赛人 .
吉普赛人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnˈtaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt] [weɪt] [ˈbɜːrd(ə)n] ,
She was quite untiring , and , with her light weight burden ,
她 曾是 相当 不懈 , 和 , 和 她 光 重量 负担 ,
她不知疲倦, 而且负重很轻。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtrævlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪˈlaɪt] .
she traveled in a spirit of sheer delight .
她 旅行 在 一个 精神 的 透明 喜 .
她带着无比愉悦的心情旅行。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈhoo̯msted] [ɔːr] [ræntʃ] [ˈsɪpiːoʊ][ˈoʊnli] [pɔːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪərɪz][ænd; ənd] [ðen]
At every homestead or ranch Scipio only paused to make inquiries and then
在 每一个 家园 或者 牧场 西庇阿 仅有的 暂停 到 制作 查询 和 然后
[ˈhɜːrɪd] [ɑːn] .
hurried on .
慌忙 在 .
西庇阿在每个农舍或牧场都只是稍作停留打听, 然后匆匆离去。

[ðə; ðɪ][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveɪɡɪst] .
The information he received was of the vaguest .
这 信息 他 已收到 曾是 的 这 最模糊 .
他得到的信息非常模糊。

[dʒeɪmz][ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈməʊtə] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
James or some of his gang were often seen in the remoter parts of the
詹姆斯 或者 一些 的 他的 帮派 是 经常 已见 在 这 遥控器 部分 的 这
[ˈloʊər] [ˈfuːhɪlz] ,
lower foothills ,
降低 山麓 ,
人们经常在山麓低洼地带的偏远地区看到詹姆斯或他的一些同伙。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] .
but this was all .
但 这 曾是 全部 .
但这仅此而已。

[æt; ət][wʌn][fɑːrm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [lʌk] , [haʊˈevər] .
At one farm he had a little better luck , however .
在 一 农场 他 有 一个 小的 更好的 运气 , 然而 .
不过, 他在另一个农场的运气稍微好一些。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɑːrmər][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ɪntrɪˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
Here he was told that the farmer had received an intimation that if he
这里 他 曾是 讲述 那 这 农民 有 已收到 一个 暗示 那 如果 他
[wɪft] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈbiːɪŋ] [bɜːrnt] [aʊt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə][hænd][ˈoʊvər] [fɔːr]
wished to escape being burnt out he must be prepared to hand over four
希望 到 逃脱 存在 烧焦的 出去 他 必须 是 准备 到 手 超过 四
[ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [wen] [kɔːld] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈraɪtər] [tuː; tə][duː][soʊ] ;
hundred dollars when called upon by the writer to do so ;
百 美元 什么时候 称为 之上 经过 这 作家 到 做 所以 ;
在这里，他被告知，这位农夫已收到暗示，如果他不想被烧死，就必须准备好在作者要求时交出四百美元；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [saɪnd] “ [dʒeɪmz] . ”
and the message was signed “ James . ”
和 这 信息 曾是 签名 “ 詹姆斯 . ”
留言署名为“James”。

“ [soʊ][jiː; ji] [siː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] – – [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈnɪkəlz] – – [dɪˈspɑːndəntli] , “ [ˈhiːz]
“ **So ye see , “ said the farmer – – a man named Nicholls – – despondently , “ he's**
“ 所以 是的 看 , “ 说 这 农民 – – 一个 男人 命名 尼科尔斯 – – 沮丧地 , “ 他是
– – [əˈraʊnd] [haɪz] . ”
som'eres skulkin ' around hyar . “
– – 大约 hyar . ”
“你看,”农夫——一个名叫尼科尔斯的人——沮丧地说,“他正在附近鬼鬼祟祟地活动。”

“ [siːmz] [laɪk][aɪ ˈtiː] , “ [ækwɪˈes] [ˈsɪpiːoʊ] .
“ **Seems like it , “ acquiesced Scipio .**
“ 似乎 喜欢 它 , “ 默许 西庇阿 .
“看来是这样,”西庇阿默许道。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [səˈspiː](ə)n] [flæft] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌðzː] [maɪnd] ,
Then , of a sudden , a suspicion flashed through the other's mind ,
然后 , 的 一个 突然 , 一个 怀疑 闪光灯 通过 这 其他的 头脑 ,
突然, 对方脑海中闪过一丝疑虑。

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn] - [ˈhʌntər] [spɛnt] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
and the man - hunter spent an uncomfortable few seconds .
和 这 男人 - 猎人 花费 一个 不舒服 很少 秒 .
而那名追捕者则度过了难熬的几秒钟。

“ [seɪ] , [jʊə(r)] [ˈlʊkɪn] - [ˈfɜː, ˈfer][hɪm; ɪm] ?
“ **Say , you're lookin ' fer him ?**
“ 说 , 你是 在看 - fer 他 ?
“你说，你在找他吗？ ”

“ [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [ˈkwestʃənd] [ˈhɑːrʃli] .
“ **the farmer questioned harshly .**
“ 这 农民 被质问 严厉地 .
“农夫厉声质问。”

[ðen] [hiː; hi] [lent] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər] .
Then he leant forward , his eyes lighting with sudden anger .
然后 他 倾斜 向前 , 他的 眼睛 灯光 和 突然 愤怒 .
然后他向前倾身，眼中突然闪过一丝怒火。

“ [ɪf] [aɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] – –
“ **If I tho't you was – –**
“ 如果 我 虽然 你 曾是 – –
“如果我认为你是——”

” [bʌt; bət] [ˈsɪpi:ʊʊz] [maɪld] [blu:] [aɪz] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l][rɪˈplaɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pəˈsɪfɪk] [ɪˈfekt] [æt; ət]
” **But Scipio's mild blue eyes , and his simple reply had a pacific effect at**
” 但 西庇阿的 温和的 蓝色的 眼睛 , 和 他的 简单的 回复 有 一个 太平洋 影响 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

“但是西庇阿温和的蓝色眼睛和他简单的回答立刻起到了安抚人心的作用。”

” [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈhiːz] [stoʊl] [maɪ] [waɪf] .
” **I'm looking for him because he's stole my wife** .
” 我是 寻找 为了 他 因为 他是 偷窃 我的 妻子 .

“我正在寻找他，因为他抢走了我的妻子。”

[ænd; ʌnd][aɪm][ˈɡɔɪn] - [ɑːn] [ˈtʃæsɪn] - [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] .
And I'm goin ' on chasin ' till I find him .
和 我是 去 - 在 追逐 - 直到 我 寻找 他 .

我会继续追寻，直到找到他为止。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [maɪld] [sɪnˈserəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtəz] [ˈmænər] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l]
” **There was such mild sincerity in his visitor's manner that it was impossible**
” 那里 曾是 这样的 温和的 诚意 在 他的 访客 方式 那 它 曾是 不可能的
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfɑːrmər][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] .
for the farmer to retain his suspicion .
为了 这 农民 到 保持 他的 怀疑 .

“来访者举止间流露出的那种温和真诚，让农夫无法再抱有怀疑。”

” [wʌt] [juː; jʊ][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ðæt] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsɪpi:ʊʊ][ˈleɪtər] .
” **What you goin ' to do about that four hundred ? ” inquired Scipio later** .
” 什么 你 去 - 到 做 关于 那 四 百 ? ” 询问 西庇阿 之后 .

“你打算怎么处理那四百人？”西庇阿后来问道。

” [ˈhiːl] [get] [noʊ][ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [aʊt] [oʊ] - [em ˈiː] .
” **He'll get no dollars out o ' me** .
” 地狱 得到 不 美元 出去 o - 我 .

“他休想从我这儿拿到一分钱。”

[aɪ] [eɪnt] [ɡɑːt] - [ɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈnɪkəlz] [ˈhoʊpləsli] .
I ain't got ' em , ” replied Nicholls hopelessly .
我 不是 得到 - 呃 , ” 回复 尼科尔斯 绝望地 .

“我没有,”尼科尔斯绝望地回答道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [rouz] .
Then his temper rose .
然后 他的 脾气 玫瑰 .

于是他怒火中烧。

” [bʌt; bət][aɪm][dʒʌst][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] [tuː; tə][maɪ][hænd] ,
” **But I'm just goin ' to sleep with a gun to my hand** ,
” 但 我是 只是 去 - 到 睡觉 和 一个 枪 到 我的 手 ,

“但我今晚要带着枪睡觉了。”

[æn; ən] - [ˈhiːl] [get] [aɪˈtiː] [ɡʊd] [æn; ən] - [ˈplenti] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃuːts] [ðə; ðɪ][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
an ' he'll get it good an ' plenty , if he shoots the life out of me ,
一个 - 地狱 得到 它 好的 一个 - 很多 , 如果 他 芽 这 生活 出去 的 我 ,
如果他开枪打死我，他一定会遭到报应。

[æn; ən] - [bɜːrn] [ˈevri] [stɪk] [aɪ][ɡɑːt] , [ˈæftər] .
an ' burns every stick I got , after .
一个 - 烧伤 每一个 戳 我 得到 , 后 .

然后把我所有的棍子都烧光了。

” [ˈsɪpiːoʊ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
” **Scipio** **nodded** **sympathetically** .
” 西庇阿 点头 同情地 .

西庇阿同情地点了点头。

” [aɪˈd] [fiːl] [ðæt] [weɪz] , ” [hiː, hi] [sed] .
” **I'd feel that ways** , ” **he said** .
” ID 感觉 那 方式 , ” 他 说 .

“我也会这么想,”他说。

” [wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [biː, bi] [ˈɡetɪn] - [ɑːn] .
” **Well** , **I guess I'll be gettin ' on** .
” 出色地 , 我 猜测 患病的 是 获得 - 在 .

“好吧, 我想我该走了。”

[maɪ] - [biː, bi] [fed] [æn; ən] - [ˈrestɪd] [baɪ] [ðɪs] .
My mare'll be fed an ' rested by this .
我的 - 是 美联储 一个 - 休息 经过 这 .

我的母马这样就能吃饱喝足, 好好休息了。

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːd] .
Thanks for the feed .
谢谢 为了 这 喂养 .

感谢提供信息。

[ges] [aɪl] [hʌnt] [əˈraʊnd] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] [ə; eɪ] [piːs] .
Guess I'll hunt around this district a piece .
猜测 患病的 打猎 大约 这 区 一个 片 .

看来我得在这附近找找看了。

[ˈmeɪbi] [aɪl] [faɪnd] - -
Maybe I'll find - -
或许 患病的 寻找 - -

或许我会找到——

” [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrʌblz]
” **But suddenly the farmer awoke from the contemplation of his own troubles**
” 但 突然 这 农民 醒来 从 这 沉思 的 他的 自己的 麻烦

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [ˈwʌndrɪŋli] ,
and eyed the diminutive figure of his guest wonderingly ,
和 眼睛 这 小字 数字 的 他的 客人 惊奇地 ,

“但突然间, 农夫从对自己烦恼的沉思中回过神来, 惊奇地打量着客人娇小的身影,

[æz; əz][hiː, hi] [stʊd] [ʌp][tuː, tə][ɡoʊ] .
as he stood up to go .
作为 他 站立 向上 到 去 .

他站起身准备离开。

” [seɪ] , ” [hiː, hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈkrɪtɪkli] , ” [ges] [juː, jʊ][mʌst; məst][biː, bi] [ˈbʌstɪn] - [wɪð; wɪθ][ɡrɪt] [ˈtʃæsɪn] -
” **Say** , ” **he observed critically** , ” **guess you must be bustin ' with grit chasin '**
” 说 , ” 他 观察到 关键 , ” 猜测 你 必须 是 布斯汀 - 和 砂砾 追逐 -

[ðɪs] [ˈfelər] .
this feller .
这 伙计 .

“我说,”他批判地说道, “看来你追着这家伙一定拼尽全力了。”

” [ˈsɪpiːoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Scipio shook his head** .
” 西庇阿 摇晃 他的 头 .

西庇阿摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wið; wiθ][ə; eɪ][waːn] [smaɪ] .
“ No , ” he said , with a wan smile .
“ 不 , ” 他 说 , 和 一个 万 微笑 :
“ 不 , ” 他 苦 笑 着 说 。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [gʌːt] – – [maɪ] [waɪf] . ”
“ But he's got – – my wife . ”
“ 但 他 是 得 到 – – 我 的 妻 子 : ”
“ 但 他 有 —— 我 的 妻 子 。”

“ [ɑː] .
“ Ah .
“ 啊 :
“ 啊 。
“ [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænz] ['mɑːnəsɪləbl] .
“ And there was a world of understanding in the man's monosyllable .
“ 和 那 里 曾 是 一 个 世 界 的 理 解 在 这 男 人 的 单 音 节 :
“ 而 这 个 人 的 单 音 节 词 语 中 , 却 蕴 含 着 深 刻 的 理 解 。”

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][mæn] - ['hʌntər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ə'gen] .
Five minutes later the man - hunter was on the trail again .
五 分 钟 之 后 这 男 人 - 猎 人 曾 是 在 这 踪 迹 再 次 :
五 分 钟 后 , 追 捕 者 再 次 踏 上 了 踪 迹 。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɛst] .
It was the afternoon of the second day of his quest .
它 曾 是 这 下 午 的 这 第 二 天 的 他 的 寻 求 :
那 是 他 探 险 之 旅 的 第 二 天 下 午 。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sæd(ə)] - [sɔːr] [ænd; ʌnd] ['wɪri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [nuː] [noʊ] ['wiːkənɪŋ] .
He was saddle - sore and weary , but his purpose knew no weakening .
他 曾 是 鞍 - 疮 和 厌 倦 , 但 他 的 目 的 知 道 不 减 弱 :
他 虽 然 腰 酸 背 痛 , 疲 惫 不 堪 , 但 他 的 决 心 丝 毫 没 有 动 摇 。

['dʒɪpsɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [freɪ] [ænd; ʌnd] [strɔːŋ] ,
Gipsy was going fresh and strong ,
吉 普 赛 人 曾 是 去 新 鲜 的 和 强 的 ,
吉 普 赛 人 精 神 抖 擞 , 活 力 四 射 。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔː'lredi] ['trævlɪd] ['prɔːbəbli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][hɜːr; hər] ['raɪdɜːz]
and though she had already traveled probably a hundred miles in her rider's
和 尽 管 她 有 已 经 旅 行 大 概 一 个 百 英 里 在 她 骑 手 的
[ˈeɪmləs] [ˈwaːndərɪŋz] ,
aimless wanderings ,
漫 无 目 的 漫 游 ,
尽 管 她 可 能 已 经 跟 随 骑 手 漫 无 目 的 地 游 荡 了 一 百 英 里 ,

[ʃiː; ʃɪ] [muːvɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋz] ['eksərsaɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['lɪbəərəl] ['daɪət]
she moved as though she was out for a morning's exercise on a liberal diet
她 已 搬 作 为 尽 管 她 曾 是 出 去 为 了 一 个 早 晨 锻 炼 在 一 个 自 由 主 义 饮 食
[ʌv; əv] [oʊts] .
of oats .
的 燕 麦 :
她 迈 着 轻 快 的 步 伐 , 仿 佛 早 上 出 来 锻 炼 , 而 且 当 天 还 吃 了 大 量 的 燕 麦 。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] ['sɪpiːoʊ] ['skauəd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wɪð; wiθ][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm]
True to his intention Scipio scoured the district with an excess of enthusiasm
真 的 到 他 的 意 图 西 庇 阿 彻 底 清 洗 这 区 和 一 个 过 量 的 的 热 情
[wɪtʃ] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm][faːr] ,
which carried him far ,
哪 个 携 带 他 远 的 ,
西 庇 阿 果 然 不 负 众 望 , 以 过 高 的 热 情 搜 遍 了 整 个 地 区 , 以 至 于 他 走 得 很 远 。

[ænd; ʌnd] ['sʌndaʊn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bi:haɪv] ['hʌməks] [wɪtʃ] [fɔ:rm][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]
and sundown found him amongst the beehive hummocks which form the approach
和 日落 成立 他 在 这 蜂窝 小丘 哪个 形式 这 方法
[tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [hɪlz] .
to the greater hills .
到 这 更大的 丘陵 .

日落时分，他置身于通往更高山丘的蜂巢状小丘之中。

[ʌp] [ænd; ʌnd] [daʊn] [ði:z] ['wʌndərf(ə)l] ['græsi] [djʊn] [hi:; hi] [rəʊnd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]
Up and down these wonderful grassy dunes he roamed searching a resting - place
向上 和 向下 这些 精彩的 草丛 沙丘 他 漫游 搜索 一个 休息 - 地方
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [mer] .
for himself and his mare .
为了 他自己 和 他的 母马 .

他在这片美丽的草坡上上下下漫步，为自己和他的母马寻找一个休息的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ɪn] [saɪt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['endləs] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
There was nothing of the sort in sight , nothing but the endless series of
那里 曾是 没有什么 的 这 种类 在 视线 , 没有什么 但 这 无尽的 系列 的
['græsi] ['nəʊlz] ,
grassy knolls ,
草丛 小山丘 ,

周围什么也没有，只有一望无际的草丘。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['hɑ:ləʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [kən'si:l] ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræntʃ] [haʊs]
and the dividing hollows which might conceal anything , from a ranch house
和 这 分割 空心 哪个 可能 隐藏 任何事物 , 从 一个 牧场 房子
[tu:; tə][æŋ; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] ['kæʔ(ə)]['steɪʃ(ə)n] .
to an outlying cattle station .
到 一个 边远 牛 车站 .

以及可能隐藏任何东西的分隔洼地，从牧场房屋到偏远的养牛场。

[ænd; ʌnd] ['faɪnəli] [hi:; hi] [ə'bændənd] [ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv] ['feltər] .
And finally he abandoned all hope of shelter .
和 最后 他 弃 全部 希望 的 庇护所 .

最后，他放弃了所有寻求庇护的希望。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɔ:st] [hɪm'self] .
He had certainly lost himself .
他 有 当然 丢失的 他自己 .

他确实迷失了自我。

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][soʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['grettli] [kən'sɜ:rnd] .
But , even so , he was not greatly concerned .
但 , 甚至 所以 , 他 曾是 不是 非常 担心的 .

但即便如此，他也没有太过担心。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi] ?
Why should he be ?
为什么 应该 他 是 ?

他为什么要这样？

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] [hɪz; ɪz] [mer] [kʊd; kəd] [i:t] [hɜ:r; hə] [fɪl]
He knew that if the worst came to the worst his mare could eat her fill
他 知道 那 如果 这 最差 来了 到 这 最差 他的 母马 可以 吃 她 充满
[ʌv; əv] [græs] ,
of grass ,
的 草 ,

他知道，如果情况变得最糟，他的母马可以吃饱草。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [sli:p] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][hæd; həd][noʊ] ['terərz] .
and , for himself , sleep in the open had no terrors .
和 , 为了 他自己 , 睡觉 在 这 打开 有 不 恐怖 .

对他自己而言，露宿野外并没有什么可怕的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第5/22页

[ʌv; əv] [fu:d] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][i:v(ə)n] [br'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] .
Of food for himself he had not even begun to think .
的 食物 为了 他自己 他 有 不是 甚至 开始 到 思考 .

他甚至还没开始考虑自己的食物问题。

[soʊ][hi:; hi][round][ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ləst] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [dra:pt] [br'haɪnd][ðə; ði][skaɪ] -
So he rode on until the last blaze of the setting sun dropped behind the sky -
所以 他 骑 在 直到 这 最后的 火焰 的 这 环境 太阳 掉落 在后面 这 天空 -
[laɪn] .
line .
线 .

于是他一路骑行，直到最后一抹夕阳的余晖消失在天际。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] , ['sʌmθɪŋ] [di:pər] [ðæn; ðən][ʃu:ʒuəl] .
He was descending into a hollow , something deeper than usual .
他 曾是 下降 进入 一个 空洞的 , 某物 更深 比 通常 .

他正在坠入一个深渊，比以往更深邃。

[hoʊp] [ræn] [haɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] [breɪks] , [wɪtʃ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
Hope ran high that it was one of those hidden breaks , which , at intervals ,
希望 跑 高的 那 它 曾是 一 的 那些 隐 休息 , 哪个 , 在 间隔 ,
人们满怀希望，认为这是那种不时出现的隐秘突破之一。

[krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['græsi] [dʒʌn] , [ænd; ənd][mɑ:rk][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['wɔ:tərweɪ] .
cross the sea of grassy dunes , and mark a mountain waterway .
叉 这 海 的 草丛 沙丘 , 和 标记 一个 山 水路 .

穿过绿草如茵的沙丘，并标记一条山间水道。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
Nor was he disappointed .
也不 曾是 他 失望的 .

他也没有感到失望。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,
A few moments later , to his delight ,
一个 很少 时刻 之后 , 到 他的 喜 ,

片刻之后，令他欣喜的是，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [rɪvʃʊ'lɪts] ['trɪklɪŋ] [ɪts]
he found himself gazing into the depths of one of the many rivulets trickling its
他 成立 他自己 凝视 进入 这 深度 的 一 的 这 许多 小溪 涓涓细流 它是
[ʃæləʊ] [wei] [br'twi:n] [loʊ] [kʌt] [bæŋks] .
shallow way between low cut banks .
浅的 方式 之间 低的 切 银行 .

他发现自己正凝视着一条小溪的深处，这条小溪在低矮的河岸间缓缓流淌。

[pra:mptli] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][kæmp] .
Promptly he made up his mind that it was the place for him to camp .
及时 他 制成 向上 他的 头脑 那 它 曾是 这 地方 为了 他 到 营 .

他立刻决定，这里就是他露营的地方。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [ˈwɔtə-z] [edʒ] [hiː; hi] [ˈskræmbld] [aʊt̃][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ænd; ənd][br̃ˈgæn][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]
At the water's edge he scrambled out of the saddle and began to seek a
在 这 水的 边缘 他 打乱 出去 的 这 鞍 和 开始 到 寻找 一个
[pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [mer] [kʊd; kəd] [drɪŋk] .
place where his mare could drink .
地方 在哪里 他的 母马 可以 喝 .

他跑到水边，从马鞍上跳下来，开始寻找一个可以让他的母马喝水的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər] [ɑːrp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz]
It was a little difficult , for the banks were sharp , and the bushes
它 曾是 一个 小的 难的 , 为了 这 银行 是 锋利的 , 和 这 灌木丛
[ˈplɛntɪf(ə)] ,
plentiful ,
丰富 ,

这有点困难，因为河岸很陡峭，灌木丛也很茂盛。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər][æ̃n; ə̃n]
and he had wandered at least a hundred yards in his search for an
和 他 有 漫步 在 至少 一个 百 码 在 他的 搜索 为了 一个
[ˈoʊpənɪŋ] [wen] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈvɔɪs] [əˈbrʌptli] [heɪld] [hɪm; ɪm][fr̃ʌm; fr̃əm][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
opening when a human voice abruptly hailed him from the far side of the
开幕 什么时候 一个 人类 嗓音 突然 赞誉 他 从 这 远的 边 的 这
[striːm] .
stream .
溪流 .

他四处寻找出口，至少走了一百码，这时，溪流对岸突然传来一个人声向他打招呼。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [səˈpraɪz] , [br̃ˈheld] [ə; eɪ]
He looked across without answering , and , to his intense surprise , beheld a
他 看起来 穿过 没有 回答 , 和 , 到 他的 激烈的 惊喜 , 观看 一个
[ˈhɔːrsmən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] .
horseman on the opposite bank .
骑手 在 这 对面的 银行 .

他没有回答，而是向对岸望去，令他大吃一惊的是，他看到对岸上有一个骑马的人。

[ðə; ði][mæn] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑʊpʌntʃər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [sɪpiːoʊz]
The man , judging by his appearance , was a cowpuncher , and , to Scipio's
这 男人 , 评判 经过 他的 外貌 , 曾是 一个 牛仔 , 和 , 到 西庇阿的
[ˈsɪmp(ə)l][maɪnd] , [wʌz; wəz] ,
simple mind , was ,
简单的 头脑 , 曾是 ,

从外表判断，那人是个牛仔，在西庇阿单纯的认知里，他就是.....

[laɪk] [hɪmˈself] , [br̃ˈnaɪtɪd] .
like himself , benighted .
喜欢 他自己 , 夜幕降临 .

和他一样，愚昧无知。

“ [həˈloʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət̃][ləst̃] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθɔːt̃f(ə)] [stər] .
“ **Hello , ” he replied at last , after a thoughtful stare .**
“ 你好 , ” 他 回复 在 最后的 , 后 一个 周到 盯 .

“你好,”他沉思片刻后终于回答道。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈhedɪd] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈveri] [ˈfrendli] [aɪz] ,
The man was eyeing the yellow - headed figure with no very friendly eyes ,
这 男人 曾是 觊觎 这 黄色的 - 标题 数字 和 不 非常 友好的 眼睛 ,

那人用并不友好的眼神打量着那个黄头发的人影。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [ɔːst] [ə'pɑːn][ˈsɪpiːoʊ] , [huː] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [mæn][ɪn]
but this fact was lost upon Scipio , who saw in him only a fellow man in
但 这 事实 曾是 丢失的 之上 西庇阿 , who 锯 在 他 仅有的 一个 同伴 男人 在
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
misfortune .
不幸 .

但西庇阿却对此一无所知，他只把他看作一个遭遇不幸的同胞。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈlæriət][ɑːn][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ðə; ði][ˈmænz] - ,
He saw the lariat on the horn of the saddle , the man's chapps ,
他 锯 这 套索 在 这 喇叭 的 这 鞍 , 这 男人的 - ,
他看到了马鞍角上的套索，还有那人的皮套裤。

[hɪz; ɪz][hɑːrd] - [ˈmʌsld] [ˈbrɒŋkəʊ][ˈpoʊni] [geɪzɪŋ] [ˈbɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
his hard - muscled broncho pony gazing longingly at the water .
他的 难的 - 肌肉发达 支气管 小马 凝视 渴望地 在 这 水 .
他那匹肌肉发达的骏马正深情地凝视着水面。

[ðə; ði][ˈɡʌnz][æt; ət][ðə; ði][ˈmænz] [weɪst] , [ðə; ði] [ˈskaʊlɪŋ] [braʊ] [ænd; ænd] [ˈɪftɪ] [aɪz] [pæst] [kwɑɪt]
The guns at the man's waist , the scowling brow and shifty eyes passed quite
这 枪支 在 这 男人的 腰部 , 这 皱眉 眉头 和 狡猾的 眼睛 通过了 相当
[ʌnəb'zɜːrvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

男子腰间的枪支、紧锁的眉头和闪烁的眼神，竟然都没人注意到。

" [wɛr] - [juː; jʊ][frʌm; frəm] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði][mæn] [ˈɑːrpli] .
" Wher ' you from ? " demanded the man sharply .
" 哪里 - 你 从 ? " 要求 这 男人 尖锐地 .
“你从哪里来？”那人厉声问道。

" [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] , " [rɪ'plaɪd] [ˈsɪpiːoʊ] [ˈredɪli] .
" Suffering Creek , " replied Scipio readily .
" 痛苦 溪 , " 回复 西庇阿 容易 .
“苦难溪，”西庇阿爽快地回答道。

" [ges] [juːv] [kʌm] [kwɑɪt][ə; eɪ] [piːs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [pɔːz] .
" Guess you've come quite a piece , " said the other , after a considering pause .
" 猜测 你已经 来 相当 一个 片 , " 说 这 其他 , 后 一个 考虑 暂停 .
“看来你已经进步很大了，”另一个人沉思片刻后说道。

" [aɪ] [ʃʊr] [hæv; həv] . "
" I sure have . "
" 我 当然 有 . "
“我当然有。”

" [wʌt] [juː; jʊ][ˈdɔɪɪn] - [hɪr] ?
" What you doin ' here ?
" 什么 你 做 - 这里 ?
“你在这里做什么？”

" [ðə; ði][ˈmænz][ˈɪnkwəri; ɪn'kwærəri] [ræpt] [ʌʊt] [ˈsmɑːrtli] .
" The man's inquiry rapped out smartly .
" 这 男人的 询问 说唱 出去 聪明地 .
“那人的询问简洁有力地结束了。”

[bʌt; bət][ˈsɪpiːoʊ][hæd; həd][noʊ] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈenɪbɑːdi] , [ænd; ænd] [ˈænsər] [kwɑɪt] [wɪ'ðʌʊt]
But Scipio had no suspicion of anybody , and answered quite without
但 西庇阿 有 不 怀疑 的 任何人 , 和 回答 相当 没有
[ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

但西庇阿对任何人都没有怀疑，毫不犹豫地回答了。

“ [aɪm] [ˈhʌntɪn] - [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [dʒeɪmz] .
“ **I'm huntin ' a man called James .**
“ 我是 亨廷顿 - 一个 男人 称为 詹姆斯 .

“我正在追捕一个名叫詹姆斯的人。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
You ain't seen him ?
你 不是 已见 他 ?

你没见过他吗？

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
“ **But the man countered his question with another .**
“ 但 这 男人 反驳 他的 问题 和 其他 .

“但那人反问他另一个问题。”

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
“ **What's your name ?**
“ 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [ˈsɪpiːʊ] - - [ænd; ʌnd] [jɔːrɪz] ?
“ **Scipio - - and yours ?**
“ 西庇阿 - - 和 你的 ?

“西庇阿——你的呢？ ”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [laɪt] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈsætərnəɪn] [fɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈlæks][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
“ **In the dying light the man's saturnine features seemed to relax for a moment**
“ 在 这 垂死 光 这 男人的 土星 特征 似乎 到 放松 为了 一个 片刻
[ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] .
into something like a smile .
进入 某物 喜欢 一个 微笑 .

在暮色渐沉中，男人忧郁的面容似乎放松下来，露出了一丝微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət] [wʌns] .
But he spoke at once .
但 他 辐 在 一次 .

但他立刻开口说话了。

“ [kʌm] [raɪt] [ˈoʊvər] , “ [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd] .
“ **Come right over , “ he invited .**
“ 来 正确的 超过 , “ 他 受邀 .

“过来吧，”他邀请道。

“ [ges] [maɪ] [ˈneɪmz] [eɪb] - - [eɪb] [ˈkɒnroɪ] .
“ **Guess my name's Abe - - Abe Conroy .**
“ 猜测 我的 名字 安倍 - - 安倍 康罗伊 .

“猜猜我的名字是阿贝——阿贝·康罗伊。”

[aɪm] [aʊt] [ˈtʃæsɪn] - [ˈkæt(ə)] .
I'm out chasin ' cattle .
我是 出去 追逐 - 牛 .

我出去赶牛了。

” [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi] [ˈfɪniʃt] [ʌp][wið; wiθ][ə; ei] [diˈlɪbəɾət] [læf] [hæd; həd][noʊ] [ˈmi:nɪŋ]
” **And the fact that he finished up with a deliberate laugh had no meaning**
” 和 这 事实 那 他 完成的 向上 和 一个 商榷 笑 有 不 意义
[æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
at all for his companion .
在 全部 为了 他的 伴侣 .

“而他最后故意大笑这件事，对他的同伴来说却毫无意义。”

[ˈsɪpi:ʊʊ][ˈglædli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu;; tə][ðə; ði][ˈmænz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,
Scipio gladly accepted the invitation , and , in response to the man's instructions ,
西庇阿 乐意 公认 这 邀请 , 和 , 在 回复 到 这 男人的 指示 ,
西庇阿欣然接受了邀请，并按照那人的指示行事：

[mu:vɔd] [ˈfɑ:rðər] [əˈlɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [ʌnˈtɪl] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][ə; ei] [ˈʃelvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [wer]
moved farther along the stream until he came to a shelving in the bank where
已搬 更远 沿着 这 溪流 直到 他 来了 到 一个 货架 在 这 银行 在哪里
[hɪz; ɪz] [mer] [kʊd; kəd] [klaɪm] [daʊn] .
his mare could climb down .
他的 母马 可以 爬 向下 .

他沿着溪流继续前行，直到来到河岸边的一个平台，他的母马可以从那里爬下去。

[hi;; hi] [krɔ:st] [ˈoʊvər] , [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [drɪŋk] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
He crossed over , letting his horse drink by the way ,
他 交叉 超过 , 出租 他的 马 喝 经过 这 方式 ,
他过河去了，顺便让马喝了点水。

[ænd; ənd][ə; ei] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [nu:] [əˈkweɪntənsɪz] [saɪd] .
and a few moments later was at his new acquaintance's side .
和 一个 很少 时刻 之后 曾是 在 他的 新的 熟人的 边 .
片刻之后，他就来到了这位新相识的人身边。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə-z] [mu:d] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [ɪnˈtaɪərli] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [baɪ][ðə; ði]
The stranger's mood seemed to have entirely changed for the better by the
这 陌生人的 情绪 似乎 到 有 完全 已更改 为了 这 更好的 经过 这
[taɪm] [ˈsɪpi:ʊʊ] [keɪm] [ʌp] .
time Scipio came up .
时间 西庇阿 来了 向上 .

当西庇阿走过来时，陌生人的心情似乎完全好转了。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈeɪmiəb(ə)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wʌz; wəz]
His smile was almost amiable , and his manner of speech was
他的 微笑 曾是 几乎 可亲 , 和 他的 方式 的 演讲 曾是
[kəmˈpærətɪvli] [ˈdʒɑ:kjələr] .
comparatively jocular .
比较 诙谐 .

他的笑容几乎是和蔼可亲的，说话方式也相对轻松幽默。

” [soʊ] [jʊə(r)] [ˈtʃæsɪn] - [ðæt] [krʊk] , [dʒeɪmz] , ” [hi;; hi] [sed] [ˈi:zəli] .
” **So you're chasin ' that crook , James , ” he said easily** .
” 所以 你是 追逐 - 那 骗子 , 詹姆斯 , ” 他 说 容易地 .
“所以你在追捕那个罪犯，詹姆斯，”他轻松地说。

” [kwɪr] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ? ”
” **Queer , ain't it ? ”**
” 酷儿 , 不是 它 ? ”

“真奇怪，不是吗？ ”

” [wʌt] ? ”
” **What ? ”**
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [waɪ] , ['hi:z] [rʌŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [stɑ:k] .
“ **Why , he's run off a bunch of our stock .**
“ 为什么 , 他是 跑步 离开 一个 束 的 我们的 库存 .
“ 为什么? 他把我们的很多股票都买光了。”

[li:stweɪz] , [ðæts] [haʊ] [aɪm] [ɡesɪn] - .
Leastways , that's how I'm guessin ' .
至少 , 那就是 如何 我是 猜测 - : .
至少我是这么猜的。

[aɪm] ['mækiŋ] - [ʌp] [tu:; tə] [hi:z; ɪz] [pleɪs] [raɪt] [naʊ] [tu:; tə] [spaɪ] [aʊt] [θɪŋz] .
I'm makin ' up to his place right now to spy out things .
我是 制造 - 向上 到 他的 地方 正确的 现在 到 间谍 出去 事物 : .
我现在正赶到他那儿去窥探一下。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒest] [weɪtɪn] - ['fɜ:; , 'fer] [ðə; ði] [sʌŋ] [tu:; tə] [ɡoʊ] .
I was jest waitin ' fer the sun to go .
我 曾是 笑话 等待 - fer 这 太阳 到 去 : .
我只是在等太阳落山。

[jə'si] [wɪə(r)] - - [ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] ['pɑ:rtɪ] [tu:; tə] [rʌŋ] - - [seɪ] ,
Y'see we're organizin ' a vigilance party to run - - Say ,
你看 是 - - 一个 警觉 派对 到 跑步 - - 说 ,
你看, 我们正在组织一个治安队来跑——比如说,

[aɪ'd] [ə; eɪ] ['noʊ](ə)n] ['fɜ:; , 'fer] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hi:z; ɪz] [ɡæŋ] .
I'd a notion fer a moment you was one of his gang .
ID 一个 概念 fer 一个 片刻 你 曾是 一 的 他的 帮派 : .
我刚才一度以为你是他团伙的一员。

“ [bʌt; bət] ['sɪpi:əʊ] [dis'kleɪmd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] ['prɑ:mptli] .
“ **But Scipio disclaimed the honor promptly .**
“ 但 西庇阿 已声明 这 荣誉 及时 : .
但西庇阿立即拒绝接受这一荣誉。

“ [noʊ] . [aɪ] [dʒʌst] [ni:d] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
“ **No . I just need to find him .**
“ 不 : 我 只是 需要 到 寻找 他 : .
“不, 我只需要找到他。”

[aɪm] ['hi:dɪn] - [aɪ 'ti:] [bæd] . “
I'm needin ' it bad . ”
我是 需要 - 它 坏的 : “
我非常需要它。

“ [wɑ:t,wʌt] ['fɜ:; , 'fer] ?
“ **Wot fer ?**
“ 什么 fer ?
“什么? ”

“ [fɔ:r; fər] [wʌŋs] [ðə; ði] [mæŋ] - [hʌntər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
“ **For once the man - hunter hesitated .**
“ 为了 一次 这 男人 - 猎人 犹豫了一下 : .
“这一次, 这个猎杀者犹豫了。”

[ə; eɪ] [kwɑɪt] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [fi:lɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] .
A quite unaccountable feeling gave him a moment's pause .
一个 相当 无法解释 感觉 给予 他 一个 瞬间 暂停 : .
一种难以言喻的感觉让他愣了一下。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['faɪnəli] ['ænsər] ['fræŋkli] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] ['ænsər] ,
But he finally answered frankly , as he always answered ,
但 他 最后 回答 坦率地说 , 作为 他 总是 回答 ,
但他最终还是坦诚地回答了, 就像他一贯的回答一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [dəˈreɪktnəs, daɪˈreɪktnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

with a simple directness that was just part of him .
和 一个 简单的 直接 那 曾是 只是 部分 的 他 .

他身上有一种直率坦诚的气质，这仿佛是他与生俱来的。

“ [ˈhi:z] [stoʊl] [maɪ] [waɪf] , ” [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] .
“ **He's stole my wife , ” he said , his eyes directly gazing into the other's face** .
“ 他是 偷窃 我的 妻子 , ” 他 说 , 他的 眼睛 直接地 凝视 进入 这 其他的 脸 .

“他抢走了我的妻子，”他说，眼睛直直地盯着对方的脸。

“ [dʒi:] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [skʌŋk] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] .
“ **Gee , he's a low - down skunk , ” declared the other , with a curse** .
“ 吉 , 他是 一个 低的 - 向下 臭鼬 , ” 声明 这 其他 , 和 一个 诅咒 .

“哎呀，他真是个卑鄙无耻的家伙，”另一个人咒骂道。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈrɒnik,-kəl] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [kwɑɪt] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ʌndərˈstændɪŋ] .
But the ironical light in his eyes quite escaped his companion's understanding .
但 这 讽刺 光 在 他的 眼睛 相当 逃脱 他的 同伴的 理解 .

但他眼中流露出的讽刺意味，他的同伴却完全没有察觉。

[ˈsɪpi:oʊ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈfʊ:rtʃən] [ɪn] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [ʌv; əv]
Scipio was full of his good fortune in falling in with a man who knew of
西庇阿 曾是 满的 的 他的 好的 财富 在 坠落 在 和 一个 男人 WHO 知道 的
[dʒeɪmz] - [ˈwerəbaʊts] .
James ' whereabouts .
詹姆斯 - 下落 .

西庇阿非常幸运，遇到了一个知道詹姆斯下落的人。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkwestʃənz] [spræŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪɪŋ]
A dozen questions sprang into his mind , but he contented himself with stating
一个 打 问题 弹簧 进入 他的 头脑 , 但 他 满足 他自己 和 声明
[hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
his intention .
他的 意图 .

他脑海中涌现出十几个问题，但他只是简单地表明了自己的意图。

“ [aɪl] [raɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I'll ride on with you , ” he said** .
“ 患病的 骑 在 和 你 , ” 他 说 .

“我陪你一起走，”他说。

“ [wʌt] , [raɪt] [ʌp][tu:; tə][dʒeɪmz] - [leɪ] - [aʊt] ? ”
“ **What , right up to James ' lay - out ? ”**
“ 什么 , 正确的 向上 到 詹姆斯 - 躺 - 出去 ? ”

“什么？一直到詹姆斯的布局？ ”

“ [ʃʊr] .
“ **Sure** .
“ 当然 .

“当然。

[ðæts] [wer] - [aɪm][ˈmæɪkɪn] - .
That's wher ' I'm makin ' .
那就是 哪里 - 我是 制造 - .

这就是我工作的地方。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][mæn] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkɒnrɔɪ] [sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæftərgloʊ]
“ **For a moment the man calling himself Conroy sat gazing out at the afterglow**
“ 为了 一个 片刻 这 男人 呼叫 他自己 康罗伊 卫星 凝视 出去 在 这 余辉
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
of the setting sun .
的 这 环境 太阳 .

“那个自称康罗伊的男人凝视着落日余晖，一时之间，他一直坐着。”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪərəns] [wɒl; wɒz] [ɪl] - [feɪvəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊzd] [dɪ'strʌst] [ɪn]
His whole appearance was ill - favored enough to have aroused distrust in
 他的 所有的 外貌 曾是 患病的 - 受青睐 足够的 到 有 被唤醒 怀疑 在
 [ˈenɪbɑːdi] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['sɪpiːoʊ] .
anybody but a man like Scipio .
 任何人 但 一个 男人 喜欢 西庇阿 .

他整个人的相貌十分丑陋，除了像西庇阿这样的人之外，任何人都会对他心生不信任。

[naʊ] [hi; hi] [si:md] [tu; tə][bi; bi] ['pɒndəɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [vekst] ['kwɛstʃən] ,
Now he seemed to be pondering a somewhat vexed question ,
 现在 他 似乎 到 是 沉思 一个 有些 烦恼 问题 ,
 现在他似乎在思考一个令他有些困扰的问题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sə'dʒestɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
and his brows were drawn together in a way that suggested anything but a
 和 他的 眉毛 是 绘制 一起 在 一个 方式 那 建议 任何事物 但 一个
 [klɪr] ['pɜ:rpəs] .
clear purpose .
 清除 目的 .

他眉头紧锁，一副不知所措的样子。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [kɔːrs]

But finally he seemed to make up his mind to a definite course

但 最后 他 似乎 到 制作 向上 他的 头脑 到 一个 定 课程

但最终他似乎下定决心要采取明确的行动。

[hiː hi] [spoʊk] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː tə][hɪz ɪz] [kəmˈpænjən] ,
He spoke without turning to his companion .
 他 辐 没有 转弯 到 他的 伴侣 ,
 他说话时没有回头看他的同伴。

[ænd; ənd][pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][ə; eɪ] ['lɑ:kiŋ] [dɪ'rɑɪsɪv] [smaɪl] .
and perhaps it was for the purpose of hiding a lurking derisive smile .
 和 也许 它 曾是 为了 这 目的 的 隐藏 一个 潜伏 嘲讽的 微笑 .
 或许是为了掩饰内心深处的嘲讽笑容。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [set][ɑ:n][ˈmæɪkɪn] - [dʒeɪmz] - [ˈʃæntɪ] , [ju:; jʊ] [best] [kʌm] [raɪt] [əˈlɔ:ŋ] .
 “ **If you're set on makin ' James ' shanty , you best come right along .**
 “ 如果 你是 放 在 制造 - 詹姆斯 - 棚屋 , 你 最好的 来 正确的 沿着 .
 “如果你铁了心要建詹姆斯的棚屋，最好赶紧过来。”

['oʊnli] " - - [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['berəst] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] - - " [jə'si] ,
Only " - - he hesitated for the barest fraction of a second - - " y'see ,
 仅有的 " - - 他 犹豫了一下 为了 这 最简陋 分数 的 一个 第二 - - " 你看 ,
 [aɪm] [aʊt] ['æftər] [ðɪs] ['kæt(ə)l] ['rækɪt] ,
I'm out after this cattle racket ,
 我是 出去 后 这 牛 球拍 ,
 “只是”——他犹豫了片刻——“你看，我出来是为了调查这起牲畜抢劫案，

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] [foʊks] [tu:; tə] [ɡɪt] [ðer; ðər] ['biz.nɪs] [θru:] - [wɪ'ðəʊt] [noʊ]
an ' I guess I owe it to my folks to git their bizness thro ' without no
 一个 - 我 猜测 我 欠 它 到 我的 各位 到 git 他们的 商业 喉咙 - 没有 不
 [tʃæns] [ʌv; əv] [ʌp'set] .
chance of upset .
 机会 的 沮丧的 .

我想我有责任让父母的生意顺利进行，不让他们有任何不愉快的事情发生。

[si:] ?

See ?

看 ?

看?

” [ˈsɪpi:ʊʊ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
” **Scipio** **nodded** .
” 西庇阿 点头 .

西庇阿点了点头。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈmænz] [drɪft] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [kwɔɪt] [ˈsplendɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He saw the man's drift , and thought it quite splendid of him .
他 锯 这 男人的 漂移 , 和 想法 它 相当 灿烂 的 他 .
他看到了那人的漂流, 觉得他真是太棒了。

” [naʊ] , [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][spaɪ] [aʊt] [θɪŋz] , ” [ðə; ði][mæn] [went] [ɑ:n] ,
” **Now , I got to spy out things , ” the man went on ,**
” 现在 , 我 得到 到 间谍 出去 事物 , ” 这 男人 去 在 ,
“现在, 我得去打探消息了,”那人继续说道。

[æn; ən] - [ɪf] [ju:; jʊ][get] [raɪt] [ʌp] [θər] - [fɜ:rst] [ˈɪtl] [ˈlaɪkli] [ʌpˈset] [θɪŋz] [ˈfɜ:z, ˈfər][em ˈi:] - - [ju:; jʊ][ˈgɔɪn] -
” **an ' if you get right up ther ' first it'll likely upset things fer me - - you goin '**
” 一个 - 如果 你 得到 正确的 向上 那里 - 第一的 它将 可能 沮丧的 事物 fer 我 - - 你 去 -
[θər] - [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] .
ther ' to hold him up as it were .
那里 - 到 抓住 他 向上 作为 它 是 .
“如果你第一个冲上去, 可能会让我很不高兴——你在那里就像是要阻止他一样。”

” [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [prəˈnaʊnst] .
” **His smile was more pronounced .**
” 他的 微笑 曾是 更多的 发音 .
他的笑容更加灿烂了。

” [naʊ] [aɪ] [ges] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [leɪ] - [aʊt] [ɪz] [ɪf] [ju:l] [ʃʊr] [ɡɪv] [em ˈi:][jʊr; jər]
” **Now I guess I'll show you where his lay - out is if you'll sure give me your**
” 现在 我 猜测 患病的 展示 你 在哪里 他的 躺 - 出去 是 如果 你会 当然 给 我 你的
[ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][let][em ˈi:] [hʌnt] [əˈraʊnd] [ˈfɜ:z, ˈfər] - [æŋ; ən] - [ˈaʊər] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [kəˈrælz] - - - [fɔ:r]
promise to let me hunt around fer ha'f - an - hour around his corrals - - ' fore
承诺 到 让 我 打猎 大约 fer 半 - 一个 - 小时 大约 他的 畜栏 - - - 前
[ju:; jʊ] [bʌt] [ɪn] .
you butt in .
你 屁股 在 .
“现在, 如果你能保证让我在他围栏周围转悠半个小时, 我就带你看看他的布局在哪里——在你插手之前。”

[ðen] [aɪl] [get] [raɪt] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ][æŋ; ən] - [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ʌp] , [æŋ; ən] - - - [ʃu:t] [hɪm; ɪm]
Then I'll get right back to you an ' you can go up , an ' - - shoot him
然后 患病的 得到 正确的 后退 到 你 一个 - 你 能 去 向上 , 一个 - - - 射击 他
[tu:; tə] [hel] ,
to hell ,
到 地狱 ,
然后我会马上回复你, 你就可以上去, 然后——把他打得落花流水。

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ˈfænsɪ] .
if you notion that fancy .
如果 你 概念 那 想要 .

如果你觉得这很时髦的话。

” [ˈsɪpi:ʊʊ][ˈɔ:lməʊst] [bi:md] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
” **Scipio almost beamed his thanks .**
” 西庇阿 几乎 光束 他的 谢谢 .

西庇阿几乎要笑着表达他的谢意了。

[ðə; ði][ˈmænz] [ˈkaɪndnəs] [si:md] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The man's kindness seemed a noble thing to him .
这 男人的 仁慈 似乎 一个 高贵 事物 到 他 .
在他看来, 这个人的善举是一种高尚的行为。

“ [ʊə(r)] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['bʊli] ['feləʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **You're a real bully fellow** , ” **he said** .
“ 你是 一个 真实的 欺负 同伴 , ” 他 说 .

“你真是个欺负人的家伙,”他说。

“ [ges] [wi:l] [stɑ:rt] [raɪt] [naʊ] ?

“ **Guess we'll start right now** ?
“ 猜测 出色地 开始 正确的 现在 ?

“看来我们现在就开始吧? ”

“ [ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fru:d] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ˈpɪrsɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
“ **The man turned and his shrewd eyes fixed themselves piercingly on the little**
“ 这 男人 转向 和 他的 精明 眼睛 固定的 他们自己 刺痛地 在 这 小的

[ˈmænz] [feɪs] .
man's face .
男人的 脸 .

“那人转过身, 他那双精明的眼睛锐利地盯着那个矮个子的脸。”

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈʃɔ:rtli] , ” [wi:l] [get][ɑ:n] .

“ **Yes** , ” **he said shortly** , ” **we'll get on** .
“ 是的 , ” 他 说 不久 , ” 出色地 得到 在 .

“是的,”他简短地说,“我们会继续前进的。”

“ [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] , [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ədˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] ,

“ **He led the way** , **his horse slightly in advance of the mare** ,
“ 他 引领 这 方式 , 他的 马 轻微地 在 进步 的 这 母马 ,

他走在前面, 他的马稍微领先于母马。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd]
and for some time he made no attempt to break the silence that had
和 为了 一些 时间 他 制成 不 试图 到 休息 这 沉默 那 有

[ˈfɔ:lən] .
fallen .
倒下 .

很长一段时间里, 他都没有试图打破这沉寂的局面。

[ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [di:pər] [ˈʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

The twilight was rapidly passing into the deeper shadows of night ,
这 暮 曾是 快速 通过 进入 这 更深 阴影 的 夜晚 ,

暮色迅速消逝, 夜幕降临。

[bʌt; bət][hi:; hi] [roʊd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈtrævɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈoʊpən]
but he rode amongst the hills as though he were traveling a broad open
但 他 骑 在 这 丘陵 作为 尽管 他 是 旅行 一个 广阔 打开

[treɪl] .
trail .
踪迹 .

但他骑马穿梭在山间, 就像在宽阔的道路上行进一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [noʊ] [ˈkwestʃənɪŋ] [glæns] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

There was no hesitation , **no questioning glance as to his direction** .
那里 曾是 不 犹豫 , 不 提问 瞥一眼 作为 到 他的 方向 .

他没有丝毫犹豫, 也没有向他所在的方向投去任何疑问的目光。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtrævɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ɔ:l]
He might have been traveling a trail that he had been accustomed to all
他 可能 有 到过 旅行 一个 踪迹 那 他 有 到过 习惯 到 全部

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his life .
他的 生活 .

他可能正在走一条他一生都熟悉的道路。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hi; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ **At last , however , he glanced round at his companion .** ”
“ 在 最后的 , 然而 , 他 瞥了一眼 圆形的 在 他的 伴侣 ” .

最后，他回头看了看他的同伴。

“ [seɪ] , [wʌt] [ju; jʊ]['ɡɔɪn] - [tu; tə][du:] [wen] - - [ju; jʊ][get][ðer; ðər] ?
“ **Say , what you goin ' to do when - - you get there ?** ”
“ 说 , 什么 你 去 - 到 做 什么时候 - - 你 得到 那里 ? ”
“我说，你到了那里打算做什么？ ”

“ [hi; hi] [æskt] .
“ **he asked .** ”
“ 他 问 ” .

他问道。

“ [fet] [maɪ][waɪf] [bæk] , “ [rɪ'plaɪd] ['sɪpi:ʊʊ] ['ɜ:rnɪstli] .
“ **Fetch my wife back , “ replied Scipio earnestly .** ”
“ 拿来 我的 妻子 后退 , “ 回复 西庇阿 切实 ” .

“把我妻子带回来，”西庇阿恳切地回答道。

“ ['hwʌtəl] [dʒeɪmz][bi; bi]['dɔɪɪn] - ? “
“ **What'll James be doin ' ? “** ”
“ 什么会 詹姆斯 是 做 - ? ”

“詹姆斯会做什么呢？ ”

“ [hi; hi][kɑ:nt] [ki:p] [hɜ:r; hər] - - [jɪ:z] [maɪn] . “
“ **He can't keep her - - she's mine . “** ”
“ 他 不能 保持 她 - - 她是 的 ” .

“他留不住她——她是我的。”

“ [ðæts] [soʊ] .
“ **That's so .** ”
“ 那就是 所以 ” .

“确实如此。”

[bʌt; bət] - - [ɪf] [hi; hi] ['nəʊnɪz] [tu; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ?
“ **But - - if he notions to keep her ?** ”
“ 但 - - 如果 他 概念 到 保持 她 ? ”

但是——如果他想留住她呢？

“ ['sɪpi:ʊʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
“ **Scipio was silent for some moments .** ”
“ 西庇阿 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 ” .

西庇阿沉默了片刻。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aʊt][ɪntu:][ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] ['dɑ:rkənəs] .
“ **His pale eyes were staring straight ahead of him out into the growing darkness .** ”
“ 他的 苍白 眼睛 是 凝视 直的 前方 的 他 出去 进入 这 生长 黑暗 ” .

他苍白的眼睛直直地盯着前方，望着越来越深的黑暗。

“ ['meɪbi] , [aɪl] [hæv; həv][tu; tə] [ju:t] [hɪm; ɪm] , “ [hi; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
“ **Maybe , I'll have to shoot him , “ he said at last ,** ”
“ 或许 , 患病的 有 到 射击 他 , “ 他 说 在 最后的 ,
“或许，我不得不开枪打死他，”他最后说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
“ **as though there could be no question about the matter .** ”
“ 作为 尽管 那里 可以 是 不 问题 关于 这 事情 ” .

仿佛这件事没有任何疑问似的。

[ðə; ði][mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **The man nodded .** ”
“ 这 男人 点头 ” .

那人点了点头。

“ [gɑ:t][ˈju:sf(ə)l] [ˈgʌnz] ?
“ Got useful guns ?
“ 得到 有用 枪支 ？

有好用的枪吗？

“ [hi:; hi] [inˈkwaɪəd] [ˈkæʒuəli] .
“ he inquired casually .
“ 他 询问 随意地 。

他漫不经心地问道。

“ [gɑ:t][wʌn] . “
“ Got one . “
“ 得到 一 。”

“拿到一个了。”

“ [ɑ:] , [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
“ Ah , what is it ?
“ 啊 , 什么 是 它 ？

“啊，是什么事？”

[ˈmæɡəzi:n] ?
Magazine ?
杂志 ？

杂志？

“ [ˈsɪpi:ʊʊ] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ænˈti:k] [pəˈzeɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [,aɪ ˈti:] [ˈoʊvər]
“ Scipio pulled his antique possession out of his pocket and handed it over
“ 西庇阿 拉 他的 古董 拥有 出去 的 他的 口袋 和 递交 它 超过
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmænz] [ɪnˈspek(ə)n] .
for the man's inspection .
为了 这 男人的 检查 。

西庇阿从口袋里掏出他的古董，递给那人检查。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ It's all right , “ he said .
“ 它是 全部 正确的 , “ 他 说 。

“没关系，”他说。

“ [ges] [ðə; ði] [saɪts] [eɪnt] [ɡʊd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [bʌt; bət][æt; ət] [klaʊz] [reɪndʒ] [ˈɪtl] [meɪk] [ə; eɪ]
“ Guess the sights ain't good over a distance , but at close range it'll make a
“ 猜测 这 景点 不是 好的 超过 一个 距离 , 但 在 关闭 范围 它将 制作 一个
[ˈnæsti] [hoʊl] .
nasty hole .
可恶的 洞 。

“看来这枪远距离瞄准效果不好，但近距离射击会打出一个大洞。”

“ [ˈkɒnrɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ Conroy took the weapon in his hand .
“ 康罗伊 采取 这 武器 在 他的 手 。

康罗伊拿起了手中的武器。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpætərn] .
His keen eyes noted the age of the pattern .
他的 敏锐的 眼睛 著名的 这 年龄 的 这 图案 。

他敏锐的目光注意到了图案的年代。

[hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbætərd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklʌmzi] , [ˈrʌstɪd] ,
He also saw the battered condition of the sights , and the clumsy , rusted ,
他 还 锯 这 伤痕累累 状况 的 这 景点 , 和 这 笨拙 , 生锈的 ,
[prəˈtru:diŋ] [ˈhæmər] .
protruding hammer .
突出 锤 。

他还看到了破损的瞄准器，以及笨重、生锈、突出的击锤。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sɪks] - [ˈtʃeɪmbərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv][ˈfɔːrti]
It was six - chambered , and he knew that it must be all of forty
它 曾是 六 - 膛室 , 和 他 知道 那 它 必须 是 全部 的 四十
[ˈɪrz] [oʊld] .
years old .
年 老的 .

这是一座六室的城堡，他知道它至少有四十年的历史了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpætərn] [rɪˈvɒlvəz] .
One of the earliest pattern revolvers .
一 的 这 最早 图案 左轮手枪 .

最早的样枪之一。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈkruːəl] [əˈmjuːzmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs]
The sight of it filled him with cruel amusement , but he kept a serious
这 视线 的 它 已填 他 和 残忍的 娱乐 , 但 他 保留 一个 严肃的
[feɪs] .
face .
脸 .

看到这一幕，他心中充满了残酷的快感，但他还是保持着严肃的表情。

“ [aɪ] - [loʊz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [dʒeɪmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] ,
“ **I ' lows that should bring James to his senses , ” he observed ,**
“ 我 - 低 那 应该 带来 詹姆斯 到 他的 感官 , ” 他 观察到 ,
“我认为这应该能让詹姆斯清醒过来,”他说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [ˈoʊnər] .
as he handed it back to its owner .
作为 他 递交 它 后退 到 它是 所有者 .

他把它还给了失主。

[ˈsɪpiːoʊ] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [æz; əz][əˈpruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [wɔːmd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Scipio read his answer as approval , and warmed towards him .
西庇阿 读 他的 回答 作为 赞同 , 和 温暖 向 他 .

西庇阿将他的回答视为赞同，对他的好感也随之增强。

“ [aɪˈd] [seɪ] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz][ænˈtɪkwəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
“ **I'd say so , ” he said , returning his antiquity to his pocket .**
“ ID 说 所以 , ” 他 说 , 返回 他的 古代 到 他的 口袋 .
“我同意,”他一边说着，一边把古董放回口袋里。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [ˈɡʌnz] [laɪbəl][tuː; tə][ˈræt(ə)l][ə; eɪ] [ˈfelər] [laɪk] [dʒeɪmz] .
“ **You see , a gun's li'ble to rattle a feller like James .**
“ 你 看 , 一个 枪的 轻便的 到 嘎嘎作响 一个 伙计 喜欢 詹姆斯 .
“你看，枪很容易让像詹姆斯这样的人感到恐慌。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][get] [əˈraʊnd] [wen] [ə; eɪ] [ˈfelərz] [ˈbæks] [tɜːrnd] , [æn; ən] - [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]
A man who can get around when a feller's back's turned , an ' make love to
一个 男人 WHO 能 得到 大约 什么时候 一个 伙计们 背部 转向 , 一个 - 制作 爱 到
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

一个男人，能在别人不注意的时候到处乱搞，还能和老婆亲热。

[eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪz][hiː; hi] ?
ain't much of a man , is he ?
不是 很多 的 一个 男人 , 是 他 ?

他算不上什么好男人，对吧？

[aɪ] [miːn] [hiː; hi] [ˈhæznt] [mʌtʃ] [grɪt] .
I mean he hasn't much grit .
我 意思是 他 还没有 很多 砂砾 .

我的意思是，他缺乏毅力。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [[ʃɜr] .
He's a coward sure .
他是 一个 懦夫 当然 :

他肯定是个懦夫。

[ɪf] [ˈhiːd] [gɑːt] [grɪt] [hiː; hi] ['wɒdnt] [duː][aɪ ˈtiː] .
If he'd got grit he wouldn't do it .
如果 他会 得到 砂砾 他 不会 做 它 :

如果有毅力，就不会这么做了。

[wel] , [ðæts] [haʊ] [aɪ] [ˈfɪgər] - [baʊt] [ðɪs] [dʒeɪmz] .
Well , that's how I figger ' bout this James .
出色地 , 那就是 如何 我 菲格 - 回合 这 詹姆斯 :

嗯，我就是这么想的，詹姆斯。

[ˈhiːz] [miːn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈkaʊədli] [dɔːg] .
He's mean , an ' a cowardly dog .
他是 意思是 , 一个 - 一个 胆小 狗 :

他心肠歹毒，而且是个胆小鬼。

[aɪ][dəʊnt] [ges] [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ðæt] [ɡʌn] ,
I don't guess I'll have to use that gun ,
我 不 猜测 患病的 有 到 使用 那 枪 ,

我想我应该用不上那把枪了。

[bʌt; bət][aɪ][dʒest] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [sker] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [niːdz] [aɪ ˈtiː]
but I jest brought it along to scare him to his senses , if he needs it
但 我 笑话 带来 它 沿着 到 吓 他 到 他的 感官 , 如果 他 需求 它
:
:
:

但我只是把它带来，如果他需要的话，可以吓唬吓唬他，让他清醒过来。

[ˈmeɪbi] [ðoʊ] [hiː; hi][wəʊnt] [niːd] [aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [siːz] [em ˈiː] [kʌm] [əˈbɔːŋ] - - [jəˈsi] ,
Maybe though he won't need it when he sees me come along - - y'see ,
或许 尽管 他 惯于 需要 它 什么时候 他 看到 我 来 沿着 - - 你看 ,

不过，也许他看到我出现后就不需要它了——你看，

[aɪm] [ˈdʒesɪz] [ˈhʌzbənd] - - [ges] ['ðætəl] [fɪks] [hɪm; ɪm] [[ʃɜr] . "
I'm Jessie's husband - - guess that'll fix him sure . "
我是 杰西的 丈夫 - - 猜测 那将 使固定 他 当然 : "

我是杰西的丈夫——我想这肯定能让他高兴起来。

" [ges] [juː; jʊ][gɑːt][dʒeɪmz][saɪzd] [ʌp] [ɡʊd] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]
" **Guess you got James sized up good , "** **observed the man , with his eyes fixed**
" 猜测 你 得到 詹姆斯 尺寸 向上 好的 , " 观察到 这 男人 , 和 他的 眼睛 固定的
[əˈhed] .
ahead .
前方 :

“看来你已经把詹姆斯看透了，”那人目光直视前方，说道。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [juːl] [niːd] [ðæt] [ɡʌn] .
" **No , I don't see you'll need that gun** .
" 不 , 我 不 看 你会 需要 那 枪 :

“不，我觉得你不需要那把枪。”

" [ðeɪ] [roʊd][ɑːn] , [sɪpiːoʊz] ['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] ['evri] [jɑːrd] [ðeɪ] ['trævld] .
" **They rode on , Scipio's spirits rising with every yard they traveled** .
" 他们 骑 在 , 西庇阿的 烈酒 上升 和 每一个 院子 他们 旅行 :

他们继续前行，每走一码，西庇阿的心情就更加愉悦。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] .
He knew he was nearing his wife with every passing moment .
他 知道 他 曾是 临近 他的 妻子 和 每一个 通过 片刻 .
他知道自己离妻子越来越近了。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊts] , [noʊ] [fɪrɪz] .
He had no doubts , no fears .
他 有 不 疑虑 , 不 恐惧 .
他毫无疑问, 毫无畏惧。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɜ:r; həɹ][saɪd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] .
So long as he could reach her side he felt that all would be well .
所以 长的 作为 他 可以 抵达 她 边 他 毛毡 那 全部 会 是 出色地 .
只要能到她身边, 他就觉得一切都会好起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['letər] [aɪ 'ti:] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn]
In spite of her letter it never entered his head that she cared for the man
在 尽管如此 的 她 信 它 绝不 进入 他的 头 那 她 关心 为了 这 男人
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] .
she had gone off with .
她 有 已消失 离开 和 .
尽管她写了信, 但他始终没有想到她会关心和她一起离开的那个男人。

[hi:; hi] [bleɪmd] [dʒeɪmz] ,
He blamed James ,
他 被指责 詹姆斯 ,
他把责任归咎于詹姆斯。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [hi:; hi]
and it was no mere figure of speech when he said that he believed he
和 它 曾是 不 仅仅 数字 的 演讲 什么时候 他 说 那 他 相信 他
[hæd; həd] “ ['stɔʊlən] ” [hɜ:r; həɹ] .
had “ stolen ” her .
有 “ 被盗 ” 她 .
他说他相信自己“偷走”了她, 这绝非夸张的说法。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [sʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .
He believed such to be the case .
他 相信 这样的 到 是 这 案件 .
他认为情况确实如此。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌn'wɪlɪŋli] .
He believed she had gone unwillingly .
他 相信 她 有 已消失 不情愿地 .
他认为她是被迫离开的。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [əb'dʌkʃən] .
In his mind it was a case of abduction .
在 他的 头脑 它 曾是 一个 案件 的 绑架 .
在他看来, 这是一起绑架案。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [θæŋkt] ['prɑ:vɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,
Again and again he thanked Providence that he had fallen in with this man ,
再次 和 再次 他 谢谢 普罗维登斯 那 他 有 倒下 在 和 这 男人 ,
['kɒnrɔɪ] .
Conroy .
康罗伊 .
他一次又一次地感谢上苍, 让他遇到了康罗伊这个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [gʊd] [frend] .
He was a good fellow , he told himself , a good friend .
他 曾是 一个 好的 同伴 , 他 讲述 他自己 , 一个 好的 朋友 .
他告诉自己, 他是个好人, 是个好朋友。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər][soʊ][koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'baʊt] [dʒeɪmz] .

And his ideas were so coincident with his own about James .
和 他的 想法 是 所以 巧合 和 他的 自己的 关于 詹姆斯 .

而且他的想法与他对詹姆斯的看法如此吻合。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [hɪlz] .

They were approaching the higher hills .
他们 是 接近 这 更高 丘陵 .

他们正向更高的山丘走去。

[ˈtəʊərɪŋ] , [ˈbrʊkən][krægz] [lu:md] [ə'hed] ['dɑ:rkli][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [glu:m] .

Towering , broken crags loomed ahead darkly in the gathering gloom .
参天 , 破碎的 峭壁 迫近 前方 黑暗 在 这 采集 愁云 .

在渐浓的暮色中，高耸破碎的峭壁阴森森地耸立在前方。

[ðə; ði][væst] ['rɪvn] ['fæsɪts] [kʌt] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] , [ænd; ənd] [blæk] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][paɪn] ['fɒrɪsts] ,

The vast riven facets cut the sky - line , and black patches of pine forests ,
这 广阔的 裂隙 方面 切 这 天空 - 线 , 和 黑色的 补丁 的 松树 森林 ,

[ænd; ənd] [spru:s] ,

and spruce ,
和 云杉 ,

巨大的裂面切割着天际线，还有黑色的松树林和云杉林。

[geɪv] [ə; eɪ] ['ɡoʊstli] , ['θretnɪŋ] ['aʊtlʊk] .

gave a ghostly , threatening outlook .
给予 一个 幽灵般的 , 威胁 前景 .

给人一种阴森恐怖、充满威胁的感觉。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ]['oʊvər] [tu:] ['aʊərz] [wen] ['sɪpi:ʊʊ] ['ri:əlaɪzd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

They must have been riding over two hours when Scipio realized they were
他们 必须 有 到过 骑术 超过 二 小时 什么时候 西庇阿 已实现 他们 是

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['næroʊ] ['kæt(ə)l] [træk] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] .

passing over a narrow cattle track on the summit of a wooded hill .
通过 超过 一个 狭窄的 牛 追踪 在 这 首脑 的 一个 树木繁茂的 爬坡道 .

他们骑行了两个多小时后，西庇阿才意识到他们正经过一座树木繁茂的山顶上的一条狭窄的牛道。

[ðen] ['prez(ə)ntli][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [br'gæn][ə; eɪ] [sti:p] ['felvɪŋ] [dr'sent] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [ɡreɪt] ['kɔ:ʃ(ə)n]

Then presently their horses began a steep shelving descent which required great caution
然后 目前 他们的 马匹 开始 一个 陡 货架 下降 哪个 必需的 伟大的 警告

[tu:; tə] [nr'ɡoʊʃɪət] .

to negotiate .
到 谈判 .

随后，他们的马开始沿着陡峭的斜坡向下行进，需要格外小心才能通过。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [prə'si:did] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [klaʊzɪd] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

And as they proceeded the darkness closed in upon them ,
和 作为 他们 继续 这 黑暗 关闭 在 之上 他们 ,

随着他们继续前行，黑暗逐渐笼罩了他们。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [prɪ'sɪpɪteɪt] [dr'sent] ['ɪntu:][ə; eɪ][væst] [blæk]

until they appeared to be making an almost precipitate descent into a vast black
直到 他们 出现 到 是 制作 一个 几乎 沉淀 下降 进入 一个 广阔的 黑色的

[pɪt] .

pit .
坑 .

直到他们看起来几乎是急速坠入一个巨大的黑色深渊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rz] [ə'bʌv] ,

There was no light here at all except for the stars above ,
那里 曾是 不 光 这里 在 全部 除了 为了 这 明星 多于 ,

这里除了头顶的繁星，没有任何光线。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [glɒʊ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [[ʌt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ðeɪ]
for the last glow of twilight was completely shut off by the great wall they
为了 这 最后的 辉光 的 暮 曾是 完全地 关闭 离开 经过 这 伟大的 墙 他们
[wɜːr; wər] [naʊ] ['liːvɪŋ] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] .
were now leaving behind them .
是 现在 离开 在后面 他们 .
暮色的最后一丝光芒被他们身后的长城彻底遮蔽了。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spəʊkən] .
No word was spoken .
不 单词 曾是 说 .
两人一句话也没说。
[iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
Each man was busy with his horse ,
每个 男人 曾是 忙碌的 和 他的 马 ,
每个人都在忙着照料自己的马。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ænd] ['flaʊndərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt]
and the animals themselves were stumbling and floundering as they picked
和 这 动物 他们自己 是 踉跄 和 挣扎 作为 他们 挑选
[ðer; ðər][ʌn'sɜːrt(ə)n] [wei] .
their uncertain way .
他们的 不确定 方式 .
动物们自己也跌跌撞撞，艰难地摸索着前进。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][ʌv; əv] [ðɪs] [went] [baɪ] , [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə'hed] , [stiːl] ['fɑːrðər]
A quarter of an hour of this went by , then , suddenly , ahead , still farther
一个 四分之一 的 一个 小时 的 这 去 经过 , 然后 , 突然 , 前方 , 仍然 更远
[daʊn] [ðə; ði] [slope] ,
down the slope ,
向下 这 坡 ,
就这样过了十五分钟，突然，前方，更远处的山坡下，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [dɪm] [laɪts] [[oʊn] [ʌp][æt; ət][ðəm; ðəm] [laɪk] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪspz] .
two or three dim lights shone up at them like will - o ' - the - wisps .
二 或者 三 暗淡 灯 闪耀 向上 在 他们 喜欢 将要 - o - - 这 - 缕缕 .
两三盏昏暗的灯光像鬼火一样照向他们。
[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [ə'baʊt] [br'fɔːr] [sɪpiːoʊz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] .
They seemed to dance about before Scipio's eyes as they rode .
他们 似乎 到 舞蹈 关于 前 西庇阿的 眼睛 作为 他们 骑 .
他们骑马时，仿佛在西庇阿眼前翩翩起舞。

[nɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðəm; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
Nor , as he pointed them out to his companion ,
也不 , 作为 他 尖 他们 出去 到 他的 伴侣 ,
而且，正如他向同伴指出的那样，
[dɪd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mer] ['ʌndər]
did he realize that this peculiarity was due to the motion of his mare under
做过 他 意识到 那 这 特点 曾是 到期的 到 这 运动 的 他的 母马 在下面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他是否意识到这种奇特的现象是由于他身下的母马的动作造成的？
“ [jep] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɒnroɪ] ['draɪli] .
“ **Yep , ” replied Conroy dryly** .
” 是的 , ” 回复 康罗伊 干巴巴地 .
“是的,”康罗伊冷冷地回答道。

“ [ðəms] [dʒeɪmz] - [laɪts] . ”
“ **Them's James ' lights** . ”
“ 它们是 詹姆斯 - 灯 . ”

“那是詹姆斯的灯。”

“ [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] , ” [sed] [ˈsɪpiːoʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
“ **He's got a large place** , ” **said Scipio** , **with some awe in his tone** .
“ 他是 得到 一个 大的 地方 , ” 说 西庇阿 , 和 一些 敬畏 在 他的 语气 .
“他家地方很大,”西庇阿带着敬畏的语气说道。

“ [hiː; hi] [ʃʊr] [hæz; hæz] , ” [əˈgriːd] [ˈkɒnrɔɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
“ **He sure has** , ” **agreed Conroy** , **smiling in the darkness** .
“ 他 当然 有 , ” 同意 康罗伊 , 微笑 在 这 黑暗 .
“他确实有,”康罗伊在黑暗中微笑着赞同道。

“ [ˈhiːz] [gɑːt][ðə; ði] [bɪɡɪst] [æn; ən] - [best] - [ˈstɑːkt] [ræntʃ] [ɪn][mɑːnˈtænə] . ”
“ **He's got the biggest an ' best - stocked ranch in Montana** . ”
“ 他是 得到 这 最大 一个 - 最好的 - 库存充足 牧场 在 蒙大拿 . ”
“他在蒙大拿州拥有最大、牲畜最丰富的牧场。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ˈhiːz] [ə; eɪ] - - [ˈkæt(ə)l] [θiːf] ?
“ **You say he's a - - cattle thief ?**
“ 你 说 他是 一个 - - 牛 贼 ?
“你说他是——偷牛贼？”

“ [ˈsɪpiːoʊ][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][get] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ˈpraːpər][ˈfoʊkəs] .
“ **Scipio was struggling to get things into proper focus** .
“ 西庇阿 曾是 挣扎 到 得到 事物 进入 恰当的 重点 .
“西庇阿正努力把事情理顺。”

“ [hiː; hi] [ʃʊr] [ɪz] .
“ **He sure is** .
“ 他 当然 是 .

“他确实是。”

“ [ænd; ənd] [ˈkɑːnrɔɪz] [toʊn] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈsaɪlənsɪŋ] [ˈfɜːrðər]
“ **And Conroy's tone of satisfaction had the effect of silencing further**
“ 和 康罗伊的 语气 的 满意 有 这 影响 的 沉默 更远
[ˈkɑːment] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
comment by his companion .
评论 经过 他的 伴侣 .
“康罗伊满意的语气让他的同伴噤声，不再发表评论。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][ðə; ði] [dɪˈsent] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] ,
A few moments later the descent was completed ,
一个 很少 时刻 之后 这 下降 曾是 完全的 ,
片刻之后，下降过程结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [græs] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [set] [ˈdʒɪpsi] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn] , [bʌt; bət] [ˈkɒnrɔɪ]
and the soft grass under her feet set Gipsy dancing to get on , **but Conroy**
和 这 柔软的 草 在下面 她 脚 放 吉普赛人 跳舞 到 得到 在 , 但 康罗伊
[pʊld] [ʌp] .
pulled up .
拉 向上 .
吉普赛脚下柔软的草地让她忍不住想跳舞，但康罗伊却停了下来。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈθɔːrətetɪvli] ,
“ **Here** , ” **he said authoritatively** ,
“ 这里 , ” 他 说 权威地 ,
“给你,”他权威地说道。

“ [juː; jʊ] [set] [raɪt] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [get] [ɑːn] [æn; ən] - [get] [θruː] - [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['bɪznəs] .
“ **you set right here while I get on an ' get thro ' with my business** .
“ 你 放 正确的 这里 尽管 我 得到 在 一个 - 得到 喉咙 - 和 我的 商业 .
“你就坐在这里，我先去办我的事。”

[aɪl] [kʌm] [ə'loʊŋ] [bæk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I'll come along back for you .
患病的 来 沿着 后退 为了 你 .

我会回来找你的。

“ [wɪ'daʊt] [dɪ'mɜːr] ['sɪpiːoʊ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['væniʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
“ **Without demur Scipio waited , and his companion vanished in the darkness** .
“ 没有 异议 西庇阿 等待 , 和 他的 伴侣 消失了 在 这 黑暗 .
“西庇阿毫无异议地等待着，他的同伴消失在了黑暗中。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] [æŋ; ən] [ə'gri:mənt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] ,
The little man had entered into an agreement , and had no desire ,
这 小的 男人 有 进入 进入 一个 协议 , 和 有 不 欲望 ,
这个矮个子男人已经签订了协议，他没有意愿，

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] , [ʌv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]
in spite of his eagerness to be doing , of departing from the letter of
在 尽管如此 的 他的 渴望 到 是 正在做 , 的 离开 从 这 信 的
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

尽管他急于去做，却偏离了既定的规则。

[soʊ] [hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self] [ɪn] [wʌt] ['peɪf(ə)ns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌn'tɪl] ['kɑːnrɔɪz] [rɪ'tɜːrn] .
So he possessed himself in what patience he could until Conroy's return .
所以 他 拥有 他自己 在 什么 耐心 他 可以 直到 康罗伊的 返回 .
所以他竭尽全力保持耐心，直到康罗伊回来。

[ðə; ði] [sɔːft] [pæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] ['hɔːrsəz] [huːf] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪk] [græs] [daɪd] [ə'weɪ] .
The soft pad of the retiring horse's hoofs on the thick grass died away .
这 柔软的 软垫 的 这 退休 马匹 蹄子 在 这 厚的 草 死亡 离开 .
退役的马蹄柔软的蹄垫踩在厚厚的草地上，渐渐消失不见。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ə'hed] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [ʃʌt] [aʊt] .
And presently one of the twinkling lights ahead was abruptly shut out .
和 目前 一 的 这 闪烁 灯 前方 曾是 突然 关闭 出去 .
突然，前方闪烁的灯光中有一盏突然熄灭了。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [hæd; həd] [ɪntə'veɪnd] [ɑːn] [sɪpiːoʊz] [laɪn] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .
The horseman had intervened on Scipio's line of vision .
这 骑手 有 介入 在 西庇阿的 线 的 想象 .
骑马的人挡住了西庇阿的视线。

[ðen] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gliːm] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [riːə'piəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [saɪn] [ʌv; əv] ['kɒnrɔɪ]
Then the yellow gleam as suddenly reappeared , and the last sign of Conroy
然后 这 黄色的 闪耀 作为 突然 再次出现 , 和 这 最后的 符号 的 康罗伊
[pæst] .
passed .
通过了 .

然后，那道黄色的光芒突然再次出现，康罗伊的最后一个身影消失了。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [mæn] [wɑːtɪft] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fæk(ə)lti] [ə'lɜːrt] .
The waiting man watched with every faculty alert .
这 等待 男人 观看 和 每一个 学院 警报 .
等候的人警惕地注视着这一切。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [ɔːr] [saɪt] .
His ears and eyes straining for the least unusual sound or sight .

他的 耳朵 和 眼睛 紧张 为了 这 至少 异常 声音 或者 视线 .

他竖起耳朵、睁大眼睛，竭力寻找任何不寻常的声音或景象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] .
But there was none forthcoming .

但 那里 曾是 没有任何 即将推出 .

但始终没有结果。

[ðen] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .
Then he began to think .

然后 他 开始 到 思考 .

然后他开始思考。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][saɪtʃu'eɪ(ə)n] .
He began to consider the situation .

他 开始 到 考虑 这 情况 .

他开始思考目前的形势。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt][hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd]
He began to picture to himself something of the scene that he hoped would

他 开始 到 图片 到 他自己 某物 的 这 场景 那 他 希望 会

[ʃɔːrtli] [teɪk] [pleɪs] [brɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][dʒeɪmz] .

shortly take place between himself and the man James .

不久 拿 地方 之间 他自己 和 这 男人 詹姆斯 .

他开始在脑海中想象着他希望不久之后自己和詹姆斯之间会发生的场景。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [dɪ'lɪbəreɪtli] ,
It was the first time he had thought of the matter deliberately ,

它 曾是 这 第一的 时间 他 有 想法 的 这 事情 故意地 ,

这是他第一次认真考虑过这件事。

[ɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmənt][ɪts] [pɒsə'bilitɪz] .
or attempted to estimate its possibilities .

或者 尝试过 到 估计 它是 可能性 .

或者试图估算其可能性。

[hɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [tɔːrn][baɪ][hɪz; ɪz] [i'məʊʃənz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['diːteɪl] .
Hitherto he had been too torn by his emotions to consider anything in detail .

迄今为止 他 有 到过 也 撕裂 经过 他的 情绪 到 考虑 任何事物 在 细节 .

此前，他一直被自己的情绪所困扰，以至于无法仔细考虑任何事情。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
And , even now ,

和 , 甚至 现在 ,

即使是现在，

[soʊ] [ɪm'bjʊːd] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ðæt][hiː; hi][f'oonli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn]
so imbued was he with the right of his cause that he only saw his own

所以 注入 曾是 他 和 这 正确的 的 他的 原因 那 他 仅有的 锯 他的 自己的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

point of view ,

观点 的 看法 ,

他对自己事业的正确性深信不疑，以至于只看到了自己的观点。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [dʒeɪmz][ə; eɪ] [mɪr] ['pleɪθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
which somehow made James a mere plaything in his hands .

哪个 不知何故 制成 詹姆斯 一个 仅仅 玩物 在 他的 双手 .

这使得詹姆斯在某种程度上成了他手中的玩物。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈdɪk,tɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θi:f] [ɪn][fɜ:rm] [toʊnz] .

He found himself dictating his will upon the thief in firm tones .
他 成立 他自己 口述 他的 将要 之上 这 贼 在 公司 音调 .

他发现自己正用坚定的语气向窃贼下达命令。

[hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪ'dəʊt] [hi:t] ,

He demanded his wife without heat ,
他 要求 他的 妻子 没有 热 ,

他要求妻子不要取暖，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] ['laɪŋ] [br'haɪnd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

but with the knowledge of the power of his gun lying behind his words .
但 和 这 知识 的 这 力量 的 他的 枪 说谎 在后面 他的 字 .

但他的话语背后，却隐藏着枪支的威力。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [hi:; hi] [wəd] [ju:z] .

He felt the restraint he would use .
他 毛毡 这 克制 他 会 使用 .

他感受到了自己将要使用的克制力。

[hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] ['bɒli] .

He would not bully .
他 会 不是 欺负 .

他不会欺凌弱小。

[hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] ['bɒli] ['æftə] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['dʒesi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

Who was he to bully after having had Jessie restored to him ?
WHO 曾是 他 到 欺负 后 拥有 有 杰西 恢复 到 他 ?

杰西回到他身边后，他有什么资格欺负别人？

[dʒeɪmz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wəd] [pə'rmit] [hɪm; ɪm] .

James should be dealt with as gently as his feelings would permit him .
詹姆斯 应该 是 已处理 和 作为 轻轻地 作为 他的 情怀 会 允许 他 .

应该尽可能温柔地对待詹姆斯，但要考虑到他的感受。

[jes] , [θæŋk] [gɔ:d] , [hi:; hi][hæd; həd][nʊ][æktʃuəl][dɪ'zaɪə][tu:; tə][hɜ:rt] [ðɪs] [mæn] [hu:] [hæd; həd][soʊ]

Yes , thank God , he had no actual desire to hurt this man who had so
是的 , 感谢 上帝 , 他 有 不 实际的 欲望 到 伤害 这 男人 WHO 有 所以

[rɔ:ŋd] [hɪm; ɪm] .

wronged him .
冤枉 他 .

是的，谢天谢地，他并没有真正想要伤害这个曾经如此亏待他的人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['fu:lɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒenərəs] , ['hævɪŋ] [hæd; həd]

The man was foolish , and he could afford to be generous , having had
这 男人 曾是 愚蠢 , 和 他 可以 买得起 到 是 慷慨的 , 拥有 有

[ˈdʒesi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Jessie restored to him .
杰西 恢复 到 他 .

这个人很愚蠢，但他有能力慷慨解囊，因为他已经把杰西找回来了。

[nʊ] , [hi:; hi] [wəd] [traɪ][hɑ:rd][tu:; tə] [fə'rɡɪv] [hɪm; ɪm] .

No , he would try hard to forgive him .
不 , 他 会 尝试 难的 到 原谅 他 .

不，他会努力原谅他。

[aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['strʌg(ə)] , [hi:; hi] [nu:] , [jet] [hi:; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ] ['dʒesi]

It would be a tremendous struggle , he knew , yet he felt , with Jessie
它 会 是 一个 巨大的 斗争 , 他 知道 , 然而 他 毛毡 , 和 杰西

[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

restored to him ,
恢复 到 他 ,

他知道这将是一场艰苦卓绝的斗争，但他感到，杰西回到了他身边。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈefərt] .
he ought to make the effort .
他 应该 到 制作 这 努力 .

他应该努力尝试。

[ˈsʌmhaʊ] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][soʊ] [ˌmɪsˈɡaɪdɪd] [ə; eɪ] - -
Somehow , even now , he almost felt sorry for so misguided a - -
不知何故 , 甚至 现在 , 他 几乎 毛毡 对不起 为了 所以 错误的 一个 - -

不知为何，即使到了现在，他几乎还是对这个误入歧途的人感到一丝怜悯——

[bʌt; bət][hiː; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌt] [ˈɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf]
But his reflections were suddenly cut short by the sound of horses ' hoofs
但 他的 反思 是 突然 切 短的 经过 这 声音 的 马匹 - 蹄子
[rɪˈtɜːrniŋ] , [ænd; ənd] ,
returning , and ,
返回 , 和 ,

但马蹄声突然打断了他的思绪，

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈkɒnrɔɪ] [luːmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknes] .
a moment later , Conroy loomed up in the darkness .
一个 片刻 之后 , 康罗伊 迫近 向上 在 这 黑暗 .

片刻之后，康罗伊在黑暗中现身。

[hiː; hi] [keɪm] [kwɑɪt] [kloʊz] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]
He came quite close up before he spoke , and then it was almost in a
他 来了 相当 关闭 向上 前 他 辐 , 和 然后 它 曾是 几乎 在 一个
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

他走得很近才开口说话，而且声音几乎是耳语。

“ [aɪv] [ˈloʊkeɪtɪd] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp] [sætɪsˈfækj(ə)n] .
“ **I've located things ,** ” **he said , with an air of deep satisfaction** .
“ 我已经 位于 事物 , ” 他 说 , 和 一个 空气 的 深的 满意 .

“我已经找到东西了,”他带着深深的满足感说道。

“ [ges] [wiːl] [meɪk] [ˈmɪstər] . - [bɔːrd] - [dʒeɪmz] [hʌnt] [hiː; ɪz][hoʊl] - [fɔːr]
“ **Guess we'll make Mr . ' Lord ' James hunt his hole ' fore**
“ 猜测 出色地 制作 先生 : - 主 - 詹姆斯 打猎 他的 洞 - 前

“看来我们得让‘勋爵’詹姆斯先生先去他的洞里找找了。”

[wɪə(r)] [θruː] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
we're thro ' with him .
是 喉咙 - 和 他 .

我们和他断绝关系了。

[aɪ] [ˈfɪɡər] [ə; eɪ] [ˈrɔːhaɪd] [fɪkst] [niːt] [əˈbaʊt][hiː; ɪz] - - [baʊt] [miːt] [hiː; ɪz] [keɪs] .
I figger a rawhide fixed neat about his neck'll ' bout meet his case .
我 菲格 一个 生皮 固定的 整洁的 关于 他的 - - 回合 见面 他的 案件 .

我想，在他脖子上系一块生皮绳应该就能解决问题了。

[æn; ən] - [seɪ] , [aɪv] [nuːz] [ˈfɜː; ˈfər][juː; jʊ] .
An ' say , I've news fer you .
一个 - 说 , 我已经 消息 fer 你 .

我说，我有消息要告诉你。

[θɜːrɪz] [sʌm; səm][oʊ] - [hiː; ɪz] [bɔɪz] [əˈraʊnd] .
Ther's some o ' his boys around .
那里 一些 o - 他的 男孩们 大约 .

他的一些手下也在附近。

[ˈhiːz] [dʒest] [raɪt] [ɪn] [θəɹ] - [wɛr] - [juː; jʊ] [ken] [siː] [ðæt] [ˈbɪɡɪʃ] [laɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
He's jest right in ther ' wher ' you ken see that biggish light , " he went on ,
他是 笑话 正确的 在 那里 - 哪里 - 你 肯 看 那 比较大的 光 , " 他 去 在 ,
“他就在那儿，就是你能看到那盏大灯的地方，”他继续说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [skwɛr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
pointing at the illuminated square of a window .
指向 在 这 照明 正方形 的 一个 窗户 .
指着窗户上被照亮的方形区域。

" [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [raʊnd] [bæk] .
“ **I see him through an open door round back .**
” 我 看 他 通过 一个 打开 门 圆形的 后退 .
“我透过后门的敞开的门看到了他。”

[ˈhiːz] [ˈlaɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [ˈblæŋkɪts] [ˈriːdɪŋ] - [ə; eɪ] [bʊk] .
He's lyin ' on a heap o ' blankets readin ' a book .
他是 躺着 - 在 一个 堆 o - 毯子 阅读 - 一个 书 .
他躺在一堆毯子上看书。

[iːˈɛf][juː; jʊ][ɡɪt] [əˈbɔːŋ] [naʊ] [juːl] [ɡet][hɪm; ɪm] [wɛr] - [juː; jʊ] [niːd] [hɪm; ɪm] ,
Ef you git along now you'll get him wher ' you need him ,
ef 你 git 沿着 现在 你会 得到 他 哪里 - 你 需要 他 ,
如果你现在配合得当，就能把他带到你需要他的地方。

[æn; ən] - - - [æn; ən] - [aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] .
an ' - - an ' I wouldn't take no chances .
一个 - - - 一个 - 我 不会 拿 不 机会 .
我不会冒任何风险。

[ɡet] [ə; eɪ][draːp][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [æn; ən] - - - [ˈwɔl] ,
Get a drop on him from outside the door , an ' - - - wal ,
得到 一个 降低 在 他 从 外部 这 门 , 一个 - - - 沃尔 ,
从门外偷袭他，然后——

[ɡes] [ə; eɪ] [ˈfelər] [laɪk] [juːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ˈæftər] [ðæt] .
guess a feller like you'll know what to do after that .
猜测 一个 伙计 喜欢 你会 知道 什么 到 做 后 那 .
我想像你这样的人，接下来肯定知道该怎么做。

[aɪm] [ˈɡetɪŋ] - [bæk] [tuː; tə] [hoʊm] .
I'm gettin ' back to home .
我是 获得 - 后退 到 家 .

我要回家了。

" [ˈsɪpiːoʊ] [ɡləʊd] .
“ **Scipio glowed .**
” 西庇阿 发光 .

西庇阿容光焕发。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌɡɪd] [ðɪs] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈstreɪndʒər] .
He felt he could have hugged this good - natured stranger .
他 毛毡 他 可以 有 拥抱 这 好的 - 自然 陌生人 .
他觉得他可以拥抱这位和蔼可亲的陌生人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltəˈɡeðər] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ]
But he did not altogether agree with the man's suggestion of getting
但 他 做过 不是 共 同意 和 这 男人的 建议 的 获得
[ðə; ði][draːp][ɑːn][dʒeɪmz] .
the drop on James .
这 降低 在 詹姆斯 .
但他并不完全同意那人提出的偷袭詹姆斯的建议。

[hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [wɒd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] ['pleɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

He felt it would hardly be playing the game .
他 毛毡 它 会 几乎 是 玩耍 这 游戏 .

他觉得那样就根本算不上玩游戏了。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɡaɪdɪd] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

However , he intended to be guided by circumstances .
然而 , 他 故意的 到 是 引导 经过 情况 .

然而，他打算顺应形势而行。

“ [θæŋks] , [frend] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfæ(ə)n] .

“ Thanks , friend , ” he said , in his simple fashion .
“ 谢谢 , 朋友 , ” 他 说 , 在 他的 简单的 时尚 .

“谢谢你，朋友，”他用他一贯的朴素方式说道。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [let] [em 'i:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðæt] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [i:ˈɡərli] .

“ You must let me call you that , ” he went on eagerly .
“ 你 必须 让 我 称呼 你 那 , ” 他 去 在 急切地 .

“你一定要让我这么叫你，”他急切地继续说道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ju:v] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [kɑ:nt] [ˈnevər] [fər'get] .

“ You see , you've done something for me to - night I can't never forget .
“ 你 看 , 你已经 完毕 某物 为了 我 到 - 夜晚 我 不能 绝不 忘记 .

“你看，你今晚为我做了一件我永远不会忘记的事。”

[ˈmeɪbi] [ju:v] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [ju:l] [fɔr] [ˌʌndər'stænd] . “

Maybe you've got a wife of your own , and if so you'll sure understand . ”
或许 你已经 得到 一个 妻子 的 你的 自己的 , 和 如果 所以 你会 当然 理解 . ”

也许你自己也有妻子，如果有的话，你肯定会理解的。

“ [kɑ:nt] [ˈraɪtli] [seɪ] [aɪv] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] - - [waɪf] , [ðə; ði] [mæn] [rɪˈplaɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ken] [ˌʌndərˈstæn] -

“ Can't rightly say I've got a - - wife , ” the man replied , “ but I ken understand ”
“ 不能 没错 说 我已经 得到 一个 - - 妻子 , ” 这 男人 回复 , “ 但 我 肯 理解 -

[ɔ:l] [raɪt] .

all right .

全部 正确的 .

“我不能说我有妻子，”男人回答说，“但我完全明白。”

[dʒeɪmz] [ɪz] [loʊ] - - [dɔ:ɡɡɔ:n] [loʊ] , [hi:; hi] [ˈædɪd] .

James is low - - doggone low , ” he added .
詹姆斯 是 低的 - - 该死的 低的 , ” 他 额外 .

“詹姆斯情绪低落——真是低落极了，”他补充道。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [wel] [əˈweɪ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɡrɪn] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli]

And his face was turned well away so that he could grin comfortably
和 他的 脸 曾是 转向 出色地 离开 所以 那 他 可以 咧嘴笑 舒适地

[wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsi:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .

without fear of the other seeing it .
没有 害怕 的 这 其他 看到 它 .

而且他的脸转向一边，这样他就可以安心地咧嘴笑，而不用担心被对方看到。

“ [wel] , [soʊ] [lɔ:ŋ] , ” [sed] [ˈsɪpi:ʊʊ] [ˈheɪstɪli] .

“ Well , so long , ” said Scipio hastily .
“ 出色地 , 所以 长的 , ” 说 西庇阿 草草 .

“好了，再见。”西庇阿匆匆说道。

“ [ˈsi:ɪŋ] [aɪ] [ʃænt] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] [wen] [aɪ] [get] [bæk] , [aɪˈd] [dʒʌst] [laɪk] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [əˈɡen] . ”

“ Seeing I shan't see you here when I get back , I'd just like to thank you again . ”
“ 看到 我 不会 看 你 这里 什么时候 我 得到 后退 , ID 只是 喜欢 到 感谢 你 再次 . ”

“既然我回去后不能再见到你了，我只想再次感谢你。”

“ [soʊ] [b:ŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
“ **So long** , ” **replied the other** .
“ 所以 长的 , ” 回复 这 其他 .

“再见。”对方回答道。

“ [æn; ən] - [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [tu:; tə] [θæŋk] [em ˈi:] [tu:] [mʌt]] .
“ **An ' you needn't to thank me too much** .
“ 一个 - 你 不必 到 感谢 我 也 很多 .

“你不用太感谢我。”

“ [ˈsɪpi:ʊʊ] [ˈɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [mer] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
“ **Scipio urged his mare forward , and the man sat looking after him** .
“ 西庇阿 敦促 他的 母马 向前 , 和 这 男人 卫星 寻找 后 他 .

西庇阿催马向前，那人则坐在一旁看着他。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [b:st] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈsætɪsfɑɪd] [ɪkˈspre(ə)n] .
And somehow his face had lost something of its satisfied expression .
和 不知何故 他的 脸 有 丢失的 某物 的 它是 使满意 表达 .

不知为何，他脸上满意的神情消失了一些。

[haʊˈevər] , [hi:; hi] [sæt] [ðer; ðər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
However , he sat there only a moment .
然而 , 他 卫星 那里 仅有的 一个 片刻 .

然而，他只在那里坐了一会儿。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkæntər] [ɪn] [ðə; ði]
Presently he lifted his reins and set his horse at a canter in the

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdɪstənt] [laɪts] .
direction of one of the more distant lights .
方向 的 一 的 这 更多的 遥远 灯 .

他随即收起缰绳，策马小跑，朝着远处的一盏灯的方向奔去。

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [pɔ:r] [fju:l] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlaʊzi] [trɪk] [ˈeniˌwez] .
“ **He's a pore fule , ” he muttered , “ but it's a lousy trick anyways** .
“ 他是 一个 孔隙 燃料 , ” 他 低声说道 , ” 但 它是 一个 糟糕 诡计 总之 .

“他真是个可怜虫,”他嘟囔着，“不过这招也太拙劣了。”

“ [ðʌs] [hi:; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkæləs] [ˈfrʌŋ] .
“ **Thus he dismissed the matter from his mind with a callous shrug** .
“ 因此 他 解雇 这 事情 从 他的 头脑 和 一个 冷酷 耸肩 .

于是，他冷漠地耸了耸肩，把这件事抛诸脑后。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ˈsɪpi:ʊʊ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈʃoʊn] [ðə; ði] [ˈlɑ:rdʒər] [laɪt] .
In the meantime Scipio neared the house from which shone the larger light .
在 这 与此同时 西庇阿 接近 这 房子 从 哪个 闪耀 这 更大的 光 .

与此同时，西庇阿走近了发出较大光亮的房子。

[æz; əz] [hi:; hi] [dru:] [tɔ:rdʒ] [aɪ ˈti:] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪts] [ˈaʊtlaɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] .
As he drew towards it he saw its outline against the starlight .
作为 他 画 向 它 他 锯 它是 大纲 反对 这 星光 .

他走近它时，在星光下看到了它的轮廓。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɑ:rdʒ] , [tu:] - [ˈstɔ:rid] [freɪm] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈweðər] - [ˈbɔ:rdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
It was a large , two - storied frame house of weather - boarding , with a

[vəˈrændə] [ˈfrʌntɪŋ] [aɪ ˈti:] .
veranda fronting it .
阳台 正面 它 .

那是一栋大型的两层木结构房屋，外墙覆盖着护墙板，前面有一个阳台。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['wɪndəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
There were several windows on the hither side of it ,
那里 是 一些 视窗 在 这 这里 边 的 它 ,
它的另一侧有好几扇窗户。

[bʌt; bət] [laɪt] [ʃoʊn] ['oʊnli][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but light shone only in one of them .
但 光 闪耀 仅有的 在 一 的 他们 .
但只有其中一个发光。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [laɪt] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [sɔː] [ə; eɪ][taɪ] - [pəʊst][sʌm; səm] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It was by this light the horseman saw a tie - post some yards from the
它 曾是 经过 这 光 这 骑手 锯 一个 领带 - 邮政 一些 码 从 这
[haʊs] .
house .
房子 .
骑马的人借着这光线，看到离房子几码远的地方有一个系马桩。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n][hiː; hi][roʊd] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz]
And without hesitation he rode up to it , and , dismounting , secured his
和 没有 犹豫 他 骑 向上 到 它 , 和 , 下车 , 安全 他的
[mer] .
mare .
母马 .
他毫不犹豫地骑马来到马厩前，下马拴好了他的母马。

[ðen] , [ˈfɑːləʊɪŋ] ['kɑːnrɔɪz] [də'rek(ə)nz] ,
Then , following Conroy's directions ,
然后 , 下列的 康罗伊的 方向 ,
然后，按照康罗伊的指示，

[hiː; hi] [prə'siːdɪd] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]
he proceeded on foot to the back of the house where he was to find
他 继续 在 脚 到 这 后退 的 这 房子 在哪里 他 曾是 到 寻找
[æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] .
an open door .
一个 打开 门 .
他步行走到房子后面，发现那里有一扇敞开的门。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
He turned the angle of the building .
他 转向 这 角度 的 这 建筑 .
他转动了建筑物的角度。

[jes] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] ,
Yes , the door was there all right ,
是的 , 这 门 曾是 那里 全部 正确的 ,
是的，门确实在那里。

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] ['kɒnrɔɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] ['riːdɪŋ] ,
but whereas Conroy had said that James was lying on his blankets reading ,
但 然而 康罗伊 有 说 那 詹姆斯 曾是 说谎 在 他的 毯子 阅读 ,
但康罗伊曾说过，詹姆斯当时正躺在毯子上看书，

[hiː; hi] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ] [ðæt] ['hænsəm] ['θiːfs] ['prez(ə)ns] .
he now discovered that the doorway was filled by that handsome thief's presence .
他 现在 发现 那 这 门口 曾是 已填 经过 那 英俊的 小偷的 在场 .
他这才发现，门口站着的竟然是那个英俊的小偷。

[brɪfɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Before he realized what had happened ,
前 他 已实现 什么 有 发生 ,
在他意识到发生了什么事之前，

[ˈsɪpi:ɒʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
Scipio found himself in the full glare of the light from the doorway ,
西庇阿 成立 他自己 在 这 满的 强光 的 这 光 从 这 门口 ,
西庇阿发现自己完全暴露在门口刺眼的灯光下。

[ænd; ənd][dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjəriəs] ['blendɪŋ]
and James was smiling down upon his yellow head with a curious blending
和 詹姆斯 曾是 微笑 向下 之上 他的 黄色的 头 和 一个 好奇的 混合
[ʌv; əv] [ˈɪnsələns] [ænd; ənd][ˌkjəri'ɑ:səti] .
of insolence and curiosity .
的 傲慢 和 好奇心 .
詹姆斯低头看着自己黄色的脑袋，脸上带着一种既傲慢又好奇的奇特笑容。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ju:d] [get] [ə'raʊnd] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪðəʊt] [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n]
“ **I was wondering when you'd get around** , ” **he said , without shifting his position**
“ 我 曾是 好奇 什么时候 你会 得到 大约 , ” 他 说 , 没有 转变 他的 位置
.
:
.
“我一直在想你什么时候会过来,”他说道，身子却丝毫没有移动。

[ðen] , [æz; əz][ˈsɪpi:ɒʊ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [hi:; hi] [bɪ'stə:d] [hɪm'self] .
Then , as Scipio made no answer , he bestirred himself .
然后 , 作为 西庇阿 制成 不 回答 , 他 搅拌 他自己 .
见西庇阿没有回答，他便动了起来。

“ [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
“ **Come right in ,** ” **he added , and , lounging out of the doorway** ,
“ 来 正确的 在 , ” 他 额外 , 和 , 休闲 出去 的 这 门口 ,
“请进,”他补充道，然后懒洋洋地倚在门口。

[hi:; hi] [dra:pt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
he dropped back into the room .
他 掉落 后退 进入 这 房间 .
他退回了房间。

“ [ju:l] [faɪnd] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'taɪdɪ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈkɑ:mlɪ] ,
“ **You'll find things a bit untidy ,** ” **he went on calmly** ,
“ 你会 寻找 事物 一个 少量 凌乱 , ” 他 去 在 平静地 ,
“你会发现这里有点乱,”他平静地继续说道。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][maɪ] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] .
“ **you see I'm making changes in my domestic arrangements** .
“ 你 看 我是 制作 变化 在 我的 国内的 安排 .
“你看，我正在对我的家庭安排进行一些改变。”

[ðɪs] [ɪz] ['tempəreri] , [aɪ] [ges] .
This is temporary , I guess .
这 是 暂时的 , 我 猜测 .
我想这只是暂时的。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][dʒʌst][maɪnd] [ðæt] , [waɪ] - - [kʌm] [raɪt] [ɪn] .
However , if you don't just mind that , why - - come right in .
然而 , 如果 你 不 只是 头脑 那 , 为什么 - - 来 正确的 在 .
但是，如果你不介意这一点，那就——进来吧。

“ [ðə; ði] ['mænz] [hoʊl] ['mænər] [wʌz; wəz][wʌŋ] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈhju:məd] [ɪn'dɪfrəns] .
“ **The man's whole manner was one of good - humored indifference** .
“ 这 男人的 所有的 方式 曾是 一 的 好的 - 幽默 漠不关心 .
“这个人举止间流露出一种和蔼可亲的漠然。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'rʌflɪd] [ə'ʃʊərəns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɜ:rfɪkt] , [ɪf]
There was an unruffled assurance about him that was quite perfect , if
那里 曾是 一个 镇定自若 保证 关于 他 那 曾是 相当 完美的 , 如果
[ˈstʌdɪd] .
studied .
研究 .

他身上有一种沉着冷静的自信，如果这是刻意为之，那就堪称完美。

[sɪpi:ʊʊz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [si:md] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Scipio's presence there seemed the last thing of concern to him .
西庇阿的 在场 那里 似乎 这 最后的 事物 的 忧虑 到 他 .

西庇阿的出现似乎是他最不关心的事情。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ɪn'taɪərli] [ʌp'set] [ɔ:l][ðə; ði] ['lætɜ:z]
And the effect of his manner on his visitor entirely upset all the latter's
和 这 影响 的 他的 方式 在 他的 游客 完全 沮丧的 全部 这 后者的
[ˌpri:kən'si:vd] [ɪn'tenʃən] .
preconceived intentions .
先入为主的 意图 .

他的举止对来访者产生了完全的影响，彻底打乱了来访者的所有预想。

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] .
Astonishment was his first feeling .
惊讶 曾是 他的 第一的 感觉 .

他最初的感受是震惊。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪfɪdəns] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [ðæt][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'kɪn][tu:; tə] [fɪr]
Then a sudden diffidence seized him , a diffidence that was nearly akin to fear
然后 一个 突然 羞怯 查获 他 , 一个 羞怯 那 曾是 几乎 类似的 到 害怕
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] .
of his rival .
的 他的 竞争对手 .

然后，他突然感到一阵怯懦，这种怯懦几乎等同于害怕他的对手。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
But this passed in a moment ,
但 这 通过了 在 一个 片刻 ,

但这转瞬即逝。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][hɑ:t] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [θru:] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['bɑ:di] .
and was instantly replaced by a hot rush of blood through his small body .
和 曾是 即刻 替换 经过 一个 热的 匆忙 的 血 通过 他的 小的 身体 .

瞬间，一股热流涌遍他瘦小的身躯。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəd] ['ɪntərvju:] [daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ʌnd] ,
All his pictured interview died out of his recollections , and ,
全部 他的 如图所示 面试 死亡 出去 的 他的 回忆 , 和 ,

他所有接受采访的照片都从他的记忆中消失了，而且，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:mənəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][mæn] ,
in place of that calmness with which he had intended to meet the man ,
在 地方 的 那 平静 和 哪个 他 有 故意的 到 见面 这 男人 ,

然而，他原本打算以平静的心态去见那个人，却并没有如愿。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['hæməɪɪŋ] [ænd; ʌnd][hɑ:t]['æŋgər] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
he found his pulses hammering and hot anger mounting to his head .
他 成立 他的 脉冲 锤击 和 热的 愤怒 安装 到 他的 头 .

他感到脉搏跳动剧烈，一股怒火涌上心头。

[ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [ʌv; əv]['hju:mən] ['pæʃnz] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
The commonest of human passions stirred in him ,
这 最常见的 的 人类 激情 搅拌 在 他 ,

他心中涌动着最普通的人类情感。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][felt][,aɪ'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:rt] [ðɪs] [mæn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [rɔ:nd]
and he felt it would be good to hurt this man who had so wronged
和 他 毛毡 它 会 是 好的 到 伤害 这 男人 WHO 有 所以 冤枉
[him; ɪm] .
him .
他 .

他觉得应该好好惩罚一下这个曾经如此亏待他的人。

" [wɛrɜz, 'hweɜz][maɪ] [waɪf] ?
" Where's my wife ?
" 在哪里? 我的 妻子 ?

“我妻子在哪里？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] .
" he demande d , with a sudden fierceness .
" 他 要求 , 和 一个 突然 凶猛 .

“他突然变得异常凶狠，厉声问道。”

" [oʊ] - - [ɪts] [ðæt] .
" Oh - - it's that .
" 哦 - - 它是 那 .

“哦——原来是这样。”

[seɪ] , [kʌm] [raɪt] [ɪn] ?
Say , come right in ?
说 , 来 正确的 在 ?

进来吧？

" [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] ['plezntli] .
" James was still smiling pleasantly .
" 詹姆斯 曾是 仍然 微笑 愉快 .

詹姆斯脸上依然带着愉悦的笑容。

[ðɪs] [taɪm] ['sɪpi:ʊʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [wɪ'dəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv][træp][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] .
This time Scipio accepted the invitation without thought of trap or anything else .
这 时间 西庇阿 公认 这 邀请 没有 想法 的 陷阱 或者 任何事物 别的 .

这一次，西庇阿毫不犹豫地接受了邀请，没有想到其中可能存在陷阱或其他任何危险。

[hi:; hi][ɔ:lmʊʊst] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
He almost precipitated himself into the room .
他 几乎 沉淀 他自己 进入 这 房间 .

他几乎是冲进了房间。

[nɔ:r][ɪŋ][hɪz; ɪz] ['fjʊəri] [dɪd][hi:; hi] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
Nor in his fury did he observe his surroundings .
也不 在 他的 愤怒 做过 他 观察 他的 周围环境 .

他怒火中烧，丝毫没有注意周围的环境。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] , [ðə; ði] [tʃi:p] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
He had no eyes for the furnishings , the cheap comfort with which he
他 有 不 眼睛 为了 这 家具 , 这 便宜的 舒适 和 哪个 他

[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
was surrounded .
曾是 包围 .

他对周围的家具陈设和廉价的舒适环境毫无兴趣。

[ænd; ɐnd] [ðʊʊ] , [æz; ɛz][dʒeɪmz][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ʌn'taɪdi] , [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ]
And though , as James had said , the place was untidy , he saw nothing
和 尽管 , 作为 詹姆斯 有 说 , 这 地方 曾是 凌乱 , 他 锯 没有什么

[ænd; ɐnd] [nʌn] [ʌv; əv][,aɪ'ti:] .
and none of it .
和 没有任何 的 它 .

虽然正如詹姆斯所说，这个地方很凌乱，但他什么也没看见。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][mæn] ; ['æŋɡrɪ] , ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ,
His eyes were on the man ; angry , bloodshot eyes ,
他的 眼睛 是 在 这 男人 ； 生气的 ， 充血 眼睛 ；
他的目光紧紧盯着那个人；愤怒的、布满血丝的眼睛。

[sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪəriəsli] [gəʊdɪd] [dɔːɡ] ,
such eyes as those of a furiously goaded dog ,
这样的 眼睛 作为 那些 的 一个 愤怒地 被激怒 狗 ,
像被激怒的狗一样的眼神，

[ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪz] [wɪp] .
driven into a corner by the cruel lash of a bully's whip .
驱动 进入 一个 角落 经过 这 残忍的 睫毛 的 一个 恶霸的 鞭 .
被恶霸的鞭子无情抽打逼到了绝境。

" [jes] , [ðæts] [aɪ 'tiː] .
" Yes , that's it .
" 是的 ， 那就是 它 .
“是的，就是这样。”

- [maɪ][waɪf] ?
Wher's my wife ?
- 我的 妻子 ?
我妻子在哪儿？

" ['sɪpiːoʊ] [dɪ'mɑːndɪd] ['θretnɪŋli] .
" Scipio demanded threateningly .
" 西庇阿 要求 威胁地 .
“西庇阿威胁地问道。”

" [juːv] [stoʊl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][frəm; frəm][em 'iː] .
" You've stole her , and taken her from me .
" 你已经 偷窃 她 , 和 已采取 她 从 我 .
“你把她偷走了，从我身边夺走了她。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] .
I've come to take her back .
我已经 来 到 拿 她 后退 .
我来接她回去。

" [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəli]
" The force of his demands was tinged with the simplicity of a naturally
" 这 力量 的 他的 需求 曾是 带点色调 和 这 简单 的 一个 自然
gentle disposition .
温和的 处置 .
“他的要求虽然强硬，却又带着一种天性温和的质朴。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
And maybe , in consequence , something of their sting was lost .
和 或许 , 在 结果 , 某物 的 他们的 蜚 曾是 丢失的 .
或许正因如此，它们的威慑力有所减弱。

[ðə; ði] ['fɔːrsfʌl] ['blʌstər] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊtreɪdʒd] [mæn] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ɪn'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] ,
The forceful bluster of an outraged man , determined upon enforcing his demands ,
这 有力 虚张声势 的 一个 义愤填膺 男人 , 决定 之上 强制执行 他的 需求 ,
一个愤怒的男人强硬的叫嚣，决心要实现自己的要求。

[wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [stɜːrd] [dʒeɪmz][tuː; tə] ['æktɪv] ['prəʊtest] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
would probably have stirred James to active protest , but , as it was ,
会 大概 有 搅拌 詹姆斯 到 积极的 反对 , 但 , 作为 它 曾是 ,
这很可能会激起詹姆斯的积极抗议，但事实并非如此。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] [hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] [əˈpɑ:n][wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l]
he only continued to smile his insolence upon one whom he regarded as little
他 仅有的 持续 到 微笑 他的 傲慢 之上 一 谁 他 认为 作为 小的
[ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhɑ:rmləs] [wɜ:rm] .
better than a harmless worm .
更好的 比 一个 无害 蠕虫 .
他只是继续对着一个在他眼里不过是条无害的虫子，露出傲慢的笑容。

“ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] , ” [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ] [stoʊl]
“ **One moment , ” he said , with an exasperating patience , “ you say I stole**
” 一 片刻 , ” 他 说 , 和 一个 可气 耐心 , ” 你 说 我 偷窃
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .
“稍等片刻,”他带着令人恼火的耐心说道,“你说我偷了她。”

[tu:; tə][hæv; həv][ˈstoʊlən][hɜ:r; həɹ][səˈdʒests; səɡˈdʒests] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] .
To have stolen her suggests that she was not willing to come along .
到 有 被盗 她 建议 那 她 曾是 不是 愿意的 到 来 沿着 .
把她偷走, 说明她原本不愿意跟我们一起走。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] .
She came with me .
她 来了 和 我 .

她跟我一起来的。
[wel] , [aɪ] [ges] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [,aɪ ˈti:] .
Well , I guess she came because she fancied it .
出色地 , 我 猜测 她 来了 因为 她 幻想 它 .

我想她来是因为她喜欢。

[ju:; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [bæk] .
You say you're going to take her back .
你 说 你是 去 到 拿 她 后退 .

你说你要把她带回去。

[wel] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] , ” [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋk] [ʃi:l] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt]
Well , “ with a shrug , “ I kind of think she'll have something to say about
出色地 , ” 和 一个 耸肩 , ” 我 种类 的 思考 壳 有 某物 到 说 关于
[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] .
going back .
去 后退 .

“嗯,”他耸了耸肩,“我觉得她对回去这件事会有话说。”

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈsɪpi:ʊs] [stʊd] [əˈɡæst] .
“ **For a moment Scipio stood aghast .**
” 为了 一个 片刻 西庇阿 站立 惊愕 .

“西庇阿愣住了, 一时不知所措。”

[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈhelpləsli] .
He glanced about him helplessly .
他 瞥了一眼 关于 他 无助地 .

他无助地环顾四周。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪz; ɪz] [peɪl] - [blu:] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [feɪs] .
Then , in a flash , his pale - blue eyes came back to the other's face .
然后 , 在 一个 闪光 , 他的 苍白 - 蓝色的 眼睛 来了 后退 到 这 其他的 脸 .

然后, 一瞬间, 他那双浅蓝色的眼睛又看向了对方的脸。

“ [ʃi:z] [maɪn] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
“ **She's mine , I tell you !**
” 她是 矿 , 我 告诉 你 !

“她是我的, 我告诉你! ”

[maɪn] ！
Mine ！
矿 ！

矿！

[maɪn] ！
Mine ！
矿 ！

矿！

[maɪn] ！
Mine ！
矿 ！

矿！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
” **he cried , in a frenzy of rage and despair .**
” 他 哭 , 在 一个 狂热 的 愤怒 和 绝望 .

他歇斯底里地喊道，充满了愤怒和绝望。

“ [ʃiːz] [maɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv] [gɔːd] [æn; ən] - [mæn] .
” **She's mine by the laws of God an ' man .**
” 她是 矿 经过 这 法律 的 上帝 一个 - 男人 .

“根据上帝和人类的法律，她是我的。”

[ʃiːz] [maɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪdi] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
She's mine by the love that has brought our kiddies into the world .
她是 矿 经过 这 爱 那 有 带来 我们的 孩子们 进入 这 世界 .

她属于我，因为我们用爱把我们的孩子带到了这个世界上。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[ʃiːz] [maɪn] [baɪ] [ˈevri] [taɪ] [ðæt] [kæn; kən] [hoʊld] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [təˈgeðər] .
She's mine by every tie that can hold man and wife together .
她是 矿 经过 每一个 领带 那 能 抓住 男人 和 妻子 一起 .

她是我的，我们之间有着维系夫妻关系的每一份纽带。

[æn; ən] - [juːv] [stoʊl] [hɜːr; hər] .
An ' you've stole her .
一个 - 你已经 偷窃 她 .

你把她偷走了。

[ʃiːz] [ɔːl] [aɪv] [gɔːt] .
She's all I've got .
她是 全部 我已经 得到 .

她是我唯一的依靠。

[ʃiːz] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] .
She's all I want .
她是 全部 我 想 .

她就是我的一切。

[ʃiːz] [dʒʌst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [em 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .
She's just part of me , and I can't live without her .
她是 只是 部分 的 我 , 和 我 不能 居住 没有 她 .

她是我生命的一部分，没有她我活不下去。

[θɜ:rɪz] [ðə; ði] ['kɪdɪ] [tu:; tə] [hoʊm] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ðerz] , [seɪm] [æz; əz]
Ther's the kiddies to home waitin ' for her , and she's theirs , same as
那里 这 孩子们 到 家 等待 - 为了 她 , 和 她是 他们的 , 相同的 作为
[ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɜ:rɪz] - - [ænd; ənd] [maɪn] .
they are hers - - and mine .
他们 是 她的 - - 和 矿 .
孩子们在家等着她，她是他们的，就像他们是她的一样——也是我的。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [eɪnt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɾ] .
I tell you , you ain't going to keep her .
我 告诉 你 , 你 不是 去 到 保持 她 .
我告诉你，你留不住她。
[ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
She's got to come back .
她是 得到 到 来 后退 .
她必须回来。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [tu:; tə] [tʃoʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] .
" **He drew a deep breath to choke down his fury .**
" 他 画 一个 深的 气息 到 呛 向下 他的 愤怒 :
他深吸一口气，努力压下心中的怒火。

" [seɪ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmɒdərəɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **Say , " he went on , with a sudden moderating of his tone and his**
" 说 , " 他 去 在 , 和 一个 突然 调节 的 他的 语气 和 他的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
“说,”他突然缓和了语气和态度，继续说道， “

[ˈteɪkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈpli:dɪŋ] , " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʌv] [hɜ:r; həɾ] ?
taking on a pitiful pleading , " do you think you love her ?
采取 在 一个 可怜 恳求 , " 做 你 思考 你 爱 她 ?
带着可怜兮兮的恳求，“你认为你爱她吗？ ”

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?
你？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʌv] [ɪz] ?
Do you think you know what love is ?
做 你 思考 你 知道 什么 爱 是 ?
你觉得自己懂得什么是爱吗？

[ju:; jʊ][dəʊnt] .
You don't .
你 不 .
你没有。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
You can't .
你 不能 .
你不能。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʌv] [hɜ:r; həɾ] [seɪm] [æz; əz][aɪ][du:] .
You can't love her same as I do .
你 不能 爱 她 相同的 作为 我 做 .
你不可能像我一样爱她。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nɪst] .
I love her honest .
我 爱 她 诚实的 .

我喜欢她的坦率。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər]
I love her .
我 爱 她 .

我爱她

[soʊ][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tɪl] [aɪ][drɑ:p] .
so I want to work for her till I drop .
所以 我 想 到 工作 为了 她 直到 我 降低 .

所以我想为她工作到死。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][soʊ][ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ] ['wɒdnt] [du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I love her so there's nothin ' on earth I wouldn't do for her .
我 爱 她 所以 有 什么也没有 - 在 地球 我 不会 做 为了 她 .

我爱她，所以这世上没有什么是我不会为她做的。

[maɪ][laɪf][ɪz][hɜ:rz] .
My life is hers .
我的 生活 是 她的 .

我的生命属于她。

[ɔ:l] [ðæts] [em 'i:][ɪz][hɜ:rz] .
All that's me is hers .
全部 那就是 我 是 她的 .

我的一切都属于她了。

[aɪ] [eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .
I ain't got a thought without her .
我 不是 得到 一个 想法 没有 她 .

没有她，我什么都想不起来。

[mæn] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [lʌv] [maɪ] ['dʒesi] .
Man , you don't know what it is to love my Jessie .
男人 , 你 不 知道 什么 它 是 到 爱 我的 杰西 .

老兄，你根本不知道爱我的杰西是什么滋味。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] , - [kəz][jʊr; jər] ['lʌvz] [nɑ:t] ['ɑ:nɪst] .
You can't , ' cos your love's not honest .
你 不能 , - 化学 你的 爱的 不是 诚实的 .

你做不到，因为你的爱并不真诚。

[ju:v] ['teɪkən][hɜ:r; hər] [seɪm] [æz; əz] [ju:d] [teɪk] ['eni] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['plezər] .
You've taken her same as you'd take any woman for your pleasure .
你已经 已采取 她 相同的 作为 你会 拿 任何 女士 为了 你的 乐趣 .

你把她当成普通女人一样对待，只为了满足自己的欲望。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [wʊd] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɜ:r; hər] ?
If I was dead , would you marry her ?
如果 我 曾是 死的 , 会 你 结婚 她 ?

如果我死了，你会娶她吗？

[noʊ] , ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] .
No , never , never , never .
不 , 绝不 , 绝不 , 绝不 .

不，绝不，绝不，绝不。

[ʃi:z] [ə; eɪ]['pæstaim][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
She's a pastime to you ,
她是 一个 消遣 到 你 ,

她对你来说只是个消遣。

[ænd; ənd] [wen] [ju:v] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ju:d] [tɜ:rn][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [aʊt][ɑ:n] [ðɪs] [ˈpreri] [tu:; tə]
and when you've done with her you'd turn her right out on this prairie to
和 什么时候 你已经 完毕 和 她 你会 转动 她 正确的 出去 在 这 草原 到
[hɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)] ,
herd with the cattle ,
一群 和 这 牛 ,
用完她之后, 你就把她扔到这片草原上去放牛。

[ɪf] [θər] - ['wɔznt] [eni:wɜ-] - [els] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][goʊ] .
if ther ' wasn't anywhere ' else for her to go .
如果 那里 - 不是 任何地方 - 别的 为了 她 到 去 :
如果她真的无处可去的话。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjʊəri] [ˌsju:pə'vi:nd] [ə'gen] .
" Then his voice suddenly rose and his fury supervened again .
" 然后 他的 嗓音 突然 玫瑰 和 他的 愤怒 继发 再次 :
“然后他的声音突然提高了几分, 怒火再次占据了上风。”

" [gɑ:d] !
" God !
" 上帝 !
“上帝!

" [hi:; hi][kraɪd] ['fɪɹsli] .
" he cried fiercely .
" 他 哭 激烈地 :
他放声痛哭。

" [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [waɪf] .
" Give me back my wife .
" 给 我 后退 我的 妻子 :
“把我的妻子还给我。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [θi:f] .
You're a thief .
你是 一个 贼 :
你是小偷。

[gɪv] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [seɪ] .
Give her back to me , I say .
给 她 后退 到 我 , 我 说 :
“把她还给我,”我说。

[ʃi:z] [maɪn] , [d'ju:] [ˌʌndər'stænd] - - [maɪn] !
She's mine , d'you understand - - mine !
她是 矿 , 你 理解 - - 矿 !
她是我的, 你明白吗——这是我的!

" [nɑ:t][fɔ:r; fəɹ][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n][dʒeɪmz] - [feɪs] [rɪ'læks] .
" Not for an instant did the smile on James ' face relax .
" 不是 为了 一个 立即的 做过 这 微笑 在 詹姆斯 - 脸 放松 :
詹姆斯脸上的笑容一刻也没有消失。

['meɪbi] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɹ] [set] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] , [pə'hæps] , ['taɪtnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl]
Maybe it became more set , and his lips , perhaps , tightened , but the smile
或许 它 成为 更多的 放 , 和 他的 嘴唇 , 也许 , 收紧 , 但 这 微笑
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
was there ,
曾是 那里 ,
或许他的表情更加坚定, 嘴唇可能也紧抿了一下, 但笑容依然在那里。

[hɑ:rd] , [ʌn'ji:ldɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈveri] [ˈsetnəs] .
hard , unyielding in its very setness .
难的 , 不屈 在 它是 非常 设定 .

坚硬，毫不妥协。

[ænd; ənd] [wen] [sɪpi:ʊʊz] [ə'pi:l] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌndər'laɪɪŋ]
And when Scipio's appeal came to an end he spoke with an underlying
和 什么时候 西庇阿的 上诉 来了 到 一个 结尾 他 辐 和 一个 潜在的
[ˈhɑ:rfnəs] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ˈkæri] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmænz] [dɪ'stræktɪd] [breɪn] .
harshness that did not carry its way to the little man's distracted brain .
严厉 那 做过 不是 携带 它是 方式 到 这 小的 男人的 愣 脑 .

当西庇阿的申诉结束时，他话语中透着一股不容置疑的严厉，但这股严厉并没有传达到那个心不在焉的小人物的脑海中。

[ˈfi:; fi] [ˈwʊdnt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][let][hɜ:r; hær] - - [wɪt] [aɪ][wəʊnt] , " [hi:; hi] [sed]
“ **She wouldn't go back to you , even if I let her - - which I won't , ” he said**
” 她 不会 去 后退 到 你 ; 甚至 如果 我 让 她 - - 哪个 我 惯于 ; , ” 他 说
[ˈkoʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“即使我让她回去，她也不会回去的——而我也不会让她回去，”他冷冷地说。

[ðə; ði][ˈmænz] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][baɪt] [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] .
The man's words seemed to bite right into the heart of his hearer .
这 男人的 字 似乎 到 咬 正确的 进入 这 心 的 他的 听者 .
那人的话语仿佛直击听者的内心。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə][goʊd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪk'streməti] .
Nothing could have been better calculated to goad him to extremity .
没有什么 可以 有 到过 更好的 计算 到 刺激 他 到 末端 .
没有什么比这更能激起他的极端情绪了。

[ɪn][wʌn] [ʃɔ:rt] , [hɑ:rf] [ˈsentəns] [hi:; hi][hæd; həd] [dæft] [ˈevri] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pə'zest] .
In one short , harsh sentence he had dashed every hope that the other possessed .
在 一 短的 , 残酷的 句子 他 有 虚线 每一个 希望 那 这 其他 拥有 .
他用一句简短而严厉的话，粉碎了对方所有的希望。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌ] [ðə; ði] [ˈstri:kən] [mæn] [lept] [æt; ət][dɪ'naɪəl] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rt'rendɪŋ]
And with a rush the stricken man leapt at denial , which was heartrending
和 和 一个 匆忙 这 受打击的 男人 跳跃 在 拒绝 ; 哪个 曾是 令人心碎
[ɪn][ɪts] [ˈɪmpətəns] .
in its impotence .
在 它是 阳痿 .

悲痛欲绝的男子慌忙否认，但否认却无能为力，令人心碎。

“ [ju:; jʊ][laɪ] !
“ **You lie !**
” 你 说谎 !

你撒谎！

” [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ **he shouted .**
” 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði][oʊld] [rɪ'vɑ:lvər] [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈfeɪkɪŋli] [æt; ət]
The old revolver was dragged from his pocket and pointed shakingly at
这 老的 左轮手枪 曾是 拖拽 从 他的 口袋 和 尖 摇晃着 在
[hɪz; ɪz] - [hed] .
his tormentor's head .
他的 - 头 .

他从口袋里拽出那把旧左轮手枪，颤抖着枪口对准了折磨他的人的脑袋。

“ [gɪv] [hɜːr; həɹ] [bæk] [tuː; tə][em 'i:] !
“ **Give her back to me !**
“ 给 她 后退 到 我 ！

“把她还给我！ ”

[gɪv] [hɜːr; həɹ] [bæk] , [ɔːr] - -
Give her back , or - -
给 她 后退 , 或者 - -

把她还给她，或者——

“ [dʒeɪmz] - ['despəɹət] ['kɜːrɪdʒ] ['nevəɹ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ][æn; ən] ['ɪnstənt] .
“ **James ' desperate courage never deserted him for an instant .**
“ 詹姆斯 - 绝望的 勇气 绝不 荒凉的 他 为了 一个 立即的 。

“詹姆斯那孤注一掷的勇气从未离开过他一刻。”

[ænd; ənd][ˈsɪpiːoʊ][wʌz; wəz] ['nevəɹ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
And Scipio was never allowed to complete his sentence .
和 西庇阿 曾是 绝不 允许 到 完全的 他的 句子 。

西庇阿最终没能完成他的刑期。

[ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [riːtʃt] [aʊt] ,
The other's hand suddenly reached out ,
这 其他的 手 突然 达到 出去 ,

对方的手突然伸出来，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪst(ə)][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [græsp][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)]
and the pistol was twisted from his shaking grasp with as little
和 这 手枪 曾是 扭曲 从 他的 摇晃 抓牢 和 作为 小的

[ə'pærənt] ['efərt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] .
apparent effort as though he had been a small child .
明显 努力 作为 尽管 他 有 到过 一个 小的 孩子 。

他颤抖着手，毫不费力地就把手枪从手中夺了下来，就像一个小孩一样。

[ˈsɪpiːoʊ][stæəd] ['helpləs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [waɪ] [dʒeɪmz] [aɪd] [ðə; ði] ['pætəɹn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] .
Scipio stared helpless and confused while James eyed the pattern of the gun .
西庇阿 凝视 无助 和 使困惑 尽管 詹姆斯 眼睛 这 图案 的 这 枪 。

西庇阿茫然地盯着前方，不知所措，而詹姆斯则仔细观察着枪上的图案。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mænz] [kən'temptʃuəs] [læf] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪɡəɹ] .
Then he heard the man's contemptuous laugh and saw him pull the trigger .
然后 他 听到 这 男人的 轻蔑的 笑 和 锯 他 拉 这 扳机 。

然后他听到那人轻蔑的笑声，看到他扣动了扳机。

[ðə; ði] ['hæməɹ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] .
The hammer refused to move .
这 锤 拒绝 到 移动 。

锤子纹丝不动。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['rʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['juːsləs] .
It was so rusted that the weapon was quite useless .
它 曾是 所以 生锈的 那 这 武器 曾是 相当 无用 。

这件武器锈蚀得非常严重，完全无法使用了。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] - [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi]
For a moment the desperado's eyes sought the pale face of his would - be
为了 一个 片刻 这 - 眼睛 寻求 这 苍白 脸 的 他的 会 - 是

['sleɪə] .
slayer .
杀手 。

亡命之徒的目光短暂地追随着那个想要杀死他的人苍白的脸庞。

[ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [smaɪl] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdepθs] .
A devilish smile lurked in their depths .
一个 恶魔般的 微笑 潜伏 在 他们的 深度 .

他们内心深处隐藏着一丝邪恶的笑容。

[ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə] [teɪk] ,
Then he held out the pistol for the other to take ,
然后 他 握住 出去 这 手枪 为了 这 其他 到 拿 ,

然后他把手枪递给对方，让对方接过。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [ˌʌndərˈwent] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [tʃeɪndʒ] .
while his whole manner underwent a hideous change .
尽管 他的 所有的 方式 经历了 一个 可怕 改变 .

而他的整个举止却发生了可怕的变化。

“ [hɪr] , [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [ˈretʃɪd] [wɜːrm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsævɪdʒrɪ] .
“ **Here , take it , you wretched worm ,** ” **he cried , with sudden savagery .**
“ 这里 , 拿 它 , 你 可怜 蠕虫 , ” 他 哭 , 和 突然 野蛮 .

“拿着，你这可怜的虫子！”他突然变得凶狠起来，吼道。

“ [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fuːl] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ˈsɪpiːoʊ] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈhɪdɪŋ] .
“ **Take it , you miserable fool ,** ” **he added , as Scipio remained unheeding .**
“ 拿 它 , 你 悲惨的 傻子 , ” 他 额外 , 作为 西庇阿 剩余 不理睬 .

“拿着吧，你这个可怜的傻瓜，”他补充道，而西庇阿依然置若罔闻。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [bloʊ] [ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] [fuːl] [breɪnz] [aʊt] .
“ **It wouldn't blow even your fool brains out .**
“ 它 不会 吹 甚至 你的 傻子 大脑 出去 .

“就算是你这种傻瓜，它也不会把你的脑袋炸掉。”

[teɪk] [aɪ ˈtiː] !
Take it !
拿 它 ！

拿去吧！

“ [hiː; hi] [rɪˈɪtəreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈlðər] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [rɪˈzɪst] .
“ **he reiterated , with a command the other could no longer resist .**
“ 他 重申 , 和 一个 命令 这 其他 可以 不 更长 抵抗 .

他再次重申道，语气不容置疑。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈmɜːrsɪləsli] ,
“ **And now get out of here ,** ” **he went on mercilessly ,**
“ 和 现在 得到 出去 的 这里 , ” 他 去 在 无情地 ,

“现在滚出去，”他毫不留情地继续说道。

[æz; əz] [ˈsɪpiːoʊz] [hænd] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈwepən] , “ [ɔːr] [aɪl] [hænd][juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə]
as Scipio's hand closed over the wretched weapon , ” **or I'll hand you over to**
作为 西庇阿的 手 关闭 超过 这 可怜 武器 , ” 或者患病的 手 你 超过 到

[ðə; ði] [bɔɪz] .
the boys .
这 男孩们 .

当西庇阿的手握住那件可恶的武器时，“否则我就把你交给那些小子们。”

[ðeɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [les] [ˈmɜːrsɪ][ðæn; ðən][aɪ][duː] .
They'll show you less mercy than I do .
他们会 展示 你 较少的 怜悯 比 我 做 .

他们对你不会像我一样仁慈。

[ðeə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , “ [fɔːr; fər][maɪ][ˈɔːrdərz] .
They're waiting out there , ” **he cried , pointing at the door ,** ” **for my orders .**
它们是 等待 出去 那里 , ” 他 哭 , 指向 在 这 门 , ” 为了 我的 订单 .

“他们在外面等着呢，”他指着门喊道，“等着我的命令。”

[wʌn] [wɜ:rd][frʌm; frəm][em 'i:] [ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌt] [ðə; ði] ['lɪvər] [aʊt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wið; wɪθ] ['rɔ:haɪdz] ,
One word from me and they'll cut the liver out of you with rawhides ,
— 单词 从 我 和 他们会 切 这 肝 出去 的 你 和 生皮 ,
我一句话，他们就能用生皮把你肝挖出来。

[ænd; ənd] [eɪb] - [si:] [its] [dʌn] [raɪt] .
and Abe Conroy'll see it's done right .
和 安倍 - 看 它是 完毕 正确的 .
艾布·康罗伊会确保这件事办妥。

[get] [ju:; jʊ] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ,
Get you right out of here ,
得到 你 正确的 出去 的 这里 ,
赶紧把你弄出去，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ju:; jʊ] [kʌm] ['skwi:lɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] ['kwɔ:rtərz] [ə'gen] [aɪl] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [strʌŋ]
and if ever you come squealing around my quarters again I'll have you strung
和 如果 曾经 你 来 尖叫 大约 我的 四分之一 再次 患病的 有 你 串
[ʌp] [baɪ] [jʊr; jər] ['retʃɪd] [nek] [tɪl] [jʊə(r)] [ded] - - [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [krʌʃt] [wɜ:rm] - - [ded]
up by your wretched neck till you're dead - - dead as a crushed worm - - dead
向上 经过 你的 可怜 脖子 直到 你是 死的 - - 死的 作为 一个 碎 蠕虫 - - 死的
[æz; əz] [ɪz] [jʊr; jər] [waɪf] ,
as is your wife ,
作为 是 你的 妻子 ,
如果你胆敢再胆敢在我房间附近胡闹，我就把你吊起来，让你死得像条被碾碎的虫子一样——像你老婆一样死得像条虫子一样。

[ˈdʒesi] , [tu:; tə] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [naʊ] [aʊt] .
Jessie , to you from now out .
杰西 , 到 你 从 现在 出去 .
从现在起，就叫你杰西吧。

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [ju:; jʊ] [strɔ:] - ['hedɪd] ['sʌkər] , [get] [raɪt] [aʊt] , [kwɪk] !
Get out of here , you straw - headed sucker , get right out , quick !
得到 出去 的 这里 , 你 稻草 - 标题 傻瓜 , 得到 正确的 出去 , 快的 !
滚出去，你这个稻草脑袋，赶紧滚出去！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] ['fjʊəri] [si:md] [tu:; tə] ['ʌtərli] [pæs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [baɪ] .
" **But the tide of the man's fury seemed to utterly pass the little man by** .
" 但 这 潮 的 这 男人的 愤怒 似乎 到 完全地 经过 这 小的 男人 经过 .
“但是，那人的怒火似乎完全没有波及到这个小子男人。”

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'beɪ] .
He made no attempt to obey .
他 制成 不 试图 到 服从 .
他没有丝毫服从的迹象。

[ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [hʌŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] ['grɪpɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌndər,lɪp] [prəʊ'tru:did]
The pistol hung in his tightly gripping hand , and his underlip protruded
这 手枪 悬挂 在 他的 紧紧 扣人心弦 手 , 和 他的 下唇 突出
['ɑ:bstɪnətli] .
obstinately .
顽固地 .
手枪挂在他紧握的手中，下唇倔强地撅了起来。

" [ʃi:z] [maɪn] , [ju:; jʊ] [θi:f] !
" **She's mine , you thief !**
" 她是 矿 , 你 贼 !
“她是我的，你这个小偷！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 :

他哭着说。

" [gɪv] [hɜ:r; həɾ] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
" Give her back to me .
" 给 她 后退 到 我 :

把她还给我。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:tn] [mæn] [hu:z] ['spɪrɪt][ɪz] [ʌn'kwentʃəbl] .
" It was the cry of a beaten man whose spirit is unquenchable .
" 它 曾是 这 哭 的 一个 被打败 男人 谁 精神 是 无法熄灭的 :

“那是一个被打败的人的呐喊，但他的精神却永不熄灭。”

[bʌt; bət][dʒeɪmz][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
But James had finished .
但 詹姆斯 有 完成的 :

但詹姆斯已经完成了。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ʌpərmʊst] [naʊ] .
All that was worst in him was uppermost now .
全部 那 曾是 最差 在 他 曾是 最上层 现在 :

他身上所有最糟糕的特质现在都占据了主导地位。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['hwɪslɪd] .
With eyes blazing he stepped to the door and whistled .
和 眼睛 炽烈 他 步 到 这 门 和 吹口哨 :

他双眼怒火中烧，走到门口吹起了口哨。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪslɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][dɔ:gz] .
He might have been whistling up his dogs .
他 可能 有 到过 吹口哨 向上 他的 狗 :

他可能是在吹口哨召唤他的狗。

[pər'hæps] [ðʊʊz] [hu:] [ri'spɒndɪd] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][dɔ:gz] .
Perhaps those who responded were his dogs .
也许 那些 WHO 回应 是 他的 狗 :

或许那些回应他的是他的狗。

[θri:] [men] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rmʊst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [eɪb] ['kɒnrɔɪ] .
Three men came in , and the foremost of them was Abe Conroy .
三 男人 来了 在 , 和 这 首先 的 他们 曾是 安倍 康罗伊 :

三个男人走了进来，其中最前面的是艾布·康罗伊。

" [hɪr] , " [kraɪd] [dʒeɪmz] , [hɪz; ɪz]['kru:əl] [aɪz] ['snæpɪŋ] , " [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] .
" Here , " cried James , his cruel eyes snapping , " take him out and set him on .
" 这里 , " 哭 詹姆斯 , 他的 残忍的 眼睛 啪啪 , " 拿 他 出去 和 放 他 在

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
his horse ,
他的 马 ,

“来,”詹姆斯喊道，他那双残酷的眼睛闪着光，“把他带出去，让他骑上马。”

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] ['reɪsɪŋ] [tu:; tə] [hel] ['æftər] - .
and send him racing to hell after m'squitoes .
和 发送 他 赛车 到 地狱 后 - .

然后让他追着蚊子下地狱。

[ænd; ənd][dəʊnt][ˈhænd(ə)l][hɪm; ɪm] [tu:] ['i:zi] .
And don't handle him too easy .
和 不 处理 他 也 简单的 :

不要对他太宽容。

[ˈtoʊbi][ˈdʒɛŋks] [stəd] [ˈtʃuːɪŋ] [ðə; ði][ˈdɜːrti] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstʌbi] [ˈfɜːrfɪŋɡər] ,
Toby Jenks stood chewing the dirty flesh of a stubby forefinger ,
托比 詹克斯 站立 咀嚼 这 肮脏的 肉 的 一个 矮胖的 食指 ,
托比·詹克斯站在那里，啃着他那根粗短食指上沾满污垢的肉。

[waɪl] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [smaɪl][ɑːn] [ˈsʌni] [ˈoʊks] [feɪs] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ]
while the inevitable smile on Sunny Oak's face made one think of a bright spring
尽管 这 不可避免的 微笑 在 阳光明媚 橡树的 脸 制成 一 思考 的 一个 明亮的 春天
[ˈmɔːrniŋ] [ˈʌndər] [ˈʌnvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [faːg] .
morning under cover of a yellow fog .
早晨 在下面 覆盖 的 一个 黄色的 多雾路段 .
而桑尼·奥克脸上那无法避免的笑容，让人想起阳光明媚的春日清晨，笼罩在一片黄色薄雾之中。

“ [haʊ] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [pɔːr] [ˈkɪdi] ?
” **How am I to see to them pore kiddies ?**
” 如何 是 我 到 看 到 他们 孔隙 孩子们 ?
我该如何照顾这些可怜的孩子呢?

“ [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [kəmˈpleɪniŋ] .
” **the latter was complaining** .
” 这 后者 曾是 抱怨 .
后者在抱怨。

“ [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][ˈkæt(ə)] , [æŋ; ən] - [mjuːlɪz] , [æŋ; ən] - [ˈiːv(ə)n][hɔːgz][ɪn][maɪ] [taɪm] ,
” **I've had to do with cattle , an ' mules , an ' even hogs in my time** ,
” 我已经 有 到 做 和 牛 , 一个 - 骡子 , 一个 - 甚至 猪 在 我的 时间 ,
“我这辈子接触过牛、骡子，甚至还有猪。”

[bʌt; bət][aɪ] [fʊr] [dəʊnt] [ges] [juː; jʊ][ken] [set][ðəm; ðəm][ˈbɪts][oʊ] - [maɪts] [ɪn][ə; eɪ][ˈbrændɪn] - [kəˈræl] ,
but I sure don't guess you ken set them bits o ' mites in a brandin ' corral ,
但 我 当然 不 猜测 你 肯 放 他们 比特 o - 螨虫 在 一个 布兰丁 - 围栏 ,
但我肯定猜不到你会把这些小家伙们放在烙印围栏里。

[nɔːr] [fiːd] - [ɪm] [oʊts][æŋ; ən] - [heɪ] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈleɪdl] - [ɪm] [swɪl] [fɜːr; fər] [ˈsʌpər] , [laɪk] [hɔːgz] .
nor feed ' em oats an ' hay , nor even ladle ' em swill for supper , like hogs .
也不 喂养 - 呃 燕麦 一个 - 干草 , 也不 甚至 勺子 - 呃 泔水 为了 晚餐 , 喜欢 猪 .
既不喂它们燕麦和干草，也不像喂猪一样给它们盛泔水当晚餐。

[ˈfɜː; ˈfər] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [aɪ][dəʊnt] [ges] [aɪ][kʊd; kəd][baɪl][ə; eɪ] [biːn] [raɪt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] - [oʊ] -
Fer other things , I don't guess I could bile a bean right without a lib'ry o '
fer 其他 事物 , 我 不 猜测 我 可以 胆汁 一个 豆 正确的 没有 一个 - o -
[kʊk] - [bʊks] ,
cook - books ,
厨师 - 图书 ,

至于其他事情，我想如果没有一大堆烹饪书，我连煮豆子都煮不好。

[soʊ] [haʊ] [aɪm][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [ˈelɪɡənt] [pæp][fɜːr; fər][ðər; ðər] [ˈsʌpəz] - [ʌd] [biːt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk]
so how I'm to make ' em elegant pap for their suppers ' ud beat the Noo York
所以 如何 我是 到 制作 - 呃 优雅的 帕普 为了 他们的 晚餐 - ud 打 这 不 约克
[pləɪs] [fɜːrs] .
p'lice force .
警察 力量 .

所以，我该如何为他们制作精致的晚餐粥，才能打败纽约警方呢？

[æŋ; ən] - [æz; əz][ˈfɜː; ˈfər][ˈfɪksɪn] - [ðər; ðər] [kloʊðz] , [æŋ; ən] - [ˈbeɪðɪŋ] - [ɪm] , [waɪ] ,
An ' as fer fixin ' their clothes , an ' bathing ' em , why ,
一个 - 作为 fer 修复 - 他们的 衣服 , 一个 - 洗澡 - 呃 , 为什么 ,
至于给他们整理衣服、给他们洗澡，为什么呢？

[aɪˈti:] - [ʌd] [set] [emˈi:] [ˈfi:lɪn] - [ðæt] - [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [noʊ] [emˈi:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ]
it - ud set me feelin - that fulish you wouldn't know me from a patient in a
它 - ud 放 我 感觉 - 那 - 你 不会 知道 我 从 一个 病人 在 一个
[bʌg] - [haʊs] .
bug - house .
漏洞 - 房子 .

这让我感觉糟透了，你根本认不出我，就像疯人院里的病人一样。

[aɪˈti:] [meɪks] [emˈi:] [ˈri:əl] [mæd] , [ˈfɒks] [ɪz] [ˈæləs] [əˈstɪn] - [emˈi:] [tu:; tə] [get] [ˈbɪzi] [ˈdɒɪn] - [θɪŋz] .
It makes me real mad , folks is allus astin - me to get busy doin - things .
它 制作 我 真实的 疯狂的 , 各位 是 艾洛斯 阿斯汀 - 我 到 得到 忙碌的 做 - 事物 .

真让我生气，大家都在催我赶紧干活。

[aɪm] [ðæt] [sɪk] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [wɑ:ʃənd] [kɪd] - [ʌd] [tɜ:rn] [maɪ] [tu:; tə] [baɪl] ,
I'm that sick , the sight of a ha'f - washened kid - ud turn my stummick to bile ,
我是 那 生病的 , 这 视线 的 一个 半 - 洗过的 孩子 - ud 转动 我的 stummick 到 胆汁 ,
我恶心到那种程度，看到一个半吊子小孩都会让我反胃。

[æn; ən] - [set] [emˈi:] - [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bru:d] [oʊ] - [ˈdʌklɪŋ] [fɪ; jɪ] [kɑ:nt] [noʊ] [weɪz]
an - set me cacklin - like a hen with a brood o - ducklings she can't no ways
一个 - 放 我 - 喜欢 一个 母鸡 和 一个 幼虫 o - 小鸭 她 不能 不 方式
[əˈkaʊnt] [ˈfɜ:, ˈfer] .
account fer .
帐户 fer .

这让我像一只不知去向的母鸡一样咯咯直笑。

[ju:z] [ˈfelɜ:z] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [lɑ:t] [oʊ] - [ˈdʒoʊnə] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ni:dz] [rest] . "
You'se fellers are a happy lot o - Jonahs to a man as needs rest . "

你 伙计们 是 一个 快乐的 很多 o - 约拿 到 一个 男人 作为 需求 休息 . "

你们这些家伙真是一群快乐的约拿，只要有人需要休息，你们就都成了可怜虫。

" [jʊə(r)] [ʃɒr] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] - [naʊ] , " [əbˈzɜ:rvd] [bɪl] [kənˈtemptʃuəsli] .
" You're sure doing the cacklin - now , " observed Bill contemptuously .
" 你是 当然 正在做 这 - 现在 , " 观察到 账单 轻蔑地 .

"你现在可真够爱嘲笑的,"比尔轻蔑地说道。

" [ˈmeɪbi] [ˈhi:z] [ˈleɪn] - [egz] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈtoʊbi] [ˈveɪgli] .
" Maybe he's layin - eggs , " murmured Toby vaguely .
" 或许 他是 躺着 - 鸡蛋 , " 低声说道 托比 依稀 .

"也许他在下蛋呢,"托比含糊地嘟囔道。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [vəˈrændə] ,
The men were standing on the veranda ,
这 男人 是 常设 在 这 阳台 ,

男人们站在阳台上，

[ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [bent] [ɑ:n] [wɪθ] [ˈsʌni] [oʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪndələnt] [ˈbɑ:di] .
gathered round the bench on which Sunny Oak was still resting his indolent body .
聚集 圆形的 这 长椅 在 哪个 阳光明媚 橡木 曾是 仍然 休息 他的 懒惰的 身体 .

人们围坐在长凳旁，阳光橡树懒洋洋地躺在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈdɪskɔ:rs] [wʌz; wəz] [sɪpi:ouz] [tu:] [ˈtʃɪldrən] .
And the subject of their discourse was Scipio's two children .
和 这 主题 的 他们的 话语 曾是 西庇阿的 二 孩子们 .

他们谈论的主题是西庇阿的两个孩子。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɔ:f] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər] [dʒeɪmz] ,
The father had ridden off on his search for James ,
这 父亲 有 骑 离开 在 他的 搜索 为了 詹姆斯 ,

父亲骑马外出寻找詹姆斯了。

ænd; ənd][ðə; ði] [rɪspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twɪnz] [wʌz; wəz] ['weɪnɪŋ] ['heɪvɪli] [ɑːn] [ðʊʊz] [left] [br'haɪnd] .
and the responsibility of his twins was weighing heavily on those left behind .
和 这 责任 的 他的 双胞胎 曾是 称重 重度 在 那些 左边 在后面 .

他的双胞胎子女的责任也给留下来的人带来了沉重的负担。

" [kaɪnd][oʊ] - ['hændi] - - [aɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][foʊks] , " [sed] ['sʌni] , ['grɪnɪŋ] ['leɪzɪli] .
" **Kind o ' handy ladlin ' it out to folks , " said Sunny , grinning lazily** .
" 种类 o - 便利 - - 它 出去 到 各位 , " 说 阳光明媚 , 咧嘴笑 懒洋洋 .

“给人们舀东西还挺方便的,”桑尼懒洋洋地笑着说。

" [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['braɪtnəs] , [aɪ][dəʊnt] [ges] ['eni] [oʊ] - [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mʌðər] [ðəm; ðəm]
" **But , with all your brightness , I don't guess any o ' you could mother them**
" 但 , 和 全部 你的 亮度 , 我 不 猜测 任何 o - 你 可以 母亲 他们
['kɪdi] .
kiddies .
孩子们 .

“但是，以你们的聪明才智，我猜你们当中没有人能胜任母亲的角色。”

[noʊ] , [ɪts] [dʒest] - [send] ['sʌni] [ə'biːŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - [ɪm] .
No , it's jest ' send Sunny along to see to ' em .
不 , 它是 笑话 - 发送 阳光明媚 沿着 到 看 到 - 呃 .

不，只是派桑尼去看看他们。

- [ðæt] ['biːn] - [sed] ,
' That bein ' said ,
- 那 是 - 说 ,

也就是说，

[juːl] [ɡɪt] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈpoukər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪtjəs] ['fiːlɪn] - [wɪtʃ] [meɪks] [aɪ 'tiː] [kʌm]
you'll git right back to your poker with a righteous feelin ' which makes it come
你会 git 正确的 后退 到 你的 扑克 和 一个 正义 感觉 - 哪个 制作 它 来
[ɡʊd] [tuː; tə][rɑːb] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .
good to rob each other all you know .
好的 到 抢 每个 其他 全部 你 知道 .

你会带着一种正义感回到你的扑克牌桌上，这种感觉会让你觉得互相抢劫是件好事。

[pʃɑː] !
Psha !
psha !

呸！

[juː; jʊ] [eɪnt] [noʊ] [ˈbetərən] [ðəm; ðəm] [ˈlaʊzi] [bɜːrdz][æz; əz] [leɪz] [egz] [ˈsaɪzɪz] [tuː] [bɪɡ] ,
You ain't no better'n them lousy birds as lays eggs sizes too big ,
你 不是 不 比 他们 糟糕 鸟类 作为 躺下 鸡蛋 尺寸 也 大的 ,

你跟那些下大蛋的劣质鸟没什么两样，

[æn; ən] - [bleɪmz] - [ɪm] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] - - ['spɑːrər] [ðæt] [eɪnt] [ɡɑːt] ['feðəz] - [nʌf] [tuː; tə]
an ' blames ' em on to some moultn ' sparrer that ain't got feathers ' nuff to
一个 - 责备 - 呃 在 到 一些 - - 陪练 那 不是 得到 羽毛 - 足够 到
[meɪk] [aɪ 'tiː] ['welkəm] [æt; ət][ə; eɪ] ['skrætʃɪn] - [biː] .
make it welcome at a scratchin ' bee .
制作 它 欢迎 在 一个 抓挠 - 蜜蜂 .

然后把责任推卸给某个正在换毛的羽毛不够多的家伙，这个家伙连蜜蜂都欢迎不了。

" ['sʌnɪz] [floʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ,
" **Sunny's flow was a little overwhelming** ,
" 阳光的 流动 曾是 一个 小的 压倒 ,

“Sunny的流量有点太大了，

[ænd; ʌnd][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ'ti:]
and perhaps there was just enough truth in his remarks to make it
和 也许 那里 曾是 只是 足够的 真相 在 他的 评论 到 制作 它
[ʌnəd'vaɪzəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] ['meɪzər] [wɪts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
unadvisable for the others to measure wits with him .
不建议 为了 这 其他的 到 措施 智慧 和 他 .
或许他的话里也包含着一些真理，所以其他人最好不要和他较量才智。

[ˈeniweɪ] , [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
Anyway , he received no reply .
反正 , 他 已收到 不 回复 .
总之，他没有收到任何回复。

[bɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [aʊt][æt; ət][sɪpi:ʊz] [hʌt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [greɪt] [əb'sɔ:rpj(ə)n] ,
Bill continued to gaze out at Scipio's hut in a way that suggested great absorption ,
账单 持续 到 目光 出去 在 西庇阿的 小屋 在 一个 方式 那 建议 伟大的 吸收 ,
比尔继续凝视着西庇阿的小屋，神情十分专注。

[waɪl] ['tɒʊbi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['lʌntʃt] [sə'fɪntli] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['tætərd] ['fɔ:rfɪŋgər] .
while Toby had not yet lunched sufficiently off his tattered forefinger .
尽管 托比 有 不是 然而 午餐 足够 离开 他的 破烂 食指 .
而托比还没能从他那破烂的食指上得到足够的午餐。

[ˈsændi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ə'pærəntli] [ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [ˈeksədʒənsi:z]]
Sandy was the only one of the three apparently alive to the true exigencies
沙 曾是 这 仅有的 一 的 这 三 显然 活 到 这 真的 紧急情况
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
of the case ,
的 这 案件 ,
三人之中，只有桑迪似乎真正意识到了案件的紧迫性。

[ænd; ʌnd] ['sʌni] [ə'drest] [hɪm'self] [mɔ:r] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and Sunny addressed himself more exclusively to him .
和 阳光明媚 已解决 他自己 更多的 只 到 他 .
桑尼几乎只和他一个人说话。

“ [seɪ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hju:məd] [aɪz] ['smɑɪlɪŋ] ['kʌnɪŋli] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði]
“ Say , ” he went on , his good - humored eyes smiling cunningly up into the
“ 说 , ” 他 去 在 , 他的 好的 - 幽默 眼睛 微笑 狡猾地 向上 进入 这
[ˈwɪdʊəz] [feɪs] ,
widower's face ,
鳏夫的 脸 ,
“说吧,”他继续说道，那双善意的眼睛狡黠地笑着，望着鳏夫的脸。

“ [aɪv] [hɪd] [tel] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʌns] [dɪd][sʌm; səm] [pɔ:r] [ʌnsə'spɪʃəs] ['fi:meɪl] [ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ] [trɪk] [ʌv; əv]
“ I've heard tell that you once did some pore unsuspecting female the dirty trick of
“ 我已经 听见 告诉 那 你 一次 做过 一些 孔隙 不带怀疑的 女性 这 肮脏的 诡计 的
[ˈmæriɪn] - [hɜ:r; həɹ] .
marryin ' her .
结婚 - 她 .
“我听说你曾经对某个可怜的、毫无戒心的女人使出卑鄙的手段，娶了她。”

[mɛ'bi] [ju:l] [ʃɒr] [hev] - ['nəʊfɪnz] - [baʊt] ['kɪdi] [æn; ən] - [sʌt] [θɪŋz] .
Mebbe you'll sure hev ' notions ' bout kiddies an ' such things .
也许 你会 当然 赫夫 - 概念 - 回合 孩子们 一个 - 这样的 事物 .
也许你对孩子之类的事情肯定会有一些想法。

[naʊ] , [ɪf] [waɪld] [bɪl] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bi:ŋ] [æŋ; ən] - [pʊʃt] [ə; eɪ] ['ju:tɪn] - - ['aɪərn]['ɪntu:] [jɔ; jər] [mæp]
Now , if Wild Bill had come along an ' pushed a shootin ' - iron into your map
现在 , 如果 荒野 账单 有 来 沿着 一个 - 推动 一个 射击 - - 铁 进入 你的 地图
,
,
,

如果“狂野比尔”来了，还在你的地图上插了一把猎枪，

[æŋ; ən] - [sed] [ju:l] ['hænd(ə)l] [zɪps] ['kɪdi] - - ['wɔl] , [aɪ][æsk][ju:; jɔ] , [wɑ:t,wat] - [ʌd] [ju:; jɔ] [hɑ:] - [dʌn] ?
an ' said you'll handle Zip's kiddies - - wal , I ask you , wot ' ud you ha ' done ?
一个 - 说 你会 处理 拉链 孩子们 - - 沃尔 , 我 问 你 , 什么 - ud 你 哈 - 完毕 ?
”
”
”

安说你会照顾齐普的孩子们——我说，你到底做了什么？

” [təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪt][hɪz; ɪz] [hed] [ku:ld] [sʌm; səm] , ” [rɪ'tɔ:tid] ['sændi] ['prɑ:mptli] .
” Told him to git his head cooled some , ” retorted Sandy promptly .
” 讲述 他 到 git 他的 头 冷却 一些 , ” 反驳 沙 及时 .

“我让他冷静一下，”桑迪立刻反驳道。

” [ɑ:] , [ges] [ju:; jɔ] [bɪn] [seɪvd] [ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] , ” ['mɜ:mɜ:d] ['sʌni] .
” Ah , guess you bin saved a heap o ' trouble , ” murmured Sunny .
” 啊 , 猜测 你 垃圾桶 已保存 一个 堆 o - 麻烦 , ” 低声说道 阳光明媚 .

“啊，看来你省了不少麻烦，”桑尼低声说道。

” [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jɔ] ['hædnt] [sed] [ðæt] - - [wɪt] [ju:; jɔ] [sed] [ju:; jɔ] [wɒd] [hɑ:] - [sed] - - [æŋ; ən] -
” But if you hadn't said that - - which you said you would ha ' said - - an '
” 但 如果 你 之前没有 说 那 - - 哪个 你 说 你 会 哈 - 说 - - 一个 -
[ju:d] [ɡɑ:t] ['bɪzi] [æz; əz][hi:; hi] [sə'dʒestɪd] - - ['wɔl] ,
you'd got busy as he suggested - - wal ,
你会 得到 忙碌的 作为 他 建议 - - 沃尔 ,

“但是如果你没说过那句话——你说过你会说的——而且你像他建议的那样忙起来了——哇，

[wʌt] [ðen] ?
what then ?
什么 然后 ?

然后呢？

” ['sændi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] , ['toʊbi] [dɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [rest]
” Sandy cleared his throat , and , in his sudden interest , Toby deferred the rest
” 沙 已清除 他的 喉 , 和 , 在 他的 突然 兴趣 , 托比 延期 这 休息
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:l] .
of his meal .
的 他的 一顿饭 .

桑迪清了清嗓子，托比突然来了兴趣，便把剩下的饭菜都搁置了。

” ['wɔl] , [aɪ'd][hɑ:] - [ɡɔ:n] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [æk] [æŋ; ən] - [lʊkt] ['ɪntu:] [θɪŋz] .
” Wal , I'd ha ' gone right up to the shack an ' looked into things .
” 沃尔 , ID 哈 - 已消失 正确的 向上 到 这 窝棚 一个 - 看起来 进入 事物 .

“沃尔，我当时就直接走到小屋前去看看情况。”

” ['sændi:z] [fɜ:rst] ['efərt] [si:md] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['hɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['moʊlskɪn] ['traʊzərz]
” Sandy's first effort seemed to please him , and , hitching his moleskin trousers
” 桑迪的 第一的 努力 似乎 到 请 他 , 和 , 搭便车 他的 鼯鼠皮 裤子
[ʌp] [dɪ'lɪbəɾətli] ,
up deliberately ,
向上 故意地 ,

桑迪的第一次尝试似乎让他很满意，他故意提了提他的鼯鼠皮裤，

[hi:; hi] [prə'si:did] [wið; wiθ][sʌm; səm] ['ʌŋkʃn] - -
he **proceeded** **with** **some** **unction** - -
他 继续 和 一些 功能 - -

他继续进行，带着某种仪式感——

“ [jə'si] , [θər] - [eɪnt] ['nɑ:θɪn] - [laɪk] ['ɡetɪn] - [ə; eɪ] [lək] [ə'raʊnd] .
“ **Y'see** , **ther** ' **ain't** **nothin** ' **like** **gettin** ' **a** **look** **around** .
“ 你看 , 那里 - 不是 什么也没有 - 喜欢 获得 - 一个 看 大约 .
“你看，四处看看总是没错的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第6/22页

[ðen] [ju:; jʊ][kaɪnd][oʊ] - [noʊ] [wɛr] - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

Then you kind o ' know wher ' you are .
然后 你 种类 o - 知道 哪里 - 你 是 .

这样你就大概知道自己身在何处了。

[ju:; jʊ] [ʃʊr] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] [wɛr] - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - [fɔ:r]

You sure need to know wher ' you are ' fore
你 当然 需要 到 知道 哪里 - 你 是 - 前

你当然需要知道自己身在何处

[ju:; jʊ][get] ['bɪzi] ['prɑ:pər] .

you get busy proper .
你 得到 忙碌的 恰当的 .

你得真正忙起来。

[its] [moʊst] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .

It's most like everything else .
它是 最多 喜欢 一切 别的 .

它和其他所有东西都最相似。

[ɪf] [ju:; jʊ][get][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [treɪl] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] ,

If you get on the wrong trail at the start ,
如果 你 得到 在 这 错误的 踪迹 在 这 开始 ,

如果一开始就走错了路，

[its] [laɪbəl][tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ] [wɛr] - [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] .

it's li'ble to lead you wher ' you don't want to go .
它是 轻便的 到 带领 你 哪里 - 你 不 想 到 去 .

它可能会把你带到你不想去的地方。

[wʌt] [aɪ] [sez] [ɪz] , [hɪt][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] ,

What I says is , hit the right trail at the start ,
什么 我 说道 是 , 打 这 正确的 踪迹 在 这 开始 ,

我的意思是，一开始就要走对路。

[ðen] [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [oʊ] - ['getɪn] - [θru:] - [raɪt] , [wɪt] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,

then you got a chance o ' gettin ' thro ' right , which , I take it ,
然后 你 得到 一个 机会 o - 获得 - 喉咙 - 正确的 , 哪个 , 我 拿 它 ,

这样你就有机会通过，我想，

[ɪz][æn; ən] ['elɪɡənt] [wei] [oʊ] - ['dɔɪn] - [moʊst] [θɪŋz] .

is an elegant way o ' doin ' most things .
是 一个 优雅的 方式 o - 做 - 最多 事物 .

是一种优雅的做事方式。

[ˈwɔl] , [ˈhævɪn] - ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] - - "

Wal , havin ' located the right trail - - "
沃尔 , 拥有 - 位于 这 正确的 踪迹 - - "

沃尔找到了正确的路径——"

" [wɪə(r)] ['tɑ:kən] - [oʊ] - [zɪps] [twɪnz]

" We're talkin ' o ' Zip's twins
" 是 谈话 - o - 拉链 双胞胎

"我们说的是Zip的双胞胎。"

， ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌni] [ˈdʒɛntli] .
 ” **murmured Sunny gently** .
 ” 低声说道 阳光明媚 轻轻地 。

“，”桑尼轻声低语道。

” [ʃɒr] ， [ðæts] [wer] [aɪm] [ˈɡetɪn] - [tuː; tə] - - ”
 ” **Sure , that's where I'm gettin ' to** - - ”
 ” 当然 ， 那就是 在哪里 我是 获得 - 到 - - ”

“当然，我正要说到这一点——”

” [baɪ] [treɪl] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈtɒʊbi] [ˈsɪriəsli] .
 ” **By trail ？ ” inquired Toby seriously** .
 ” 经过 踪迹 ？ ” 询问 托比 严重地 。

“走小径吗？”托比认真地问道。

” [seɪ] ， [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː][ˈtaɪərd] ， ” [rɪˈtɔːtid] [ˈsændi] [ˈæŋɡrəli] .
 ” **Say , you make me tired , ” retorted Sandy angrily** .
 ” 说 ， 你 制作 我 疲劳的 ， ” 反驳 沙 愤怒地 。

“哎，你真让我累，”桑迪生气地反驳道。

” [best] [kwɪt] [ðə; ði] [treɪl] ， [ðen] ， ” [sed] [ˈsʌni] .
 ” **Best quit the trail , then , ” said Sunny** .
 ” 最好的 辞职 这 踪迹 ， 然后 ， ” 说 阳光明媚 。

“那你最好还是放弃这条路吧。”桑尼说道。

” [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈbleɪzɪz] ！
 ” **Go to blazes !**
 ” 去 到 火焰 ！

“滚蛋吧！ ”

” [kraɪd] [ˈsændi] ， [ænd; ənd] [ˈprɔːmptli] [ˈriːləpst; rɪˈləpst] [ˈɪntuː] [ˈmuːdi] [ˈsaɪləns] .
 ” **cried Sandy , and promptly relapsed into moody silence** .
 ” 哭 沙 ， 和 及时 复发 进入 情绪化 沉默 。

“桑迪喊了一声，随即又陷入了低落的沉默中。

[æɪt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [bɪl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
 At that moment Bill turned from his contemplation of the house beyond the
 在 那 片刻 账单 转向 从 他的 沉思 的 这 房子 超过 这
 [dʌmps] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] [ɑːn] [ˈsʌnɪz] [ˈɡrɪnɪŋ] [feɪs] .
 dumps and fixed his fierce eyes on Sunny's grinning face .
 倾倒 和 固定的 他的 凶猛的 眼睛 在 阳光的 咧嘴笑 脸 。

就在这时，比尔停止了对垃圾场对面那栋房子的沉思，转而将他凶狠的目光锁定在桑尼咧嘴笑着的脸上。

” [hɪr] ， [juː; jʊ] - [ˈhoʊboʊ] ， ” [hiː; hi] [kraɪd] ， ” [get] [raɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ，
 ” **Here , you miser'ble hoboe , ” he cried , “ get right up out of that ,**
 ” 这里 ， 你 - 流浪汉 ， ” 他 哭 ， ” 得到 正确的 向上 出去 的 那 ，

“你这可怜的流浪汉，”他喊道，“赶紧从那儿起来！ ”

[ænd; ənd] [hʌmp] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [zɪps] [ʃæk] .
 and hump across to Zip's shack .
 和 驼峰 穿过 到 拉链 窝棚 。

然后艰难地跋涉到齐普的小屋。

[jʊə(r)] [ˈdɔɪɪn] - [ɪˈnʌf] [ˈɡæsɪn] - [ˈfɜː; ˈfer] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] - - [biː] .
 You're doin ' enough gassin ' fer a female tattin ' bee .
 你是 做 - 足够的 加辛 - fer 一个 女性 - - 蜜蜂 。

你这放屁放得都够一只雌性纹身蜜蜂喝的了。

[ʃɒr; jər] [hɑːt] [er] [meɪks] [em ˈiː][wɑːnt] [tuː; tə] [swet] .
 Your hot air makes me want to sweat .
 你的 热的 空气 制作 我 想 到 汗 。

你那套说辞让我都想出汗了。

[naʊ] , [ðem; ðəm] - [ni:d] ['sʌpər] .
Now , them kiddies'll need supper .
现在 , 他们 - 需要 晚餐 .

孩子们该吃晚饭了。

[ju:l] [dʒest][eɪ es 'ti:] ['mɪŋki] ['fɜː, 'fer]
You'll jest ast Minky fer
你会 笑话 最 貂绒 fer

你会像 Minky 一样开玩笑

[ɔ:l][juː; jʊ] [ni:d] , [æn; ən] - [aɪ] [peɪ] .
all you need , an ' I pay .
全部 你 需要 , 一个 - 我 支付 .

你只需要这些，我来付钱。

[æn; ən] - [ju:l] [si:] [θɪŋz] [ɪz] [fɪkst] [raɪt] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
An ' you'll see things is fixed right for ' em .
一个 - 你会 看 事物 是 固定的 正确的 为了 - 呢 .

你会发现，对他们来说一切都安排妥当了。

" ['sʌni] [lɜːtʃ] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Sunny lurched reluctantly to his feet .**
" 阳光明媚 踉跄了一下 勉强 到 他的 脚 .

桑尼不情愿地踉跄着站了起来。

[hiː; hi] [nu:] [ðə; ði][ˈɡæmblər][fɑːr] [tuː] [wel] [tuː; tə] [dɪ'bert] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['fɜːrðər] .
He knew the gambler far too well to debate the point further .
他 知道 这 赌徒 远的 也 出色地 到 辩论 这 观点 更远 .

他太了解那个赌徒了，所以不想再就此事争论下去。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['prəʊtest] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [ɪnɪ'fektɪv] ,
He had made his protest , which had been utterly ineffective ,
他 有 制成 他的 反对 , 哪个 有 到过 完全地 无效 ,

他曾提出抗议，但完全无效。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['fɜːsli] ['ʌtəd] ['mændeɪt] .
so there was nothing left him but to obey the fiercely uttered mandate .
所以 那里 曾是 没有什么 左边 他 但 到 服从 这 激烈地 说出 授权 .

所以他别无选择，只能服从这严厉下达的命令。

[bʌt; bət] ['sændi] [dʒɔɪs] [felt] [ðæt] ['sʌmhəʊ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərt] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
But Sandy Joyce felt that somehow his first effort on behalf of the children
但 沙 乔伊斯 毛毡 那 不知何故 他的 第一的 努力 在 代表 的 这 孩子们

[hæd; həd] [mɪst] ['faɪər] ,
had missed fire ,
有 错过 火 ,

但桑迪·乔伊斯觉得，他第一次为孩子们所做的努力似乎没有奏效。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['aʊstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and it was his duty not to allow himself to be ousted from the
和 它 曾是 他的 责任 不是 到 允许 他自己 到 是 被驱逐 从 这

['kaʊns(ə)l] .
council .
理事会 .

他的职责就是不让自己被逐出议会。

[soʊ][hiː; hi] [steɪd] [ðə; ði] ['loʊfər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrd] .
So he stayed the loafer with a word .
所以 他 入住 这 浪子 和 一个 单词 .

于是，他一句话就让这个游手好闲的人留了下来。

“ [seɪ] , [ju:l] [biː bi] ['noʊɪn] - [haʊ] [tuː; tə] [fi:d] - [ɪm] ?
“ **Say , you'll be knowin ' how to feed ' em ?**
“ 说 , 你会 是 知道 - 如何 到 喂养 - 呃 ?
“我说, 你怎么喂它们吗? ”

“ [hiː hi] [ɪn'kwaɪəd] ['greɪvli] .
“ **he inquired gravely .**
“ 他 询问 严重地 .
他严肃地问道。

[ˈsʌnɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
Sunny's eyes twinkled .
阳光的 眼睛 闪烁 .
Sunny的眼睛闪闪发光。

[ˈwɔl] , [mɛ'bi] [juː; jʊ] [ken] [gɪv] [em 'iː] ['pɔɪntərz] , “ [hiː hi] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [sɪn'serəti] .
“ **Wal , mebbe you ken give me pointers , “ he retorted , with apparent sincerity .**
“ 沃尔 , 也许 你 肯 给 我 指针 , “ 他 反驳 , 和 明显 诚意 .
“沃尔, 也许你能给我一些建议,”他一本正经地反驳道。

“ [ðæts] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪgɜːɪn] - , “ [sed] ['sændi] ['kɔːrdʒəli] .
“ **That's how I was figgerin ' , “ said Sandy cordially .**
“ 那就是 如何 我 曾是 无花果 - , “ 说 沙 诚挚地 .
“我也是这么想的,”桑迪亲切地说。

[hiː hi] [felt] ['betər] [naʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['efərt] .
He felt better now about his first effort .
他 毛毡 更好的 现在 关于 他的 第一的 努力 .
他现在对自己的第一次尝试感觉好多了。

“ [jə'si] , - [stɔːk] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [sʌm; səm] ; [θər] - [eɪnt] [ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - [və'raɪəti] , [laɪk] .
“ **Y'see , Minky's stock is limited some ; ther ' ain't a heap o ' variety , like .**
“ 你看 , - 库存 是 有限的 一些 ; 那里 - 不是 一个 堆 o - 种类 , 喜欢 .
“你看, Minky 的库存有点有限; 品种并不多, 比如.....”

[æn; ən] - ['kɪdi] [duː] [ni:d] [və'raɪəti] .
An ' kiddies do need variety .
一个 - 孩子们 做 需要 种类 .
孩子们确实需要多样化的体验。

[jə'si] , [ðeə(r)] [kaɪnd][oʊ] - ['delɪkət] ['fɪdər] , [seɪm] [æz; əz] [haɪ] - [bred] [hʌsɪz] , [æn; ən] - [dɔːgz]
Y'see , they're kind o ' delicate feeders , same as high - bred hosses , an ' dogs
你看 , 它们是 种类 o - 精美的 喂食器 , 相同的 作为 高的 - 繁殖 软管 , 一个 - 狗

[æn; ən] - [θɪŋz] .
an ' things .
一个 - 事物 .
你看, 它们吃东西很讲究, 就像名贵马匹、狗之类的动物一样。

[naʊ] , [dɔːgz] [ni:d] ['dɪfərənt] [mi:t] ['evri] [deɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] [ʌp] [raɪt] .
Now , dogs need diff'rent meat every day , if you're goin ' to bring ' em up right .
现在 , 狗 需要 不同的 肉 每一个 天 , 如果 你是 去 - 到 带来 - 呃 向上 正确的 .
如果想把狗养好, 每天都需要喂它们不同的肉。

[ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [maɪn] [ʃʊr] [wʌns][təʊld][em 'iː] [ðæt] [mi:t] , [gʊd] [mi:t] ,
A friend o ' mine sure once told me that meat , good meat ,
一个 朋友 o - 矿 当然 一次 讲述 我 那 肉 , 好的 肉 ,
我的一位朋友曾经告诉我, 肉, 好的肉,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [fi:d] ['fɜː; 'fɜr] [praɪz] [dɔːgz] ,
was the best feed fer prize dogs ,
曾是 这 最好的 喂养 fer 奖 狗 ,
这是最适合获奖犬的饲料。

[æŋ; əŋ] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [wʌŋ] [ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - ['praɪzɪz] .

an ' he was a feller that won a heap o ' prizes .
一个 - 他 曾是 一个 伙计 那 韩元 一个 堆 o - 奖品 .

他可是个拿过很多奖项的人。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌŋ] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] [bʊl] , [aɪ] - - " "

He had one , Boston bull , I - - " "
他 有 一 , 波士顿 公牛 , 我 - - " "

他有一头波士顿公牛，我——”

- [əl][aɪ] [ni:d] [tuː; tə][ɡɪt][dɔːɡ] - ['bɪskɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ['kɪdɪ] ? " [ɪn'kwaiəd] ['sʌni] [sɑːr'kæstɪkli] .

' ll I need to git dog - biscuit for them kiddies ? " inquired Sunny sarcastically .
- 二 我 需要 到 git 狗 - 饼干 为了 他们 孩子们 ? " 询问 阳光明媚 讽刺地 .

“我需要给那几个小家伙买狗饼干吗？”桑尼讽刺地问道。

" [seɪ] , [juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [sɪk] , " [kraɪd] ['sændɪ] , ['flʌʃɪŋ] ['æŋɡrəli] .

" Say , you make me sick , " cried Sandy , flushing angrily .
" 说 , 你 制作 我 生病的 , " 哭 沙 , 冲洗 愤怒地 .

“你真让我恶心！”桑迪喊道，气得满脸通红。

" [ɡes] [ðæts] [haʊ] [juːl] [meɪk] [ðəm; ðəm] ['kɪdɪ] , " [ɪntər'poʊzd] ['tɒʊbi] .

" Guess that's how you'll make them kiddies , " interposed Toby .
" 猜测 那就是 如何 你会 制作 他们 孩子们 , " 插入 托比 .

“看来你就是要把他们变成小孩子了，”托比插嘴道。

['sændɪ] [ɡlɑːnst] ['vɪʃəsli] [frʌm; frəm][wʌŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌðər] .

Sandy glanced viciously from one to the other .
沙 瞥了一眼 恶毒地 从 一 到 这 其他 .

桑迪恶狠狠地瞥了他们一眼。

[ðen] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [suːpɪrɪ'bɔːrəti] [ðæt] ['skersli] [hɪd][hɪz; ɪz] [ʃə'ɡrɪn] , [hiː; hi] [ɪɡ'hɔːrd] [ðə; ðɪ]

Then , assuming a superiority that scarcely hid his chagrin , he ignored the

然后 , 假设 一个 优势 那 几乎 隐藏 他的 懊恼 , 他 忽略 这

[ɪntə'rʌpʃnz] .

interruptions .

中断 .

然后，他摆出一副高人一等的姿态，几乎掩饰不住内心的懊恼，对那些打断他的人置之不理。

" [juː; jʊ] [best] [eɪ es 'tiː] ['mɪŋki] ['fɜː; 'fɛr][sʌm; səm] ['dændɪ] [kænd] [trʌk] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] ,

" You best ast Minky fer some dandy canned truck , " he said decisively ,
" 你 最好的 最 貂绒 fer 一些 花花公子 罐装 卡车 , " 他 说 果断地 ,

“你最好找明基弄点好罐头卡车，”他果断地说。

[dɪ'lɪbərətli] ['tɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn]['tɒʊbi]['dʒɛŋks] .

deliberately turning his back on Toby Jenks .
故意地 转弯 他的 后退 在 托比 詹克斯 .

他故意背对着托比·詹克斯。

" [mɛ'bi] [ə; eɪ][kæŋ; kən][oʊ] - ['lɑːbstər][æŋ; ən] - [wʌŋ][oʊ] - [ðəm; ðəm] ['elɪɡənt] [tʌŋz] [stuːd] [ɪn]['dʒeli]

" Mebbe a can o ' lobster an ' one o ' them elegant tongues stewed in jelly

" 也许 一个 能 o - 龙虾 一个 - 一 o - 他们 优雅的 舌头 炖 在 果冻

[stʌf] ,

stuff ,

东西 ,

“或许来一罐龙虾，再来一条用果冻炖的美味龙舌兰，

[æŋ; əŋ] - [set][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [boʊl] .

an ' set in a glass bowl .
一个 - 放 在 一个 玻璃 碗 .

并放入玻璃碗中。

[jə'si] , [ðei] [kɪdz] [ni:dz] - , [æn; ən] - [ðæt] [ɔrtə] [fɪks] [ðem; ðəm] - [baʊt] [raɪt] .
Y'see , they kids needs nourishin ' , an ' that orter fix them ' bout right .
你看 , 他们 孩子们 需求 - - , 一个 - 那 或 使固定 他们 - 回合 正确的 .

你看，孩子们需要营养，而那东西正好能让他们恢复健康。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] - [baʊt] [ðem; ðəm] [nu:] [saɪdz] [oʊ] - [soʊ] - ['beli] - [dʒest][hæd; həd][ɪn] .
I don't know ' bout them new sides o ' sow - belly Minky's jest had in .
我 不 知道 - 回合 他们 新的 侧面 o - 母猪 - 腹部 - 笑话 有 在 .

我不知道Minky开玩笑说的那些关于母猪肚皮的新花样是什么。

[si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðei] ['laɪkli] [ni:d] [ti:θ] ['i:tɪn] - [ðæt] .
Seems to me they'll likely need teeth eatin ' that .
似乎 到 我 他们会 可能 需要 牙齿 吃 - 那 .

我觉得他们吃那个东西可能需要用到牙齿。

['si:ɪn] - [ju:; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [hi:p] [æt; ət]['fɪksɪn] - [bi:nz] [raɪt] , [wi:; wi] [best] [kʌt] [ðæt] [laɪn]
Seein ' you ain't a heap at fixin ' beans right , we best cut that line
看到 - 你 不是 一个 堆 在 修复 - 豆子 正确的 , 我们 最好的 切 那 线

既然你连豆子都煮不好，我们最好还是别再跟你打交道了。

[raɪt] [aʊt] - - [ðoo]
right out - - though
正确的 出去 - - 尽管

直接退出——尽管

[aɪ] - [loʊz] [ðeəz; ðəz] ['elɪɡənt] - - [stʌf] [ɪn] - [ɪm] [fɔ:r; fər] [bɒsɪz] .
I ' lows there's elegant nourishin ' stuff in ' em for bosses .
我 - 低 有 优雅的 - - 东西 在 - 呃 为了 老板 .

我觉得里面有一些对老板来说很优雅、很有营养的东西。

[best] [get][ə; eɪ][kæn; kən][oʊ] - ['krækərz] [æn; ən] - [sʌm; səm] [tʃi:z] .
Best get a can o ' crackers an ' some cheese .
最好的 得到 一个 能 o - 饼干 一个 - 一些 奶酪 .

最好去买罐饼干和一些奶酪。

[aɪ][dəʊnt] [ges] [ðei] [ni:d] ['ʌnjənz] , [nɔ:r] ['pɪkəlz] .
I don't guess they'll need onions , nor pickles .
我 不 猜测 他们会 需要 洋葱 , 也不 泡菜 .

我猜他们既不需要洋葱，也不需要腌黄瓜。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['bʌtər] [tu:; tə] [gri:s] [ðə; ði] ['krækərz] [wɪð; wɪθ] , [æn; ən] - [sʌm; səm] [mə'læsɪz]
But a bit o ' butter to grease the crackers with , an ' some molasses
但 一个 少量 o - 黄油 到 润滑脂 这 饼干 和 , 一个 - 一些 糖蜜

[æn; ən] - ['fænsɪ] ['kændi] ,
an ' fancy candy ,
一个 - 想要 糖果 ,

但仍需要一点黄油来涂抹饼干，一些糖蜜和一些精致的糖果。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [paʊnd] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [best] [ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] - [baʊt] [raɪt] .
an ' a pound o ' his best tea seems to me ' bout right .
一个 - 一个 磅 o - 他的 最好的 茶 似乎 到 我 - 回合 正确的 .

一磅他最好的茶叶，我觉得差不多就行了。

['æftər] [ðæt] - - "
After that - - "
后 那 - - "

在那之后 - "

" [sʌm; səm] ['hɑ:s] ['fɪzɪk] , " [broʊk] [ɪn] ['toʊbi] , [ri:kə'mensɪŋ] [ðə; ði] ['tʃu:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:r'fɪŋgər] .
" Some hoss physic , " broke in Toby , recommencing the chewing of his forefinger .
" 一些 霍斯 物理学 , " 打破 在 托比 , 重新开始 这 咀嚼 的 他的 食指 .

“一些马的药水，”托比插嘴道，一边继续啃咬他的食指。

[bʌt; bət][waɪld] ['bɪlz] ['fɪrs] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ˈsændi] ,
But Wild Bill's fierce eyes were on Sandy ,
但 荒野 法案的 凶猛的 眼睛 是 在 沙 ,
但狂野比尔凶狠的目光却紧紧地盯着桑迪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrstwaɪl] ['mærid] [mæn][felt][ðər; ðər] [kən'tempt] ['bɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] .
and the erstwhile married man felt their contempt boring into his very soul .
和 这 昔日 已婚 男人 毛毡 他们的 鄙视 无聊的 进入 他的 非常 灵魂 .
这位曾经已婚的男人感到他们的蔑视深深刺入了他的灵魂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [ˈsaɪlənt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ə'genst] [ðə; ði] [brɔːd] - [ˈʃouldərd] [ˈtoʊbi] ,
He was held silent , in spite of his anger against the broad - shouldered Toby ,
他 曾是 握住 沉默的 , 在 尽管如此 的 他的 愤怒 反对 这 广阔 - 肩部 托比 ,
尽管他对身材魁梧的托比充满愤怒，但他还是保持沉默。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][ˈsekənd] [ˈefərt] [hæd; həd] [bɪn]
and was possessed of a feeling that somehow his second effort had been
和 曾是 拥有 的 一个 感觉 那 不知何故 他的 第二 努力 有 到过
[noʊ] [mɔːr] [sək'sesf(ə)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːrst] .
no more successful than his first .
不 更多的 成功的 比 他的 第一的 .
他总觉得他的第二次尝试并没有比第一次成功多少。

[ænd; ənd][ˌfɜːrθ'wiθ; ˌfɜːrθ'wið][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [kɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪk'splɒʊʒn]
And forthwith the impression received confirmation in a sudden explosion
和 立即 这 印象 已收到 确认 在 一个 突然 爆炸
[frʌm; frəm][waɪld] [bɪl] .
from Wild Bill .
从 荒野 账单 .
紧接着，狂野比尔突然爆发，证实了这一印象。

“ [ˈdʒʌmpɪn] - [ˈmækəˌnoː] !
” **Jumpin ' mackinaw !**
” 跳跳 - 麦基诺 !
“跳跃的麦基诺！ ”

“ [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɜːrs] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [krʌʃ] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [ˈsændiːz]
” **he cried , with a force calculated to crush entirely the remnants of Sandy's**
” 他 哭 , 和 一个 力量 计算 到 压碎 完全 这 残余物 的 桑迪的
[kən'siːt] .
conceit .
自负 .
“他大声喊道，那声音足以彻底粉碎桑迪残存的自负。”

“ [juːd] [ʃʊr] [ˌeɪm] [ə; eɪ]['kreɪzi] [ʃiːp] [ˈfɜː-, ˈfer] [ˈɪntəlekt] .
” **You'd sure shame a crazy sheep fer intellect .**
” 你会 当然 耻辱 一个 疯狂的 羊 fer 智力 .
“你这智商，连疯羊都自愧不如。”

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈsɑːrkæzəm] , “ [seɪ] ,
” **Then he added , with withering sarcasm , “ Say ,**
” 然后 他 额外 , 和 枯萎 讽刺 , “ 说 ,
然后他带着尖刻的讽刺补充道：“比如说，

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈnevər] [liːv] [ʃʊr; jər] [maʊθ] [ˈoʊpən] [mə'ren] [tuː] [ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
don't you never leave your mouth open more'n two seconds at a time ,
不 你 绝不 离开 你的 嘴 打开 更多 二 秒 在 一个 时间 ,
你每次张嘴的时间不要超过两秒钟。

[ɔːr] [juːl] [get][ðə; ði] [flaɪz] [ɪn][,aɪ ˈtiː] , [æn; ən] - - - [ðeɪl] [stɑːrt] [ˈnestɪn] - .
or you'll get the flies in it , an ' - - they'll start nestin ' .
或者 你会 得到 这 苍蝇 在 它 , 一个 - - - 他们会 开始 巢蛋白 - .
否则苍蝇就会飞进去，然后——它们就会开始筑巢。

” [ðen] [wɪˈðəʊt] [pɔːz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈsʌni] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] .
” **Then without pause he turned on Sunny and delivered his ultimatum** .
” 然后 没有 暂停 他 转向 在 阳光明媚 和 发表 他的 最后通牒 .
“然后他毫不犹豫地转向桑尼，下了最后通牒。”

” [get] [ˈbɪzi] , ” [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ɪn][ə; eɪ][tuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] .
” **Get busy , ” he ordered in a tone there was no denying** .
” 得到 忙碌的 , ” 他 订购 在 一个 语气 那里 曾是 不 否认 .
“赶紧干活,”他命令道，语气不容置疑。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈsʌni] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstɜːrɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən] [ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz]
And somehow Sunny found himself stirring far more rapidly than suited his
和 不知何故 阳光明媚 成立 他自己 搅拌 远的 更多的 快速 比 适合 他的
[ˈɪndələnt] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
indolent disposition .
懒惰的 处置 .

不知为何，桑尼发现自己行动起来的速度远远超过了他懒散的性格。

[ˈhævɪŋ] [ˈθɜːrəli] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] ,
Having thoroughly disturbed the atmosphere to his liking ,
拥有 彻底 不安 这 气氛 到 他的 喜欢 ,
他彻底扰乱了气氛，完全按照自己的意愿行事。

[bɪl] [left] [ðə; ði] [vəˈrændə] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] - [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Bill left the veranda without another look in his companions ' direction ,
账单 左边 这 阳台 没有 其他 看 在 他的 同伴 - 方向 ,
比尔头也不回地离开了阳台，没有再看他的同伴们一眼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .
and his way took him to the barn at the back of the store .
和 他的 方式 采取 他 到 这 谷仓 在 这 后退 的 这 店铺 .
于是，他来到了商店后面的谷仓。

[ðə; ði] [ˈɡæmblər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [daɪˈvɜːrs] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd]
The gambler was a man of so many and diverse peculiarities that it would
这 赌徒 曾是 一个 男人 的 所以 许多 和 各种各样的 特殊性 那 它 会
[biː; bi] [æn; ən] [ɪmˌpɔːsəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈkætəlbɔːg] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [sætɪsˈfæktərɪnɪs] .
be an impossibility to catalogue them with any degree of satisfactoriness .
是 一个 不可能 到 目录 他们 和 任何 程度 的 令人满意 .
这个赌徒的怪癖如此之多、如此多样，以至于不可能对其进行令人满意的分类。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊlseɪl] [ˌpaɪˈrætɪkl] [ˈmeθədz] [æt; ət][kɑːrdz] – – [ɪnˈdiːd]
But , with the exception of his wholesale piratical methods at cards – – indeed
但 , 和 这 例外 的 他的 批发的 海盗 方法 在 牌 – – 的确
,
.
.

但是，除了他在牌桌上肆无忌惮的盗版手段之外——事实上，

[æt; ət] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɡæmblɪŋ] – – [pərˈhæps][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfiːtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst]
at any kind of gambling – – perhaps his most striking feature was his almost
在 任何 种类 的 赌博 – – 也许 他的 最多 引人注目 特征 曾是 他的 几乎
[aɪˈdɑːlətrəs] [ˈwɜːrʃɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] .
idolatrous worship for his horses .
偶像崇拜 崇拜 为了 他的 马匹 .

他热衷于各种赌博——也许他最显著的特点是他对马匹近乎偶像崇拜的崇拜。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wel] - [ˈbiːɪŋ] ,
He simply lived for their well - being ,
他 简单地 居住地 为了 他们的 出色地 - 存在 ,
他活着就是为了他们的幸福。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈevidənt] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtreʒəd] [faːr]
and their evident affection for himself was something that he treasured far
和 他们的 明显 感情 为了 他自己 曾是 某物 那 他 珍藏 远的
[brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈɡoʊld][hiː; hi][soʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpounənts] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡæmb(ə)l] .
beyond the gold he so loved to take from his opponents in a gamble .
超过 这 金子 他 所以 喜爱 到 拿 从 他的 对手 在 一个 赌博 .
他们对他明显的喜爱之情，远比他人在赌博中从对手那里赢取的黄金更让他珍视。

[hiː; hi] [pəˈzest] [sɪks][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhɔːrsɪz] , [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [wei] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ɪn][ðə; ði][ˈiːkwɪn] [kraʊn] .
He possessed six of these horses , each in its way a jewel in the equine crown .
他 拥有 六 的 这些 马匹 , 每个 在 它是 方式 一个 宝石 在 这 马科动物 王冠 .
他拥有六匹这样的马，每一匹都是马匹中的瑰宝。

[werˈevər] [ðə; ði] [ˈveɪɡərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡæmbləz] [laɪf] [tʊk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [bɔːr] [hɪm; ɪm]
Wherever the vagaries of his gambler's life took him his horses bore him
无论 这 反复无常 的 他的 赌徒的 生活 采取 他 他的 马匹 钻孔 他
[ˈðɪðər] ,
thither ,
那里 ,
无论他赌徒生涯的变幻莫测将他带到哪里，他的马都载着他前往那里。

[ˈhɑːnist] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] [sprɪŋ] [kɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːdiəst] [taɪp] .
harnessed to a light spring cart of the speediest type .
已掌握 到 一个 光 春天 大车 的 这 速度最快 类型 .
连接到速度最快的轻型弹簧车上。

[iːtʃ] [ˈænɪm(ə)][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɔːrtʃən] , [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ɡoʊz] ,
Each animal had cost him a small fortune , as the price of horses goes ,
每个 动物 有 成本 他 一个 小的 财富 , 作为 这 价格 的 马匹 去 ,
每匹马都花了他一大笔钱，就马的价格而言更是如此。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [briːd] [ænd; ænd][kəˈpæsəti] , [bəʊθ][ɪn] [ˈhɑːrnɪs] [ænd; ænd] [ˈʌndər] [ˈsæd(ə)l] ,
and for breed and capacity , both in harness and under saddle ,
和 为了 品种 和 容量 , 两个都 在 马具 和 在下面 鞍 ,
以及品种和容量，无论是在挽具上还是在马鞍上，

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [mætʃ] [ˈeniwɪər] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
it would have been difficult to find their match anywhere in the State of
它 会 有 到过 难的 到 寻找 他们的 匹配 任何地方 在 这 状态 的
[məːnˈtænə] .
Montana .
蒙大拿 .
在蒙大拿州境内，很难找到与他们匹配的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][ænd; ænd] [treɪnd] [ðem; ðəm] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ænd] , [werˈevər]
He had broken and trained them himself in everything , and , wherever
他 有 破碎的 和 受过训练 他们 他自己 在 一切 , 和 , 无论
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,
他亲自训练他们，让他们精通各种技能，而且无论他身在何处，

[wətˈevər] [ˈʌðər] [kleɪmz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈmɔːrnɪŋ] ,
whatever other claims there might be upon him , morning ,
任何 其他 索赔 那里 可能 是 之上 他 , 早晨 ,
无论他还有其他什么诉求，早上，

[nuːn] [ænd; ænd] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] .
noon and evening he was at the service of his charges .
中午 和 晚上 他 曾是 在 这 服务 的 他的 收费 .
从中午到晚上，他都在为他所照看的人服务。

[hi:; hi] [ˈɡlɔ:rid] [ɪn][ðem; ðəm] .

He gloried in them .
他 光荣的 在 他们 :

他为此感到自豪。

[hi:; hi] ['rev(ə)l] [ɪn][ðer; ðər][ˈsætn] [koʊts] , [ðer; ðər] [wel] - ['nʌrɪft] , ['mʌskjələər] ['bɑ:dɪz] , [ɪn][ðer; ðər]

He reveled in their satin coats , their well - nourished , muscular bodies , in their
他 揭示 在 他们的 缎 外套 , 他们的 出色地 - 营养 , 肌肉发达的 身体 , 在 他们的
[ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
affection for himself .
感情 为了 他自己 :

他沉醉于他们的缎子大衣、他们营养充足、肌肉发达的身材，以及他们对他的喜爱。

[naʊ] [hi:; hi][sæt][ɑ:n][æŋ; ən][oʊt] - [bɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] ['ɡɪpsɪz] ['empti] [stɔ:l] ,

Now he sat on an oat - bin contemplating Gipsy's empty stall ,
现在 他 卫星 在 一个 燕麦 - 垃圾桶 沉思 吉普赛人的 空的 摊位 ,

他坐在一个燕麦箱上，凝视着吉普赛空荡荡的摊位。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [tʊk] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [fɪrs] ['æŋɡər] .

with a regret that took in him the form of fierce anger .
和 一个 后悔 那 采取 在 他 这 形式 的 凶猛的 愤怒 :

他心中充满悔恨，这种悔恨化作了强烈的愤怒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd]

It was the first time since she had come into his possession that she had
它 曾是 这 第一的 时间 自从 她 有 来 进入 他的 拥有 那 她 有
[bɪn] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
been turned over to another ,
到过 转向 超过 到 其他 ,

这是她被他占有以来第一次被转交给别人。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə'hʌðər] [leg][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ;

the first time another leg than his own had been thrown across her ;
这 第一的 时间 其他 腿 比 他的 自己的 有 到过 抛掷 穿过 她 ;

这是第一次有另一条腿搭在她身上，而不是他自己的腿。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mju:tlɪ] [ʌp'breɪdɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:li] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] ['sɪpi:ɒʊ][fɔ:r; fər]

and he mutely upbraided himself for his folly , and hated Scipio for
和 他 默默地 责备 他自己 为了 他的 蠢事 , 和 憎恨 西庇阿 为了

['hævɪŋ] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvisɪz] .

having accepted her services .
拥有 公认 她 服务 :

他默默地责备自己犯了愚蠢的错误，并且憎恨西庇阿接受了她的服务。

[waɪ] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ʌn'z:rθli]

Why , he asked himself again and again , had he been such an unearthly
为什么 , 他 问 他自己 再次 和 再次 , 有 他 到过 这样的 一个 超凡脱俗的
[fu:l] ?
fool ?
傻子 ?

他一遍又一遍地问自己，为什么自己会如此愚蠢？

[ðen] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['blæsfəməs] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [dʒeɪmz] ,

Then through his mind flashed a string of blasphemous invective against James ,
然后 通过 他的 头脑 闪光灯 一个 细绳 的 亵渎神明 谩骂 反对 詹姆斯 ,

然后，他脑海中闪过一连串对詹姆斯的亵渎之语。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'ɡret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lent] ['dʒɪpsɪ] ['lesnd] .

and with its coming his regret at having lent Gipsy lessened .
和 和 它是 未来 他的 后悔 在 拥有 借出的吉普赛人 减少 :

随着时间的流逝，他对借给吉普赛人的后悔之情也减轻了。

[hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['stedəli] ['tʃu:ɪŋ] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] .

He sat for a long time steadily chewing his tobacco .
他 卫星 为了 一个 长的 时间 稳步 咀嚼 他的 烟草 .

他坐着，长时间不停地嚼着烟草。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi][lɔ:st] [ɔ:lɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz][ˈpʊəkər] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] .

And somehow he lost all desire to continue his poker game in the store .
和 不知何故 他 丢失的全部 欲望 到 继续 他的 扑克 游戏 在 这 店铺 .

不知怎的，他完全失去了继续在店里玩扑克的兴趣。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [əb'zɔ:rbd] [baɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [ðəʊ]

His whole mind had become absorbed by thoughts of this James , and though

[hi:; hi] , [ˈpɜ:rsənəli] ,

he , personally ,
他 , 亲自 ,

他的整个心思都集中在詹姆斯身上，虽然他本人，

[hæd; həd] ['nevər] ['sʌfərd] [θru:] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['rɑ:bərz] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

had never suffered through the stage - robber's depredations , he found himself

[rɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

resenting the man's very existence .
怨恨 这 男人的 非常 存在 .

由于从未遭受过驿站大盗的蹂躏，他发现自己对这个人的存在本身就感到憎恶。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['eθɪk(ə)] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

There were no ethical considerations in his mind .
那里 是 不 伦理道德 考虑因素 在 他的 头脑 .

他心中没有任何道德考量。

[hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pjɜ:li] ['pɜ:rsən(ə)] .

His inspiration was purely personal .
他的 灵感 曾是 纯粹 个人的 .

他的灵感完全源于个人经历。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [hɪz; ɪz][ˈheɪtrɪd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ,

And though he did not attempt to reduce his hatred to reason ,
和 尽管 他 做过 不是 试图 到 减少 他的 仇恨 到 原因 ,

虽然他没有试图用理性来解释自己的仇恨，

[nɔ:r][tu:; tə] ['ænaləɪz] [aɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [wei] ,

nor to analyze it in any way ,
也不 到 分析 它 在 任何 方式 ,

也不对其进行任何分析。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] [ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]

the truth of its existence lay in the fact of a deadly opposition to this sudden

[raɪz][tu:; tə][ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [streŋθ] ,

rise to notoriety of a man of strength ,
上升 到 恶名 的 一个 男人 的 力量 ,

它存在的真相在于，人们对这位力大无穷之人突然声名鹊起的行为进行了坚决的反对。

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['sɪmələr] , [ɪn][soʊ] ['meni] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and force of character similar , in so many respects , to his

[oʊn] .

own .
自己的 .

并且在许多方面，都拥有与他相似的性格力量。

[pəɹ'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɪɹ] ['dʒeləsi] ；[pəɹ'hæps] , [ɔ:l] [ʌn'noʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
Perhaps it was mere jealousy ; perhaps , all unknown to himself , there was
也许 它 曾是 仅仅 妒忌 ； 也许 , 全部 未知 到 他自己 , 那里 曾是
[sʌm; səm] [di:pər] ['fi:lɪŋ] [ʌndər'laɪn] [aɪ 'ti:] .
some deeper feeling underlying it .
一些 更深 感觉 潜在的 它 .
也许只是嫉妒；也许，他自己并不知道，嫉妒背后还隐藏着更深层次的情感。

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['sɪpi:ʊs] ,
Whatever it was , he had a strong sympathy with Scipio ,
任何 它 曾是 , 他 有 一个 强的 同情 和 西庇阿 ,
不管是什么事，他对西庇阿抱有强烈的同情心。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [dɪ'zʌɪər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hænd][ɪn] [ðə; ði] ['smu:ðɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
and an unconquerable desire to have a hand in the smoothing out of
和 一个 不可征服的 欲望 到 有 一个 手 在 这 平滑 出去 的
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænz] ['trʌblz] .
the little man's troubles .
这 小的 男人的 麻烦 .
以及一种无法抑制的渴望，想要帮助这个小人物解决他的烦恼。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [bə:rn] , [ænd; ənd] ['skersli] ['i:v(ə)n] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] ['gɪpsɪz] ['empti]
He did not leave the barn , and scarcely even took his eyes off Gipsy's empty
他 做过 不是 离开 这 谷仓 , 和 几乎 甚至 采取 他的 眼睛 离开 吉普赛人的 空的
[stɔ:l] ,
stall ,
摊位 ,
他没有离开马厩，甚至几乎从未将目光从吉普赛空荡荡的马厩上移开。

[ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['sʌndaʊn] .
until nearly sundown .
直到 几乎 日落 .
直到日落时分。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['prɒs,pektəz] ,
Then , as he heard the voices of returning prospectors ,
然后 , 作为 他 听到 这 声音 的 返回 探矿者 ,
然后，当他听到返航的探矿者的声音时，

[hi:; hi] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['i:vɪnɪŋ] [tæsk] [ʌv; əv] ['gru:mɪŋ] , ['fi:dɪŋ] ,
he set to work on his evening task of grooming , feeding ,
他 放 到 工作 在 他的 晚上 任务 的 美容 , 喂养 ,
他开始着手处理晚上的工作：梳理毛发、喂食.....

['wɔ:tərɪŋ] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
watering and bedding down his children for the night .
浇水 和 寝具 向下 他的 孩子们 为了 这 夜晚 .
给孩子们浇水，帮他们安顿好睡觉。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章
['sʌni] [oʊk] [traɪz] [hɪz; ɪz] [hænd]
SUNNY OAK TRIES HIS HAND
阳光明媚 橡木 尝试 他的 手
阳光橡树尝试他的手

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['sʌni] [oʊk] [wʌz; wəz][ˈɛksəˌkju:tɪŋ][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ˈdi:teɪl]
In the meantime Sunny Oak was executing his orders with a care for detail
在这与此同时阳光明媚橡木曾是执行他的订单和一个关心为了细节
[kwaɪt] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪv] ['ɪndələns] .
quite remarkable in a man of his excessive indolence .
相当卓越在一个男人的他的过多的懒惰 :

与此同时，桑尼·奥克一丝不苟地执行着他的命令，这对于一个极其懒惰的人来说，简直令人难以置信。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [fækt] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [tuʊld][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
It was a curious fact , and one that told a great deal of his own
它曾是 一个好奇的事实 , 和 一 那 讲述 一个伟大的交易 的 他的 自己的
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

这是一个奇特的事实，也充分体现了他的性格。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡæmblər] .
as well as that of the gambler .
作为出色地 作为 那 的 这 赌徒 :

以及赌徒的情况。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈplɪsɪt] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][waɪld] [ˈbɪlz] [ˈɔ:rdərz][wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:pər] ['nɑ:lɪdʒ]
His implicit obedience to Wild Bill's orders was born of a deeper knowledge
他的 隐式 服从 到 荒野 法案的 订单 曾是 出生 的 一个 更深 知识
[ʌv; əv] [ðæt] [ɪndrɪˈvɪdʒuəl][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [ɪn] ['sʌfərɪŋ]
of that individual than was possessed by most of his comrades in Suffering
的 那 个人 比 曾是 拥有 经过 最多 的 他的 同志们 在 痛苦
[kri:k] .
Creek .
溪 :

他对“野比尔”命令的绝对服从，源于他对“野比尔”的了解比他在“苦难溪”的大多数同伴都要深刻。

['meɪbi] ['mɪŋki] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈbɪlz] [moʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] , [wʊd] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] .
Maybe Minky , who was Bill's most intimate friend , would have understood .
或许 貂绒 , WHO 曾是 法案的 最多 亲密的 朋友 , 会 有 理解 :

或许比尔最亲密的朋友明基会理解。

[bʌt; bət] [ðen] ['sʌni] [oʊk] [pəˈzest] [noʊ] [sʌt] ['prɪvəlɪdʒ] .
But then Sunny Oak possessed no such privilege .
但 然后 阳光明媚 橡木 拥有 不 这样的 特权 :

但阳光橡树镇却没有这样的特权。

[hi:; hi] [nu:] [bɪl] [θru:] [ʃɪr] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] ,
He knew Bill through sheer observation ,
他 知道 账单 通过 透明 观察 ,

他仅凭观察就认识了比尔。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈɡæmblər] [spoʊk] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n]
which had taught him to listen when the gambler spoke as he would listen
哪个 有 教授 他 到 听 什么时候 这 赌徒 辐 作为 他 会 听
[tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [haɪ] [əˈθɔ:reɪtɪ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] - - [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
to a man in high authority over him - - or to a man who ,
到 一个 男人 在 高的 权威 超过 他 - - 或者 到 一个 男人 WHO ,

这让他学会了倾听赌徒说话时，要像倾听比他地位高的人——或者像倾听一个……一样倾听。

[wɪˈðəʊt] ['skru:p(ə)] , [held][hɪm; ɪm] ['helpləs] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [θret] .
without scruple , held him helpless under an irresistible threat .
没有 顾忌 , 握住 他 无助 在下面 一个 无法抗拒 威胁 :

毫不留情地，用无法抗拒的威胁让他无力反抗。

[wɪtʃ] [ˈpaʊər] [ɪt] [wəz] [ɪnˈspaɪərd][hɪz; ɪz] [əˈbiːdiəns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .
Which power it was inspired his obedience he did not pause to consider .
哪个 力量 它 曾是 灵感 他的 服从 他 做过 不是 暂停 到 考虑 .
他没有丝毫犹豫，就服从了这份权力。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [bɪl] [ˈɔːrdərd] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] - - [aɪ ˈtiː]
He simply accepted the fact that when Bill ordered he preferred to obey - - it
他 简单地 公认 这 事实 那 什么时候 账单 订购 他 首选 到 服从 - - 它
[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪziə] .
was so much easier .
曾是 所以 很多 更轻松 .
他只是接受了这样一个事实：当比尔下命令时，他宁愿服从——这样容易得多。

“ [ˈhoʊboʊ] ” - - [ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [tɜːrm][fɔːr; fər][wʌn] [ˈslʌfəriŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪndələnt] [ˈmælədi] - -
“ **Hoboe** ” - - **the local term for one suffering from his indolent malady** - -
“ 流浪汉 ” - - 这 当地的 学期 为了 — 痛苦 从 他的 懒惰的 弊病 - -
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ,
“流浪汉”——当地人对患有懒惰症的人的称呼——正如他当时那样，

[ˈsʌni] [oʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkærəktər] .
Sunny Oak was a man of some character .
阳光明媚 橡木 曾是 一个 男人 的 一些 特点 .
桑尼·奥克是个很有个性的人。

[əˈrɪdʒənəli] [ðɪs] [kloʊk] [ʌv; əv] [ˈɪndələns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsuːmd]
Originally this cloak of indolence in which he wrapped himself had been assumed
起初 这 披风 的 懒惰 在 哪个 他 包装 他自己 有 到过 假定
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
for some subtle reason of his own .
为了 一些 微妙的 原因 的 他的 自己的 .
最初，他披上的这件懒散的外衣，是出于他自己某种微妙的原因而披上的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈæktʃuəl][mæn] .
It was not the actual man .
它 曾是 不是 这 实际的 男人 .
那并不是他本人。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi][wɔːrn][aɪ ˈtiː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈriːəl]
But so long had he worn it now that he had almost forgotten the real
但 所以 长的 有 他 磨损 它 现在 那 他 有 几乎 被遗忘的 这 真实的
[əˈtrɪbjʊːts] [ɪnˈfraʊdɪd] [ɪn][ɪts][foʊldz] .
attributes enshrouded in its folds .
属性 笼罩 在 它是 折叠 .
但他佩戴这件衣服的时间太长了，几乎忘记了它褶皱里所蕴含的真正特质。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] “ [lɪv; laɪv] ” [mæn]
As a matter of fact , he was very much a man , and a “ live ” man
作为 一个 事情 的 事实 , 他 曾是 非常 很多 一个 男人 , 和 一个 “ 居住 ” 男人
, [tuː] .
, too .
, 也 .
事实上，他确实是个男人，而且是个“活生生的”男人。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [pəˈzest] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈenərdʒi] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz][aɪ ˈtiː] .
He really possessed an extraordinary energy when he chose to exercise it .
他 真的 拥有 一个 非凡的 活力 什么时候 他 选择 到 锻炼 它 .
他一旦选择发挥自己的精力，就会展现出惊人的活力。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə][pʊʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪziə]
But it was generally his habit to push his interest aside for the easier
但 它 曾是 一般来说 他的 习惯 到 推 他的 兴趣 旁边 为了 这 更轻松
[kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
course of indifference .
课程 的 漠不关心 .

但他通常习惯于把自己的兴趣放在一边，选择漠不关心这种更容易的方式。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðer; ðər] .

However , his capacity was none the less there .
然而 , 他的 容量 曾是 没有任何 这 较少的 那里 .

然而，他的能力毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [pə'zeɪnz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['eksələnt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,

His other possessions , too , were excellent in their way ,
他的 其他 财产 , 也 , 是 出色的 在 他们的 方式 ,

他的其他财产也各有千秋。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [rʌst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [dɪ'griː] .

although he had encouraged the germ of rust in a deplorable degree .
虽然 他 有 鼓励 这 细菌 的 锈 在 一个 可悲的 程度 .

尽管他助长了锈病的蔓延，而且程度令人遗憾。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wʊd] [nəːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə][ɔːl] .

His good - nature would not be denied , and was obvious to all .
他的 好的 - 自然 会 不是 是 否认 , 和 曾是 明显的 到 全部 .

他的善良本性毋庸置疑，这一点人尽皆知。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ə'lɜːrt][maɪnd] , [æn; ən] [ɪn'fɪnət] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [kiːn] , [wel] - [treɪnd]

But an extremely alert mind , an infinite resource of keen , well - trained
但 一个 极其 警报 头脑 , 一个 无限 资源 的 敏锐的 , 出色地 - 受过训练

[θɔːt]

thought ,
想法 ,

但是，极其敏锐的头脑，无穷无尽的敏锐且训练有素的思维资源，

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ]

a profound love of the beautiful , a more commonplace physical courage
一个 深刻的 爱 的 这 美丽的 , 一个 更多的 平凡 身体的 勇气

[sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['rɛrɜː] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ,

supported by the rarer moral courage ,
有 经过 这 稀有 道德 勇气 ,

对美的深切热爱，一种更为常见的身体勇气，以及一种更为罕见的道德勇气。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [wel] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [geɪz] .

he contrived to keep well hidden from the vulgar gaze .
他 人为的 到 保持 出色地 隐 从 这 庸俗 目光 .

他设法让自己远离庸俗的目光。

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] [soʊ] [lɔːŋ] [kən'siːld] [ˈʌndər] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

These were some of the features so long concealed under the folds of his
这些 是 一些 的 这 特征 所以 长的 暗 在下面 这 折叠 的 他的

[kloʊk] [ʌv; əv] [ɪndələns] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fər'gaːtn] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

cloak of indolence that even he had almost forgotten their existence .
披风 的 懒惰 那 甚至 他 有 几乎 被遗忘的 他们的 存在 .

这些特质长期以来都被他懒散的外表所掩盖，以至于连他自己都几乎忘记了它们的存在。

[ðʌs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl] ['sɪriəsənəs] ,

Thus it was , in all seriousness ,
因此 它 曾是 , 在 全部 严肃 ,

事情就是这样，说真的。

[hi:; hi][kraɪd] [aʊt] ['bɪtərli] [ɪn][ˈprʊtɪst] [wen] [æn; ən] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ]
he cried out bitterly in protest when an attempt was made to lift the covering
他 哭 出去 苦涩地 在 反对 什么时候 一个 试图 曾是 制成 到 举起 这 覆盖
[ænd; ənd][leɪ] [ber] [ðə; ði][mæn] [brˈni:θ] [aɪˈti:] .
and lay bare the man beneath it .
和 躺 裸 这 男人 下面 它 。

当有人试图掀开遮盖物，露出下面那个人时，他发出了一声痛苦的抗议声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læmenˈteɪənz] [wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rfɪktli] ['dʒenjuɪn] .
And his lamentations were perfectly genuine .
和 他的 哀歌 是 完美 真的 。

他的哀叹完全是发自内心的。

[ˈæftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] [hi:; hi] ['grʌmbld]
After leaving the store with a sack of provisions over his shoulder he grumbled
后 离开 这 店铺 和 一个 解雇 的 条款 超过 他的 肩膀 他 咕哝
[hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dʌmps] [tu:; tə][sɪpi:ʊʊz] [haʊs] .
his way across the dumps to Scipio's house .
他的 方式 穿过 这 倾倒 到 西庇阿的 房子 。

他肩扛一袋补给品离开商店后，一路抱怨着穿过垃圾场，来到了西庇阿的家。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [weɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['kæri] ,
He cursed the weight he was forced to carry ,
他 被诅咒的 这 重量 他 曾是 强制 到 携带 ,

他咒骂着自己被迫背负的重担，

[ænd; ənd] [əˈnæθəməˌtaɪz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][soʊ][brɪˈstɜ:r] [hɪmˈself] .
and anathematized the man who had driven him to so bestir himself .
和 被诅咒的 这 男人 WHO 有 驱动 他 到 所以 振作 他自己 。

他诅咒了那个逼得他如此奋起反抗的人。

[hi:; hi] [ləˈmentɪd] ['ʊʊvər] [ðɪs] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['enədʒɪz] , [hi:; hi] [kənˈsaɪnd] [ˈsɪpi:ʊʊ][ænd; ənd]
He lamented over this waste of his precious energies , he consigned Scipio and
他 哀叹 超过 这 浪费 的 他的 宝贵的 能量 , 他 寄售 西庇阿 和
[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [ɪˈtɜ:rnəti] ,
his children to eternity ,
他的 孩子们 到 永恒 ,

他为自己宝贵精力的浪费而感到悲哀，并将西庇阿和他的孩子们送入了永恒。

[ænd; ənd] [ˌmetəˈfɔ:rɪkli] [hə:ld] ['dʒesi] ['hedɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərmʊʊst] [əˈbɪs]
and metaphorically hurled Jessie headlong to the depths of the uttermost abyss
和 比喻意义上的 投掷 杰西 一头扎 到 这 深度 的 这 极致 深渊
[ʌv; əv][ðə; ði] ['neðər] - [wɜ:rlɪd] .
of the nether - world .
的 这 下 - 世界 。

并用比喻的方式将杰西一头栽进了冥界最深处的深渊。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
But he went on .
但 他 去 在 。

但他继续前进。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faʊlɪst] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][ˈvaɪlɪst] ['epə,θets] ,
In spite of his foulest language and vilest epithets ,
在 尽管如此 的 他的 最卑鄙的 语言 和 最卑鄙的 绰号 ,

尽管他言语粗俗不堪，辱骂不堪，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fʊl] [ɪnˈten(ə)n] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [best] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
it was his full intention to do his best for the children .
它 曾是 他的 满的 意图 到 做 他的 最好的 为了 这 孩子们 。

他一心想为孩子们做到最好。

[wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ˈsɪpiːoʊz] [hʌt] [set] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [əˈɡen] .
What he found on entering Scipio's hut set his small eyes twinkling again .
什么 他 成立 在 进入 西庇阿的 小屋 放 他的 小的 眼睛 闪烁 再次 :

当他走进西庇阿的小屋时，他发现的东西再次让他的小眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnˈkliːn] [feɪs] [kriːst] [ʌp] [ˈɪntuː][ə; ei] [ɡrɪn] , [ænd; ənd] ,
His unclean face creased up into a grin , and ,
他的 不洁 脸 褶皱 向上 进入 一个 咧嘴笑 , 和 ,

他那张肮脏的脸上咧开一个笑容，然后，

[ˈsɔːftli] [ˈtɪp,təʊɪŋ] [tuː; tə][ə; ei][faːr] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sæk] [wɪð; wɪθ]
softly tiptoeing to a far corner of the room , he deposited his sack with
轻轻 踮着脚尖 到 一个 远的 角落 的 这 房间 , 他 已存 他的 解雇 和

[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ker] .
the greatest care .
这 最 关心 :

他踮着脚尖轻轻走到房间的角落，小心翼翼地把袋子放好。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ə; ei] [ˈkjʊəriəs] [hiːp] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Then he stood up , and his eyes fixed themselves on a curious heap under the
然后 他 站立 向上 , 和 他的 眼睛 固定的 他们自己 在 一个 好奇的 堆 在下面 这

[ˈteɪbl] .
table .
桌子 :

然后他站了起来，目光落在了桌子底下一堆奇怪的东西上。

[ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈtʌmbld] [paɪl] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] , [ˈdɜːrti] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [fɔːr] - [legd] [dæʃ]
It was a tumbled pile of pale blue , dirty white , with a four - legged dash
它 曾是 一个 翻滚 桩 的 苍白 蓝色的 , 肮脏的 白色的 , 和 一个 四 - 腿 短跑

[ʌv; əv] [ˈjeləʊ] .
of yellow .
的 黄色的 :

那是一堆杂乱无章的浅蓝色、脏白色，还有一抹四条腿的黄色。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːp] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [tuː] [smɔːl] [ˈsliːpɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ,
And out of the heap he made the forms of two small sleeping children ,
和 出去 的 这 堆 他 制成 这 表格 的 二 小的 睡眠 孩子们 ,

他用那堆碎屑捏成了两个熟睡的小孩的形状，

[iːtʃ] [hʌɡɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [æŋ; ən] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [ə; ei] [ˈjeləʊ] [kɜːr] [pʌp] , [ˈɔːlsəʊ] [saʊnd] [əˈsliːp]
each hugging in their arms an extremity of a yellow cur pup , also sound asleep
每个 拥抱 在 他们的 武器 一个 末端 的 一个 黄色的 库尔 小狗 , 还 声音 睡着了

,
:
,

他们各自怀里抱着一只黄色小狗的肢体，小狗也睡得很香。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [waɪt] [ˈflʌdɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .
in the shaft of sunlight which flooded in through the open doorway .
在 这 轴 的 阳光 哪个 被淹 在 通过 这 打开 门口 :

阳光透过敞开的门口照射进来。

[ˈsʌni] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɑːrd] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ˈɜːrksəm] .
Sunny rubbed his eyes and thought hard , nor did he find the process irksome .
阳光明媚 摩擦 他的 眼睛 和 想法 难的 , 也不 做过 他 寻找 这 过程 烦人的 :

Sunny揉了揉眼睛，认真地思考着，他也不觉得这个过程令人厌烦。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [kæmp] [pʌp] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɡrʌbi] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪmi] .
From the miserable camp pup he glanced at the grubby face of Jamie .
从 这 悲惨的 营 小狗 他 瞥了一眼 在 这 肮脏的 脸 的 杰米 :

他从那只可怜的营地小狗身上瞥了一眼杰米脏兮兮的脸。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə] [-] ['prɪtɪ] [bʌt; bət] ['i:kwəlɪ] ['dʒ:rtɪ] [fɪtʃər] .
Then his eyes passed on to Vada's pretty but equally dirty features .
然后 他的 眼睛 通过了 在 到 瓦达 漂亮的 但 同样地 肮脏的 特征 .

然后他的目光转移到了瓦达漂亮但同样肮脏的脸上。

[ænd; ənd] [swɪft] ['ækʃ(ə)n][æ; ət][wʌns] ['fɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] .
And swift action at once followed his thought .
和 迅速 行动 在 一次 随后 他的 想法 .

他的想法立即付诸行动。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æ; ət][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʊk,stoʊv] ,
He glanced at the dying fire in the cookstove ,
他 瞥了一眼 在 这 垂死 火 在 这 炉灶 ,

他瞥了一眼炉灶里即将熄灭的火苗，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [smɔ:l] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and saw the small clothes hanging on the chair in front of it .
和 锯 这 小的 衣服 绞刑 在 这 椅子 在 正面 的 它 .

看到椅子前面挂着一些小衣服。

[hi:; hi] [felt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɑɪ] [draɪ] .
He felt them ; they were quite dry .
他 毛毡 他们 ; 他们 是 相当 干燥 .

他摸了摸它们；它们很干燥。

[ðen] [hi:; hi] [traɪd] [ðə; ðɪ] ['ket(ə)] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [stoʊv] ; [aɪ 'ti:] [stɪl] [hæd; həd]['wɔ:tər][ɪn][aɪ 'ti:] .
Then he tried the kettle on the stove ; it still had water in it .
然后 他 尝试 这 壶 在 这 火炉 ; 它 仍然 有 水 在 它 .

然后他试着把水壶放在炉子上烧水；水壶里还有水。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['fju:əl] - [bɑ:ks] ; [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['fju:əl] .
Then he went to the fuel - box ; yes , there was fuel .
然后 他 去 到 这 燃料 - 盒子 ; 是的 , 那里 曾是 燃料 .

然后他走到燃料箱前；是的，里面有燃料。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hi:; hi] [ri'plenɪft] [ðə; ðɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ɑ:r 'li:] - [fɪld] [ðə; ðɪ]
Now with his fingers he replenished the fire , and noiselessly re - filled the
现在 和 他的 手指 他 补充 这 火 , 和 无声 关于 - 已填 这
['ket(ə)] .
kettle .
壶 .

他用手指重新添满火，无声地将水壶重新注满。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ] [tʃer] [ə'saɪd] .
Then he removed the clothes and put the chair aside .
然后 他 已移除 这 衣服 和 放 这 椅子 旁边 .

然后他脱下衣服，把椅子放到一边。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [stɪl] [slept] [ɑ:n] .
The children still slept on .
这 孩子们 仍然 睡着了 在 .

孩子们还在睡觉。

[hi:; hi] ['fɜ:rðər] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][sɪpi:ʊʊz] [meɪ'nɑ:ʒ] .
He further investigated the resources of Scipio's ménage .
他 更远 调查 这 资源 的 西庇阿的 三人行 .

他进一步调查了西庇阿的家产。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - [boʊl] [ænd; ənd][soʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] ,
He found a wash - bowl and soap and a towel ,
他 成立 一个 洗 - 碗 和 肥皂 和 一个 毛巾 ,

他找到了洗脸盆、肥皂和毛巾。

[θri:] [θɪŋz] [hi:; hi] ['rerli] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['eni] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
three things he rarely sought for any purposes of his own .
三 事物 他 很少 寻求 为了 任何 目的 的 他的 自己的 .

这三样东西，他很少出于自身目的去追求。

[ðen] , [æftər] ['lɒkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌbərd] , [hi:; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then , after looking into the cupboard , he shook his head .
然后 , 后 寻找 进入 这 橱柜 , 他 摇晃 他的 头 .

然后，他看了看橱柜，摇了摇头。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'plɔ:rəbli] [ber] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət] [ʌn'kli:nlɪnes] .
It was deplorably bare of all but uncleanliness .
它 曾是 令人痛心 地 裸 的 全部 但 不洁 .

除了肮脏之外，那里空无一物，令人痛心。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] ['hedʃeɪk] , [nɔ:t][ðə; ði] ['lætər] .
And it was the former that caused his headshake , not the latter .
和 它 曾是 这 以前的 那 导致 他的 摇头 , 不是 这 后者 .

导致他摇头的正是前者，而不是后者。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] [hi:; hi][,ɑ:r 'i:] - ['stɔ:kt] [ðə; ði] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪbəərəl] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz]
With some pride he re - stocked the shelves with the liberal purchases
和 一些 自豪 他 关于 - 库存充足 这 货架 和 这 自由主义 购买

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] ['bɪlz] [ɪk'spens] .
he had made at Bill's expense .
他 有 制成 在 法案的 费用 .

他颇为自豪地将自己用比尔的钱大肆采购的商品重新摆上了货架。

[hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz][maɪnd][kʊd; kəd] [kən'si:v] [æz; əz] ['bi:ɪŋ]
He had provided everything that a man's mind could conceive as being
他 有 假如 一切 那 一个 男人的 头脑 可以 构想 作为 存在

['nesəsəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv] ['helθi] ['tʃaɪldhʊd] .
necessary for the interior of healthy childhood .
必要的 为了 这 内部的 的 健康 童年 .

他提供了人类心目中健康童年时期所需的一切。

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [prə'vɪz(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['jeləʊ] [pʌp] .
True , he had made no provision for a yellow pup .
真的 , 他 有 制成 不 条款 为了 一个 黄色的 小狗 .

没错，他确实没有为一只黄色小狗做任何准备。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ket(ə)] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] .
By this time the kettle was boiling , and it served him as a signal .
经过 这 时间 这 壶 曾是 沸腾 , 和 它 服务 他 作为 一个 信号 .

这时水壶里的水已经沸腾了，这成了他的信号。

[ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , [ʌn'tju: nʃɪl] [vɔɪs] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃænt] [æn; ən][oʊld] [ku:n] - ['dɪti] .
In a harsh , untuneful voice he began to chant an old coon - ditty .
在 一个 残酷的 , 不和谐的 嗓音 他 开始 到 呗 一个 老的 浣熊 - 小调 .

他用刺耳难听的声音开始吟唱一首古老的黑人小调。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mju:zɪk][wʌz; wəz] [ɪnstən'teɪniəs] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [mɔ:r] ['sensətɪv] [ɪrz]
The effect of his music was instantaneous as regards the more sensitive ears
这 影响 的 他的 音乐 曾是 瞬间 作为 问候 这 更多的 敏感的 耳朵

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʌp] .
of the pup .
的 这 小狗 .

他的音乐对小狗那双更灵敏的耳朵产生了立竿见影的效果。

[ɪts] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['ɪftɪd] [ɪts] [hed] [ə'lɜ:rtli] .
Its eyes opened , and it lifted its head alertly .
它是 眼睛 打开 , 和 它 抬起 它是 头 警觉地 .

它睁开眼睛，警觉地抬起头。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈrɪɡl] , [hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][ˈkwɔːrtərz] , [ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ]
Then , with a quick wriggle , he sat up on his hind quarters , and , throwing
然后 , 和 一个 快的 扭动 , 他 卫星 向上 在 他的 后 四分之一 , 和 , 投掷
[hɪz; ɪz] [liːn] ,
his lean ,
他的 倾斜 ,

然后, 他迅速扭动了一下, 用后腿坐了起来, 甩了甩他那瘦削的.....

[hæf] - [groʊn] [ˈmʌzl] [ɪn][ðə; ði][er] ,
half - grown muzzle in the air ,
一半 - 生长 枪口 在 这 空气 ,

半大的嘴巴高高翘起,

[set][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [ˈsʌnɪz] [ˈmelədi] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtaɪərli] [bɔːst][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒæŋɡl]
set up such a howl of dismay that Sunny's melody became entirely lost in a jangle
放 向上 这样的 一个 噪 的 沮丧 那 阳光的 旋律 成为 完全 丢失的 在 一个 争吵
[ʌv; əv][ˈdɪskɔːrdz] .
of discords .
的 不和谐 .

一阵凄厉的嚎叫声响起, 以至于桑尼的旋律完全被刺耳的噪音淹没了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈempti] [sæk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [pʌps] [hed] .
He caught up his empty sack and flung it at the wailing pup's head .
他 捕捉 向上 他的 空的 解雇 和 扔 它 在 这 哀嚎 小狗的 头 .

他抓起空麻袋, 朝哀嚎的小狗的脑袋扔了过去。

[aɪˈtiː] [mɪst] [ɪts][eɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðer; ðər] [ˈjeləʊ]
It missed its aim , and in a moment the twins had joined in their yellow
它 错过 它是 目的 , 和 在 一个 片刻 这 双胞胎 有 加入 在 他们的 黄色的
[ˈfrendz] [ləˈment] .
friend's lament .
朋友们 哀叹 .

它没打中目标, 片刻之后, 这对双胞胎也加入了他们黄色朋友的哀叹之中。

[ˈsʌni] [ˈnevər] [kwɑɪt] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˈriːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪzməl][ˈprəʊtest] - - [ˈweðər] [aɪˈtiː]
Sunny never quite understood the real cause of that dismal protest - - whether it
阳光明媚 绝不 相当 理解 这 真实的 原因 的 那 惨淡 反对 - - 无论 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
was the sight of him ,
曾是 这 视线 的 他 ,

桑尼始终没能完全理解那场令人沮丧的抗议的真正原因——是因为看到了他吗?

[hɪz; ɪz][ˈdɔʊlf(ə)] [ˈsɪŋɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [flɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] .
his doleful singing , or the flinging of the sack .
他的 悲伤的 歌唱 , 或者 这 投掷 的 这 解雇 .

他悲伤的歌声, 或是扔麻袋的动作。

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdredf(ə)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [stɔːpt]
All he knew was that it was very dreadful , and must be stopped
全部 他 知道 曾是 那 它 曾是 非常 可怕 , 和 必须 是 停止
[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
as quickly as possible .
作为 迅速地 作为 可能的 .

他只知道这非常可怕, 必须尽快制止。

[soʊ] , [tuː; tə] [ðæt] [end] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][kəˈdʒoʊl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
So , to that end , he began to cajole the children ,
所以 , 到 那 结尾 , 他 开始 到 哄骗 这 孩子们 ,
所以, 为了达到这个目的, 他开始哄骗孩子们。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈsɜːrəpˈtɪʃəslɪ] [let] [flaɪ] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌp] .
while he surreptitiously let fly a kick at the pup .

尽管 他 偷偷摸摸 让 飞 一个 踢 在 这 小狗 。

他趁机偷偷地踢了小狗一脚。

“ [seɪ] , [juː; jʊ] [ˈbɑːni] [kɪdz] , [juː; jʊ] [eɪnt] [skɜːt] [oʊ] - [pɔːr] [ˈsʌni] [oʊk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ **Say , you bonny kids , you ain't scairt o ' poor Sunny Oak , ” he cried ,**
” 说 , 你 邦妮 孩子们 , 你 不是 斯凯尔特 o - 贫穷的 阳光明媚 橡木 , ” 他 哭 ,
“喂, 你们这些漂亮的孩子, 别怕可怜的桑尼奥克,”他喊道。

[waɪl] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlait] [ænd; ʌnd] [ˈvæniʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
while a streak of yellow flashed in the sunlight and vanished through the door ,
尽管 一个 条纹 的 黄色的 闪光灯 在 这 阳光 和 消失了 通过 这 门 ,
阳光下闪过一道黄光, 随即消失在门后。

[ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [rɪˈnuːd] [ˈefərts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈtʃɪldrən] .
a departure which brought with it renewed efforts from the weeping children .
一个 离开 哪个 带来 和 它 更新 努力 从 这 哭泣 孩子们 .
这一举动促使哭泣的孩子们重新振作起来。

“ [ɪts] [dʒest] [ˈsʌni] [oʊk] [waːtʃwʌt] [ˌnoʊˈbɑːdiːl] [let] [rest] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈkooksɪŋli] .
“ **It's jest Sunny Oak wot nobody'll let rest , ” he went on coaxingly .**
” 它是 笑话 阳光明媚 橡木 什么 没有人会 让 休息 , ” 他 去 在 哄骗地 .
“这简直就是阳光橡树, 没人会让它安息,”他继续哄骗道。

“ [ˈhiːz] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] [ˈsʌpər] .
“ **He's come along to feed you supper .**
” 他是 来 沿着 到 喂养 你 晚餐 .
“他是来给你做晚饭的。”

[seɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈleɪbərɪŋ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌɪnspəˈreɪ] (ə)n] , ” [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʊli] [ˈsʌpər] .
Say , ” he cried , laboring hard for inspiration , “ it's such a bully supper .
说 , ” 他 哭 , 劳动 难的 为了 灵感 , ” 它是 这样的 一个 欺负 晚餐 .
“说吧,”他喊道, 努力寻找灵感, “这顿晚餐真是太糟糕了。”

[θɜːrɪz] [məˈlæsɪz] , [æŋ; ən] - [ˈkændi] , [æŋ; ən] - - - [æŋ; ən] - [lɑːb] - [stər] !
Ther's molasses , an ' candy , an ' - - an ' lob - ster !
那里 糖蜜 , 一个 - 糖果 , 一个 - - - 一个 - 高球 - 斯特 !
这里有糖蜜、糖果, 还有——还有龙虾!

“ [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsmækɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [dwelt] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ,
“ **Whether it was the smacking of his lips as he dwelt on the last word ,**
” 无论 它 曾是 这 拍打 的 他的 嘴唇 作为 他 居住 在 这 最后的 单词 ,
“或许是他反复念完最后一个字时咂嘴的声音,

[ɔːr] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [fraɪt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] , [ˈmætərɪz] [ˈlɪt(ə)l] ;
or whether it was merely the fact that their fright was passing , matters little ;
或者 无论 它 曾是 仅仅 这 事实 那 他们的 惊吓 曾是 通过 , 事情 小的 ;
[ˈenihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,
或者仅仅是因为他们的恐惧正在消退, 这并不重要; 总之,

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] [daɪd] [aʊt] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [brɪˈgæŋ] , [ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [aɪz]
the cries of the twins died out as suddenly as they began , and their eyes
这 哭泣 的 这 双胞胎 死亡 出去 作为 突然 作为 他们 开始 , 和 他们的 眼睛
,
!,
,
双胞胎的哭声戛然而止, 就像它们突然出现一样突然, 它们的眼睛,

[bɪg][ænd; ənd][raʊnd] , [geɪzd] [ˈwʌndrɪŋli] [ʌp][æt; ət] [ˈsʌnɪz] [ˌʌnˈkempt] [feɪs] .
big and round , gazed wonderingly up at Sunny's unkempt face .
大的 和 圆形的 , 凝视 惊奇地 向上 在 阳光的 蓬头垢面 脸 .

又大又圆, 好奇地抬头望着桑尼蓬乱的脸。

“ [hu:z] [ju:; jʊ] , [ˈʌgli] [mæn] ? ” [æskt] [ˈvɑ:də][æt; ət][ləst] , [hɜ:r; həɹ][breɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [mɔ:r] [ˈkwɪkli]
“ **Who's you , ugly man ?** ” **asked Vada at last , her brain working more quickly**
“ 谁是 你 , 丑陋的 男人 ? ” “ 问 瓦达 在 最后的 , 她 脑 在 职的 更多的 迅速地
[ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðə-z] . “
than her brother's . ” “
比 她 兄弟 . ”

“你是谁, 丑八怪?”瓦达终于问道, 她的思维比哥哥快得多。

- [es] - - - [mæn] , “ [ædɪd] [ˈdʒeɪmi] [ˌʌnˈmi:nɪŋli] .
- **Ess - - ug'y man ,** “ **added Jamie unmeaningly .**
- 精华 - - - 男人 , “ 额外 杰米 无意义地 .

“丑八怪,”杰米漫不经心地补充道。

[ˈsʌnɪz] [hænd] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Sunny's hand went up to his face ,
阳光的 手 去 向上 到 他的 脸 ,

Sunny抬手捂住了脸。

[ænd; ənd][hi:; hi] [skræt[t] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [spa:rs] [bɜ:rd] [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [ˈækjərəsi]
and he scratched amongst his sparse beard as though to test the accuracy
和 他 刮痕 在 他的 疏 胡须 作为 尽管 到 测试 这 准确性
[ʌv; əv][ðə; ði][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
of the accusation .
的 这 指控 .

他挠了挠稀疏的胡须, 仿佛要验证指控是否属实。

[ðen] [hi:; hi] [grɪnd] [ˈʃi:pɪʃli] .
Then he grinned sheepishly .
然后 他 咧嘴一笑 羞怯地 .

然后他不好意思地笑了笑。

“ [ges] [aɪm][dʒest][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈferi] [ðæt] [ˈwɒnts][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə] [tu:] [ˈloʊnsəm] [ˈkɪdi] ,
“ **Guess I'm jest an ugly fairy that wants to be kind to two lonesome kiddies ,**
“ 猜测 我是 笑话 一个 丑陋的 仙女 那 想要 到 是 种类 到 二 寂寞 孩子们 ,
“看来我只是个丑陋的仙女, 想对两个孤独的孩子好一点。”

“ [hi:; hi] [bi:md] .
“ **he beamed .**
“ 他 光束 .

他笑容满面。

“ [oʊ] - - [oʊ] !
“ **O - - oh !**
“ 哦 - - 哦 !

“哦——哦!

[ju:z] [ə; eɪ] [ˈferi] ? “ [sed] [ˈvɑ:də] [ˈdaʊtfəli] . “
You're a fairy ? ” **said Vada doubtfully .** “
你 一个 仙女 ? ” “ 说 瓦达 怀疑地 . ”

“你是仙女?”瓦达怀疑地问道。

- [es] , “ [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ˈdʒeɪmi] , [ˈθɹɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərmənt] , [ænd; ənd] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪkli] .
- **Ess ,** “ **nodded Jamie , thrilling with wonderment , and eyeing him critically .**
- 精华 , “ 点头 杰米 , 惊险 和 惊奇 , 和 觊觎 他 关键 .

“埃斯,”杰米点点头, 既兴奋又惊奇, 同时审视地打量着他。

[r'leitɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'ses] , ['sʌni] [went] [ɑ:n] ['wɔ:rmlɪ] - -
Elated with his success , Sunny went on warmly - -
欣喜若狂 和 他的 成功 , 阳光明媚 去 在 热情地 - -

桑尼对自己的成功感到欣喜若狂，热情洋溢地继续说道——

“ [jep] .
” **Yep** .
” 是的 .

“是的。

[dʒest][ə; eɪ] ['ferɪ] , [æn; ən] - [aɪ] - [ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - [gʊd] [grʌb] ['fɜ:z, 'fer][ju:; jʊ] ['kɪdɪ] [ti:] - [i:t] .
Jest a fairy , an ' I bro't a heap o ' good grub fer you kiddies t ' eat .
笑话 一个 仙女 , 一个 - 我 - 一个 堆 o - 好的 幼虫 fer 你 孩子们 t - 吃 .

我只是个小仙女，我给你们这些小家伙们带了一大堆好吃的。

” [bʌt; bət] [-] [smɔ:l] [breɪn] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [aʊt] [ɪts] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
” **But Vada's small brain was following out its own train of thought** ,
” 但 瓦达 小的 脑 曾是 下列的 出去 它是自己的 火车 的 想法 ,

但瓦达的小脑袋瓜却按照自己的思路思考着。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ðɪ] [fu:d] ['kwestʃən] [baɪ] .
and passed the food question by .
和 通过了 这 食物 问题 经过 .

然后就食物问题略过了。

“ [ɔ:f(ə)l] ['ʌɡli] , ” [ji:; jɪ] [sed] , [hæf][tu:; tə][hɜ:r'self] . “
” **Awful ugly , ” she said , half to herself** . “
” 可怕 丑陋的 , ” 她 说 , 一半 到 她自己 . ”

“真丑,”她自言自语道。

- [es] , ” ['mʌtəd] ['dʒeɪmɪ] [æb'stræktɪdli] .
’ **Ess , ” muttered Jamie abstractedly** .
- 精华 , ” 低声说道 杰米 抽象地 .

“呃,”杰米心不在焉地嘟囔着。

“ [mɛ'bi] , ” [sed] ['sʌni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” **Mebbe , ” said Sunny , with a laugh** .
” 也许 , ” 说 阳光明媚 , 和 一个 笑 .

“也许吧,”桑尼笑着说。

“ ['wɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [krɔ:l] [raɪt] [aʊt] [oʊ] - [ðer; ðər][æn; ən] - [ɡɪt] [ə'raʊnd] ,
” **Wal , if you crawl right out o ' there an ' git around** ,
” 沃尔 , 如果 你 爬行 正确的 出去 o - 那里 一个 - git 大约 ,

“沃尔，如果你能从那里爬出来四处走走，

[aɪ][ɡɑ:t] [θɪŋz] [fɪkst] [soʊ] [wi:l] [hev] - [ə; eɪ] ['bʊli] [taɪm] .
I got things fixed so we'll hev ' a bully time .
我 得到 事物 固定的 所以 出色地 赫夫 - 一个 欺负 时间 .

事情都处理好了，所以我们会玩得很开心。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz][,prɑ:pə'zɪ(ə)n] ['hædnt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [hi:; hi] [hoʊpt] .
” **But his proposition hadn't the effect he hoped** .
” 但 他的 主张 之前没有 这 影响 他 希望 .

但他的提议并没有达到他预期的效果。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] , ['dʒeɪmɪ] ['sʌd(ə)nli] [bi:t] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [klentʃt] [fɪsts] .
Instead of moving , Jamie suddenly beat his head with his little clenched fists .
反而 的 移动 , 杰米 突然 打 他的 头 和 他的 小的 紧握 拳头 .

杰米没有动弹，反而突然用紧握的小拳头捶打自己的头。

“ [em 'i:] ['wɒnts] ['jælə] [pʌp] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][,fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð] [haʊld] [ə'freʃ] .
” **Me wants yaller pup , ” he cried , and forthwith howled afresh** .
” 我 想要 亚勒 小狗 , ” 他 哭 , 和 立即 嚎叫 重新 .

“我要你的小狗,”他喊道，随即又嚎叫起来。

[ə'gen] ['sʌni] ['ri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] , [ˈglænsɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ: r; fər] [ˈfɜ: rðər] [ˌɪnspə'reɪ](ə)n] **Again Sunny realized his helplessness , and , glancing about for further inspiration**
再次 阳光明媚 已实现 他的 无助 , 和 , 瞥了一眼 关于 为了 更远 灵感
.
.
.
.

桑尼再次意识到自己的无助，于是环顾四周，寻找新的灵感。

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kwærɪŋ] ['jeləʊ] [hed] ['pɪrɪŋ] [ˈfɜ:rtɪvli] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
caught sight of an inquiring yellow head peering furtively in through the doorway .
捕捉 视线 的 一个 查询 黄色的 头 窥视 偷偷摸摸 在 通过 这 门口 .

瞥见一个好奇的黄色脑袋正偷偷地从门口往里窥视。

“ [waɪ] , [θər] - [hi:; hi][ɪz] , ” [hi:; hi][kraɪd] , [ˈveɪnli] [ˈhoʊpɪŋ][tu:; tə][ˈpæsɪfaɪ][ðə; ði][tʃaɪld] .
“ **Why , ther ' he is , ” he cried , vainly hoping to pacify the child .**
“ 为什么 , 那里 - 他 是 , ” 他 哭 , 徒劳地 希望 到 安抚 这 孩子 .

“哎呀，他在那儿！”他喊道，徒劳地希望安抚孩子。

[ðen] [hi:; hi][brɪ'gæən][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['klʌmzi] [ɪn'kɜ: rɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ: g] .
Then he began at once a clumsy encouragement of the dog .
然后 他 开始 在 一次 一个 笨拙 鼓励 的 这 狗 .

然后他立刻笨拙地开始鼓励那条狗。

“ [hɪr] , [ju:; jʊ] [ˈjelə-] [ˈfelər] , ” [hi:; hi][kraɪd] , [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [ˈkooksɪŋli] .
“ **Here , you yellor feller , ” he cried , flicking his fingers coaxingly .**
“ 这里 , 你 黄狗 伙计 , ” 他 哭 , 轻弹 他的 手指 哄骗地 .

“来，你这爱叫的家伙，”他喊道，一边哄着一边用手指轻弹。

“ [kʌm] [ə'bi:ŋ] !
“ **Come along !**
“ 来 沿着 !

“一起来吧！ ”

[dʒi:ɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfelər] .
Gee , you're a pretty feller .
吉 , 你是 一个 漂亮的 伙计 .

哇，你长得真帅。

[haɪ] ! [kʌm] [ə'bi:ŋ] [hɪr] .
Hi ! come along here .
你好！ 来 沿着 这里 .

嗨！过来一下。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ: g] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [mu: v] , [ænd; ənd] ['sʌni] [brɪ'gæən][tu:; tə] [lu: z] [ˈpeɪ](ə)ns]
“ **But the dog made no attempt to move , and Sunny began to lose patience**
“ 但 这 狗 制成 不 试图 到 移动 , 和 阳光明媚 开始 到 失去 耐心
.
.
.
.

“但是那只狗没有丝毫移动的迹象，桑尼开始失去耐心。”

“ [kʌm] [ə'bi:ŋ] , [pʌps] , ” [hi:; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri: sɪŋ] [fɔ: rs] .
“ **Come along , pups , ” he cried , with increasing force .**
“ 来 沿着 , 幼犬 , ” 他 哭 , 和 增加 力量 .

“跟我来，小家伙们，”他喊道，声音越来越大。

“ [kʌm] [ɑ: n] , [ju:; jʊ] - [ræt] .
“ **Come on , you miser'ble rat .**
“ 来 在 , 你 - 鼠 .

“来吧，你这只卑鄙的老鼠。”

[dəʊnt][stæn] - [θər] - [ˈwæɡɪn] - [jɔː; jər] [fu:l] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪsk] - [bru:m] .
Don't stan ' ther ' waggin ' your fool tail like a whisk - broom .
不 斯坦 - 那里 - 篷车 - 你的 傻子 尾巴 喜欢 一个 拂 - 扫帚 .

别像扫帚一样摇着你那愚蠢的尾巴站在那里。

[seɪ] , [juː; jʊ] [ˈjælə] [kɜ:r] , [aɪl] - - " [hiː; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] ,
Say , you yaller cur , I'll - - " He started to fetch the creature ,
说 , 你 亚勒 库尔 , 患病的 - - " 他 开始 到 拿来 这 生物 ,

“喂，你这只黄狗，我——”他开始去抓那条狗，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [fled] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ]
but in a twinkling it had fled , to the accompaniment of a fresh
但 在 一个 闪烁 它 有 逃亡 , 到 这 伴奏 的 一个 新鲜的
[ˈaʊtbɜ:rst] [frʌm; frəm][ˈdʒeɪmi] .
outburst from Jamie .
爆发 从 杰米 .

但转眼间它就逃走了，同时杰米又爆发了一声怒吼。

" [aɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferi] , " [prəʊˈtestɪd] [ˈvɑ:də] .
" I tho't you was a fairy , " protested Vada .
" 我 虽然 你 曾是 一个 仙女 , " 抗议 瓦达 .

“我还以为你是仙女呢，”瓦达抗议道。

" [ˈfɛərɪz] [ken][duː][moʊst] [ˈeniθɪŋ] .
" Fairies ken do most anything .
" 仙女 肯 做 最多 任何事物 .

“仙女几乎无所不能。”

[jʊə(r)] [dʒest][æn; ən] [ˈʌɡli] [oʊl][mæn] .
You're jest an ugly ole man .
你是 笑话 一个 丑陋的 奥莱 男人 .

你不过是个丑陋的老头。

" [ˈsʌni] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [pərˈspɑɪr] [ˈfɔ:rhed] .
" Sunny stood up and drew the back of his hand across his perspiring forehead .
" 阳光明媚 站立 向上 和 画 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 出汗 前额 .

“桑尼站起身，用手背擦了擦汗涔涔的额头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rid] .
He was worried .
他 曾是 担心 .

他很担心。

[ðə; ði] [ˈferi] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [brɪˈɡɪn] [əˈɡen] .
The fairy business was played out , and he felt that he must begin again .
这 仙女 商业 曾是 玩 出去 , 和 他 毛毡 那 他 必须 开始 再次 .

仙女生意已经做完了，他觉得必须重新开始。

[ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æz; əz] [ˈi:zi] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔ:t] .
Children were by no means as easy to handle as he had thought .
孩子们 是 经过 不 方法 作为 简单的 到 处理 作为 他 有 想法 .

孩子们远没有他想象的那么容易管教。

[hiː; hi] [ˈrækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈθɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mu:v] .
He racked his brains , and suddenly bethought him of another move .
他 架子 他的 大脑 , 和 突然 思考 他 的 其他 移动 .

他绞尽脑汁，突然想到了另一个办法。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈdʒeɪmiːz] [ˈwɪmpərɪŋ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ]
In spite of Jamie's whimpering , he went to the cupboard and produced a
在 尽管如此 的 杰米的 呜咽 , 他 去 到 这 橱柜 和 生产 一个
[tɪn][ʌv; əv] [məˈlæsɪz] .
tin of molasses .
锡 的 糖蜜 .

尽管杰米呜咽着，他还是走到橱柜前，拿出一罐糖蜜。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˈkerfəli] [ˈoʊpənd][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [-] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [aɪz] .
This he carefully opened in full view of Vada's questioning eyes .
这 他 小心 打开 在 满的 看法 的 瓦达 提问 眼睛 .

他小心翼翼地打开它，完全暴露在瓦达疑惑的目光之下。

[ˈdʒeɪmi][hæd; həd][ˈbːlsəʊ] [brɪˈkʌm] [ˈsaɪlənt] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtɛntli] .
Jamie had also become silent , watching him intently .
杰米 有 还 变得 沉默的 , 观看 他 专注地 .

杰米也沉默了，目不转睛地看着他。

[hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɪki] [ˈkɑːntents][ænd; ənd] [druː] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
He dug his finger into the sticky contents and drew it out .
他 挖 他的 手指 进入 这 黏 内容 和 画 它 出去 .

他将手指伸入粘稠的液体中，然后掏了出来。

[ðən] [hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][wɪð; wɪθ] [trəˈmɛndəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
Then he licked his finger with tremendous enjoyment .
然后 他 舔过 他的 手指 和 巨大的 享受 .

然后他无比享受地舔了舔手指。

" [ˈbʊli] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [əˈpærəntli] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
" **Bully , " he muttered , apparently ignoring the children .**
" 欺负 , " 他 低声说道 , 显然 忽略 这 孩子们 .

“恶霸，”他嘟囔着，显然没有理会孩子们。

[ˈɪnstəntli] [ˈvɑːdə][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ˈkrɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈfɑːləʊd]
Instantly Vada was on her knees , crawling from under the table , followed
即刻 瓦达 曾是 在 她 膝盖 , 爬行 从 在下面 这 桌子 , 随后
[ˈkloʊsli] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈʃædəʊ] .
closely by her faithful shadow .
密切 经过 她 忠实 阴影 .

瓦达立刻跪倒在地，从桌子底下爬了出来，她忠实的影子紧随其后。

[ʃiː; ji] [keɪm] [ˈkɔːʃəslɪ] [ʌp][tuː; tə] [ˈsʌnɪz] [saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
She came cautiously up to Sunny's side and stood up .
她 来了 谨慎地 向上 到 阳光的 边 和 站立 向上 .

她小心翼翼地走到桑尼身边，站了起来。

" - ? " [ʃiː; ji] [ɪnˈkwaɪəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspʊk] [ˈvɑːljəmz] .
" **M'lasses ? " she inquired , and her eyes spoke volumes .**
" - ? " 她 询问 , 和 她 眼睛 辐 卷 .

“小姐们？”她问道，眼神中透露出很多信息。

" [oʊ] - [oʊ] ! " [ˈmʌtəd] [ˈdʒeɪmi] , [ˈskræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn][fæt]
" **O - oh ! " muttered Jamie , scrambling to his feet beside her holding up one fat**
" 哦 - 哦 ! " 低声说道 杰米 , 争抢 到 他的 脚 旁 她 保持 向上 一 胖的
[hænd] .
hand .
手 .

“哦！”杰米低声说道，慌忙站起身来，举起一只胖乎乎的手站在她身边。

[ˈsʌni] , [wɪˈðəʊt] [riˈpleɪn] , [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪp][ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd]
Sunny , without replying , allowed them to dip their fingers into the pot and
阳光明媚 , 没有 回复 , 允许 他们 到 蘸 他们的 手指 进入 这 锅 和
[teɪst] [ðə; ði] [məˈlæsɪz] .
taste the molasses .
品尝 这 糖蜜 .

桑尼没有回答，而是让他们把手指伸进锅里尝尝糖蜜。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈkrɪtɪk(ə)l] ,
He felt that the moment was critical ,
他 毛毡 那 这 片刻 曾是 批判的 ,
他觉得那一刻至关重要。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈiːzəli] [set] [ðem; ðəm] [ˈskʌtliŋ] [bæk] [tuː; tə]
and he would not risk words which might easily set them scuttling back to
和 他 会 不是 风险 字 哪个 可能 容易地 放 他们 匆匆而过 后退 到
[ðer; ðər] [ˈstrɔːŋhoʊld] .
their stronghold .
他们的 据点 .

他不会冒险说出可能轻易让他们逃回老巢的话。

[hɪz; ɪz] [ˈstrætədʒi] [wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] .
His strategy was successful .
他的 战略 曾是 成功的 .
他的策略奏效了。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði][hændz] [əˈɡen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
Up came the hands again , and he knew he had won their confidence .
向上 来了 这 双手 再次 , 和 他 知道 他 有 韩元 他们的 信心 .
他再次举起了手，他知道自己赢得了他们的信任。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm] [əˈnʌðər] [dɪp][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡæn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn]
He allowed them another dip into the pot , and then began the business in
他 允许 他们 其他 蘸 进入 这 锅 , 和 然后 开始 这 商业 在
[hænd] .
hand .
手 .

他允许他们再从锅里舀一勺，然后开始处理手头的事情。

“ [wiːl] [seɪv] [ðə; ði][rest] [ˈfɜː, ˈfer] [ˈbaɪmbaɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪˈsaɪdɪdli] .
“ **We'll save the rest fer bimeby , ” he said decidedly .**
“ 出色地 节省 这 休息 fer 比梅比 , ” 他 说 绝对地 .
“剩下的我们留着以后用，”他斩钉截铁地说。

“ [ˈmiːnwaɪl] [wiːl] [fɪks] [θɪŋz] [raɪt] . ”
“ **Meanwhiles we'll fix things right . ”**
“ 与此同时 出色地 使固定 事物 正确的 . ”
“与此同时，我们会把事情处理妥当。”

“ [wɑːtʃwʌt] [θɪŋz] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ˈvɑːdə] .
“ **Wot things ? ” inquired Vada .**
“ 什么 事物 ? ” 询问 瓦达 .
“什么事? ”瓦达问道。

“ - , ” [sed] [ˈdʒeɪmi] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɪrfl] [aɪz] .
“ **M'lasses , ” said Jamie , with tearful eyes .**
“ - , ” 说 杰米 , 和 内牛满面 眼睛 .
“小姐们，”杰米含着泪说道。

[əˈɡen] [ˈsʌni] [felt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkæərɪd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɜːrm][hænd] .
Again Sunny felt the crisis , but he carried the situation with a firm hand .
再次 阳光明媚 毛毡 这 危机 , 但 他 携带 这 情况 和 一个 公司 手 .
Sunny再次感受到了危机，但他沉着冷静地控制住了局面。

“ [ˈbaɪmbaɪ] , [ˈlædi] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Bimeby** , **laddie** , ” **he said cheerfully** .
“ 比梅比 , 小伙子 , ” 他 说 愉快地 .

“比姆比, 小伙子,”他兴高采烈地说。

“ [ˈmiːnwaɪl] [wiːl] [dʒest][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ɔːl] [raʊnd] .
“ **Meanwhile we'll jest have a wash all round** .
“ 与此同时 出色地 笑话 有 一个 洗 全部 圆形的 .

“与此同时, 我们不妨一起洗个澡。”

“ [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið][hiː; hi] [set][ðə; ði] [wɑːʃ] - [boʊl] [ˈredi] [ænd; ənd] [fɪld] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][wɔːrm]
“ **And forthwith he set the wash - bowl ready and filled it with warm**
“ 和 立即 他 放 这 洗 - 碗 准备好 和 已填 它 和 温暖的
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

于是他立刻准备好洗脸盆, 并装满了温水。

[ðen] , [ˈæftər][sʌm; səm] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Then , after some consideration and trouble ,
然后 , 后 一些 考虑 和 麻烦 ,

然后, 经过一番考虑和波折之后,

[ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ræg] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] “ [wɑːʃ] - [ʌp] ,
having discovered a rag which had been used in the household “ wash - up ,
拥有 发现 一个 抹布 哪个 有 到过 用过的 在 这 家庭 “ 洗 - 向上 ,

发现了一块曾用于家庭“洗碗”的抹布,

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][soʊp] , [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ˈlɪt(ə)l][ˈvɑːdə] .
“ **and a piece of soap , he prepared to start on little Vada** .
“ 和 一个 片 的 肥皂 , 他 准备 到 开始 在 小的 瓦达 .

他拿着一块肥皂, 准备开始给小瓦达洗澡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [ˌprəʊˈtestɪd] .
But she instantly protested .
但 她 即刻 抗议 .

但她立即提出抗议。

“ [juː; jʊ][fɜːrst] , [ˈmɪstər] [ˈferi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **You first , Mister Fairy , “ she said cheerfully** .
“ 你 第一的 , 先生 仙女 , ” 她 说 愉快地 .

“你先来, 仙子先生,”她愉快地说。

“ [maɪ] [ˈpɑːpə] [ˈæləs] [wɑːʃɪz] [fɜːrst] .
“ **My poppa allus washes first** .
“ 我的 爸爸 艾洛斯 洗涤 第一的 .

“我爸爸总是先洗澡。

[ðen] [wiː; wi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈwɔːtər] . “ “
Then we has his water . “ “
然后 我们 有 他的 水 . “ “

然后我们还有他的水。 “

- [es] , “ [əˈɡriːd] [ˈdʒeɪmi] .
! **Ess , “ agreed Jamie** .
- 精华 , ” 同意 杰米 .

“是的,”杰米同意道。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] [ɪ'hʌf] [hændz] ['sʌni] [oʊk] [kən'traɪvd] [tu;; tə] [klenz] [hɪz; ɪz]
And with clumsy but willing enough hands Sunny Oak contrived to cleanse his
和 和 笨拙 但 愿意的 足够的 双手 阳光明媚 橡木 人为的 到 洁净 他的
[ˈtʃɑ:rdʒɪz] .
charges .
收费 .

阳光橡树用他那笨拙但又足够热心的双手，设法洗净了他所照料的人们。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ˈpɜ:rfɪkt] [gʊd] - [wɪl] ['reɪnd] [ɔ:l] [raʊnd] ,
By the time his task was accomplished perfect good - will reigned all round ,
经过 这 时间 他的 任务 曾是 完成 完美的 好的 - 将要 统治 全部 圆形的 ,
当他完成任务时，周围一片祥和。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [wen] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [pʌp] [rɪ'tɜ:rnd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,
and the climax was reached when the yellow pup returned of its own accord ,
和 这 高潮 曾是 达到 什么时候 这 黄色的 小狗 返回 的 它是自己的 符合 ,
故事的高潮是那只黄色小狗自己回来了。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['prɑ:ɪmptli] [hʌɡɪd] [tu;; tə]['dʒeɪmi:z] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['bʊzəm] .
and was promptly hugged to Jamie's affectionate little bosom .
和 曾是 及时 拥抱 到 杰米的 亲热 小的 怀 .
然后立刻被杰米紧紧地抱在了她温暖的小胸脯上。

[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu;; tə] [prɪ'per] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['sʌpər] .
The next thing was to prepare the children's supper .
这 下一个 事物 曾是 到 准备 这 孩子们的 晚餐 .
接下来要做的就是准备孩子们的晚餐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['loʊfər] .
This was a far more serious matter for the loafer .
这 曾是 一个 远的 更多的 严肃的 事情 为了 这 浪子 .
对于游手好闲的人来说，这可是件严重得多的事。

[bʌt; bət][hi;; hi] ['faɪnəli] [ə'tʃi:vd] [aɪ 'ti: , [hævɪŋ] [lɜ:rnt] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [krɔ:s] - ['kwɛstʃənɪŋ]
But he finally achieved it , having learnt , by the process of cross - questioning
但 他 最后 已达成 它 , 拥有 学会了 , 经过 这 过程 的 又 - 提问
[ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

但他最终还是成功了，因为他通过盘问女孩的过程了解到：

[wʌt] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəl][ænd; ʌnd] ['ðɜ:fɔ:r] [ɪk'spektɪd] .
what was usual and therefore expected .
什么 曾是 通常 和 所以 预期的 .
这是司空见惯的事情，因此也在意料之中。

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ðæt] [hi;; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ]
However , it was not without some difficulty that he succeeded in providing
然而 , 它 曾是 不是 没有 一些 困难 那 他 成功了 在 提供
[æŋ; ən] ['ædɪkwət] [mi:l] ,
an adequate meal ,
一个 足够的 一顿饭 ,

然而，他费了不少周折才最终提供了一份像样的饭菜。

[wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ʌnd] [mɪlk] , [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ʌnd] [mə'læsɪz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt]
which consisted of bread and milk , with bread and molasses as a sort
哪个 由.....组成 的 面包 和 牛奶 , 和 面包 和 糖蜜 作为 一个 种类
[ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rt] .
of dessert .
的 甜点 .

主食包括面包和牛奶，甜点是面包和糖蜜。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [fer] [ɔːf][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv][ˈlɑːbstər][ænd; ənd] [tiː] .
For himself , he was forced to fare off a tin of lobster and tea .
为了 他自己 , 他 曾是 强制 到 票价 离开 一个 锡 的 龙虾 和 茶 .
他自己只能勉强吃上一罐龙虾和喝点茶。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər][nɑːtɪ][ʌv; əv] [mʌt] [ˈkɑːnsɪkwens] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
Still , his difficulties were not of much consequence so long as the children
仍然 , 他的 困难 是 不是 的 很多 结果 所以 长的 作为 这 孩子们
[wɜːr; wər][ˈsætɪsfaɪd] .
were satisfied .
是 使满意 .
不过, 只要孩子们开心, 他的困难就无关紧要了。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈbɔːðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ,
And any bother to himself was his own fault ,
和 任何 打扰 到 他自己 曾是 他的 自己的 过错 ,
他遇到的任何麻烦都是他咎由自取。

[ɪn] [ˈhævɪŋ] [rɪˈlaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ˈsændi] [ˈdʒɔɪsɪz] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmenjuː] .
in having relied for a moment on Sandy Joyce's ideas of a menu .
在 拥有 依赖 为了 一个 片刻 在 沙 乔伊斯的 想法 的 一个 菜单 .
曾一度依赖桑迪·乔伊斯的菜单创意。

[ˈsʌpər] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [klɪrd] ,
Supper over and the table cleared ,
晚餐 超过 和 这 桌子 已清除 ,
晚餐结束, 餐桌已被收拾干净。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn] [ˈfɜːrðər] [ˈkætɪkaɪzɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈvɑːdə][ɑːn] [pɔɪnts] [ðæt] [stɪl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmɪstəri]
he decided on further catechizing little Vada on points that still were a mystery
他 决定 在 更远 教理问答 小的 瓦达 在 积分 那 仍然 是 一个 神秘
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
他决定进一步向小瓦达讲解一些他仍然不明白的问题。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒeɪmi] [ˈbɪzi] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
So , with Jamie busy on the floor endeavoring to solve the mystery of the
所以 , 和 杰米 忙碌的 在 这 地面 努力 到 解决 这 神秘 的 这
[pʌps] [ˈwæɡɪŋ] [teɪl] ,
pup's wagging tail ,
小狗的 摇尾巴 尾巴 ,
于是, 杰米忙着在地板上努力解开小狗摇尾巴之谜时,

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [tʊk] [ˈvɑːdə][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
he lit his pipe and took Vada on his knee .
他 点燃 他的 管道 和 采取 瓦达 在 他的 膝盖 .
他点燃烟斗, 把瓦达抱到膝上。

[hiː; hi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ]
He endeavored to recall incidents of his own childhood ; to remember something
他 努力 到 记起 事件 的 他的 自己的 童年 ; 到 记住 某物
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɜːrli] [ruːˈtiːn] .
of his own early routine .
的 他的 自己的 早期的 常规 .
他努力回忆自己童年的往事, 努力回忆自己早期的日常生活。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [klɪr] .
But somehow nothing was very clear .
但 不知何故 没有什么 曾是 非常 清除 .
但不知为何, 一切都显得很模糊。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] [fu:d] .
He had washed the children and given them food .
他 有 洗过 这 孩子们 和 给定 他们 食物 .

他给孩子们洗了澡，并给他们吃了东西。

[ðoʊz] [θɪŋz] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [saʊnd] .
Those things seemed to him to be perfectly sound .
那些 事物 似乎 到 他 到 是 完美 声音 .

在他看来，那些事情完全合情合理。

[wel] , [wʌt] [nekst] ?
Well , what next ?
出色地 , 什么 下一个 ?

那么，接下来呢？

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] .
It was a little difficult .
它 曾是 一个 小的 难的 .

有点难。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .
He glanced at the sun .
他 瞥了一眼 在 这 太阳 .

他瞥了一眼太阳。

[ˈʊrli] [bed] [wʊd] [bi:; bi] [kwɔ:t] [ɪn][ˈɔ:rdər] .
Surely bed would be quite in order .
一定 床 会 是 相当 在 命令 .

床铺肯定很整洁。

[bed] - - [ɑ:] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔ:t] .
Bed - - ah , yes , that was a happy thought .
床 - - 啊 , 是的 , 那 曾是 一个 快乐的 想法 .

床——啊，是的，那真是个令人愉快的想法。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [naʊ] ,
He remembered now ,
他 记得 现在 ,

他现在想起来了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə][get] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈpɜ:rpəsli] [soʊ]
when he was young he always used to get himself into trouble purposely so
什么时候 他 曾是 年轻的 他 总是 用过的 到 得到 他自己 进入 麻烦 故意 所以

[ðeɪ] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] .
they would send him to bed .
他们 会 发送 他 到 床 .

他小时候总是故意惹麻烦，好让大人把他打发到床上睡觉。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈɡretfl] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpred(ə)ˈlek(ə)n][fɔ:r; fər]
But with this thought came the regretful recollection that his predilection for
但 和 这 想法 来了 这 遗憾 回忆 那 他的 偏好 为了

[bed][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [dɪˈskʌvəd] ,
bed was quickly discovered ,
床 曾是 迅速地 发现 ,

但随之而来的是一种懊悔的回忆：他恋床的癖好很快就被发现了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rðər] [ˈpenəltɪz] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌk(ə)l] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz]
and his further penalties took the form of the buckle end of his father's
和 他的 更远 处罚 采取 这 形式 的 这 扣上 结尾 的 他的 父亲的

[weɪst] - [belt] .
waist - belt .
腰部 - 腰带 .

而对他的进一步惩罚则是用他父亲腰带的皮带扣端来惩罚他。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][pʊt][ðə; ði][pra:pə'zi(ə)n][wið; wiθ] [mʌt] [tækt] .

However , he put the proposition with much tact .
然而 , 他 放 这 主张 和 很多 策略 :

然而, 他提出这个建议时非常委婉。

" [seɪ] , ['kɪdi] , " [hi:; hi][br'gæn] , " [haʊ] [su:n] [dʌz] [jɔ:; jər] ['mɑ:mə] [pʊt][ju:; jʊ][tu:; tə][bed] ?
" Say , kiddies , " he began , " how soon does your momma put you to bed ?
" 说 , 孩子们 , " 他 开始 , " 如何 很快 做 你的 妈妈 放 你 到 床 ?

“孩子们,”他开口说道, “你们妈妈多久让你们上床睡觉? ”

" ['vɑ:də] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] .
" Vada shook her wise little head .
" 瓦达 摇晃 她 明智的 小的 头 :

瓦达摇了摇她那睿智的小脑袋。

" ['mɑ:mə] [dəunt] .
" Momma don't .
" 妈妈 不 :

“妈妈不。”

[pɑ:pə] [dʌz] . "
Poppa does . "
爸爸 做 :

爸爸会这么做。

" [ænd; ænd]['wenz, 'hwenz] [ðæt] ? " [hi:; hi] [in'kwaɪəd] , ['draɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [dɪ'lɪbəɾətli] .
" And when's that ? " he inquired , driving at his point deliberately .
" 和 什么时候? 那 ? " 他 询问 , 驾驶 在 他的 观点 故意地 :

“那是什么时候?”他问道, 语气坚定地朝着自己的方向前进。

" [wen] ['mɑ:mə] [sez] .
" When momma says .
" 什么时候 妈妈 说道 :

“当妈妈说。

" ['vɑ:də][wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [ænd; ænd] [ʌn'fæsnɪŋ] [ðə; ði]['mænz][dʒ:rtɪ]['weskæt; 'weɪskəʊt][wið; wiθ] [ɡreɪt]
" Vada was fastening and unfastening the man's dirty waistcoat with great
" 瓦达 曾是 紧固 和 解开 这 男人的 肮脏的 马甲 和 伟大的
[ɪntrəst] .
interest .
兴趣 :

瓦达饶有兴致地解开和系上那件脏兮兮的背心。

" [æn; ən] - [wen] [dʌz] [jɔ:; jər] ['mɑ:mə] [seɪ] [aɪ 'ti:] ?
" An ' when does your momma say it ?
" 一个 - 什么时候 做 你的 妈妈 说 它 ?

“你妈妈什么时候说这句话? ”

" ['sʌni] [pə'sɪstɪd] .
" Sunny persisted .
" 阳光明媚 持续 :

“桑尼坚持了下来。”

" [wen] ['pɑ:pəz] [dʌn] [ðə; ði] [tʃɔ:rz] . "
" When poppa's done the chores . "
" 什么时候 爸爸的 完毕 这 家务 :

“等爸爸做完家务。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!”

“ [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tæk] , [ænd; ənd][kæst] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freʃ] [laɪn] [ʌv; əv]
“ **He felt himself on the wrong tack , and cast about for a fresh line of**
“ 他 毛毡 他自己 在 这 错误的 钉 , 和 投掷 关于 为了 一个 新鲜的 线 的
[ˈɑ:rgjʊmənt] .
argument .
争论 .

他觉得自己走错了方向，于是开始寻找新的论点。

“ [ges] [ju:; jʊ] [ˈkɪdɪ] [laɪk] [bed][sʌm; səm] , “ [hi:; hi] [ˈhæzədɪd] [ˈdaʊtfəli] .
“ **Guess you kiddies like bed some , ” he hazarded doubtfully** .
“ 猜测 你 孩子们 喜欢 床 一些 , “ 他 危险的 怀疑地 .
“看来你们这些小家伙喜欢上床啊,”他半信半疑地试探着说。

“ [ˌem ˈi:] [laɪk] - , “ [paɪpt] [ˈdʒeɪmi] , [hu:] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][get][ðə; ði] [pʌps] [teɪl][ˈoʊvər]
“ **Me like m'lasses , ” piped Jamie , who had managed to get the pup's tail over**
“ 我 喜欢 - , “ 管道 杰米 , WHO 有 管理 到 得到 这 小狗的 尾巴 超过
[hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

“我喜欢小姑娘们,”杰米插嘴道，他已经设法把小狗的尾巴搭在了自己的肩膀上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
and was hanging on to it with both hands .
和 曾是 绞刑 在 到 它 和 两个都 双手 .

他双手紧紧地抓着它。

[ˈvɑ:də] [ˈri:kt] [æz; əz][ðə; ði] [pʌp] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [jelp] .
Vada shrieked as the pup began to yelp .
瓦达 尖叫 作为 这 小狗 开始 到 喊叫 .

小狗开始呜咽，瓦达也跟着尖叫起来。

“ [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][ˈdʒeɪmi] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ **Oh , look at Jamie , ” she cried** .
“ 哦 , 看 在 杰米 , “ 她 哭 .

“哦，看看杰米,”她喊道。

“ [ˈhi:z] [ˈpʊlɪŋ] - [teɪl] [raɪt] [aʊt] .
“ **He's pulling Dougal's tail right out** .
“ 他是 拉 - 尾巴 正确的 出去 .

“他把道格尔耍得团团转。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈnɔ:ti] , [ˈnɔ:ti] [bɔɪ] . “
You're a naughty , naughty boy . “
你是 一个 淘气 , 淘气 男生 . “

你真是个淘气包。

“ [nɑ:t] [ˈnɔ:ti] , “ [prəʊˈtestɪd][ˈdʒeɪmi] , [ˈpʊlɪŋ] [ˈhɑ:rdər] .
“ **Not naughty , ” protested Jamie , pulling harder** .
“ 不是 淘气 , “ 抗议 杰米 , 拉 更难 .

“这不算淘气,”杰米抗议道，同时更加用力地拉扯着。

[ˈsʌni] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈli:st] [ðə; ði] [ˈmʌŋgrəl] , [hu:] [ˈprɑ:ɪmptli] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd]
Sunny reached down and released the mongrel , who promptly turned round and
阳光明媚 达到 向下 和 发布 这 杂种狗 , WHO 及时 转向 圆形的 和
[lɪkt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] .
licked the boy's face .
舔过 这 男孩们 脸 .

Sunny 弯下腰放开了那只杂种狗，杂种狗立刻转过身来舔了舔男孩的脸。

[ˈdʒeɪmi] [fɔ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [klentʃt] [fɪsts] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [brɪˈgæŋ][tu:; tə][kraɪ] .
Jamie fought him with his little clenched fists , and finally began to cry .
杰米 战斗 他 和 他的 小的 紧握 拳头 , 和 最后 开始 到 哭 .

杰米用紧握的小拳头反抗他，最后哭了起来。

[ə'gen] [ˈsʌni] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [pi:s] [wʌz; wəz]
Again Sunny went to the rescue , and with some difficulty peace was
再次 阳光明媚 去 到 这 救援 , 和 和 一些 困难 和平 曾是
[rɪ'stɔ:rd] .
restored .
恢复 .

Sunny再次出手相助，费了一番周折才恢复了和平。

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
Then he went back to his subject .
然后 他 去 后退 到 他的 主题 .
然后他又继续讲他的主题。
“ [ges] [wi:l] [hæv] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] [raɪt] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
“ **Guess we'll hev to go to bed right now , ” he suggested , with an air of**
“ 猜测 出色地 赫夫 到 去 到 床 正确的 现在 , ” 他 建议 , 和 一个 空气 的
[ə'θɔ:rəti] .
authority .
权威 .

“看来我们现在得去睡觉了，”他带着权威的语气建议道。

“ [ˈmɑ:mə] [eɪnt] [bæk] , ” [sed] [ˈvɑ:də] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] .
“ **Momma ain't back , ” said Vada , her eyes round and wondering** .
“ 妈妈 不是 后退 , ” 说 瓦达 , 她 眼睛 圆形的 和 好奇 .
“妈妈还没回来，”瓦达睁大眼睛，疑惑地说。

“ [ʃi:l] [bi:; bi] [raɪt] [əˈbɔ:ŋ] [ˈprez(ə)ntli] , ” [laɪd; li:d] [ˈsʌni] . “
“ **She'll be right along presently , ” lied Sunny . “**
“ 壳 是 正确的 沿着 目前 , ” 撒谎了 阳光明媚 : “
“她马上就来，”桑尼撒谎道。

- [es] , ” [dɪˈklerd] [ˈdʒeɪmi] , “ [æn; ən] - - - [æn; ən] - - - [wi:; wi][goʊ][faɪnd] - - [æn; ən] - - - [æn; ən]
- **Ess , ” declared Jamie , “ an ' - - an ' - - we go find ' piders an ' - - an**
- 精华 , ” 声明 杰米 , ” 一个 - - - 一个 - - - 我们 去 寻找 - - 一个 - - - 一个
- [bʌgz] .
- **bugs** .
- 漏洞 .

“嗯，”杰米说道，“然后——然后——我们去找蜘蛛和——然后——虫子。”

“ [ˈvɑ:də][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ **Vada nodded** .
“ 瓦达 点头 .
瓦达点了点头。

“ [lɑ:ts][æn; ən] - [lɑ:ts] . “
“ **Lots an ' lots . ”**
“ 很多 一个 - 很多 : “
“很多很多。”

“ [ðæts] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , ” [sed] [ˈsʌni] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kju:] [ˈwʌndrɪŋli] .
“ **That's to - morrow , ” said Sunny , taking his cue wonderingly** .
“ 那就是 到 - 明天 , ” 说 阳光明媚 , 采取 他的 提示 惊奇地 .
“那是明天的事了，”桑尼接话道，脸上带着好奇的神情。

“ [ˈpɑ:pə] [eɪnt] [bæk] [ˈni:ðər] , ” [prəuˈtestɪd] [ˈvɑ:də] .
“ **Poppa ain't back neither , ” protested Vada** .
“ 爸爸 不是 后退 两者都不 , ” 抗议 瓦达 .
“爸爸也没回来，”瓦达抗议道。

“ [ˈhi:z] [ɡɔ:n] [ˈvɪzɪtɪn] - , ” [sed] [ˈsʌni] .
“ **He's gone visitin ' , ” said Sunny** .
“ 他是 已消失 访问 - , ” 说 阳光明媚 .
“他出去拜访了，”桑尼说。

“ [ˈmeɪbi] [ˈhi:l] [biː; bi] [leɪt] .
“ Maybe he'll be late .
“ 或许 地狱 是 晚的 .

“他可能会迟到。”

[ges] [ˈhiːz] [ˈhævɪn] - [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ˈpʊɪkər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] .
Guess he's havin' a hand at poker down at the store .
猜测 他是 拥有 - 一个 手 在 扑克 向下 在 这 店铺 .

看来他是在店里玩扑克呢。

“ [ˈsʌni] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][hɑ:t] .
“ Sunny was getting uncomfortably hot .
“ 阳光明媚 曾是 获得 不舒服地 热的 .

“桑尼越来越热了，感觉很不舒服。”

[laɪz] [keɪm] [ˈiːzəli] [ˈhʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [wei] ,
Lies came easily enough to him in the ordinary way ,
谎言 来了 容易地 足够的 到 他 在 这 普通的 方式 ,

对他来说，说谎是轻而易举的事，就像平常一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ˈdɪfrənt] .
but with these poor children it was somehow different .
但 和 这些 贫穷的 孩子们 它 曾是 不知何故 不同的 .

但对于这些贫困的孩子来说，情况却有所不同。

“ [ˈpɑːpə] [dəʊnt] [pleɪ] [ˈpʊɪkər] , “ [dɪˈfendɪd] [ˈvɑːdə] .
“ Poppa don't play poker , “ defended Vada .
“ 爸爸 不 玩 扑克 , “ 辩护 瓦达 .

“爸爸不玩扑克,”瓦达辩解道。

“ [oʊni] [ˈwɪkɪd] [men] [dʌz] . “ “
“ On'y wicked men does . “ “
“ 仅限 邪恶 男人 做 . “ “

只有邪恶的人才会这样做。

- [es] , “ [əˈgriːd] [ˈdʒeɪmi] .
! Ess , “ agreed Jamie .
- 精华 , “ 同意 杰米 .

“是的,”杰米同意道。

“ [ðæts] [soʊ] .
“ That's so .
“ 那就是 所以 .

“确实如此。”

“ [ˈsʌni] [felt] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈdeɪndʒərəs] [graʊnd] .
“ Sunny felt himself on dangerous ground .
“ 阳光明媚 毛毡 他自己 在 危险的 地面 .

“桑尼觉得自己处境危险。”

[hiː; hi] [smʊɒkt] [ɑːn] [ˈθɔːtfəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
He smoked on thoughtfully for some moments .
他 熏制 在 深思熟虑 为了 一些 时刻 .

他若有所思地抽了一会儿烟。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [muːv] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] , [ænd; ænd] [kənˈsɪdərd] [haʊ] [best] [tuː; tə]
He felt that a desperate move was required , and considered how best to
他 毛毡 那 一个 绝望的 移动 曾是 必需的 , 和 经过考虑的 如何 最好的 到

[meɪk] [aɪ ˈtiː] .
make it .
制作 它 .

他感到必须采取孤注一掷的行动，并考虑如何才能最好地采取这一行动。

[ˈfaɪnəli] [hiː hi] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [hiː hi][mʌst; məst] [əˈsɜːrt] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] .
Finally he resolved that he must assert his authority .
最后 他 已解决 那 他 必须 断言 他的 权威 .

最后他下定决心要维护自己的权威。

[ˈsoʊ] , [ˈsetɪŋ] [ˈvɑːdə][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː hi] [stəd] [ʌp] .
So , setting Vada on the ground , he stood up .
所以 , 环境 瓦达 在 这 地面 , 他 站立 向上 .

于是，他把瓦达放在地上，然后站了起来。

“ [bed] , ” [hiː hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [əˈsʌmp](ə)n] [ʌv; əv][faɪˈnæləti] .
“ Bed , ” he said , with a great assumption of finality .
“ 床 , ” 他 说 , 和 一个 伟大的 假设 的 最终性 .

“床,”他说道，语气中带着一种不容置疑的决绝。

[-] [aɪz] [roʊld] [ˈɑːmɪnəsli] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpʌkər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌnbɜːrnt] [braʊ] .
Vada's eyes rolled ominously , and a pucker came to her little sunburnt brow .
瓦达 眼睛 滚动 不祥地 , 和 一个 撅嘴 来了 到 她 小的 晒伤 眉头 .

瓦达的眼神阴沉地翻了个白眼，晒伤的小额头也撅了起来。

[ˈdʒeɪmi] [ˈɔːfərd] [noʊ] [prɪˈlɪmɪneri] , [bʌt; bət] [haʊld] [æt; ət][wʌns] .
Jamie offered no preliminary , but howled at once .
杰米 提供 不 初步的 , 但 嚎叫 在 一次 .

杰米没有做任何铺垫，立刻嚎叫起来。

[ænd; ænd] [wen] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n] , [ˈvɑːdə][dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ləˈment] , [ˈsʌnɪz]
And when , after the slightest hesitation , Vada joined in his lament , Sunny's
和 什么时候 , 后 这 丝毫 犹豫 , 瓦达 加入 在 他的 哀叹 , 阳光的

[dɪˈstres] [bɪˈkeɪm] [ˈpɪtiəbl] .
distress became pitiable .
痛苦 成为 可怜的 .

当瓦达稍作犹豫后也加入到他的哀叹中时，桑尼的痛苦变得令人怜悯。

[haʊˈevər] , [hiː hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪːz] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] [ˈsevrəl] [wel] - [dəˈrektɪd] [ˈment(ə)] [kɜːrs]
However , he managed to ease his feelings by several well - directed mental curses
然而 , 他 管理 到 舒适 他的 情怀 经过 一些 出色地 - 指导 精神的 诅咒

[æt; ət][waɪld] [ˈbɪlz] [hed] ,
at Wild Bill's head ,
在 荒野 法案的 头 ,

然而，他通过在心中对着狂野比尔的脑袋发出几声精准的诅咒，成功地缓解了自己的情绪。

[ænd; ænd][ɔːl] [ðoʊz] [ˈʌðər] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [rɪˈdjuːsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪ](ə)n] .
and all those others concerned in reducing him to his present position .
和 全部 那些 其他的 担心的 在 减少 他 到 他的 展示 位置 .

以及所有导致他落到如今境地的人。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsaɪləntli] [ˈfjʊəriəs] [ˈaʊtbɜːrst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [breɪn] - [weɪv] [ʌv; əv] [greɪt]
And with this silently furious outburst there came a brain - wave of great
和 和 这 默默 狂怒 爆发 那里 来了 一个 脑 - 海浪 的 伟大的

[ˈmæɡnɪtuːd] .
magnitude .
震级 .

伴随着这股无声的愤怒爆发，一个意义重大的灵感迸发而来。

“ [fɜːrst][ɪn][bed] [fɔr] [gets][moʊst] - , ” [hiː hi][kraɪd] ,
“ First in bed sure gets most m'lasses , ” he cried ,
“ 第一的 在 床 当然 获得 最多 - , ” 他 哭 ,

“第一个上床的姑娘肯定能赢得大多数女孩的芳心,”他喊道。

[dɑ:tɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [smiəd] [pɑ:tɪ][ʌp] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz]
darting to the cupboard door and holding the well - smeared pot up above his
飞镖 到 这 橱柜 门 和 保持 这 出色地 - 涂抹 锅 向上 多于 他的
[hed] .
head .
头 .

他飞奔到橱柜门前，把涂满油渍的锅高高举过头顶。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kraɪz] ['siːst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðeɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
The children's cries ceased , and for a second they stood staring up at him .
这 孩子们的 哭泣 停止 , 和 为了 一个 第二 他们 站立 凝视 向上 在 他 .

孩子们的哭声停止了，他们愣愣地抬头看着他，愣了一会儿。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['ræbəts] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
Then , like a pair of rabbits , they turned and ran for the bedroom ,
然后 , 喜欢 一个 一对 的 兔子 , 他们 转向 和 跑 为了 这 卧室 ,

然后，他们像两只兔子一样，转身就往卧室跑去。

['væniʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ə'mɪdst] ['riːk] [ɪk'saɪtmənt] .
vanishing behind the curtain amidst shrieking excitement .
消失 在后面 这 窗帘 在.....之中 尖叫 激动 .

在一阵兴奋的尖叫声中消失在幕布后面。

['sʌni] ['faːləʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'læsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['krækərz] .
Sunny followed them with the molasses and a handful of crackers .
阳光明媚 随后 他们 和 这 糖蜜 和 一个 少数 的 饼干 .

桑尼随后拿着糖蜜和一把饼干跟了上来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ɑːn][ðə; ði][bed] [wen] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
They were both on the bed when he passed into the room ,
他们 是 两个都 在 这 床 什么时候 他 通过了 进入 这 房间 ,

他走进房间时，他们俩都躺在床上。

['hʌdl] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] ['blæŋkɪts] .
huddling down under a couple of cotton blankets .
抱团取暖 向下 在下面 一个 夫妻 的 棉布 毯子 .

蜷缩在几条棉毯下。

[ðə; ði][mæn] [glɑːnst] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
The man glanced round him .
这 男人 瞥了一眼 圆形的 他 .

那人环顾四周。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg][bed] [wer] [ðer; ðər] ['faːðər] [ænd; ənd]
On the other side of the room was the big bed where their father and

在这 其他 边 的 这 房间 曾是 这 大的 床 在哪里 他们的 父亲 和
[ˈmʌðər] [slept] .
mother slept .
母亲 睡着了 .

房间的另一边是他们的父母睡的大床。

[bəʊθ] [bedz][wɜːr; wər] [ʌn'meɪd] ,
Both beds were unmade ,
两个都 床 是 未完成 ,

两张床都没整理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] ['gɑːrmənts][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [sə'dʒestɪd]
and the room was littered with feminine garments in a manner that suggested
和 这 房间 曾是 垃圾 和 女性 服装 在 一个 方式 那 建议

[ðə; ði] [ˈmʌðəz] ['heɪstɪ] [flaɪt] .
the mother's hasty flight .
这 母亲的 仓促 航班 .

房间里散落着女性的衣物，这表明母亲是匆忙逃离的。

[ˈhɑːrndɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [dɪˈprest] [hɪm; ɪm] .
Hardened as he was , the sight and all it suggested depressed him .
硬化 作为 他 曾是 , 这 视线 和 全部 它 建议 郁闷 他 .

尽管他心肠冷硬，但眼前的景象以及它所暗示的一切都让他感到沮丧。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [mʌt] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflek(ə)n] .
But he was not allowed much time for reflection .
但 他 曾是 不是 允许 很多 时间 为了 反射 .

但他没有太多时间反思。

[tuː] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈriːkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
Two childish voices shrieked at him at once .
二 幼稚 声音 尖叫 在 他 在 一次 .

两个稚嫩的声音同时朝他尖叫起来。

“ [em ˈiː][fɜːrst] !
“ **Me first !**
“ 我 第一的 !

“我先来！ ”

“ [ðeɪ] [kraɪd][ɪn][wʌn] [breθ] .
“ **they cried in one breath .**
“ 他们 哭 在 一 气息 .

他们异口同声地哭喊道。

[ænd; ənd] [ˈsʌni] [ˈleɪdlɪd] [ðem; ðəm][aʊt] [məˈlæsɪz] [ænd; ənd] [ˈkrækərz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] - [ˈkɑːntent] .
And Sunny ladled them out molasses and crackers to their hearts ' content .
和 阳光明媚 舀 他们 出去 糖蜜 和 饼干 到 他们的 心 - 内容 .

桑尼给他们盛满了糖浆和饼干，让他们尽情享用。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ɔːl][hiː; hi] [θɔːt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˈvɑːdə] [ˈskræmbld] [tuː; tə]
When they had eaten all he thought good for them Vada scrambled to
什么时候 他们 有 吃 全部 他 想法 好的 为了 他们 瓦达 打乱 到
[hɜːr; hər] [niːz] .
her knees .
她 膝盖 .

他们吃完后，他觉得他们真幸运。瓦达慌忙跪了起来。

“ [prerz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
“ **Prayers , “ she said , and clasped her hands before her face .**
“ 祈祷 , “ 她 说 , 和 紧握 她 双手 前 她 脸 .

“祈祷,”她说，然后双手合十放在脸前。

[ˈdʒeɪmi] [ˈwɒbəld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ˈɪmɪˌteɪtɪd][hɜːr; hər] .
Jamie wobbled up to her side and imitated her .
杰米 摇晃 向上 到 她 边 和 模仿 她 .

杰米摇摇晃晃地走到她身边，模仿她。

[ænd; ənd] [ˈsʌni] [stʊd] [baɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈwʌndrɪŋli] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ][wɜːrld]
And Sunny stood by listening wonderingly to something that brought back a world
和 阳光明媚 站立 经过 聆听 惊奇地 到 某物 那 带来 后退 一个 世界

[ʌv; əv] [ˌrekəˈlek(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
of recollection to him .
的 回忆 到 他 .

桑尼站在一旁，惊奇地听着，这让他回忆起了很多往事。

[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .
It brought him more .
它 带来 他 更多的 .

它给他带来了更多。

[aɪˈtiː][leɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈmænhʊd] [wɪt] [ˈsʌmhaʊ]
It laid before him a mental picture of his present manhood which somehow
它 铺设 前 他 一个 精神的 图片 的 他的 展示 男子气概 哪个 不知何故
[ˈnɔːziərtɪd] [hɪm; ɪm] .
nauseated him :
恶心 他 :

它在他脑海中勾勒出他如今的男性形象，这让他感到一阵恶心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [tɪl] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] “ [ɑːˈmen; eɪ-] ,
But he stood his ground till the final “ Amens ,
但 他 站立 他的 地面 直到 这 最终的 “ 阿门 ,
但他始终坚守阵地，直到最后喊出“阿门”。

” [ðen] [hiː; hi] [ˈhʌsəld] [ðə; ði] [twɪnz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] , [ænd; ənd] ,
” **then he hustled the twins almost roughly into the blankets , and** ,
” 然后 他 匆忙 这 双胞胎 几乎 大致 进入 这 毯子 , 和 ,
然后他几乎粗暴地把双胞胎塞进被子里，然后

[ˈhævɪŋ] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][naːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][bed] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
having extracted a promise from them not to leave the bed again until he
拥有 提取 一个 承诺 从 他们 不是 到 离开 这 床 再次 直到 他
[rɪˈtʃːrnd] ,
returned ,
返回 ,

他让她们答应在他回来之前不许再离开床铺，

[ˈhɜːrɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
hurried out of the room .
慌忙 出去 的 这 房间 :

匆匆离开了房间。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .
He stood for a moment in the living - room .
他 站立 为了 一个 片刻 在 这 活的 - 房间 :

他在客厅里站了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈfjuːzd] [hɪm; ɪm] .
He was in a doubt that almost confused him .
他 曾是 在 一个 怀疑 那 几乎 使困惑 他 :

他陷入了近乎迷茫的困惑之中。

[məˈkæɪnɪkli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] .
Mechanically he looked at the stove .
机械地 他 看起来 在 这 火炉 :

他机械地看了看炉子。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [kwɪt] [seɪf] .
The fire was quite safe .
这 火 曾是 相当 安全的 :

这场火很安全。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [sɪˈkjər] .
The window was secure .
这 窗户 曾是 安全的 :

窗户是牢固的。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Then he moved to the door .
然后 他 已搬 到 这 门 :

然后他走向门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:k] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ][ki:] .

There was a lock to it and a key .

那里 曾是 一个 锁 到 它 和 一个 钥匙 .

它有一把锁和一把钥匙。

[hi:; hi] [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] , [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [ki:] .

He passed out , and , locking the door behind him , removed the key .

他 通过了 出去 , 和 , 锁定 这 门 在后面 他 , 已移除 这 钥匙 .

他昏了过去, 然后锁上门, 拔出了钥匙。

“ [dʒi:] !

Gee !

吉 !

“哎呀! ”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [er] ,

he exclaimed , drinking in a breath of the evening air ,

他 惊呼 , 喝 在 一个 气息 的 这 晚上 空气 ,

他大口吸了一口晚风, 惊叹道。

“ [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [oʊ] - [ðæt] [æn; ən] - [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['sɪŋɪŋ] - ['fju:nərəl] [hɪmz] ['oʊvər][maɪ][pæst]

five minutes more o ' that an ' I'd ' a ' bin singin ' funeral hymns over my past

五 分钟 更多的 o - 那 一个 - ID - 一个 - 垃圾桶 唱歌 - 葬礼 赞美诗 超过 我的 过去的

[laɪf] .

life .

生活 .

“再过五分钟, 我可能就开始唱悼念我前世的葬礼颂歌了。”

[dʒi:] !

Gee !

吉 !

哎呀!

“ [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][waɪld] ['bɪlz] [hʌt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] ,

Ten minutes later he was in Wild Bill's hut down at the camp ,

十 分钟 之后 他 曾是 在 荒野 法案的 小屋 向下 在 这 营 ,

十分钟后, 他就到了营地里“野比尔”的小屋里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

and had finished his account of his adventures .

和 有 完成的 他的 帐户 的 他的 冒险 .

他讲完了自己的冒险经历。

“ [seɪ] , “ [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] ['pi:vɪʃli] , “ [θɜ:rz] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['felər] [kæn; kən][du:] , [æn; ən] - [θɪŋz]

Say , he finished up peevishly , ther's things a feller can do , an ' things

说 , 他 完成的 向上 恼怒地 , 那里 事物 一个 伙计 能 做 , 一个 - 事物

[hi:; hi] [ʊr] [kɑ:nt] .

he sure can't .

他 当然 不能 .

“唉,”他恼火地总结道, “有些事一个人能做, 有些事一个人肯定做不到。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [raɪt] [hɪr] [aɪ] [eɪnt] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə] [klʌk] [tu:; tə][maɪ] [tʃɪks] ,

I tell you right here I ain't learned how to cluck to my chicks ,

我 告诉 你 正确的 这里 我 不是 学习 如何 到 咕 到 我的 小鸡 ,

我跟你说话, 我还没学会怎么逗我的妞儿们呢。

[æn; ən] - [aɪ] [eɪnt] ['nevər] [skrætʃt] [ə; eɪ][wɜ:rm][ɪn][maɪ][laɪf] .

an ' I ain't never scratched a worm in my life .

一个 - 我 不是 绝不 刮痕 一个 蠕虫 在 我的 生活 .

我这辈子都没挠过虫子。

[aɪ] - [lʊʊ] [aɪm] [tu:] [oʊld][tu:; tə][ɡɪt] ['bɪzi] [ðæt] [weɪz] [naʊ] .
I ' low I'm too old to git busy that ways now .
我 - 低的 我是 也 老的 到 git 忙碌的 那 方式 现在 :

我觉得我现在年纪大了，没精力再那样忙碌了。

[ɪf] [jʊə(r)] ['ɡʊɪn] - [tu:; tə] [reɪz] [ðem; ðəm][kɪdz]['fɜ:; 'fer][zɪp] [waɪl] ['hi:z] [ə'weɪ] ,
If you're goin ' to raise them kids fer Zip while he's away ,
如果 你是 去 - 到 增加 他们 孩子们 fer 拉链 尽管 他是 离开 ,

如果你打算在Zip不在家的时候替他抚养孩子，

['ɪtl] [ni:d] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [oʊ] - [ju: 'es] ['felɜ:z] .
it'll need a committee o ' us fellers .
它将 需要 一个 委员会 o - 我们 伙计们 :

这需要我们几个伙计组成一个委员会。

[ɪts] [mə'ren] [wʌn] ['felərz] [dʒɑ:b] - - [mʌt] [mɔ:r] .
It's more'n one feller's job - - much more .
它是 更多 一 伙计们 工作 - - 很多 更多的 :

这不仅仅是一个人的工作——远远不止如此。

[aɪ 'ti:] [ni:dz] [ə; eɪ] [wʌmɪn] .
It needs a wummin .
它 需求 一个 女人 :

它需要一个女人。

'' [bɪl] ['lɪsnd] ['peɪjntli] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['depjuti] [hæd; həd] ['ɛrd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['ɡri:vəns] .
'' Bill listened patiently until his deputy had aired his final grievance .
'' 账单 听着 耐心 直到 他的 副 有 播出 他的 最终的 不满 :

“比尔耐心地听着，直到他的副手说完他最后的不满。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][pɪ'kju:liə] ['twɪŋk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [lɔ:st][ɑ:n] ['sʌni]
His fierce eyes had in them a peculiar twinkle that was quite lost on Sunny
他的 凶猛的 眼睛 有 在 他们 一个 奇特 闪烁 那 曾是 相当 丢失的 在 阳光明媚

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mu:d] .
in his present mood .
在 他的 展示 情绪 :

他那双凶狠的眼睛里闪烁着一种奇特的光芒，而此刻心情低落的桑尼却完全没有察觉到。

[haʊ'evə] ,
However ,
然而 ,

然而，

[wen] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][hæd; həd] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv][wʊʊ] [ðə; ði]['ɡæmblə] [stretʃt] [hɪz; ɪz]
when the injured man had finished his tale of woe the gambler stretched his
什么时候 这 受伤 男人 有 完成的 他的 故事 的 悲哀 这 赌徒 拉伸 他的

[lɔ:ŋ] [legz] [aʊt] ,
long legs out ,
长的 腿 出去 ,

受伤的男人讲完他的悲惨遭遇后，赌徒伸了伸他那双长腿。

[ænd; ənd] [lɒld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [tʃu:] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and lolled back in his chair with a fresh chew of tobacco in his mouth .
和 懒散地 后退 在 他的 椅子 和 一个 新鲜的 嚼 的 烟草 在 他的 嘴 :

他懒洋洋地靠在椅子上，嘴里嚼着新鲜的烟草。

'' [ju:; jʊ] [eɪnt] [dʌn] [tu:] [bæd] , '' [hi:; hi] [sed] [dʒu'dɪʃəli] .
'' You ain't done too bad , '' he said judicially .
'' 你 不是 完毕 也 坏的 , '' 他 说 司法 :

“你做得还不错，”他语气肯定地说。

“ [ðæt] - [ˈrækɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hi:p] [smɑ:rt] .
“ **That m'lasses racket was a heap smart** .
“ 那 球拍 曾是 一个 堆 聪明的 .

“那位女士的骗局真是高明。”

[ðoo] - - [seɪ] , [ju:l] [get] [əˈraʊnd] [θər] - [kʌm] [sʌn] - [ʌp][tu:; tə] - [ˈmɔ:rər] , [æn; ən] - [ju:l] [fɪks] -
Though - - say , you'll get around ther ' come sun - up to - morrer , an ' you'll fix ' .
尽管 - - 说 , 你会 得到 大约 那里 - 来 太阳 - 向上 到 - 莫勒 , 一个 - 你会 使固定 -
[ɪm] [raɪt] [ɔ:l] [deɪ] .
em right all day .
呃 正确的 全部 天 .

不过——比如说，你明天太阳升起的时候就会到那儿去，然后你会一整天都把它们修好。

[ˈmeɪbi] - [bi:; bi] [bæk] [ˈleɪtər] .
Maybe Zip'll be back later .
或许 - 是 后退 之后 .

Zip或许晚些时候会回来。

[ˈeniˌweɪz] , [ju:l] [fɪks] - [ɪm] . “
Anyways , you'll fix ' em .”
总之 , 你会 使固定 - 呃 . “

总之，你会修好的。

“ [nɑ:t][ɑ:n][jɔr; jər][laɪf] - - “ [bɪˈgæən] [ˈsʌni] , [ɪn] [fɪrs] [rɪˈbeljən] .
“ **Not on your life - - “ began Sunny , in fierce rebellion .**
“ 不是 在 你的 生活 - - “ 开始 阳光明媚 , 在 凶猛的 叛乱 .

“想都别想——”桑妮激烈地反抗道。

[bʌt; bət] [bɪl] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
But Bill cut him short .
但 账单 切 他 短的 .

但比尔打断了他。

“ [ju:l] [du:][aɪˈti:] , [ˈsʌni] , “ [hi:; hi][kraɪd] , “ [æn; ən] - [dəʊnt][ju:; jʊ] [meɪk] [noʊ] [mɪsˈteɪk] .
“ **You'll do it , Sunny , “ he cried , “ an ' don't you make no mistake .**
“ 你会 做 它 , 阳光明媚 , “ 他 哭 , “ 一个 - 不 你 制作 不 错误 .

“你会做到的，桑尼，”他喊道，“你可别搞错了。”

“ [ðə; ðɪ][ˈmænz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ˈθretnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌni] [wʌz; wəz] [ˈbi:tn] [bæk]
“ **The man's manner was irresistibly threatening , and Sunny was beaten back**
“ 这 男人的 方式 曾是 无法抗拒地 威胁 , 和 阳光明媚 曾是 被打败 后退

[ˈɪntu:] [ˈmu:di] [ˈsaɪləns] .
into moody silence .
进入 情绪化 沉默 .

“那男人的举止令人无法抗拒地充满威胁，桑尼被吓得陷入了沉默。”

[bʌt; bət] [ɪf] [lʊks] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] , [ˈbɪlz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ɪnˈdi:d] .
But if looks could have killed , Bill's chances of life were small indeed .
但 如果 看起来 可以 有 被杀 , 法案的 机会 的 生活 是 小的 的确 .

但如果眼神能杀人，比尔的生存几率确实微乎其微。

“ [ges] [jʊə(r)] [ɔ:f] [ˈdu:ti] [naʊ] , “ [ðə; ðɪ][ˈgæmblər] [went] [ɑ:n][ˈaɪsɪli] .
“ **Guess you're off duty now , “ the gambler went on icily .**
“ 猜测 你是 离开 责任 现在 , “ 这 赌徒 去 在 冰冷地 .

“看来你下班了，”赌徒冷冷地说道。

“ [jʊə(r)] [ɔ:f] [ˈdu:ti] [tɪl] - - [sʌn] - [ʌp] .
“ **You're off duty till - - sun - up .**
“ 你是 离开 责任 直到 - - 太阳 - 向上 .

“你下班到日出为止。”

[jʊə(r)] [fri:] [tu:; tə][get] [draŋk] , [ɔ:r] – – [wʌt] [ɪn] [hel] [ju:; jʊ] [laɪk] .
“**You're free to get drunk , or – – what in hell you like .**

“ 你是 自由的 到 得到 醉 , 或者 – – 什么 在 地狱 你 喜欢 .

你可以尽情喝醉，或者——随你便。

” [ˈsʌni] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
“ **Sunny rose from his seat .**

” 阳光明媚 玫瑰 从 他的 座位 .

“桑尼从座位上站了起来。”

[hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfɪrslɪ] [əˈlaɪt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
His rebellious eyes were fiercely alight as he regarded his master .

他的 叛逆的 眼睛 是 激烈地 点燃 作为 他 认为 他的 掌握 .

他怒视着主人，眼中闪烁着叛逆的光芒。

” [meɪ] [jʊr; jər] [soʊl] [rɑ:t] !
“ **May your soul rot !**

” 可能 你的 灵魂 腐烂 !

愿你的灵魂腐烂！

” [hi:; hi] [kraɪd] [ˈvenəməsli] .
“ **he cried venomously .**

” 他 哭 恶毒地 .

他恶狠狠地喊道。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈɪmpətənt] [ɪkˈsploʊʒn] [hi:; hi] [slaʊt[t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
And with this final impotent explosion he slouched out of the hut .

和 和 这 最终的 阳痿 爆炸 他 懒散地 出去 的 这 小屋 .

随着这最后一次无力的爆发，他颓然地走出了小屋。

” [dɪseɪ] [aɪ ˈti:] [wɪl] , ” [bɪl] [kɔ:ld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ˈeɪmiəbli] .
“ **Dessay it will , “ Bill called after him amiably .**

” 德赛 它 将要 , ” 账单 称为 后 他 友好地 .

“肯定会,”比尔友好地在他身后喊道。

” [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈstɑ:rtɪd] [jet] .
“ **But it ain't started yet .**

” 但 它 不是 开始 然而 .

但这还没开始呢。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒaɪb][wʌz; wəz] [kwart] [lɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] [ˈæŋɡri] [ˈsʌni] ,
“ **But his jibe was quite lost on the angry Sunny ,**

” 但 他的 嘲讽 曾是 相当 丢失的 在 这 生气的 阳光明媚 ,

但他的嘲讽对愤怒的桑尼来说完全没有作用。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [fɪr] [ʌv; əv]
for he had left him with the haste of a man driven to fear of

为了 他 有 左边 他 和 这 匆忙 的 一个 男人 驱动 到 害怕 的

[ˈwɪðər] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [maɪt] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] .
whither his anger might carry him .

往哪里去 他的 愤怒 可能 携带 他 .

因为他匆匆离去，就像一个被愤怒冲昏头脑的人，害怕自己的怒火会把他带到什么境地。

[left] [əˈloʊŋ] , [waɪld] [bɪl] [ˈtʃʌklɪd] .
Left alone , Wild Bill chuckled .

左边 独自的 , 荒野 账单 轻笑 .

独自一人时，狂野比尔轻笑了一声。

[hi:; hi] [laɪkt] [ˈsʌni] ,
He liked Sunny ,

他 喜欢 阳光明媚 ,

他喜欢桑妮。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['æɾəgənt] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
but despised his mode of life with all the arrogant superiority of a man
但 被鄙视的 他的 模式 的 生活 和 全部 这 傲慢的 优势 的 一个 男人
[ʌv; əv] [greɪt] [fɔ:rs] ,
of great force ,
的 伟大的 力量 ;

但他却以强势人物特有的傲慢和优越感，鄙视他的生活方式。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['mɔrəlz] .
even if of indifferent morals .
甚至 如果 的 冷漠 德 .

即使道德品质低下。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['peɪf(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wi:kənd] ['mænhʊd] .
He had no patience with a weakened manhood .
他 有 不 耐心 和 一个 减弱 男子气概 .

他无法容忍男性气概的衰弱。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [streŋθ] [ðæt] ['kaʊntɪd] .
With him it was only strength that counted .
和 他 它 曾是 仅有的 力量 那 计数 .

对他来说，只有力量才重要。

[mə'ræləti] [wʌz; wəz] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs]
Morality was only for those who had not the courage to face a mysterious
道德 曾是 仅有的 为了 那些 WHO 有 不是 这 勇气 到 脸 一个 神秘

['fju:tʃər] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .
future unflinchingly .
未来 毫不动摇地 .

道德只适用于那些没有勇气坦然面对未知未来的人。

[ðə; ði] ['fju:tʃər] [kən'sɜ:rnd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l] .
The future concerned him not at all .
这 未来 担心的 他 不是 在 全部 .

他丝毫不关心未来。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪrʒ] [ʌv; əv] ['enɪbɑ:di] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] , ['i:ðər] ['hju:mən][ɔ:r][su:ˌpər'hju:mən] .
He had no fears of anybody or anything , either human or superhuman .
他 有 不 恐惧 的 任何人 或者 任何事物 , 任何一个 人类 或者 超人类 .

他无所畏惧，无论是人还是超自然生物。

[deθ] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] ['terərz] [ðæn; ðən] [laɪf] .
Death offered him no more terrors than Life .
死亡 提供 他 不 更多的 恐怖 比 生活 .

死亡带给他的恐惧并不比生命更多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɔ:ɾf(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:]
And whichever was his portion he was ready to accept it
和 任何 曾是 他的 部分 他 曾是 准备好 到 接受 它
[ʌn'kwɛstʃənɪŋli] , [ʌnpɾə'tɛstɪŋli] .
unquestioningly , unprotestingly .
毫不质疑地 , 毫无异议地 .

无论他应得的份额是什么，他都准备毫无质疑、毫无抗议地接受。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['hoʊboʊ] [taɪm] [tu:; tə] [get] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃæk] .
He allowed the hoboe time to get well clear of his shack .
他 允许 这 流浪汉 时间 到 得到出色地 清除 的 他的 窝棚 .

他让流浪汉有足够的时间远离他的棚屋。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] ['θɔ:tfəli] .
Then he stood up and began to pace the room thoughtfully .
然后 他 站立 向上 和 开始 到 步伐 这 房间 深思熟虑 .

然后他站起身，若有所思地在房间里踱步。

[ə; eɪ] ['despəɾət] [fraʊn] [dɪ'prest] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A desperate frown depressed his brows until they met over the bridge of his
一个 绝望的 皱眉 郁闷 他的 眉毛 直到 他们 遇见 超过 这 桥 的 他的
[la:rdʒ] [θɪn] [noʊz] .
large thin nose .
大的 薄的 鼻子 .

他眉头紧锁，眉毛深深地皱了起来，直到它们在他又高又细的鼻梁上连成一片。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['swɪftli] , ['i:v(ə)n] ['pæʃənətli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
Something was working swiftly , even passionately , in his brain ,
某物 曾是 在职的 迅速地 , 甚至 热情地 , 在 他的 脑 ,
他脑子里有什么东西在迅速地、甚至可以说是热烈地运转着。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə]
and it was evident that his thoughts were more than unpleasant to
和 它 曾是 明显 那 他的 想法 是 更多的 比 令人不快的 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

很明显，他对自己的想法非常不愉快。

[æz; əz][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] [hɪz; ɪz] [straɪdʒ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ə'gresɪv] ,
As the moments passed his strides became more aggressive ,
作为 这 时刻 通过了 他的 步幅 成为 更多的 挑衅的 ,
随着时间推移，他的步伐变得越来越快，越来越急促。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [dʒɛ,stɪkjʊ'leɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θretnɪŋ]
and his movements were accompanied by gesticulations of a threatening
和 他的 移动 是 伴随 经过 手势 的 一个 威胁
['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] .
nature with his clenched fists .
自然 和 他的 紧握 拳头 .

他的动作伴随着紧握的拳头做出威胁性的手势。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [dra:pt] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] .
At last he paused in his walk , and dropped again into his chair .
在 最后的 他 暂停 在 他的 走 , 和 掉落 再次 进入 他的 椅子 .
他终于停下脚步，又坐回椅子上。

[hɪr] [hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] .
Here he sat for a long while .
这里 他 卫星 为了 一个 长的 尽管 .
他在这里坐了很久。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['swɪftli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ber]
Then , of a sudden , he lifted his head and glanced swiftly about his bare
然后 , 的 一个 突然 , 他 抬起 他的 头 和 瞥了一眼 迅速地 关于 他的 裸
[ru:m] .
room .
房间 .

然后，他突然抬起头，迅速环顾了一下自己空荡荡的房间。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
Finally he sprang to his feet and crushed his slouch hat on his head ,
最后 他 弹簧 到 他的 脚 和 碎 他的 伧 帽子 在 他的 头 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

最后他猛地站起身，把帽子狠狠地扣在头上，然后，

[ˈkrɒːsɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɔɪl] - [læmp][ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl] , [bluː] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
crossing over to the oil - lamp on the table , blew it out .

过境 超过 到 这 油 - 灯 在 这 桌子 , 吹 它 出去 .

他走到桌上的油灯旁，把它吹灭了。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [slæmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Then he passed out into the night , slamming and locking the door behind him .

然后 他 通过了 出去 进入 这 夜晚 , 猛击 和 锁定 这 门 在后面 他 .

然后他昏倒在夜色中，摔上门并反锁了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʊd] [nɑːt][raɪz][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [əˈnʌðər] [ˈaʊər]
The night was dark , and the moon would not rise for at least another hour

这 夜晚 曾是 黑暗的 , 和 这 月亮 会 不是 上升 为了 在 至少 其他 小时

.
:
.

夜色漆黑，月亮至少一个小时候才会升起。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌ; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] ,
The air was still laden with the heat of the long summer's day ,

这 空气 曾是 仍然 满载 和 这 热 的 这 长的 夏季 天 ,

空气中仍然弥漫着漫长夏日的热浪。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈɪnsekt] [laɪf] .
and it hummed with the music of stirring insect life .

和 它 哼唱 和 这 音乐 的 搅拌 昆虫 生活 .

它嗡嗡作响，仿佛是昆虫们活跃的生命之歌。

[hiː; hi] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][treɪl] [pæst][ðə; ði] [stɔːr] .
He strode along the trail past the store .

他 大步走 沿着 这 踪迹 过去的 这 店铺 .

他大步沿着小路经过商店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第7/22页

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] ['lɒ:ŋɪŋli] ,
He glanced at the lighted windows longingly ,
他瞥了一眼在这照明视窗渴望地 ,

他恋恋不舍地望着亮着灯的窗户。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ɪn][ðər; ðər] [ðæt] [naɪt] .
for he had an appointment for a game in there that night .
为了他有一个预约为了一个游戏在那里那夜晚 .

因为他当晚在那里有个比赛预约。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] .
But he passed on .
但他他通过了在 .

但他还是去世了。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] [dʌmps] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
As he came to the camp dumps he paused for a moment to take his
作为他来了到这营倾倒他暂停为了一个片刻到拿他的
['beərɪŋz] .
bearings .
轴承 .

当他走到营地垃圾场时，他停下来片刻，辨明方向。

[ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [lɒ:ŋ] , [dɪ'saɪdɪd] [straɪdz] ,
Then he continued his way with long , decided strides ,
然后他持续他的方式和长的 , 决定步幅 ,

然后他迈着坚定的大步继续前行。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][sɪpi:əʊz] [haʊs] [lu:md] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and in a few minutes the dim outline of Scipio's house loomed up before him .
和在一个很少分钟这暗淡大纲的西庇阿的房子迫近向上前他 .

几分钟后，西庇阿的房子的模糊轮廓出现在他眼前。

[hi:; hi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .
He came close up , and walked slowly round it .
他来了关闭向上 , 和步行缓慢地圆形的它 .

他走近它，慢慢地绕着它走了一圈。

[æt; ət][wʌn] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['lɪsnɪŋ] .
At one window he paused , listening .
在一窗户他暂停 , 聆听 .

他走到一扇窗户前，停下脚步，侧耳倾听。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [aʊt'saɪd] .
There was not a sound to be heard outside .
那里曾是不是一个声音到是听到外部 .

外面寂静无声。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm][hi:; hi] ['lɪsnd] [ə; eɪ] [lɒ:ŋ] [taɪm] .
At the window of the bedroom he listened a long time .
在这窗户的这卧室他听着一个长的时间 .

他在卧室的窗户边听了很久。

[nəʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['bri:ðɪŋ] .
No , he could not even hear the children breathing .
不 , 他可以不是甚至听到这孩子们呼吸 .

不，他甚至听不到孩子们的呼吸声。

[æ̃t; ət][læ̃st][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ˈsʌni] [hæd; həd] [lɒkt] .
At last he reached the door which Sunny had locked .
在 最后的 他 达到 这 门 哪个 阳光明媚 有 已锁定 .
他终于走到了桑尼锁上的那扇门前。

[hi:; hi] [ˈkɔ:ʃəslɪ] [traɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈwɪmpər] [frʌm; frəm]
He cautiously tried the handle , and the sound brought a whimper from
他 谨慎地 尝试 这 处理 , 和 这 声音 带来 一个 呜咽 从
[ðə; ði] [ˈjelɒʊ] [pʌp] [wɪˈðɪn] .
the yellow pup within .
这 黄色的 小狗 之内 .
他小心翼翼地试了试把手，发出的声音让里面的黄色小狗呜咽了一声。

[hi:; hi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈsɔ:ftli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ,
He cursed the animal softly under his breath and waited ,
他 被诅咒的 这 动物 轻轻 在下面 他的 气息 和 等待 ,
他低声咒骂着那畜生，然后等待着。

[ˈhoʊpɪŋ][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈkri:tʃər] [wʊd] [ˈset(ə)l] [daʊn] [əˈgeɪn] .
hoping the wretched creature would settle down again .
希望 这 可怜 生物 会 定居 向下 再次 .
希望这可怜的家伙能再次安静下来。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [snʌf] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He heard it snuff at the foot of the door ,
他 听到 它 鼻烟 在 这 脚 的 这 门 ,
他听到门脚传来一声闷哼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈpætər] [ʌv; əv][ɪts] [fi:t] [daɪd] [əˈweɪ] ,
and then the soft patter of its feet died away ,
和 然后 这 柔软的 语调 的 它是 脚 死亡 离开 ,
然后，它轻柔的脚步声渐渐消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæd; həd][ˈsætɪsfaɪd] [ɪtˈself] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] .
and he knew that the poor thing had satisfied itself that all was well .
和 他 知道 那 这 贫穷的 事物 有 使满意 本身 那 全部 曾是 出色地 .
他知道，这可怜的小家伙已经确信一切都很好。

[hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
He smiled , and sat down at the foot of the door .
他 微笑 , 和 卫星 向下 在 这 脚 的 这 门 .
他笑了笑，在门脚坐了下来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [drɔ:n] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]
And , with his knees drawn up into his arms , he prepared for his long
和 , 和 他的 膝盖 绘制 向上 进入 他的 武器 , 他 准备 为了 他的 长的
[ˈvɪdʒɪl] .
vigil .
守夜 .
他双膝蜷缩在臂弯里，准备开始漫长的守夜。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpoʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈsentri] [ˈoʊvər] [sɪpi:ʊʊz] [twɪnz] .
It was the posting of the night sentry over Scipio's twins .
它 曾是 这 发帖 的 这 夜晚 哨兵 超过 西庇阿的 双胞胎 .
这是在西庇阿的双胞胎雕像上安排夜间哨兵的任务。

[ˈtʃæptər] [vi:əɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[waɪld] [bɪl] [θɪŋks] [hɑ:rd] – – [ænd; ənd] [hi:rz] [nu:z]
WILD BILL THINKS HARD – – AND HEARS NEWS
荒野 账单 思考 难的 – – 和 听到 消息

狂野比尔深思熟虑——并听到消息

[waɪld] [bɪl] [stretʃt] [hɪm'self] [ˈdraʊzɪli] .
Wild Bill stretched himself drowsily .
荒野 账单 拉伸 他自己 昏昏欲睡地 .

狂野比尔昏昏欲睡地伸了个懒腰。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nu:n] .
It was noon .
它 曾是 中午 .

当时是中午。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlait] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
He knew that by the position of the patch of sunlight on the floor ,
他 知道 那 经过 这 位置 的 这 修补 的 阳光 在 这 地面 ,
他从地板上那片阳光的位置判断出来，

[wɪtʃ] [hi;; hi] [geɪzd] [æt; ət][wɪð; wɪθ] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] .
which he gazed at with blinking eyes .
哪个 他 凝视 在 和 眨眼 眼睛 .

他眨着眼睛凝视着它。

[ˈprez(ə)ntli] [hi;; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .
Presently he reached out his long arms and clasped his hands behind his head .
目前 他 达到 出去 他的 长的 武器 和 紧握 他的 双手 在后面 他的 头 .

他随即伸出长臂，双手抱头。

[hi;; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈstretʃər] [bed] , [sti:l] [ˈveri] [ˈsli:pi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈweɪkflnəs]
He lay there on his stretcher bed , still very sleepy , but with wakefulness
他 躺 那里 在 他的 担架 床 , 仍然 非常 困 , 但 和 清醒

[ˈgeɪnɪŋ] [əˈsendənsi] [ˈræpɪdli] .
gaining ascendancy rapidly .
获得 优势 快速 .

他躺在担架床上，仍然很困，但清醒的意识正在迅速占据上风。

[hi;; hi][hæd; həd] [kəmˈpli:tɪd] [tu:] [səkˈsesɪv] [naɪts] [ʌv; əv] “ [ˈsentri] - [ɡoʊ] ” [ˈoʊvər][sɪpi:ʊʊz] [twɪnz] ,
He had completed two successive nights of “ sentry - go ” over Scipio's twins ,
他 有 完全的 二 连续 夜晚 的 “ 哨兵 - 去 ” 超过 西庇阿的 双胞胎 ,

他连续两晚在西庇阿的双胞胎山上担任“哨兵”角色。

[ˈnevər] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] [ʌnˈtɪl] [wel] [ˈæftər][sʌn] - [ʌp] .
never reaching his blankets until well after sun - up .
绝不 到达 他的 毯子 直到 出色地 后 太阳 - 向上 .

直到太阳升起很久之后，他才终于盖上被子。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hi;; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈaɪdlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:l] [breɪn] .
For some minutes he enjoyed the delicious idleness of a still brain .
为了 一些 分钟 他 享受 这 可口的 懒惰 的 一个 仍然 脑 .

他享受了几分钟大脑静止的惬意时光。

[ðen] , [æt; ət][læst] ,
Then , at last ,
然后 , 在 最后的 ,

最后，

[,aɪˈti:] [stɜːrd] [tuː; tə][æn; ən][ækˈtɪvəti] [wɪtʃ] [wʌns] [əˈɡen] [set] [ˈfloʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪzi] [θɔːt] [ʌv; əv]
it stirred to an activity which once again set flowing all the busy thought of
它 搅拌 到 一个 活动 哪个 一次 再次 放 流动 全部 这 忙碌的 想法 的
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈnaɪts] [ˈvɪdʒɪl] .
his long night's vigil .
他的 长的 夜晚 守夜 .

它重新活跃起来，再次唤起了他漫漫长夜守候时纷乱的思绪。

[ˈfɜːrðər] [rest] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] ,
Further rest became impossible to a man of his temperament ,
更远 休息 成为 不可能的 到 一个 男人 的 他的 气质 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt]
and he sprang from his blankets and plunged his face into a bucket
和 他 弹簧 从 他的 毯子 和 暴跌 他的 脸 进入 一个 桶
[ʌv; əv] [freʃ] [ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt] [bentʃ] .
of fresh water which stood on an adjacent bench .
的 新鲜的 水 哪个 站立 在 一个 邻近的 长椅 .

他以他的性情，再休息已经不可能了。
他从毯子上跳起来，把脸埋进旁边长凳上的一桶清水中。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
In five minutes he was ready for the business of the day .
在 五 分钟 他 曾是 准备好 为了 这 商业 的 这 天 .
[ænd; ənd][fɪv] [mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
In five minutes he was ready for the business of the day .
在 五 分钟 他 曾是 准备好 为了 这 商业 的 这 天 .

五分钟后，他就做好了开始一天工作的准备。
原本应该是活动满满的一天。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] .
He felt that .
他 毛毡 那 .
[hiː; hi] [felt] [ðæt] .
He felt that .
他 毛毡 那 .

他感觉到了。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈdefɪnət] [plænz] .
Yet he had made no definite plans .
然而 他 有 制成 不 定 计划 .
[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈdefɪnət] [plænz] .
Yet he had made no definite plans .
然而 他 有 制成 不 定 计划 .

但他并没有制定任何具体的计划。
只有昨晚的种种思绪在提醒他，必须采取行动了。

[ˈoʊnli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst]
Only all his thoughts of the previous night warned him that something must
仅有的 全部 他的 想法 的 这 以前的 夜晚 警告 他 那 某物 必须
[biː; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

只有昨晚的种种思绪在提醒他，必须采取行动了。
“他得自己想办法行动起来。”
“一个 长的 清醒 夜晚 是 易于 到 歪曲 许多 事物 的 派拉蒙 兴趣 .
“一夜难眠很容易让人对许多至关重要事情产生误解。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [ˈdʒen(ə)rəli][rɪˈduːsɪz, riˈduːsɪz][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ˈprɑːpər][ˈfoʊkəs] .
But the morning light generally reduces them to their proper focus .
但 这 早晨 光 一般来说 减少 他们 到 他们的 恰当的 重点 .
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [ˈdʒen(ə)rəli][rɪˈduːsɪz, riˈduːsɪz][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ˈprɑːpər][ˈfoʊkəs] .
But the morning light generally reduces them to their proper focus .
但 这 早晨 光 一般来说 减少 他们 到 他们的 恰当的 重点 .

但晨光通常会使它们恢复到合适的焦距。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [temprə'mentl] .
Thus it is with people who are considered temperamental .
因此 它 是 和 人们 WHO 是 经过考虑的 性情古怪 .

对于那些被认为性情暴躁的人来说，情况也是如此。

[bʌt; bət] [bɪl] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] [kleɪmz] .
But Bill had no such claims .
但 账单 有 不 这样的 索赔 .

但比尔并没有提出这样的要求。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] , [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ænd] [ʌv; əv] [ki:n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
He was hard , unimaginative , and of keen decision .
他 曾是 难的 , 缺乏想象力 , 和 的 敏锐的 决定 .

他性格冷酷，缺乏想象力，但决策果断。

[ænd; ænd] [oʊvər'naɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
And overnight he had arrived at one considerable decision .
和 过夜 他 有 到达的 在 一 大量 决定 .

一夜之间，他做出了一个意义重大的决定。

[haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] .
How he had arrived at it he hardly knew .
如何 他 有 到达的 在 它 他 几乎 知道 .

他几乎不知道自己是如何得出这个结论的。

[pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'sɪʒənz] [ðæt] ['kænə:t] [bi:; bi] [helpt] .
Perhaps it was one of those decisions that cannot be helped .
也许 它 曾是 一 的 那些 决策 那 不能 是 帮助 .

或许这是无法避免的决定之一。

['sɜ:rt(ə)n] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [θru:] [noʊ] ['defɪnət] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
Certain it was that it had been arrived at through no definite course of
肯定 它 曾是 那 它 有 到过 到达的 在 通过 不 定 课程 的
['ri:zənɪŋ] .
reasoning .
推理 .

可以肯定的是，这个结论并非通过任何明确的推理过程得出的。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['sɪmpli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l] [æt; ət] [wʌnz] .
It had simply occurred to him and received his approval at once .
它 有 简单地 发生 到 他 和 已收到 他的 赞同 在 一次 .

他只是随口想到了这个主意，并立即表示赞同。

[æn; ən] [ə'pru:v(ə)l] , [wɪtʃ] , [wʌnz] ['gɪv(ə)n] , [wʌz; wəz] ['rerli] , [ɪf] ['evər] , [rɪ'sɪndɪd] .
An approval , which , once given , was rarely , if ever , rescinded .
一个 赞同 , 哪个 , 一次 给定 , 曾是 很少 , 如果 曾经 , 撤销 .

一旦获得批准，几乎从未被撤销。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [mæn] .
This was the man .
这 曾是 这 男人 .

就是这个人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [fɜ:rst] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] ['sɪpi:ʊʃ] .
He had first thought a great deal about Scipio .
他 有 第一的 想法 一个 伟大的 交易 关于 西庇阿 .

他最初对西庇阿思考良久。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kloʊsli] [ɪn'kwaiəd] ['ɪntu:]
He felt that the time had come when his fate must be closely inquired into
他 毛毡 那 这 时间 有 来 什么时候 他的 命运 必须 是 密切 询问 进入
.
:
.

他觉得是时候仔细探究一下自己的命运了。

[ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['efɜ:ts] [ʌv; əv] ['sʌni] [oʊk] [wɜ:ɹ; wər][soʊ] ['hoʊpləsli] [ɪn'ædɪkwət] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
The blundering efforts of Sunny Oak were so hopelessly inadequate in the care of
这 笨拙 努力 的 阳光明媚 橡木 是 所以 绝望地 不足 在 这 关心 的
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

阳光橡树园笨拙的照料工作完全不足以胜任儿童照护工作。

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][sʌm; səm]['daɪər]
that only the return of their father could save them from some dire
那 仅有的 这 返回 的 他们的 父亲 可以 节省 他们 从 一些 可怕的
[də'mestɪk] [kə'tæstrəfi] .
domestic catastrophe .
国内的 灾难 .

只有父亲的归来才能让他们免于一场可怕的家庭灾难。

['sʌni] [ə'pærəntli] [ment] [wel] [baɪ][ðem; ðəm] .
Sunny apparently meant well by them .
阳光明媚 显然 意思是 出色地 经过 他们 .

Sunny显然是出于好意。

[bʌt; bət] [bɪl] [heɪtɪd] [wel] - ['mi:nɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪs'gaɪzd] [ðer; ðər] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] [ʌndər] [ðə; ði]
But Bill hated well - meaning people who disguised their incompetence under the
但 账单 憎恨 出色地 - 意义 人们 WHO 伪装 他们的 无能 在下面 这
[ˈeksələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] .
excellence of their intentions .
卓越 的 他们的 意图 .

但比尔讨厌那些好心办坏事的人，他们用美好的愿望掩盖自己的无能。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['ju:sləs] .
Besides , in this case it was so useless .
除了 , 在 这 案件 它 曾是 所以 无用 .

此外，在这种情况下，它完全没用。

[ðɪ:z] [tu:] ['tʃɪldrən] [wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ,
These two children were a nuisance , he admitted ,
这些 二 孩子们 是 一个 滋扰 , 他 承认 ,
他承认，这两个孩子很麻烦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['sʌfər] [θru:] ['sʌnɪz] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] .
but they must not be allowed to suffer through Sunny's incompetence .
但 他们 必须 不是 是 允许 到 遭受 通过 阳光的 无能 .

但绝不能让他们遭受桑尼无能的折磨。

[nʊʊ] , [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] .
No , their father must be found .
不 , 他们的 父亲 必须 是 成立 .

不，必须找到他们的父亲。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mer] , [ˈdʒɪpsɪ] ;
Then there was his mare , Gipsy ;
然后 那里 曾是 他的 母马 , 吉普赛人 ;

还有他的母马，吉普赛；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hiː; hi] [went] [hɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈlɑːrm] [wɪtʃ] [noʊ]
and when he thought of her he went hot with an alarm which no
和 什么时候 他 想法 的 她 他 去 热的 和 一个 警报 哪个 不
[θret] [tuː; tə] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'spaɪərd] .
threat to himself could have inspired .
威胁 到 他自己 可以 有 灵感 .
每当他想起她，他就会感到一阵燥热和恐慌，而这种恐慌并非是自身受到威胁所致。

[ðɪs] [tɜːrn][ʌv; əv] [θɔːt] [brɔːt] [dʒeɪmz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfoʊkəs] .
This turn of thought brought James into his focus .
这 转动 的 想法 带来 詹姆斯 进入 他的 重点 .
这种想法让他的注意力集中到了詹姆斯身上。

[ðæt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈrerli] [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
That personage was rarely far from it ,
那 人士 曾是 很少 远的 从 它 ,
那个人很少远离那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpraːmptɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [ɡler] [ʌv; əv]
and he needed very little prompting to bring the outlaw into the full glare of
和 他 需要 非常 小的 提示 到 带来 这 取缔 进入 这 满的 强光 的
[hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈlaɪmlaɪt] .
his mental limelight .
他的 精神的 聚光灯 .
他几乎不需要任何提示，就能将这个不法之徒完全置于他的精神聚光灯下。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [dʒeɪmz] .
He hated James .
他 憎恨 詹姆斯 .
他恨詹姆斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈrerli] , [ænd; ənd][ˈspuːkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][pərˈhæps][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
He had seen him rarely , and spoken to him perhaps only a dozen
他 有 已见 他 很少 , 和 说 到 他 也许 仅有的 一个 打
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
他很少见到他，可能只跟他说过十几次话。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] .
when he first appeared on Suffering Creek .
什么时候 他 第一的 出现 在 痛苦 溪 .
他第一次出现在《苦难溪》中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈbɪtər] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈenəmi] .
But he hated him as though he were his most bitter personal enemy .
但 他 憎恨 他 作为 尽管 他 是 他的 最多 苦的 个人的 敌人 .
但他恨他入骨，就像恨自己最痛恨的仇人一样。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈheɪtrɪd] ,
He had no reason to offer for this hatred ,
他 有 不 原因 到 提供 为了 这 仇恨 ,
他没有任何理由表达这种仇恨。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [noʊn] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [θret] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]
beyond the outlaw's known depredations and the constant threat of his presence
超过 这 亡命之徒 已知 掠夺 和 这 持续的 威胁 的 他的 在场
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
in the district .
在 这 区 .
除了该不法之徒已知的犯罪行为以及他在该地区持续存在的威胁之外。

[æt; ət] [li:st] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ˈpʌblɪkli] .
At least no reason he would have admitted publicly .
在 至少 不 原因 他 会 有 承认 公开 :

至少他没有公开承认过任何理由。

[bʌt; bət] [ðen] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei][mæn][tu:; tə] [ˈbɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [ˈri:z(ə)nɪz] [mʌtʃ] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm]
But then Wild Bill was not a man to bother with reasons much at any time
但 然后 荒野 账单 曾是 不是 一个 男人 到 打扰 和 原因 很多 在 任何 时间
:
:
:

但“狂野比尔”向来不是那种会在意理由的人。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvenəməs] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [naʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
And it was the venomous hatred of the man which now drove him to
和 它 曾是 这 有毒 仇恨 的 这 男人 哪个 现在 驾驶 他 到
[ə; ei] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
a decision of the first importance .
一个 决定 的 这 第一的 重要性 :

正是对那个人的刻骨仇恨，驱使他做出了一个至关重要的决定。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][,sætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ðæt] , [fɔ:r; fər]
And such was his satisfaction in the interest of his decision , that , for
和 这样的 曾是 他的 满意 在 这 兴趣 的 他的 决定 , 那 , 为了
[ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] ,
the time being ,
这 时间 存在 ,

他对自己的决定感到非常满意，以至于暂时来说，

[æt; ət] [li:st] , [ˈpʊkər] [wʌz; wəz] [rɒbd] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑ:rm] , [ˈferoʊ][hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ə; ei] [geɪm] [ʌv; əv]
at least , poker was robbed of its charm , faro had become a game of
在 至少 , 扑克 曾是 被抢劫 的 它是 魅力 , 法罗 有 变得 一个 游戏 的
[noʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] [wətˈevər] ,
no consequence whatever ,
不 结果 任何 ,

至少，扑克失去了它的魅力，法罗牌也变成了一种毫无意义的游戏。

[ænd; ənd] [ˈgæmblɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈsʌtlɪz] [æz; əz][hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] ,
and gambling generally , with all its subtleties as he understood them ,
和 赌博 一般来说 , 和 全部它是 微妙之处 作为 他 理解 他们 ,
[wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [wɜ:rθ] [waɪl] .
was no longer worth while .
曾是 不 更长 值得 尽管 :

在他看来，赌博，包括其中所有的微妙之处，都已经不再值得参与了。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑ:n][ə; ei] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈhaɪər] [steɪk] [ðæn; ðən] [ˈeni] [juˈhaɪtɪd] [steɪts]
He had decided upon a game with a higher stake than any United States
他 有 决定 之上 一个 游戏 和 一个 更高 赌注 比 任何 团结的 各州
[ˈkɜ:rənsɪ] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] .
currency could afford .
货币 可以 买得起 :

他决定玩一场赌注远超任何美元所能承受的游戏。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; ei] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
It was a game of life and death .
它 曾是 一个 游戏 的 生活 和 死亡 :

这是一场生死之战。

[dʒeɪmz] , “ [lɔ:rd] ” [dʒeɪmz] , [æz; əz][hi:; hi] [kənˈtemptʃuəsli] [dɪˈklerd] , [mʌst; məst][goʊ] .
James , “ Lord ” James , as he contemptuously declared , must go .
詹姆斯 , “ 主 ” 詹姆斯 , 作为 他 轻蔑地 声明 , 必须 去 :

詹姆斯，“詹姆斯勋爵”，正如他轻蔑地宣称的那样，必须离开。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstrɪkt] [æz; əz][waɪld] [bɪl] [ʌv; əv] ['æbəˌli:n] .
There was no room for him in the same district as Wild Bill of Abilene .
那里 曾是 不 房间 为了 他 在 这 相同的 区 作为 荒野 账单 的 阿比林 .
在阿比林的“野比尔”所在的地区，他没有立足之地。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .
It would be useless to seek the method by which this decision was reached .
它 会 是 无用 到 寻找 这 方法 经过 哪个 这 决定 曾是 达到 .
探究这项决定是如何做出的毫无意义。

[ɪn][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪl] [ðə; ði] ['sʌtlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [tu:] [ɪn'vɔ:lvd]
In a man such as Bill the subtleties of his motives were far too involved
在 一个 男人 这样的 作为 账单 这 微妙之处 的 他的 动机 是 远的 也 涉及
[ænd; ənd] ['di:pli] ['hɪd(ə)n] .
and deeply hidden .
和 深 隐 .
像比尔这样的人，他的动机太过复杂和隐秘。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)] [tʃæns] [ʌv; əv] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz]
The only possible chance of estimating the truth would be to question his
这 仅有的 可能的 机会 的 估算 这 真相 会 是 到 问题 他的
[ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðær] [ə'pɪnjən] .
associates as to their opinion .
同事 作为 到 他们的 观点 .
唯一有可能估算出真相的办法就是询问他的同伴们的意见。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] [wʊd] [bi:; bi] ['baɪəst] [baɪ]['pɜ:rsən(ə)] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And even then such opinions would be biased by personal understanding of the
和 甚至 然后 这样的 意见 会 是 有偏见的 经过 个人的 理解 的 这
[mæn] ,
man ,
男人 ;
即使如此，这样的观点也会受到对该人个人了解的影响，带有偏见。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][bʌt; bət] [smɔ:l] [ə'kaʊnt] .
and so would be of but small account .
和 所以 会 是 的 但 小的 帐户 .
因此，这只能算是微不足道的事情。

[ðʌs] ['mɪŋki] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
Thus Minky would probably have declared that his decision was the result of
因此 貂绒 会 大概 有 声明 那 他的 决定 曾是 这 结果 的
[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kleɪmd] [hɪz; ɪz][best]
his desire for the welfare of the community in which he claimed his best
他的 欲望 为了 这 福利 的 这 社区 在 哪个 他 声称 他的 最好的
[frendz] .
friends .
朋友们 .
因此，明基可能会宣称，他的决定是出于对社区福祉的愿望，因为他最好的朋友都在这个社区里。

['sændi] [dʒɔɪs] [wʊd] ['laɪkli] [hæv; həv] ['feɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Sandy Joyce would likely have shaken his head ,
沙 乔伊斯 会 可能 有 摇晃 他的 头 ,
桑迪·乔伊斯很可能会摇头。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and declared it was the possibility of something having happened to his
和 声明 它 曾是 这 可能性 的 某物 拥有 发生 到 他的
[mer] ['dʒɪpsɪ] .
mare Gipsy .
母马 吉普赛人 .
他声称可能是他的母马吉普赛出了什么事。

[ˈtɒʊbi][ˈdʒɛŋks] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][aɪˈdi:ə] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] “ [paɪl] ” [ɑ:n]
Toby Jenks might have had a wild idea that Bill had made his “ pile ” on
托比 詹克斯 可能 有 有 一个 荒野 主意 那 账单 有 制成 他的 “ 桩 ” 在
[ðə; ðɪ] “ [krʊk] ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] “ [ˈɡetɪn] - [rɪˈlɪdʒən] .
the “ crook ” and was “ gettin ' religion .
这 “ 骗子 ” 和 曾是 “ 获得 - 宗教 .

托比·詹克斯可能异想天开地认为比尔已经“狠狠教训”了那个“骗子”，并且“皈依了宗教”。

“ [ˈsʌni] [oʊk] , [hu:z] [ˈru:d] [maɪnd] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [taɪm] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ][pɪˌkju:li:ˈærəti:z]
” Sunny Oak , whose shrewd mind spent most of its time in studying the peculiarities
” 阳光明媚 橡木 , 谁 精明 头脑 花费 最多 的 它是 时间 在 学习 这 特殊性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ,
of his fellows ,
的 他的 伙伴们 ,

“阳光橡树，他那敏锐的头脑大部分时间都花在了研究同伴们的怪癖上，

[maɪt] [hæv; həv] [ˈwɪspəd] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ,
might have whispered an opinion to himself , when no one was about ,
可能 有 低声说道 一个 观点 到 他自己 , 什么时候 不 一 曾是 关于 ,
或许他曾在无人注意时低声自语过某个想法。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ðæt] [bɪl] [ˈkʊdnt] [stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] “ [bɔ:s] ” [əˈraʊnd] [ˈsʌfərɪŋ] [kri:k] .
to the effect that Bill couldn't stand for a rival “ boss ” around Suffering Creek .
到 这 影响 那 账单 不能 站立 为了 一个 竞争对手 “ 老板 ” 大约 痛苦 溪 .

也就是说，比尔无法容忍在苦难溪附近出现竞争对手的“老大”。

[ˈeni] [ʌv; əv] [ði:z] [əˈpɪnjənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ,
Any of these opinions might have been right ,
任何 的 这些 意见 可能 有 到过 正确的 ,
这些观点都可能是正确的。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɑ:rk] .
just as any of them might have been very wide of the mark .
只是 作为 任何 的 他们 可能 有 到过 非常 宽的 的 这 标记 .
正如他们中的任何一个人都可能大错特错一样。

[ˈenihaʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)n][,aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [noʊ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [kri:k] [wʊd] , [ˈi:v(ə)n] [wen]
Anyhow , certain it is that no citizen of Suffering Creek would , even when
无论如何 , 肯定 它 是 那 不 公民 的 痛苦 溪 会 , 甚至 什么时候
[ˈθɜ:rəli] [drʌŋk] ,
thoroughly drunk ,
彻底 醉 ,

总之，可以肯定的是，即使喝得酩酊大醉，萨弗林溪的居民也不会这样做。

[hæv; həv] [əˈkju:zd] [bɪl] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈli:nɪŋ] [tɔ:rdz] [sentəˈmentlɪzəm] [ɔ:r] [ˈʃɪvəlri] .
have accused Bill of any leaning towards sentimentalism or chivalry .
有 被告 账单 的 任何 倾斜 向 感伤主义 或者 骑士精神 .
有人指责比尔有感伤主义或骑士精神倾向。

[ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [tu:] [sɛnts] [fɔ:r; fər] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ˈsɪpi:ʊʊ] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The idea that he cared two cents for what became of Scipio , or his wife ,
这 主意 那 他 关心 二 分 为了 什么 成为 的 西庇阿 , 或者 他的 妻子 ,
他根本不在乎西庇阿或他妻子的下落，这种想法实在令人难以置信。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [ɪˈntu:][ðer; ðər]
or his children , it would have been impossible to have driven into their
或者 他的 孩子们 , 它 会 有 到过 不可能的 到 有 驱动 进入 他们的
[ˈhedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sledʒ] - [ˈhæməɹ] .
heads with a sledge - hammer .
头部 和 一个 雪橇 - 锤 .
如果是他的孩子们，用大锤砸他们的头是不可能的。

[ænd; ənd] ['mɛɪbi] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] .
And maybe they would have been right .
和 或许 他们 会 有 到过 正确的 .

也许他们是对的。

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢？

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] [wʌz; wəz]['teɪkən] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['defɪnət] ['ɑ:rgjʊmənt] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [hə'roʊɪks] .
His decision was taken without any definite argument , without any heroics .
他的 决定 曾是 已采取 没有 任何 定 争论 , 没有 任何 英雄主义 .

他的决定没有任何确凿的理由，也没有任何英雄主义的成分。

[hi; hi] ['fræŋkli] [dɪ'klerd] [tu; tə] [hɪm'self] [ðæt] [dʒeɪmz][mʌst; məst][goʊ] .
He frankly declared to himself that James must go .
他 坦率地说 声明 到 他自己 那 詹姆斯 必须 去 .

他坦率地告诉自己，詹姆斯必须走。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] , [hi; hi] , ['i:kwəli] ['fræŋkli] , [dɪ'klerd] [ðæt] “ [ðə; ði][pra:pə'zɪ(ə)n][wʌz; wəz][ʌp]
And having decided , he , equally frankly , declared that “ the proposition was up
和 拥有 决定 , 他 , 同样地 坦率地说 , 声明 那 “ 这 主张 曾是 向上

[tu; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

做出决定后，他同样坦率地宣称：“这个提议由他来决定。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [ʌltɪ'meɪtəm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [aɪ 'ti:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
“ This was his silent ultimatum , and , having delivered it , there was no
” 这 曾是 他的 沉默的 最后通牒 , 和 , 拥有 发表 它 , 那里 曾是 不
[tɜ:rnɪŋ] [bæk] .
turning back .
转弯 后退 .

这是他无声的最后通牒，一旦发出，就没有回头路了。

[hi; hi] [wʊd] ['kæri] [aɪ 'ti:][aʊt] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mɜ:rsɪ][tu; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi; hi] [wʊd] [ʃoʊ]
He would carry it out with as little mercy to himself as he would show
他 会 携带 它 出去 和 作为 小的 怜悯 到 他自己 作为 他 会 展示
[tu; tə] ['eni] ['ʌðər] [kən'sɜ:rnd] .
to any other concerned .
到 任何 其他 担心的 .

他对待自己也会像对待其他相关人员一样毫不留情。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [kri:k] [θɔ:t] [ðeɪ] [nu:] [ðɪs] [mæn] .
The men of Suffering Creek thought they knew this man .
这 男人 的 痛苦 溪 想法 他们 知道 这 男人 .

萨弗林溪的男人们以为他们认识这个人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtɪf(ə)l] [ɪf] ['enɪbɑ:di] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [nu:] [waɪld] [bɪl] .
But it is doubtful if anybody , even the man himself , knew Wild Bill .
但 它 是 疑 如果 任何人 , 甚至 这 男人 他自己 , 知道 荒野 账单 .

但恐怕没有人，甚至连他本人，都认识“狂野比尔”。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ˈɹ; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv]
Probably the nearest approach to a fair estimate of him would have
大概 这 最近的 方法 到 一个 公平的 估计 的 他 会 有
[bɪn] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ˈɹ; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [fɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [breɪn] [ænd; ənd]
been to describe him as a sort of driving force to a keen brain and
到过 到 描述 他 作为 一个 种类 的 驾驶 力量 到 一个 敏锐的 脑 和
[haːt] ,
hot ,
热的 ,

或许最接近对他做出公正评价的方式，是把他描述成一位才思敏捷、热情似火的人的驱动力。

[ˈpæʃənət] [haːrt] .
passionate heart .
热情的 心 .

热情之心。

[ˈweðər] [hiː; hi] [pəˈzest] [ˈeni] [ˈɹ; əv][ðə; ði][ˈdʒentlər][ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋz] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz][æktz][kʊd; kəd] [ʃoʊ]
Whether he possessed any of the gentler human feelings only his acts could show
无论 他 拥有 任何 的 这 更温和 人类 情怀 仅有的 他的 行为 可以 展示
,
:
,

他是否拥有任何温柔的人类情感，只能通过他的行为来展现。

[fɔːr; fər][soʊ][haːrd][ænd; ənd] [ʌnˈjiːldɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
for so hard and unyielding was his manner ,
为了 所以 难的 和 不屈 曾是 他的 方式 ,

因为他的态度如此强硬和不屈不挠。

[soʊ] [ˈruːθləs] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,
so ruthless his purpose when his mind was made up ,
所以 无情 他的 目的 什么时候 他的 头脑 曾是 制成 向上 ,

他一旦下定决心，目的就极其冷酷无情。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [left] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [əbˈzɜːrvər] [tuː; tə] [pæk] [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ˈɹ; əv][ðə; ði]
that it left little room for the ordinary observer to pack in a belief of the
那 它 左边 小的 房间 为了 这 普通的 观察员 到 盒 在 一个 信仰 的 这
[ˈsɔːftər, ˈsɔftər][said][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
softer side to the man .
更柔和 边 到 这 男人 .

这让普通观察者几乎没有空间去相信这个人也有温柔的一面。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [pərˈfɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɪmətɪv] [əˈbluːʃnz] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ˈbrekfəst] [ɪn]
Ten minutes after performing his primitive ablutions Wild Bill was eating breakfast in
十 分钟 后 表演 他的 原始 洗礼 荒野 账单 曾是 吃 早餐 在
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ,
the dining - room at the store ,
这 用餐 - 房间 在 这 店铺 ,

完成简陋的洗漱十分钟后，狂野比尔就在商店的餐厅里吃早餐了。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋki] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
with Minky sitting opposite to him .
和 貂绒 坐着 对面的 到 他 .

Minky 坐在他对面。

[ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɹ; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
The storekeeper was telling him of something that happened the night before ,
这 店主 曾是 讲述 他 的 某物 那 发生 这 夜晚 前 ,
店主正在跟他讲述前一天晚上发生的事情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [aɪz] .
with a troubled expression in his honest eyes .
和 一个 麻烦 表达 在 他的 诚实的 眼睛 .

他那双清澈的眼睛里流露出忧虑的神情。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪn] - [wen] [ju:d] [get] [ə'raʊnd] , " [hi;; hi] [sed] ,
“ **I was wonderin ' when you'd get around , " he said ,**
“ 我 曾是 好奇 - 什么时候 你会 得到 大约 , " 他 说 ,
“我一直在想你什么时候会过来,”他说。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['bɜ:rdi] ['meɪs(ə)n][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
as soon as Birdie Mason had withdrawn to the kitchen .
作为 很快 作为 小鸟 石匠 有 撤回 到 这 厨房 .

伯蒂·梅森一回到厨房。

“ [aɪ'd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [di:l] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪn] - [læst] [naɪt] .
“ **I'd have given a deal for you to have been playin ' last night .**
“ ID 有 给定 一个 交易 为了 你 到 有 到过 玩耍 - 最后的 夜晚 .
“我真希望你昨晚能来踢球。”

[aɪ] [wʊd] [ʃʊr] .
I would sure .
我 会 当然 .

我当然愿意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θri:] ['felɜ-z] , [st'reɪndʒəz] , ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hænd][æt; ət]['pʊʊkər] .
There was three fellers , strangers , lookin ' for a hand at poker .
那里 曾是 三 伙计们 , 陌生人 , 在看 - 为了 一个 手 在 扑克 .

有三个互不相识的小伙子，想找人一起玩扑克。

[ðeid] [gɑ:t][ə; eɪ] [faɪn] [wɑ:d][ʊʊ] - ['mʌni] , [tu:] , [ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɔ:l] [geɪm] .
They'd got a fine wad o ' money , too , and were ready for a tall game .
他们会 得到 一个 美好的 瓦德 o - 钱 , 也 , 和 是 准备好 为了 一个 高的 游戏 .

他们也手握一大笔钱，准备大干一场。

[ðei] [gɑ:t][wʌn][wɪð; wɪθ] ['aɪrɪ] [ʊʊ'braɪn] , [æn; ʌn] - [sleɪd] [ʊʊ] - [kən'tʌki] , [bʌt; bət] [ðei] [eɪnt] ['flaɪər] ,
They got one with Irish O'Brien , an ' Slade o ' Kentucky , but they ain't fliers ,
他们 得到 一 和 爱尔兰 奥布莱恩 , 一个 - 斯莱德 o - 肯塔基州 , 但 他们 不是 传单 ,

他们和爱尔兰裔的奥布莱恩以及肯塔基州的斯莱德合作过，但他们不是职业选手。

[æn; ʌn] - [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [hɪt] - [ɪm] [gʊd] [æn; ʌn] - ['plenti] .
an ' the strangers hit ' em good an ' plenty .
一个 - 这 陌生人 打 - 呃 好的 一个 - 很多 .

陌生人狠狠地揍了他们一顿。

[ges] [ðei] [mʌst; məst][hɑ:-] [tʊk] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔ:lɜ-z] [aʊt] [ʌv; ʌv] - [ɪm] .
Guess they must ha ' took five hundred dollars out of ' em .
猜测 他们 必须 哈 - 采取 五 百 美元 出去 的 - 呃 .

我猜他们肯定从他们那儿骗走了五百美元。

“ ['bɪlɪz] [ʃɑ:rp] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
“ **Bill's sharp eyes were suddenly lifted from his plate .**
“ 法案的 锋利的 眼睛 是 突然 抬起 从 他的 盘子 .

比尔锐利的目光突然从盘子上移开。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] ['nɔɪzɪli] .
He was eating noisily .
他 曾是 吃 喧闹地 .

他吃东西声音很大。

“ [dɪd][ju;; jʊ]['lʊʊkət] - [ɪm] - - [ðə; ði][st'reɪndʒəz] ?
“ **Did you locate ' em - - the strangers ?**
“ 做过 你 定位 - 呃 - - 这 陌生人 ?

“你找到他们了吗——那些陌生人？ ”

” [hi:; hi] ['greɪtɪd] .
” he grated .
” 他 磨碎的 .

他咬牙切齿地说。

” [ðæts] [ʃɒr] [ðə; ði] [pɪntʃ] , ” [sed] ['mɪŋki] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ: d] ['fɔ: rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd]
” That's sure the pinch , ” said Minky , wiping his broad forehead with a colored
” 那就是 当然 这 捏 , ” 说 貂绒 , 擦拭 他的 广阔 前额 和 一个 有色
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“那可真是个小麻烦,”明基说着, 用一块彩色手帕擦了擦他宽阔的额头。

[ðə; ði] [hi:t] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] .
The heat in the dining - room was oppressive .
这 热 在 这 用餐 - 房间 曾是 压迫性的 .

餐厅里热得令人窒息。

” [aɪv] ['nevər] [si:] - [ɪm] [brɪ'fɔ: r] , [æŋ; ən] - [ðeɪ] ['dɪdnt] [si:m] [laɪk] ['tɑ: kən] - [ə; eɪ] [hi:p] .
” I've never see ' em before , an ' they didn't seem like talkin ' a heap .
” 我已经 绝不 看 - 呃 前 , 一个 - 他们 没有 似乎 喜欢 谈话 - 一个 堆 .

“我以前从没见过他们, 而且他们看起来也不怎么爱说话。”

[ðeɪ] [wɜ: r; wər][ɔ: l] [θri:] [hɑ: rd] - ['lʊkɪŋ] - ['sɪtəznz] , [æŋ; ən] - - - [maɪt] [hɑ:] - [bɪn] ['eniθɪŋ]
They were all three hard - lookin ' citizens , an ' - - might ha ' been anything
他们 是 全部 三 难的 - 在看 - 公民 , 一个 - - - 可能 哈 - 到过 任何事物
[frʌm; frəm] [blʌm] ['kəʊ,pʌntʃərz] [tu:; tə] - - ”
from bum cowpunchers to - - ”
从 屁股 牛仔 到 - - ”

他们三个看起来都很凶悍, 可能是流浪牛仔, 也可能是——”

” [ɑ: ps] , ” [pʊt] [ɪn] [bɪl] , [brɪ'twi:n] ['nɔɪzi] [sɪps][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔ: fi] .
” Sharps , ” put in Bill , between noisy sips at his coffee .
” 夏普斯 , ” 放 在 账单 , 之间 嘈杂 啜饮 在 他的 咖啡 .

“夏普斯,”比尔一边大声喝着咖啡一边插嘴道。

” [jes] .
” Yes .
” 是的 .

“是的。

” ['mɪŋki] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [flaɪz] ['set(ə)][ɑ:n][ə; eɪ] ['gri: si] [pætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] ['teɪbl] .
” Minky watched a number of flies settle on a greasy patch on the bare table .
” 貂绒 观看 一个 数字 的 苍蝇 定居 在 一个 腻 修补 在 这 裸 桌子 .

“明基看着许多苍蝇落在光秃秃的桌子上的一块油腻腻的地方。”

” [jə'si] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['æftər][ə; eɪ] ['θɔ: tf(ə)] [pɔ: z] ,
” Y'see , ” he went on , after a thoughtful pause ,
” 你看 , ” 他 去 在 , 后 一个 周到 暂停 ,

“你看,”他沉思片刻后继续说道,

” [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [st'reɪndʒəz] [hu:] [dəʊnt] [si:m] ['redi] [tʌŋd] - - [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][du:] , [sɪns] [ðə; ði]
” I don't like strangers who don't seem ready tongued - - none of us do , since the
” 我 不 喜欢 陌生人 WHO 不 似乎 准备好 舌头 - - 没有任何 的 我们 做 , 自从 这
[stɛɪdʒ] - ['rɒbɪn] - [set] [ɪn] . ”
stage - robbin ' set in . ”
阶段 - 罗宾 - 放 在 . ”

“我不喜欢那些不善言辞的陌生人——自从抢劫舞台的风气兴起以来, 我们都不喜欢他们。”

” [ju:; jʊ] [mi:n] - - ” [bɪl] [set] [hɪz; ɪz] [kʌp] [daʊn] .
” You mean - - ” Bill set his cup down .
” 你 意思是 - - ” 账单 放 他的 杯子 向下 .

“你的意思是——”比尔放下杯子。

[ˈmɪŋki] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Minky nodded
貂绒 点头

明基点了点头。

“ [wiː; wi] [eɪnt] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpɑːrs(ə)] [ʌv; əv] [gəʊld] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
“ We ain't sent out a parcel of gold for months ,
“ 我们 不是 发送 出去 一个 包裹 的 金子 为了 几个月 ,
“ 我们已经好几个月没寄出黄金包裹了。”

[æn; ən] - [aɪm][kaɪnd][oʊ] - [fʊl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [əˈbaʊt] [naʊ] .
an ' I'm kind o ' full up with dust about now .
一个 - 我是 种类 o - 满的 向上 和 灰尘 关于 现在

我现在感觉浑身都是灰尘。

[jəˈsi] , [ðə; ði] [bɔɪz] [hæz; həz] [gɔːt][tuː; tə] [kæʃ] [ðer; ðər] [stʌf] , [ænd; ənd] [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [treɪd] ,
Y'see , the boys has got to cash their stuff , and I'm here to make trade ,
你看 , 这 男孩们 有 得到 到 现金 他们的 东西 , 和 我是 这里 到 制作 贸易 ,
你看, 那些小伙子们得把东西变现, 而我来这里就是为了做交易。

[soʊ] - - [ˈwɔl] , [aɪ][dʒest][gɔːt][tuː; tə] [fɪl] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [gəʊld] - [dʌst] , [æn; ən] - [teɪk] [maɪ] [ˈtʃænsɪz] .
so - - wal , I jest got to fill myself with gold - dust , an ' take my chances .
所以 - - 沃尔 , 我 笑话 得到 到 充满 我 和 金子 - 灰尘 , 一个 - 拿 我的 机会

所以——我只能靠着满身金粉, 放手一搏了。

[aɪm] [ˈmaɪti] [fʊl] [dʒʌst] [naʊ] - - [æn; ən] - [stˈreɪndʒəz] [ˈwɜːri] [em ˈiː] [sʌm; səm] . “
I'm mighty full just now - - an ' strangers worry me some . ”
我是 强大的 满的 只是 现在 - - 一个 - 陌生人 担心 我 一些 . ”

我现在吃得很饱——而且陌生人让我有点担心。

“ [jʊə(r)] - - , “ [sed] [bɪl] [ˈʃɑːrpli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsɪriəs] ,
“ You're weakenin ' , “ said Bill sharply , but his eyes were serious ,
“ 你是 - - , “ 说 账单 尖锐地 , 但 他的 眼睛 是 严肃的 ,
“你正在退缩,”比尔厉声说道, 但他的眼神却很严肃。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [diːp] [treɪn] [ʌv; əv] [swɪft] [θɔːt] .
and suggested a deep train of swift thought .
和 建议 一个 深的 火车 的 迅速 想法

并暗示了一系列快速而深刻的思考。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [sprɛd] [məˈlæsɪz] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
Presently he reached a piece of bread and spread molasses on it .
目前 他 达到 一个 片 的 面包 和 传播 糖蜜 在 它

他随即拿出一块面包, 在上面抹了些糖浆。

“ [ges] [jʊə(r)] [fɪgɜːɪn] - [aɪ ˈtiː] - [ʌd] [biː; bi] [ˈseɪfər] [tuː; tə] [ˈempti] [aʊt] .
“ Guess you're figgerin ' it ' ud be safer to empty out .
“ 猜测 你是 无花果 - 它 - ud 是 更安全 到 空的 出去

“看来你觉得把东西清空会更安全。”

“ [ˈmɪŋki] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ Minky nodded
“ 貂绒 点头

明基点了点头。

“ [ænd; ənd] [ðɪːz] [stˈreɪndʒəz] ?
“ And these strangers ?
“ 和 这些 陌生人 ?

“那么这些陌生人呢? ”

“ [bɪl] [went] [ɑːn] .
“ Bill went on .
“ 账单 去 在

比尔继续说道。

“ [ðeɪv] [lɪt] [aʊt] , ” [sed] ['mɪŋki] ['ru:fəli] .
“ **They've lit out , ” said Minky ruefully .**
“ 他们有 点燃 出去 , ” 说 貂绒 懊悔地 .

“他们溜走了,”明基懊恼地说。

“ [aɪ][eɪ es 'ti:] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
“ **I ast a few questions of the boys .**
“ 我 最 一个 很少 问题 的 这 男孩们 .

我问了几个男孩几个问题。

[ðeɪ] [rouɪd] [aʊt] [æt; ət] [sʌŋ] - [ʌp] . “
They rode out at sun - up . ”
他们 骑 出去 在 太阳 - 向上 . ”

他们日出时分就骑马出发了。

“ [wer] [dɪd] [ðeɪ] [sli:p] ? ”
“ **Where did they sleep ? ”**
“ 在哪里 做过 他们 睡觉 ? ”

他们睡在哪里？

“ [dəʊnt] [noʊ] .
“ **Don't know .**
“ 不 知道 .

“不知道。”

[ˈnoʊbəːdi] [si:mz] [tuː; tə] [noʊ] .
Nobody seems to know .
无人 似乎 到 知道 .

似乎没人知道。

“ ['mɪŋki] [said] ['ɔ:dəbli] .
“ **Minky sighed audibly .**
“ 貂绒 叹了口气 可听见的 .

“Minky 明显地叹了口气。”

[ænd; ənd] [bɪl] [went] [ɑ:n] ['i:tɪŋ] .
And Bill went on eating .
和 账单 去 在 吃 .

比尔继续吃东西。

“ [eɪnt] [hɪd] ['nʌθɪŋ] [oʊ] - [zɪp] ? ” [ðə; ði] ['stɔːrki:pər] [ɪn'kwaɪəd] ['prez(ə)ntli] .
“ **Ain't heard nothing o ' Zip ? ” the storekeeper inquired presently .**
“ 不是 听见 没有什么 o - 拉链 ? ” 这 店主 询问 目前 .

“你什么都没听到吗，Zip? ”店主随即问道。

“ [noʊ] . ” “
“ **No . ” “**
“ 不 . ” “

“不。”“

- [baʊt] [ðæt] [mer] [oʊ] - [jɔːrɪz] ?
' Bout that mare o ' yours ?
- 回合 那 母马 o - 你的 ?

关于你那匹母马的事？

“ ['bɪlz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrs] [braʊz] [druː] [tə'geðər] [ɪn][æŋ; ən] ['ɑːmɪnəs]
“ **Bill's face suddenly flushed , and his fierce brows drew together in an ominous**
“ 法案的 脸 突然 酡 , 和 他的 凶猛的 眉毛 画 一起 在 一个 不祥的
[fraʊn] ,
frown ,
皱眉 ,

比尔的脸突然涨红，他那凶狠的眉头紧紧地皱了起来，露出了不祥的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
but he made no answer .
 但 他 制成 不 回答 .

但他没有回答。

[ˈmɪŋki] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [edʒd] [ɔːf] .
Minky saw the change and edged off .
 貂绒 锯 这 改变 和 边缘 离开 .

明基察觉到了变化，便悄悄地离开了。

“ [ɪts] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪn] - [ə'raʊnd] .
“ It's time he was gettin ' around .
 ” 它是 时间 他 曾是 获得 - 大约 .

“他该出去走走了。”

” [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ Bill nodded .
 ” 账单 点头 .

比尔点了点头。

“ [aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndərɪn] - , ” ['mɪŋki] [went] [ɑːn] ['θɔːtfəli] ,
“ I was kind of wonderin ' , “ Minky went on thoughtfully ,
 ” 我 曾是 种类 的 好奇 - , ” 貂绒 去 在 深思熟虑 ,

“我有点想知道，”明基若有所思地继续说道，

“ [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt][tɜːrɪn] [ʌp] - - [wɑːts] [tuː; tə] ['hæpən] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [kɪdz] ? ”
“ if he don't turn up - - wot's to happen with them kids ? ”
 ” 如果 他 不 转动 向上 - - 什么？ 到 发生 和 他们 孩子们？ ”

“如果他不出现——孩子们怎么办？ ”

“ [aɪ] [eɪnt] [fɪɡɜːd] .
“ I ain't figgered .
 ” 我 不是 计算 .

“我还没想明白。”

“ ['bɪlz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['wɑːndərɪŋ] .
“ Bill's interest was apparently wandering .
 ” 法案的 兴趣 曾是 显然 漫游 .

“比尔的兴趣显然已经转移了。”

“ ['hiːl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪn] - [ə'raʊnd] [ɔːr] - - ['sʌmθɪnz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” ['mɪŋki]
“ He'll need to be gettin ' around or - - somethin's got to be done , “ Minky
 ” 地狱 需要 到 是 获得 - 大约 或者 - - 有什么东西..... 得到 到 是 完毕 , ” 貂绒

[ˈdrɪftɪd] [ɑːn] ['veɪgli] .
drifted on vaguely .
 漂移 在 依稀 .

“他得四处走走，不然——必须得做点什么的了，”明基含糊不清地说。

“ [ʃʊr] . ”
“ Sure . ”
 ” 当然 . ”

“当然。”

“ [jə'si] , [ˈsʌnɪz] [dʒest][ə; eɪ]['hoʊbɒʊ] . ”
“ Y'see , Sunny's jest a hoboe . ”
 ” 你看 , 阳光的 笑话 一个 流浪汉 . ”

“你看，桑尼开玩笑说的是流浪汉。”

“ [ʃʊr] . ”
“ Sure . ”
 ” 当然 . ”

“当然。”

“ [jes] . [dʒeɪmz] .
“ **Yes** . **James** .
“ 是的 . 詹姆斯 .

“是的，詹姆斯。”

“ [bɪl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [kɪkt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ **Bill sprang to his feet and kicked back his chair** .
“ 账单 弹簧 到 他的 脚 和 踢 后退 他的 椅子 .

比尔猛地站起身，一脚踹开了椅子。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈmɪŋki] , [huː] [wʌz; wəz] [juːst]
The sudden rage in his eyes was startling , even to Minky , who was used
这 突然 愤怒 在 他的 眼睛 曾是 令人震惊 , 甚至 到 貂绒 , WHO 曾是 用过的
[tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
to the man .
到 这 男人 .

他眼中突然闪现的怒火令人震惊，即使是对这个人习以为常的明基也感到意外。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] ,
However , he waited ,
然而 , 他 等待 ,

然而，他等待着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][kəʊld]
and in a moment or two his friend was talking again in his usually cold
和 在 一个 片刻 或者 二 他的 朋友 曾是 说 再次 在 他的 通常 寒冷的
[toʊn] .
tone .
语气 .

过了一会儿，他的朋友又用他惯常的冷漠语气开口说话了。

“ [aɪl] [dʒest][ɡɪt] [əˈraʊnd] [æn; ən] - [siː] [haʊ] [ˈsʌnɪz] [ˈdɔɪɪn] - , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **I'll jest git around an ' see how Sunny's doin ' , " he said** .
“ 患病的 笑话 git 大约 一个 - 看 如何 阳光的 做 - , “ 他 说 .

“我出去转转，看看桑尼过得怎么样，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [kʌt] [fleɪks] [ʌv; əv][təˈbækoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]
Then he drew out a pipe and began to cut flakes of tobacco from a
然后 他 画 出去 一个 管道 和 开始 到 切 薄片 的 烟草 从 一个
[blæk] [plʌɡ] .
black plug .
黑色的 插头 .

然后他掏出一根烟斗，开始从一块黑色的烟块上切下一片片烟丝。

“ [siː] [hɪr] , [ˈmɪŋki] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] .
“ **See here , Minky , " he went on , after a moment's pause** .
“ 看 这里 , 貂绒 , “ 他 去 在 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“看这里，明基，”他停顿了一下，接着说道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ˈθɪŋkɪn] - .
“ **You need to do some thinkin ' .**
“ 你 需要 到 做 一些 思考 - .

你需要好好想想。

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌst] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ? “ “
How much dust have you got in the store ? " "
如何 很多 灰尘 有 你 得到 在 这 店铺 ? “ “

你们店里有多少灰尘？

- [baʊt] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] . “
' Bout twenty thousand dollars . " "
- 回合 二十 千 美元 . “

“大约两万美元。”

“ [hwju:] ！
“ **Whew** ！
“ 呼！ ！

“呼！

“ [bɪl] [ˈhwiːld] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi] [pækt] [ðə; ði][təˈbækoo][ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] .
“ **Bill whistled softly as he packed the tobacco in his pipe** .
“ 账单 吹口哨 轻轻 作为 他 包装 这 烟草 在 他的 管道 .
比尔一边往烟斗里装烟草，一边轻轻地吹着口哨。

“ [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈpɑ:rs(ə)l][fɔ:r; fər][stˈreɪndʒəz][tu:; tə][ˈhænd(ə)l] .
“ **An elegant parcel for strangers to handle** .
“ 一个 优雅的 包裹 为了 陌生人 到 处理 .
“一份精美的包裹，等待陌生人来处理。”

“ [ðə; ði] [-] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈfɜ:rðər] [ˈtrʌblɪd] .
“ **The storekeeper's face became further troubled** .
“ 这 店主的 脸 成为 更远 麻烦 .
店主的脸色更加愁容满面了。

“ [aɪ ˈti:] [ʃʊr] [ɪz] - - [ɪf] [ðeɪ] [ˈhænd(ə)l][aɪ ˈti:] . ”
“ **It sure is - - if they handle it** . ”
“ 它 当然 是 - - 如果 他们 处理 它 . ”
“如果他们能妥善处理的话，那当然是这样。”

“ [dʒest][soʊ] .
“ **Jest so** .
“ 笑话 所以 .
“仅此而已。”

“ [ˈbɪlz] [paɪp][wʌz; wəz] [əˈlaɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʌft] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈvɪɡərəsli] , [ˈspi:kɪŋ]
“ **Bill's pipe was alight now , and he puffed at it vigorously , speaking**
“ 法案的 管道 曾是 点燃 现在 , 和 他 膨胀的 在 它 大力 , 请讲
[bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [pʌfs] .
between the puffs .
之间 这 泡芙 .
“比尔的烟斗燃着火了，他用力地抽着，一边抽一边说着话。”

“ [jəˈsi] , [ðɪs] [ˈfelər] [dʒeɪmz] [pleɪz] [ə; eɪ][bɪɡ] [geɪm] .
“ **Y'see , this feller James plays a big game** .
“ 你看 , 这 伙计 詹姆斯 演出 一个 大的 游戏 .
“你看，这小子詹姆斯打球很厉害。”

[ˈkæt(ə)l] [ˈdʌfɪn] - [ænd; ənd] - [stɜ:dz] - [ˈrɒbɪn] - [eɪnt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] , [nɔ:r][bɪɡ] [ɪˈnʌf] , [tu:; tə]
Cattle duffin ' and ord'n'ry stage - robbin ' ain't good enough , nor big enough , to
牛 达芬 - 和 - 阶段 - 罗宾 - 不是 好的 足够的 , 也不 大的 足够的 , 到
[rʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɡæŋ] [ɑ:n] .
run his gang on .
跑步 他的 帮派 在 .
抢劫牲畜和普通的驿站抢劫既不够好，规模也不够大，不足以支撑他的团伙运作。

[hi:; hi] [ni:dz] [ɡoʊld][ˈstɜ:dzɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [eɪnt] [ˈsendɪn] - [ɡoʊld][ˈstɜ:dzɪz][aʊt] .
He needs gold stages , and we ain't sendin ' gold stages out .
他 需求 金子 阶段 , 和 我们 不是 发送 - 金子 阶段 出去 .
他需要黄金舞台，而我们不会给他提供黄金舞台。

[ˈwɔl] , [wɑ:ts] [ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] ?
Wal , wot's the conclusion ?
沃尔 , 什么? 这 结论 ?
沃尔，结论是什么？

[aɪ][ˈeɪ es ˈtiː][juː; jʊ] ? "
 I ast you ? "
 我 最 你 ? "

我问你？

" [ˈhiːl] [hæv] [tuː; tə] [laɪt] [aʊt] , [ɔːr] - - "
 " He'll hev to light out , or - - "
 " 地狱 赫夫 到 光 出去 , 或者 - - "

“他要么得离开，要么——”

" [dʒest][soʊ] .
 " Jest so .
 " 笑话 所以 .

“仅此而已。”

[ɔːr] [ˈhiːl] [get] [əˈraʊnd] [hɪr] [tuː; tə] - - [lʊk] [ˈɪntuː] [θɪŋz] .
 Or he'll get around here to - - look into things .
 或者 地狱 得到 大约 这里 到 - - 看 进入 事物 .

或者他会过来——调查一下情况。

[ðoʊz] [stˈreɪndʒəz] [læst] [naɪt] [wɜːr; wər] [mɛˈbi] - [ˈlʊkɪn] - [ˈɪntuː] [θɪŋz] .
 Those strangers last night were mebbe ' lookin ' into things .
 那些 陌生人 最后的 夜晚 是 也许 - 在看 - 进入 事物 .

昨晚那些陌生人可能是在“打探消息”。

- [juːl] [niːd] [tuː; tə] [stoʊ] [ðæt] [dʌst] [wer] [ðə; ði] [ræts] [kɑːnt] [nɔː] [aɪ ˈtiː] .
 ' You'll need to stow that dust where the rats can't gnaw it .
 - 你会 需要 到 存放 那 灰尘 在哪里 这 老鼠 不能 啃 它 .

你需要把那些灰尘藏在老鼠啃不到的地方。

[ˈleɪtər] [wiːl] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .
 Later we'll think things out .
 之后 出色地 思考 事物 出去 .

以后再想办法。

[ˈmiːnwaɪl] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [fʊr] , [wiː; wi] [dəʊnt] [niːd] [stˈreɪndʒəz] [ɑːn] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] .
 Meanwhile there's one thing sure , we don't need strangers on Suffering Creek .
 同时 有 一 事物 当然 , 我们 不 需要 陌生人 在 痛苦 溪 .

与此同时，有一件事可以肯定，我们不需要陌生人来到苦难溪。

[ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [ɡoʊld] ,
 There's enough o ' the boys around to work the gold ,
 有 足够的 o - 这 男孩们 大约 到 工作 这 金子 ,

周围有足够的男孩可以去淘金。

[æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [get] [aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [ˈmoʊstli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
 an ' when they get it they mostly know what to do with it .
 一个 - 什么时候 他们 得到 它 他们 大多 知道 什么 到 做 和 它 .

而且当他们得到它时，他们大多知道该怎么做。

[ges] [aɪl] [get] [ɑːn] [ʌp] [tuː; tə] [zɪps] [ʃæk] .
 Guess I'll get on up to Zip's shack .
 猜测 患病的 得到 在 向上 到 拉链 窝棚 .

看来我得去Zip的小屋了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] .
 " The two men walked out into the store .
 " 这 二 男人 步行 出去 进入 这 店铺 .

两人走进了商店。

[ˈmɪŋki] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [muːd] [pæst] [ɪn] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntər] .
 Minky in a pessimistic mood passed in behind his counter .
 貂绒 在 一个 悲观 情绪 通过了 在 在后面 他的 柜台 .

心情悲观的明基从柜台后面走了进来。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɡoʊld][hæd; həd] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .
This question of gold had bothered him for some weeks .
这 问题 的 金子 有 烦恼 他 为了 一些 周 .

关于黄金的问题困扰了他好几个星期。

[saɪns] [ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ] - ['rɒbɪŋ] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] - [neɪm] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ] “ [ˈterər] ” [ɪn]
Since the first stage - robbing , and James ' name had become a “ terror ” in
自从 这 第一的 阶段 - 抢劫 , 和 詹姆斯 - 姓名 有 变得 一个 “ 恐怖 ” 在
[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
the district ,
这 区 ,

自从第一次抢劫驿站马车事件发生后，詹姆斯的名字就成了该地区的“恐怖之名”。

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bæŋkɪŋ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɒs,pektəz] .
he had opened a sort of banking business for the prospectors .
他 有 打开 一个 种类 的 银行业 商业 为了 这 探矿者 .

他为淘金者们开设了一种类似银行的业务。

[kə'mɜːrʃəli] [aɪ'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'nɔːrməsli] .
Commercially it appealed to him enormously .
商业上 它 上诉 到 他 非常 .

从商业角度来看，它对他极具吸引力。

[ðə; ði]['prɑːfɪts] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['meθədʒ] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər]
The profits under his primitive methods of dealing with the matter were
这 利润 在下面 他的 原始 方法 的 处理 和 这 事情 是
[ˈdæzɪŋli] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ,
dazzlingly large , and ,
耀眼地 大的 , 和 ,

他用原始的方法处理这件事，却获得了惊人的巨额利润，而且

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [br'keɪm] [ə; eɪ]['dɑːmɪnənt]['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .
in consequence , the business became a dominant portion of his trade .
在 结果 , 这 商业 成为 一个 主导的 部分 的 他的 贸易 .

因此，这项业务成为他业务的主要组成部分。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ɡoʊld][hiː; hi] [bɔːt] [br'gæən][tuː; tə] [ɡrɒv] ,
Nor was it until the quantity of gold he bought began to grow ,
也不 曾是 它 直到 这 数量 的 金子 他 买 开始 到 生长 ,

直到他购买的黄金数量开始增长，情况才有所改变。

[ænd; ənd] [maʊnt] ['ɪntuː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːləz, 'dɒləz] - [wɜːrθ] ,
and mount into thousands of dollars ' worth ,
和 山 进入 数千 的 美元 - 值得 ,

累计价值可达数千美元。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['træfɪk] [br'gæən][tuː; tə] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
that the difficulties of his traffic began to force themselves upon him .
那 这 困难 的 他的 交通 开始 到 力量 他们自己 之上 他 .

交通拥堵的种种困难开始让他不堪重负。

[ðen] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ɪnsɪ'kjər] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ][ɡoʊld]
Then it was that he realized that if it was insecure to dispatch a gold
然后 它 曾是 那 他 已实现 那 如果 它 曾是 不安全 到 派遣 一个 金子
[steɪdʒ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒs,pektəz] ,
stage laden with the property of the prospectors ,
阶段 满载 和 这 财产 的 这 探矿者 ,

这时他才意识到，如果派遣满载淘金者财物的运金马车是不安全的，

[haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [stɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]
how was he to be able to hold his stock at the store with any
如何 曾是 他 到 是 有能力的 到 抓住 他的 库存 在 这 店铺 和 任何
[ˈɡreɪtər] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] .
greater degree of security .
更大的 程度 的 安全 .

他要如何才能更安全地保管商店里的货物呢？

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈpɪrd] .
The more he thought of the matter the greater the difficulties appeared .
这 更多的 他 想法 的 这 事情 这 更大的 这 困难 出现 .
他越思考这件事，就越觉得困难重重。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði] [sɪˈkjʊərəti] [hi:; hi]
Of course he saw possibilities , but none of them offered the security he
的 课程 他 锯 可能性 , 但 没有任何 的 他们 提供 这 安全 他
[ˈni:dɪd] .
needed .
需要 .
他当然看到了各种可能性，但没有一种能给他带来他需要的安全感。

[ðen] [ˈwɜ:ri] [set][ɪn] .
Then worry set in .
然后 担心 放 在 .
然后焦虑就开始了。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [maɪt] [ˈi:zəli] [rɪˈpi:t] [ɪtˈself][ɑ:n] [ˈsʌfərɪŋ] [kri:k] .
History might easily repeat itself on Suffering Creek .
历史 可能 容易地 重复 本身 在 痛苦 溪 .
苦难溪的历史很可能重演。

[dʒeɪmz] - [gæŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] .
James ' gang was reported to be a large one .
詹姆斯 - 帮派 曾是 据报道 到 是 一个 大的 一 .
据报道，詹姆斯的团伙规模很大。

[wel] , [wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [swi:p] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [kli:n] [ðə; ði] [pleɪs]
Well , what if he chose to sweep down upon the camp , and clean the place
出色地 , 什么 如果 他 选择 到 扫 向下 之上 这 营 , 和 干净的 这 地方
[aʊt] .
out .
出去 .
如果他选择突袭营地，把那里夷为平地呢？

[ˈhɪrˈɪn] [leɪ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
Herein lay the trouble .
在此处 躺 这 麻烦 .
问题就在这里。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜ:r; wər] [nʌn] [tu:] [ˈi:zi] .
And in consequence his days and nights were none too easy .
和 在 结果 他的 天 和 夜晚 是 没有任何 也 简单的 .
因此，他的日子过得并不轻松。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər][ˈspəʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [bɪˈfɔ:r] .
He had never spoken of the matter before .
他 有 绝不 说 的 这 事情 前 .
他之前从未谈及此事。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ] [ˈenɪbə:di] .
It was not a subject to be discussed with anybody .
它 曾是 不是 一个 主题 到 是 讨论 和 任何人 .
这件事不应该跟任何人讨论。

[bʌt; bət] [bɪl] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
But Bill was different from the rest , and , for several days ,
但 账单 曾是 不同的 从 这 休息 , 和 , 为了 一些 天 ,
但比尔与其他人不同, 而且, 在接下来的几天里,

[ˈmɪŋki] [hæd; həd] [sɔːt] [æn; ən] [ɔːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ʌnˈbɜːdnɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
Minky had sought an opportunity of unburdening himself to his friend .
貂绒 有 寻求 一个 机会 的 减轻负担 他自己 到 他的 朋友 .
明基一直想找机会向朋友倾诉自己的烦恼。

[naʊ] , [æt; ət][ləst] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [smɔːl]
Now , at last , he had done so , and , in return , had received small
现在 , 在 最后的 , 他 有 完毕 所以 , 和 , 在 返回 , 有 已收到 小的
[ɪˈnʌf] [ˈkʌmfərt] .
enough comfort .
足够的 舒适 .
现在, 他终于做到了, 但作为回报, 他得到的却只是微不足道的安慰。

[stiːl] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][best] [θɪŋ] .
Still he felt he had done the best thing .
仍然 他 毛毡 他 有 完毕 这 最好的 事物 .
但他仍然觉得自己做了最好的选择。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[ðə; ði] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst]
THE FORERUNNER OF THE TRUST
这 先行者 的 这 相信
信托的前身

[bɪl] [pæst] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][set] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [taʊn] [dʌmps] .
Bill passed straight through the store and set out across the town dumps .
账单 通过了 直的 通过 这 店铺 和 放 出去 穿过 这 镇 倾倒 .
比尔径直穿过商店, 径直走向镇上的垃圾场。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ges] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [baɪ]
And it would have been impossible to guess how far he was affected by
和 它 会 有 到过 不可能的 到 猜测 如何 远的 他 曾是 做作的 经过
- [pleɪnt] .
Minky's plaint .
- 感叹 .
而他受明基的抱怨影响之深, 是无法预料的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ʌv; əv] [wʌt]
His face might have been a stone wall for all expression it had of what
他的 脸 可能 有 到过 一个 石头 墙 为了 全部 表达 它 有 的 什么
[wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] .
was passing behind it .
曾是 通过 在后面 它 .
他的脸就像一堵石墙, 对身后发生的一切毫无表情。

[hɪz; ɪz][kəʊld] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hʌt] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [ˈɪntrəst]
His cold eyes were fixed upon the hut ahead of him without apparent interest
他的 寒冷的 眼睛 是 固定的 之上 这 小屋 前方 的 他 没有 明显 兴趣
[ɔːr] [ˈmiːnɪŋ] .
or meaning .
或者 意义 .
他冰冷的目光呆滞地盯着前方的小屋, 没有丝毫兴趣或意图。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .
His thoughts were his own at all times .
他的 想法 是 他的 自己的 在 全部 时代 :

他的所有想法都只属于他自己。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈsʌnɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈlɪsnd]
As he drew near he heard Sunny's voice raised in song , and he listened
作为 他 画 靠近 他 听到 阳光的 嗓音 提高 在 歌曲 , 和 他 听着
[ɪnˈtentli] ,
intently ,
专注地 ,

他走近时，听到桑尼高声唱歌，便认真地听着。

[ˈwʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪf] [ðə; ði] [ˈloʊfər] [hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ɪts] [ˈkwɑ:ləti] .
wondering the while if the loafer had any idea of its quality .
好奇 这 尽管 如果 这 浪子 有 任何 主意 的 它是 质量 :

我一直在想，这只乐福鞋是否知道自己的质量如何。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] , [ˈneɪz(ə)][ænd; ənd] [pəˈzest] [æz; əz] [mʌt] [tu:n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfreʃli] [ˈʃɑ:pənd]
It was harsh , nasal and possessed as much tune as a freshly sharpened
它 曾是 残酷的 , 鼻腔 和 拥有 作为 很多 调 作为 一个 新鲜的 锋利
“ [bʌz] - [sɔ:] .
“ buzz - saw .
“ 嗡嗡声 - 锯 :

它的声音刺耳、鼻音重，而且毫无旋律可言，就像一把刚磨利的电锯。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [dɪˈstɪŋkt] .
“ But his words were distinct .
“ 但 他的 字 是 清楚的 :

但他的话语却很明确。

[fɑ:r] [tu:] [dɪˈstɪŋkt] [bɪl] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
Far too distinct Bill thought with some irritation .
远的 也 清楚的 账单 想法 和 一些 刺激 :

“太明显了,”比尔有些恼火地想。

“ [ə; eɪ][ˈfɑ:rmər][eɪ es ˈti:][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪf] [wi:; wi] [ˈwa:ntɪd] [wɜ:rk] .
“ A farmer ast the other day if we wanted work .
“ 一个 农民 最 这 其他 天 如果 我们 通缉 工作 :

前几天有个农民问我们是否想找工作。

[ˈsez][wi:; wi] , - [oʊl] - [mæn] , [ðə; ði] [ˈleɪbər] ?
Sez we , ' Ol ' man , the labour ?
sez 我们 , - ol - 男人 , 这 劳动 ?

我们说, “老”先生, 劳动呢?

- [ˈsez][hi:; hi] , - [ɪts] [ˈbaɪndɪŋ] [wi:t] .
' Sez he , ' It's binding wheat .
- sez 他 , - 它是 结合 小麦 :

他说: “这是在捆扎小麦。”

- [ˈsez][wi:; wi] , - [oʊl] - [mæn] , [ðə; ði] [ˈfɪgər] ? -
' Sez we , ' Ol ' man , the figger ? ' -
- sez 我们 , - ol - 男人 , 这 菲格 ? -

“我们说, ‘老’, 这算盘算什么? ”

- [ə; eɪ][ˈdɑ:lər][æn; ən] - [ə; eɪ] [ðə; ði][sʌm; səm] .
' A dollar an ' a ha'f the sum .
- 一个 美元 一个 - 一个 半 这 和 :

“一美元半”

- ['sez][wi:; wi] , - [ʊʃl] - [mæn] , [gʊʃ][æ; ən] - ['tɪk(ə)l] [jɜ:rsɛlf] , [wi:d] [ə; eɪ] [dɜ:n] [saɪt] ['su:nər] [bʌm] ! -
' **Sez we , ' Ol ' man , go an ' tickle yerself , we'd a durned sight sooner bum ! '**
- sez 我们 , - ol - 男人 , 去 一个 - 痒痒 你自己 , 我们会 一个 期间 视线 很快 屁股 ! -

“我们说，老兄，你还是自己去挠挠痒吧，我们宁愿你这混蛋！ ”

- ['eniθɪn] - [æt; ət][ɔ:l] , ['mɑ:m] , [wɪə(r)] ['nɪrli] ['stɑ:rvin] - ,
' **Anythin ' at all , marm , we're nearly starvin ' ,**
- 任何东西 - 在 全部 , 玛姆 , 是 几乎 饥饿 - ,

“什么都行，夫人，我们都快饿死了。”

['eniθɪŋ] [tu:; tə][hel] - [el] - [el 'pi:] [ðə; ði] ['bʌməz] [ɑ:n][ðər; ðər]['wa:ɪ] - [eɪ] ,
Anything to hel - I - lp the bummers on their wa - ay ,
任何事物 到 帮助 - 我 - LP 这 真扫兴 在 他们的 哇 - 哎 ,

任何能帮助那些倒霉蛋继续前行的事，

[wi:; wi][ɑ:r; ə] [θri:] [bʌmz] [æ; ən] - ['dʒɑ:li] [gʊd] [tʃʌmz] ,
We are three bums an ' jolly good chums ,
我们 是 三 流浪汉 一个 - 快乐的 好的 朋友们 ,

我们是三个流浪汉，也是非常要好的朋友。

[æ; ən] - [wi:; wi][lɪv; laɪv] [laɪk] ['rɔɪəl] ['tɜ:ks] ,
An ' we live like Royal Turks ,
一个 - 我们 居住 喜欢 皇家 土耳其人 ,

我们过着如同皇室成员般的生活，

[æ; ən] - [wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʌk] [wi:; wi] [bʌm] ['aʊər; ɑ:r] [tʃʌk] ,
An ' with good luck we bum our chuck ,
一个 - 和 好的 运气 我们 屁股 我们的 查克 ,

如果运气好的话，我们就能拿到钱了。

[æ; ən] - [ɪts] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wa:t,wʌt] [wɜ:rks] . -
An ' it's a fool of a man wot works . '
一个 - 它是 一个 傻子 的 一个 男人 什么 作品 . -

“只有傻瓜才会相信那些有效的做法。”

" [dʒʌst][æz; əz] ['sʌni] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði][nekst] [vɜ:rs] [bɪl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ]
" **Just as Sunny was about to begin the next verse Bill appeared in the doorway**
" 只是 作为 阳光明媚 曾是 关于 到 开始 这 下一个 诗 账单 出现 在 这 门口
,
,
,

“就在桑妮准备开始唱下一段歌词的时候，比尔出现在门口。”

[ænd; ænd][ðə; ði]['vɒʊkəlɪst][wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [peɪnd] ['saɪləns] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] ['krɪtɪsɪzəm] .
and the vocalist was reduced to a pained silence by his harsh criticism .
和 这 歌手 曾是 减少 到 一个 痛苦 沉默 经过 他的 残酷的 批评 .

他的严厉批评让歌手痛苦地沉默不语。

" [ju:d] [ɔrtɜ] [bi:; bi] ['rutɪn] - - [ɑ:n][ə; eɪ][hɔ:g] [ræntʃ] [dʌblju: 'aɪ] - [ðæt] [vɔɪs] , " [hi:; hi] [sed]
" **You'd orter be rootin ' kebbeges on a hog ranch wi ' that voice , " he said**
" 你会 或 是 根部 - - 在 一个 猪 牧场 wi - 那 嗓音 , " 他 说
['aɪsɪli] .
icily .
冰冷地 .

“你这嗓门，应该去养猪场挖猪圈才对，”他冷冷地说。

" [jʊə(r)] [ʃɒ] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['sɪŋər] [ɪn] [ə'merɪkə] .
" **You're sure the worst singer in America .**
" 你是 当然 这 最差 歌手 在 美国 .

“你肯定是美国最差的歌手。”

” [ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
“ **Then he glanced round for the children .**
” 然后 他 瞥了一眼 圆形的 为了 这 孩子们 .

然后他环顾四周，寻找孩子们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnoʊwə] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
They were nowhere to be seen .
他们 是 无处 到 是 已见 .

他们不见踪影。

[ˈsʌni] [wʌz; wəz][æ; ət][ðə; ði] [ˈkʊk,stoʊv] [ˈbɔɪlɪŋ] [mɪlk] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] “ [ˈbɪli] .
Sunny was at the cookstove boiling milk in a tin “ billy .
阳光明媚 曾是 在 这 炉灶 沸腾 牛奶 在 一个 锡 ” 比利 .

Sunny正在炉灶旁用一个罐子“billy”煮牛奶。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡri:si] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈbɪlz] [əˈkʌstəmd] [aɪz]
“ **His face was greasy with perspiration , and , even to Bill's accustomed eyes**
” 他的 脸 曾是 腻 和 汗 , 和 , 甚至 到 法案的 习惯 眼睛
, [hi:; hi] [lʊkt] [ˈdɜ:rtiər][ðæn; ðən][ˈevər] .
, he looked dirtier than ever .
, 他 看起来 更脏 比 曾经 .

“他的脸上满是汗水，即使在比尔这种见惯世面的人看来，他也比以往任何时候都更脏了。”

[hi:; hi] [stʊd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spu:n] [pɔɪzd] ,
He stood now with a spoon poised ,
他 站立 现在 和 一个 勺子 准备 ,

他手里拿着勺子，摆好了姿势。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][pɑ:t][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz]
just as he had lifted it out of the pot at the moment of the other's
只是 作为 他 有 抬起 它 出去 的 这 锅 在 这 片刻 的 这 其他的
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

就在他把锅从锅里拿出来时，另一个人进来了。

” [ˈwɛrɪz, ˈhɛrɪz][ðə; ði] [kɪdz] ?
“ **Where's the kids ?**
” 在哪里? 这 孩子们 ?

孩子们在哪儿？

” [ðə; ði] [ˈlætər] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **the latter demanded sharply .**
” 这 后者 要求 尖锐地 .

后者厉声质问。

[ˈsʌni] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈi:zɪli] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈdɜ:rti] [ru:m] .
Sunny shifted his feet a little uneasily and glanced round the dirty room .
阳光明媚 转移 他的 脚 一个 小的 不安地 和 瞥了一眼 圆形的 这 肮脏的 房间 .

桑尼有些不安地挪了挪脚，环顾了一下这间脏兮兮的房间。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [ˈhædn̩t] [bɪn] [kli:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
The place looked as though it hadn't been cleaned for a month .
这 地方 看起来 作为 尽管 它 之前没有 到过 已清洗 为了 一个 月 .

这地方看起来好像一个月都没打扫过了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [əˈkju:mjəˈleɪʃn] [ʌ; əv] [ʌnˈwɑ:ʃt] [ju:ˈtensɪlz] [ˈskætərd] [ˈevriwɛr] .
There was a hideous accumulation of unwashed utensils scattered everywhere .
那里 曾是 一个 可怕 积累 的 未洗的 餐具 疏散 到处 .

到处散落着大量未清洗的餐具，景象十分骇人。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌn'swept] , [let] [ə'loʊn] [ʌn'wɑːft] .
The floor was unswept , let alone unwashed .
这 地面 曾是 未清扫的 , 让 独自的 未洗的 .

地板不仅没扫，更别提没洗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [steɪl] [fuːd] [ænd; ənd][dʒen(ə)rəl] [mʌstenəs] [helpɪt] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə]
And the smell of stale food and general mustiness helped to add to
和 这 闻 的 陈旧 食物 和 一般的 霉味 帮助 到 添加 到
[ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtɜːz] ['nɜːrvəs] [edʒ] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz][rɪ'plaɪ] .
the keenness of the visitor's nervous edge as he waited for the man's reply .
这 敏锐 的 这 访客 紧张的 边缘 作为 他 等待 为了 这 男人的 回复 .

食物变质的气味和霉味加剧了访客的紧张情绪，他焦急地等待着对方的答复。

“ [ges] [ðeə(r)] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [dʌmps] ['pleɪn] - [æt; ət]['faɪndɪn] - [ɡoʊld] , ” ['sʌni] [sed] ,
“ **Guess they're out on the dumps playin ' at findin ' gold ,** ” **Sunny said ,**
“ 猜测 它们是 出去 在 这 倾倒 玩耍 - 在 发现 - 金子 , ” 阳光明媚 说 ,
“看来他们是在垃圾场里玩淘金游戏呢,”桑尼说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɑːtli] [fɔːrst] [læf] .
with a slightly forced laugh .
和 一个 轻微地 强制 笑 .

带着一丝勉强的笑声。

“ [jə'si] , ['lɪt(ə)] [-] [steɪkt] [aʊt][ə; eɪ][kleɪm][ɑːn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['elɪɡənt] [ˈɡɑːrbɪdʒ] ,
“ **Y'see , little Vada's staked out a claim on a patch of elegant garbage ,**
“ 你看 , 小的 瓦达 已抵押 出去 一个 宣称 在 一个 修补 的 优雅的 垃圾 ,
“你看，小瓦达已经占领了一块精致的垃圾地。”

[æn; ən] - [ɪz] [dɪɡɪŋ] ['fɜː; 'fɛr][wəːmz, vɔːrms] .
an ' is digging fer worms .
一个 - 是 挖掘 fer 蠕虫 .

正在挖蚯蚓。

[ðeɪms] [ðə; ði][ɡoʊld] .
Them's the gold .
它们是 这 金子 .

那就是黄金。

[æn; ən] - ['dʒeɪmiːz] ['pleɪn] -
An ' Jamie's playin '
一个 - 杰米的 玩耍 -

杰米正在演奏

- [bæd][mæn] - [æn; ən] - [swuːpɪn] - [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sniːkɪn] - [hɜːr; hər][wəːmz, vɔːrms] .
' bad man ' an ' swoopin ' down on her and sneakin ' her worms .
- 坏的 男人 - 一个 - 俯冲 - 向下 在 她 和 偷偷摸摸 - 她 蠕虫 .

“坏男人”俯冲下来，偷偷拿走她的虫子。

[ɪts] [ə; eɪ] [nuː] [ɡeɪm] .
It's a new game .
它是 一个 新的 游戏 .

这是一个新游戏。

[jə'si] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [tɔːt] - [ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ 'tiː] .
Y'see , I thought it out and taught ' em how to play it .
你看 , 我 想法 它 出去 和 教授 - 呃 如何 到 玩 它 .

你看，我把这首曲子想好了，还教他们怎么玩。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [hiːp] [strʌk] [ɑːn][aɪ 'tiː] , [tuː] .
They're a heap struck on it , too .
它们是 一个 堆 击 在 它 , 也 .

他们对此也深恶痛绝。

[aɪ] - -
I - -
我 - -

我 -

" [bʌt; bət] [wɜ:rdz] [ˈsʌmhəʊ] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbeɪlf(ə)l] [ster] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [aɪz] .
" **But words somehow failed him under the baleful stare of the other's eyes** .
" 但 字 不知何故 失败的 他 在下面 这 有害的 盯 的 这 其他的 眼睛 .
“但在对方凶狠的目光注视下，他却一时语塞。”

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪlk] [hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈstu:pɪd] [ˈsaɪləns] .
And turning back to the milk he fell into a stupid silence .
和 转弯 后退 到 这 牛奶 他 跌倒 进入 一个 愚蠢的 沉默 .
他转过身继续喝牛奶，陷入了莫名其妙的沉默。

" [ju:ɪ] [get] [raɪt] [aʊt] [æn; ən] - - [ðem; ðəm] [ˈkɪdɪ] [ɔfn] [ðoʊz] [dʌmps] , " [kraɪd] [bɪl] [ˈʃɑ:rpli] .
" **You'll get right out an ' huyk them kiddies off'n those dumps , " cried Bill sharply** .
" 你会 得到 正确的 出去 一个 - - 他们 孩子们 奥夫 那些 倾倒 , " 哭 账单 尖锐地 .
“你给我出去，把那些孩子从垃圾堆里抓走！”比尔厉声喊道。

" [ju:; jʊ] [gɑ:t] [noʊ] [mɔ:r] [sens] [ɪn] [jʊr; jər] - [hed] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [sləp] [wen] [jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] .
" **You got no more sense in your idiot head than to slep when your eyes shut** .
" 你 得到 不 更多的 感觉 在 你的 - 头 比 到 睡着了什么时候 你的 眼睛 关闭 .
“你这个白痴脑袋里除了睡觉以外，什么都不懂。”

[ˈdɪɡɪn] - [wə:mz, vɔ:rms] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʌmps] !
Diggin ' worms on the dumps !
挖掘 - 蠕虫 在 这 倾倒 !
在垃圾堆里挖蚯蚓！

[dʒi:] !
Gee !
吉 !
哎呀！

[seɪ] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [eɪnt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] - [ɪm] [baɪl] [ænd; ənd] [ˈmi:z(ə)lz] , [æn; ən] - - - [æn; ən] - [spɑ:ts] ,
Say , if it ain't enough to give ' em bile and measles , an ' - - an ' spots ,
说 , 如果 它 不是 足够的 到 给 - 呃 胆汁 和 麻疹 , 一个 - - - 一个 - 地点 ,
我说，如果让他们得胆汁、麻疹和斑点还不够的话，

[ðen] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] - [du:s] - [spɑ:t] - [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [heɪ] - [reɪk] .
then I don't know a ' deuce - spot ' from a hay - rake .
然后 我 不 知道 一个 - 二 - 点 - 从 一个 干草 - 耙 .
那我连“deuce-spot”（一种排泄物）和“hay-rake”（一种耙草机）都分不清了。

[ɡɪt] [raɪt] [aʊt] , [ju:; jʊ] [loʊfɪn] - [bʌm] , [æn; ən] - [fetʃ] - [ɪm] [ɪn] ,
Git right out , you loafin ' bum , an ' fetch ' em in ,
git 正确的 出去 , 你 洛芬 - 屁股 , 一个 - 拿来 - 呃 在 ,
滚出去，你这游手好闲的家伙，去把他们带进来！

[æn; ən] - [ðen] [get] [ðə; ði] [mʌk] [ɔfn] [jʊr; jər] [feɪs] , [æn; ən] - [kli:n] [ðɪs] [ˈdɔ:ggɔ:n] [ʃæk] [ʌp] .
an ' then get the muck off'n your face , an ' clean this doggone shack up .
一个 - 然后 得到 这 泥浆 奥夫 你的 脸 , 一个 - 干净的 这 该死的 窝棚 向上 .
然后把脸上的泥巴弄掉，把这破棚子打扫干净。

[aɪˈd] [ʃʊr] [seɪ] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪn] - [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [oʊ] - [dɪˈzi:z] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
I'd sure say you was a travelin ' hospital o ' disease by the look of you .
ID 当然 说 你 曾是 一个 旅行 - 医院 o - 疾病 经过 这 看 的 你 .
看你这副样子，我敢说你就是个移动的疾病医院。

[aɪm] [ˈpeɪɪn] - [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [weɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hi:p] [ɡʊd] [wʌn] , [soʊ] [ɡɪt] [aʊt] - - [æn; ən]
I'm payin ' you a wage and a heap good one , so git out - - an
我是 支付 - 你 一个 工资 和 一个 堆 好的 一 , 所以 git 出去 - - 一个
我付给你工资，而且是相当不错的工资，所以滚出去——

- [aɪ] [si:] [tu:; tə] [ðæt] [da:rn] [mɪlk] .
" **I'll see to that darn milk** .
- 患病的 看 到 那 该死 牛奶 .

“我会处理那该死的牛奶的。”

" [ˈɑ:rgjʊmənt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
" **Argument was out of the question** ,
" 争论 曾是 出去 的 这 问题 ,

“争论根本不在考虑范围内。”

[soʊ] [ˈsʌni] [əˈda:ptɪd] [ðə; ði] [ˈi:ziə] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][emˈplɔɪɜ-z, ɪmˈplɔɪɜ-z][ˈɔ:rdərz] .
so Sunny adopted the easier course of obedience to his employer's orders .
所以 阳光明媚 已采用 这 更轻松 课程 的 服从 到 他的 雇主的 订单 .

所以桑尼选择了最简单的做法，服从雇主的命令。

[hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [spu:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [rɪˈzentmənt]
He dropped the spoon into the milk with a suddenness that suggested resentment
他 掉落 这 勺子 进入 这 牛奶 和 一个 突然 那 建议 怨恨
, [ænd; ənd] [ˈʌfəld] [aʊt] , [ˈmʌtərɪŋ] .
, **and shuffled out , muttering** .
, 和 洗牌 出去 , 喃喃自语 .

他突然把勺子扔进牛奶里，语气中带着一丝怨恨，然后一边嘟囔着一边拖着脚步走了出去。

[bʌt; bət] [bɪl] [ˈfɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
But Bill followed him to the door .
但 账单 随后 他 到 这 门 .

但比尔跟着他走到了门口。

" [haʊ] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈθretnɪŋli] .
" **How ? " he inquired threateningly** .
" 如何 ? " 他 询问 威胁地 .

“怎么做？”他威胁地问道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈnɑ:θɪn] - , " [laɪd; li:d] [ˈsʌni] .
" **I didn't say nothin ' , " lied Sunny** .
" 我 没有 说 什么也没有 - , " 撒谎了 阳光明媚 .

“我什么也没说，”桑尼撒谎道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [dʒest] [ges] [ju:; jʊ][dɪd] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [bɪl] [sɑ:rˈkæstɪkli] .
" **I didn't jest guess you did , " retorted Bill sarcastically** .
" 我 没有 笑话 猜测 你 做过 , " 反驳 账单 讽刺地 .

“我可不是开玩笑，我猜你肯定猜到了，”比尔讽刺地反驳道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][mæn] [ˈhɜ:ri] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd]
And he watched his man hurry out into the sunlight with eyes that had
和 他 观看 他的 男人 匆忙 出去 进入 这 阳光 和 眼睛 那 有
[ˈsʌmhaʊ] [bɪˈkʌm] [les] [sɪˈvɪr] .
somehow become less severe .
不知何故 变得 较少的 严重 .

他看着手下匆匆走到阳光下，眼神不知为何变得不再那么严厉了。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
He waited where he was for some moments .
他 等待 在哪里 他 曾是 为了 一些 时刻 .

他原地等了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][steəd] [dɪsˈgʌstɪdli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Then he turned back into the room and stared disgustedly about him .
然后 他 转向 后退 进入 这 房间 和 凝视 厌恶地 关于 他 .

然后他转身回到房间里，厌恶地环顾四周。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [ˈfelər] [kɑːnt] [ˈfɪks] [tuː] [ˈkɪdɪ] [raɪt] [æn; ən] - [kʊk] - [ɪm] [pæp] [wɪˈðəʊt] - - [θɪŋz]
“ **If a feller can't fix two kiddies right an ' cook ' em pap without mussin ' things**
“ 如果 一个 伙计 不能 使固定 二 孩子们 正确的 一个 - 厨师 - 呃 帕普 没有 - - 事物
[tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˈdaɪŋ] [oʊ] - [ˈkɑːlɪk][æɪ; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
till you feel like dying o ' colic at the sight ,
直到 你 感觉 喜欢 垂死 o - 绞痛 在 这 视线 ,

“如果一个人连照顾两个孩子都做不好，煮不出好吃的玉米粥，让你看着都觉得要被绞痛折磨死了，
[hiː; hi] [eɪnt] [fɪt] [tuː; tə] [rɑːb] [hɔːgz][ʌv; əv] [ˈrutɪn] - [speɪs] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
he ain't fit to rob hogs of rootin ' space , ” he muttered .
他 不是 合身 到 抢 猪 的 根部 - 空间 , ” 他 低声说道 .
“他连抢夺猪的拱土空间都不配，”他嘟囔道。

“ [aɪˈd] - - [dʒiː] - [wɪz] !
“ **I'd - - Gee - whiz !**
“ ID - - 吉 - 呼啸 !
“我——哎呀！
[θɜːrɪz] [ðæt] [ˈdɔːggɔːn] [mɪlk] [ˈreɪzɪŋ] [bluː] [ˈmɜːrdər][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - -
Ther's that doggone milk raising blue murder wi ' - -
那里 那 该死的 牛奶 提高 蓝色的 谋杀 wi - - -
那该死的养奶蓝谋杀案——

“ [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [wer] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [mɪlk] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪdɪz]
“ **He rushed to the stove where the boiling milk was pouring over the sides**
“ 他 匆忙 到 这 火炉 在哪里 这 沸腾 牛奶 曾是 浇注 超过 这 侧面
[ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] ,
of the pot in a hissing ,
的 这 锅 在 一个 嘶嘶声 ,
他冲到炉子旁，只见沸腾的牛奶正嘶嘶地从锅边溢出来。

[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [striːm] .
bubbling stream .
冒泡 溪流 .
汨汨溪流。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] “ [ˈbɪli] , ” [ˈskoːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈbædli] , [dʒɜːrk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [ðə; ði] [stoʊv] ,
He clutched at the “ billy , ” scalding his fingers badly , jerked it off the stove ,
他 紧握 在 这 “ 比利 , ” 烫 他的 手指 糟糕 , 猛地一抖 它 离开 这 火炉 ,
他紧紧抓住火盆，手指被烫得厉害，猛地把它从炉子上拽了下来。

[ʌpˈset] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɪtˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
upset the contents on the floor and flung the pot itself across the room ,
沮丧的 这 内容 在 这 地面 和 扔 这 锅 本身 穿过 这 房间 ,
他把锅里的东西都碰翻到地上了，然后把锅本身也扔到了房间的另一边。

[wer] [aɪ ˈtiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklætər] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈdɜːrtɪ] [tɪn] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈpænɪkɪn] .
where it fell with a clatter upon a pile of dirty tin plates and pannikins .
在哪里 它 跌倒 和 一个 哒 之上 一个 桩 的 肮脏的 锡 盘子 和 小罐 .
它哐当一声掉在了了一堆脏兮兮的锡盘和锡锅上。

[hiː; hi] [swɔːr] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [ˈɪndʒərd] [ˈfɪŋgərz] , [waɪl] , [ɪn] [ˈæŋɡrɪ] [dɪsˈmeɪ] ,
He swore violently and sucked his injured fingers , while , in angry dismay ,
他 发誓 暴力 和 真烂 他的 受伤 手指 , 尽管 , 在 生气的 沮丧 ,
他一边愤怒地咒骂，一边吮吸着受伤的手指，同时，在极度的沮丧和愤怒中，

[hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)] [mes] [hɪz; ɪz] [ˈkerləsnəs] [hæd; həd] [kɔːzd] .
he contemplated the additional mess his carelessness had caused .
他 思考 这 额外的 混乱 他的 疏忽 有 导致 .
他回想起自己粗心大意造成的额外混乱。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sʌni] ['rɪtʰ:rnd] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:] ['grʌbi] - [feɪst] ['ɪnfənts] [baɪ][ðə; ði]
And at that moment Sunny returned , leading two grubby - faced infants by the
和 在 那 片刻 阳光明媚 返回 , 领导 二 肮脏的 - 面对 婴儿 经过 这
[hænd] .
hand .
手 :

就在这时，桑尼回来了，牵着两个满脸脏兮兮的婴儿的手。

“ [aɪ][gɑ:t] - [ɪm] [bæk] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ['tɪrfəli] .
“ **I got ' em back , ” he cried cheerfully** .
“ 我 得到 - 呃 后退 , ” 他 哭 愉快地 :

“我把他们都抓回来了！”他高兴地喊道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [fru:d] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['spɑ:kld]
Then his shrewd eyes took in the situation at a glance , and they sparkled
然后 他的 精明 眼睛 采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 , 和 他们 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] [mə'liʃəs] [gli:] .
with malicious glee .
和 恶意 高兴 :

然后，他那双精明的眼睛一眼就看穿了形势，眼中闪烁着恶意的喜悦。

“ [dʒi:] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mes] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **Gee , ” he cried , releasing the youngsters and pointing at the mess on the**
“ 吉 , ” 他 哭 , 发布 这 年轻人 和 指向 在 这 混乱 在 这
[stoʊv] [ænd; ənd] [flɔ:r] .
stove and floor .
火炉 和 地面 :

“哎呀，”他叫道，放开孩子们，指着炉子和地板上的狼藉景象。

“ [naʊ] [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['pɪti] ?
“ **Now ain't that a real pity ?**
“ 现在 不是 那 一个 真实的 遗憾 ?

“这难道不是一件非常可惜的事吗？ ”

[seɪ] , [haʊ] [d'ju:] [kʌm] [tu:; tə][du:] [ðæt] ?
Say , how d'you come to do that ?
说 , 如何 你 来 到 做 那 ?

那你是怎么做到这一点的？

[aɪ 'ti:] [ʃʊr] [eɪnt] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['hi:tɪn] - [ə; eɪ][dra:p][oʊ] - [mɪlk] .
It sure ain't a heap of trouble heatin ' a drop o ' milk .
它 当然 不是 一个 堆 的 麻烦 加热 - 一个 降低 o - 牛奶 :

加热一滴牛奶当然不是什么难事。

[moʊst] ['eni] [fju:l] [ken][du:] [ðæt] .
Most any fule ken do that .
最多 任何 燃料 肯 做 那 :

几乎所有的燃料肯都会这样做。

[aɪ] [ju:; jʊ] ['sævid] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊr] [dɪd] , [ɔ:r][aɪ'd][hɑ:] - [pʊt] [ju:; jʊ] [waɪz] .
I tho't you savvied that , I sure did , or I'd ha ' put you wise .
我 虽然 你 精明的 那 , 我 当然 做过 , 或者 ID 哈 - 放 你 明智的 :

我以为你已经明白了，我当然明白，否则我早就让你明白了。

[jə'si] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒest][let][aɪ 'ti:][hɑ:] - [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [baɪl] , [æn; ən] - [ðen] [wɪp] [aɪ 'ti:][ɔ:f]
Y'see , you should jest let it ha ' come to the bile , an ' then whip it off
你看 , 你 应该 笑话 让 它 哈 - 来 到 这 胆汁 , 一个 - 然后 鞭 它 离开
[kwɪk] .
quick .
快的 :

你看，你应该让它发展到令人作呕的地步，然后迅速把它甩掉。

[ˈmaɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈriːəl] [ˈfuːlɪʃ] ！
My , but it's real foolish !
我的 , 但 它是 真实的 愚蠢 ！

我的天，这真是太愚蠢了！

[ten] [sents] [oʊ] - [ˈmɪlk] [ˈweɪstɪd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sens] . ”
Ten cents o ' milk wasted for want of a little sense . ”
十 分 o - 牛奶 浪费 为了 想 的 一个 小的 感觉 . ”

因为缺乏一点常识，白白浪费了十美分牛奶。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [ˈmɪlk] , ” [kraɪd] [ˈvɑːdə][ɪn][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
“ Our dinner milk , ” cried Vada in consternation .
“ 我们的 晚餐 牛奶 , ” 哭 瓦达 在 惊愕 .

“我们的晚餐牛奶！”瓦达惊恐地喊道。

“ [ɔːl] [ɡɔːn] . ”
“ All gone . ”
“ 全部 已消失 . ”

“全部消失了。”

“ [ɔːl] [ˈdɔːrn] , ” [ˈekəʊd] [ˈdʒeɪmi] ,
“ All dorn , ” echoed Jamie ,
“ 全部 多恩 , ” 回声 杰米 ,

“全都穿好，”杰米附和道。

[ˈflɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈdɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mes] [ænd; ənd] [ˈlɪkɪŋ]
flinging himself on the floor and dipping his fingers into the mess and licking
投掷 他自己 在 这 地面 和 浸渍 他的 手指 进入 这 混乱 和 舔舐

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪv] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] .
them with grave appreciation .
他们 和 严重 欣赏 .

他猛地扑倒在地，将手指伸进污秽之中，然后带着深深的感激之情舔舐着。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wəz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈjeləʊ] [pʌp] ,
In a moment he was joined by the inevitable yellow pup ,
在 一个 片刻 他 曾是 加入 经过 这 不可避免的 黄色的 小狗 ,

片刻之后，一只不出所料的黄色小狗也加入了他的行列。

[wɪtʃ] [bɜːrnt] [ɪts] [tʌŋ] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [haʊl] .
which burnt its tongue and set up a howl .
哪个 烧焦的 它是 舌头 和 放 向上 一个 嚎 .

它烫伤了舌头，发出了一声嚎叫。

[ˈvɑːdə][ræn][tuː; tə][ðə; ði][ˈænəməlz] [əˈsɪstəns] , [fel] [ˈoʊvər][ˈdʒeɪmiːz] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈlegz][ænd; ənd] [ˈroʊld]
Vada ran to the animal's assistance , fell over Jamie's sprawling legs and rolled
瓦达 跑 到 这 动物 协助 , 跌倒 超过 杰米的 蔓延 腿 和 滚动

[ˈhevɪli] [ɪn][ðə; ði] [mes] .
heavily in the mess .
重度 在 这 混乱 .

瓦达跑过去帮忙，结果绊倒在杰米四肢摊开的身上，重重地摔进泥潭里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][kənˈfjuːz(ə)n] [ˈreɪnd] .
For some seconds confusion reigned .
为了 一些 秒 困惑 统治 .

现场一片混乱，持续了几秒钟。

[ˈsʌni] [ˈdɑːrtɪd] [tuː; tə] [-] [ˈreskjʊː] , [sent] [ðə; ði] [pʌp] [ˈflaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [dəˈrekɪd] [kɪk] ,
Sunny darted to Vada's rescue , sent the pup flying with a well - directed kick ,
阳光明媚 飞镖 到 瓦达 救援 , 发送 这 小狗 飞行 和 一个 出色地 - 指导 踢 ,

Sunny迅速冲上前去救Vada，一脚将小狗踢飞。

[pɪkt] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [gɜːrɪ][ʌp] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [jeɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm]
picked the weeping girl up , and tried to shake some of the milk from
挑选 这 哭泣 女孩 向上 , 和 尝试 到 摇 一些 的 这 牛奶 从
[hɜːr; həʳ][ˈdɜːrti] [ˈkloʊðɪŋ] .
her dirty clothing .
她 肮脏的 衣服 .

她抱起哭泣的小女孩，试图抖掉她脏衣服上的一些牛奶。

[waɪl] [bɪl] [græbd] [ˈdʒeɪmi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈmɪstɪf] .
While Bill grabbed Jamie out of the way of any further mischief .
尽管 账单 抓住 杰米 出去 的 这 方式 的 任何 更远 恶作剧 .
比尔一把将杰米拉开，以免他继续捣乱。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstrʌɡld] [ˈfjʊriəsli] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] .
The boy struggled furiously to free himself .
这 男生 挣扎 愤怒地 到 自由的 他自己 .
男孩拼命挣扎，想要挣脱束缚。

" [em ˈiː][waːnt] [ˈdɪnər] [mɪlk] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [ˈɡæmblɜːz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][bəʊθ]
" **Me want dinner milk , " he shouted , and beat the gambler's chest with both**
" 我 想 晚餐 牛奶 , " 他 喊叫 , 和 打 这 赌徒的 胸部 和 两个都
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [fɪsts] .
his little fists .
他的 小的 拳头 .

“我要晚餐牛奶！”他喊道，并用他的两个小拳头捶打赌徒的胸口。

" [juː; jʊ] [kɪkt] [ˈduːɡəl] ! " [weɪld] [ˈvɑːdə] , [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈsʌnɪz] [ɑːrm] .
" **You kicked Dougal ! " wailed Vada , from under Sunny's arm .**
" 你 踢 道格尔 ! " 哀嚎 瓦达 , 从 在下面 阳光的 手臂 .
“你踢了道格尔！”瓦达从桑尼的胳膊下哭喊道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] [riːtɪt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] -
And at that moment a mild voice reached them from the open doorway -
-
-
-
和 在 那 片刻 一个 温和的 嗓音 达到 他们 从 这 打开 门口 -

就在这时，一个温和的声音从敞开的门口传来——

" [waɪ] , [wɒts] [ˈhæpənɪŋ] - ?
" **Why , what's happenin ' ?**
" 为什么 , 是什么 发生 - ?
“怎么回事？”

" [bɪl] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns] .
" **Bill and Sunny turned at once .**
" 账单 和 阳光明媚 转向 在 一次 .
比尔和桑妮立刻转过身。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈriːk] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtoʊn] .
And the next instant the children were shrieking in quite a different tone .
和 这 下一个 立即的 这 孩子们 是 尖叫 在 相当 一个 不同的 语气 .
下一刻，孩子们尖叫的语气就完全不同了。

" [pɑːp] - [pɑː] , " [ðei] [ˈʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈlʌŋz] .
" **Pop - pa , " they shouted , with all the power of their childish lungs .**
" 流行音乐 - 帕 , " 他们 喊叫 , 和 全部 这 力量 的 他们的 幼稚 肺 .
“爸爸！”他们用稚嫩的肺活量大声喊道。

[ðə; ði] [men] [rɪˈliːst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
The men released them , and , with a rush ,
这 男人 发布 他们 ; 和 ; 和 一个 匆忙 ;
男人们放开了他们，然后匆匆忙忙地.....

[ðeɪ] [həːld] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] .
they **hurled** **themselves** **upon** **the** **small** **person** **of** **their** **father** .
他们 投掷 他们自己 之上 这 小的 人 的 他们的 父亲 .
他们扑向了瘦小的父亲。

[ˈsɪpiːoʊ][set][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['skræmbld] ['dʒeɪmi][ˈɪntuː]
Scipio **set** **a** **bundle** **he** **was** **carrying** **upon** **the** **floor** **and** **scrambled** **Jamie** **into**
西庇阿 放 一个 捆 他 曾是 携带 之上 这 地面 和 打乱 杰米 进入
[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
his **arms** **and** **kissed** **him** .
他的 武器 和 亲吻 他 .
西庇阿将他手里拿着的包裹放在地上，一把将杰米抱进怀里，吻了他。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˈvɑːdə] .
Then **he** **kissed** **Vada** .
然后 他 亲吻 瓦达 .
然后他吻了瓦达。

[ˈæftər] [ðæt][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'kjuːliərli] [deɪzd] ['fæʃ(ə)n] [geɪzd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
After **that** **he** **stood up** , **and** , **in** **a** **peculiarly** **dazed** **fashion** **gazed** **about** **him** ,
后 那 他 站立 向上 , 和 , 在 一个 奇特地 茫然 时尚 凝视 关于 他 ,
之后他站了起来，神情恍惚地环顾四周。

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['blækənd] [ænd; ənd] ['blʌdʌ:t] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kən'tɪnjuːd]
out **of** **a** **pair** **of** **blackened** **and** **bloodshot** **eyes** , **while** **the** **children** **continued**
出去 的 一个 一对 的 变黑 和 充血 眼睛 , 尽管 这 孩子们 持续
[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **cling** **to** **him** .
到 黏着 到 他 .
他从一双乌黑充血的眼睛里露出一丝冷漠，孩子们则继续紧紧地抱着他。

[ðə; ði] [tuː] ['ɒnlʊkəz] ['nevər] [tʊk] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːf][hɪm; ɪm] .
The **two** **onlookers** **never** **took** **their** **eyes** **off** **him** .
这 二 旁观者 绝不 采取 他们的 眼睛 离开 他 .
两名旁观者的目光始终没有离开过他。

['sʌni] [oʊk] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ə'laːrm] , [bʌt; bət] [bɪl] ['mɪrli] [stɛəd] .
Sunny **Oak** **gazed** **with** **unfeigned** **astonishment** **and** **alarm** , **but** **Bill** **merely** **stared** .
阳光明媚 橡木 凝视 和 慥 惊讶 和 警报 , 但 账单 仅仅 凝视 .
阳光橡树带着毫不掩饰的惊讶和惊恐凝视着，而比尔只是呆呆地看着。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɑːbdʒekt] .
The **little** **man** **was** **a** **pitiable** **object** .
这 小的 男人 曾是 一个 可怜的 目的 .
这个矮小的男人真是个可怜的人。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['tætərd] .
His **clothes** **were** **tattered** .
他的 衣服 是 破烂 .
他的衣服破烂不堪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] [kʌt] , [ænd; ənd][draɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [smiəd] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
His **face** **was** **bruised** **and** **cut** , **and** **dry** **blood** **was** **smear** **ed** **all** **round** **his**
他的 脸 曾是 瘀伤 和 切 , 和 干燥 血 曾是 涂抹 全部 圆形的 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
他脸上青一块紫一块，还有几处割伤，嘴边还沾着干涸的血迹。

[bəuθ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blæk] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]
Both eyes were black , and in one of them the white was changed to
两个都 眼睛 是 黑色的 , 和 在 一 的 他们 这 白色的 曾是 已更改 到
[ə; eɪ] [braɪt] ['ska:rlət] .
a bright scarlet .
一个 明亮的 猩红 .

两只眼睛都是黑色的，其中一只眼睛的眼白变成了鲜红色。

[dʒeɪmz] - [men][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜ:rk] [ɔ:l] [tu:] [wel] .
James ' men had done their work all too well .
詹姆斯 - 男人 有 完毕 他们的 工作 全部 也 出色地 .

詹姆斯的手下干得太好了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈhændəld][ðer; ðər][ˈvɪktɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bru:ˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
They had handled their victim with the brutality of the savages they were .
他们 有 处理 他们的 受害者 和 这 残酷 的 这 野蛮人 他们 是 .

他们像野蛮人一样残忍地对待受害者。

[ˈsɪpi:ou] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rest][ɑ:n] [bɪl] , [ænd; ənd] , [æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌheɪtʃ(ə)n] ,
Scipio let his eyes rest on Bill , and , after a moment's hesitation ,
西庇阿 让 他的 眼睛 休息 在 账单 , 和 , 后 一个 瞬间 犹豫 ,

西庇阿的目光落在比尔身上，犹豫片刻后，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈgæðərɪŋ] [təˈgeðər] [hɪz; ɪz] [stiɪ] [ˈskætərd] [wɪts] , [spoʊk] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtu:d] .
as though gathering together his still scattered wits , spoke his gratitude .
作为 尽管 采集 一起 他的 仍然 疏散 智慧 , 辐 他的 感激 .

仿佛将自己仍然混乱的思绪凝聚起来，表达了他的感激之情。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əl] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] - - [em ˈi:][ˈdʒɪpsɪ] .
“ **It was real kind of you lendin ' me Gipsy** .
” 它 曾是 真实的 种类 的 你 - - 我 吉普赛人 .

“你真是太好了，竟然把吉普赛借给我。”

[aɪ][set][hɜ:r; hər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ba:rn] .
I set her back in the barn .
我 放 她 后退 在 这 谷仓 .

我把她放回了谷仓。

[ʃi:z] [kʌm] [tu:; tə][noʊ][hɑ:rm] .
She's come to no harm .
她是 来 到 不 伤害 .

她安然无恙。

[ʃi:; ʃɪ] [eɪnt] [gɑ:t][ˈsæd(ə)l] - [sɔ:r] , [nɔ:r] - - [nɔ:r] [ˈnɑ:θɪn] - .
She ain't got saddle - sore , nor - - nor nothin ' .
她 不是 得到 鞍 - 疮 , 也不 - - 也不 什么也没有 - .

她既没有马鞍痛，也没有——什么都没有。

[ˈmeɪbi] [ʃi:z] [ə; eɪ][bɪt] [ˈtʌkərd] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] , [ʃʊr] .
Maybe she's a bit tuckered , but she's none the worse , sure .
或许 她是 一个 少量 疲惫不堪 , 但 她是 没有任何 这 更糟 , 当然 .

她可能有点累了，但肯定没什么大碍。

” [bɪl] [kɪɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈlðər] [rɪˈspɑ:ns] .
” **Bill clicked his tongue , but made no other response** .
” 账单 点击 他的 舌头 , 但 制成 不 其他 回复 .

比尔咂了咂舌，但没有做出其他回应。

[æ̣t; ə̣t] [ð̣æ̣t] ['mɔ̣ʊ̣mə̣nt] [aɪ̣ 'tɪ:] [wɔ̣d] [hæ̣v; hə̣v] [bɪ̣n] [ɪ̣m'pɑ̣:sə̣b(ə̣)l] [fɔ̣:r; fə̣r] [hɪ̣m; ɪ̣m] [tụ:; tə̣] [hæ̣v; hə̣v]
At that moment it would have been impossible for him to have
在 那 片刻 它 会 有 到过 不可能的 为了 他 到 有
[ɪ̣k'sprest] [ð̣ə; ð̣i] [θ̣ɔ̣:ts] ['pæ̣sɪ̣ŋ] [θ̣ru:] [hɪ̣z; ɪ̣z] [fɪ̣rs] [maɪ̣nd] .
expressed the thoughts passing through his fierce mind .
表达 这 想法 通过 通过 他的 凶猛的 头脑 .
那一刻，他不可能将脑海中激烈的想法表达出来。

[ˈsʌ̣ni] , [haʊ̣'evə̣r] , [wʌ̣z; wə̣z] [mɔ̣:r] [sụ:pər'fɪ̣(ə̣)l] .
Sunny , however , was more superficial .
阳光明媚 , 然而 , 曾是 更多的 浅 .

然而，桑妮则比较肤浅。

[wɜ̣:rdz] [wɜ̣:r; wə̣r] ['bɜ̣:rstɪ̣ŋ] [frʌ̣m; frə̣m] [hɪ̣z; ɪ̣z] [lɪ̣ps] .
Words were bursting from his lips .
字 是 爆发 从 他的 嘴唇 .

他滔滔不绝地讲着话。

[ænd; ə̣nd] [wen] [hị:; hi] [spʊ̣k] [hɪ̣z; ɪ̣z] [fɜ̣:rst] [rɪ̣'mɑ̣:rk] [wʌ̣z; wə̣z] [ə̣; eɪ] ['hoʊ̣pləs] [ɪ̣'nænə̣tɪ] .
And when he spoke his first remark was a hopeless inanity .
和 什么时候 他 辐 他的 第一的 评论 曾是 一个 绝望 空虚 .

他开口的第一句话就是一句毫无意义的废话。

“ [jụ:; jʊ̣] [gə̣:t] [bæk] ?
” **You got back ?**
” 你 得到 后退 ?

你回来了吗？

“ [hị:; hi] ['kwɛ̣stʃə̣nd] .
” **he questioned .**
” 他 被质问 .

他质问道。

[sɪ̣pɪ̣:ʊ̣z] [pʊ̣r] [feɪ̣s] [wɜ̣:rkt] ['ɪ̣ntụ:][ð̣ə; ð̣i] [gəʊ̣st] [ʌ̣v; ə̣v] [ə̣; eɪ] [smaɪ̣l] .
Scipio's poor face worked into the ghost of a smile .
西庇阿的 贫穷的 脸 工作 进入 这 鬼 的 一个 微笑 .

西庇阿那可怜的脸上勉强挤出一丝微笑。

“ [jes] , ” [hị:; hi] [sed] .
” **Yes , ” he said .**
” 是的 , ” 他 说 .

“是的，”他说。

[ænd; ə̣nd][ð̣ə; ð̣i] ['ɔ̣:kwə̣rdnəs] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] ['mị:tɪ̣ŋ] [draʊ̣v] [hɪ̣m; ɪ̣m] [tụ:; tə̣] ['saɪ̣lə̣ntli] [kə̣'resɪ̣ŋ] [hɪ̣z; ɪ̣z]
And the awkwardness of the meeting drove him to silently caressing his
和 这 尴尬 的 这 会议 驾驶 他 到 默默 爱抚 他的
[tʃɪ̣ldrən] .
children .
孩子们 .

会面的尴尬气氛让他忍不住默默地抚摸着自己的孩子。

[ˈprez(ə̣)ntli] [ˈsʌ̣ni] , [hụ:] [wʌ̣z; wə̣z] [nɑ̣:t] ['delɪ̣kət] - ['maɪ̣ndɪ̣d] , [ˈpɔ̣ɪ̣ntɪ̣d] [æt; ə̣t][hɪ̣z; ɪ̣z] [feɪ̣s] .
Presently Sunny , who was not delicate - minded , pointed at his face .
目前 阳光明媚 , WHO 曾是 不是 精美的 - 有思想 , 尖 在 他的 脸 .

这时，心思并不敏感的桑尼指着他的脸。

“ [jụ:; jʊ̣] - - [jụ:; jʊ̣] [hæ̣d; hə̣d] [ə̣; eɪ] [fɔ̣:l] ?
” **You - - you had a fall ?**
” 你 - - 你 有 一个 落下 ?

你——你摔倒了？

“ [ˈsɪpi:ʊʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Scipio shook his head .
” 西庇阿 摇晃 他的 头 .

西庇阿摇了摇头。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] – – [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [gɑ:t] [rʌf] , ” [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈsɪmplɪ] .
” You see , I found him and – – his boys got rough , ” he explained simply .
” 你 看 , 我 成立 他 和 – – 他的 男孩们 得到 粗糙的 , ” 他 解释 简单地 .
“你看，我找到了他，然后——他的手下对我动粗，”他简单地解释道。

“ [dʒi:] !
” Gee !
” 吉 !
“哎呀！ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ˈsʌnɪz] [ˈæŋɡər] .
” There was no mistaking Sunny's anger .
” 那里 曾是 不 误会 阳光的 愤怒 .
“桑尼的愤怒是毋庸置疑的。”

[hi:; hi][fərˈgɑ:t][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][ˈleɪzi] [ɪnˈdɪfrəns] .
He forgot his usual lazy indifference .
他 忘了 他的 通常 懒惰的 漠不关心 .
他忘了平日里那种懒散冷漠的态度。

[fɔ:r; fər][wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɜ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][vɑ:ˈkænɪk]
For once he was stirred to a rage that was as active and volcanic
为了 一次 他 曾是 搅拌 到 一个 愤怒 那 曾是 作为 积极的 和 火山
[æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][waɪld] [ˈbɪlz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃnz] .
as one of Wild Bill's sudden passions .
作为 一 的 荒野 法案的 突然 激情 .
他破天荒地被激起了怒火，这种怒火如同狂野比尔突然爆发的激情一般活跃而猛烈。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈɡæmblər][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌni] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][noʊ]
But the gambler at last found his tongue , and Sunny was given no
但 这 赌徒 在 最后的 成立 他的 舌头 , 和 阳光明媚 曾是 给定 不
[ˈfɜ:rðər] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
further opportunity .
更远 机会 .
但赌徒最终还是开口说话了，桑尼再也没有机会了。

“ [wʌt] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðer; ðər] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpa:rs(ə)l][ˈsɪpi:ʊʊ][hæd; həd]
” What you got there ? ” he asked , pointing at the parcel Scipio had
” 什么 你 得到 那里 ? ” 他 问 , 指向 在 这 包裹 西庇阿 有
[dɪˈpa:zɪtrd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
deposited on the floor .
已存 在 这 地面 .
“你那儿有什么？ ”他指着西庇阿放在地上的包裹问道。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ɡlɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
The little man glanced down at it .
这 小的 男人 瞥了一眼 向下 在 它 .
小个子男人低头看了一眼。

“ [ðæt] ? ” [hi:; hi] [sed] [ˈheɪzɪli] .
” That ? ” he said hazily .
” 那 ? ” 他 说 朦胧地 .
“那个？ ”他迷迷糊糊地说。

“ [oʊ] , [ðæts] [ˈbeɪkən][æn; ən] - [θɪŋz] .
” Oh , that's bacon an ' things .
” 哦 , 那就是 熏肉 一个 - 事物 .
“哦，那是培根之类的东西。”

[aɪ][gɑ:t] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['mɪŋki] [ɑ:n][maɪ] [wei] [ʌp] .

I got 'em from Minky on my way up .
我 得到 - 呃 从 貂绒 在 我的 方式 向上 .

我上山的路上从Minky那里拿到的。

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:] [ju:d] [ʃʊr] [gɑ:t][grʌb] [ʌp] [hɪr] , [æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [ni:d] [tu:; tə][get] [θɪŋz] .

He told me you'd sure got grub up here , an ' I didn't need to get things .
他 讲述 我 你会 当然 得到 幼虫 向上 这里 , 一个 - 我 没有 需要 到 得到 事物 .

他告诉我，你这里肯定有吃的，我不需要自己去买东西。

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [aɪ] ['kudnt] [let][ju:; jʊ][du:][ɔ:l] [ðɪs] [naʊ] [aɪm] [bæk] .

But I guessed I couldn't let you do all this now I'm back .
但 我 猜对了 我 不能 让 你 做 全部 这 现在 我是 后退 .

但我想我回来后不能让你为所欲为。

[seɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [bɪ'klʌmɪŋ] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt] .

Say , " he added , becoming more alert .
说 , " 他 额外 , 成为 更多的 警报 .

“比如说,”他补充道，语气变得更加警觉。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][bəuθ] , [ju:; jʊ] [bɪn] ['ri:əl] [gʊd] ['helpɪŋ] [em 'i:][aʊt] .

" I want to thank you both , you bin real good helping me out .
" 我 想 到 感谢 你 两个都 , 你 垃圾桶真实的 好的 帮助 我 出去 .

“我要感谢你们俩，你们帮了我很大的忙。”

" [bɪl] ['swɑ:lʊd] [sʌm; səm][tə'bækoʊ][dʒu:s] , [ænd; ənd] [kɔft] ['vaɪələntli] .

" Bill swallowed some tobacco juice , and coughed violently .
" 账单 吞咽 一些 烟草 汁 , 和 咳嗽 暴力 .

比尔吞下了一些烟草汁，然后剧烈咳嗽起来。

['sʌni] [wʌz; wəz] ['i:tn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ][hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] .

Sunny was eaten up with a rage he could scarcely restrain .
阳光明媚 曾是 吃 向上 和 一个 愤怒 他 可以 几乎 抑制 .

桑尼怒火中烧，几乎无法抑制。

[bʌt; bət]['sɪpi:ʊʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪldrən] , [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['klɪŋɪŋ] ['saɪləntli][tu:; tə][hɪz; ɪz]

But Scipio turned to the children , who were now clinging silently to his
但 西庇阿 转向 到 这 孩子们 , WHO 是 现在 依恋 默默 到 他的

[ˈmoʊlskɪn] ['traʊzərz] .

moleskin trousers .
鼯鼠皮 裤子 .

但西庇阿转向孩子们，孩子们正默默地紧紧抓住他的鼯鼠皮裤。

" [ges] [wi:l] [get] ['bɪzi] [æn; ən] - [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] , ['leɪŋ] [kə'resɪŋ] [hændz][ə'pɑ:n]

" Guess we'll get busy an ' fix things up , " he said , laying caressing hands upon
" 猜测 出色地 得到 忙碌的 一个 - 使固定 事物 向上 , " 他 说 , 躺下 爱抚 双手 之上

[ðəm; ðəm] .

them .
他们 .

“看来我们得赶紧把事情解决掉,”他一边说着，一边将手轻轻抚摸在它们身上。

" [ju:l] [ni:d] [jʊr; jər] ['dɪnəz] , [ʃʊr] .

" You'll need your dinners , sure .
" 你会 需要 你的 晚餐 , 当然 .

“你肯定需要晚餐。”

['pɑ:pəz] [gɑ:t][naɪs]['beɪkən] .

Poppa's got nice bacon .
爸爸的 得到 好的 熏肉 .

爸爸的培根很好吃。

[ˈhaʊz] [ðæt] ? "

How's that ? "

怎么样 那 ? "

怎么样？

" [ˈbʊli] , " [kraɪd] [ˈvɑːdə] [ˈprɑːmptli] .

" Bully , " cried Vada promptly .

" 欺负 , " 哭 瓦达 及时 .

“恶霸！”瓦达立刻喊道。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈgen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] " [ˈbʊli] .

Now that she had her father again everything was " bully .

现在 那 她 有 她 父亲 再次 一切 曾是 " 欺负 .

现在她又有了父亲，一切都变得“美好”了。

" [bʌt; bət] [ˈdʒɜːmi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləntli] [ˈsterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmænz] [dɪˈstɔːrtɪd] [fɪtʃər] .

" But Jamie was silently staring up at the man's distorted features .

" 但 杰米 曾是 默默 凝视 向上 在 这 男人的 扭曲 特征 .

但杰米只是默默地抬头看着那个男人扭曲的面容。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] .

He didn't understand .

他 没有 理解 .

他没听懂。

[waɪld] [bɪl] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈstəːd] [hɪmˈself] .

Wild Bill recovered from his coughing , suddenly bestirred himself .

荒野 账单 恢复 从 他的 咳嗽 , 突然 搅拌 他自己 .

狂野比尔咳嗽停了，突然动了起来。

" [ges] [wiːd] [best] [ɡɪt] [ˈɡɔɪn] - , [ˈsʌni] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

" Guess we'd best git goin ' , Sunny , " he said quietly .

" 猜测 我们会 最好的 git 去 - , 阳光明媚 , " 他 说 悄悄 .

“看来我们最好走了，桑尼，”他平静地说。

" - [ˈlaɪkli] [niːd] [tuː; tə] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] [sʌm; səm] .

" Zip'll likely need to fix things up some .

" - 可能 需要 到 使固定 事物 向上 一些 .

Zip可能需要做一些调整。

[jəˈsi] , [zip] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,

Y'see , Zip , " he went on , turning to the father ,

你看 , 拉链 , " 他 去 在 , 转弯 到 这 父亲 ,

“你看，齐普，”他转过身对父亲说道。

" [ˈsʌnɪz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kep] [θɪŋz] [ˈɡɔɪn] - [raɪt] .

" Sunny's done his best to kep things goin ' right .

" 阳光的 完毕 他的 最好的 到 保持 事物 去 - 正确的 .

“Sunny已经尽力让一切顺利进行。”

[ˈhiːz] [fed] [ðə; ði] [ˈkɪdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] - [θɪŋ] .

He's fed the kiddies , which was the most ne'ssary thing .

他是 美联储 这 孩子们 , 哪个 曾是 这 最多 - 事物 .

他喂饱了孩子们，这是最必要的事情。

[æz; əz] [fɔːr; fər] - - [ðə; ði] [pleɪs] [kliːn] ,

As for keppin ' the place clean ,

作为 为了 - - 这 地方 干净的 ,

至于保持场所清洁，

“ - - [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [siː] [ʌv; əv] [mɪlk] [wɪtʃ] [stiːl] [stʊd] [ɪn] [puːlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] -
“ - - **he pointed at the small sea of milk which still stood in pools on the floor** -
“ - - 他 尖 在 这 小的 海 的 牛奶 哪个 仍然 站立 在 游泳池 在 这 地面 -
- “ [aɪ][dəʊnt] [ges] ['hiːz] [mʌtʃ] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['kliːnɪŋ] - ['eniθɪŋ] - - [nɑːt][iːv(ə)n] [hi'self]
- “ **I don't guess he's much when it comes to cleanin ' anything** - - **not even himself**
“ 我 不 猜测 他是 很多 什么时候 它 来 到 清洁 - 任何事物 - - 不是 甚至 他自己

.
:
.

“——”他指着地板上仍然积成一滩滩的牛奶——“我猜他不太擅长打扫卫生——甚至连自己都打扫不好。”

[aɪ] - [loʊ] ['hiːz] [rekt] [θɪŋz] [sʌm; səm] .
I ' low he's wrecked things some .
我 - 低的 他是 损毁 事物 一些 .

我觉得他把事情搞砸了一些。

[θɜːrɪz] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [mɪlk] ['weɪstɪd] .
Ther's a heap of milk wasted .
那里 一个 堆 的 牛奶 浪费 .

浪费了一大堆牛奶。

- - - “
Howsum - - “
- - - “

霍苏姆——”

“ [seɪ] !
“ **Say** !
“ 说 !

“说!

“ [kraɪd][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['sʌni] .
“ **cried the outraged Sunny** .
“ 哭 这 义愤填膺 阳光明媚 .

“愤怒的桑尼喊道。”

[bʌt; bət] [bɪl] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
But Bill would allow no interruption .
但 账单 会 允许 不 中断 .

但比尔不允许任何干扰。

“ [wiːl] [ɡɪt]['ɡɔɪn] - , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['baɪtɪŋ] ['koʊldnəs] .
“ **We'll git goin ' , " he said , with biting coldness** .
“ 出色地 git 去 - , “ 他 说 , 和 咬 寒冷 .

“我们这就出发,”他冷冷地说。

“ [kʌm] [raɪt] [ə'loːŋ] .
“ **Come right along** .
“ 来 正确的 沿着 .

“跟我来。”

[soʊ] [lɔːŋ] , [zɪp] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːzuəl] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] .
So long , Zip , " he added , with an unusual touch of gentleness .
所以 长的 , 拉链 , “ 他 额外 , 和 一个 异常 触碰 的 温柔 .

“再见了, Zip,”他补充道, 语气中带着一丝不同寻常的温柔。

“ [aɪl] [biː; bi] [ə'loːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['leɪtər] .
“ **I'll be along to see you later** .
“ 患病的 是 沿着 到 看 你 之后 .

“我稍后会去看你。”

[wiː; wi] [ni:d] [tuː; tə] [tɔ:k] [sʌm; səm] .

We need to talk some .
我们 需要 到 讲话 一些 .

我们需要谈谈。

” [hiː; hi] [mu:vɔd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈsʌnɪz] [saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzɔd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

” He moved over to Sunny's side , and his hand closed upon his arm .
” 他 已搬 超过 到 阳光的 边 , 和 他的 手 关闭 之上 他的 手臂 .

他走到桑尼身边，一只手抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [hɪz; ɪz][grɪp] [kept] [ðə; ði] [ˈloʊfər] [ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

And somehow his grip kept the loafer silent until they passed out of the hut .
和 不知何故 他的 紧握 保留 这 浪子 沉默的 直到 他们 通过了 出去 的 这 小屋 .

不知怎的，他的钳制让那个游手好闲的人一直保持沉默，直到他们走出小屋。

[wʌns] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɡæmblər] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [bæk] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ˈfri:li] .

Once outside the gambler threw his shoulders back and breathed freely .
一次 外部 这 赌徒 扔 他的 肩膀 后退 和 呼吸 自由 .

一到外面，赌徒就挺直了肩膀，大口喘着气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔ:fərd] [noʊ][wɜ:rd] .

But he offered no word .
但 他 提供 不 单词 .

但他没有发表任何评论。

[ˈoʊnli] [ˈsʌni] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tɔ:k] .

Only Sunny was inclined to talk .
仅有的 阳光明媚 曾是 倾斜 到 讲话 .

只有桑尼愿意说话。

” [seɪ] , [ˈhi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [dəsprɪt] [bæd] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [əˈbleɪz] .

” Say , he's had a desprit bad time , ” he said , with eyes ablaze .
” 说 , 他是 有 一个 绝望 坏的 时间 , ” 他 说 , 和 眼睛 燃烧 .

“他说，他最近过得非常糟糕，”他双眼闪着怒火说道。

[bʌt; bət] [bɪl] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

But Bill still remained silent .
但 账单 仍然 剩余 沉默的 .

但比尔仍然保持沉默。

[nɔ:r] [dɪd] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] [pæs] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] - [stɔ:r] .

Nor did another word pass between them until they reached Minky's store .
也不 做过 其他 单词 经过 之间 他们 直到 他们 达到 - 店铺 .

直到他们到达明基的商店，两人之间再也没有说过一句话。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈsɪpi:ʊʊ] [ɡlɑ:nst] [fərˈlɔ:rnli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

The moment they had departed Scipio glanced forlornly round his home .
这 片刻 他们 有 已离开 西庇阿 瞥了一眼 凄凉地 圆形的 他的 家 .

他们离开后，西庇阿怅然地环顾了一下自己的家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] .

It was a terrible home - coming .
它 曾是 一个 糟糕的 家 - 未来 .

这是一次糟糕的回家经历。

[θriː] [deɪz] [əˈɡoʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [set] - [bæks] [ænd; ənd] [ˈɔ:tkʌmɪŋz] , [hoʊp] [hæd; həd] [rʌn] [haɪ]

Three days ago in spite of all set - backs and shortcomings , hope had run high .
三 天 前 在 尽管如此 的 全部 放 - 背部 和 缺点 , 希望 有 跑步 高的

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

in his heart .
在 他的 心 .

三天前，尽管遭遇了种种挫折和不足，他心中仍然充满希望。

[naʊ] – – [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [twɪnz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [dɔːr] .
Now – – He left the twins standing and walked to the bedroom door .
现在 – – 他 左边 这 双胞胎 常设 和 步行 到 这 卧室 门 .
他留下双胞胎站在那里，径直走向卧室门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] .
He looked in .
他 看起来 在 .

他往里看了看。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk]
But the curtains dropped from his nerveless fingers and he turned back
但 这 窗帘 掉落 从 他的 无神经 手指 和 他 转向 后退
[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
to the living room ,
到 这 活的 房间 ,
但他麻木的手指拉下了窗帘，他转身回到了客厅。

[sɪk] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] .
sick in mind and heart .
生病的 在 头脑 和 心 .

身心俱疲。

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [ʌnˈmiːnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
For one moment his eyes stared unmeaningly at the children .
为了 一 片刻 他的 眼睛 凝视 无意义地 在 这 孩子们 .
他的目光茫然地盯着孩子们看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['bekənd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər]
Then he sat down on the chair nearest the table and beckoned them over
然后 他 卫星 向下 在 这 椅子 最近的 这 桌子 和 招手 他们 超过
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

然后他坐在离桌子最近的椅子上，招手示意他们过来。

[ðeɪ] [keɪm] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ɪn][ðer; ðər] [smɔːl] ['wʌndərɪŋ] [maɪndz] .
They came , thrilled with awe in their small wondering minds .
他们 来了 , 激动不已 和 敬畏 在 他们的 小的 好奇 思想 .
他们来了，小小的心灵充满了敬畏和好奇。

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] [dɪˈstɔːrtɪd] [fɪtʃər] ['fæsnɛɪtɪd] [jet] ['hɔːrɪfaɪd] [ðem; ðəm] .
Their father's distorted features fascinated yet horrified them .
他们的 父亲的 扭曲 特征 着迷 然而 惊恐万分 他们 .
他们父亲扭曲的面容既让他们着迷，又让他们感到恐惧。

['dʒeɪmi] ['skræmblɪd] [tuː; tə][wʌn] [niː] [ænd; ənd][ˈvɑːdə] [hʌɡɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['mænz][ɑːrmz] .
Jamie scrambled to one knee and Vada hugged one of the little man's arms .
杰米 打乱 到 一 膝盖 和 瓦达 拥抱 一 的 这 小的 男人的 武器 .
杰米慌忙单膝跪地，瓦达抱住了这个矮个子的一只胳膊。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdɪnər] , [ˈkɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈtemptɪd] [ˈlaɪtnəs] .
“ **We'll have to have dinner , kiddies , ” he said , with attempted lightness .**
” 出色地 有 到 有 晚餐 , 孩子们 , ” 他 说 , 和 尝试过 亮度 .
“孩子们，我们得吃晚饭了，”他试图用轻松的语气说道。

“ [es] , ” [sed] ['dʒeɪmi] ['æbsəntli] .
“ **Ess , ” said Jamie absently .**
” 精华 , ” 说 杰米 心不在焉地 .

“艾斯，”杰米心不在焉地说。

[ðen] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [raɪt] [tʃiːk] ,
Then he reached up to the wound on his father's right cheek ,
然后 他 达到 向上 到 这 伤口 在 他的 父亲的 正确的 脸颊 ,
然后他伸手去摸父亲右脸颊上的伤口,

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] [ˈfɪŋɡər] .
and touched it gently with one small finger .
和 感动 它 轻轻地 和 一 小的 手指 .
然后用一根小手指轻轻地碰了碰它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [sɔːr] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [flɪntʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hænd][wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn]
It was so sore that the man flinched , and the child's hand was withdrawn
它 曾是 所以 疮 那 这 男人 畏缩 , 和 这 孩子的 手 曾是 撤回
[ˈɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .
疼痛难忍, 男人疼得缩了一下, 孩子的手也立刻缩了回去。

" - [ˈhɜːrtɪd] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" Oose's hurted , " he exclaimed .
" - 受伤了 , " 他 惊呼 .
"Oose受伤了,"他惊喊道。

" [pɔːr] [ˈpɑːpəz] [ɔːl][hɜːrt] [ʌp] , " [ˈædɪd] [ˈvɑːdə] [ˈtɪrfəli] .
" Pore poppa's all hurt up , " added Vada tearfully .
" 孔隙 爸爸的 全部 伤害 向上 , " 额外 瓦达 泪流满面 .
"可怜的爸爸浑身都疼,"瓦达含泪补充道。

" [nɑːt][hɜːrt][ˈpraːpər] , " [sed] [ˈsɪpiːoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .
" Not hurt proper , " said Scipio , with a wan smile .
" 不是 伤害 恰当的 , " 说 西庇阿 , 和 一个 万 微笑 .
"没受什么重伤,"西庇阿苦笑着说。

" [jəˈsi] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ] [geɪm] , [æn; ən] - - - [æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [rʌf] .
" Y'see , it was jest a game , an ' - - an ' the boys were rough .
" 你看 , 它 曾是 笑话 一个 游戏 , 一个 - - - 一个 - 这 男孩们 是 粗糙的 .
"你看, 那只是一场游戏, 而且——而且那些男孩很粗鲁。"

[naʊ] [wiːl] [ɡɪt] [ˈdɪnər] .
Now we'll git dinner .
现在 出色地 git 晚餐 .
现在我们去吃晚饭。

" [bʌt; bət] [-] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˈtʃaɪldɪʃ] [kɜːriˈɑːsəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt]
" But Vada's mind was running on with swift childish curiosity , and she put
" 但 瓦达 头脑 曾是 跑步 在 和 迅速 幼稚 好奇心 , 和 她 放
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwestʃən] .
a sudden question .
一个 突然 问题 .
"但瓦达的脑海中充满了孩子般的好奇心, 她突然提出了一个问题。

" [ˈwenz, ˈhwenz] [ˈmɑːmə] [ˈkʌmɪn] - [bæk] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] .
" When's mamma comin ' back ? " she demanded .
" 什么时候? 妈妈 即将到来 - 后退 ? " 她 要求 .
"妈妈什么时候回来?"她问道。

[ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .
The man's eyes shifted to the open doorway .
这 男人的 眼睛 转移 到 这 打开 门口 .
男人的目光转向了敞开的门口。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsʌnlait] [bɪˈjɑ:nd] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ]
The golden sunlight beyond was shining with all the splendor of a summer
这 金的 阳光 超过 曾是 灼灼 和 全部 这 辉煌 的 一个 夏天
[nu:n] .
noon .
中午 .

远处金色的阳光灿烂夺目，宛如夏日正午的盛夏。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈblækənd] [aɪz] [sɔ:] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪ] [fɑ:g] [ʌv; əv]
But for all his blackened eyes saw there might have been a gray fog of
但 为了 全部 他的 变黑 眼睛 锯 那里 可能 有 到过 一个 灰色的 多雾路段 的
[ˈwɪntər] [ˌaʊtˈsaɪd] .
winter outside .
冬天 外部 .

但尽管他双眼乌黑，却仍然能看到外面笼罩着一层冬日的灰雾。

“ [ˈmɑ:mə] ?
” Momma ?
” 妈妈 ?

“妈妈？

” [hi:; hi] [ˈekəʊd] [ˈblæŋkli] .
” he echoed blankly .
” 他 回声 茫然地 .

他茫然地重复道。

” [es] , [ˈmɑ:mə] , ” [kraɪd] [ˈdʒeɪmi] .
” Ess , momma , ” cried Jamie .
” 精华 , 妈妈 , ” 哭 杰米 .

“艾斯，妈妈，”杰米哭喊道。

” [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈkʌmɪn] - ?
” When she comin ' ?
” 什么时候 她 即将到来 - ?

她什么时候来？

” [ˈsɪpi:ʊʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] .
” Scipio shook his head and sighed .
” 西庇阿 摇晃 他的 头 和 叹了口气 .

西庇阿摇了摇头，叹了口气。

” [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈkʌmɪn] - ? ” [ɪnˈsɪstɪd] [ˈvɑ:də] .
” When she comin ' ? ” insisted Vada .
” 什么时候 她 即将到来 - ? ” 坚持 瓦达 .

“她什么时候来？”瓦达追问道。

[ðə; ði][mæn] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] [ðeɪ] [ˈfoʊkəst] [ðəmˈselvz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [pʌp] ,
The man lowered his eyes till they focused themselves upon the yellow pup ,
这 男人 降低 他的 眼睛 直到 他们 专注 他们自己 之上 这 黄色的 小狗 ,

男人垂下眼帘，直到目光落在那只黄色小狗身上。

[naʊ] [ˈhʌŋgrəli] [ˈlɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][koʊld] [mɪlk] .
now hungrily licking up the cold milk .
现在 饥饿地 舔舐 向上 这 寒冷的 牛奶 .

现在正狼吞虎咽地舔着冰冷的牛奶。

” [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
” She won't come back , ” he said at last , in a low voice .
” 她 惯于 来 后退 , ” 他 说 在 最后的 , 在 一个 低的 嗓音 .

“她不会回来了，”他最后低声说道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [ˈnevər] !
Then with a despairing gesture , he added : “ Never !
然后 和 一个 绝望 手势 , 他 额外 : “ 绝不 !

然后，他绝望地做了个手势，补充道：“绝不！ ”

[ˈnevər] !
never !
绝不 !

绝不！

“ [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hed] [draːpt] [ə'pɑːn][ˈdʒeɪmiːz][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃʊldər] [waɪl] [hiː; hi] [hʌɡɪd] [ˈvɑːdə] [mɔːr]
” And his head dropped upon Jamie's little shoulder while he hugged Vada more
” 和 他的 头 掉落 之上 杰米的 小的 肩膀 尽管 他 拥抱 瓦达 更多的
[ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [tuː] .
closely to his side as though he feared to lose her too .
密切 到 他的 边 作为 尽管 他 害怕 到 失去 她 也 .

“他把头靠在杰米的小肩膀上，同时把瓦达更紧地抱在身边，好像害怕失去她似的。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ðɪ] [trʌst]
THE TRUST
这 相信

信托

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [ˈstjuːɪŋ] ” [taɪp] .
It was a blazing afternoon of the “ stewing ” type .
它 曾是 一个 炽烈 下午 的 这 “ 炖 ” 类型 .

那是一个酷热难耐、令人昏昏欲睡的下午。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第8/22页

[ðə; ði] [flaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [hʌm] ,
The flies in the store kept up a sickening hum ,
这 苍蝇 在 这 店铺 保留 向上 一个 令人作呕 哼 ,

商店里的苍蝇发出令人作呕的嗡嗡声，

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃəd] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] - - [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːləteri] ['mɪŋki] - - [wɪð; wɪθ]
and tortured suffering humanity - - in the form of the solitary Minky - - with
和 受折磨 痛苦 人类 - - 在 这 形式 的 这 孤 貂绒 - - 和

[ðer; ðər] [pər'sɪstənt] ['efərts] [tuː; tə] [ə'lʌɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pər'spaɪr] [feɪs] [ænd; ənd] [ber] [ɑːrmz] .
their persistent efforts to alight on his perspiring face and bare arms .
他们的 执着的 努力 到 点燃 在 他的 出汗 脸 和 裸 武器 .

饱受折磨的人类——以孤独的明基的形式——不断地想要落在他汗流浹背的脸上和裸露的手臂上。

[ðə; ði] ['stɔːrki:pər] , [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] ['fɔːrθɔːt] , [hæd; həd] ['jaʊə] ['stɪki] ['pepərz] , [spred]
The storekeeper , with excellent forethought , had showered sticky papers , spread
这 店主 , 和 出色的 深思熟虑 , 有 淋浴 黏 文件 , 传播

[wɪð; wɪθ] [mə'læsɪz] [ænd; ənd] ['mjʊsələɪdʒ] ,
with molasses and mucilage ,
和 糖蜜 和 粘液 ,

店主很有先见之明，事先撒满了涂有糖蜜和粘液的粘纸。

['brɔːdkæst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['elvz] , [tuː; tə] [ɪn'sner] [ðə; ði] [ʌn'weri] ['pests] .
broadcast about the shelves , to ensnare the unwary pests .
播送 关于 这 货架 , 到 诱捕 这 粗心大意 害虫 .

在货架上广播，诱捕那些粗心的害虫。

[bʌt; bət] [ðʊz] ['hʌndrədz] [wɜːr; wər] ['lʊrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [deθ] [baɪ] ['sɪrəpi] ['draʊnɪŋ] , [ðə; ði]
But though hundreds were lured to their death by sirupy drowning , the
但 尽管 数百 是 诱饵 到 他们的 死亡 经过 糖浆 溺水 , 这

[ə'tækɪŋ] [hoʊst] [rɪ'meɪnd] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] ,
attacking host remained undiminished ,
攻击 主持人 剩余 未减损 ,

尽管数百人被糖浆引诱溺死，但进攻的敌军人数仍然没有减少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] - [træps] ['oʊnli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['ædɪŋ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['əʊdəz] [tuː; tə] [ðə; ði]
and the death - traps only succeeded in adding disgusting odors to the
和 这 死亡 - 陷阱 仅有的 成功了 在 添加 令人作呕 气味 到 这

[ɔːl'redi] ['leɪdn] ['ætməsfɪr] .
already laden atmosphere .
已经 满载 气氛 .

这些死亡陷阱只会让本已污浊的空气中弥漫着令人作呕的气味。

['fɔːrtʃənətli] , [ˈnoʊzɪz] [ɑːn] ['sʌfərɪŋ] [kriːk] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['oʊvər] - ['sensətɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪ] ,
Fortunately , noses on Suffering Creek were not over - sensitive , and the fly ,
幸运的是 , 鼻子 在 痛苦 溪 是 不是 超过 - 敏感的 , 和 这 飞 ,

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʌn'plezntnəs] ,
with all his native unpleasantness ,
和 全部 他的 本国的 不愉快 ,

幸运的是，萨弗林溪的居民鼻子并不十分敏感，所以苍蝇尽管令人厌恶，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frəntɪrɪzmənz] [laɪf] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl]
was a small matter in the scheme of the frontiersman's life , and , like all
曾是 一个 小的 事情 在 这 方案 的 这 拓荒者的 生活 , 和 , 喜欢 全部

['ʌðər] [əbst'rʌkʃnz] ,
other obstructions ,
其他 障碍物 ,

在边疆拓荒者的生活规划中，这只是一件小事，而且，就像所有其他障碍一样，

[wʌz; wəz] [brʌʃt] [ə'saɪd] ['fɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mentəli] .
was brushed aside physically as well as mentally .

曾是 刷过 旁边 身体 作为 出色地 作为 精神上 .
在身体和精神上都被彻底忽视了。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] ['kwaɪət][hæd; həd][set] [ɪn] .
The afternoon quiet had set in .

这 下午 安静的 有 放 在 .
午后一片宁静。

[ðə; ði] [nu:n] [rʌʃ] [hæd; həd] [pæst] , [nɔ:r] [wʊd] [ðə; ði][ɑ:r 'i:] - [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [ə'kɜ:r]
The noon rush had passed , nor would the re - awakening of the camp occur

这 中午 匆忙 有 通过了 , 也不 会 这 关于 - 唤醒 的 这 营 发生
[ʌn'tɪl] ['i:vnɪŋ] .
until evening .

直到 晚上 .
中午的忙碌已经过去，营地的重新苏醒要等到晚上才会发生。

[ɔ:rdn'erəli] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [æftər'nu:n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
Ordinarily the quiet of the long afternoon would have been pleasant enough to

按说 这 安静的 的 这 长的 下午 会 有 到过 令人愉快的 足够的 到
[ðə; ði][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['stɔ:rkɪ:pər] .
the hard - working storekeeper .

这 难的 - 在职的 店主 .
通常来说，漫长午后的宁静对于辛勤工作的店主来说已经足够令人愉快了。

[fɔ:r; fər] ['fʊrli] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'lʌɪt] [ɪn][ðə; ði] ['li:zər] ['mɒʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]
For surely there is something approaching delight in the leisure moments of a

为了 一定 那里 是 某物 接近 喜 在 这 闲暇 时刻 的 一个
[deɪz] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] [wɜ:rk] .
day's hard and prosperous work .

天 难的 和 繁荣 工作 .
一天辛勤而充实的工作之后，闲暇时光里肯定会有一种近乎愉悦的感觉。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['mɪŋki] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [i:z] [ʌv; əv][maɪnd] .
But just now Minky had little ease of mind .

但 只是 现在 貂绒 有 小的 舒适 的 头脑 .
但此刻，敏琪却丝毫没有感到安心。

[ænd; ənd] [ði:z] [lɔ:n] ['aʊərz] , [wen] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
And these long hours , when the camp was practically deserted ,

和 这些 长的 小时 , 什么时候 这 营 曾是 几乎 荒凉的 ,
而在这漫长的几个小时里，营地几乎空无一人，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['naɪtmər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
had become a sort of nightmare to him .

有 变得 一个 种类 的 恶梦 到 他 .
对他来说，这已经变成了一场噩梦。

[ðə; ði][gəʊld] - [dʌst] [stɔ:rd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seləz] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
The gold - dust stored in the dim recesses of his cellars haunted him .

这 金子 - 灰尘 存储 在 这 暗淡 凹陷处 的 他的 地窖 闹鬼的 他 .
他地窖深处储存的金粉一直萦绕在他心头。

[ðə; ði] ['aʊtlɔ:] , [dʒeɪmz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [dred] .
The outlaw , James , was a constant dread .

这 取缔 , 詹姆斯 , 曾是 一个 持续的 恐惧 .
亡命之徒詹姆斯令人闻风丧胆。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt][hɪz; ɪz] [stɔːr] [held][ə; eɪ][beit] [wɪt] [maɪt] [wel] [biː; bi][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [tuː; tə] [ðæt]
For he felt that his store held a bait which might well be irresistible to that
为了 他 毛毡 那 他的 店铺 握住 一个 饵 哪个 可能 出色地 是 无法抗拒 到 那
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
individual .
个人 .

因为他觉得自己的店里藏着某种诱饵，对那个人来说很可能无法抗拒。

[ɪkˈspɪəriənst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [frʌnˈtɪr] [laɪf] ,
Experienced as he was in the ways of frontier life ,
经验丰富的 作为 他 曾是 在 这 方式 的 边境 生活 ,
他经验丰富，熟悉边境生活，

[ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði][stˈreɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]
the advent of the strangers of the night before had started a train of
这 来临 的 这 陌生人 的 这 夜晚 前 有 开始 一个 火车 的
[əˈlɑːrm] [wɪt] [ˈθreɪnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [groʊ] [ˈɪntuː][ˈpænik] .
alarm which threatened quickly to grow into panic .
警报 哪个 威胁 迅速地 到 生长 进入 恐慌 .

前一天晚上陌生人的出现引发了一连串的恐慌，这种恐慌很快就有演变成恐慌的危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɒndəreɪŋ] [ðɪs] [ˈmætər] [wen] [ˈsʌni] [oʊk] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈtoʊbi]
He was pondering this matter when Sunny Oak , accompanied by the careless Toby
他 曾是 沉思 这 事情 什么时候 阳光明媚 橡木 , 伴随 经过 这 粗心 托比
[ˈdʒɛŋks] ,
Jenks ,
詹克斯 ,

他正在思考这件事时，桑尼·奥克带着粗心的托比·詹克斯出现了。

[laʊndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] .
lounge into the store .
休闲 进入 这 店铺 .

懒洋洋地走进店里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɜːrtɪv] [aɪ] [ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] [glɑːnst] [ʌp][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ðə; ði]
With a quick , almost furtive eye the storekeeper glanced up to ascertain the
和 一个 快的 , 几乎 鬼鬼祟祟 眼睛 这 店主 瞥了一眼 向上 到 探明 这
[aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːˌkʌməz] .
identity of the newcomers .
身份 的 这 新来者 .

店主迅速而隐秘地抬头瞥了一眼，想确认来者的身份。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊld][hɪz; ɪz] [əˈlɑːrm][hæd; həd]
And , when he recognized them , such was the hold his alarm had
和 , 什么时候 他 认可 他们 , 这样的 曾是 这 抓住 他的 警报 有
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

当他认出他们时，他的惊恐已经完全控制了他。

[ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfɪtnəs] [tuː; tə] [help] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
that his first thought was as to their fitness to help in case of his own
那 他的 第一的 想法 曾是 作为 到 他们的 健康 到 帮助 在 案件 的 他的 自己的
[ɪˈmɜːrdʒənsi] .
emergency .
紧急情况 .

他首先想到的是，如果他遇到紧急情况，他们是否能够提供帮助。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfliːtɪŋ] [hoʊp] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][praːmpt] [ˈnegətɪv] .
But his fleeting hope received a prompt negative .
但 他的 转瞬即逝 希望 已收到 一个 迅速的 消极的 .

但他转瞬即逝的希望很快就被否定了。

[ˈsʌni] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] .
Sunny was useless , he decided .

阳光明媚 曾是 无用 , 他 决定 .

他断定，桑尼毫无用处。

[ænd; ənd][ˈtoʊbi] – – [wel] ,
And Toby – – well ,

和 托比 – – 出色地 ,

至于托比——嗯，

[ˈtoʊbi][wʌz; wəz][soʊ][faɪr][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈkwɑːntəti][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ]
Toby was so far an unknown quantity in all things except his power of spending

托比 曾是 所以 远的 一个 未知 数量 在 全部 事物 除了 他的 力量 的 开支

[ɑːn] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [zɪˈrnd] .
on drink the money he had never earned .

在 喝 这 钱 他 有 绝不 获得 .

除了花钱买酒的能力之外，托比在其他方面都是个谜。

“ [eɪnt] [aʊt] [ɑːn][jər; jər] [kleɪm] ?
“ Ain't out on your claim ?

” 不是 出去 在 你的 宣称 ?

“你的索赔还没被驳回吗？ ”

” [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [rɪˈmɪt(ə)ns] [mæn] [ˈkæʒuəli] .
” he greeted the remittance man casually .

” 他 问候 这 汇款 男人 随意地 .

他随意地向汇款人打了个招呼。

“ [tuː] [bleɪmd] [hɑːt] , ” [ˈtoʊbi] [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈwɪŋkɪŋ] [ˈhevɪli] .
“ Too blamed hot , ” Toby retorted , winking heavily .

” 也 被指责 热的 , ” 托比 反驳 , 眨眼 重度 .

“太热了，”托比反驳道，还用力地眨了眨眼。

[ðen] [hiː; hi] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [tuː] [ˈwɪskɪz] .
Then he mopped his face and ordered two whiskies .

然后 他 拖把 他的 脸 和 订购 二 威士忌 .

然后他擦了擦脸，点了两杯威士忌。

“ [ðæt] [stʌf] [wəʊnt] [kuːl] [juː; jʊ] [daʊn] [ˈeni] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪŋki] , [ˈpæsɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntər] .
“ That stuff won't cool you down any , ” observed Minky , passing behind his counter .

” 那 东西 惯于 凉爽的 你 向下 任何 , ” 观察到 貂绒 , 通过 在后面 他的 柜台 .

“那玩意儿根本没用，”明基从柜台后面走过时说道。

“ [noʊ] , ” [ˈtoʊbi] [ədˈmɪtɪd] [ˈdaʊtfəli] .
“ No , ” Toby admitted doubtfully .

” 不 , ” 托比 承认 怀疑地 .

“不，”托比犹豫地承认道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
Then with a bright look of intelligence .

然后 和 一个 明亮的 看 的 智力 .

然后，他露出了睿智的神情。

“ [bʌt; bət] [ˈɪtl] [bʌk] [ə; eɪ] [ˈfelər] [soʊ][aɪˈtiː][dəʊnt] [siːm] [soʊ][bæd] – – [ðə; ði] [hiːt] , [aɪ] [miːn] .
“ But it'll buck a feller so it don't seem so bad – – the heat , I mean .

” 但 它将 巴克 一个 伙计 所以 它 不 似乎 所以 坏的 – – 这 热 , 我 意思是 .

“但是它会让人感到不舒服，所以感觉也没那么糟糕——我是指炎热的天气。”

” [hɪz; ɪz] [ˈæftərθɔːt] [set] [ˈsʌni] [ˈgrɪnɪŋ] .
” His afterthought set Sunny grinning .

” 他的 事后考虑 放 阳光明媚 咧嘴笑 .

他的这番话让桑尼咧嘴笑了。

[ˈmɪŋki] [set] [aʊt] [tu:] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][ˈba:t(ə)] .

Minky set out two glasses and passed the bottle .
貂绒 放 出去 二 眼镜 和 通过了 这 瓶子 .

明基摆出两个杯子，然后递过酒瓶。

[ðə; ði][men] [helpt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [saɪm(ə)'teɪniəs] “ [haʊ] ! ” [gʌlpt] [ðer; ðər]

The men helped themselves , and with a simultaneous “ How ! ” gulped their
这 男人 帮助 他们自己 , 和 和 一个 同时 “ 如何 ! ” 吞咽 他们的

[drɪŋks] [daʊn] [ˈθɜ:rstɪli] .

drinks down thirstily .
饮料 向下 口渴地 .

男人们纷纷自取，同时发出“好！”的一声，咕咚咕咚地痛饮起来。

[ˈmɪŋki] [ɑ:r 'i:] - [kɔ:rkt] [ðə; ði][ˈba:t(ə)] [ænd; ənd] [waɪpt] [ə; ei] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði]

Minky re - corked the bottle and wiped a few drops of water from the
貂绒 关于 - 软木塞 这 瓶子 和 擦拭 一个 很少 滴 的 水 从 这

[ˈkaʊntər] .

counter .
柜台 .

明基重新塞好瓶塞，擦掉了台面上几滴水。

“ [soʊ] [zɪps] [ə'raʊnd] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .

“ So Zip's around , ” he said , as the glasses were returned to the counter .
“ 所以 拉链 大约 , ” 他 说 , 作为 这 眼镜 是 返回 到 这 柜台 .

“所以Zip在附近,”他一边说着，一边把杯子放回柜台上。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ˈsʌnɪz] [feɪs] [br'keɪm] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:ʒəli] [ˈsɪriəs] .

And instantly Sunny's face became unusually serious .
和 即刻 阳光的 脸 成为 异常地 严肃的 .

桑尼的脸色瞬间变得异常严肃。

“ [seɪ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][hɑ:rd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [aɪz] .

“ Say , ” he cried , with a hard look in his good - natured eyes .
“ 说 , ” 他 哭 , 和 一个 难的 看 在 他的 好的 - 自然 眼睛 .

“说,”他喊道，原本和善的眼神中闪过一丝严厉的神色。

“ [d'ju:] [ˈevər] [fi:l] [ˈri:əl][mæd] [ə'baʊt] [θɪŋz] ?

“ D'you ever feel real mad about things ?
“ 你 曾经 感觉 真实的 疯狂的 关于 事物 ?

你有没有因为某些事情感到非常生气过？

[soʊ][mæd] , [aɪ] [mi:n] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [raɪt] [aʊt] [æn; ən] - [hɜ:rt] [ˈsʌmbɑ:di] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪn] - ?

So mad , I mean , you want to get right out an ' hurt somebody or somethin ' ?
所以 疯狂的 , 我 意思是 , 你 想 到 得到 正确的 出去 一个 - 伤害 某人 或者 某物 - ?

气到什么程度呢？我是说，你想立刻冲出去伤害某人或某物吗？

[soʊ][mæd] , [fəʊks][ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][ɡɪt] [ˈbɪzi] [æn; ən] - [strɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈrɔ:haɪd] ?

So mad , folks is likely to git busy an ' string you up with a rawhide ?
所以 疯狂的 , 各位 是 可能 到 git 忙碌的 一个 - 细绳 你 向上 和 一个 生皮 ?

气到什么程度呢？大家是不是都想用生皮绳把你吊起来？

[aɪm] [ʃʊr] [ˈmoʊstli] [ded] [ˈi:zi] [æz; əz][ə; ei][mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ə'wei] [dʒest] [ə'baʊt] [naʊ] .

I'm sure mostly dead easy as a man , but I feel that away jest about now .
我是 当然 大多 死的 简单的 作为 一个 男人 , 但 我 感觉 那 离开 笑话 关于 现在 .

作为男人，我确信这大多时候都很容易，但我现在感觉这只是个玩笑。

[aɪv] [ɛs,i'di:][tu:; tə][maɪ'self][aɪ'd][du:] [best] [ˈsetɪn] - [maɪ] [hed] [ɪn][jʊr; jər] [wɑ:ʃ] - [trɔ:f] .

I've sed to myself I'd do best settin ' my head in your wash - trough .
我已经 sed 到 我 ID 做 最好的 塞廷 - 我的 头 在 你的 洗 - 槽 .

我曾自言自语道，我最好把头埋进你的洗衣槽里。

[aɪv] [sed] [aɪ 'ti:] [mə'reɪn] ['wʌnsɪt][ɪn][ðə; ði][ləst] [hæf] - ['aʊər] .

I've said it more'n oncet in the last half - hour .
我已经 说 它 更多 曾经 在 这 最后 的 一半 - 小时 .

过去半小时里，我已经说过不止一次了。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ges] [ɪts] ['eni] [sɔ:rt][oʊ] - [ju:z] .

But I don't guess it's any sort o ' use .
但 我 不 猜测 它是 任何 种类 o - 使用 .

但我估计没什么用。

[soʊ] - - [soʊ] , [aɪl] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [trɔ:f] . "

So - - so , I'll cut out the wash - trough . "
所以 - - 所以 , 患病的 切 出去 这 洗 - 槽 . "

所以——所以，我会把洗衣槽拆掉。

" [ju:; jʊ][moʊst]['dʒen(ə)rəli][du:] , " [sed] ['tɒsbi] ['plezntli] .

" You most generally do , " said Toby pleasantly .
" 你 最多 一般来说 做 , " 说 托比 愉快 .

“你通常都会这么做,”托比愉快地说。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['kɑ:mɪk] - - - [sep] - [wen] [jʊə(r)] ['fi:dɪn] - , " [ri'tɔ:tid] ['sʌni] , ['netəld] .

" You ain't comic - - ' cep ' when you're feedin ' , " retorted Sunny , nettled .
" 你 不是 漫画 - - - 头孢菌素 - 什么时候 你是 饲料 - - , " 反驳 阳光明媚 , 荨麻 .

“你喂食的时候可不是个喜剧演员,”桑尼恼火地反驳道。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɪŋki] ,

Then he turned to Minky ,
然后 他 转向 到 貂绒 ,

然后他转向明基，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['sændi]

just as the doorway of the store was darkened by the advent of Sandy
只是 作为 这 门口 的 这 店铺 曾是 变暗 经过 这 来临 的 沙

[dʒɔɪs] .

Joyce .
乔伊斯 .

就像桑迪·乔伊斯的到来让商店门口变得昏暗一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [glɑ:nst] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['nu:; kʌmərz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

But he glanced back in the newcomer's direction and nodded .
但 他 瞥了一眼 后退 在 这 新人的 方向 和 点头 .

但他回头看了一眼新来者，点了点头。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['ɪmi:diətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔ:k] .

Then he went on immediately with his talk .
然后 他 去 在 立即地 和 他的 讲话 .

然后他立即继续他的演讲。

" [seɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ?

" Say , have you seen him ?
" 说 , 有 你 已见 他 ?

“你见过他吗？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv] ['enɪbə:di] .

" he demanded of anybody .
" 他 要求 的 任何人 .

“他要求任何人。”

" [aɪm]['tɑ:kən] - [oʊ] - [zɪp] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [fɔ:r; fər] ['sændi:z] [ɪn'laɪt(ə)nment] .

" I'm talkin ' o ' Zip , " he added , for Sandy's enlightenment .
" 我是 谈话 - o - 拉链 , " 他 额外 , 为了 桑迪的 启示 .

“我说的是 Zip,”他补充道，以便让 Sandy 明白。

“ [hi:; hi] [faʊnd] [dʒeɪmz] .
“ **He found James** .
“ 他 成立 詹姆斯 .

他找到了詹姆斯。

[ˈlʊkəɪtɪd][hɪz; ɪz] [ræntʃ] , [æn; ən] - - - [æn; ən] - [naɪ] [ɡɑ:t] [ˈhæmərd] [tu:; tə] [deθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz]
Located his ranch , an ' - - an ' nigh got hammered to death for his pains
位于 他的 牧场 , 一个 - - - 一个 - 夜 得到 锤击 到 死亡 为了 他的 疼痛
.
:
.

他找到了自己的牧场，结果差点因此被打死。

[dʒi:] ! “
Gee ! “
吉 ! “

哎呀！

“ [wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [ˈmɪŋki] , [ˈæftər][æn; ən] [ɔ:d] [pɔ:z] .
“ **We see him , “ said Minky , after an awed pause .**
“ 我们 看 他 , “ 说 貂绒 , 后 一个 敬畏 暂停 .

“我们看到他了,”明基停顿了一下，带着敬畏的神情说道。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
“ **But he never said a word .**
“ 但 他 绝不 说 一个 单词 .

但他一句话也没说。

[hi:; hi][dʒest][set] [ˈbɪlz] [mer] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bə:rn] , [æn; ən] - [ˈbeɪkən] , [ænd; ənd][hɪt] [ɔ:f] [tu:; tə] [hʌm]
He jest set Bill's mare back in the barn , an ' bo't bacon , and hit off to hum
他 笑话 放 法案的 母马 后退 在 这 谷仓 , 一个 - 机器人 熏肉 , 和 打 离开 到 哼
“
“
:
“

他把比尔的母马放回马厩，又吃了培根，然后哼着歌就走了。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] , “ [ˈsændi] [ədˈmɪtɪd] .
“ **I didn't see him , “ Sandy admitted .**
“ 我 没有 看 他 , “ 沙 承认 .

“我没看见他,”桑迪承认道。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? “
“ **How was he ? “**
“ 如何 曾是 他 ? “

“他怎么样了? ”

“ [ˈbætərd] [naɪ] [tu:; tə] [deθ] , [aɪ] [sed] , “ [kraɪd] [ˈsʌni] , [wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈvaɪələns] .
“ **Battered nigh to death , I said , “ cried Sunny , with startling violence .**
“ 伤痕累累 夜 到 死亡 , 我 说 , “ 哭 阳光明媚 , 和 令人震惊 暴力 .

“我被打得奄奄一息,”桑尼惊恐地喊道。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ˈblækənd] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [pɔ:r] [mi:n] [feɪs] [ɪz] [kʌt] [əˈbaʊt] , [æn; ən] - [bru:zd]
“ **His eyes are blackened , an ' his pore mean face is cut about , an ' bruised**
“ 他的 眼睛 是 变黑 , 一个 - 他的 孔隙 意思是 脸 是 切 关于 , 一个 - 瘀伤

-
ter'ble .
-

“他的眼睛乌黑，他那毛孔粗大、面目全非的脸上满是伤痕和淤青。”

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪz][tɔ:rn] [naɪ] [tu:; tə][rægz] , [æn; ən] - - - “
His clothes is torn nigh to rags , an ' - - “
他的 衣服 是 撕裂 夜 到 破布 , 一个 - - - “

他的衣服几乎破烂不堪，而且——”

“ [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['aʊtfɪt] [dɪd] [aɪ 'ti:] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['mɪŋki] [ɪn'kredʒələsli] .
“ **Was it the James outfit did it ?** ” **inquired Minky incredulously** .
“ 曾是 它 这 詹姆斯 全套服装 做过 它 ? ” 询问 貂绒 难以置信地 .
“ 是詹姆斯那身衣服干的吗? ”明基难以置信地问道。

“ [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] ['fɔrli] , ” [kraɪd] ['sʌni] ['vi:əməntli] .
“ **They did that surely** , ” **cried Sunny vehemently** .
“ 他们 做过 那 一定 , ” 哭 阳光明媚 强烈地 .
“他们肯定做了那件事!”桑尼激动地喊道。

“ [ju:; jʊ] [eɪnt] [si:n] [bɪl] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
“ **You ain't seen Bill** , **have you ?** ”
“ 你 不是 已见 账单 , 有 你 ? ”
“你没见过比尔吧?”

['hi:z] [ðæt] [mæd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɡɪt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [aʊt] [oʊ] - [hɪm; ɪm] .
He's that mad you can't git a word out o ' him .
他是 那 疯狂的 你 不能 git 一个 单词 出去 o - 他 .
“他气疯了, 你根本无法从他口中套出一个字。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [raɪt] [hɪr] ['sʌmθɪnz] ['ɡɔɪn] - [tu:; tə] ['hæpən] .
I tell you right here somethin's goin ' to happen .
我 告诉 你 正确的 这里 有什么东西..... 去 - 到 发生 .
“我在此郑重声明, 将会发生一些事情。”

['sʌmθɪnz] [ɡɑ:t][tu:; tə] ['hæpən] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [bɜ:rst][ʌv; əv][reɪdʒ] .
Somethin's got to happen , ” **he added** , **with a fresh burst of rage** .
有什么东西..... 得到 到 发生 , ” 他 额外 , 和 一个 新鲜的 爆裂 的 愤怒 .
“必须发生点什么事了,”他补充道, 语气中又涌起一股怒火。

“ [ðæt] [ɡæŋ] [ni:dʒ] ['kli:nɪŋ] - [aʊt] .
“ **That gang needs cleanin ' out** .
“ 那 帮派 需求 清洁 - 出去 .
“那伙人需要被彻底清除。”

[ðeɪ] [ni:d] ['ʃu:tɪŋ] - [ʌp] [laɪk] ['vɜ:rmɪn] , [æŋ; ən] - - - ”
They need shootin ' up like vermin , **an ' - - ”**
他们 需要 射击 - 向上 喜欢 害虫 , 一个 - - - ”
“他们应该像害虫一样被全部射杀, 而且——”

“ [jʊə(r)] ['ɡɔɪn] - [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['sændi] [sɑ:r'kæstɪkli] .
“ **You're goin ' to do it ?** ” **inquired Sandy sarcastically** .
“ 你是 去 - 到 做 它 ? ” 询问 沙 讽刺地 .
“你要这么做?”桑迪讽刺地问道。

['sʌni] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
Sunny turned on him in a flash .
阳光明媚 转向 在 他 在 一个 闪光 .
“Sunny瞬间翻脸, 对他恶语相向。”

“ [aɪl] [teɪk] [maɪ] [fer] [ɪn][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ,
“ **I'll take my share in it** , ” **he cried** ,
“ 患病的 拿 我的 分享 在 它 , ” 他 哭 ,
“我要分一杯羹!”他喊道。

“ [æŋ; ən] - ['ɪtl] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɪɡ] [fer] [tu:; tə]['sætɪsfɑɪ][em 'i:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,
“ **an ' it'll need to be a big share to satisfy me** , ” **he added** ,
“ 一个 - 它将 需要 到 是 一个 大的 分享 到 满足 我 , ” 他 额外 ,
“而且, 这必须是很大的份额才能让我满意,”他补充道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eɪdɪənt] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] [dɪ,tɜ:rmɪ'heɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [steərd][æt; ət]
with such evident sincerity and fiery determination that his companions stared at
和 这样的 明显 诚意 和 火热 决心 那 他的 同伴 凝视 在
[hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] .
him in wonder .
他 在 想知道 .

他流露出的真诚和炽热的决心，让同伴们惊叹不已。

“ [ges] ['sʌnɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][rest] [broʊk] , ” [əb'zɜ:rvd] ['tʊʊbi] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][grɪn] .
“ Guess Sunny's had his rest broke , ” observed Toby , with a grin .
“ 猜测 阳光的 有 他的 休息 打破 , ” 观察到 托比 , 和 一个 咧嘴笑 .

“看来索尼的休息时间被打断了,”托比笑着说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ʃʊr] .
“ I have that sure .
“ 我 有 那 当然 .

“我当然有这个。”

[æn; ən] - - [æn; ən] - [aɪ 'ti:] [meɪks] [ɛm 'i:] [mæd][tu:; tə][grɪt] ['bɪzi] , ” [ðə; ði] ['loʊfər] [dɪ'klerd] .
An ' - - an ' it makes me mad to git busy , ” the loafer declared .
一个 - - - 一个 - 它 制作 我 疯狂的 到 git 忙碌的 , ” 这 浪子 声明 .

“啊——啊，忙起来真让我生气,”游手好闲的人说道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðæt] [pɔ:r] ['felər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] [mʌst] ?
“ Have you seen that pore feller with his face all mussed ?
“ 有 你 已见 那 孔隙 伙计 和 他的 脸 全部 凌乱 ?

你看到那个满脸脏兮兮的可怜家伙了吗？

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[seɪ] , [zip] ['wʊdnt] [hɜ:rt][ə; ei] [laʊs] ;
Say , Zip wouldn't hurt a louse ;
说 , 拉链 不会 伤害 一个 虱 ;

比如说，Zip 连虱子都不会伤害；

[ˈhi:z] [ðæt] ['dʒent(ə)] - ['neɪtʃərd] [aɪ'd] [seɪ] [ɪf] [θər] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; ei] ['bɔ:lki] [mju:l] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]
he's that gentle - natured I'd say if ther ' was only a baulky mule between him
他是 那 温和的 - 自然 ID 说 如果 那里 - 曾是 仅有的 一个 笨重的 骡子 之间 他

[æn; ən] - [stɑ:r'veɪ(ə)n] ['hi:d] [heɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
an ' starvation he'd hate to live .
一个 - 饥饿 他会 恨 到 居住 .

他性情温和，我想说，如果他和饥饿之间隔着一头笨重的骡子，他宁愿死去。

[hi:; hi] [eɪnt] [noʊ] [mɔ:r] - [ðæn; ðən][ə; ei] [fu:l] [kæt] - [ə; ei][tʃaɪnə][dɔ:g] ,
He ain't no more savvee than a fool cat motherin ' a china dog ,
他 不是 不 更多的 - 比 一个 傻子 猫 - 一个 中国 狗 ,

他就像一只傻猫在养瓷狗一样愚蠢。

[bʌt; bət] ['hi:z] [gɑ:t][ðə; ði] [grɪt] [oʊ] - [ten] [men] .
but he's got the grit o ' ten men .
但 他是 得到 这 砂砾 o - 十 男人 .

但他有十个人的毅力。

[ˈhi:z] ['hʌntɪd] [aʊt] [dʒeɪmz][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [θɔ:t] [ðæn; ðən] ['hi:d] [ju:z][ˈfaɪrɪn] - [ə; ei] ['krækər] [ɑ:n]
He's hunted out James with no more thought than he'd use firin ' a cracker on
他是 猎杀 出去 詹姆斯 和 不 更多的 想法 比 他会 使用 开火 - 一个 饼干 在

[ðə; ði] 4th [oʊ] - [dʒʊ'laɪ] .
the 4th o ' July .
这 4th o - 七月 .

他追捕詹姆斯，就像在7月4日放鞭炮庆祝一样，毫不犹豫。

[hi:; hi][gʊʊz][ˈæftər][him; ɪm][tu:; tə][kleɪm][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
He goes after him to claim his right ,
他 去 后 他 到 宣称 他的 正确的 ,
他追上去是为了维护自己的权利。

[æz; əz][kɑ:m][æn; ən] - [ˈfu:lɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:p] [ɪn][ə; eɪ] - [jɑ:rd] .
as calm an ' foolish as a sheep in a butcherin ' yard .
作为 冷静的 一个 - 愚蠢 作为 一个 羊 在 一个 - 院子 .
像屠宰场里的羊一样平静而愚蠢。

[æn; ən] - [aɪ'd] [seɪ] [raɪt] [hɪr] [θər] - [eɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn] [ðɪs] [stɔ:r] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
An ' I'd say right here ther ' ain't one of us in this store would have had
一个 - ID 说 正确的 这里 那里 - 不是 一 的 我们 在 这 店铺 会 有 有
[ðə; ðɪ][grɪt] [ˈtjæsɪn] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] [wɛr] - [zɪps] [bɪn] [ˈtjæsɪn] - - - "
the grit chasin ' for his wife wher ' Zip's bin chasin ' - - "
这 砂砾 追逐 - 为了 他的 妻子 哪里 - 拉链 垃圾桶 追逐 - - - "
而且我可以说，我们店里没人有像Zip那样拼命追着老婆跑——”

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪf] , [ʃɒr] , ” [ɪntə'dʒektɪd] [ˈsændɪ] .
“ Not for a wife , sure , ” interjected Sandy .
“ 不是 为了 一个 妻子 , 当然 , ” 插话 沙 .
“当然不适合做妻子,”桑迪插嘴道。

[ˈtʊʊbi] [ˈsmʌðəd] [ə; eɪ] [læf] , [bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [ˈsɪriəs] [ˈʌndər] [ˈsʌnɪz] [kən'temptʃuəs] [aɪ] .
Toby smothered a laugh , but became serious under Sunny's contemptuous eye .
托比 窒息 一个 笑 , 但 成为 严肃的 在下面 阳光的 轻蔑的 眼睛 .
托比忍住笑，但在桑妮轻蔑的目光下，他变得严肃起来。

“ [ðæts] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ˈsændɪ] , ” [hi:; hi][kraɪd] .
“ That's like you , Sandy , ” he cried .
“ 那就是 喜欢 你 , 沙 , ” 他 哭 .
“这很像你，桑迪,”他喊道。

“ [ɪts] [ʃɒr] [laɪk] [ju:; jʊ] .
“ It's sure like you .
“ 它是 当然 喜欢 你 .
“这肯定很像你。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [zɪps] [ə; eɪ][mæn] ,
But I tell you Zip's a man ,
但 我 告诉 你 拉链 一个 男人 ,
但我告诉你，齐普是个男子汉。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [greɪt] [bɪɡ][mæn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [mɑr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈbækboʊn] .
an ' a great big man to the marrer of his small backbone .
一个 - 一个 伟大的 大的 男人 到 这 玛雷尔 的 他的 小的 骨干 .
他身材高大，可惜脊梁骨太短。

[hɪz; ɪz] [lʌks] [ˈrɑ:t(ə)n] .
His luck's rotten .
他的 运气 烂 .
他运气真差。

[ˈrɑ:t(ə)n] [ˈevri] [weɪz] .
Rotten every ways .
烂 每一个 方式 .
彻头彻尾的烂透了。

[ˈhi:z] [stʌk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf] , [æn; ən] - [ʃi:z] [ɡɔ:n] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌf] [laɪk] [dʒeɪmz] .
He's stuck on his wife , an ' she's gone off with a tough like James .
他是 卡住 在 他的 妻子 , 一个 - 她是 已消失 离开 和 一个 艰难的 喜欢 詹姆斯 .
他一心只想着妻子，而妻子却跟詹姆斯那样的硬汉跑了。

[hi:; hi] [wɜ:rkɪs] [soʊ] [hi:; hi] [kʌmz] [naɪ] [ʃə'mɪn] - ['i:v(ə)n][em 'i:] , [hu:] [heɪts] [wɜ:rk] ,
He works so he comes nigh shamin ' even me , who hates work ,
他 作品 所以 他 来 夜 沙明 - 甚至 我 , WHO 讨厌 工作 ,
他工作起来如此卖力, 甚至让我这个讨厌工作的人都感到惭愧。

[ɑ:n][ə; eɪ] [kleɪm] [ðæt] ['kudnt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kʌlə] [oʊ] - [goʊld][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
on a claim that couldn't show the color o ' gold on it ,
在 一个 宣称 那 不能 展示 这 颜色 o - 金子 在 它 ,
一份无法证明其表面有黄金颜色的索赔单,

[ɪf] [θər] - - ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bʌt; bət][goʊld] .
if ther ' wa'an't nothin ' to the earth but gold .
如果 那里 - - 什么也没有 - 到 这 地球 但 金子 .
如果地球上除了黄金什么都没有。

[hi:z] [dʒest][gɑ:t] [tu:] ['nəʊnɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪli] [hed] .
He's jest got two notions in his silly head .
他是 笑话 得到 二 概念 在 他的 愚蠢的 头 .
他那愚蠢的脑袋里只有两个想法。

[ɪts] [hɪz; ɪz] [kɪdz] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] .
It's his kids an ' his wife .
它是 他的 孩子们 一个 - 他的 妻子 .
那是他的孩子和妻子。

['mækə,nɔ:] !
Mackinaw !
麦基诺 !
麦基诺!

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [sɪk] .
It makes me sick .
它 制作 我 生病的 .
这让我感到恶心。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [ʃər] .
It does sure .
它 做 当然 .
确实如此。

[hɪəz] [ju: 'es] ['feləz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [keɪ] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [soʊlz] ,
Here's us fellers without a care to our souls ,
这里是 我们 伙计们 没有 一个 关心 到 我们的 灵魂 ,
我们这些家伙, 真是无忧无虑。

[waɪl] [ðæt] [pɔ:r] ['sʌkəz] [dʒest] ['strʌglɪn] - [æn; ən] - ['strʌglɪn] - [æn; ən] - - [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
while that pore sucker's jest strugglin ' an ' strugglin ' an ' everythin's wrong with
尽管 那 孔隙 傻瓜的 笑话 挣扎 - 一个 - 挣扎 - 一个 - 错误的 和
[hɪm; ɪm] - - [rɔ:ŋ] [æz; əz] - - [oʊ] , [hel] !
him - - wrong as - - oh , hell !
他 - - 错误的 作为 - - 哦 , 地狱 !
而那个可怜的家伙却在挣扎, 挣扎, 他浑身上下都出了问题——糟透了——哦, 该死!

" [fɔ:r; fər] [wʌns] ['sændi] [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [mæ'lɪʃəs] [dʒaɪb][æt; ət][ðə; ði] [-] [ɪk'spens] .
" **For once Sandy forgot his malicious jibe at the loafer's expense .**
" 为了 一次 沙 忘了 他的 恶意 嘲讽 在 这 乐福鞋 费用 .
“这一次, 桑迪忘记了他对那个游手好闲之徒的恶意嘲讽。”

[ænd; ænd][tɔʊbi] , [tu:] , [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['plezntri] .
And Toby , too , forgot his pleasantry .
和 托比 , 也 , 忘了 他的 玩笑 .
托比也忘了说客套话。

[ˈsʌnɪz] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [straɪk] [hʊəm] ,
Sunny's outburst of feeling had struck home ,
阳光的 爆发 的 感觉 有 击 家 ,
Sunny的情绪爆发深深触动了她。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd]
and each man stood staring thoughtfully at the mental picture he had
和 每个 男人 站立 凝视 深思熟虑 在 这 精神的 图片 他 有
[ˈkɒndʒəd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
conjured for them .
召唤 为了 他们 .
每个人都若有所思地盯着自己脑海中浮现的画面。

[iːtʃ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ðə; ði] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [wɜːrdz][hæd; həd] [stɜːrd] ,
Each admitted to himself in his own way the pity the other's words had stirred ,
每个 承认 到 他自己 在 他的 自己的 方式 这 遗憾 这 其他的 字 有 搅拌 ,
两人都以自己的方式承认了对方的话语激起的怜悯之情。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
but none of them had anything to add at the moment .
但 没有任何 的 他们 有 任何事物 到 添加 在 这 片刻 .
但他们目前都没有什么要补充的。

[ˈsʌni] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Sunny glanced from one to the other .
阳光明媚 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .
桑尼的目光在他们之间来回移动。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][hæf] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊlɪ] [ˈæŋɡri] .
His look was half questioning and wholly angry .
他的 看 曾是 一半 提问 和 完全 生气的 .
他的表情一半是质疑，一半是愤怒。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [ˈtraʊzərz]
He glanced across at the window and thrust his hands in his ragged trousers
他 瞥了一眼 穿过 在 这 窗户 和 推力 他的 双手 在 他的 破烂不堪 裤子
[ˈpɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

他瞥了一眼窗外，然后把手插进破烂的裤兜里。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [æz; əz][hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə][tæp][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [rʌʃ]
And presently as he began to tap the floor with his foot a fresh rush
和 目前 作为 他 开始 到 轻敲 这 地面 和 他的 脚 一个 新鲜的 匆忙
[ʌv; əv][ˈfaɪəri][ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
of fiery anger was mounting to his head .
的 火热 愤怒 曾是 安装 到 他的 头 .

这时，他开始用脚敲击地板，一股新的怒火涌上心头。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðəʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz][ˈtaɪreɪd] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli]
He opened his lips as though about to continue his tirade , but apparently
他 打开 他的 嘴唇 作为 尽管 关于 到 继续 他的 长篇大论 , 但 显然
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
changed his mind .
已更改 他的 头脑 .

他张开嘴唇，似乎要继续他的长篇大论，但显然改变了主意。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [bɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][fɪlɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑ:n]
And , instead , he drew a dollar bill from his pocket , and flung it on
和 , 反而 , 他 画 一个 美元 账单 从 他的 口袋 , 和 扔 它 在
[ðə; ðɪ] ['kaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .

相反, 他从口袋里掏出一张一美元钞票, 扔在了柜台上。

“ [θriː] [mɔːr] [drɪŋks] , ” [hiː; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈrʌfli] .
“ **Three more drinks , ” he demanded roughly** .
“ 三 更多的 饮料 , ” 他 要求 大致 .

“再来三杯,”他粗声粗气地要求道。

[ˈmɪŋki] [ɪn] [ʌn'feɪnd] [sər'praɪz] [prə'duːst] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] .
Minky in unfeigned surprise produced the glasses .
貂绒 在 慥 惊喜 生产 这 眼镜 .

Minky 满脸惊讶地拿出了眼镜。

[ˈsændi] [lɛnt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [θrʌst] ['fɔ:rwəd] , [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ] [bɪl] .
Sandy leant over , and , with face thrust forward , inspected the bill .
沙 倾斜 超过 , 和 , 和 脸 推力 向前 , 检查 这 账单 .

桑迪俯身向前, 脸朝下仔细查看了那张钞票。

[ˈtoʊbi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loo] ['wɪs(ə)] [ʌv; əv] [ə'staːnɪʃmənt] .
Toby contented himself with a low whistle of astonishment .
托比 满足 他自己 和 一个 低的 哨 的 惊讶 .

托比只是低声吹了一声口哨, 表示惊讶。

[ˈsʌni] [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [kən'temptʃuəsli] .
Sunny glared at them contemptuously .
阳光明媚 怒目而视 在 他们 轻蔑地 .

桑妮轻蔑地瞪了他们一眼。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈrʌfli] , “ [aɪv] [ɜ:rnd] [aɪ 'tiː] .
“ **Yes , ” he said roughly , “ I've earned it** .
“ 是的 , ” 他 说 大致 , ” 我已经 获得 它 .

“是的,”他粗声粗气地说, “这是我应得的。”

[aɪv] [wɜ:rkt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
I've worked for it , do you understand ?
我已经 工作 为了 它 , 做 你 理解 ?

这是我努力得来的, 你明白吗?

[waɪld] [bɪl] [set][,em 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [zɪps] [kɪdz] , [æn; ən] - ['hiːz] [peɪd] [,em 'iː][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
Wild Bill set me to look after Zip's kids , an ' he's paid me for it .
荒野 账单 放 我 到 看 后 拉链 孩子们 , 一个 - 他是 有薪酬的 我 为了 它 .

野比尔让我照顾齐普的孩子, 并且付了我报酬。

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [ðæt] ['mʌni]
But - - but that money
但 - - 但 那 钱

但是——但是那笔钱

[bɜ:rn] - - [bɜ:rn] [laɪk] [hel] , [æn; ən] - [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][biː; bi][kwɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
burns - - burns like hell , an ' I want to be quit of it .
烧伤 - - 烧伤 喜欢 地狱 , 一个 - 我 想 到 是 辞职 的 它 .

灼痛——痛得像地狱一样, 我想摆脱这种感觉。

[oʊ] , [aɪ] [eɪnt] [bʌg][ɑ:n][noʊ][sɔ:rt][oʊ] - ['tʃærəti] ['rækɪt] ,
Oh , I ain't bug on no sort o ' charity racket ,
哦 , 我 不是 漏洞 在 不 种类 o - 慈善机构 球拍 ,

哦, 我可没参与什么慈善骗局。

[aɪm][dʒest][ə'baʊt][æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][maɪ][bæk][ti:θ] .
I'm jest about as soft as my back teeth .
我是 笑话 关于 作为 柔软的 作为 我的 后退 牙齿 ；

我软得跟我的后牙差不多。

[bʌt; bət][aɪm][mæd] - - [mæd][tu:; tə][ɡɪt] ['bɪzi] ['dɒɪn] - ['eniθɪn] - [soʊ][wi:; wi][ken][ɡɪt][zɪp]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]
But I'm mad - - mad to git busy doin ' anythin ' so we ken git Zip level with
但 我是 疯狂的 - - 疯狂的 到 git 忙碌的 做 - 任何东西 - 所以 我们 肯 git 拉链 等级 和
[ðæt][loʊ] - [daʊn][skʌŋk] ,
that low - down skunk ,
那 低的 - 向下 臭鼬 ；

但我很生气——生气到什么都不想做，这样我们才能和那只卑鄙的臭鼬打成一片。

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .
詹姆斯。

[æn; ən] - [ɪf][θɜ:rz][faɪ] - [sents] - [wɜ:rθ][oʊ] - [ɡrɪt][ɪn][ju:; jʊ] , ['mɪstər][sændi][dʒɔɪs] ,
An ' if ther's fi ' cents ' worth o ' grit in you , Mister Sandy Joyce ,
一个 - 如果 那里 菲 - 分 - 值得 o - 砂砾 在 你 ， 先生 沙 乔伊斯 ，
如果你还有一丝勇气，桑迪·乔伊斯先生，

[æn; ən] - [æn; ən]['ætəm][oʊ] - - [ɪn][jɔ:; jər][fu:l][breɪn] , ['tuʊbi] , [ju:l] [teɪk][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]
an ' an atom o ' savvee in your fool brain , Toby , you'll take a hand in the
一个 - 一个 原子 o - - 在 你的 傻子 脑 ， 托比 ， 你会 拿 一个 手 在 这
[geɪm] .
game .
游戏 ；

托比，你那愚蠢的脑袋里哪怕有一丁点儿聪明，你也会参与到这场游戏中来。

" ['mɪŋki][lʊkt][ɑ:n][ɪn]['saɪlənt][ə'pru:v(ə)l] .
" **Minky looked on in silent approval .**
" 貂绒 看起来 在 在 沉默的 赞同 ；
“Minky默默地在一旁赞许。”

['eniθɪŋ][də'rektɪd][ə'genst][dʒeɪmz][wʌz; wəz][baʊnd][tu:; tə][mi:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l][dʒʌst][naʊ] .
Anything directed against James was bound to meet with his approval just now .
任何事物 指导 反对 詹姆斯 曾是 边界 到 见面 和 他的 赞同 只是 现在 ；
目前任何针对詹姆斯的举动都必然会得到他的赞同。

[bʌt; bət]['sændi][klɪrd][hɪz; ɪz][θroʊt] , [ænd; ənd][laʊndʒd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæk][ə'genst][ðə; ði]['kaʊntər]
But Sandy cleared his throat , and lounged with his back against the counter
但 沙 已清除 他的 喉 ， 和 休闲 和 他的 后退 反对 这 柜台
.
.
.

但桑迪清了清嗓子，背靠着柜台懒洋洋地躺了下来。

" [æn; ən] - [wɑ:tʃwʌt] , [aɪ'd][eɪ es 'ti:] , [ɪz]['ɡɔɪn] - [tu:; tə][hɜ:rt][ðɪs][tʌf] ? " [hi:; hi][ɪn'kwaiəd] ,
" **An ' wot , I'd ast , is goin ' to hurt this tough ? " he inquired ,**
" 一个 - 什么 ， ID 最 ， 是 去 - 到 伤害 这 艰难的 ? " 他 询问 ，
“那么，我想问，到底是什么会让我这么痛苦呢？”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['sɑ:rkæzəm] .
with a dash of his usual sarcasm .
和 一个 短跑 的 他的 通常 讽刺 ；
带着他惯有的讽刺意味。

['sʌni][flu:] [æt; ət][hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd][ɡʌpt][aɪ'ti:] [daʊn] .
Sunny flew at his drink and gulped it down .
阳光明媚 飞翔 在 他的 喝 和 吞咽 它 向下 ；
Sunny飞奔过去，一口气喝光了饮料。

“ [haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] ?
“ **How do I know ?**
“ 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

“ [hi:; hi] [kraɪd] ['skɔ:rnfəli] .
“ **he cried scornfully** .
“ 他 哭 轻蔑地 .

他轻蔑地喊道。

“ [dʒest] [soʊ] .
“ **Jest so** .
“ 笑话 所以 .

“仅此而已。”

“ ['tɒbi] [grɪnd] .
“ **Toby grinned** .
“ 托比 咧嘴一笑 .

托比咧嘴一笑。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] , ['sʌni] .
“ **You're a bright one , Sunny** .
“ 你是 一个 明亮的 一 , 阳光明媚 .

“你真是个聪明的孩子，桑尼。”

[jʊə(r)] [soʊ] [braɪt] , [ju:; jʊ] ['dæz(ə)l] [maɪ] [aɪz] , “ [hi:; hi] [kraɪd] .
You're so bright , you dazzle my eyes , “ he cried .
你是 所以 明亮的 , 你 炫 我的 眼睛 , “ 他 哭 .

“你太耀眼了，让我目眩神迷，”他喊道。

[bʌt; bət] ['sʌni] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] ['heɪzɪli] ['hʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [bæk]
But Sunny was absorbed in a thought that was hazily hovering in the back
但 阳光明媚 曾是 吸收 在 一个 想法 那 曾是 朦胧地 悬停 在 这 后退
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
of his brain ,
的 他的 脑 ,

但桑尼却沉浸在脑海中一个模糊不清的念头中。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [pæs] .
and let the insult pass .
和 让 这 侮辱 经过 .

就让这侮辱过去吧。

“ [haʊ] [ken] [aɪ] [tel] [dʒest] [wɑ:t,wʌt] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [du:] , “ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **How ken I tell jest wot we're goin ' to do , “ he cried** .
“ 如何 肯 我 告诉 笑话 什么 是 去 - 到 做 , “ 他 哭 .

“我怎么知道我们要做什么呢？”他喊道。

“ [wɑ:t,wʌt] [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [kaɪnd] [oʊ] - [help] [ðæt] [pɔ:r] ['krɪtər] [zɪp] [aʊt] [fɜ:rst] .
“ **Wot we want to do is to kind o ' help that pore crittur Zip out first** .
“ 什么 我们 想 到 做 是 到 种类 o - 帮助 那 孔隙 生物 拉链 出去 第一的 .

“我们想做的就是帮助那个可怜的小家伙先逃出去。”

[θər] - [hi:; hi] [ɪz] [dʌblju: 'aɪ] - [tu:] [kɪdz] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] , [wɪt] [ɪz] [ʃɒr] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['mænz]
Ther ' he is wi ' two kids to see to , which is sure more than one man's
那里 - 他 是 wi - 二 孩子们 到 看 到 , 哪个 是 当然 更多的 比 一 男人的
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

他要照顾两个孩子，这肯定不是一个人能干的活儿。

[æn; ən] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈhi:z] [gɑ:t][tu:; tə][dɪg] [ʌp] [ðæt] [ˈmʌd,bæŋk] [kleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
an ' at the same time he's got to dig up that mudbank claim of his .
一个 - 在 这 相同的 时间 他是 得到 到 挖 向上 那 泥滩 宣称 的 他的 .
与此同时，他还得把他的那块泥滩地挖出来。

[hi:; hi][dəʊnt] [si:] [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,
He don't see the thing's impossible ,
他 不 看 这 事物 不可能的 ,
他并不认为这件事是不可能的。

- [kəz] [ˈhi:z] [ðæt] [bɪg][ɪn][maɪnd][hi:; hi][kɑ:nt] [si:] [smɔ:l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
' cos he's that big in mind he can't see small things like that .
- 化学 他是 那 大的 在 头脑 他 不能 看 小的 事物 喜欢 那 .
因为他眼光太高，看不到这种小事。

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [bɪg] [ðæt] [əˈweɪ] , [æn; ən] - [aɪ][ken] [si:] .
But I ain't big that aways , an ' I ken see .
但 我 不是 大的 那 总是 , 一个 - 我 肯 看 .
但我并不总是那么强大，我明白。

[ɪf] [hi:; hi][goʊz] [ɑ:n] [ˈdɪɡɪŋ] - [wa:ts] [hɪz; ɪz][kɪdz] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][du:] ,
If he goes on diggin ' wot's his kids goin ' to do ,
如果 他 去 在 挖掘 - 什么? 他的 孩子们 去 - 到 做 ,
如果他继续挖下去，他的孩子们该怎么办?

[æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi][dəʊnt][dɪg] [wa:ts] [ðeɪ] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][du:] [ˈeniˌweɪz] .
an ' if he don't dig wot's they goin ' to do anyways .
一个 - 如果 他 不 挖 什么? 他们 去 - 到 做 总之 .
如果他不喜欢，那他们反正也要这么做。

[wi:l] [hev] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [kəˈmɪti] - - "
We'll hev to form a committee - - "
出色地 赫夫 到 形式 一个 委员会 - - "
我们必须成立一个委员会——”

" [sɔ:rt][oʊ] - [trʌst] , " [grɪnd] [ˈtoʊbi] .
" **Sort o ' trust , " grinned Toby** .
" 种类 o - 相信 , " 咧嘴一笑 托比 .
“算是信任吧，”托比咧嘴一笑。

[bʌt; bət] [ˈsʌni] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈlevəti] [ænd; ənd] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
But Sunny passed over his levity and seized upon his suggestion .
但 阳光明媚 通过了 超过 他的 轻浮 和 查获 之上 他的 建议 .
但桑尼没有理会他的玩笑，而是接受了他的建议。

" [aɪ] - [loʊz] [jɔr; jər] [fu:l] [ˈhedz] [ˈsʌmθɪŋ] - [ˈwaɪzər][ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [gest] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I ' lows your fool head's tho't somethin ' wiser than it guessed , " he said** .
" 我 - 低 你的 傻子 头部 虽然 某物 - 更明智 比 它 猜对了 , " 他 说 .
“我低下你的蠢脑袋，尽管它猜得比实际情况要明智一些，”他说。

" [ðæts] [dʒʌst][wɑ:tɪwʌt][wi:; wi] [ni:d] .
" **That's just wot we need** .
" 那就是 只是 什么 我们 需要 .
“这正是我们需要的。”

[θər] - [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [trʌst] [tu:; tə] [si:] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Ther ' should be a trust to see after him .
那里 - 应该 是 一个 相信 到 看 后 他 .
应该设立一个信托机构来照顾他。

[æn; ən] - [ˈæftər] [ɪts] [gɑ:t][hɪz; ɪz][kɪdz] [ˈfɪkst] [ˈraɪt] - -
An ' after it's got his kids fixed right - -
一个 - 后 它是 得到 他的 孩子们 固定的 正确的 - -
等他把孩子们的问题解决好之后——

“ [ˈsʌni] [brʊʊk] [ɔːf] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [waɪld] [bɪl] [θruː] [ɪts] [ˈjædʊʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
“ **Sunny broke off as the tall figure of Wild Bill threw its shadow across the window**
“ 阳光明媚 打破 离开 作为 这 高的 数字 的 荒野 账单 扔 它是 阴影 穿过 这 窗户
[ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] .
of the store .
的 这 店铺 .

“桑尼的话戛然而止，因为高大的野比尔的身影将影子投射到了商店的窗户上。”

[ðə; ði] [nekst] [ˈmʊʊmənt] [ðə; ði] [mæn] [hɪmˈself] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
The next moment the man himself entered the room .
这 下一个 片刻 这 男人 他自己 进入 这 房间 .

下一刻，那人本人走进了房间。

[hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He nodded silently , and was about to fling himself into one of the
他 点头 默默 , 和 曾是 关于 到 一扔 他自己 进入 一 的 这
[tʃerz] , [wen] [ˈtʊʊbi] ,
chairs , when Toby ,
椅子 , 什么时候 托比 ,

他默默地点了点头，正要扑到一把椅子上，这时托比.....

[ɪn] [ˈdʒɑːkjələɪ] [æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] , [θruː] [ˈsʌnɪz] [ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
in jocular anticipation , threw Sunny's proposition at him .
在 诙谐 预期 , 扔 阳光的 主张 在 他 .

带着玩笑般的期待，他把桑尼的提议抛给了他。

“ [seɪ] , [ˈsʌnɪz] [wʊʊk] [ʌp] [æŋ; ən] - [bɪn] [ˈθɪŋkɪn] - , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **Say , Sunny's woke up an ' bin thinkin ' , ” he cried** .
“ 说 , 阳光的 觉醒 向上 一个 - 垃圾桶 思考 - , ” 他 哭 .

“我说，桑尼醒了，一直在思考，”他喊道。

“ [aɪ] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪz] [ʃɑːkɪn] - [ˈwʌndərf(ə)] .
“ **I allow his brain is shockin ' wonderful** .
“ 我 允许 他的 脑 是 令人震惊 - 精彩的 .

“我承认他的大脑非常出色。”

[ges] [ˈhiːz] [gɑːt] [sɪk]
Guess he's got sick
猜测 他是 得到 生病的

看来他生病了

[ʊʊ] - [ˈrestɪn] - [æŋ; ən] - [ˈrekənz] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈnoʊ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmækɪn] - [ə; eɪ] [trʌst] [leɪ] - [aʊt] . “
o ' restin ' an ' reckons he got a notion for makin ' a trust lay - out . ”
o - 休息 - 一个 - 估计 他 得到 一个 概念 为了 制造 - 一个 相信 躺 - 出去 . ”

他休息了一会儿，觉得他想出了一个设立信托基金的办法。

“ [ðə; ði] [zɪp] [trʌst] , ” [ˈædɪd] [ˈsændɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈtʊʊbi] [dʒɔɪnd] [ˈhɑːrtɪli] .
“ **The Zip Trust , ” added Sandy , with a laugh , in which Toby joined heartily** .
“ 这 拉链 相信 , ” 额外 沙 , 和 一个 笑 , 在 哪个 托比 加入 衷心地 .

“Zip Trust,”桑迪笑着补充道，托比也热情地附和道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [ˈgesɪz] [zɪp] [niːdz] [ˈlʊkɪn] - [ˈæftər] , “ [dɪˈklerd] [ðə; ði] [rɪˈmɪt(ə)ns] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
He guesses Zip needs lookin ' after , ” declared the remittance man in the midst of
他 猜测 拉链 需求 在看 - 后 , ” 声明 这 汇款 男人 在 这 中间 的
[hɪz; ɪz] [mɜːrθ] ,
his mirth ,
他的 欢笑 ,

“我猜Zip需要人照顾，”汇款员笑着说道。

[ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] .
glancing round for appreciation of the joke .
瞥了一眼 圆形的 为了 欣赏 的 这 开玩笑 .
桑尼环顾四周，看看有没有人欣赏这个笑话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ekspekˈteɪ(ə)nz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But the encouragement he received fell short of his expectations , and his
但 这 鼓励 他 已收到 跌倒 短的 的 他的 期望 , 和 他的
[læf] [daɪd] [aʊt] [kwɔɪt] [əˈbrʌptli] .
laugh died out quite abruptly .
笑 死亡 出去 相当 突然 .
但他得到的鼓励远未达到他的预期，他的笑声也戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɔːnsɪv] [smaɪl] [ɑːn] - [feɪs] .
There was no responsive smile on Minky's face .
那里 曾是 不 响应式设计 微笑 在 - 脸 .
明基脸上没有一丝回应的笑容。

[ˈsʌni] [wʌz; wəz] [ˈglɑʊərɪŋ] [ˈsʌlkɪli] ; [waɪl] [ˈbɪlz] [fɪrs] [braʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [təˈgeðər] [ɪn][æn; ən]
Sunny was glowering sulkily ; while Bill's fierce brows were drawn together in an
阳光明媚 曾是 忧郁 闷闷不乐 ; 尽管 法案的 凶猛的 眉毛 是 绘制 一起 在 一个
[ˈæŋɡri] [fraʊn] ,
angry frown ,
生气的 皱眉 ,
桑尼闷闷不乐地瞪着眼；而比尔则怒气冲冲地皱起了眉头，眉头紧锁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɡɪmlət] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɔːr] [ðer; ðər] [wei] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈspiːkɜːz] [feɪs] .
and his gimlet eyes seemed to bore their way into the speaker's face .
和 他的 金利口酒 眼睛 似乎 到 钻孔 他们的 方式 进入 这 演讲者的 脸 .
他那双锐利的眼睛仿佛要穿透说话者的脸。

" [ˈwɔl] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ˈkoʊldli] .
" Wal ? " he demanded coldly .
" 沃尔 ? " 他 要求 冷冷地 .
“沃尔？”他冷冷地问道。

" [ˈwɔl] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] - -
" Wal , I think he's - -
" 沃尔 , 我 思考 他是 - -
“沃尔，我觉得他——”

" [bʌt; bət] [bɪl] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkoʊldəst] [ˈmæənər] .
" But Bill cut him short in his coldest manner .
" 但 账单 切 他 短的 在 他的 最冷 方式 .
但比尔用他最冷酷的方式打断了他。

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?
“你？”

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈaɪsɪli] .
" he observed icily .
" 他 观察到 冰冷地 .
他冷冷地说道。

" [ˈwɔl] , [aɪˈd] [seɪ] [juː; jʊ] [best] [θɪŋk] [-] .
" Wal , I'd say you best think ag'in .
" 沃尔 , ID 说 你 最好的 思考 再次 .
“沃尔，我觉得你最好再好好想想。”

[æŋ; əŋ] - [wɛn] [juː; jʊ] [dʌŋ] [ˈθɪŋkɪŋ] - [dʒɛst][stɑːrt] [raɪt] [ˈoʊvər] [-] .
An ' when you done thinkin ' jest start right over ag'in .
一个 - 什么时候 你 完毕 思考 - 笑话 开始 正确的 超过 再次 :

当你思考完毕后，就重新开始。

[æŋ; əŋ] - [mɛ'bi] [sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [get] [waɪz] - - [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [tɒk] [ˈmiːnwaɪl] .
An ' mebbe some day you'll get wise - - if you don't get took meanwhiles .
一个 - 也许 一些 天 你会 得到 明智的 - - 如果 你 不 得到 采取 与此同时 :

也许有一天你会醒悟——如果你在此期间不被骗的话。

" [bɪl] [flʌŋ] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɛr] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] .
" Bill flung himself into the chair and crossed his long legs .
" 账单 扔 他自己 进入 这 椅子 和 交叉 他的 长的 腿 :

比尔猛地坐到椅子上，翘起了他那双长腿。

" [ˈsʌnɪz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [leɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Sunny's on the right lay , " he went on .
" 阳光的 在 这 正确的 躺 , " 他 去 在 :

“桑尼的位置对了，”他继续说道。

" [θər] - [eɪnt] [ˈmeni] [men][ɑːn] [ˈsʌ.fər.ɪn] - [kriːk] , [bʌt; bət] [zɪps] [wʌŋ][ʌv; əv] - [ɪm] .
" Ther ' ain't many men on Sufferin ' Creek , but Zip's one of ' em .
" 那里 - 不是 许多 男人 在 遭受 - 溪 , 但 拉链 一 的 - 呃 :

“萨弗林溪上没几个男人，但齐普就是其中之一。”

[seɪ] , [ˈtoʊbi] ,
Say , Toby ,
说 , 托比 ,

托比，

[wʊd] [juː; jʊ][raɪd] [aʊt] [tuː; tə][dʒeɪmz] - [ˈaʊtfit] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfelər]
would you ride out to James ' outfit to call him all you think of the feller
会 你 骑 出去 到 詹姆斯 - 全套服装 到 称呼 他 全部 你 思考 的 这 伙计
[huːz] [stʊəl] [jʊr; jər][waɪf] ? "
whose stole your wife ? "
谁 偷窃 你的 妻子 ? "

你会不会骑马去詹姆斯的地盘，把他——那个偷走你妻子的家伙——的每一个字都骂一遍？

" [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [saɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtoʊbi] [ˈsɪriəsli] .
" Not by a sight , " replied Toby seriously .
" 不是 经过 一个 视线 , " 回复 托比 严重地 :

“绝对不可能，”托比严肃地回答道。

" [ˈwɔl] , [zɪp][dɪd] .
" Wal , Zip did .
" 沃尔 , 拉链 做过 :

“沃尔，齐普做到了。”

[ˈhiːz] [bɪg] , " [went] [ɑːn] [bɪl] [ɪn][kʊəld] , [hɑːrʃ] [tʊnz] .
He's big , " went on Bill in cold , harsh tones .
他是 大的 , " 去 在 账单 在 寒冷的 , 残酷的 音调 :

“他块头很大，”比尔用冷酷、生硬的语气继续说道。

[ðɛn] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [θɔːt] .
Then he paused in thought .
然后 他 暂停 在 想法 :

他停顿了一下，陷入沉思。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈɪmʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
But he went on almost immediately .
但 他 去 在 几乎 立即地 :

但他几乎立刻就继续讲下去了。

“ [wiː; wi][gɑ:t][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .
“ We got to help him .
“ 我们 得到 到 帮助 他 :

“我们必须帮助他。”

[aɪm][ʃʊr][wɪð; wɪθ][ˈsʌni] .
I'm sure with Sunny .
我是 当然 和 阳光明媚 :

我确信桑尼会的。

“ [hiː; hi][tɜ:rnd][ɑ:n][ðə; ði][ˈloʊfər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪntri][ˈsmɑɪl] .
“ He turned on the loafer with a wintry smile .
“ 他 转向 在 这 浪子 和 一个 冬季 微笑 :

他转过身，露出了冬日般的微笑。

“ [juː; jʊ][best][ˈɔ:rgənaɪz][raɪt][əˈweɪ] , [æn; ən] - - - [kaʊnt][ˌem ˈiː][ɪn] .
“ You best organize right away , an ' - - count me in .
“ 你 最好的 组织 正确的 离开 , 一个 - - - 数数 我 在 :

“你们最好马上组织起来，——算我一个。”

“ [ˈsʌnɪz][aɪz][gləʊd][wɪð; wɪθ][ˈtraɪʌmf] .
“ Sunny's eyes glowed with triumph .
“ 阳光的 眼睛 发光 和 胜利 :

“桑尼的眼中闪烁着胜利的光芒。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈfɪrd][ðə; ði][ˈmænz][ˈrɪdɪkjʊ:l] .
He had feared the man's ridicule .
他 有 害怕 这 男人的 嘲笑 :

他害怕被那个人嘲笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][siː][hɪz; ɪz][li:n][ˈʃəʊldəz][goʊ][ʌp][ɪn][ˈsaɪlənt][kənˈtempt] .
He had expected to see his lean shoulders go up in silent contempt .
他 有 预期的 到 看 他的 倾斜 肩膀 去 向上 在 沉默的 鄙视 :

他原本以为会看到他那瘦削的肩膀因无声的轻蔑而耸起。

[ænd; ənd][ðen] , [hiː; hi][nuː] ,
And then , he knew ,
和 然后 , 他 知道 ,

然后，他明白了。

[wʊd][hæv; həv][ˈfɑ:lʊd][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv][ˈsɑ:rkæzəm][ænd; ənd] “ [ˈdʒɔliɪŋ] ” [frʌm; frəm][ˈsændi]
would have followed a storm of sarcasm and “ jollyng ” from Sandy
会 有 随后 一个 风暴 的 讽刺 和 “ 欢乐 ” 从 沙

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðər] .
and the others .
和 这 其他的 :

桑迪和其他人随后会发出一阵讽刺和“玩笑”的狂潮。

[wɪð; wɪθ][kwɪk][wɪt][hiː; hi][si:zd][hɪz; ɪz][ɑ:pərˈtu:nəti] , [bent][ɑ:n][ˈju:zɪŋ][ˈbɪlz][ˈɪnfluəns][tuː; tə][ɪts]
With quick wit he seized his opportunity , bent on using Bill's influence to its
和 快的 有 他 查获 他的 机会 , 弯曲 在 使用 法案的 影响 到 它是
[ˈʌtmʊst] .
utmost .
极致 :

他机智地抓住机会，决心最大限度地利用比尔的影响力。

[hiː; hi][tɜ:rnd][ɑ:n][ˈmɪŋki][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wel][ˈkælkjuleɪtɪd][əˈbrʌptnəs] .
He turned on Minky with a well calculated abruptness .
他 转向 在 貂绒 和 一个 出色地 计算 突兀 :

他以一种精心策划的突然方式翻脸不认人。

“ [ju:l] [help] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] - - [tu:] ?
“ **You'll help this thing out - - too ?**
“ 你会 帮助 这 事物 出去 - - 也 ?

“你也会帮忙的吗？”

“ [hi:; hi] [tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] .
“ **he challenged him** .
“ 他 挑战 他 .

他向他发起了挑战。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] - -
And he got his answer on the instant - -
和 他 得到 他的 回答 在 这 立即的 - -

他立刻就得到了答案——

“ [aɪ] [ʃʊr] [wɪl] - - [tu:; tə] ['eni] [ɪk'stent] .
“ **I sure will - - to any extent** .
“ 我 当然 将要 - - 到 任何 程度 .

“我当然会——无论程度如何。”

“ ['sændi][ænd; ənd][t'ɒʊbi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:rkɪ:pər] [ɪn][sʌm; səm] [daʊt] .
“ **Sandy and Toby looked at the storekeeper in some doubt** .
“ 沙 和 托比 看起来 在 这 店主 在 一些 怀疑 .

桑迪和托比有些疑惑地看着店主。

[bɪl] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] [ɪn'tentnɪs] .
Bill was watching them with a curious intentness .
账单 曾是 观看 他们 和 一个 好奇的 专注 .

比尔带着好奇的专注神情注视着他们。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['sʌni] [kʊd; kəd] [tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [tu:] ['skɔ:fərz] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði]
And before Sunny could challenge the two scoffers , his harsh voice filled the
和 前 阳光明媚 可以 挑战 这 二 嘲讽者 , 他的 残酷的 嗓音 已填 这
[ru:m] [ə'gen] .
room again .
房间 再次 .

桑尼还没来得及反驳那两个嘲笑者，他那严厉的声音再次响彻房间。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wi:l] [ni:d] ['eni] [mɔ:r] , “ [hi:; hi] [sed] ,
“ **I don't know we'll need any more , “ he said** ,
“ 我 不 知道 出色地 需要 任何 更多的 , “ 他 说 ,

“我不知道我们是否还需要更多,”他说。

[ə'brʌptli] [tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , “ ['ʌðərwaɪz] [wi:d] ['laɪkli] [hev] [,eɪ es 'ti:]
abruptly turning his gaze upon the open window , “ otherwise we'd likely hev ast
突然 转弯 他的 目光 之上 这 打开 窗户 , “ 否则 我们会 可能 赫夫 最

[ju:; jʊ] [tu:] ['felə-z] .
you two fellers .
你 二 伙计们 .

他突然将目光转向敞开的窗户，“否则我们可能就杀了你们两个家伙了。”

[jə'si] , [wi:l] [ni:d] [fʊks][æz; əz][ken][du:] [θɪŋz] - - “
Y'see , we'll need folks as ken do things - - “
你看 , 出色地 需要 各位 作为 肯 做 事物 - - “

你看，我们需要像肯这样的人来做事——”

“ [wa:tʃwʌt][sɔ:rt][oʊ] - [θɪŋz] ? “ [di'mɑ:ndɪd] ['sændi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .
“ **Wot sort o ' things ? “ demanded Sandy , with a sudden interest** .
“ 什么 种类 o - 事物 ? “ 要求 沙 , 和 一个 突然 兴趣 .

“什么事？”桑迪突然来了兴趣，问道。

“ [ˈwɔl] , [ðæt] [eɪnt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] - - ”
“ **Wal , that ain't easy to say right now , but** - - ”
“ 沃尔 , 那 不是 简单的 到 说 正确的 现在 , 但 - - ”

“沃尔，现在说这话不太容易，但是——”

“ [aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ˈsiːɪn] - [tuː; tə] [kɪdz] , ” [kraɪd] [ˈsændi] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [ken] [duː] [moʊst] [ˈeniθɪn] - [els] .
“ **I ain't much seein ' to kids , ” cried Sandy , “ but I ken do most anythin ' else** .
“ 我 不是 很多 看到 - 到 孩子们 , ” 哭 沙 , ” 但 我 肯 做 最多 任何东西 - 别的 .
“我不太会照顾孩子,”桑迪喊道,“但我几乎什么都能做。”

“ [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [krept] [ˈɪntuː] [ˈbɪlz] [əˈvəːtid] [aɪz] ,
“ **A flicker of a smile crept into Bill's averted eyes ,**
“ 一个 闪烁 的 一个 微笑 悄悄地爬 进入 法案的 避免了 眼睛 ,
“比尔躲闪的眼神中闪过一丝微笑,

[waɪl] [ˈsʌni] [grɪnd] [ˈbrɔːdli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪtərəli] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər]
while Sunny grinned broadly to see the way the man was now literally falling over
尽管 阳光明媚 咧嘴一笑 总体而言 到 看 这 方式 这 男人 曾是 现在 字面上地 坠落 超过
[hɪm'self] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈliːdərʃɪp] [ʌv; əv] [waɪld] [bɪl] .
himself to follow the leadership of Wild Bill .
他自己 到 跟随 这 领导 的 荒野 账单 .
看到那人现在争先恐后地追随狂野比尔的领导,桑尼咧嘴大笑。

“ [ˈwɔl] , [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [jet] ,
“ **Wal , it ain't no use in saying things yet ,**
“ 沃尔 , 它 不是 不 使用 在 说 事物 然而 ,
“沃尔，现在说这些话都没用。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ded] [set] [ɑːn] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] [zɪp] [trʌst] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
but if you're dead set on joining this Zip Trust , I guess you can .
但 如果 你是 死的 放 在 加入 这 拉链 相信 , 我 猜测 你 能 .
但如果你铁了心要加入这个 Zip Trust, 我想你也可以。

[bʌt; bət] [get] [ðɪs] , [wʌt] [jʊə(r)] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [duː] [juːl] [niːd] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [æn; ən] - [hɑːrd] ,
But get this , what you're called upon to do you'll need to do good an ' hard ,
但 得到 这 , 什么 你是 称为 之上 到 做 你会 需要 到 做 好的 一个 - 难的 ,
但是你要明白, 你被要求去做的事情, 你必须认真地努力地做好。

[æn; ən] - - - [wɪˈðəʊt] [ˈɑːrgjʊmənt] .
an ' - - without argument .
一个 - - - 没有 争论 .
一个'——没有论证。

“ [ˈsændi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Sandy nodded** .
“ 沙 点头 .
桑迪点了点头。

“ [aɪm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [biˈstəu] [əˈpɑːn]
“ **I'm in , “ he cried , as though a great privilege had been bestowed upon**
“ 我是 在 , ” 他 哭 , 作为 尽管 一个 伟大的 特权 有 到过 授予 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
“我参加!”他喊道,仿佛自己获得了莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌnz] [ˈtoʊbi] [bɪˈkeɪm] [ˈæŋkʃəs] .
And at once Toby became anxious .
和 在 一次 托比 成为 焦虑的 .
托比立刻变得焦虑起来。

“ [ges] [ju:; jʊ] [eɪnt] [noʊ] [ju:z] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [bɪl] ? ” [hi:; hi] ['hæzədɪd] , ['ɔ:lmʊst] ['dɪfɪdəntli] .
“ **Guess you ain't no use for me , Bill ?** ” **he hazarded , almost diffidently** .
“ 猜测 你 不是 不 使用 为了 我 , 账单 ? ” 他 危险的 , 几乎 羞怯地 .

“看来你对我来说没用了, 比尔?”他几乎是带着一丝羞怯地试探着问道。

[bɪl] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['sti:li] [aɪz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [koʊld] [kɑ:ntəm'pleɪn] .
Bill turned his steely eyes on him in cold contemplation .
账单 转向 他的 钢铁般的 眼睛 在 他 在 寒冷的 沉思 .

比尔目光如炬地盯着他, 陷入了沉思。

['mɪŋki] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['sʌnɪz] [grɪn] [æ; ət] [ðə; ði] ['lðər] [menz] [ɪk'spens] .
Minky had joined in Sunny's grin at the other men's expense .
貂绒 有 加入 在 阳光的 咧嘴笑 在 这 其他 男士 费用 .

Minky 也跟着 Sunny 一起嘲笑其他男人, 咧嘴大笑。

['sændi] , [tu:] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['æktɪv] ['membər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [trʌst] ,
Sandy , too , now that he was accepted as an active member of the trust ,
沙 , 也 , 现在 那 他 曾是 公认 作为 一个 积极的 成员 的 这 相信 ,

桑迪现在也被接纳为信托的正式成员了。

[wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [su:'prɪər] [smaɪl] .
was indulging in a superior smile .
曾是 沉溺于 在 一个 优越的 微笑 .

他脸上挂着一副高人一等的笑容。

“ [aɪ] [dəʊnt] [ə'laʊ] [aɪ] [hæv; həv] , ” [bɪl] [sed] ['sləʊli] .
“ **I don't allow I have ,** ” **Bill said slowly** .
“ 我 不 允许 我 有 , ” 账单 说 缓慢地 .

“我不承认我有,”比尔缓缓说道。

“ [jə'si] , [ju:; jʊ] [eɪnt] [mʌtʃ] [els] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - [rɪ'mɪt(ə)ns] - [mæn] , [æn; ən] - [ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] [sɔ:rt]
“ **Y'see , you ain't much else than a ' remittance ' man , an ' they ain't no sort**
“ 你看 , 你 不是 很多 别的 比 一个 - 汇款 - 男人 , 一个 - 他们 不是 不 种类
[oʊ] - [træʃ] ['eniweɪ] . ”
o ' trash anyway . ”
o - 垃圾 反正 . ”

“你看, 你不过是个收汇款的, 而他们(汇款人)又不是什么垃圾。”

“ [bʌt; bət] , ” [prəu'testɪd] ['toʊbi] , “ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] [ɪf] [maɪ] [foʊks] [hænd] [em 'i:] ['mʌni] ? ”
“ **But ,** ” **protested Toby ,** “ **I can't help it if my folks hand me money ?** ”
“ 但 , ” 抗议 托比 , “ 我 不能 帮助 它 如果 我的 各位 手 我 钱 ? ”

“可是,”托比抗议道, “我又不能阻止我爸妈给我钱啊?”

“ [mɛ'bi] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
“ **Mebbe you can't** .
“ 也许 你 不能 .

“也许你不能。”

“ [bɪl] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['smaɪlɪŋ] .
“ **Bill was actually smiling** .
“ 账单 曾是 实际上 微笑 .

“比尔当时竟然在微笑。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [soʊ] [fɑ:r] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] ['lðər] ['membər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:dəbl]
And this fact so far influenced the other members of the trust that an audible
和 这 事实 所以 远的 影响 这 其他 成员 的 这 相信 那 一个 可听见的
['tɪtər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
titter went round the room .
嘻嘻地笑 去 圆形的 这 房间 .

而这一事实已经影响到了信托的其他成员, 以至于房间里响起了一阵窃笑声。

[ðen] [ðə; ði][ˈgæmblər] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt][ˈfɔːrwərd] ,
Then the gambler suddenly sat forward ,
然后 这 赌徒 突然 卫星 向前 ,
然后, 赌徒突然向前倾身,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fɪrs] [gliːm] [ʃoʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] [aɪz] .
and the old fierce gleam shone once more in his cold eyes .
和 这 老的 凶猛的 闪耀 闪耀 一次 更多的 在 他的 寒冷的 眼睛 .
他冰冷的双眼中再次闪过往日凶狠的光芒。

“ [seɪ] , ” [hiː; hi][kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Say , ” he cried suddenly** .
” 说 , ” 他 哭 突然 .
“说,”他突然喊道。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈfelər] [gɑːt][ðə; ði] - [draːp] - [ɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sɪks] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [wel] - [ˈloʊdɪd] ,
“ **If a feller got the ' drop ' on you with six bar'ls of a gun well - loaded** ,
” 如果 一个 伙计 得到 这 - 降低 - 在 你 和 六 - 的 一个 枪 出色地 - 已加载 ,
“如果有人用六管装满子弹的枪偷袭你,

[æn; ən] - - - [gest] [juːd] [best] [skwiːl] , [wɑːtswʌt] - [ʌd][juː; jʊ][duː] ? “
an ' - - guessed you'd best squeal , wot ' ud you do ? ”
一个 - - - 猜对了 你会 最好的 尖叫 , 什么 - ud 你 做 ? ”
我猜你最好还是告密, 你能怎么办呢?

“ [skwiːl] , ” [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈtoʊbi] , [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] .
“ **Squeal , ” responded the puzzled Toby , with alacrity** .
” 尖叫 , ” 回应 这 困惑 托比 , 和 敏捷 .
“尖叫,”困惑的托比迅速回答道。

“ [juː; jʊ][ken][dʒɔɪn][ðə; ði] [trʌst] .
“ **You ken join the Trust** .
” 你 肯 加入 这 相信 .
“你可以加入信托基金。”

[juː; jʊ] [fɒr] [gɑːt] [mɔːr] - [ðæn; ðən][aɪ] .
You sure got more savvee than I tho't .
你 当然 得到 更多的 - 比 我 虽然 .
你比我想象的要精明得多。

“ [bɪl] [sæt] [bæk] [ˈgrɪnɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈfaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Bill sat back grinning , while a roar of laughter concluded the founding of the**
” 账单 卫星 后退 咧嘴笑 , 尽管 一个 吼 的 笑声 结束 这 创立 的 这

[zɪp] [trʌst] .
Zip Trust .
拉链 相信 .
比尔向后靠去, 咧嘴一笑, 一阵哄堂大笑宣告 Zip Trust 的成立。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl][ˌserəˈməʊniːəlz] , [ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd]
But like all ceremonials , the matter had to be prolonged and surrounded
但 喜欢 全部 仪式 , 这 事情 有 到 是 延长 和 包围

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrɪlz] [ʌv; əv] [əˈfɪʃldəm] .
with the frills of officialdom .
和 这 褶边 的 官方 .

但像所有仪式一样, 这件事必须拖延下去, 并加上繁文缛节。

[ˈsʌni] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪrˈɪn] [ˈoʊnli] [ˈkɑːpɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [dɪˈɡriː]
Sunny called it organization , and herein only copied people of greater degree
阳光明媚 称为 它 组织 , 和 在此处 仅有的 复制 人们 的 更大的 程度

[ænd; ənd][self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
and self - importance .
和 自己 - 重要性 .

Sunny 称之为组织, 而在这里, 他只是模仿那些地位更高、自尊心更强的人。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ] [hoʊl] - [ˈhɑrtɪd] [ɪnˈθu:ziæzəm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri]
He plunged into his task with whole - hearted enthusiasm , and , with every
他 暴跌 进入 他的 任务 和 所有的 - 心地 热情 , 和 , 和 每一个
[wɜ:rd][hi:; hi] [ˈʌtəd] ,
word he uttered ,
单词 他 说出 ,

他全心全意地投入到工作中, 热情洋溢, 而且, 他说的每一句话,

[pri:nd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈli:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [əˈsendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][waɪld]
preened himself in the belief that he was rapidly ascending in the opinion of Wild
精心打扮 他自己 在 这 信仰 那 他 曾是 快速 上升 在 这 观点 的 荒野
[bɪl] ,
Bill ,
账单 ,

他沾沾自喜地认为, 自己在“狂野比尔”心目中的地位正在迅速提升。

[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɑ:n] [ˈsʌfərɪŋ] [kri:k] [fɔ:r; fər] [hu:z] [əˈpɪnjən] [hi:; hi] [keəd] [ə; eɪ][dʒɑ:t] .
the only man on Suffering Creek for whose opinion he cared a jot .
这 仅有的 男人 在 痛苦 溪 为了 谁 观点 他 关心 一个 点 .

在苦难溪, 只有这个人他才在乎他的意见。

[hi:; hi] [ɪkspleɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ,
He explained to his comrades ,
他 解释 到 他的 同志们 ,

他向战友们解释说:

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][hæz; hæz] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌblɪk] [əˈpru:v(ə)l] ,
with all the vanity of a man whose inspiration has met with public approval ,
和 全部 这 虚荣 的 一个 男人 谁 灵感 有 遇见 和 民众 赞同 ,

带着一种因自己的灵感获得公众认可而产生的虚荣心,

[ðæt] [ɪn] [ˈfɔ:mɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈbeɪn] [æz; əz] [ðəz] , [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhesəseri] [tu:; tə][əˈlɑ:t]
that in forming such a combine as theirs , it would be necessary to allot
那 在 成型 这样的 一个 结合 作为 他们的 , 它 会 是 必要的 到 分配

[ˈsɜ:rt(ə)n][wɜ:rk] ,
certain work ,
肯定 工作 ,

组建像他们这样的联合体时, 必须分配某些工作。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] “ [dɪˈpɑ:tmənts] , ” [tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
which he called “ departments , ” to certain individuals .
哪个 他 称为 “ 部门 , ” 到 肯定 个人 .

他向某些人称之为“部门”。

[hi:; hi] [əˈʊrəd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈmembər] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] [ɪn] “ [wei] - [ʌp] [kənˈsɜ:rnz] .
He assured his fellow - members that such was always done in “ way - up concerns .
他 保证 他的 同伴 - 成员 那 这样的 曾是 总是 完毕 在 “ 方式 - 向上 担忧 .

他向其他成员保证, 这种做法在“高层事务”中总是存在的。

“ [aɪˈti:] [seɪvd] [kənˈfju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˈʃuəd] [ðə; ði][wɜ:rk] [ˈbi:ɪŋ] [ˈædɪkwətli] [pərˈfɔ:rmɪd] .
” **It saved confusion , and ensured the work being adequately performed .**
” 它 已保存 困惑 , 和 确保 这 工作 存在 充分 执行 .

“这避免了混乱, 并确保了工作得到充分完成。”

“ [sɔ:rt][oʊ] - [laɪk][ə; eɪ] [nu:] [ɪˈlektɪd] - , ” [səˈdʒestɪd] [ˈsændi][ˈseɪ.pi.ənt.li] .
” **Sort o ' like a noo elected gover'ment , ” suggested Sandy sapiently .**
” 种类 o - 喜欢 一个 不 当选 - , ” 建议 沙 明智地 .

“有点像新当选的政府,”桑迪睿智地建议道。

“ [ˈwɔl] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] [ˈsʌni] .
” **Wal , I won't say that , ” said Sunny .**
” 沃尔 , 我 惯于 说 那 , ” 说 阳光明媚 .

“沃尔, 我不会那样说,”桑尼说道。

“ [ðem; ðəm] [ˈfɛlɜːz] [treɪps] [əˈraʊnd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈhæŋɪŋ] - [tuː; tə] - [ɪm] .
“ **Them fellers traipse around wi ' portyfolios hangin ' to ' em .**
“ 他们 伙计们 拖曳 大约 wi - - 悬挂 - 到 - 呃 .
“那些家伙到处闲逛，身上挂着文件夹。”

[aɪ][dəʊnt] [ges] [wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] [θɪŋz] .
I don't guess we need them things .
我 不 猜测 我们 需要 他们 事物 .
我想我们并不需要那些东西。

[ɪts] [tuː] [hɑːt][ˈdɔɪɪŋ] - [stʌnts] [laɪk] [ðæt] . “
It's too hot doin ' stunts like that . ”
它是 也 热的 做 - 特技 喜欢 那 . ”
做那种特技动作太热了。

“ [pɔːtˈfəʊliːəʊz] ? ” [ˈkwestʃənd] [ˈtoʊbi] [ˈaːtlɪsli] .
“ **Portfolios ? ” questioned Toby artlessly .**
“ 投资组合 ? ” 被质问 托比 不经意地 .
“作品集？”托比不经意地问道。

“ [wɑːts] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ? ”
“ **Wot's them for ? ”**
“ 什么？ 他们 为了 ? ”
“它们是做什么用的？ ”

“ [oʊ] , [dʒest] [ˈnʌθɪn] - [oʊ] - [ˈkɑːnsɪkwens] .
“ **Oh , jest nuthin ' o ' consequence .**
“ 哦 , 笑话 什么也没有 - o - 结果 .
“哦，没什么大不了的。”

[ges] [ɪts] [tuː; tə] [meɪk] [fəʊks] [ges] [ðeə(r)] [ˈdɔɪɪŋ] - [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [wɜːrk] .
Guess it's to make folks guess they're doin ' a heap o ' work .
猜测 它是 到 制作 各位 猜测 它们是 做 - 一个 堆 o - 工作 .
我想这是为了让人们觉得他们做了很多工作。

[noʊ] , [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][tuː; tə][set] [iːtʃ] [mæn][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðɪs] [əˈweɪ] .
No , what we need is to set each man his work this aways .
不 , 什么 我们 需要 是 到 放 每个 男人 他的 工作 这 总是 .
不，我们需要做的就是给每个人安排好自己的工作，永远如此。

[naʊ] [bɪl] [hɪr] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprezɪdənt] [ʃɜr] .
Now Bill here needs to be president sure .
现在 账单 这里 需求 到 是 总统 当然 .
现在比尔肯定需要当总统。

[jəˈsi] , [wiː; wi][mʌst; məst] [hev] [ə; eɪ] - [ˈprez] .
Y'see , we must hev a ' pres .
你看 , 我们 必须 赫夫 一个 - 总统 .
你看，我们必须有一个“总统”。

- [moʊst] [ˈevriθɪŋ] [niːdz] [ə; eɪ] - [ˈprez] .
- **Most everything needs a ' pres .**
- 最多 一切 需求 一个 - 总统 .
几乎所有东西都需要一个“总统”。

- [ˈhiːz] [gɑːt][tuː; tə][sɪt][ɑːn][tɑːp] , [soʊ] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [ˈmembər] [ɡɪts] [geɪ]
- **He's got to sit on top , so if any one o ' the members gits gay**
- 他是 得到 到 坐 在 顶部 , 所以 如果 任何 一 o - 这 成员 git 同性恋
“他必须坐在首位，这样如果成员中有人出柜了，他就没事了。”

[hiː; hi] [ken] [hænd] - [ɪm] [ə; eɪ] ['deɪzi] - [send] - [ɪm] [skwəlɪn] - [æŋ; ən] - ['hʌntɪn] - [ðer; ðər] [hoʊlz] [laɪk]
he ken hand ' em a daisy wot'll send ' em squealin ' an ' huntin ' their holes like
他 肯 手 - 呃 一个 雏菊 - 发送 - 呃 告密 - 一个 - 亨廷顿 - 他们的 孔 喜欢
[ˈɡoʊfəz] .
gophers .
地鼠 .

他给他们一朵雏菊，就能让他们尖叫着像地鼠一样到处找洞。

[ˈwɔl] , [bɪl] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] - [ˈprez] .
Wal , Bill needs to be our ' pres .
沃尔 , 账单 需求 到 是 我们的 - 总统 .

沃尔，比尔需要成为我们的“总统”。

- [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - ['dʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər] .
' Then there's the ' general manager .
- 然后 有 这 - 一般的 经理 .

然后还有“总经理”。

- ['hiːz] [ðə; ði] ['felər] [wɑːt,wʌt][sets] [əˈraʊnd] [æŋ; ən] - [bleɪmz] [moʊst][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ˈfɜː; ˈfer] ['evriθɪŋ]
' He's the feller wot sets around an ' blames most everybody fer everything
- 他是 这 伙计 什么 套 大约 一个 - 责备 最多 大家 fer 一切
[ˈeniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

“他就是那种到处闲逛，把所有事情都怪罪到别人头上的家伙。”

[æŋ; ən] - [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] - .
an ' writes to the noospapers .
一个 - 写 到 这 - .

并向报纸投稿。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] - ,
He's got to have savvee ,
他是 得到 到 有 - ,

他必须有经验，

[æŋ; ən] - [æŋ; ən] ['elɪɡənt] [wei] [oʊ] - - - [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [oʊ] - [θɪŋz] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]
an ' an elegant way o ' shiftin ' the responsibility o ' things on them as
一个 - 一个 优雅的 方式 o - - - 这 责任 o - 事物 在 他们 作为
[kɑːnt] [ɡɪt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
can't git back at him .
不能 git 后退 在 他 .

这是一种巧妙地将责任推卸给他们的的方式，因为他们无法报复他。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [braɪt] [læd] - - "
He's got to be a bright lad - - "
他是 得到 到 是 一个 明亮的 小伙子 - - "

他肯定是个聪明的孩子——”

" [ðæts] ['sʌni] , [ʊr] , " [ɪkˈskleɪmd] ['tɒʊbi] .
" **That's Sunny , sure , " exclaimed Toby** .
" 那就是 阳光明媚 , 当然 , " 惊呼 托比 .

“那当然是桑尼啦！”托比惊呼道。

" ['hiːz] [ə; eɪ][ˈdændi] [æt; ət] [ˈɡetɪn] - [aʊt] [oʊ] - [θɪŋz] [æŋ; ən] - ['liːvɪŋ] ['lðər] [ɪn] .
" **He's a dandy at gettin ' out o ' things an ' leaving others in** .
" 他是 一个 花花公子 在 获得 - 出去 o - 事物 一个 - 离开 其他的 在 .

“他很擅长摆脱困境，却把别人困住。”

[seɪ] - - "
Say - - "
说 - - "

说 - "

“ [hɪr] , [hæf] - [ə; eɪ] - [tɪk] , ” [kraɪd] [dʒɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
“ **Here** , **half** - **a** - **tick** , ” **cried Joyce** , **with sudden inspiration** .
“ 这里 , 一半 - 一个 - 打钩 , ” 哭 乔伊斯 , 和 突然 灵感 .
“ 就在这里 , 半滴 , ” 乔伊斯突然灵光一闪 , 喊道。

“ [huːz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] - [ˈfaɪtɪn] - [ˈedɪtər] - ? ”
“ **Who's goin ' to be ' fightin ' editor ' ?** ”
“ 谁是 去 - 到 是 - 战斗 - 编辑 - ? ”
“ 谁来当‘战斗编辑？ ”

“ [dʒiː] , [wʌt] [ə; eɪ][breɪn] ! ” [kraɪd] [ˈsʌni] [dɪˈraɪsɪvli] .
“ **Gee** , **what a brain !** ” **cried Sunny derisively** .
“ 吉 , 什么 一个 脑 ! ” 哭 阳光明媚 嘲讽地 .
“ 哎呀 , 真是个笨蛋 ! ” 桑尼嘲讽地喊道。

“ [seɪ] , [wiː; wi] [eɪnt] [ˈrʌnɪn] - [ə; eɪ][ˈmɔːrnɪn] - [nuːz] [ʃiːt] .
“ **Say** , **we ain't runnin ' a mornin ' noos sheet** .
“ 说 , 我们 不是 跑步 - 一个 早晨 - 努斯 床单 .
“ 我说 , 我们不办早间新闻简报。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [trʌst] .
This is a trust .
这 是 一个 相信 .
这是信托。

[ˈsændi] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [niːd] - - .
Sandy , my boy , you need educatin ' .
沙 , 我的 男生 , 你 需要 - - .
桑迪 , 我的孩子 , 你需要接受教育。

[ə; eɪ] [ˈtrʌsts] [ə; eɪ][ˌkɔːrpəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈfoʊks][waːt,wʌt][ɪz][soʊ] [ˈkrʊkɪd] , [ðeɪ] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡɪt] [təˈgeðər] ,
A trust's a corporation of folks wot is so crooked , they got to git together ,
一个 信托的 一个 公司 的 各位 什么 是 所以 歪 , 他们 得到 到 git 一起 ,
信托是由一群极其不诚实的人组成的法人团体 , 他们不得不联合起来。

[æn; ən] - [puːl] [ðer; ðər] [kæʃ] , [ˈsoʊz] [tuː; tə][ɡɪt] [ˈɪnʌf] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][tuː; tə][kep] - [ɪm] [aʊt] [oʊ] -
an ' pool their cash , so's to git enough dollars to kep ' em out o '
一个 - 水池 他们的 现金 , 所以也是 到 git 足够的 美元 到 保持 - 呃 出去 o -
[ˌpenɪˈtenʃəri] .
penitentiary .
监狱 .

他们把钱集中起来 , 这样就能筹到足够的钱 , 让他们免于牢狱之灾。

[ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [staːrt] .
That's how they start .
那就是 如何 他们 开始 .
他们就是这样开始的。

[ˈleɪtər][ɑːn] , [ɪf] [ðeɪ] [kep] [klaɪr] [oʊ] - [ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] ,
Later on , if they kep clear o ' the penitentiary ,
之后 在 , 如果 他们 保持 清除 o - 这 监狱 ,
之后 , 如果他们能避开监狱 ,

[ðeɪ] [staːrt][ɪn][tuː; tə] [feɪk] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [tɪl] [ðə; ði] - [bʌts] [ɪn] .
they start in to fake the market till the Gover'ment butts in .
他们 开始 在 到 伪造的 这 市场 直到 这 - 屁股 在 .
他们开始操纵市场 , 直到政府介入。

[ðen] [ðeɪ] [ɡɪt] [geɪ] , [baɪ] [ʌp][ə; eɪ] [voʊt] [ɪn] [ˈkɑːŋɡrəs] ,
Then they git gay , buy up a vote in Congress ,
然后 他们 git 同性恋 , 买 向上 一个 投票 在 国会 ,
然后他们就搞同性恋 , 收买国会选票 ,

[æ̃n; ə̃n] - [fɛ̃ɪk] [ð̃ə; ð̃i] [lɔːz] [soʊ] [ð̃eə(r)] [fɪkst] [raɪt] [ˈfɜː, ˈfɛr] [ð̃əmˈselvz] .
an ' fake the laws so they're fixed right fer themselves .
一个 - 伪造的 这 法律 所以 它们是 固定的 正确的 fer 他们自己 .
他们篡改法律，使之对自己有利。

[ˈæftər] [ð̃æt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ð̃em; ð̃əm][ɡɪt] [rɪˈlɪdʒən] , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ɡɪv] [trɪk] [ˈfiːdz] [tuː; tə]
After that some of them git religion , some of ' em give trick feeds to
后 那 一些 的 他们 git 宗教 , 一些 的 - 呃 给 诡计 饲料 到
[ð̃er; ð̃ər] [frendz] ,
their friends ,
他们的 朋友们 ,
之后，他们中的一些人信奉了宗教，一些人给他们的朋友提供了虚假信息。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [stɑːrt][ɪn][tuː; tə] [hæŋ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɑːn][steɪdʒ] [ˈfiːmeɪl] .
some of ' em start in to hang jewels on stage females .
一些 的 - 呃 开始 在 到 悬挂 珠宝 在 阶段 女性 .
他们中的一些人开始在舞台上的女演员身上佩戴珠宝。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ð̃eəˈselvz] [ɔːr][ɡɪt] [dɪˈvɔːrst] .
Some of ' em have been known to shoot themselves or git divorced .
一些 的 - 呃 有 到过 已知 到 射击 他们自己 或者 git 离婚 .
他们当中有些人甚至会自杀或离婚。

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [noʊ][sɔːrt][oʊ] - [ˈmætər] [wɑːt,wʌt] [ð̃eɪ] [duː] , - [ð̃eə(r)] [ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] -
It ain't no sort o ' matter wot they do , pervided they're civil to the noospaper
它 不是 不 种类 o - 事情 什么 他们 做 , - 它们是 民用 到 这 -
[foʊk] .
folk .
民间 .
只要他们对报社人员彬彬有礼，他们做什么都无所谓。

[ð̃æts] [ə; eɪ] [trʌst] , [ˈsændi] ,
That's a trust , Sandy ,
那就是 一个 相信 , 沙 ,
那是信任，桑迪。

[æ̃n; ə̃n] - [aɪ][daʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [ð̃ə; ð̃i] [ˈfelər] [æz; əz] [oʊ] - [ð̃æt] [neɪm] [mʌst; məst][oʊ] - [bɪn]
an ' I don't say but what the feller as tho't o ' that name must o ' bin
一个 - 我 不 说 但 什么 这 伙计 作为 虽然 o - 那 姓名 必须 o - 垃圾桶
[ə; eɪ] [tɑːrˈneɪʃn] - - [ˈfelər] . "
a tarnation amusin ' feller . "
一个 该死 - - 伙计 . "
我不说，但那个叫这个名字的家伙肯定是个非常有趣的人。

" [seɪ] , [juː; jʊ] [ɔrtɜː] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] - , " [sniəd] [ˈsændi] , [æz; əz][ð̃ə; ð̃i][ˈloʊfər] [ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz]
" **Say , you orter bin in a cirkis , " sneered Sandy , as the loafer finished his**
" 说 , 你 或 垃圾桶 在 一个 - , " 冷笑 沙 , 作为 这 浪子 完成的 他的
[ˌdɪskwɪˈzɪʃn] .
disquisition .
专题讨论会 .
“我说，你肯定在马戏团里待过，”桑迪冷笑道，此时那个游手好闲的人已经说完了他那番长篇大论。

" [ˈwɔl] , [aɪˈd] [seɪ] [ð̃æts] [ˈbɛtərən] [ə; eɪ][mjuːˈziːəm] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈsʌni] .
" **Wal , I'd say that's better'n a museum , " retorted Sunny .**
" 沃尔 , ID 说 那就是 比 一个 博物馆 , " 反驳 阳光明媚 .
“沃尔，我觉得这比博物馆好多了，”桑尼反驳道。

[bʌt; bət][ˈtoʊbi][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ˈsʌni] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But Toby was impatient to hear how Sunny intended to dispose of him .
但 托比 曾是 不耐烦 到 听到 如何 阳光明媚 故意的 到 处置 的 他 .
但托比迫不及待地想知道桑妮打算如何处置他。

" [wɛr] - [du:] [aɪ] [ˈfɪɡər] [ɪn] [ðɪs] [leɪ] - [aʊt] ?
" **Where ' do I figger in this lay - out ?**
" 哪里 - 做 我 菲格 在 这 躺 - 出去 ?
" "在这个布局中，我应该扮演什么角色？ "

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .
" 他质问道。

" [ju:; jʊ] ?
" **You ?**
" 你 ?
" "你？

" [ˈsʌnɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .
" **Sunny's eyes twinkled** .
" 阳光的 眼睛 闪烁 .
" "桑妮的眼睛闪闪发光。"

" [dəʊnt] [ges] [wi:l] [ni:d] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][hɑ:rd][wɜ:rk] .
" **Don't guess we'll need to give you hard work** .
" 不 猜测 出色地 需要 到 给 你 难的 工作 .
" "别以为我们会给你安排艰苦的工作。"

[ju:; jʊ][best][bi:; bi] [bɔ:s] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [ˈwɜ:kɪn] - [stɑ:f] . "
You best be boss o ' the workin ' staff . "
你 最好的 是 老板 o - 这 工作 - 职员 . "
" 你最好是所有员工的领导。

" [bʌt; bət] [θər] - [eɪnt] [noʊ] [ˈwɜ:kɪn] - [stɑ:f] , " [prəʊˈtestɪd] [ˈtoʊbi] .
" **But ther ' ain't no workin ' staff , " protested Toby** .
" 但 那里 - 不是 不 工作 - 职员 , " 抗议 托比 .
" "可是根本没有工作人员啊,"托比抗议道。

" [dʒest][soʊ] .
" **Jest so** .
" 笑话 所以 .
" "仅此而已。"

[ðæts] [waɪ] [ju:l] [bi:; bi] [bɔ:s] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
That's why you'll be boss of it .
那就是 为什么 你会 是 老板 的 它 .
" 所以你能真正掌控一切。

" [ðen] [ˈsʌni] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈsændɪ] .
" **Then Sunny turned to Sandy** .
" 然后 阳光明媚 转向 到 沙 .
" 然后桑尼转向桑迪。

" [wi:l] [ni:d] [jʊr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] , [ðoʊ] - , " [hi:; hi] [sed] [ˈslaɪli] .
" **We'll need your experience as a married man , tho ' , " he said slyly** .
" 出色地 需要 你的 经验 作为 一个 已婚 男人 , 虽然 - , " 他 说 狡猾地 .
" "不过，我们需要你作为已婚男人的经验,"他狡黠地说。

" [soʊ][ju:; jʊ][best][bi:; bi] [hed] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [ədˈvaɪzəri] [bɔ:rd] .
" **So you best be head o ' the advisory board** .
" 所以 你 最好的 是 头 o - 这 咨询 木板 .
" "所以你最好担任顾问委员会主席。"

[ˈju:l] [ni:d] [tu:; tə] [kep] [ju: ˈes] [waɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] - - [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ʌv; əv]
You'll need to kep us wise to the general principles of vittlin ' a family of
你会 需要 到 保持 我们 明智的 到 这 一般的 原则 的 - - 一个 家庭 的
[θri:] ,
three ,
三 ,

你需要让我们明白养育三口之家的基本原则。

[wen] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈmɪsɪn] - .
when the woman's missin ' .
什么时候 这 女性的 米辛 - -

当女人失踪时。

[ðen] [wi:l] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈtreʒərə] .
Then we'll need a treasurer .
然后 出色地 需要 一个 财务主管 .

那么我们就需要一位财务主管。

" [ˈsʌni] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈmɪŋki] , [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **Sunny turned to Minky , and his twinkling eyes asked the question .**
" 阳光明媚 转向 到 貂绒 , 和 他的 闪烁 眼睛 问 这 问题 .

“桑尼转向明基，他那双闪亮的眼睛问道。

" [ʃɒr] , " [sed] [ˈmɪŋki] [ˈpra:ɪptli] , " [aɪl] [bi:; bi] [ˈtreʒərə] .
" **Sure , " said Minky promptly , " I'll be treasurer .**
" 当然 , " 说 貂绒 及时 , " 患病的 是 财务主管 .

“当然可以,”明基立刻说道,“我来当财务主管。”

[si:mz] [tu:; tə] [em ˈi:] [aɪl] [bi:; bi] [ˈseɪfər] [ðæt] [weɪz] . "
Seems to me I'll be safer that ways . "
似乎 到 我 患病的 是 更安全 那 方式 . "

我觉得那样更安全。

" [gʊd] , " [kraɪd] [ˈsʌni] , " [ðæts] [ɔ:l] [fɪkst] .
" **Good , " cried Sunny , " that's all fixed .**
" 好的 , " 哭 阳光明媚 , " 那就是 全部 固定的 .

“太好了,”桑尼喊道,“一切都解决了。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [bɪl] .
" **He turned to Bill .**
" 他 转向 到 账单 .

他转向比尔。

" [seɪ] , [ˈprez] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **Say , pres , " he went on ,**
" 说 , 总统 , " 他 去 在 ,

“总统先生,”他继续说道。

" [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [voʊt] [oʊ] - [θæŋks] [ˈfɜ:, ˈfer] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [kənˈdʌktɪd] [ðɪs] [jər] [ˈmi:tiŋ] -
" **I'd like to pass a vote o ' thanks fer the way you conducted this yer meetin ' .**
" ID 喜欢 到 经过 一个 投票 o - 谢谢 fer 这 方式 你 实施 这 你的 会议 -
,
.
,

“我想对你们主持本次会议的方式表示感谢。”

[æn; ən] - [pʊt] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [voʊt] , [ðæt] [wi:; wi] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈtreʒɜ:z] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk]
an ' put it to the vote , that we accept the treasurer's invitation to take
一个 - 放 它 到 这 投票 , 那 我们 接受 这 财务主管的 邀请 到 拿

[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

然后进行投票表决, 决定是否接受财务主管的邀请去喝葡萄酒。

[ɔ:l][ɪn][ˈfeɪvər] [wɪl] - - “
All in favor will - - “
全部 在 偏爱 将要 - - “

赞成者将——”

“ [ˈmaɪnz] [raɪ] , ” [kraɪd] [ˈsændi] [ˈprɑːmptli] .
“ **Mine's rye** , ” **cried Sandy promptly** .
“ 我的 黑麦 , ” 哭 沙 及时 .

“我的是黑麦面包,”桑迪立刻喊道。

“ [æn; ən] - [maɪn] , ” [ˈædɪd] [ˈtɒbi] .
“ **An ' mine** , ” **added Toby** .
“ 一个 - 矿 , ” 额外 托比 .

“还有我的,”托比补充道。

“ [raɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsʌni] [æt; ət] - [ˈgrɪnɪŋ] [feɪs] .
“ **Rye for me** , ” **nodded Sunny at Minky's grinning face** .
“ 黑麦 为了 我 , ” 点头 阳光明媚 在 - 咧嘴笑 脸 .

“我要黑麦啤酒,”桑妮对着明基咧嘴一笑的脸点了点头。

“ [bɪl] - - ?
“ **Bill** - - ?
“ 账单 - - ?

“账单 - ?

“ [bʌt; bət] [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **But Bill shook his head** .
“ 但 账单 摇晃 他的 头 .

但比尔摇了摇头。

“ [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [juː; jʊ] [ˈfelɜːz] [kæn; kən][ɡɪt][ɔ:l][juː; jʊ] [niːd] [ˈɪntuː][juː; jʊ] [ˈðʊʊ] .
“ **Too early for me** , ” **he said** , “ **you fellers can git all you need into you** **though** .
“ 也 早期的 为了 我 , ” 他 说 , “ 你 伙计们 能 git 全部 你 需要 进入 你 尽管 .

“对我来说还太早了,”他说,“不过你们这些家伙可以把你们需要的都吃进去。”

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] , [fʊks] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
But see here , folks , “ **he went on** ,
但 看 这里 , 各位 , ” 他 去 在 ,

但是,各位,请看这里,”他继续说道,“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwaɪətnəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [ˈprɑːmptli] [rɪˈdʒʊst] [ˈevri] [aɪ] [tuː; tə] [ˈsɪriəsənəs] .
with a quietness of purpose that promptly reduced every eye to seriousness .
和 一个 寂静 的 目的 那 及时 减少 每一个 眼睛 到 严肃 .

他神情沉稳,目光坚定,立刻吸引了所有人的注意力,变得严肃起来。

“ [ðɪs] [eɪnt] [noʊ] [pleɪ] [ɡeɪm] [æz; əz] [ˈsʌni] [meɪ] [hɑː] - [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
“ **This ain't no play game as Sunny may ha ' made you think** .
“ 这 不是 不 玩 游戏 作为 阳光明媚 可能 哈 - 制成 你 思考 .

“这可不是桑尼让你以为的那种游戏。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] - , [æn; ən] - - - [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [θruː] -
It's a proposition that needs to go thro ' , an ' - - I'm goin ' to see it thro ' .
它是 一个 主张 那 需求 到 去 喉咙 - , 一个 - - - 我是 去 - 到 看 它 喉咙 -
.
.
.

这是一个需要推进的提议,而且——我会把它推进下去。

[zɪps] [kɪdz] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈtrʌb(ə)l] .
Zip's kids is our first trouble .
拉链 孩子们 是 我们的 第一的 麻烦 .

Zip的孩子们是我们遇到的第一个麻烦。

[ðeɪ] [eɪnt] [ˈiːzi] [ˈhændlɪn] - .
They ain't easy handlin ' .
他们 不是 简单的 汉德林 - .

它们可不好对付。

[ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] - [ʌp] [rɛglɜː] ,
They got to be bro't up reg'lar ,
他们 得到 到 是 - 向上 reg'lar ,

他们必须经常像兄弟一样相处。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] - [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɔːŋ] [sɔːrt][oʊ] - [ˈvɪtəlz] .
an ' their stummicks ain't to be pizeded with no wrong sort o ' vittles .
一个 - 他们的 stummicks 不是 到 是 - 和 不 错误的 种类 o - 食物 .

而且他们的肚子可不能被不合适的食物弄得难受。

[θɜːrz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [θɪŋz] [tuː; tə][kɪdz][oʊ] - [ðæt] [eɪdʒ][ˌaɪ ˈtiː] [merks] [ˌem ˈiː] [naɪ] [swet] [æɪ; ət]
Ther's such a heap o ' things to kids o ' that age it makes me nigh sweat at
那里 这样的 一个 堆 o - 事物 到 孩子们 o - 那 年龄 它 制作 我 夜 汗 在

[ðə; ðɪ] .
the tho't .
这 虽然 .

那个年龄段的孩子要做的事情太多了，光是想想就让我头疼。

- , [zɪps] [daʊn] [æɪ; ən] - [aʊt] , [æɪ; ən] - [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ˈsʌmweɪz] .
Howsum , Zip's down an ' out , an ' we got to see him right someways .
- , 拉链 向下 一个 - 出去 , 一个 - 我们 得到 到 看 他 正确的 某些方面 .

哎呀，Zip 落魄了，我们得想办法帮帮他。

[æz; əz] - [ˈprez] - [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪ] - [aʊt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] ,
As ' pres ' of this lay - out , I tell you right here ,
作为 - 总统 - 的 这 躺 - 出去 , 我 告诉 你 正确的 这里 ,

作为此次布局的“发布者”，我在此郑重声明：

[ˈevri] [ˈmʌðɜːz] [sʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd] [best] [ɡɪt] [aʊt] [æɪ; ən] - [lɜːrɪn] [ɔːl][wiː; wi] [ken] [əˈbaʊt] [ˈfɪksɪn] -
every mother's son of us had best git out an ' learn all we ken about fixin ' .
每一个 母亲的 儿子 的 我们 有 最好的 git 出去 一个 - 学习 全部 我们 肯 关于 修复 -

[kɪdz] [raɪt] .
kids right .
孩子们 正确的 .

我们这些母亲的儿子最好都出去好好学习一下如何才能把孩子教育好。

[haʊ] [tuː; tə] [fiːd] - [ɪm] , [haʊ] [tuː; tə] [set] [ðer; ðər] [ˈprɪti] [ɑːn] [raɪt] , [haʊ] [tuː; tə] [kliːn] - [ɪm] ,
How to feed ' em , how to set their pretties on right , how to clean ' em ,
如何 到 喂养 - 呃 , 如何 到 放 他们的 漂亮女孩 在 正确的 , 如何 到 干净的 - 呃 ,

如何喂养它们，如何正确地摆放它们的装饰品，如何清洁它们，

[haʊ] [tuː; tə] - - [wel] , [dʒest] [haʊ] [tuː; tə] [reɪz] - [ɪm] .
how to - - well , jest how to raise ' em .
如何 到 - - 出色地 , 笑话 如何 到 增加 - 呃 .

如何——好吧，其实就是如何养育他们。

[ɪf] [ˈeni] [oʊ] - [juː; jʊ][gɑːt] [ˈlɛdi] [ˈfrendz] [aɪˈd] [seɪ] [ɡɪt] [ˈbɪzi] [əˈskɪn] -
If any o ' you got leddy friends I'd say git busy askin ' .
如果 任何 o - 你 得到 莱迪 朋友们 ID 说 git 忙碌的 问 -

如果你们当中有人有女性朋友，我建议你们赶紧去问问。

- [ɪm] .
- **em** .
- 呃 .

她们。

[soʊ] - -
So - -
所以 - -

所以 -

" [æ t; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
" **At that moment the sound of footsteps on the veranda came in through the**
" 在 那 片刻 这 声音 的 脚步声 在 这 阳台 来了 在 通过 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

就在这时，阳台上传来了脚步声，声音透过窗户传了进来。

[ænd; ənd] [bɪl] [lʊkt] [raʊnd] .
and Bill looked round .
和 账单 看起来 圆形的 .

比尔环顾四周。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [spʊk] [mɔːr] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ə'θɔːrəti] .
The next instant he spoke more rapidly , and with greater authority .
这 下一个 立即的 他 辐 更多的 快速 , 和 和 更大的 权威 .

下一刻，他的语速更快了，语气也更加强硬。

" [ɡɪt] ['ɡɔɪn] - , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [æn; ən] - [wiːl] [miːt] ['æftər] ['sʌpər] .
" **Git goin ' , " he cried , " an ' we'll meet after supper** .
" git 去 - , " 他 哭 , " 一个 - 出色地 见面 后 晚餐 .

“快走吧，”他喊道，“晚饭后我们再见。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [ruːl] .
" **There was no doubt of this man's rule** .
" 那里 曾是 不 怀疑 的 这 男人的 规则 .

“毫无疑问，这个人统治着一切。”

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði][men] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,
Without a word the men filed out of the store ,
没有 一个 单词 这 男人 已提交 出去 的 这 店铺 ,

男人们一言不发地鱼贯走出了商店。

[ɪːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv][ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪzɪŋ][ðə; ði]
each one with his thoughts bent upon the possibilities of acquiring the
每个 一 和 他的 想法 弯曲 之上 这 可能性 的 收购 这
['nɑːlɪdʒ] ['nesəsəri] .
knowledge necessary .
知识 必要的 .

每个人都一心想着如何获得必要的知识。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[st'reɪndʒəz] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [kriːk]
STRANGERS IN SUFFERING CREEK
陌生人 在 痛苦 溪

苦难溪的陌生人

[bɪl] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][men] [dɪ'pɑ:rt] .
Bill watched the men depart .
账单 观看 这 男人 离开 .

比尔目送着男人们离开。

[ðə; ði][ˈstɑ:lɪd] ['mɪŋki] , [tu:] , [ˈfɑ:lʊəd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The stolid Minky , too , followed them with his eyes .
这 沉稳 貂绒 , 也 , 随后 他们 和 他的 眼睛 .

沉稳的明基也用目光追随着他们。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ˈdɪsə'pɪəd] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgæmblər] ,
But as they disappeared through the doorway he turned to the gambler ,
但 作为 他们 消失 通过 这 门口 他 转向 到 这 赌徒 ,
[ænd; ənd] , [ɪn] [səɪ'praɪz] ,
and , in surprise ,
和 , 在 惊喜 ,

但当他们消失在门口时，他转向赌徒，惊讶地发现

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪ] , [stretʃt] [aʊt][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌ; əv]
discovered that he was reclining in a chair , stretched out in an attitude of
发现 那 他 曾是 斜倚 在 一个 椅子 , 拉伸 出去 在 一个 态度 的
[rɪ'pəʊz] ,
repose ,
休息 ,

发现他斜倚在椅子上，身体舒展，处于休息的姿势。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ru:d] [aɪz] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] .
with his shrewd eyes tightly closed .
和 他的 精明 眼睛 紧紧 关闭 .

他紧闭着那双精明的眼睛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [wen] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔ:z] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [tu:] [st'reɪndʒəz]
He was about to speak when the swing - doors opened , and two strangers
他 曾是 关于 到 说话 什么时候 这 摇摆 - 门 打开 , 和 二 陌生人
[ˈstroʊld] [ɪn] .
strolled in .
漫步 在 .

他正要开口说话，这时旋转门开了，两个陌生人走了进来。

['mɪŋki] ['gri:tɪd] [ðəm; ðəm] , " ['haʊdi] ? " [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [rɪ'spɑ:ns] .
Minky greeted them , " Howdy ? " and received an amiable response .
貂绒 问候 他们 , " 你好 ? " 和 已收到 一个 可亲 回复 .

Minky 向他们问好：“你好？”并得到了友好的回应。

[ðə; ði] ['nu:;kʌməz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈnʌf] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [sə'spiʃəs] ['stɔ:rki:pər] .
The newcomers were ordinary enough to satisfy even the suspicious storekeeper .
这 新来者 是 普通的 足够的 到 满足 甚至 这 可疑的 店主 .

新来的人看起来很普通，甚至连疑心重的店主都满意了。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [men][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sɪti] ,
In fact , they looked like men from some city ,
在 事实 , 他们 看起来 喜欢 男人 从 一些 城市 ,

事实上，他们看起来像是来自某个城市的人。

[hu:] [hæd; həd] ['pɑ:səbli] [kʌm] [tu:; tə] [ˈsʌfəriŋ] [kri:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌ; əv] [æsə'teɪn]
who had possibly come to Suffering Creek with the purpose of ascertaining
WHO 有 可能 来 到 痛苦 溪 和 这 目的 的 确定
[ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][kæmp][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][traɪ][ðer; ðər] [ˈfɜ:tʃənz] .
the possibilities of the camp as a place in which to try their fortunes .
这 可能性 的 这 营 作为 一个 地方 在 哪个 到 尝试 他们的 财富 .

他们或许来到苦难溪是为了探明这个营地是否适合他们碰碰运气。

[bəʊθ][wɜːr; wəɹ][klæd][ɪn] [stɔːr] [kloʊðz] [ʌv; əv] [fer] ['kwɑːləti] , [ˈwerɪŋ] [hæts][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['preri]
Both were clad in store clothes of fair quality , wearing hats of the black prairie
两个都是覆膜在店铺衣服的质量 , 穿着帽子的这黑色的草原
[taɪp] ,
type ,
类型 ,

两人都穿着质量尚可的商店服装，戴着黑色草原式帽子。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˈtæɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsʌmwʌt] [ˈdʒiːniəl][ˈfeɪsɪz] [br'laɪd] [ðə; ði] ['sɪti]
and only the extreme tanning of their somewhat genial faces belied the city
和仅有的这极端晒黑的他们的有些和蔼可亲面孔谎言这城市
[ˈθiːəri] .
theory .
理论 .

只有他们略显和蔼的脸上晒得黝黑的肤色才与城市理论相悖。

[ˈmɪŋki] [ˈnoʊtɪd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [waɪl] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [drɪŋks] [ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,
Minky noted all these things while he served them the drinks they called for ,
貂绒著名的全部这些事物尽管他服务他们这饮料他们称为为了 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

明基在给他们上饮料的时候，把所有这些都记了下来，而且

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvɪdli] ['kæʒuəl] ['mænər] , [pʊt][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
in the most approvedly casual manner , put the usual question to them .
在这最多已批准随意的放这通常问题到他们 .
用最自然随意的语气，向他们提出通常的问题。

“ [wɛr] - [juː; jʊ][frʌm; frəm] ? ” [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wəɹ][naːt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Wher ' you from ? ” he inquired , as though the matter were not of the
“ 哪里 - 你从 ? ” 他询问 , 作为 尽管 这 事情 是 不是 的 这
[liːst] ['kɑːnsɪkwens] .
least consequence .
至少 结果 .

“你来自哪里？”他问道，仿佛这件事无关紧要。

[hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] [spɑːn] ['sɪti] [wɪ'ðəʊt] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] ,
He was told Spawn City without hesitation ,
他曾是讲述生成城市没有犹豫 ,
他毫不犹豫地被告知这是再生城。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] “ [kʌm] [kwɑɪt][ə; eɪ] [piːs] ,
and in response to his remark that they had “ come quite a piece ,
和在回复到他的评论那他们有 “ 来 相当 一个 片 ,
而对于他所说的他们“已经取得了相当大的进步”，

“ [ðeɪ] ['iːkwəli] ['eɪmiəbli] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] .
“ they equally amiably assured him that they had .
“ 他们同样地友好地保证他 那 他们 有 .
他们同样友好地向他保证，他们确实有。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Then one of the men addressed his companion .
然后一 的 这 男人 已解决 他的 伴侣 .
然后其中一人对他的同伴说了些什么。

“ [seɪ] , [dʒoʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [mɛ'bi] [ðɪs] [gai] [ken] [pʊt][juː 'es][waɪz][tuː; tə] [θɪŋz] .
“ Say , Joe , “ he said , “ mebbe this guy ken put us wise to things .
“ 说 , 乔 , “ 他 说 , “ 也许 这 盖伊 肯 放 我们 明智的 到 事物 .
“乔,”他说，“也许这家伙能让我们明白一些事情。”

“ [ænd; ənd][dʒoʊ]ʼnɑ:dəd, 'nɑ:did][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʼstɔ:рки:pər] .
“ **And Joe nodded and turned to the storekeeper** .
“ 和 乔 点头 和 转向 到 这 店主 .

乔点点头，转向店主。

“ [seɪ] , [bɔ:s] , “ [hi:; hi][br'gæn] , “ [wi:v] [hɪd] [tel] [ðɪs] [leɪ] - [aʊt][ɪz][ə; eɪ] [ded] [gʌt] [bə'nænzə] .
“ **Say , boss , “ he began , “ we've heard tell this lay - out is a dead gut bonanza** .
“ 说 , 老板 , “ 他 开始 , “ 我们已经 听见 告诉 这 躺 - 出去 是 一个 死的 肠道 宝藏 .
“我说，老板，”他开口道，“我们听说这个布局简直是天上掉馅饼。”

[ðəəz; ðəz][foʊks][ɪn] [spɑ:n] [ʼsɪti] [sez] [θɜ:rz] [goʊld] [ɪ'nʌf] [hɪr] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði][ju'nɑrtɪd] [steɪts]
There's folks in Spawn City says ther's gold enough here to drown the United States
有 各位 在 生成 城市 说道 那里 金子 足够的 这里 到 溺水 这 团结的 各州
[ˈtreʒəri] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
Treasury department .
财政部 部门 .

斯波恩城有人说，这里的黄金足以淹没美国财政部。

[ges] [wi:; wi] [kʌm] [ə'ɫɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˈgæðər] [sʌm; səm] .
Guess we come along to gather some .
猜测 我们 来 沿着 到 收集 一些 .

看来我们得来收集一些了。

“ [hi:; hi] [grɪnd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'greɪʃɪetɪŋ] [ˈmænər] .
“ **He grinned in an ingratiating manner** .
“ 他 咧嘴一笑 在 一个 讨好 方式 .

他露出谄媚的笑容。

[ˈmɪŋki] [θɔ:t] [brɪfɔ:r] [ˈænsər] .
Minky thought before answering .
貂绒 想法 前 回答 .

明基思考了一会儿才回答。

“ [θər] - [ʃɒr] [ɪz][ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - [goʊld] [ə'raʊnd] .
“ **Ther ' sure is a heap o ' gold around** .
“ 那里 - 当然 是 一个 堆 o - 金子 大约 .

“这附近确实有很多黄金。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [eɪnt] [ˈi:zi] .
But it ain't easy .
但 它 不是 简单的 .

但这并不容易。

[aɪ][dəʊnt] [ges] [ju:d] [ˈgæðər] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)] .
I don't guess you'd gather much in a shovel .
我 不 猜测 你会 收集 很多 在 一个 铲 .

我猜用铲子铲不到什么东西。

[ju:l] [get] [peɪ] [dɜ:rt] [ðæt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] - - “
You'll get pay dirt that aways , but - - “
你会 得到 支付 污垢 那 总是 , 但 - - “

你总能找到好东西，但是——”

“ [ɑ:] ! [ni:dz] - , “ [sə'dʒestɪd] [dʒoʊ] .
“ **Ah ! Needs cap'tal , “ suggested Joe** .
“ 啊 ! 需求 - , “ 建议 乔 .

“啊！需要大写字母，”乔建议道。

“ [ðæts] [dʒest] [haʊ] [wi:; wi] [fɪɡɜd] , “ [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwaiətli] .
“ **That's jest how we figgered , “ put in the other quietly** .
“ 那就是 笑话 如何 我们 计算 , “ 放 在 这 其他 悄悄 .

“我们就是这么想的，”另一个人平静地插嘴道。

[ˈmɪŋki] ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Minky **nodded** .
貂绒 点头 .

明基点了点头。

[ˈmeni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈtrævlɪŋ] [ˈswɪftli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Many things **were** **traveling** **swiftly** **through** **his** **mind** .
许多 事物 是 旅行 迅速地 通过 他的 头脑 .

许多事情在他脑海中飞速闪过。

“ [droʊv] [ɪn] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ Drove in ? ” he inquired .
“ 驾驶 在 ? ” 他 询问 .

“开车来的？”他问道。

“ [ʃʊr] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒoʊ] .
“ Sure , ” replied Joe .
“ 当然 , ” 回复 乔 .

“当然,”乔回答道。

“ [ʌnˈhʊk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ə; eɪ] [piːs] .
“ Unhooked down the trail a piece .
“ 解开 向下 这 踪迹 一个 片 .

“沿着小径脱钩走了一小段。”

“ [ˈbɪlz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [əˈgen] .
“ Bill's eyes opened and closed again .
“ 法案的 眼睛 打开 和 关闭 再次 .

比尔的眼睛睁开又闭上。

[ðen] [hiː; hi] [ˈɪftɪd] [ˈnoɪzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Then he shifted noisily in his chair .
然后 他 转移 喧闹地 在 他的 椅子 .

然后他在椅子上动了动，发出很大的声响。

[ðə; ðɪ] [men] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
The men turned round and eyed him with interest .
这 男人 转向 圆形的 和 眼睛 他 和 兴趣 .

男人们转过身，饶有兴致地打量着他。

[ðen] [ðə; ðɪ] [mæn] [kɔːld] [dʒoʊ] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈstoːrkiːpər] .
Then the man called Joe called back to the storekeeper .
然后 这 男人 称为 乔 称为 后退 到 这 店主 .

然后，名叫乔的男人又给店主打了个电话。

“ [maɪ] [ˈneɪmz] [dʒoʊ] [ˈmæntən] , ” [hiː; hi] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
“ My name's Joe Manton , ” he said , by way of introduction .
“ 我的 名字 乔 曼顿 , ” 他 说 , 经过 方式 的 介绍 .

“我叫乔·曼顿,”他自我介绍道。

“ [æn; ən] - [maɪ] [ˈfrɛndz] [kɔːld] [sɪm] [ˈlɑːŋgli] .
“ An ' my friend's called Sim Longley .
“ 一个 - 我的 朋友们 称为 西姆 朗利 .

“我的朋友名叫西姆·朗利。”

[seɪ] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] , “ [mɛˈbi] [jɔːr; jər] -
Say , ” he went on , with a backward jerk of the head , “ mebbe your friend'll
说 , “ 他 去 在 , 和 一个 落后 混蛋 的 这 头 , “ 也许 你的 -
[teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] ?
take something ?
拿 某物 ?

“我说,”他一边说着，一边猛地向后甩了甩头，“也许你朋友会带点东西来？”

” [ˈmɪŋki] [glɑːnst] [ˈoʊvər][æt; ət][waɪld] [bɪl] .
” **Minky glanced over at Wild Bill** .
” 貂绒 瞥了一眼 超过 在 荒野 账单 .

“明基瞥了一眼狂野比尔。”

[ðə; ði][ˈɡæmblər] [ˈdraʊzɪli] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [biˈstəːd] [hɪmˈself] .
The gambler drowsily opened his eyes and bestirred himself .
这 赌徒 昏昏欲睡地 打开 他的 眼睛 和 搅拌 他自己 .

赌徒睡眠惺忪地睁开眼睛，动了动身子。

“ [aɪ] [ʃʊr] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈrɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [lenkθ; lenθ][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə]
” **I sure will , he said , rearing his great length up , and moving across to**
” 我 当然 将要 , ” 他 说 , 饲养 他的 伟大的 长度 向上 , 和 移动 穿过 到

[ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .

“我当然会,”他说着,挺直了身子,走到柜台前。

“ [aɪ] [teɪk] [raɪ] , [ˈmɪstər] , [æn; ən] - [θæŋk] [juː; jʊ] .
” **I'll take Rye , mister , an ' thank you** .
” 患病的 拿 黑麦 , 先生 , 一个 - 感谢 你 .

“先生,我要黑麦威士忌,谢谢。”

[ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈmɪŋki] , [dʒents] .
This is Mr . Minky , gents .
这 是 先生 . 貂绒 , 男士们 .

这位是明基先生,各位。

[maɪ] [ˈneɪmz] [bɪl] .
My name's Bill .
我的 名字 账单 .

我叫比尔。

” [ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [əkˈnɑːlɪdʒd] , [tɔːk] [flʊd] [ˈfriːli] .
” **The introduction acknowledged , talk flowed freely** .
” 这 介绍 已确认 , 讲话 流动 自由 .

介绍完毕后,谈话便畅快地展开了。

[waɪld] [bɪl] , [ɪn] [ˈkerfəli] [təʊnd] [daʊn] [ˈmænər] , [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz][ɪn] [pəˈlaɪt] [tɔːk] ,
Wild Bill , in carefully toned down manner , engaged the strangers in polite talk ,
荒野 账单 , 在 小心 色调 向下 方式 , 已订婚的 这 陌生人 在 有礼貌的 讲话 ,

“野比尔”小心翼翼地降低语气,与陌生人进行了礼貌的交谈。

[ˈænsər] [ðer; ðər] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɡoʊld][ˈprɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
answering their questions about the gold prospects of the place , which were
回答 他们的 问题 关于 这 金子 前景 的 这 地方 , 哪个 是

[ˈɔːf(ə)n] [ˈpɔɪntɪd] ,
often pointed ,
经常 尖 ,

回答他们关于当地黄金前景的问题,这些问题往往很有针对性。

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈdʒiːniəl][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ləˈkweɪʃəs] [ˈmænər] .
in the most genial and even loquacious manner .
在 这 最多 和蔼可亲 和 甚至 贫嘴 方式 .

以最和蔼甚至健谈的方式。

[hiː; hi][təʊld][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
He told them a great deal of the history of the place ,
他 讲述 他们 一个 伟大的 交易 的 这 历史 的 这 地方 ,

他向他们讲述了很多关于这个地方的历史,

[wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈsʌfərɪŋ] [kri:k] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈsaɪnɪkjər] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd]
warned them that Suffering Creek was not the sinecure the outside world had
警告 他们 那 痛苦 溪 曾是 不是 这 闲职 这 外部 世界 有
[bɪn] [təʊld] ,
been told ,
到过 讲述 ,

你警告他们，苦难溪并非外界所宣称的那种闲职。

[ɪnˈdɔ:rst] - [ˈstɔ:ri] [ðæt] [wʌt] [ˈsʌfərɪŋ] [kri:k] [ˈri:əli] [ˈni:dɪd] [wʌz; wəz][ˈkæpɪt(ə)][tu:; tə] [ri:tʃ]
endorsed Minky's story that what Suffering Creek really needed was capital to reach
认可 - 故事 那 什么 痛苦 溪 真的 需要 曾是 首都 到 抵达
[ðə; ði] [tru:] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
the true wealth of the place .
这 真的 财富 的 这 地方 .

他赞同明基的说法，即萨弗林溪真正需要的是资金，才能发掘出这个地方真正的财富。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] , [drɪŋk] [floʊd] [ˈfri:li] .
And , in the course of the talk , drink flowed freely .
和 , 在 这 课程 的 这 讲话 , 喝 流动 自由 .

谈话过程中，酒水畅饮无阻。

[bɪl] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbɑ:t(ə)][tu:; tə] [ðæt] [aʊt]
Bill was always supplied with his drink from a different bottle to that out
账单 曾是 总是 供应 和 他的 喝 从 一个 不同的 瓶子 到 那 出去
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz][wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] .
of which the strangers were served .
的 哪个 这 陌生人 是 服务 .

比尔的酒总是从与陌生人不同的瓶子里倒出来的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði][moʊst] [ˈtempərət] [mæn][ɑ:n] [ˈsʌfərɪŋ]
As a matter of fact , he was probably the most temperate man on Suffering
作为 一个 事情 的 事实 , 他 曾是 大概 这 最多 温带 男人 在 痛苦
[kri:k] ,
Creek ,
溪 ,

事实上，他可能是萨弗林溪上最温和的人。

[ænd; ənd] , [baɪ][æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋki] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [spɔɪl] [treɪd] ,
and , by an arrangement with Minky , so as not to spoil trade ,
和 , 经过 一个 安排 和 貂绒 , 所以 作为 不是 到 剧透 贸易 ,

而且，通过与Minky的协议，为了不破坏贸易，

[dræŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv] [ˈkɒlərd] [ˈwɔ:tər] [wen] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [rɪˈfreʃmənt] [əˈrouz]
drank from a bottle of colored water when the necessity for refreshment arose
喝 从 一个 瓶子 的 有色 水 什么时候 这 必要性 为了 清爽 出现
.
:
.

当需要解渴时，就喝了一瓶有色水。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈwɪski]
But just now his manner suggested that he had drunk quite as much whisky
但 只是 现在 他的 方式 建议 那 他 有 醉 相当 作为 很多 威士忌酒
[æz; əz][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] .
as the strangers .
作为 这 陌生人 .

但刚才他的举止表明，他喝的威士忌和那些陌生人一样多。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðerz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒɑ:kjə'lærəti][ænd; ənd] ['levəti] [mætʃt] [ðerz] ,
His spirits rose with theirs , and his jocularly and levity matched theirs ,
他的 烈酒 玫瑰 和 他们的 , 和 他的 滑稽 和 轻浮 匹配 他们的 ,
[step][baɪ][step] ,
step by step ,
步 经过 步 ,

随着他们的情绪高涨，他的精神也随之振奋起来，他的幽默和轻松也一步步地与他们相得益彰。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] .
as they went on talking .
作为 他们 去 在 说 .

他们继续交谈着。

[ðə; ðɪ][mæn] ['lɑ:ŋgli] [hæd; həd]['spʊkən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] “ [wʌn] - [hɔ:rst] , ”
The man Longley had spoken of the settlement as being “ one - horsed , ”
这 男人 朗利 有 说 的 这 沉降 作为 存在 “ 一 - 马 , ”
[ænd; ənd] ['bɪli] ['prɑ:mptli] [ə'gri:d] .
and Billy promptly agreed .
和 比利 及时 同意 .

朗利曾将这项和解方案形容为“一无是处”，比利对此表示赞同。

“ [aɪ 'ti:] [fɔr] [ɪz] , ” [hi; hi] [kraɪd] .
“ It sure is , ” he cried .
“ 它 当然是 , ” 他 哭 .

“确实如此,”他喊道。

“ [wi;; wi] [eɪnt] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [jər] [kæn'ti:n] , [wɪð; wɪθ][oʊl] - ['mɪŋki] ['dɔɪn] - [hɪz; ɪz] [best] [tu;; tə]
“ We ain't got nothing but this yer canteen , with ol ' Minky doin ' his best to
“ 我们 不是 得到 没有什么 但 这 你的 食堂 , 和 ol - 貂绒 做 - 他的 最好的 到
['paɪzn][ju: 'es] .
pizen us .
皮曾 我们 .

“我们除了这个食堂什么都没有，老明基正竭尽全力给我们灌醉。”

[stiɪl] , [wi;; wi] [get] [ə'bɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [weɪz] .
Still , we get along in a ways .
仍然 , 我们 得到 沿着 在 一个 方式 .

不过，我们在某些方面相处得还不错。

[mɛ'bi] [wi;; wi][kʊd; kəd][du:][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ]['dænsɪn] - - [hɔ:l] - - [ɪf] [wi;; wi][hæd; həd] ['fi:meɪl] [ə'raʊnd] .
Mebbe we could do wi ' a dancin ' - hall - - if we had females around .
也许 我们 可以 做 wi - 一个 跳舞 - - 大厅 - - 如果 我们 有 女性 大约 .

也许我们可以建个舞厅——如果周围有女性的话。

[ðen] [aɪ'd] [seɪ] [ə; eɪ][bəŋk] [wʊd] [bi;; bi][æn; ən] ['elɪɡənt] [ə'dɪf(ə)n] [tu;; tə] [θɪŋz] .
Then I'd say a bank would be an elegant addition to things .
然后 ID 说 一个 银行 会 是 一个 优雅的 添加 到 事物 .

那么我认为，银行的出现将是一个绝妙的补充。

[jə'si] , [wi;; wi] [hev] [tu;; tə] [ɪp] [ə'vər; ɑ:r][goʊld] [aʊt'saɪd] .
Y'see , we hev to ship our gold outside .
你看 , 我们 赫夫 到 船 我们的 金子 外部 .

你看，我们得把黄金运到国外去。

['li:stweɪz] , [ðæts] [wɑ:t,wʌt][wi;; wi] [ju:st] [tu;; tə][du:] , [aɪv] [hɜ:rd] .
Leastways , that's wot we used to do , I've heard .
至少 , 那就是 什么 我们 用过的 到 做 , 我已经 听到 .

至少，我听说我们以前就是这么做的。

[jə'si] , [aɪ] [eɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪnɪn] - ['bɪznəs] , “ [hi; hi] ['ædɪd] ,
Y'see , I ain't in the minin ' business , ” he added ,
你看 , 我 不是 在 这 最小 - 商业 , ” 他 额外 ,

“你看，我又不是搞采矿的,”他补充道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][hiːz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] .
by way of accounting for his lack of personal knowledge .
经过 方式 的 会计 为了 他的 缺少 的 个人的 知识 .

通过解释他个人知识的匮乏。

" [ɑː] ! " [sed] [dʒoʊ] .
" Ah ! " said Joe .
" 啊 ! " 说 乔 .

“啊！”乔说道。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] - [kə'mɜːrj(ə)l] - ?
" Maybe you're ' commercial ' ?
" 或许 你是 - 商业的 - ?

“也许你是‘商业型’的？”

" [bɪl] [læft] [soʊ] ['dʒiːniəli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [dʒɔɪnd][ɪn][aɪ 'tiː] .
" Bill laughed so genially that the others joined in it .
" 账单 笑了 所以 和蔼地 那 这 其他的 加入 在 它 .

比尔的笑声如此爽朗，其他人也跟着笑了起来。

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪz] , [mɛ'bi] [aɪ][eɪ'em] .
" In a ways , mebbe I am .
" 在 一个 方式 , 也许 我 是 .

“从某种意义上说，也许我是。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˈmoʊstli] [saɪ] [ə'raʊnd] , [æn; ən] - [wen] ['eniθɪŋ] - - [kʌmz] [ə'lɔːŋ] , [waɪ] ,
You see , I mostly sit around , an ' when anything promisin ' comes along , why ,
你 看 , 我 大多 坐 大约 , 一个 - 什么时候 任何事物 - - 来 沿着 , 为什么 ,

你看，我大部分时间都闲着，一旦有什么有希望的事情发生，为什么呢？

[aɪ] [eɪnt] [ə'bʌv] - - [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːləz; 'dɒləz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] - - [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
I ain't above plankin ' a few dollars by way of - - speculation .
我 不是 多于 - - 一个 很少 美元 经过 方式 的 - - 推测 .

我并不介意通过投机赚点小钱。

" [dʒoʊ] [grɪnd] ['brɔːdli] .
" Joe grinned broadly .
" 乔 咧嘴一笑 总体而言 .

乔咧嘴一笑。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːz] [ɪn][ə; eɪ][ˈpʊʊkər][hænd] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['fruːdli] .
" A few shares in a poker hand , eh ? " he suggested shrewdly .
" 一个 很少 分享 在 一个 扑克 手 , 嗯 ? " 他 建议 精明地 .

“在扑克牌局里分几份股份，嗯？”他精明地建议道。

" [jʊə(r)] [kaɪnd][oʊ] - [kwɪk] , ['mɪstər] , " [bɪl] [læft] .
" You're kind o ' quick , mister , " Bill laughed .
" 你是 种类 o - 快的 , 先生 , " 账单 笑了 .

“先生，你动作真快啊。”比尔笑着说。

" [aɪm] [stʌk] [ɑːn] - [drɔː] - [sʌm; səm] .
" I'm stuck on ' draw ' some .
" 我是 卡住 在 - 画 - 一些 .

“我卡在‘画’这个步骤了。”

" [ðən] [ðə; ði] [tɔːk] ['drɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" Then the talk drifted suddenly .
" 然后 这 讲话 漂移 突然 .

“然后话题突然跑偏了。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɑːŋɡli] [huː] [ˈprez(ə)ntli] [hɑːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɜːr(ə)l] [saɪd][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ]
It was Longley who presently harked back to the commercial side of Suffering
它 曾是 朗利 who 目前 倾听 后退 到 这 商业的 边 的 痛苦
[kriːk] .
Creek .
溪 .

朗利现在又回到了萨弗林溪的商业方面。

“ [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪn] - [θər] - [ˈwɔznt] [noʊ][bæŋk][ɑːn] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɪntrəstɪdli] .
“ **You was sayin ' ther ' wasn't no bank on Suffering Creek , ” he said interestedly** .
“ 你 曾是 说 - 那里 - 不是 不 银行 在 痛苦 溪 , ” 他 说 饶有兴趣地 .
“你刚才说萨弗林溪上没有银行,”他饶有兴趣地说道。

“ [wʌt] [duː][ˈfoʊks][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dʌst] [naʊ] , [ðen] ?
“ **What do folks do with their dust now , then ?**
“ 什么 做 各位 做 和 他们的 灰尘 现在 , 然后 ?

那么,人们现在如何处理灰尘呢?

“ [ə; eɪ] [kwɪk] [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [ɡlæns] [pæst] [bɪˈtwiːn] [bɪl] [ænd; ænd][ðə; ði]
“ **A quick but almost imperceptible glance passed between Bill and the**
“ 一个 快的 但 几乎 难以察觉的 瞥一眼 通过了 之间 账单 和 这
[ˈstɔːrkiːpər] .
storekeeper .
店主 .

“比尔和店主之间快速地交换了一个几乎难以察觉的眼神。”

[ænd; ænd] [ˈbɪlz] [ˈænsər] [keɪm] [æt; ət][wʌns] .
And Bill's answer came at once .
和 法案的 回答 来了 在 一次 .

比尔立刻给出了答案。

“ [ˈwɔl] , [æz; əz][aɪ][ˌes,jɪˈdiː] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [aɪˈtiː][aʊt] [baɪ][stɛɪdʒ] .
“ **Wal , as I sed , we used to pass it out by stage** .
“ 沃尔 , 作为 我 sed , 我们 用过的 到 经过 它 出去 经过 阶段 .
“正如我所说,我们过去常常通过舞台分发它。”

[bʌt; bət] - -
But - -
但 - -

但 -

“ [ˈlɑːŋɡli] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈjeɪd] [tuː] [ˈkwɪkli] .
“ **Longley caught him up just a shade too quickly** .
“ 朗利 捕捉 他 向上 只是 一个 阴影 也 迅速地 .

“朗利追上他的速度稍微快了一点。”

“ [jes] - - [bʌt; bət] ? ”
“ **Yes - - but ?** ”
“ 是的 - - 但 ? ”

“是的——但是? ”

“ [ˈwɔl] , ” [drɔːld] [bɪl] [ˈθɔːtfəli] , ” [jəˈsi] ,
“ **Wal , ” drawled Bill thoughtfully , ” y'see** ,
“ 沃尔 , ” 拖长音 账单 深思熟虑 , ” 你看 ,

“沃尔,”比尔若有所思地慢条斯理地说,“你看,

[wiː; wi] [eɪnt] [ˈɪpt] [dʌst] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡæŋ] [ðæts] [ˈsetɪn] -
we ain't shipped dust out for some time on account of a gang that's settin '
我们 不是 已发货 灰尘 出去 为了 一些 时间 在 帐户 的 一个 帮派 那就是 塞廷 -
[əˈraʊnd] [weɪtɪn] - .
around waitin ' .
大约 等待 - .

由于有一伙人伺机而动,我们已经很久没有发货了。

[juː; jʊ] ['klʌmɪn] - [frʌm; frəm] [spɑːn] - ['laɪkli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['felər] [dʒeɪmz][æŋ; ən] - [hɪz; ɪz]
You comin ' from Spawn City'll likely have heard of this feller James an ' his
你 即将到来 - 从 生成 - 可能 有 听到 的 这 伙计 詹姆斯 一个 - 他的
[gæŋ] .
gang .
帮派 .

如果你来自再生城，你很可能听说过詹姆斯和他的团伙。

[ə; eɪ][moʊst] - [tʌf] [ɪz][dʒeɪmz] .
A most ter'ble tough is James .
一个 最多 - 艰难的 是 詹姆斯 .

詹姆斯是最可怕的硬汉。

[aɪl] [ə'laʊ] ['hiːz][gɑːt][juː 'es] ['maɪti] [naɪ] [wɛr] - [hiː; hi] ['wɒnts][juː 'es] - - [skɜrt] [tuː; tə] [deθ] .
I'll allow he's got us mighty nigh wher ' he wants us - - scairt to death .
患病的 允许 他是 得到 我们 强大的 夜 哪里 - 他 想要 我们 - - 斯凯尔特 到 死亡 .

我承认他已经基本把我们逼到他想要的地步了——吓得我们魂飞魄散。

[noʊ] , [wiː; wi] [eɪnt] [sent] [aʊt][noʊ][goʊld][steɪdʒ] ['leɪtli] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [raɪt] [suːn] .
No , we ain't sent out no gold stage lately , but we're goin ' to right soon .
不 , 我们 不是 发送 出去 不 金子 阶段 最近 , 但 是 去 - 到 正确的 很快 .

不，我们最近没有推出任何金牌产品，但我们很快就会推出。

[wiːl] [hɛv] [tuː; tə] .
We'll hev to .
出色地 赫夫 到 .

我们会的。

[wiːv] [eɪ es 'tiː][fɔːr; fər][æŋ; ən]['eskɔːrt][oʊ] - - [truːps] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['sʌ.fər.ɪn] - [kriːk]
We've ast for an escort o ' Gover'ment troops , but I guess Sufferin ' Creek
我们已经 最 为了 一个 护送 o - - 军队 , 但 我 猜测 遭受 - 溪
[eɪnt] [ɑːn][ðə; ði][mæp] .
ain't on the map .
不是 在 这 地图 .

我们已经请求政府军护送，但我想萨弗林溪并不在地图上。

[ðə; ði] - [dəʊnt] [ges] [ðeɪv] ['eni] [kɔːl][tuː; tə] ['wɜːri] . "
The Gover'ment don't guess they've any call to worry . "
这 - 不 猜测 他们有 任何 称呼 到 担心 . "

政府认为他们无需担心。

" [ðen] [wʌt] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ? " [ɪn'kwaiəd] ['lɑːŋgli] , [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] .
" Then what you goin ' to do ? " inquired Longley , profoundly interested .
" 然后 什么 你 去 - 到 做 ? " 询问 朗利 , 深刻地 感兴趣的 .

“那你打算怎么办？”朗利饶有兴趣地问道。

" [kɑːnt] [seɪ] .
" Can't say .
" 不能 说 .

“不好说。”

[ðə; ði] - [hɛv] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] ['tʃænsɪz] . "
The stage'll hev to take its chances . "
这 - 赫夫 到 拿 它是 机会 . "

舞台必须抓住机会。

" [æŋ; ən] - [wen] - - " [brɪ'gæŋ] ['lɑːŋgli] .
" An ' when - - " began Longley .
" 一个 - 什么时候 - - " 开始 朗利 .

“然后——”朗利开口说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
But his comrade cut him short .
但 他的 同志 切 他 短的 .

但他的同伴打断了他。

“ [seɪ] , [aɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði][gəʊld] ['rækɪts] ['mɑ:ti] - - , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:]['taɪərd] [ðɪs]
“ **Say , I'll allow the gold racket's mighty int'restin ' , but it makes me tired this** ”
“ 说 , 患病的 允许 这 金子 球拍的 强大的 - - , 但 它 制作 我 疲劳的 这
[weðər] .
weather .
天气 .

“好吧，我承认打高尔夫球很有意思，但这天气真让我厌倦了。”

[ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['spi:kɪn] -
You was speakin ' -
你 曾是 说话 -

你刚才在说话

- [drɔ:] - - - “
' draw ' - - “
- 画 - - - ”

'画' - ”

“ [ʃɜ] , ” [ri'spɒndɪd] [bɪl] ['eɪmiəbli] .
“ **Sure , ” responded Bill amiably** .
“ 当然 , ” 回应 账单 友好地 .

“当然,”比尔友好地回答道。

“ [wɪə(r)] [fɔ:r] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['fænsɪ][ə; eɪ][hænd] .
“ **We're four here , if you fancy a hand** .
“ 是 四 这里 , 如果 你 想要 一个 手 .

“我们这里有四个人，如果你愿意帮忙的话。”

[ˈmɪŋki] ?
Minky ?
貂绒 ?

貂皮？

“ [ðə; ði] ['stɔ:rkɪ:pər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] ['prɑ:ɪmptli] [prə'du:st] [kɑ:rdz][ænd; ənd] - [tʃɪps] .
“ **The storekeeper nodded , and promptly produced cards and ' chips** .
“ 这 店主 点头 , 和 及时 生产 牌 和 - 芯片 .

店主点了点头，随即拿出卡片和筹码。

- [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] .
' And in five minutes the game was in progress .
- 和 在 五 分钟 这 游戏 曾是 在 进步 .

五分钟后，比赛开始了。

[ju:st] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['veɪgərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] [frend] ,
Used as he was to the vagaries of his gambling friend ,
用过的 作为 他 曾是 到 这 反复无常 的 他的 赌博 朋友 ,

他早已习惯了那个嗜赌朋友的反复无常，

[ˈmɪŋki] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˈsʌfərɪŋ] [kri:k] [wɪð; wɪθ] [ði:z]
Minky was puzzled at the way he was discussing Suffering Creek with these
貂绒 曾是 困惑 在 这 方式 他 曾是 讨论 痛苦 溪 和 这些
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

明基很困惑，他怎么会和这些陌生人谈论苦难溪。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [dʒeɪmz][ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld] - [steɪdʒ][wəz; wəz] [tuː] [ˈræŋkli] [əbˈsɜːrd][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ]
His talk about James and the gold - stage was too rankly absurd for anything
他的 讲话 关于 詹姆斯 和 这 金子 - 阶段 曾是 也 粗鲁地 荒诞 为了 任何事物
,
.
.
,

他关于詹姆斯和金牌舞台的言论简直荒谬至极，毫无意义。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .
and yet he knew that some subtle purpose must be underlying his talk .
和 然而 他 知道 那 一些 微妙的 目的 必须 是 潜在的 他的 讲话 .

但他知道，他的这番话背后一定隐藏着某种微妙的目的。

[haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ɔːr][kɑːntrəˈdɪkt] [naʊ] ,
However , it was no time to question or contradict now ,
然而 , 它 曾是 不 时间 到 问题 或者 顶撞 现在 ,

然而，现在并非质疑或反驳的时候。

[soʊ][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fər] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] .
so he accepted the situation and his share in the game .
所以 他 公认 这 情况 和 他的 分享 在 这 游戏 .

所以他接受了现状以及他在这场游戏中应承担的责任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第9/22页

[ænd; ʌnd] [hɪr] [ə'gen] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ə'veɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

And here again astonishment awaited him .

和 这里 再次 惊讶 等待中 他 .

而这一次，他又一次感到震惊。

[bɪl] [bɜ:st] ['stedəli] , [ɪf] [nɑ:t] ['hevɪli] .

Bill lost steadily , if not heavily .

账单 丢失的 稳步 , 如果 不是 重度 .

比尔虽然输得不多，但输得并不惨重。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði][men] ['kloʊsli] ,

He watched the men closely ,

他 观看 这 男人 密切 ,

他密切地观察着这些人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [trɪks] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] [wen]

but could discover none of the known tricks common to the game when

但 可以 发现 没有任何 的 这 已知 技巧 常见的 到 这 游戏 什么时候

[ʃɑ:ps] [ɑ:r; ər][æt; ət][wɜ:rk] .

sharps are at work .

尖锐 是 在 工作 .

但他却没能发现老手在游戏中常用的任何伎俩。

[ðeɪ] [nɑ:t]['oʊnli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪŋ] [streɪt] , [bʌt; bət]['bædli] .

They not only seemed to be playing straight , but badly .

他们 不是 仅有的 似乎 到 是 玩耍 直的 , 但 糟糕 .

他们不仅看起来表现得很正经，而且还表现得很差。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɡʊd] ['pʊʊkər] ['pleɪz] .

They were not good poker players .

他们 是 不是 好的 扑克 玩家 .

他们扑克牌打得并不好。

[jet] [ðeɪ] [ɡɑ:t][ðə; ði][hændz][ænd; ʌnd] [wʌn] .

Yet they got the hands and won .

然而 他们 得到 这 双手 和 韩元 .

但他们最终还是赢得了比赛。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hi:; hi] [kept] ['ferli] ['lev(ə)] .

For himself , he kept fairly level .

为了 他自己 , 他 保留 相当 等级 .

至于他自己，他则保持着相当稳定的态度。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪl] [hu:] [bɜ:st] .

It was only Bill who lost .

它 曾是 仅有的 账单 WHO 丢失的 .

只有比尔输了。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði]['ɡæmblər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:] ['tɔ:kɪŋ]

And all through the game the gambler allowed himself to be drawn into talking

和 全部 通过 这 游戏 这 赌徒 允许 他自己 到 是 绘制 进入 说

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [kri:k] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['lɑ:ŋgli] ,

of Suffering Creek by the interested Longley ,

的 痛苦 溪 经过 这 感兴趣的 朗利 ,

在整个游戏过程中，赌徒都被感兴趣的朗利拉着，开始谈论“苦难溪”。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:bvɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriɪst] ['gri:nhɔ:rn] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər]
until it would have been obvious to the veriest greenhorn that the stranger
直到 它 会 有 到过 明显的 到 这 最真实的 菜鸟 那 这 陌生人
[wʌz; wəz] [ˈpʌmpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
was pumping him .
曾是 抽水 他 .
即使是最菜鸟的人也能明显看出，这个陌生人在给他打飞机。

[ðə; ði] ['nu:kʌməz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪ'no:rməsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst]
The newcomers seemed to be enjoying themselves enormously , and the greatest
这 新来者 似乎 到 是 享受 他们自己 非常 , 和 这 最
[gʊd] - [wɪl] [pri'veild] .
good - will prevailed .
好的 - 将要 最终获胜 .
新来者们似乎玩得非常开心，大家彼此之间也充满了善意。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['sʌpər] - [taɪm] [ðæt] [bɪl] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'klerd]
Nor was it until nearly supper - time that Bill suddenly stood up and declared
也不 曾是 它 直到 几乎 晚餐 - 时间 那 账单 突然 站立 向上 和 声明
[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
he had had enough .
他 有 有 足够的 .
直到快到晚饭时间，比尔才突然站起来，宣布他受够了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlu:zər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] .
He was a loser to the extent of nearly a hundred dollars .
他 曾是 一个 失败者 到 这 程度 的 几乎 一个 百 美元 .
他输了将近一百美元。
[soʊ][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [broʊk] [ʌp] .
So the party broke up .
所以 这 派对 打破 向上 .

于是聚会就此结束。
[ænd; ənd][æt; ət] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði] [men] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ɪn]
And at Minky's suggestion the men departed to put their horses in
和 在 - 建议 这 男人 已离开 到 放 他们的 马匹 在
[ðə; ði][bɑ:rn] ,
the barn ,
这 谷仓 ,

在明基的建议下，男人们动身去把马牵进马厩。
[waɪl] [ðeɪ] [pɑ:r'tɒk] [ʌv; əv] ['sʌpər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] .
while they partook of supper under his roof .
尽管 他们 参与 的 晚餐 在下面 他的 屋顶 .
他们在他的屋檐下享用了晚餐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [frend]
It was the moment they had gone that the storekeeper turned on his friend
它 曾是 这 片刻 他们 有 已消失 那 这 店主 转向 在 他的 朋友
.
:
.
他们刚一离开，店主就对他的朋友翻脸不认人了。

“ [seɪ] , [aɪ] [eɪnt] [gɑ:t][ju:; jʊ] , [bɪl] .
“ **Say , I ain't got you , Bill** .
“ 说 , 我 不是 得到 你 , 账单 .
“我说，我没有你，比尔。”

[wɑ:ts] [jɔ̃r; jər] [geɪm] ？
Wot's your game ？
 什么？ 你的 游戏 ？

你在玩什么游戏？

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ， [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æ'sperəti] ．
” he demanded , with some asperity ．
 ” 他 要求 ， 和 一些 粗糙度 ．

他语气严厉地问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgæmblər][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'hɔɪəns] ．
But the gambler was quite undisturbed by his annoyance ．
 但 这 赌徒 曾是 相当 未受干扰 经过 他的 烦恼 ．

但赌徒丝毫没有受到这种恼怒的影响。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈtʃʌkld] ．
He only chuckled ．
 他 仅有的 轻笑 ．

他只是轻笑了一声。

” [seɪ] ， ” [hi:; hi][ˈkaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d] ， ” [ˈevər] [hɪd] [tel] [ʌv; əv] [ˈswɑ:ni] [lɔ:ŋ] ， [ðə; ði] [bɪɡɪst] [tʌf] [ɪn]
” Say , ” he countered , ” ever heard tell of Swanny Long , the biggest tough in
 ” 说 ， ” 他 反驳 ， ” 曾经 听见 告诉 的 斯瓦尼 长的 ， 这 最大 艰难的 在
 [aɪdəhoʊ] ？ ”
Idaho ？ ”
 爱达荷州 ？ ”

“我说,”他反驳道, “你听说过斯瓦尼·朗吗? 他是爱达荷州最大的恶棍! ”

” [ʃʊr] ．
” Sure ．
 ” 当然 ．

“当然。

[bʌt; bət] - - ”
But - - ”
 但 - - ”

但 - ”

” [ðæts] [hɪm; ɪm] - - [ðæt] [ˈfelər] [sɪm] [ˈlɑ:ŋgli] ．
” That's him - - that feller Sim Longley ．
 ” 那就是 他 - - 那 伙计 西姆 朗利 ．

“那就是他——那个叫西姆·朗利的家伙。”

” [ðə; ði] [ˈstɔ:rkɪ:pər] [steəd] ．
” The storekeeper stared ．
 ” 这 店主 凝视 ．

店主愣住了。

” [ju:; jʊ] [ʃʊr] ？ ”
” You sure ？ ”
 ” 你 当然 ？ ”

你确定吗？

” [ʃʊr] ？ [dʒi:] ！
” Sure ？ Gee ！
 ” 当然 ？ 吉 ！

“真的吗? 天哪! ”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər][hɪm; ɪm][ˈfɜ:, 'fer] [naɪ] [θri:] - - [seɪ] ，
I was after him fer nigh three - - Say ,
 我 曾是 后 他 fer 夜 三 - - 说 ，

我追了他整整三天——比如说，

“ [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] – – [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]
“ he broke off – – it was not his way to indulge in
“ 他 打破 离开 – – 它 曾是 不是 他的 方式 到 放纵 在
他突然停了下来——这不是他沉溺其中的行事方式。

[remɪ'nɪsɪns] – – “ [aɪ] [ges] ['hi:z] ['wə:kin] - [wɪð; wɪθ] [dʒeɪmz] .
reminiscence – – “ I guess he's workin ' with James .
怀旧 – – “ 我 猜测 他是 工作 – 和 詹姆斯 .
回忆——“我猜他正在和詹姆斯一起工作。”

“ [ðen] [hi:; hi] [læft] .
“ Then he laughed .
“ 然后 他 笑了 .
然后他笑了。

“ [dʒi:] !
“ Gee !
“ 吉 !
“哎呀！ ”

[aɪ] [ə'laʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪɡd] ['elɪɡənt] – – [moʊst] [laɪk] [sʌm; səm] ['baɪb(ə)l] - ['smæɪn] - [skaɪ] - ['paɪlət] .
I allow he was rigged elegant – – most like some Bible - smashin ' sky - pilot .
我 允许 他 曾是 作弊 优雅的 – – 最多 喜欢 一些 圣经 – 粉碎 – 天空 – 飞行员 .
我承认他装得很优雅——最像某个砸碎圣经的飞行员。

“ ['mɪŋki] [wʌz; wəz] [stɪl] ['leɪbərɪŋ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
“ Minky was still laboring hard to understand .
“ 貂绒 曾是 仍然 劳动 难的 到 理解 .
“明基还在努力理解。”

“ [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðæt] [jɑ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡoʊld] - [steɪdʒ] ?
“ But all that yarn of the gold - stage ?
“ 但 全部 那 纱 的 这 金子 – 阶段 ?
“但是所有那些关于黄金舞台的故事呢？ ”

“ [hi:; hi] [sed] ['ʃɑ:rpli] .
“ he said sharply .
“ 他 说 尖锐地 .
“他厉声说道。”

“ [ðæt] ? “ [bɪl] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .
“ That ? “ Bill at once became serious .
“ 那 ? “ 账单 在 一次 成为 严肃的 .
“那个？ ”比尔立刻变得严肃起来。

“ ['wɔl] , [ðæts] ['prɪti] [nɪr] [raɪt] .
“ Wal , that's pretty near right .
“ 沃尔 , 那就是 漂亮的 靠近 正确的 .
“沃尔，你说的差不多对。”

[ju:; jʊ] [eɪnt] [jɜ:nɪn] - ['fɜ:, 'fer] [ðæt] [ɡæŋ] [tu:; tə] [kʌm] [snu:pɪn] - [ə'raʊnd] ['sʌfərɪŋ] [kri:k] .
You ain't yearnin ' fer that gang to come snoopin ' around Suffering Creek .
你 不是 渴望 – fer 那 帮派 到 来 窥探 – 大约 痛苦 溪 .
你肯定不希望那帮人来苦难溪一带鬼鬼祟祟的。

[soʊ] [aɪm] [ɡesɪn] - [wi:l] [hev] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ɡoʊld] - [steɪdʒ] [aʊt] [oʊ] - [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] [taɪm] . “
So I'm guessin ' we'll hev to pass a gold - stage out o ' her some time . “
所以 我是 猜测 – 出色地 赫夫 到 经过 一个 金子 – 阶段 出去 o – 她 一些 时间 . “
所以我猜我们得找个时间把她那金舞台转让出去。

“ [jʊə(r)] [mæd] , “ [kraɪd] ['mɪŋki] [ɪn] [kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .
“ You're mad , “ cried Minky in consternation .
“ 你是 疯狂的 , “ 哭 貂绒 在 惊愕 .
“你疯了！ ”明基惊恐地喊道。

“ [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , ” [ri'tɔːtid] [bɪl] , [kwaɪt] [ʌn'rʌfld] .
“ **That's as may be** , ” **retorted Bill , quite unruffled** .
“ 那就是 作为 可能 是 , ” 反驳 账单 , 相当 镇定自若 .

“也许是这样吧,”比尔不为所动地反驳道。

“ [ˈeniweɪz] ,
“ **Anyways** ,
“ 总之 ,

总之,

[aɪ] [ges] [aɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [gʊd] [di:l] [ðɪs] [deɪ] - - [ɪf] [aɪ ˈtiː]
I guess I spent a hundred dollars in a mighty good deal this day - - if it
我 猜测 我 花费 一个 百 美元 在 一个 强大的 好的 交易 这 天 - - 如果 它
[wʌz; wəz][ˈrɑːt(ə)n][bæd][ˈpʊskər] .
was rotten bad poker .
曾是 烂 坏的 扑克 .

如果扑克玩得烂到家了, 那我今天花一百美元也算是赚到了。

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [sleɪd] [ʌv; əv] [kənˈtʌki] ,
“ **And he turned away to talk to Slade of Kentucky** ,
“ 和 他 转向 离开 到 讲话 到 斯莱德 的 肯塔基州 ,

“然后他转身去和肯塔基州的斯莱德说话了。”

[huː] [ˈentəd] [ðə; ði] [stɔːr] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [oʊˈbraɪn] .
who entered the store at that moment with his friend O'Brien .
WHO 进入 这 店铺 在 那 片刻 和 他的 朋友 奥布莱恩 .

这时, 他和朋友奥布莱恩一起走进了商店。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ˈwʊmən]
THE WOMAN
这 女士

女人

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ˈsʌmweɪ]
The woman turned from the window at the sound of footsteps somewhere
这 女士 转向 从 这 窗户 在 这 声音 的 脚步声 某处
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɪ] .
behind her .
在后面 她 .

听到身后传来脚步声, 女人从窗户转过身去。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; həɪ] [wei] [naʊ] .
That was her way now .
那 曾是 她 方式 现在 .

她现在就是这样了。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] [saʊnd] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ˈeniwʌn] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
She started at each fresh sound that suggested anyone approaching .
她 开始 在 每个 新鲜的 声音 那 建议 任何人 接近 .

她对每一个暗示有人靠近的新声音都警觉起来。

[hɜːr; həɪ] [nəːvz] [wɜːr; wəɪ][ɑːn] [edʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [pʊt] [ˈɪntuː]
Her nerves were on edge for some reason she could never have put into
她 神经 是 在 边缘 为了 一些 原因 她 可以 绝不 有 放 进入
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她莫名其妙地感到神经紧绷, 却又说不出个所以然来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fɪr] ,
She did not fear ,
她 做过 不是 害怕 ;

她并不害怕。

[jet] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈnɜːrvəsənəs] [wʌz; wəz][hɜːrɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; həɪ][ˈlɪs(ə)n] [əˈkjuːtli] [æt; ət] [ˈevri]
yet a curious nervousness was hers which made her listen acutely at every
然而 一个 好奇的 紧张 曾是 她的 哪个 制成 她 听 急性 在 每一个
[ˈfʊtstep] ,
footstep ,
脚步 ,

然而，她身上却有一种奇特的紧张感，让她对每一个脚步声都格外警觉。

[ænd; ænd] [briːð] [hɜːr; həɪ] [rɪˈliːf] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈtruːz(ə)n][əˈpɑːn]
and breathe her relief if the sound died away without further intrusion upon
和 呼吸 她 宽慰 如果 这 声音 死亡 离开 没有 更远 入侵 之上
[hɜːr; həɪ][ˈpraɪvəsi] .
her privacy .
她 隐私 .

如果声音渐渐消失，没有进一步打扰她的隐私，她就会松一口气。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [rɪˈliːf] .
Presently she turned back to the window with just such relief .
目前 她 转向 后退 到 这 窗户 和 只是 这样的 宽慰 .

这时，她如释重负地转过身，看向窗外。

[ðə; ði] [ˈfʊtstep] [hæd; həd] [pæst] .
The footstep had passed .
这 脚步 有 通过了 .

脚步声过去了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; həɪ] [fiːt] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ænd] ,
She drew her feet up into the ample seat of the rocking - chair , and ,
她 画 她 脚 向上 进入 这 充足 座位 的 这 摇滚 - 椅子 , 和 ,

她把脚蜷缩在摇椅宽大的座椅上，然后，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [ˈelboʊ] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ɪts][ɑːrm] , [ˈhevɪli] [prest] [hɜːr; həɪ] [tʃɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːm]
with her elbow resting upon its arm , heavily pressed her chin into the palm
和 她 弯头 休息 之上 它是 手臂 , 重度 按下 她 下巴 进入 这 棕榈
[ʌv; əv][hɜːr; həɪ][hænd] ,
of her hand ,
的 她 手 ,

她将手肘搭在手臂上，下巴重重地压在手掌上。

[ænd; ænd] [əˈgen] [steəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈræmpɑːrt][ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz] [brɪˈɑːnd] .
and again stared at the rampart of mountains beyond .
和 再次 凝视 在 这 壁垒 的 山脉 超过 .

然后，他又凝视着远处巍峨的群山。

[nɔːr][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [sprɛd] [aʊt] [brɪfɔːr] [hɜːr; həɪ] [ˈjɜːrniŋ] [geɪz] [ðə; ði] [liːst] [əˈpiːl]
Nor had all the beauties spread out before her yearning gaze the least appeal
也不 有 全部 这 美女 传播 出去 前 她 渴望 目光 这 至少 上诉
[fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] .
for her :
为了 她 .

眼前所有美丽的佳人，丝毫没有吸引到她。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
How should they ?
如何 应该 他们 ?

他们应该怎么做？

[hɜːr; hər] [θɔ:ts] [wɜːr; wər] [ˈroʊmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Her thoughts were roaming in a world of her own ,
她想法是漫游在一个世界的她自己的 ,
她的思绪飘到了自己的世界里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [geɪzɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈpɪktʃərz] [æz; əz][fiː; fɪ]
and her eyes were occupied in gazing upon her woman's pictures as she
和她眼睛是占领在凝视之上她女性的图片作为她
[sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
saw them in her mind .
锯他们在她头脑 .
她的目光全神贯注地凝视着脑海中浮现的那些女人的照片。

[ðə; ðɪ] [ˈwʌndɜːz] [ʌv; əv] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsplendər] [leɪd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][hæd; həd][noʊ]
The wonders of that scene of natural splendor laid out before her had no
这奇迹的那场景的自然的辉煌铺设出去前她有
[ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ðɪ][ˈɑːrmər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpriːɑ:kjuˈpeɪʃn] .
power to penetrate the armor of her preoccupation .
力量到穿透这盔甲的她专注 .
眼前这壮丽的自然景色，丝毫没有影响到她，让她心无旁骛。

[ɔ:lɪ][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ][iˈməʊʃənz] [sʌt] [æz; əz][ˈoʊnli]
All her mind and heart were stirred and torn by emotions such as only
全部她头脑和心是搅拌和撕裂经过情绪这样的作为仅有的
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] ,
a woman can understand ,
一个女士能理解 ,
她所有的思绪和内心都因只有女人才能理解的情感而翻腾、撕裂。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [fi:l] .
only a woman can feel .
仅有的一个女士能感觉 .
只有女人才能感受到这种感觉。

[ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][taɪˈtænik] [ˈfɔːrsɪz] ,
The ancient battle of titanic forces ,
这古老的战斗的泰坦尼克号力量 ,
古代泰坦之战

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] [stuːˈpendəs] [maɪt] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
which had brought into existence that world of stupendous might upon which her
哪个有带来进入存在那世界的惊人的可能之上哪个她
[ʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] [geɪzd] ,
unseeing eyes gazed ,
看不见眼睛凝视 ,
正是这股力量创造了那个拥有惊人力量的世界，而她那双看不见的眼睛正凝视着这个世界。

[wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpæʃənət] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]
was as nothing , it seemed , to the passionate struggle going on in her
曾是作为没有什么 , 它似乎 , 到这热情的斗争去在在 她
[tɔːrn] [hɑːrt] .
torn heart .
撕裂心 .
这一切似乎都无法与她那颗破碎的心中正在发生的激烈挣扎相提并论。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈɡretfl] [ˈmɪzəri] , [hɜːr; hər] [oʊn]
To her there was nothing beyond her own regretful misery , her own
到她那里曾是没有什么超过她自己的遗憾苦难 , 她自己的
[dred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] ,
dread of the future ,
恐惧的这未来 ,
在她眼中，除了自己的悔恨和痛苦，以及对未来的恐惧之外，别无其他。

[hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [rɪˈvʌl](ə)n] [æt; ət] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
her passionate revulsion at thoughts of the past .
她 热情的 厌恶 在 想法 的 这 过去的 .
她对过去的回忆感到无比厌恶。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɜːrˈself]
The truth was , she had not yet found the happiness she had promised herself
这 真相 曾是 , 她 有 不是 然而 成立 这 幸福 她 有 承诺 她自己
,
,
,
事实上, 她还没有找到她曾许诺给自己的幸福。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
that had been promised to her .
那 有 到过 承诺 到 她 .
那是她曾被承诺过的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [laɪf] [wɪt] , [wen] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] , [ʃiː; ʃi]
She had left behind her all that life which , when it had been hers , she
她 有 左边 在后面 她 全部 那 生活 哪个 , 什么时候 它 有 到过 她的 , 她
[hæd; həd] [heitɪd] .
had hated .
有 憎恨 .
她抛弃了过去的的生活, 而当那段生活属于她时, 她却憎恨它。

[hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [ˈwɪðər] [ɪts] [ˈstɔːrmi] [weɪvz] [ˈlɪstɪd] .
Her passionate nature had drawn her whither its stormy waves listed .
她 热情的 自然 有 绘制 她 往哪里去 它是 暴风雨 波浪 列出 .
她热情奔放的天性驱使她走向波涛汹涌的大海。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈfɔːrsɪz] [hæd; həd] [ˈsiːst]
And now that the tempest was passed , and the driving forces had ceased
和 现在 那 这 暴风雨 曾是 通过了 , 和 这 驾驶 力量 有 停止
[tuː; tə][ɜːrdʒ] ,
to urge ,
到 敦促 ,
如今风暴已过, 推动的力量也已停止,

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [rɑːk] - [baʊnd] [puːl] [ʌv; əv] [rɪˈflek](ə)n] ,
leaving her in a rock - bound pool of reflection ,
离开 她 在 一个 岩石 - 边界 水池 的 反射 ,
留下她独自一人静静地躺在岩石环绕的水潭里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] ,
she saw the enormity of the step she had taken ,
她 锯 这 巨大 的 这 步 她 有 已采取 ,
她意识到自己迈出的这一步意义重大。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːələɪzd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈtendrəlz] [wɪtʃ] [stiːl] [baʊnd] [hɜːr; hər][noʊ] [les] [ˈʃʊrli] .
she realized the strength of Nature's tendrils which still bound her no less surely .
她 已实现 这 力量 的 自然的 卷须 哪个 仍然 边界 她 不 较少的 一定 .
她意识到大自然的触须依然强大, 牢牢地将她束缚着。

[ðə; ði][maɪld] [fers] [ʌv; əv][ˈsɪpiːoʊ] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] .
The mild face of Scipio haunted her .
这 温和的 脸 的 西庇阿 闹鬼的 她 .
西庇阿温和的面容让她难以忘怀。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hæɹ] [rɪ'mɔːrsfl] [ˈfænsi][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərɪŋ] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstri:kən]
She saw in her remorseful fancy his wondering blue eyes filled with the stricken
她 锯 在 她 懊悔的 想要 他的 好奇 蓝色的 眼睛 已填 和 这 受打击的
[lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zent] ,
look of a man powerless to resent ,
看 的 一个 男人 无力 到 怨恨 ,
她悔恨的幻想中看到他那双充满疑惑的蓝眼睛，里面满是无力怨恨的痛苦神情。

[ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
powerless to resist .
无力 到 抵抗 .
无力抵抗。

[ʃiː ʃi] [ri:d] [ˈɪntuː][hɜːr; hæɹ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][soʊ]
She read into her thought the feelings of his simple heart which she had so
她 读 进入 她 想法 这 情怀 的 他的 简单的 心 哪个 她 有 所以
[ˈwɑːntənli] [krʌʃt] .
wantonly crushed .
肆意妄为 碎 .
她从自己的思绪中读出了他那颗纯洁的心所承载的感受，而她却肆意地将它摧毁。

[fɔːr; fər][ʃiː ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] .
For she knew his love as only a woman can .
为了 她 知道 他的 爱 作为 仅有的 一个 女士 能 .
因为她像女人一样，深知他的爱。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [prəʊbd] [ɪts] [depθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ˈfæðəmləs] - - [ˈfæðəmləs] [ɪn][ɪts][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
She had probed its depth and found it fathomless - - fathomless in its devotion
她 有 探测 它是 深度 和 成立 它 深不可测 - - 深不可测 在 它是 虔诚
[tuː; tə][hɜːr'self] .
to herself .
到 她自己 .
她探究了它的深度，发现它深不可测——它对自己的奉献深不可测。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
And now she had thrown him and his love ,
和 现在 她 有 抛掷 他 和 他的 爱 ,
现在她抛弃了他和他的爱。

[ðə; ði] [greɪt] [lɪ'dʒɪtɪmət] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hæɹ] [ˈtʃɪldrən] , [ˈhedlɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv]
the great legitimate love of the father of her children , headlong out of
这 伟大的 合法的 爱 的 这 父亲 的 她 孩子们 , 一头扎 出去 的
[hɜːr; hæɹ][laɪf] .
her life .
她 生活 .
她孩子的父亲对她无比真挚的爱，却就这样无情地离开了她的生活。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ʃiː ʃi] [ˈboʊlstərd] [hɜːr; hæɹ] [ˈæk[nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]
A dozen times she bolstered her actions with the assurance that she did not want
一个 打 时代 她 加强 她 行动 和 这 保证 那 她 做过 不是 想
[hɪz; ɪz] [lʌv] ,
his love ,
他的 爱 ,
她曾十几次向别人保证，她不需要他的爱，以此来强化自己的行为。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈevər] [kæəd] [fɔːr; fər] [ˈsɪriəsli] , [kʊd; kəd][ˈevər] [ker]
that he was not the man she had ever cared for seriously , could ever care
那 他 曾是 不是 这 男人 她 有 曾经 关心 为了 严重地 , 可以 曾经 关心
[fɔːr; fər] .
for :
为了 :

他不是她曾经认真爱过，也永远不可能爱上的那个人。

[ʃiː, ʃi][tʊʊld][hɜːr'self][ðæt][ðə, ði][ɪn'sɪɡ'nɪfɪkəns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkærəktər][,][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'hæləti][,][wɜːr; wər]
She told herself that the insignificance of his character , his personality , were
她 讲述 她自己 那 这 微不足道 的 他的 特点 , 他的 性格 , 是
[br'ni:θ][kən'tempt].
beneath contempt .
下面 鄙视 .

她告诉自己，他的品格和个性微不足道，不值得鄙视。

[ʃiː, ʃi][dɪ'zaɪrɪd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][streŋθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər][,]
She desired a man of strength for her partner ,
她 想要的 一个 男人 的 力量 为了 她 伙伴 ,
[sɪpɪ'ɒʊz].
她希望自己的伴侣是一位坚强的男人。

[ə; eɪ][mæn][huː][kʊd; kəd][meɪk][hɪm'self][ʌv; əv][sʌm; səm][ə'kaʊnt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪtʃ][wʌz; wəz][ðərz]
a man who could make himself of some account in the world which was theirs
一个 男人 WHO 可以 制作 他自己 的 一些 帐户 在 这 世界 哪个 曾是 他们的
.
:
.

一个能在他们所处的世界里有所作为的人。

[noʊ][,][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][waːnt][ˈsɪpi:ʊʊ].
No , she did not want Scipio .
不 , 她 做过 不是 想 西庇阿 .

不，她并不想要西庇阿。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ˈjuːsləs][ɪn][ðə; ði][skiːm][ʌv; əv][laɪf][,]
He was useless in the scheme of life ,
他 曾是 无用 在 这 方案 的 生活 ,
[hɪz; hər][ˈhʌzbənd].
他在人生规划中毫无用处。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][wɪʃ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]"[ˈmʌðər]"[hɜːr; hər][ˈhʌzbənd].
and she did not wish to have to " mother " her husband .
和 她 做过 不是 希望 到 有 到 " 母亲 " 她 丈夫 .
[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self].
她不想扮演“母亲”的角色来照顾她的丈夫。

[fɑːr][ˈræðər][wʊd][ʃiː, ʃi][biː; bi][ðə; ði][slɛv][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][huːz][ˈruːθləs][ˌdɑːmɪ'neɪ(ə)n][ɪk'stendɪd]
Far rather would she be the slave of a man whose ruthless domination extended
远的 相当 会 她 是 这 奴隶 的 一个 男人 谁 无情 统治 扩展
[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self].
even to herself .
甚至 到 她自己 .

她宁愿成为一个男人的奴隶，这个男人的残酷统治甚至延伸到她自己身上。

[ænd; ənd][jet][sɪpi:ʊʊz][maɪld][aɪz][ˈhɔːntɪd][hɜːr; hər],[ænd; ənd][stɜːrd][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][hɑːrt]
And yet Scipio's mild eyes haunted her , and stirred something in her heart
和 然而 西庇阿的 温和的 眼睛 闹鬼的 她 , 和 搅拌 某物 在 她 心
[ðæt][ˈmædənd][hɜːr; hər][,]
that maddened her ,
那 疯狂的 她 ,

然而，西庇阿温和的眼神却让她难以忘怀，在她心中激起了某种令她疯狂的情绪。

[ænd; ənd][rɒbd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][ˌsætɪs'fækj(ə)n][ɪn][ðə; ði][step][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən].
and robbed her of all satisfaction in the step she had taken .
和 被抢劫 她 的 全部 满意 在 这 步 她 有 已采取 .
[bʌt; bət][ðɪs][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][smɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][muːd].
But this was only a small part of the cause of her present mood .
但 这 曾是 仅有的 一个 小的 部分 的 这 原因 的 她 展示 情绪 .

但这只是导致她目前情绪低落的一小部分原因。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəːndz] [wɪt]
She had not at first had the vaguest understanding of the bonds which
她 有 不是 在 第一的 有 这 最模糊 理解 的 这 债券 哪个
[ˈriːəli] [ˈfetəd] [hɜːr; hər] ,
really fettered her ,
真的 束缚 她 ,

起初，她对真正束缚她的那些枷锁丝毫没有概念。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fæst][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrɪz][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
holding her fast to the life that had been hers for so long .
保持 她 快速地 到 这 生活 那 有 到过 她的 为了 所以 长的 .
她紧紧抓住自己一直以来所拥有的生活。

[naʊ] [ʃiː, ʃɪ] [nuː] .
Now she knew .
现在 她 知道 .

现在她明白了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪts] [ˈbɪtər] [kɔːst] .
And the knowledge brought with it its bitter cost .
和 这 知识 带来 和 它 它是 苦的 成本 .

而获得这些知识也付出了惨痛的代价。

[sʌm; səm] [fɔːrˈwɔːrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrɪz] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Some forewarning had been hers when she appealed to her lover for the
一些 预警 有 到过 她的 什么时候 她 上诉 到 她 情人 为了 这
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .
possession of her children .
拥有 的 她 孩子们 .

她曾向情人请求抚养自己的孩子，这或许就是她预感到不祥之兆。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [tuː; tə][əˈlɑːrm][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
But although her mother's instinct had been stirred to alarm at parting ,
但 虽然 她 母亲的 本能 有 到过 搅拌 到 警报 在 离别 ,
[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] ,
she had not ,
她 有 不是 ,

虽然离别让她的母亲本能地感到担忧，但她自己却没有。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [əˈbændənɪŋ]
at that time , experienced the real horror of what she was doing in abandoning
在 那 时间 , 经验丰富的 这 真实的 恐怖 的 什么 她 曾是 正在做 在 放弃
[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .
her children .
她 孩子们 .

那时，她才真正体会到自己抛弃孩子的行为有多么可怕。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)] [naʊ] .
She was inconsolable now .
她 曾是 无法安慰 现在 .

她现在悲痛欲绝。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ænd] [hɑːrt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] ,
With all her mind and heart she was crying out for the warm ,
和 全部 她 头脑 和 心 她 曾是 哭泣 出去 为了 这 温暖的 ,
她全心全意地渴望着温暖，

[mɔɪst] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈɪnfənt] [lɪps] .
moist pressure of infant lips .
潮湿 压力 的 婴儿 嘴唇 .

婴儿嘴唇湿润而略带压迫感。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [jəːnd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [fle] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fle] ,
Her whole body yearned for those who were flesh of her flesh ,
她 所有的 身体 渴望 为了 那些 WHO 是 肉 的 她 肉 ,
她全身都渴望着与她血脉相连的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈbiːtɪŋ] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][laɪf] .
for the gentle beating hearts to which her body had given life .
为了 这 温和的 殴打 心 到 哪个 她 身体 有 给定 生活 .
为了她身体所孕育的那些温柔跳动的**心脏**。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz] – – [hɜːrz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈæk(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt][ðem; ðəm] [aʊt]
They were hers – – hers , and of her own action she had put them out
他们 是 她的 – – 她的 , 和 的 她 自己的 行动 她 有 放 他们 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
of her life .
的 她 生活 .
那些人原本是她的——是她自己的，但她却亲手将他们从自己的生活中剔除出去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmædənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]
They were hers , and she was maddened at the thought that she had left
他们 是 她的 , 和 她 曾是 疯狂的 在 这 想法 那 她 有 左边
[ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈhʌðər] .
them to another .
他们 到 其他 .
那些东西原本是她的，一想到自己把它们留给了别人，她就感到无比愤怒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz] , [ænd; ənd] – – [jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .
They were hers , and – – yes , she must have them .
他们 是 她的 , 和 – – 是的 , 她 必须 有 他们 .
那是她的，而且——是的，她必须拥有它们。
[wətˈevər] [ˈhæpənd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Whatever happened , they must be restored to her .
任何 发生 , 他们 必须 是 恢复 到 她 .
无论发生了什么，都必须将它们归还给她。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈtɔːlərəb(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] .
Life would be intolerable without them .
生活 会 是 无法容忍 没有 他们 .
没有它们，生活将难以忍受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊli] [ʌnˈriːzənɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
She was in a wholly unreasoning state of mind .
她 曾是 在 一个 完全 不讲道理 状态 的 头脑 .
她当时完全丧失了理智。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈʌpərməʊst] , [ˈkreɪvɪŋ] , [ˈʃɜːrɪŋ] , [ˈpæntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
All the mother in her was uppermost , craving , yearning , panting for her
全部 这 母亲 在 她 曾是 最上层 , 渴望 , 渴望 , 喘息 为了 她
[oʊn] .
own .
自己的 .
她身上所有的母性都占据了主导地位，渴望、期盼、渴求着自己的孩子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [æt; ət] [liːst] , [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [lɔːst][ɪn][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelɪŋ] [rɪˈɡret] ,
For the time , at least , all else was lost in an overwhelming regret ,
为了 这 时间 , 在 至少 , 全部 别的 曾是 丢失的 在 一个 压倒 后悔 ,
至少在当时，其他一切都被难以承受的悔恨所掩盖。

[ænd; ənd] [saɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɔːfsprɪŋ] ,
and such a power of love for her offspring ,
和 这样的 一个 力量 的 爱 为了 她 后代 ,
她对子女有着如此强大的爱，

[ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [sepə'reɪʃn] .
that she had no room for the man who had brought about the separation .
那 她 有 不 房间 为了 这 男人 who 有 带来 关于 这 分离 .

她心中没有空间容纳那个导致他们分离的男人。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [kreɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [ðæt] [laɪf]
She was a selfish woman , and had always craved for the best that life
她 曾是 一个 自私 女士 , 和 有 总是 渴望 为了 这 最好的 那 生活
[kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] ,
could give her ,
可以 给 她 ,

她是个自私的女人，总是渴望得到生活中最好的东西。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [lʌv] [wʌz; wəz][tru:li] [raʊzd] [hɜ:r; hər] ['selfɪnəs] [nu:] [noʊ]
but now that her mother - love was truly roused her selfishness knew no
但 现在 那 她 母亲 - 爱 曾是 真的 唤醒 她 自私 知道 不
[baʊndz] .
bounds .
界限 .

但现在她的母爱被真正唤醒了，她的自私也变得毫无底线。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] ['enɪbə:di] , [noʊ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
She had no thought for anybody , no consideration .
她 有 不 想法 为了 任何人 , 不 考虑 .

她根本不顾及任何人，毫无同情心。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nʌn] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][sætɪsfɑɪd] .
She could have none until her desire was satisfied .
她 可以 有 没有任何 直到 她 欲望 曾是 使满意 .

她的欲望得不到满足，她就什么也得不到。

[hɜ:r; hər] ['tɔ:rtʃəd] [hɑ:rt] [gru:] ['æŋɡri] [ə'ɡenst] ['sɪpi:ʊ] .
Her tortured heart grew angry against Scipio .
她 受折磨 心 生长 生气的 反对 西庇阿 .

她饱受折磨的内心对西庇阿充满了愤怒。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [tuː; tə] ['fjʊəri] [ə'ɡenst] [dʒeɪmz] .
She was driven to fury against James .
她 曾是 驱动 到 愤怒 反对 詹姆斯 .

她对詹姆斯充满了愤怒。

[wʌt] ['mætəd] [aɪ 'ti:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [lʌvər] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [fʊl'fɪld] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [lʌðər] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə]
What mattered it that her lover had so far fulfilled all his other promises to
什么 重要 它 那 她 情人 有 所以 远的 已完成 全部 他的 其他 承诺 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

重要的是，她的情人迄今为止已经履行了对她的所有其他承诺。

[ɪf] [hiː hi][dɪd][nɑ:t] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ?
if he did not procure the children and return them to her arms ?
如果 他 做过 不是 采购 这 孩子们 和 返回 他们 到 她 武器 ?

如果他没有把孩子们带回来，让他们回到她身边呢？

[wʌt] ['mætəd] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] [ʌn'kɑ:mən] [ɑ:n][ðə; ði] ['preri] ,
What mattered it that she was surrounded with luxury uncommon on the prairie ,
什么 重要 它 那 她 曾是 包围 和 奢华 罕见 在 这 草原 ,
重要的是，她身处草原上罕见的奢华环境中。

[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ?
a luxury she had not known for so many years ?
一个 奢华 她 有 不是 已知 为了 所以 许多 年 ?

这是她多年来从未体验过的奢华？

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rɒmz] , [wɜː] [noʊ][wʌn][in'truːdɪd] [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər] [kən'sent] .
She had her own rooms , where no one intruded without her consent .
她 有 她 自己的 房间 , 在哪里 不 一 入侵 没有 她 同意 .
她有自己房间, 未经她允许, 任何人不得擅自进入。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['ræŋsækt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər]
The spacious house had been ransacked to make them all that she could desire
这 宽敞 房子 有 到过 洗劫一空 到 制作 他们 全部 那 她 可以 欲望
.
.
.
宽敞的房子被翻了个底朝天, 布置成了她梦寐以求的样子。

[ɔːl][ðə; ði] ['aʊt,lɔːz] [ə'souʃiəts; ə'soʊʃiəts][wɜːr; wɜː] [həːdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [lest][ðer; ðər]
All the outlaw's associates were herded into the background , lest their
全部 这 亡命之徒 同事 是 放牧 进入 这 背景 , 免得 他们的
['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [hɜːr; hər] .
presence should offend her .
在场 应该 得罪 她 .
为了避免冒犯她, 所有与这名亡命之徒有同伙都被赶到了角落里。

['iːv(ə)n][dʒeɪmz] [hɪm'self] [hæd; həd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [lest] ,
Even James himself had refrained from forcing his attentions upon her , lest ,
甚至 詹姆斯 他自己 有 克制 从 强制 他的 注意 之上 她 , 免得 ,
就连詹姆斯本人也克制住没有对她示好, 以免.....

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][laɪf] , [ðet] [ʃʊd; ʃəd]
in the first rush of feeling at her breaking with the old life , they should
在 这 第一的 匆忙 的 感觉 在 她 打破 和 这 老的 生活 , 他们 应该
[biː; bi] [ʌn'welkəm] .
be unwelcome .
是 不受欢迎 .
在她与旧生活决裂的第一波情绪中, 他们应该是不受欢迎的。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ænd] [rɪ'streɪnt] [wɜːr; wɜː] ['wʌndərf(ə)] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['sævɪdʒri]
His patience and restraint were wonderful in a man of his peculiar savagery
他的 耐心 和 克制 是 精彩的 在 一个 男人 的 他的 奇特 野蛮
.
.
.
对于一个性情如此野蛮的人来说, 他的耐心和克制令人惊叹。

[ænd; ænd] ['fʊrli] [aɪ 'tiː] [pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
And surely it pointed his love for her .
和 一定 它 尖 他的 爱 为了 她 .
这无疑表明了他对她的爱。

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌn'teɪmd] ['neɪtʃər] , [hiː; hi] [wʊd]
Had it been simply the momentary passion of an untamed nature , he would
有 它 到过 简单地 这 瞬间 热情 的 一个 未驯服的 自然 , 他 会
[hæŋ; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
have waited for nothing ,
有 等待 为了 没有什么 ,
如果这仅仅是桀骜不驯的本性使然, 他根本不会等待。

[wen] [wʌns][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .
when once she had become his possession .
什么时候 一次 她 有 变得 他的 拥有 .
当她曾经是他的所有物时。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [əˈnækrənɪzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It was a curious anachronism that she should be the mistress of the
它 曾是 一个 好奇的 时代错置 那 她 应该 是 这 情妇 的 这
[sɪtʃuˈeɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][məɪn][æz; əz][dʒeɪmz] .
situation with such a man as James .
情况 和 这样的 一个 男人 作为 詹姆斯 .
她竟然能掌控与詹姆斯这样的男人之间的关系，这真是一种奇特的时代错位。

[jet] [soʊ][faːr][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
Yet so far she was mistress of the situation .
然而 所以 远的 她 曾是 情妇 的 这 情况 .
然而到目前为止，她完全掌控了局面。
[ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] , [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪn] [soʊ] ?
The question was , how long would she remain so ?
这 问题 曾是 , 如何 长的 会 她 保持 所以 ?
问题是，她会一直这样下去吗？

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] .
It is possible that she had no understanding of this at first .
它 是 可能的 那 她 有 不 理解 的 这 在 第一的 .
她一开始可能并不理解这一点。
[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzentɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] ,
It is possible that she would have resented such a question ,
它 是 可能的 那 她 会 有 怨恨 这样的 一个 问题 ,
她或许会对这样的问题感到反感。

[hæd; həd][aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
had it occurred to her when she first consented to break away from
有 它 发生 到 她 什么时候 她 第一的 同意 到 休息 离开 从
[hɜːr; hər][oʊld][laɪf] .
her old life .
她 老的 生活 .
当她最初同意脱离旧生活时，有没有想到这一点？

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But now it was different .
但 现在 它 曾是 不同的 .
但现在情况不同了。
[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ,
Now that she began to understand all she had flung away for this man ,
现在 那 她 开始 到 理解 全部 她 有 扔 离开 为了 这 男人 ,
现在她开始明白自己为了这个男人放弃了一切。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ˈfʊli] [əˈraʊzd] ,
when the mother in her was at last fully aroused ,
什么时候 这 母亲 在 她 曾是 在 最后的 完全 被唤醒 ,
当她体内的母性最终完全被唤醒时，
[ænd; ænd][ɔːl][hɜːr; hər] [wɪts][wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [ˈhedlɔːŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
and all her wits were driven headlong to discover a way by which to
和 全部 她 智慧 是 驱动 一头扎 到 发现 一个 方式 经过 哪个 到
[ˈsætɪsfɑɪ][hɜːr; hər][ɔːl] - [kənˈsuːmɪŋ] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ,
satisfy her all - consuming desire for her children ,
满足 她 全部 - 消费 欲望 为了 她 孩子们 ,
她使出浑身解数，拼命寻找满足自己对孩子那份强烈渴望的方法。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] .
now the native cunning of the woman asserted itself .
现在 这 本国的 狡猾 的 这 女士 断言 本身 .
此时，女人的天性狡猾开始显露出来。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ɪn][wʌn] [rɪ'viːlɪŋ] [flæʃ] [hɜːr; həɹ] [pə'zi(ə)n] , [ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [wer] [leɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] [æt; ət][ðə; ðɪ]
She saw in one revealing flash her position , she saw where lay her power at the
她 锯 在 一 揭示 闪光 她 位置 , 她 锯 在哪里 躺 她 力量 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她瞬间看清了自己的处境，看到了自己此刻的力量所在。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ['despərətli] ,
and she clung to it desperately ,
和 她 紧紧抓住 到 它 绝望地 ,

她拼命地抓住它。

[dɪ'tʃːrmaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][məɪn] [waɪl] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][geɪn][hɜːr; həɹ]['ɛndz] .
determined to play the man while she could to gain her ends .
决定 到 玩 这 男人 尽管 她 可以 到 获得 她 结束 .

她决心趁着还能利用男人的时候，好好利用这个角色来达到自己的目的。

[ðʌs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [æprɪ'hensɪv] ,
Thus it was she was nervous , apprehensive ,
因此 它 曾是 她 曾是 紧张的 , 忧虑 ,

所以她才会感到紧张、焦虑。

[ˈevri] [taɪm] [ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; həɹ] .
every time she thought it likely that her lover was about to visit her .
每一个 时间 她 想法 它 可能 那 她 情人 曾是 关于 到 访问 她 .

每次她都觉得她的情人可能要来拜访她了。

[ʃiː, ʃɪ] ['dredɪd] [wʌt] [maɪt] [træn'spaɪər] .
She dreaded what might transpire .
她 令人恐惧的 什么 可能 发散 .

她害怕接下来会发生什么。

[ʃiː, ʃɪ] ['dredɪd] [lest] [hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wiːkənd] [brɪ'fɔːr] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ə'kɔːmplɪʃt]
She dreaded lest her power should be weakened before she had accomplished

[hɜːr; həɹ][end] .
her end .
她 结尾 .

她害怕在达成目的之前，自己的力量会被削弱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] .
It was difficult ; it was nerve - racking .
它 曾是 难的 ; 它 曾是 神经 - 货架 .

这很困难，也很令人紧张。

[ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [lʌv] [æt; ət] ['fiːvər] - [hiːt] .
She must keep his love at fever - heat .
她 必须 保持 他的 爱 在 发烧 - 热 .

她必须让他的爱始终保持炽热的状态。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][wʌn] [tʃæns] .
It was her one chance .
它 曾是 她 一 机会 .

这是她唯一的机会。

[ə'gen] [ʃiː, ʃɪ] ['staːrtɪd] .
Again she started .
再次 她 开始 .

她又开始了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ][freʃ][ˈfʊtstep][brɪˈɑːnd][ðə; ði][dɔːr] .
It was the sound of a fresh footprint beyond the door .
它 曾是 这 声音 的 一个 新鲜的 脚步 超过 这 门 .

那是门外传来的新鲜脚步声。

[ʃiː; ʃi][glɑːnst][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][wɪð; wɪθ][hæf]-[ˈstɑːrtld][aɪz][ænd; ənd][sæt][ˈlɪsnɪŋ] .
She glanced at the door with half - startled eyes and sat listening .
她 瞥了一眼 在 这 门 和 一半 - 惊慌 眼睛 和 卫星 聆听 .

她带着几分惊愕瞥了一眼门口，然后坐下来倾听。

[ðen][hɜːr; hər][lɪps][kloʊzd][dɪˈsaɪdɪdli][ænd; ənd][ə; eɪ][lʊk][ʌv; əv][ˈpɜːrpəs][krept][ˈɪntuː][hɜːr; hər][aɪz] .
Then her lips closed decidedly and a look of purpose crept into her eyes .
然后 她 嘴唇 关闭 绝对地 和 一个 看 的 目的 悄悄地爬 进入 她 眼睛 .

然后她果断地闭上了嘴唇，眼中闪过一丝坚定的神情。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi][stʊd][ʌp] .
A moment later she stood up .
一个 片刻 之后 她 站立 向上 .

片刻后，她站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][peɪl] , [bʌt; bət][fʊl][ʌv; əv][ˈpɜːrpəs] .
She was pale , but full of purpose .
她 曾是 苍白 , 但 满的 的 目的 .

她脸色苍白，但意志坚定。

“ [ɪz][ðæt][juː; jʊ] , [ˈdʒɪm] ?
“ **Is that you , Jim ?**
“ 是 那 你 , 吉姆 ?

“是你吗，吉姆？ ”

“ [ʃiː; ʃi][kɔːld] .
“ **she called .**
“ 她 称为 .

她喊道。

“ [ʃʊr] , “ [keɪm][ðə; ði][ˈredi][rɪˈspɑːns] .
“ **Sure , “ came the ready response .**
“ 当然 , “ 来了 这 准备好 回复 .

“当然,”对方脱口而出。

[ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt][ðə; ði][dɔːr][wʌz; wəz][flʌŋ][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][keɪm][ɪn] .
The next instant the door was flung open and the man came in .
这 下一个 立即的 这 门 曾是 扔 打开 和 这 男人 来了 在 .

下一刻，门被猛地推开，那人走了进来。

[hɪz; ɪz][brɑːnzd][feɪs][wʌz; wəz][ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsævɪdʒ][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][diːp]
His bronzed face was smiling , and the savage in him was hidden deep
他的 古铜色 脸 曾是 微笑 , 和 这 野蛮的 在 他 曾是 隐 深的

[daʊn][aʊt][ʌv; əv][saɪt] .
down out of sight .
向下 出去 的 视线 .

他古铜色的脸上带着微笑，而他内心深处的野性却隐藏得严严实实。

[hɪz; ɪz][ˈhænsəm][feɪs][wʌz; wəz][gʊd][tuː; tə][lʊk][əˈpɑːn] ,
His handsome face was good to look upon ,
他的 英俊的 脸 曾是 好的 到 看 之上 ,

他英俊的脸庞令人赏心悦目。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [dʌn] [soʊ] .

It would have been better had she done so .
它 会 有 到过 更好的 有 她 完毕 所以 .

如果她那样做就好了。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [mɔːr] [ˈfʊli] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

She might then have understood more fully the man she was dealing with .
她 可能 然后 有 理解 更多的 完全 这 男人 她 曾是 处理 和 .

那样她或许就能更全面地了解她所面对的这个人了。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

However , she turned to the window and spoke with her back to him .
然而 , 她 转向 到 这 窗户 和 辐 和 她 后退 到 他 .

然而，她转身面向窗户，背对着他说话。

“ [ɪts] [əˈbaʊt] - - [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪmli] .

“ It's about - - things , ” she said a little lamely .
“ 它是 关于 - - 事物 , ” 她 说 一个 小的 跛行 .

“是关于——事情的,”她有些无力地说。

[ðə; ði][ˈmænz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪˈrɒnɪk,-kəl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡriːdɪli] [dɪˈvəʊəd] [ðə; ði]

The man's smile was something ironical , as his eyes greedily devoured the
这 男人的 微笑 曾是 某物 讽刺 , 作为 他的 眼睛 贪婪地 吞噬 这

[ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] .

beauty of her figure .
美丽 的 她 数字 .

男人的笑容带着一丝讽刺，他的目光贪婪地贪婪地欣赏着她曼妙的身姿。

“ [aɪm][glæd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][nɑːn] - [kəˈmɪtɪŋ] [wei] .

“ I'm glad , ” he said in a non - committing way .
“ 我是 高兴的 , ” 他 说 在 一个 非 - 提交 方式 .

“我很高兴,”他含糊其辞地说。

[ðen] , [æz; əz][noʊ][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [get] [ˈɡoʊɪŋ] .

Then , as no reply was immediately forthcoming , he added , “ Get going .
然后 , 作为 不 回复 曾是 立即地 即将推出 , 他 额外 , “ 得到 去 .

由于没有立即得到回复，他又补充道：“走吧。”

“ [bʌt; bət] [ˈdʒesi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

“ But Jessie made no answer .
“ 但 杰西 制成 不 回答 .

但杰西没有回答。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈiːzi]

She was thinking hard , and somehow her thoughts had an uneasy
她 曾是 思维 难的 , 和 不知何故 她 想法 有 一个 不安

[kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] .

confusion in them .
困惑 在 他们 .

她陷入了沉思，但不知为何，她的思绪却充满了不安和混乱。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə]

She was trying hard to find the best way to begin that which she had to
她 曾是 尝试 难的 到 寻找 这 最好的 方式 到 开始 那 哪个 她 有 到

[seɪ] ,

say .
说 ,

她努力想找到最好的方式来开始她要说的话。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈoʊpənɪŋ] [siːmd] [ɪnˈædɪkwət] .

but every opening seemed inadequate .
但 每一个 开幕 似乎 不足 .

但每一个开口似乎都不够充分。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'pi:l] , [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] ['diktɪt] .

She must not appeal , she must not dictate .
她 必须 不是 上诉 , 她 必须 不是 听写 .

她不能上诉, 也不能发号施令。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][ə'dɑ:pt][sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] [kɔ:rs] .

She must adopt some middle course .
她 必须 采纳 一些 中间 课程 .

她必须采取某种折衷方案。

[ði:z] [θɪŋz] [ʃiː, ʃi][felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

These things she felt instinctively .
这些 事物 她 毛毡 本能地 .

这些都是她凭直觉感受到的。

[ðə; ði][mæn] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

The man shifted his position and glanced round the room .
这 男人 转移 他的 位置 和 瞥了一眼 圆形的 这 房间 .

那人换了个姿势, 环顾了一下房间。

“ [kaɪnd][ʌv; əv][snʌɡ] [hɪr] , ” [hiː, hi][sed] ['plezntli] , [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'priːjətɪvli] ['oʊvər][ðə; ði]

“ Kind of snug here , ” he said pleasantly , running his eyes appreciatively over the
“ 种类 的 舒适 这里 , ” 他 说 愉快 , 跑步 他的 眼睛 表示赞赏 超过 这

[ˈsɪmp(ə)l] [dekə'reɪʃəns] ,

simple decorations ,
简单的 装饰 ,

“这里还挺舒适的,”他愉快地说, 目光赞赏地扫过简洁的装饰。

[ðə; ði] [tʃi:p] [brɪk] - - - ['bræk] [wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ,

the cheap bric - à - brac which lined the walls and ,
这 便宜的 砖块 - - - 支架 哪个 衬里 这 墙壁 和 ,

墙上摆满了廉价的小摆设,

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [wer] [ɔ:l] [dekə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['tʃi:flɪ] [kən'spɪkjʊəs] [baɪ][ɪts] ['æbsəns] ,

in a world where all decoration was chiefly conspicuous by its absence ,
在 一个 世界 在哪里 全部 装饰 曾是 主要 显眼的 经过 它是 缺席 ,

在一个装饰主要以缺失为特征的世界里,

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['rɪtʃnəs] .

gave to the place a suggestion of richness .
给予 到 这 地方 一个 建议 的 丰富 .

给这个地方增添了一份富丽堂皇的感觉。

[ðə; ði] [red] [paɪn] [wɔ:lz] [lʊkt] [wɔ:rm] ,

The red pine walls looked warm ,
这 红色的 松树 墙壁 看起来 温暖的 ,

红松木墙看起来很温暖,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rpeɪtɪd] [flɔ:r] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [wʌn][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

and the carpeted floor was so unusual as to give one a feeling of
和 这 铺地毯的 地面 曾是 所以 异常 作为 到 给 一 一个 感觉 的

[ɪk'strɔ:rdənəri] [rɪ'faɪnmənt] .

extraordinary refinement .
非凡的 精炼 .

铺着地毯的地板非常特别, 给人一种非凡的精致感。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [tʃerz] , ['skætərd] [ə'baʊt] , [spʊʊk][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] ['æftər]['sɪvəlaɪzd] ['lʌkʃəri] .

Then , too , the chairs , scattered about , spoke of a strain after civilized luxury .
然后 , 也 , 这 椅子 , 疏散 关于 , 辐 的 一个 拉紧 后 文明 奢华 .

此外, 散落在各处的椅子也体现了人们对文明奢华的追求。

[ðə; ði] [hoʊl] [ræntʃ] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd][,ɪn'saɪd] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒesɪz] ['kwɔːrtərz] [ɔːl]
The whole ranch - house had been turned inside out to make Jessie's quarters all
这 所有的 牧场 - 房子 有 到过 转向 里面 出去 到 制作 杰西的 四分之一 全部
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][ðem; ðəm] .
she could desire them .
她 可以 欲望 他们 :

整个农舍都被彻底改造，让杰西的住处完全符合她的心意。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ɪts] [ʃɜː] [snʌg] .
" **Yes , " he muttered , " it's sure snug** .
" 是的 , " 他 低声说道 , " 它是 当然 舒适 :

“是的,”他咕哝道,“确实很紧身。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
" **Then his eyes came back to the woman** .
" 然后 他的 眼睛 来了 后退 到 这 女士 :

然后他的目光又回到了那个女人身上。

" ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [fər'gɑːtn] .
" **Maybe there's something I've forgotten** .
" 或许 有 某物 我已经 被遗忘的 :

“也许我忘记了什么。”

[ges] [juːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Guess you've just got to fix a name to it .
猜测 你已经 只是 得到 到 使固定 一个 姓名 到 它 :

看来你得给它取个名字了。

" ['dʒesi] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] .
" **Jessie turned instantly** .
" 杰西 转向 即刻 :

杰西立刻转过身。

[hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] ,
Her beautiful eyes were shining with a sudden hope ,
她 美丽的 眼睛 是 灼灼 和 一个 突然 希望 ,

她美丽的双眸中突然闪烁着希望的光芒。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrdli] [kən'trəʊld] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
but her face was pale with a hardly controlled emotion .
但 她 脸 曾是 苍白 和 一个 几乎 受控 情感 :

但她脸色苍白，难以抑制的情绪让她难以释怀。

" [ðæts] ['iːzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **That's easy , " she said** .
" 那就是 简单的 , " 她 说 :

“那很简单,”她说。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['tʃɪldrən] .
" **I want my children** .
" 我 想 我的 孩子们 :

“我想要我的孩子。”

[aɪ][wɑːnt]['lɪt(ə)]['vɑːdə] .
I want little Vada .
我 想 小的 瓦达 :

我想要小瓦达。

[aɪ] - - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] .
I - - I must have her .
我 - - 我 必须 有 她 :

我——我一定要得到她。

[juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
You promised I should .
你 承诺 我 应该 .

你答应过我应该这么做。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [left] .
If you hadn't , I should never have left .
如果 你 之前没有 , 我 应该 绝不 有 左边 .

如果你没有那样做, 我就不应该离开。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hær] .
I must have her .
我 必须 有 她 .

我一定要得到她。

” [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ˈbreθləsli] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [dʒʊʊlt] .
” She spoke breathlessly , and broke off with a sort of nervous jolt .
” 她 辐 气喘吁吁 , 和 打破 离开 和 一个 种类 的 紧张的 颠簸 .

她气喘吁吁地说着, 突然紧张地停了下来。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [dʒeɪmz] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌndərˈwent] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
In the pause that followed James ' expression underwent a subtle change .
在 这 暂停 那 随后 詹姆斯 - 表达 经历了 一个 微妙的 改变 .

在随后的短暂停顿中, 詹姆斯的表情发生了微妙的变化。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈmʌs(ə)l] .
It was not that there was any definite movement of a single muscle .
它 曾是 不是 那 那里 曾是 任何 定 移动 的 一个 单身的 肌肉 .

并不是说有哪块肌肉发生了明显的运动。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [rɪˈmeɪnd] , [bʌt; bət] , [ˈsʌmhʌʊ] , [θruː] [aɪ ˈtiː] [piːpt] [ə; eɪ][hɑːrd] [lʊk] [wɪtʃ]
His smile remained , but , somehow , through it peeped a hard look which
他的 微笑 剩余 , 但 , 不知何故 , 通过 它 偷窥 一个 难的 看 哪个
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] .
had not been there before .
有 不是 到过 那里 前 .

他的笑容依旧, 但不知何故, 笑容中透出一丝之前从未有过的坚毅神情。

” [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt] - - [ðə; ði] [kɪdz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
” So you want - - the kids , ” he said at last ,
” 所以 你 想 - - 这 孩子们 , ” 他 说 在 最后的 ,

“所以你想要的是——孩子们,”他最后说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [məˈtælɪk] [ˈkwɑːləti][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and a curious metallic quality was in his voice .
和 一个 好奇的 金属 质量 曾是 在 他的 嗓音 .

他的声音里有一种奇特的金属质感。

” [seɪ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈθɔːtfəli] , ” [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [kwɪr] [wʌnz] . ”
” Say , ” he added thoughtfully , ” you women are queer ones . ”
” 说 , ” 他 额外 深思熟虑 , ” 你 女性 是 酷儿 一个 . ”

“这么说吧,”他若有所思地补充道, “你们女人都是同性恋。”

” [ˈmeɪbi] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [rɪˈtɔːtid] [ˈdʒesi] .
” Maybe we are , ” retorted Jessie .
” 或许 我们 是 , ” 反驳 杰西 .

“也许是吧,”杰西反驳道。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪzɪməl] [ˈfeɪljər] .
She tried to laugh as she spoke , but it was a dismal failure .
她 尝试 到 笑 作为 她 辐 , 但 它 曾是 一个 惨淡 失败 .

她试图边说边笑, 但却失败了。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] .
Then she hurried on .
然后 她 慌忙 在 。

然后她匆匆离去。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪlɪ] , “ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːrgən] ,
“ Yes , ” she cried a little shrilly , “ it was part of our bargain ,
” 是的 , ” 她 哭 一个 小的 尖锐地 , ” 它 曾是 部分 的 我们的 便宜货 ,
“ 是的 , ” 她尖声喊道 , “ 这是我们交易的一部分。”

[ænd; ənd] – – [soʊ] [fɑːr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [aʊt] . “
and – – so far you have not carried it out . ”
和 – – 所以 远的 你 有 不是 携带 它 出去 。

而——到目前为止，你还没有执行它。

“ [ˈbɑːrgən] ?
“ Bargain ?
” 便宜货 ？

“便宜货？

“ [ðə; ðɪ] [ˈmænz] [braʊz] [went] [ʌp] .
“ The man's brows went up .
” 这 男人的 眉毛 去 向上 。

“那人挑了挑眉。”

“ [jes] , [ˈbɑːrgən] . “
“ Yes , bargain . ”
” 是的 , 便宜货 。

“是的，讨价还价。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] – – [ˈbɑːrgən] .
“ I don't remember a – – bargain .
” 我 不 记住 一个 – – 便宜货 。

“我不记得有过讨价还价。”

“ [dʒeɪmz] - [aɪz] [hæd; həd] [ɪn] [ðəm; ðəm] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈglɪtər] .
“ James ' eyes had in them an ominous glitter .
” 詹姆斯 - 眼睛 有 在 他们 一个 不祥的 闪光 。

詹姆斯的眼神中闪过一丝不祥的光芒。

“ [ðen] [juːv] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [ˈmeməri] . “
“ Then you've got a bad memory . ”
” 然后 你已经 得到 一个 坏的 记忆 。

“那说明你的记性不好。”

“ [aɪ] [ʃʊr] [ˈhævnt] , [dʒes] .
“ I sure haven't , Jess .
” 我 当然 还没有 , 杰西 。

“我当然没有，杰西。”

[aɪ] [ʃʊr] [ˈhævnt] [ðæt] .
I sure haven't that .
我 当然 还没有 那 。

我肯定没有。

[aɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈmembər] [ɡʊd] .
I generally remember good .
我 一般来说 记住 好的 。

我通常记得好事。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membə] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ] [ðooz] [kɪdz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ni:ɪdɪd]
And what I remember now is that I promised you those kids if you needed
和 什么 我 记住 现在 是 那 我 承诺 你 那些 孩子们如果 你 需要
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我现在记得的是，我答应过你，如果你需要的话，我会把那些孩子交给你。

[aɪ] [swɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] - [ɪm] .
I swore that you should have 'em .
我 发誓 那 你 应该 有 - 呃 :

我发誓你应该拥有它们。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['bɑ:rgən] .
But I made no bargain .
但 我 制成 不 便宜货 :

但我没有做出任何妥协。

[ges] ['wɪmɪn] [dəunt] [si:] [θɪŋz] [ded] [raɪt] .
Guess women don't see things dead right .
猜测 女性 不 看 事物 死的 正确的 :

看来女人看事情的眼光不太准。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ju:v] ['spʊkən] [tu:; tə] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
This is the first time you've spoken to me of this ,
这 是 这 第一的 时间 你已经 说 到 我 的 这 ,

这是你第一次跟我谈起这件事。

[ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ] ['hævnt] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['bɑ:rgən] .
and you say I haven't fulfilled my bargain .
和 你 说 我 还没有 已完成 我的 便宜货 :

你说我没有履行我的约定。

[wen] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðem; ðəm] ['kɪdi] , [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [toʊn] .
When I refuse to give you them kiddies , it's time to take that tone .
什么时候 我 拒绝 到 给 你 他们 孩子们 , 它是 时间 到 拿 那 语气 :

当我拒绝给你生孩子的时候，你就该摆出那种语气了。

[ju:; jʊ] [wa:nt] [ðem; ðəm] [kɪdz] .
You want them kids .
你 想 他们 孩子们 :

你想要那些孩子。

[wel] - - [goʊ] [ɑ:n] .
Well - - go on .
出色地 - - 去 在 :

好吧——继续。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:r; hə] ['lʌvəz] ['mænə] [wɔ:rnd] ['dʒesi] [ðæt] ['deɪndʒə] [leɪ] [ə'hed] .
" **The change in her lover's manner warned Jessie that danger lay ahead** .
" 这 改变 在 她 恋人的 方式 警告 杰西 那 危险 躺 前方 :

“情人态度的转变让杰西意识到危险即将到来。”

[ɪn] [ðə; ði] [brɪ:f] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [spɛnt] [ʌndə] [hɪz; ɪz] [ru:f] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:'redi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ,
In the brief time she had spent under his roof she had already learned that ,
在 这 简短的 时间 她 有 花费 在下面 他的 屋顶 她 有 已经 学习 那 ,

在她短暂地住在他家期间，她已经了解到：

[æz; əz] [jet] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [si:n] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
as yet , she had only seen the gentlest side of the man ,
作为 然而 , 她 有 仅有的 已见 这 最温柔的 边 的 这 男人 ,

到目前为止，她看到的只是他最温柔的一面。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈperələsli] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] .
and that the other side was always perilously near the surface .

和 那 这 其他 边 曾是 总是 危险地 靠近 这 表面 .

而另一面则始终危险地接近水面。

[ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tu;; tə][hɜ:r; hər][tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi;; ʃi] ,
In the beginning this had been rather a delight to her to think that she ,

在 这 开始 这 有 到过 相当 一个 喜 到 她 到 思考 那 她 ,

起初, 想到自己可以这样, 她感到非常高兴。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)] ,
of all people ,

的 全部 人们 ,

在所有这些人中,

[wʌz; wəz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tu;; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [həˈbɪtʃuəli] [dɪˈspleɪd]
was privileged to bask in the sunny side of a man who habitually displayed

曾是 特权 到 晒 在 这 阳光明媚 边 的 一个 男人 WHO 习惯性地 显示

[ðə; ði][stɔ:rm] [klaʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪrsər] [saɪd][tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
the storm clouds of his fiercer side to the world in general .

这 风暴 云 的 他的 更凶猛 边 到 这 世界 在 一般的 .

我有幸沐浴在一位总是向世人展现他暴躁一面的男子的阳光一面之中。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [ˈni:ðər] [nu:] [nɔ:r] [ʌndərˈstʊd] , [hæd; həd] [kʌm]
But since that time a change , which she neither knew nor understood , had come

但 自从 那 时间 一个 改变 , 哪个 她 两者都不 知道 也不 理解 , 有 来

[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
over her ,

超过 她 ,

但从那时起, 她身上发生了一种她既不了解也不理解的变化。

[ænd; ʌnd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hi;; hi] [pəˈzest] [ðæt] [ˈhɑ:rjər] [ˈneɪtjər] , [ʃi;; ʃi] [ˈræðər] [fɪrd]
and , instead of rejoicing that he possessed that harsher nature , she rather feared

和 , 反而 的 欢欣鼓舞 那 他 拥有 那 更严厉 自然 , 她 相当 害怕

[aɪˈti:] ,
it ,

它 ,

她非但没有为他拥有这种严厉的性格而感到高兴, 反而感到害怕。

[fɪrd] [ðæt] [aɪˈti:] [maɪt] [bi;; bi] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
feared that it might be turned upon her .

害怕 那 它 可能 是 转向 之上 她 .

她担心这件事会反过来对付她。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [tu;; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈwʊmənz] [ˈkʌnɪŋ] [ˈɪntu:] [pleɪ]
It was this change that had helped to bring her woman's cunning into play

它 曾是 这 改变 那 有 帮助 到 带来 她 女性的 狡猾 进入 玩

.
:
.

正是这种变化让她得以发挥女性的狡猾。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was this change which had brought her her haunting visions of the

它 曾是 这 改变 哪个 有 带来 她 她 令人难忘 愿景 的 这

[oʊld][laɪf] .
old life .

老的 生活 .

正是这种变化让她开始反复想起过去的生活, 并产生了挥之不去的幻觉。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈprɒmptɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ji] [mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər]
It was this change which had prompted her that she must keep her
它 曾是 这 改变 哪个 有 提示 她 那 她 必须 保持 她
[ˈlʌvər] [æɪ; ət] [ˈɑːrmz] [lɛŋkθ; lɛŋθ] - - [æz; əz] [jet] .
lover at arm's length - - as yet .
情人 在 武器 长度 - - 作为 然而 :

正是这种变化促使她决定至少现在要和她的情人保持距离。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [hæd; həd] [ʃiː; ji] [pɔːzɪd] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [aɪ 'ti:] ,
It was this change , had she paused to analyze it ,
它 曾是 这 改变 , 有 她 暂停 到 分析 它 ,

如果她停下来仔细分析一下这种变化,

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [təʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [mɪs'teɪk] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [meɪd] .
which might have told her of the hideous mistake she had made .
哪个 可能 有 讲述 她 的 这 可怕 错误 她 有 制成 :

这或许能让她意识到自己犯下的可怕错误。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æɪn; əɪn] [əb'zɔːrbrɪŋ, əb'sɔːrbrɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər]
That the passion which she had believed to be an absorbing love for
那 这 热情 哪个 她 有 相信 到 是 一个 吸收 爱 为了

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
the man was merely a passion ,
这 男人 曾是 仅仅 一个 热情 ,

她之前一直以为对那个男人怀有刻骨铭心的爱意, 其实只不过是一种激情而已。

[ə; eɪ] [beɪs] [ˈhjuːmən] [ˈpæʃ(ə)n] , [ɪnˈspaɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˌdɪskən'tentɪd] [ˈwʊmən] .
a base human passion , inspired in a weak , discontented woman .
一个 根据 人类 热情 , 灵感 在 一个 虚弱的 , 不满 女士 :

一种低级的人类欲望, 源于一个软弱、不满的女人。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ji] [ˌʌndər'stʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But as yet she understood nothing of this .
但 作为 然而 她 理解 没有什么 的 这 :

但她对此还一无所知。

[ðə; ði] [ˈglæməɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˌpɜːrsə'neɪləti] [stɪl] [hæd; həd] [ˈpaʊə] [tuː; tə] [sweɪ] [hɜːr; hər] ,
The glamour of the man's personality still had power to sway her ,
这 魅力 的 这 男人的 性格 仍然 有 力量 到 摇摆 她 ,

男人的个人魅力依然能够打动她。

[ænd; ænd] [ʃiː; ji] [ək'naɪlɪdʒd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɜːr; hər] [nekst] [wɜːrdz] .
and she acknowledged it in her next words .
和 她 已确认 它 在 她 下一个 字 :

她在接下来的话语中也承认了这一点。

“ [dəʊnt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] , [ˈdʒɪm] [dɪr] , ” [ʃiː; ji] [sed] ,
“ **Don't be angry , Jim dear , ” she said ,**
“ 不 是 生气的 , 吉姆 亲爱的 , ” 她 说 ,

“别生气, 亲爱的吉姆,”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [sɪ'dʌktɪv] [ˈswiːtnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mæn]
with a smile of seductive sweetness which had immediate effect upon the man
和 一个 微笑 的 诱人的 甜味 哪个 有 即时 影响 之上 这 男人

.
:
.

她带着一种充满诱惑的甜美笑容, 立刻对那个男人产生了影响。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [juː 'es] [ˈwɪmɪn] .
“ **You don't understand us women .**
“ 你 不 理解 我们 女性 :

“你不了解我们女人。”

[wɪə(r)] [ʃʊr] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ɪz][kən'sɜ:rnd] .
We're sure unreasonable where our love is concerned .
是 当然 不合理 在哪里 我们的 爱 是 担心的 .

在爱情这件事上，我们肯定是不讲道理的。

" [ðen] [ə; eɪ] [flʌʃ] [spred] [ɪt'self] ['sləʊli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['hænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [lɪt]
" Then a flush spread itself slowly over her handsome face , and passion lit
" 然后 一个 冲洗 传播 本身 缓慢地 超过 她 英俊的 脸 , 和 热情 点燃
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“然后，她英俊的脸上慢慢泛起红晕，眼中燃起了激情。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" But I must have my children , " she broke out suddenly .
" 但 我 必须 有 我的 孩子们 , " 她 打破 出去 突然 .

“但我必须和我的孩子们在一起，”她突然说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] - - ['lɪt(ə)l]['vɑ:də] .
" One of them , anyhow - - little Vada .
" 一 的 他们 , 无论如何 - - 小的 瓦达 .

“其中一个，至少是小瓦达。”

[ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ɔ:l][aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
You - - you can't understand all it means to be away from them .
你 - - 你 不能 理解 全部 它 方法 到 是 离开 从 他们 .

你——你无法理解与他们分离意味着什么。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [maɪn] .
They are mine .
他们 是 矿 .

它们是我的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][pɑ:rt][ʌv; əv][em 'i:] .
They are part of me .
他们 是 部分 的 我 .

它们是我的一部分。

[aɪ] - - [aɪ] [fi:l] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] ['eniwʌn] [hu:] [ki:ps] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][em 'i:] .
I - - I feel I could kill anyone who keeps them from me .
我 - - 我 感觉 我 可以 杀 任何人 WHO 保持 他们 从 我 .

我——我觉得谁要是阻止我得到它们，我都能杀了他。

[ju:; jʊ] ['prɔ:mɪst] , ['dʒɪm] , [ju:; jʊ] [ʃʊr] [dɪd] .
You promised , Jim , you sure did .
你 承诺 , 吉姆 , 你 当然 做过 .

吉姆，你答应过我的，你确实做到了。

[get] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][em 'i:] .
Get her for me .
得到 她 为了 我 .

帮我把她带过来。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] - - [maɪ]['lɪt(ə)l]['vɑ:də] .
My little girl - - my little Vada .
我的 小的 女孩 - - 我的 小的 瓦达 .

我的小女儿——我的小瓦达。

" [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
" The man had risen from his chair and moved to the window .
" 这 男人 有 升起 从 他的 椅子 和 已搬 到 这 窗户 .

“那人从椅子上站起来，走到窗边。”

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [sɪl] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hær] .

He sat on the rough sill facing her .
他 卫星 在 这 粗糙的 窗台 面向 她 .

他坐在粗糙的窗台上，面对着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wær][hɑ:t][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [tu:] , [bʌt; bæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] His eyes were hot with passion , too , but it was passion of a very
他的 眼睛 是 热的 和 热情 , 也 , 但 它 曾是 热情 的 一个 非常

different sort .
不同的 种类 .

他的眼中也燃烧着激情，但这却是一种截然不同的激情。

“ [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][du:] ? ” [hi:; hi] ['kwɛstʃənd] ['sʌtəli] .

“ And if I do ? ” he questioned subtly .
“ 和 如果 我 做 ? ” 他 被质问 微妙地 .

“如果我那样做呢？”他委婉地问道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ?

“ If you do ?
“ 如果 你 做 ?

“如果你这样做的话？”

“ [dʒesɪz] [aɪz] ['waɪdnɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rld] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [sɪm'plɪsəti] .

“ Jessie's eyes widened with a world of cunning simplicity .
“ 杰西的 眼睛 扩大 和 一个 世界 的 狡猾 简单 .

杰西的眼睛睁大了，眼中充满了狡黠的简单。

“ [jes] , [ɪf] [aɪ][du:] ?

“ Yes , if I do ?
“ 是的 , 如果 我 做 ?

“是的，如果我这样做的话？”

“ [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrər] .

“ The man's face was nearer .
“ 这 男人的 脸 曾是 更近 .

“那人的脸更近了。”

“ [ju:ɪ] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jʊr; jər] ['prə:mɪs] .

“ You'll have fulfilled your promise .
“ 你会 有 已完成 你的 承诺 .

“你将履行你的承诺。”

“ [dʒesi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ænd][hɜ:r; hær] [aɪz] [wɜ:r; wær][kəʊld] .

“ Jessie had turned again to the window , and her eyes were cold .
“ 杰西 有 转向 再次 到 这 窗户 , 和 她 眼睛 是 寒冷的 .

杰西又转过身看向窗外，她的眼神冰冷。

[ðə; ði]['mænz] [braʊz] [dru:] [tə'geðər] ['ʃɑ:rpli] ,

The man's brows drew together sharply ,
这 男人的 眉毛 画 一起 尖锐地 ,

男人的眉头猛地皱了起来。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pɜ:rfeɪkt] [aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]['oʊv(ə)l] [tʃi:k] .

and his dark eyes watched the perfect outline of her oval cheek .
和 他的 黑暗的 眼睛 观看 这 完美的 大纲 的 她 椭圆形 脸颊 .

他深邃的目光注视着她椭圆形脸颊的完美轮廓。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [breθ] , [ænd; ænd]['baɪtɪŋ] [wɜ:rdz] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Then he drew a sharp breath , and biting words leapt to his lips .
然后 他 画 一个 锋利的 气息 , 和 咬 字 跳跃 到 他的 嘴唇 .

然后他倒吸一口凉气，尖刻的话语脱口而出。

[bʌt; bət][hiː; hi][held][ðem; ðəm][bæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][grɪp][ðæt][wʌz; wəz][ˈperələsli][nɪr][ˈbreɪkɪŋ]
But he held them back with a sudden grip that was perilously near breaking
但 他 握住 他们 后退 和 一个 突然 紧握 那 曾是 危险地 靠近 打破
.
:
.

但他突然用一种几乎要断裂的力道紧紧抓住他们，阻止了他们靠近。

[ˈdʒesɪz][ˈpaʊər][wʌz; wəz][stɪl][ɪˈnɔːrməs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm].
Jessie's power was still enormous with him.
杰西的 力量 曾是 仍然 巨大的 和 他 .

杰西在他身上仍然拥有强大的力量。

[bʌt; bət][ðɪs][ˈveri][ˈpaʊər][wʌz; wəz][ˈmædnɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃər],
But this very power was maddening to a man of his nature,
但 这 非常 力量 曾是 令人抓狂 到 一个 男人 的 他的 自然 ,

但这种权力对于他这种性格的人来说，简直是令人发狂的。

[ænd; ænd][ðə; ði][tuː][mʌst; məst][nɑːt][kʌm][ˈɪntuː][tuː][ˈfriːkwənt][ˈkɔːnflikt].
and the two must not come into too frequent conflict.
和 这 二 必须 不是 来 进入 也 频繁 冲突 .

两人之间不应发生过于频繁的冲突。

[hiː; hi][ˈsʌd(ə)nli][læft], [ænd; ænd][ðə; ði][ˈwʊmən][tɜːrnd][ɪn][əˈlɑːrm][æt; ət][ðə; ði][noʊt][ðæt][ˈsaʊndɪd]
He suddenly laughed, and the woman turned in alarm at the note that sounded
他 突然 笑了 , 和 这 女士 转向 在 警报 在 这 笔记 那 听起来

[ɪn][aɪˈtiː].
in it.
在 它 .

他突然大笑起来，女人被笑声中透出的异样音惊恐地转过身去。

"[jes], "[hiː; hi][sed][ˈtensli].
" **Yes, " he said tensely**.
" 是的 , " 他 说 紧张地 .

“是的,”他紧张地说。

"[aɪ][fʊlˈfɪl][maɪ][ˈpraːmɪs].
" **I'll fulfill my promise**.
" 患病的 实现 我的 承诺 .

“我会履行我的承诺。”

[ɪtl][əˈmjuːz][emˈiː], [ʃʊr], [ˈgetɪŋ][bæk][æt; ət][ðæt][ˈsʌ.fər.ɪn]-[kriːk][leɪ]-[aʊt].
It'll amuse me, sure, getting back at that Sufferin ' Creek lay - out.
它将 娱乐 我 , 当然 , 获得 后退 在 那 遭受 - 溪 躺 - 出去 .

回到萨弗林溪球场，肯定会让我很开心。

[aɪ][oʊ][ðem; ðəm][ˈsʌmθɪŋ][fɔːr; fər][ˈkiːpɪn]-[bæk][ðə; ði][ɡoʊld]-[ˈsteɪdʒɪz].
I owe them something for keepin ' back the gold - stages.
我 欠 他们 某物 为了 保持 - 后退 这 金子 - 阶段 .

我欠他们一份人情，因为他们保留了黄金舞台。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ˈvɑːdə], [ʃʊr].
You shall have Vada, sure.
你 将 有 瓦达 , 当然 .

你肯定会吃到瓦达饼。

"[hiː; hi][broʊk][ɔːf][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][ænd; ænd][druː][ˈnɪrər].
" **He broke off for an instant and drew nearer**.
" 他 打破 离开 为了 一个 立即的 和 画 更近 .

他停顿了一下，走近了一些。

[hi:; hi] [lent] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd][wʌn][ɑ:rm] [ri:tʃt] [əʊt][tu:; tə] [ɪnˈsɜ:rkɪ] [hɜ:r; hə] [weist] .
He leant forward , and one arm reached out to encircle her waist .
他 倾斜 向前 , 和 一 手臂 达到 出去 到 包围 她 腰部 .
他向前倾身, 伸出一只手臂环住她的腰。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmʊʊst] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈmu:vmənt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stʊd] [brɪˈɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ]
But with an almost imperceptible movement the woman stood beyond his reach .
但 和 一个 几乎 难以察觉的 移动 这 女士 站立 超过 他的 抵达 .
但那女人几乎不易察觉地动了一下, 就站在了他够不着的地方。

“ [ænd; ənd] – – [ænd; ənd][ˈæftər] ? ” [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [sti] [ˌəʊtˈstretʃt] [tu:; tə] [ɪmˈbreɪs]
“ **And – – and after ?** ” **he questioned , his arm still outstretched to embrace**
“ 和 – – 和 后 ? ” 他 被质问 , 他的 手臂 仍然 伸展 到 拥抱
her .
她 .
“然后.....之后呢?”他问道, 手臂仍然伸出去拥抱她。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
The woman made no answer .
这 女士 制成 不 回答 .
那名女子没有回答。

“ [ænd; ənd][ˈæftər] ?
“ **And after ?**
“ 和 后 ?
“之后呢?”
“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] [glʊʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
“ **There was a hot glow in his tone .**
“ 那里 曾是 一个 热的 辉光 在 他的 语气 .
他的语气中带着一丝炽热。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .
他等待着。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
Then he went on .
然后 他 去 在 .
然后他继续说道。

“ [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] – – “ [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][du:][tu:; tə]
“ **Then I'll have done everything ,** ” **he said – – “ all that a man can do to**
“ 然后 患病的 有 完毕 一切 , ” 他 说 – – “ 全部 那 一个 男人 能 做 到
[meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] .
make you happy .
制作 你 快乐的 .
“那我就做完了所有事,”他说——“一个男人能做的所有事, 就是让你开心的事。”

[aɪ] [hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [ɔ:l][maɪ] [ˈprɒmisɪz] .
I'll have fulfilled all my promises .
患病的 有 已完成 全部 我的 承诺 .
我将兑现所有承诺。

[aɪ] – – [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?
I'll – – And you ?
患病的 – – 和 你 ?
我——你呢?

” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hɜr] .
“ **he went on , coming close up to her** .
” 他 去 在 , 未来 关闭 向上 到 她 .

他继续说道，同时靠近了她。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [rɪˈpʌls] [hɪm; ɪm] .
This time she did not repulse him .
这 时间 她 做过 不是 击退 他 .

这一次她没有让他反感。

[ˈɪnstɪŋkt] [təʊld] [hɜ:r; hɜr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] .
Instinct told her that she must not .
本能 讲述 她 那 她 必须 不是 .

直觉告诉她，她不能这样做。

[bɪfɔ:r] [ɔ:l] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈvɑ:də] .
Before all things she wanted Vada .
前 全部 事物 她 通缉 瓦达 .

在她所有的事情之前，她最想要的就是瓦达。

[soʊ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hɜr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʃaʊə] [ʌv; əv] [hɑ:t] , [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] [fel]
So his arms closed about her , and a shower of hot , passionate kisses fell
所以 他的 武器 关闭 关于 她 , 和 一个 淋浴 的 热的 , 热情的 吻 跌倒
[əˈpɑ:n] [hɜ:r; hɜr] [feɪs] ,
upon her face ,
之上 她 脸 ,

于是他双臂环抱住她，一连串炽热而热烈的吻落在她的脸上。

[hɜ:r; hɜr] [her] , [hɜ:r; hɜr] [lɪps] .
her hair , her lips .
她 头发 , 她 嘴唇 .

她的头发，她的嘴唇。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] [əˈweɪ] .
At last she pushed him gently away .
在 最后的 她 推动 他 轻轻地 离开 .

最后她轻轻地推开了他。

[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [stɜ:rd] , [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ]
For the moment all the old passion had been stirred , but now , as she
为了 这 片刻 全部 这 老的 热情 有 到过 搅拌 , 但 现在 , 作为 她
[rɪˈli:st] [hɜ:rˈself] ,
released herself ,
发布 她自己 ,

那一刻，所有旧日的激情都被唤醒了，但现在，当她释放自己时，

[æn; ən] [ɑ:d] [ˈʃɪvə] [pæst] [θru:] [hɜ:r; hɜr] [ˈbɑ:di] ,
an odd shiver passed through her body ,
一个 奇怪的 颤抖 通过了 通过 她 身体 ,

一阵莫名的颤栗掠过她的身体，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈli:f] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hɜr] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
and a great relief came to her as she stood out of his reach .
和 一个 伟大的 宽慰 来了 到 她 作为 她 站立 出去 的 他的 抵达 .

当她站在他够不着的地方时，她如释重负。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ˈri:əl] , [ˈdefɪnət] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌl(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ,
It was the first real , definite feeling of repulsion she had had ,
它 曾是 这 第一的 真实的 , 定 感觉 的 排斥 她 有 有 ,

这是她第一次真正感受到厌恶之情。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [gript] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
and as she realized it a sudden fear gripped her heart ,
和 作为 她 已实现 它 一个 突然 害怕 紧握 她 心 ,
当她意识到这一点时, 一股突如其来的恐惧攫住了她的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and she longed to rush from his presence .
和 她 渴望 到 匆忙 从 他的 在场 .
她恨不得立刻逃离他。

[bʌt; bət] , [iːv(ə)n][soʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wəz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]
But , even so , she did not fully understand the change that was taking place in
但 , 甚至 所以 , 她 做过 不是 完全 理解 这 改变 那 曾是 采取 地方 在
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .
但是, 即便如此, 她也并未完全理解自己身上正在发生的变化。

[hɜːr; həɹ] [prɪ'dɒmənɛɪtɪŋ] [θɔːt] [wəz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][lɪt(ə)]['vɑːdə] ,
Her predominating thought was for the possession of little Vada ,
她 占主导地位 想法 曾是 为了 这 拥有 的 小的 瓦达 ,
她满脑子想的都是如何得到小瓦达。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːt][ðə; ði] [ɪn'tensətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['lɔːŋɪŋ] .
and she urged him with all the intensity of her longing .
和 她 敦促 他 和 全部 这 强度 的 她 渴望 .
她用尽所有渴望的热情恳求他。

“ [juːɪ] [get][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][em 'iː] ?
“ You'll get her for me ?
” 你会 得到 她 为了 我 ?
“你会帮我把她弄到手吗? ”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [træns'fɪɡjəd] [hɜːr; həɹ] .
“ she cried , with an excitement that transfigured her .
” 她 哭 , 和 一个 激动 那 变形 她 .
她激动地叫道, 兴奋之情让她焕然一新。

“ [juː; jʊ] [wɪl] .
“ You will .
” 你 将要 .

“你会。

[oʊ] , [ˈdʒɪm] , [aɪ][kæn; kən][ˈnevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [səˈfɪʃntli] .
Oh , Jim , I can never thank you sufficiently .
哦 , 吉姆 , 我 能 绝不 感谢 你 足够 .
吉姆, 我永远也无法充分表达我对你的感激之情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] [tuː; tə][em 'iː] .
You are good to me .
你 是 好的 到 我 .
你对我很好。

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ][get][hɜːr; həɹ] - - [naʊ] ?
And when will you get her - - now ?
和 什么时候 将要 你 得到 她 - - 现在 ?
你什么时候才能得到她——现在吗?

[oʊ] , [ˈdʒɪm] , [dəʊnt] [weɪt] .
Oh , Jim , don't wait .
哦 , 吉姆 , 不 等待 .
哦, 吉姆, 别等了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][,aɪ 'ti:] [naʊ] .
You must do it now .
你 必须 做 它 现在 :

你必须现在就去做。

[aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ][soʊ]['bædli] .
I want her so badly .
我 想 她 所以 糟糕 :

我太想要她了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ju:l] [du:][,aɪ 'ti:] .
I wonder how you'll do it .
我 想知道 如何 你会 做 它 :

我想知道你会怎么做。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] ?
Will you take her ?
将要 你 拿 她 ?

你愿意带她走吗？

[ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][æsk][zɪp][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ?
Or will you ask Zip for her ?
或者 将要 你 问 拉链 为了 她 ?

或者你会向Zip求助吗？

[aɪ] - - [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ʌp] .
I - - I believe he would give her up .
我 - - 我 相信 他 会 给 她 向上 :

我.....我相信他会放弃她。

['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feləʊ] .
He's such a queer fellow .
他是 这样的 一个 酷儿 同伴 :

他真是个古怪的人。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:d][du:] ['eniθɪŋ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
I believe he'd do anything I asked him .
我 相信 他会 做 任何事物 我 问 他 :

我相信他会做我要求他做的任何事。

[aɪ] [ʃʊr] [du:] .
I sure do .
我 当然 做 :

当然。

[haʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ] ?
How are you going to get her ?
如何 是 你 去 到 得到 她 ?

你打算怎么追到她？

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The man was watching her with all the fire of his love in his eyes .
" 这 男人 曾是 观看 她 和 全部 这 火 的 他的 爱 在 他的 眼睛 :

“那个男人用充满爱意的眼神注视着她。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gri:di] ,
It was a greedy ,
它 曾是 一个 贪婪的 ,

这是一个贪婪的，

[dɪ'vaʊərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdʒesi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [hæd; həd][fɪː; ʃɪ][ˈoʊnli] [bɪn]
devouring gaze of which Jessie must have been aware had she only been
吞噬 目光 的 哪个 杰西 必须 有 到过 意识到的 有 她 仅有的 到过
[ˈθɪŋkɪŋ] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
thinking less of her child .
思维 较少的 的 她 孩子 .
杰西如果少想着自己的孩子，肯定能感受到那充满吞噬意味的目光。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˈænsər] [æt; ət][wʌnz] .
Nor did he answer at once .
也不 做过 他 回答 在 一次 .
他也没有立即回答。
[ðen] [ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [laɪt] [daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [br'keɪm]
Then slowly the passionate light died out of his eyes , and they became
然后 缓慢地 这 热情的 光 死亡 出去 的 他的 眼睛 , 和 他们 成为
[ˈθɔːtf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .
然后，他眼中那炽热的光芒渐渐消失，取而代之的是沉思。

" [tel] [em 'iː] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm] .
" **Tell me ,** " **the woman urged him .**
" 告诉 我 , " 这 女士 敦促 他 .
"告诉我,"女人催促道。
[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkruːəl][grɪn] .
Suddenly he looked into her face with a cruel grin .
突然 他 看起来 进入 她 脸 和 一个 残忍的 咧嘴笑 .
他突然露出残忍的笑容，看向她的脸。

" [sɪt] [daʊn] , [dʒes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] , " [ænd; ænd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][zɪp] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **Sit down , Jess ,** " **he said sharply ,** " **and write a letter to Zip asking him ,**
" 坐 向下 , 杰西 , " 他 说 尖锐地 , " 和 写 一个 信 到 拉链 问 他 ,
"坐下,杰西,"他厉声说道,"给齐普写封信问问他,
[ɪn][jɔːr; jər] [best] [ˈlɪŋɡoʊ] , [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔːr; jər][kɪd] .
in your best lingo , to let you have your kid .
在 你的 最好的 行话 , 到 让 你 有 你的 孩子 .
用你最擅长的语言来说，就是让你拥有你的孩子。

[æn; ən] - [wen] [juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [aɪl] [siː] [hiː; hi] [gets] [aɪ 'tiː] , [æn; ən] - - - [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði]
An ' when you done that I'll see he gets it , an ' - - I'll see you get the
一个 - 什么时候 你 完毕 那 患病的 看 他 获得 它 , 一个 - - - 患病的 看 你 得到 这
[kɪd] .
kid .
孩子 .
等你做完这件事，我会确保他明白，然后——我会确保你把孩子带走。

[bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [ˈletər] [ɡʊd] [æn; ən] - [hɑːt] .
But make the letter good an ' hot .
但 制作 这 信 好的 一个 - 热的 .
但一定要把信写得精彩热情。
[paɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈæɡəni] [bɪz] .
Pile up the agony biz .
桩 向上 这 痛苦 商业 .
把痛苦的事情堆起来。

[aɪl] [fɪks] [ðə; ði] [rest] .
I'll fix the rest .
患病的使固定 这 休息 .
剩下的我来处理。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ][ˈwʊmən] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [naʊ] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [sɔlt] [ə; eɪ][ˈkruːəl]
“ **For a moment the woman looked into his face , now lit with such a cruel**
” 为了 一个 片刻 这 女士 看起来 进入 他的 脸 , 现在 点燃 和 这样的 一个 残忍的
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

“那女人盯着他的脸看了一会儿，他的脸上带着一种残酷的笑容。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [hɜːr; hər] [pɔːz] .
Something in her heart gave her pause .
某物 在 她 心 给予 她 暂停 .

她内心深处某个声音让她犹豫了片刻。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hɜːrt]
Somehow she felt that what she was called upon to do was intended to hurt
不知何故 她 毛毡 那 什么 她 曾是 称为 之上 到 做 曾是 故意的 到 伤害
[zɪp][ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [wei] ,
Zip in some subtle way ,
拉链 在 一些 微妙的 方式 ,

她总觉得她被要求做的事情，似乎是为了以某种微妙的方式伤害齐普。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] .
and the thought was not pleasant .
和 这 想法 曾是 不是 令人愉快的 .

这个想法并不愉快。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt] [zɪp] .
She didn't want to hurt Zip .
她 没有 想 到 伤害 拉链 .

她不想伤害Zip。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [ɪn] [ðʊz] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə] [praʊb] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈpɜːrpəs] .
She tried in those few seconds to probe this man's purpose .
她 尝试 在 那些 很少 秒 到 探测 这 男人的 目的 .

在那短短几秒钟里，她试图探明这个男人的目的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tæsk] .
But her mind was not equal to the task .
但 她 头脑 曾是 不是 平等的 到 这 任务 .

但她的智力不足以完成这项任务。

[ˈfʊrli] [ə; eɪ] [ˈletər] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][zɪp][kɒd; kəd][nɑːt] [ˈriːəli] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
Surely a letter appealing to Zip could not really hurt him .
一定 一个 信 上诉 到 拉链 可以 不是 真的 伤害 他 .

一封恳求Zip的信肯定不会对他造成什么伤害。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈvɑːdə][soʊ] [mʌt] .
And she wanted little Vada so much .
和 她 通缉 小的 瓦达 所以 很多 .

她非常想要小瓦达。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [θɔːt] [ðæt] [dɪˈsaɪdɪd] [hɜːr; hər] .
It was this last thought that decided her .
它 曾是 这 最后的 想法 那 决定 她 .

正是这最后一个念头让她做出了决定。

[noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
No , nothing should stand in her way .
不 , 没有什么 应该 站立 在 她 方式 .

不，没有什么能阻挡她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstiːld] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [ˈbetər] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
She steeled her heart against her better feelings , but with some
她 钢铁般的意志 她 心 反对 她 更好的 情怀 , 但 和 一些
[.mɪsˈɡɪvɪŋz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .
misgivings , and sat down to write .
疑虑 , 和 卫星 向下 到 写 .
她强忍住内心的美好感受，但又有些疑虑，坐下来开始写作。

[dʒeɪmz] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] .
James watched her .
詹姆斯 观看 她 .
詹姆斯看着她。
[ʃiː; ʃɪ][prəʊˈkʃəəd][ˈpeɪpər][ænd; ənd][pen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
She procured paper and pen , and he watched her bending over the table .
她 采购 纸 和 笔 , 和 他 观看 她 弯曲 超过 这 桌子 .
她拿来纸笔，他看着她弯腰在桌子上写字。

[noʊ] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [rɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈɡriːdi] [aɪz] .
No detail of her face and figure escaped his greedy eyes .
不 细节 的 她 脸 和 数字 逃脱 他的 贪婪的 眼睛 .
她的容貌和身材，没有一个细节能逃过他贪婪的目光。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [stɜːrd] [ˈrestləsli] ,
She was very beautiful , so beautiful to him that he stirred restlessly ,
她 曾是 非常 美丽的 , 所以 美丽的 到 他 那 他 搅拌 躁动不安 ,
她非常漂亮，美得让他心神不宁。

[ˈtʃerfɪŋ] [ˈɪrɪtəbli] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [rɪˈstreɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] .
chafing irritably under the restraint he was putting upon himself .
摩擦 易怒地 在下面 这 克制 他 曾是 推杆 之上 他自己 .
他因自我约束而感到烦躁不安。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fuːl] [ˈhʌf] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi]
Again and again he asked himself why he was fool enough to do as he
再次 和 再次 他 问 他自己 为什么 他 曾是 傻子 足够的 到 做 作为 他
[wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
was doing .
曾是 正在做 .
他一遍又一遍地问自己，为什么自己会愚蠢到做出这样的事。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
She was his .
她 曾是 他的 .
她是他的。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][stɔːp][hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət] – – [hɜːr; həɹ] .
There was no one to stop him , no one but – – her .
那里 曾是 不 一 到 停止 他 , 不 一 但 – – 她 .
没有人能阻止他，除了——她。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] .
There was the trouble .
那里 曾是 这 麻烦 .
问题就出在这里。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænz] [ˈtempər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]
Such was the man's temper that nothing could satisfy him that gave him no
这样的 曾是 这 男人的 脾气 那 没有什么 可以 满足 他 那 给予 他 不
[ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əˈteɪnɪŋ] .
difficulty of attaining .
困难 的 达到 .

此人性情暴躁，除非唾手可得，否则任何事都无法让他满足。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈepɪkjər] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
His was the appetite of an epicure in all things .
他的 曾是 这 食欲 的 一个 美食家 在 全部 事物 .

他有着美食家般的贪婪，对一切都充满渴望。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [wei] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,
Everything in its way must be of the best ,
一切 在 它是 方式 必须 是 的 这 最好的 ,
它所遇到的一切都必须是最好的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [tuː; tə][hɪm; ɪm][,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv]
and to be of the best to him it must be the most difficult of
和 到 是 的 这 最好的 到 他 它 必须 是 这 最多 难的 的
[əˈtʃiːvmənt] .
achievement .
成就 .

而要做到他心目中最好的，一定是难度最大的成就。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈpeɪ(ə)ns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .
He waited with what patience he could until the letter was written .
他 等待 和 什么 耐心 他 可以 直到 这 信 曾是 书面 .

他尽可能耐心地等待着，直到信写完。

[ðen] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈdʒesi] [siːl] [ænd; ənd] [əˈdres] [,aɪ ˈtiː] .
Then he watched Jessie seal and address it .
然后 他 观看 杰西 海豹 和 地址 它 .

然后他看着杰西封口并处理这件事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈmɪsɪv] .
Then she rose and stood staring down at the cruel missive .
然后 她 玫瑰 和 站立 凝视 向下 在 这 残忍的 信函 .

然后她站起身，低头凝视着那封残酷的信件。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl] [naʊ] , [fɔːr; fər] ,
She knew it was cruel now , for ,
她 知道 它 曾是 残忍的 现在 , 为了 ,

她现在知道这样做很残酷，因为

[ˈtreɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [,aɪ ˈtiː] ,
trading on the knowledge of the man who was to receive it ,
贸易 在 这 知识 的 这 男人 WHO 曾是 到 收到 它 ,

利用即将获得这笔钱的人的知识进行交易，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpiːld] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈwiːknəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt]
she had appealed through the channel of her woman's weakness to all that
她 有 上诉 通过 这 渠道 的 她 女性的 弱点 到 全部 那
[ɡreɪt] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][əˈbaɪd][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌzbəndz] [hɑːrt] .
great spirit which she knew to abide in her little husband's heart .
伟大的 精神 哪个 她 知道 到 遵守 在 她 小的 丈夫的 心 .

她利用自己作为女人的软弱，向她知道存在于她那渺小丈夫心中的伟大精神发出呼吁。

[dʒeɪmz] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
James understood something of what was passing in her mind .
詹姆斯 理解 某物 的 什么 曾是 通过 在 她 头脑 .

詹姆斯似乎明白了她心里在想些什么。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] – –
And it pleased him to think of what he had forced her to do – –
和 它 高兴 他 到 思考 的 什么 他 有 强制 她 到 做 – –
[pli:zd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kru:əlti] ['evər] [pli:zɪz] [ðə; ði]['tru:li] ['viʃəs] .
pleased him as cruelty ever pleases the truly vicious .
高兴 他 作为 残酷 曾经 请 这 真的 恶毒 .

想到自己强迫她做的事，他就感到很开心——这种开心就像残忍能给真正邪恶的人带来快乐一样。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
At last she held the missive out to him .
在 最后的 她 握住 这 信函 出去 到 他 .

最后，她把信递给了他。

“ [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ There it is , ” she said .
“ 那里 它 是 , ” 她 说 .

“找到了,”她说。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [drɔ:n] ['fɑ:rpli] [ə'weɪ] ,
And as his hand closed upon it her own was drawn sharply away ,
和 作为 他的 手 关闭 之上 它 她 自己的 曾是 绘制 尖锐地 离开 ,
[hɪz; ɪz] [hænd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [wəz] [drɔ:n] [ə'weɪ] .
当他的手握住它时，她的手猛地抽回了手。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
as though to avoid contact with his .
作为 尽管 到 避免 接触 和 他的 .

仿佛是为了避免与他接触。

“ [gʊd] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [grɪn] .
“ Good , ” he said , with a peculiar grin .
“ 好的 , ” 他 说 , 和 一个 奇特 咧嘴笑 .

“好,”他咧嘴一笑，语气有些古怪。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] .
For a moment the silence remained unbroken .
为了 一个 片刻 这 沉默 剩余 未破 .

片刻间，寂静未破。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [ə'pi:lɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then the woman raised appealing eyes to his face .
然后 这 女士 提高 上诉 眼睛 到 他的 脸 .

然后，那女人抬起迷人的双眼看着他。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [hɜ:rt] [zɪp] ?
“ You won't hurt Zip ?
“ 你 惯于 伤害 拉链 ?

你不会伤害Zip吧？

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] ['fʊrli] [hæv; həv] ['hɑ:tnd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
“ she said in a voice that would surely have heartened the object of her
“ 她 说 在 一个 嗓音 那 会 一定 有 令人鼓舞 这 目的 的 她

[sə'lɪsɪtu:d] [hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
solicitude had he heard it .
关怀 有 他 听到 它 .

她说，如果她关心的人听到这话，一定会感到很欣慰。

[ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The man shook his head .
这 男人 摇晃 他的 头 .

那人摇了摇头。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz][wɜːr; wər][set] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ʌnˈplɪzɪŋ] .
His jaws were set , and his smile was unpleasing .
他的 下颚 是 放 , 和 他的 微笑 曾是 令人不快 .
他下巴紧绷, 笑容令人不快。

“ [ges] [ˈeni] [ˈhɜːrtɪn] - [zɪp] - [biː; bi] [dʌn] [baɪ][juː; jʊ] . ”
“ Guess any hurtin ' Zip gets'll be done by you . ”
“ 猜测 任何 受伤 - 拉链 - 是 完毕 经过 你 . ”
“看来Zip要是挨揍, 肯定得是你出手了。”

“ [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] ! ”
“ Ah , no , no ! ”
“ 啊 , 不 , 不 ! ”
“啊, 不, 不! ”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [riːtʃt] [aʊt] [ˈwaɪldli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] , [bʌt; bət][dʒeɪmz][hæd; həd] [pæst] [ˈswɪftli]
“ The woman reached out wildly for the letter , but James had passed swiftly ”
“ 这 女士 达到 出去 疯狂地 为了 这 信 , 但 詹姆斯 有 通过了 迅速地
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
out of the room .
出去 的 这 房间 .
“那女人拼命伸手去够那封信, 但詹姆斯已经迅速走出了房间。”

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈɑrˈɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[ˈbɜːrdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz]
BIRDIE AND THE BOYS
小鸟球 和 这 男孩们
伯蒂和男孩们

[ðə; ði] [ˈderəˌɪkts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪnɪŋ] [kæmp][mʌst; məst][ˈevər][biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt]
The derelicts of a mining camp must ever be interesting to the student
这 流浪汉 的 一个 矿业 营 必须 曾经 是 有趣的 到 这 学生
[ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
of human nature ,
的 人类 自然 ,
对于研究人性的人来说, 矿区废弃的居民总是能引起他们的兴趣。

[soʊ] [waɪd] [ɪz][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] [ˈstʌdi] .
so wide is the field for study .
所以 宽的 是 这 场地 为了 学习 .
研究领域非常广泛。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] , [ˈsɪmpli] ,
But it were better to be a student , simply ,
但 它 是 更好的 到 是 一个 学生 , 简单地 ,
但做学生总比做学生要好得多。

[wen] [ˈprʊvɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] .
when probing amongst the refuse heaps of life's débris .
什么时候 探测 在 这 拒绝 堆积如山 的 生活的 碎片 .
在生活残骸的垃圾堆中探寻。

[ə; eɪ] [ˌsentɪˈmentəlɪst] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hɑːrt] , [wʊd] [ˈkwɪkli] [hæv; həv][,aɪ ˈtiː][ˈbrʊʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
A sentimentalist , a man of heart , would quickly have it broken with the
一个 感伤主义者 , 一个 男人 的 心 , 会 迅速地 有 它 破碎的 和 这
[ˈpɪti] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ɔːl] .
pity of it all .
遗憾 的 它 全部 .
一个多愁善感的人, 一个有感情的人, 很快就会被这一切的悲悯之情所击垮。

[ə; eɪ] ['sɪtiːz] ['trædʒədi] [ˈɔːf(ə)n][rɪ'kwaɪər] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðəm; ðəm] ,
A city's tragedies often require search to reveal them ,
一个 城市的 悲剧 经常 要求 搜索 到 揭示 他们 ,
一座城市的悲剧往往需要通过调查才能揭露。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['trædʒədi] [stɔːks] [ʌn'sepələkərd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['nɪrli]
but upon the frontier tragedy stalks unsepulchered in the background of nearly
但 之上 这 边境 悲剧 茎 未入土的 在 这 背景 的 几乎
[ˈevri] [laɪf] ,
every life ,
每一个 生活 ,
但在边境地区, 悲剧却如影随形, 几乎潜伏在每个人的生活背景中。

[ˈredi] [tuː; tə] [li:p] [aʊt] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['neɪkɪd] ['hɔːrər] [ænd; ʌnd][ˈset(ə)] [ɪt'self] [li:tʃ] - [laɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
ready to leap out in all its naked horror and settle itself leech - like upon the
准备好 到 飞跃 出去 在 全部它是 裸 恐怖 和 定居 本身 水蛭 - 喜欢 之上 这
[ˌsɪmpə'tetɪk] [hɑːrt] ,
sympathetic heart ,
交感神经 心 ,
它随时准备以赤裸裸的恐怖跃然而出, 像水蛭一样寄生在同情者的心上。

[ˈstaɪflɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['mɪzəri] .
stifling it with the burden of its misery .
令人窒息 它 和 这 负担 的 它是 苦难 .
用苦难的重担压垮它。

[noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [tuː; tə] [delv] ['ɪntuː][ðə; ði][daːrk][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [foʊks] - [laɪvz; lɪvz] [tuː]
No , it is not good to delve into the dark pages of such folks ' lives too
不 , 它 是 不是 好的 到 深入探究 进入 这 黑暗的 页面 的 这样的 各位 - 生活 也
[ˈkloʊsli] ,
closely ,
密切 ,
不, 深入探究这类人生活中的阴暗面并不好。

[ən'les] ['ɑːrmərd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'penɪtrəb(ə)] ['kæləsənəs] .
unless armored with impenetrable callousness .
除非 装甲 和 坚不可摧 冷漠 .
除非拥有坚不可摧的冷酷无情。

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wens] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] ['trædʒədi] [kʌm] .
But one cannot help wondering whence all those living tragedies come .
但 一 不能 帮助 好奇 何处 全部 那些 活的 悲剧 来 .
但人们不禁要问, 所有这些活生生的悲剧究竟从何而来。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [men] .
Look at the men .
看 在 这 男人 .

看看这些男人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [strɔːŋ] , ['eɪb(ə)] ['kriːtʃərz] ,
For the most part strong , able creatures ,
为了 这 最多 部分 强的 , 有能力的 生物 ,
大多数都是强壮、能干的生物,

[ə'pærəntli] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lʌsti] ['bæt(ə)][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'mɪnɪʃt] ['ɑːrdər] .
apparently capable of fighting the lusty battle of life with undiminished ardor .
显然 有能力的 的 斗争 这 好色的 战斗 的 生活 和 未减损 热情 .
显然能够以丝毫不减的热情去迎接人生这场激烈的战斗。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
Look at the women .
看 在 这 女性 .

看看这些女人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] ['θɪŋkɪŋ] ['wɪmɪn] , ['helθi] , ['keɪpəb(ə)l] .

They are for the most part thinking women , healthy , capable .
他们是 为了 这 最多 部分 思维 女性 , 健康 , 有能力的 .

她们大多是思想独立、身体健康、能力出众的女性。

[ænd; ænd] [jet] - - [wel] , [naɪn] - [tenθs] [ʌ; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][naːt][soʊ] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðer; ðər]

And yet - - well , nine - tenths of them are not so cut off from their
和 然而 - - 出色地 , 九 - 十分之一 的 他们 是 不是 所以 切 离开 从 他们的

[hoʊm] ['sɪtɪz] ,

home cities ,
家 城市 ,

然而——嗯，其中十分之九的人并没有与家乡完全隔绝，

[ðer; ðər] [frendz] [ænd; ænd] ['relatɪvz] , [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːrd(ə)nerɪ] ['riːz(ə)n] .

their friends and relatives , without some more than ordinary reason .
他们的 朋友们 和 亲属 , 没有 一些 更多的 比 普通的 原因 .

他们的朋友和亲戚，没有任何特别的原因。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər]

It is a sad sight to see the women plunged headlong into the fight for
它 是 一个 伤心 视线 到 看 这 女性 暴跌 一头扎 进入 这 斗争 为了

[ɪg'zɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

existence in such places ,
存在 在 这样的 地方 ,

看到这些地方的妇女们被迫投身于生存斗争中，实在令人痛心。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['kruːəl][aɪərən] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪts] ['saɪɪŋ] [brænd] ,

to witness the cruel iron thrust upon them its searing brand ,
到 证人 这 残忍的 铁 推力 之上 他们 它是 灼烧 品牌 ,

亲眼目睹残酷的铁器在他们身上烙下灼热的烙印，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɔːftnəs] [ʌ; əv][ðer; ðər][seks] ['hɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nesəserɪ] [dɪ'griː]

to watch all the natural softness of their sex harden to the necessary degree
到 手表 全部 这 自然的 柔软 的 他们的 性别 硬化 到 这 必要的 程度

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

for a successful issue to the battle ,
为了 一个 成功的 问题 到 这 战斗 ,

看着他们性器官原本柔软的部分变得坚硬到足以在战斗中取得胜利的程​​度，

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] ['friːkwənt] [ʌn'seksɪŋ] [ænd; ænd] ['ʌltɪmət] [degrə'deɪf(ə)n] .

to witness their frequent unsexing and ultimate degradation .
到 证人 他们的 频繁 去性别化 和 最终的 降解 .

亲眼目睹它们频繁地失去性别特征，最终走向堕落。

[sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] ['ɪnʌf] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərz] [ðə; ði] [lɪsts] .

Such results are common enough when a woman enters the lists .
这样的 结果 是 常见的 足够的 什么时候 一个 女士 进入 这 列表 .

当女性进入榜单时，这样的结果很常见。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌ; əv] [taɪm] .

It is so often a mere question of time .
它 是 所以 经常 一个 仅仅 问题 的 时间 .

这往往只是时间问题。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][end][ɪz] [ə'tʃiːvd] , [haʊ] [ɔːf(ə)l] , [haʊ] [rɪ'vʊʊlɪŋ] , [bʌt; bət] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] .

And when the end is achieved , how awful , how revolting , but how natural .
和 什么时候 这 结尾 是 已达成 , 如何 可怕 , 如何 令人作呕的 , 但 如何 自然的 .

当结局到来时，多么可怕，多么令人作呕，但又多么自然。

[haʊ] [ˈbɜːrdi] [ˈmeɪs(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ɑːn] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] - - [ˈliːvɪŋ]
How Birdie Mason came to find herself the one woman on Suffering Creek - - leaving
如何 小鸟 石匠 来了 到 寻找 她自己 这 一 女士 在 痛苦 溪 - - 离开
[aʊt] [ðə; ði][ˈleɪtər][ˈædvent][ʌv; əv] [sɪpiːʊz] [waɪf] - - [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][æsk] .
out the later advent of Scipio's wife - - it is not for us to ask .
出去 这 之后 来临 的 西庇阿的 妻子 - - 它 是 不是 为了 我们 到 问 .

伯蒂·梅森是如何成为萨弗林溪唯一一个女人的——暂且不提后来西庇阿的妻子出现的事——这不是我们该问的。

[wətˈevər] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈtrædʒədi][aɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes] .
Whatever her little tragedy it is hers alone , and does not concern us .
任何 她 小的 悲剧 它 是 她的 独自的 , 和 做 不是 忧虑 我们 .

无论她遭遇了什么小不幸，那都是她自己的事，与我们无关。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] ,
All that we need think of is her future ,
全部 那 我们 需要 思考 的 是 她 未来 ,
[dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes]
我们只需要考虑她的未来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪti] [ðæt] [soʊ] [wel] - [ˈfeɪvərd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər][lɑːt][kæst][ɪn]
and the pity that so well - favored a woman has not found her lot cast in
和 这 遗憾 那 所以 出色地 - 受青睐 一个 女士 有 不是 成立 她 很多 投掷 在
[ˈpleɪsɪz] [wer] [hɜːr; hər] [ˈwʊmənˌhʊd] [hæz; həz][ɪts] [best] [ˈtʃænsɪz] .
places where her womanhood has its best chances .
地方 在哪里 她 女性 有 它是最好的 机会 .

令人惋惜的是，这样一位容貌姣好的女性，并没有在最能让她展现女性魅力的地方找到属于自己的命运。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðər; ðər] , [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [haɪrd] “ [ˈhelps] ,
However , she is there , living the life of all such hired “ helps ,
然而 , 她 是 那里 , 活的 这 生活 的 全部 这样的 雇用 “ 帮助 ,
[dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes]
然而，她就在那里，过着所有这类受雇“帮手”的生活。

“ [drʌdʒ] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [raʊnd] [ʌv; əv][ˈsɔːrdɪd][ˈleɪbər] ,
“ drudging from morning till night in one long round of sordid labor ,
“ 疏浚 从 早晨 直到 夜晚 在 一 长的 圆形的 的 肮脏的 劳动 ,
[dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes]
“从早到晚，没日没夜地进行着肮脏的劳动，没完没了。”

[ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ˈstɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfetɪd] [breθ] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪst] [hjuːˈmænəti] .
in an atmosphere stinking with the fetid breath of debased humanity .
在 一个 气氛 臭 和 这 恶臭 气息 的 堕落 人类 .
[dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes]
空气中弥漫着堕落人性的腐臭气息。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði][laɪf][hæz; həz] [meɪd] [noʊ][ˈɪnˌroʊdʒz][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈmɔːrəl] [helθ] .
But as yet the life has made no inroads upon her moral health .
但 作为 然而 这 生活 有 制成 不 入口 之上 她 道德 健康 .
[dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes]
但到目前为止，生活尚未对她的道德健康造成任何影响。

[hɜːr; hər] [ˈsʌni] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [sets] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][moʊst] [ˈgraɪndɪŋ] [ˈleɪbəz] .
Her sunny good nature sets her singing over the most grinding labors .
她 阳光明媚 好的 自然 套 她 歌唱 超过 这 最多 研磨 劳动 .
[dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes]
她阳光开朗的天性让她即使在最艰苦的劳动中也能歌唱。

[hɜːr; hər] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tʌŋ] ,
Her smiling face , and ready tongue ,
她 微笑 脸 , 和 准备好 舌头 ,
[dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrən][juː ˈes]
她那张笑脸，还有她随时准备开口的舌头，

[gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [siːmz] [wel] - [naɪ]
give her an air of happiness and joy of life which seems well - nigh
给 她 一个 空气 的 幸福 和 喜悦 的 生活 哪个 似乎 出色地 - 夜
[ɪnˈvɪnsəb(ə)] .
invincible .
无敌 .

让她看起来幸福快乐，充满活力，仿佛所向披靡。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌpɑ:pjuˈlærəti] [kənˈtraɪvz] [hɜ:r; hər] [ˈmeni] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd][ædˈvæntɪdʒɪz]
And her popularity contrives her many thrilling moments and advantages
和 她 人气 精心策划 她 许多 惊险 时刻 和 优势
[wɪtʃ] [ʃi:; ji][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][dɪˈnaɪ] [hɜ:rˈself] .
which she is too much a woman and a child to deny herself .
哪个 她 是 也 很多 一个 女士 和 一个 孩子 到 否定 她自己 .
她的受欢迎程度为她带来了许多激动人心的时刻和优势，但她毕竟还是个女人，还是孩子，无法拒绝这些。

[hɜ:r; hər] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] [ˈɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæftər] [ˈsʌpər] “ [wɑ:ʃ] [ʌp] ,
Her day's work ends with the after supper “ wash up ,
她 天 工作 结束 和 这 后 晚餐 “ 洗 向上 ,
她一天的工作以晚餐后的“洗碗”结束，
“ [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ruːˈti:n] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [krʌʃ] [ðə; ði][moʊst][ˈɑ:rd(ə)nt][ˈspɪrɪt] .
“ a dreary routine which might well crush the most ardent spirit .
“ 一个 凄凉 常规 哪个 可能 出色地 压碎 这 最多 热心 精神 .
“枯燥乏味的日常工作很可能会扼杀最热情的人的意志。”

[jɛt] [ʃi:; ji] [bɛndz] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [tʌb] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkrɑ:kəri] [ˈdri:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsʌni] [dri:mz] ,
Yet she bends over her tubs full of crockery dreaming her sunny dreams ,
然而 她 弯曲 超过 她 浴缸 满的 的 陶器 做梦 她 阳光明媚 梦境 ,
然而，她却弯腰对着装满瓷器的桶，做着阳光灿烂的梦。

[ˈbɪldɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:slz] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɪnæmld] [tɪn] [kʌps] ,
building her little castles to the clink of enameled tin cups ,
建筑 她 小的 城堡 到 这 碰杯 的 珐琅 锡 杯子 ,
她一边用搪瓷杯碰撞，一边搭建着她的小城堡。

[ˈwi:vɪŋ] [hɜ:r; hər][rəuˈmænsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈkʌtləri] ,
weaving her romances to the clatter of cutlery ,
编织 她 浪漫故事 到 这 哒 的 刀具 ,
她伴着刀叉碰撞的叮当声，讲述着她的浪漫故事。

[ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmentəli] [ˈkɒndʒəd] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪz] [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈsti:mɪŋ] [ˈəudəz]
smiling upon the mentally conjured faces of her boys amidst the steaming odors
微笑 之上 这 精神上 召唤 面孔 的 她 男孩们在.....之中 这 蒸煮 气味
[ʌv; əv] [ˈgri:si] , [ˌlu:kwɔ:rm] [ˈwɔ:tər] .
of greasy , lukewarm water .
的 腻 , 温 水 .
在油腻温水的蒸汽气味中，她对着脑海中浮现出的儿子们的脸庞微笑。

[ðə; ði][wʌn][blɑ:t][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [kʊk] ,
The one blot upon her existence is perhaps the Chinese cook ,
这 一 印迹 之上 她 存在 是 也许 这 中国人 厨师 ,
她一生中唯一的污点或许就是那位中国厨师。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ji][hæz; həz] [pərˈfɔ:rs] [tu:; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiert] .
with whom she has perforce to associate .
和 谁 她 有 强制 到 联系 .
她不得不与这些人交往。

[ʃi:; ji][ˈdisˈlaɪks] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] “ [ˈjælə] - [ˈfeɪst] [doʊpər]
She dislikes him for no other reason than that he is a “ yaller - faced dooper
她 不喜欢 他 为了 不 其他 原因 比 那 他 是 一个 “ 亚勒 - 面对 吸毒者
[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪn] [set][tu:; tə][hɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈnædʒəri] [ʌv; əv] [ˈmi:zli] [ˈskʌŋks] .
that ought to been set to herd with a menagerie of measly skunks .
那 应该 到 到过 放 到 一群 和 一个 动物园 的 微不足道的 臭鼬 .
她讨厌他，唯一的理由就是他是个“面色发黄的瘾君子，应该把他放到一群可怜的臭鼬中间去放牧”。

” [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [əˈhɔɪəns] [ˈkænɑ:t] [ˈsɪriəsli] [dæmp][hɜ:r; həɹ] [ˈbɔɪənsɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
” **But even this annoyance cannot seriously damp her buoyancy , and , with**
” 但 甚至 这 烦恼 不能 严重地 潮湿 她 浮力 , 和 , 和
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfemənɪn] [fəˈlɑ:səfi] ,
wonderful feminine philosophy ,
精彩的 女性 哲学 ,
“但即便如此, 这点小烦恼也无法严重打击她的乐观精神, 她以奇妙的女性哲学看待这一切。”

[ʃi:; ʃɪ] [pʊts] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] “ [noʊ] [əˈkaʊnt] [ˈfelər] , [ˈeniweɪ] .
she puts him out of her mind as a “ no account feller , anyway .
她 放置 他 出去 的 她 头脑 作为 一个 “ 不 帐户 伙计 , 反正 .
她把他从脑海中抹去, 因为他“反正是个没出息的人”。

” [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
” **She was putting the finishing touches to the long dining - table ,**
” 她 曾是 推杆 这 精加工 触摸 到 这 长的 用餐 - 桌子 ,
她正在为那张长餐桌做最后的装饰,

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪˈti:] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nekst] [ˈdeɪz] [ˈbrekfəst] .
making it ready for the next day's breakfast .
制作 它 准备好 为了 这 下一个 天 早餐 .
为第二天的早餐做好准备。

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] .
It was not an elaborate preparation .
它 曾是 不是 一个 精心制作的 准备 .
这并非精心准备。

[ʃi:; ʃɪ] “ [dʌmpt] “ [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] [æt; ət] [i:tʃ] [end][ʌv; əv][ˌaɪˈti:] ,
She “ dumped “ a box of knives and forks at each end of it ,
她 “ 丢弃 “ 一个 盒子 的 刀具 和 叉子 在 每个 结尾 的 它 ,
她把一盒刀叉“倾倒”在了桌子的两端。

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ˈeni] [ɑ:d] [ˈbɪts][ʌv; əv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ləst] [mi:l] [ɑ:n]
and then proceeded to chase any odd bits of débris from the last meal on
和 然后 继续 到 追赶 任何 奇怪的 比特 的 碎片 从 这 最后 的一顿饭 在
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌstər] .
to the floor with a duster .
到 这 地面 和 一个 除尘器 .
然后, 他用掸子把上一顿饭留下的零星碎屑扫到地板上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [bru:m] [ænd; ənd][pæn] ,
Then , with a hand - broom and pan ,
然后 , 和 一个 手 - 扫帚 和 平底锅 ,
然后, 用手扫帚和平底锅,

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðɪ:z] [ʌp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈrʌbɪʃ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] .
she took these up and with them any other rubbish that might be lying about .
她 采取 这些 向上 和 和 他们 任何 其他 垃圾 那 可能 是 说谎 关于 .
她把这些东西以及周围可能散落的其他垃圾都捡了起来。

[ˈfaɪnəli] , [ʃi:; ʃɪ][set][dʒʌgz][ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈwɔ:tər][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl]
Finally , she set jugs of drinking water at intervals down the center of the table
最后 , 她 放 水罐 的 喝 水 在 间隔 向下 这 中心 的 这 桌子
,
:
,
最后, 她在桌子中央间隔摆放了几壶饮用水。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and her work was done .
和 她 工作 曾是 完毕 .
她的工作完成了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
She looked about her ,
她 看起来 关于 她 ,

她环顾四周，

[ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [her] [wið; wiθ] [ðæt] [ˈeminəntli] [ˈfemənɪn] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]
patting her fair hair with that eminently feminine touch which is to be seen in
轻拍 她 公平的 头发 和 那 非常 女性 触碰 哪个 是 到 是 已见 在
[ˈevri] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɜːz] [waɪf] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈemɪgrənt] .
every woman from the millionaire's wife down to the poorest emigrant .
每一个 女士 从 这 百万富翁 妻子 向下 到 这 最贫困 移民 .

她用那种极具女性魅力的轻柔手法抚摸着自已金色的头发，这种手法在从百万富翁的妻子到最贫穷的移民的每个女人身上都能看到。

[ðen] , [wið; wiθ] [les] [ˈdelɪkəsi] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [frʌm; frəm]
Then , with less delicacy , she lifted her apron and wiped the moisture from
然后 , 和 较少的 美味 , 她 抬起 她 围裙 和 擦拭 这 水分 从
[hɜːr; hər] [raʊnd] [jʌŋ] [feɪs] .
her round young face .
她 圆形的 年轻的 脸 .

然后，她动作没那么轻柔地撩起围裙，擦了擦圆圆的年轻脸上的水珠。

“ [ges] [ðæts] -[moʊst] [ˈevriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbraɪtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Guess that's ' most everything , ” she murmured , her eyes brightening at the**
“ 猜测 那就是 - 最多 一切 , ” 她 低声说道 , 她 眼睛 提亮 在 这
[kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpliːtɪd] [tæsk] .
contemplation of her completed task .
沉思 的 她 完全的 任务 .

“我想这就是‘几乎所有事情’了，”她喃喃自语道，想到自己完成的任务，她的眼睛闪闪发光。

“ [aɪl] [dʒʌst] [kʌt] [aʊt] [ðem; ðəm] - -
“ **I'll just cut out them** - -
“ 患病的 只是 切 出去 他们 - -

“我把它们剪掉——

“ [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [lɔːn] [ænd; ənd]
“ **She went to a cupboard and drew out a parcel of white lawn and**
“ 她 去 到 一个 橱柜 和 画 出去 一个 包裹 的 白色的 草地 和
[ˈpeɪpər] [ˈpætərn] ,
paper patterns ,
纸 图案 ,

她走到橱柜前，拿出一包白色棉布和纸样。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkerfəli] [sprɛd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
which she carefully spread out on the table .
哪个 她 小心 传播 出去 在 这 桌子 .

她小心翼翼地将它们摊在桌子上。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [æbˈsɔːrbɪdli; æbˈzɔːrbɪdli][ˈoʊvər][ðə; ði] [stʌf] ,
And , in a few moments , she was bending absorbedly over the stuff ,
和 , 在 一个 很少 时刻 , 她 曾是 弯曲 吸收地 超过 这 东西 ,
片刻之后，她便全神贯注地俯身查看那东西。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [hjuːɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ˌembriˈɑːnɪk] [ˈgɑːrmənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l]
lost in the intricacies of hewing out an embryonic garment for her personal
丢失的 在 这 错综复杂 的 砍伐 出去 一个 胚胎 服装 为了 她 个人的
[ədɔːrnmənt] .
adornment .
装饰 .

她沉浸在为自己的服饰精心制作一件雏形服装的复杂细节中。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [tæsk] [ðæt] [ˈtoʊbi][ˈdʒɛŋks] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

It was at this task that Toby Jenks found her .

它 曾是 在 这 任务 那 托比 詹克斯 成立 她 .

托比·詹克斯正是在执行这项任务时发现了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪd] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,

He was worried to death at the thought that ,

他 曾是 担心 到 死亡 在 这 想法 那 ,

想到这一点, 他忧心忡忡,

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːli] [fɔːrmd] [zɪp] [trʌst] ,

as a member of the newly formed Zip Trust ,

作为 一个 成员 的 这 新 形成 拉链 相信 ,

作为新成立的 Zip Trust 的成员,

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [ˈgæðər] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən]

it was his duty to gather information concerning the management of children

它 曾是 他的 责任 到 收集 信息 有关 这 管理 的 孩子们

.
:
.

他的职责是收集有关儿童管理方面的信息。

[haʊˈevər] ,

However ,

然而 ,

然而,

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] [hiː; hi][hɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli]

in the midst of his trouble he hit on the brilliant idea of consulting the only

在 这 中间 的 他的 麻烦 他 打 在 这 杰出的 主意 的 咨询 这 仅有的

[ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .

woman of his acquaintance .

女士 的 他的 熟人 .

在他陷入困境之际, 他灵机一动, 想到了一个绝妙的主意: 向他唯一认识的女性寻求帮助。

[ˈtoʊbi][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] .

Toby wanted to do something startling in the interests of the Trust .

托比 通缉 到 做 某物 令人震惊 在 这 兴趣 的 这 相信 .

为了信托基金的利益, 托比想做一些令人震惊的事情。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmembərʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfəːd] [ɪn][ə; eɪ][ˈræðər] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˈspɪrɪt] .

He felt that his membership had been conferred in a rather grudging spirit .

他 毛毡 那 他的 会员资格 有 到过 授予 在 一个 相当 勉强地 精神 .

他觉得自己的会员资格是在相当勉强的情况下授予的。

[ænd; ænd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmaɪldli] [rɪˈzentf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

And , to his mildly resentful way of thinking ,

和 , 到 他的 轻微地 不满 方式 的 思维 ,

而以他略带怨恨的心态来看,

[,aɪˈtiː] [siːmd] [,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [səpˈpraɪz] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ]

it seemed it would be a good thing if he could surprise his friends with

它 似乎 它 会 是 一个 好的 事物 如果 他 可以 惊喜 他的 朋友们 和

[ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈsɜːrɪn] .

the excellence of his services in the general interests of the concern .

这 卓越 的 他的 服务 在 这 一般的 兴趣 的 这 忧虑 .

如果他能以出色的服务为公司的整体利益做出贡献, 从而给朋友们带来惊喜, 那似乎是一件好事。

[ˈbɜːrdi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]
Birdie heard the door open , and raised a pair of startled eyes at the
小鸟 听到 这 门 打开 , 和 提高 一个 一对 的 惊慌 眼睛 在 这
[ɪnˈtruːdə] .
intruder .
入侵者 .

伯蒂听到门开了，惊愕地抬起头，看向闯入者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [sʌt] [ˈvɪzɪts][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ʌnˈkɑːmən] ,
It was not that such visits were out of order , or even uncommon ,
它 曾是 不是 那 这样的 访问 是 出去 的 命令 , 或者 甚至 罕见 ,
并不是说这样的拜访不合时宜，甚至并不罕见。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈkɜːrd] [ˈæftər] [prɪ] - [əˈreɪndʒmənt] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði]
but they generally occurred after pre - arrangement , which gave her the
但 他们 一般来说 发生 后 预 - 安排 , 哪个 给予 她 这
[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] “ [ˈfɪksɪŋ] [hɜːrˈself] [raɪt] .
opportunity of “ fixing herself right .
机会 的 “ 定影 她自己 正确的 .

但这些事情通常是在事先安排好的，这给了她“改正自己”的机会。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][græb][ʃiː; ʃɪ] [ˈskræmbld] [hɜːr; həɹ] [məˈtɪriəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpætərn] ,
” **With a wild grab she scrambled her material , and the pattern ,**
” 和 一个 荒野 抓住 她 打乱 她 材料 , 和 这 图案 ,
她猛地抓起布料，弄乱了图案，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第10/22页

[soʊ] [ðæt] [ɪts][aɪ,dentɪfɪ'keɪ](ə)n] [wʊd] [biː; bi][kwɑɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [meɪl] [aɪz] , [ænd; ənd] [hʌɡɪd]
so that its identification would be quite impossible to male eyes , and hugged
所以 那 它是 鉴别 会 是 相当 不可能的 到 男性 眼睛 , 和 拥抱

[aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .

it in her arms .
它 在 她 武器 .

这样一来，男性的眼睛就完全不可能认出它，她把它抱在怀里。

[tʰɜːrnɪŋ] ['swɪftli] [ʃiː; ʃɪ] [θɹʌst] [aɪ 'tiː][ɪntuː][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Turning swiftly she thrust it into the cupboard , and slammed the door .
转弯 迅速地 她 推力 它 进入 这 橱柜 , 和 猛烈抨击 这 门 .

她迅速转身将东西塞进橱柜，然后砰地一声关上了门。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'rʌp](ə)n] .

But she had no resentment at the interruption .
但 她 有 不 怨恨 在 这 中断 .

但她对被打断并没有感到怨恨。

[tʰoʊbi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪzɪtəɹ] , [ænd; ənd] , [wel] - - [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɜː] .

Toby was quite a new visitor , and , well - - the more the merrier .
托比 曾是 相当 一个 新的 游客 , 和 , 出色地 - - 这 更多的 这 更快乐 .

托比是个新来的访客，嗯——人越多越热闹。

[ʃiː; ʃɪ] [tʰɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [smaɪlz] , [ænd; ənd][tʰoʊbi] [rɪ'tʰɜːrnd] [hɜːr; həɹ] ['welkəm] ['sʌmθɪŋ]
She turned to him all smiles , and Toby returned her welcome something
她 转向 到 他 全部 微笑 , 和 托比 返回 她 欢迎 某物

[ʃiːpiʃli] .
sheepishly .
羞怯地 .

她面带微笑地转向他，托比有些不好意思地回以欢迎。

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['fɪɡjəɹ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] , [ʌn'geɪnli] ['fəʊldəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræðəɹ]
He cut a quaint figure with his broad , ungainly shoulders supporting his rather
他 切 一个 古雅 数字 和 他的 广阔 , 笨拙的 肩膀 支持 他的 相当

[pʌmpkɪn] [feɪs] .
pumpkin face .
南瓜 脸 .

他那宽阔笨拙的肩膀支撑着一张略显南瓜状的脸，显得十分古怪。

[ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ][ɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tʰɜːmɪnɪtɪd] [ɪn] [tuː] “ [leg] - [ʌv; əv] - [mʌt(ə)n]
Then his arms were a little too long and terminated in two “ leg - of - mutton
然后 他的 武器 是 一个 小的 也 长的 和 终止 在 二 “ 腿 - 的 - 羊肉

” [hændz] .
” hands .
” 双手 .

然后他的手臂有点太长了，末端是两只“羊腿”状的手。

” [ɪːvənɪŋ] - , [ˈbɜːrdi] , ” [hiː; hi] [sed] ['bæʃfəli] .

” Evenin ' , Birdie , ” he said bashfully .
” 晚上 - , 小鸟 , ” 他 说 害羞地 .

“晚上好，小鸟，”他腼腆地说。

” [ges] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] ['sjuːɪn] - ? ”

” Guess you were sewin ' ? ”
” 猜测 你 是 缝合 - ? ”

“看来你是在缝纫啊？ ”

“ [ges] [ə'gen] , ” [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rɪ] ['redɪli] ,
“ **Guess again** , ” **cried the girl readily** ,
“ 猜测 再次 , ” 哭 这 女孩 容易 ,
“再猜猜看！”女孩急切地喊道。

[hɜ:r; hær] [aɪz] ['dænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [bæd(ə)n'a:ʒ][wɪð; wɪθ]
her eyes dancing at the contemplation of a few moments ' badinage with
她 眼睛 跳舞 在 这 沉思 的 一个 很少 时刻 - 玩笑 和
[ə; eɪ] [nu:] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][f'eɪvərz] .
a new candidate for her favors .
一个 新的 候选人 为了 她 恩惠 .
她眼神闪烁，似乎在考虑和一位新的候选人开几分钟玩笑。

“ [wel] , [ju;; jʊ] - ['pleɪn] - [ðə; ði] [pi:ænɜ:] .
“ **Well , you wa'an't playin ' the pianner** .
“ 出色地 , 你 - 玩耍 - 这 钢琴家 .
“好吧，你又不是钢琴家。”

“ [bʌt; bət] ['bɜ:rdi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['i:kwəl][tu;; tə][ðə; ði] [best] ['efərts] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['kændədets] .
“ **But Birdie was quite equal to the best efforts of her candidates** .
“ 但 小鸟 曾是 相当 平等的 到 这 最好的 努力 的 她 候选人 .
“但伯蒂的表现丝毫不逊色于她所有候选人的最佳表现。”

“ [maɪ] , [bʌt; bət] [eɪnt] [ju;; jʊ] [slɪk] ? ” [ʃi;; ʃi] [kraɪd] ,
“ **My , but ain't you slick ? ” she cried** ,
“ 我的 , 但 不是 你 光滑 ? ” 她 哭 ,
“哎呀，你可真够狡猾的！”她喊道。

[ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hær] ['smɑɪlɪŋ] [geɪz] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃi;; ʃi]
allowing her smiling gaze to remain looking straight into his face in a way she
允许 她 微笑 目光 到 保持 寻找 直的 进入 他的 脸 在 一个 方式 她
[nu:] ['nevər] [feɪld] [tu;; tə] [kən'fju:z] [hɜ:r; hær][əd'maɪərəz][ɑ:n] ['sʌfərɪŋ] [kri:k] .
knew never failed to confuse her admirers on Suffering Creek .
知道 绝不 失败的 到 迷惑 她 仰慕者 在 痛苦 溪 .
她面带微笑，目光直视着他的脸，她知道这种做法总能让苦难溪的仰慕者们感到困惑。

[ʃi;; ʃi] [wɑ:tft] [tɪl] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['mænz] [aɪz] [tɜ:rnd] [ə'wei] ,
She watched till the sturdy man's eyes turned away ,
她 观看 直到 这 结实的 男人的 眼睛 转向 离开 ,
她一直看着，直到那个壮汉的目光移开。

[ænd; ænd] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['grouɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'tɔ:rt] .
and knew that he was groping for an adequate retort .
和 知道 那 他 曾是 摸索 为了 一个 足够的 反驳 .
他知道自己正在努力寻找合适的反驳之词。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] , [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʃi;; ʃi] ['θɜ:rəli]
This effect was the result of practice with her , a practice she thoroughly
这 影响 曾是 这 结果 的 实践 和 她 , 一个 实践 她 彻底
[ɪn'dʒɔɪd] .
enjoyed .
享受 .
这种效果是和她一起练习的结果，而她非常享受这种练习。

[ðə; ði] “ [leg] - [ʌv; əv] - ['mʌt(ə)n] ” [hændz] ['fʌmbld] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv]['tuʊbi:z] ['traʊzəz]
The “ leg - of - mutton ” hands fumbled their way into the tops of Toby's trousers
这 “ 腿 - 的 - 羊肉 ” 双手 笨手笨脚 他们的 方式 进入 这 最高额 的 托比的 裤子
, [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [self] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,
, **and , with a sudden self - assertion** ,
, 和 , 和 一个 突然 自己 - 断言 ,
那双“羊腿”般的手笨拙地伸进了托比的裤腰，突然间，他强势地说道：

[wɪtʃ] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][ˈbædli] , [hiː; hi] [lɜːtʃ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [brɪˈɑːnd] [wɪtʃ] [ˈbɜːrdi] [wʌz; wəz]
which fitted him badly , he lurched over to the table , beyond which Birdie was
哪个 适配 他 糟糕 , 他 踉跄了一下 超过 到 这 桌子 , 超过 哪个 小鸟 曾是
[ˈstændɪŋ] .
standing .
常设 .

这件衣服很不合身，他踉跄地走到桌子旁，伯蒂正站在桌子对面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːt] [hɪmˈself] [ðerˈɑːn] ,
It was his intention to seat himself thereon ,
它 曾是 他的 意图 到 座位 他自己 其上 ,
他原本打算坐在那里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tɔːrˈmentər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈlaʊ] [sʌtʃ]
but his tormentor had not yet reached the point where she could allow such
但 他的 折磨者 有 不是 然而 达到 这 观点 在哪里 她 可以 允许 这样的
[ˈɪntɪməsi] .
intimacy .
亲密关系 .

但是，折磨他的那个人还没有达到能够允许这种亲密关系的地步。

“ [seɪ] , [aɪ] [eɪnt] [eɪ es ˈtiː][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [əˈraʊnd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈlʊrɪŋ] [paʊt] .
“ **Say , I ain't ast you to sit around , ” she said , with an alluring pout .**
” 说 , 我 不是 最 你 到 坐 大约 , ” 她 说 , 和 一个 诱人 噘 .
“我说，我可不是要你闲着，”她嘟着嘴，妩媚地说。

“ [men] - [foʊk][dəʊnt][sɪt] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] - [ˈpɑːrlər] [tɪl] [ðeə(r)] [eɪ es ˈtiː] .
“ **Men - folk don't sit around in a lady's ' parlor till they're ast .**
” 男人 - 民间 不 坐 大约 在 一个 女士的 - 客厅 直到 它们是 最 .
男人不会在女人的客厅里待到精疲力竭。

- [saɪdz] , [ðə; ði] [ˈteɪbəlz] [fɪkst] [ˈfɜː; ˈfər] [ˈbrekfəst] .
- **Sides , the table's fixed fer breakfast .**
- 侧面 , 这 表格的 固定的 fer 早餐 .
另外，这张桌子是固定用于早餐的。

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [fɔːr; fər] [ˈsetɪn] - [ɑːn] .
And anyway it ain't for settin ' on .
和 反正 它 不是 为了 塞廷 - 在 .
而且它本来就不是用来坐的。

“ [ˈtoʊbi] [muːvd] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] , [hɪz; ɪz] [əˈtempt] [æt; ət] [iːz] [ˈdezətɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈluːdɪkrəs]
“ **Toby moved away quickly , his attempt at ease deserting him with ludicrous**
” 托比 已搬 离开 迅速地 , 他的 试图 在 舒适 逃兵 他 和 荒谬
[ˈsʌdnəs] .
suddenness .
突然 .
“托比迅速走开了，他试图营造的轻松自在感瞬间消失得无影无踪，显得十分滑稽。”

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblʌʃɪŋ] [feɪs] [ˈbɜːrdi] [rɪˈlækst] [hɜːr; hər] [ɔːˈsterəti] .
At sight of his blushing face Birdie relaxed her austerity .
在 视线 的 他的 脸红 脸 小鸟 轻松 她 紧缩政策 .
看到他脸红，伯蒂放松了她原本的严肃态度。

“ [seɪ] , [eɪnt] [juː; jʊ][sɔːft] ?
“ **Say , ain't you soft ?**
” 说 , 不是 你 柔软的 ?
“我说，你是不是太心软了？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈmjʊr] [ˈləʊərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪdz] .
“ **she declared , with a demure lowering of her lids .**
” 她 声明 , 和 一个 端庄 降低 的 她 盖子 .
“她低着头，羞涩地说道。”

“ [aɪv] [ˈæləs] [hɪd] [seɪ] , [juː; jʊ][ˈoʊnli][gɑːt][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈfelər] [dəʊnt] ,
“ **I've allus heerd say , you only got to tell a feller don't ,**
“ 我已经 艾洛斯 听见 说 , 你 仅有的 得到 到 告诉 一个 伙计 不 ,
“我一直都听人说过, 你只需要告诉一个人不要那样做,

[æn; ən] - [hiː; hi] [ʃɒr] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [kwɪk] .
an ' he sure does it quick .
一个 - 他 当然 做 它 快的 .
而且他动作真快。

[men] - [foʊk][ɪz] [ðæt] [ˈkɑːntrəri] .
Men - folk is that contrary .
男人 - 民间 是 那 相反 .
男人则恰恰相反。

[naʊ] - -
Now - -
现在 - -
现在 -

“ [ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [brɔːt] [ɪts] [rɪˈwɔːrd] .
“ **The encouragement brought its reward .**
“ 这 鼓励 带来 它是 报酬 .
鼓励终有回报。

[ˈtoʊbi] [ˈpraːmptli] [sæt] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː] [ˈkriːkɪŋ] .
Toby promptly sat himself on the table and set it creaking .
托比 及时 卫星 他自己 在 这 桌子 和 放 它 嘎吱作响 .
托比径直坐到桌子上, 让桌子发出吱嘎声。

“ [wel] , [aɪ][duː] [dɪˈkler] !
“ **Well , I do declare !**
“ 出色地 , 我 做 宣布 !
“好吧, 我承认! ”

“ [kraɪd] [ˈbɜːrdi] , [ɪn] [prɪˈtendɪd] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
“ **cried Birdie , in pretended indignation .**
“ 哭 小鸟 , 在 假装 愤慨 .
“伯蒂假装愤慨地喊道。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ˌeɪ es ˈtiː][juː; jʊ] , [ˈniːðər] .
“ **And I never ast you , neither .**
“ 和 我 绝不 最 你 , 两者都不 .
“我也从来没有嘲笑过你。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃɒr] .
I don't know , I'm sure .
我 不 知道 , 我是 当然 .
我不知道, 但我确定。

[sʌm; səm][foʊks][hæz; həz] [nɜːrv] .
Some folks has nerve .
一些 各位 有 神经 .
有些人胆子真大。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈtoʊbi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] .
“ **But this time Toby was not to be intimidated .**
“ 但 这 时间 托比 曾是 不是 到 是 受到恐吓 .
但这一次, 托比没有被吓倒。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [braɪt] [smaɪl] .
Perhaps it was the girl's bright smile .
也许 它 曾是 这 女孩们 明亮的 微笑 .
或许是女孩灿烂的笑容。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [ɪnspə'reɪ(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:] [θru:] [hɜ:r; hər] [flɜ:r'teɪʃəs] ['meθədʒ] .
Perhaps , with marvelous inspiration , he saw through her flirtatious methods .
也许 , 和 奇妙 灵感 , 他 锯 通过 她 妖艳 方法 .

或许, 凭借着惊人的洞察力, 他看穿了她轻佻的伎俩。

[ˈeniweɪ] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈgrɪnɪŋ] [ʃi:pɪʃli] [ʌp][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Anyway , he remained where he was , grinning sheepishly up into her face .
反正 , 他 剩余 在哪里 他 曾是 , 咧嘴笑 羞怯地 向上 进入 她 脸 .

总之, 他仍然站在原地, 不好意思地咧嘴笑着仰头看着她。

“ [ges] [ju:; jʊ][best] [pʊʃ] [em'ɪ:][ɔ:f] .
“ **Guess you best push me off .**
” 猜测 你 最好的 推 我 离开 .

“看来你最好把我推开。”

[aɪ] [eɪnt] ['hevi] , " [hi:; hi] [derd] [hɜ:r; hər] ['klʌmzɪli] .
I ain't heavy , " he dared her clumsily .
我 不是 重的 , " 他 敢于 她 笨拙地 .

“我并不重,”他笨拙地挑衅道。

“ [aɪ] [fʊr] ['wʊdnt] [dɪ'mi:n] [maɪ'self] [ðæt] [wei] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɔ:tɪd] .
“ **I sure wouldn't demean myself that way , " she retorted .**
” 我 当然 不会 贬低 我 那 方式 , " 她 反驳 .

“我当然不会那样贬低自己,”她反驳道。

“ [dʒi:] , [em'ɪ:] ['setɪn] - [hændz][ɑ:n][ə; eɪ] ['felər] [laɪk] [ju:; jʊ] .
“ **Gee , me settin ' hands on a feller like you .**
” 吉 , 我 塞廷 - 双手 在 一个 伙计 喜欢 你 .

“哎呀, 我居然敢对你这样的家伙动手。”

[aɪ'ti:] [wʊd] [ni:d] [ə; eɪ][praɪz] - ['faɪtər] .
It would need a prize - fighter .
它 会 需要 一个 奖 - 战斗机 .

它需要一位拳击冠军。

“ [ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['trɪbjʊ:t] [wɪt]
“ **The acknowledgment of his size and strength was a subtle tribute which**
” 这 致谢 的 他的 尺寸 和 力量 曾是 一个 微妙的 贡 哪个
[pli:zd] [ðə; ði][mæn] ,
pleased the man ,
高兴 这 男人 ,

“对他的体型和力量的认可是一种微妙的赞扬, 这让他感到很开心。”

[æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] .
as it was intended to .
作为 它 曾是 故意的 到 .

正如预期的那样。

[hi:; hi] [pri:nd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
He preened himself and drew his knees up into his arms ,
他 精心打扮 他自己 和 画 他的 膝盖 向上 进入 他的 武器 ,

他梳理了一下自己, 然后蜷起双臂抱住膝盖。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [i:z] [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃʊ] [hɪz; ɪz]
in an attitude intended to be one of perfect ease and to show his
在 一个 态度 故意的 到 是 一 的 完美的 舒适 和 到 展示 他的
[ˈkɔ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

他摆出一副轻松自在、充满自信的姿态。

“ [aɪ] [ʃɜː] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfelər] [fɔːr; fər] [streŋθ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈmɑːdɪstli] ,
“ **I sure ain't much of a feller for strength** , ” **he said modestly** ,
“ 我 当然 不是 很多 的 一个 伙计 为了 力量 , ” 他 说 谦虚地 ,
“我可不是个力气很大的人,”他谦虚地说。

[ˈaɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːrməs] [ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] [əˈfekʃənətli] .
eyeing his enormous arms and hands affectionately .
觊觎 他的 巨大的 武器 和 双手 亲切地 .
他深情地打量着他粗壮的手臂和双手。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [waɪld] [bɪl] .
“ **You ought to see Wild Bill** .
“ 你 应该 到 看 荒野 账单 .
“你应该看看狂野比尔。”

[hiː; hi] – – [hiː; hi][kəd; kəd] [iːt] [em ˈiː] , [æn; ən] - [ˈnevər] [ˈwɜːri] [hɪz; ɪz][daɪˈdʒestʃən] .
He – – he could eat me , **an ' never worry his digestion** .
他 – – 他 可以 吃 我 , 一个 – 绝不 担心 他的 消化 .
他——他可以把我的吃掉,而且完全不用担心消化问题。

“ [ˈbɜːrdi] [læft] [ˈhæpɪli] .
“ **Birdie laughed happily** .
“ 小鸟 笑了 快乐地 .
“伯蒂高兴地笑了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmænz] [əˈtempt] [æt; ət][ˈhjuːmər] .
She was always ready to laugh at a man's attempt at humor .
她 曾是 总是 准备好 到 笑 在 一个 男人的 试图 在 幽默 .
她总是乐于嘲笑男人的幽默尝试。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] .
That was her way .
那 曾是 她 方式 .
这就是她的行事方式。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **You are a queer one** , ” **she said , seating herself on the opposite edge of the**
“ 你 是 一个 酷儿 一 , ” 她 说 , 座位 她自己 在 这 对面的 边缘 的 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
“你真是个怪人,”她说着,在桌子的另一边坐了下来。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈfɪjntli] [əˈdʒers(ə)nt] ,
so that she was sufficiently adjacent ,
所以 那 她 曾是 足够 邻近的 ,
因此她离得足够近,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [ˈæŋg(ə)] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɑːn][hɜːr; hər] [flɜːrˈteɪŋ] [ˌsætɪsˈfæktərəli]
and at the requisite angle at which to carry on her flirtation satisfactorily
和 在 这 必需品 角度 在 哪个 到 携带 在 她 调情 令人满意地
.
:
.
并且以恰当的角度进行调情,使她能够令人满意地完成调情。

“ [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊn] [ˈdruːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪˌɪdz] ,
“ **Say , ” she went on , with a down drooping of her eyelids** ,
“ 说 , ” 她 去 在 , 和 一个 向下 下垂 的 她 眼睑 ,
“说吧,”她继续说道,眼皮耷拉下来。

“ [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ][ɪn][ðər; ðər] ['pleɪɪn] - ['pʊʊkər] ?

“ **why ain't you in there playin ' poker ?**
“ 为什么 不是 你 在 那里 玩耍 - 扑克 ?

你为什么不在里面玩扑克？

[ges] [jʊə(r)] ['mɪsɪn] - [hi:ps] [oʊ] - [fʌn] .

Guess you're missin ' heaps o ' fun .
猜测 你是 米辛 - 堆积如山 o - 乐趣 .

看来你错过了很多乐趣。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [bɔɪ] .

I wish I was a ' boy .
我 希望 我 曾是 一个 - 男生 .

我希望我是个男孩。

- [aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [sʌtʃ] [fʌn][baɪ] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn] [hɪr] . ”

' I wouldn't miss such fun by sitting around in here . ”
- 我 不会 错过 这样的 乐趣 经过 坐着 大约 在 这里 . ”

“我才不会因为待在这里而错过这么多乐趣呢。”

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

“ **Wouldn't you ?**
“ 不会 你 ?

难道你不想吗？

“ ['tʊʊbi] [grɪnd] , [waɪ] [hɪz; ɪz][breɪnz] ['strʌɡld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'plaɪ] .

“ **Toby grinned , while his brains struggled to find a happy reply .**
“ 托比 咧嘴一笑 , 尽管 他的 大脑 挣扎 到 寻找 一个 快乐的 回复 .

托比咧嘴一笑，但他的大脑却努力想找到一个令人满意的回答。

“ [wel] , [juː; jʊ] [si:] , ” [hiː; hi] ['hæzədɪd] [æt; ət][ləst] ,

“ **Well , you see , ” he hazarded at last ,**
“ 出色地 , 你 看 , ” 他 危险的 在 最后的 ,

“嗯，你看，”他最后试探性地说道，

“ ['pʊʊkər][æŋ; ən] - ['wɪski] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɛrd] [tuː; tə]['tɑ:kən] - [tuː; tə][ə; eɪ]['dændɪ] [faɪn] [gæɪ]

“ **poker an ' whisky ain't to be compared to talkin ' to a dandy fine gal**
“ 扑克 一个 - 威士忌酒 不是 到 是 比较的 到 谈话 - 到 一个 花花公子 美好的 女孩

[wɪð; wɪθ] ['jælə] [her] [æŋ; ən] - ['elɪɡənt] [bluː] [aɪz] .

with yaller hair an ' elegant blue eyes .
和 亚勒 头发 一个 - 优雅的 蓝色的 眼睛 .

“打扑克、喝威士忌，根本无法与和一位有着黄色头发和优雅蓝眼睛的漂亮姑娘聊天相提并论。”

“ [hiː; hi] [pæst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [ə'tempt]

“ **He passed one of his great hands across his forehead as though his attempt**
“ 他 通过了 一 的 他的 伟大的 双手 穿过 他的 前额 作为 尽管 他的 试图

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][pər'spaɪər] .

had made him perspire .
有 制成 他 出汗 .

“他用一只大手擦了擦额头，好像刚才的尝试让他汗流浹背似的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] .

But he had his reward .
但 他 有 他的 报酬 .

但他得到了回报。

[ˈbɜ:rdɪ] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [edʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Birdie contrived a blush of pleasure , and edged a little nearer to him .
小鸟 人为的 一个 脸红 的 乐趣 , 和 边缘 一个 小的 更近 到 他 .

伯蒂装出一副欣喜的脸红的样子，又向他靠近了一些。

“ [dʒi:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] ['prɪti] , ” [fi:; fi] [dɪ'klerd] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] ['pɑ:rtɪd] [ɪn][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]
“ **Gee** , **you** **can** **talk** **pretty** , ” **she** **declared** , **her** **lips** **parted** **in** **an** **admiring**
“ 吉 , 你 能 讲话 漂亮的 , ” 她 声明 , 她 嘴唇 分手了 在 一个 钦佩
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

“哇，你说话真好听，”她赞叹道，嘴角露出欣赏的微笑。

“ [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [kaɪnd] [oʊ] - ['wʌndər] [haʊ] [ju:; jʊ] ['felɜ:z] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] .
“ **It** **makes** **me** **kind** **o** ' **wonder** **how** **you** **fellers** **learn** **it** .
“ 它 制作 我 种类 o - 想知道 如何 你 伙计们 学习 它 .

“这让我有点好奇你们是怎么学会的。”

“ [ðən] [fi:; fi] ['ædɪd] [dɪ'mjʊrli] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] ['prɪti] , [nɔ:r] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['felɜ:z] [traɪ] [tu:; tə]
“ **Then** **she** **added** **demurely** , ” **But** **I** **ain't** **pretty** , **nor** **nothing** **like** **you** **fellers** **try** **to**
“ 然后 她 额外 端庄地 , ” 但 我 不是 漂亮的 , 也不 没有什么 喜欢 你 伙计们 尝试 到
[meɪk] [aʊt] .
make out .
制作 出去 .

然后她羞涩地补充道：“但我并不漂亮，也和你们这些家伙想吹捧的那种人完全不一样。”

[aɪm][dʒest][æn; ən] - [sɔ:rt] [ʌv; əv] [gɜ:rl] . “
I'm **jest** **an** **ord'nary** **sort** **of** **girl** . ”
我是 笑话 一个 - 种类 的 女孩 . ”

我只是个普通的女孩。

“ [noʊ] [ju:; jʊ] [eɪnt] , ” [broʊk] [ɪn] ['toʊbi] ,
“ **No** **you** **ain't** , ” **broke** **in** **Toby** ,
“ 不 你 不是 , ” 打破 在 托比 ,

“不，你不是，”托比插嘴道。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [sək'ses] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ta:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪt'u'eɪ(ə)n] ,
feeling **that** **his** **initial** **success** **had** **put** **him** **on** **the** **top** **of** **the** **situation** ,
感觉 那 他的 最初的 成功 有 放 他 在 这 顶部 的 这 情况 ,
他觉得自己最初的成功让他占据了主导地位，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [fɪr] .
and **that** **he** **had** **nothing** **now** **to** **fear** .
和 那 他 有 没有什么 现在 到 害怕 .

他现在没有什么好怕的了。

[br'saɪdz] , [hi:; hi] ['ri:əli] [felt] [ðæt] ['bɜ:rdi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [naɪs] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ]
Besides , **he** **really** **felt** **that** **Birdie** **was** **an** **uncommonly** **nice** **girl** , **and** , **in** **a**
除了 , 他 真的 毛毡 那 小鸟 曾是 一个 不寻常地 好的 女孩 , 和 , 在 一个
[veɪg] [wei] ,
vague way ,
模糊的 方式 ,

此外，他真心觉得伯蒂是个非常好的女孩，而且，在某种程度上，

['wʌndɜ:d] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] .
wondered **he** **had** **never** **noticed** **it** **before** .
想知道 他 有 绝不 注意到 它 前 .

他纳闷自己之前怎么从来没注意到过。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [eɪnt] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ɪm'fæɪtɪkli] .
“ **That** **you** **ain't** , ” **he** **went** **on** **emphatically** .
“ 那 你 不是 , ” 他 去 在 强调地 .

“你肯定不是，”他斩钉截铁地说。

[ðən] [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [klɪntʃ] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , “ [nɑ:t] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪt] .
Then **he** **added** **as** **though** **to** **clinch** **his** **statement** , ” **not** **by** **a** **sight** .
然后 他 额外 作为 尽管 到 成交 他的 陈述 , ” 不是 经过 一个 视线 .

然后，他又补充道，仿佛是为了强调自己的观点，“不是通过一眼看到的。

" [ðɪs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [stɑ:p] .
" **This brought him to a sudden and uncomfortable stop** .
" 这 带来 他 到 一个 突然 和 不舒服 停止 .
" 这让他突然而尴尬地停了下来。"

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['paɪlɪŋ] [ʌp] ['kɑ:mplɪmənt] [ɑ:n] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd]
He knew he ought to go on piling up compliment on compliment to make good
他 知道 他 应该 到 去 在 桩 向上 赞扬 在 赞扬 到 制作 好的
[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
his point .
他的 观点 .

他知道自己应该不断地用赞美之词来证明自己的观点。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['emptɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] ['seɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['θri:foʊld] [dɪ'naɪəl] ,
But he had emptied his brain cells by his threefold denial ,
但 他 有 清空 他的 脑 细胞 经过 他的 三重 拒绝 ,
但他三重否认已经耗尽了他的脑细胞。

[ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['grʊpɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and now found himself groping in something which was little better than a
和 现在 成立 他自己 摸索 在 某物 哪个 曾是 小的 更好的 比 一个
['vækju:m] .
vacuum .
真空 .

现在他发现自己正摸索着一个几乎和吸尘器没什么两样的东西。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪʃɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnɪz] [wɪt] .
And in his trouble he found himself wishing he was gifted with Sunny's wit .
和 在 他的 麻烦 他 成立 他自己 祝 他 曾是 天才 和 阳光的 有 .
身处困境时，他发现自己多么希望自己能拥有桑尼那样的机智。

[waɪld] ['bɪlz] [fɔ:rs] [wʊd] [hæv; həv] ['kæɪrɪd] [hɪm; ɪm] [θru:] ,
Wild Bill's force would have carried him through ,
荒野 法案的 力量 会 有 携带 他 通过 ,
狂野比尔的蛮力足以让他挺过去。

[ɔ:r][i:v(ə)n] ['sændi] ['dʒɔɪsɪz] [ˌoʊvər'wi:nɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] .
or even Sandy Joyce's overweening confidence would have kept his head above water .
或者 甚至 沙 乔伊斯的 傲慢 信心 会 有 保留 他的 头 多于 水 .
甚至桑迪·乔伊斯那过分自信的劲头也能让他不至于沉沦。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][wʌz; wəz] [stʌk] .
As it was he was stuck .
作为 它 曾是 他 曾是 卡住 .
他当时被困住了。

['hoʊpləsli] , [ɪrɪ'tri:vəbli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] .
Hopelessly , irretrievably at the end of his resources .
绝望地 , 不可挽回地 在 这 结尾 的 他的 资源 .
绝望地、无可挽回地耗尽了他的所有资源。

[hi:; hi] [pə'spaɪəd] [ɪn] [rɪ'æləti] [naʊ] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [ni:z] [dra:p][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He perspired in reality now , and let his knees drop out of his arms .
他 汗流浹背 在 现实 现在 , 和 让 他的 膝盖 降低 出去 的 他的 武器 .
他现在真的汗流浹背，双膝从双臂间滑落。

[ðɪs] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
This movement was his salvation .
这 移动 曾是 他的 救恩 .
这场运动拯救了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'læksɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] [ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [grɪp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ]
With the relaxing of his physical effort the restraining grip upon his thinking
和 这 放松 的 他的 身体的 努力 这 限制 紧握 之上 他的 思维
['paʊəz] [geɪv] [wei] .
powers gave way .
权力 给予 方式 :

随着体力的放松，他思维能力的束缚也随之消失了。

[ɪnspə'reɪ](ə)n] [li:pt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔ:kiŋ] [ə'gen] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Inspiration leaped , and he found himself talking again almost before he was
灵感 跳跃 , 和 他 成立 他自己 说 再次 几乎 前 他 曾是
[ə'wer] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
aware of it .
意识到的 的 它 :

灵感乍现，他几乎没意识到自己又开始说话了。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['ri:əl] ['prɪti] [gæl] , ['bɜ:rdi] , ” [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] ['seɪŋ] .
“ You're a real pretty gal , Birdie , ” he heard himself saying .
“ 你是 一个 真实的 漂亮的 女孩 , 小鸟 , ” 他 听到 他自己 说 :

“你真是个漂亮姑娘，伯蒂，”他听到自己这样说道。

“ [naʊ] , ['merbi] [ju:; jʊ][gɑ:t][sʌm; səm][kɪdz] ?
“ Now , maybe you got some kids ?
“ 现在 , 或许 你 得到 一些 孩子们 ?

“现在，也许你有孩子了？ ”

“ [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:tə'mætɪk] [grɪn][ʌv; əv][ɪŋgreɪ'rɪeɪ](ə)n] .
“ he added , with an automatic grin of ingratiation .
“ 他 额外 , 和 一个 自动的 咧嘴笑 的 讨好 :

“他补充道，脸上带着一种不自觉的讨好笑容。”

[haʊ] [ðə; ði]['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] [slɪpt] [aʊt][hi:; hi]['nevər] [nu:] .
How the inquiry slipped out he never knew .
如何 这 询问 滑倒了 出去 他 绝不 知道 :

他始终不知道这条询问是如何泄露出去的。

[haʊ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:mjuleɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz]
How it had been formulated in his brain remained a riddle that he was
如何 它 有 到过 配方 在 他的 脑 剩余 一个 谜语 那 他 曾是
['nevər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɔ:lv] .
never able to solve .
绝不 有能力的 到 解决 :

这个想法是如何在他脑海中形成的，对他来说始终是个谜，他始终无法解开。

[bʌt; bət][ðər; ðər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pleɪn][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] .
But there it was , plain and decided .
但 那里 它 曾是 , 清楚的 和 决定 :

但事实就是如此，清晰而明确。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʒ:rkiŋ] [,aɪ 'ti:] .
There was no shirking it .
那里 曾是 不 偷懒 它 :

没有办法逃避。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['neɪkɪd] ['kru:dnəs] .
It was out in all its naked crudeness .
它 曾是 出去 在 全部它是 裸 粗俗 :

它赤裸裸地展现了其粗俗不堪的一面。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] ,
There was a moment's pause which might have been hours ,
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 哪个 可能 有 到过 小时 ,

短暂的沉默，或许感觉像几个小时那么漫长。

[,aɪˈti:] [si:md] [soʊ] [ˈhɔ:rəbli] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [mæn] .
it seemed so horribly long to the waiting man .

它 似乎 所以 糟糕透了 长的 到 这 等待 男人 .
对于等待的人来说，时间似乎过得异常漫长。

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [ˈdɪmli] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɑ:rdnɪŋ] [ɪn] [ˈbɜ:rdiz] [aɪz] ,
He became dimly aware of a sudden hardening in Birdie's eyes ,

他 成为 依稀 意识到的 的 一个 突然 硬化 在 小鸟球 眼睛 ,
他隐约感觉到伯蒂的眼神突然变得冷峻起来。

[ə; eɪ] [ˈmaʊntɪŋ] [flʌ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rhed] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [əˈstaʊndɪŋ]
a mounting flush to her cheeks and forehead , a sudden , astounding

一个 安装 冲洗 到 她 脸颊 和 前额 , 一个 突然 , 惊人
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈmu:vmənt] ,
physical movement ,
身体的 移动 ,
她双颊和额头渐渐泛红，身体突然发生了一个惊人的动作。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜ:rk] - [wɔ:rn] [pɑ:m] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][hænd] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈkɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
and then the work - worn palm of her hand came into contact with his

和 然后 这 工作 - 磨损 棕榈 的 她 手 来了 进入 接触 和 他的
[tʃi:k] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [æz; əz][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði][ˈvælju:][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈveləpmənt]
cheek with such force as to prove the value to her physical development

脸颊 和 这样的 力量 作为 到 证明 这 价值 到 她 身体的 发展
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [ˈleɪbəz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɾ][hɜ:r;z] .
of the strenuous labors which were hers .

的 这 费力的 劳动 哪个 是 她的 .
然后，她那饱经风霜的手掌用力地拍打在他的脸颊上，这足以证明她所从事的艰苦劳动对她身体发育的价值。
[hi:; hi] [ˈnevər] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd][kʊd; kəd] [stɪŋ] [soʊ] [matʃ] .
He never thought a woman's hand could sting so much .

他 绝不 想法 一个 女性的 手 可以 蜇 所以 很多 .
他从未想过女人的手会这么疼。

[hi:; hi] [ˈnevər] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ] [mi:n] [æz; əz] [ðɪs] [ˈgɜ:lz]
He never thought that he could be made to feel so mean as this girl's

他 绝不 想法 那 他 可以 是 制成 到 感觉 所以 意思是 作为 这 女孩们
[ˈsʌd(ə)n] [ˈvi:əməns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] .
sudden vehemence made him feel .

突然 激烈 制成 他 感觉 .
他从未想过自己会被这个女孩突如其来的激烈言辞激怒，从而产生如此卑鄙的情绪。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ˈbʌmɪŋ] [rɪˈmɪt(ə)ns] [ˈfelər] ?
" How dare you , you bumming remittance feller ?

" 如何 敢 你 , 你 无聊 汇款 伙计 ?

"你这个寄生虫，竟敢这样？ "

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] [ˈhi:vɪŋ] .
" she cried , with eyes blazing and bosom heaving .

" 她 哭 , 和 眼睛 炽烈 和 怀 起伏 .

她哭喊着，双眼怒火中烧，胸口剧烈起伏。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] - -
" How dare you - - you - - you - -

" 如何 敢 你 - - 你 - - 你 - -
你竟敢——你——你——

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈplʌnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈfeməniːn]
“ **And then she further punished him with that worst of all feminine**
“ 和 然后 她 更远 受到惩罚 他 和 那 最差 的 全部 女性
[ˈplʌnɪʃmənts] – – [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
punishments – – she burst into tears .
惩罚 – – 她 爆裂 进入 眼泪 .

“然后她又用女性最残酷的惩罚方式进一步惩罚了他——她放声大哭。”

[ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wɜːr; wər] [ˈnevər] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈstræktɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈθɪŋkɪŋ]
The next few moments were never quite clear to the distracted and unthinking
这 下一个 很少 时刻 是 绝不 相当 清除 到 这 愣 和 不假思索
[ˈtoʊbi] .
Toby .
托比 .

接下来的几分钟对于心不在焉、没怎么思考的托比来说，始终不太清楚。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈriːəli] [nuː] [wʌt] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpənd] .
He never really knew what actually happened .
他 绝不 真的 知道 什么 实际上 发生 .

他始终不知道究竟发生了什么。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi] , [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
He had a confused memory of saying things by way of apology , of making
他 有 一个 使困惑 记忆 的 说 事物 经过 方式 的 道歉 , 的 制作
[ˈsevrəl] [pəˈsɪfɪk] [ˈoʊvəːtʃʊrz] ,
several pacific overtures ,
一些 太平洋 序曲 ,

他记忆模糊，记不起自己说过哪些道歉的话，也记不起自己曾多次试图缓和局势。

[wɪtʃ] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rɪˈbʌfs] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ˈɔːrdər] ,
which met with physical rebuffs of no mean order ,
哪个 遇见 和 身体的 拒绝 的 不 意思是 命令 ,

然而，他们却遭到了相当严重的肢体反击。

[ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [ʌpˈbreɪɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [snɪfs] [æz; əz][tuː; tə]
and tearful upbraids which were so mixed up with choking sniffs as to
和 内牛满面 责骂 哪个 是 所以 混合 向上 和 窒息 嗅嗅 作为 到

[biː; bi] [ˈfɔːrtʃənətli] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] .
be fortunately more or less unintelligible .
是 幸运的是 更多的 或者较少的 无法理解 .

还有哭喊着责备的话，夹杂着哽咽的抽泣声，好在基本听不懂。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsensɪz] ,
Finally , when he came to his ordinary senses ,
最后 , 什么时候 他 来了 到 他的 普通的 感官 ,

最后，当他恢复了正常意识时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ded] [ˈlev(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌndərˈstændɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [rɪˈstɔːrd] ,
and the dead level of his understanding was fully restored ,
和 这 死的 等级 的 他的 理解 曾是 完全 恢复 ,

他那停滞不前的理解力完全恢复了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrli][ˈfɜːrmlɪ][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪst] ,
he found himself grasping the girl firmly by the waist ,
他 成立 他自己 抓握 这 女孩 牢牢 经过 这 腰部 ,

他发现自己紧紧地搂住了女孩的腰。

[hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [hed] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsnʌɡli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [ˈʃoʊldər] ,
her golden head lying snugly on his massive shoulder ,
她 金的 头 说谎 舒适地 在 他的 大量的 肩膀 ,

她金色的脑袋舒服地枕在他宽阔的肩膀上，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ˌrekə'lekʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔːrm][raɪp][lɪps][ˈmeni][ˈtaɪmz][ˌprest][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and with a distinct recollection of warm ripe lips many times pressed upon his
和 和 一个 清楚的 回忆 的 温暖的 成熟 嘴唇 许多 时代 按下 之上 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他清晰地记得，温暖成熟的嘴唇曾多次贴在他的嘴唇上。

[ɔːl][ʌv; əv][wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈeminəntli][ˈpliːzɪŋ] .
All of which was eminently pleasing .
全部 的 哪个 曾是 非常 令人愉悦 .

这一切都非常令人满意。

[wen][wʌns][ðɪːz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][rɪ'leɪʃnz][wɜːr; wər][ˈθɜːrəli][rɪ'stæblɪft] ,
When once these comfortable relations were thoroughly established ,
什么时候 一次 这些 舒服的 关系 是 彻底 已确立的 ,

一旦这些良好的关系完全建立起来，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈdɪfɪkəlti][ɪn][ˈkliːɪŋ][ðə; ði][klaʊdz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hə'raɪz(ə)n] ,
he had no difficulty in clearing the clouds from her horizon ,
他 有 不 困难 在 清理 这 云 从 她 地平线 ,

他毫不费力地就驱散了她地平线上的乌云。

[ænd; ʌnd][ˈreligeɪtɪŋ][hɜːr; hər][terz][ɪntuː][ðə; ði][ˈbækgraʊnd] .
and relegating her tears into the background .
和 降级 她 眼泪 进入 这 背景 .

并将自己的眼泪压抑在心底。

[hɜːr; hər][ˈneɪtʃər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][mʌtʃ][tuː][ˈsmɑɪlɪŋ][ˈɔːrdər][tuː; tə][niːd][ə; eɪ][greɪt][diːl][ʌv; əv]
Her nature was of a much too smiling order to need a great deal of
她 自然 曾是 的 一个 很多 也 微笑 命令 到 需要 一个 伟大的 交易 的

[ˈkoʊksɪŋ] .
coaxing .
哄骗 .

她生性爱笑，几乎不需要怎么哄劝。

[bʌt; bət][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈniːdɪd] , [ænd; ʌnd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ˈnevər][keɪm][ˈiːzəli][tuː; tə][ðɪs]
But explanation was needed , and explanation never came easily to this
但 解释 曾是 需要 , 和 解释 绝不 来了 容易地 到 这

[ˈstɔːlwɜːrt][ˈdʌlɑːrd] .
stalwart dullard .
坚定的 笨蛋 .

但需要解释，而对于这个顽固的笨蛋来说，解释从来都不是件容易的事。

" [jə'si] , [wʌt][aɪ][ment][wʌz; wəz] , " [hiː; hi][sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrʌblɪd][ˈfraʊn][ʌv; əv][ɪn'tens]
" Y'see , what I meant was , " he said , with a troubled frown of intense
" 你看 , 什么 我 意思是 曾是 , " 他 说 , 和 一个 麻烦 皱眉 的 激烈的

[ˌkɔːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,
concentration ,
专注 ,

“你看，我的意思是，”他皱着眉头，神情专注地说道，一脸忧虑。

" [ˈmeɪbi][juː; jʊ][noʊ][ə'baʊt][kɪdz] .
" maybe you know about kids .
" 或许 你 知道 关于 孩子们 .

“也许你了解孩子。”

[aɪ][ˈdɪdnt][miːn][ə'fens] , [aɪ][ʃʊr][ˈdɪdnt] .
I didn't mean offense , I sure didn't .
我 没有 意思是 罪行 , 我 当然 没有 .

我绝无冒犯之意，真的没有。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈnoʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɜːrdi] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒest][ə; eɪ] [streɪt] , [ʌp] - [ˈstændɪn] - , [ˈpraːpər]
Everybody knows our Birdie to be jest a straight , up - standin ' , proper
大家 知道 我们的 小鸟 到 是 笑话 一个 直的 , 向上 - 替身 - , 恰当的
[gæl] , [huː] [ˈwʊdnt] [hɜːrt][ˈnoʊbəːdi] ,
gal , who wouldn't hurt nobody ,
女孩 , WHO 不会 伤害 无人 ,

大家都知道我们的伯蒂是个正直、端庄、端庄的女孩，她绝不会伤害任何人。

[nɔːr] [ˈnʌθɪn] - , - [sep] - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌzɪn] - [flaɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [hæʃ] .
nor nuthin ' , ' cep ' it was a buzzin ' fly around the supper hash .
也不 什么也没有 - , - 头孢菌素 - 它 曾是 一个 嗡嗡作响 - 飞 大约 这 晚餐 哈希 .
什么也没有，只不过是一只苍蝇在晚餐的杂烩菜周围嗡嗡乱飞。

[noʊ] [ˈfelər] [dəunt] [teɪk] [noʊ] [əˈkaʊnt] [oʊ] - [hɜːr; hər] [ˈbiːn] - [ə; eɪ][pɑːt] - - , [hæʃ] - [ˈslɪŋɪn] -
No feller don't take no account o ' her bein ' a pot - wallopin ' , hash - slingin '
不 伙计 不 拿 不 帐户 o - 她 是 - 一个 锅 - - , 哈希 - 投掷 -
[ˈmʌt(ə)n] [ˈrʌslər] .
mutton rustler .
羊肉 盗贼 .

没人会把她当成一个偷羊肉、砸锅砸菜的女贼。

[aɪ ˈtiː] [ʃʊr] [eɪnt] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] - - [swɪl] [tuː; tə] [praɪz] [hɔːgz] .
It sure ain't no worse than ladlin ' swill to prize hogs .
它 当然 不是 不 更糟 比 - - 泔水 到 奖 猪 .
这肯定比给名贵猪喂泔水要好得多。

[ɪts] [dʒest][ɪn][ðə; ði] [wei] [oʊ] - [ˈbɪznəs] .
It's jest in the way o ' business .
它是 笑话 在 这 方式 o - 商业 .
这是商业中的玩笑。

- [saɪdz] , [ʃiː; ʃɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [ker] [wʌt] [noʊ] [ˈfeləz] [θɪŋks] .
' Sides , she don't need to care what no fellers thinks .
- 侧面 , 她 不 需要 到 关心 什么 不 伙计们 思考 .
“再说，她也不需要关心男人怎么想。”

[ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [stʌk] [ɑːn][men] - [foʊk] [wʊθ] [ə; eɪ][sent] . "
She ain't stuck on men - folk wuth a cent . "
她 不是 卡住 在 男人 - 民间 wuth 一个 中心 . "
她才不会迷恋那些一文不值的男人呢。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊr] [eɪnt] , " [əˈsɜːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɜːrtɪ]
" That I sure ain't , " asserted a smothered voice from the bosom of his dirty
" 那 我 当然 不是 , " 断言 一个 窒息 嗓音 从 这 怀 的 他的 肮脏的
[ʃɜːrt] .
shirt .
衬衫 .

“我当然不是，”他脏兮兮的衬衫里传出一个闷闷的声音。

" [ðæt] [juː; jʊ] [eɪnt] , " [hiː; hi] [ˌriːəˈʃuəd] [hɜːr; hər] .
" That you ain't , " he reassured her .
" 那 你 不是 , " 他 放心 她 .
“你不是，”他向她保证。

" [jʊə(r)] [dʒest][ə; eɪ][ˈdændi][gæl][æz; əz] - [ʌd] [meɪk] [ˈeni] [ˈfelər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [pætʃ] [oʊ] - [peɪ] [dɜːrt]
" You're jest a dandy gal as ' ud make any feller with a good patch o ' pay dirt
" 你是 笑话 一个 花花公子 女孩 作为 - ud 制作 任何 伙计 和 一个 好的 修补 o - 支付 污垢
[ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈelɪɡənt] [sɔːrt][oʊ] - [waɪf] .
a real elegant sort o ' wife .
一个 真实的 优雅的 种类 o - 妻子 .
“你真是漂亮姑娘，任何一个有钱的男人都会娶你为妻，你真是优雅的妻子。”

“ [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [hed] [ˈsnʌɡəld] [ˈkloʊzər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [fɜːrt] .

” **The golden head snuggled closer into his shirt** .
” 这 金的 头 依偎着 更近 进入 他的 衬衫 .

“那颗金色的脑袋更紧地钻进了他的衬衫里。”

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [ɡɑːt][noʊ] [pætʃ] [oʊ] - [peɪ] [dɜːrt] , [ˈtoʊbi] ?

” **You ain't got no patch o ' pay dirt , Toby ?**
” 你 不是 得到 不 修补 o - 支付 污垢 , 托比 ?

“托比，你这儿连块肥沃的土地都没有吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .

” **she inquired** .
” 她 询问 .

她问道。

[ˈtoʊbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl] [ˌʌnsəˈspɪʃəsli] .

Toby shook his head all unsuspiciously .
托比 摇晃 他的 头 全部 毫不怀疑地 .

托比毫无戒心地摇了摇头。

“ [noʊ] [sek] [lʌk] , ” [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] .

” **No sech luck , ” he asserted** .
” 不 sech 运气 , ” 他 断言 .

“没有运气,”他断言。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈɡæləntri] ,

Then with a sudden burst of gallantry ,
然后 和 一个 突然 爆裂 的 英勇 ,

然后，他突然迸发出一股英勇之气，

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ][dəunt] [ges] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [ˈbɜːrdi] [ˈmeɪs(ə)n] [ˈtʃæsɪn] - [əˈraʊnd] [ðɪːz] [pɑːrts]

” **If I had I don't guess there'd be no Birdie Mason chasin ' around these parts**
” 如果 我 有 我 不 猜测 那里 是 不 小鸟 石匠 追逐 - 大约 这些 部分

[ˌʌnbɪˈspoʊk] .

unbespoke .
非定制 .

“如果我那样做，我想就不会有伯蒂·梅森穿着不定制的衣服在这些地方到处乱跑了。”

“ [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [aɪz] [dɪˈveləpt] [æŋ; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] [sɪmˈplɪsəti] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

” **The girl's eyes developed an almost childish simplicity as they looked up into his**
” 这 女孩们 眼睛 发达 一个 几乎 幼稚 简单 作为 他们 看起来 向上 进入 他的

[ˈfuːliʃ] [ˈfeɪs] .

foolish face .
愚蠢 脸 .

“女孩仰望着他那张愚蠢的脸，眼神中流露出近乎孩童般的纯真。

“ [wʌt] [dˈjuː] [miːn] ? ”

” **What d'you mean ? ”**
” 什么 你 意思是 ? ”

“你什么意思？ ”

“ [miːn] ?

” **Mean ?**
” 意思是 ?

“意思是？

[waɪ] , [dʒest] [ˈnɑːθɪn] - , [ˈoʊnli] - -

Why , jest nothin ' , only - -
为什么 , 笑话 什么也没有 - , 仅有的 - -

什么也没做，只是——

“ [ˈtɒʊbi] [læft] [ʌn'i:zɪli] .
“ **Toby laughed uneasily** .
“ 托比 笑了 不安地 .

托比尴尬地笑了笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [krɔ:st] [ˈbɜ:rdiz] [feɪs] .
And a shadow crossed Birdie's face .
和 一个 阴影 交叉 小鸟球 脸 .

一道阴影掠过伯蒂的脸庞。

“ [aɪ][dəʊnt] [ges] [ðə; ði] [pætʃ] [oʊ] - [peɪ] [dɜ:rt] [ˈmætərz] [ə; eɪ] [hi:p] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌt(ə)l]
“ **I don't guess the patch o ' pay dirt matters a heap , “ she said , with subtle**
“ 我 不 猜测 这 修补 o - 支付 污垢 事情 一个 堆 , “ 她 说 , 和 微妙的
[ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

“我猜那块有钱的土并不重要,”她带着一丝鼓励的语气说道。

“ [ðæts] [soʊ] , “ [ə'gri:d] [ˈtɒʊbi] .
“ **That's so , “ agreed Toby** .
“ 那就是 所以 , “ 同意 托比 .

“确实如此,”托比同意道。

“ [jə'si] , [ə; eɪ][gæl][dəʊnt] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈfelər] [ˈfɜ:, 'fɛr][hɪz; ɪz] [pætʃ] [oʊ] - [peɪ] [dɜ:rt] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
“ **Y'see , a gal don't marry a feller fer his patch o ' pay dirt , “ she went on ,**
“ 你看 , 一个 女孩 不 结婚 一个 伙计 fer 他的 修补 o - 支付 污垢 , “ 她 去 在 ,
“你看, 姑娘嫁给男人可不是为了他那块肥沃的土地,”她继续说道。

[ˈdu:ɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] [best] .
doing her best .
正在做 她 最好的 .

她已经尽力了。

“ [ʃɒr] [ʃi:; ʃi][dəʊnt] .
“ **Sure she don't** .
“ 当然 她 不 .

“她当然不会。”

“ [bʌt; bət][ˈtɒʊbi:z] [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈku:lɪŋ] .
“ **But Toby's enthusiasm was rapidly cooling** .
“ 但 托比的 热情 曾是 快速 冷却 .

但托比的热情很快就冷却了。

[ðə; ði][gɜ:ɹl] [ˈbri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:ntent] .
The girl breathed a sigh of perfect content .
这 女孩 呼吸 一个 叹 的 完美的 内容 .

女孩满足地叹了口气。

[ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər] [ˈhevi] [ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz][fæst] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔɪst] [pætʃ] [ə'mɪdst] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l]
And her heavy breathing was fast making a moist patch amidst the gravel
和 她 重的 呼吸 曾是 快速地 制作 一个 潮湿 修补 在.....之中 这 碎石
[steɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [frʌnt] .
stains on his shirt front .
污渍 在 他的 衬衫 正面 .

她急促的呼吸在他衬衫前襟的碎石污渍中迅速渗出一片湿痕。

“ [ʃi:; ʃi][dʒest] [lʌvz] [ə; eɪ] [ˈfelər] - -
“ **She jest loves a feller** - -
“ 她 笑话 爱 一个 伙计 - -

她只是爱上了一个男人——

” [ˈtɒʊbi:z][ɑ:rm] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:ɪ; həɪ] [weɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [lʊk] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
” **Toby's arm slipped from her waist , and a hunted look crept into his**
” 托比的 手臂 滑倒了 从 她 腰部 , 和 一个 猎杀 看 悄悄地爬 进入 他的
[ˈfu:lɪʃ] [aɪz] .
foolish eyes .
愚蠢 眼睛 .

托比的手臂从她的腰间滑落，他那双愚蠢的眼睛里闪过一丝惊恐的神色。

” [æn; ən] - [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] [ker] [ˈnɑ:θɪn] - - -
” **An ' she don't care nothin ' - -**
” 一个 - 她 不 关心 什么也没有 - - -

“她什么都不在乎——

” [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [si:zɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrækɪŋ] [fɪt][ʌv; əv] [ˈkɔ:fɪŋ] ,
” **The man was suddenly seized with a racking fit of coughing ,**
” 这 男人 曾是 突然 查获 和 一个 货架 合身 的 咳嗽 ,

“那人突然剧烈咳嗽起来，

[wɪtʃ] [ˈsʌmhəʊ] [dʒəʊltɪd][ðə; ðɪ][gɜ:rl][ˈɪntu:][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪf(ə)n] .
which somehow jolted the girl into an upright position .
哪个 不知何故 猛然一震 这 女孩 进入 一个 直立 位置 .

这股力量不知怎的把女孩猛地推直了身子。

” [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] , ” [hi:; hi] [əˈgri:d] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈpærəksɪzəm][hæd; həd] [pæst] .
” **Course she don't , ” he agreed , when his paroxysm had passed .**
” 课程 她 不 , ” 他 同意 , 什么时候 他的 发作 有 通过了 .

“她当然不会，”他情绪平复后同意道。

” [seɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][gɔ:t] - ?
” **Say , you don't think I got newmony ?**
” 说 , 你 不 思考 我 得到 - ?

“你说，你不会认为我没拿到新钱吧？ ”

” [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ðɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈbrʌpt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekt] .
” **he inquired , feeling the need for an abrupt change of subject .**
” 他 询问 , 感觉 这 需要 为了 一个 突然 改变 的 主题 .

他问道，感觉需要突然转换话题。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæləs] [wi:k] - [tʃestɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] .
” **I was allus weak - chested as a kid .**
” 我 曾是 艾洛斯 虚弱的 - 胸部 作为 一个 孩子 .

“我小时候一直体弱多病。”

[æn; ən] - [ˈtɑ:kən] - [oʊ] - [kɪdz] , ” [hi:; hi] [ˈhɜ:ɪd] [ɑ:n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈterər] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
An ' talkin ' o ' kids , ” he hurried on , in his terror recalling the object of
一个 - 谈话 - o - 孩子们 , ” 他 慌忙 在 , 在 他的 恐怖 回忆 这 目的 的
[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,
his visit ,
他的 访问 ,

“说到孩子，”他急忙说道，恐惧中回想起他此行的目的，

” [ges] [ju:; jʊ][ken] [pʊt][em ˈi:] [waɪz] . ”
” **guess you ken put me wise . ”**
” 猜测 你 肯 放 我 明智的 . ”

“看来你让我长了见识。”

” [kɪdz] ?
” **Kids ?**
” 孩子们 ?

“孩子们？

[aɪ] ['wɔznt] ['tɑ:kən] - [ʌv; əv][kɪdz] , " [prəu'testɪd][ðə; ði][gɜ:rl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgrəli] .
I wasn't talkin ' of kids , " protested the girl a little angrily .
我 不是 谈话 的 孩子们 , " 抗议 这 女孩 一个 小的 愤怒地 .
“我说的不是孩子,”女孩有些生气地抗议道。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][hɜ:rt] .
She was hurt .
她 曾是 伤害 .

她受伤了。

['kru:əli] [hɜ:rt] .
Cruelly hurt .
残酷地 伤害 .

遭受残酷伤害。

[ɔ:l][hɜ:r; hær][best] ['efərts] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
All her best efforts had gone for nothing .
全部 她 最好的 努力 有 已消失 为了 没有什么 .

她所有的努力都白费了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['toʊbi][hæd; həd] [si:md] [soʊ] ['nɪrli] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] [naʊ] - -
A moment before Toby had seemed so nearly hers , and now - -
一个 片刻 前 托比 有 似乎 所以 几乎 她的 , 和 现在 - -
就在前一刻, 托比似乎还几乎属于她, 而现在——

" [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] [ges] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
" No . I didn't guess you were .
" 不 . 我 没有 猜测 你 是 .

“不, 我没猜到你是。”

[bʌt; bət] - - [ðæt] [ɪz] - - [ju:; jʊ] [si:] - -
But - - that is - - you see - -
但 - - 那 是 - - 你 看 - -

但是——也就是说——你看——

" [ðə; ði][mæn] ['flaʊndəd] ['hevili] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:f] .
" The man floundered heavily and broke off .
" 这 男人 挣扎 重度 和 打破 离开 .

“那人挣扎了很久, 然后就断了。”

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['kɑ:mɪk(ə)][kən'fju:z(ə)n][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
His look was one of comical confusion and trouble .
他的 看 曾是 一 的 滑稽 困惑 和 麻烦 .

他脸上带着滑稽的困惑和窘迫的表情。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] [gʊd] ['neɪtʃər] .
So much so that it was too much for the girl's good nature .
所以 很多 所以 那 它 曾是 也 很多 为了 这 女孩们 好的 自然 .

这件事对这个善良的女孩来说实在太过分了。

" [hu:z] [kɪdz] ? " [ʃi; ji] [di'mɑ:ndɪd] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [smaɪl] ['kri:pɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hær] [aɪz] ,
" Whose kids ? " she demanded , the familiar smile creeping back into her eyes ,
" 谁 孩子们 ? " 她 要求 , 这 熟悉的 微笑 爬行 后退 进入 她 眼睛 ,
“这是谁的孩子?”她质问道, 眼中再次浮现出熟悉的笑容。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær][lɪps] ['pɜ:rsɪŋ] ['draɪli] .
and her lips pursing dryly .
和 她 嘴唇 追求 干巴巴地 .

她的嘴唇干涩地抿着。

" [jɔ:rz] ? "
" Yours ? "
" 此致 ? "

“你的呢? ”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [dɪˈhaɪd] [ðə; ði][mæn] ['kwɪkli] .
“ **Oh** , **no** , ” **denied the man quickly** .
“ 哦 , 不 , ” 否认 这 男人 迅速地 .

“哦，不，”那人连忙否认道。

“ [nɑ:t] [maɪn] .
“ **Not mine** .
“ 不是 矿 .

“不是我的。”

[ɪts] [zɪps] .
It's Zip's .
它是 拉链 .

是Zip的。

[jə'si] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lɪt] [aʊt] ['hi:z] [kaɪnd][oʊ] - [left] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
Y'see , **since his wife's lit out he's kind o ' left with ' em** .
你看 , 自从 他的 妻子的 点燃 出去 他是 种类 o - 左边 和 - 呢 .

你看，自从他老婆离开后，他就一直和他们住在一起。

[æn; ən] - ['hi:z] [ðæt] [fu:l] - ['hedɪd] [hi:; hi][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [reɪz] - [ɪm] ['prɑ:pər] .
An ' he's that fool - headed he don't know how to raise ' em proper .
一个 - 他是 那 傻子 - 标题 他 不 知道 如何 到 增加 - 呢 恰当的 .

他真是个蠢货，根本不懂得如何好好教育孩子。

[soʊ][aɪ] [gest] [aɪ'd] [help] [hɪm; ɪm] .
So I guessed I'd help him .
所以 我 猜对了 ID 帮助 他 .

所以我决定帮他。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [em 'i:] [waɪz] - - “
Now , if you put me wise - - “
现在 , 如果 你 放 我 明智的 - - “

现在，如果你让我变得聪明——”

“ [ju:; jʊ] [help] [reɪz] [zɪps] [kɪdz] ?
“ **You help raise Zip's kids ?**
“ 你 帮助 增加 拉链 孩子们 ?

“你帮忙抚养Zip的孩子吗？ ”

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

“ [ðə; ði][gɜ:rl][slɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɾ] ['wʊmənz] ['hju:mər] ['tɪk(ə)ld]
“ **The girl slid off the table and stood eyeing him , her woman's humor tickled**
“ 这 女孩 滑行 离开 这 桌子 和 站立 觊觎 他 , 她 女性的 幽默 挠痒

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪmɪt] .
to the limit .
到 这 限制 .

“女孩从桌子上滑下来，站在那里盯着他，她那女人的幽默感被逗得快要溢出来了。”

[bʌt; bət] ['tɒʊbi][dɪd] [nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] .
But Toby did not realize it .
但 托比 做过 不是 意识到 它 .

但托比并没有意识到这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn] ['dedli] ['ɜ:rnɪst] [naʊ] .
He was in deadly earnest now .
他 曾是 在 致命 认真 现在 .

他现在是认真的了。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] ['simpli] .
“ **Yes** , ” **he said simply** .
“ 是的 , ” 他 说 简单地 .

“是的,”他简单地说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [gli:m] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , “ ['haʊd] [ju:; jʊ] [reɪz] - [ɪm] ?
Then , **with** **a gleam of intelligence** , ” **How'd you raise ' em ?**
然后 , 和 一个 闪耀 的 智力 , ” 怎么做到的 你 增加 - 呃 ?

然后, 他眼中闪过一丝智慧的光芒, 问道: “你是怎么养育他们的? ”

“ [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [stɜ:rd] [tu:; tə][ə; ei] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hju:məd] ['mælɪs] .
“ **The girl was suddenly stirred to a feeling of good - humored malice** .
“ 这 女孩 曾是 突然 搅拌 到 一个 感觉 的 好的 - 幽默 恶意 .

“女孩突然涌起一股善意的恶意。”

“ ['haʊd] [aɪ] [reɪz] - [ɪm] ?
“ **How'd I raise ' em ?**
“ 怎么做到的 我 增加 - 呃 ?

“我是如何养育他们的? ”

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [dʒest] ['i:zi] . “
Why , **it ain't jest easy** . ”
为什么 , 它 不是 笑话 简单的 . ”

“哎呀, 这可不容易。”

“ [aɪ 'ti:] [ʃɒr] [eɪnt] , “ [ə'gri:d] ['təʊbi] ['hɑ:rtɪli] .
“ **It sure ain't** , ” **agreed Toby heartily** .
“ 它 当然 不是 , ” 同意 托比 衷心地 .

“当然不是,”托比热情地同意道。

“ [naʊ] , ['haʊd] [ju:; jʊ] [fi:d] - [ɪm] ?
“ **Now** , **how'd you feed ' em ?**
“ 现在 , 怎么做到的 你 喂养 - 呃 ?

“那么, 你是怎么喂它们的? ”

“ ['bɜ:rdi] [br'keɪm] [dʒu'dɪʃəli] [waɪz] .
“ **Birdie became judicially wise** .
“ 小鸟 成为 司法 明智的 .

“伯蒂变得很有司法智慧。”

“ [wel] , “ [ʃi:; ʃi][br'gæn] , “ [ju:; jʊ][kɑ:nt] [dʒest] [fi:d] - [ɪm] [seɪm] [æz; əz] - [fəʊks] .
“ **Well** , ” **she began** , ” **you can't jest feed ' em same as ord'nary folks** .
“ 出色地 , ” 她 开始 , ” 你 不能 笑话 喂养 - 呃 相同的 作为 - 各位 .

“嗯,”她开口说道, “你不能像对待普通人一样喂养他们。”

[ðeɪ] [ni:d] [spɛʃəl] [fu:d] .
They need speshul food .
他们 需要 特别的 食物 .

他们需要特殊的食物。

[ju:l] [ni:d] [tu:; tə] [grɪv] - [ɪm] [bʊɪld] [mɪlk] [pleɪn] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ][pæp] ,
You'll need to give ' em boiled milk plain or with pap ,
你会 需要 到 给 - 呃 煮沸 牛奶 清楚的 或者 和 帕普 ,

你需要给他们喂煮沸的牛奶, 可以纯牛奶, 也可以加玉米糊。

[ju:; jʊ][kɪn] [ɡɪt] ['fænsɪ] ['krækərz] [æn; ən] - [soʊk] - [ɪm] .
you kin git fancy crackers an ' soak ' em .
“ 你 亲属 git 想要 饼干 一个 - 浸泡 - 呃 .

你可以买些花式饼干, 然后泡在里面。

[ðen] [θɜ:rz] [bi:f] - [ti:] .
Then ther's beef - tea .
然后 那里 牛肉 - 茶 .

还有牛肉茶。

[nɑ:t][dʒest] - [bi:f] - [ti:] .
Not jest ord'nary beef - tea .
不是 笑话 - 牛肉 - 茶 .

这可不是普通的牛肉茶。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪn] - [oʊ] - [boʊnz] , [æ; ən] - [bɔɪl] [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] , [æ; ən] - [ðen]
You want to take a boilin ' o ' bones , an ' boil for three hours , an ' then
你 想 到 拿 一个 沸腾 - o - 骨头 , 一个 - 熬 为了 三 小时 , 一个 - 然后
[skɪm] [wel] .
skim well .
撇去 出色地 .

你想把一堆骨头煮沸，煮三个小时，然后撇去浮沫。

[æftər] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [let] [aɪ 'ti:] [ku:l] [sʌm; səm] , [æ; ən] - [ðen] [ju:; jʊ] [eɪ di: 'di:] [flɛɪvəɪn] - .
After that you might let it cool some , an ' then you add flavorin ' .
后 那 你 可能 让 它 凉爽的 一些 , 一个 - 然后 你 添加 风味 - .

之后你可以让它冷却一会儿，然后再加入调味料。

[nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] , [æ; ən] - [nɑ:t] [tu:] ['lɪt(ə)l] , [dʒest] ['soʊz] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['elɪɡənt] [teɪstɪn] - .
Not too much , an ' not too little , jest so's to make it elegant tastin ' .
不是 也 很多 , 一个 - 不是 也 小的 , 笑话 所以也是 到 制作 它 优雅的 品尝 - .

不要太多，也不要太少，这样才能使其口感优雅。

[ðen] [ju:; jʊ] [kʊk] ['təʊstɪz] [tu:; tə] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [ɡɪv] - [ɪm] ['krækərz] .
Then you cook toasties to go with it , or give ' em crackers .
然后 你 厨师 烤面包 到 去 和 它 , 或者 给 - 呃 饼干 .

然后你可以烤些烤面包片搭配着吃，或者给他们一些饼干。

[sɜ:rv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [ɪm] [hɑ:t] ,
Serve it to ' em hot ,
服务 它 到 - 呃 热的 ,

趁热端给他们吃。

[æ; ən] - [dʒest] [set] [ə'raʊnd] ['bləʊɪn] - [aɪ 'ti:][soʊ][aɪ 'ti:][dəʊnt] [sko:ld] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l]
an ' jest set around blowin ' it so it don't scald their little stummicks .
一个 - 笑话 放 大约 吹 - 它 所以 它 不 烫伤 他们的 小的 stummicks .

然后他们围着它转来转去，以免烫伤他们的小肚子。

[ɡɔ:t] [ðæt] ?
Got that ?
得到 那 ?

明白了吗？

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] - [ɪm] [egz] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [mi:t] .
You can give ' em eggs , but not too much meat .
你 能 给 - 呃 鸡蛋 , 但 不是 也 很多 肉 .

你可以给它们喂鸡蛋，但不要喂太多肉。

[mi:t] [wel] [dʌn] [æ; ən] - [kʌt] [ʌp] [dʌblju: 'aɪ] - ['vedʒtəb(ə)lɪz] [æ; ən] - ['ɡreɪvɪ] ,
Meat well done an ' cut up wi ' vegetables an ' gravy ,
肉 出色地 完毕 一个 - 切 向上 wi - 蔬菜 一个 - 肉汁 ,

肉煮熟切块，配蔬菜和肉汁。

[æ; ən] - [meɪk] - [ɪm] [i:t] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spu:n] .
an ' make ' em eat it with a spoon .
一个 - 制作 - 呃 吃 它 和 一个 勺子 .

让他们用勺子吃。

[naɪvz] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [kʌt] - [ɪm] .
Knives is apt to cut ' em .
刀具 是 易于 到 切 - 呃 .

刀子很容易割伤他们。

[egz] [laɪt] [bɔɪld] , [æŋ; əŋ] - [dəʊnt][let] - [ɪm] [rʌb][ðə; ði][jʊʊk][ɪn][ðer; ðər] [her] ,
Eggs light boiled , an ' don't let ' em rub the yolk in their hair ,
鸡蛋 光 煮沸 , 一个 - 不 让 - 呢 擦 这 蛋黄 在 他们的 头发 ,
鸡蛋煮得稍微熟一点, 别让他们把蛋黄抹在头发上。

[nɔ:r][slɑ:p][ˈgreɪvɪ][ˈoʊvər][ðer; ðər][baʊ; boʊ] - [taɪz] .
nor slop gravy over their bow - ties .
也不 邋遢 肉汁 超过 他们的 弓 - 领带 .
也不会把肉汁洒在领结上。

[ˈkændi] , [sʌm; səm] , [bʌt; bət][,aɪˈti:] [eɪnt] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ti:θ] , [wɪtʃ] [ni:dz] [ˈsi:ɪn] - [tu:; tə][baɪ]
Candy , some , but it ain't good for their teeth , which needs seein ' to by
糖果 , 一些 , 但 它 不是 好的 为了 他们的 牙齿 , 哪个 需求 看到 - 到 经过
[ə; eɪ][ˈdentɪst] , [ˈeniweɪ] .
a dentist , anyway .
一个 牙医 , 反正 .
糖果, 有些, 但对牙齿不好, 反正他们的牙齿也需要去看牙医。

[seɪ] , [ɪf] [ðeə(r)] [ˈkʌtɪn] - [ti:θ] [ju:; jʊ][ken] [let] - [ɪm] [tʃu:] [ðə; ði] [bi:f] [boʊnz] , [,aɪˈti:] [ˈhelps] - [ɪm]
Say , if they're cuttin ' teeth you ken let ' em chew the beef bones , it helps ' em
说 , 如果 它们是 切丁 - 牙齿 你 肯 让 - 呢 嚼 这 牛肉 骨头 , 它 帮助 - 呢
[θru:] - .
thro ' .
喉咙 - .
比如说, 如果它们正在长牙, 你可以让它们啃牛骨头, 这有助于它们长牙。

[ˈfænsɪ] [kænd] [trʌk] [eɪnt] [gʊd] - [les] [ɪts] [beɪkt] [bi:nz] ,
Fancy canned truck ain't good ' less it's baked beans ,
想要 罐装 卡车 不是 好的 - 较少的 它是 烘焙 豆子 ,
那些花哨的罐头食品, 除非是烤豆, 否则都不好吃。

[ðoʊ] [aɪ] - [loʊz] [bi:nz] [kʊkt] [ˈreglɜː] [ɪz][best] .
though I ' lows beans cooked reg'lar is best .
尽管 我 - 低 豆子 煮熟 reg'lar 是 最好的 .
虽然我觉得普通煮熟的豆子最好吃。

[ju:; jʊ][soʊk] - [ɪm] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] , [æŋ; əŋ] - [bɔɪl] - [ɪm] [sɔ:ft] , [æŋ; əŋ] - [si:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][dəʊnt]
You soak ' em twenty - four hours , an ' boil ' em soft , an ' see the water don't
你 浸泡 - 呢 二十 - 四 小时 , 一个 - 熬 - 呢 柔软的 , 一个 - 看 这 水 不
[bɔɪl] [əˈweɪ] .
boil away .
熬 离开 .
你把它们浸泡二十四小时, 煮软, 却发现水并没有蒸发掉。

[fru:t] [ɪz] [gʊd] [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] [sʌbˈdʒekt] - [tu:; tə][ˈkɔ:lɪk] , [wɪtʃ] [ni:dz] [ˈpoʊltɪs] [oʊ] - [ˈlɪnsi:d] ,
Fruit is good if they ain't subjec ' to colic , which needs poultices o ' linseed ,
水果 是 好的 如果 他们 不是 主题 - 到 绞痛 , 哪个 需求 药膏 o - 亚麻籽 ,
水果对婴儿有益, 前提是他们不会患上腹痛, 腹痛需要用亚麻籽糊敷。

[æŋ; əŋ] - [trʌk] [laɪk] [ðæt] .
an ' truck like that .
一个 - 卡车 喜欢 那 .
还有那样的卡车。

[dəʊnt][let] - [ɪm] [i:t] [tɪl] [ðeə(r)] [bloʊn] [ʌp] [laɪk][ˈfrɑ:gz] , [æŋ; əŋ] - - - [ju:; jʊ][gɑ:t][ɔ:l] [ðæt] ? "
Don't let ' em eat till they're blown up like frogs , an ' - - you got all that ? "
不 让 - 呢 吃 直到 它们是 吹 向上 喜欢 青蛙 , 一个 - - - 你 得到 全部 那 ? "
别让他们吃到像青蛙一样炸成碎片, 你都明白了吗?
" [ji:; ji] - [i:z] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [brˈwaɪldərd] [mæn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhelpləsli] .
" **Ye - es , " replied the bewildered man a little helplessly .**
" 叶 - es , " 回复 这 困惑 男人 一个 小的 无助地 .
"是的,"那人有些不知所措, 无奈地回答道。

“ [wel] , ” [kən'tɪnju:ɔ:d] [ðə; ði] ['smailɪŋ] [gɜ:rl] , “ [ðen] [ðeəz; ðəz][ðer; ðər] ['mænərz] [æn; ən] - [θɪŋz] .
“ **Well** , ” **continued** **the** **smiling** **girl** , ” **then** **there's** **their** **manners** **an** ' **things** .
“ 出色地 , ” 持续 这 微笑 女孩 , ” 然后 有 他们的 礼仪 一个 - 事物 .
“ 嗯 , ” 面带微笑的女孩继续说道 , “ 然后还有他们的礼仪之类的东西。”

“ [ˈtɒʊbi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˈveɪgli] .
“ **Toby** **nodded** **vaguely** .
“ 托比 点头 依稀 .

托比含糊地点了点头。

“ [ju:l] [ni:d] [tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] [bed][æ; ət] ['sʌndaʊn] , ” [ˈbɜ:rdi] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] .
“ **You'll need to give ' em bed at sundown** , ” **Birdie hurried on** .
“ 你会 需要 到 给 - 呃 床 在 日落 , ” 小鸟 慌忙 在 .
“ 日落之前你得让他们睡觉 , ” 伯蒂急忙说道。

“ [æn; ən] - [ʌp][æ; ət] ['sʌnraɪz] .
“ **An ' up at sunrise** .
“ 一个 - 向上 在 日出 .

“ 日出时分就起床了。”

[kloʊðz] [ni:dz] ['wɑ:ʃɪn] - [æ; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] - - [wɪð; wɪθ][soʊp] .
Clothes needs washin ' at least once a month - - with soap .
衣服 需求 洗涤 - 在 至少 一次 一个 月 - - 和 肥皂 .

衣服至少每月要用肥皂洗一次。

[si:] [ðeɪ] [sez] [ðer; ðər] [prerz] , [æn; ən] - [bæθ] - [ɪm] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [reglɜ:] - - [wɪð; wɪθ][soʊp] .
See they says their prayers , an ' bath ' em once a week reg'lar - - with soap .
看 他们 说道 他们的 祈祷 , 一个 - 洗澡 - 呃 一次 一个 星期 reg'lar - - 和 肥皂 .
你看 , 他们每天祈祷 , 每周定期用肥皂洗澡。

[bʌt; bət][du:;][aɪ 'ti:]['sʌndɪz; -deɪz] .
But do it Sundays .
但 做 它 星期日 .

但要在星期天做。

[æn; ən] - ['æftər] [ðæt] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .
An ' after that give ' em a Bible talk for an hour .
一个 - 后 那 给 - 呃 一个 圣经 讲话 为了 一个 小时 .

之后 , 给他们讲一个小时的圣经。

[ðen] [aɪ] [dɪseɪ] [ðeɪl] [ni:d] ['fɪzɪk] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] - - [best] [gɪv] [aɪ 'ti:] ['sætərdeɪ] [naɪts] .
Then I dessay they'll need physic once a week - - best give it Saturday nights .
然后 我 德赛 他们会 需要 物理学 一次 一个 星期 - - 最好的 给 它 周六 夜晚 .

那么我估计他们每周需要一次物理治疗——最好安排在周六晚上。

[dəʊnt] [fɪks] - [ɪm] [ðæt] [wei] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ðer; ðər] [eɪnt] [meɪd] [ʌ; əv] ['leðər]
Don't fix ' em that way same as a horse , their stummicks ain't made of leather
不 使固定 - 呃 那 方式 相同的 作为 一个 马 , 他们的 stummicks 不是 制成 的 皮革
.
:
.

别那样修它们 , 就像修马一样 , 它们的肚子又不是皮做的。

[ju:; jʊ][gɑ:t][ɔ:l] [ðæt] ?
You got all that ?
你 得到 全部 那 ?

你都明白了吗?

“ [ˈtɒʊbi] [geɪv] [ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [nɑ:d] .
“ **Toby gave a bewildered nod** .
“ 托比 给予 一个 困惑 点头 .

托比困惑地点了点头。

“ [haʊ] - [baʊt] [wen] [ðeə(r)] [sɪk] ？ ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **How** ' **bout** **when** **they're** **sick** ? ” **he** **asked** .

“ 如何 - 回合 什么时候 它们是 生病的 ? ” 他 问 .

“那他们生病的时候怎么办？”他问道。

“ [sɪk] ？
“ **Sick** ?
“ 生病的 ?

“生病的？

[waɪ] , [si:] [ðeɪ] [dəunt] [mʌs] [ðer; ðər] [kloʊðz] , “ [ˈbɜ:rdi] [ˈænsər] [ˈtʃɪrfəli] .
Why , **see** **they** **don't** **muss** **their** **clothes** , ” **Birdie** **answered** **cheerfully** .

为什么 , 看 他们 不 混乱 他们的 衣服 , ” 小鸟 回答 愉快地 .

“瞧，他们的衣服都没弄脏，”伯蒂高兴地回答道。

“ [ges] [ðæts] [pʊt] [ju:; jʊ] [waɪz] [tu:; tə] [moʊst] [ˈevriθɪŋ] . ”
“ **Guess** **that's** **put** **you** **wise** **to** **most** **everything** . ”
“ 猜测 那就是 放 你 明智的 到 最多 一切 . ”

“看来这让你对大多数事情都了如指掌了。”

“ [ʃʊr] .
“ **Sure** .
“ 当然 .

“当然。

“ [ˈtoʊbi] [slɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈfi:lɪŋ] [deɪzd] .
“ **Toby** **slid** **from** **the** **table** , **feeling** **dazed** .

“ 托比 滑行 从 这 桌子 , 感觉 茫然 .

托比从桌子上滑了下来，感到一阵眩晕。

[nɔ:ɹ] [hæd; həd] [hi:; hi] [ðə; ði] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [æsk] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ˈkwestʃənz] .
Nor **had** **he** **the** **courage** **to** **ask** **any** **more** **questions** .

也不 有 他 这 勇气 到 问 任何 更多的 问题 .

他也不敢再问任何问题。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɑ:ɹd] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ˈseɪlənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
He **was** **trying** **hard** **to** **fix** **the** **salient** **points** **of** **the** **information** **in** **his**
他 曾是 尝试 难的 到 使固定 这 显著的 积分 的 这 信息 在 他的
[ˈwɜ:ɹlɪŋ, ˈhwɜ:ɹlɪŋ] [breɪn] ,
whirling **brain** ,
旋转 脑 ,

他努力想把纷乱的大脑中信息的关键要点理清。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [soʊp]
but **all** **he** **could** **remember** **was** **that** **all** **washing** **must** **be** **done** **with** **soap**
但 全部 他 可以 记住 曾是 那 全部 洗涤 必须 是 完毕 和 肥皂
,
.
,

但他唯一记得的就是，所有的洗涤都必须用肥皂进行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [boʊnz] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [ti:θ] [raɪt] .
and **the** **children** **must** **have** **bones** **to** **keep** **their** **teeth** **right** .

和 这 孩子们 必须 有 骨头 到 保持 他们的 牙齿 正确的 .

孩子们必须有骨骼才能保证牙齿健康。

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈdespəɹətli] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [get] [əˈweɪ]
He **clung** **to** **these** **things** **desperately** , **and** **felt** **that** **he** **must** **get** **away**
他 紧紧抓住 到 这些 事物 绝望地 , 和 毛毡 那 他 必须 得到 离开
[ˈkwɪkli] [brɪˈfɔ:ɹ] [ðet] ,
quickly **before** **they** ,
迅速地 前 他们 ,

他拼命地抓住这些东西，觉得必须在它们之前赶紧离开。

[tu:] , [ʊd; ʒəd] [slɪp] [θru:] [ðə; ði] [sɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .
too , should slip through the sieve of his memory .
也 , 应该 滑 通过 这 筛 的 他的 记忆 .

也应该从他的记忆筛子中溜走。

“ [ges] [aɪl] [ɡɪt] [ə'bi:ŋ] [æn; ən] - - - [æn; ən] - [si:] [tu:; tə] [θɪŋz] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ['veɪɡli] ,
“ **Guess I'll git along an ' - - an ' see to things , ” he murmured vaguely** ,
“ 猜测 患病的 git 沿着 一个 - - - 一个 - 看 到 事物 , ” 他 低声说道 依稀 ,
[wɪ'daʊt] [ˈglænsɪŋ] [ɪn] ['bɜ:rdɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
without glancing in Birdie's direction .
没有 瞥了一眼 在 小鸟球 方向 .

“我想我得继续前进，去处理一些事情了，”他含糊地咕哝着，眼睛都没看向伯蒂。

“ [ju:; jʊ] [sed] [bi:f] [boʊnz] ?
“ **You said beef bones ?**
“ 你 说 牛肉 骨头 ?

你说的是牛骨？

“ [hi:; hi] ['ædɪd] , ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [pər'pleksɪdli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
“ **he added , passing a hand perplexedly across his forehead** .
“ 他 额外 , 通过 一个 手 困惑地 穿过 他的 前额 .

“他补充道，困惑地用手揉了揉额头。”

“ [ʃɜr] , ” [smaɪld] [ðə; ði][ɡɜ:rl] .
“ **Sure , ” smiled the girl** .
“ 当然 , ” 微笑 这 女孩 .

“当然,”女孩笑着说。

“ [ɡʊd] .
“ **Good** .
“ 好的 .

“好的。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

“ [ðen] [hi:; hi] [mu:vɔd] ['hevɪli] [ɔ:f] .
“ **Then he moved heavily off** .
“ 然后 他 已搬 重度 离开 .

然后他重重地走开了。

“ [bi:f] [boʊnz] [ænd; ənd][soʊp] - - [bæθ] [æn; ən] - ['baɪb(ə)l] [tɔ:k] ; [bi:f] [boʊnz] [æn; ən] - [soʊp] - -
“ **Beef bones and soap - - bath an ' Bible talk ; beef bones an ' soap - -**
“ 牛肉 骨头 和 肥皂 - - 洗澡 一个 - 圣经 讲话 ; 牛肉 骨头 一个 - 肥皂 - -

“牛骨和肥皂——洗澡和圣经谈话；牛骨和肥皂——

“ [ðə; ði][ɡɜ:rl] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['væniʃ] [br'haɪnd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔ:r] , ['mʌtərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went]
“ **The girl watched him vanish behind the closing door , muttering as he went**
“ 这 女孩 观看 他 消失 在后面 这 结束 门 , 喃喃自语 作为 他 去
[tu:; tə] “ [si:] [tu:; tə] [θɪŋz] .
to “ see to things .
到 “ 看 到 事物 .

女孩看着他消失在关上的门后，一边嘟囔着一边走去“处理一些事情”。

“ [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
“ **She stood for some moments where he had left her** .
“ 她 站立 为了 一些 时刻 在哪里 他 有 左边 她 .

她站在他离开的地方，愣了好一会儿。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈhju:mər] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] .
The smile was still in her eyes , but its humor had died out .
这 微笑 曾是 仍然 在 她 眼睛 , 但 它是 幽默 有 死亡 出去 :

她眼中依然带着笑容, 但笑容里的幽默感已经消失了。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪnidli] [ˈsa:ri] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] .
She was unfeignedly sorry he had gone .
她 曾是 毫不掩饰地 对不起 他 有 已消失 :

她真心为他的离开感到惋惜。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; ei] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈsɪmptən] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] .
He was such a good - natured simpleton , she thought .
他 曾是 这样的 一个 好的 - 自然 傻瓜 , 她 想法 :

她心想, 他真是个心地善良的傻瓜。

[ə; ei] [ˈri:əl] [gʊd] - [ˈhɑ:tɪd] [sɔ:rt] .
A real good - hearted sort .
一个 真实的 好的 - 心地 种类 :

真是个心地善良的人。

[dʒʌst] [ðə; ði] [sɔ:rt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; ei] [ˈhʌzbənd] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] .
Just the sort to make a husband worth having .
只是 这 种类 到 制作 一个 丈夫 值得 拥有 :

正是那种能让丈夫值得拥有的人。

[ɑ:] , [wel] , [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] !
Ah , well , he had gone !
啊 , 出色地 , 他 有 已消失 !

啊, 他已经走了!

[ˈbetər] [lʌk] [nekst] [taɪm] .
Better luck next time .
更好的 运气 下一个 时间 :

下次好运。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [di:p] , [ˌsentɪˈment(ə)] [saɪ] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði]
She turned away with a deep , sentimental sigh , and crossed over to the
她 转向 离开 和 一个 深的 , 感伤的 叹 , 和 交叉 超过 到 这
[ˈkʌbərd] .
cupboard .
橱柜 :

她深深地叹了口气, 满怀感伤地转过身, 走到橱柜旁。

[ʃi:; ji] [dru:] [aʊt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [əˈgen] [spred] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈpeɪpər]
She drew out her work once more and again spread out the crumpled paper
她 画 出去 她 工作 一次 更多的 和 再次 传播 出去 这 皱巴巴的 纸
[ˈpætərn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈgɔ:səmə] [lɔ:n] .
pattern upon the gossamer lawn .
图案 之上 这 游丝 草地 :

她再次拿出她的设计图, 把揉皱的纸样铺在薄如蝉翼的草坪上。

[jes] , [ˈtɔʊbi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; hər] [wel] .
Yes , Toby would have suited her well .
是的 , 托比 会 有 适合 她 出色地 :

是的, 托比很适合她。

[ʃi:; ji] [hi:v] [əˈnʌðər] [saɪ] .
She heaved another sigh .
她 喘息 其他 叹 :

她又叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'mɪtnsɪz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [tuː] .

He had remittances from home , too .

他 有 汇款 从 家 , 也 .

他还有来自家乡的汇款。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒdnt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

And he wouldn't be difficult to manage .

和 他 不会 是 难的 到 管理 .

而且他并不难管。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fʌni] [feɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɪdnt] [sə'dʒest] ['braɪtnəs] ,

His head was rather a funny shape , and his face didn't suggest brightness ,

他的 头 曾是 相当 一个 有趣的 形状 , 和 他的 脸 没有 建议 亮度 ,

他的头型有点奇怪, 脸色也不太好, 但是——

[ʃiː; ʃi] [brɪ'gæən][tuː; tə][snɪp][æt; ət][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rʌsti] ['sɪzərz] .

She began to snip at the material with her rusty scissors .

她 开始 到 剪 在 这 材料 和 她 生锈的 剪刀 .

她开始用生锈的剪刀剪裁布料。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] ['fəli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tæsk][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

But just as her mind had fully concentrated upon her task a sudden

但 只是 作为 她 头脑 有 完全 集中 之上 她 任务 一个 突然

但就在她全神贯注于手头工作的时候, 一个突如其来的声音吓了她一跳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] ,

She looked up , listening , and the next moment the door was flung wide ,

她 看起来 向上 , 聆听 , 和 这 下一个 片刻 这 门 曾是 扔 宽的 ,

她抬起头, 侧耳倾听, 下一刻, 门就被猛地推开了。

[ænd; ənd]['sændi] [dʒɔɪs] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

and Sandy Joyce stood framed in the opening .

和 沙 乔伊斯 站立 框 在 这 开幕 .

桑迪·乔伊斯站在镜头前。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ərɪˈviː]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[ˈbɜːrdi] ['gɪvz] [mɔːr] [ədˈvaɪs]

BIRDIE GIVES MORE ADVICE

小鸟球 给予 更多的 建议

小鸟给出了更多建议

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['wʊmən] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [ðɪs] ['sekənd] [ɪntə'rʌp(ə)n] ,

The ordinary woman would probably have resented this second interruption ,

这 普通的 女士 会 大概 有 怨恨 这 第二 中断 ,

普通女性可能会对这第二次打断感到不满。

[ˈteɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kən.sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['bɜːrdɪz] [ɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

taking into consideration the nature of Birdie's occupation ,

采取 进入 考虑 这 自然 的 小鸟球 职业 ,

考虑到伯蒂的职业性质,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈtɒʊbi:z] [ˈvɪzɪt] [hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɔɪnt]
and the fact that Toby's visit had hardly proved a success from her point
和 这 事实 那 托比的 访问 有 几乎 已证实 一个 成功 从 她 观点
[ʌv; əv] [vju:] .
of view .
的 看法 :

从她的角度来看, 托比的来访几乎算不上成功。

[bʌt; bət] [ˈbɜ:rdi] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈɔ:rd(ə)neri] .
But Birdie was only partially ordinary .
但 小鸟 曾是 仅有的 部分 普通的 :

但伯蒂只是部分普通而已。

[hɜ:r; hər] [ʌv] [ænd; ʌnd][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [seks][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:rt]
Her love and admiration for the opposite sex was so much the chief part
她 爱 和 钦佩 为了 这 对面的 性别 曾是 所以 很多 这 首席 部分
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌkɑ:mpə'zɪ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [ˈʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
of her composition that all other considerations gave way before it .
的 她 作品 那 全部 其他 考虑因素 给予 方式 前 它 :

她对异性的爱慕和欣赏是她性格中最重要的部分, 以至于其他一切都退居其次。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θɪrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈsentɪmənt] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .
Her heart thrilled with a sickly sentiment at all times .
她 心 激动不已 和 一个 病弱的 情绪 在 全部 时代 :

她的心中始终萦绕着一种病态的情感。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [men] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɡɒdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [mʌst; məst]
To her men were the gods of the universe , and , as such , must
到 她 男人 是 这 神 的 这 宇宙 , 和 , 作为 这样的 , 必须
[bi:; bi] [prə'pɪʃɪeɪtɪd] ,
be propitiated ,
是 安抚 ,

在她眼中, 她的男人们就是宇宙之神, 因此必须加以安抚。

[æt; ət] [li:st] [ɪn] [ˈθi:əri] .
at least in theory .
在 至少 在 理论 :

至少理论上是这样。

[ɪn] [ˈpræktɪs] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [flaʊt] [ðəm; ðəm] , [tu:; tə] [ti:z] [ðəm; ðəm] ,
In practice it might be necessary to flout them , to tease them ,
在 实践 它 可能 是 必要的 到 蔑视 他们 , 到 逗 他们 ,

在实践中, 或许有必要藐视他们, 戏弄他们。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [snʌb] [ðəm; ðəm] - - [ɑ:n] [rer] [ə'keɪʒənz] .
even to snub them - - on rare occasions .
甚至 到 冷落 他们 - - 在 稀有的 场合 :

甚至偶尔会冷落他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [ˈoʊnli] [kʌm] [ˈæftər] [ˈɪntɪməsi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] .
But this would only come after intimacy had been established .
但 这 会 仅有的 来 后 亲密关系 有 到过 已确立的 :

但这只有在建立起亲密关系之后才会发生。

[ˈæftər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ðen]
After that her attitude would be governed by circumstances , and even then
后 那 她 态度 会 是 受统治 经过 情况 , 和 甚至 然后
[hɜ:r; hər] [snʌbz] , [hɜ:r; hər] [flaʊtɪŋz] ,
her snubs , her floutings ,
她 冷落 , 她 浮标 ,

此后, 她的态度将取决于环境, 即便如此, 她的冷落、她的蔑视,

[hɜːr; həɹ] [ˈtiːzɪŋ] , [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [dʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [lɔr] , [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [prəˌpɪʃiˈeɪŋ] .
her teasing , would only be done as a further lure , a further propitiation .
她 戏弄 , 会 仅有的 是 完毕 作为 一个 更远 饵 , 一个 更远 安抚 .
她的戏弄, 只不过是一种进一步的引诱, 一种进一步的讨好。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
She loved them all with a wonderful devotion .
她 喜爱 他们 全部 和 一个 精彩的 虔诚 .
她对他们所有人都有着无比深厚的爱。

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,
Her heart was large ,
她 心 曾是 大的 ,
她心胸宽广,
[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzəli] [lɔːst] [ɪn][ɪts] [mɪˈstɪəriəs]
so large that the whole race of men could have been easily lost in its mysterious
所以 大的 那 这 所有的 种族 的 男人 可以 有 到过 容易地 丢失的 在 它是 神秘
[ænd; ənd] [əbˈskjʊr] [rɪˈsesɪz] .
and obscure recesses .
和 朦胧 凹陷处 .
它如此之大, 以至于整个人类都可能轻易地迷失在它神秘而幽暗的深处。

[əˈgen] [hɜːr; həɹ] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈbʌndəld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌbərd] , [ðə; ði] [pɔr] [ˈflɪmzi] [ˈpætərn] [ˈfɜːrðər]
Again her work was bundled into the cupboard , the poor flimsy pattern further
再次 她 工作 曾是 捆绑式 进入 这 橱柜 , 这 贫穷的 脆弱的 图案 更远
[ˈsʌfəɪŋ] .
suffering .
痛苦 .
她的作品再次被塞进橱柜, 那可怜的、单薄的纸样又遭了殃。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˈkæzʊəl] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði][ˈgɑːrmənt] [wʊd] [ɪˈventʃuəli] [biː; bi] [ˈwerəbl] ,
But beyond a casual wonder if the garment would eventually be wearable ,
但 超过 一个 随意的 想知道 如果 这 服装 会 最终 是 可穿戴设备 ,
但除了随意地想知道这件衣服最终是否能穿之外,
[kʌt] [frʌm; frəm][soʊ] [ˈmæŋɡld] [ə; eɪ] [ˈpætərn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈriːəl] [ker] .
cut from so mangled a pattern , she had no real care .
切 从 所以 残缺不全 一个 图案 , 她 有 不 真实的 关心 .
由于裁剪图案如此杂乱无章, 她根本不在乎。

[hɜːr; həɹ] [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] [ˈredɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; həɹ] [ˈsiːkrət] [ˈleɪbəz]
Her smiling eyes turned readily upon the newcomer the moment her secret labors
她 微笑 眼睛 转向 容易 之上 这 新人 这 片刻 她 秘密 劳动
[hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈpraɪɪŋ] [meɪl] [aɪz] .
had been hidden from prying male eyes .
有 到过 隐 从 窥探 男性 眼睛 .
当她秘密的劳作不再被窥探的男性目光所吸引时, 她那双笑眼立刻转向了新来者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][kɔːrdʒiˈæləti][fɔːr; fər] [ðɪs] [koʊld] - [aɪd] [ˈvɪzɪtər] .
And there was no mistaking her cordiality for this cold - eyed visitor .
和 那里 曾是 不 误会 她 亲切 为了 这 寒冷的 - 眼睛 游客 .
这位眼神冷漠的访客与她热情友好的态度形成了鲜明的对比。

“ [seɪks] [əˈlaɪv] !
“ **Sakes alive !**
” 清酒 活 !
“我的天哪!
[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [lʊk] [fɪrs] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈtʃælɪndʒɪŋli] .
but you do look fierce , ” she cried challengingly .
但 你 做 看 凶猛的 , ” 她 哭 具有挑战性 .
“但你看上去确实很凶狠,”她挑衅地喊道。

“ [ju:; jʊ] [fʊr] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] .
“ You sure must be in a bad temper .

“ 你 当然 必须 是 在 一个 坏的 脾气 .

你肯定心情很差吧。

“ [bʌt; bət] [ˈsændi:z] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt]
“ But Sandy's expression was simply the outcome of long and difficult
“ 但 桑迪的 表达 曾是 简单地 这 结果 的 长的 和 难的
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

“但桑迪的表情只是经过长时间艰难思考的结果。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [wei] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [dɪˈlaɪtɪd] .
As a matter of fact , in his hard way , he was feeling very delighted .

作为 一个 事情 的 事实 , 在 他的 难的 方式 , 他 曾是 感觉 非常 高兴极了 .

事实上，尽管处境艰难，他却感到非常高兴。

[hɪz; ɪz][pæst] [ˈmærid] [ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɪr]
His past married experience had brought him to the conviction that here
他的 过去的 已婚 经验 有 带来 他 到 这 定罪 那 这里
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [kri:k] [hu:] [kʊd; kəd] [help][hɪm; ɪm] .
was the only person in Suffering Creek who could help him .
曾是 这 仅有的 人 在 痛苦 溪 WHO 可以 帮助 他 .

他过去的婚姻经历让他确信，在苦难溪镇，只有这个人可以帮助他。

[ænd; ənd] , [ˌfɜ:rdəˈmɔ:r] ,
And , furthermore ,
和 , 此外 ,

而且，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn]
he was well satisfied to think that only his experience as a married man
他 曾是 出色地 使满意 到 思考 那 仅有的 他的 经验 作为 一个 已婚 男人
[kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪərd]
could have suggested to him this means of gaining the information required
可以 有 建议 到 他 这 方法 的 获得 这 信息 必需的

[baɪ][ðer; ðər] [ˈprezɪdənt] ,
by their president ,
经过 他们的 总统 ,

他很满意地认为，只有他作为已婚男人的经历才能让他想到用这种方式获取总统所需的信息。

[ænd; ənd][soʊ] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [sərˈpæs] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [ɑ:n] [brˈhæf]
and so shown him the way to surpass his comrades in his efforts on behalf
和 所以 所示 他 这 方式 到 超过 他的 同志们 在 他的 努力 在 代表
[ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] .
of the Trust .
的 这 相信 .

因此，他得以在为信托事业所做的努力中超越他的同伴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwʊmənkaɪnd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tu:]
But his knowledge of womankind warned him that he must not be too
但 他的 知识 的 女性 警告 他 那 他 必须 不是 是 也
[ˈheɪsti] .
hasty .
仓促 .

但他对女性的了解告诫他，不要操之过急。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl]

He must not show his hand until he had established himself in a favorable

他 必须 不是 展示 他的 手 直到 他 有 已确立的 他自己 在 一个 有利

[pə'zɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [ˈbɜ:rdɪz] [hɑ:rt] .

position in the susceptible Birdie's heart .

位置 在 这 易受影响的 小鸟球 心 .

他必须先 在 易受影响的小鸟的心中建立起有利地位，才能亮出底牌。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:; hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɪz; ɪz] [ˈblændɪʃmənts] [ɪn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

With this object in view he set himself to offer his blandishments in characteristic

和 这 目的 在 看法 他 放 他自己 到 提供 他的 奉承 在 特征

[ˈfæʃ(ə)n] .

fashion .

时尚 .

为了达到这个目的，他开始以他特有的方式献殷勤。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ˈtoʊbi:z] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [ˈbæʃf(ə)lnəs] .

He did not suffer from Toby's complaint of bashfulness .

他 做过 不是 遭受 从 托比的 抱怨 的 臊 .

他没有像托比那样表现出害羞的性格。

[ˈmærid] [laɪf][hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] .

Married life had cured him of that .

已婚 生活 有 治愈 他 的 那 .

婚姻生活治好了他的这种病。

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] , [ɪf] [kru:d] , [wʌz; wəz][də'rekt] .

In consequence , his method , if crude , was direct .

在 结果 , 他的 方法 , 如果 原油 , 曾是 直接的 .

因此，他的方法虽然粗糙，但却很直接。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈbɜ:rdɪ] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ʌn'smaɪlɪŋli] .

“ I can't say the same of you , Birdie , ” he declared unsmilingly .

“ 我 不能 说 这 相同的 的 你 , 小鸟 , ” 他 声明 面无表情地 .

“但我可不能对你说这么，伯特，”他面无表情地说道。

“ [jʊə(r)] [ˈblumɪn] - [æz; əz] - - [æz; əz][ə; eɪ] - . ”

“ You're bloomin ' as - - as a kebbige . ”

“ 你是 盛开 - 作为 - - 作为 一个 - . ”

“你简直美得像个——像个小丑。”

“ - ？ ” [snɪft] [ðə; ði][gɜ:rl] .

“ Kebbige ? ” sniffed the girl .

“ - ？ ” 嗅了嗅 这 女孩 .

“Kebbige? ”女孩嗅了嗅。

“ - , [ʊr] , ” [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈmærid] [ɪk'spɪəriəns] .

“ Kebbige , sure , ” nodded the man of married experience .

“ - , 当然 , ” 点头 这 男人 的 已婚 经验 .

“当然可以，”这位有婚姻经验的男士点点头。

“ [ges] [mɛ'bi] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈfɜ:; 'fer] [smel] .

“ Guess mebbe it ain't a bokay fer smell .

“ 猜测 也许 它 不是 一个 - fer 闻 .

“看来这可能不是bokay fer的气味。”

[bʌt; bət][ˈfɜ:; 'fer] [teɪst] - - [wɪð; wɪθ] [kɔ:rnd] [bi:f] ?

But fer taste - - with corned beef ?

但 fer 品尝 - - 和 咸 牛肉 ?

但就口味而言——配咸牛肉呢？

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

" ['bɜ:rdi] [tʊk] [noʊ] [ˈʌmbrɪdʒ] .
" **Birdie took no umbrage** .
" 小鸟 采取 不 愤慨 .

“伯蒂并没有生气。”

" [ju:; jʊ][gʌ:t][tu:; tə][aɪ 'ti: - - ['æftər] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'mɑ:kt] ['slaɪli] .
" **You got to it - - after awhile** , " **she remarked slyly** .
" 你 得到 到 它 - - 后 一会儿 , " 她 评论 狡猾地 .

“过了一段时间，你终于做到了，”她狡黠地说道。

[ðən] [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] , " [d'ju:] [noʊ] , [aɪm][ˈæləs][moʊst] [skerd] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv]
Then she added , with a gush , " D'you know , I'm allus most scared to death of
然后 她 额外 , 和 一个 喷 , " 你 知道 , 我是 艾洛斯 最多 害怕的 到 死亡 的
[ju:; jʊ][men] .
you men .
你 男人 .

然后她激动地补充道：“你知道吗，我其实最害怕的就是你们男人。”

[jʊə(r)] [ðæt] [bɪg][æn; ən] - [strɔ:ŋ] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wel] - [naɪ] [i:t] [em 'i:] .
You're that big an ' strong , it makes me feel you could well - nigh eat me .
你是 那 大的 一个 - 强的 , 它 制作 我 感觉 你 可以 出色地 - 夜 吃 我 .

你个子那么高大强壮，感觉你都能把我吃掉。

" ['sændi] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n] .
" **Sandy availed himself of the invitation** .
" 沙 已利用 他自己 的 这 邀请 .

桑迪接受了邀请。

" [ə; eɪ] ['teɪsti] ['maʊθfʊl] , " [hi:; hi] [dɪ'kleɪd] .
" **A tasty mouthful , " he declared** .
" 一个 可口 一口气 , " 他 声明 .

“真是美味可口，”他说道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [mɔ: r] [ə'du:][hi:; hi] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz]
And without more ado he passed round the table , caught her quickly in his
和 没有 更多的 阿多 他 通过了 圆形的 这 桌子 , 捕捉 她 迅速地 在 他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

他二话不说，绕过桌子，迅速将她搂入怀中。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
and , without the smallest expression of interest , kissed her .
和 , 没有 这 最小 表达 的 兴趣 , 亲吻 她 .

他面无表情地吻了她。

[ɪf] ['ɪntrəst] [wɜ:r; wəɹ] ['lækɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wəɹ][soʊ] [swɪft] [ðæt] ,
If interest were lacking , his movements were so swift that ,
如果 兴趣 是 缺乏 , 他的 移动 是 所以 迅速 那 ,

如果对方没有兴趣，他的行动如此迅速，以至于

[hæd; həd][ðə; ði][gɜ:rl][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] - - [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] - - [ʃi:; ʃɪ]
had the girl the least idea of avoiding the embrace - - which she hadn't - - she
有 这 女孩 这 至少 主意 的 避免 这 拥抱 - - 哪个 她 之前没有 - - 她
[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [dɪfɪkəlt] [tu:; tə][du:][soʊ] .
would have found it difficult to do so .
会 有 成立 它 难的 到 做 所以 .

如果这个女孩哪怕有一点点想要躲开拥抱的想法——而她并没有——她就会发现躲开拥抱是很困难的。

“ [ju:; jʊ] [men] [ɑ:r; ə] [wʌnz] !
“ You men are ones !
“ 你 男人 是 一个 !

你们男人都是一体的！

“ [ʃi:; ʃi] [di'klerd] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] [gæsp] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [fel] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
“ she declared , with a little gasp , as his arms fell from about her .
“ 她 声明 , 和 一个 小的 喘气 , 作为 他的 武器 跌倒 从 关于 她 .
“她喘着气说道，他的手臂从她身边滑落下来。”

“ ['haʊz] [ðæt] ? ”
“ How's that ? ”
“ 怎么样 那 ? ”

“怎么样？ ”

“ [aɪ] ['nevər] [dɪd] – – [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ! ”
“ I never did – – the cheek of some of you ! ”
“ 我 绝不 做过 – – 这 脸颊 的 一些 的 你 ! ”
“我从来没有做过——你们有些人真是厚颜无耻！ ”

“ [ə; eɪ] ['felər] [ni:dz] [tʃi:k] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [self] - ['sætɪsfaɪd] ['wɪdʊər] . “
“ A feller needs cheek , “ replied the self - satisfied widower . “
“ 一个 伙计 需求 脸颊 , “ 回复 这 自己 - 使满意 鳏夫 . “
“男人就得有点胆量，”自鸣得意的鳏夫回答道。

- ['speʃəli] [wið; wiθ] ['prɪti] [gælz] [ə'raʊnd] , “ [hi:; hi] [ædɪd] [kɑ:ndɪ'sendɪŋli] .
' Specially with pretty gals around , “ he added condescendingly .
- 特别 和 漂亮的 女孩们 大约 , “ 他 额外 居高临下地 .
“尤其是有漂亮姑娘在身边的时候，”他居高临下地补充道。

['bɜ:rdi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['ɑ:rtʃli] .
Birdie eyed him archly .
小鸟 眼睛 他 傲慢的 .

伯蒂狠狠地瞪了他一眼。

“ [gælz] ?
“ Gals ?
“ 女孩们 ?

“女孩们？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] .
“ she inquired .
“ 她 询问 .

她问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] - [gæl] . -
“ I should have said ' gal . '
“ 我 应该 有 说 - 女孩 . -

“我应该说‘女孩’。”

“ [ðə; ði] ['læfɪŋ] [nɑ:d] [ðæt] [rɪ'wɔ:did] [hɪm; ɪm] [ə'fɔrd] ['sændi] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ɑ:n] [ðə; ði]
“ The laughing nod that rewarded him assured Sandy that he was well on the
“ 这 笑 点头 那 奖励 他 保证 沙 那 他 曾是 出色地 在 这
[raɪt] [træk] ,
right track ,
正确的 追踪 ,

“对方笑着点头，这让桑迪确信自己走对了路。”

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hi:; hi][tʊk][ðə; ði][ɑ:pər'tu:nəti][ʌv; əv][ɪntrə'dusɪŋ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and at once he took the opportunity of introducing the object of his
和 在 一次 他 采取 这 机会 的 介绍 这 目的 的 他的
[ˈvɪzɪt] .
visit .
访问 .

他立即抓住机会，介绍了此行的目的。

" [seɪ] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] , " [ges] [ju:; jʊ]'nevər [oʊ] - ['getɪn] - [hɪtɪt] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['felər] ?
" Say , " he began , " guess you never tho't o ' gettin ' hitched up to a feller ?
" 说 , " 他 开始 , " 猜测 你 绝不 虽然 o - 获得 - 搭便车 向上 到 一个 伙计 ?
"我说,"他开口道, "你是不是从来没想过要嫁给一个男人? "

" ['bɜ:rdi] ['loʊɜ-d] [hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [blʌʃ] , [wɪtʃ] ['sʌmhəʊ] [dɪ'faɪd]
" Birdie lowered her eyelids and struggled for a blush , which somehow defied
" 小鸟 降低 她 眼睑 和 挣扎 为了 一个 脸红 , 哪个 不知何故 违抗
[hɜ:r; hər][best] ['efɜrts] .
her best efforts .
她 最好的 努力 .

“伯蒂垂下眼睑，努力想让自己脸红，但不知为何，她尽了最大的努力却还是没能成功。”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['sʌtlɪz] [wɜ:r; wər][kwɑɪt] [lɔ:st][ə'pɑ:n] ['sændi] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [hi:; hi]
But her subtleties were quite lost upon Sandy , and in his eagerness he
但 她 微妙之处 是 相当 丢失的 之上 沙 , 和 在 他的 渴望 他
['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ][rɪ'plaɪ] .
waited for no reply .
等待 为了 不 回复 .

但桑迪完全没能领会她的微妙之处，他急切地没有等待任何回应。

" [noʊ] , [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [heɪnt] .
" No , course you hain't .
" 不 , 课程 你 没有 .

“不，你当然不是。”

[ju:; jʊ][ga:t][soʊ] ['meni] [bəʊz] [tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] .
You got so many beaus to choose from .
你 得到 所以 许多 帅哥 到 选择 从 .

你有很多帅哥可以选择。

- [saɪdz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['θɔ:tfəli] , " ['getɪn] - ['mæɪɪd] [ʃɒr] [ni:dz] ['speʃ(ə)l] - .
' Sides , " he added thoughtfully , " gettin ' married sure needs special savvee .
- 侧面 , " 他 额外 深思熟虑 , " 获得 - 已婚 当然 需求 特别的 - .

“话说回来，”他若有所思地补充道，“结婚确实需要一些特别的智慧。”

[wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'mju:zd] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [naʊ] [waɪd] [aɪz]
What I mean , " he explained , seeing the amused wonder in the girl's now wide eyes
什么 我 意思是 , " 他 解释 , 看到 这 觉得好笑 想知道 在 这 女孩们 现在 宽的 眼睛
,
,
,

“我的意思是，”他解释道，看到女孩睁大的眼睛里充满了惊奇和好笑。

" [ju:; jʊ][kaɪnd][oʊ] - [ni:d] - [tu:; tə][ɡɪt] ['mæɪɪd] .
" you kind o ' need eddicatin ' to git married .
" 你 种类 o - 需要 - 到 git 已婚 .

“你好像需要接受一些教育才能结婚。”

[jə'si] , [wen] [ju:; jʊ][ɡet] [fɪkst] [ðæt] [wei] [ju:; jʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪn] - ,
Y'see , when you get fixed that way you sort of , in a manner of speakin ' ,
你看 , 什么时候 你 得到 固定的 那 方式 你 种类 的 , 在 一个 方式 的 说话 - ,

你看，当你被固定成那样的时候，从某种意义上说，你就会.....

[gɑ:t][tu:; tə] [ʌn'ɪz:rn] [θɪŋz] [ju:; jʊ] ['hevər] [ɪz:rnt] , [æŋ; ən] - [ɪz:rn] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [wʌt] [kɑ:nt] ['hevər]
got to unlearn things you never learnt , an ' learn them things what can't never
得到 到 忘记 事物 你 绝不 学会了 , 一个 - 学习 他们 事物 什么 不能 绝不
[bi:; bi] [tɔ:t] .
be taught .
是 教授 .

你必须忘掉那些你从未学过的东西，并学习那些永远无法被教授的东西。

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] , ['mæɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,
What I mean is , marriage is a sort of eddication of itself ,
什么 我 意思是 是 , 婚姻 是 一个 种类 的 宣教 的 本身 ,
我的意思是，婚姻是一种自我奉献。

[wɑ:t,wʌt][dəunt] [ɪz:rn] [ju:; jʊ] ['nʌθɪn] - [tɪl] [ju:; jʊ][ɡɪt] - - [ʌn'mæɪɪd] .
wot don't learn you nuthin ' till you git - - unmarried .
什么 不 学习 你 什么也没有 - 直到 你 git - - 未婚 .
直到你离婚，你什么都学不到。

- ?
Savee ?
- ?
萨维？

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [br'wɪldərmənt] .
" The girl shook her head in bewilderment .
" 这 女孩 摇晃 她 头 在 困惑 .
女孩困惑地摇了摇头。

" [ðæts] [ʃʊr] [tu:] [braɪt] ['fɜ:; 'fer][em 'i:] . "
" That's sure too bright fer me . "
" 那就是 当然 也 明亮的 fer 我 . "
“这对我来说太亮了。”

" [ðæts] - [kəz][ju:; jʊ] [eɪnt] [bɪn] ['mæɪɪd] .
" That's ' cos you ain't been married .
" 那就是 - 化学 你 不是 到过 已婚 .
“那是因为你还没结婚。”

[jə'si] , [aɪ][hæv; həv] . "
Y'see , I have . "
你看 , 我 有 . "
你看，我有。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][pʊt][,aɪ 'ti:] ['ɪziə] - - ['si:ɪn] - [aɪ] [eɪnt] [bɪn] ['mæɪɪd] ? "
" Can't you put it easier - - seein ' I ain't been married ? "
" 不能 你 放 它 更轻松 - - 看到 - 我 不是 到过 已婚 ? "
“你能不能说得简单点儿？ 反正我还没结婚呢。”

" [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] .
" Sure I can .
" 当然 我 能 .
当然可以。

" ['sændɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] ,
" Sandy took up a position ,
" 沙 采取 向上 一个 位置 ,
桑迪采取了某种立场，

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl] [er] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə]
on the edge of the table with such a judicial air that the girl started to
在 这 边缘 的 这 桌子 和 这样的 一个 司法 空气 那 这 女孩 开始 到
[ˈgɪɡ(ə)l] .
giggle .
傻笑 .

他站在桌边，带着一种审判者的神情，逗得女孩咯咯直笑。

“ [si:] [hɪr] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] ['lɑ:rdʒli] .
“ See here , ” he began largely .
“ 看 这里 , ” 他 开始 很大程度上 .

“你看这里，”他大张旗鼓地说道。

“ [naʊ] [wʌt] [d'ju:] [noʊ] - [baʊt] [kɪdz] - - ['reɪz(ə)n] -
“ Now what d'you know 'bout kids - - raisin '
“ 现在 什么 你 知道 - 回合 孩子们 - - 葡萄干 -

“你懂什么叫养孩子？ ”

- [ɪm] , [aɪ] [mi:n] ?
‘ em , I mean ?
- 呃 , 我 意思是 ?

我是说他们？

“ [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] .
“ The girl's eyes twinkled on the verge of laughing outright .
“ 这 女孩们 眼睛 闪烁 在 这 边缘 的 笑 直接 .

女孩的眼睛闪闪发光，几乎要笑出声来。

“ [zɪps] [kɪdz] ?
“ Zip's kids ?
“ 拉链 孩子们 ?

“Zip的孩子们？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] ['fru:dli] .
“ she inquired shrewdly .
“ 她 询问 精明地 .

她机敏地问道。

[ˈsændi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
Sandy started and frowned .
沙 开始 和 皱眉 .

桑迪吓了一跳，皱起了眉头。

“ [wʌt] [d'ju:] [mi:n] - - [zɪps] [kɪdz] ? ”
“ What d'you mean - - Zip's kids ? ”
“ 什么 你 意思是 - - 拉链 孩子们 ? ”

“你什么意思——Zip的孩子们？ ”

“ [oʊ] , [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['bɜ:rdi] ['erəli] .
“ Oh , just nothing , ” said Birdie airily .
“ 哦 , 只是 没有什么 , ” 说 小鸟 轻盈地 .

“哦，没什么，”伯蒂漫不经心地说。

“ ['si:ɪn] - [kɪdz] [wʌz; wəz][ɪn][jɔ:; jər][maɪnd] , [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [oʊ] - [zɪps] .
“ Seein ' kids was in your mind , I naturally tho't o ' Zip's .
“ 看到 - 孩子们 曾是 在 你的 头脑 , 我 自然 虽然 o - 拉链 .

“你脑子里想的是孩子，我自然而然地想到了Zip's。

“ [ˈsændi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ Sandy nodded .
“ 沙 点头 .

桑迪点了点头。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf] [kənˈvɪnst] .
But he was only half convinced .
但 他 曾是 仅有的 一半 确信 .

但他只半信半疑。

[haʊ][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] , [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [noʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [zɪps] [kɪdz] ?
How on earth , he wondered , did she know he was thinking of Zip's kids ?
如何 在 地球 , 他 想知道 , 做过 她 知道 他 曾是 思维 的 拉链 孩子们 ?
他心想, 她究竟是怎么知道他在想着齐普的孩子们的?

[hi:; hi][felt] [ðæt][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][best][tu:; tə][nɪp] [ðæt][aɪˈdi:ə][ɪn][ðə; ði][bʌd] .
He felt that it would be best to nip that idea in the bud .
他 毛毡 那 它 会 是 最好的 到 掐 那 主意 在 这 芽 .

他觉得最好把这个想法扼杀在萌芽状态。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [zɪps] [twɪnz] .
It was undignified that he should appear to be interested in Zip's twins .
它 曾是 有失尊严 那 他 应该 出现 到 是 感兴趣的 在 拉链 双胞胎 .

他竟然对Zip的双胞胎表现出兴趣, 这实在有失体面。

“ [aɪ] [eɪnt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][noʊ][ˈspeʃ(ə)l] [kɪdz] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪɡnəti] .
“ **I ain't interested in no special kids ,** ” **he said , with some dignity .**
“ 我 不是 感兴趣的 在 不 特别的 孩子们 , ” 他 说 , 和 一些 尊严 .

“我对什么特殊儿童都没兴趣,”他颇有尊严地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] - - - [laɪk] .
“ **I was just theorizin ' - - like .**
“ 我 曾是 只是 - - - 喜欢 .

“我只是在做一些推测——就像这样。”

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɡə:t] [ˈmærid] , [wə:t,wʌt][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˈreɪz(ə)n] - [kɪdz] ?
Now , if you got married , wot you know of raisin ' kids ?
现在 , 如果 你 得到 已婚 , 什么 你 知道 的 葡萄干 - 孩子们 ?

如果你结婚了, 你懂什么叫养孩子?

[ɡes] [jʊə(r)] [ðæt] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈmeɪbi] [ju:d] [fi:d] - [ɪm] [heɪ] ?
Guess you're that ignorant of the subject maybe you'd feed ' em hay ?
猜测 你是 那 无知 的 这 主题 或许 你会 喂养 - 呃 干草 ?

看来你对这个话题如此无知, 或许你会喂它们干草?

“ [ˈbɜ:rdi] [læft] [ˈdu:tɪfəli] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [rɪˈtɔ:rt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] .
“ **Birdie laughed dutifully , but her retort was rather disconcerting .**
“ 小鸟 笑了 尽职尽责地 , 但 她 反驳 曾是 相当 令人不安 .

“伯蒂尽职地笑了笑, 但她的反驳却令人不安。”

“ [ju:; jʊ] [bɪn] [ˈmærid] - - [ˈhaʊd] [ju:; jʊ] [fi:d] - [ɪm] ?
“ **You bin married - - how'd you feed ' em ?**
“ 你 垃圾桶 已婚 - - 怎么做到的 你 喂养 - 呃 ?

“你结婚了——你是怎么养活他们的? ”

[aɪm] [ˈlɜ:rnɪŋ] . “
I'm learning .”
我是 学习 . “

我正在学习。

“ [ˈhaʊd] [aɪ] [fi:d] - [ɪm] ?
“ **How'd I feed ' em ?**
“ 怎么做到的 我 喂养 - 呃 ?

我是怎么喂饱它们的?

“ [ˈsændi] [aɪd] [hɪz; ɪz] [tɔ:rˈmentər] [sɪˈvɪrli] .
“ **Sandy eyed his tormentor severely .**
“ 沙 眼睛 他的 折磨者 严重 .

桑迪狠狠地瞪着折磨他的人。

" [ðæt] [eint] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **That ain't the question** .
" 那 不是 这 问题 .

“那不是问题所在。”

[ˈhaʊd] [juː; jʊ] [fiːd] - [ɪm] ?
How'd you feed 'em ?
怎么做到的 你 喂养 - 呃 ?

你是怎么喂它们的？

" [ðə; ði][gɜːrli] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; ei]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] .
" **The girl thought for a moment , and then looked up brightly** .
" 这 女孩 想法 为了 一个 片刻 , 和 然后 看起来 向上 明亮地 .

女孩想了一会儿，然后明亮地抬起头。

" [ɪf] [ðei] [wʌz; wəz] [zɪps] [kɪdz] - - "
" **If they was Zip's kids** - - "
" 如果 他们 曾是 拉链 孩子们 - - "

“如果他们真是齐普的孩子——”

" [aɪ] [sed] [ðei] [eint] . "
" **I said they ain't** . "
" 我 说 他们 不是 . "

“我说过他们不是。”

" [wel] , [ɪf] [ðei] [wɜːr; wər] , [aɪ'd] [seɪ] - - "
" **Well , if they were , I'd say** - - "
" 出色地 , 如果 他们 是 , ID 说 - - "

“嗯，如果他们真是那样的话，我会说——”

" [siː] [hɪr] , [kʌt] [zɪps] [kɪdz] [aʊt] .
" **See here , cut Zip's kids out** .
" 看 这里 , 切 拉链 孩子们 出去 .

“看，把Zip的孩子们排除在外。”

[ðei] [eint] [ɪn] [ðɪs] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] , " [kraɪd] ['sændi] ['testɪli] .
They ain't in this shootin ' match , " cried Sandy testily .
他们 不是 在 这 射击 - 匹配 , " 哭 沙 暴躁地 .

“他们没参与这场枪战！”桑迪恼火地喊道。

[bʌt; bət] ['bɜːrdi] [pə'sistɪd] ['slaɪli] .
But Birdie persisted slyly .
但 小鸟 持续 狡猾地 .

但伯蒂狡猾地坚持了下来。

" [jə'si] , [aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm][kɪdz][ɪn][maɪ] [aɪ] [ɪf] [aɪm][tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] [raɪt] ,
" **Y'see , I must get some kids in my eye if I'm to answer you right** ,
" 你看 , 我 必须 得到 一些 孩子们在 我的 眼睛 如果 我是 到 回答 你 正确的 ,

“你看，我得先让孩子们看我的眼睛，才能正确回答你。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

“她说。”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [θɪŋz] ['betər] [ðæt] [weɪ] .
" **I can see things better that way** .
" 我 能 看 事物 更好的 那 方式 .

“这样我能看得更清楚。”

[naʊ] , [ɪf] [ðei] [wɜːr; wər] [zɪps] [kɪdz] - - "
Now , if they were Zip's kids - - "
现在 , 如果 他们 是 拉链 孩子们 - - "

如果他们是齐普的孩子——”

“ [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪnt] , ” [ə'sevə'reɪtɪd] [ðə; ði][mæn] ['dɔːɡɪdli] .
“ **Which they ain't** , ” **asseverated the man doggedly** .
“ 哪个 他们 不是 , ” 断言 这 男人 顽强地 .

“但他们根本不是,”那人固执地断言道。

“ [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪnt] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdrɪd] ['bɜːrdi] , “ [aɪ'd] [fiːd] - [ɪm] ['sɪrɪəls] [æn; ən] - [pæp] - -
“ **Which they ain't** , ” **nodded Birdie** , “ **I'd feed 'em cereals an ' pap** - -
“ 哪个 他们 不是 , ” 点头 小鸟 , ” ID 喂养 呃 谷物 一个 帕普 - -

“他们才不是呢,”伯蒂点点头,“我会喂他们吃麦片和玉米粥——”

“ ['sændiːz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [klɪrd] .
“ **Sandy's face suddenly cleared** .
“ 桑迪的 脸 突然 已清除 .

桑迪的脸色突然变得明亮起来。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd] .
His whole being seemed to expand .
他的 所有的 存在 似乎 到 扩张 .

他的整个身体似乎都在扩张。

“ [seɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɑːt] [gæl] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleɪrd] .
“ **Say , you're a bright gal** , ” **he declared** .
“ 说 , 你是 一个 明亮的 女孩 , ” 他 声明 .

“我说,你真是个聪明的姑娘,”他说道。

“ ['sɪrɪəls] [æn; ən] - [pæp] .
“ **Cereals an ' pap** .
“ 谷物 一个 帕普 .

“谷物和玉米糊。

[ðæts] [ded] [raɪt] .
That's dead right .
那就是 死的 正确的 .

完全正确。

[seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - - [juːd] [ɡɪv] - [ɪm] [mɪlk] [tuː; tə] [drɪŋk] - - [naʊ] ? ” [hiː; hi]
Say , you know more than - - You'd give ' em milk to drink - - now ? ” he
说 , 你 知道 更多的 比 - - 你会 给 - 呃 牛奶 到 喝 - - 现在 ? ” 他
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“我说,你懂得比——你会给他们喝牛奶——更多吗?”他建议道。

“ [oʊ] [noʊ] , ['hʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ **Oh no , nothing like that** .
“ 哦 不 , 没有什么 喜欢 那 .

“哦不,不是那样的。”

[ˈwɔːtər] .
Water .
水 .

水。

“ [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
“ **The man looked disappointed** .
“ 这 男人 看起来 失望的 .

“那人看起来很失望。”

“ [ˈwɔːtər] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Water ? ” he said** .
“ 水 ? ” 他 说 .

“水?”他问道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ You sure of that ?
“ 你 当然 的 那 ？

你确定吗？

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juːd] [gɪv] - [ɪm] - ?
But I guess you'd give ' em banannys ?
但 我 猜测 你会 给 - 呃 - ？

但我猜你会给他们香蕉吧？

“ [ə'gen] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ Again the girl shook her head .
“ 再次 这 女孩 摇晃 她 头 ；

女孩再次摇了摇头。

“ [fruːt] ['gɪvz] - [ɪm] ['kɔːlɪk] . “
“ Fruit gives ' em colic . “
“ 水果 给予 - 呃 绞痛 ； “

“水果会引起婴儿肠绞痛。”

“ [ɑː] , [jes] , [ðæts] [soʊ] .
“ Ah , yes , that's so .
“ 啊 , 是的 , 那就是 所以 ；

“啊，是的，就是这样。”

[ðeid] [niːd] ['fɪzɪk] [ðen] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ? “
They'd need physic then , wouldn't they ? “
他们会 需要 物理学 然后 , 不会 他们 ？ “

那他们就需要医生了，对吧？

“ [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk] , [tuː] , “ [dɪ'klerd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrkɪŋ]
“ You need to be easy with physic , too , “ declared the girl , with sparkling
“ 你 需要 到 是 简单的 和 物理学 , 也 , “ 声明 这 女孩 , 和 闪闪发光
[aɪz] .
eyes .
眼睛 ；

“你也要擅长物理学，”女孩眼睛闪闪发光地说。

“ [dəʊnt] [gɪv] - [ɪm] ['fɪzɪk] ['evər] [ən'les] [ðeə(r)] ['riːəl] [sɪk] .
“ Don't give ' em physic ever unless they're real sick .
“ 不 给 - 呃 物理学 曾经 除非 它们是 真实的生病的 ；

“除非他们病得很重，否则千万不要给他们服用兴奋剂。”

“ [ðə; ði]['mænz] ['krestfɔːlən] [ə'pɪrəns] [set] ['bɜːrdi] ['gɪɡlɪŋ] .
“ The man's crestfallen appearance set Birdie giggling .
“ 这 男人的 垂头丧气 外貌 放 小鸟 咯咯笑 ；

“那男人垂头丧气的样子让伯蒂咯咯地笑了起来。”

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
She was enjoying the situation .
她 曾是 享受 这 情况 ；

她很享受这种局面。

[ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə][ʌp'set] [ɔːl] ['sændiːz] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz] .
She meant to upset all Sandy's preconceived ideas .
她 意思是 到 沮丧的 全部 桑迪的 先入为主的 想法 ；

她意在颠覆桑迪的所有既定观念。

“ [naʊ] , [pɔːrk] ?
“ Now , pork ?
“ 现在 , 猪肉 ？

“现在，猪肉呢？ ”

“ [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ə]ʃʊərəns] .
“ **he suggested , but with less assurance** .
“ 他 建议 , 但 和 较少的 保证 .
他建议道, 但语气不太自信。

[bʌt; bət] ['bɜ:rdi] [wʌz; wəz] ['ɑ:bdəreɪt] .
But Birdie was obdurate .
但 小鸟 曾是 顽固的 .
但伯蒂很固执。

“ ['nevə] , “ [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleɪd] [ɪm'fæɪtɪkli] .
“ **Never , she declared emphatically** .
“ 绝不 , “ 她 声明 强调地 .
“绝不!”她斩钉截铁地说道。

“ [bi:nz] , [jes] .
“ **Beans , yes** .
“ 豆子 , 是的 .
“豆子, 是的。”

[ðeəz; ðəz] [gʊd] ['nɜ:rɪʃmənt] [ɪn] [bi:nz] .
There's good nourishment in beans .
有 好的 营养 在 豆子 .
豆类营养丰富。

[ðen] [θɜ:rz] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lɪz] - - [hi:ps] [ʌv; əv] - [ɪm] . “
Then ther's fresh vegetables - - heaps of 'em . ”
然后 那里 新鲜的 蔬菜 - - 堆积如山 的 - 呢 . ”
还有大量的鲜蔬。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

[naʊ] , [haʊ] - [baʊt] ['fɪksɪn] - [ðem; ðəm] [raɪt] - - [ðə; ði] [kɪdz] , [aɪ] [mi:n] ?
Now , how ' bout fixin ' them right - - the kids , I mean ?
现在 , 如何 - 回合 修复 - 他们 正确的 - - 这 孩子们 , 我 意思是 ?
现在, 我们该如何正确地引导他们——我是说孩子们?

[ges] [ðeɪl] [ni:d] - - .
Guess they'll need bathin ' .
猜测 他们会 需要 - - .
看来他们需要洗个澡了。

“ [bʌt; bət] ['bɜ:rdi] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'naɪəl] .
“ **But Birdie fell upon him with a strong denial** .
“ 但 小鸟 跌倒 之上 他 和 一个 强的 拒绝 .
但伯蒂强烈否认了他。

“ [bæθ] ?
“ **Bath ?**
“ 洗澡 ?
“洗澡?

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .
她哭了起来。

“ [dʒi:] !
“ **Gee !**
“ 吉 !
“哎呀! ”

[juː; jʊ][duː] [rʌn] [ɑ:n] .
you do run on .
你 做 跑步 在 :

你继续运行。

[ges] [juː; jʊ][wa:nt][tuː; tə][hænd] - [ɪm] - .
Guess you want to hand ' em newmony .
猜测 你 想 到 手 - 呃 - :

看来你想给他们新钱。

[kɪdz] [ʃʊr] [dəunt] ['nevər] [ni:d] - - .
Kids sure don't never need bathin ' .
孩子们 当然 不 绝不 需要 - - :

孩子们当然不需要洗澡。

[dʒest][ə; eɪ] [lɪk] [wɪð; wɪθ][soʊp][æn; ən] - [hɑ:t][ˈwɔ:tər] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] .
Jest a lick with soap an ' hot water once a week .
笑话 一个 舔 和 肥皂 一个 - 热的 水 一次 一个 星期 :

每周用肥皂和热水轻轻擦洗一次即可。

[æn; ən] - [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
An ' say , " she went on ,
一个 - 说 , " 她 去 在 ,

“然后说,”她继续说道, “

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'membəriŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˈtəʊbi] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] , " [kep]
suddenly remembering something she had told Toby in a fit of mischief , “ kep
突然 记住 某物 她 有 讲述 托比 在 一个 合身 的 恶作剧 , “ 保持

[ðer; ðər] [fu:d] [sɔ:ft] ,
their food soft ,
他们的 食物 柔软的 ,

她突然想起自己曾一时兴起对托比说过的话：“把他们的食物煮软。”

[ɔ:r] [ju:l] [breɪk] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ti:θ] .
or you'll break their young teeth .
或者 你会 休息 他们的 年轻的 牙齿 :

否则你会弄断他们的幼牙。

" [ˈsændiːz] [aɪz] [lɪt] , [ænd; ænd][ɪn][æn; ən] [ʌn'ɡɑ:rdɪd] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [əd'mɪtrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t]
" Sandy's eyes lit , and in an unguarded moment he admitted that the thought
" 桑迪的 眼睛 点燃 , 和 在 一个 无人看守 片刻 他 承认 那 这 想法

[hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had occurred to him .
有 发生 到 他 :

桑迪的眼睛亮了起来, 在不经意间, 他承认自己确实有过这样的想法。

[ˈbɜ:rdi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][wʌns] .
Birdie caught him up at once .
小鸟 捕捉 他 向上 在 一次 :

小鸟立刻追上了他。

" [aɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'stɪn] - [em 'iː] [ðɪːz] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔ:r; fər]
" I tho't you was just astin ' me these questions to see if I was right for
" 我 虽然 你 曾是 只是 阿斯汀 - 我 这些 问题 到 看 如果 我 曾是 正确的 为了
[ˈɡetɪn] - [ˈmærid] ?
gettin ' married ?
获得 - 已婚 ?

“我还以为你问我这些问题只是为了看看我是否适合结婚呢？ ”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] [ˈɪnəsntli] .
" she protested innocently .
" 她 抗议 天真地 :

她无辜地抗议道。

“ [ðæts] [soʊ] – – [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈheɪstɪlɪ] .
“ **That's so – – course , ” he said hastily .**
“ 那就是 所以 – – 课程 , ” 他 说 草草 .

“那当然,”他急忙说道。

[ðen] [hi:; hi] [ˈrɪɡəld] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Then he wriggled out of it .
然后 他 扭动 出去 的 它 .

然后他挣脱了束缚。

“ [bʌt; bət] [ˈhaʊd] [aɪ][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ɑ:n] [θɪŋz]
“ **But how'd I be able to say you was right if I hadn't tho't on things**
“ 但 怎么做到的 我 是 有能力的 到 说 你 曾是 正确的 如果 我 之前没有 虽然 在 事物
[sʌm; səm][maɪˈself] ? ”
some myself ? ”
一些 我 ? ”

“但如果我自己没有思考过这些问题, 我又怎么能说你是对的呢? ”

“ [ɑ:] ! [aɪ] [ˈdɪdnt] [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ **Ah ! I didn't just think of that . ”**
“ 啊 ! 我 没有 只是 思考 的 那 . ”

“啊! 我没想到这一点。”

“ [kɔ:rs] [nɑ:t] .
“ **Course not .**
“ 课程 不是 .

当然不是。

[gælz] [ˈnevər] [si:] [ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ɡʊd] -
Gals never see the fine points of good argyment .
女孩们 绝不 看 这 美好的 积分 的 好的 - .

女孩们永远看不到精彩辩论的精髓。

[ˈsændi:z] [su:ˌpɪrɪˈb:rəti] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈbɜ:rdi] [hæd; həd] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
“ **Sandy's superiority was overwhelming , but Birdie had borne with him**
“ 桑迪的 优势 曾是 压倒 , 但 小鸟 有 出生 和 他
[wɪð; wɪθ] [əˈmju:zd] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
with amused patience until now .
和 觉得好笑 耐心 直到 现在 .

“桑迪的优势非常明显, 但伯蒂一直带着一丝戏谑的耐心忍受着他, 直到现在。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdər] ,
She had known him a long time as a boarder ,
她 有 已知 他 一个 长的 时间 作为 一个 边境 ,

她认识他很久了, 他以前是她的房客。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [ˈri:ələɪzd] [ðə; ði] [ˈblʌndərɪŋ] [kənˈsi:t] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
but never until now had she realized the blundering conceit that was his .
但 绝不 直到 现在 有 她 已实现 这 笨拙 自负 那 曾是 他的 .

但直到现在, 她才意识到他那愚蠢的自负。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [roʊp] [ˈhʌf] ,
She felt that she had given him rope enough ,
她 毛毡 那 她 有 给定 他 绳索 足够的 ,

她觉得她已经给了他足够的余地。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒɜ:rk] .
and it was time to bring him up with a jerk .
和 它 曾是 时间 到 带来 他 向上 和 一个 混蛋 .

是时候用混蛋把他拉起来了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ji] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] , [ˈkɜːrtʃsiːɪŋ] .

“ **Thank you kindly , sir ,** ” **she mocked him , curtseying .** ”
“ 感谢 你 亲切地 , 先生 , ” 她 嘲笑 他 , 屈膝礼 .

“谢谢您, 先生,”她一边行屈膝礼一边嘲讽他。

“ [jʊə(r)] [ˈwelkəm] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ˈsændi] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [baʊ; boʊ] , [ˈfeɪlɪŋ]
“ **You're welcome , ma'am ,** ” **Sandy returned , with a clumsy bow , failing** ”
“ 你是 欢迎 , 女士 , ” 沙 返回 , 和 一个 笨拙 弓 , 失败

[tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈætɪtʉːd] .

to realize her change of attitude .
到 意识到 她 改变 的 态度 .

“不客气, 夫人,”桑迪笨拙地鞠了一躬, 没有意识到自己态度的转变。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ges] [aɪm] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈmæriɪn] - , [ˈmerbi] [juːl] [hænd][em ˈiː][maɪ][drɪˈploʊmə] , ” [ʃiː; ji]
“ **If you guess I'm right for marryin ' , maybe you'll hand me my diploma ,** ” **she** ”
“ 如果 你 猜测 我是 正确的 为了 结婚 - , 或许 你会 手 我 我的 文凭 , ” 她

[sed] ,
said ,
说 ,

“如果你觉得我适合结婚, 也许你会把毕业证给我,”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drɪˈmjʊr] [daʊn] - [ˈdruːpɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈaɪlɪdz] .

with a demure down - drooping of her eyelids .
和 一个 端庄 向下 - 下垂 的 她 眼睑 .

她腼腆地垂下眼睑。

[ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [glɑːnst] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] .

She waited , and finally glanced up into his flushed face .
她 等待 , 和 最后 瞥了一眼 向上 进入 他的 配 脸 .

她等了一会儿, 终于抬起头, 看到了他涨红的脸。

[hɜːr; hər] [ˈsɑːrkæzəm] [hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [ʃiː; ji] [went] [ɑːn]

Her sarcasm had struck home at last , and without hesitation she went on
她 讽刺 有 击 家 在 最后的 , 和 没有 犹豫 她 去 在

[ˈmɜːrsɪləsli] - -

mercilessly - -

无情地 - -

她的讽刺终于奏效了, 她毫不犹豫地继续无情地攻击——

“ [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [hænd][em ˈiː] [ə; eɪ] [drɪˈploʊmə] ,

“ **Say , if you ain't goin ' to hand me a diploma ,** ”
“ 说 , 如果 你 不是 去 - 到 手 我 一个 文凭 ,

“我说, 如果你不打算给我颁发毕业证书,

[ges] [juː; jʊ] [kæn; kən] [let] [em ˈiː] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈsjuːɪn] - .

guess you can let me get on with my sewin ' .
猜测 你 能 让 我 得到 在 和 我的 缝合 - .

看来你可以让我继续缝纫了。

[ˈhævɪn] - [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ,

Havin ' been a married man ,
拥有 - 到过 一个 已婚 男人 ,

曾是已婚人士,

[ˈmerbi] [juːl] [ˌʌndərˈstænd] [men] - [foʊk] [eɪnt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [juːz] [əˈraʊnd] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmənʒ]

maybe you'll understand men - folk ain't a heap of use around when a woman's
或许 你会 理解 男人 - 民间 不是 一个 堆 的 使用 大约 什么时候 一个 女性的

[ˈsjuːɪn] - - .

sewin ' .

缝合 - .

也许你会明白, 当女人缝纫时, 男人在旁边帮不上什么忙。

[ges] [ðeə(r)] ['hændi] - - [aʊt] [moʊst] [θɪŋz] ,
Guess they're handy ladlin ' out most things ,
 猜测 它们是 便利 - - 出去 最多 事物 ,

看来他们很擅长舀取各种东西。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [seɪ] [ə; eɪ] [mæn] [eɪnt] [noʊ] [mɔːr] [juːz] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
but I'd say a man ain't no more use round the eye of a needle than a
 但 ID 说 一个 男人 不是 不 更多的 使用 圆形的 这 眼睛 的 一个 针 比 一个
 ['kæm(ə)l] .
camel .
 骆驼 .

但我认为，男人在针眼周围就像骆驼一样毫无用处。

" ['sændi:z] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['tempər] [wɜ:r; wər] ['rʌfld] .

" Sandy's dignity and temper were ruffled .

" 桑迪的 尊严 和 脾气 是 褶皱的 .

桑迪的尊严和脾气都受到了打击。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn kən'si:vəbl] [ðæt] ['bɜ:rdi] - - [ɔ:r], [æz; əz] [hi; hi] ['mentəli] [ə'pɑ:stɹəfaɪzd] [hɜ:r; hər] , “
It was inconceivable that Birdie - - or , as he mentally apostrophized her , “
 它 曾是 不可思议 那 小鸟 - - 或者 , 作为 他 精神上 带撇号 她 , “
 [ðɪs] [bleɪmd] [hæʃ] - ['slɪŋər] ” - - [ʊd; əd] [soʊ] [flaʊt] [hɪm; ɪm] .
this blamed hash - slinger ” - - should so flout him .
 这 被指责 哈希 - 投石器 ” - - 应该 所以 蔑视 他 .

伯蒂——或者，正如他在心里默默称呼她的那样，“这个该死的杂务工人员”——竟然如此藐视他，这简直不可思议。

[haʊ] [dɜːd] [ʃiː, ʃi] ?
How dared she ?
 如何 敢于 她 ?

她怎么敢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈæŋɡri] [ðæt] [wɜːrɪz][fɔːr; fər][wʌns] [ˈʌtərli] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
He was so angry that words for once utterly failed him ,
 他 曾是 所以 生气的 那 字 为了 一次 完全地 失败的 他 ,
 他气得竟然说不出话来。

[ænd; ənd][hi; hi] [mu:vɔ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][gɪls][æz; əz]['skɑ:rlət][æz; əz]['eni] ['blɜstərɪŋ]
and he moved towards the door with gills as scarlet as any blustering
 和 他 已搬 向 这 门 和 鳃 作为 猩红 作为 任何 虚张声势
 ['tɜ:rkɪ] - [kɔ:k] .
turkey - cock .
 火鸡 - 公鸡 .

他朝门口走去，鳃像任何一只聒噪的火鸡一样鲜红。

[bʌt; bət] ['bɜ:rdi] [hæd; həd][nɒʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['spəriŋ] [hɪm; ɪm] ,
But Birdie had no idea of sparing him ,
 但 小鸟 有 不 主意 的 节省 他 ,
 但伯蒂根本没想过要放过他。

[ænd; ɐnd] [hə:ld] [hɜ:r; hɜ:] ['faɪn(ə)] ['sɑ:rkæzəm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [hɜ:r; hɜ:] ['kʌbərd] .
and hurled her final sarcasm as she turned again to her cupboard .
 和 投掷 她 最终的 讽刺 作为 她 转向 再次 到 她 橱柜 .
 她转身走向橱柜时，最后冷嘲热讽了一句。

“ [aɪd] [heit] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][oʊ] - [zɪps] [kɪdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈɡetɪn] - [ˈbɪzi] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd]

“ **I'd hate to be one o ' Zip's kids with you gettin ' busy around me , " she cried**

“ ID 恨 到 是 一 o - 拉链 孩子们 和 你 获得 - 忙碌的 大约 我 , ” 她 哭

,

!

,

“我可不想成为Zip的孩子，你却在我身边乱搞，”她哭着说。

[ˈtʃʌklɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈfʊrɪeɪtɪŋ] [ˈmænər] .
chuckling in an infuriating manner .
轻笑 在 一个 令人恼火 方式 .

发出令人恼火的轻笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈsændi] .
It was too much for Sandy .
它 曾是 也 很多 为了 沙 .

桑迪承受不住了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第11/22页

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['fɜ:slɪ] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He turned fiercely as he reached the door .
他 转向 激烈地 作为 他 达到 这 门 .

他走到门口时，猛地转身。

" [jʊə(r)] - [bʌg] , -
" You're ' bug , '
" 你是 - 漏洞 , -

“你是‘虫子’，

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] ['rʌfli] .
" he declared roughly .
" 他 声明 大致 .

他粗声粗气地说道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [zɪps] [kɪdz] [eɪnt] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] - - "
" I tell you , Zip's kids ain't nothin ' to do with me - - "
" 我 告诉 你 , 拉链 孩子们 不是 什么也没有 - 到 做 和 我 - - "

“我告诉你，Zip的孩子跟我一点关系都没有——”

" [wɪtʃ] , [aɪ'd] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , " [kraɪd] ['bɜ:rdi] ['erəli] .
" Which , I'd say , was lucky for them , " cried Birdie airily .
" 哪个 , ID 说 , 曾是 幸运的 为了 他们 , " 哭 小鸟 轻盈地 .

“我觉得这对他们来说很幸运，”伯蒂轻快地喊道。

" [æn; ən] - [aɪ'd][dʒest][laɪk][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] - [gɪts] [ə'raʊnd] [tu:; tə][du:][ðə; ði]['pɜ:rlaɪt]
" An ' I'd jest like to say that when a genelman gits around to do the perlite
" 一个 - ID 笑话 喜欢 到 说 那 什么时候 一个 - git 大约 到 做 这 珍珠岩
[baɪ][ə; eɪ][noʊ] - [ə'kaʊnt] ['mʌt(ə)n] - ['wɜ:riər] ,
by a no - account mutton - worrier ,
经过 一个 不 - 帐户 羊肉 - 忧虑者 ,

“我开玩笑地想说，当一个将军四处奔波，用一个无足轻重的杂务来处理珍珠岩时，

[hi:; hi] [fɪgɜ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [tri:t] [raɪt] - -
he figgers to be treat right - -
他 无花果 到 是 对待 正确的 - -

他认为自己应该受到公平对待——

" ['bɜ:rdi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kəʊld] [aɪz] .
" Birdie turned on him with cold eyes .
" 小鸟 转向 在 他 和 寒冷的 眼睛 .

“伯蒂冷冷地瞪着他。”

" [aɪl] [ʃɒr] [bi:; bi] ['tri:tɪn] - [ju:; jʊ] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I'll sure be treatin ' you right , " she said ,
" 患病的 当然 是 治疗 - 你 正确的 , " 她 说 ,

“我一定会好好待你的，”她说。

" [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [dɔ:r] [dəʊnt] [ni:d] ['ʌtɪn] - ['æftər][ju:; jʊ] .
" when I tell you that door don't need shuttin ' after you .
" 什么时候 我 告诉 你 那 门 不 需要 闭关 - 后 你 .

“当我告诉你你走后不用关门的时候。”

[ɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [swɪŋ] .
It's on the swing .
它是 在 这 摇摆 .

它在荡秋千。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [hɜːr; həɹ] [ˈɡests] [dɪˈpɑːrtʃər] .
” **She did not wait to witness her guest's departure** .
” 她 做过 不是 等待 到 证人 她 客人的 离开 .

她没有等到亲眼目睹客人离开。

[ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈɡreɪsf(ə)] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
She felt it would not be graceful , under the circumstances .
她 毛毡 它 会 不是 是 优美 , 在下面 这 情况 .

她觉得在这种情况下这样做不太得体。

[soʊ] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] , [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [ˈɡæðərd] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [wɜːrk] .
So , pushing her head into the cupboard , she once more gathered up her work .
所以 , 推动 她 头 进入 这 橱柜 , 她 一次 更多的 聚集 向上 她 工作 .

于是, 她把头伸进橱柜里, 再次收拾起她的工作。

[wen] [ðə; ði] [sɔːft] [swɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːr] [təʊld] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈsændiːz] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd]
When the soft swish of the swing - door told her that Sandy's departure had
什么时候 这 柔软的 嗖嗖 的 这 摇摆 - 门 讲述 她 那 桑迪的 离开 有
[bɪn] [ˈteɪkən] ,
been taken ,
到过 已采取 ,

当旋转门轻柔的“唰”的一声告诉她桑迪已经离开了时,

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈbʌnd(ə)] [ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
she emerged with her bundle and spread it out on the table for the
她 出现 和 她 捆 和 传播 它 出去 在 这 桌子 为了 这

[θɜːrd] [taɪm] .
third time .
第三 时间 .

她抱着包裹走了出来, 第三次把它摊在桌子上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [smaɪlz] .
She was all smiles .
她 曾是 全部 微笑 .

她全程笑容满面。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [ˈwɪdɔʊər] .
She was not a bit angry with the foolish widower .
她 曾是 不是 一个 少量 生气的 和 这 愚蠢 鳏夫 .

她一点也不生那个愚蠢鳏夫的气。

[ðɪs] [dɔːɡˈmætɪk] [ˈætɪtʉːd] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə]
This dogmatic attitude of mind , this wonderful self - satisfaction , were peculiar to
这 教条主义 态度 的 头脑 , 这 精彩的 自己 - 满意 , 是 奇特 到

[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] ; [hiː; hi] [ˈkudnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
the creature ; he couldn't help it .
这 生物 ; 他 不能 帮助 它 .

这种固执己见的心态, 这种奇妙的自我满足感, 是这个生物特有的; 他无法改变这一点。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [raʊzd] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n]
But it had roused a mischievous spirit in her , and the temptation
但 它 有 唤醒 一个 恶作剧 精神 在 她 , 和 这 诱惑

[wʌz; wəz] [tuː] [ɡreɪt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
was too great to resist .
曾是 也 伟大的 到 抵抗 .

但这激起了她内心的恶作剧之心, 诱惑实在太太, 她无法抗拒。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪɡˈretɪd] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [let] [hɪm; ɪm] [kɪs] [hɜːr; həɹ] ,
The only thing she regretted was having let him kiss her ,
这 仅有的 事物 她 后悔 曾是 拥有 让 他 吻 她 ,

她唯一后悔的就是让他吻了她。

[ænd; ʌnd][ʃiː, ʃɪ][æt; ət][wʌns][pʊt][ʌp][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][waɪp][ðə; ðɪ][spɑːt][wer][ðə; ðɪ][,ɑːpə'reɪ(ə)n]

and she at once put up her hand to wipe the spot where the operation

和 她 在 一次 放 向上 她 手 到 擦拭 这 点 在哪里 这 手术

[hæd; həd][bɪn][pə'fɔːrmd] .

had been performed .

有 到过 执行 .

她立刻抬手擦拭手术部位。

[æt; ət][ˈeni][reɪt] , [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈsɜːrt(ə)nli][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][daʊn][ə; eɪ][peg][ɔːr][tuː] ,

At any rate , she had certainly taken him down a peg or two ,

在 任何 速度 , 她 有 当然 已采取 他 向下 一个 钉子 或者 二 ,

总之, 她确实让他颜面扫地了一番。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][θɔːt][set][hɜːr; hər][ɪn][haɪ][gʊd] - [ˈhjuːmər] .

and the thought set her in high good - humor .

和 这 想法 放 她 在 高的 好的 - 幽默 .

想到这一点, 她心情大好。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː, ʃɪ][help][ˈwʌndərɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][stuːˈpɪdəti][ɪn][ɪˈmædʒɪnɪŋ][ʃiː, ʃɪ][ˈkʊdnt][siː][θruː]

Nor could she help wondering at his stupidity in imagining she couldn't see through

也不 可以 她 帮助 好奇 在 他的 愚蠢 在 想象 她 不能 看 通过

[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][,ɪnfərˈmeɪ(ə)n][əˈbaʊt][ˈtʃɪldrən] .

his desire for information about children .

他的 欲望 为了 信息 关于 孩子们 .

她也不禁对他的愚蠢感到疑惑, 他竟然以为她看不出他渴望了解儿童信息的动机。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈlæfəbl][ˈkʌmɪŋ][ˈæftər][ˈtɒʊbiːz] .

It was laughable , coming after Toby's .

它 曾是 可笑 , 未来 后 托比的 .

在托比之后, 这简直太可笑了。

[oʊ] , [ðiːz][men] !

Oh , these men !

哦 , 这些 男人 !

哦, 这些人!

[ðeɪ][wɜːr; wər][dɪr] , [ˈfuːli][ˈkriːtʃərz] .

They were dear , foolish creatures .

他们 是 亲爱的 , 愚蠢 生物 .

它们是可爱又愚蠢的生物。

[pʊr][kɪdz] , [ʃiː, ʃɪ][θɔːt] , [hɜːr; hər][maɪnd][rɪˈvɜːtɪŋ][tuː; tə][zɪps][twinz] .

Poor kids , she thought , her mind reverting to Zip's twins .

贫穷的 孩子们 , 她 想法 , 她 头脑 恢复 到 拉链 双胞胎 .

“可怜的孩子们,”她想, 思绪又回到了齐普的双胞胎身上。

[wʌt][hæd; həd][ðeɪ][dʌn][tuː; tə][hæv; həv][ðɪs][pæk][ʌv; əv][ˈfuːli][ˈpiːp(ə)l][ˈwɜːrɪŋ][ˈoʊvər][ðem; ðəm]

What had they done to have this pack of foolish people worrying over them

什么 有 他们 完毕 到 有 这 盒 的 愚蠢 人们 令人担忧 超过 他们

?

?

?

他们到底做了什么, 才让这群傻瓜为他们操心?

[wɜːr; wər][ðeɪ][ɔːl][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˈbrɪŋɪŋ][ðə; ðɪ][ˈjʌŋstəz][ʌp] ?

Were they all going to take a hand in bringing the youngsters up ?

是 他们 全部 去 到 拿 一个 手 在 带来 这 年轻人 向上 ?

他们都会参与抚养这些年轻人吗?

[wel] , [ˈenihaʊ] , [ʃiː, ʃɪ][ˈpɪtɪd][ðem; ðəm] .

Well , anyhow , she pitied them .

出色地 , 无论如何 , 她 可怜的 他们 .

总之, 她很同情他们。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈsɪzəɹz] [snipt] [ðer; ðər] [wei] [raʊnd] [ðə; ði]
She smiled at her thoughts as the busy scissors snipped their way round the
她 微笑 在 她 想法 作为 这 忙碌的 剪刀 剪掉 他们的 方式 圆形的 这
[ˈpætərn] .
pattern .
图案 .

她一边想着这些，一边微笑着，忙碌的剪刀沿着图案咔嚓咔嚓地剪着。

[ðiːz] [men][wɜːr; wər] [tuː] [ˈfʌni] .
These men were too funny .
这些 男人 是 也 有趣的 .

这些人太搞笑了。

[fɜːrst][ˈtoʊbi] , [naʊ] [ˈsændi] – – [huː] [nekst] ?
First Toby , now Sandy – – who next ?
第一的 托比 , 现在 沙 – – WHO 下一个 ?

先是托比，现在又是桑迪——下一个会是谁？

[ʃiː; ʃi] [ˈstaːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [hɜːr; həɹ] [ˈsɪzəɹz] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
She started and looked up , her scissors poised in the air .
她 开始 和 看起来 向上 , 她 剪刀 准备 在 这 空气 .

她猛地抬起头，剪刀悬在空中。

[ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːr] [hæd; həd] [swɪt] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][waɪld] [bɪl] [stəd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
The swing - door had swished open , and Wild Bill stood before her .
这 摇摆 - 门 有 嗖的一声 打开 , 和 荒野 账单 站立 前 她 .

旋转门嗖地一声打开了，狂野比尔站在她面前。

“ [gʊd] [seɪks] !
“ Good sakes !
“ 好的 清酒 !

“我的天哪！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ she cried .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [skerd] [em ˈiː] !
“ How you scared me !
“ 如何 你 害怕的 我 !

你吓死我了！

“ [ðen] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi] [græbd] [ʌp][hɜːr; həɹ][wɜːrk] ,
“ Then , realizing what lay before her , she grabbed up her work ,
“ 然后 , 意识到 什么 躺 前 她 , 她 抓住 向上 她 工作 ,
“然后，她意识到自己面临的是什麼，便抓起手中的工作，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [rɪˈtɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌbərd] .
and was for returning it to the cupboard .
和 曾是 为了 返回 它 到 这 橱柜 .

是为了把它放回橱柜里。

[bʌt; bət][waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
But Wild Bill was in a hurry .
但 荒野 账单 曾是 在 一个 匆忙 .

但狂野比尔赶时间。

[bɪ'saɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ɡreɪʃiətɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ə'baʊt]
Besides , **he** **had** **nothing** **of** **the** **ingratiating** **ways** **of** **the** **other** **men** **about**
除了 , 他 有 没有什么 的 这 讨好 方式 的 这 其他 男人 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

此外，他身上丝毫没有周围其他人那种讨好人的做派。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ʼɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd] [steɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'kju:liər] [ə'θɔ:rəteɪtɪv]
He **saw** **her** **object** , **and** **stayed** **her** **in** **his** **own** **peculiar** **authoritative**
他 锯 她 目的 , 和 入住 她 在 他的 自己的 奇特 权威性
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 :

他看到了她的反对意见，并以他特有的权威方式阻止了她。

" [seɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][kwɪt] ['hʌɡɪn] - [ðem; ðəm][ˈfɪksɪnz] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **Say** , **you** **can** **quit** **huggin** ' **them** **fixin's** , " **he** **cried** .
" 说 , 你 能 辞职 拥抱 - 他们 修理 , " 他 哭 :

“我说，你可以别再抱那些东西了，”他喊道。

" [aɪ] [eɪnt] [kʌm] - - [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ledi:z] ['wɔ:rdroʊb] .
" **I** **ain't** **come** **pryin** ' **around** **a** **leddy's** **wardrobe** .
" 我 不是 来 - - 大约 一个 莱迪的 衣柜 :

“我可没跑去偷看女人的衣柜。”

[ju:; jʊ] [ken] [dʒest] [set] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər][æn; ən] - [ɪŋk] [æn; ən] - [θɪŋz] ,
You **ken** **jest** **set** **down** **with** **paper** **an** ' **ink** **an** ' **things** ,
你 肯 笑话 放 向下 和 纸 一个 - 墨水 一个 - 事物 ,

你只需用纸笔之类的东西写下来就行了。

[æn; ən] - [raɪt] [daʊn] [haʊ] [best] [zɪps] [kɪdz] [kæn; kən][bi:; bi] [reɪzd] .
an ' **write** **down** **how** **best** **Zip's** **kids** **can** **be** **raised** .
一个 - 写 向下 如何 最好的 拉链 孩子们 能 是 提高 :

并写下如何才能最好地抚养Zip的孩子们。

[aɪl] [ɡɪt] [raɪt] [bæk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪn] - [æn; ən] - ['aʊər] .
I'll **git** **right** **back** **for** **it** **in** **ha'f** - **an** - **hour** .
患病的 git 正确的 后退 为了 它 在 半 - 一个 - 小时 :

我半小时后马上回来取。

" [nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [rɪ'plaɪ] .
" **Nor** **did** **he** **wait** **for** **any** **reply** .
" 也不 做过 他 等待 为了 任何 回复 :

他也未等待任何回复。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈteɪkən][fɔ:r; fər] [ˈɡræntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈprɔ:mptli] [ək'si:d] [tu:; tə] ,
It **was** **taken** **for** **granted** **that** **his** **demands** **would** **be** **promptly** **acceded** **to** ,
它 曾是 已采取 为了 的确 那 他的 需求 会 是 及时 同意 到 ,

人们理所当然地认为他的要求会立即得到满足。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] .
and **he** **vanished** **as** **abruptly** **as** **he** **came** .
和 他 消失了 作为 突然 作为 他 来了 :

他来得突然，去得也突然。

[ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔ:r] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['bɜ:rdi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] .
The **swing** - **door** **closed** , **and** **Birdie** **gave** **a** **sigh** .
这 摇摆 - 门 关闭 , 和 小鸟 给予 一个 叹 :

旋转门关上了，伯蒂叹了口气。

“ [æŋ; əŋ] - [hɪm; ɪm] , [tu:] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
“ An ' him , too , ” she murmured .
“ 一个 他 , 也 , ” 她 低声说道 .

“还有他,”她低声说道。

“ [wel] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] .
“ Well , I do declare .
“ 出色地 , 我 做 宣布 .

“嗯, 我确实这么说。”

[,aɪ 'tiː][dʒʌst] [lɪks] [kri'eɪ](ə)n] .
It just licks creation .
它 只是 舔 创建 .

它简直是在舔舐万物。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌprɑːpə'zɪ(ə)n][tuː; tə] ['iːðər] ['tʊəbi][ɔːr] ['sændi] .
“ But this was a different proposition to either Toby or Sandy .
“ 但 这 曾是 一个 不同的 主张 到 任何一个 托比 或者 沙 .

但这对于托比或桑迪来说, 都是一个不同的提议。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪld] [bɪl] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [spʊʊk] ['vɑːljəmz]
She sprang to her task for the great Wild Bill in a way that spoke volumes
她 弹簧 到 她 任务 为了 这 伟大的 荒野 账单 在 一个 方式 那 辐 卷

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌsentɪ'ment(ə)l] [hɑːrt] .
for her sentimental heart .
为了 她 感伤的 心 .

她全身心投入到为伟大的“野比尔”效力的工作中, 这种投入充分体现了她感性的内心。

[waɪld] [bɪl] ?
Wild Bill ?
荒野 账单 ?

狂野比尔?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [oʊnd] [,aɪ 'tiː] ,
Well , she would never have owned it ,
出色地 , 她 会 绝不 有 拥有 它 ,

她永远不可能拥有它。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [skerd] ['bɜːrdi][tuː; tə] [deθ] ,
but there was just one man in the world that scared Birdie to death ,
但 那里 曾是 只是 一 男人 在 这 世界 那 害怕的 小鸟 到 死亡 ,

但世界上只有一个人把伯蒂吓得魂飞魄散。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [pæθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['rɒʊzɪz] ,
and at the same time made her think her path was a bed of roses ,
和 在 这 相同的 时间 制成 她 思考 她 小路 曾是 一个 床 的 玫瑰 ,

同时又让她觉得自己的路一帆风顺。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][waɪld] [bɪl] .
and that was Wild Bill .
和 那 曾是 荒野 账单 .

那就是狂野比尔。

[ɪn][æŋ; əŋ] [ə'stɔːnɪŋŋli] [ɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]
In an astonishingly short time she was sitting at the table poring over a
在 一个 令人震惊地 短的 时间 她 曾是 坐着 在 这 桌子 泡 超过 一个

['raɪtɪŋ] - [pæd] ,
writing - pad ,
写作 - 软垫 ,

出乎意料的是, 她很快就坐在桌前, 埋头于写字板上。

[ænd; ənd][ˈbaɪɪŋ][ðə; ði] [ɔ:ˈredi] [wel] - [tʃu:d] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][pen] .
and biting the already well - chewed end of a pen .
和 咬 这 已经 出色地 - 咀嚼 结尾 的 一个 笔 .

咬笔杆上已经被咬得乱七八糟的一端。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ˈleɪdn] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] ,
Outside , in the smoke - laden atmosphere of the store ,
外部 , 在 这 抽烟 - 满载 气氛 的 这 店铺 ,
外面, 商店里烟雾缭绕,

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [klɪk] [ʌv; əv][ˈpʊʊkər] [tʃɪps] [ænd; ənd] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] ,
amidst the busy click of poker chips and clink of glasses ,
在.....之中 这 忙碌的 点击 的 扑克 芯片 和 碰杯 的 眼镜 ,
在扑克筹码碰撞和酒杯碰撞的嘈杂声中,

[waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [tu:; tə] [ˈmɪŋki] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
Wild Bill was talking earnestly to Minky , who was standing behind the counter .
荒野 账单 曾是 说 切实 到 貂绒 , WHO 曾是 常设 在后面 这 柜台 .
狂野比尔正认真地和站在柜台后面的明基说话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
They had been talking for some time .
他们 有 到过 说 为了 一些 时间 .
他们已经聊了一段时间了。

- [aɪz] [ˈfri:kwəntli] [ˈwɒndəd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wer] [fɔ:r]
Minky's eyes frequently wandered in the direction of a table where four
- 眼睛 频繁地 漫步 在 这 方向 的 一个 桌子 在哪里 四

[st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] .
strangers were playing .
陌生人 是 玩耍 .

明基的目光经常飘向一张桌子，那里有四个陌生人正在玩游戏。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət][ˈskru:təni] , [ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [leɪ]
But no one could have guessed , in his quiet scrutiny , the anxiety that lay
但 不 一 可以 有 猜对了 , 在 他的 安静的 审查 , 这 焦虑 那 躺
[bɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] .
behind it :
在后面 它 .

但谁也想不到，在他平静的审视背后，隐藏着怎样的焦虑。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡɪt] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" You must git out to - night ?
" 你 必须 git 出去 到 - 夜晚 ?

你今晚必须离开吗？

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:k] - [ˈvɪzɪdʒd] [frend] .
" he inquired of his hawk - visaged friend .
" 他 询问 的 他的 鹰 - 面容 朋友 .

他向他那位鹰眼的朋友问道。

" [fɔr] , " [rɪˈspɒndɪd] [bɪl] [ˈæbsəntli] .
" Sure , " responded Bill absently .
" 当然 , " 回应 账单 心不在焉地 .

“当然,”比尔心不在焉地回答道。

" [haɪ] [ˈfaɪnəns] ?
" High finance ?
" 高的 金融 ?

“高金融？”

“ [bɪl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Bill** **nodded** , **with** **the** **ghost** **of** **a** **smile** .
“ 账单 点头 , 和 这 鬼 的 一个 微笑 .
比尔点了点头, 脸上带着一丝不易察觉的微笑。

“ [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [gaɪz] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **A** **gang** **of** **rich** **guys** , “ **he** **said** .
“ 一个 帮派 的 富有的 伙计们 , “ 他 说 .
“一群有钱人,”他说。
“ [ðeə(r)] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [spɑːn] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fai'næn(ə)l] [dɪ'sent] [ɑːn] ['sʌfərɪŋ] [kri:k] .
“ **They're** **gathering** **at** **Spawn** **City** **for** **a** **financial** **descent** **on** **Suffering** **Creek** .
“ 它们是 采集 在 生成 城市 为了 一个 金融的 下降 在 痛苦 溪 .
“他们聚集在再生城, 准备对苦难溪进行一场经济上的打击。”

[ðeə(r)] [ɔːl] ['mɪnɪn] - [foʊk] .
They're **all** **minin** ' **folk** .
“ 它们是 全部 最小 - 民间 .
他们都是矿工。

[ges] [ðeɪl] [biː; bi] ['jɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪɡ] [geɪm] . “
Guess **they'll** **be** **yearning** **for** **a** **big** **game** . ”
“ 猜测 他们会 是 渴望 为了 一个 大的 游戏 . ”
看来他们会非常渴望一场重要的比赛。

“ [hwen'li] [juː; jʊ][ɡɪt] [bæk] ? ”
“ **When'll** **you** **git** **back** ? ”
“ 何时 你 git 后退 ? ”
你什么时候回来?

“ [nuːn] , [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['meɪbi] .
“ **Noon** , **day** **after** **to** - **morrow** , **maybe** .
“ 中午 , 天 后 到 - 明天 , 或许 .
“也许后天中午吧。”

“ [bɪl] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [ə'weɪ] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [æb'stræktɪdli] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] .
“ **Bill** **had** **turned** **away** , **and** **was** **abstractedly** **contemplating** **the** **strangers** .
“ 账单 有 转向 离开 , 和 曾是 抽象地 沉思 这 陌生人 .
比尔转过身去, 心不在焉地看着这些陌生人。

[sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ə'gen] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['stiːli] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌblɪd]
Suddenly **he** **turned** **again** , **and** **his** **steely** **eyes** **fixed** **themselves** **on** **the** **troubled**
突然 他 转向 再次 , 和 他的 钢铁般的 眼睛 固定的 他们自己 在 这 麻烦
['mɪŋki] .
Minky .
貂绒 .
他突然又转过身, 目光如炬地盯着一脸忧虑的明基。

“ [seɪ] , [θɪŋz] [ɪz] ['getɪn] - [ɑːn][jɜː; jər] [nəːvs] .
“ **Say** , **things** **is** **gettin** ' **on** **your** **nerves** .
“ 说 , 事物 是 获得 - 在 你的 神经 .
“我说, 有些事让你心烦意乱。”

[aɪ 'tiː] [eɪnt] [jet] .
It **ain't** **yet** .
“ 它 不是 然而 .
还没到時候。

[ðoʊz] [foʊks][ɪz]['oʊnli] ['lʊkɪn] - ['fɜː, 'fer] ['pɔɪntərz] . “
Those **folks** **is** **only** **lookin** ' **fer** **pointers** . ”
“ 那些 各位 是 仅有的 在看 - fer 指针 . ”
那些人只是想寻求一些指导。

“ [æŋ; əŋ] - ['faɪndɪŋ] -
“ **An** ' **findin** '
“ 一个 发现 ”

“和发现

- [ɪm] ？ “
‘ **em** ？ ”
- 呃 ？ ”

他们？

“ [mɛ'bi] .
“ **Mebbe** .
“ 也许 ”

“或许。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [teɪks] [taɪm] .
But **it** **takes** **time** .
但 它 需要 时间 ”

但这需要时间。

[seɪ] , [wi:; wi] [eɪnt] [ded] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [kri:k] [jet] .
Say , **we** **ain't** **dead** **in** **Suffering** **Creek** **yet** .
说 , 我们 不是 死的 在 痛苦 溪 然而 ”

我说，我们还没死在苦难溪呢。

[aɪl] [bi:; bi] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔ:r] - - “
I'll **be** **around** **before** - - “
患病的 是 大约 前 - - “

我会在那之前到——”

“ ['trʌb(ə)l] [ɡɪts] ['bɪzi] .
“ **Trouble** **gits** **busy** .
“ 麻烦 git 忙碌的 ”

麻烦来了。

“ ['mɪŋki] [læft] ['hɑ:lʊəli] .
“ **Minky** **laughed** **hollowly** .
“ 貂绒 笑了 空心地 ”

“明基干笑了一声。”

“ [ʃʊr] . [aɪm][moʊst] - [ə'raʊnd] [wen] ['trʌb(ə)l] - - [ɡɪts] ['bɪzi] .
“ **Sure** . **I'm** **most** **gener'ly** **around** **when** **trouble** - - **gits** **busy** .
“ 当然 我是 最多 - 大约 什么时候 麻烦 - - git 忙碌的 ”

“当然。我通常在麻烦——或者说忙碌的时候出现。”

[aɪm] [meɪd] [laɪk] [ðæt] . “
I'm **made** **like** **that** . “
我是 制成 喜欢 那 ”

我天生就是这样。

“ [aɪm][glæd] .
“ **I'm** **glad** .
“ 我是 高兴的 ”

我很高兴。

“ [bɪl] [dræŋk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .
“ **Bill** **drank** **up** **the** **remains** **of** **his** **drink** **and** **began** **to** **move** **away** .
“ 账单 喝 向上 这 遗迹 的 他的 喝 和 开始 到 移动 离开 ”

比尔喝光了剩下的饮料，然后开始走开。

“ [wɛr] - [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [naʊ] ？ “ [ɪn'kwaiəd] ['mɪŋki] .
“ **Wher** ' **you** **going** **now** ？ ” **inquired** **Minky** .
“ 哪里 - 你 去 现在 ？ ” 询问 貂绒 ”

“你现在要去哪儿？”明基问道。

“ [si:] [maɪ] [plʌgz] [fed] [æn; ən] - ['wɔ:tərd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɡɪtɪn] - [ə'raʊnd] [maɪ] [fæk] .
“ **See my plugs fed an ' watered , and then gittin ' around my shack .**
“ 看 我的 插头 美联储 一个 - 浇水 , 和 然后 吉廷 - 大约 我的 窝棚 .
“看看我的小伙伴们，喂饱水，然后在我的小屋里四处走动。”

[aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][foʊks] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hɪt][ðə; ði][treɪl] .
I've got to see some folks before I hit the trail .
我已经 得到 到 看 一些 各位 前 我 打 这 踪迹 .
出发前我得先见见一些人。

[seɪ] , [aɪ] [eɪnt] [ɡɑ:t][bɪɡ] [ɪ'nʌf] [wɑ:d] .
Say , I ain't got big enough wad .
说 , 我 不是 得到 大的 足够的 瓦德 .
我说，我没那么多钱。

[best] [hænd][,em 'i:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['θaʊz(ə)nd] .
Best hand me a couple o ' thousand .
最好的 手 我 一个 夫妻 o - 千 .
最好给我几千块。

“ [ˈmɪŋki] [daɪvd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] , [æftər] ['fʌmbəlɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
“ **Minky dived under his counter , and , after fumbling for some time ,**
“ 貂绒 潜水 在下面 他的 柜台 , 和 , 后 笨拙 为了 一些 时间 ,
“明基钻到柜台底下，摸索了一会儿后，

[,ri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm][ɪn][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɜ:rənsɪ] .
reappeared with the required sum in United States currency .
再次出现 和 这 必需的 和 在 团结的 各州 货币 .
他带着所需的美元金额重新出现。

“ [ɡʊd] [lʌk] , “ [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kaʊntər] ['kɔ:ʃəsli] .
“ **Good luck , “ he said , as he passed it across the counter cautiously .**
“ 好的 运气 , “ 他 说 , 作为 他 通过了 它 穿过 这 柜台 谨慎地 .
“祝你好运,”他一边说着，一边小心翼翼地把它递过柜台。

“ [θæŋks] .
“ **Thanks .**
“ 谢谢 .

“谢谢。

[æn; ən] - , [seɪ] - - [si:] [ðə; ði] [bɔɪz] [ki:p] [ə; eɪ][kloʊz] [aɪ] [ɑ:n][zɪp] - - [æn; ən] - [ðə; ði] [kɪdz] .
An ' , say - - see the boys keep a close eye on Zip - - an ' the kids .
一个 - , 说 - - 看 这 男孩们 保持 一个 关闭 眼睛 在 拉链 - - 一个 - 这 孩子们 .
嗯，我说——看看那些男孩们是否密切关注着Zip和孩子们。

[soʊ] [lɔ:ŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

“ [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] ,
“ **He moved away ,**
“ 他 已搬 离开 ,

他搬走了，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
but instead of passing out of the front door he disappeared into the dining -
但 反而 的 通过 出去 的 这 正面 门 他 消失 进入 这 用餐 -
[ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
room at the back .
房间 在 这 后退 .
但他并没有从前门出去，而是消失在了后面的餐厅里。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [trʌst] [æt; ət] [wɜ:rk]
THE TRUST AT WORK
这 相信 在 工作

工作中的信任

[waɪld] [ˈbɪlz] [hʌt] [prɪˈzentɪd] [æn; ən][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli][ˈænɪmeɪtɪd] [əˈpɪrəns]
Wild Bill's hut presented an unusually animated appearance .
荒野 法案的 小屋 呈现 一个 异常地 动画 外貌 .

狂野比尔的小屋呈现出一种异常生动的景象。

[ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ɔɪl] - [læmp][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [səˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [tu:] [ˈvaɪli] [smelɪŋ] [ˈjeləʊ]
The customary oil - lamp was receiving the support of two vilely smelling yellow
这 习惯 油 - 灯 曾是 接收 这 支持 的 二 卑鄙地 闻起来 黄色的
[ˈkændlz]
candles .
蜡烛 .

传统油灯旁摆放着两根散发着难闻气味的黄色蜡烛。

[ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [laɪt] [ðʌs] [əbˈteɪnd] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ɪn] [prəˈpɔ:rj(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈfensɪvnəs]
The additional light thus obtained was hardly in proportion to the offensiveness
这 额外的 光 因此 获得 曾是 几乎 在 部分 到 这 冒犯
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædɪd] [əˈru:mə]
of the added aroma .
的 这 额外 香气 .

由此获得的额外光线与新增气味的刺鼻程度几乎不成比例。

[stiɪl] , [ðə; ði] [rɪˈməutə] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər] [ˈfɜ:rðər] [lɪt] [ʌp] ,
Still , the remoter corners of the place were further lit up ,
仍然 , 这 遥控器 角落 的 这 地方 是 更远 点燃向上 ,
然而, 这地方的偏僻角落却灯火通明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ˈɪntu:]
and the rough faces of the four occupants of the room were thrown into
和 这 粗糙的 面孔 的 这 四 居住者 的 这 房间 是 抛掷 进入
[strɔ:ŋgər] [rɪˈli:f]
stronger relief .
更强 宽慰 .

房间里四个人的粗糙面容更加凸显出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][æniˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈvɪzuəl] [ɪˈlu:z(ə)n]
But the animation of the scene was rather a matter of visual illusion
但 这 动画片 的 这 场景 曾是 相当 一个 事情 的 视觉的 错觉
[ðæn; ðən][æktʃuˈæləti]
than actuality .
比 现实 .

但这一场景的动画效果与其说是现实呈现, 不如说是视觉错觉。

[fɔ:r; fər][waɪld] [bɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp] , [wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkətɪd]
For Wild Bill , in his right of proprietorship , was lounging on his blanketed
为了 荒野 账单 , 在 他的 正确的 的 所有权 , 曾是 休闲 在 他的 毯子
[bʌŋk] ,
bunk ,
假寐 ,

因为“野比尔”正以主人的身份, 懒洋洋地躺在铺着毯子的铺位上。

[waɪl] [ˈtoʊbiːz] [ɪnˈænimət] [fɔːrm] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
while Toby's inanimate form robbed him of the extreme foot of it .
尽管 托比的 无生命 形式 被抢劫 他 的 这 极端 脚 的 它 .
而托比的无生命形态却剥夺了他最极致的脚。

[ˈsʌni] [oʊk] [wʌz; wəz] [hʌɡɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wʌt] [ˈkʌmfərt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd]
Sunny Oak was hugging to himself what comfort there was to be obtained
阳光明媚 橡木 曾是 拥抱 到 他自己 什么 舒适 那里 曾是 到 是 获得
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbroʊkən] [tʃer] ,
from the broken chair ,
从 这 破碎的 椅子 ,
阳光橡树紧紧抱着那把破椅子，试图从中获得一丝慰藉。

[wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ˈbɪlz] [wɑːʃ] [ˈbʌkɪt] ,
which usually supported Bill's wash bucket ,
哪个 通常 有 法案的 洗 桶 ,
它通常用来放置比尔的洗衣桶，

[set] [wel] [wɪˈðɪn] [ˈelboʊ] - [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn]
set well within elbow - reach of the table on which the illuminations had been
放 出色地 之内 弯头 - 抵达 的 这 桌子 在 哪个 这 照明 有 到过
[pleɪst] .
placed .
放置 .
灯具放置在桌子旁，伸手就能轻松够到。

[ˈsændi] [dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl][hjuːˈmɪləti] - - [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ]
Sandy Joyce with unusual humility - - possibly the result of his encounter with
沙 乔伊斯 和 异常 谦逊 - - 可能 这 结果 的 他的 遇到 和
[ˈbɜːrdi] - - [wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ʌptˈɜːrɪnd] [ˈkrækər] [bɑːks] .
Birdie - - was crouching on an upturned cracker box .
小鸟 - - 曾是 蹲伏 在 一个 翻转 饼干 盒子 .
桑迪·乔伊斯异常谦逊——或许是与伯蒂相遇的结果——蹲在一个翻过来的饼干盒上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ɪnˈtentnɪs] , [ɪkˈspektənsi] [ɪn] [ˈevri] [aɪ] [ɪkˈsept] [ˈbɪlz] .
There was a wonderful intentness , expectancy in every eye except Bill's .
那里 曾是 一个 精彩的 专注 , 预期 在 每一个 眼睛 除了 法案的 .
除了比尔之外，每个人的眼中都充满了专注和期待。

[ɪn][ˈtoʊbiːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [traɪˈʌmfl] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] , [ɪn][ˈsændiːz] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [əɪˈʃərəns] .
In Toby's there was triumphal anticipation , in Sandy's a conscious assurance .
在 托比的 那里 曾是 凯旋的 预期 , 在 桑迪的 一个 有意识的 保证 .
托比的眼神中充满了胜利的期待，而桑迪的眼神中则充满了自信。

[bɪl] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [naɪt] [ˈdʒɜːrni] ,
Bill had just come in from preparing his horses for their night journey ,
账单 有 只是 来 在 从 准备 他的 马匹 为了 他们的 夜晚 旅行 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,
比尔刚结束为马匹夜间行军做准备的工作回来，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ænd] [mɔːr] [tuː; tə] [spər] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt]
with an hour and more to spare , and the prospect of a long night
和 一个 小时 和 更多的 到 空闲的 , 和 这 前景 的 一个 长的 夜晚
[bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
他还有超过一个小时的空闲时间，而且即将迎来漫漫长夜。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

was **anxious** **to** **take** **things** **as** **easy** **as** **possible** .
曾是 焦虑的 到 拿 事物 作为 简单的 作为 可能的 .

一心只想让事情尽可能地轻松一些。

[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hændz][brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ,
Reaching **his** **arms** **above** **his** **head** **he** **pushed** **his** **hands** **behind** **it** **for** **support** ,

他举起双臂过头，双手向后推以支撑身体。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .

and **opened** **the** **proceedings** .
和 打开 这 诉讼程序 .

并开始审理。

“ [juː; jʊ] ['felɜːz] [bɪn] ['bɪzi] ?

“ You fellers been busy ?
” 你 伙计们 到过 忙碌的 ?

你们最近忙吗？

” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .

” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] ['evri] [maʊθ] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [ɡɪv] [praʊd] [əˈʃʊrəns] .

And **promptly** **every** **mouth** **opened** **to** **give** **proud** **assurance** .
和 及时 每一个 嘴 打开 到 给 自豪的 保证 .

于是，每个人都张开嘴，自豪地表示肯定。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gæmblər] [tʃekt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪð; wɪθ] ['greɪtɪŋ] ['sɑːrkæzəm] .

But **the** **gambler** **checked** **the** **impulse** **with** **grating** **sarcasm** .
但 这 赌徒 已检查 这 冲动 和 格栅 讽刺 .

但赌徒用刺耳的讽刺抑制住了这种冲动。

“ [aɪ] [eɪnt] [ɡɑːt][bʌt; bət][wʌn] [per] [ɪrɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ I ain't got but one pair ears , ” he said ,
” 我 不是 得到 但 一 一对 耳朵 , **”** 他 说 ,

“我只有一双耳朵,”他说。

“ [soʊ] [juːl] [iːtʃ] [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [ˌeɪ es ˈtiː] ['kwɛstʃənz] .

“ so you'll each wait till you're ast questions .
” 所以 你会 每个 等待 直到 你是 最 问题 .

“所以你们每个人都要等到最后一个问题都问完。”

[ˈbiːn] - [ˈprezɪdənt] [oʊ] - [ðɪs] [jər] [trʌst] [aɪl] [duː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['jæpɪn] - , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] .

Bein ' president o ' this yer Trust I'll do most of the yappin ' , ” he added grimly .
贝因 - 总统 o - 这 你的 相信 患病的 做 最多 的 这 喋喋不休 - , **”** 他 额外 阴沉地 .

“作为这个信托基金的主席，大部分的闲聊工作都由我来做,”他严肃地补充道。

“ [aɪm][ˈɡoɪn] - [əˈweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ['fɜː, 'fer][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [deɪz] .

“ I'm goin ' away to - night fer a couple o ' days .
” 我是 去 - 离开 到 - 夜晚 fer 一个 夫妻 o - 天 .

“我今晚要离开几天。”

[ðæts] [waɪ] [ðɪs] - [kɔːld] .

That's why this meetin's called .
那就是 为什么 这 - 称为 .

这就是召开这次会议的原因。

[æn; ən] - [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [fɪks] [θɪŋz] [raɪt] [fɔːr; fər][zɪp] , [æn; ən] - [tuː; tə] - [reɪndʒ]

An ' the object of it is to fix things right for Zip , an ' to ' range
一个 - 这 目的 的 它 是 到 使固定 事物 正确的 为了 拉链 , 一个 - 到 - 范围

其目的是为了 解决 Zip 的问题，并扩大范围。

[soʊ][hiː; hi][ɡɪts][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][pʊt] - [ɪm] [θruː] .
so he gits a chance to put ' em through .
所以 他 git 一个 机会 到 放 - 呢 通过 .

所以他有机会让他们通过。

[naʊ] , [aɪ] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [æn; ən] - [ˈʌðər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [ˈwɪðərɪŋ] [ɡlæns]
Now , I seen enough of him - - an ' others , " with a swift , withering glance
现在 , 我 已见 足够的 的 他 - - 一个 - 其他的 , " 和 一个 迅速 , 枯萎 瞥一眼
[ɪn] [ˈsʌnɪz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
in Sunny's direction ,
在 阳光的 方向 ,

“现在，我已经看够他了——还有其他人，”说着，他迅速而冷漠地瞥了桑尼一眼。

" [tuː; tə] [noʊ] [ˈhiːz] [raɪt] [ʌp] [əˈɡen] [ə; eɪ][prəːpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [eɪnt] [noʊ][wʌn][mæn] [əˈfer] .
" to know he's right up again a proposition that ain't no one man affair .
" 到 知道 他是 正确的 向上 再次 一个 主张 那 不是 不 一 男人 事务 .
“要知道他又重新振作起来了，这可不是一个人的事。”

[kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [blʌf] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][kɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] .
Combination is the only bluff to fix them kids of his right .
组合 是 这 仅有的 虚张声势 到 使固定 他们 孩子们 的 他的 正确的 .
组合拳是唯一能让他那帮孩子安分守己的伎俩。

[wiːv] [moʊst][ʌv; əv][juː ˈes][ɡɑːt][aɪˈdiːəz] ,
We've most of us got ideas ,
我们已经 最多 的 我们 得到 想法 ,
我们大多数人都有想法，

[bʌt; bət] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] [ðeɪ] [eɪnt] [ɔːl][wiː; wi] [ges] - [ɪm] [tuː; tə][biː; bi] .
but like as not they ain't all we guess ' em to be .
但 喜欢 作为 不是 他们 不是 全部 我们 猜测 - 呢 到 是 .
但很可能他们并不像我们猜测的那样。

[ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] [θər] - [eɪnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
In some cases ther ' ain't a doubt of it .
在 一些 案例 那里 - 不是 一个 怀疑 的 它 .
有些情况下，这一点毋庸置疑。

[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪn] - [ˈnɑːθɪn] - [ʌv; əv] [ˈenɪbɑːdi] ,
Without sayin ' nothin ' of anybody ,
没有 说 - 什么也没有 - 的 任何人 ,
不提任何人的事，

[aɪ] [ʃʊr] [ˈwʊdnt] [trʌst] [ˈtoʊbi] [hɪr] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][kraːp][ʌv; əv] [wel] - [ɡroʊn] [wiːdz] - - [wɪˈðəʊt]
I sure wouldn't trust Toby here to raise a crop of well - grown weeds - - without
我 当然 不会 相信 托比 这里 到 增加 一个 庄稼 的 出色地 - 生长 杂草 - - 没有
[help] .
help .
帮助 .

我肯定不会让托比在这里独自种出一茬茂盛的杂草。

[æn; ən] - [ˈsændi] , [ˈfɜː; ˈfer][ɔːl] [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ,
An ' Sandy , fer all he's a married man ,
一个 - 沙 , fer 全部 他是 一个 已婚 男人 ,
而桑迪，尽管他已婚，

[dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈprɒspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdz] [ʌv; əv][kɪdz] .
don't seem to have prospered in his knowledge of kids .
不 似乎 到 有 繁荣昌盛 在 他的 知识 的 孩子们 .
似乎并没有因为他对孩子的了解而受益。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sʌni] , [wel] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][kɪd] [eɪnt] ['hoʊlsəm] .
As for Sunny , well , the sight of him around a kid ain't wholesome .
作为 为了 阳光明媚，出色地， 这 视线 的 他 大约 一个 孩子 不是 健康 .

至于桑尼，嗯，他跟孩子在一起的画面实在不太雅观。

[æn; ən] - [æz; əz][fɜː, 'fər][em 'i:] , [ges] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [di:l] [ə'baʊt] ['kʊkɪn] - [ə; eɪ][dʒæk] - [pɑːt] ,
An as fer me , guess I may know a deal about cookin ' a jack - pot ,
一个 - 作为 fer 我 , 猜测 我 可能 知道 一个 交易 关于 烹饪 - 一个 杰克 - 锅 ,
至于我，我想我可能很懂如何做出美味佳肴。

[bʌt; bət][aɪ'd] [hert] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][bet] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][oʊ] - [pɑːt] .
but I'd hate to raise the bet about any other kind o ' pot .
但 ID 恨 到 增加 这 赌注 关于 任何 其他 种类 o - 锅 .

但我不想就其他类型的奖金增加赌注。

['siːɪn] - [θɪŋz] [ɪz] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [wi:l] [ɡɪt][tuː; tə][wɜːrk] [sɪstə'mætɪk] .
Seen ' things is that way with us we'll git to work systematic .
看到 - 事物 是 那 方式 和 我们 出色地 git 到 工作 系统 .

既然我们这样看待事物，我们就会有条不紊地开展工作。

[θər] - [eɪnt] [ə; eɪ][gæmb(ə)l][ɪn][laɪf] [ðæt] [eɪnt] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['betər] [fɜː, 'fər][ə; eɪ] ['sɪstəm] .
Ther ' ain't a gamble in life that ain't worked the better fer a system .
那里 - 不是 一个 赌博 在 生活 那 不是 工作 这 更好的 fer 一个 系统 .

人生中没有哪一次赌博对某个体系没有好处。

[soʊ] , [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] ['bɪzi] , [aɪl] [eɪ es 'tiː][juː; jə] , ['sʌni] , [tuː; tə][græb][ðə; ði][ɡrɪp] ['ʌndər] [maɪ]
So , before we get busy , I'll ast you , Sunny , to grab the grip under my
所以， 前 我们 得到 忙碌的，患病的 最 你， 阳光明媚， 到 抓住 这 紧握 在下面 我的
[bʌŋk] ,
bunk ,
假寐，

所以，在我们开始之前，桑尼，我得让你抓住我床铺下面的把手。

[æn; ən] - [juːl] [faɪnd][ɪn][aɪ 'tiː] , - ['ʌndər] [ðə; ði][kɑːrd] [deks] , ['peɪpər][æn; ən] - [ɪŋk] .
an ' you'll find in it , som'eres under the card decks , paper an ' ink .
一个 - 你会 寻找 在 它， - 在下面 这 卡片 甲板， 纸 一个 - 墨水 .

你会发现，在扑克牌堆下面，有些地方放着纸和墨水。

[juːl] [dʒest] [fɪks] [ðem; ðəm] [raɪt] , [æn; ən] - [teɪk] [θɪŋz] [daʊn] , [soʊ][wiː; wi][dəʊnt] [meɪk] [noʊ][sɔːrt][oʊ]
You'll jest fix them right , an ' take things down , so we don't make no sort o
你会 笑话 使固定 他们 正确的， 一个 - 拿 事物 向下， 所以 我们 不 制作 不 种类 o
- [mis'teɪk] .
' mistake .
- 错误 .

你会把它们修好，然后把东西拆下来，这样我们就不会犯任何错误了。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['sʌni] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['nesəserɪ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][set]
" **He waited until Sunny had procured the necessary writing materials and set**
" 他 等待 直到 阳光明媚 有 采购 这 必要的 写作 材料 和 放
[ðem; ðəm][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
them out on the table .
他们 出去 在 这 桌子 .

他等到桑尼准备好必要的书写材料并把它们摆放在桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [ɔːtə'krætɪk] ['fæʃ(ə)n] .
Then he went on in his strong , autocratic fashion .
然后 他 去 在 在 他的 强的， 专制 时尚 .

然后他继续以他强硬、独裁的方式行事。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]['təʊbi] .
" **Now , " he said , fixing his eyes on Toby .**
" 现在， " 他 说， 定影 他的 眼睛 在 托比 .

“现在，”他边说边盯着托比。

“ [ju:z] [ˈfɛlɜːz] [hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪz] ,
“ You’s fellers has had time to make inquiries ,

“ 你 伙计们 有 有 时间 到 制作 查询 ,

“你们这些家伙已经有时间进行调查了，

[æn; ən] - [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ] [ˈfɜː; ˈfɛr] [braɪt] [bɔɪz] [aɪ] [dəʊnt] [ges] [juː; jʊ] [bɔːst] [ˈeni] [taɪm] .
an ' knowing you fer bright boys I don't guess you lost any time .

一个 - 会心 你 fer 明亮的 男孩们 我 不 猜测 你 丢失的 任何 时间 .

了解你，知道你很懂男孩子，我想你肯定没浪费任何时间。

[ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈreɪz(ə)n] - [ʌv; əv] [kɪdz] .
The subject is the raisin ' of kids .

这 主题 是 这 葡萄干 - 的 孩子们 .

主题是养育孩子。

[mɛˈbi] [ˈtoʊbi] , [juː; jʊ] [ˈbiːn] - [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɔːggɔːn] [trʌst] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈriːəl]
Mebbe Toby , you bein ' the youngest member of this doggone Trust , an ' a real

也许 托比 , 你 是 - 这 最小的 成员 的 这 该死的 相信 , 一个 - 一个 真实的

[smɑːrt] [læd] ,
smart lad ,

聪明的 小伙子 ,

托比，或许你是这个该死的信托基金里最年轻的成员，而且你真是个聪明的年轻人。

[mɛˈbi] [juːl] [ˈoʊpən] [jɔː; jər] [feɪs] [æ; ən] - [gɪv] [juː ˈes] [ˈpɔɪntəz] .
mebbe you'll open your face an ' give us pointers .

也许 你会 打开 你的 脸 一个 - 给 我们 指针 .

或许你会睁开眼睛，给我们一些建议。

“ [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [traɪˈʌmfəntli]
“ By the time he finished speaking every eye was turned on the triumphantly

“ 经过 这 时间 他 完成的 请讲 每一个 眼睛 曾是 转向 在 这 凯旋而归

[ˈgrɪnɪŋ] [ˈtoʊbi] .
grinning Toby .

咧嘴笑 托比 .

“当他讲完话时，所有人的目光都转向了得意洋洋的托比。”

“ [aɪ] [ʃʊr] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ I sure will , ” he said ,

“ 我 当然 将要 , ” 他 说 ,

“我一定会的,”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbæʃfl] [ɪn] [hɪz; ɪz]
with a confidence surprising in a man who had been so bashful in his

和 一个 信心 奇怪 在 一个 男人 WHO 有 到过 所以 害羞的 在 他的

[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrdi] .
interview with Birdie .

面试 和 小鸟 .

他展现出的自信令人惊讶，要知道，他在接受伯蒂采访时还非常腼腆。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
Just for a moment one of his great hands went up to his cheek ,

只是 为了 一个 片刻 一 的 他的 伟大的 双手 去 向上 到 他的 脸颊 ,

他的一只大手抬到脸颊上，就那么一瞬间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdʒentli] [smuːðd] [aɪ ˈtiː] ,
and he gently smoothed it ,

和 他 轻轻地 平滑 它 ,

他轻轻地抚平了它，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][slæp][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpra:ses] [ʌv; əv]
as though the recollection of the slap he had received in the process of
作为 尽管 这 回忆 的 这 拍击 他 有 已收到 在 这 过程 的
[ˈgæðərɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ɪnˈspaɪər][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
gathering information was being used to inspire his memory .
采集 信息 曾是 存在 用过的 到 启发 他的 记忆 .
仿佛他在收集信息过程中被扇了一巴掌的记忆被用来激发他的记忆。

“ [jəˈsi] , ” [hi:; hi][brɪˈgæn] , “ [aɪ][gɑ:t] [frendz] [əˈraʊnd] [ˈsʌfərɪŋ] [kri:k] [wʌt] [noʊz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [kɪdz] .
” **Y’see , ” he began , “ I got friends around Suffering Creek what knows all about kids .**
” 你看 , ” 他 开始 , ” 我 得到 朋友们 大约 痛苦 溪 什么 知道 全部 关于 孩子们 .
“你看,”他开口说道,“我在萨弗林溪附近有一些朋友,他们非常了解孩子。”

[soʊ] – – [soʊ]
So – – so
所以 – – 所以

一般般

[aɪ][dʒest] [æstɪd] - [ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈprezɪdənt] .
I jest asted ' em , Mr . President .
我 笑话 阿斯特德 - 呃 , 先生 : 总统 .

我只是跟他们开玩笑而已, 总统先生。

“ [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ru:f] .
” **He cleared his throat and stared up at the roof .**
” 他 已清除 他的 喉 和 凝视 向上 在 这 屋顶 .

他清了清嗓子, 抬头望着屋顶。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ] [ˈmeməri] .
He was evidently struggling hard with memory .
他 曾是 显然 挣扎 难的 和 记忆 .

他显然在努力克服记忆力问题。

[bɪl] [lɒld] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [ˈkloʊsli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈdɑ:kjʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd]
Bill lolled over and drew a closely written document from his pocket and
账单 懒散地 超过 和 画 一个 密切 书面 文档 从 他的 口袋 和

[brɪˈgæn][tu:; tə] [pəˈru:z] [aɪ ˈti:] .
began to peruse it .
开始 到 仔细阅读 它 .

比尔懒洋洋地靠在椅背上, 从口袋里掏出一份字迹密密麻麻的文件, 开始仔细阅读。

[ˈsændi] [tæpt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪmˈpeɪʃntli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] .
Sandy tapped the floor impatiently with one foot .
沙 轻敲 这 地面 不耐烦地 和 一 脚 .

桑迪不耐烦地用一只脚敲着地板。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈevɪdəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈmɑ:ndɪd] [fɜ:rst] .
He was annoyed that his evidence was not demanded first .
他 曾是 恼怒 那 他的 证据 曾是 不是 要求 第一的 .

他很恼火, 因为当局没有首先要求他提供证据。

[ˈsʌni] [sæt][wɪð; wɪθ][pen] [pɔɪzd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [raɪt] .
Sunny sat with pen poised , waiting for the word to write .
阳光明媚 卫星 和 笔 准备 , 等待 为了 这 单词 到 写 .

Sunny 坐在那里, 笔已握在手中, 等待着灵感迸发的时刻。

[ˈtoʊbi:z] [aɪz] [gru:] [ˈtrʌblɪd] .
Toby's eyes grew troubled .
托比的 眼睛 生长 麻烦 .

托比的眼神变得忧虑起来。

“ [wʌt] [ðeɪ] [ˈtʃiːfli] [niːd] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
“ **What they chiefly need** , ” **he murmured** , **his face becoming more and more**
“ 什么 他们 主要 需要 , ” 他 低声说道 , 他的 脸 成为 更多的 和 更多的
[ɪnˈtɛnt] ,
intent ,
意图 ,

“他们最需要的是什么？”他低声说道，神情越来越专注。

“ [wʌt] [ðeɪ] - - [tʃiːfli] - - [niːd] - - [ɪz] - - ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [hɑːrd] .
“ **what they - - chiefly - - need - - is - -** ” **He was laboring hard** .
“ 什么 他们 - - 主要 - - 需要 - - 是 - - ” 他 曾是 劳动 难的 .

“他们最需要的是——”他正在努力工作。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [smaɪl] .
Then suddenly his face brightened into a foolish smile .
然后 突然 他的 脸 明亮 进入 一个 愚蠢 微笑 .

然后，他脸上突然绽放出傻笑。

“ [aɪ][gɑːt][aɪˈtiː] , ” [hiː; hi][kraɪd] [traɪˈʌmfəntli] , “ [aɪ][gɑːt][aɪˈtiː] .
“ **I got it** , ” **he cried triumphantly** , “ **I got it** :
“ 我 得到 它 , ” 他 哭 凯旋而归 , ” 我 得到 它 :

“我成功了！”他得意地喊道，“我成功了！”

[wʌt] [kɪdz] [niːd] [ɪz] [biːf] [boʊnz] [æn; ən] - [soʊp] !
What kids need is beef bones an ' soap !
什么 孩子们 需要 是 牛肉 骨头 一个 - 肥皂 !

孩子们需要的是牛骨和肥皂！

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈdeθli] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [ˈtoʊbi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [əˈpruːvɪŋ] [glɑːnsɪz]
“ **In the deathly silence that followed his statement Toby looked for approving glances**
“ 在 这 致命的 沉默 那 随后 他的 陈述 托比 看起来 为了 批准 眼神
.
:
.

在托比说完这句话后，现场一片死寂，托比四处张望，希望能得到赞许的目光。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][veɪn] .
But he looked in vain .
但 他 看起来 在 徒劳 .

但他徒劳地寻找着。

[ˈsʌni] [hæd; həd] [drɔːpt] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][blɔːt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .
Sunny had dropped his pen and made a blot on his paper .
阳光明媚 有 掉落 他的 笔 和 制成 一个 印迹 在 他的 纸 .

桑尼的笔掉在了地上，在纸上留下了一块墨迹。

[ˈsændiːz] [əˈnɔɪəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [məˈlɪʃəs] [ˈtraɪʌmf] .
Sandy's annoyance had changed into malicious triumph .
桑迪的 烦恼 有 已更改 进入 恶意 胜利 .

桑迪的恼怒已经变成了恶意的胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [meɪd] [noʊ] [muːv] .
But the president of the Trust made no move .
但 这 总统 的 这 相信 制成 不 移动 .

但信托基金主席没有任何行动。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [let][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [ɪˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈstiːli] [glæns] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] ,
He merely let his small eyes emit a steely glance over the top of his paper ,
他 仅仅 让 他的 小的 眼睛 发射 一个 钢铁般的 瞥一眼 超过 这 顶部 的 他的 纸 ,

他只是让那双小眼睛从纸面上投下一道冷峻的目光。

[də'rektɪd] [wɪð; wɪθ] [stɜ:rn] [ˌdɪsə'pru:v] [ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊpf(ə)l] “ [rɪ'mɪt(ə)ns] ” [mæn] .
directed with stern disapproval on the hopeful “ remittance “ man .
指导 和 船尾 不赞成 在 这 充满希望 “ 汇款 “ 男人 .

对满怀希望的“汇款人”表示严厉的批评。

“ [æn; ən] - [wʌt] - [bʌg] - [haʊs] , -
“ **An ' what ' bug - house , ' .**
“ 一个 - 什么 - 漏洞 - 房子 , -

“还有什么‘虫屋’，

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð; wɪθ] ['baɪtɪŋ] ['sɑ:rkæzəm] , “ [ɪz][jər; jər] [braɪt] [frendz] ['spendɪn] - [ðer; ðər]
“ **he inquired , with biting sarcasm , “ is your bright friends spendin ' their**
“ 他 询问 , 和 咬 讽刺 , “ 是 你的 明亮的 朋友们 花费 - 他们的

[ver'keɪ](ə)n][æt; ət] ?
vacation at ?
假期 在 ?

他带着尖刻的讽刺问道：“你那些聪明的朋友们在哪儿度假呢？”

“ [ˈtoʊbi] [flʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kempt] [her] .
“ **Toby flushed to the roots of his unkempt hair .**
“ 托比 酡 到 这 根 的 他的 蓬头垢面 头发 .

托比的脸涨得通红，连他那蓬乱的头发都涨红了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][ˈtrædzɪk] .
The sudden death of his triumph was almost tragic .
这 突然 死亡 的 他的 胜利 曾是 几乎 悲惨 .

他的辉煌戛然而止，几乎令人扼腕叹息。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['hevi] [dʒɔ:] [drɑ:pt] [ɪn] [pə'θetɪk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
His face fell , and his heavy jaw dropped in pathetic astonishment .
他的 脸 跌倒 , 和 他的 重的 顎 掉落 在 可怜的 惊讶 .

他脸色沉了下来，沉重的下巴也因震惊而耷拉下来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɪlz] ['sɑ:rkæzəm][ə'loʊn] [ðæt] [soʊ][bɪt][ɪntu:][hɪz; ɪz] [boʊnz] ,
But it was not Bill's sarcasm alone that so bit into his bones ,
但 它 曾是 不是 法案的 讽刺 独自的 那 所以 少量 进入 他的 骨头 ,

但真正让他感到如此痛苦的，不仅仅是比尔的讽刺挖苦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [laɪt] [hi:; hi] ['wɪtnɪst] [ɪn] ['sændi:z] [aɪz] ,
it was the jeering light he witnessed in Sandy's eyes ,
它 曾是 这 嘲笑 光 他 目击者 在 桑迪的 眼睛 ,

那是他从桑迪眼中看到的嘲讽之光。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndɪs'gaɪzd] ['rɪdɪkju:l] [ʌv; əv] ['sʌnɪz] ['oʊpən][grɪn] .
combined with the undisguised ridicule of Sunny's open grin .
合并 和 这 不加掩饰的 嘲笑 的 阳光的 打开 咧嘴笑 .

再加上桑尼毫不掩饰的嘲笑和灿烂的笑容。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [brɪ'gæən][tu:; tə][raɪz] ; [hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] ['tɪŋɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪks'tremɪtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His blood began to rise ; he felt it tingling in the great extremities of his
他的 血 开始 到 上升 ; 他 毛毡 它 刺痛感 在 这 伟大的 四肢 的 他的

[lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] .
long arms .
长的 武器 .

他的血液开始涌上来；他感到长长的手臂末端传来一阵阵刺痛感。

[ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [rɪ'tɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtləs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rdʒɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ænd] ['draɪvɪŋ]
The obvious retort of the witless was surging through his veins and driving
这 明显的 反驳 的 这 愚蠢 曾是 滔滔 通过 他的 静脉 和 驾驶

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

愚蠢者的显而易见的反驳在他血管里奔涌，驱使他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trʌst] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm][wʌz; wəz]
But the Trust president was talking , and the calm of coming storm was
但 这 相信 总统 曾是 说 , 和 这 冷静的 的 未来 风暴 曾是
[held][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
held for a moment .
握住 为了 一个 片刻 .
但信托会主席正在讲话，即将到来的暴风雨前的平静暂时被打破了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)] [ɪf] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [grɑ:spt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But it is doubtful if the object of his harangue grasped anything of his
但 它 是 疑 如果 这 目的 的 他的 长篇大论 抓住 任何事物 的 他的
[ˈmi:nɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,
但他的长篇大论的对象是否理解了他的意思，这一点令人怀疑。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æŋɡər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] ['kɒmreɪdz] .
so great was his anger against his grinning comrades .
所以 伟大的 曾是 他的 愤怒 反对 他的 咧嘴笑 同志们 .
他对那些咧嘴笑着的同伴们感到无比愤怒。

“ [bi:f] [boʊnz][æŋ; ən] - [soʊp] ! ” [kraɪd] [bɪl] ['hɑ:rʃli] , [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hɪdɪŋ] [mæn] .
“ **Beef bones an ' soap !** ” **cried Bill harshly , at the unheeding man .**
“ 牛肉 骨头 一个 - 肥皂 ! ” 哭 账单 严厉地 , 在 这 不理会 男人 .
“牛骨和肥皂！”比尔冲着那个充耳不闻的男人厉声喊道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['æsɪz] [boʊnz] [wi:d] [ʃʊr] ['oʊnli] [ni:d] [tu:; tə]['oʊpən][ʌp][jʊr; jər]['fæməli] [ˌmɔ:sə'li:əm]
“ **If they was asses bones we'd sure only need to open up your family mausoleum**
“ 如果 他们 曾是 亚斯 骨头 我们会 当然 仅有的 需要 到 打开 向上 你的 家庭 陵
[tu:; tə][ɡɪt] [ɪ'nʌf] [boʊnz] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][fɑ:rm][oʊ] - ['bæbi] [ɑ:n] .
to git enough bones to raise a farm o ' babbies on .
到 git 足够的 骨头 到 增加 一个 农场 o - 婴儿 在 .
“如果那是驴骨头，我们只需要打开你们家的陵墓就能得到足够的骨头来养活一群孩子。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [raɪt] [hɪr] ,
I'd like to say right here ,
ID 喜欢 到 说 正确的 这里 ,
我想在这里说：

[ðə; ði] ['felər] [wɑ:tʃwʌt][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði]['næt(ə)rəl][ju:z][oʊ] - [soʊp][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [helθ]
the feller wot don't know the natural use o ' soap is a danger to the health
这 伙计 什么 不 知道 这 自然的 使用 o - 肥皂 是 一个 危险 到 这 健康
[æŋ; ən] - ['sænətəri]['fɪksɪnz][oʊ] - [ðɪs] [jər] [kæmp] .
an ' sanitary fixin's o ' this yer camp .
一个 - 卫生 修理 o - 这 你的 营 .
不懂肥皂自然用法的人会危害你们营地的健康和卫生。

[bi:f] [boʊnz][æŋ; ən] - [soʊp] !
Beef bones an ' soap !
牛肉 骨头 一个 - 肥皂 !
牛骨和肥皂！

“ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
“ **he went on ,**
“ 他 去 在 ,
他继续说道：“

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˌkɑːmbɪˈneiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
as though the very combination of the words was an offense to his
作为 尽管 这 非常 组合 的 这 字 曾是 一个 罪行 到 他的
[ˌɡæstrəˈnɑːmɪkəl] [ˈsensɪz] .
gastronomical senses .
美食 感官 .

仿佛这些词语的组合本身就冒犯了他的味觉。

" [juː; jʊ] [ˈpʌmpkɪn] - [feɪst] [ɪdʒʌt] , [juː; jʊ] [mʌʃ] - [ˈhedɪd] [tæŋk][oʊ] - [ˈwɪzdəm] , [juː; jʊ] [ˈmæstərpiːs]
" You pumpkin - faced idjut , you mush - headed tank o ' wisdom , you masterpiece
" 你 南瓜 - 面对 idjut , 你 糊状物 - 标题 坦克 o - 智慧 , 你 杰作
[ʌv; əv] [ˈʌndər] - [dʌn] [mjuːl] [breɪn] ,
of under - done mule brain ,
的 在下面 - 完毕 骡子 脑 ,
“你这个长着南瓜脸的白痴，你这个脑袋像浆糊一样的智慧宝库，你这个半生不熟的骡子脑浆杰作，

[haʊ] [ɪn] [ˈsɪzln] - [ˈtɔːrment] [jʊə(r)] [fɪɡʒ-ɪn] - [tuː; tə] [ˈleɪd] [soʊp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvaɪtlz] [ʌv; əv] - -
how in sizzlin ' torment you're figgerin ' to ladle soap into the vitals of inoffendin ' - -
如何 在 炙热 - 折磨 你是 无花果 - 到 勺子 肥皂 进入 这 命脉 的 - -
[ˈbæbi] ,
babbies ,
婴儿 ,

你竟在极度痛苦中，想着把肥皂水舀进无辜婴儿的体内？

[æn; ən] - [pʊʃ] [biːf] [boʊnz] [θruː] [ðer; ðər] - ,
an ' push beef bones through their innercent stummicks ,
一个 - 推 牛肉 骨头 通过 他们的 - stummicks ,
并将牛骨从他们内脏的胃里推出来，

- [ʌd] - [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsaɪəns] [səˈsaɪəti][ɪn] [ðɪs] [jər] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [noʊ] ,
' ud par'lize the brains of every science society in this yer country to know ,
- ud - 这 大脑 的 每一个 科学 社会 在 这 你的 国家 到 知道 ,
让这个国家所有科学界的精英都明白这一点。

[æn; ən] - [draɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][oʊ] - [ˈfɪzɪk] [ˈdiːlɜːz] [ˈbɑːrkɪn] - [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [oʊ] - [ˈmeɪndʒi]
an ' drive the whole world o ' physic dealers barkin ' like a pack o ' mangy
一个 - 驾驶 这 所有的 世界 o - 物理学 经销商 巴金 - 喜欢 一个 盒 o - 疥癣
[kaɪˈəʊtiːz][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðer; ðər] [ˈbelɪz] [ˈflæpɪn] - [ɪn][ə; eɪ][nɔːr] - - [iːst] [ˈblɪzərd] .
coyotes wi ' their bellies flappin ' in a nor ' - east blizzard .
郊狼 wi - 他们的 肚子 扑翼 - 在 一个 也不 - - 东方 暴风雪 .

让全世界的药品贩子像一群在东北暴风雪中摇曳着肚皮的疥癣郊狼一样狂吠。

[ɡɑːʃ] - [dæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃənət] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒoʊnə] [ˈperənts] , [wɪə(r)] [ˈsetɪn] - [aʊt][tuː; tə]
Gosh - dang it , you misfortunate offspring of Jonah parents , we're settin ' out to
天哪 - 当 它 , 你 不幸的 后代 的 约拿 父母 , 是 塞廷 - 出去 到
[reɪz] [kɪdz] .
raise kids .
增加 孩子们 .

哎呀，你们这些不幸的约拿的后代，我们正准备养孩子呢。

[wɪː; wi] [eɪnt] [ˈstɑːrtɪn] - [ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] [məˈnʊr] - , [nɔːr] [ˈrʌnɪn] - [ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [hænd] [ˈlɔːndri] - -
We ain't startin ' a patent manure fact'ry , nor runnin ' a Chinese hand laundry - -
我们 不是 开始 - 一个 专利 肥料 - , 也不 跑步 - 一个 中国人 手 洗衣店 - -
我们既不算打算开办专利肥料工厂，也不打算经营中国式手工洗衣店——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˌpɪktʃəˈresk] [floʊ] [wʌz; wəz] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .
" But the president's picturesque flow was lost in a sudden commotion .
" 但 这 总统的 如画 流动 曾是 丢失的 在 一个 突然 骚动 .
“但总统流畅的讲话被突如其来的骚动打断了。”

[ðə; ði][kɑ:m][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm][bɜ:rst] .
The calm was broken , and the storm burst .
这 冷静的 曾是 破碎的 , 和 这 风暴 爆裂 .
平静被打破, 暴风雨骤然而至。

[ðə; ði] [wert] [ʌv; əv][ˈrɪdɪkjʊ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] - [ˈfeɪsɪz][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈtoʊbi] ,
The weight of ridicule in his comrades ' faces was too much for Toby ,
这 重量 的 嘲笑 在 他的 同志们 - 面孔 曾是 也 很多 为了 托比 ,
战友们脸上嘲讽的神情让托比难以承受。

[ænd; ənd][hi;; hi] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
and he leapt from the foot of the bunk on which he was sitting .
和 他 跳跃 从 这 脚 的 这 假寐 在 哪个 他 曾是 坐着 .
他从他所坐的床铺脚边跳了下来。

[hi;; hi][prəˈdʒektɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [fɔ:rs] [ðæn; ðən] [ˈkʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
He projected himself with more force than cunning in the direction of the
他 预计 他自己 和 更多的 力量 比 狡猾 在 这 方向 的 这
[ˈɡrɪnɪŋ] [ˈloʊfər] ,
grinning loafer ,
咧嘴笑 浪子 ,
他用蛮力而非狡猾, 朝着那个咧嘴笑着的游手好闲之徒的方向扑去。

[bent] [ɑ:n][ˈba:dɪli] [hɜ:rt][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
bent on bodily hurt to his victim .
弯曲 在 身体上的 伤害 到 他的 受害者 .
一心想要伤害受害者的身体。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [li:p] [fel] [ˈɔ:rt] [baɪ][ˈri:z(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌnɪz] [əˈdʒɪləti] .
But his leap fell short by reason of Sunny's agility .
但 他的 飞跃 跌倒 短的 经过 原因 的 阳光的 敏捷 .
但由于桑尼身手敏捷, 他的跳跃未能成功。

[ðə; ði] [ˈlætər] [snæptʃ] [ʌp][ðə; ði][ˈɔɪl] - [læmp][ænd; ənd] [dɑ:dʒd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The latter snatched up the oil - lamp and dodged behind the table ,
这 后者 抢夺 向上 这 油 - 灯 和 躲避 在后面 这 桌子 ,
后者一把抓起油灯, 躲到桌子后面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˈtoʊbi:z] [ɡreɪt] [ˈba:di] [sent] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ˈflaɪɪŋ] ,
with the result that Toby's great body sent the candles flying ,
和 这 结果 那 托比的 伟大的 身体 发送 这 蜡烛 飞行 ,
结果, 托比健壮的身躯把蜡烛都撞飞了。

[ænd; ənd][ɪtˈself] [fel] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈlegz][ʌv; əv][ðə; ði][ʌpˈset] [ˈteɪbl] .
and itself fell amidst the legs of the upset table .
和 本身 跌倒 在.....之中 这 腿 的 这 沮丧的 桌子 .
它自己却掉落在了翻倒的桌子腿之间。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [haʊˈevər] ,
He was on his feet in an instant , however ,
他 曾是 在 他的 脚 在 一个 立即的 , 然而 ,
然而, 他立刻就站了起来。

[ˈredi] [tu;; tə] [kənˈtɪnju:] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [hɪz; ɪz][ˈvendʒf(ə)l] [pərˈsu:t] .
ready to continue with all his might his vengeful pursuit .
准备好 到 继续 和 全部 他的 可能 他的 复仇的 追逐 .
他准备全力以赴, 继续他的复仇行动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] [hænd][ʌv; əv] [bi] [fel] [ə'pa:n][hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑ:lər][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] ,
But the heavy hand of Bill fell upon his coat collar with irresistible force ,
但 这 重的 手 的 账单 跌倒 之上 他的 外套 衣领 和 无法抗拒 力量 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但比尔的手重重地抓住了他的衣领，力道之大，令人无法抗拒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , [hi; hi][wʌz; wəz] [hə:ld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [aʊt] [ʌv; əv][hɑ:rmz] [wei] .
with a jerk , he was hurled across the room out of harm's way .
和 一个 混蛋 , 他 曾是 投掷 穿过 这 房间 出去 的 伤害 方式 .

他猛地一震，被甩到房间另一边，脱离了危险区域。

" [θɜ:rz] [mɔ:r] [hel] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [-] , ['toubi] , " [ðə; ði][gæmblər]
" Ther's more hell to the back o ' that if you come ag'in , Toby , " the gambler
" 那里 更多的 地狱 到 这 后退 o - 那 如果 你 来 再次 , 托比 , **"** 这 赌徒
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

“托比，你要是再来，后面有更可怕的下场！”赌徒喊道。

[wɪð; wɪθ][kəʊld] [θret] .
with cold threat .
和 寒冷的 威胁 .

带着冷酷的威胁。

" [æn; ən] - [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['sʌni] , " [hi; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [trʌst] ['sekrəteri] ,
" An ' as for you , Sunny , " he went on , turning on the Trust secretary ,
" 一个 - 作为 为了 你 , 阳光明媚 , **"** 他 去 在 , 转弯 在 这 相信 秘书 ,

“至于你，桑尼，”他继续说道，转身看向信托基金秘书，

" [aɪl] [set][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ju:; jʊ] [kli:n] [ɪn] - [trɔ:f] [ɪf] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [smaɪl]
" I'll set the boys to wash you clean in Minky's trough if you so much as smile
" 患病的 放 这 男孩们 到 洗 你 干净的 在 - 槽 如果 你 所以 很多 作为 微笑
[-] [tɪl] [wɪə(r)] [θru:] .
ag'in till we're through .
再次 直到 是 通过 .

“如果你在我们结束之前再笑一次，我就让小伙子们在明基的水槽里把你洗干净。”

[fɪks] [ðem; ðəm] ['kændlɪz] , [æn; ən] - [sɪt] [raɪt] [daʊn] - - [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Fix them candles , an ' sit right down - - the lot of you .
使固定 他们 蜡烛 , 一个 - 坐 正确的 向下 - - 这 很多 的 你 .

把蜡烛摆好，然后都坐下。

" [hi; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['aɪɪŋ] [ðə; ði][ˈlʊrɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ˈtoubi] .
" He stood for a moment eyeing the lurid face of Toby .
" 他 站立 为了 一个 片刻 觊觎 这 骇人的 脸 的 托比 .

他站在那里，盯着托比那张丑陋的脸看了一会儿。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [mu:v] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [mæn][hæd; həd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
Nor did he move until the burly remittance man had pulled himself together .
也不 做过 他 移动 直到 这 魁梧的 汇款 男人 有 拉 他自己 一起 .

他一直等到那位身材魁梧的汇款员振作起来才动身。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ˈset(ə)l] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] , ['pæsɪv] [bʌt; bət]
He watched him settle himself again on the foot of the bunk , passive but
他 观看 他 定居 他自己 再次 在 这 脚 的 这 假寐 , 被动的 但
[ˈɪnwərdli] ['reɪdʒɪŋ] .
inwardly raging .
内心 愤怒 .

他看着他再次在床脚坐下，表面上平静，但内心却怒火中烧。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['kændlɪz] [wɜ:r; wər][wɒns] [mɔ:r] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtlz] [ænd; ənd][lɪt] ,
Then , as the candles were once more replaced in the bottles and lit ,
然后 , 作为 这 蜡烛 是 一次 更多的 替换 在 这 瓶子 和 点燃 ,
然后, 当蜡烛再次被放回瓶子里并点燃时,

[hi:; hi] ['kɑ:mli] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['dɑ:kjʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kaʊt] .
he calmly picked up his document and returned to his couch .
他 平静地 挑选 向上 他的 文档 和 返回 到 他的 长椅 .
他平静地拿起文件, 回到沙发上。

[ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsəʊd] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [ˌekwə'nɪməti] [wɒz; wəz]
The whole episode passed in a few moments , and outward equanimity was
这 所有的 插曲 通过了 在 一个 很少 时刻 , 和 向外 平静 曾是
[ˈkwɪkli] [rɪ'stɔ:rd] .
quickly restored .
迅速地 恢复 .

整个过程只持续了片刻, 表面上的平静也很快恢复了。

[sʌt] [wɒz; wəz][ðə; ði][hɑ:t] , [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ði:z] [men] .
Such was the hot , impulsive nature of these men .
这样的 曾是 这 热的 , 冲动 自然 的 这些 男人 .
这就是这些男人的热情冲动的性格。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [lɔ:st][noʊ][taɪm] [ɪn] [prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
The president lost no time in proceeding with the business in hand .
这 总统 丢失的 不 时间 在 进行中 和 这 商业 在 手 .
总统立即着手处理手头的事务。

[hi:; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [frendz] ['dʒen(ə)rəli] .
He addressed his friends generally .
他 已解决 他的 朋友们 一般来说 .
他与朋友们进行了一般性的交谈。

" [aɪ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] - [baʊt] [ðə; ði] ['elɪɡənt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ['ɡæðərd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]
" **I ain't goin ' to say a word ' bout the elegant information gathered by our**
" 我 不是 去 - 到 说 一个 单词 - 回合 这 优雅的 信息 聚集 经过 我们的
[braɪt] ['dʒu:nɪər] ['membər] ,
bright junior member ,
明亮的 初级 成员 ,
“我不会对我们那位才华横溢的年轻成员收集到的精妙信息说一个字,

" [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **he said slowly .**
" 他 说 缓慢地 .
“他缓缓说道。”

" [ju:v] [ɔ:l] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [ðæts] [ʃɒr] [ɔ:l] [ðæts] ['ni:ɪdɪd] .
" **You've all heard it , an ' I guess that's sure all that's needed .**
" 你已经 全部 听到 它 , 一个 - 我 猜测 那就是 当然 全部 那就是 需要 .
“你们都听到了, 我想这应该就足够了。”

[wɜr] - [hi:; hi][ɡɑ:t][aɪ 'ti:] , [ɪz][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] - - [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
Wher ' he got it , is his funeral - - or should be .
哪里 - 他 得到 它 , 是 他的 葬礼 - - 或者 应该 是 .
他从哪里得的病, 就由他自己承担后果——或者说, 应该是这样。

[ˈli:stweɪz] ,
Leastways ,
至少 ,
至少

[ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] - [aɪ 'ti:] [ʃoʊz] ['b:ðəb(ə)l] ['entəpraɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pa:rt] - - [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd]
if it ain't satisfact'ry it shows laudable enterprise on his part - - which is good
如果 它 不是 - 它 演出 值得称赞 企业 在 他的 部分 - - 哪个 是 好的
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [jər] [trʌst] .
for this yer Trust .
为了 这 你的 相信 .

如果这还不能令人满意，那就表明他具有值得称赞的进取精神——这对贵信托来说是件好事。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dɑ:kjʊmənt] .
" He paused and referred to his document .
" 他 暂停 和 指 到 他的 文档 .

他停顿了一下，然后看了看他的文件。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [krʌʃ] ['toʊbi] ,
And in that moment , burning to further crush Toby ,
和 在 那 片刻 , 燃烧 到 更远 压碎 托比 ,

就在那一刻，他燃起了进一步摧毁托比的怒火。

[ænd; ənd][,eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɡlɔ:rɪfɪ'keɪʃn] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and add to his own glorification by reason of the superiority of his
和 添加 到 他的 自己的 荣耀 经过 原因 的 这 优势 的 他的
[ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

并因其掌握的信息更为渊博而进一步提升自己的声望。

['sændi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tu:; tə] [spi:k] .
Sandy cleared his throat to speak .
沙 已清除 他的 喉 到 说话 .

桑迪清了清嗓子，准备开口说话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
This was to be the moment of his triumph .
这 曾是 到 是 这 片刻 的 他的 胜利 .

这将是 he 胜利的时刻。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][pæst] ['feɪljɜ:z] [ɪn][wʌn] [swi:p] .
He meant to wipe out the memory of past failures in one sweep .
他 意思是 到 擦拭 出去 这 记忆 的 过去的 失败 在 一 扫 .

他打算一举抹去过去失败的记忆。

" [aɪ] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ]['leɪdi] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] - - " [hi:; hi][brɪ'gæn] .
" I consulted a lady friend of mine - - " he began .
" 我 咨询 一个 女士 朋友 的 矿 - - " 他 开始 .

“我咨询了我的一位女性朋友——”他开口说道。

[bʌt; bət] [bɪl] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['saɪləns] .
But Bill waved him to silence .
但 账单 挥手 他 到 沉默 .

但比尔挥手让他安静下来。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] ['nɑ:θɪn] - , " [hi:; hi] [sed] ['koʊldli] .
" You needn't worry nothin ' , " he said coldly .
" 你 不必 担心 什么也没有 - , " 他 说 冷冷地 .

“你什么都不用担心，”他冷冷地说。

" [aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:][ɔ:l] [roʊt] [daʊn] [hɪr] . "
" I got it all wrote down here . "
" 我 得到 它 全部 写道 向下 这里 . "

“我都写下来了。”

“ [haʊ] [juː; jʊ][gɔ:t][aɪ 'ti:] ? ” [kraɪd] ['sændi] .
“ **How you got it ?** ” **cried Sandy** .
“ 如何 你 得到 它 ? ” 哭 沙 .

“你怎么弄到的？”桑迪喊道。

“ [aɪ] [eɪnt] [sed] [aɪ 'ti:] .
“ **I ain't said it** .
“ 我 不是 说 它 .

“我没说过。”

“ [ˈbɪlz] [aɪz] [met][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈæŋɡri] [ɡlæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəʊld][ˈaɪrəni] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt]
“ **Bill's eyes met the other's angry glance with that cold irony that was so much**
“ 法案的 眼睛 遇见 这 其他的 生气的 瞥一眼 和 那 寒冷的 讽刺 那 曾是 所以 很多
[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
a part of his nature .
一个 部分 的 他的 自然 .

比尔的目光与对方愤怒的目光相遇，眼中流露出他性格中那种冷酷的讽刺。

“ [ɡes] [jɔː; jər] [ˈledi] [frend] [ru:t] [aɪ 'ti:] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Guess your leddy friend wrote it ,** ” **he said** .
“ 猜测 你的 莱迪 朋友 写道 它 , ” 他 说 .

“我猜是你那个女朋友写的,”他说。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ˈtuʊbi:z] [ɪl] - [ˈhju:mər] [ˈvæniʃt] .
And , as he heard the words , the last of Toby's ill - humor vanished .
和 , 作为 他 听到 这 字 , 这 最后的 的 托比的 患病的 - 幽默 消失了 .

听到这些话，托比最后的坏心情也消失了。

[hɪz; ɪz][ˈstu:pɪd] [feɪs] [ri:ðd] [ɪt'self][ɪntuː][ə; eɪ] [brɔ:d] [ɡrɪn][æz; əz][hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][blæŋk] [lʊk]
His stupid face wreathed itself into a broad grin as he watched the blank look
他的 愚蠢的 脸 花环 本身 进入 一个 广阔 咧嘴笑 作为 他 观看 这 空白的 看
[ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [spred] [ɪt'self][ˈoʊvər] ['sændi:z] [feɪs] .
of disappointment spread itself over Sandy's face .
的 失望 传播 本身 超过 桑迪的 脸 .

当他看到桑迪脸上露出失望的表情时，他那张愚蠢的脸上露出了灿烂的笑容。

“ [ˈlɪs(ə)n] [hɪr] , [ɔ:l][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [went] [ɑ:n] ,
“ **Listen here , all of you ,** ” **the president went on** ,
“ 听 这里 , 全部 的 你 , ” 这 总统 去 在 ,

“你们都听着,”总统继续说道，

[kwɑɪt] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [stɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdɒvər] .
quite undisturbed by the feelings he had stirred in the widower .
相当 未受干扰 经过 这 情怀 他 有 搅拌 在 这 鳏夫 .

他丝毫没有受到自己激起的鳏夫的感情的影响。

“ [ðɪs] [ɪz][wɑ:t,wʌt][ðə; ði] [ˈledi] [sez] .
“ **This is wot the leddy says** .
“ 这 是 什么 这 莱迪 说道 .

“这是女士说的。”

[ʃi:z] [rɪt] [aɪ 'ti:][ɔ:l][soʊ] [θər] - [kɑ:nt][biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] .
She's writ it all so ther ' can't be no mistake .
她是 写 它 全部 所以 那里 - 不能 是 不 错误 .

她把一切都写下来了，所以不可能出错。

“ [ðen] [hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [ri:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈdɑ:kjʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] . “
“ **Then he began to read from his document with careful distinctness** . “
“ 然后 他 开始 到 读 从 他的 文档 和 小心 明显 . “

然后，他开始清晰而认真地朗读手中的文件。

- [dəunt] [teɪk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˈtoʊld][ˈtoʊbi][ˈdʒɛŋks][æŋ; ən] - ['sændi] [dʒɔɪs] .
" **Don't take no notice of what I told Toby Jenks an ' Sandy Joyce .**
" 不 拿 不 注意 的 什么 我 讲述 托比 詹克斯 一个 沙 乔伊斯 .
"别理会我告诉托比·詹克斯和桑迪·乔伊斯的话。"

[aɪ][dʒest] [fuːld] - [ɪm] [ˈprɑːpər] .
I jest fooled ' em proper .
我 笑话 被骗了 呃 恰当的 .

我把他们骗得团团转。

[ˈtoʊbiːz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] ,
Toby's a nice boy ,
托比的 一个 好的 男生 ,

托比是个好孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] [breɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kep] [hɪm'self] [wɔːrm][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌməɹ] [deɪ] ,
but he ain't got brains enough to kep himself warm on a summer day ,
但 他 不是 得到 大脑 足够的 到 保持 他自己 温暖的 在 一个 夏天 天 ,
但他脑子不够用，连夏天都不知道怎么保暖。

[soʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [weɪst] [ˈnɑːθɪn] - [ɑːn][hɪm; ɪm] , - [sep] - [taɪm] .
so I didn't waste nothin ' on him , ' cep ' time .
所以 我 没有 浪费 什么也没有 在 他 , - 头孢菌素 - 时间 .

所以我没有在他身上浪费任何时间，‘cep’ time。

[æz; əz][ˈfɜː, ˈfɛr] ['sændi] , [ˈhiːz] [sek] [ə; eɪ][kɑːn] - [es ˈiː] - - - [hæv; həv][aɪ][gɑːt] [ðæt] [wɜːrd] [raɪt]
As fer Sandy , he's sech a con - se - quenshul - - ' Have I got that word right
作为 fer 沙 , 他是 sech 一个 康 - 塞 - - - 有 我 得到 那 单词 正确的
, [ˈsʌni] ?
, Sunny ?
, 阳光明媚 ?

至于桑迪，他真是个后果——‘我没拼错这个词吧，桑尼？

" [bɪl] [ɪnˈkwaɪəd] ['blændli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] .
" **Bill inquired blandly of the secretary .**
" 账单 询问 平淡地 的 这 秘书 .

比尔淡淡地向秘书询问。

" [juː; jʊ] [ʃʊɹ] [hæv; həv] , " [grɪnd] [ˈsʌni] , [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] . "
" **You sure have , " grinned Sunny , enjoying himself . "**
" 你 当然 有 , " 咧嘴一笑 阳光明媚 , 享受 他自己 . "

“你当然有，”桑尼咧嘴一笑，看起来很开心。

- [sek] [ə; eɪ] - [fuːl] [ʌv; əv][æŋ; ən][ɪdʒʌt][mæn] , -
' Sech a consequenshul fool of an idjut man , '
- sech 一个 - 傻子 的 一个 idjut 男人 , -

“Sech是一个自以为是的人，结果是个傻瓜，”

" [bɪl] [riːd] [ɑːn] ,
" **Bill read on ,**
" 账单 读 在 ,

比尔继续说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ˈɪntuː] ['sændiːz] ['skɑːrlət] [feɪs] , "
with a glance into Sandy's scarlet face , "
和 一个 瞥一眼 进入 桑迪的 猩红 脸 , "

她瞥了一眼桑迪通红的脸， “

- [ðæt] [aɪ] [ˈhædnt] [noʊ] [taɪm] [bʌt; bət][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['diːnɪn] - - [ruːm] . - "
' that I hadn't no time but to push him out of this dinin ' - room . ' "
- 那 我 之前没有 不 时间 但 到 推 他 出去 的 这 迪宁 - - 房间 . - "

“我当时根本来不及，只好把他推出餐厅。”

“ [ðə; ði] - [hæʃ] - [ˈslɪŋər] , ” [ɪkˈspləʊdɪd][ðə; ði][ɪgˈzæspəreɪtɪd] [ˈsændi] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **The miser'ble hash - slinger , ” exploded the exasperated Sandy , springing to his**
“ 这 - 哈希 - 投石器 , ” 爆炸了 这 恼怒 沙 , 弹簧 到 他的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

“那个卑鄙的杂工！”恼怒的桑迪猛地站起身，怒吼道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪmpətənt] [ˈfʊəri] .
his eyes blazing with impotent fury .
他的 眼睛 炽烈 和 阳痿 愤怒 .

他眼中燃烧着无能为力的愤怒。

“ [saɪt] [daʊn] , ” [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
“ **Sit down , ” commanded the president** .
“ 坐 向下 , ” 命令 这 总统 .

“坐下,”总统命令道。

“ [ðɪs] [jɪər] [ɪz][ə; eɪ][ˈpraɪpər] [ˈmiːtɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði][zɪp] [trʌst] ,
“ **This yere is a proper meetin ' of the Zip Trust** ,
“ 这 年份 是 一个 恰当的 会议 - 的 这 拉链 相信 ,

“今年是Zip Trust的一次正式会议，

[æn; ən] - [dəʊnt] [kɔːl] [ˈfɜː; ˈfər][noʊ] [-] [ə; eɪ] [dɪˈfensləs] [ˈwʊmən] . “
an ' don't call fer no langwidge ag'in a defenseless woman . ”
一个 - 不 称呼 fer 不 朗威奇 再次 一个 毫无防备 女士 . ”

别再对一个手无寸铁的女人喊“拉格威奇”了。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [mæn] .
“ **Then she ain't no right to say things , ” cried the outraged man** .
“ 然后 她 不是 不 正确的 到 说 事物 , ” 哭 这 义愤填膺 男人 .

“那她就没资格说这些话了！”愤怒的男人喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [eɪnt] .
“ **She ain't** .
“ 她 不是 .

她不是。

[ʃiːz] [roʊt] - [ɪm] , ” [riˈtɔːtɪd] [bɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [left] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] . “
She's wrote ' em , ” retorted Bill , in a manner that left nothing more to be said . “
她是 写道 - 呃 , ” 反驳 账单 , 在 一个 方式 那 左边 没有什么 更多的 到 是 说 . ”

“是她写的,”比尔反驳道，语气不容置疑。

- - , - [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
‘ **Consequenshul** , ‘ **was the word , ” he went on** ,
- - , - 曾是 这 单词 , ” 他 去 在 ,

“后果这个词,”他继续说道。

[ˈroʊlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪts] [ˈfleɪvər] ,
rolling it off his tongue as though he enjoyed its flavor ,
滚动 它 离开 他的 舌头 作为 尽管 他 享受 它是 味道 ,

他用舌头舔舐着这个词，仿佛很享受它的味道。

“ [æn; ən] - [aɪ] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈθɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [soʊ]
“ **an ' I allow it must have took her thinking some to be so**
“ 一个 - 我 允许 它 必须 有 采取 她 思维 一些 到 是 所以

[ˈelɪɡənt] .
elegant .
优雅的 .

“我承认，她一定花了一些心思才能如此优雅。”

[ˈju:l] [set] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp] [sɪˈvɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [sti:l] [ˈstændɪŋ] [mæn] .
You'll set , " he added , glancing up severely at the still standing man .
你会 放 , " 他 额外 , 瞥了一眼 向上 严重 在 这 仍然 常设 男人 .

“你准备好了,”他补充道, 同时严厉地瞥了一眼仍然站着的那个人。

[ˈsændi] [dra:pt] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bɑ:ks] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈpi:zd] .
Sandy dropped back on his box , but he was anything but appeased .
沙 掉落 后退 在 他的 盒子 , 但 他 曾是 任何事物 但 安抚 .

桑迪重新趴回箱子上, 但他丝毫没有平静下来。

[hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [wʌz; wəz][hɜ:rt] [ˈsɔ:rlɪ] .
His dignity was hurt sorely .
他的 尊严 曾是 伤害 非常 .

他的尊严受到了极大的伤害。

[hi:; hi] , [hu:] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈwɪmɪn] [soʊ] [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [laɪk] [ðɪs] .
He , who understood women so well , to be treated like this .
他 , WHO 理解 女性 所以 出色地 , 到 是 治疗 喜欢 这 .

他如此了解女人, 却受到这样的对待。

[ðen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kənˈsoʊl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈæftər][ɔ:l] [ˈbɜ:rdi] [wʌz; wəz][nɑ:t] .
Then he tried to console himself with the opinion that after all Birdie was not
然后 他 尝试 到 安慰 他自己 和 这 观点 那 后 全部 小鸟 曾是 不是

[ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
exactly a woman ,
确切地 一个 女士 ,

然后他试图安慰自己, 毕竟伯蒂并不完全算是个女人。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] “ [pɑ:t] - [ˈrʌslər] .
only a “ pot - rustler .
仅有的 一个 “ 锅 - 盗贼 .

只是个“偷锅贼”。

" [bʌt; bət] [bi:l] [wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈfɔ:rwərd] .
" But Bill was pushing the business forward .
" 但 账单 曾是 推动 这 商业 向前 .

但比尔一直在推动公司向前发展。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd] [ˈsetld] .
He wanted to get the matter in hand settled .
他 通缉 到 得到 这 事情 在 手 定居 .

他想尽快解决这件事。

" [hɪr] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [sez] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɪdz] :
" Here , " he went on , " this is how she says of them kids :
" 这里 , " 他 去 在 , " 这 是 如何 她 说道 的 他们 孩子们 :

“瞧,”他接着说, “她是这样评价那些孩子的:

- [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dʒest] [leɪ] [daʊn] - [ˈfɜ:; ˈfɛr] [ˈfi:dɪn] - .
' You can't jest lay down reg'lations fer feedin ' .
- 你 不能 笑话 躺 向下 - fer 饲料 - .

你不能随便制定喂养规则。

[dʒest] [fi:d] - [ɪm] [ˈnæt(ə)rəl] , [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [ɡɪt][ə; eɪ][peɪn] [dʊʊs] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪzɪk] .
Jest feed ' em natural , an ' if they git a pain dose ' em with physic .
笑话 喂养 - 呃 自然的 , 一个 - 如果 他们 git 一个 疼痛 剂量 - 呃 和 物理学 .

喂它们天然食物, 如果它们感到疼痛, 就用药物治疗。

[θɜ:rz] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][kep] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ˈɡɪtɪn] - [ˈɪntu:][ðer; ðər] .
Ther's some things you must kep ' em from gittin ' into their stummicks .
那里 一些 事物 你 必须 保持 - 呃 从 吉廷 - 进入 他们的 stummicks .

有些东西你一定要阻止他们吃进肚子里。

[wʊd] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [fɜː, 'fer][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuː] , [θər] - [eɪnt] [noʊ] ['gʊdnəs] [ɪn][,aɪ 'tiː] ,
Kindlin ' wood is ridiculous fer them to chew , ther ' ain't no goodness in it ,
亲切 - 木头 是 荒谬的 fer 他们 到 嚼 , 那里 - 不是 不 善良 在 它 ,
引火柴对它们来说太难嚼了, 一点好处都没有。

[æn; ən] - [ɪts] [laɪbəl][tuː; tə] [rʌn] - ['ɪntuː][ðer; ðər] ['vaɪtlz] .
an ' it's li'ble to run slivvers into their vitals .
一个 - 它是 轻便的 到 跑步 - 进入 他们的 命脉 .
而且很可能将碎片刺入他们的要害部位。

['sʌlfər] [mætʃɪz] [eɪnt] [gʊd] [fɜː, 'fer] - [ɪm] [tuː; tə] [sʌk] .
Sulphur matches ain't good fer ' em to suck .
硫 比赛 不是 好的 fer - 呃 到 吸 .
硫磺火柴对他们来说不好, 吸不住。

[aɪ] [eɪnt] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] - [baʊt] [ðə; ði] ['sʌlfər] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɪz] [ʃʊr] [ɪn'dʒʊəriəs]
I ain't got nothing to say ' bout the sulphur , but the phosperus is sure injurious
我 不是 得到 没有什么 到 说 - 回合 这 硫 , 但 这 - 是 当然 有害的
,
,
,
我对硫磺没什么好说的, 但磷肯定有害。

[æn; ən] - , ['eniweɪ] , [ɪts] ['iːzi] ['setɪn] -
an ' , anyway , it's easy settin '
一个 - , 反正 , 它是 简单的 塞廷 -
总之, 设置起来很容易。

- [ɛmsɛlvz] [ə'faɪr] .
' emselves afire .
- 他们自己 着火 .
他们自己燃起了火焰。

[kɪdz] [ɪz] - [fɑːnd][ʌv; əv][sænd] , [æŋ; ən] - ['græv(ə)], [æŋ; ən] - [mʌd] , [ɪn'saɪd][æŋ; ən] - [aʊt] .
Kids is ter'ble fond of sand , an ' gravel , an ' mud , inside an ' out .
孩子们 是 - 喜爱 的 沙 , 一个 - 碎石 , 一个 - 泥 , 里面 一个 - 出去 .
孩子们非常喜欢沙子、碎石和泥巴, 里里外外都喜欢。

[aʊt'saɪd] [eɪnt] [noʊ][hɑːrm] , - [sep] - [aɪ 'tiː]['keps][juː; jʊ] ['waːʃɪn] -
Outside ain't no harm , ' cep ' it keps you washin '
外部 不是 不 伤害 , - 头孢菌素 - 它 凯普斯 你 洗涤 -
外面没什么害处, 它能让你保持清洁。

- [ɪm] , [bʌt; bət] [-] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] ['kɑːlɪk] .
' em , but inside's likely to give ' em colic .
- 呃 , 但 内部的 可能 到 给 - 呃 绞痛 .
但它们在内部可能会引起绞痛。

[dəʊnt] [let] - [ɪm] [klaɪm] [ɑːn] [teɪblz] [æŋ; ən] - [θɪŋz] .
Don't let ' em climb on tables an ' things .
不 让 - 呃 爬 在 表格 一个 - 事物 .
不要让他们爬桌子之类的东西。

[θər] - ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪd] [huː] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [fɔːl]
Ther ' never was a kid who could climb on to a table but what could fall
那里 - 绝不 曾是 一个 孩子 WHO 可以 爬 在 到 一个 桌子 但 什么 可以 落下
[ɔːf] .
off .
离开 .
从来没有哪个孩子能爬上桌子, 却担心什么东西会掉下来。

[dəʊnt] [let] - [ɪm] [lɪk] [stoʊv] - [blæk] [ɔ:f] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['kʊkstoʊv] .
Don't let ' em lick stove - black off a hot cookstove .
不 让 - 呃 舔 火炉 - 黑色的 离开 一个 热的 炉灶 .

不要让他们舔滚烫炉灶上的炉黑。

[ðɪs] [dəʊnt] [ni:d] [ɪk'spleɪnɪn] - [tu:; tə] [fʊk] [ʌv; əv] - [ɪn'telɪdʒəns] .
This don't need explainin ' to folk of ord'nary intelligence .
这 不 需要 解释 - 到 民间 的 - 智力 .

这无需向有基本智力的人解释。

[koʊl] [ɪz] [fɔ:r; fər] ['mækiŋ] - [ə; eɪ] ['faɪər] , [æŋ; əŋ] - [eɪnt] [gʊd] ['i:tɪŋ] - .
Coal is for makin ' a fire , an ' ain't good eatin ' .
煤炭 是 为了 制造 - 一个 火 , 一个 - 不是 好的 吃 - .

煤炭是用来生火的，不能吃。

['bɔɪlɪŋ] - ['wɔ:tər] [hæz; həz] [ɪts] ['ju:zɪz] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [gʊd] [pleɪ] ['fɜ:; , 'fər] [kɪdz] .
Boilin ' water has its uses , but it ain't good play fer kids .
沸腾 - 水 有 它是 用途 , 但 它 不是 好的 玩 fer 孩子们 .

沸水虽然有用，但并不适合孩子玩耍。

[ˈɡʌnz] [æŋ; əŋ] - [naɪvz] [eɪnt] ['ni:diɪd] ['fɜ:; , 'fər] [kɪdz] ['pleɪɪŋ] - ['ɪndʒən] .
Guns an ' knives ain't needed fer kids playin ' Injun .
枪支 一个 - 刀具 不是 需要 fer 孩子们 玩耍 - 印第安人 .

孩子们玩印第安人游戏不需要枪和刀。

[ðɪ:z] [θɪŋz] [ɪz] [dʒest] ['dʒen(ə)rəl] ['nəʊʃnz] [tu:; tə] [kep] [ɪn] [jɔr; jər] [hed] ['fɜ:; , 'fər] - [ˈɡaɪd(ə)ns] .
These things is jest general notions to kep in your head fer ord'nary guidance .
这些 事物 是 笑话 一般的 概念 到 保持 在 你的 头 fer - 指导 .

这些只是一些你应该记住的一般概念，以备日常指导之用。

[kɪdz] - [kloʊðz] [ni:dz] ['wa:ʃɪŋ] - ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] - - [wɪð; wɪθ] [soʊp] .
Kids ' clothes needs washin ' every Monday - - with soap .
孩子们 - 衣服 需求 洗涤 - 每一个 周一 - - 和 肥皂 .

儿童服装每周一都需要用肥皂清洗。

[mɛ'bi] [ju:l] [ni:d] [tu:; tə] [wa:ʃ] ['evri] [deɪ] [ɪf] [kɪdz] [ɪz] ['frɑ:lɪksəm] .
Mebbe you'll need to wash every day if kids is frolicsome .
也许 你会 需要 到 洗 每一个 天 如果孩子们 是 嬉戏的 .

如果孩子很爱玩，你可能每天都需要洗澡。

[baʊ; boʊ] - [taɪz] [ɪz] [fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] [wer] .
Bow - ties is for Sunday wear .
弓 - 领带 是 为了 星期日 穿 .

领结是周日佩戴的。

[ˈgɜ:lz] [her] [ni:dz] - - ['evri] [naɪt] , [æŋ; əŋ] - [dəʊnt] [li:v] ['tʃu:ɪŋ] - - [ə'raʊnd] .
Girl's hair needs braidin ' every night , an ' don't leave chewin ' t'baccar around .
女孩们 头发 需求 - - 每一个 夜晚 , 一个 - 不 离开 咀嚼 - - 大约 .

女孩的头发每晚都需要编辫子，而且不要把嚼烟留在周围。

[kɪdz] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [i:t] [aɪ 'ti:] .
Kids is sure to eat it .
孩子们 是 当然 到 吃 它 .

孩子们肯定会吃。

[best] [ɡɪv] - [ɪm] ['fɪzɪk] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [æŋ; əŋ] - [bæθ] - [ɪm] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] - .
Best give ' em physic every Saturday night , an ' bath ' em Sunday mornin ' .
最好的 给 - 呃 物理学 每一个 周六 夜晚 , 一个 - 洗澡 - 呃 星期日 早晨 - .

最好每个星期六晚上给他们服用迷幻药，星期天早上给他们洗澡。

[dəʊnt] [ju:z] [noʊ] [hænd] ['skrʌbər] .
Don't use no hand scrubber .
不 使用 不 手 洗涤剂 .

不要使用任何手部清洁工具。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɡɪt] [θruː] [ðə; ði][dɜːrt][baɪ] - ['wɑːʃɪn] - , [best] [liːv] [aɪ 'tiː] .
If you can't git through the dirt by ord'nary washin ' , best leave it .
如果 你 不能 git 通过 这 污垢 经过 - 洗涤 - , 最好的 离开 它 .

如果普通洗涤无法去除污垢，最好还是不要管它。

[kɪdz] [ɪz] ['tendər] - [skɪnd] ['eniweɪ] .
Kids is tender - skinned anyway .
孩子们 是 投标 - 去皮 反正 .

孩子的皮肤本来就娇嫩。

[ˈæftər][ðer; ðər] [bæθ] [set] - [ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [æn; ən] - [ɡɪv] - [ɪm] [æn; ən] ['elɪɡənt] ['baɪb(ə)l] [tɔːk] .
After their bath set ' em out in the sun , an ' give ' em an elegant Bible talk .
后 他们的 洗澡 放 - 呃 出去 在 这 太阳 , 一个 - 给 - 呃 一个 优雅的 圣经 讲话 .

洗完澡后，把他们放到阳光下，然后给他们讲解圣经。

[θər] - [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] [tɔːk] ['fɜː; 'fer] [kɪdz] .
Ther ' ain't nothin ' like a Bible talk fer kids .
那里 - 不是 什么也没有 - 喜欢 一个 圣经 讲话 fer 孩子们 .

对孩子们来说，没有什么比圣经讲座更好的了。

[aɪ 'tiː] [sets] - [ɪm] [waɪz] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ['ɜːrli] ,
It sets ' em wise to religion early ,
它 套 - 呃 明智的 到 宗教 早期的 ,

它使他们从小就对宗教有所了解。

[æn; ən] - [ˈɡɪvz] - [ɪm] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪm'pre(ə)n] [oʊ] - [ðə; ði][foʊks][ˈreɪz(ə)n] -
an ' gives ' em a good impression o ' the folks raisin '
一个 - 给予 - 呃 一个 好的 印象 o - 这 各位 葡萄干 -

并给他们留下了对抚养孩子的人们的美好印象。

- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

她们。

[iː'ɛf] [ðeɪ] [eɪ es 'tiː] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] ['ænsər] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] - - - "
Ef they ast too many questions you need to answer ' em with discretion - - ' "
ef 他们 最 也 许多 问题 你 需要 到 回答 - 呃 和 审慎 - - - "

如果他们问的问题太多，你需要谨慎回答——"

" [wɑːts] [ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] ['tʊʊbi] , [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .
" Wot's she mean by that ? " asked Toby , all interest in the mass of detail .
" 什么? 她 意思是 经过 那 ? " 问 托比 , 全部 兴趣 在 这 大量的 的 细节 .

"她这话是什么意思?"托比问道，对大量的细节很感兴趣。

" [miːn] ?
" Mean ?
" 意思是 ?

"意思是?"

[waɪ] - - - " [bɪl] [pɔːzd] [kən'sɪdəɪŋ] .
Why - - " Bill paused considering .
为什么 - - - " 账单 暂停 考虑 .

"为什么——"比尔停顿了一下，思考着。

[ˈsʌni] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
Sunny looked up from his writing .
阳光明媚 看起来 向上 从 他的 写作 .

桑尼从写作中抬起头来。

" [waɪ] , [dəunt] [seɪ] [fuːl] [θɪŋz] ['fɜː; 'fer][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['gæsɪn] - !
" Why , don't say fool things fer the sake of gassin ' !
" 为什么 , 不 说 傻子 事物 fer 这 清酒 的 加辛 - !

"别为了哗众取宠而说蠢话! "

” [hi:; hi] [ɪkˈsplend] [ˈredɪli] .
” he explained readily .
” 他 解释 容易 .

他爽快地解释道。

” [ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ] [tel - ɪm] [ni:dz] [ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] . ”
” Everything you tell 'em needs a moral . ”
” 一切 你 告诉 - 呃 需求 一个 道德 . ”

“你跟他们说的每件事都需要一个道德教训。”

” [ˈmɔ:rəl] ? ” [ˈmɜ:mɜd] [ˈtɒbi] [ˈveɪgli] .
” Moral ? ” murmured Toby vaguely .
” 道德 ? ” 低声说道 托比 依稀 .

“寓意？”托比含糊地低声说道。

” [jes] , [ˈmɔ:rəl] .
” Yes , moral .
” 是的 , 道德 .

“是的，道德上的。”

” [bʌt; bət][ˈsændi] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:lən] [preˈsti:ʒ] , [ænd; ənd] [ˈpra:ɪmptli] [si:zd]
” But Sandy saw a chance of restoring his fallen prestige , and promptly seized
” 但 沙 锯 一个 机会 的 恢复 他的 倒下 声望 , 和 及时 查获

[əˈpɑ:n][aɪˈti:] .
upon it .
之上 它 .

“但桑迪看到了恢复自己昔日声望的机会，并立即抓住了这个机会。”

” [ˈmɔ:rəl] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈbi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][self - ɪ] [sætɪsˈfæk(ə)n] ,
” Moral , ” he said , beaming with self - satisfaction ,
” 道德 , ” 他 说 , 光芒四射 和 自己 - 满意 ,

“道德，”他得意洋洋地说。

” [ɪz][ˈhænd ɪn] - [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɔ:l] [ʌp] [ʌp][ɪn][ˈfænsɪ] [wɜ:rdz] [ˈsoʊz] [tu:; tə][set][ˈfəʊks] [ˈkʌsɪn] - [laɪk][mæd]
” is handin ' a lesson all wrop up in fancy words so's to set folks cussin ' like mad
” 是 提交 - 一个 课 全部 皱巴巴 向上 在 想要 字 所以也是 到 放 各位 咒骂 - 喜欢 疯狂的

[ðeɪ] [kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈti:] ,
they can't understand it ,
他们 不能 理解 它 ,

“这是在用华丽的辞藻讲课，好让人们听不懂后气得破口大骂。”

[æn; ən] - [ˈheɪtɪn] - [ðəmˈselvz] [wen] [ðeə(r)] [təʊld][ɪts] [ˈmi:nɪn] - .
an ' hatin ' themselves when they're told its meanin ' .
一个 - 讨厌 - 他们自己 什么时候 它们是 讲述 它是 含义 - .

当被告知它的含义时，他们会憎恨自己。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [bleɪmd] [ɪdʒʌt][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [dʒest] [ˈseɪɪn]
if I was goin ' to show you what a blamed idjut you was without jest sayin
如果 我 曾是 去 - 到 展示 你 什么 一个 被指责 idjut 你 曾是 没有 笑话 说

- [soʊ] - - ”
' so - - ”
- 所以 - - ”

如果我不直接说，就要让你知道你是个多么愚蠢的白痴——”

” [ʃʌt] [ʌp] !
” Shut up !
” 关闭 向上 !

“住口！

” [kraɪd] [bɪl] .
” **cried Bill** .
” 哭 账单 .

“比尔喊道。”

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][hiː; hi] [rɪːd] [ɑːn] , “
And without waiting for a reply he read on , “
和 没有 等待 为了 一个 回复 他 读 在 , “
他不等对方回答，便继续念道：“

- - - [wɪð; wɪθ] [dɪˈskreɪʃ(ə)n] .
' - - **with discretion** .
- - - 和 审慎 .

——谨慎行事。

[ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [kɪdz][ˈprɑːpər] [ðeɪ] [ˈmoʊstli] [reɪz] [ðəmˈselvz] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒest] [ˈnætʃə] - .
If you treat kids proper they mostly raise themselves , which is jest Natur ' .
如果 你 对待 孩子们 恰当的 他们 大多 增加 他们自己 , 哪个 是 笑话 自然 - .
如果你好好对待孩子，他们大多都能自我抚养，这才是自然规律。

[dəʊnt] [ˈwɜːri] [jɔːrˈself] , - [les] [ðeɪ] [fɔːl][ˈɪntuː][ə; eɪ] [swɪl] - [ˈbærəl] ,
Don't worry yourself , ' less they fall into a swill - barrel ,
不 担心 你自己 , - 较少的 他们 落下 进入 一个 泔水 - 桶 ,
别担心，除非他们掉进泔水桶里。

[ɔːr][duː][sʌm; səm] [rɪˈdɪkjələs] [stʌnt] [oʊ] - [ðæt] [ˈnætʃə] - - - [æŋ; ən] - [dəʊnt] [ˈwɜːri] [ðem; ðəm] .
or do some ridiculous stunt o ' that natur ' - - an ' don't worry them .
或者 做 一些 荒谬的 特技 o - 那 自然 - - - 一个 - 不 担心 他们 .

或者做一些那种荒唐的特技——别让他们担心。

[θər] - [eɪnt] [noʊ] [sens] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [ˈɡɔɪn] - [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈnəʊʃnz] [ðeɪ] [ken][flæp][ðer; ðər]
Ther ' ain't no sense to anybody goin ' around with notions they ken flap their
那里 - 不是 不 感觉 到 任何人 去 - 大约 和 概念 他们 肯 瓣膜 他们的
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

那些到处散播自己能拍打翅膀的想法的人毫无道理。

[æŋ; ən] - [klʌk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbruːdi] [hen] ; [æŋ; ən] - [ˈskrætʃɪn] - [wəːmz, vɔːrms][ɪz] [ˈpɑːzətɪv] [rɪˈdɪkjələs] .
an ' cluck like a broody hen ; an ' scratchin ' worms is positive ridiculous .
一个 - 咕 喜欢 一个 母性 母鸡 ; 一个 - 抓挠 - 蠕虫 是 积极的 荒谬的 .

像母鸡孵蛋一样咯咯叫；抓虫子简直荒谬至极。

[help] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] [niːd] [help] , [ˈʌðərwaɪz] [let] - [ɪm] [fɔːl] [əˈraʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [nɑːk] [sens] [ˈɪntuː]
Help ' em when they need help , otherwise let ' em fall around till they knock sense into
帮助 - 呃 什么时候 他们 需要 帮助 , 否则 让 - 呃 落下 大约 直到 他们 敲 感觉 进入
[ðeəˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

当他们需要帮助时就帮助他们，否则就让他们自生自灭，直到他们幡然醒悟。

[dʒest][let] - [ɪm] [biː; bi][kɪdz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈnætʃə] - [ˈfænsɪs] , [ˈsoʊz] [wen] [ðeɪ] [ɡɪt] [ɡrəʊd] [ʌp] ,
Jest let ' em be kids as long as Natur ' fancies , so's when they git grewed up ,
笑话 让 - 呃 是 孩子们 作为 长的 作为 自然 - 幻想 , 所以也是什么时候 他们 git 生长 向上 ,
就让他们尽情享受童年吧，只要大自然允许，等他们长大成人也是如此。

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː] [ˈenɪwez] , [ðeɪl] [ˈlaɪkli] [meɪk] [ˈelɪɡənt] [men][æŋ; ən] - [ˈwɪmɪn] .
which they're goin ' to do anyways , they'll likely make elegant men an ' women .
哪个 它们是 去 - 到 做 总之 , 他们会 可能 制作 优雅的 男人 一个 - 女性 .

反正他们迟早都会这么做，他们很可能会培养出优雅的男士和女士。

[ɪˈɛf][juː; jʊ][set] - [ɪm] [ˈʌndər] [glæs] [ˈkeɪsɪz] [ðeɪl] [ʃʊr] [get] [fɪkst] [ˈɪntuː] [θɪŋz] [wʌt] [glæs] [ˈkeɪsɪz][ɪz]
Ef you set 'em under glass cases they'll sure get fixed into things what glass cases is
ef 你 放 - 呃 在下面 玻璃 案例 他们会 当然 得到 固定的 进入 事物 什么 玻璃 案例 是
[meɪd] [tuː; tə][hoʊld] - - [ðæts] [ˈɪmɪdʒɪz] .
made to hold - - that's images .
制成 到 抓住 - - 那就是 图片 .

如果你把它们放在玻璃柜里，它们肯定会被固定成玻璃柜能容纳的东西——那就是图像。

[aɪ][dəʊnt] [ges] [aɪ][kɪn] [tel] [juː; jʊ] [ˈnɑːθɪn] - [mɔːr] - [baʊt] [kɪdz] , [ˈsiːɪn]
I don't guess I kin tell you nothin ' more ' bout kids , seein
我 不 猜测 我 亲属 告诉 你 什么也没有 - 更多的 - 回合 孩子们 , 看到
我想我没法再跟你讲关于孩子的事了，看看

- [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][dʒest][ə; eɪ][paːt] - . -
' I ain't a mother , but jest a pot - wolloper . '
- 我 不是 一个 母亲 , 但 笑话 一个 锅 - - . -
“我不是母亲，只是个做饭的。”

” [bɪl] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs]
” Bill folded the paper as he finished reading , and silently handed it across
” 账单 折叠 这 纸 作为 他 完成的 阅读 , 和 默默 递交 它 穿过
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekrətəri] .
to the secretary .
到 这 秘书 .

比尔读完后，把报纸折好，默默地递给了秘书。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [siːmd] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n [ðə; ði][ˈpeɪpər] [kənˈteɪnd] .
Somehow he seemed impressed with the information the paper contained .
不知何故 他 似乎 印象深刻 和 这 信息 这 纸 包含 .
他似乎对报纸上的信息印象深刻。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmiːtɪŋ] [siːmd] [ɪmˈprest] .
The whole meeting seemed impressed .
这 所有的 会议 似乎 印象深刻 .
整个会议似乎都印象深刻。

[ˈiːv(ə)n] [ˈsændi][hæd; həd][noʊ] [ˈkɑːment] [tuː; tə][ˈɔːfər] ,
Even Sandy had no comment to offer ,
甚至 沙 有 不 评论 到 提供 ,
就连桑迪也无可奉告。

[waɪl] [ˈtoʊbi] [riˈzɔːtɪd] [tuː; tə][ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
while Toby resorted to biting his forefinger and gazing stupidly at the opposite
尽管 托比 复原 到 咬 他的 食指 和 凝视 愚蠢地 在 这 对面的
[wɔːl] .
wall .
墙 .

而托比则咬着食指，呆呆地望着对面的墙壁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌni] [huː] [ˈfaɪnəli] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
It was Sunny who finally broke the silence .
它 曾是 阳光明媚 who 最后 打破 这 沉默 .
最后打破沉默的是桑尼。

” [ges] [aɪl] [dʒest] [rɪt] - [aʊt][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ˈfɜː; ˈfer] [zɪps] [ˈgaɪd(ə)ns] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
” Guess I'll jest writ ' out the chief points fer Zip's guidance ? ” he asked .
” 猜测 患病的 笑话 写 - 出去 这 首席 积分 fer 拉链 指导 ? ” 他 问 .
“看来我得把要点写下来，供 Zip 指导一下？”他问道。

[bɪl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Bill nodded .
账单 点头 .

比尔点了点头。

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] , [fɔr] , ” [hi:; hi] [ə'gri:d] .
“ **That's it , sure , ” he agreed .**
“ 那就是 它 , 当然 , ” 他 同意 .
“ 没错, 就是这样, ”他同意道。

“ [dʒest][ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnts] .
“ **Jest the chief points .**
“ 笑话 这 首席 积分 .
“Jest 总结要点。

[ðen] [ju:l] [hænd][aɪ 'ti:][tu:; tə][zip][tu:; tə] - ['mɔ:rər] ['mɔ:rɪn] - , [æn; ən] - , [i:'ef][hi:; hi] [ni:dz] [aɪ 'ti:] ,
Then you'll hand it to Zip to - morrer mornin ' , an ' , ef he needs it ,
然后 你会 手 它 到 拉链 到 - 莫勒 早晨 - , 一个 - , ef 他 需求 它 ,
然后你明天早上把它交给Zip, 如果他需要的话,

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][wɔ:t,wɒt][hi:; hi] [eɪnt] [waɪz][tu:; tə] .
you can explain wot he ain't wise to .
你 能 解释 什么 他 不是 明智的 到 .
你可以解释一下他为什么不明智。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][seɪ] [raɪt] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] [hæʃ] - ['slɪŋər] [hæz; həz][gɔ:t] - .
I'd like to say right here that this hash - slinger has got savvee .
ID 喜欢 到 说 正确的 这里 那 这 哈希 - 投石器 有 得到 - .
我想在这里说, 这个卖哈希的人很有经验。

[greɪt] [bɪɡ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Great big savvee , an ' a heap of it .
伟大的 大的 - , 一个 - 一个 堆 的 它 .
一大堆。

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][kɪd] ['rækɪt] ,
I ain't a hell of a lot on the kid racket ,
我 不是 一个 地狱 的 一个 很多 在 这 孩子 球拍 ,
我对儿童贩卖这行不太了解,

[ðeɪ] ['moʊstli] [meɪk] [em 'i:] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] .
they mostly make me sick to death .
他们 大多 制作 我 生病的 到 死亡 .
它们大多让我恶心至极。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [oʊ] - ['spi:kɪŋ] - , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [kʌs] [fɔ:r; fər][zip][nɔ:r][hɪz; ɪz][kɪdz] .
In a manner o ' speakin ' , I don't care a cuss for Zip nor his kids .
在 一个 方式 o - 说话 - , 我 不 关心 一个 坏话 为了 拉链 也不 他的 孩子们 .
换句话说, 我一点也不在乎Zip和他的孩子们。

[i:'ef] [ðeɪ] [draʊn] [ðeə'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [swɪl] - - [ɪts] [hɪz; ɪz][fju:nərəl] , [æn; ən] - [ðer; ðər] [lʌk] ,
Ef they drown themselves in a swill - bar'l it's his funeral , an ' their luck ,
ef 他们 溺水 他们自己 在 一个 泔水 - - 它是 他的 葬礼 , 一个 - 他们的 运气 ,
如果他们淹死在泔水桶里, 那就是他的葬礼, 也是他们的运气。

[æn; ən] - [aɪ 'ti:][dəʊnt] [kʌt] [noʊ][aɪs][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
an ' it don't cut no ice with me .
一个 - 它 不 切 不 冰 和 我 .
但这对我一点用也没有。

[bʌt; bət] , [kʌs] [em 'i:] , [i:'ef]
But , cuss me , ef
但 , 坏话 我 , ef
但是, 去你的, ef

[aɪ][ken] [stænd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [skʌŋk] [laɪk] [ðɪs]
I ken stand to see a low - down skunk like this
我 肯 站立 到 看 一个 低的 - 向下 臭鼬 喜欢 这
我真想见见这种卑鄙无耻的家伙。

[jəɹ] [dʒeɪmz] [kʌm] [aɪ ˈtɪː][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfelər] - [ˈsɪtɪzn] [oʊ] - [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] ,
yer James come it over a feller - citizen o ' Suffering Creek ,
你的 詹姆斯 来 它 超过 一个 伙计 - 公民 o - 痛苦 溪 ,
詹姆斯, 你好, 来自萨弗林溪的居民。

[æn; ən] - [ɪts] [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə] [siː] [zɪp] [ɡɪts] [θruː] - .
an ' it's our duty to see Zip gits thro ' .
一个 - 它是 我们的 责任 到 看 拉链 git 喉咙 - .
我们有责任帮助 Zip 顺利度过难关。

[aɪm] [sɔːr] [ɑːn][dʒeɪmz] .
I'm sore on James .
我是 疮 在 詹姆斯 .

我恨死詹姆斯了。

[sɔːr] [æz; əz] [hel] .
Sore as hell .
疮 作为 地狱 .

疼得要命。

[aɪ] [eɪnt] [noʊ][ˈbaɪb(ə)] - [ˈθʌmpɪn] - , [mʌʃ] - [ˈhɑːtɪd] , [pʊʃ] - [em ˈiː] - [əˈmʌŋst] - [ðə; ði] - [ˈeɪndʒəlz]
I ain't no Bible - thumpin ' , mush - hearted , push - me - amongst - the - angels
我 不是 不 圣经 - 砰砰 - , 糊状物 - 心地 , 推 - 我 - 在 - 这 - 天使
[ˈfelər] [ˈeniweɪz] .
feller anyways .
伙计 总之 .

我本来就不是那种满口圣经、心肠软、妄想把自己捧上神坛的家伙。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [bɔɪz] [hæz; həz][ɡɑːt][tuː; tə][ɡɪt] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] , [kwɪk] .
An ' you boys has got to git right on to that , quick .
一个 - 你 男孩们 有 得到 到 git 正确的 在 到 那 , 快的 .
你们几个小伙子得赶紧行动起来。

” [hiː; hi] [ɡleəd] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] [dɪˈfaɪəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈderɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː]
” **He glared round at his friends defiantly , as though daring them to do**
” 他 怒目而视 圆形的 在 他的 朋友们 公然挑衅 , 作为 尽管 大胆 他们 到 做
[ˈʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .
他怒目而视, 挑衅地环顾四周的朋友们, 仿佛在挑战他们, 让他们不敢反抗。

[bʌt; bət] [æz; əz][ˈnoʊbəːdi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
But as nobody gave a sign of doubt on the subject ,
但 作为 无人 给予 一个 符号 的 怀疑 在 这 主题 ,
但由于没有人对此表示怀疑,

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
he had no alternative but to continue .
他 有 不 选择 但 到 继续 .
他别无选择, 只能继续下去。

” [aɪm][dʒest] [sɔːr] [ɑːn][dʒeɪmz][æn; ən] - - - ” [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
” **I'm jest sore on James an ' - - - He hesitated for the fraction of a**
” 我是 笑话 疮 在 詹姆斯 一个 - - - ” 他 犹豫了一下 为了 这 分数 的 一个
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,
“我只是对詹姆斯有点意见——”他犹豫了一下, 仅仅一瞬间。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][ˈɪːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
but went on almost immediately .
但 去 在 几乎 立即地 .
但几乎立刻就继续进行了。

“ - - [θər] - [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɡɪts] [ˈbɪzi] .
“ - - **ther ' may come a time when the play gits busy** .
“ - - 那里 - 可能 来 一个 时间 什么时候 这 玩 git 忙碌的 .

“——或许会有那么一段时间，演出会变得很忙。”

[get] [em 'i:] ?
Get me ?
得到 我 ?

明白我的意思吗？

[wɔl] , “ [æz; əz] [ˈsændi] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [ˈtɒʊbi] [sæt] [ɔ:l] [aɪz] [fɔ:r; fər]
Wal , “ as Sandy and Sunny nodded assent , and Toby sat all eyes for
沃尔 , “ 作为 沙 和 阳光明媚 点头 同意 , 和 托比 卫星 全部 眼睛 为了
[ðə; ði] [ˈspi:kər] ,
the speaker ,
这 扬声器 ,

沃尔说道,“桑迪和桑尼点头表示同意,托比则目不转睛地看着说话的人。

“ [ðɪs] [jɪər] [trʌst] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈɡɔ:n] - [kən'sɜ:rn] , [æn; ən] - , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [wi:; wi] [mi:n] [ˈbɪznəs] .
“ **this yere Trust is a goin ' concern , an ' , I take it , we mean business** .
“ 这 年份 相信 是 一个 去 - 忧虑 , 一个 - , 我 拿 它 , 我们 意思是 商业 .
“今年信托基金仍在正常运营,而且,我想,我们是认真的。”

[soʊ] , [ðoʊ] [wi:; wi] [eɪnt] [ˈrʌnɪŋ] - [ə; eɪ] - , [ˈmeɪbi] [wi:l] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈfɑɪtɪŋ] - [ˈedɪtər] [ˈæftər]
So , though we ain't runnin ' a noospaper , maybe we'll need a fightin ' editor after
所以 , 尽管 我们 不是 跑步 - 一个 - , 或许 出色地 需要 一个 战斗 - 编辑 后
[ɔ:l] .
all .
全部 .

所以,虽然我们办一份无良报纸,但或许我们最终还是需要一位敢于斗争的编辑。

[ɪf] [wi:; wi] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈfɑɪtɪŋ] - [ˈedɪtər] [wi:l] [ʊr] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈfɑɪtɪŋ] - [stɑ:f] .
If we need a fightin ' editor we'll sure need a fightin ' staff .
如果 我们 需要 一个 战斗 - 编辑 出色地 当然 需要 一个 战斗 - 职员 .

如果我们需要一位斗志昂扬的编辑,那我们也肯定需要一支斗志昂扬的员工队伍。

[ðæts] [dʒest] [ˈlɑ:dʒɪk] .
That's jest logic .
那就是 笑话 逻辑 .

那只是玩笑逻辑。

[aɪl] [ˌeɪ es 'ti:] [ju:; jʊ] [raɪt] [hɪr] , [ɪz] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [ðæt] [ˈfɑɪtɪŋ] - [stɑ:f] ?
I'll ast you right here , is you boys that fightin ' staff ?
患病的 最 你 正确的 这里 , 是 你 男孩们 那 战斗 - 职员 ?

我问你们,你们是负责战斗的队员吗?

[ɪf] [soʊ] , [ges] [aɪm] [ˈfɑɪtɪŋ] - [ˈedɪtər] .
If so , guess I'm fightin ' editor .
如果 所以 , 猜测 我是 战斗 - 编辑 .

如果真是这样,看来我要跟编辑干架了。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ˈsʌni] [oʊk] .
“ **His eyes were on Sunny Oak** .
“ 他的 眼睛 是 在 阳光明媚 橡木 .

他的目光落在了阳光橡树上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪndəˈvɪdʒəwəlz] [ˌʌnˈwɑːtʃ] [feɪs] [ˈbrɔːndɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɡrɪn] .
And that individual's unwashed face broadened into a cheerful grin .
和 那 个人的 未洗的 脸 扩大 进入 一个 快乐 咧嘴笑 .

那人原本脏兮兮的脸上绽放出灿烂的笑容。

“ [ˈfaɪtɪŋ] - [dəʊnt] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhedɪn] - [ʌv; əv][wɜːrk] - - [ˈpraɪpər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Fightin ' don't come under the headin ' of work - - proper , ” he said .
“ 战斗 - 不 来 在下面 这 标题 - 的 工作 - - 恰当的 , ” 他 说 .
“打架不属于正经工作范畴,”他说。

“ [ɡes] [aɪm][ɪn] .
“ Guess I'm in .
“ 猜测 我是 在 .

“看来我得参加了。”

“ [bɪl] [tɜːrnd] [ɑːn][ˈsændi] .
“ Bill turned on Sandy .
“ 账单 转向 在 沙 .

比尔背叛了桑迪。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [ˈbjʊːti] [oʊ] - [ðə; ði] - , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsætərnaɪn] [ˈlevəti] .
“ You ain't got the modest beauty o ' the vi'let , ” he said , with saturnine levity .
“ 你 不是 得到 这 谦虚的 美丽 o - 这 - , ” 他 说 , 和 土星 轻浮 .
“你没有紫罗兰那种含蓄的美貌,”他带着一种阴郁的轻佻语气说道。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [ˈfiːlɪn] - ? ”
“ How you feelin ' ? ”
“ 如何 你 感觉 - ? ”

你感觉怎么样？

“ [ʃʊr] [ɡʊd] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊər] .
“ Sure good , ” exclaimed the widower .
“ 当然 好的 , ” 惊呼 这 鳏夫 .

“当然好,”鳏夫惊呼道。

“ [bʌt; bət][aɪˈd] [fiːl] [ˈbetər] [ˈletɪn] - [er] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [ʌv; əv][dʒeɪmz] . ”
“ But I'd feel better lettin ' air into the carkis of James . ”
“ 但 ID 感觉 更好的 莱廷 - 空气 进入 这 - 的 詹姆斯 . ”

“但我宁愿让詹姆斯的棺材透透气。”

“ [ɡʊd] , ” [ˈmʌtəd] [bɪl] .
“ Good , ” muttered Bill .
“ 好的 , ” 低声说道 账单 .

“好,”比尔低声说道。

“ [æn; ən] - [juː; jʊ] , [ˈtʊʊbi] ?
“ An ' you , Toby ?
“ 一个 - 你 , 托比 ?

“托比, 你呢? ”

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði] “ [rɪˈmɪt(ə)ns] ” [mæn] .
“ he went on , turning on the “ remittance ” man .
“ 他 去 在 , 转弯 在 这 “ 汇款 ” 男人 .

他继续说道, 转而指责那个“汇款人”。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [hiːp] [fæt] , [æn; ən] - [niːd] [ˈsʌmθɪn] - [tuː; tə][get][aɪˈtiː] [daʊn] .
“ You're a heap fat , an ' need somethin ' to get it down .
“ 你是 一个 堆 胖的 , 一个 - 需要 某物 - 到 得到 它 向下 .

你太胖了, 需要吃点东西减减肥。

[haʊ] [juː; jʊ] [ˈfænsi] [θɪŋz] ? ”
How you fancy things ? ”
如何 你 想要 事物 ? ”

你喜欢什么？

“ [aɪ'd][æz; əz] [li:f] [skræp] - [saɪd] [ðɪ:z] [æz; əz] [-] - [ɪm] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ **I'd as lief scrap ' side these scalliwags as ag'in ' em , ” he replied ,**
“ ID 作为 利夫 废料 - 边 这些 无赖 作为 再次 - 呃 , ” 他 回复 ,
“我宁愿跟这些无赖打架, 也不愿跟他们打架,”他回答说。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l][grɪn] .
indicating his companions with an amiable grin .
表明 他的 同伴 和 一个 可亲 咧嘴笑 .
他面带和蔼的笑容, 向同伴们示意。

[bɪl] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Bill nodded .
账单 点头 .
比尔点了点头。

“ [ðɪs] [jɪər] [trʌst] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɑ:pər][æn; ən] - [wel] - [faʊnd] [ˈentərpraɪz] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
“ **This yere Trust is a proper an ' well - found enterprise , ” he said gravely .**
“ 这 年份 相信 是 一个 恰当的 一个 - 出色地 - 成立 企业 , ” 他 说 严重地 .
“今年的信托基金是一个正当且有充分依据的企业,”他严肃地说。

“ [æz; əz][ˈfɜ:, 'fɛr] [ˈmɪŋki] , [aɪ] [ges] [wi:; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][ɪn][moʊst] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [eɪnt]
“ **As fer Minky , I guess we can count him in most anything that ain't**
“ 作为 fer 貂绒 , 我 猜测 我们 能 数数 他 在 最多 任何事物 那 不是
[dɪs'ɑ:nɪst] .
dishonest .
不诚实 .
“至于明基, 我想除了不诚实的事情之外, 我们几乎可以把他算在内。”

[soʊ] - - [ˈwɔl] , [ðɪs] [ɪz][dʒest] [ˈpri:kɔ:jənz] .
So - - wal , this is jest precautions .
所以 - - 沃尔 , 这 是 笑话 防范措施 .
所以——这只是预防措施。

[θɜ:rz] [ˈnʌθɪn] - [ˈdɔɪn] - [jet] .
Ther's nuthin ' doin ' yet .
那里 什么也没有 - 做 - 然而 .

目前还没有任何进展。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃædʊɪ] [grɪn] ,
But you see , ” he added , with a shadowy grin ,
但 你 看 , ” 他 额外 , 和 一个 阴暗的 咧嘴笑 ,
但是你看,”他补充道, 脸上带着一丝阴森的笑容,

“ [ˈlaɪfs] [ˈmoʊstli] [tʃɑ:k] - [fʊl] [ʌv; əv][ˈfænsi] [θɪŋz] [wi:; wi][dəʊnt] [ˈfɪɡər] [ɑ:n] ,
“ **life's mostly chock - full of fancy things we don't figger on ,**
“ 生活的 大多 冲击 - 满的 的 想要 事物 我们 不 菲格 在 ,
“生活中充斥着我们意想不到的美好事物,

[æn; ən] - [ˈeniweɪ] [aɪ] [kɑ:nt] [set] [əˈraʊnd] [ˈi:zi] [wen] [ˈfʊks] [gets] [geɪ] .
an ' anyway I can't set around easy when folks gets gay .
一个 - 反正 我 不能 放 大约 简单的什么时候 各位 获得 同性恋 .
而且, 当人们搞同性恋的时候, 我根本坐不住。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] [hʌm] [deɪ] [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:rər] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈnekst] [deɪ] , [æn; ən] - ,
I'll be back to hum day after to - morrer , or the next day , an ' ,
患病的 是 后退 到 哼 天 后 到 - 莫勒 , 或者 这 下一个 天 , 一个 - ,
[ˈmi:nwaɪl] ,
meanwhiles ,
与此同时 ,
我后天或者后天会回来继续哼唱, 与此同时,

[ju:l] [si:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [raɪt] [wɪð; wɪθ][zip] .
you'll see things are right with Zip .
你会 看 事物 是 正确的 和 拉链 .

你会发现 Zip 的一切都正常。

[æn; ən] - [dəʊnt] [kep] [fɑ:r] [ə'wei] [frʌm; frəm] - [stɔ:r] [wen] [st'reɪndʒəz][ɪz] [ə'raʊnd] .
An ' don't kep far away from Minky's store when strangers is around .
一个 不 保持 远的 离开 从 店铺 什么时候 陌生人 是 大约 .

当有陌生人在附近时，不要离明基的商店太远。

- [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [oʊ] - [maɪn] , [æ; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][moʊst][oʊ] - [ju:; jʊ] , [soʊ] - -
Minky's a good friend o ' mine , an ' a good friend to most o ' you , so - -
- 一个 好的 朋友 o - 矿 , 一个 - 一个 好的 朋友 到 最多 o - 你 , 所以 - -
[wel] ,
well ,
出色地 ,

Minky是我的好朋友，也是你们大多数人的好朋友，所以——嗯，

[ˈɡʌnz][ɪz] [gʊd] - [ɪ:'ef][foʊks][ɡɪt] [geɪ] , [æ; ən] - [ɑ:r; ər] [jɜ:nɪn] - [tu:; tə][ˈhænd(ə)] [dʌst] [wʌt]
guns is good med'cine ef folks git gay , an ' are yearnin ' to handle dust what
枪支 是 好的 - ef 各位 git 同性恋 , 一个 - 是 渴望 - 到 处理 灰尘 什么
[eɪnt] [ðerz] . "
ain't theirs . "
不是 他们的 . "

枪支是良药，尤其对于那些同性恋者而言，他们渴望掌控不属于自己的东西。

" [ðem; ðəm][st'reɪndʒəz] ? " [sə'dʒestɪd] ['sændɪ] .
" Them strangers ? " suggested Sandy .
" 他们 陌生人 ? " 建议 沙 .

“那些陌生人？”桑迪问道。

" [ɪz] - - ?
" Is - - ?
" 是 - - ?

“是 - ？”

" [bɪl] [ˈrʌɡd] .
" Bill shrugged .
" 账单 耸了耸肩 .

比尔耸了耸肩。

" [st'reɪndʒəz][ɪz][st'reɪndʒəz] , [æ; ən] - [goʊld] - [dʌst] [ɪz][goʊld] - [dʌst] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfru:dli] .
" Strangers is strangers , an ' gold - dust is gold - dust , " he said shrewdly .
" 陌生人 是 陌生人 , 一个 - 金子 - 灰尘 是 金子 - 灰尘 , " 他 说 精明地 .

“陌生人就是陌生人，金粉就是金粉，”他精明地说。

" [æ; ən] - [wen] [ðə; ði] [tu:] [ɡɪt] [tə'geðər] [θɜ:rɪz] - [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [sets][ɪn] [ðæt] [ˈɡʌnz][ɪz][ðə; ði]
" An ' when the two git together ther's gener'ly a disease sets in that guns is the
" 一个 - 什么时候 这 二 git 一起 那里 - 一个 疾病 套 在 那 枪支 是 这
[best] - [fɔ:r; fər] .
best med'cine for .
最好的 - 为了 .

“当这两个人聚在一起时，通常会患上一种疾病，而枪支是最好的良药。”

[ðæts] - [baʊt] [ɔ:l] .
That's ' bout all .
那就是 - 回合 全部 .

差不多就这些了。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六

第十六章

[ɔːr] [eni] [ˈlðər] [ˈnʌmbər] ;
or any other number ;
或者 任何 其他 数字 ;

或其他任何数字；

[ænd; ənd] [ˈprɑːfəsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][əˈbaʊt] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz] [ˈwɜːrɪŋ]
and prophecy in the matter is about as great a waste of time as worrying
和 预言 在 这 事情 是 关于 作为 伟大的 一个 浪费 的 时间 作为 令人担忧
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
over the possibilities of the weather .
超过 这 可能性 的 这 天气 .

预测这件事就像担心天气变化一样，纯属浪费时间。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈestɪmeɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test]
The constitution of the nervous system cannot be estimated until put to the test
这 宪法 的 这 紧张的 系统 不能 是 估计的 直到 放 到 这 测试
.
:
.

神经系统的构成只有经过检验才能估算。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [test] [hæz; həz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][juː ˈes][ðə; ði] [lɔːŋ] - [əˈweɪtɪd] [ˈsiːkrət] ,
And when the first test has revealed to us the long - awaited secret ,
和 什么时候 这 第一的 测试 有 揭晓 到 我们 这 长的 - 等待中 秘密 ,
当第一次测试向我们揭示了期待已久的秘密时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈflætli] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] .
it is just as likely to be flatly contradicted by the second .
它 是 只是 作为 可能 到 是 断然 矛盾 经过 这 第二 .

第二个观点也极有可能与第一个观点完全相反。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪstɪʃ] .
The whole thing is the very mischief .
这 所有的 事物 是 这 非常 恶作剧 .

整件事本身就是一场恶作剧。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn] [sɪpiːoʊz] [keɪs] [ðer; ðər]
Those who knew him would have been quite certain that in Scipio's case there
那些 WHO 知道 他 会 有 到过 相当 肯定 那 在 西庇阿的 案件 那里
[kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][wʌn] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
could only be one result from the addition of the two and two of his
可以 仅有的 是 一 结果 从 这 添加 的 这 二 和 二 的 他的
[saɪˈkɑːlədʒi] .
psychology .
心理学 .

认识西庇阿的人都会非常肯定，根据他的心理特征，二加二的结果只能是西庇阿的。

[ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːliər] [ˈment(ə)l][ˈkæliˌbər][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [wel] [siːm] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd]
In a man of his peculiar mental caliber it might well seem that there could
在 一个 男人 的 他的 奇特 精神的 口径 它 可能 出色地 似乎 那 那里 可以
[biː; bi][noʊ][ˌveriˈeɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm] .
be no variation to the sum .
是 不 变化 到 这 和 .

对于像他这样智力超群的人来说，总和似乎不可能有任何变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌltɪŋ] [ˈprɑːfəsi] [wʊd] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi][æn; ən][ˈiːv(ə)l] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
And the resulting prophecy would necessarily be an evil , or at least a
和 这 结果 预言 会 一定 是 一个 邪恶的 , 或者 在 至少 一个
[ˌpesɪˈmɪstɪk] [wʌn] .
pessimistic one .
悲观 一 .

由此产生的预言必然是邪恶的，或者至少是悲观的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['helpləs] , [soʊ] ['lækɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌpræktɪˈkælətɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] .
He was so helpless , so lacking in all the practicalities of human life .
他 曾是 所以 无助 , 所以 缺乏 在 全部 这 实用性 的 人类 生活 .
他如此无助, 如此缺乏人生实际操作经验。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ˈlɪt(ə)]['fʊkəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ɪkˈspænʃ(ə)n] ,
He seemed to have one little focus that was quite incapable of expansion ,
他 似乎 到 有 一 小的 重点 那 曾是 相当 无法 的 扩张 ,
[ʌv; əv] [əˌdæptəˈbɪləti] .
of adaptability .
的 适应性 .
他似乎只有一个很小的关注点, 完全没有扩展和适应的能力。

[ðæt] ['fʊkəs][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [fɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒesɪz] ['ɪmɪdʒ] ,
That focus was almost entirely filled by his Jessie's image ,
那 重点 曾是 几乎 完全 已填 经过 他的 杰西的 图像 ,
他的全部注意力几乎都被杰西的形象占据了。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [ɪn][aɪˈtiː] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [twɪnz] .
with just a small place in it reserved for his twins .
和 只是 一个 小的 地方 在 它 预订的 为了 他的 双胞胎 .
里面只给他的双胞胎留了一个小位置。

[teɪk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
Take the woman out of it , and , to all intents and purposes ,
拿 这 女士 出去 的 它 , 和 , 到 全部 意图 和 目的 ,
如果把女人排除在外, 那么, 实际上,

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ded] [waɪt] [blæŋk] .
he looked out upon a dead white blank .
他 看起来 出去 之上 一个 死的 白色的 空白的 .
他望向窗外, 只见一片死寂的白色空旷景象。

[ˈevri] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈædɪkwət] [breɪn][wʌz; wəz] ['sentərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Every thought in his inadequate brain was centered round his wife .
每一个 想法 在 他的 不足 脑 曾是 居中 圆形的 他的 妻子 .
他那捉襟见肘的脑袋里, 所有想法都围绕着他的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
She was the mainspring of his every emotion .
她 曾是 这 主发条 的 他的 每一个 情感 .
她是他所有情感的源泉。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .
His love for her was his whole being .
他的 爱 为了 她 曾是 他的 所有的 存在 .
他对她的爱就是他的一切。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪˈtiː] [ɪnˈveləpt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
It was something so great and strong that it enveloped all his senses .
它 曾是 某物 所以 伟大的 和 强的 那 它 被包裹 全部 他的 感官 .
那是一种如此强大而震撼人心的东西, 它占据了他的所有感官。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .
She was his , and he was incapable of imagining life without her .
她 曾是 他的 , 和 他 曾是 无法 的 想象 生活 没有 她 .
她是他的, 他无法想象没有她的生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [deθ] [kʊd; kəd][ɔːltər][soʊ] [ˈɑːbvɪəs] [ə; eɪ][fækt] .
She was his , and only death could alter so obvious a fact .
她 曾是 他的 , 和 仅有的 死亡 可以 改变 所以 明显的 一个 事实 .
她是他的, 只有死亡才能改变如此显而易见的事实。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈvæŋɡɑːrd][ɪn][ˈlaɪfs][ˈbæt(ə)] ,
She was his vanguard in life's battle ,
她 曾是 他的 先锋 在 生活的 战斗 ,
她是他在人生战场上的先锋。

[ə; eɪ][səˈpɔːrt][ðæt][ˈʃɔrd][ʌp][hɪz; ɪz][ˈkɑːnfɪdəns][ænd; ənd][ˈkɜːrɪdʒ][tuː; tə][feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm]
a support that shored up his confidence and courage to face , with a calm
一个 支持 那 加固 向上 他的 信心 和 勇气 到 脸 , 和 一个 冷静的
[dɪtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] ,
determination ,
决心 ,
这种支持增强了他的信心和勇气，使他能够以冷静的决心面对现实。

[wətˈevər][ðæt][ˈbæt(ə)][hæd; həd][tuː; tə][ˈɔːfər][hɪm; ɪm] .
whatever that battle had to offer him .
任何 那 战斗 有 到 提供 他 .
无论那场战斗能给他带来什么。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈdʒesɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɔːl][ˈprɑːfəsi][wʊd][hæv; həv][rɪˈmeɪnd][ˌʌnfʊlˈfɪld] .
But with Jessie's going all prophecy would have remained unfulfilled .
但 和 杰西的 去 全部 预言 会 有 剩余 未实现的 .
但如果杰西走了，所有的预言都将无法实现。

[ˈsɪpiːoʊ][dɪd][nɑːt][ɡoʊ][ˈʌndər][ɪn][ðə; ði][ˈmænər][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ɪkˈspektɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Scipio did not go under in the manner to have been expected of him .
西庇阿 做过 不是 去 在下面 在 这 方式 到 有 到过 预期的 的 他 .
西庇阿的死法出乎人们的意料。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ʃɑːk] , [ˈaʊtwərdli][æt; ət][liːst] , [ðer; ðər][əˈpɪrd][tuː; tə][biː; bi][noʊ][tʃeɪndʒ][ɪn]
After the first shock , outwardly at least , there appeared to be no change in
后 这 第一的 震惊 , 向外 在 至少 , 那里 出现 到 是 不 改变 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
最初的震惊过后，至少从表面上看，他似乎没有任何变化。

[hɪz; ɪz][əˈpærəntli][ˈkʌlərləs][ˌpɜːrsəˈnæləti][ˈdrɪftɪd][ɑːn][ɪn][prɪˈsaɪsli][ðə; ði][seɪm][ˈeɪmiəb(ə)] ,
His apparently colorless personality drifted on in precisely the same amiable ,
他的 显然 无色 性格 漂移 在 在 恰恰 这 相同的 可亲 ,
[ɪnˈkɑːnsəkwənt][ˈmænər] .
inconsequent manner .
不相关的 方式 .
他那看似平淡无奇的个性，始终以同样和蔼可亲、漫不经心的方式飘荡着。

[wʌt][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd][wɜːr; wər] , [ˈoʊnli][hiː; hi][nuː] .
What his moments of solitude were , only he knew .
什么 他的 时刻 的 孤独 是 , 仅有的 他 知道 .
只有他自己知道他独处时的时光是怎样的。

[ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv][ɡriːf][θruː][wɪtʃ][hiː; hi][pæst] , [ðə; ði][lɔːŋ][ˈsliːpləs][naɪts] , [ðə; ði]
The agony of grief through which he passed , the long sleepless nights , the
这 痛苦 的 悲伤 通过 哪个 他 通过了 , 这 长的 失眠 夜晚 , 这
[ˈhɑːrtbreɪkɪŋ][sens][ʌv; əv][lɔːs] ,
heartbreaking sense of loss ,
令人心碎 感觉 的 损失 ,
他所经历的悲痛欲绝，那些漫长的失眠之夜，以及令人心碎的失落感，

[ði:z] [θɪŋz] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋləs] [ɪk'stɪriər] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [dɪ'faɪd] [ðə; ði]
these things lay hidden under his meaningless exterior , which , however , defied the
这些 事物 躺 隐 在下面 他的 无意义的 外部的 , 哪个 , 然而 , 违抗 这
[ˌrevə'leɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:krət] .
revelation of his secret .
启示 的 他的 秘密 .
这些秘密都隐藏在他毫无意义的外表之下，然而，他的外表却阻止了这些秘密的揭露。

[ˈæftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['mædnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] ['hedlɒ:ŋ] [ɪn] [pər'su:t]
After the passing of the first madness which had sent him headlong in pursuit
后 这 通过 的 这 第一的 疯狂 哪个 有 发送 他 一头扎 在 追逐
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
of his wife ,
的 他的 妻子 ,
在第一次疯狂驱使他义无反顾地追寻妻子之后，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ment(ə)] [ˌevə'lu:](ə)n] [set] [ɪn] .
a sort of mental evolution set in .
一个 种类 的 精神的 进化 放 在 .
一种思维方式的演变开始了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第12/22页

[ðæt] [ʌnədæptəbl] [ˈfʊkəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraːmptli] [bɪˈkeɪm] [əˈdæptəb(ə)] .
That unadaptable focus of his promptly became adaptable .
那 不适应 重点 的 他的 及时 成为 适应性强 .

他原本难以适应的专注点很快就变得可以适应了。

[ænd; ənd] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ɪkˈspæn(ə)n] , [aɪˈtiː] [ˈsləʊli] [bɪˈɡæən][tuː; tə]
And where it had been incapable of expansion , it slowly began to
和 在哪里 它 有 到过 无法 的 扩张 , 它 缓慢地 开始 到
[ɪkˈspænd] .
expand .
扩张 .

而原本无法扩张的地方, 也开始缓慢扩张。

[aɪˈtiː] [gruː] , [ænd; ənd] , [werˈæz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈdʒesi] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [fʊl] [plɛs] ,
It grew , and , whereas before his Jessie had occupied full place ,
它 生长 , 和 , 然而 前 他的 杰西 有 占领 满的 地方 ,
它长大了, 而在此之前, 杰西已经占据了全部的位置,

[hɪz; ɪz] [twɪnz] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfiːtʃər] .
his twins now became the central feature .
他的 双胞胎 现在 成为 这 中央 特征 .

他的双胞胎儿子现在成了焦点。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [pəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [rɪˈvɜːrst] ,
The original position was largely reversed ,
这 原来的 位置 曾是 很大程度上 反转 ,

原先的立场基本发生了逆转,

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃɪːfli] [ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
but it was chiefly the growth of the images of his children ,
但 它 曾是 主要 这 生长 的 这 图片 的 他的 孩子们 ,
但主要是他孩子们的形象逐渐丰满起来。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and not the diminishing of the figure of his wife .
和 不是 这 减少 的 这 数字 的 他的 妻子 .

而不是他妻子的身影日渐黯淡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [ˈæspekt] [keɪm] [ˈkɑːmnəs] .
And with this new aspect came calmness .
和 和 这 新的 方面 来了 平静 .

而伴随这一新变化而来的, 是平静。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɜːrɪŋ] [ˈdʒesi] ,
Nothing could change his great love for his erring Jessie ,
没有什么 可以 改变 他的 伟大的 爱 为了 他的 犯错 杰西 ,
没有什么能改变他对犯错的杰西的深爱。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [waɪp] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [bɜːs] ; [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [wʌz; wəz] [ˈɜːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
nothing could wipe out his sense of loss ; his grief was always with him .
没有什么 可以 擦拭 出去 他的 感觉 的 损失 ; 他的 悲伤 曾是 总是 和 他 .
没有什么能消除他的失落感; 悲伤始终伴随着他。

[bʌt; bət] [werˈæz] , [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈsiːmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
But whereas , judged by the outward seeming of his character ,
但 然而 , 评判 经过 这 向外 似乎 的 他的 特点 ,
但是, 从他外表所展现的性格来看,

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [ˈʌndə] [feɪts] [ˈkru:əl] [blɒʊ] , [æn; ən] [ɪnˈvɜ:rs] [ˈpra:səs] [si:md]
he should have been crushed under Fate's cruel blow , an inverse process seemed
他 应该 有 到过 碎 在下面 命运的 残忍的 吹 , 一个 逆 过程 似乎
[tu:; tə][hæv; həv][set][ɪn] .
to have set in .
到 有 放 在 .

他本应被命运的残酷打击击垮，但似乎事与愿违。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] , [ɪgˈzɔ:ltɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:lmʊst] [səˈblaɪm] [haɪts] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈbi:kən] - [ˈfaɪə]
He was lifted , exalted to the almost sublime heights where his beacon - fire
他 曾是 抬起 , 崇高 到 这 几乎 升华 高度 在哪里 他的 信标 - 火
[ʌv; əv][ˈdu:ti] [ʃʊn] .
of duty shone .
的 责任 闪耀 .

他被提升到近乎崇高的境界，在那里，他肩负的责任之光熠熠生辉。

[jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [əbˈsɜ:rdli] [ˈtwɪstɪd] .
Yes , but the whole thing was so absurdly twisted .
是的 , 但 这 所有的 事物 曾是 所以 荒谬地 扭曲 .

是的，但整件事都荒谬至极。

[ðə; ði] [keɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ˈɑ:kjupaɪd][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪə] [taɪm] [naʊ] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
The care of his children occupied his entire time now , so that his work ,
这 关心 的 他的 孩子们 占领 他的 全部的 时间 现在 , 所以 那 他的 工作 ,
现在他所有的时间都用来照顾孩子，所以他的工作，

[ɪn] [ˈsi:kɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ðem; ðəm] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈtaɪəli]
in seeking that which was required to support them , had to be entirely
在 寻求 那 哪个 曾是 必需的 到 支持 他们 , 有 到 是 完全
[nɪˈglektɪd] .
neglected .
被忽视的 .

为了维持生计，他们不得不完全忽略其他事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪftɪ] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][stɑ:rˈveɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
He had fifty dollars between him and starvation for his children .
他 有 五十 美元 之间 他 和 饥饿 为了 他的 孩子们 .
他身上只有五十美元，如果不够，他的孩子就只能饿死了。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [si:] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ˈɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] .
Nor could he see his way to earning more .
也不 可以 他 看 他的 方式 到 收入 更多的 .

他也看不到任何增加收入的途径。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡlɜz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈpræktɪkəl] [maɪnd][wɜ:r; wər][ˈpeɪnf(ə)l] .
The struggles of his unpractical mind were painful .
这 斗争 的 他的 不切实际 头脑 是 痛苦 .

他那不切实际的思维给他带来了痛苦的挣扎。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpra:bləm] [kwɔɪt] [brɪˈdʌ:nd] [hɪm; ɪm] .
It was a problem quite beyond him .
它 曾是 一个 问题 相当 超过 他 .

这是一个他完全无法解决的问题。

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [ˈnoʊbli][wɪð; wɪθ][aɪˈti: , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [laɪt] [əˈhed] , [ænd; ənd] ,
He struggled nobly with it , but he saw no light ahead , and ,
他 挣扎 高贵地 和 它 , 但 他 锯 不 光 前方 , 和 ,
他英勇地与之抗争，但看不到任何希望，而且，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['sɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] ['pʊ:rpəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [hi:; hi] [ɪ'ventʃuəli] [ə'bændənd]
with that curious singleness of purpose that was his , he eventually abandoned
和 那 好奇的 单身 的 目的 那 曾是 他的 , 他 最终 弃
[ðə; ði] ['rɪd(ə)] ,
the riddle ,
这 谜语 ,

凭借着他那股奇特的执着，他最终放弃了解谜。

[ænd; ənd] [dɪ'vɒʊtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪldrən] .
and devoted his whole thought to the children .
和 奉献 他的 所有的 想法 到 这 孩子们 .

他把全部心思都放在了孩子们身上。

[eni] [ʌðər] [mæn] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]['haɪər] [hɪm'self] [aʊt] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði]
Any other man would probably have decided to hire himself out to work on the
任何 其他 男人 会 大概 有 决定 到 聘请 他自己 出去 到 工作 在 这
[kleɪmz] [ʌv; əv] [ʌðər] [men] ,
claims of other men ,
索赔 的 其他 男人 ,

换作其他人，恐怕早就选择受雇于人，替别人处理索赔事宜了。

[ænd; ənd][soʊ][hoʊp] [tu:; tə] [ɜ:rn] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə]['haɪər] [help] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,
and so hope to earn sufficient to hire help in the care of the twins ,
和 所以 希望 到 赚 充足的 到 聘请 帮助 在 这 关心 的 这 双胞胎 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,
因此，他们希望赚够钱雇人帮忙照顾这对双胞胎。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ]['sɪpi:ʊʊ] .
but not so Scipio .
但 不是 所以 西庇阿 .

但西庇阿却并非如此。

[hi:; hi] [bi'li:vɪd] [ðæt] [ðer; ðər]['fju:tʃər] [wel] - ['bi:ɪŋ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kleɪm] .
He believed that their future well - being lay in his claim .
他 相信 那 他们的 未来 出色地 - 存在 躺 在 他的 宣称 .

他认为他们的未来福祉取决于他的主张。

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rkt] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌðər] [wei] .
If that could not be worked , then there was no other way .
如果 那 可以 不是 是 工作 , 然后 那里 曾是 不 其他 方式 .

如果那样做行不通，那就没有其他办法了。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['klɪrɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hʌt] ,
He had just finished clearing up his hut ,
他 有 只是 完成的 清理 向上 他的 小屋 ,

他刚刚收拾完自己的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪmz] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
and the twins were busy with their games outside in the sun ,
和 这 双胞胎 是 忙碌的 和 他们的 游戏 外部 在 这 太阳 ,

双胞胎在户外阳光下玩耍，玩得不亦乐乎。

[eɪdɪd] [baɪ][ðer; ðər] [fɔ:r] - [legd] ['jeləʊ] [kəm'pænjən] ,
aided by their four - legged yellow companion ,
协助 经过 他们的 四 - 腿 黄色的 伴侣 ,

在他们四条腿的黄色伙伴的帮助下，

[hu:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪd] [skwəbllɪŋz] [ænd; ənd]
whose voice was always to be heard above their excited squabblings and
谁 嗓音 曾是 总是 到 是 听到 多于 他们的 兴奋的 争吵 和
[læftər] .
laughter .
笑声 .

他的声音总是盖过了他们兴奋的争吵和笑声。

[soʊ] [ˈsʌni] [oʊk] [fəʊnd] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [sləʊtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [wið; wiθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
So Sunny Oak found things when he slouched up to the hut with the result of
所以 阳光明媚 橡木 成立 事物 什么时候 他 懒散地 向上 到 这 小屋 和 这 结果 的
[ðə; ði] [ˈtrʌsts] [ˌoʊvərˈnaɪt] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
the Trust's overnight meeting in his pocket .
这 信托的 过夜 会议 在 他的 口袋 .

于是，当桑尼·奥克垂头丧气地回到小屋时，他发现，他的口袋里装着信托基金连夜会议的结果。
[ðə; ði] [ˈloʊfər] [keɪm] [ɪn][wið; wiθ][ə; eɪ][grɪn] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pərˈspair] [ænd; ænd][ˈdɜːrti]
The loafer came in with a grin of good - nature on his perspiring and dirty
这 浪子 来了 在 和 一个 咧嘴笑 的 好的 - 自然 在 他的 出汗 和 肮脏的
[feɪs] .
face .
脸 .

那个游手好闲的人走了进来，他满脸汗水，满脸污垢，脸上却挂着一丝和蔼的笑容。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [self] - [ˈraɪtʃəs] .
He was feeling very self - righteous .
他 曾是 感觉 非常 自己 - 正义 .
他觉得自己非常自以为是。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] .
It was pleasant to think he was doing a good work .
它 曾是 令人愉快的 到 思考 他 曾是 正在做 一个 好的 工作 .
想到他正在做一件好事，我就感到很欣慰。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈproʊtest][frʌm; frəm]
So much so that the effort of doing it did not draw the usual protest from
所以 很多 所以 那 这 努力 的 正在做 它 做过 不是 画 这 通常 反对 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
以至于做这件事并没有像往常那样引起他的抗议。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈtɑːlərənt] [aɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] ,
He glanced about him with a tolerant eye , feeling that henceforth ,
他 瞥了一眼 关于 他 和 一个 宽容 眼睛 , 感觉 那 今后 ,
他用宽容的目光环顾四周，心想从今以后，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] , [ˌsɪpiːoʊz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli]
under the guidance of the Trust he represented , Scipio's condition would certainly
在下面 这 指导 的 这 相信 他 代表 , 西庇阿的 状况 会 当然
[biː; bi] [ɪmˈpruːvd] .
be improved .
是 改进 .
在他的代表的信托机构的指导下，西庇阿的病情肯定会得到改善。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][set] - [bæk] .
But somehow his mental patronage received a quiet set - back .
但 不知何故 他的 精神的 赞助 已收到 一个 安静的 放 - 后退 .
但不知何故，他的精神庇护却悄然遭受了挫折。

[ðə; ði] [hʌt] [lʊkt] [soʊ] [ˈdɪfrənt] .
The hut looked so different .
这 小屋 看起来 所以 不同的 .
小屋看起来完全不一样了。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈklenlɪnəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwart] [ˈstæɡərɪŋ] .
There was a wholesome cleanliness about it that was quite staggering .
那里 曾是 一个 健康 清洁 关于 它 那 曾是 相当 令人震惊 .
那里干净整洁得令人惊叹。

[ˈsʌni] [rɪˈmembə] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [aɪˈtiː] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz]
Sunny remembered it as it was when he had last seen it under his
阳光明媚 记得 它 作为 它 曾是 什么时候 他 有 最后的 已见 它 在下面 他的
[reɪˈʒiːm] ,
régime ,
政权 ,

桑尼还记得它和他上次在任期间见到它时的样子一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːntræst][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
and the contrast was quite startling .
和 这 对比 曾是 相当 令人震惊 .
这种对比相当惊人。

[ˈsɪpiːoʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][ˈskaʊə] [ænd; ənd]
Scipio might be incapable of organization , but he certainly could scour and
西庇阿 可能 是 无法 的 组织 , 但 他 当然 可以 冲刷 和
[skrʌb] .
scrub .
擦洗 .

西庇阿或许不擅长组织，但他绝对能把事情彻底地清理干净。

[ˈsʌni] [reɪkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈkliːn] [ˈfɪŋɡər] - [neɪlz] .
Sunny raked at his beard with his unclean finger - nails .
阳光明媚 耙过的 在 他的 胡须 和 他的 不洁 手指 - 指甲 .
桑尼用他那脏兮兮的指甲耙了耙胡子。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[zɪp][mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ˈleɪbər][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]
Zip must have spent hours of unremitting labor on the place since he had
拉链 必须 有 花费 小时 的 不懈 劳动 在 这 地方 自从 他 有
[siːn] [aɪˈtiː][læst] .
seen it last .
已见 它 最后的 .

自上次见到这个地方以来，Zip一定花了无数个小时不间断地辛勤劳作。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈkæriŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] .
However , he lost no time in carrying out his mission .
然而 , 他 丢失的 不 时间 在 携带 出去 他的 使命 .
然而，他立即着手执行任务，没有耽搁。

“ [kaɪnd][oʊ] - [ˈbɪzi] , [zɪp] ? ” [hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [ˈplezntli] .
“ **Kind o ' busy , Zip ?** ” **he greeted the little man pleasantly** .
“ 种类 o - 忙碌的 , 拉链 ? ” 他 问候 这 小的 男人 愉快 .
“Zip，你有点忙吗？”他愉快地向这位小个子男人打招呼。

[ˈsɪpiːoʊ] [reɪzd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊd] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [ˈskaʊəd] [fraɪ]
Scipio raised a pair of shadowed eyes from the inside of the well - scoured fry
西庇阿 提高 一个 一对 的 阴影 眼睛 从 这 里面 的 这 出色地 - 彻底清洗 炒
- [pæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] .
- pan he was wiping .
- 平底锅 他 曾是 擦拭 .

西庇阿从他正在擦拭的、擦得锃亮的煎锅里抬起一双被阴影笼罩的眼睛。

“ [aɪm][ˈmoʊstli] [θruː] [ˈfɪksɪn] - [ðiːz] [tʃɔːrɪz] - - [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaiətli] .
“ **I'm mostly through fixin ' these chores - - for awhiles ,** ” **he replied quietly** .
“ 我是 大多 通过 修复 - 这些 家务 - - 为了 一会儿 , ” 他 回复 悄悄 .
“这些杂事我暂时基本做完了，”他平静地回答道。

[ðen] [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] .
Then he nodded in the direction of the children's voices .
然后 他 点头 在 这 方向 的 这 孩子们的 声音 :

然后他朝孩子们说话的方向点了点头。

“ [ges] [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɪdɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] [tu:; tə] [kli:n] - [ɪm] .
“ **Guess I'm goin ' to take the kiddies down to the creek to clean ' em .**
” 猜测 我是 去 - 到 拿 这 孩子们 向下 到 这 溪 到 干净的 - 呃 :
“看来我得带孩子们去小溪边洗洗了。”

[ðeɪ] [ni:d] [ˈkli:nɪn] - [ə; eɪ] [hi:p] .
They need cleanin ' a heap .
他们 需要 清洁 - 一个 堆 :

它们需要好好清理一番。

“ [ˈsʌni] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈɡreɪvli] .
“ **Sunny nodded gravely .**
” 阳光明媚 点头 严重地 :

桑尼郑重地点了点头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈkerfəli] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] .
He was thinking of those things he had so carefully written out .
他 曾是 思维 的 那些 事物 他 有 所以 小心 书面 出去 :

他想起了他精心写下的那些东西。

“ [ðeɪ] [ʊr] [du:] , ” [hi:; hi] [əˈɡri:d] .
“ **They sure do , ” he agreed .**
” 他们 当然 做 , ” 他 同意 :

“确实如此,”他同意道。

“ [bæθ] [ˈwʌnsɪt][ə; eɪ] [wi:k] .
“ **Bath oncet a week .**
” 洗澡 曾经 一个 星期 :

每周洗一次澡。

[bʌt; bət][nɑ:t][ju:z][ə; eɪ][hænd] - [ˈskrʌbər] , [ðoʊ] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈmeməri]
But not use a hand - scrubber , though , ” he added , under a wave of memory
但 不是 使用 一个 手 - 洗涤器 , 尽管 , ” 他 额外 , 在下面 一个 海浪 的 记忆
:
:
:

但千万别用搓手器,”他补充道, 仿佛突然想起了什么。

“ [kɪdz] [ɪz] [ˈtendər] [skɪnd] , ” [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Kids is tender skinned , ” he explained .**
” 孩子们 是 投标 去皮 , ” 他 解释 :

“孩子的皮肤很娇嫩,”他解释说。

“ [pɔ:r] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts] , ” [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ˈmɜ:mə-d] [ˈtendərli] .
“ **Pore little bits , ” the father murmured tenderly .**
” 孔隙 小的 比特 , ” 这 父亲 低声说道 温柔地 :

“一点一点的,”父亲温柔地低语道。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
Then he went on more directly to his visitor .
然后 他 去 在 更多的 直接地 到 他的 游客 :

然后他更加直接地与访客交谈起来。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [ni:d] [ˈwɑ:ʃɪn] - .
“ **But they do need washin ' .**
” 但 他们 做 需要 洗涤 - :

但它们确实需要清洗。

[its] [kaɪnd][oʊ] - ['nætʃ(ə)rəl][ˈfɜː, ˈfer] [kɪdz] [tuː; tə] ['fænsɪ] [dɜːrt] .

It's kind o ' natural fer kids to fancy dirt .
它是 种类 o - 自然的 fer 孩子们 到 想要 污垢 .

孩子们喜欢泥土是很自然的事情。

[ˈæftər] [ðæt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

After that , " he went on ,
后 那 , " 他 去 在 ,

“在那之后,”他继续说道, “

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [paɪl][ʌv; əv] ['dɜːrtɪ] [kloʊðz] [stækt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

his eyes drifting over to a pile of dirty clothes stacked on a chair ,
他的 眼睛 漂流 超过 到 一个 桩 的 肮脏的 衣服 堆叠 在 一个 椅子 ,

他的目光飘向堆在椅子上的一堆脏衣服,

" [aɪl] [ʃər] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] .

" I'll sure have to do a bit of washing .
" 患病的 当然 有 到 做 一个 少量 的 洗涤 .

我肯定得洗点衣服了。

" [hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ænd] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

" He set the frying - pan down beside the stove and moved over to the
" 他 放 这 煎炸 - 平底锅 向下 旁 这 火炉 和 已搬 超过 到 这

[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

他把煎锅放在炉子旁边, 然后走到衣服旁。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [per] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldz] ['nɪkərz] [ɪ'mædʒɪnəbl]

picking up the smallest pair of child's knickers imaginable .
挑选 向上 这 最小 一对 的 孩子的 短裤 可以想象的 .

拿起你能想象到的最小号的儿童内裤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] , [ænd; ænd][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][ʌp] [bɪ'fɔːr] ['sʌnɪz] ['wʌndərɪŋ]

They were black with dirt , and he held them up before Sunny's wondering
他们 是 黑色的 和 污垢 , 和 他 握住 他们 向上 前 阳光的 好奇

[aɪz] [ænd; ænd] [smaɪld] [pə'θetɪkli]

eyes and smiled pathetically .
眼睛 和 微笑 可悲地 .

它们沾满了泥土, 黑乎乎的, 他把它们举到桑尼好奇的目光前, 可怜兮兮地笑了笑。

" - [smɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] .

" Ridic'ulous small , " he said , with an odd twist of his pale lips .
" - 小的 , " 他 说 , 和 一个 奇怪的 捻 的 他的 苍白 嘴唇 .

“小得可笑,”他说道, 苍白的嘴唇微微一撇, 带着一丝怪异的表情。

" [pɔːr] ['lɪt(ə)l][gæl] .

" Pore little gal .
" 孔隙 小的 女孩 .

“可怜的小姑娘。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['skæntɪ] ['aɪ,braʊz] [druː] [tə'geðər] [pər'pleksɪdli] ,

" Then his scanty eyebrows drew together perplexedly ,
" 然后 他的 稀少 眉毛 画 一起 困惑地 ,

“然后他那稀疏的眉毛困惑地蹙了起来,

[ænd; ænd] [ðæt] ['kɜːriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and that curious expression of helplessness that was his crept into his eyes .
和 那 好奇的 表达 的 无助 那 曾是 他的 悄悄地爬 进入 他的 眼睛 .

他眼中浮现出那种奇特的无助表情。

“ [ðem; ðəm] [ˈfrɪlz] [æn; ən] - [ˈbits] [ɡɪt] [em ˈiː] [sʌm; səm] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [wei] .
“ **Them** **frills** **an** **'** **bits** **git** **me** **some** **,** **”** **he** **said** **in** **a** **puzzled** **way** **.** ”
“ 他们 褶边 一个 比特 git 我 一些 , ” 他 说 在 一个 困惑 方式 .
“那些花里胡哨的东西真让我着迷,”他困惑地说。

“ [jəˈsi] , [aɪ] [eɪnt] [ˈnevər] [juːst] [æn; ən] [ˈaɪərən] [mʌt] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
“ **Y'see** **,** **I** **ain't** **never** **used** **an** **iron** **much** **,** **to** **speak** **of** **.** ”
“ 你看 , 我 不是 绝不 用过的 一个 铁 很多 , 到 说话 的 .
“你知道,我几乎从没怎么用过熨斗。”

[ɪts] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈɔːkwərd] [ˈjuːzɪŋ] [æn; ən] [ˈaɪərən] .
It's **kind** **of** **awkward** **using** **an** **iron** **.**
它是 种类 的 尴尬的 使用 一个 铁 .
用熨斗感觉有点别扭。

“ [ˈsʌni] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Sunny** **nodded** **.** ”
“ 阳光明媚 点头 .
桑尼点了点头。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈjuːzɪŋ] [æn; ən] [ˈaɪərən] .
Somehow **he** **wished** **he** **knew** **something** **about** **using** **an** **iron** **.**
不知何故 他 希望 他 知道 某物 关于 使用 一个 铁 .
他多么希望自己能懂得如何使用熨斗啊。

[ˈbɜːrdi] [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Birdie **had** **said** **nothing** **about** **it** **.**
小鸟 有 说 没有什么 关于 它 .
伯蒂对此只字未提。

“ [ges] [juː; jʊ] [hɑːt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] , ” [hiː; hi] [ˈhæzədɪd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] .
“ **Guess** **you** **hot** **it** **on** **the** **stove** **,** **”** **he** **hazarded** **,** **after** **a** **moment's** **thought** **.** ”
“ 猜测 你 热的 它 在 这 火炉 , ” 他 危险的 , 后 一个 瞬间 想法 .
“我猜你是在炉子上加热的,”他想了一会儿后, 试探性地说道。

“ [jes] , [aɪˈd] [seɪ] [juː; jʊ] [hɑːt] [aɪ ˈtiː] , ” [əˈɡriːd] [ˈsɪpiːoʊ] .
“ **Yes** **,** **I'd** **say** **you** **hot** **it** **,** **”** **agreed** **Scipio** **.** ”
“ 是的 , ID 说 你 热的 它 , ” 同意 西庇阿 .
“是的,我觉得你很厉害,”西庇阿同意道。

“ [ɪts] [ˈæftər] [ðæt] . ”
“ **It's** **after** **that** **.** ”
“ 它是 后 那 . ”
“就在那之后。”

“ [jes] .
“ **Yes** **.** ”
“ 是的 .
“是的。

“ [ˈsʌni] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
“ **Sunny** **found** **himself** **thinking** **hard** **.** ”
“ 阳光明媚 成立 他自己 思维 难的 .
“桑尼陷入了沉思。”

“ [juː; jʊ] [ɡɑːt] [æn; ən] [ˈaɪərən] ?
“ **You** **got** **an** **iron** **?** ”
“ 你 得到 一个 铁 ?
你有熨斗吗?

“ [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] [ˈprez(ə)ntli] .
“ **he** **inquired** **presently** **.** ”
“ 他 询问 目前 .
他随即问道。

“ [ʃɒr] - - [tu:] .
“ **Sure** - - **two** .
“ 当然 - - 二 .

“当然——两个。”

“ [ˈsɪpi:ɒʊ][leɪd][ðə; ði] [ˈnɪkərz] [əˈsaɪd] .
“ **Scipio laid the knickers aside** .
“ 西庇阿 铺设 这 短裤 旁边 .

西庇阿把内裤放到一边。

“ [ju:; jʊ][hɑ:t][wʌn] [waɪl] [ju:; jʊ][ju:z][ðə; ði] [ˈlðər] .
“ **You hot one while you use the other** .
“ 你 热的 一 尽管 你 使用 这 其他 .

“你一边用一个，一边用另一个。”

“ [ˈsʌni] [ˈnɑ:dəd,ˈnɑ:dɪd] [əˈgen] .
“ **Sunny nodded again** .
“ 阳光明媚 点头 再次 .

Sunny再次点了点头。

“ [ju:; jʊ] [si:] , “ [ðə; ði] [ˈlðər] [went][ɑ:n] , [kənˈsɪdərɪŋ] , “ [ði:z] [ˈprɪti] [ni:dz] [ˈwɑ:ʃɪn] - [fɜ:rst] .
“ **You see , the other went on , considering , these pretties needs washin ' first** .
“ 你 看 , “ 这 其他 去 在 , 考虑 , “ 这些 漂亮女孩 需求 洗涤 - 第一的 .

“你看,”另一个人若有所思地继续说道,“这些漂亮东西需要先洗洗。”

[wel] , [ðen] [aɪ] [ges] [ðeɪ] [ni:d] [tu:; tə][draɪ] .
Well , then I guess they need to dry .
出色地 , 然后 我 猜测 他们 需要 到 干燥 .

那我想它们需要晾干。

[naʊ] , - [baʊt] [stɑ:rtʃ] ?
Now , ' bout starch ?
现在 , - 回合 淀粉 ?

现在来说说淀粉吧？

- [moʊst] [ˈevriθɪŋ] [ni:dz] [stɑ:rtʃ] .
' Most everything needs starch .
- 最多 一切 需求 淀粉 .

几乎所有东西都需要淀粉。

[æt; ət] [li:st] , [θər] - [ˈɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:rtʃ] [əˈraʊnd] [ˈwɑ:ʃɪŋ] - [taɪm] .
At least , ther ' always seems to be starch around washing - time .
在 至少 , 那里 - 总是 似乎 到 是 淀粉 大约 洗涤 - 时间 .

至少,在洗衣的时候,似乎总会用到淀粉。

[jəˈsi] , [aɪ] [eɪnt] [waɪz][tu:; tə] [stɑ:rtʃ] . “
Y'see , I ain't wise to starch . “
你看 , 我 不是 明智的 到 淀粉 . “

你看,我不太会用淀粉浆。

“ [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [ˈi:ðər] , “ [əˈgri:d] [ˈsʌni] .
“ **Blamed if I am either , " agreed Sunny** .
“ 被指责 如果 我 是 任何一个 , “ 同意 阳光明媚 .

“如果是我,那我也得承担责任,”桑尼同意道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ˈpræktɪk(ə)] [maɪnd] [əˈsɜ:rtɪd] [ɪtˈself] .
Then his more practical mind asserted itself .
然后 他的 更多的 实际的 头脑 断言 本身 .

然后,他更务实的一面开始占据上风。

“ [seɪ] , [stɑ:rtʃ] [kaɪnd][oʊ] - [ˈfɪksɪz] [θɪŋz] [hɑ:rd] , [dəʊnt][aɪˈti:] ?
“ **Say , starch kind o ' fixes things hard , don't it ?**
“ 说 , 淀粉 种类 o - 修复 事物 难的 , 不 它 ?

“淀粉确实能把事情解决得很顺利,不是吗?”

” [hiː; hi] [inˈkwaɪəd] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

” [aɪ ˈtiː] [ʃʊr] [dʌz] .
” It sure does .
” 它 当然 做 .

“确实如此。”

” [ˈsɪpiːoʊ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
” Scipio was trying to follow out his companion's train of thought .
” 西庇阿 曾是 尝试 到 跟随 出去 他的 同伴的 火车 的 想法 .

“西庇阿试图理解同伴的思路。”

[ˈsʌni] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [grɪnd] [traɪˈʌmfəntli] .
Sunny suddenly sat down on the edge of the table and grinned triumphantly .
阳光明媚 突然 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 桌子 和 咧嘴一笑 凯旋而归 .

Sunny突然坐在桌边，得意地咧嘴一笑。

” [dəʊnt] [juːz][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][faɪˈnæləti] .
” Don't use it , ” he cried , with finality .
” 不 使用 它 , ” 他 哭 , 和 最终性 .

“别用它！”他斩钉截铁地喊道。

” [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈkɪdi] [ɪz] [ˈtendər] [skɪnd] , [ˈeniweɪ] .
” You need to remember kiddies is tender skinned , anyway .
” 你 需要 到 记住 孩子们 是 投标 去皮 , 反正 .

“你要记住，小孩子的皮肤本来就很娇嫩。”

- [ʃʊr] [meɪk] - [ɪm] [soːr] .
Starch'll sure make ' em sore .
- 当然 制作 - 呃 疮 .

淀粉肯定会让他们感到疼痛。

” [ˈsɪpiːoʊ] [ˈbraɪtnd] .
” Scipio brightened .
” 西庇阿 明亮 .

西庇阿的脸上露出了笑容。

” [waɪ] , [jes] , ” [hiː; hi] [əˈgriːd] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] .
” Why , yes , ” he agreed , with relief .
” 为什么 , 是的 , ” 他 同意 , 和 宽慰 .

“是的,”他如释重负地同意道。

” [aɪ] [ˈdɪdnt] [dʒest] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] .
” I didn't jest think about that .
” 我 没有 笑话 思考 关于 那 .

“我可不是随便想想的。”

[aɪm][ə; eɪ] [hiːp] [əˈblaɪdʒd] , [ˈsʌni] .
I'm a heap obliged , Sunny .
我是 一个 堆 有义务 , 阳光明媚 .

桑尼，我感激不尽。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] [aʊt] .
You always seem to help me out .
你 总是 似乎 到 帮助 我 出去 .

你总是能帮到我。

” [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [wɪt] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [ˈtrɪbjʊːt] [wʌz; wəz] [kwɪt]
” The flush of pleasure which responded to the little man's tribute was quite
” 这 冲洗 的 乐趣 哪个 回应 到 这 小的 男人的 贡 曾是 相当
[dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [θruː] [ðə; ði][dɜːrt][ɑːn][ðə; ði] [-] [feɪs] .
distinguishable through the dirt on the loafer's face .
可区分的 通过 这 污垢 在 这 乐福鞋 脸 .

“小个子男人的献殷勤让他脸上泛起了一抹愉悦的红晕，即使脸上沾满了污垢，也清晰可见。

” [dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪmˈbærəstli] .
” Don't mention it , ” he said embarrassedly .
” 不 提到 它 , ” 他 说 尴尬地 .

“别提了,”他尴尬地说。

” [ɪts] [ˈiːzi] , [tuː] [ˈθɪŋkɪn] - [təˈgeðər] .
” It's easy , two thinkin ' together .
” 它是 简单的 , 二 思考 - 一起 .

“很简单，两个人一起思考就行了。”

- [saɪdz] , [aɪv] [ə; eɪ] [hiːp] - [baʊt] [θɪŋz] [sɪns] - - [sɪns] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [fɪks] [jɔːr; jər] [ˈkɪdi]
' Sides , I've tho't a heap ' bout things since - - since I started to fix your kiddies
- 侧面 , 我已经 虽然 一个 堆 - 回合 事物 自从 - - 自从 我 开始 到 使固定 你的 孩子们
[raɪt] .
right .
正确的 .

再说，自从我开始好好照顾你的孩子们之后，我就没怎么想过其他事情了。

[jəˈsi] , [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈiːzi] . ”
Y'see , it ain't easy . ”
你看 , 它 不是 简单的 . ”

“你看，这并不容易。

” [noʊ] , [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [eɪnt] .
” No , it just ain't .
” 不 , 它 只是 不是 .

“不，根本不是这样。”

[ðæt] [ɪz] , [jəˈsi] , [aɪ] [eɪnt] [ˈɡrʌmblɪŋ] , ” [ˈsɪpiːoʊ] [went] [ɑːn] [ˈhɜːrɪdli] , [lest] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
That is , y'see , I ain't grumblin , ” Scipio went on hurriedly , lest his meaning should
那 是 , 你看 , 我 不是 抱怨 , ” 西庇阿 去 在 匆匆 , 免得 他的 意义 应该
[biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
be mistaken .
是 错误 .

“也就是说，你看，我不是在抱怨,”西庇阿赶紧继续说道，以免别人误解他的意思。

” [ɪf] [jʊə(r)] [stʌk] [ɑːn] [ˈkɪdi] , [laɪk] [em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][dəʊnt] [ˈwɜːri] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪn] - .
” If you're stuck on kiddies , like me , it don't worry you nuthin ' .
” 如果 你是 卡住 在 孩子们 , 喜欢 我 , 它 不 担心 你 什么也没有 - .

“如果你像我一样，只喜欢小孩子，那就不用担心了。”

[kaɪnd][ʌv; əv] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [ˈplez(ə)nt] [ˈθɪŋkɪn] - [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [θɪŋz] [ˈfɜː; ˈfer] - [ɪm] , [dəʊnt]
Kind of makes it pleasant thinkin ' how you can fix things fer ' em , don't
种类 的 制作 它 令人愉快的 思考 - 如何 你 能 使固定 事物 fer - 呢 , 不
[aɪ ˈtiː] ?
it ?
它 ?

想到能帮他们解决问题，是不是感觉挺不错的呢？

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [fɔːr] [eɪnt] [ˈiːzi] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [dʒʌst] [raɪt] .
But it sure ain't easy doing things just right .
但 它 当然 不是 简单的 正在做 事物 只是 正确的 .

但要做到尽善尽美绝非易事。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [mi:n] .
That's how I mean .
那就是 如何 我 意思是 .

我的意思就是这样。

[æn; ən] - [dəʊnt][aɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [gʊd] [wen] [ju:; jʊ][du:] [fɪks] [θɪŋz] [raɪt] [ˈfɜː, ˈfɛr] - [ɪm] ?
An ' don't it make you feel good when you do fix things right fer ' em ?
一个 - 不 它 制作 你 感觉 好的 什么时候 你 做 使固定 事物 正确的 fer - 呢 ?

当你帮他们把事情处理好的时候，难道你不会感觉很好吗？

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ges] [ðæt] [kʌmz] [ˈɔ:f(ə)n] , [ðoʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
But I don't guess that comes often , though , " he added , with a sigh .
但 我 不 猜测 那 来 经常 , 尽管 , " 他 额外 , 和 一个 叹 .

“不过，我想这种情况应该不常发生吧，”他叹了口气补充道。

" [jə'si] , [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɔ:kwərd] .
" Y'see , I'm kind of awkward .
" 你看 , 我是 种类 的 尴尬的 .

“你看，我有点笨拙。”

[aɪ] [eɪnt] [smɑ:rt] , [laɪk] [ju:; jʊ][ɔ:r] [bɪl] . "
I ain't smart , like you or Bill . "
我 不是 聪明的 , 喜欢 你 或者 账单 . "

我没你或者比尔那么聪明。

" [oʊ] , [ˈbɪlz] [ˈri:əl] [smɑ:rt] , " [ˈsʌni] [brɪˈɡæn] .
" Oh , Bill's real smart , " Sunny began .
" 哦 , 法案的 真实的 聪明的 , " 阳光明媚 开始 .

“哦，比尔真聪明，”桑妮开口说道。

[ðen] [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .
Then he checked himself .
然后 他 已检查 他自己 .

然后他检查了一下自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ˈbɪlz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] , [ænd; ænd][hi:; hi][dʒʌst] [rɪˈmembər]
He was to keep Bill's name out of this matter , and he just remembered
他 曾是 到 保持 法案的 姓名 出去 的 这 事情 , 和 他 只是 记得

[aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] .
it in time .
它 在 时间 .

他本应让比尔的名字远离这件事，而且他及时想起了这一点。

[soʊ][hi:; hi] [vɪəd] [raʊnd] [ˈkwɪkli] .
So he veered round quickly .
所以 他 转向 圆形的 迅速地 .

于是他迅速转向。

" [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [smɑ:rt] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
" But I ain't smart , " he declared .
" 但 我 不是 聪明的 , " 他 声明 .

“但我并不聪明，”他宣称。

" [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][gɔ:t][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈledi] [frend] .
" Anything I know I got from a leddy friend .
" 任何事物 我 知道 我 得到 从 一个 莱迪 朋友 .

“我所知道的一切都是从一个女性朋友那里得到的。”

[jə'si] , [ˈwɪmɪn] - [ˈfʊlk] [ˈnoʊz] [ə; eɪ] [hi:p] - [ˈbʌʊt] [ˈkɪdɪ] , [ˈwɪtʃ] , [aɪ] - [ˈloʊz] , [ɪz][ˈkaɪnd][ˈoʊ] -
Y'see , women - folk knows a heap ' bout kiddies , which , I ' lows , is kind o ' .
你看 , 女性 - 民间 知道 一个 堆 - 回合 孩子们 , 哪个 , 我 - 低 , 是 种类 o -
[ˈnætʃ(ə)rəl] .
natural .
自然的 .

你看，女人对孩子了解很多，我觉得这很正常。

" [hi:; hi] [ˈfʌmbld] [ɪn][ˈhɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dru:ɪ] [aʊt] [ˈsevrəl] [ˈʃi:ts] [ˈʌv; əv][ˈpeɪpər] .
" He fumbled in his pocket and drew out several sheets of paper .
" 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 和 画 出去 一些 纸张 的 纸 .

他摸索着从口袋里掏出几张纸。

[əˈeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkɜ:fəli] , [hi:; hi] [ˈskænd] [ðə; ði] [ˈskrɔ:lɪŋ] [ˈraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
Arranging them carefully , he scanned the scrawling writing on them .
安排 他们 小心 , 他 扫描 这 潦草 写作 在 他们 .

他仔细地将它们摆放好，然后扫视上面潦草的字迹。

" [ges] [ˈʃʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈska:lər] , [ˈsoʊ][aɪ][ˈwəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [ri:d] [ˈwʌt] [aɪ] [rɪt] [ˈdaʊn] [ˈhɪr] .
" Guess you're a scholar , so I won't need to read what I writ down here .
" 猜测 你是 一个 学者 , 所以 我 惯于 需要 到 读 什么 我 写 向下 这里 .

“看来你是一位学者，那我就不需要看我在这里写下的东西了。”

[ˈmeɪbi] [ˈju:l] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ ˈti:] [ˈʃɔ:r'self] .
Mebbe you'll be able to read it yourself .
也许 你会 是 有能力的 到 读 它 你自己 .

或许你自己就能读懂。

[aɪ] [ʃʊr] - [ˈloʊ] [ðə; ði] [ˈspɛlɪn] - [eɪnt] [ˈdʒɛst] [raɪt] , [ˈbʌt; bət] [ˈju:l] [ˈlaɪkli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ ˈti:] .
I sure ' low the spellin ' ain't jest right , but you'll likely understand it .
我 当然 - 低的 这 拼写 - 不是 笑话 正确的 , 但 你会 可能 理解 它 .

我敢肯定“low the spellin”肯定不对，但你大概能理解。

[jə'si] , [ðə; ði] - [ˈklɪr] , [ˈwɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈtʃi:f] [θɪŋ] .
Y'see , the writin's clear , which is the chief thing .
你看 , 这 - 清除 , 哪个 是 这 首席 事物 .

你看，条文写得很清楚，这才是最重要的。

[aɪ][ˈwʌz; wəz][ˈæləs] [ˈsmɑ:rt][ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpen] .
I was allus smart with a pen .
我 曾是 艾洛斯 聪明的 和 一个 笔 .

我一直很擅长用笔。

[ˈnaʊ] , [ðɪs] [ˈjər] [ɪz][ˈdʒɛst] [ˈhaʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] – – [ˈmaɪ] – – [ˈlɛdi] [ˈfri:n] - [ˈrekənz] [ˈkɪdz] [ˈni:dz] [ˈfɪksɪn] - .
Now , this yer is jest how our – – my – – leddy frien ' reckons kids needs fixin ' .
现在 , 这 你的 是 笑话 如何 我们的 – – 我的 – – 莱迪 朋友 - 估计 孩子们 需求 修复 - .

现在，这就是我朋友认为孩子们需要改进的地方。

[ˌaɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈri:z(ə)nəb(ə)][tu:; tə] [ges] [ˈɛvri;θɪŋz] [ˈdaʊn] [θər] - .
It ain't reasonable to guess everything's down ther ' .
它 不是 合理的 到 猜测 一切都是 向下 那里 - .

认为所有东西都在下面是不合理的。

[ðəə(r)] [ˈdʒɛst][ˈsɔ:rt][ˈoʊ] - [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ˈwɪtʃ] [ˈju:; jʊ] [ˈni:d] [tu:; tə] [ˈfɒlər] .
They're jest sort o ' principles which you need to foller .
它们是 笑话 种类 o - 原则 哪个 你 需要 到 福勒 .

它们只是你需要遵循的一些原则。

[ˈmeɪbi] [ðeɪl] [ˈhelp] [ˈju:; jʊ][ˈsʌm; səm] .
Maybe they'll help you some .
或许 他们会 帮助 你 一些 .

或许他们能帮到你。

[ges] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɒlər] [ðəm; ðəm] - [jʊr; jər] [kɪdzl] [ʃʊr] [grʊʊ] [ˈprɑːpər] .
Guess if you foller them reg'lations your kids'll sure grow proper .
猜测 如果 你 福勒 他们 - 你的 孩子们会 当然 生长 恰当的 .

我想，如果你遵守这些规定，你的孩子肯定会健康成长。

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd] [ˈsɪpiːʊʊ] [tʊk] [ðəm; ðəm] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈwɪlɪŋli] .
" **He handed the papers across , and Scipio took them only too willingly .**
" 他 递交 这 文件 穿过 , 和 西庇阿 采取 他们 仅有的 也 心甘情愿 .
他把文件递了过去，西庇阿欣然接过。

[hɪz; ɪz] [θæŋks] , [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] .
His thanks , his delight , was in the sudden lighting up of his whole face .
他的 谢谢 , 他的 喜 , 曾是 在 这 突然 灯光 向上 的 他的 所有的 脸 .
他的感激和喜悦，体现在他整张脸上突然绽放的笑容里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [ˈvɜːrb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd]
But he did not offer a verbal expression of his feelings until he had read
但 他 做过 不是 提供 一个 口头 表达 的 他的 情怀 直到 他 有 读
[daʊn] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] .
down the first page .
向下 这 第一的 页 .

但他直到读完第一页才开口表达自己的感受。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [moɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætituːd] .
Then he looked up with eyes that were almost moist with gratitude .
然后 他 看起来 向上 和 眼睛 那 是 几乎 潮湿 和 感激 .
然后他抬起头，眼中几乎噙满了感激的泪水。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] , " [aɪ] [kɑːnt] [ˈnevər] [tel] [juː; jʊ] [haʊ - - [aɪ] [eɪ ˈem] , [ˈsʌni] .
" **Say , " he began , " I can't never tell you how ' bliged I am , Sunny .**
" 说 , " 他 开始 , " 我 不能 绝不 告诉 你 如何 - - 我 是 , 阳光明媚 .
“我说,”他开口道,“桑尼,我永远也无法告诉你我有多么感激你。”

[ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈbɑːðərd] [em ˈiː] [ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp] .
These things have bothered me a whole heap .
这些 事物 有 烦恼 我 一个 所有的 堆 .
这些事一直让我很烦恼。

[ɪts] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ˈsʌni] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ʃʊr] .
It's kind of you , Sunny , it is , sure .
它是 种类 的 你 , 阳光明媚 , 它 是 , 当然 .
桑妮,你真是太好了,真的。

[aɪm] [ðæt] [əˈblaɪdʒd] [aɪ] - - "
I'm that obliged I - - "
我是 那 有义务 我 - - "
我感激不尽——”

" [seɪ] , " [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊfər] , " [ðæt] [sɔːrt] [oʊ] - [tɔːk] [sɔːrt] [oʊ] - [ˈwɜːrɪt] [maɪ] [breɪn] .
" **Say , " broke in the loafer , " that sort o ' talk sort o ' worrits my brain .**
" 说 , " 打破 在 这 浪子 , " 那 种类 o - 讲话 种类 o - 担忧 我的 脑 .
“哎,”游手好闲的人插嘴道,“这种谈话让我有点担心。”

[kʌt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
Cut it out .
切 它 出去 .
别这样。

" [ðen] [hiː; hi] [grɪnd] .
" **Then he grinned .**
" 然后 他 咧嘴一笑 .
然后他咧嘴一笑。

" [jə'si] , [aɪ] [eɪnt] [ju:st] [tu:; tə] ['θɪŋkɪn] - [hɑ:rd] .
" **Y'see , I ain't used to thinkin ' hard .**
" 你看 , 我 不是 用过的 到 思考 - 难的 :

“你看，我不习惯费脑筋。”

[ɪts] ['moʊstli][ɪn][ðə; ði] ['nætʃə] - [oʊ] - [wɜ:rk] , [æn; ən] - - - [wel] , [wɜ:rk][æn; ən] - [em 'i:] [eɪnt] [bɪn]
It's mostly in the natur ' o ' work , an ' - - well , work an ' me ain't been
它是 大多 在 这 自然 - o - 工作 , 一个 - - - 出色地 , 工作 一个 - 我 不是 到过
[frendz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
friends for years .
朋友们 为了 年 .

这主要是工作本身的性质决定的，而且——嗯，我和工作已经很多年不合拍了。

" [bʌt; bət]['sɪpi:ʊʊ][wʌz; wəz] [dɪ'vʌʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ['sʌni] [hæd; həd][soʊ] [lə'bɔ:riəsli]
" **But Scipio was devouring the elaborated information Sunny had so laboriously**
" 但 西庇阿 曾是 吞噬 这 详细说明 信息 阳光明媚 有 所以 费力地
[set] [aʊt] .
set out .
放 出去 .

“但西庇阿正在津津有味地消化桑尼费尽心力整理的详细资料。

[ðə; ði] [-] [pɪktʃə'resk] [maɪnd][hæd; həd] [drɔ:n] ['hevɪli] [ɑ:n][ɪts] ['ri:sɔ:rsɪz] ,
The loafer's picturesque mind had drawn heavily on its resources ,
这 乐福鞋 如画 头脑 有 绘制 重度 在 它是 资源 ,
这个游手好闲之徒天马行空的想象力已经充分调动了他的各种资源。
[ænd; ənd] ['bɜ:rdɪz] [prɪnsəp(ə)lɪz][hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] [kwɪr] [metə'mɔ:rfəsis] .
and Birdie's principles had undergone a queer metamorphosis .
和 小鸟球 原则 有 经历 一个 酷儿 变态 .

而伯蒂的原则也发生了奇特的转变。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəlɪ] [ɪn] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðəm; ðəm] .
So much so , that she would now have had difficulty in recognizing them .
所以 很多 所以 , 那 她 会 现在 有 有 困难 在 识别 他们 .

以至于她现在很难认出他们。

['sʌni] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['ri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['smɑɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .
Sunny watched him reading with smiling interest .
阳光明媚 观看 他 阅读 和 微笑 兴趣 .

桑妮面带微笑地看着他读书。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [ɪ'lu:mɪneɪɪŋ]
He was looking for those lights and shades which he hoped his illuminating
他 曾是 寻找 为了 那些 灯 和 色调 哪个 他 希望 他的 启发性的
[freɪzɪ'ɑ:lədʒi] [wʊd] [ɪn'spaɪər] .
phraseology would inspire .
用语 会 启发 .

他正在寻找那些光影交错之处，希望他富有启发性的措辞能够激发人们的思考。

[bʌt; bət]['sɪpi:ʊʊ][wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['ɜ:rnɪst] .
But Scipio was in deadly earnest .
但 西庇阿 曾是 在 致命 认真 .

但西庇阿是认真的。

[freɪzɪ'ɑ:lədʒi] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Phraseology meant nothing to him .
用语 意思是 没有什么 到 他 .

措辞对他来说毫无意义。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡaɪd(ə)ns] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [dɪ'vʌʊərɪŋ] ['hʌŋɡrəli] .
It was the guidance he was looking for and devouring hungrily .
它 曾是 这 指导 他 曾是 寻找 为了 和 吞噬 饥饿地 .

这正是他一直在寻找并如饥似渴地吸收的指导。

“ [æt; ət][ləst][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['gləʊɪŋ] .

At last he looked up , his pale eyes glowing .
在 最后的 他 看起来 向上 , 他的 苍白 眼睛 发光 .

他终于抬起头，苍白的眼睛闪闪发光。

“ [ðæts] [faɪn] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

“ That's fine , ” he exclaimed ,
“ 那就是 美好的 , ” 他 惊呼 ,

“那太好了，”他大声说道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'li:f] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n]

with such a wonderful relief that it was impossible to doubt his appreciation
和 这样的 一个 精彩的 宽慰 那 它 曾是 不可能的 到 怀疑 他的 欣赏

.
:
.

他如释重负，那种喜悦之情溢于言表。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

Then he glanced round the room .
然后 他 瞥了一眼 圆形的 这 房间 .

然后他环顾了一下房间。

[hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [pɪnz][ænd; ənd] ['pra:ɪmptli] [pɪnd] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔ:r] .

He found some pins and promptly pinned the sheets on the cupboard door .
他 成立 一些 别针 和 及时 已置顶 这 纸张 在 这 橱柜 门 .

他找到一些大头针，迅速把床单别在了橱柜门上。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [ðem; ðəm] .

Then he stood back and surveyed them .
然后 他 站立 后退 和 调查 他们 .

然后他后退一步，环视着他们。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , ['sʌni] , ” [hi:; hi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] .

“ You're a good friend , Sunny , ” he said earnestly .
“ 你是 一个 好的 朋友 , 阳光明媚 , ” 他 说 切实 .

“你真是个好朋友，桑尼，”他真诚地说。

“ [naʊ] [aɪ][kɑ:nt] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .

“ Now I can't never make a mistake .
“ 现在 我 不能 绝不 制作 一个 错误 .

“现在我绝对不会犯错。”

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raʊt] [θər] - .

There it is all wrote ther ' .
那里 它 是 全部 写道 那里 - .

一切都写在那里了。

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [eɪnt] [fɔr] - [baʊt] ['nʌθɪŋ] , [waɪ] , [aɪ]['oʊnli][dʒest][gɑ:t][tu:; tə] [ri:d] [wʌt] [ju:; jʊ]

An ' when I ain't sure ' bout nothing , why , I only jest got to read what you
一个 - 什么时候 我 不是 当然 - 回合 没有什么 , 为什么 , 我 仅有的 笑话 得到 到 读 什么 你

[raʊt] .

wrote .
写道 .

当我对任何事情都感到迷茫时，我只需要读读你写的东西。

[aɪ][dəʊnt] [ges] [ðə; ði] ['kɪdi] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

I don't guess the kiddies can reach them there .
我 不 猜测 这 孩子们 能 抵达 他们 那里 .

我猜孩子们够不着那里。

[jə'si] , ['kɪdɪ] [ɪz] [kwɪr] - [baʊt] [θɪŋz] .
Y'see , kiddies is queer ' bout things .
你看 , 孩子们 是 酷儿 - 回合 事物 .

你看, 小孩子对很多事情的看法都很奇怪。

[ˈlaɪkli] [ðeɪd] [get] [ˈbɪzi] [ˈterɪŋ] [ðoʊz] [ʃi:ts] [raɪt] [ʌp] , [æn; ən] - [ðen] - [aɪ][bi:; bi] ?
Likely they'd get busy tearing those sheets right up , an ' then wher'd I be ?
可能 他们会 得到 忙碌的 撕裂 那些 纸张 正确的 向上 , 一个 - 然后 - 我 是 ?

他们很可能会忙着把那些床单撕碎, 那我又会在哪里呢?

[aɪl] [stɑ:rt] [raɪt] [ɪn] [naʊ] [ɑ:n] [ðoʊz] - , [æn; ən] - [ju:l] [si:] [haʊ] [ˈprɑ:pər][ðə; ðɪ] -
I'll start right in now on those reg'lations , an ' you'll see how proper the kiddies'll
患病的 开始 正确的 在 现在 在 那些 - , 一个 - 你会 看 如何 恰当的 这 -
[groʊ] .
grow .
生长 .

我现在就着手制定这些规章制度, 你会看到孩子们会变得多么守规矩。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .
" **He turned and held out his hand to his benefactor .**
" 他 转向 和 握住 出去 他的 手 到 他的 恩人 .

他转过身, 向恩人伸出了手。

" [aɪm] - - , ['sʌni] ; [aɪ] [fɔr] [kɑ:nt] ['nevər] [θæŋk] [ju:; jə] [ɪ'hʌf] .
" **I'm ' bliged , Sunny ; I sure can't never thank you enough .**
" 我是 - - , 阳光明媚 ; 我 当然 不能 绝不 感谢 你 足够的 .

“非常感谢, Sunny; 我真的永远也无法表达我对你的感激之情。”

" ['sʌni] [dɪs'kleɪmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ,
" **Sunny disclaimed such a profusion of gratitude ,**
" 阳光明媚 已声明 这样的 一个 丰富 的 感激 ,

Sunny 表示不愿表达如此多的感激之情,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈdɜ:rtɪ] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [sætɪs'fæk(jə)n][æz; əz][hi:; hi] [ɡrɪpt] [ðə; ðɪ]
but his dirty face shone with good - natured satisfaction as he gripped the
但 他的 肮脏的 脸 闪耀 和 好的 - 自然 满意 作为 他 紧握 这
[ˈlɪt(ə)] ['mænz][hænd] .
little man's hand .
小的 男人的 手 .

但他那张脏兮兮的脸上却闪烁着和蔼的满足感, 他紧紧握住那个矮个子男人的手。

[ænd; ənd][ˈæftər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈdi:teɪlz] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [sə'dʒestʃənz] , [wɪtʃ] ,
And after discussing a few details and offering a few suggestions , which ,
和 后 讨论 一个 很少 细节 和 提供 一个 很少 建议 , 哪个 ,

在讨论了一些细节并提出了一些建议之后,

[sɪns] [ðə; ðɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] ,
since the acceptance of his efforts ,
自从 这 验收 的 他的 努力 ,

自从他的努力被认可以来,

[si:md] [tu:; tə][trɪp] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ:zi] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [səp'praɪzd] [ɪ:v(ə)n]
seemed to trip off his tongue with an easy confidence which surprised even
似乎 到 旅行 离开 他的 舌头 和 一个 简单的 信心 哪个 惊讶 甚至
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他说话语气轻松自信, 甚至连他自己都感到惊讶。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
he took his departure .
他 采取 他的 离开 .

他离开了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][left][ðə; ði][hʌt][wið; wiθ][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][ˈsɪpi:ʊz] ,
And he left the hut with the final picture of Scipio ,
和 他 左边 这 小屋 和 这 最终的 图片 的 西庇阿 ;
他带着西庇阿的最后一张照片离开了小屋。

[stɪl][ˈstʌdiɪŋ][hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌregjʊˈleɪ(ə)nɪz][wið; wiθ][ðə; ði][ˈʒ:rnɪstnəs][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈvɪnəti]
still studying his pages of regulations with the earnestness of a divinity
仍然 学习 他的 页面 的 法规 和 这 认真 的 一个 神
[ˈstu:d(ə)nt][ˈstʌdiɪŋ][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] ,
student studying his Bible ,
学生 学习 他的 圣经 ;
他仍然像神学院学生研读圣经那样，认真地研读着手中的规章制度。

[ˈfɪlɪŋ][hɪz; ɪz][ˈstrɔ:ŋli][ɪˈmædʒɪnətɪv][breɪn] .
filling his strongly imaginative brain .
填充 他的 强烈 富有想象力的 脑 .
充实他那充满想象力的大脑。

[hi:; hi][felt][gʊd] .
He felt good .
他 毛毡 好的 .
他感觉很好。

[hi:; hi][felt][soʊ][gʊd][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsa:ri][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][mɔ: r][tu:; tə][bi:; bi][dʌn]
He felt so good that he was sorry there was nothing more to be done
他 毛毡 所以 好的 那 他 曾是 对不起 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 完毕
[ʌnˈtɪl][waɪld][ˈbɪlz][rɪˈtʃ:rn] .
until Wild Bill's return .
直到 荒野 法案的 返回 .
他感觉非常好，但同时也感到遗憾，因为在“野比尔”回来之前，他无事可做。

[ˈtʃæptər][ˌɛks.vi:ˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

[ˈdʒesɪz][ˈletər]
JESSIE'S LETTER
杰西的 信
杰西的信

[ˈsɪpi:ʊz][lɔ:ŋ][deɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈoʊvər] .
Scipio's long day was almost over .
西庇阿的 长的 天 曾是 几乎 超过 .
西庇阿漫长的一天即将结束。

[ðə; ði][ˈtwɪnz][wɜ: r; wər][ɪn][bed] ,
The twins were in bed ,
这 双胞胎 是 在 床 ;
双胞胎已经上床睡觉了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ˈlaʊndʒɪŋ][fɔ: r; fər][ə; eɪ][fju:][ˈaɪd(ə)l][ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði][ˈdɔ: rweɪ]
and the little man was lounging for a few idle moments in the doorway
和 这 小的 男人 曾是 休闲 为了 一个 很少 闲置的 时刻 在 这 门口
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hʌt] .
of his hut .
的 他的 小屋 .
那个矮个子男人百无聊赖地小屋门口闲坐了一会儿。

[dʒʌst][naʊ][æn; ən][ˈɑ:rmɪstɪs][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔ:nflɪkt][ʌv; əv][θɔ: t][wʌz; wəz][dɪˈklerd] .
Just now an armistice in his conflict of thought was declared .
只是 现在 一个 停战 在 他的 冲突 的 想法 曾是 声明 .
就在刚才，他思想上的冲突宣告休战。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][λv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈduːtiz] [left] [hɪm; ɪm] [ˈflaʊndərɪŋ] [ɪn]
For the moment the exigencies of his immediate duties left him floundering in
为了 这 片刻 这 紧急情况 的 他的 即时 职责 左边 他 挣扎 在
[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [λv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdesələt] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɜːrsɪ] [λv; əv][ðə; ði][peɪn] [λv; əv] [ˈmeməri] .
the wilderness of his desolate heart at the mercy of the pain of memory .
这 荒野 的 他的 荒凉 心 在 这 怜悯 的 这 疼痛 的 记忆 .

眼下，繁重的公务让他无暇顾及其他，只能在空虚寂寞的心灵荒野中挣扎，任由痛苦的回忆摆布。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [kleɪmz] [λv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [hæd; həd] [ʌpˈbɔːn] [hɪm; ɪm] .
All day the claims of his children had upborne him .
全部 天 这 索赔 的 他的 孩子们 有 向上 他 .

一整天，孩子们的抱怨都让他感到振奋。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ɪˈnʌf] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [λv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,
He had had little enough time to think of anything else , and thus ,
他 有 有 小的 足够的 时间 到 思考 的 任何事物 别的 , 和 因此 ,
他几乎没有时间去想其他事情，因此，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [sens] [λv; əv][ˈduːti] [ˈmɪlɪteɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] ,
with his peculiar sense of duty militating in his favor ,
和 他的 奇特 感觉 的 责任 战斗性的 在 他的 偏爱 ,
他那独特的责任感对他有利，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [strɔːŋ] [səˈpɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][λv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] .
he had found strong support for the burden of his grief .
他 有 成立 强的 支持 为了 这 负担 的 他的 悲伤 .

他找到了强有力的支持来减轻悲痛负担。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] [rɪˈlækst] ,
But now with thought and muscles relaxed ,
但 现在 和 想法 和 肌肉 轻松 ,

但现在，随着思绪和肌肉的放松，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [ɪts] [blæk] [wɪŋz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and the long night stretching out its black wings before him ,
和 这 长的 夜晚 伸展 出去 它是 黑色的 翅膀 前 他 ,

漫漫长夜在他面前展开它漆黑的双翼。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈʃædəʊ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈʌpərməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌns] [mɔːr] ,
the gray shadow had risen uppermost in his mind once more ,
这 灰色的 阴影 有 升起 最上层 在 他的 头脑 一次 更多的 ,

那片灰色的阴影再次浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [λv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [dɪˈpreʃ(ə)n] [bɔːr] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
and a weight of unutterable loneliness and depression bore down his spirit .
和 一个 重量 的 难以言喻 孤独 和 沮丧 钻孔 向下 他的 精神 .

难以言喻的孤独和抑郁压得他喘不过气来。

[hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈstɛrɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [λv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn]
His faded eyes were staring out at the dazzling reflections of the setting sun
他的 褪色 眼睛 是 凝视 出去 在 这 耀眼的 反思 的 这 环境 太阳
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [krests] [λv; əv][ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈmaʊnt(ə)n] [piːks] .
upon the silvery crests of the distant mountain peaks .
之上 这 银色 冠状物 的 这 遥远 山 高峰 .

他那双黯淡的眼睛凝视着夕阳在远处山峰银色山脊上闪耀的光芒。

[ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][əˈpɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [stretʃt] [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)] [ˈfaɪər][λv; əv] [ˈsʌnset] .
In every direction upon the horizon stretched the wonderful fire of sunset .
在 每一个 方向 之上 这 地平线 拉伸 这 精彩的 火 的 日落 .

夕阳的余晖洒满地平线的各个方向，美不胜收。

[ˌtʌŋz] [ˌv; əv] [ˈfleɪm] , [ˈstiːli] , [ˈɡloʊɪŋ] , [ˈrʌdi] ,
Tongues of flame , steely , glowing , ruddy ,
方言 的 火焰 , 钢铁般的 , 发光 , 红润 ,
火焰的舌尖, 钢铁般坚硬, 闪闪发光, 泛着红光

[ˈʃɑːt] [ˌʌp] [ænd; ənd] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈhjuːz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] .
shot up and athwart the picture in ever - changing hues before his unseeing eyes .
射击 向上 和 横穿 这 图片 在 曾经 - 变化 色调 前 他的 看不见 眼睛 .
在他看不见的双眼面前, 画面中不断变换着色彩, 画面中出现了许多跳跃和横穿的景象。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bɔːst] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
It was all lost upon him .
它 曾是 全部丢失的 之上 他 .
他完全没听懂。

[hiː; hi] [ˈsteərd] [ˌməˈkæɪnɪkli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [breɪn] [ˈstrʌɡld] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [ˈtæŋɡ(ə)] [ˌv; əv]
He stared mechanically , while his busy brain struggled amongst a tangle of
他 凝视 机械地 , 尽管 他的 忙碌的 脑 挣扎 在 一个 纠纷 的
[ˈmemərɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˈpɪktʃərz] .
memories and thought pictures .
回忆 和 想法 图片 .
他机械地盯着前方, 而他忙碌的大脑则在纷乱的记忆和思绪中挣扎。

[ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ˌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrd] [brɪˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The shadows of his misfortune were hard besetting him .
这 阴影 的 他的 不幸 是 难的 被包围 他 .
不幸的阴影始终笼罩着他。

[əˈmɪdst] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈtrʌblz] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈfreʃ] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [wɪt] [ˈfɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
Amidst his other troubles had come a fresh realization which filled him with
在.....之中 他的 其他 麻烦 有 来 一个 新鲜的 实现 哪个 已填 他 和
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈpæɪnɪk] .
something like panic .
某物 喜欢 恐慌 .
在其他种种烦恼之中, 他突然意识到一件事, 这让他感到一阵恐慌。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrst] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈstɔːrɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] .
He had been forced to purchase stores for his household .
他 有 到过 强制 到 购买 商店 为了 他的 家庭 .
他被迫为家人购置店铺。

[tuː; tə] [duː] [soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [ˌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrθ] [ten] - [ˈdɑːlər]
To do so he had had to pay out the last of his fourth ten - dollar
到 做 所以 他 有 有 到 支付 出去 这 最后的 的 他的 第四 十 - 美元
[bɪl] .
bill .
账单 .
为此, 他不得不花掉他第四张十美元钞票上的最后一点钱。

[hɪz; ɪz] [ɪksˈtʃekər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ten] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
His exchequer was thus reduced to ten dollars .
他的 国库 曾是 因此 减少 到 十 美元 .
因此, 他的国库只剩下十美元了。

[ten] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [stʊd] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
Ten dollars stood between him and starvation for his children .
十 美元 站立 之间 他 和 饥饿 为了 他的 孩子们 .
十美元能让他和孩子们免于饿死。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈprɑːspekt] [ˌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [mɔːr] .
Nor could he see the smallest prospect of obtaining more .
也不 可以 他 看 这 最小 前景 的 获得 更多的 .
他也看不到获得更多资源的任何希望。

[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][wʌz; wəz] [stɜ:rd] .

His imagination was stirred .
他的 想像力 曾是 搅拌 .

他的想象力被激发了出来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] ['fænsɪ] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪ](ə)n] ['lu:miŋ] , ['hʌŋgrəli] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪts] [gɔ:nt]

He saw in fancy the specter of starvation looming , hungrily stretching out its gaunt

他 锯 在 想要 这 幽灵 的 饥饿 迫在眉睫 , 饥饿地 伸展 出去 它是 瘦削

[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

他幻想着饥饿的幽灵正在逼近，饥肠辘辘地伸出它瘦削的手臂。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tu:] ['helpləs] ['ɪnfənts] .

clutching at his two helpless infants .
紧握 在 他的 二 无助 婴儿 .

他紧紧抱着两个无助的婴儿。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

He had no thought for himself .
他 有 不 想法 为了 他自己 .

他完全没有考虑过自己。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [mʌst; məst] [stɑ:rv] .

It did not occur to him that he , too , must starve .
它 做过 不是 发生 到 他 那 他 , 也 , 必须 饿死 .

他丝毫没有想到自己也会挨饿。

[hi:; hi]['oʊnli] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:dɪz] ,

He only pictured the wasting of the children's round little bodies ,
他 仅有的 如图所示 这 浪费 的 这 孩子们的 圆形的 小的 身体 ,

他脑海中只浮现出孩子们圆滚滚的小身体日渐消瘦的画面。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['wi:kli] [æt; ət][ðə; ði] ['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] ['hʌŋgərz] [pæŋz] .

he heard their weakly whimperings at the ravages of hunger's pangs .
他 听到 他们的 弱 呜咽声 在 这 蹂躏 的 饥饿的 疼痛 .

他听到了他们因饥饿的折磨而发出的微弱呜咽声。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [geɪt][æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [ə'baʊt] , [ʌn'kɑ:ŋəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt]

He saw the tottering gait as they moved about , unconscious of the trouble that

他 锯 这 颤巍巍 步态 作为 他们 已搬 关于 , 无意识 的 这 麻烦 那

[wʌz; wəz] [ðerz] ,
was theirs ,
曾是 他们的 ,

他看到他们步履蹒跚地走来走去，却丝毫没有意识到自己身处困境。

['oʊnli] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌŋgri] .

only knowing that they were hungry .
仅有的 会心 那 他们 是 饥饿的 .

他们只知道自己饿了。

[ðer; ðər] [rɪ'kwests] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['mædnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]

Their requests for food rang in his ears , maddening him with the knowledge

他们的 请求 为了 食物 响铃 在 他的 耳朵 , 令人抓狂 他 和 这 知识

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .
of his helplessness .
的 他的 无助 .

他们对食物的索要声在他耳边回响，让他因自己的无能为力而感到愤怒。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] ['wɪkər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

He saw them growing weaker day by day .
他 锯 他们 生长 较弱 天 经过 天 .

他眼睁睁地看着他们一天比一天虚弱。

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] , [ʌŋkɑːmprɪ'hendɪŋ] [aɪz] , [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l]
He saw their wondering , wistful , uncomprehending eyes , so bright and beautiful
他 锯 他们的 好奇 , 怅惘 , 难以理解 眼睛 , 所以 明亮的 和 美丽的
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

他看到了他们充满疑惑、惆怅、茫然的眼神，此刻是如此明亮美丽。

[ˈɡroʊɪŋ] [bɪɡə(r)] [ænd; ənd] [bɪɡə(r)] [æz; əz][ðer; ðər][sɔːft] [tʃiːks] [fel] [ə'veɪ] .
growing bigger and bigger as their soft cheeks fell away .
生长 大 和 大 作为 他们的 柔软的 脸颊 跌倒 离开 .

随着柔软的脸颊下垂，它们越长越大。

[hiː; hi] – –
He – –
他 – –

他 -

[hiː; hi] [muːvd] ['nɜːrvəsli] .
He moved nervously .
他 已搬 紧张地 .

他不安地动了动。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .
He shifted his position , vainly trying to rid himself of the haunting vision .
他 转移 他的 位置 , 徒劳地 尝试 到 摆脱 他自己 的 这 令人难忘 想象 .

他变换姿势，徒劳地试图摆脱那挥之不去的幻象。

[bʌt; bət]['pænɪk][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
But panic was upon him .
但 恐慌 曾是 之上 他 .

但他却惊慌失措。

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] – – [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] .
Starvation – – that was it .
饥饿 – – 那 曾是 它 .

饥饿——仅此而已。

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] !
Starvation !
饥饿 !

饥饿！

[gʊːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] .
how terrible was the thought .
如何 糟糕的 曾是 这 想法 .

这个想法多么可怕啊。

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] !
Starvation !
饥饿 !

饥饿！

[ænd; ənd] [jet] , [brɪ'fɔːr] – – [brɪ'fɔːr] ['dʒesi] [hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ɔːf] .
And yet , before – – before Jessie had gone he had been no better off .
和 然而 , 前 – – 前 杰西 有 已消失 他 有 到过 不 更好的 离开 .

然而，在杰西离开之前，他的处境并没有好转。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈfɪfti] [ˈdɑːləz, ˈdɔləz] .

He had had only fifty dollars .

他 有 有 仅有的 五十 美元 ；

他身上只有五十美元。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈdɪfrənt] [ðen] .

But somehow it was all different then .

但 不知何故 它 曾是 全部 不同的 然后 ；

但当时一切都和现在不一样了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈkɔːnfɪdəns] .

She was there , and he had had confidence .

她 曾是 那里 ， 和 他 有 有 信心 ；

她当时就在那里，他对此充满信心。

[naʊ] - - [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .

Now - - now he had none .

现在 - - 现在 他 有 没有任何 ；

现在——现在他什么都没有了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][wɜːrk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

Then she was there to manage , and he was free to work upon his

然后 她 曾是 那里 到 管理 ， 和 他 曾是 自由的 到 工作 之上 他的

[kleɪm] .

claim .

宣称 ；

然后她负责管理，他就可以专心处理他的索赔事宜了。

[ɑː] , [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

Ah , his claim .

啊 ， 他的 宣称 ；

啊，他的说法。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] .

That was it .

那 曾是 它 ；

事情就是这样。

[ðə; ði] [kleɪm] [leɪ] [ˈaɪd(ə)] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈhɪd(ə)n] [welθ] .

The claim lay idle now with all its hidden wealth .

这 宣称 躺 闲置的 现在 和 全部它是 隐 财富 ；

这笔债及其所有隐藏的财富现在都闲置着。

[haʊ] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ðæt] [welθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

How he wanted that wealth which he so believed to be there .

如何 他 通缉 那 财富 哪个 他 所以 相信 到 是 那里 ；

他多么渴望拥有他一直坚信存在的那份财富啊。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

No , he could not work his claim .

不 ， 他 可以 不是 工作 他的 宣称 ；

不，他无法提出索赔。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [left] [əˈloʊn] [ɔːl] [deɪ] .

The children could not be left alone all day .

这 孩子们 可以 不是 是 左边 独自的 全部 天 ；

孩子们不能整天独自待着。

[ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

That was out of the question .

那 曾是 出去 的 这 问题 ；

那根本不可能。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [keəd] [fɔːr; fər] .
They must be cared for .
他们 必须 是 关心 为了 ；

它们必须得到照顾。

[haʊ] – – [haʊ] ?
How – – how ?
如何 – – 如何 ?

怎么做到的？

[hɪz; ɪz] [breɪn] [gruː] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [swet] .
His brain grew hot , and he broke out into a sweat .
他的 脑 生长 热的 , 和 他 打破 出去 进入 一个 汗 ；

他感到脑子发热，开始冒汗。

[hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ˈfɔːrwəd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪvən] [tʃɪn] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [tʃest] .
His head drooped forward until his unshaven chin rested upon his sunken chest .
他的 头 下垂 向前 直到 他的 未刮胡子 下巴 休息 之上 他的 凹陷 胸部 ；

他的头垂了下来，直到没刮胡子的下巴抵在凹陷的胸膛上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʌstərlɪs] , [hɪz; ɪz] [tuː] [rʌf] [hændz] [klentʃt] [ˈnɜːrvəsli] .
His eyes were lusterless , his two rough hands clenched nervously .
他的 眼睛 是 黯淡无光 , 他的 二 粗糙的 双手 紧握 紧张地 ；

他双眼黯淡无光，两只粗糙的手紧张地紧握成拳。

[dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [fərˈgetflnəs] .
Just for one weak moment he longed for forgetfulness .
只是 为了 一 虚弱的 片刻 他 渴望 为了 健忘 ；

他心中仅有一丝渴望遗忘的念头。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt] [ðoʊz] [ˈhɪdiəs] [ˈvɪʒənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsuːd] .
He longed to shut out those hideous visions with which he was pursued .
他 渴望 到 关闭 出去 那些 可怕 愿景 和 哪个 他 曾是 追击 ；

他渴望摆脱那些一直困扰着他的可怕幻象。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [piːs] , [fɔːr; fər][rest][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [ˈeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [tɔːrn] [hɑːrt]
He longed for peace , for rest from the dull aching of his poor torn heart
他 渴望 为了 和平 , 为了 休息 从 这 乏味的 疼痛 的 他的 贫穷的 撕裂 心
.
.
.

他渴望平静，渴望摆脱那颗破碎不堪的心灵所承受的隐隐作痛。

[hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [eb] .
His courage was at a low ebb .
他的 勇气 曾是 在 一个 低的 落潮 ；

他的勇气跌到了谷底。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Something of the nature of the hour had got hold of him .
某物 的 这 自然 的 这 小时 有 得到 抓住 的 他 ；

他被当下某种情绪所攫住了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndaʊn] .
It was sundown .
它 曾是 日落 ；

太阳已经落山了。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [naɪt] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
There was the long black night between him and the morrow .
那里 曾是 这 长的 黑色的 夜晚 之间 他 和 这 明天 ；

他与黎明之间隔着漫长的黑夜。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] [ˈhelpləs] , [soʊ] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl̩] .
He felt so helpless , so utterly incapable .
他 毛毡 所以 无助 , 所以 完全地 无法 :

他感到如此无助，如此彻底无能为力。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənt] [pæst] .
But his moment passed .
但 他的 片刻 通过了 :

但他的机会已经过去了。

[hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He raised his head .
他 提高 他的 头 :

他抬起了头。

[hiː; hi] [stəd] [ˈrekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkeɪsɪŋ] .
He stood erect from the door casing .
他 站立 直立 从 这 门 套管 :

他从门框上直立着。

[hiː; hi] [ˈplɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈfɜːrmlɪ] , [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈgrɪtɪd] .
He planted his feet firmly , and his teeth gritted .
他 已种植 他的 脚 牢牢 , 和 他的 牙齿 磨碎的 :

他双脚稳稳地站好，咬紧牙关。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [roʊz] [əˈɡen] .
The spirit of the man rose again .
这 精神 的 这 男人 玫瑰 再次 :

那人的精神又恢复了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɡɪv] [weɪ] .
He must not give way .
他 必须 不是 给 方式 :

他绝不能让步。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .
He would not .
他 会 不是 :

他不会的。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [staːrv] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [fuːd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
The children should not starve while there was food in the world .
这 孩子们 应该 不是 饿死 尽管 那里 曾是 食物 在 这 世界 :

世界上明明有粮食，孩子们就不应该挨饿。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [strɔːŋ] [hændz] [ænd; ɐnd] - -
If he had no money , he had two strong hands and - -
如果 他 有 不 钱 , 他 有 二 强的 双手 和 - -

即使他没有钱，他也有双有力的双手——

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .
He started .
他 开始 :

他开始了。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nɔɪz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪslɪŋ] [nəːvs] .
A sudden noise behind him turned him facing about with bristling nerves .
一个 突然 噪音 在后面 他 转向 他 面向 关于 和 竖起的 神经 :

身后突然传来一声响动，他猛地转身，神经紧绷起来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[,aɪˈti:] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [weɪt] .
It sounded like the falling of a heavy weight .
它 听起来 喜欢 这 坠落 的 一个 重的 重量 .
听起来像是重物掉落的声音。

[ænd; ənd] [jet] [,aɪˈti:] [dɪd] [nɔ:t] [saʊnd] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [bɪɡ] .
And yet it did not sound like anything big .
和 然而 它 做过 不是 声音 喜欢 任何事物 大的 .
然而，这听起来并不像是什么大事。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sti:l] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [dʌsk] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈju:zuəl] .
The room was quite still , and looked , in the growing dusk , just the same
这 房间 曾是 相当 仍然 , 和 看起来 , 在 这 生长 黄昏 , 只是 这 相同的
as usual .
作为 通常 .
房间里一片寂静，在逐渐渐浓的暮色中，看起来和往常一样。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] .
Suddenly the children leapt into his thought , and he started for the inner
突然 这 孩子们 跳跃 进入 他的 想法 , 和 他 开始 为了 这 内
room .
房间 .
孩子们突然闯入了他的思绪，他随即走向了内室。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dru:] [ʌp] [ʃɔ:rt] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
But he drew up short as he passed behind the table .
但 他 画 向上 短的 作为 他 通过了 在后面 这 桌子 .
但他走到桌子后面时，突然停住了脚步。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɔʊldɪd][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [taɪd] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
A large stone was lying at his feet , and a folded paper was tied about
一个 大的 石头 曾是 说谎 在 他的 脚 , 和 一个 折叠 纸 曾是 系 关于
it .
它 .
他脚边躺着一块大石头，石头上绑着一张折叠的纸。

[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] – – [ʌndərˈstʊd] .
He glanced round at the window and – – understood .
他 瞥了一眼 圆形的 在 这 窗户 和 – – 理解 .
他环顾窗外，然后——明白了。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [ˈmɪs(ə)l] [ʌp] .
He stooped and picked the missile up .
他 弯腰 和 挑选 这 导弹 向上 .
他弯下腰，捡起了那枚导弹。

[ðen] [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Then he moved to the window and looked out .
然后 他 已搬 到 这 窗户 和 看起来 出去 .
然后他走到窗边，向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [əˈbaʊt] .
There was no one about .
那里 曾是 不 一 关于 .
周围一个人也没有。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] ['ʃæ,douz] [wɜ:r; wər] ['ræpidli] ['di:pəniŋ] , [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
The evening shadows were rapidly deepening , but he was sure there was
这 晚上 阴影 是 快速 加深 , 但 他 曾是 当然 那里 曾是
[noʊ][wʌn] [ə'baʊt] .
no one about .
不 一 关于 :

夜幕迅速降临，但他确信周围没有人。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [sə'fi(ə)nt] [laɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
He turned back to the door where there was still sufficient light for his
他 转向 后退 到 这 门 在哪里 那里 曾是 仍然 充足的 光 为了 他的
[pə:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
purposes .
目的 :

他转身回到门口，那里光线还足够他使用。

[hi;; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He sat down upon the sill with the stone in his hand .
他 卫星 向下 之上 这 窗台 和 这 石头 在 他的 手 :

他手里拿着石头，坐在窗台上。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər] .
He was staring at the folded paper .
他 曾是 凝视 在 这 折叠 纸 :

他盯着那张折叠的纸。

[jes] , [hi;; hi] [ʌndər'stʊd] .
Yes , he understood .
是的 , 他 理解 :

是的，他明白了。

[ænd; ænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hi;; hi] [nu:] [ðæt][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][tu;; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [freʃ] [dɪ'zæstər] .
And instinctively he knew that the paper was to bring him fresh disaster .
和 本能地 他 知道 那 这 纸 曾是 到 带来 他 新鲜的 灾难 :

他本能地知道，这份文件会给他带来新的灾难。

[hi;; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] .
He knew it was a letter .
他 知道 它 曾是 一个 信 :

他知道那是一封信。

[ænd; ænd][hi;; hi] [nu:] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] .
And he knew whence it came .
和 他 知道 何处 它 来了 :

他知道它从何而来。

[æt; ət][ləst][hi;; hi] [lʊkt] [ʌp] .
At last he looked up .
在 最后的 他 看起来 向上 :

他终于抬起头来。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [rɪ'meɪnd] .
The mystery of the letter remained .
这 神秘 的 这 信 剩余 :

信件的谜团依然未解。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sevəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [held][aɪ 'ti:] ,
It was there in his hand , waiting the severing of the string that held it ,
它 曾是 那里 在 他的 手 , 等待 这 切断 的 这 细绳 那 握住 它 ,
它就在他手里，等待着束缚它的绳子断掉。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [jet] [hi;; hi] [lækt] [ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu;; tə] [ri:d] [,aɪ 'ti:] .
but somehow as yet he lacked the courage to read it .
但 不知何故 作为 然而 他 缺乏 这 勇气 到 读 它 .

但他不知为何至今仍缺乏阅读的勇气。

[ænd; ənd][soʊ][sʌm; səm]['mɔʊmənts] [pæst] .
And so some moments passed .
和 所以 一些 时刻 通过了 .

就这样，时间流逝了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi;; hi] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [ə'gen] .
But at last he sighed and looked at it again .
但 在 最后的 他 叹了口气 和 看起来 在 它 再次 .

但最后他叹了口气，又看了看它。

[ðən] [hi;; hi] [ri:tʃt] [raʊnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃi:θ] - [naɪf] .
Then he reached round to his hip for his sheath - knife .
然后 他 达到 圆形的 到 他的 时髦的 为了 他的 鞘 - 刀 .

然后他伸手到腰间，摸出了他的鞘刀。

[ðə; ði] [stoʊn] [dra:pt] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] .
The stone dropped to the ground , and with it the outer covering of the
这 石头 掉落 到 这 地面 , 和 和 它 这 外 覆盖 的 这
[ˈletər] .
letter .
信 .

石头掉到地上，信封的外包装也随之掉落。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [hi;; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði] ['noʊtpeɪpər] .
With trembling fingers he unfolded the notepaper .
和 发抖 手指 他 展开 这 便笺 .

他颤抖着手指展开了信纸。

[jes] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][hi;; hi] [ɪk'spektɪd] , [æz; əz][hi;; hi] [nu:] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dʒesi] .
Yes , it was as he expected , as he knew , a letter from Jessie .
是的 , 它 曾是 作为 他 预期的 , 作为 他 知道 , 一个 信 从 杰西 .

是的，正如他所料，正如他所料，是杰西的来信。

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [ri:d] [,aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kraɪd] [aʊt] ,
And as he read it his heart cried out ,
和 作为 他 读 它 他的 心 哭 出去 ,

他读着读着，心中发出了一声呐喊。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [si:md] [tu;; tə][tɜ:rn][tu;; tə]['wɔ:tər] .
and the warm blood in his veins seemed to turn to water .
和 这 温暖的 血 在 他的 静脉 似乎 到 转动 到 水 .

他血管里温暖的血液仿佛变成了水。

[hi;; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] [hænd][hæd; həd] [pend] [ðoʊz] [wɜ:rdz][æz; əz][hi;; hi]
He longed for the woman whose hand had penned those words as he
他 渴望 为了 这 女士 谁 手 有 撰写 那些 字 作为 他

[hæd; həd] ['nevər] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
had never longed for anything in his life .
有 绝不 渴望 为了 任何事物 在 他的 生活 .

他无比渴望那个写下这些文字的女人，这种渴望在他生命中从未有过。

[ɔ:l] [ðə; ði][oʊld] [wu:nd] [wʌz; wəz] ['ru:θləsli] [tɜ:rn]['oʊpən] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]
All the old wound was ruthlessly torn open , and it was as though a
全部 这 老的 伤口 曾是 无情地 撕裂 打开 , 和 它 曾是 作为 尽管 一个
[hɑ:t] ,
hot ,
热的 ,

所有旧伤都被无情地撕开，仿佛一股灼热的.....

[ˈsɪrɪŋ] [ˈaɪərn][hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst] [ˈɪntuː][ɪts] [mɪdst] .
searing iron had been thrust into its midst .
灼烧 铁 有 到过 推力 进入 它是 中间 ；

灼热的铁块被插入了它的中心。

[hiː; hi] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːr][wʌz; wəz] .
He cared nothing for what she had done or was .
他 关心 没有什么 为了 什么 她 有 完毕 或者 曾是 ；

他丝毫不在意她过去做过什么，或者她是什么样的人。

[hiː; hi] [ˈwʌːntɪd] [hɜːr; hər] .
He wanted her .
他 通缉 她 ；

他想要她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [fʊl] [ʌv; əv] [pəˈθetɪk] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˈvɑːdə] .
It was a letter full of pathetic pleading for the possession of Vada .
它 曾是 一个 信 满的 的 可怜的 恳求 为了 这 拥有 的 瓦达 ；

这是一封充满可怜兮兮的恳求信，请求获得瓦达的抚养权。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [dɪˈmænd] .
It was not a demand .
它 曾是 不是 一个 要求 ；

这不是一项要求。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpiːl] .
It was an appeal .
它 曾是 一个 上诉 ；

这是一份上诉状。

[æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] .
An appeal to all that was his better nature .
一个 上诉 到 全部 那 曾是 他的 更好的 自然 ；

他呼吁人们唤起他内心深处的善良本性。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti] , [hɪz; ɪz] [ˈmænlinəs] , [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ʌnˈselfɪnəs] .
His honesty , his manliness , his simple unselfishness .
他的 诚实 , 他的 男子气概 , 他的 简单的 无私 ；

他的诚实、他的男子气概、他朴实无私的品格。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈaʊtpɔːrɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] [ˈkreɪvɪŋ]
It was a letter thrilling with the outpourings of a mother's heart craving
[fɔːr; fər] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] [wɔːrm] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə]
for possession of the small warm life that she had been at such pains to
为了 拥有 的 这 小的 温暖的 生活 那 她 有 到过 在 这样的 疼痛 到
[bɪˈstoʊ]
bestow .
赐给 ；

这是一封激动人心的信，字里行间流露出一位母亲渴望拥有她辛辛苦苦孕育的小小温暖生命的强烈愿望。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [waɪf]
It was the mother talking to him as he had never heard the wife
它 曾是 这 母亲 说 到 他 作为 他 有 绝不 听到 这 妻子
[ænd; ænd] [ˈwʊmən] [tɔːk] .
and woman talk .
和 女士 讲话 ；

是母亲在跟他说话，因为他从来没听过妻子和女人说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
There was a passion ,
那里 曾是 一个 热情 ；

那是一种激情，

[ə; eɪ] ['mʌðər] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['heɪstɪli] [skrɔːld] [wɜːrdz][ðæt] [draʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænz]['sɪmp(ə)]
a mother love in the hastily scrawled words that drove straight to the man's simple
一个 母亲 爱 在 这 草草 潦草的 字 那 驾驶 直的 到 这 男人的 简单的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

匆匆写下的字里行间流露出的母爱，直击这位男子纯朴的心灵。

[wʌn] ['lɪt(ə)] ['pærəgræf] [ə'loʊn] [set][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spɑːnsɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
One little paragraph alone set his whole body quivering with responsive emotion ,
一 小的 段落 独自的 放 他的 所有的 身体 颤抖 和 响应式设计 情感 ,
仅仅一小段文字就让他全身颤抖，激动不已。

[ænd; ænd] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [wiːk] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌblɪd] [aɪz] .
and started the weak tears to his troubled eyes .
和 开始 这 虚弱的 眼泪 到 他的 麻烦 眼睛 .

他忧伤的眼中开始涌出微弱的泪水。

“ [let] [em 'iː][hæv; həv][hɜːr; hər] , [zɪp] .
“ **Let me have her** , **Zip** .
“ 让 我 有 她 , 拉链 .

“把她给我吧，Zip。”

[let] [em 'iː][hæv; həv][hɜːr; hər] .
Let me have her .
让 我 有 她 .

把她给我吧。

['meɪbi] [aɪv] [bɜːst][maɪ] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪm][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Maybe I've lost my right , **but I'm her mother** .
或许 我已经丢失的 我的 正确的 , 但 我是 她 母亲 .

也许我已经失去了这个权利，但我仍然是她的母亲。

[aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [zɪp] .
I brought her into the world , **Zip** .
我 带来 她 进入 这 世界 , 拉链 .

Zip，是我把她带到这个世界上的。

[ænd; ænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [ʌndər'stænd] .
And what that means you can never understand .
和 什么 那 方法 你 能 绝不 理解 .

而这意味着什么，你永远也无法理解。

[ʃiːz] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ænd] [blʌd] .
She's my flesh and blood .
她是 我的 肉 和 血 .

她是我的骨肉。

[ʃiːz] [pɑːrt][ʌv; əv][em 'iː] .
She's part of me .
她是 部分 的 我 .

她是我的一部分。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][laɪf] [ʃiːz] [gɑːt] .
I gave her the life she's got .
我 给予 她 这 生活 她是 得到 .

我给了她现在的生活。

[aɪm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [zɪp] , [ænd; ænd] [aɪl] [goʊ][mæd] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] .
I'm her mother , **Zip** , **and I'll go mad without her** .
我是 她 母亲 , 拉链 , 和 患病的 去 疯狂的 没有 她 .

我是她妈妈，Zip，没有她我会疯掉的。

” [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] .
” He read and re - read the letter .
” 他 读 和 关于 - 读 这 信 .

他反复阅读了这封信。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ,
He would have read it a third time .
他 会 有 读 它 一个 第三 时间 ,
他本可以读第三遍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ˈblaɪndɪd][hiː; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hiː; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
but the tears blinded his eyes and he crushed it into his pocket .
但 这 眼泪 失明 他的 眼睛 和 他 碎 它 进入 他的 口袋 .
但泪水模糊了他的双眼，他把它揉成一团塞进了口袋。

[hiː; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
His heart yearned for her .
他的 心 渴望 为了 她 .
他心中无比思念她。

[ˌaɪ ˈtiː][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] .
It cried out to him in a great pity .
它 哭 出去 到 他 在 一个 伟大的 遗憾 .
它向他发出了极大的怜悯之声。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɔːr] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][wɜːrdz] [ˈspəʊkən] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hiː; ɪz]
It tore him so that he was drawn to words spoken aloud to express his
它 撕裂 他 所以 那 他 曾是 绘制 到 字 说 大声 到 表达 他的
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .
这让他痛苦万分，以至于他只能通过大声说出话语来表达自己的感受。

” [pʊr] [ɡæl] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
” Poor gal , ” he murmured .
” 贫穷的 女孩 , ” 他 低声说道 .

“可怜的姑娘,”他低声说道。

” [pʊr] [ɡæl] .
” Poor gal .
” 贫穷的 女孩 .

“可怜的姑娘。”

[oʊ] , [maɪ] [ˈdʒesi] , [wʌt] [juː; jʊ] [dʌn] - - [wʌt] [juː; jʊ] [dʌn] ?
Oh , my Jessie , what you done - - what you done ?
哦 , 我的 杰西 , 什么 你 完毕 - - 什么 你 完毕 ?
哦，我的杰西，你做了什么——你做了什么？

” [hiː; hi] [dæʃt] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hiː; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][waɪp] [əˈweɪ] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] [terz] [ðæt]
” He dashed a hand across his eyes to wipe away the mist of tears that
” 他 虚线 一个 手 穿过 他的 眼睛 到 擦拭 离开 这 薄雾 的 眼泪 那
[əbˈskjuəd][hiː; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
obscured his vision and stood up .
模糊不清 他的 想象 和 站立 向上 .
他用手抹去眼前模糊的泪水，站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kənˈfaʊndɪd]
He was face to face with a situation that might well have confounded
他 曾是 脸 到 脸 和 一个 情况 那 可能 出色地 有 令人困惑
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他面临着一个很可能让他不知所措的局面。

[bʌt; bət] [hɪr] , [wer] ['ʊnli][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][nɑ:t][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , [ðer; ðər]
But here , where only his heart and not his head was appealed to , there
但 这里 , 在哪里 仅有的 他的 心 和 不是 他的 头 曾是 上诉 到 , 那里
[wʌz; wəz][noʊ][kən'fju:ʒ(ə)n] .
was no confusion .
曾是 不 困惑 .

但在这里，只诉诸于他的心而不是他的头脑，所以没有产生任何困惑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
The woman had said he could not understand .
这 女士 有 说 他 可以 不是 理解 .

那位女士说他听不懂。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðərhʊd] .
She had referred to her motherhood .
她 有 指 到 她 母性 .

她提到了她的母亲身份。

[bʌt; bət]['sɪpi:ʊʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [dʒʌst] [ðæt] .
But Scipio was a man who could understand just that .
但 西庇阿 曾是 一个 男人 WHO 可以 理解 只是 那 .

但西庇阿恰恰能理解这一点。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
He could understand with his heart , where his head might have failed him .
他 可以 理解 和 他的 心 , 在哪里 他的 头 可能 有 失败的 他 .

他能用心灵去理解，即使他的头脑可能无法做到。

[hi:; hi] [ri:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['wʊmənz] ['letər] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][noʊ] [ʌðər] [mæn]
He read into the distracted woman's letter a meaning that perhaps no other man
他 读 进入 这 愣 女性的 信 一个 意义 那 也许 不 其他 男人
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] .
could have read into it .
可以 有 读 进入 它 .

他从这位心不在焉的女人的信中解读出了其他男人或许无法解读的含义。

[hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ]['hju:mən] [soʊlz] ['æɡəni][æt; ət][ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ʌv; əv][ɪt'self][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [bɪ'ɒ:ŋd]
He read a human soul's agony at the severing of itself from all that belonged
他 读 一个 人类 灵魂的 痛苦 在 这 切断 的 本身 从 全部 那 属于
[tu:; tə][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪd] .
to its spiritual side .
到 它是 精神 边 .

他从中读出了人类灵魂因与自身精神层面的一切割裂而产生的痛苦。

[hi:; hi] [ri:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɔ:'fsprɪŋ] .
He read more than the loss of the woman's offspring .
他 读 更多的 比 这 损失 的 这 女性的 后代 .

他读到的远不止是那个女人失去孩子这件事。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [θɔ:t] , [pər'hæps] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɑ:n] [hu:m]
He read the despairing thought , perhaps unconscious , of a woman upon whom
他 读 这 绝望 想法 , 也许 无意识 , 的 一个 女士 之上 谁
[rɪ'pentəns] [hæz; həz] [bɪ'ɡʌn] [ɪts] [wɜ:rk] .
repentance has begun its work .
悔改 有 开始 它是 工作 .

他读出了那个女人绝望的念头，或许是她自己都没意识到的，而悔改之心已经在她心中悄然萌芽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)] [hɑ:rt] [went] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['jɜ:rnɪŋ] , ['lʌvɪŋ] .
And his simple heart went out to her , yearning , loving .
和 他的 简单的 心 去 出去 到 她 , 渴望 , 爱 .

他那颗单纯的心对她充满了怜悯和爱慕。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'pi:l] [wʌz; wəz] ['græntɪd] ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [æk'hɑ:lɪdʒd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
He knew that her appeal was granted even before he acknowledged it to
他 知道 那 她 上诉 曾是 的确 甚至 前 他 已确认 它 到
[him'self] .
himself .
他自己 .

他甚至在自己意识到之前，就已经知道她的上诉被批准了。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] - - [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk]
And strangely enough the coming of that letter - - he did not pause to think
和 奇怪的 足够的 这 未来 的 那 信 - - 他 做过 不是 暂停 到 思考
[haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] - - [prə'du:st] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
how it had come - - produced a miraculous change in him .
如何 它 有 来 - - 生产 一个 神奇 改变 在 他 .

奇怪的是，那封信的到来——他没有停下来思考它是如何到来的——给他带来了奇迹般的改变。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [roʊz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
His spirit rose thrilling with hope , and filled with a courage which , but a
他的 精神 玫瑰 惊险 和 希望 , 和 已填 和 一个 勇气 哪个 , 但 一个
[fju:] ['moʊmənts] [brɪ'fɔ:r] ,
few moments before ,
很少 时刻 前 ,

他的精神振奋起来，充满了希望和勇气，而就在几分钟前，他却还缺乏这种勇气。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fə'revər] .
seemed to have gone from him forever .
似乎 到 有 已消失 从 他 永远 .

似乎永远地离开了他。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] .
He did not understand , he did not pause to think .
他 做过 不是 理解 , 他 做过 不是 暂停 到 思考 .

他没有理解，也没有停下来思考。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] ?
How could he ?
如何 可以 他 ?

他怎么能这样？

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['dʒesi] , [ðə; ði] [ʌv] [ænd; ənd][hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
To him she was still his Jessie , the love and hope of his life .
到 他 她 曾是 仍然 他的 杰西 , 这 爱 和 希望 的 他的 生活 .

对他来说，她依然是他的杰西，是他生命中的挚爱和希望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [pend] [ðæt] ['letər] .
It was her hand that had penned that letter .
它 曾是 她 手 那 有 撰写 那 信 .

那封信是她亲笔所写。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] .
It was her woman's heart appealing to his mercy .
它 曾是 她 女性的 心 上诉 到 他的 怜悯 .

那是她女人的心在恳求他的怜悯。

" [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] , " [hi:; hi][kraɪd] ,
" **God in heaven** , " **he cried** ,
" 上帝 在 天堂 , " 他 哭 ,

他喊道：“天上的上帝！”

[ə'pi:liŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [vɔ:lt] [ə'blaɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
appealing to the blue vault above him in which the stars were beginning to
上诉 到 这 蓝色的 金库 多于 他 在 哪个 这 明星 是 开始 到
[ə'pɪr] .
appear .
出现 .

他仰望着头顶的蓝色穹顶，那里繁星开始显现。

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] .
“ **I can't refuse her** .
” 我 不能 拒绝 她 .

“我无法拒绝她。”

[aɪ][dʒʌst] [kɑ:nt] .
I just can't .
我 只是 不能 .

我真的做不到。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [hɜ:r; hər][soʊ] – – [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['dʒesi] .
She wants her so – – my poor , poor Jessie .
她 想要 她 所以 – – 我的 贫穷的 , 贫穷的 杰西 .

她那么想要她——我可怜的杰西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wen] ['sɪpi:ʊs] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ['draɪvɪŋ]
“ **It was late in the evening when Scipio returned from the camp driving**
” 它 曾是 晚的 在 这 晚上 什么时候 西庇阿 返回 从 这 营 驾驶
- ['bʌkskɪn] [mju:ɪ] [ænd; ənd] ['eɪnfənt] ['bʌk,bɔ:rd] .
Minky's buckskin mule and ancient buckboard .
- 鹿皮 骡子 和 古老的 马车 .

“傍晚时分，西庇阿赶着明基的鹿皮骡子和古老的敞篷马车从营地回来了。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
His mind was made up .
他的 头脑 曾是 制成 向上 .

他已下定决心。

[hi:; hi] [wʊd] [stɑ:rt] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['brekfəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
He would start out directly after breakfast on the morrow .
他 会 开始 出去 直接地 后 早餐 在 这 明天 .

他第二天早餐后就会直接出发。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ə; eɪ][pɪtɪf(ə)][lɪt(ə)] ['sʌbtər'fju:dʒ] [ɪn] ['bɔ:roʊɪŋ] - ['bʌk,bɔ:rd] .
He had resorted to a pitiful little subterfuge in borrowing Minky's buckboard .
他 有 复原 到 一个 可怜 小的 托词 在 借贷 - 马车 .

他耍了个卑鄙的小花招，借用了明基的马车。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:rkɪ:pər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:spekt][sʌm; səm]
He had told the storekeeper that he had heard of a prospect some
他 有 讲述 这 店主 那 他 有 听到 的 一个 前景 一些
['dɪstəns] [aʊt] ,
distance out ,
距离 出去 ,

他告诉店主，他听说远处有个潜在客户。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [aɪ 'ti:] .
and he wanted to inspect it .
和 他 通缉 到 检查 它 .

他想去检查一下。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈvɑ:də][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪʃt] [tu:; tə] [li:v] [ˈdʒeɪmi] **He said he intended to take Vada with him , but wished to leave Jamie behind .**
他 说 他 故意的 到 拿 瓦达 和 他 , 但 希望 到 离开 杰米 在后面 .

他说他打算带瓦达一起走，但想把杰米留下。

[ˈmɪŋki] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] , [hæd; həd] [ˈpra:ɪmptli] [lent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kən'veɪəns] **Minky , as a member of the Trust , had promptly lent him the conveyance ,**
貂绒 , 作为 一个 成员 的 这 相信 , 有 及时 借出的 他 这 输送 ,

作为信托成员的明基立即将车辆借给了他。

[ænd; ənd] [ˌvɒləntiəd] [tu:; tə][hæv; həv][ˈdʒeɪmi] [lʊkt] [ˈæftər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] [baɪ] [ˈbɜ:rdi] [ʌn'tɪl] **and volunteered to have Jamie looked after down at the store by Birdie until**
和 自愿 到 有 杰米 看起来 后 向下 在 这 店铺 经过 小鸟 直到 [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] . **he returned .**
他 返回 .

并主动提出让伯蒂在店里照顾杰米，直到他回来。

[soʊ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , **So everything was made easy for him ,**
所以 一切 曾是 制成 简单的 为了 他 ,
所以一切都对他来说都很轻松。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [dʌmps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈfi:lɪŋ] **and he came back to his home beyond the dumps with the first feeling**
和 他 来了 后退 到 他的 家 超过 这 倾倒 和 这 第一的 感觉 [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] . **of contentment he had experienced since his wife had deserted him .**
的 满意 他 有 经验丰富的 自从 他的 妻子 有 荒凉的 他 .

他回到了位于垃圾场外的家，这是自妻子抛弃他以来，他第一次感到如此满足。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [mju:l] [snʌɡ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈli:wərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] **Having made the old mule snug for the night on the leeward side of the house**
拥有 制成 这 老的 骡子 舒适 为了 这 夜晚 在 这 背风面 边 的 这 房子 ,
,

把老骡子安置在房子背风的一侧，让它舒舒服服地睡上一晚后，

[hi:; hi] [pri'perd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] . **he prepared to go to bed .**
他 准备 到 去 到 床 .
他准备睡觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈdu:ti][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] , [haʊ'evər] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] **There was just one remaining duty to perform , however , before he was free**
那里 曾是 只是 一 其余的 责任 到 履行 , 然而 , 前 他 曾是 自由的 [tu:; tə][du:][soʊ] . **to do so .**
到 做 所以 .

然而，在他获得自由之前，只剩下一项任务需要完成。

[hi:; hi][mʌst; məst][set] [θɪŋz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] . **He must set things ready for breakfast on the morrow .**
他 必须 放 事物 准备好 为了 早餐 在 这 明天 .
他必须为明天的早餐做好准备。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði][læmp] .

To this end he lit the lamp .
到 这 结尾 他 点燃 这 灯 .

为此，他点亮了灯。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪnɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][wʌn][ˈfaɪn(ə)l] [lʊk] [raʊnd] ,
In five minutes his preparations were made , and , after one final look round ,
在 五 分钟 他的 准备工作 是 制成 , 和 , 后 一 最终的 看 圆形的 ,

五分钟之内，他便做好了准备，并在最后环顾四周后，

[hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [aɪ 'tiː] .

he passed over to the door to secure it .
他 通过了 超过 到 这 门 到 安全的 它 .

他走到门口去锁门。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] .

He stood for a moment drinking in the cool night air .
他 站立 为了 一个 片刻 喝 在 这 凉爽的 夜晚 空气 .

他站了一会儿，贪婪地呼吸着凉爽的夜风。

[jes] , [hiː; hi] [felt] ['hæpiːə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [deɪz] .

Yes , he felt happier than he had done for days .
是的 , 他 毛毡 更快乐 比 他 有 完毕 为了 天 .

是的，他感觉比这几天都快乐。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [sed] [waɪ] .

Nor could he have said why .
也不 可以 他 有 说 为什么 .

他也说不出原因。

[aɪ 'tiː;][wʌz; wəz] ['fɔrli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ] ['dʒesɪz] ['letər] ,

It was surely something to do with Jessie's letter ,
它 曾是 一定 某物 到 做 和 杰西的 信 ,

这肯定和杰西的信有关，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['letər] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːfər] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hoʊp] .

and yet the letter seemed to offer little enough for hope .
和 然而 这 信 似乎 到 提供 小的 足够的 为了 希望 .

然而，这封信似乎并没有带来多少希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['vɑːdə] , [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ]

He was going to part with Vada , a thought which filled him with dismay
他 曾是 去 到 部分 和 瓦达 , 一个 想法 哪个 已填 他 和 沮丧

,
.
,

他即将与瓦达分别，想到这一点，他感到无比沮丧。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and yet there was hope in his heart .
和 然而 那里 曾是 希望 在 他的 心 .

然而，他的心中仍然怀有希望。

[bʌt; bət] [ðen] [wer] [ðə; ði] [hed] [maɪt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [feɪl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ək'septɪd]

But then where the head might easily enough fail his heart had accepted
但 然后 在哪里 这 头 可能 容易地 足够的 失败 他的 心 有 公认

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

responsibility .
责任 .

但是，当理智可能轻易地放弃的时候，他的内心却承担起了责任。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ɪn][ðə; ði][ˈwʊmənz][əˈpi:l][wɪtʃ][strʌk][ə; eɪ][rɪˈspɑːnsɪv][kɔːrd][ɪn][hɪz; ɪz]
There was a note in the woman's appeal which struck a responsive chord in his
那里 曾是 一个 笔记 在 这 女性的 上诉 哪个 击 一个 响应式设计 弦 在 他的
[oʊn][ˈkredʒələs][ˈhɑːrt] ,
own credulous heart ,
自己的 轻信的 心 ,
那位女士的恳求中有一丝话语, 触动了他那颗轻信的心。

[ænd; ənd][ˈsʌmhaʊ][hiː; hi][felt][ðæt][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈvɑːdə][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]
and somehow he felt that his parting with Vada was not to be for
和 不知何故 他 毛毡 那 他的 离别 和 瓦达 曾是 不是 到 是 为了
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

他总觉得和瓦达的分别不会太久。

[hiː; hi][felt][ðæt][ˈdʒesi][wʊd][ɪˈventʃuəli][kʌm][bæk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He felt that Jessie would eventually come back to him .
他 毛毡 那 杰西 会 最终 来 后退 到 他 .

他觉得杰西最终会回到他身边。

[hiː; hi][felt] , [ðoʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði][θɔːt][ˈɪntuː][wɜːrdz] ,
He felt , though he did not put the thought into words ,
他 毛毡 , 尽管 他 做过 不是 放 这 想法 进入 字 ,

他感到, 虽然他没有用语言表达出来,

[ðæt][noʊ][ˈwʊmən][kʊd; kəd][fiːl][æz; əz][ɪː; ji][dɪd][əˈbaʊt][hɜːr; hər][ˈtʃɪldrən] ,
that no woman could feel as she did about her children ,
那 不 女士 可以 感觉 作为 她 做过 关于 她 孩子们 ,

没有哪个女人能像她那样爱自己的孩子。

[ænd; ənd][biː; bi][ˈʌtərli][ded][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][oʊld][əˈfek(ə)n][ðæt][hæd; həd][brɔːt][ðem; ðəm][ˈɪntuː]
and be utterly dead to all the old affection that had brought them into
和 是 完全地 死的 到 全部 这 老的 感情 那 有 带来 他们 进入
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

并且彻底摒弃了所有曾经将他们带到这个世界上的旧日感情。

[hiː; hi][tɜːrnd][əˈwei][æt; ət][læst] .
He turned away at last .
他 转向 离开 在 最后的 .

他最终转身离开了。

[ðə; ði][er][wʌz; wəz][gʊd][tuː; tə][briːð][tuː; tə]-[naɪt] , [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][gʊd][ˈæftər][ɔːl] .
The air was good to breathe to - night , the world was good after all .
这 空气 曾是 好的 到 呼吸 到 - 夜晚 , 这 世界 曾是 好的 后 全部 .

今晚空气真好, 世界果然美好。

[jes] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈbetər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][θɔːt][aɪˈtiː] .
Yes , it was better than he had thought it .
是的 , 它 曾是 更好的 比 他 有 想法 它 .

是的, 比他想象的要好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mʌtʃ][tuː; tə][biː; bi][dʌn][tuː; tə]-[ˈmɔːroʊ] , [soʊ][hiː; hi][wʊd]"[tɜːrn][ɪn] .
There was much to be done to - morrow , so he would " turn in .
那里 曾是 很多 到 是 完毕 到 - 明天 , 所以 他 会 " 转动 在 .

明天有很多事情要做, 所以他决定“早点休息”。

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] [kɔ:t] [hɪz; ɪz]
“ It was at that moment that something white lying at his feet caught his
它 曾是 在 那 片刻 那 某物 白色的 说谎 在 他的 脚 捕捉 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 :

“就在这时，他注意到脚边躺着一个白色的东西。”
[ˈɪnstəntli] [hi:; hi] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ˈstu:pɪŋ] , [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
Instantly he remembered it , and , stooping , picked it up .
即刻 他 记得 它 , 和 , 弯腰 , 挑选 它 向上 .
他立刻想起来了， 弯腰把它捡了起来。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [æz; əz] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['aʊtə] [ˈræpɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒesɪz] ['letə] [naʊ] .
How strange it was the difference of his feelings as he lifted the outer
如何 奇怪的 它 曾是 这 不同之处 的 他的 情怀 作为 他 抬起 这 外
wrapping of Jessie's letter now .
包装 的 杰西的 信 现在 .

当他揭开杰西来信的外包装时，他的感受与之前截然不同，这感觉真是奇怪。
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['revərənt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['hændəld] [ðə; ði] ['peɪpə] .
There was something almost reverent in the way he handled the paper .
那里 曾是 某物 几乎 虔诚的 在 这 方式 他 处理 这 纸 .
他处理文件的方式近乎虔诚。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [læmp] ,
He closed the door and secured it , and went across to the lamp ,
他 关闭 这 门 和 安全 它 , 和 去 穿过 到 这 灯 ,
他关上门并锁好，然后走到灯旁。

[wer] [hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪnd] [ænd; ənd] ['dɜ:rti] ['kʌvərɪŋ] .
where he stood looking down at the stained and dirty covering .
在哪里 他 站立 寻找 向下 在 这 染色 和 肮脏的 覆盖 .
他站在那里，低头看着那块沾满污渍的脏兮兮的罩布。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] ['oʊvə] ,
He turned it over ,
他 转向 它 超过 ,
他把它翻了过来，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['foʊldɪd] [aɪ 'ti:] ['redi]
his thoughts abstracted and busy with the woman who had folded it ready
他的 想法 摘要 和 忙碌的 和 这 女士 WHO 有 折叠 它 准备好
[fɔ:r; fər] [ɪts] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
for its journey to him .
为了 它是 旅行 到 他 .

他心不在焉，满脑子都是那个把信叠好准备寄给他的女人。
[jes] , [ʃi: ʃi] [hæd; həd] ['foʊldɪd] [aɪ 'ti:] , [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [sent] [aɪ 'ti:] , [ʃi: ʃi] - -
Yes , she had folded it , she had sent it , she - -
是的 , 她 有 折叠 它 , 她 有 发送 它 , 她 - -
是的，她把它叠好了，她把它寄出去了，她——

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [pæst] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [bent] ['oʊvə] [ðə; ði] [dɪs'fɪgjərɪŋ] ['fɪŋgə] - [mɑ:rkz]
Suddenly his abstraction passed , and he bent over the disfiguring finger - marks
突然 他的 抽象 通过了 , 和 他 弯曲 超过 这 毁容 手指 - 标记
.
:
.

突然，他的沉思消失了，他弯下腰去看那些触目惊心的指印。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈdʒesɪz] [hænd] .
There was writing upon the paper , and the writing was not in Jessie's hand .
那里 曾是 写作 之上 这 纸 , 和 这 写作 曾是 不是 在 杰西的 手 .
纸上有字迹, 但字迹不是杰西的笔迹。

[hiː; hi] [reɪzɪd] [aɪ ˈtiː][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [riːd] .
He raised it closer to his eyes and began to read .
他 提高 它 更近 到 他的 眼睛 和 开始 到 读 .
他把书举得更近, 凑到眼前开始阅读。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
And , with each word he made out , his faculties became more and more
和 , 和 每个 单词 他 制成 出去 , 他的 学院 成为 更多的 和 更多的
[ˈæŋɡrəli] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] .
angrily concentrated .
愤怒地 集中 .
随着他吐出的每个字, 他的注意力就越来越集中, 怒火也越来越强烈。

" [juːl] [hænd][ðə; ði][kɪd][ˈoʊvər][æt; ət][wʌnz] .
" You'll hand the kid over at once .
" 你会 手 这 孩子 超过 在 一次 .
“你马上把孩子交出来。”

[aɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [spɑːn] [ˈsɪti] [treɪl] [ten] [maɪlz] [aʊt] .
I'll be on the Spawn City trail ten miles out .
患病的 是 在 这 生成 城市 踪迹 十 英里 出去 .
我将在距离Spawn City步道十英里的地方。

[ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ðer; ðær][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪd] [nuːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðeəz; ðəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bæd]
If you ain't there with the kid noon to - morrow there's going to be bad
如果 你 不是 那里 和 这 孩子 中午 到 - 明天 有 去 到 是 坏的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .
如果你明天中午没陪着孩子, 那就麻烦大了。

[dʒeɪmz] . "
James . "
詹姆斯 . "
詹姆斯."
詹姆斯。”

" [dʒeɪmz] ! [dʒeɪmz] !
" James ! James !
" 詹姆斯 ! 詹姆斯 !
“詹姆斯! 詹姆斯! ”

" [ˈsɪpiːoʊ][ˈɔːlmoʊst] [ɡɑːspt] [ðə; ði] [neɪm] .
" Scipio almost gasped the name .
" 西庇阿 几乎 倒吸一口气 这 姓名 .
西庇阿几乎是倒吸了一口气才说出这个名字。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˈsɜːdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] .
His pale eyes were hot and furious , and the blood surged to his brain .
他的 苍白 眼睛 是 热的 和 狂怒 , 和 这 血 激增 到 他的 脑 .
他苍白的双眼怒火中烧, 血液涌向大脑。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [dʒeɪmz][ʌnˈtɪl] [naʊ] .
He had forgotten James until now .
他 有 被遗忘的 詹姆斯 直到 现在 .
直到现在, 他才把詹姆斯忘了。

[hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɑ:tn] [ðə; ði] ['treitər] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'du:ɪŋ] .
He had forgotten the traitor responsible for his undoing .
他 有 被遗忘的 这 叛徒 负责的 为了 他的 撤销 .

他已经忘记了那个导致他身败名裂的叛徒。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdʒesi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd] ['kɑʊntɪd] [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
So much was Jessie in his life that James had counted for little when he thought of her .
所以 很多 曾是 杰西 在 他的 生活 那 詹姆斯 有 计数 为了 小的 什么时候 他 想法 的 她 .

杰西在他生命中占据了如此重要的位置，以至于当他想起她时，詹姆斯显得微不足道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [swept] [ɔ:l] [ˈʌðər] [θɔ:ts] [pel] - [mel] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
But now the scoundrel swept all other thoughts pell - mell out of his head .
但 现在 这 恶棍 扫荡 全部 其他 想法 佩尔 - 梅尔 出去 的 他的 头 .

但现在，这个恶棍把所有其他想法都一股脑地从脑海中扫了出去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [ɪk'spɪriənst] .
He was suddenly ablaze with a rage such as he had never before experienced .
他 曾是 突然 燃烧 和 一个 愤怒 这样的 作为 他 有 绝不 前 经验丰富的 .

他突然怒火中烧，这种愤怒是他以前从未经历过的。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈhju:mən][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fɪrs] [rɪ'zentmənt] .
All that was human in him was in a state of fierce resentment .
全部 那 曾是 人类 在 他 曾是 在 一个 状态 的 凶猛的 怨恨 .

他身上所有的人性都充满了强烈的怨恨。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [dɪ'zɑɪrd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [maɪt] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbɔ:dɪli] [hɜ:rt] .
He hated James , and desired with all his small might to do him a bodily hurt .
他 憎恨 詹姆斯 , 和 想要的 和 全部 他的 小的 可能 到 做 他 一个 身体上的 伤害 .

他恨透了詹姆斯，恨不得用尽全力去伤害他。

[jes] , [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Yes , he could even delight in killing him .
是的 , 他 可以 甚至 喜 在 杀 他 .

是的，他甚至可能以杀死他为乐。

[hi:; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][noʊ] ['mɜ:rsɪ] .
He would show him no mercy .
他 会 展示 他 不 怜悯 .

他会毫不留情地惩罚他。

[hi:; hi] [wʊd] ['revl] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] ['ægəni] .
He would revel in witnessing his death agonies .
他 会 陶醉 在 见证 他的 死亡 痛苦 .

他会以目睹他临终前的痛苦为乐。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [rɔ:ŋd] [hɪm; ɪm] .
This man had not only wronged him .
这 男人 有 不是 仅有的 冤枉 他 .

这个人不仅亏待了他。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['pjʊərəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
He had killed also the spiritual purity of the mother of his children .
他 有 被杀 还 这 精神 纯度 的 这 母亲 的 他的 孩子们 .

他还扼杀了自己孩子母亲的心灵纯洁。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [heitɪd] [hɪm; ɪm] .
Oh , how he hated him .
哦 , 如何 他 憎恨 他 :

他多么恨他啊。

[ænd; ænd] [naʊ] – – [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] .
And now – – now he had dared to threaten .
和 现在 – – 现在 他 有 敢于 到 威胁 :

而现在——现在他竟然敢威胁我了。

[hiː; hi] , [steɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['hɑ:rts] [kɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['vɪləni] ,
He , stained to his very heart's core with villainy ,
他 , 染色 到 他的 非常 心脏的 核 和 邪恶 ,

他, 从心底深处都沾满了邪恶的污秽,

[hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [kən'sɜ:rnd] [ə; eɪ] ['mʌðɜːz] [pjər] [lʌv] [fɔ:r; fər]
had dared to interfere in a matter which concerned a mother's pure love for
有 敢于 到 干扰 在 一个 事情 哪个 担心的 一个 母亲的 纯的 爱 为了
[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .
her children .
她 孩子们 :

他竟敢干涉一位母亲对子女的纯粹之爱。

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] ['mædænd] [hɪm; ɪm] ,
The thought maddened him ,
这 想法 疯狂的 他 ,

这个念头让他怒不可遏。

[ænd; ænd][hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ðɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd] [graʊnd] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hi:l] .
and he crushed the paper in his hand and ground it under his heel .
和 他 碎 这 纸 在 他的 手 和 地面 它 在下面 他的 脚跟 :

他把手中的纸揉成一团, 用脚后跟碾碎。

[hiː; hi] [wʊd] [nɔ:t][du:][aɪ 'ti:] .
He would not do it .
他 会 不是 做 它 :

他不会这么做的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] .
He could not .
他 可以 不是 :

他做不到。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [ðə; ðɪ][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ðə; ðɪ]
He had forgotten the association to which he was sending the
他 有 被遗忘的 这 协会 到 哪个 他 曾是 发送 这
['ɪnəs(ə)nt] ['vɑ:də] .
innocent Vada .
清白的 瓦达 :

他忘记了自己将无辜的瓦达送到的那个组织。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no :
不 , 不 :

不, 不。

['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)] ['vɑ:də] .
Innocent little Vada .
清白的 小的 瓦达 :

天真无邪的小瓦达。

[ˈdʒesi] [mʌst; məst][du:] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] .

Jessie must do without her .
杰西 必须 做 没有 她 .

杰西必须离开她。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [ə; ei] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ˈpæʃənət] [θɔ:t] .

He flung himself into a chair and gave himself up to passionate thought .
他 扔 他自己 进入 一个 椅子 和 给予 他自己 向上 到 热情的 想法 .

他猛地坐到椅子上，陷入了热烈的思考中。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] [hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ˈreɪdʒɪŋ] , [hæf] [mæd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [ˈfi:lɪŋz] [ə'genst]

For two hours he sat there raging , half mad with his hideous feelings against .
为了 二 小时 他 卫星 那里 愤怒 , 一半 疯狂的 和 他的 可怕 情怀 反对

[dʒeɪmz] .

James .
詹姆斯 .

他坐在那里怒气冲冲地待了两个小时，对詹姆斯怀着难以忍受的怨恨，几乎要疯了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [slɪpt] [ə'weɪ] [hi:; hi] [ˈsləʊli] [kɑ:md] .

But as the long hours slipped away he slowly calmed .
但 作为 这 长的 小时 滑倒了 离开 他 缓慢地 平静下来 .

但随着漫长的时间流逝，他渐渐平静下来。

[hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt]

His hatred remained for the man , but he kept it out of his silent .
他的 仇恨 剩余 为了 这 男人 , 但 他 保留 它 出去 的 他的 沉默的

[ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

struggle with himself .
斗争 和 他自己 .

他对那个人的恨意依然存在，但他将这种恨意隐藏在内心的无声挣扎中。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈhi:tɪd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:rn][baɪ][ə; ei] [ˈɡaɪdɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [left]

In spite of his first heated decision he was torn by a guiding instinct that left .
在 尽管如此 的 他的 第一的 加热 决定 他 曾是 撕裂 经过 一个 指导 本能 那 左边

[hɪm; ɪm] [ˈfɔ:ltərɪŋ] .

him faltering .
他 摇摇欲坠 .

尽管他最初做出了一个激烈的决定，但一种直觉却让他摇摆不定。

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,

He realized that his hatred of the man , and nothing else ,
他 已实现 那 他的 仇恨 的 这 男人 , 和 没有什么 别的 ,

他意识到，他对那个人的恨意，仅此而已。

[wʌz; wəz] [ˈri:əli] [rɪ'spɔ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈnegətɪv] [ˈætɪtu:d] .

was really responsible for his negative attitude .
曾是 真的 负责任的 为了 他的 消极的 态度 .

他消极的态度确实要为此负责。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [rɔ:ŋ] .

And this was surely wrong .
和 这 曾是 一定 错误的 .

这肯定是错误的。

[wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈri:əli] [kən'sɪdər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ˈvɑ:də] , [ænd; ənd] – – [ˈdʒesi] .

What he must really consider was the welfare of Vada , and - - Jessie .
什么 他 必须 真的 考虑 曾是 这 福利 的 瓦达 , 和 - - 杰西 .

他真正应该考虑的是瓦达和杰西的福祉。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [soʊ] [ˈʌtərli] [bɪˈjɑ:nd] [hɪm; ɪm] .

The whole thing was so difficult , so utterly beyond him .
这 所有的 事物 曾是 所以 难的 , 所以 完全地 超过 他 .

整件事太难了，完全超出了他的能力范围。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][breɪn] [ðæt] [hi:; hi] [nu:]
He was drawn this way and that , struggling with a brain that he knew
他 曾是 绘制 这 方式 和 那 , 挣扎 和 一个 脑 那 他 知道
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] .
to be incompetent .
到 是 不称职的 .

他被各种事情牵绊，疲于应付自己明知无能的大脑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔ:riəs] .
But in the end it was again his heart that was victorious .
但 在 这 结尾 它 曾是 再次 他的 心 那 曾是 胜利者 .
但最终，他的内心再次取得了胜利。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [teɪk] [noʊ][dɪ'naɪəl] .
Again his heart would take no denial .
再次 他的 心 会 拿 不 拒绝 .
他的内心依然无法接受否认。

[kən'fju:zd] , ['wɪrɪ] , [ʼlʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] , [hi:; hi] [dru:] [aʊt] ['dʒesɪz] ['letər]
Confused , weary , utterly at a loss to finally decide , he drew out Jessie's letter
使困惑 , 厌倦 , 完全地 在 一个 损失 到 最后 决定 , 他 画 出去 杰西的 信
[ə'gen] .
again .
再次 .

他感到困惑、疲惫，完全不知所措，最终还是决定不了，于是再次拿出了杰西的信。

[hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
He read it .
他 读 它 .
他读过了。

[ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] [hɪz; ɪz][kən'fju:z(ə)n] [dɪ'spɜ:rst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [brɪ'keɪm] [klɪr] .
And like a cloud his confusion dispersed and his mind became clear .
和 喜欢 一个 云 他的 困惑 分散的 和 他的 头脑 成为 清除 .
他的困惑如同云雾散去，头脑变得清醒起来。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [θrʌst] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
His hatred of James was thrust once more into the background .
他的 仇恨 的 詹姆斯 曾是 推力 一次 更多的 进入 这 背景 .
他对詹姆斯的憎恨再次被搁置一边。

['dʒesɪz] [sæl'veɪ](ə)n [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [-] ['ɡoʊɪŋ] .
Jessie's salvation depended on Vada's going .
杰西的 救恩 取决于 在 瓦达 去 .
杰西能否得救取决于瓦达是否离开。

['vɑ:də][mʌst; məst][ɡoʊ] .
Vada must go .
瓦达 必须 去 .
瓦达必须离开。

[hi:; hi] [saɪd] [æz; əz][hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [blu:] [aʊt][ðə; ði][ləmp] .
He sighed as he rose from his chair and blew out the lamp .
他 叹了口气 作为 他 玫瑰 从 他的 椅子 和 吹 出去 这 灯 .
他叹了口气，从椅子上站起来，吹灭了灯。

" ['meɪbi] [aɪm] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , ['pæsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .
" Maybe I'm wrong , " he murmured , passing into the bedroom .
" 或许 我是 错误的 , " 他 低声说道 , 通过 进入 这 卧室 .
“也许我错了，”他喃喃自语，走进了卧室。

“ [ˈmeɪbi] .
“ **Maybe** .
“ 或许 .

“或许。

[wel] , [aɪ] [ges] [gɔːdl] [hæv; həv][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] – – [hiː; hi] [noʊz] .
Well , I guess God'll have to judge me , and – – He knows .
出色地 , 我 猜测 上帝 有 到 法官 我 , 和 – – 他 知道 .

好吧, 我想上帝会审判我, 而且——他知道。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːr] .
“ **CHAPTER XVIII** .
“ 章 十八

第十八章

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
ON THE ROAD
在 这 路

在路上

[waɪld] [bɪl] [hæd; həd] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] .
Wild Bill had many things to think of on his way back to Suffering Creek .
荒野 账单 有 许多 事物 到 思考 的 在 他的 方式 后退 到 痛苦 溪 .

狂野比尔在返回苦难溪的路上有很多事情需要考虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəsli] [əˈlɜːrt] - [ˈmaɪndɪd][mæn][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
He was a tremendously alert - minded man at all times ,
他 曾是 一个 非常 警报 - 有思想 男人 在 全部 时代 ,

他时刻保持着极高的警觉性。

[soʊ][əˈlɜːrt] - [ˈmaɪndɪd] [ðæt] [æt; ət][noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [veɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,
so alert - minded that at no time was he given to vain imaginings ,
所以 警报 - 有思想 那 在 不 时间 曾是 他 给定 到 徒劳 想象 ,

他思维敏捷, 从不沉溺于虚妄的幻想。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [təˈgeðər] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ɪˈrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
and to be alone for long together chafed and irritated him to a

[dɪˈɡriː] .
degree .
程度 .

长时间单独相处让他感到有些烦躁和恼火。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌpræktɪˈkæləti] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvɪɡər] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈstriːm]
His life was something more than practicality ; it was vigor in an extreme

[sens] .
sense .
感觉 .

他的一生不拘泥于实用主义, 而是充满活力, 甚至可以说是极致。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈduːɪŋ] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [əˈhed] .
He must be doing ; he must be going ahead .
他 必须 是 正在做 ; 他 必须 是 去 前方 .

他肯定在做事; 他肯定在继续前进。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈjuːzɪŋ] [ˈvɪɡər] [ʌ; əv][maɪnd]
And it mattered very little to him whether he was using vigor of mind

[ɔːr][ˈbɑːdi] .
or body .
或者 身体 .

对他来说, 运用脑力还是体力都无关紧要。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][ˈfɔːrmər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpʊːrpəs] .
Just now he was using the former to a purpose .
只是 现在 他 曾是 使用 这 以前的 到 一个 目的 :

刚才他就利用了前者。

[ˌpɒsəˈbilitiz] [ænd; ənd] [ˈskiːmɪŋ] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [swɪft] [səkˈseɪ(ə)n] [æz; əz]
Possibilities and scheming flashed through his head in such swift succession as
可能性 和 心计 闪光灯 通过 他的 头 在 这样的 迅速 演替 作为
[tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˈdæz(ə)] [ə; eɪ][mæŋ][ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈment(ə)] [ˈkæliˌbər] .
to be enough to dazzle a man of lesser mental caliber .
到 是 足够的 到 炫 一个 男人 的 较少 精神的 口径 :

各种可能性和计划在他脑海中飞速闪过，足以让智力稍逊的人眼花缭乱。

[ðə; ði] [ɪkˈsprest] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [spɑːn] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ˈsevrəl]
The expressed object of his visit to Spawn City was only one of several
这 表达 目的 的 他的 访问 到 生成 城市 曾是 仅有的 一 的 一些
[ˈpʊːpəsəz, ˈpʊːpəsɪz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] .
purposes he had in hand .
目的 他 有 在 手 :

他此行前往再生城的目的只是他众多目的之一。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [tʊːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [hoʊˈtel][æt; ət][ðə; ði] [saɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈmoʊmənt]
And though he turned up at the principal hotel at the psychological moment
和 尽管 他 转向 向上 在 这 主要的 酒店 在 这 心理 片刻
[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][draːp][ˈɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [geɪm] [ʌv; əv][ˈpoʊkər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [hɪmˈself] ,
when he could drop into the big game of poker he had promised himself ,
什么时候 他 可以 降低 进入 这 大的 游戏 的 扑克 他 有 承诺 他自己 ,
尽管他出现在了那家主要酒店，正值他可以投入到他一直期待的那场大型扑克牌局的心理关键时刻，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] [hiː; hi] [helpt] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][kɑːm] [eɪmiəˈbɪləti] [ɪn]
and though at that game he helped himself , with all the calm amiability in
和 尽管 在 那 游戏 他 帮助 他自己 , 和 全部 这 冷静的 和蔼 在
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

虽然在那场比赛中他自作主张，但他表现得异常冷静和蔼。

[tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ʌv; əv][ðə; ði] “ [rɪtʃ] [ɡaɪz] -
to several thousand dollars of the “ rich guys ” -
到 一些 千 美元 的 这 “ 富有的 伙计们 ” -
给那些“有钱人”几千美元

” [ˈmʌni] ,
“ money ” ,
“ 钱 ” ,

“ 钱 ,

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
the rest of his visit to the silver city was spent in moving about amongst the
这 休息 的 他的 访问 到 这 银 城市 曾是 花费 在 移动 关于 在 这
[ˈloʊər] [hɔːnts] [wer] [ˈkɒŋɡrɪgeɪtɪd] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈdʒækəlz] [wɪtʃ] [hʌnt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv]
lower haunts where congregated the human jackals which hunt on the outskirts of
降低 闹鬼的地方 在哪里 聚集 这 人类 豺狼 哪个 打猎 在 这 郊区 的
[sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] .
such places .
这样的 地方 :

他在银城的其余时间里，都在下层隐蔽处四处游荡，那里聚集着在这些地方边缘狩猎的人类豺狼。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪːz] [ˈpleɪsɪz][hiː; hi][met] [ˈmeni] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
And in these places he met many friends and acquaintances with whom he
和 在 这些 地方 他 遇见 许多 朋友们 和 熟人 和 谁 他
[ˈfrætənaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
fraternized for the time being .
结交朋友 为了 这 时间 存在 .

在这些地方，他结识了许多朋友和熟人，并与他们暂时交往。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜːrn][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [(ed]
And his sojourn cost him a good many dollars , dollars which he shed
和 他的 旅居 成本 他 一个 好的 许多 美元 , 美元 哪个 他 棚
[ʌnˈstɪntɪŋli] , [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [kaʊntɪŋ] .
unstintingly , even without counting .
毫不吝啬 , 甚至 没有 计数 .

他的旅居花费了他不少钱，他毫不吝啬地花钱，甚至都不去数。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn] [ðɪs] [ˈkæʒuəl] [ˈmænər] [wɪˈðəʊt]
Nor was he the man to part with his money in this casual manner without
也不 曾是 他 这 男人 到 部分 和 他的 钱 在 这 随意的 方式 没有
[əbˈteɪnɪŋ] [ˈædɪkwət] [rɪˈtɜːrn] ,
obtaining adequate return ,
获得 足够的 返回 ,

他也不是那种会随意花钱而不求回报的人。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [joʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspeɪdɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and yet all he had to show as a result of his expedition was a
和 然而 全部 他 有 到 展示 作为 一个 结果 的 他的 远征 曾是 一个
[wɜːrd][ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
word of information here and there ,
单词 的 信息 这里 和 那里 ,

然而，他此次探险的成果仅仅是一些零星的信息。

[ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aʊtˈsaɪdər]
a suggestion or two which would scarcely have revealed to the outsider
一个 建议 或者 二 哪个 会 几乎 有 揭晓 到 这 局外人
[ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the interest which they held for him .
这 兴趣 哪个 他们 握住 为了 他 .

一两条建议，外人很难看出他们对他有多么关心。

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [ˈsætɪsfaid] .
Yet he seemed satisfied .
然而 他 似乎 使满意 .

但他似乎很满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第13/22页

[hi:; hi] [si:md] [ˈveri] [wel] [ˈsætɪsfaɪd] [ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [ˈspɪrɪt] [wɔ:md] [æz; əz][hi:; hi]
He seemed very well satisfied indeed , and his reckless spirit warmed as he
他 似乎 非常出色地 使满意 的确 , 和 他的 鲁莽 精神 温暖 作为 他
[ˈpræʊɡrest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌperəɡrɪˈneɪʃn] .
progressed in his peregrinations .
进展 在 他的 游历 .

他似乎非常满意，随着游历的深入，他那无所畏惧的精神也愈发旺盛。

[ðen] , [tu:] , [hi:; hi] “ [daɪnd] ” [ðə; ði] [ˈferɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈrestɹɑ:nt] [wɜ:rθ]
Then , too , he “ dined ” the sheriff of the county at the only restaurant worth
然后 , 也 , 他 “ 用餐 ” 这 警长 的 这 县 在 这 仅有的 餐厅 值得
[waɪl] .
while .
尽管 .

此外，他还在唯一一家值得一去的餐馆里“款待”了该县的警长。

[hi:; hi] [spent] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈkʌmpəni] ,
He spent more than two hours in this man's company ,
他 花费 更多的 比 二 小时 在 这 男人的 公司 ,
他与这个人待了两个多小时。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪn] [bɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [du:] [prəˈpɔ:rj(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:rdi] [əˈfɪʃəlz] [ˈɔ:lmoʊst]
and his wine bill was in due proportion to the hardy official's almost
和 他的 葡萄酒 账单 曾是 在 到期的 部分 到 这 耐寒的 官员的 几乎
[ʌnˈlɪmɪtɪd] [kəˈpæsəti][fɔ:r; fər][ˈlɪkwɪd] [rɪˈfreʃmənt] .
unlimited capacity for liquid refreshment .
无限 容量 为了 液体 清爽 .

他的酒水账单与这位精力充沛的官员几乎无限的饮酒量成正比。

[jet] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈni:dɪd] [mʌtʃ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
Yet even to the most interested his purpose would have needed much explanation
然而 甚至 到 这 最多 感兴趣的 他的 目的 会 有 需要 很多 解释
.
:
.

即使是最感兴趣的人，也需要对他的目的进行详细的解释。

[hi:; hi] [æskt] [soʊ] [fju:] [ˈkwɛstʃənz] .
He asked so few questions .
他 问 所以 很少 问题 .

他问的问题很少。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
He seemed to lead the conversation in no particular direction .
他 似乎 到 带领 这 对话 在 不 特别的 方向 .
他似乎并没有引导谈话朝着任何特定的方向发展。

[hi:; hi] [ˈsɪmpli] [əˈlaʊd] [tɔ:k] [tu:; tə] [drɪft] [ˈwɪðər] [aɪˈti:] [wʊd] .
He simply allowed talk to drift whither it would .
他 简单地 允许 讲话 到 漂移 往哪里去 它 会 .
他只是任由谈话飘向远方。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [drɪft] [ˈwɪðər] [hi:; hi][moʊst] [dɪˈzaɪrd] [aɪˈti:] .
And somehow it always seemed to drift whither he most desired it .
和 不知何故 它 总是 似乎 到 漂移 往哪里去 他 最多 想要的 它 .
不知为何，它似乎总是会飘向他最渴望的地方。

[jes] , [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['kjʊəriəs] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,
Yes , his movements were quite curious during his visit ,
是的 , 他的 移动 是 相当 好奇的 期间 他的 访问 ,
是的, 他来访期间的举动确实很古怪。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]
and yet they were commonplace enough to suggest nothing of the depth of
和 然而 他们 是 平凡 足够的 到 建议 没有什么 的 这 深度 的
['sʌt(ə)lti] [wɪtʃ] ['ri:əli] [æktʃu,eɪtɪd][ðəm; ðəm] .
subtlety which really actuated them :
微妙之处 哪个 真的 驱动 他们 :
然而, 它们又如此平凡, 丝毫没有暗示出真正驱动它们的微妙之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][æn; ən][əb'sɜ:rd]['moʊmənt] [wɪtʃ] [fəʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kændi] - [stɔ:r]
There was even an absurd moment which found him in a candy - store
那里 曾是 甚至 一个 荒诞 片刻 哪个 成立 他 在 一个 糖果 - 店铺
['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['sevrəl] [pəʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪkli] ['kændi][hi:; hi][kʊd; kəd] [bai] [ɪn][soʊ] [rʌf] [ə; eɪ]
purchasing several pounds of the most sickly candy he could buy in so rough a
购买 一些 磅 的 这 最多 病弱的 糖果 他 可以 买 在 所以 粗糙的 一个
[pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [nu:] ['sɪlvər] [taʊn] .
place as the new silver town .
地方 作为 这 新的 银 镇 .
甚至还有一次荒唐的场景, 他竟然在一家糖果店里买了好几磅他能在像新银城这样艰苦的地方买到的最甜腻的糖果。

[haʊ'veər] , [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tu:; tə] [get] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] [fɔ:r; fər]
However , the time came for him at last to get out on the road again for
然而 , 这 时间 来了 为了 他 在 最后的 到 得到 出去 在 这 路 再次 为了
[hoʊm] .
home .
家 .

然而, 他最终还是到了再次踏上回家之路的时候了。
[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [ti:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , [hi:; hi] [hɪtʃt] [ðəm; ðəm][ʌp] [tu:; tə]
And , having prepared his team for the journey , he hitched them up to
和 , 拥有 准备 他的 团队 为了 这 旅行 , 他 搭便车 他们 向上 到
[hɪz; ɪz] [sprɪŋ] - [kɑ:rt] [hɪm'self] ,
his spring - cart himself ,
他的 春天 - 大车 他自己 ,

做好出发准备后, 他亲自将马匹套在了自己的弹簧马车上。
[peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
paid his bill , and , with a flourish of his whip ,
有薪酬的 他的 账单 , 和 , 和 一个 繁荣 的 他的 鞭 ,
他付了账, 然后挥动了一下鞭子,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['swægər] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv][sɪks] [sʌtʃ] [mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['hɔ:rsɪz] [æz; əz][hi:; hi]
and a swagger which only a team of six such magnificent horses as he
和 一个 昂首阔步 哪个 仅有的 一个 团队 的 六 这样的 壮丽 马匹 作为 他
[pə'zest] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
possessed could give him ,
拥有 可以 给 他 ,
只有他拥有的六匹如此骏马才能赋予他那种趾高气扬的气场。

[left] [ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] ,
left the hotel at a gallop ,
左边 这 酒店 在 一个 驰骋 ,
他策马疾驰离开了酒店。

[ðə; ði] ['sti:li] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪəri] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ðə; ði]
the steely muscles of his arms controlling his fiery children as easily as the
这 钢铁般的 肌肉 的 他的 武器 控制 他的 火热 孩子们 作为 容易地 作为 这
[hɑ:rʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔ:rdðərn] [hæf] - [bri:d] [kən'trəʊlz][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [dɔ:ɡ] - [treɪn] .
harsh voice of a northern half - breed controls a racing dog - train .
残酷的 嗓音 的 一个 北方 一半 - 品种 控制 一个 赛车 狗 - 火车 .

他那钢铁般的双臂肌肉，能轻松驾驭他那脾气火爆的孩子，就像北方混血儿的粗犷嗓音能驾驭一列疾驰的狗队一样。
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['aɪd(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
And on the journey home his thoughts were never idle for a moment .
和 在 这 旅行 家 他的 想法 是 绝不 闲置的 为了 一个 片刻 .
在回家的路上，他的思绪一刻也没有停歇。

[soʊ] ['bɪzi] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪjəs] [kɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
So busy were they that the delicious calm of the night , the wonders of the
所以 忙碌的 是 他们 那 这 可口的 冷静的 的 这 夜晚 , 这 奇迹 的 这
[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [da:n] ,
following dawn ,
下列的 黎明 ,

他们太过忙碌，以至于错过了夜晚的宁静和次日黎明的奇妙。
[ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['sʌnraɪz] ['oʊvər][ə; eɪ] [ɡri:n] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] , ['væli]
the glory of a magnificent sunrise over a green world of mountain , valley
这 荣耀 的 一个 壮丽 日出 超过 一个 绿色的 世界 的 山 , 谷
[ænd; ənd][pleɪn] ,
and plain ,
和 清楚的 ,

壮丽的日出照耀着绿色的山峦、山谷和平原，美不胜收。
[wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [lɔ:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌnpəʊ'etɪk] [soʊl] .
were quite lost to his unpoetic soul .
是 相当 丢失的 到 他的 不诗意 灵魂 .
完全迷失在他那缺乏诗意的灵魂中。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [si:md] ['eɪb(ə)][tu:; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]
The only things which seemed able to distract his concentrated thoughts were
这 仅有的 事物 哪个 似乎 有能力的 到 转移 他的 集中 想法 是
[ðə; ði] ['fɪrsli] ['bʌzɪŋ] [mə'ski:təʊz] ,
the fiercely buzzing mosquitoes ,
这 激烈地 嗡嗡声 蚊子 ,
唯一能让他分神、分散注意力的似乎只有嗡嗡作响的蚊子。

[ænd; ənd] [ði:z] [hi; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ] [hoʊl] - ['hɑ:tɪd] [ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ]
and these he cursed with whole - hearted enthusiasm which embraced a
和 这些 他 被诅咒的 和 所有的 - 心地 热情 哪个 拥抱 一个
[ˈpɜ:rfɪkt] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][ʌv; əv]['lʊrɪd] ['blæsfəmi] .
perfect vocabulary of lurid blasphemy .
完美的 词汇 的 骇人的 亵渎神明 .
他满怀热情地诅咒这些人，用尽各种骇人听闻的亵渎词汇。

[twɑɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪ] [hi; hi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [fi:d] [ænd; ənd]
Twice on the journey he halted and unhitched his horses for feed and
两次 在 这 旅行 他 停止 和 解开 他的 马匹 为了 喂养 和
[drɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] .
drink and a roll .
喝 和 一个 卷 .
旅途中他两次停下来，解开马匹，给马喂食、喝水，并打个滚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [di'leiz] [wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['meθədʒ] [geɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət]
But the delays were short , and his vigorous methods gave them but
但 这 延误 是 短的 , 和 他的 蓬勃 方法 给予 他们 但
[ʃɔ:rt] ['respɪt] .
short respite .
短的 喘息 .

但延误的时间很短，他采取的强硬手段也只是让他们稍作喘息。

[hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['i:kwain] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
He cared for his equine friends with all his might ,
他 关心 为了 他的 马科动物 朋友们 和 全部 他的 可能 ,
他竭尽全力地照顾他的马儿朋友们。

[ænd; ənd][hi:; hi] [droʊv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələɹ] ['mænər] .
and he drove them in a similar manner .
和 他 驾驶 他们 在 一个 相似的 方式 .
他驾驶它们的方式也类似。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
This was the man .
这 曾是 这 男人 .
就是这个人。

[ə; eɪ][laɪf][ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊzɪz] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] ,
A life on a bed of roses would not have been too good for his horses ,
一个 生活 在 一个 床 的 玫瑰 会 不是 有 到过 也 好的 为了 他的 马匹 ,
对他的马来说，过着锦衣玉食的生活未免太过奢侈。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][soʊ] ['ni:ɪdɪd] [aɪ'ti:] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]
but if he so needed it they would have to repay him by driving over a
但 如果 他 所以 需要 它 他们 会 有 到 偿还 他 经过 驾驶 超过 一个
[red] - [hɔ:t][treɪl] .
red - hot trail .
红色的 - 热的 踪迹 .

但如果他真的需要，他们就得开车碾过一条烧红的小径来偿还他。

[naʊ] [ðə; ði][hoʊm] [stretʃ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [θru:] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]
Now the home stretch lay before him , some twenty miles through a wonderful
现在 这 家 拉紧 躺 前 他 , 一些 二十 英里 通过 一个 精彩的
['broʊkən] ['kʌntri] ,
broken country ,
破碎的 国家 ,
现在，他面前是最后的冲刺路程，大约二十英里，穿过一片美丽而又崎岖的土地。

[ɔ:l] [spru:s] [ænd; ənd][paɪn] ['fɒrɪsts] , [kræg][ænd; ənd] ['væli] ,
all spruce and pine forests , crag and valley ,
全部 云杉 和 松树 森林 , 岩 和 谷 ,
所有的云杉和松树林，峭壁和山谷，

['θredɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [hɑ:rd][treɪl] [wɪtʃ] [wu:nd] [ɪts] [wei] [ə'mɪdst] ['neɪtʃəz] ['keɪɑ:s][ɪn][ə; eɪ]
threaded by a white hard trail which wound its way amidst Nature's chaos in a
螺纹 经过 一个 白色的 难的 踪迹 哪个 伤口 它是 方式 在.....之中 自然的 混乱 在 一个
['mænər] ['sɪmələɹ][tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [kʌts] [ɪts] [kɔ:rs] ,
manner similar to that in which a mountain stream cuts its course ,
方式 相似的 到 那 在 哪个 一个 山 溪流 削减 它是 课程 ,
一条白色坚硬的小径蜿蜒穿过大自然的混沌，其方式类似于山涧溪流切割河道。

['pɜ:rkəˌlet] [ə'lo:n] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [rɪ'zɪstəns] .
percolating along the path of the least resistance .
渗透 沿着 这 小路 的 这 至少 反抗 .
沿着阻力最小的路径渗流。

[θru:] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [ˈkʌntri] [ðə; ði][ˈʌnˈtaɪərɪŋ] [ti:m] [ˈtrævld] ,
Through this splendid country the untiring team traveled ,
通过 这 灿烂 国家 这 不懈 团队 旅行 ,

这支不知疲倦的队伍穿越了这个美丽的国家，

[ˈhaʊlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfeðər] - [weɪt] [ˈbɜ:rd(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈdʒɔɪəs] [ɪn]
hauling their feather - weight burden as though there was nothing more joyous in
运输 他们的 羽毛 - 重量 负担 作为 尽管 那里 曾是 没有什么 更多的 欢乐 在
[laɪf] .
life .
生活 :

他们拖着轻如鸿毛的行李，仿佛世间再无比快乐之事。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:ɹni] [ðə; ði][ˈgæmblər][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [taɪt]
In spite of the length of the journey the gambler had to keep a tight
在 尽管如此 的 这 长度 的 这 旅行 这 赌徒 有 到 保持 一个 紧的
[preʃər] [ɑ:n][ðə; ði][reɪnz] ,
pressure on the reins ,
压力 在 这 缰绳 ,

尽管路途遥远，赌徒仍必须紧紧抓住缰绳。

[ɔ:ɹ][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [bi:sts] [wʊd] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] , [hæv; həv][ˈbroʊkən][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhedɔ:ŋ] [ˈgæləp]
or the willing beasts would , at any moment , have broken into a headlong gallop
或者 这 愿意的 野兽 会 , 在 任何 片刻 , 有 破碎的 进入 一个 一头扎 驰骋
.
:
.

否则，这些乐意奔跑的野兽随时都会撒腿狂奔。

[ðer; ðər][bɑ:ɹn] [leɪ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈmæstər][sæt][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
Their barn lay ahead of them , and their master sat behind them .
他们的 谷仓 躺 前方 的 他们 , 和 他们的 掌握 卫星 在后面 他们 .

他们的谷仓就在他们面前，他们的主人坐在他们身后。

[wʌt] [mɔ:ɹ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [wɑ:nt] ?
What more could they want ?
什么 更多的 可以 他们 想 ?

他们还能奢求什么呢？

[ʌp] [ə; eɪ] [ʃɑ:ɹp] [ɪnˈklaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ:ɹəˈspɑ:ndɪŋ] [dɪˈklaɪn] .
Up a sharp incline , and the race down the corresponding decline .
向上 一个 锋利的 倾斜 , 和 这 种族 向下 这 相应的 衰退 .

先是爬上陡坡，然后是沿着相应的下坡路飞驰而下。

[ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈvæli] [ˈbɑ:təm] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [sti:p] [əˈsent] .
The wide stretch of valley bottom , and again a steep ascent .
这 宽的 拉紧 的 谷 底部 , 和 再次 一个 陡 上升 .

宽阔的谷底，然后又是一段陡峭的上坡路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈslækənɪŋ] [ʌv; əv][geɪt] , [ˈskersli] [ə; eɪ][hɑ:ɹd] [breθ] .
There was no slackening of gait , scarcely a hard breath .
那里 曾是 不 松弛 的 步态 , 几乎 一个 难的 气息 .

步伐没有丝毫迟滞，呼吸也几乎平稳。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˈi:gər] [ˈnɒstrəlz][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
Only the gush of eager nostrils in the bright morning air of the mountains .
仅有的 这 喷 的 渴望的 鼻孔 在 这 明亮的 早晨 空气 的 这 山脉 .

只有山间明媚的清晨空气中，急切的鼻孔喷涌而出。

[naʊ] [ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rist] - [baʊndɪd] [stretʃ] [ʌv; əv]['lev(ə)l] [treɪl] , ['waɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
Now along a forest - bounded stretch of level trail , winding , and full of
现在 沿着 一个 森林 - 有界 拉紧 的 等级 踪迹 , 绕线 , 和 满的 的
[prə'tru:diŋ] [tri:] - [stʌmps] [ænd; ənd] [ru:ts] .
protruding tree - stumps and roots .
突出 树 - 树桩 和 根 .

现在沿着一条被森林环绕的平坦小路，蜿蜒曲折，到处都是突出的树桩和树根。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stʌmblɪŋ] .
There was no stumbling .
那里 曾是 不 踉跄 .

没有出现任何绊倒的情况。

[ðə; ði] [[ʊr'fʊtɪd] ['θɜ:roʊbred] [klɪrd] [i:tʃ] [əb'strʌk(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mə'kæni:k(ə)l] [pri'sɪz(ə)n] ,
The surefooted thoroughbreds cleared each obstruction with mechanical precision ,
这 稳健 纯种马 已清除 每个 梗阻 和 机械的 精确 ,
这些步伐稳健的纯种马以机械般的精准度越过了每一个障碍物。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [sprɪŋ] - [kɑ:rt] [bɔ:ɹ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]['ɪmpækt] .
and only the spring - cart bore the burden of impact .
和 仅有的 这 春天 - 大车 钻孔 这 负担 的 影响 .

只有弹簧车承受冲击力。

[ɑ:n] , [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['da:kənd] ['væli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l] [ə'blaʌ] ,
On , up out of the darkened valley to a higher level above ,
在 , 向上 出去 的 这 变暗 谷 到 一个 更高 等级 多于 ,

继续向上，走出黑暗的山谷，到达更高的地方，

[wer] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [sloʊpt] [ə'wei] [ʌpwərdz] ,
where the high hills sloped away upwards ,
在哪里 这 高的 丘陵 倾斜的 离开 向上 ,

在高耸的山丘向上倾斜的地方，

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['deɪlaɪt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [wʌz; wəz] [lɪt] [tu:; tə][ə; eɪ]
admitting the dazzling daylight so that the whole scene was lit to a
承认 这 耀眼的 日光 所以 那 这 所有的 场景 曾是 点燃 到 一个
['pɜ:rfɪkt] ['reɪdiəns] ,
perfect radiance ,
完美的 辐射 ,

让耀眼的日光照射进来，使整个场景都沐浴在完美的光辉之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɪp][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [er] [fɪld] [ðə; ði] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['tɑ:nɪk] .
and the nip of mountain air filled the lungs with an invigorating tonic .
和 这 掐 的 山 空气 已填 这 肺 和 一个 令人精神振奋 补品 .

清新的山间空气沁人心脾，令人精神焕发。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['trævələər] [dra:pt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪd] ['væli] ,
At last the traveler dropped down into the wide valley ,
在 最后的 这 游客 掉落 向下 进入 这 宽的 谷 ,

最后，旅人下降到宽阔的山谷中。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] ['ɪntu:] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪər] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv]
in the midst of which he first came into touch with the higher reaches of
在 这 中间 的 哪个 他 第一的 来了 进入 触碰 和 这 更高 到达 的
['sʌfərɪŋ] [kri:k] .
Suffering Creek .
痛苦 溪 .

正是在这段时间里，他第一次接触到了苦难溪的上游。

[hɪr] [aɪ 'ti:] [floʊd] [ə; eɪ] ['slʌɡɪ] , ['tɜ:rdʒɪd] [stri:m] , [soʊ] ['sʌləŋ] , [soʊ] ['hevi] .
Here it flowed a sluggish , turgid stream , so sullen , so heavy .
这里 它 流动 一个 迟缓 , 膨胀的 溪流 , 所以 忧郁 , 所以 重的 .

这里流淌着一条缓慢、浑浊的小溪，如此沉闷，如此沉重。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [pɔɪnts] [ˈkjʊriəsli] [blæk] [ɪn] [toʊn] .

It was narrow , and at points curiously black in tone .
它 曾是 狭窄的 , 和 在 积分 奇怪的是 黑色的 在 语气 :

它很窄, 而且有些地方呈现出奇特的黑色调。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] , [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] , [tuːˈmʌltʃuəs] [floʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There was none of the freshness , the rushing , tumultuous flow of a
那里 曾是 没有任何 的 这 新鲜 , 这 匆忙 , 动荡的 流动 的 一个

[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɔːrənt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [hɪr] .

mountain torrent about it here .
山 激流 关于 它 这里 :

这里丝毫没有山洪奔腾、气势磅礴的清新感。

[ɪts] [bæŋks][wɜːr; wər] [ˈmɑːrʃi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [sprɛd] [ʌv; əv] [ˈuːzi] [sɔɪl] , [ænd; ənd][ˈmaɪri] [riːdz]

Its banks were marshy with a wide spread of oozy soil , and miry reeds
它是 银行 是 沼泽地 和 一个 宽的 传播 的 黏糊糊的 土壤 , 和 溷 芦苇

[gruː] [ɪn] [əˈbʌndəns] .

grew in abundance .
生长 在 丰富 :

河岸是沼泽地, 到处都是黏糊糊的泥土, 长满了茂盛的芦苇。

[ðə; ði] [treɪl] [kʌt] [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bed][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

The trail cut well away from the bed of the creek ,
这 踪迹 切 出色地 离开 从 这 床 的 这 溪 ,

小路远离溪床,

[ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [lænd] [wer] [ðə; ði] [sɔɪl] , [ɪn] [ˈkjʊriəs] [ˈkɑːntræst] , [wʌz; wəz] [ˈsændi] ,

mounting the higher land where the soil , in curious contrast , was sandy ,
安装 这 更高 土地 在哪里 这 土壤 , 在 好奇的 对比 , 曾是 沙 ,

登上地势较高的地方, 那里的土壤却出人意料地是沙质的, 与下方的土壤形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [dʌst] .

and the surface deep in a silvery dust .
和 这 表面 深的 在 一个 银色 灰尘 :

表面深处覆盖着一层银色的粉尘。

[tuː; tə] [æn; ən] [əbˈzɜːrvər] [ðə; ði] [kjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntræst] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstraɪkɪŋ] ,

To an observer the curiosity of the contrast must have been striking ,
到 一个 观察员 这 好奇心 的 这 对比 必须 有 到过 引人注目 ,

对于旁观者而言, 这种对比一定令人感到惊奇。

[bʌt; bət] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [æn; ən] [əbˈzɜːrvənt] [muːd] .

but Wild Bill was not in an observant mood .
但 荒野 账单 曾是 不是 在 一个 观察者 情绪 :

但狂野比尔当时并没有观察的心情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] - - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He was busy with his horses - - and his thoughts .
他 曾是 忙碌的 和 他的 马匹 - - 和 他的 想法 :

他忙着照料他的马匹——以及他的思绪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtrævlɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

He was traveling now in a cloud of dust .
他 曾是 旅行 现在 在 一个 云 的 灰尘 :

他现在正置身于一尘之中。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] ,

And it was this , no doubt ,
和 它 曾是 这 , 不 怀疑 ,

毫无疑问, 就是这件事。

[wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['bʌk,bɔːrd] [drɔːn] [baɪ][æn; ən]
which accounted for the fact that he did not see a buckboard drawn by an
哪个 已记录 为了 这 事实 那 他 做过 不是 看 一个 马车 绘制 经过 一个
[eɪdʒd] [mjuːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
aged mule until he heard a shout ,
老年人 骡子 直到 他 听到 一个 喊 ,
这也解释了为什么他直到听到喊叫声才看到一辆由老骡子拉着的四轮马车。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [swʌŋ] [ɔːf][ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
and his horses swung off the trail of their own accord .
和 他的 马匹 摇摆 离开 这 踪迹 的 他们的 自己的 符合 .
他的马匹自行偏离了小路。

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɜːrs] .
Quick as lightning he drew them up with a violent curse .
快的 作为 闪电 他 画 他们 向上 和 一个 暴力 诅咒 .
他以迅雷不及掩耳之势，伴随着一声恶毒的咒骂，将他们招了过来。

" [wʌt] [ɪn] [hel] - - !
" **What in hell - - !**
" 什么 在 地狱 - - !
“这到底是怎么回事——！

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" **he roared** .
" 他 咆哮 .
他咆哮道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [brɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] ,
But he broke off suddenly as the dust began to clear ,
但 他 打破 离开 突然 作为 这 灰尘 开始 到 清除 ,
但尘埃落定后，他突然中断了通话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['jeləʊ] - ['hedɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˈsɪpiːoʊ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌk,bɔːrd] ,
and he saw the yellow - headed figure of Scipio seated in the buckboard ,
和 他 锯 这 黄色的 - 标题 数字 的 西庇阿 坐着 在 这 马车 ,
[wɪð; wɪθ]['vɑːdə] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
with Vada beside him ,
和 瓦达 旁 他 ,
他看见黄头发的西庇阿坐在马车里，瓦达在他旁边。

[dʒʌst] [ə'breɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
just abreast of him :
只是 并排 的 他 :
就在他旁边。

" ['mækə,nɔː] !
" **Mackinaw !**
" 麦基诺 !
“麦基诺！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭着说。

" [wʌt] [juː; jʊ]['dɔɪn] - [aʊt] [hɪr] ?
" **What you doin ' out here ?**
" 什么 你 做 - 出去 这里 ?
“你在这儿干什么？ ”

” [soʊ] [ˈstɑːrtld] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɡæmblər][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ]
” **So startled was the gambler at the unexpected vision that he made no**
” 所以 惊慌 曾是 这 赌徒 在 这 意外 想象 那 他 制成 不
[əˈtempt] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n] [ges] [æt; ət][ˈsɪpiːoʊz] [ˈpɜːrpəs] .
attempt to even guess at Scipio's purpose .
试图 到 甚至 猜测 在 西庇阿的 目的 .
“赌徒被这意想不到的景象吓了一跳，以至于他根本没想过要去猜测西庇阿的目的是什么。”

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [θɔːt] [bɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] .
He put his question without another thought behind it .
他 放 他的 问题 没有 其他 想法 在后面 它 .

他想都没想就问出了这个问题。

[ˈsɪpiːoʊ] , [huːz] [mjuːl] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˌdɪskənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪts] [ləˈbɔːriəs]
Scipio , whose mule had jumped at the opportunity of discontinuing its laborious
西庇阿 , 谁 骡子 有 跳了起来 在 这 机会 的 停止 它是 费力的
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,

西庇阿的骡子一有机会就停止了辛勤劳作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːˈledi] [riːtɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [græs] [ˈlaɪnɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] ,
and was already reaching out at the grass lining the trail ,
和 曾是 已经 到达 出去 在 这 草 衬垫 这 踪迹 ,
他已经伸手去够小路两旁的草了。

[pæst] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈænsər] .
passed a hand across his brow before answering .
通过了 一个 手 穿过 他的 眉头 前 回答 .

他回答前先用手揉了揉额头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv]
It was as though he were trying to fix in his mind the reason of
它 曾是 作为 尽管 他 是 尝试 到 使固定 在 他的 头脑 这 原因 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] .
his own presence there .
他的 自己的 在场 那里 .

他似乎在努力理清自己出现在那里的原因。

” [waɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , ” [waɪ] , [aɪm] [aʊt] [ˈæftər][ə; eɪ] – – [ə; eɪ][ˈprɔːspekt][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
” **Why , ” he said hesitatingly , ” why , I'm out after a – – a prospect I heard of** .
” 为什么 , ” 他 说 犹豫地 , ” 为什么 , 我是 出去 后 一个 – – 一个 前景 我 听到 的 .
“为什么,”他犹豫地说,“为什么,我出去是为了——我听说的一个前景。”

[wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [piːk] [æt; ət][aɪˈtiː] .
Want to get a peek at it .
想 到 得到 一个 窥视 在 它 .

想看看。

” [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈʃʊrəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ˈveɪgli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
” **The latter was said with more assurance , and he smiled vaguely into his**
” 这 后者 曾是 说 和 更多的 保证 , 和 他 微笑 依稀 进入 他的
[ˈfrendz] [feɪs] .
friend's face .
朋友们 脸 .

后一句说得更有把握，他对着朋友露出了一个若有所思的微笑。

[bʌt; bət] [bɪl] [hæd; həd] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] ['skætəd] [wɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu;; tə] [θɪŋk]
But Bill had gathered his scattered wits , and had had time to think
但 账单 有 聚集 他的 疏散 智慧 , 和 有 有 时间 到 思考
.
:
.

但比尔已经理清了思绪，并且有时间思考了一番。

[hi;; hi][ˈna:dəd, ˈna:dɪd][æt; ət][ˈlɪt(ə)][ˈva:də] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪdlɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsætn] [koʊts]
He nodded at little Vada , who was interestedly staring at the satin coats
他 点头 在 小的 瓦达 , who 曾是 饶有兴趣地 凝视 在 这 缎 外套
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] .
of his horses .
的 他的 马匹 .

他朝小瓦达点了点头，小瓦达正饶有兴趣地盯着他马匹的缎子外套。

“ [æŋ; ən] - [ju;; jʊ][ˈtɑ:ki:n, -kin, ˈtei-] - [hɜ:r; hər][aʊt] [tu;; tə][help] [ju;; jʊ][ˈloʊkɪt][aɪ ˈti:] ? ” [hi;; hi] [inˈkwaɪəd] ,
“ **An ' you takin ' her out to help you locate it ? ' he inquired ,**
“ 一个 - 你 拿 - 她 出去 到 帮助 你 定位 它 ? ” 他 询问 ,
“你是带她出去帮你找东西吗？”他问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jægi] [braʊz] .
with a raising of his shaggy brows .
和 一个 提高 的 他的 毛茸茸 眉毛 .
他扬起浓密的眉毛。

“ [nɑ:t][dʒʌst] [ðæt] , ” [ˈsɪpi:ʊʊ] [riˈspɒndɪd] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
“ **Not just that , ‘ Scipio responded uncomfortably** :
“ 不是 只是 那 , ” 西庇阿 回应 不舒服地 .
“不只是这样，”西庇阿不自在地回答道。

[hi;; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] ['kjʊriəsli] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə][laɪ][wɪð; wɪθ] ['bɪlz] ['stedi] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
He found it curiously difficult to lie with Bill's steady eyes fixed on him .
他 成立 它 奇怪的是 难的 到 说谎 和 法案的 稳定的 眼睛 固定的 在 他 .
他发现，在比尔专注的目光注视下，撒谎竟然异常困难。

“ [jəˈsi] - - [seɪ] , [eɪ ˈem][aɪ] [nɪr] [ten] [maɪlz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ? ”
“ **Y'see - - Say , am I near ten miles out from the camp ? ' '**
“ 你看 - - 说 , 是 我 靠近 十 英里 出去 从 这 营 ? ”
“你看——我说，我离营地还有大约十英里吗？”

“ [nɑ:t][baɪ] [θri:] [maɪlz] .
“ **Not by three miles .**
“ 不是 经过 三 英里 .
差了三英里。

“ [bɪl] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] .
“ **Bill was watching him intently .**
“ 账单 曾是 观看 他 专注地 .
比尔正目不转睛地看着他。

[hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [tɜ:rn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [glæns] [hæf] ['fɪrfəli] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [treɪl] .
He saw the pale eyes turn away and glance half fearfully along the trail .
他 锯 这 苍白 眼睛 转动 离开 和 瞥一眼 一半 恐惧地 沿着 这 踪迹 .
他看到那双苍白的眼睛移开，带着几分恐惧地望向小路。

[ðen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ˈsɪpi:ʊʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Then they suddenly came back , and Scipio gazed at the child beside him .
然后 他们 突然 来了 后退 , 和 西庇阿 凝视 在 这 孩子 旁 他 .
然后他们突然回来了，西庇阿凝视着身旁的孩子。

[hi:; hi] [said] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [reɪnz] .
He sighed and lifted his reins .
他 叹了口气 和 抬起 他的 缰绳 .

他叹了口气，提起了缰绳。

“ [ges] [aɪ] [get][ɑ:n] [ðen] ,
“ Guess I'll get on then ,
” 猜测 患病的 得到 在 然后 ,

“那我就先走了。”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:ɡɪd] [təʊn][ʌv; əv][ə; ei][mæn] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]
” he said in the dogged tone of a man who has made up his mind to
” 他 说 在 这 顽强 语气 的 一个 男人 who 有 制成 向上 他的 头脑 到
[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk] .
an unpleasant task .
一个 令人不快的 任务 .

“他用一种下定决心要做一件令人不快的事情的坚定语气说道。”

[bʌt; bət] [bɪl] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] [jet] .
But Bill had no intention of letting him go yet .
但 账单 有 不 意图 的 出租 他 去 然而 .

但比尔还没有打算放他走。

[hi:; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [hɪz; ɪz][hænd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] ['lu:slɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ləp] .
He sat back in his seat , his hand holding his reins loosely in his lap .
他 卫星 后退 在 他的 座位 , 他的 手 保持 他的 缰绳 松散地 在 他的 膝 .

他靠在椅背上，一只手松松地握着缰绳放在腿上。

“ [ðæt] [wɛr] - [jɔ:; jər]['prɑ:spekt][ɪz] ?
“ That wher ' your prospect is ?
” 那 哪里 - 你的 前景 是 ?

“你的潜在客户在哪里？ ”

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ['kæʒuəli] .
” he inquired casually .
” 他 询问 随意地 .

他漫不经心地问道。

[ˈsɪpi:ʊʊ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Scipio nodded .
西庇阿 点头 .

西庇阿点了点头。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [freɪm] ['eni] ['fɜ:rðər] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ] .
He could not bring himself to frame any further aggravation of the lie .
他 可以 不是 带来 他自己 到 框架 任何 更远 加重 的 这 说谎 .

他实在不忍心编造更多更离谱的谎言。

“ [wɛr] - [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekt] ?
“ Wher ' did you hear of the prospect ?
” 哪里 - 做过 你 听到 的 这 前景 ?

你从哪里听说这个消息的？

“ [bɪl] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['fru:dli] .
” Bill demanded shrewdly .
” 账单 要求 精明地 .

“比尔老练地问道。”

“ [aɪ] - -
” I - -
” 我 - -

“我 -

“ [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈvɑːdə] [brʊʊk] [ɪn] .
“ **But little Vada broke in** .
“ 但 小的 瓦达 打破 在 .

“但小瓦达闯了进来。”

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [daɪˈvɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði][wɜːrd] [ˈprɑːspekt] .
Her interest had been diverted by the word prospect .
她 兴趣 有 到过 改道 经过 这 单词 前景 .

“前景”这个词引起了她的注意。

“ [wɑːts] - [ˈprɑːspekt] - ?
“ **Wot's ' prospect ' ?**
“ 什么? - 前景 - ?

“Wot 的‘前景’是什么? ”

“ [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] .
“ **she demanded** .
“ 她 要求 .

她质问道。

[bɪl] [læft] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Bill laughed without any change of expression .
账单 笑了 没有 任何 改变 的 表达 .

比尔面无表情地笑了。

“ [ˈprɑːspekt][ɪz] [wər] - [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ɡoʊld] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈkerfəli] .
“ **Prospect is wher ' you expect to find gold , ” he explained carefully** .
“ 前景 是 哪里 - 你 预计 到 寻找 金子 , ” 他 解释 小心 .

“勘探区就是你预期能找到黄金的地方,”他谨慎地解释道。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] .
The child's eyes widened , and she was about to speak .
这 孩子的 眼睛 扩大 , 和 她 曾是 关于 到 说话 .

孩子的眼睛睁大了, 正要开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪrd] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] .
Then she hesitated , but finally she proceeded .
然后 她 犹豫了一下 , 但 最后 她 继续 .

她犹豫了一下, 但最终还是继续做了下去。

“ [ðæt] [eɪnt] [wɑːt,wʌt] [wɪə(r)] [ˈɡoɪn] - [fɔːr; fər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmplɪ] .
“ **That ain't wot we're goin ' for , ” she said simply** .
“ 那 不是 什么 是 去 - 为了 , ” 她 说 简单地 .

“那不是我们想要的结果,”她简单地说。

“ [ˈpɑːpəz] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wər] - [ˈmɑːmə] [ɪz] .
“ **Poppa's goin ' to take me wher ' mamma is** .
“ 爸爸的 去 - 到 拿 我 哪里 - 妈妈 是 .

“爸爸要带我去妈妈那里。”

[aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [ˈmɑːmə] , [æn; ən] - [ʃiːz] [ˈevər][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] .
I'm goin ' to momma , an ' she's ever so far away .
我是 去 - 到 妈妈 , 一个 - 她是 曾经 所以 远的 离开 .

我要去找妈妈, 可是她离我好远。

[pɑːp] [toʊld][ˌem ˈiː] .
Pop told me .
流行音乐 讲述 我 .

爸爸告诉我的。

[ˈdʒeɪmiːz][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːmə] ,
Jamie's goin ' to stay with him , an ' I'm goin ' to stay with momma ,
杰米的 去 - 到 停留 和 他 , 一个 - 我是 去 - 到 停留 和 妈妈 ,

杰米要和他待在一起, 我要和妈妈待在一起。

[æŋ; əŋ] - - - [æŋ; əŋ] - - - [aɪ][wɑːnt][ˈdʒeɪmi][tuː; tə] [kʌm] [tuː] .
an - - - an - - - I want Jamie to come too .
一个 - - - 一个 - - - 我 想 杰米 到 来 也 .

我也希望杰米能来。

" [terz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkraʊdɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌnbɜːrnd]
" Tears suddenly crowded her eyes , and slowly rolled down her sunburned
" 眼泪 突然 挤 她 眼睛 , 和 缓慢地 滚动 向下 她 晒伤
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“泪水突然涌上她的眼眶，缓缓顺着她晒伤的脸颊滚落下来。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈniːðər] [mæn] [spoʊk] .
Just for a moment neither man spoke .
只是 为了 一个 片刻 两者都不 男人 辐 .

两人沉默了片刻。

[ˈbɪlz] [fɪrs] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈkjʊriəsli] [əˈlaɪt] ,
Bill's fierce eyes were curiously alight ,
法案的 凶猛的 眼睛 是 奇怪的是 点燃 ,

比尔凶狠的眼神中闪烁着奇异的光芒，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstɜːrnlɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [əˈvɜːtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] .
and they were sternly fixed on the averted face of the father .
和 他们 是 严厉地 固定的 在 这 避免了 脸 的 这 父亲 .

他们目光锐利地盯着父亲背对着的脸。

[æt; ət][læst][ˈsɪpiːoʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
At last Scipio turned towards him ;
在 最后的 西庇阿 转向 向 他 ;

最后，西庇阿转向了他；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [ðæt] [ˈfɜːrðər] [ˈlaɪɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt]
and with his first words he showed his relief that further lying was out
和 和 他的 第一的 字 他 显示 他的 宽慰 那 更远 说谎 曾是 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
of the question .
的 这 问题 .

他开口说的第一句话就表明他松了一口气，因为他知道再撒谎是不可能的了。

" [aɪ][fərˈɡɑːt] - - [ˈsʌmhaʊ] - - [jiː; ji] [nuː] .
" I forgot - - somehow - - she knew .
" 我 忘了 - - 不知何故 - - 她 知道 .

“我竟然忘了——不知怎么的——她知道。”

[jəˈsi] - -
Y'see - -
你看 - -

你看——

" [bʌt; bət] [bɪl] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈbɪtn] [ɔːf][ə; eɪ] [freʃ] [tʃuː] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] ,
" But Bill , who had just bitten off a fresh chew of tobacco ,
" 但 账单 , WHO 有 只是 被咬 离开 一个 新鲜的 嚼 的 烟草 ,

“但是比尔刚刚嚼完一口新鲜的烟草，

[geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
gave him no chance to continue .
给予 他 不 机会 到 继续 .

不给他继续下去的机会。

“ [seɪ] , “ [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , “ [θɜːrɪz] [laɪz] [aɪ] [heɪt] , [æn; ən] - [θɜːrɪz] [laɪz] [ðæt] [dəʊnt] [meɪk]
“ **Say** , “ **he interrupted him** , “ **ther's lies I hate** , **an ' ther's lies that don't make**
“ 说 , “ 他 中断 他 , “ 那里 谎言 我 恨 , 一个 - 那里 谎言 那 不 制作
[noʊ] [ɑːdz] .
no odds .
不 赔率 .

“我说,”他打断他,“有些谎言我恨之入骨,有些谎言却无关紧要。”

[juːv] [laɪd; liːd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [aɪ] [heɪt] .
You've lied in a way I hate .
你已经 撒谎了 在 一个 方式 我 恨 .

你撒谎的方式让我恨之入骨。

[juːv] [laɪd; liːd] - [kəz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [laɪ] , [ˈnoʊɪn] - [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈdɔɪn] - [rɔːŋ] .
You've lied ' cos you had to lie , knowin ' you was doin ' wrong .
你已经 撒谎了 - 化学 你 有 到 说谎 , 知道 - 你 曾是 做 - 错误的 .

你撒谎是因为你不得不撒谎,明知自己做错了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [noʊd] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈdɔɪn] - [rɔːŋ] [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [laɪ] - -
If you hadn't know'd you was doin ' wrong you wouldn't have needed to lie - -
如果 你 之前没有 知道 你 曾是 做 - 错误的 你 不会 有 需要 到 说谎 - -
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

如果你不知道自己做错了,你就不需要撒谎——当然。

[seɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈhænd ɪn] - [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈkɪdi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
Say , you're not only handin ' over that kiddie to her mother ,
说 , 你是 不是 仅有的 提交 - 超过 那 小孩 到 她 母亲 ,

比如说,你不仅要把孩子交给她妈妈,

[jʊə(r)] [ˈhænd ɪn] - [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfelər] .
you're handin ' her over to that feller .
你是 提交 - 她 超过 到 那 伙计 .

你要把她交给那家伙。

[naʊ] , [get] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [æn; ən] - [tel] [em ˈiː] [θɪŋz] .
Now , get to it an ' tell me things .
现在 , 得到 到 它 一个 - 告诉 我 事物 .

好了,快说吧。

[æn; ən] - - - [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [tuː; tə] [laɪ] [ˈeni] .
An ' - - you needn't to lie any .
一个 - - - 你 不必 到 说谎 任何 .

而且——你不需要撒谎。

“ [ˈsɪpiːoʊ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Scipio hung his head** .
“ 西庇阿 悬挂 他的 头 .

西庇阿低下了头。

[ðɪːz] [wɜːrdz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [waɪld] [bɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt] [əˈpɑːn]
These words coming from Wild Bill suddenly put an entirely different aspect upon
这些 字 未来 从 荒野 账单 突然 放 一个 完全 不同的 方面 之上

[hɪz; ɪz] [ˈæk(ə)n] .
his action .
他的 行动 .

狂野比尔的这番话,突然让他的行为有了完全不同的意义。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪŋ] [æz; əz] [bɪl] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
He saw something of the horror he was committing as Bill saw it .
他 锯 某物 的 这 恐怖 他 曾是 提交 作为 账单 锯 它 .

他从比尔的视角看到了自己所犯下的罪行的恐怖之处。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [θru:] [ə'hʌðər] ['mænz] [aɪz] [naʊ] ,
He was seeing through another man's eyes now ,
他 曾是 看到 通过 其他 男人的 眼睛 现在 ,
他现在是透过另一个人的眼睛来看世界。

[wer] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [si:n] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪmp(ə)] [hɑ:rt] ,
where before he had only seen through his own simple heart ,
在哪里 前 他 有 仅有的 已见 通过 他的 自己的 简单的 心 ,
而在此之前, 他只能透过自己单纯的心灵去看待事物。

[tɔ:rn][baɪ][ðə; ði][ɪ'məʊʃənz] [hɪz; ɪz] ['dʒesɪz] ['letər] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd] .
torn by the emotions his Jessie's letter had inspired .
撕裂 经过 这 情绪 他的 杰西的 信 有 灵感 .
杰西的来信激起了他复杂的情感, 令他难以自持。

[hi:; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['letər] .
He fumbled in his pocket and drew out his wife's letter .
他 笨手笨脚 在 他的 口袋 和 画 出去 他的 妻子的 信 .
他摸索着从口袋里掏出妻子的信。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti: , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He looked at it , holding it a moment , his whole heart in his eyes .
他 看起来 在 它 , 保持 它 一个 片刻 , 他的 所有的 心 在 他的 眼睛 .
他凝视着它, 把玩了一会儿, 眼中满是他的心意。

[ðen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [pæst] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈɡæmblər] .
Then he reached out and passed it to the gambler .
然后 他 达到 出去 和 通过了 它 到 这 赌徒 .
然后他伸手把钱递给了赌徒。

“ [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nertɪv]
“ **She's got to have her** , ” **he said , with a touch of his native**
” 她是 得到 到 有 她 , ” 他 说 , 和 一个 触碰 的 他的 本国的
[ˈɑ:bstɪnəsi] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] .
obstinacy and conviction .
固执 和 定罪 .
“她一定要得到她,”他说道, 语气中带着他与生俱来的固执和信念。

“ [ʃi:z] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .
“ **She's her mother** .
” 她是 她 母亲 .
“她是她的母亲。”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] .
I haven't a right to keep her .
我 还没有 一个 正确的 到 保持 她 .
我无权留下她。

[aɪ] – –
I – –
我 – –
我 -

“ [bʌt; bət] [bɪl] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['serəmoʊni] .
“ **But Bill silenced him without ceremony** .
” 但 账单 沉默 他 没有 仪式 .
但比尔没有丝毫客气地让他闭嘴。

“ [dəʊnt][jæp] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **Don't yap , ” he cried** .
” 不 雅普 , ” 他 哭 .
“别胡说八道了! ”他喊道。

“ [haʊ] [ken] [aɪ] [ri:d] [ðɪs] [jər] [mʌk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [θ'rəʊɪn] - [hɑ:t] [er] ?
“ **How** **ken** **I** **read** **this** **yer** **muck** **with** **you** **throwin** ' **hot** **air** ?
“ 如何 肯 我 读 这 你的 泥浆 和 你 投掷 - 热的 空气 ?
“ 我怎么能看懂你这番胡言乱语，还吹牛呢？ ”

“ [ˈsɪpi:ʊʊ] [dɪˈsɪstɪd] , [ænd; ənd] [sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈveɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɪrz] [ʌv; əv] - [mju:l] .
“ **Scipio** **desisted** , **and** **sat** **staring** **vacantly** **at** **the** **long** **ears** **of** **Minky's** **mule** .
“ 西庇阿 停止 , 和 卫星 凝视 空洞地 在 这 长的 耳朵 的 - 骡子 .
西庇阿停了下来，茫然地盯着明基骡子的长耳朵。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈdʒesi] [æz; əz] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]
He **was** **gazing** **on** **a** **mental** **picture** **of** **Jessie** **as** **he** **considered** **she** **must**
他 曾是 凝视 在 一个 精神的 图片 的 杰西 作为 他 经过考虑的 她 必须
[hæv; həv] [lʊkt] [wen] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ˈletər] .
have **looked** **when** **writing** **that** **letter** .
有 看起来 什么时候 写作 那 信 .
他凝视着脑海中杰西的形象，想象着她写那封信时的样子。

[hiː; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [dɪˈstres] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] .
He **saw** **her** **distress** **in** **her** **beautiful** **eyes** .
他 锯 她 痛苦 在 她 美丽的 眼睛 .
他从她美丽的眼睛里看到了她的痛苦。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈprɔ:bəbli] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [tu:] ,
There **were** **probably** **tears** **in** **her** **eyes** , **too** ,
那里 是 大概 眼泪 在 她 眼睛 , 也 ,
她眼里可能也噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] .
and **the** **thought** **hurt** **him** **and** **made** **him** **shrink** **from** **it** .
和 这 想法 伤害 他 和 制成 他 收缩 从 它 .
这个念头让他感到痛苦，让他感到畏缩。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pʊr] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]
He **felt** **that** **her** **poor** **heart** **must** **have** **been** **breaking** **when** **she** **had** **written**
他 毛毡 那 她 贫穷的 心 必须 有 到过 打破 什么时候 她 有 书面
.
:
.
他觉得她写信的时候一定心碎不已。

[pərˈhæps] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkru:əl] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] .
Perhaps **James** **had** **been** **cruel** **to** **her** .
也许 詹姆斯 有 到过 残忍的 到 她 .
或许詹姆斯曾对她很残忍。

[jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkru:əl] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] .
Yes , **he** **was** **sure** **to** **have** **been** **cruel** **to** **her** .
是的 , 他 曾是 当然 到 有 到过 残忍的 到 她 .
是的，他肯定对她很残忍。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈblækgɑ:rd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkru:əl] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] - [ˈfəʊk] .
Such **a** **blackguard** **as** **he** **was** **sure** **to** **be** **cruel** **to** **women** - **folk** .
这样的 一个 浑蛋 作为 他 曾是 当然 到 是 残忍的 到 女性 - 民间 .
他这样的恶棍，肯定会虐待妇女。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
No **doubt** **she** **was** **longing** **to** **escape** **from** **him** .
不 怀疑 她 曾是 渴望 到 逃脱 从 他 .
毫无疑问，她渴望逃离他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə] [biː; bi] .

She was sure to be .
她 曾是 当然 到 是 .

她肯定会是。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈwɪlɪŋli] [gɔːn] [əˈweɪ] - -

She would never have willingly gone away - -
她 会 绝不 有 心甘情愿 已消失 离开 - -

她绝不会心甘情愿地离开——

“ [tɔːʃ] ！ ” [kraɪd] [bɪl] .

“ Tosh ！ ” cried Bill .
“ 胡说 ！ ” “ 哭 账单 ” .

“托什！”比尔喊道。

[ænd; ənd][ˈsɪpiːʊz] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈletər] [θɹʌst] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [bæk] .

And Scipio found the letter thrust out for him to take back .
和 西庇阿 成立 这 信 推力 出去 为了 他 到 拿 后退 .

西庇阿发现那封信被塞到他面前，让他取回去。

“ [eɪ] ？ ”

“ Eh ？ ”
“ 嗯 ？ ”

“嗯？”

“ [aɪ] [sed] - [tɔːʃ] ！ -

“ I said ' tosh ！ ' ”
“ 我 说 - 胡说 ！ - ”

我说“胡说！”

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈgæmblər] .

“ replied the gambler . ”
“ 回复 这 赌徒 ” .

“赌徒回答道。”

“ [ˈhaʊd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [ˈletər] ？ ”

“ How'd you get that letter ？ ”
“ 怎么做到的 你 得到 那 信 ？ ”

你是怎么拿到那封信的？

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

“ It was flung in through the window . ”
“ 它 曾是 扔 在 通过 这 窗户 ” .

“它是从窗户扔进来的。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stoʊn] . “

It was tied to a stone . ”
“ 它 曾是 系 到 一个 石头 ” .

它被绑在一块石头上。

“ [jes] ？ ”

“ Yes ？ ”
“ 是的 ？ ”

“是的？”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - - [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .

“ There was a wrappin ' to it . ”
“ 那里 曾是 一个 - - 到 它 ” .

“它还有包装。”

“ [ðen] [sɪpiːʊz] [aɪz] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈspɑːrk(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

“ Then Scipio's eyes began to sparkle at the recollection . ”
“ 然后 西庇阿的 眼睛 开始 到 火花 在 这 回忆 ” .

“这时，西庇阿的眼睛开始闪闪发光，因为他想起了这件事。”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [root] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈfelər] [dʒeɪmz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] .
“ It was wrote on by the feller James , ” he went on in a low voice .
“ 它 曾是 写道 在 经过 这 伙计 詹姆斯 , ” 他 去 在 在 一个 低的 嗓音 :
“那是詹姆斯写的,”他低声说道。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [pɑːrˈtɒk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪmpətənt] [hiːt]
Then suddenly he turned , and his whole manner partook of an impotent heat
然后 突然 他 转向 , 和 他的 所有的 方式 参与 的 一个 阳痿 热
.
:
.
然后他突然转过身, 整个人都透着一股无能为力的热度。

“ [ˈhiːd] [root] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hænd][hɜːr; həɹ] , [ˈvɑːdə] ,
“ He'd wrote I was to hand her , Vada ,
“ 他会 写道 我 曾是 到 手 她 , 瓦达 ,
“他写道, 我要把她交给瓦达,

[ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ten] [maɪlz] [aʊt][ɑːn] [ðɪs] [treɪl] - - [ɔːr] [ðɛəd] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)] .
over to him ten miles out on this trail - - or there'd be trouble .
超过 到 他 十 英里 出去 在 这 踪迹 - - 或者 那里 是 麻烦 :
把路交给他, 让他沿着这条小路走十英里——否则会有麻烦的。

“ [waɪld] [bɪl] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [dæʃ] [ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
“ Wild Bill stirred and shifted his seat with a fierce dash of irritation .
“ 荒野 账单 搅拌 和 转移 他的 座位 和 一个 凶猛的 短跑 的 刺激 :
“野比尔动了动身子, 带着一丝恼怒挪了挪座位。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] .
His face was stern and his black eyes blazing .
他的 脸 曾是 船尾 和 他的 黑色的 眼睛 炽烈 :
他面容严肃, 黑眼睛里燃烧着怒火。

[hiː; hi][spæt][aʊt][hɪz; ɪz] [tʃuː] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] .
He spat out his chew of tobacco .
他 争吵 出去 他的 嚼 的 烟草 :
他把嚼过的烟草吐了出来。

“ [æn; ən] - [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈsɪli] [ˈskɪpɪn] - [ʃiːp] .
“ An ' you was scared to death , like some silly skippin ' sheep .
“ 一个 - 你 曾是 害怕的 到 死亡 , 喜欢 一些 愚蠢的 跳过 - 羊 :
“你吓得要死, 就像一只傻乎乎的、蹦蹦跳跳的绵羊。”

[juː; jʊ] [ˈhædn̩t] [ˈbaʊəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] .
You hadn't bowel enough to tell him to go to hell .
你 之前没有 肠 足够的 到 告诉 他 到 去 到 地狱 :
你连让他滚蛋的勇气都没有。

[juː; jʊ] [felt] [laɪk] [ˈhænd ɪn] - [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈʌðər] [oʊld] [θɪŋ] [juːd] [gɑːt] - - - [hɪr] , [goʊ][ɑːn] , [help]
You felt like handin ' him any other old thing you'd got - - ' Here , go on , help
你 毛毡 喜欢 提交 - 他 任何 其他 老的 事物 你会 得到 - - - 这里 , 去 在 , 帮助
[ɔːrˈself] . -
yourself . '
你自己 : -
你当时真想把手头任何旧东西都递给他——“来, 随便拿吧。”

“ [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] . “
“ He flung out his arms to illustrate his meaning . “
“ 他 扔 出去 他的 武器 到 阐明 他的 意义 : “
他张开双臂来比划他的意思。

- [ju:; jʊ][gɑ:t][maɪ][waɪf] ； [hɪəz] [maɪ] ['kɪdɪ] ．
- **You got my wife ； here's my kiddies ．**
- 你 得到 我的 妻子 ； 这里是 我的 孩子们 ．

“你带走了我的妻子；这是我的孩子们。”

[ɪf][ju:; jʊ][ni:d] ['eniθɪŋ] [els] ， [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃʊr] [get][maɪ][kleɪm] ．
If you need anything else , you can sure get my claim ．
如果 你 需要 任何事物 别的 ， 你 能 当然 得到 我的 宣称 ．

如果您还需要其他帮助，我当然可以帮您处理。

[ges] [maɪ] - [meɪk] [ju:; jʊ][æn; ən] ['elɪɡənt] ['sʌmə] ['pæləs] ．
Guess my shack'll make you an elegant summer palace ．
猜测 我的 - 制作 你 一个 优雅的 夏天 宫殿 ．

看来我的小屋会成为你优雅的避暑宫殿。

- [dʒi:] ！
- **Gee ！**
- 吉 ！

“哎呀！ ”

” [ðə; ðɪ] ['gæmbləz] [skɔ:rn][wʌz; wəz] ['wɪðərɪŋ] ，
” **The gambler's scorn was withering ．**
” 这 赌徒的 轻蔑 曾是 枯萎 ．

赌徒的蔑视是尖刻的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [bɜ:rst][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][hi:; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ðʊʊ] ['hændɪŋ] [aʊt]
and with each burst of it he flourished his arms as though handing out
和 和 每个 爆裂 的 它 他 繁荣 他的 武器 作为 尽管 处理 出去
[pə'zeɪnɪz] [tu:; tə][æn; ən][,ɪ'mædʒɪnerɪ][dʒeɪmz] ．
possessions to an imaginary James ．
财产 到 一个 假想 詹姆斯 ．

每次爆发时，他都会挥舞双臂，仿佛在向一个想象中的詹姆斯分发物品。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] [spʊk] [smoʊt] ['sɪpi:ʊʊ] ，
And every word he spoke smote Scipio ．
和 每一个 单词 他 辐 猛击 西庇阿 ．

他说的每一句话都让西庇阿感到痛苦。

[gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [bɜ:rnt] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]
goadng him and lashing up the hatred which burnt deep down in his heart for
挑衅 他 和 鞭打 向上 这 仇恨 哪个 烧焦的 深的 向下 在 他的 心 为了
[ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] ．
the man who had ruined his life ．
这 男人 WHO 有 毁坏 他的 生活 ．

这激怒了他，激起了他内心深处对那个毁了他一生的人的仇恨。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['mænz] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dʒesi] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [set] [ə'saɪd] ，
But the little man's thought of Jessie was not so easily set aside ．
但 这 小的 男人的 想法 的 杰西 曾是 不是 所以 容易地 放 旁边 ．

但是，这个矮个子男人对杰西的思念却很难轻易放下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ．
and he jumped to defend himself ．
和 他 跳了起来 到 保卫 他自己 ．

他跳来自卫。

” [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] - - ” [hi:; hi][br'gæn] ．
” **You don't understand - - ” he began ．**
” 你 不 理解 - - ” 他 开始 ．

“你不明白——”他开口说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [ˈskeɪðɪŋ] [ˈæŋɡər] .
But the other cut him short with a storm of scathing anger .
但 这 其他 切 他 短的 和 一个 风暴 的 尖刻 愤怒 .

但对方却以一阵尖锐的怒火打断了他。

“ [noʊ] , [aɪ] [ʃʊr] [dəunt] [ʌndər'stænd] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪ][dəunt] .
“ **No , I sure don't understand , ” he cried , “ I don't .**
” 不 , 我 当然 不 理解 , ” 他 哭 , ” 我 不 .
“不, 我真不明白,”他喊道, “我不明白。”

[aɪ] [ʃʊr] [dəunt] .
I sure don't .
我 当然 不 .

我当然不。

[ges] [aɪm][oʊni][dʒest][ə; eɪ][mæn] .
Guess I'm on'y jest a man .
猜测 我是 仅限 笑话 一个 男人 .

看来我只是个普通人。

[aɪ] [eɪnt] [noʊ][sɔ:rt][oʊ] - [bʌm] [ˈeɪndʒl] , [nɔ:ɾ] [ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [skaɪ] - [ˈbʌstɪn] - [hɪm] - [ˈsmɑɪtər] .
I ain't no sort o ' bum angel , nor sanctimonious sky - bustin ' hymn - smiter .
我 不是 不 种类 o - 屁股 天使 , 也不 伪善的 天空 - 布斯汀 - 圣歌 - 重击者 .
我既不是什么浪荡天使, 也不是什么道貌岸然的赞美诗吟诵者。

[aɪm][oʊni]
I'm on'y
我是 仅限

我只是

[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

一个男人。

[æŋ; ən] - [aɪ][kaɪnd][oʊ] - [θæŋk] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪz][rɪˈspɔ:nsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [ˈnʌθɪn] - [els] .
An ' I kind o ' thank them as is responsible that I ain't nuthin ' else .
一个 - 我 种类 o - 感谢 他们 作为 是 负责任的 那 我 不是 什么也没有 - 别的 .

我得感谢他们, 因为正是他们让我成为了今天的我。

[seɪ] ” - - [hɪz; ɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [bɔ:ɾ] [ðer; ðər] [wei] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Say ” - - his piercing eyes seemed to bore their way right down to the little
说 ” - - 他的 冲孔 眼睛 似乎 到 钻孔 他们的 方式 正确的 向下 到 这 小的
[ˈmænz] [hɑ:ɾt] [laɪk] [red] - [hɑ:t] [ˈni:dlz] - - “ [aɪ] [eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][bʌt; bət]
man's heart like red - hot needles - - “ I ain't got a word to say to you but
男人的 心 喜欢 红色的 - 热的 针 - - ” 我 不是 得到 一个 单词 到 说 到 你 但
[ju:; jʊ] [ɔɾtə] [bi:; bi] - - [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [kraʊd] [oʊ] - [ˈmeɪndʒɪ] [ˈɡoʊfəz] .
you orter be herdin ' wi ' a crowd o ' mangy gophers .
你 或 是 - - wi - 一个 人群 o - 疥癣 地鼠 .

“说吧,”——他那双锐利的眼睛仿佛像烧红的针一样直插小个子的心脏——“我没什么好跟你说的, 你最好去赶一群脏兮兮的地鼠。”

！
Tchah !
呸 ！

呸！

[ə; eɪ] [kraʊd] [oʊ] - [ˈmæɡəts] - [ʌd] [kʌt] [ju:; jʊ] [ɔfn] [ðer; ðər][ˈvɪzɪtɪn] - [lɪst][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈzi:zd] - .
A crowd o ' maggots ' ud cut you off'n their visitin ' list in a diseased carkis .
一个 人群 o - 蛆 - ud 切 你 奥夫 他们的 访问 - 列表 在 一个 患病的 - .

一群蛆虫会在病恹恹的棺材里把你从它们的访客名单中除名。

[hɪəz] [ə; eɪ] [ˈfelər] [rɑ:bz][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [wei] [ə; eɪ][mæn][ken][bi:; bi] [rɒbd] ,
Here's a feller robs you in the meanest way a man ken be robbed ,
这里是 一个 伙计 抢劫 你 在 这 最卑鄙的 方式 一个 男人 肯 是 被抢劫 ,
这个人用最卑鄙的手段抢劫了你，简直令人发指。

[æn; ən] - [jʊə(r)] [jə:nɪn] - [tu:; tə][hænd][him; ɪm] [mɔ:r] - - [ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [kɜ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [sterdʒ] -
an ' you're yearnin ' to hand him more - - a low - down cur of a stage -
一个 - 你是 渴望 - 到 手 他 更多的 - - 一个 低的 - 向下 库尔 的 一个 阶段 -
[ˈrɑ:bər] , [ə; eɪ][ˈkæt(ə)l] - [θi:f] ,
robber , a cattle - thief ,
强盗 , 一个 牛 - 贼 ,

你渴望给他更多——一个卑鄙无耻的驿站劫匪，一个偷牛贼，

[ðə; ði] [ˈloʊɪst] [daʊn] [bʌm] [ˈevər] [kri'eɪtɪd] - - [æn; ən] - [ju:d] [hænd][ˈoʊvər] [ðɪs] [pɔ:r] - [ˈlɪt(ə)l]
the lowest down bum ever created - - an ' you'd hand over this pore innercent little
这 最低 向下 屁股 曾经 创建 - - 一个 - 你会 手 超过 这 孔隙 - 小的
[ˈkɪdi] [tu:; tə][him; ɪm] .
kiddie to him .
小孩 到 他 .

有史以来最卑鄙无耻的家伙——你竟然会把这个可怜的、赤身裸体的小孩交给他。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [sek] [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈlɪvə] [ˈsʌkər] ?
Was there ever sech a white - livered sucker ?
曾是 那里 曾经 sech 一个 白色的 - 肝脏 傻瓜 ?

世上真有这种胆小如鼠的家伙吗？

[seɪ] , [jʊə(r)] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][ˈfɜ:, ˈfer] [ðæt] [pɔ:r] [ˈlɪt(ə)l][ˈgælz] [laɪf] , [jʊə(r)] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][ˈfɜ:, ˈfer][hɜ:r; hər]
Say , you're responsible fer that pore little gal's life , you're responsible fer her
说 , 你是 负责任的 fer 那 孔隙 小的 女孩们 生活 , 你是 负责任的 fer 她
- [soʊl] ,
innercent soul ,
- 灵魂 ,

比如说，你对那个可怜小女孩的生命负有责任，你对她内心的灵魂负有责任，

[æn; ən] - [ju:d] [hænd][hɜ:r; hər][ˈoʊvər][tu:; tə][dʒeɪmz] , [laɪk] [ðə; ði] [wə:st] [kɜ:r][ɪn] [kri'eɪf(ə)n] .
an ' you'd hand her over to James , like the worstest cur in creation .
一个 - 你会 手 她 超过 到 詹姆斯 , 喜欢 这 最差 库尔 在 创建 .

你会把她交给詹姆斯，就像交给世上最卑鄙的恶棍一样。

[seɪ] , [aɪ] [eɪnt] [gɑ:t][wɜ:rdz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Say , I ain't got words to tell you what you are .
说 , 我 不是 得到 字 到 告诉 你 什么 你 是 .

我说，我找不到合适的词语来形容你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈlɪvə] [bʌm] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [hel] [wəʊnt] [gɪv] [ru:m] [tu:; tə] .
You're a white - livered bum that even hell won't give room to .
你是 一个 白色的 - 肝脏 屁股 那 甚至 地狱 惯于 给 房间 到 .

你这个胆小如鼠的废物，连地狱都不会给你留个位置。

[jʊə(r)] - - "
You're - - "
你是 - - "

你是——”

“ [hɪr] , [hoʊld][ɑ:n] , “ [kraɪd][ˈsɪpi:ʊʊ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [ˈmaɪldli] [ˈbleɪzɪŋ] .
“ **Here , hold on , “ cried Scipio , turning , with his pale eyes mildly blazing .**
“ 这里 , 抓住 在 , “ 哭 西庇阿 , 转弯 , 和 他的 苍白 眼睛 轻微地 炽烈 .

“抓紧了！”西庇阿喊道，转过身来，苍白的眼睛里闪着微光。

“ [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
“ **You're wrong , all wrong .**
“ 你是 错误的 , 全部 错误的 .

“你错了，大错特错。”

[aɪ] [eɪnt] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪm] [skerd] [ʌv; əv][dʒeɪmz] .

I ain't doing it because I'm scared of James .
我 不是 正在做 它 因为 我是 害怕的 的 詹姆斯 .

我这么做不是因为我害怕詹姆斯。

[aɪ][dəʊnt] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θrets] .

I don't care nothing for his threats .
我 不 关心 没有什么 为了 他的 威胁 .

我根本不在乎他的威胁。

[aɪm] [skerd] [ʌv; əv][noʊ][mæn] - - [nɑːt][ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] .

I'm scared of no man - - not even you .
我是 害怕的 的 不 男人 - - 不是 甚至 你 .

我谁都不怕——甚至包括你。

[siː] ?

See ?
看 ?

看？

[maɪ] ['dʒesɪz] ['kæɪɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər][gæɪ] - - [maɪ] ['dʒesi] !

My Jessie's callin ' for her gal - - my Jessie !
我的 杰西的 卡林 - 为了 她 女孩 - - 我的 杰西 !

我的杰西在呼唤她的姑娘——我的杰西！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][em 'iː] ?

Do you know what that means to me ?
做 你 知道 什么 那 方法 到 我 ?

你知道这对我的意义是什么吗？

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəʊnt] .

No , of course you don't .
不 , 的 课程 你 不 .

不，你当然不需要。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ] ['dʒesi] .

You don't know my Jessie .
你 不 知道 我的 杰西 .

你不了解我的杰西。

[juː; jʊ] [eɪnt] ['nevər] [lʌvd] [ə; eɪ][waɪf] [laɪk][maɪ] ['dʒesi] .

You ain't never loved a wife like my Jessie .
你 不是 绝不 喜爱 一个 妻子 喜欢 我的 杰西 .

你肯定没爱过像我妻子杰西那样的妻子。

[juː; jʊ] [eɪnt] ['nevər] [felt] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɪdi] [ɪz][tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] .

You ain't never felt what a kiddie is to its mother .
你 不是 绝不 毛毡 什么 一个 小孩 是 到 它是 母亲 .

你从未体会过孩子对母亲的意义。

[juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .

You can't see as I can see .
你 不能 看 作为 我 能 看 .

你看不见我所看见的。

[ðɪs] ['lɪt(ə)] [gæɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tendərli] ['leɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [-] [smɔːl] ['ʃəʊldəz] ,

This little gal , " he went on , tenderly laying an arm about Vada's small shoulders ,
这 小的 女孩 , " 他 去 在 , 温柔地 躺下 一个 手臂 关于 瓦达 小的 肩膀 ,

“这个小姑娘,”他继续说道, 温柔地将一只胳膊搭在瓦达瘦小的肩膀上,

" [wɪl] , ['meɪbi] , [serv] [maɪ] [pɔːr] ['dʒesi] .

" will , maybe , save my pore Jessie .
" 将要 , 或许 , 节省 我的 孔隙 杰西 .

“也许，杰西，能拯救我的毛孔。”

[ðæt] [pɔːr] [gæl][hæz; hæz][hɪt][ðə; ði] [rɔːŋ] [treɪl] ,
That pore gal has hit the wrong trail ,
那 孔隙 女孩 有 打 这 错误的 踪迹 ,
那个可怜的姑娘走错路了。

[æŋ; ən] - - [æŋ; ən] - [aɪ'd][ˈsækrɪfaɪs] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ] .
an ' - - an ' I'd sacrifice everything in the world to save her .
一个 - - - 一个 - ID 牺牲 一切 在 这 世界 到 节省 她 .
我会牺牲世界上的一切来拯救她。

[aɪ'd] - - [aɪ'd] [sel] [maɪ] [oʊn] [soʊl] .
I'd - - I'd sell my own soul .
ID - - ID 卖 我的 自己的 灵魂 .
我——我愿意出卖自己的灵魂。

[aɪ'd] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - - [seɪv] [hɜːr; həɹ] .
I'd give it to - - save her .
ID 给 它 到 - - 节省 她 .
我愿意把它给——救她。

" [ˈsɪpiːoʊ] [ləkt] [ˈfɪrləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgæmblɜːz] [aɪz] .
" **Scipio looked fearlessly into the gambler's eyes** .
" 西庇阿 看起来 无畏地 进入 这 赌徒的 眼睛 .
西庇阿无所畏惧地直视着赌徒的眼睛。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] [wɜːr; wəɹ] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhektɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˈfiːlɪŋ] .
His pale cheeks were lit by a hectic flush of intense feeling .
他的 苍白 脸颊 是 点燃经过 一个 忙碌的 冲洗 的 激烈的 感觉 .
他苍白的双颊泛起一阵激动的红晕，那是强烈情感的体现。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər]
There was a light in his eyes of such honesty and devotion that the other
那里 曾是 一个 光 在 他的 眼睛 的 这样的 诚实 和 虔诚 那 这 其他
[ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] .
lowered his .
降低 他的 .
他眼中闪烁着真诚和奉献的光芒，令对方也低下了头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lək] [əˈpaːn][aɪ 'tiː] [ʌn'muːvd] .
He could not look upon it unmoved .
他 可以 不是 看 之上 它 不动 .
他无法无动于衷地观看。

[bɪl] [sæt] [bæk] , [fɔːr; fəɹ][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
Bill sat back , for once in his life disconcerted .
账单 卫星 后退 , 为了 一次 在 他的 生活 不安 .
比尔向后靠去，生平第一次感到不安。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtəs] [ˌɪndɪgˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
All his righteous indignation was gone out of him .
全部 他的 正义 愤慨 曾是 已消失 出去 的 他 .
他所有的义愤填膺都消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspektək(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃekəd] [kəˈrɪɹ] ,
He was confronted with a spectacle such as , in his checkered career ,
他 曾是 面对 和 一个 奇观 这样的 作为 , 在 他的 格子图案 职业 ,
在他坎坷的职业生涯中，他曾目睹过这样一幕：

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] .
he had never before been brought into contact with .
他 有 绝不 前 到过 带来 进入 接触 和 .
他之前从未接触过。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈsɪmɪlə] , [jet] [ˈpɜːrɪktli] [ˈhjuːmən] , [ˈfɔːrsɪz] .
It was the meeting of two strangely dissimilar , yet perfectly human , forces .
它 曾是 这 会议 的 二 奇怪的 不同的 , 然而 完美 人类 , 力量 .
这是两种截然不同却又完全人性化的力量的相遇。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .
Each was fighting for what he knew to be right .
每个 曾是 斗争 为了 什么 他 知道 到 是 正确的 .
每个人都在为自己认为正确的事情而战。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]
Each was speaking from the bottom of a heart inspired by his sense of
每个 曾是 请讲 从 这 底部 的 一个 心 灵感 经过 他的 感觉 的
[ˈhjuːmən] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] .
human right and loyalty .
人类 正确的 和 忠诚 .
每个人都发自内心地表达着自己的观点，他们的发言都源于他们对人权和忠诚的信念。

[waɪl] [ðə; ði][ˈɡæmblər] , [wɪˈðəʊt] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] , [sɔː] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
While the gambler , without subtlety of emotion , saw only with a sense of
尽管 这 赌徒 , 没有 微妙之处 的 情感 , 锯 仅有的 和 一个 感觉 的
[ˈhjuːmən][ˈdʒʌstɪs] ,
human justice ,
人类 正义 ,
而赌徒则缺乏情感上的细腻，他看待事物只带着一种人类正义感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [rɔːŋd] [ðɪs] [wʌn] ,
with a hatred of the man who had so wronged this one ,
和 一个 仇恨 的 这 男人 WHO 有 所以 冤枉 这 一 ,
带着对那个曾如此亏待过自己的人的憎恨，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] ,
with a desire to thwart him at every turn ,
和 一个 欲望 到 阻挠 他 在 每一个 转动 ,
一心想处处阻挠他，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [pəˈzest] [ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts]
the other possessed a breadth of feeling sufficient to put out of his thoughts
这 其他 拥有 一个 宽度 的 感觉 充足的 到 放 出去 的 他的 想法
[ɔːl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɔːŋ] ,
all recollection of his personal wrong ,
全部 回忆 的 他的 个人的 错误的 ,
另一个人则拥有宽广的情感，足以让他彻底忘却自己所受的委屈。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
if only he could help the woman he loved .
如果 仅有的 他 可以 帮助 这 女士 他 喜爱 .
他多么希望能够帮助他心爱的女人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪz] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] ,
It was a meeting of forces widely different ,
它 曾是 一个 会议 的 力量 广泛 不同的 ,
这是截然不同的力量的碰撞。

[jet] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [wei] [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] .
yet each in its way thrilling with a wonderful honesty of purpose .
然而 每个 在 它是 方式 惊险 和 一个 精彩的 诚实 的 目的 .
然而，它们各自都以其独特的真诚和目的性令人激动。

[ænd; ənd] , [ˈkjəriəsli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][ˈsɪpi:ʊʊ] , [hu:] [lækt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And , curiously enough , the purpose of Scipio , who lacked so much of the
和 , 奇怪的是 足够的 , 这 目的 的 西庇阿 , WHO 缺乏 所以 很多的 这
[ˈʌðɜ:z] [ɪntələkt] [ænd; ənd] [fɔ:rs] ,
other's intellect and force ,
其他的 智力 和 力量 ,
而奇怪的是, 西庇阿的目的, 尽管他缺乏其他人那样的智慧和力量,

[brɪˈkeɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmezər] , [ðə; ði] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ˈfæktər] .
became , in a measure , the dominating factor .
成为 , 在 一个 措施 , 这 占据主导地位 因素 .
在某种程度上, 它成为了主导因素。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæmblər] , [ænd; ənd] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn]
It took hold of the gambler , and stirred him as he had never been
它 采取 抓住 的 这 赌徒 , 和 搅拌 他 作为 他 有 绝不 到过
[stɜ:rd] [brɪˈfɔ:r] .
stirred before .
搅拌 前 .
它抓住了赌徒, 让他心潮澎湃, 这种感觉是他以前从未有过的。

[ˈsʌd(ə)nli] [waɪld] [bɪl] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] .
Suddenly Wild Bill leaned forward .
突然 荒野 账单 倾斜 向前 .
突然, 狂野比尔向前倾身。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [ðoʊʊz] [swɪft] , [rɪˈlentləs] [aɪz] [ˈfoʊkəst] [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Once more those swift , relentless eyes focused and compelled the others .
一次 更多的 那些 迅速 , 狠 眼睛 专注 和 被迫 这 其他的 .
那双迅捷而执拗的眼睛再次聚焦并吸引着其他人。

“ [zɪp] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈθrɪlɪŋ] ,
“ **Zip , ” he said in a tone that was strangely thrilling ,**
“ 拉链 , ” 他 说 在 一个 语气 那 曾是 奇怪的 惊险 ,
“拉链,”他用一种令人莫名兴奋的语气说道。

“ [ˈmerbi] [aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [ɔ:l][ju:; jʊ] [felt] - - [ɔ:l][ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn] [ðæt] [toʊ] - [hed] [ʌv; əv] [jɔ:ɹz] .
“ **maybe I didn't get all you felt - - all you got in that tow - head of yours .**
“ 或许 我 没有 得到 全部 你 毛毡 - - 全部 你 得到 在 那 拖 - 头 的 你的 .
“也许我没有完全理解你的感受——你那一头金发里所蕴含的一切。”

[ðæt] [ˈbi:n] - [soʊ] , [ges] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] [əˈmendz] .
That bein ' so , guess I owe you amends .
那 是 - 所以 , 猜测 我 欠 你 修改 .
既然如此, 看来我得向你道歉了。

[bʌt; bət][aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][eɪ es ˈti:][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃər] [fɜ:dzɪt] [ðæt] [ˈgælz] [ˈletər] - - [ˈfɜ:, ˈfər] .
But I'm goin ' to ast you to sure fergit that gal's letter - - fer awhile .
但 我是 去 - 到 最 你 到 当然 弗吉特 那 女孩们 信 - - fer 一会儿 .
但我建议你最好暂时忘掉那个女孩的信。

[aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][eɪ es ˈti:][ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn] [ðæt] [ˈbʌsək] - [ˈhedɪd] [mju:l] [jʊə(r)] [ˈdraɪvɪn] - [raɪt]
I'm goin ' to ast you to turn that bussock - headed mule you're drivin ' right
我是 去 - 到 最 你 到 转动 那 短袷 - 标题 骡子 你是 驾驶 - 正确的
[əˈraʊnd] ,
around ,
大约 ,
我命令你立刻掉头, 把你驾驭的那匹笨驴子开走。

[ænd; ənd][hɪt] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kri:k] .
and hit back for the Creek .
和 打 后退 为了 这 溪 .
并反击小溪。

[juː; jʊ][du:] [ðɪs] , [zip] , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][du:] .
You do this , Zip , an ' I'll tell you what I'm goin ' to do .
你 做 这 , 拉链 , 一个 - 患病的 告诉 你 什么 我是 去 - 到 做 .

Zip, 你照做, 我就告诉你我要做什么。

[aɪ] [eɪnt] [noʊ][ˌsentrɪ'ment(ə)][slɑ:b] .
I ain't no sentimental slob .
我 不是 不 感伤的 邋遢鬼 .

我可不是个多愁善感的人。

[aɪ] [eɪnt] [ɡɑ:t][ðə; ði] [mækɪnz] [ɪn][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [stɔ:r] - [mʌst] [ˈeɪndʒl] .
I ain't got the makin's in me of even a store - mussed angel .
我 不是 得到 这 迈金的 在 我 的 甚至 一个 店铺 - 凌乱 天使 .

我连个落魄天使的潜质都没有。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][du:] [ðɪs] [aɪ][swɑ:r][tuː; tə][juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [si:] [jɔr; jər] [ˈdʒesi] [raɪt] .
But if you do this I swar to you right here I'm goin ' to see your Jessie right .
但 如果 你 做 这 我 斯瓦尔 到 你 正确的 这里 我是 去 - 到 看 你的 杰西 正确的 .

但如果你这样做, 我向你发誓, 我一定会见到你的杰西。

[aɪ][swɑ:r][tuː; tə][juː; jʊ] [aɪl] [rɪd][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðɪs] - [lɔ:rd] - [dʒeɪmz] ,
I swar to you I'll rid her of this ' Lord ' James ,
我 斯瓦尔 到 你 患病的摆脱 她 的 这 - 主 - 詹姆斯 ,

我向你发誓, 我会让她摆脱这个“詹姆斯大人”。

[æn; ən] - [ɪtl] [dʒest][bi; bi][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][du:][ðə; ði] [rest] .
an ' it'll jest be up to you to do the rest .
一个 - 它将 笑话 是 向上 到 你 到 做 这 休息 .

剩下的就全靠你自己了。

[ɡɪt][ˌem ˈiː] ?
Git me ?
git 我 ?

抓我?

" [ˈsɪpi:ʊʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ɡæsp] .
" Scipio took a breath that was something like a gasp .
" 西庇阿 采取 一个 气息 那 曾是 某物 喜欢 一个 喘气 .

西庇阿倒吸了一口气, 那感觉就像是喘了口气。

" [ju:l] - - [ju:l] [help][ˌem ˈiː][get][hɜ:r; hər] [bæk] ?
" You'll - - you'll help me get her back ?
" 你会 - - 你会 帮助 我 得到 她 后退 ?

“你会——你会帮我把她找回来吗? ”

" [hi; hi] [briːðd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][hoʊp] [wɪtʃ] [ˈbɪmoʊst] [ʃɑ:kt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" he breathed , with a glow of hope which almost shocked his companion .
" 他 呼吸 , 和 一个 辉光 的 希望 哪个 几乎 震惊 他的 伴侣 .

他喘着气说, 眼中闪烁着希望的光芒, 这几乎让他的同伴感到震惊。

" [aɪm][nɑ:t] - - [ðæt] , " [sed] [bɪl] [ˈkwɪkli] .
" I'm not promisin ' that , " said Bill quickly .
" 我是 不是 - - 那 , " 说 账单 迅速地 .

“我可不敢保证,”比尔赶紧说道。

" [ðæts] [ʃʊr] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
" That's sure up to you .
" 那就是 当然 向上 到 你 .

“这完全取决于你。”

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [raɪt] [hɪr] , [aɪl] - - [ɪft] [ðɪs] ['dɔ:ggɔ:n] [skʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [wei] .
But I give it you right here , I'll - - shift this doggone skunk out of your way .
但 我 给 它 你 正确的 这里 , 患病的 - - 转移 这 该死的 臭鼬 出去 的 你的 方式 .

但我现在就给你, 我会——把这只该死的臭鼬从你面前移开。

" [ˈsɪpi:ʊʊ] [meɪd] [noʊ][ˈvɜ:rb(ə)l][rɪˈplaɪ] .
" Scipio made no verbal reply .
" 西庇阿 制成 不 口头 回复 .

西庇阿没有做出任何口头回应。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɡɪmlət] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Just for a moment he looked into the gimlet eyes of the other .
只是 为了 一个 片刻 他 看起来 进入 这 金利口酒 眼睛 的 这 其他 .

他只是短暂地瞥了一眼对方锐利的眼睛。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈpɜ:rpəs] [ðer; ðər] .
He saw the iron purpose there .
他 锯 这 铁 目的 那里 .

他看到了那里的钢铁意志。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][stɜ:rn] , [ʌnˈji:ldɪŋ] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:n] , [ˈmʌskjələr] [dʒɔ:z] .
He saw the stern , unyielding compression of the lean , muscular jaws .
他 锯 这 船尾 , 不屈 压缩 的 这 倾斜 , 肌肉发达的 下颚 .

他看到了那精瘦而肌肉发达的下颚, 它紧紧地、毫不妥协地咬合着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [trəˈmendəs] [ɪn][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈhaɪnd]
There was something tremendous in the suggestion of power lying behind
那里 曾是 某物 巨大的 在 这 建议 的 力量 说谎 在后面

[ðɪs] [rʌfi:ənz] [ɪkˈstɪriər] .
this ruffian's exterior .
这 恶棍们 外部的 .

这个恶棍外表下隐藏着一股强大的力量, 这令人感到十分震撼。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈwei] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [mju:lz] [reɪnz] .
He turned away and gathered up the old mule's reins .
他 转向 离开 和 聚集 向上 这 老的 骡子的 缰绳 .

他转身去, 拿起老骡子的缰绳。

" [ju:v] [ˈæləs] [bɪn] [ˈfrendli] [tu:; tə][em 'i:ɪ] , [bɪl] , [soʊ] - -
" You've allus been friendly to me , Bill , so - -
" 你已经 艾洛斯 到过 友好的 到 我 , 账单 , 所以 - -

“比尔, 你一直对我很好, 所以——”

" [hi:; hi] [pʊld] [ɔ:f][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [mju:lz] [hed] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
" He pulled off the trail and turned the mule's head in the direction of
" 他 拉 离开 这 踪迹 和 转向 这 骡子的 头 在 这 方向 的
[hoʊm] .
home .
家 .

他离开小路, 让骡子朝家的方向走去。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæmblɜ:z] [ˈdʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] -
And the rest of the gambler's journey was done in the wake of Minky's
和 这 休息 的 这 赌徒的 旅行 曾是 完毕 在 这 唤醒 的 -
[ˈbʌk,bɔ:rd] .
buckboard .
马车 .

赌徒接下来的旅程都是跟随明基的马车完成的。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

[ə; eɪ] [fɑː'næn](ə)l] [træn'zæk](ə)n]
A FINANCIAL TRANSACTION
一个 金融的 交易

金融交易

[ˈsɪpi:ʊʊ][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [kloʊðz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kri:k] .
Scipio was washing clothes down at the creek .
西庇阿 曾是 洗涤 衣服 向下 在 这 溪 .
西庇阿正在小溪边洗衣服。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ,
So much had happened to him that day ,
所以 很多 有 发生 到 他 那 天 ,
那天他经历了太多事，

[soʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][iˈməʊʃənz] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ,
so many and various had been the emotions through which he had passed ,
所以 许多 和 各种各样的 有 到过 这 情绪 通过 哪个 他 有 通过了 ,
他经历过如此众多、如此复杂的情感。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .
that there was only one thing left him to do .
那 那里 曾是 仅有的 一 事物 左边 他 到 做 .
他只剩下一件事要做了。

[hi:; hi][mʌst; məst] [wɜ:rk] .
He must work .
他 必须 工作 .
他必须工作。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
He dared not sit down and think .
他 敢于 不是 坐 向下 和 思考 .
他不敢坐下来思考。

[hɑ:rd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈleɪbər][wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][rɪˈkwaɪərd] .
Hard physical labor was what he required .
难的 身体的 劳动 曾是 什么 他 必需的 .
他需要从事繁重的体力劳动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌbɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [smɔ:l] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌmwʌt]
And the rubbing out of the children's small clothes , and his own somewhat
和 这 擦 出去 的 这 孩子们的 小的 衣服 , 和 他的 自己的 有些
[ˈtætəd] [ˈgɑ:rmənts] ,
tattered garments ,
破烂 服装 ,
还有孩子们的小衣服被擦掉的痕迹，以及他自己有些破旧的衣服。

[brˈkeɪm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsu:ðɪŋ] [draʒ] [wɪtʃ] [ˈkwaiətɪd][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [maɪnd] ,
became a sort of soothing drug which quieted his troubled mind ,
成为 一个 种类 的 舒缓 药品 哪个 安静 他的 麻烦 头脑 ,
变成了一种能让他平静下来的镇静剂，抚慰了他烦躁不安的心灵。

[ænd; ənd] [ˈlʌld] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [kwɪˈes(ə)ns] .
and lulled his nerves into a temporary quiescence .
和 昏昏欲睡 他的 神经 进入 一个 暂时的 静止 .
并使他紧张的情绪暂时平静下来。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wəɹ][wið; wiθ][him; ɪm] , [ˈpleɪŋ] [ˌʌnkənˈsɜːrɪdli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmʌdi] [bəŋks][ʌv; əv]
The children were with him , playing unconcernedly upon the muddy banks of
这 孩子们 是 和 他 , 玩耍 毫不在意 之上 这 浑 银行 的
[ðə; ði] [kriːk] ,
the creek ,
这 溪 ,
孩子们和他在一起, 无忧无虑地在小溪泥泞的河岸上玩耍。

[wið; wiθ][ɔːl][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈtʃaɪldɪʃ] [zest][fɔːr; fəɹ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [ænd; ənd][sɔːft]
with all the usual childish zest for anything so deliciously enticing and soft
和 全部 这 通常 幼稚 热情 为了 任何事物 所以 美味 诱人的 和 柔软的
[æz; əz][ˈlɪkwɪd][ˈrɪvər] [mʌd] .
as liquid river mud .
作为 液体 河 泥 .
带着孩子般对任何像河泥一样美味诱人、柔软的东西的热情。

[ˈvɑːdə][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; həɹ] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv][ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
Vada had forgotten her journey of that morning ,
瓦达 有 被遗忘的 她 旅行 的 那 早晨 ,
瓦达已经忘记了那天早上的行程。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [kwɑɪt] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [wei] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtraɪflɪŋ]
it had quite passed out of her little head in the usual way of such trifling
它 有 相当 通过了 出去 的 她 小的 头 在 这 通常 方式 的 这样的 琐事
[ʌnˈplezntnəs] [wɪtʃ] [ɡoʊ][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈtæli] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] .
unpleasantnesses which go so frequently to make up the tally of childhood's days .
不愉快的事情 哪个 去 所以 频繁地 到 制作 向上 这 相符 的 童年的 天 .
这件事就像童年时期经常发生的那些琐碎不快一样, 很快就从她的小脑袋瓜里消失了。

[ˈdʒeɪmi][hæd; həd][noʊ] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Jamie had no understanding of it .
杰米 有 不 理解 的 它 .
杰米对此一无所知。

[hɪz; ɪz][ˈvɑːdə][wʌz; wəz][wið; wiθ][him; ɪm] [əˈɡen] , [ˈhektərɪŋ] , [ˈɡaɪdɪŋ] [him; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ]
His Vada was with him again , hectoring , guiding him as was her
他的 瓦达 曾是 和 他 再次 , 训斥 , 指导 他 作为 曾是 她
[wɔːnt] , [ænd; ənd] ,
wont , and ,
惯于 , 和 ,
他的瓦达又和他在一起了, 像往常一样唠叨着、指导着他, 而且,

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeɪbɪʃ] [wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .
in his babyish way , he was satisfied .
在 他的 幼稚 方式 , 他 曾是 使满意 .
他像个孩子一样感到满足。

[æz; əz][fɔːr; fəɹ][ˈsɪpiːoʊ][hiː; hi] [ɡeɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
As for Scipio he gave no sign of anything .
作为 为了 西庇阿 他 给予 不 符号 的 任何事物 .
至于西庇阿, 他没有表现出任何迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈenədʒɪz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][hænd] ,
He was concentrating all his mental energies on the work in hand ,
他 曾是 集中 全部 他的 精神的 能量 在 这 工作 在 手 ,
他全神贯注于手头的工作。

[ðʌs] [en'devəɪŋ] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['meməri] [wɪtʃ] [pə'zest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
thus endeavoring to shut out memory which possessed nothing but pain for him
因此 努力 到 关闭 出去 记忆 哪个 拥有 没有什么 但 疼痛 为了 他
.
:
.

因此，他努力屏蔽掉那些除了痛苦别无其他的记忆。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
Every now and then a quick ,
每一个 现在 和 然后 一个 快的 ,

偶尔快速地，

[ˈsaɪdlɔ:ŋ] [glæns] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['du:ɪŋz]
sidelong glance in the children's direction kept him informed of their doings
横 瞥一眼 在 这 孩子们的 方向 保留 他 知情的 的 他们的 行为
[ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] ,
and safety ,
和 安全 ,

他时不时会瞥一眼孩子们，了解他们的动向和安全状况。

[ˈðəʊwaɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɪ; wər] ['rerli] [reɪzɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪərn] [bæθ] ,
otherwise his eyes were rarely raised from the iron bath ,
否则 他的 眼睛 是 很少 提高 从 这 铁 洗澡 ,

否则，他的目光很少会离开铁浴盆。

[fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['frɔ:θɪŋ] [sʌdʒ] .
filled to the brim with its frothing suds .
已填 到 这 帽檐 和 它是 起泡 泡沫 .

里面满满的都是冒着泡沫的饮料。

[straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈsɪpi:ʊʊ]
Striding down the slope from the hut where he had come in search of Scipio
大步走 向下 这 坡 从 这 小屋 在哪里 他 有 来 在 搜索 的 西庇阿
,
:
,

他大步走下山坡，离开了他来寻找西庇阿的小屋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [waɪld] [bɪl] [dɪ'skʌvəd] .
this was the picture Wild Bill discovered .
这 曾是 这 图片 荒野 账单 发现 .

这是“狂野比尔”发现的照片。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['jeləʊ] - ['hedɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['klɪɪŋ] [ɪn]
The little yellow - headed man was standing in the midst of a small clearing in
这 小的 黄色的 - 标题 男人 曾是 常设 在 这 中间 的 一个 小的 清理 在
[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
the bushes ,
这 灌木丛 ,

那个黄头发的小个子男人站在灌木丛中的一小块空地上。

[ə; eɪ] ['klɪɪŋ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:ˌpəsəz, 'pɜ:ˌpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['wi:kli] [wɔ:ʃ] .
a clearing long since made for the purposes of his wife's weekly wash .
一个 清理 长的 自从 制成 为了 这 目的 的 他的 妻子的 每周 洗 .

这是一块很久以前就为他妻子每周洗衣服而清理出来的空地。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [bəʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʌb] [ɪn] [frʌnt]
His back was turned , and his small figure was bowed over the tub in front
他的 后退 曾是 转向 , 和 他的 小的 数字 曾是 鞠躬 超过 这 浴缸 在 正面
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

他背对着我们，瘦小的身子弯腰趴在面前的浴缸上。

[ˈevri] [bʊʃ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [leɪd] [aʊt] [ɑ:n][ðər; ðər] [ˈli:fi]
Every bush around him was decorated with clothes laid out on their leafy
每一个 衬套 大约 他 曾是 装饰 和 衣服 铺设 出去 在 他们的 绿叶
[ˈsɜ:fəsəz, ˈsɜ:fəsɪz] ,
surfaces ,
表面 ,

他周围的每一丛灌木上都铺满了衣服，装饰着它们的枝叶。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [best] [ˈɑ:pəreɪt] [ɪts][haɪˈdʒenɪk,haɪˈdʒi:nɪk] [ˈdraɪɪŋ] [ˈpra:səs] .
where the sun could best operate its hygienic drying process .
在哪里 这 太阳 可以 最好的 操作 它是 卫生 烘干 过程 .

太阳最能发挥其卫生干燥作用的地方。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbɑ:bɪŋ] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌdlɑ:rkɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [əˈweɪ] [wer]
He saw the bobbing heads of the mudlarking children a few yards away where
他 锯 这 上下摆动 头部 的 这 泥滩拾荒 孩子们 一个 很少 码 离开 在哪里
[ðə; ði] [loʊ] [kʌt] - [bæŋk][hɪd][ðər; ðər] [smɔ:l] [ˈbɑ:dɪz] [frʌm; frəm] [ˌvju:] .
the low cut - bank hid their small bodies from view .
这 低的 切 - 银行 隐藏 他们的 小的 身体 从 看法 .

他看到几码外，几个孩子在泥滩上玩耍，他们的小脑袋在低矮的河岸边晃动，河岸遮住了他们的小身子。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhʌʊ] [æŋ; ən][ʌŋˈju:zuəl] [ˈpɪti] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] , [wɜ:rlɪd] - [wɔ:rn] [hɑ:rt] .
And somehow an unusual pity stirred his hard , world - worn heart .
和 不知何故 一个 异常 遗憾 搅拌 他的 难的 , 世界 - 磨损 心 .

不知为何，他那颗坚硬、饱经世故的心被一种异乎寻常的怜悯之情所触动。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)] [mæn] .
And yet no one could have called him a sentimental man .
和 然而 不 一 可以 有 称为 他 一个 感伤的 男人 .

然而，谁也不会认为他是个多愁善感的人。

[æt; ət] [li:st] , [noʊ][wʌn] [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][laɪf] .
At least , no one who knew his method of life .
在 至少 , 不 一 WHO 知道 他的 方法 的 生活 .

至少，了解他生活方式的人都不知道。

[haʊ] [wʊd] [aɪˈti:] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ɡɪld] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hju:ˈmeɪn] [ˈli:nɪŋz] [hu:] [wʊd] [sɪt] [ɪn]
How would it be possible to gild a man with humane leanings who would sit in
如何 会 它 是 可能的 到 镀金 一个 男人 和 人道 倾向 WHO 会 坐 在
[tu:; tə][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][ˈpʊʊkər] ,
to a game at poker ,
到 一个 游戏 在 扑克 ,

如何才能给一个有仁慈心、愿意参与扑克游戏的人镀金呢？

[ænd; ənd] , [ɪf] [tʃæns] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] , [teɪk] [frʌm; frəm] [ˈeni] [əˈpoʊnənt] [hɪz; ɪz] [ləst] [sent] [ʌv; əv]
and , if chance came his way , take from any opponent his last cent of
和 , 如果 机会 来了 他的 方式 , 拿 从 任何 对手 他的 最后的 中心 的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

如果机会合适，他甚至可以从对手那里夺走最后一分钱。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][staːr'veɪ(ə)n]
even if he knew that a wife and children could be reduced to starvation
甚至 如果 他 知道 那 一个 妻子 和 孩子们 可以 是 减少 到 饥饿
[ˌðer'baɪ] ?
thereby ?
从而 ?

即使他明知这样做会导致妻子和孩子饿死？

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈkaɪndlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [biː; bi] [riːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][æktɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
How could a kindness of purpose be read into the acts of a man who
如何 可以 一个 善良 的 目的 是 读 进入 这 行为 的 一个 男人 WHO
[wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˈskruːp(ə)][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [laɪf] ,
would have no scruple in taking life ,
会 有 不 顾忌 在 采取 生活 ,
一个毫不犹豫夺人性命的人，他的行为又怎能被解读为出于善意呢？

[ˈʌndər] [ˌpraːvə'keɪ(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈmɜːrsɪ] [ɔːr] [kwaːm] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfəns] ?
under provocation , without the least mercy or qualm of conscience ?
在下面 挑衅 , 没有 这 至少 怜悯 或者 疑虑 的 良心 ?
在受到挑衅的情况下，竟然没有丝毫怜悯或良心不安？

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [ˈtendərnəs] , [hiː; hi] [heɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [ˈwiːknəs] .
He displayed no tenderness , he hated what he considered such weakness .
他 显示 不 压痛 , 他 憎恨 什么 他 经过考虑的 这样的 弱点 .
他没有流露出丝毫温柔，他憎恨在他看来这种软弱的行为。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪd] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˈʃoʊɪŋ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ,
It was his studied practice to avoid showing consideration for others ,
它 曾是 他的 研究 实践 到 避免 显示 考虑 为了 其他的 ,
他刻意避免表现出对他人关心的态度。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɪtərli] [ri'zentɪd] [ðoʊz] [huː] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] .
and he would have bitterly resented those who considered him .
和 他 会 有 苦涩地 怨恨 那些 WHO 经过考虑的 他 .
他会非常怨恨那些轻视他的人。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'jiːldɪŋ]
He preferred that his attitude towards the world should be one of unyielding
他 首选 那 他的 态度 向 这 世界 应该 是 一 的 不屈
[ˈselfɪnəs] .
selfishness .
自私 .
他更倾向于以毫不妥协的自私态度看待世界。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː] .
Such was the game of life as he understood it .
这样的 曾是 这 游戏 的 生活 作为 他 理解 它 .
这就是他所理解的人生游戏。

[jes] , [ˈɑːnɪstli] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈsentɪmənt] ,
Yes , honestly enough , he hated sentiment ,
是的 , 诚实地 足够的 , 他 憎恨 情绪 ,
没错，说实话，他讨厌感伤。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [ˈbɪtərli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz]
and for this very reason he cursed himself bitterly that such a feeling as
和 为了 这 非常 原因 他 被诅咒的 他自己 苦涩地 那 这样的 一个 感觉 作为
[hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spɪəriənst] [ʃʊd; ʃəd][soʊ][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .
he now experienced should so disturb him .
他 现在 经验丰富的 应该 所以 打扰 他 .
正因如此，他才痛苦地咒骂自己，为什么他现在所经历的这种感觉会让他如此不安。

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ˈkwɪkə] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈeni] [nəˈsesəti]
He hurried down the slope a shade quicker than there was any necessity
他 慌忙 向下 这 坡 一个 阴影 更快 比 那里 曾是 任何 必要性
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

他匆匆跑下山坡，速度比任何必要速度都快了一点。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [enˈdevərɪŋ] [tu:; tə] [aʊtˈstri:p] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz]
And it was as though he were endeavoring to outstrip the feelings
和 它 曾是 作为 尽管 他 是 努力 到 超过 这 情怀
[wɪtʃ] [pərˈsu:d] [hɪm; ɪm] .
which pursued him .
哪个 追击 他 :

他仿佛在努力摆脱那些纠缠着他的情感。

[ˈsɪpi:əʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [raʊnd] [ˈkwɪkli] .
Scipio heard him coming , and glanced round quickly .
西庇阿 听到 他 未来 , 和 瞥了一眼 圆形的 迅速地 :

西庇阿听到他走过来，迅速环顾四周。

[wen] [hi:; hi] [brˈheld] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ə; eɪ] [ˈgri:tɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz]
When he beheld his visitor he nodded a greeting and continued his
什么时候 他 观看 他的 游客 他 点头 一个 问候 和 持续 他的
[wɜ:rk] .
work .
工作 :

他看到来访者后，点头致意，然后继续工作。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈfi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈgæmblər] .
In his heart was a curious feeling towards the gambler .
在 他的 心 曾是 一个 好奇的 感觉 向 这 赌徒 :

他心中对这个赌徒怀有一种好奇之情。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [,aɪ ˈti:] .
He could not have described it .
他 可以 不是 有 描述 它 :

他不可能描述清楚。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈkɑ:mplɪkətɪd] .
It was too complicated .
它 曾是 也 复杂的 :

太复杂了。

[hi:; hi] [laɪkt] [waɪld] [bɪl] .
He liked Wild Bill .
他 喜欢 荒野 账单 :

他喜欢“狂野比尔”。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪnˈdefɪnət] [ˈri:z(ə)n] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] .
He felt that for some indefinite reason he was his friend .
他 毛毡 那 为了 一些 不定 原因 他 曾是 他的 朋友 :

他觉得，出于某种难以言喻的原因，对方是他的朋友。

[jet] [hi:; hi] [riˈzentɪd] [hɪm; ɪm] , [tu:] .
Yet he resented him , too .
然而 他 怨恨 他 , 也 :

但他同时也怨恨他。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi] [riˈzentɪd] [hɪm; ɪm] .
He did not know he resented him .
他 做过 不是 知道 他 怨恨 他 :

他并不知道自己怨恨他。

[ˈoʊnli][hi:; hi][fɛlt][ðæt][ðɪs][mæn][ˈdɑːmɪnɛtɪd][hɪm; ɪm] ,
Only he felt that this man dominated him ,
仅有的 他 毛毡 那 这 男人 占主导地位 他 ,
只有他自己觉得这个人支配着他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔːrst][tu:; tə][əˈbeɪ][hɪm; ɪm][əˈɡenst][hɪz; ɪz][wɪl] .
and he was forced to obey him against his will .
和 他 曾是 强制 到 服从 他 反对 他的 将要 .
他被迫违背自己的意愿服从他。

[æt; ət][saɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][maɪnd][went][bæk][tu:; tə][ðə; ði][ɪˈvents][ʌv; əv][ðæt][ˈmɔːrnɪŋ] .
At sight of him his mind went back to the events of that morning .
在 视线 的 他 他的 头脑 去 后退 到 这 活动 的 那 早晨 .
看到他，他的思绪又回到了那天早上发生的事情。

[hi:; hi][θɔːt][ʌv; əv][ˈbɪlz][ˈprɑːmɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkjəriəs][ɪkˈsaɪtmənt][stɜːrd][wɪˈðɪn][hɪm; ɪm] .
He thought of Bill's promise , and a curious excitement stirred within him .
他 想法 的 法案的 承诺 , 和 一个 好奇的 激动 搅拌 之内 他 .
他想起比尔的承诺，心中涌起一股莫名的兴奋。

[hi:; hi][ˈwʌndə-d][naʊ][wʌt][ðɪs][ˈvɪzɪt][pɔːˈtendɪd] .
He wondered now what this visit portended .
他 想知道 现在 什么 这 访问 预示 .
他现在不禁思忖，这次来访预示着什么。

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði][ˈɡæmblər][dɪd][nɑːt][dɪˈspleɪ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈredɪnəs] .
For once the gambler did not display his usual readiness .
为了 一次 这 赌徒 做过 不是 展示 他的 通常 准备就绪 .
这一次，这位赌徒并没有像往常那样表现得胸有成竹。

[hi:; hi][dɪd][nɑːt][spiːk][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ,
He did not speak for some moments ,
他 做过 不是 说话 为了 一些 时刻 ,
他沉默了一会儿。

[bʌt; bət][tʊk][ʌp][ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n][wens][hi:; hi][kʊd; kəd][siː][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][æt; ət][ðer; ðər][pleɪ] ,
but took up a position whence he could see the children at their play ,
但 采取 向上 一个 位置 何处 他 可以 看 这 孩子们 在 他们的 玩 ,
但他选择了一个能看到孩子们玩耍的位置。

[ænd; ənd][best][wa:tʃ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈwaːʃərmən] ,
and best watch the little washerman ,
和 最好的 手表 这 小的 洗衣工 ,
最好留意一下那个小洗衣工。

[ɑːn][hu:m][hi:; hi][ɪnˈtendɪd][tu:; tə][θrʌst][ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n][ðæt][hæd; həd][bɪn][rɪˈvɑːlvɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]
on whom he intended to thrust a proposition that had been revolving in his
在 谁 他 故意的 到 推力 一个 主张 那 有 到过 旋转 在 他的

[maɪnd][sʌm; səm][taɪm] .
mind some time .
头脑 一些 时间 .
他打算向对方提出一个他已经思考了一段时间的建议。

[hi:; hi][tʃuːd][hɪz; ɪz][təˈbækoʊ][ˈstedəli] , [waɪl][hɪz; ɪz][ɪkˈspreʃ(ə)n][went][θruː][ˈmeni][ˈtʃeɪndʒɪz] .
He chewed his tobacco steadily , while his expression went through many changes .
他 咀嚼 他的 烟草 稳步 , 尽管 他的 表达 去 通过 许多 变化 .
他不停地嚼着烟草，表情也随之发生了许多变化。

[æt; ət][læst][hi:; hi][dru:] [hɪz; ɪz] [ˈjægi] [braʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfru:d]
At last he drew his shaggy brows together and eyed his victim with shrewd
在 最后的 他 画 他的 毛茸茸 眉毛 一起 和 眼睛 他的 受害者 和 精明
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

最后，他皱起浓密的眉毛，用精明的怀疑目光打量着他的受害者。

" [seɪ] , [jʊə(r)] [kaɪnd][oʊ] - [sma:rt] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
" **Say , you're kind o ' smart , ain't you ?**
" 说 , 你是 种类 o - 聪明的 , 不是 你 ?

“话说回来，你还挺聪明的，不是吗？”

" [hi:; hi] [di'ma:ndɪd] [ˈhɑ:rʃli] .
" **he demanded harshly** .
" 他 要求 严厉地 .

他厉声问道。

[ðə; ði] [ˈlðər] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sta:rt] ,
The other looked up with a start ,
这 其他 看起来 向上 和 一个 开始 ,

另一个人猛地抬起头来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmaɪldli][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ðə; ði][moʊst][ˈskeptɪk(ə)][tu:; tə]
and his mildly inquiring glance should have convinced the most skeptical to
和 他的 轻微地 查询 瞥一眼 应该 有 确信 这 最多 怀疑论者 到

[ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] .
the contrary .
这 相反 .

他那略带探究的眼神，应该足以让最怀疑的人也改变看法。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [aɪ 'ti:] [hæd; həd][noʊ] [sʌt] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
But apparently it had no such effect on his visitor .
但 显然 它 有 不 这样的 影响 在 他的 游客 .

但显然这对他的访客并没有产生这样的影响。

" [aɪ'd] [ˈnevər] [hɑ:-] - [aɪ 'ti:] , " [bɪl] [went] [ɑ:n][ˈkoʊldli] .
" **I'd never ha ' tho't it , " Bill went on coldly** .
" ID 绝不 哈 - 虽然 它 , " 账单 去 在 冷冷地 .

“我做梦都没想到，”比尔冷冷地继续说道。

" [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][wʌn] - [ʌd] [ʃʊr] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][ə; eɪ] [ˈbæbi] [kʊd; kəd] [fu:l]
" **To look at you one ' ud sure think you was that simple a babby could fool**
" 到 看 在 你 一 - ud 当然 思考 你 曾是 那 简单的 一个 婴儿 可以 傻子

[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“乍一看你，我肯定会觉得你很单纯，连小婴儿都能骗过你。”

- , " [hi:; hi] [said] , " [aɪ][dəʊnt] [ges] [ju:; jʊ][ken] [ˈnevər] [ˈraɪtli] [tel] .
Howsum , " he sighed , " I don't guess you ken never rightly tell .
- , " 他 叹了口气 , " 我 不 猜测 你 肯 绝不 没错 告诉 .

“唉，”他叹了口气，“我猜你永远不会说得对。”

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [br'gæən][tu:; tə][wɔ:rm] [ˈsɪpi:ʊʊz] [tʃi:ks] .
" **A flush began to warm Scipio's cheeks** .
" 一个 冲洗 开始 到 温暖的 西庇阿的 脸颊 .

“西庇阿的双颊开始泛起红晕。”

[hi:; hi] [ˈkudnt] [ˌʌndər'stænd] .
He couldn't understand .
他 不能 理解 .

他无法理解。

[hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [hɑ:rd] , ['veɪnli] [en'devəriŋ] [tu:; tə][græsp] [wer'ɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] .
He wondered hard , vainly endeavoring to grasp wherein he had offended .
他 想知道 难的 , 徒劳地 努力 到 抓牢 其中 他 有 被冒犯了 .
他苦苦思索, 徒劳地试图弄明白自己究竟哪里得罪了别人。

" [aɪ] - - [aɪ][dəʊnt][get][ju:; jə] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['fæɪ(ə)n] ,
" I - - I don't get you , " he said , in a bewildered fashion ,
" 我 - - 我 不 得到 你 , " 他 说 , 在 一个 困惑 时尚 ,
"我.....我不明白你的意思,"他困惑地说。

[ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði][ˈgɑ:rmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['wa:ɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['soʊpsʌdz] .
dropping the garment he was washing back into the soapsuds .
下降 这 服装 他 曾是 洗涤 后退 进入 这 肥皂泡 .
他把正在洗的衣服扔回了肥皂泡里。

['bɪlz] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌndər'went] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rdz] .
Bill's expression underwent another change as he caught at the words .
法案的 表达 经历了 其他 改变 作为 他 捕捉 在 这 字 .
比尔听到这些话后, 表情又发生了变化。

" [ju:; jə][dəʊnt][get][em 'i:] ?
" You don't get me ?
" 你 不 得到 我 ?
你 不明白我的意思吗?

" [hi:; hi] [sed] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" he said ironically .
" 他 说 讽刺的是 .
他讽刺地说。

" [ju:; jə][dəʊnt][get][em 'i:] ?
" You don't get me ?
" 你 不 得到 我 ?
你 不明白我的意思吗?

" [ðen] [hi:; hi] ['rʌgd] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɑ:t][ˈæŋɡri] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [dɪ'plɔ:d] [ðə; ði]
" Then he shrugged as though he was not angry , but merely deplored the
" 然后 他 耸了耸肩 作为 尽管 他 曾是 不是 生气的 , 但 仅仅 令人遗憾 这
[ˈʌðɜ:z] [ʌnsə'spektɪd] ['kʌniŋ] .
other's unsuspected cunning .
其他的 意想不到的 狡猾 .
"然后他耸了耸肩, 好像并不生气, 只是对对方出人意料的狡猾感到惋惜。"

" [ju:; jə][kɑ:nt] [straɪk] [aɪ 'ti:] [rɪtʃ] [æn; ən] - [ges] [jʊə(r)] ['ɡoɪn] - [tu:; tə][blaɪnd][fəʊks] .
" You can't strike it rich an ' guess you're goin ' to blind folks .
" 你 不能 罢工 它 富有的 一个 - 猜测 你是 去 - 到 瞎的 各位 .
"你不可能一夜暴富, 然后却把人弄瞎。"

[aɪ'd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ni:dz] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:] [ðæt] [ə'raʊnd] [ðɪ:z] [pɑ:rts] .
I'd say it needs every sort of a man to do that around these parts .
ID 说 它 需求 每一个 种类 的 一个 男人 到 做 那 大约 这些 部分 .
我认为在这一带, 各种各样的男人都需要来做这件事。

" [ˈsɪpi:ʊʊ] [ɡɑ:spt] .
" Scipio gasped .
" 西庇阿 倒吸一口气 .
西庇阿倒吸了一口气。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən][blæŋk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
He had no other feeling than blank astonishment .
他 有 不 其他 感觉 比 空白的 惊讶 .
他除了茫然震惊之外, 没有任何其他感觉。

“ [aɪ] [eɪnt] [strʌk] [aɪ 'ti:] [rɪt]] , ” [hi:; hi][prəu'testɪd] .
“ **I ain't struck it rich , ” he protested .**
“ 我 不是 击 它 富有的 , ” 他 抗议 .

“我还没发财呢,”他抗议道。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] .
And his denial was received with a forced peal of laughter .
和 他的 拒绝 曾是 已收到 和 一个 强制 皮尔 的 笑声 .

他的否认引来一阵强颜欢笑。

“ [seɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [hi:p] [fru:d] , ” [kraɪd] [bɪl] , [wen] [hɪz; ɪz] [læf] [hæd; həd][səb'saɪdɪd] .
“ **Say , you're a heap shrewd , ” cried Bill , when his laugh had subsided .**
“ 说 , 你是 一个 堆 精明 , ” 哭 账单 , 什么时候 他的 笑 有 平静下来 .

“哎哟, 你真是个精明人啊,”比尔笑着笑着说。

“ [aɪ'd] [seɪ] [jʊə(r)] [dʒest] [ə'baʊt] [slɪk] .
“ **I'd say you're jest about slick .**
“ ID 说 你是 笑话 关于 光滑 .

“我觉得你说的‘滑头’只是个玩笑。”

[dʒɪ:] ! [wɒl] , [aɪ][kɑ:nt] [bleɪm] [ju:; jʊ] ['eni] ['fɜ:z; , 'fer][hʊʊldɪn] - [jʊr; jər] [feɪs] [ʃʌt] .
Gee ! Wal , I can't blame you any fer holdin ' your face shut .
吉 ! 沃尔 , 我 不能 责备 你 任何 fer 持有 - 你的 脸 关闭 .

哎呀! 沃尔, 我一点也不怪你捂着脸。

[θɜ:rz] [ə; eɪ] [mɪnt] [oʊ] - ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] [ken] [drɔ:p] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felərz] [maʊθ] [θru:] [æn; ən]
Ther's a mint o ' dollars ken drop out of a feller's mouth through an
那里 一个 薄荷 o - 美元 肯 降低 出去 的 一个 伙计们 嘴 通过 一个
- ['oʊpənɪn] - .
unnattural openin ' .
- 开 - .

一大笔钱会从一个人的嘴里通过一个不自然的开口掉出来。

[ɪ:'ef] [ju:d] [gɑ:t] ['bɪzi] ['gæsɪn] - ,
Ef you'd got busy gassin ' ,
ef 你会 得到 忙碌的 加辛 - ,

如果你忙着加油的话,

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lər] [bet] [ɔ:l] [ðə; ðɪ][fɒks] [ə'raʊnd] [ðɪs] [leɪ] - [aʊt] - [ʌd] [bi:; bi] ['tʃæsɪn] - [ju:; jʊ] [klɪr]
it's a million dollar bet all the folks around this lay - out ' ud be chasin ' you clear
它是 一个 百万 美元 赌注 全部 这 各位 大约 这 躺 - 出去 - ud 是 追逐 - 你 清除
[tu:; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

我敢打赌, 这片区域周围的所有人都会追着你不放, 直到你死为止。

[seɪ] , [ɪts] [raɪt] , [ðoʊ] ?
Say , it's right , though ?
说 , 它是 正确的 , 尽管 ?

你说, 这是真的吗?

[ðeəz; ðəz] [tʌŋks] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['stɪkɪn] - [raɪt] [aʊt] , [faɪn] , ['jælə] , ['dændɪ][goʊld] .
There's chunks of it stickin ' right out , fine , yaller , dandy gold .
有 块 的 它 粘 - 正确的 出去 , 美好的 , 亚勒 , 花花公子 金子 .

有好几块金子露在外面, 金灿灿的, 黄金子, 真漂亮。

[æn; ən] - [ðə; ðɪ][kwɔ:rts][bæŋk] ['kʌtɪn] - [daʊn] ['waɪdər][æn; ən] - ['waɪdər] ?
An ' the quartz bank cuttin ' down wider an ' wider ?
一个 - 这 石英 银行 切丁 - 向下 更广泛 一个 - 更广泛 ?

石英矿床是不是越挖越宽?

“ [bʌt; bət][ˈsɪpi:ʊʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **But Scipio shook his head** .
“ 但 西庇阿 摇晃 他的 头 .

但西庇阿摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərmənt] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sæd] [kənˈvɪkʃn] .
His bewilderment had gone , and in place of it was sad conviction .
他的 困惑 有 已消失 , 和 在 地方 的 它 曾是 伤心 定罪 .
他的困惑消失了，取而代之的是悲伤的坚定。

“ [nɑ:t] [jet] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Not yet , “ he said** .
“ 不是 然而 , “ 他 说 .

“还没呢,”他说。

“ [nɑ:t] [jet] .
“ **Not yet** .
“ 不是 然而 .

“还没有。

[aɪ] [eɪnt] [si:n] [aɪ ˈti:] , [ˈeniweɪ] .
I ain't seen it , anyway .
我 不是 已见 它 , 反正 .

反正我没看过。

[aɪ] [ʃʊr] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ɡoʊld][ɪn] [ˈplenti] [ɑ:n] [ðæt] [kleɪm] .
I sure think there's gold in plenty on that claim .
我 当然 思考 有 金子 在 很多 在 那 宣称 .

我认为那块矿藏里肯定蕴藏着大量的黄金。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ʌnˈju:zuəl] [fɔ:rs] , [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
I know there is , “ he added , with unusual force , his pulses beginning to
我 知道 那里 是 , “ 他 额外 , 和 异常 力量 , 他的 脉冲 开始 到
[ˈkwɪkən] ,
quicken ,
加速 ,

“我知道有,”他补充道，语气异常用力，脉搏也开始加快。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hoʊp] [ˈstɜ:rɪŋ] .
and a sudden hope stirring .
和 一个 突然 希望 搅拌 .

一丝希望突然涌上心头。

[ˈbɪlz] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] .
Bill's accusation was aiding the effect .
法案的 指控 曾是 协助 这 影响 .

比尔的指控起到了推波助澜的作用。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [eɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] .
“ **But it ain't on the surface** .
“ 但 它 不是 在 这 表面 .

但这并非显而易见。

[aɪ ˈti:] [ʃʊr] [eɪnt] .
It sure ain't .
它 当然 不是 .

当然不是。

“ [hi:; hi] [stʊd] [ˈwʌndərɪŋ] ,
“ **He stood wondering** ,
“ 他 站立 好奇 ,

他站在那里，疑惑不解。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwɑːʃɪŋ] [fərˈɡɑːtn] [ɪn] [ðɪs] [ˈnuːli] [reɪzd] [hoʊp][soʊ] [ˈsʌtəli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði][ˈɡæmblər] .
all his washing forgotten in this newly raised hope so subtly stirred by the gambler .
全部 他的 洗涤 被遗忘的 在 这 新 提高 希望 所以 微妙地 搅拌 经过 这 赌徒 .

他所有的待洗衣物都被抛诸脑后，因为赌徒巧妙地激起了新的希望。

[hæd; həd] [ˈsʌmwʌn] [els] [dɪˈskʌvəd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ?
Had someone else discovered what he had missed for so long ?
有 某人 别的 发现 什么 他 有 错过 为了 所以 长的 ?
是不是有人发现了自己一直以来错过的东西？

[hiː; hi][ˈhædnt] [bɪn] [nɪr] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
He hadn't been near his claim for some days .
他 之前没有 到过 靠近 他的 宣称 为了 一些 天 .
他已经好几天没去他的地界了。

[hæd; həd] [ˈsʌmwʌn] - - ?
Had someone - - ?
有 某人 - - ?
有人——？

“ [huː] [sez] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɡoʊld] ?
” **Who says about the gold ?**
” WHO 说道 关于 这 金子 ?
谁说黄金的事？

“ [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] .
” **he demanded , with sudden inspiration** .
” 他 要求 , 和 突然 灵感 .
“他突然灵光一闪，问道。”

“ [ðə; ði][ˈfʊks] .
” **The folks** .
” 这 各位 .
“民众们。

“ [ðə; ði][ˈɡæmblər] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪˈðəʊt] [kəˈmɪtɪŋ] [hɪmˈself] .
” **The gambler passed the point without committing himself** .
” 这 赌徒 通过了 这 观点 没有 提交 他自己 .
“赌徒没有做出决定就放弃了下注。”

[ˈsɪpiːoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈpʌzliŋ] .
Scipio shook his head , puzzling .
西庇阿 摇晃 他的 头 , 令人费解 .
西庇阿摇了摇头，一脸困惑。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [hæv; həv][trænˈspaɪəd] , [ænd; ənd] [jet] - -
Something must surely have transpired , and yet - -
某物 必须 一定 有 发生了 , 和 然而 - -
肯定发生了什么事，然而——

“ [juː; jʊ][ɡɑːt][em ˈiː] [biːt] , [bɪl] .
” **You got me beat , Bill** .
” 你 得到 我 打 , 账单 .
“你赢了我，比尔。”

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ʃʊr] .
You have , sure .
你 有 , 当然 .
当然有。

“ [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] .
” **The smile that accompanied his words was good to see** .
” 这 微笑 那 伴随 他的 字 曾是 好的 到 看 .
“看到他说话时脸上带着笑容，真让人高兴。”

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ðə; ði][ˈɡæmblər] [faʊnd] [ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] ['ɪntrəst] [dʒʌst] [ðen] .
But somehow the gambler found the far horizon of more interest just then .
但 不知何故 这 赌徒 成立 这 远的 地平线 的 更多的 兴趣 只是 然后 :
但不知为何, 这位赌徒当时却对遥远的地平线更感兴趣。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][waɪd] [wʌn][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
“ **You're a wide one all right , ” he said thoughtfully .**
“ 你是 一个 宽的 一 全部 正确的 , ” 他 说 深思熟虑 :
“你身材确实很宽厚,”他若有所思地说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪn] - [ʌp'saɪdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ **There's no gettin ' upsides with you .**
“ 有 不 获得 - 优势 和 你 :
“跟你在一起, 一点好处都没有。”
[gɪv] [em 'iː][ðem; ðəm][ˈkwaɪət] , [ˈsɪmp(ə)l][sɔːrt][oʊ] - ['felɜːz] ['evri] [taɪm] .
Give me them quiet , simple sort o ' fellers every time .
给 我 他们 安静的 , 简单的 种类 o - 伙计们 每一个 时间 :
我总是想要那种安静、单纯的小伙子。

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][gæs] [məʃiːn] [biːt] [soʊ][fɑːr][juː; jʊ] ['kʊdnt] ['lookeɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrti] - [fɒt]
They got the gas machine beat so far you couldn't locate him with a forty - foot
他们 得到 这 气体 机器 打 所以 远的 你 不能 定位 他 和 一个 四十 - 脚
['maɪkrəskoʊp] .
microscope .
显微镜 :
他们把毒气机彻底压制住了, 用四十英尺的显微镜都找不到他。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !
哎呀!

“ [hiː; hi] ['tʌklɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
“ **He chuckled , and turned again to contemplate his companion ,**
“ 他 轻笑 , 和 转向 再次 到 沉思 他的 伴侣 ,
他轻笑一声, 又转过身去打量他的同伴。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['nuːli] [dɪ'sklʌvəd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
much as he would a newly discovered wonder of the world .
很多 作为 他 会 一个 新 发现 想知道 的 这 世界 :
就像发现世界新奇观一样。

[bʌt; bət] [pʊr] ['sɪpiːoʊ][wʌz; wəz] ['riːəli] [brɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'strest] .
But poor Scipio was really becoming distressed .
但 贫穷的 西庇阿 曾是 真的 成为 苦恼 :
但可怜的西庇阿真的越来越焦虑不安了。

[hiː; hi] [hoʊpt] , ['mɪrli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˈlðər] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hoʊp] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪvɪdənt]
He hoped , merely because the other forced him to hope , by his own evident
他 希望 , 仅仅 因为 这 其他 强制 他 到 希望 , 经过 他的 自己的 明显
[sɪn'serəti] .
sincerity .
诚意 :

他抱有希望, 仅仅是因为对方用他显而易见的真诚迫使他抱有希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['fruːdnəs] , [ʌv; əv][kən'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [hiː; hi][hæd; həd]
But the charge of shrewdness , of conspiring to keep a secret he had
但 这 收费 的 城府 , 的 阴谋 到 保持 一个 秘密 他 有
['nevər] [pə'zest] , [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm] .
never possessed , worried him .
绝不 拥有 , 担心 他 :
但是, 被指控诡计多端, 密谋保守一个他从未拥有过的秘密, 这让他感到担忧。

“ [aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈɜːrniːstli] .
“ **I take my oath I don't know a thing , Bill , ” he declared earnestly .**
“ 我 拿 我的 誓言 我 不 知道 一个 事物 , 账单 , ” 他 声明 切实 .
“我发誓我什么都不知道, 比尔,”他郑重地说道。

“ [aɪ] [fɔːr] [dəʊnt] .
“ **I sure don't .**
“ 我 当然 不 .
“我当然不。”

[juːv] [gɔːt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] .
You've got to believe me , because I can't say more .
你已经 得到 到 相信 我 , 因为 我 不能 说 更多的 .
你得相信我, 因为我不能再说更多了。

[aɪ] [siːn] [maɪ] [kleɪm] [deɪz] [bæk] , [æn; ən] - [aɪ][ˈhædnt][ə; eɪ] [ˈkʌlər] .
I seen my claim days back , an ' I hadn't a color .
我 已见 我的 宣称 天 后退 , 一个 - 我 之前没有 一个 颜色 .
我几天前就看过我的索赔申请了, 当时我没有颜色。

[aɪ] [eɪnt] [siːn] [aɪ ˈtiː] [sɪns] .
I ain't seen it since .
我 不是 已见 它 自从 .
我之后就再也没见过它了。

[ðæts] [fækt] .
That's fact .
那就是 事实 .
这是事实。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈredɪli] [ðə; ði] [ˌdɪsbɪˈliːf] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [feɪs] .
“ **It was strange to see how readily the disbelief died out of the other's face .**
“ 它 曾是 奇怪的 到 看 如何 容易 这 怀疑 死亡 出去 的 这 其他的 脸 .
“看到对方脸上难以置信的表情如此轻易地消失, 真是令人感到奇怪。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈmædʒɪk(ə)] .
It was almost magical .
它 曾是 几乎 神奇 .
简直太神奇了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈæktɪŋ]
It was as though his previous expression had been nothing but acting
它 曾是 作为 尽管 他的 以前的 表达 有 到过 没有什么 但 表演
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freʃ] [ˈætɪtuːd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈstʌdɪd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
and his fresh attitude the result of studied preparation .
和 他的 新鲜的 态度 这 结果 的 研究 准备 .
仿佛他之前的表情只是装出来的, 而他现在的态度则是精心准备的结果。

“ [wel] , [zɪp] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɪriəsli] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈdʒektɪdli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] ,
“ **Well , Zip , ” he said seriously , almost dejectedly , “ if you put it that way ,**
“ 出色地 , 拉链 , ” 他 说 严重地 , 几乎 沮丧地 , “ 如果 你 放 它 那 方式 ,
“好吧, 齐普,”他严肃地说, 语气近乎沮丧, “如果你这么说的话,

[aɪ] [fɔːr] [gɔːt][tuː; tə] [bliːv] [juː; jʊ] .
I sure got to b'lieve you .
我 当然 得到 到 相信 你 .
我当然要相信你。

[bʌt; bət] [ɪts] [kwɪr] .
But it's queer .
但 它是 酷儿 .
但这很奇怪。

[,aɪˈti:] [ʃɒr] [ɪz] .
It sure is .
它 当然 是 .

确实如此。

[ðeəz; ðəz][fɒks] ['redi] [tu:; tə] [swə] [θɜ:rz] [rɪtʃ] [ɡəʊld][ɑ:n][jɔ:; jə] [kleɪm] ,
There's folks ready to swear ther's rich gold on your claim ,
有 各位 准备好 到 发誓 那里 富有的 金子 在 你的 宣称 ,
有人信誓旦旦地说你的矿区里藏着丰富的黄金。

[æn; ən] - [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [raɪt] [hɪr] [aɪ] [kʌm] [ə'bɔ:n] [tu:; tə][ɡɪt][ɪn][ɑ:n][aɪˈti:] .
an ' I'll tell you right here I come along to git in on it .
一个 - 患病的 告诉 你 正确的 这里 我 来 沿着 到 git 在 在 它 .
我在这里就告诉你，我来这里就是为了参与其中。

[jə'si] , [aɪm][ə; eɪ] ['bɪz.nɪs] [mæn] ,
Y'see , I'm a bizness man ,
你看 , 我是 一个 商业 男人 ,

你看，我是个商人。

[æn; ən] - [aɪ][dəʊnt] ['fɪɡə] [tu:; tə][ɡɪt][ə; eɪ][kra:p][oʊ] - [wi:dz] [grəʊ in] - [ə'raʊnd] [maɪ] [fi:t] .
an ' I don't figger to git a crop o ' weeds growin ' around my feet .
一个 - 我 不 菲格 到 git 一个 庄稼 o - 杂草 成长中 - 大约 我的 脚 .
我可不想脚边长满杂草。

[aɪ]['sez][tu:; tə][maɪ'self] , [aɪ]['sez] , [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [hɪd] [tel] ,
I sez to myself , I sez , directly I heerd tell ,
我 sez 到 我 , 我 sez , 直接地 我 听见 告诉 ,
我对自己说，我说，我直接听到了，

- [hɪəz] [zip][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪɡənt] [pætʃ] [oʊ] - [peɪ] [dɜ:rt] ,
' Here's Zip with an elegant patch o ' pay dirt ,
- 这里是 拉链 和 一个 优雅的 修补 o - 支付 污垢 ,
“瞧，Zip 手里拿着一块漂亮的矿土。”

[æn; ən] - [hɪr] [eɪ 'em][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:d][ʌv; əv] [bɪlz] ['hændɪ] ,
an ' here am I with a wad of bills handy ,
一个 - 这里 是 我 和 一个 瓦德 的 账单 便利 ,
而我手边正好有一大叠钞票。

[wɪtʃ] [aɪˈd] [ʃɒr] [laɪk] [tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][sʌm; səm] .
which I'd sure like to turn over some .
哪个 ID 当然 喜欢 到 转动 超过 一些 .
我当然很想翻阅一些。

- [ðen] [aɪ]['sez] - - [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [dʒest] [haʊ] [aɪ] [θɔ:t] - - [aɪ]['sez] ,
' Then I sez - - I want you to understand jest how I thought - - I sez ,
- 然后 我 sez - - 我 想 你 到 理解 笑话 如何 我 想法 - - 我 sez ,
“然后我说——我想让你明白我当时是怎么想的——我说，

- [me'bi] [aɪv] [kaɪnd][oʊ] - [bɪn] [ju:sf(ə)][tu:; tə][zip] .
' Mebbe I've kind o ' bin useful to Zip .
- 也许 我已经 种类 o - 垃圾桶 有用 到 拉链 .
也许我对Zip有点用处。

[helpt] [hɪm; ɪm][aʊt][sʌm; səm] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪkst] ['ɔ:kwərd] .
Helped him out some , when he was fixed awkward .
帮助 他 出去 一些 , 什么时候 他 曾是 固定的 尴尬的 .
在他笨手笨脚的时候帮了他一些忙。

- [ju:; jʊ] [si:] , [aɪˈti:] [eɪnt] [maɪ] [wei] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
' You see , it ain't my way to do things for nothing .
- 你 看 , 它 不是 我的 方式 到 做 事物 为了 没有什么 .
你看，我做事从来不会白干。

[æŋ; əŋ] - [aɪ][du:] [ə'laʊ] [aɪ] [bɪŋ] ['ju:sf(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

An ' **I** **do** **allow** **I** **bin** **useful** **to** **you** .
一个 - 我 做 允许 我 垃圾桶 有用 到 你 .

而且我承认我对你很有用。

[wel] , [aɪ] [θɔ:t] [oʊ] - [ði:z] [θɪŋz] ,
Well , **I** **thought** **o** ' **these** **things** ,
出色地 , 我 想法 o - 这些 事物 ,

我想到了这些事情，

[soʊ][aɪ] [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] [raɪt] [smɑ:rt][tu:; tə][get][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [plʌm] .
so **I** **come** **along** **right** **smart** **to** **get** **in** **on** **the** **plum** .
所以 我 来 沿着 正确的 聪明的 到 得到 在 在 这 李子 .

所以我机智地赶来，想分一杯羹。

['sez][aɪ] , - [zɪp] , ['bi:n] - ['ʌndər] [ɑ:blɪ'geɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][sʌm; səm] ,
Sez **I** , ' **Zip** , **bein** ' **under** **obligation** **to** **me** **some** ,
sez 我 , - 拉链 , 是 - 在下面 义务 到 我 一些 ,

Sez I, “Zip, 对我有一些义务”，

[mɛ'bi] ['hi:l] [let][em 'i:] [baɪ] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [kleɪm] , - [em 'i:][hænd ɪn] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
mebbe **he'll** **let** **me** **buy** **ha'f** **share** **in** **his** **claim** , ' **me** **handin** ' **him** **a** **thousand**
也许 地狱 让 我 买 半 分享 在 他的 宣称 , - 我 提交 - 他 一个 千

['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] .

dollars .
美元 .

也许他会让我买下他一半的股份，我给他一千美元。

[aɪ 'ti:] - [ʌd][bi:; bi][ə; eɪ][spɑ:t] [kæʃ] [di:l] ,
It ' **ud** **be** **a** **spot** **cash** **deal** ,
它 - ud 是 一个 点 现金 交易 ,

这将是一笔现货现金交易。

[æŋ; əŋ] - [em 'i:] ['pʌtɪŋ] - [ɪn][ə; eɪ] ['felər] [tu:; tə][wɜ:rk] - - [æŋ; əŋ] - [si:] [θɪŋz] [raɪt] ['fɜ:; 'fer][em 'i:] - -
an ' **me** **puttin** ' **in** **a** **feller** **to** **work** - - **an** ' **see** **things** **right** **fer** **me** - -
一个 - 我 普丁 - 在 一个 伙计 到 工作 - - 一个 - 看 事物 正确的 fer 我 - -

[waɪ] ,

why ,
为什么 ,

我让一个人去工作——这样事情才能对我有利——为什么，

[aɪ] [ges] [ðɛəd] [bi:; bi][noʊ] [tʃæns]
I **guess** **there'd** **be** **no** **chance**
我 猜测 那里 是 不 机会

我想应该没机会了。

[oʊ] - [ju:; jʊ] ['getɪŋ] - [geɪ] - - [æŋ; əŋ] - ['ferkɪŋ] - [ðə; ði] ['aʊtpʊt] .
o ' **you** **gettin** ' **gay** - - **an** ' **fakin** ' **the** **output** .
o - 你 获得 - 同性恋 - - 一个 - 假金 - 这 输出 .

哦，你这是在搞同性恋——还假装有反应。

[si:] ?

See ?
看 ?

看？

[aɪ][dəʊnt] [ges] [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [krʊk] , [bʌt; bət][ɪn] ['bɪz.nɪs] [ə; eɪ] ['felər] [dəʊnt] [teɪk] ['tʃænsɪz] .
I **don't** **guess** **you're** **on** **the** **crook** , **but** **in** **bizness** **a** **feller** **don't** **take** **chances** .
我 不 猜测 你是 在 这 骗子 , 但 在 商业 一个 伙计 不 拿 机会 .

我猜你不是在搞诈骗，但在生意场上，谁也不敢冒险。

[jə'si] [aɪm] ['prɪtɪ] [brɑɪt] [wen] [aɪ 'ti:] [gɪts] [tuː; tə] ['bɪz.nɪs] , [æn; ən] - , ['eniweɪ] ,
Y'see I'm pretty bright when it gits to bizness , an ' , anyway ,
你看 我是 漂亮的 明亮的 什么时候 它 gɪt 到 商业 , 一个 - , 反正 ,
你看,我做事挺聪明的,而且,总之,

[aɪ][dəʊnt][stænd][fɜː; 'fer][noʊ] [pleɪ] [oʊ] - [ðæt] [kaɪnd] .
I don't stand fer no play o ' that kind .
我 不 站立 fer 不 玩 o - 那 种类 .
我绝不容忍这种伎俩。

[get] [em 'i:] ?
Get me ?
得到 我 ?
明白我的意思吗?

" [ðə; ði] ['gæmbləz] ['mænər] [wɒz; wəz] ['hoʊlɪ] [sɪ'vɪr] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
" **The gambler's manner was wholly severe as he explained his proposition ,**
" 这 赌徒的 方式 曾是 完全 严重 作为 他 解释 他的 主张 ,
[ænd; ənd] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
and impressed his views of business .
和 印象深刻 他的 浏览 的 商业 .
“赌徒在解释他的提议时态度十分严肃,并展现了他对生意的看法。

[ˈsɪpiːoʊ] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˈʌmbrɪdʒ] .
Scipio listened without the slightest umbrage .
西庇阿 听着 没有 这 丝毫 愤慨 .
西庇阿听后,没有丝毫不满。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'frendli] [ɪn][ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd]
He saw nothing wrong , nothing unfriendly in the precautions the other had
他 锯 没有什么 错误的 , 没有什么 不友好 在 这 防范措施 这 其他 有
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] .
intended to take .
故意的 到 拿 .
他认为对方采取的预防措施并没有什么不妥之处,也没有任何不友好之处。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上,

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][məst; məst] [kɔːz]
the one thing that concerned him was the disappointment he must cause
这 一 事物 那 担心的 他 曾是 这 失望 他 必须 原因
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他唯一担心的是自己会让他失望。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [streɪt] [tɔːk] , [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɔːrdʒəli] .
" **There's nothing like straight talk , Bill , " he said , cordially .**
" 有 没有什么 喜欢 直的 讲话 , 账单 , " 他 说 , 诚挚地 .
“比尔,直言不讳才是王道,”他亲切地说。

" [aɪ]['æləs] [laɪk] [streɪt] [tɔːk] .
" **I allus like straight talk .**
" 我 艾洛斯 喜欢 直的 讲话 .
我一直喜欢直言不讳。

[juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] .
You kind of know just where you are then .
你 种类 的 知道 只是 在哪里 你 是 然后 .
那时你大概就知道自己身处何地了。

[ðeəz; ðəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [daʊt] [ju:v] [bɪn] [ˈri:əl] [gʊd] [tuː; tə][em ˈi:] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdənt] **There's not a doubt you've been real good to me , " he went on , with evident** 有 不是 一个 怀疑 你已经 到过 真实的 好的 到 我 , " 他 去 在 , 和 明显 [ˈfi:lɪŋ] , **feeling** , 感觉 ,

"毫无疑问，你对我真的很好，"他继续说道，语气中明显带着感情。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] – – [ˈnevər] . **" and I'll never be able to forget it – – never .** 和 患病的 绝不 是 有能力的 到 忘记 它 – – 绝不 .

"我永远也无法忘记它——永远。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ɪn] [rɪˈtɜːrn] , **I tell you right here , if there was anything in the world I could do in return ,** 我 告诉 你 正确的 这里 , 如果 那里 曾是 任何事物 在 这 世界 我 可以 做 在 返回 , 我在此郑重声明，如果世界上有什么我能回报你的，

[aɪd][duː][aɪ ˈtiː] . **I'd do it .** ID 做 它 .

我会这么做。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˈkweɪntli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstabi] [ˈfɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [spɑːrs] [her] [ɪn] **" He smiled quaintly and pushed his stubby fingers through his sparse hair in** 他 微笑 古雅地 和 推动 他的 矮胖的 手指 通过 他的 疏 头发 在 [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈhelpləs] [ˈmænər] . **his most helpless manner .** 他的 最多 无助 方式 .

他露出古怪的笑容，无助地用他那粗短的手指拨弄着稀疏的头发。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɡoʊld][ɑ:n][maɪ] [kleɪm] , [aɪd][let] [juː; jʊ][ɪn][ɔ:l] [juː; jʊ] [niːd] , **" If there was gold on my claim , I'd let you in all you need ,** 如果 那里 曾是 金子 在 我的 宣称 , ID 让 你 在 全部 你 需要 , "如果我的矿区里有黄金，我会让你们尽情享用。"

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][jʊr; jər][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] . **and I wouldn't want your dollars .** 和 我 不会 想 你的 美元 .

我才不要你的钱呢。

[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ? **Dollars ?** 美元 ?

美元？

[noʊ] , [bɪl] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . **No , Bill , I don't want dollars for doing anything for you .** 不 , 账单 , 我 不 想 美元 为了 正在做 任何事物 为了 你 .

不，比尔，我为你做任何事都不要钱。

[aɪ] [fʊr] [dəʊnt] . **I sure don't .** 我 当然 不 .

我当然不这么认为。

[aɪ] [miːn] [ðæt] . **I mean that .** 我 意思是 那 .

我的意思是这样的。

[ˈmeɪbi] [ju:l] [ˌʌndərˈstænd] , [jəˈsi] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] – – [ˈnevər][wʌz; wəz] .
Maybe you'll understand , y'see I'm not a business man – – never was .
或许 你会 理解 , 你看 我是 不是 一个 商业 男人 – – 绝不 曾是 .
或许你会明白, 我不是商人——从来都不是。

" [ðə; ði][ˈɡæmblər] [əˈvə:tɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The gambler averted his eyes .
" 这 赌徒 避免了 他的 眼睛 .

赌徒别开了眼。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] [soʊ] [ˈfaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nəsti] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d] .
He could not look into the other's face so shining with honesty and gratitude .
他 可以 不是 看 进入 这 其他的 脸 所以 灼灼 和 诚实 和 感激 .
他不敢直视对方脸上那道闪耀着真诚和感激之情的光芒。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][ɡoʊld] [faʊnd] [ɑ:n] [ðæt] [kleɪm] [jet] , " [ˈsɪpi:ʊʊ] [went] [ɑ:n] .
" But there ain't no gold found on that claim yet , " Scipio went on .
" 但 那里 不是 不 金子 成立 在 那 宣称 然而 , " 西庇阿 去 在 .
“但是那块矿区还没有发现黄金,”西皮奥继续说道。

" [ˈli:stweɪz] , [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [soʊ] [wʊts] [ðə; ði][ju:z] - - [ju:; jʊ] ?
" Leastways , not that I know of , so what's the use deceivin ' you ?
" 至少 , 不是 那 我 知道 的 , 所以 是什么 这 使用 - - 你 ?
“至少据我所知没有, 所以骗你又有什么用呢? ”

[æn; ən] - [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] , [waɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] - [ɪm] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] .
An ' dollars , why , there's no question of ' em between us .
一个 - 美元 , 为什么 , 有 不 问题 的 - 呃 之间 我们 .
至于美元, 我们之间根本不存在这个问题。

[ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][ɪn] [maɪ] [kleɪm] , [bɪl] , [æn; ən] - [ˈwelkəm] ,
You can stand in ha'f my claim , Bill , an ' welcome ,
你 能 站立 在 半 我的 宣称 , 账单 , 一个 - 欢迎 ,
比尔, 你可以代表我一半的诉求, 欢迎你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第14/22页

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ˈdɑːləz, 'dɒləz][fɔːr; fər][ɡoʊld] [ðæt] [eɪnt] [bɪn] [faʊnd] .
but you ain't going to pay me dollars for gold that ain't been found .

但 你 不是 去 到 支付 我 美元 为了 金子 那 不是 到过 成立 .

但你不可能用美元买还没找到的黄金。

[jes] , [jʊə(r)] [ʃʊr] ['welkəm] [tuː; tə] [maɪ] [kleɪm] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [ken] [set] [ə; eɪ] [mæn] ['wɜːrkɪŋ]
Yes , you're sure welcome to ha'f my claim , an ' you ken set a man working

是的 , 你是 当然 欢迎 到 半 我的 宣称 , 一个 - 你 肯 放 一个 男人 在职的

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for you .
为了 你 .

是的，你当然可以拥有我的一半股份，而且你还可以雇个人为你工作。

[aɪl] [nɑːt] [seɪ] [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ɡlæd][ʌv; əv] [ðə; ði] [help] .
I'll not say but I'll be glad of the help .

患病的 不是 说 但 患病的 是 高兴的 的 这 帮助 .

我不会说，但我会很感激你的帮助。

[bʌt; bət][dəʊnt] [meɪk] [noʊ] [mis'teɪk] , [ɡoʊld] [eɪnt] [bɪn] [faʊnd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
But don't make no mistake , gold ain't been found , as far as I know ,

但 不 制作 不 错误 , 金子 不是 到过 成立 , 作为 远的 作为 我 知道 ,

但请不要误会，据我所知，还没有发现黄金。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [nʌn] [ðer; ðər] ,
an ' there may be none there ,

一个 - 那里 可能 是 没有任何 那里 ,

那里可能什么也没有。

[soʊ][aɪ'd] [biː; bi] [ɡlæd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [rɪsk] [ə; eɪ] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈdɑːləz, 'dɒləz][ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] .
so I'd be glad if you don't risk a lot of dollars in the work .

所以 ID 是 高兴的 如果 你 不 风险 一个 很多 的 美元 在 这 工作 .

所以，如果你不要在这项工作上冒很大的经济风险，我会很高兴。

" [ðə; ði] [ˈɡæmblər] [felt] [miːn] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwaɪət] [wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌt]
" The gambler felt mean as he listened to the quiet words ringing with such

" 这 赌徒 毛毡 意思是 作为 他 听着 到 这 安静的 字 铃声 和 这样的

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈɑːnəstɪ] .

simple honesty .
简单的 诚实 .

“赌徒听着这些轻声细语，心中感到自己很卑鄙，因为这些话语充满了朴实真诚。”

[taɪm] [ænd; ənd] [əˈɡen] [hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedɪ] [bluː] [wʌnz] ,
Time and again his beady eyes lifted to the steady blue ones ,

时间 和 再次 他的 珠子 眼睛 抬起 到 这 稳定的 蓝色的 一个 ,

他那双小眼睛一次又一次地抬起，与那双沉稳的蓝眼睛对视。

[ˈoʊnli][tuː; tə][draːp] ['kwɪkli] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] ['fɪrləs] [sɪn'serətɪ] .
only to drop quickly before their fearless sincerity .

仅有的 到 降低 迅速地 前 他们的 无畏 诚意 .

却很快败在了他们无畏的真诚之下。

[hiː; hi] [stɜːrd] ['ɪrɪtəbli] ,
He stirred irritably ,

他 搅拌 易怒地 ,

他烦躁地动了动，

[ænd; ænd][ə; eɪ][hɑ:t] [ɪm'peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [droʊv] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt]['sɪpi:ʊs]
and a hot impatience with himself drove him so that the moment Scipio
和 一个 热的 不耐烦 和 他自己 驾驶 他 所以 那 这 片刻 西庇阿
['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [æt; ət][wʌns] .
finished speaking he broke out at once .
完成的 请讲 他 打破 出去 在 一次 .
他对自己极度不耐烦，以至于西庇阿刚说完话，他就立刻爆发了。

“ [hɪr] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪ'dʌʊt] [ðə; ði] [li:st] [dʒent(ə)lnəs] , “ [jʊə(r)] [tɑ:kən] - [ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] -
“ **Here , ” he cried , without the least gentleness , “ you're talkin ' a heap o '**
“ 这里 , ” 他 哭 , 没有 这 至少 温柔 , “ 你是 谈话 - 一个 堆 o -
[ˈfu:lɪʃnəs] .
foolishness .
愚蠢 .
“你这话简直是胡说八道,”他毫不客气地喊道。

[aɪm][ə; eɪ] ['bɪz.nɪs] [mæn] [ˈɔ:fərɪn] - [ə; eɪ] ['bɪz.nɪs] [ˌprə:pəʒɪʃ(ə)n] .
I'm a bizness man offerin ' a bizness proposition .
我是 一个 商业 男人 提供 - 一个 商业 主张 .
我是一个商人，我提出的是一个商业方案。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['nʌθɪn] - ['gɪv(ə)n] .
I don't want nuthin ' given .
我 不 想 什么也没有 - 给定 .
我不想接受任何馈赠。

[aɪm][aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [di:l] .
I'm out to make a deal .
我是 出去 到 制作 一个 交易 .
我打算达成一笔交易。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ][ɡoʊld][ðer; ðər] .
You say there's no gold there .
你 说 有 不 金子 那里 .
你说那里没有黄金。

['wɔl] , [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪz] .
Wal , I say there sure is .
沃尔 , 我 说 那里 当然 是 .
沃尔，我说肯定有。

[ðæt] ['bi:n] - [soʊ][aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ] [loʊ] [daʊn] [skʌŋk] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] -
That bein ' so I'd be a low down skunk takin ' ha'f
那 是 - 所以 ID 是 一个 低的 向下 臭鼬 拿 - 半
那样的话，我就像一只卑鄙的臭鼬，偷走一半

[jʊr; jər] [kleɪm] ['fɜ:, 'fer][nɪks] , [dʒest][brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ] [ges] [ju:; jʊ] [oʊ] [em 'i:] [θɪŋz] - - [wɪtʃ] [aɪ] -
your claim fer nix , jest because you guess you owe me things - - which I '
你的 宣称 fer 尼克斯 , 笑话 因为 你 猜测 你 欠 我 事物 - - 哪个 我 -
[loʊ] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [du:] ,
low you sure do ,
低的 你 当然 做 ,
你提出的要求毫无根据，只是因为你觉得你欠我东西——我敢肯定你确实欠我东西。

['spi:kɪn] - [pleɪn] .
speakin ' plain .
说话 - 清楚的 .
直言不讳。

[aɪ][ɡɑ:t][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:lɜ:z, 'dɔlɜ:z] [raɪt] [hɪr] ,
I got a thousand dollars right here ,
我 得到 一个 千 美元 正确的 这里 ,
我这儿正好有一千美元，

" - - [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [bɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] ,
" - - he pulled out a packet of bills from his hip pocket ,
" - - 他 拉 出去 一个 包 的 账单 从 他的 时髦的 口袋 ,
"——"他从裤兜里掏出一叠钞票,

[ænd; ʌnd] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlðɜːz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] - - " [æn; ən] - [ðem; ðəm] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz]
and held them up for the other's inspection - - " an ' them dollars
和 握住 他们 向上 为了 这 其他的 检查 - - " 一个 - 他们 美元
[sez] [θɜːrɪz] [goʊld][ɑːn][jɔːr; jər] [kleɪm] .
says ther's gold on your claim .
说道 那里 金子 在 你的 宣称 .

然后举起这些钱让对方检查——“这些美元表明你的矿区里有黄金。
[æn; ən] - [aɪm] [jɜːnɪn] - [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [goʊld] .
An ' I'm yearnin ' to touch ha'f that gold .
一个 - 我是 渴望 - 到 触碰 半 那 金子 .

我渴望能摸到那半块黄金。
[bʌt; bət][aɪm][ˈtɑːkɪn, -kɪn, ˈtei-]
But I'm takin
但 我是 拿

但我正在服用
- [noʊ] [ˈtʃænsɪz] .
' no chances .
- 不 机会 .

没机会了。
[aɪ][wɑːnt][aɪ ˈtiː][ɔːl] [roʊt] [daʊn] [reglɜː] [soʊ][foʊks] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [sniːkt] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] ,
I want it all wrote down reg'lar so folks can't say I sneaked around you ,
我 想 它 全部 写道 向下 reg'lar 所以 各位 不能 说 我 偷偷摸摸 大约 你 ,

我希望所有事情都正式写下来，这样别人就不能说我瞒着你偷偷摸摸的了。
[æn; ən] - [gɑːt][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [nɪks] .
an ' got it for nix .
一个 - 得到 它 为了 尼克斯 .

而且一分钱都没花。
[dʒiː] , [aɪˈd] [lʊk] [ˈmaɪti] [smɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ɑːn][em ˈiː] [ˈæftərwɜːdz] .
Gee , I'd look mighty small if you turned around on me afterwards .
吉 , ID 看 强大的 小的 如果 你 转向 大约 在 我 然后 .

哎呀，如果你事后转身看我，我会显得很渺小。
[noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəʊnt][get][em ˈiː] [ðæt] [wei] .
No , sir , you don't get me that way .
不 , 先生 , 你 不 得到 我 那 方式 .

不，先生，你那样想不到我。
[aɪm][ˈoʊnli][sɔːft] [əˈraʊnd] [maɪ] [tiːθ] .
I'm only soft around my teeth .
我是 仅有的 柔软的 大约 我的 牙齿 .

我只在牙齿周围比较柔软。
[ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði][məɪn][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɑːnɪst] [æz; əz] [jʊə(r)] [ɡesɪn] - ,
If you're the man I take you for , if you're honest as you're guessin ' ,
如果 你是 这 男人 我 拿 你 为了 , 如果 你是 诚实的 作为 你是 猜测 - ,

如果你真是我以为的那种人，如果你像我猜的那样诚实，
[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [em ˈiː][ˈfɜː, ˈfər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [waɪ] ,
if you feel you want to pay me fer anything I done for you , why ,
如果 你 感觉 你 想 到 支付 我 fer 任何事物 我 完毕 为了 你 , 为什么 ,

如果你想为我为你做的一切付钱，为什么？

“Wal , Zip , I wouldn't ha ' b'lieved it .

“ 沃尔 , 拉链 , 我 不会 哈 - 相信 它 .

“沃尔，齐普，我简直不敢相信。”

[aɪ] [ʃʊr] ['wʊdnt] .
I sure wouldn't .
我 当然 不会 .

我肯定不会。

[bʌt; bət] [θər] - - - ['laɪfs] [dʒest][self] .
But ther ' - - life's jest self .
但 那里 - - - 生活的 笑话 自己 .

但这就是人生——一场玩笑。

[its] [ɔ:l] [self] .
It's all self .
它是 全部 自己 .

一切都是自我。

[jʊə(r)] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
You're like all the rest .
你是 喜欢 全部 这 休息 .

你和其他人一样。

[aɪv] [bɪn] ['tʃæsɪn] - [ə; eɪ] [pætʃ] [oʊ] - [gʊd] [peɪ] [dʒ:rt]['evər] [sɪns] [aɪ] [bɪn] [ə'raʊnd] ['sʌ.fər.ɪn] - [kri:k] ,
I've been chasin ' a patch o ' good pay dirt ever since I bin around Sufferin ' Creek ,
我已经 到过 追逐 - 一个 修补 o - 好的 支付 污垢 曾经 自从 我 垃圾桶 大约 遭受 - 溪 ,

自从我在萨弗林溪附近闲逛以来，我就一直在寻找一块肥沃的土地。

[æn; ən] - [its] ['oʊnli] [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [wʌn][tu:; tə][su:t][em 'i:] .
an ' it's only now I've found one to suit me .
一个 - 它是 仅有的 现在 我已经 成立 一 到 套装 我 .

直到现在我才找到一个适合我的。

[aɪ] [ʃʊr] [θʊ:t] [ju:d] [let][em 'i:][ɪn][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
I sure thought you'd let me in on it .
我 当然 想法 你会 让 我 在 在 它 .

我原以为你会告诉我呢。

[aɪ] [ʃʊr] [dɪd] .
I sure did .
我 当然 做过 .

我确实这么做了。

- , [ju:; jʊ][wəʊnt] .
Howsum , you won't .
- , 你 惯于 .

无论如何，你不会的。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ 'ti:][ɔ:l] [jɔ:r'self] .
You want it all yourself .
你 想 它 全部 你自己 .

你想把一切都据为己有。

[wɔ:l] , [gʊʊ] [ə'hed] .
Wall , go ahead .
墙 , 去 前方 .

墙，继续。

[æn; ən] - [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
An ' you needn't worry about what I told you this morning .
一个 - 你 不必 担心 关于 什么 我 讲述 你 这 早晨 .

你不必担心我今天早上跟你说的话。

[maɪ][wɜ:rd] [gʊʊz] ['evri] [taɪm] .
My word goes every time .
我的 单词 去 每一个 时间 .

我的话总是没错的。

[ðɪs] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
This ain't going to make no difference .
这 不是 去 到 制作 不 不同之处 .
这不会有任何影响。

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪn] - [tuː; tə] [skwiːl] [ɑːn] [ðæt] [dʒest][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jə] [wəʊnt] - [blaɪdʒ][ˌem ˈiː] .
I'm not goin' to squeal on that jest because you won't blige me .
我是 不是 去 - 到 尖叫 在 那 笑话 因为 你 惯于 - 布莱吉 我 .
我不会泄露那个玩笑，因为你不会“亏待”我。

" [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪˈtʊːrn] [hɪz; ɪz][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
" **He made as though to return his dollars to his pocket** .
" 他 制成 作为 尽管 到 返回 他的 美元 到 他的 口袋 .
他假装要把美元放回口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʊːrnd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfruːd] [aɪz] [held] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðer; ðər][ˈfʊkəs]
He had turned away , but his shrewd eyes held his companion in their focus
他 有 转向 离开 , 但 他的 精明 眼睛 握住 他的 伴侣 在 他们的 重点
.
.
.
他转过身去，但敏锐的目光却始终锁定着他的同伴。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ɑːn][ˈsɪpiːoʊz] [feɪs] .
He saw the flush of shame on Scipio's face .
他 锯 这 冲洗 的 耻辱 在 西庇阿的 脸 .
他看到西庇阿脸上泛起了羞愧的红晕。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .
He saw him open his mouth to speak .
他 锯 他 打开 他的 嘴 到 说话 .
他看见他张开嘴想说话。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ʌt] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [tʌb] [ænd; ənd] [keɪm] [tʊːrdz] [hɪm; ɪm] .
Then he saw it shut as he left his tub and came towards him .
然后 他 锯 它 关闭 作为 他 左边 他的 浴缸 和 来了 向 他 .
然后他离开浴缸，朝他走来，看到门关上了。

[bɪl] [ˈweɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpriːtens] .
Bill waited , his cunning telling him to keep up his pretense .
账单 等待 , 他的 狡猾 讲述 他 到 保持 向上 他的 虚伪 .
比尔静静地等待着，他的狡猾告诉他要继续装下去。

[ˈsɪpiːoʊ][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tɪl] [hiː; hi] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Scipio did not pause till he laid a hand on his arm ,
西庇阿 做过 不是 暂停 直到 他 铺设 一个 手 在 他的 手臂 ,
西庇阿没有停下脚步，直到他把手放在他的胳膊上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪld] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kiːn] , [hɑːrd] [feɪs] .
and his mild eyes were looking up into his keen , hard face .
和 他的 温和的 眼睛 是 寻找 向上 进入 他的 敏锐的 , 难的 脸 .
他温和的眼神仰望着他那张锐利而坚毅的脸。

" [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jə][kæn; kən][hæv; həv] [maɪ] [kleɪm] [ænd; ənd] – [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk]
" **Bill , " he said , " you can have ha'f my claim and – – and I'll take**
" 账单 , " 他 说 , " 你 能 有 半 我的 宣称 和 – – 和 患病的 拿
[jʊər; jər][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
your dollars .
你的 美元 .
“比尔,”他说, “你可以拿走我一半的财产，而我则拿走你的美元。”

[aɪ][dʒest] ['dɪdnt] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:n] - ['selfɪ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] - - [aɪ] ['dɪdnt] , [tru:θ] .
I jest didn't guess I was bein ' selfish about it - - I didn't , truth .
我 笑话 没有 猜测 我 曾是 是 - 自私 关于 它 - - 我 没有 , 真相 :

我真没想到自己在这件事上会这么自私——真的，我没有。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [ju:; jʊ] .
I was thinkin ' o ' you .
我 曾是 思考 - o - 你 :

我一直在想你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ju:; jʊ] [maɪt] [lu:z] [jʊr; jər] [bɪlz] .
I was thinkin ' you might lose your bills .
我 曾是 思考 - 你 可能 失去 你的 账单 :

我当时在想你可能会丢掉账单。

[jə'si] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [lʌk] - - [aɪ] - -
Y'see , I haven't had the best of luck - - I - -
你看 , 我 还没有 有 这 最好的 的 运气 - - 我 - -

你看，我的运气不太好——我——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gæmbləz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɔ:f] [ænd; ənd]
"**But the gambler's face was a study as he pushed his hand off and**
" 但 这 赌徒的 脸 曾是 一个 学习 作为 他 推动 他的 手 离开 和
[tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
turned on him .
转向 在 他 :

“但赌徒的表情却十分复杂，他推开他的手，转身面对他。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['strʌg(ə)] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hɑ:rʃnəs] [hi:; hi]
There was a fine struggle going on in his manner between the harshness he
那里 曾是 一个 美好的 斗争 去 在 在 他的 方式 之间 这 严厉 他
[wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] ['traɪʌmf] [hi:; hi] ['ri:əli] [felt] .
wished to display and the glad triumph he really felt .
希望 到 展示 和 这 高兴的 胜利 他 真的 毛毡 :

他的举止中充满了矛盾，一方面是他想要表现出的严厉，另一方面是他内心真正感受到的喜悦。

" [dəʊnt][slɑ:b] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
"**Don't slob , " he cried .**
" 不 邋遢鬼 , " 他 哭 :

“别邋遢！”他喊道。

" [hɪəz] [ðə; ði] [bɪlz] .
"**Here's the bills .**
" 这里是 这 账单 :

“这是账单。”

[stʌf] - [ɪm] [raɪt] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər][dɪp] .
Stuff ' em right down in your dip .
东西 - 呃 正确的 向下 在 你的 蘸 :

把它们直接塞进蘸酱里。

[ðæt] [kleɪm][ɪz][maɪn] , [æn; ən] - [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pepərz] [root] [reɡlɜ:] .
Ha'f that claim is mine , an ' I'll have the papers wrote reg'lar .
半 那 宣称 是 矿 , 一个 - 患病的 有 这 文件 写道 reg'lar :

如果那项主张有一半是我的，我会按正规程序办理相关手续。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [mi:n] , [æn; ən] - [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [eɪnt] .
I didn't think you was mean , an ' I'm glad you ain't .
我 没有 思考 你 曾是 意思是 , 一个 - 我是 高兴的 你 不是 :

我并不觉得你很刻薄，而且我很高兴你不是。

” [ˈsɪpiːoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [rɪˈlʌktəntli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt]
” **Scipio took the money reluctantly enough , and pushed it into his pocket**
” 西庇阿 采取 这 钱 勉强 足够的 , 和 推动 它 进入 他的 口袋
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

西庇阿很不情愿地接过钱，叹了口气，把它塞进口袋里。

[bʌt; bət] [bɪl] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
But Bill had had enough of the matter .
但 账单 有 有 足够的 的 这 事情 .

但比尔已经受够了这件事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈheɪstɪli] .
He turned to go , moving hastily .
他 转向 到 去 , 移动 草草 .

他转身匆匆离去。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] .
Then , of a sudden , he remembered .
然后 , 的 一个 突然 , 他 记得 .

然后，他突然想起来。

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈpeɪpər]
Thrusting his hand into a side pocket of his jacket he produced a paper
推进 他的 手 进入 一个 边 口袋 的 他的 夹克 他 生产 一个 纸
[ˈpɑːrs(ə)] .
parcel .
包裹 .

他将手伸进外套的侧袋里，掏出一个纸包裹。

” [seɪ] , [zɪp] , [aɪ] [kʌm] [naɪ] [fərˈɡetɪn] - , ” [hiː; hi][kraɪd] [ˈtʃɪrfəli] .
” **Say , Zip , I come nigh forgettin ' , ” he cried cheerfully .**
” 说 , 拉链 , 我 来 夜 忘记 - , ” 他 哭 愉快地 .

“哎呀，Zip，我快忘了，”他兴高采烈地喊道。

” [ðə; ði] [hæʃ] - [ˈslɪŋər] [daʊn] [æt; ət] - [eɪ es ˈtiː][em ˈiː][tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [ðɪs] .
” **The hash - slinger down at Minky's ast me to hand you this .**
” 这 哈希 - 投石器 向下 在 - 最 我 到 手 你 这 .

“Minky's 的那个卖菜的小哥让我把这个给你。”

[ɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪdi] .
It's for the kiddies .
它是 为了 这 孩子们 .

这是给小孩子玩的。

[ɪts] [ˈkændi] .
It's candy .
它是 糖果 .

这是糖果。

[aɪˈd][seɪ] [ʃiːz] [swiːt] [ɑːn][jər; jər] [ˈkɪdi] .
I'd say she's sweet on your kiddies .
ID 说 她是 甜的 在 你的 孩子们 .

我觉得她很喜欢你的孩子们。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ] [ˈwɒznt] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːd] [sent] - [ɪm] .
She said I wasn't to let you know she'd sent ' em .
她 说 我 不是 到 让 你 知道 棚 发送 - 呃 .

她说我不能让你知道她已经把那些东西寄出去了。

[soʊ][juː; jʊ][ken][dʒest][kep][jɔː; jər][feɪs][kloʊzd] .
So you ken jest kep your face closed .
所以 你 肯 笑话 保持 你的 脸 关闭 。

所以你最好闭上眼睛。

[soʊ][lɔːŋ] .
So long .
所以 长的 。

这么久。

” [hiː; hi][ˈhɜːrɪd][əˈweɪ][laɪk][ə; eɪ][mæn][əˈfeɪmd] .
” He hurried away like a man ashamed .
” 他 慌忙 离开 喜欢 一个 男人 羞愧 。

他像个羞愧的人一样匆匆离去。

[ˈsɪpiːoʊ][hæd; həd][sʌtʃ][ə; eɪ][weɪ][ʌv; əv][ˈlʊkɪŋ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][aɪz] .
Scipio had such a way of looking into his eyes .
西庇阿 有 这样的 一个 方式 的 寻找 进入 他的 眼睛 。

西庇阿凝视他双眼的方式很特别。

[bʌt; bət][wʌns][aʊt][ʌv; əv][saɪt][hiː; hi][ˈslækənd][hɪz; ɪz][peɪs] .
But once out of sight he slackened his pace .
但 一次 出去 的 视线 他 松弛 他的 步伐 。

但一旦消失在视线之外，他就放慢了脚步。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ][smaɪl][krept][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][smɔːl][aɪz] , [ðæt][set][ðem; ðəm][ˈtwɪŋklɪŋ] .
And presently a smile crept into his small eyes , that set them twinkling .
和 目前 一个 微笑 悄悄地爬 进入 他的 小的 眼睛 ， 那 放 他们 闪烁 。

突然，他那双小眼睛里露出了笑容，闪闪发光。

” [ges][aɪm][ˈevri][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːl] , ” [hiː; hi][ˈmʌtəd] .
” Guess I'm every kind of a fule , ” he muttered .
” 猜测 我是 每一个 种类 的 一个 燃料 ， ” 他 低声说道 。

“看来我什么都算不上一个傻瓜，”他嘟囔道。

” [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈdɑːləz; ˈdɒləz] !
” A thousand dollars !
” 一个 千 美元 ！

“一千美元！ ”

[dʒiː] !
Gee !
吉 ！

哎呀！

[æn; ən] - [θər] - [eɪnt][ɡoʊld][wɪˈðɪn][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdɔːɡɡɔːn][kleɪm] - - - [sep] - [wen][zɪps]
An ' ther ' ain't gold within a mile of the doggone claim - - ' cep ' when Zip's
一个 - 那里 - 不是 金子 之内 一个 英里 的 这 该死的 宣称 - - - 头孢菌素 - 什么时候 拉链
[θər] - ,
ther ' ,
那里 - ,

方圆一英里内，那块该死的矿地里根本没有金子——“当然，Zip在的时候”

” [hiː; hi][ˈædɪd][ˈθɔːtfəli] .
” he added thoughtfully .
” 他 额外 深思熟虑 。

他若有所思地补充道。

[ˈtʃæptər][ˈeksˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[haʊ] [ðə; ði] [trʌst] [bɔ:t] ['medɪs(ə)n]
HOW THE TRUST BOUGHT MEDICINE
如何 这 相信 买 药品

信托基金如何购买药品

[waɪld] [bɪl] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ðæt] ['i:vniŋ] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tu:; tə][du:][soʊ] .
Wild Bill ate his supper that evening because it was his custom to do so .
荒野 账单 吃 他的 晚餐 那 晚上 因为 它 曾是 他的 风俗 到 做 所以 .

那天晚上，狂野比尔像往常一样吃了晚饭。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
He had no inclination for it , and it gave him no enjoyment .
他 有 不 倾角 为了 它 , 和 它 给予 他 不 享受 .

他对此毫无兴趣，也从中得不到任何乐趣。

[hi:; hi] ['tri:tɪd] [ðə; ði] ['mætər] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ðə; ði] [stoʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He treated the matter much as he would have treated the stoking of a
他 治疗 这 事情 很多 作为 他 会 有 治疗 这 囤积 的 一个
[stoʊv] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪntɜ:z] [naɪt] .
stove on a winter's night .
火炉 在 一个 冬天的 夜晚 .

他处理这件事的方式，就像在冬夜里给炉子添柴一样。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp][hi:; hi] [keəd] ['lɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:əl] .
So long as he was filled up he cared little for the class of the fuel .
所以 长的 作为 他 曾是 已填 向上 他 关心 小的 为了 这 班级 的 这 燃料 .

只要油箱加满了油，他就不太在意燃料的等级。

['bɜ:rdi] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ker] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nevər] [bi'stəʊ]
Birdie waited on him with an attention and care such as she never bestowed
小鸟 等待 在 他 和 一个 注意力 和 关心 这样的 作为 她 绝不 授予
[ə'pɑ:n] ['eni] ['ʌðər] ['bɔ:rdər] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] ,
upon any other boarder at the store ,
之上 任何 其他 边境 在 这 店铺 ,

伯蒂对他照顾得无微不至，这种细致入微的关怀是她从未给予店里其他任何房客的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [fɔ:'stɔ:ld] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
and the look in her bright eyes as she forestalled his wishes ,
和 这 看 在 她 明亮的 眼睛 作为 她 阻止 他的 愿望 ,
她明亮的双眼中流露出阻止他实现愿望时的神情，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['eksɪkju:tɪd][ðə; ði] ['hɑ:rʃli] [dɪ'lɪvərd] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv]
compared with the air with which she executed the harshly delivered orders of
比较的 和 这 空气 和 哪个 她 执行 这 严厉地 发表 订单 的
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
the rest of the men ,
这 休息 的 这 男人 ,

与她执行其他男人严厉命令时的冷漠态度相比，

[wʌz; wəz] [kwɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði]['kæʒuəl] ['ɑ:nləkər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
was quite sufficient to enlighten the casual onlooker as to the state of
曾是 相当 充足的 到 开导 这 随意的 旁观者 作为 到 这 状态 的
[hɜ:r; hər][roʊ'mæntɪk] [hɑ:rt] .
her romantic heart .
她 浪漫的 心 .

足以让旁观者了解她浪漫的心境。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['blændɪʃmənts] [wɜ:r; wər][kwɪt] [lɔ:st] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] .
But her blandishments were quite lost upon our hero .
但 她 奉承 是 相当 丢失的 之上 我们的 英雄 .

但她的甜言蜜语对我们的男主角来说完全没有作用。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
He treated her with much the same sort of indifference he might have
 他 治疗 她 和 很多 这 相同的 种类 的 漠不关心 他 可能 有
 [dɪ'spleɪd] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][dɔːgz] .
displayed towards one of the camp dogs .
 显示 向 一 的 这 营 狗 .
 他对她表现出的冷漠，就像他对营地里的狗一样。

[tuː; tə] - [naɪt] , [pər'tɪkjələrlɪ] , ['nʌθɪŋ] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][duː; ɔːr][seɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
To - night , particularly , nothing she could do or say seemed to give him the
 到 - 夜晚 , 特别 , 没有什么 她 可以 做 或者 说 似乎 到 给 他 这
 [liːst] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
least satisfaction .
 至少 满意 .
 尤其是在今晚, 她无论做什么、说什么, 似乎都无法让他感到丝毫满意。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dəz] ,
He ignored her as he ignored all the rest of the boarders ,
 他 忽略 她 作为 他 忽略 全部 这 休息 的 这 寄宿生 ,
 他像对待其他房客一样，对她置之不理。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊəd] [hɪz; ɪz] [mi:l] [ɪn] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] – – [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['eni] [spi:tʃ] [went] – –
and devoured his meal in absolute silence – – in so far as any speech went – –
 和 吞噬 他的 一顿饭 在 绝对 沉默 – – 在 所以 远的 作为 任何 演讲 去 – –
 [ræpt] [ɪn][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mə'ɒsənɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dæmpɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
wrapt in an impenetrable moroseness which had a damping effect upon the
 包裹 在 一个 坚不可摧 忧郁 哪个 有 一个 减震 影响 之上 这
 [ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] .
entire company .
 全部的 公司 .

他默默地吃完了饭——就他而言，他一句话也没说——他沉浸在一种难以穿透的忧郁之中，这种忧郁影响了在场的所有人。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'sest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]
Truth to tell, he was obsessed with his thoughts and feelings against the
 真相 到 告诉, 他 曾是 痴迷 和 他的 想法 和 情怀 反对 这
 [mæn][dʒeɪmz] .
man James .
 男人 詹姆斯 .

说实话，他满脑子都是对詹姆斯的怨恨和不满。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [paɪld] [ʌp] ,
With every passing day his resentment against him piled up ,
和 每一个 通过 天 他的 怨恨 反对 他 堆积 向上 ,
随着时间推移，他对他的怨恨与日俱增。

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [wei] [tuː; tə] [dɪs'laːdʒ]
till now he could think of nothing much else but a possible way to dislodge
 直到 现在 他 可以 思考 的 没有什么 很多 别的 但 一个 可能的 方式 到 松动

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ləʊk(ə)l][ˌnoʊtə'reɪəti] ,
him from the pinnacle of his local notoriety ,
 他 从 这 巅峰 的 他的 当地的 恶名 ,

直到现在，他满脑子想的都是如何才能让他从当地恶名昭彰的巅峰地位上跌落下来。

[ænd; ənd][səʊ][rɪd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and so rid the district of the threat of his presence .
 和 所以 摆脱 这 区 的 这 威胁 的 他的 在场 .
 从而消除该地区对他的威胁。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpjʊərli] [ˈpɜːrsən(ə)l] , [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ænˈtæɡənɪzəm]
How much of this feeling was purely personal , inspired by the natural antagonism
如何 很多 的 这 感觉 曾是 纯粹 个人的 , 灵感 经过 这 自然的 对抗
[ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
of a strong ,
的 一个 强的 ,
这种感觉有多少是纯粹的个人感受, 是由强势一方与生俱来的敌意所激发的?

[ˈiːv(ə)ŋ][ˈvaɪələnt] , [ˈneɪtʃər] [əˈɡenst] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈevərˈlæstɪŋ]
even violent , nature against a man whose very existence was an everlasting
甚至 暴力 , 自然 反对 一个 男人 谁 非常 存在 曾是 一个 永恒
[ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
challenge to him ,
挑战 到 他 ,
即使是残酷的自然力量, 也对一个存在本身就对他构成永恒挑战的人构成威胁。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌnədˈmɪtɪd] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˈsɪpiːoʊ] ,
and how far it was the result of an unadmitted sympathy for Scipio ,
和 如何 远的 它 曾是 这 结果 的 一个 未承认 同情 为了 西庇阿 ,
以及这在多大程度上是出于对西庇阿未曾承认的同情。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [waɪld] [bɪl] .
it would have been impossible to tell in a man like Wild Bill .
它 会 有 到过 不可能的 到 告诉 在 一个 男人 喜欢 荒野 账单 :
像“狂野比尔”这样的人, 是不可能看出来的。

[ˈriːz(ə)ŋ] [wʌz; wəz][nɑːtɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Reason was not in such things with him .
原因 曾是 不是 在 这样的 事物 和 他 :
他做事时缺乏理智。

[hiː; hi] [ˈnevər] [sɔːt] [ˈriːz(ə)nz] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] .
He never sought reasons where his feelings were concerned .
他 绝不 寻求 原因 在哪里 他的 情怀 是 担心的 :
他从不为自己的感觉寻找理由。

[dʒeɪmz][mʌst; məst][ɡoʊ] .
James must go .
詹姆斯 必须 去 :
詹姆斯必须走。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)ŋ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
And so his whole mind and force was given up to a search for
和 所以 他的 所有的 头脑 和 力量 曾是 给定 向上 到 一个 搜索 为了
[ˈædɪkwət] [miːnz] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
adequate means to accomplish his purpose .
足够的 方法 到 完成 他的 目的 :
于是, 他倾注了全部心力去寻找实现其目标的合适方法。

[ðə; ði][ˈpraːbləm][wʌz; wəz][nɑːtɪ] [ˈiːzi] .
The problem was not easy .
这 问题 曾是 不是 简单的 :
这个问题并不容易解决。

[ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːtɪ] [ˈiːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈbɪlz] [ˈtempər] [ɪnˈveriəbli] [ˈsʌfərd] .
And when things were not easy to him , Bill's temper invariably suffered .
和 什么时候 事物 是 不是 简单的 到 他 , 法案的 脾气 总是 遭受 :
每当事物进展不顺时, 比尔的脾气总是会变得暴躁。

[brɪˈsaɪdz] , [ˈskiːmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Besides , scheming was never pleasant to him .
除了 , 心计 曾是 绝不 令人愉快的 到 他 :
此外, 他从来都不喜欢算计别人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈsenʃəli] [ə; ei][mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .

He was so essentially a man of action .

他 曾是 所以 本质上 一个 男人 的 行动 .

他本质上是一个行动派。

[æn; ən][ˈoʊpən][ˈbæt(ə)l] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [əˈpiːld] [tuː; tə]
An open battle appealed to him as nothing else in the world appealed to

一个 打开 战斗 上诉 到 他 作为 没有什么 别的 在 这 世界 上诉 到

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

公开战斗对他来说有着无与伦比的吸引力。

[fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] – – [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
Force of arms – – that was his conception of the settlement of human

力量 的 武器 – – 那 曾是 他的 概念 的 这 沉降 的 人类

[ˈdɪfərənsɪz] .

differences .

差异 .

武力——这就是他解决人类分歧的理念。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] “ [baɪl] .
He admitted to himself that the events of the day had stirred his “ bile .

他 承认 到 他自己 那 这 活动 的 这 天 有 搅拌 他的 “ 胆汁 .

他承认，当天发生的事情激起了他的“愤恨”。

” [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][məst; məst][hɪt] [aʊt] [tuː; tə] [iːz] [hɪmˈself] ,

” He felt that he must hit out to ease himself ,

” 他 毛毡 那 他 必须 打 出去 到 舒适 他自己 ,

他觉得他必须发泄一下才能让自己放松下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][hɪt] [aʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈeni]
and the one direction to hit out in which would have given him any

和 这 一 方向 到 打 出去 在 哪个 会 有 给定 他 任何

[sætɪsˈfæʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [əˈveɪləb(ə)l] .

satisfaction was not yet available .

满意 曾是 不是 然而 可用的 .

而唯一能让他获得满足感的进攻方向尚未出现。

[soʊ][hiː; hi] [bruːdɪd] [ɑːn] ,

So he brooded on ,

所以 他 沉思 在 ,

于是他陷入了沉思。

[ə; ei] [ˈsməʊldəɪŋ] [vɑːlˈkeɪnoʊ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [əˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ker] [ɪnˈspaɪərd][baɪ]
a smoldering volcano which his acquaintances avoided with a care inspired by

一个 闷烧 火山 哪个 他的 熟人 避免 和 一个 关心 灵感 经过

[pæst] [ɪkˈspɪəriəns] .

past experience .

过去的 经验 .

一座仍在冒着烟的火山，他的熟人们都因为过去的经验而小心翼翼地避开它。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˈaʊtlet] [ˈsʌmhaʊ] .

But his mood was bound to find an outlet somehow .

但 他的 情绪 曾是 边界 到 寻找 一个 出路 不知何故 .

但他的情绪总会以某种方式得到释放。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] .

It is always so .

它 是 总是 所以 .

一直都是这样。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ɪl] - [ˈtempər] [wɪl] [meɪk] [wʌn] .
If the opportunity does not come naturally , ill - temper will make one .

如果 这 机会 做 不是 来 自然 , 患病的 - 脾气 将要 制作 一 .
如果机会没有自然而然地出现, 坏脾气也会创造机会。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡæmblər] .
It was this way with the gambler .

它 曾是 这 方式 和 这 赌徒 .
赌徒也是如此。

[ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈɪmpʌls] [kɔːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ɪts] [ˈfɪnɪʃ] .
A devilish impulse caught him just as supper was nearing its finish .

一个 恶魔般的 冲动 捕捉 他 只是 作为 晚餐 曾是 临近 它是 结束 .
晚餐即将结束时, 他突然涌起一股邪恶的冲动。

[ðə; ði] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ˈsændi] [dʒɔɪs] ,
The thought occurred with the entrance of Sandy Joyce ,

这 想法 发生 和 这 入口 的 沙 乔伊斯 ,
桑迪·乔伊斯进来时, 我突然想到了这一点。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈempti] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn] [ˈbaɪz] [raɪt] .
who took the empty place at the table on Bill's right .

WHO 采取 这 空的 地方 在 这 桌子 在 法案的 正确的 .
谁坐在了比尔右边的空位上。

[ˈbɜːrdi] [wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [nɪr] , [ænd; ænd] , [æz; əz][ˈsændi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
Birdie was hovering near , and , as Sandy took his seat ,

小鸟 曾是 悬停 靠近 , 和 , 作为 沙 采取 他的 座位 ,
伯蒂在附近盘旋, 桑迪坐下时,

[ʃiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [dʌmpt] [ə; eɪ] [freʃ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɡæmblər] .
she suddenly dumped a fresh cup of coffee before the gambler .

她 突然 丢弃 一个 新鲜的 杯子 的 咖啡 前 这 赌徒 .
她突然把一杯刚倒好的咖啡泼在赌徒面前。

[ʃiː; ji] [ˈɡɪɡld] [ˈkɔɪli] [æz; əz][ðə; ði] [kʌp] [ˈklætəd] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [ˈteɪbl] .
She giggled coyly as the cup clattered on the bare table .

她 咯咯地笑 羞涩地 作为 这 杯子 咋嗒咋嗒地 在 这 裸 桌子 .
杯子在光秃秃的桌子上发出叮当声, 她娇羞地咯咯笑了起来。

“ [aɪ] [eɪnt] [set] [ˈʊgər] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [baɪ] , ” [ʃiː; ji] [sed] [ˈswiːtli] , [ænd; ænd] [riːtft] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈʊgər] -
“ **I ain't set sugar in it , Bill , ” she said sweetly , and reached towards the sugar -**

” 我 不是 放 糖 在 它 , 账单 , ” 她 说 甜蜜地 , 和 达到 向 这 糖 -
[boʊl] .

bowl .
碗 .

“我没在里面放糖, 比尔,”她甜甜地说着, 伸手去拿糖罐。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈrʌfli] [əˈsaɪd] .
But the man pushed her arm roughly aside .

但 这 男人 推动 她 手臂 大致 旁边 .
但那男人粗暴地推开了她的手臂。

“ [oʊ] , [skip] !
“ **Oh , skip !**
” 哦 , 跳过 !

“哦, 跳过!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [sɪk] .
“ You make me sick .
“ 你 制作 我 生病的 .

“您让我恶心。

“ [hɪz; ɪz] ['bɛərɪnəs] [ɪn][noʊ] [wei] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ His bearishness in no way disconcerted the girl .
“ 他的 熊市 在 不 方式 不安 这 女孩 .

他的冷漠丝毫没有让女孩感到不安。

[ʃi:; ʃi] [pə'sistɪd] , [ænd; ənd] [dra:pt] [tu:] ['spu:n,fʊlz] [ʌv; əv]['grænjʊləɪtɪd] [ʃʊgər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kʌp] .
She persisted , and dropped two spoonfuls of granulated sugar into his cup .
她 持续 , 和 掉落 二 一勺 的 颗粒状 糖 进入 他的 杯子 .

她坚持不懈，往他的杯子里放了两勺砂糖。

“ [sʌm; səm][fʊks] [ni:d] [ʃʊgər] , “ [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['gɪg(ə)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] .
“ Some folks need sugar , “ she remarked , with another giggle , as she moved
“ 一些 各位 需要 糖 , “ 她 评论 , 和 其他 傻笑 , 作为 她 已搬
[ə'veɪ] .
away .
离开 .

“有些人需要糖，”她一边咯咯笑着一边走开了，说道。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪl] [hu:] [hæd; həd] ['sʌfərd] [bɜ:s] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
And somehow it was Bill who had suffered loss of dignity .
和 不知何故 它 曾是 账单 WHO 有 遭受 损失 的 尊严 .

不知何故，尊严受损的却是比尔。

[ðɪs] ['oʊnli] [helpt] [tu:; tə] ['ægrəveɪt] [hɪz; ɪz] [mu:d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] ['ʃɑ:rpli] .
This only helped to aggravate his mood , and he turned his small eyes sharply
这 仅有的 帮助 到 加剧 他的 情绪 , 和 他 转向 他的 小的 眼睛 尖锐地
[ɑ:n] ['sændi] .
on Sandy .
在 沙 .

这只会让他的心情更加糟糕，他猛地用他那双小眼睛狠狠地瞪着桑迪。

“ [aɪm] ['ni:dɪn] - ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə; eɪ] [kleɪm] ['fɜ:, 'fer][em 'i:] ,
“ I'm needin ' someone to work a claim fer me ,
“ 我是 需要 - 某人 到 工作 一个 宣称 fer 我 ,

我需要有人帮我处理理赔事宜，

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['evri] [ɪr] ,
“ he said in a voice intended to reach every ear ,
“ 他 说 在 一个 嗓音 故意的 到 抵达 每一个 耳朵 ,

“他用一种想要让每个人都能听到的声音说道，”

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and as he spoke a curious look came into his eyes .
和 作为 他 辐 一个 好奇的 看 来了 进入 他的 眼睛 .

说话间，他眼中闪过一丝好奇的神色。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [grɪn] , [hæf] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [ment] ['mɪstʃɪf] .
It was half a grin , half a challenge , and wholly meant mischief .
它 曾是 一半 一个 咧嘴笑 , 一半 一个 挑战 , 和 完全 意思是 恶作剧 .

这既像是半个笑容，半个挑衅，完全是出于恶作剧。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz][hi:; hi] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] .
The effect was exactly as he had calculated .
这 影响 曾是 确切地 作为 他 有 计算 .

结果正如他预想的那样。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
The entire attention of the room was on him at once ,
这 全部的 注意力 的 这 房间 曾是 在 他 在 一次 ,
房间里所有人的目光立刻都集中在他身上。

[ænd; ənd][hi;; hi] [wɔ:md] [æz; əz][hi;; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['sændi:z] [rɪ'plaɪ] .
and he warmed as he waited for Sandy's reply .
和 他 温暖 作为 他 等待 为了 桑迪的 回复 .
等待桑迪回复的时候, 他感觉暖和了一些。

“ [ju:; jʊ] – – [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [kleɪm] ?
” **You – – you got a claim ?**
” 你 – – 你 得到 一个 宣称 ?
你——你有索赔权吗?

” [ðə; ði] ['wɪdɔʊər] [ɪn'kwaiəd] ['blæŋkli] .
” **the widower inquired blankly .**
” 这 鳏夫 询问 茫然地 .
鳏夫茫然地问道。

[bɪl] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps][ʼæftər] [dɪ'vəʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][paɪ] .
Bill licked his lips after devouring a mouthful of pie .
账单 舔过 他的 嘴唇 后 吞噬 一个 一口气 的 馅饼 .
比尔狼吞虎咽地吃完一大口馅饼后, 舔了舔嘴唇。

“ [æn; ən] - [waɪ] [ɪn] [hel] [nɑ:t] ? ” [hi;; hi] [rɪ'tɔ:tɪd] .
” **An ' why in hell not ? ” he retorted .**
” 一个 - 为什么 在 地狱 不是 ? ” 他 反驳 .
“为什么不行呢? ”他反驳道。

[brɪ'fɔ:r] ['sændi][kʊd; kəd] ['gæðər] [æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'plaɪ] ,
Before Sandy could gather an adequate reply ,
前 沙 可以 收集 一个 足够的 回复 ,
桑迪还没来得及组织一个合适的答复,

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['maɪnər] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
the matter was taken up by a young miner further down the table .
这 事情 曾是 已采取 向上 经过 一个 年轻的 矿工 更远 向下 这 桌子 .
这件事是由矿工席位更靠下的一位年轻矿工提出的。

“ [wɛr] - [ju:; jʊ][gɑ:t][aɪ 'ti:] , [bɪl] ?
” **Wher ' you got it , Bill ?**
” 哪里 - 你 得到 它 , 账单 ?
“比尔, 你从哪儿弄来的? ”

” [hi;; hi] [ɪn'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] .
” **he inquired , with genuine interest .**
” 他 询问 , 和 真的 兴趣 .
他带着真诚的兴趣问道。

[ðə; ði]['gæmblər] ['swɑ:ləʊd] [ə'hʌðər] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][paɪ] ,
The gambler swallowed another mouthful of pie ,
这 赌徒 吞咽 其他 一口气 的 馅饼 ,
赌徒又吞下一口馅饼。

[ænd; ənd] [ræmd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [krʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
and rammed the rim of crust into his cheek with his thumb ,
和 撞倒 这 轮缘 的 地壳 进入 他的 脸颊 和 他的 拇指 ,
然后他用拇指将面包皮边缘狠狠地按进脸颊里。

[ænd; ənd] ['li:ʒərli] [dɪ'vəʊəd] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'pleɪn] .
and leisurely devoured it before replying .
和 悠闲 吞噬 它 前 回复 .
他悠闲地吃完后才回复。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [maɪ] [kleɪm] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] ,
“ **I don't see that my claim has anything to do wi ' the company present ,**
“ 我 不 看 那 我的 宣称 有 任何事物 到 做 wi - 这 公司 展示 ,
“我不认为我的诉求与在场的公司有任何关系。”

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - ['grɪnɪŋ] [aɪz] .
“ **he said at last , with a dangerous look in his half - grinning eyes .**
“ 他 说 在 最后的 , 和 一个 危险的 看 在 他的 一半 - 咧嘴笑 眼睛 :
“他最后说道，半笑着的眼神中透着危险的气息。”

“ [bʌt; bət] , ['si:ɪn] - ['mɪstər] . [dʒoʊ][brænd][ɪz][kaɪnd][oʊ] - ['kjʊriəs] ,
“ **But , seein ' Mr . Joe Brand is kind o ' curious ,**
“ 但 , 看到 - 先生 : 乔 品牌 是 种类 o - 好奇的 ,
“但是，见到乔·布兰德先生还是挺让人好奇的。”

[ges] [hi:; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [fɜ:rst][æz; əz][ləst] . “
guess he may as well know first as last . ”
猜测 他 可能 作为 出色地 知道 第一的 作为 最后的 : “
我想他可能对前因后果都了如指掌。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [noʊ] [ə'fens] , [bɪl] , “ [ə'pɔ:lədʒaɪzd][ðə; ði]['maɪnər] , ['flʌʃɪŋ] [ænd; ænd] ['spi:kɪŋ]
“ **I didn't mean no offense , Bill , ” apologized the miner , flushing and speaking**
“ 我 没有 意思是 不 罪行 , 账单 , “ 道歉 这 矿工 , 冲洗 和 请讲
[hɜ:ɾɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .
“我没有冒犯的意思，比尔，”矿工脸涨得通红，语速很快地道歉道。

[bɪl] ['pra:mptli] [bɪ'keɪm] [sɑ:r'kæstɪk] .
Bill promptly became sarcastic .
账单 及时 成为 讽刺的 :
比尔立刻变得尖酸刻薄起来。

“ [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
“ **Course you didn't .**
“ 课程 你 没有 :
当然你没有。

[foʊks] ['bʌtɪn] - [ɪn] ['nevər][dəʊnt] [mi:n] [noʊ] [ə'fens] .
Folks buttin ' in never don't mean no offense .
各位 按钮 - 在 绝不 不 意思是 不 罪行 :
别人插嘴并没有什么冒犯的意思。
- , [ges] [maɪ] [kleɪmz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][oʊ] - ['sʌ.fər.ɪn] - [kri:k] .
Howsum , guess my claim's on the banks o ' Sufferin ' Creek .
- , 猜测 我的 索赔 在 这 银行 o - 遭受 - 溪 :
Howsum，我猜我的地盘在萨弗林溪岸边。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [fi:l] ['betər] [naʊ] ?
Maybe you feel better now ?
或许 你 感觉 更好的 现在 ?
你现在感觉好些了吗？

“ [hi:; hi] [gleəd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə]['sændi] .
“ **He glared down the table , but finally turned again to Sandy .**
“ 他 怒目而视 向下 这 桌子 , 但 最后 转向 再次 到 沙 :
他怒视着桌子对面的人，但最终还是转过身来看着桑迪。

“ [ju:; jʊ] [eɪnt] - ['bɪzi] - [baʊt] [naʊ] , [soʊ] - - [θɜ:rz] ['θɜ:rtɪ] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ə; eɪ] [wi:k] [sez] [ju:; jʊ]
“ **You ain't pertickler busy ' bout now , so - - ther's thirty dollars a week says you**
“ 你 不是 - 忙碌的 - 回合 现在 , 所以 - - 那里 三十 美元 一个 星期 说道 你
[ken] [hɛv] [ðə; ðɪ][dʒɑ:b] .
ken hev the job .
肯 赫夫 这 工作 .

“你现在应该不太忙吧，所以——据说每周有三十美元的薪水，你肯定能找到这份工作。”
[æn; ən] - [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [oʊ] - [ðə; ðɪ][goʊld][ju:; jʊ] [wɑ:ʃ] [ʌp] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['draɪli] .
An ' I'll give you a percentage o ' the gold you wash up , " he added dryly .
一个 - 患病的 给 你 一个 百分比 o - 这 金子 你 洗 向上 , " 他 额外 干巴巴地 .
“我会给你一部分你淘到的金子，”他冷冷地补充道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:n] ?
“ **You on ?**
“ 你 在 ?
你在线吗?
“ ['sændɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **Sandy nodded .**
“ 沙 点头 .

桑迪点了点头。
[hi:; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [geɪm] .
He didn't quite understand his friend's game .
他 没有 相当 理解 他的 朋友们 游戏 .
他不太明白朋友玩的游戏。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [bɪl] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [kleɪm] - - [ænd; ənd]
This was the first he had heard of Bill having acquired a claim - - and
这 曾是 这 第一的 他 有 听到 的 账单 拥有 获得 一个 宣称 - - 和
[ɑ:n][ðə; ðɪ]['rɪvər] , [tu:] .
on the river , too .
在 这 河 , 也 .
这是他第一次听说比尔获得了土地所有权——而且还是在河边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [mæn][ɑ:n][ðə; ðɪ]['rɪvər] , [ænd; ənd] - - [wel] ,
There was only one other man on the river , and - - well ,
那里 曾是 仅有的 一 其他 男人 在 这 河 , 和 - - 出色地 ,
河上只有另一个人，而且——嗯，
[zɪps] [kleɪm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] .
Zip's claim was the joke of the camp .
拉链 宣称 曾是 这 开玩笑 的 这 营 .

Zip的说法成了营地里的笑柄。
[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɔ:mjuleɪtɪd] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He had just formulated a question in his mind ,
他 有 只是 配方 一个 问题 在 他的 头脑 ,
他脑海中刚刚形成了一个问題，

[wen] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] - [feɪst] ['prɑ:spektər]
when the words were taken out of his mouth by a heavy - faced prospector
什么时候 这 字 是 已采取 出去 的 他的 嘴 经过 一个 重的 - 面对 勘探者
['fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
further down the table .
更远 向下 这 桌子 .
这时，桌子另一边一个面容粗犷的探矿者接过了他的话头。

“ [wɛr] -
“ **Wher '**
“ 哪里 -
“哪里？ ”

- [baʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [kri:k] , [bɪl] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] .
" **bouts on the Creek , Bill ? " he inquired .**
" 回合 在 这 溪 , 账单 ? " 他 询问 .

“在小溪边打架吗, 比尔?”他问道。

[ðə; ði][ˈgæmblər] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
The gambler eyed him intently .
这 赌徒 眼睛 他 专注地 .

赌徒目不转睛地盯着他。

" [kwai] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] [ˈʃɔ:rtli] .
" **Quite a piece up , " he said shortly .**
" 相当 一个 片 向上 , " 他 说 不久 .

“真是一大堆东西,”他简短地说。

[ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɑ:spɛktərz] [feɪs] .
A half - smile spread over the prospector's face .
一个 一半 - 微笑 传播 超过 这 探矿者的 脸 .

探矿者脸上浮现出一丝微笑。

" [nɑ:t] [naɪ] - - [zɪps] ? " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **Not nigh - - Zip's ? " he suggested .**
" 不是 夜 - - 拉链 ? " 他 建议 .

“附近没有——是Zip's吗?”他建议道。

[ðə; ði][hæf] - [grɪn][ɪn] [ˈbɪlz] [aɪz] [wʌz; wəz] [bɪ'klɑmɪŋ] [mɔ:r] [ˈsævɪdʒ] .
The half - grin in Bill's eyes was becoming more savage .
这 一半 - 咧嘴笑 在 法案的 眼睛 曾是 成为 更多的 野蛮的 .

比尔眼中的半边笑容变得越来越凶狠。

" [jep] - - [æn; ən] - [aɪ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] .
" **Yep - - an ' I bought it .**
" 是的 - - 一个 - 我 买 它 .

“是的——我买了它。”

" [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .
" **His information increased the interest with a bound .**
" 他的 信息 增加 这 兴趣 和 一个 边界 .

“他提供的信息极大地激发了人们的兴趣。”

[ˈevri] [mæn][ðer; ðər] [nu:] , [ɔ:r] [bɪ'li:vɔd] , [ðæt] [zɪps] [kleɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [kri:k]
Every man there knew , or believed , that Zip's claim was the only one on the Creek
每一个 男人 那里 知道 , 或者 相信 , 那 拉链 宣称 曾是 这 仅有的 一 在 这 溪
.
.
.

那里的每个人都知道, 或者相信, 齐普的土地是这条小溪上唯一的土地。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈʌðər] [bʌt; bət] [zɪps] , " [sed] [dʒoʊ][brænd] ,
" **I didn't know there was any other but Zip's , " said Joe Brand ,**
" 我 没有 知道 那里 曾是 任何 其他 但 拉链 , " 说 乔 品牌 ,

“我以前不知道除了Zip's之外还有其他选择,”乔·布兰德说道。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [aʊtˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreɪ(ə)n] .
his interest outrunning his discretion .
他的 兴趣 超越 他的 审慎 .

他的兴趣超过了他的判断力。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [ˈbʌtɪn] - [ɪn] [əˈgen] , " [sniəd] [bɪl] .
" **Ah , you buttin ' in again , " sneered Bill .**
" 啊 , 你 按钮 - 在 再次 , " 冷笑 账单 .

“啊, 你又要多管闲事了,”比尔冷笑道。

“ [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] [raɪt] , [tu:] .
“ **Guess you know right , too .**
“ 猜测 你 知道 正确的 , 也 .

“我想你也知道吧。”

[θər] - [eɪnt] .
There ' ain't .
那里 - 不是 .

没有。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [glæns] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl]
“ **It was curious to glance down at the double row of faces lining the table**
“ 它 曾是 好奇的 到 瞥一眼 向下 在 这 双倍的 排 的 面孔 衬垫 这 桌子
[ænd; ʌnd] [noʊt] [ðə; ði] [pər'pleksəti] [wɪt] ['sʌd(ə)nli] ['gæðərd] [ɑ:n] [ðəm; ðəm] .
and note the perplexity which suddenly gathered on them .
和 笔记 这 困惑 哪个 突然 聚集 在 他们 .

“瞥了一眼坐在桌子旁的两排面孔，注意到他们脸上突然涌现出的困惑，这感觉很奇怪。”

[bɪl] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ænd; ʌnd] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] .
Bill saw it and enjoyed it .
账单 锯 它 和 享受 它 .

比尔看了之后很喜欢。

[aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɪz; ɪz] [mu:d] .
It suited his mood .
它 适合 他的 情绪 .

这很符合他的心情。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['hevi] - [feɪst] ['prɔ:spektər] [blə:tɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['evri:bɔ:di:z]
Finally the heavy - faced prospector blurted out the question that was in everybody's
最后 这 重的 - 面对 勘探者 脱口而出 出去 这 问题 那 曾是 在 每个人的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

最后，那个面容粗犷的探矿者脱口而出，问出了每个人心中都想知道的问题。

[jet] [wɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [derd] [nɑ:t][æsk] .
yet which the others dared not ask .
然而 哪个 这 其他的 敢于 不是 问 .

然而，其他人却不敢问这个问题。

“ [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [bɔ:t] [zɪps] [kleɪm] ?
“ **You - - you bought Zip's claim ?**
“ 你 - - 你 买 拉链 宣称 ?

“你——你相信了Zip的说法？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
“ **he asked incredulously .**
“ 他 问 难以置信地 .

他难以置信地问道。

“ [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
“ **Ha'f of it .**
“ 半 的 它 .

一半。

[em 'i:] [æn; ən] - [zɪps] ['pɑ:rtnərz] .
Me an ' Zip's partners .
我 一个 - 拉链 合作伙伴 .

我和Zip的合伙人。

[jʊː; jɒ][gɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ?
You got anything to say ?
你 得到 任何事物 到 说 ?

你有什么要说的吗？

” [ˈbɪlz] [wɜ:rdz] [ræpt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈbaɪtɪŋ] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][ˈsændi] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [ˈweɪtɪd] ,
” **Bill's words rapped out with biting force , and Sandy , knowing the man , waited ,**
” 法案的 字 说唱 出去 和 咬 力量 , 和 沙 , 会心 这 男人 , 等待 ,
[ˈsɑ:ləm] - [aɪd] .
solemn - eyed .
庄严 - 眼睛 .

比尔的话语掷地有声，桑迪了解这个人，她神情严肃地等待着。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [əˈstɑ:nɪzmənt] [held][hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] [ˈbreθləs] .
Just for one moment astonishment held his audience breathless .
只是 为了 一 片刻 惊讶 握住 他的 观众 喘不过气 .

那一瞬间，观众们惊呆了。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [ˈsnɪgəd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][kju:][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɪnstənˈteɪniəs]
Then some one sniggered , and it became the cue for an instantaneous
然后 一些 一 窃笑 , 和 它 成为 这 提示 为了 一个 瞬间
[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [gəˈfɔ:] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] .
and general guffaw of derision .
和 一般的 哄笑 的 嘲笑 .

然后有人窃笑，这立刻引发了一阵哄堂大笑。

[ˈevri] [feɪs] [wʌz; wəz] [ri:ðd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] .
Every face was wreathed in a broad grin .
每一个 脸 曾是 花环 在 一个 广阔 咧嘴笑 .

每个人脸上都洋溢着灿烂的笑容。

[ðə; ði][ˈhju:mər][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
The humor of this thing was too much .
这 幽默 的 这 事物 曾是 也 很多 .

这东西的幽默感太过火了。

[zɪps] [kleɪm] !
Zip's claim !
拉链 宣称 !

Zip 的说法！

[bɪl] , [ðə; ði] [ki:n] , [ʌnˈskru:pjələs] [ˈgæmblər] , [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [fɔ:r; fər] [zɪps] [mʌd] - [hoʊl][ɑ:n][ðə; ði]
Bill , the keen , unscrupulous gambler , had fallen for Zip's mud - hole on the
账单 , 这 敏锐的 , 无良的 赌徒 , 有 倒下 为了 拉链 泥 - 洞 在 这
[bæŋks][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [kri:k] !
banks of Suffering Creek !
银行 的 痛苦 溪 !

比尔，这个精明而无良的赌徒，竟然中了齐普在苦难溪岸边挖的泥坑！

[bɪl] [ˈweɪtɪd] .
Bill waited .
账单 等待 .

比尔等了一会儿。

[ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi; hi] [ˈni:dɪd] , [soʊ][hi; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [aɪ ˈti:][daɪd] [aʊt] .
The laugh was what he needed , so he waited till it died out .
这 笑 曾是 什么 他 需要 , 所以 他 等待 直到 它 死亡 出去 .

他需要的就是那声笑，所以他一直等到笑声消失。

[æz; əz][aɪ ˈti:][dɪd][soʊ][hi; hi] [kɪkt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,
As it did so he kicked back his chair and stood up ,
作为 它 做过 所以 他 踢 后退 他的 椅子 和 站立 向上 ,

于是他猛地向后踢了踢椅子，站了起来。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][hɑːrd] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][koʊld] [ˈtʃælɪndʒ]

his tall figure and hard face a picture of cold challenge .

他的 高的 数字 和 难的 脸 一个 图片 的 寒冷的 挑战 .

他高大的身材和坚毅的面容，给人一种冷酷挑战的感觉。

“ [jʊə(r)] [ðæt] [ˈmerɪ] , [fʊks] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈklɪpɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] ,

“ **You're that merry , folks ,** ” **he said , his teeth clipping each word ,**

“ 你是 那 欢乐 , 各位 , ” 他 说 , 他的 牙齿 剪裁 每个 单词 ,

“你们真高兴啊，伙计们，”他说道，牙齿咬着每个字。

“ [ðæt] [ˈmeɪbi] [sʌm; səm][oʊ] - [juː; jʊ] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

“ **that maybe some o ' you got something to say .**

“ 那 或许 一些 o - 你 得到 某物 到 说 .

“也许你们有些人想说点什么。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'd like to hear it .

ID 喜欢 到 听到 它 .

我很想听听。

[noʊ] ? ” [æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .

No ? ” as he waited .

不 ? ” 作为 他 等待 .

“没有吗？”他一边等待一边问道。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈkɑːment] .

But no one seemed anxious to comment .

但 不 一 似乎 焦虑的 到 评论 .

但似乎没有人急于发表评论。

“ [dʒoʊ][brænd][kaɪnd][oʊ] - [siːmz] [fɑːnd][oʊ] - [ˈbʌtɪn] - [ɪn] - - [mɛˈbi] [ˈhiːl] [əˈblaɪdʒ] .

“ **Joe Brand kind o ' seems fond o ' buttin ' in - - mebbe he'll oblige .**

“ 乔 品牌 种类 o - 似乎 喜爱 o - 按钮 - 在 - - 也许 地狱 必须 .

“乔·布兰德似乎很喜欢插手——也许他会答应的。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmaɪnər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] .

“ **But the young miner was not to be drawn .**

“ 但 这 年轻的 矿工 曾是 不是 到 是 绘制 .

但这位年轻的矿工不愿被牵着鼻子走。

[bɪl] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [liːn] [ˈʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfaɪər] .

Bill shrugged his lean shoulders , his fierce eyes alight with a dangerous fire .

账单 耸了耸肩 他的 倾斜 肩膀 , 他的 凶猛的 眼睛 点燃 和 一个 危险的 火 .

比尔耸了耸他那瘦削的肩膀，他那双凶狠的眼睛里闪烁着危险的光芒。

“ [ˈwɔl] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“ **Wal , ” he went on ,**

“ 沃尔 , ” 他 去 在 ,

“沃尔，”他继续说道，

“ [aɪ][dəʊnt] [ges] [aɪ][ken] [meɪk] [fʊks] [tɔːk] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][ˈnoʊʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] .

“ **I don't guess I ken make folks talk if they don't notion it .**

“ 我 不 猜测 我 肯 制作 各位 讲话 如果 他们 不 概念 它 .

“我想我无法让人们在不了解的情况下谈论这件事。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [raɪt] [hɪr] [aɪ] [bɔːt] [oʊ] - [zɪps] [kleɪm] [ˈfɜː; ˈfer] [gʊd] [ˈdɑːləz; ˈdɒləz] ,

But I want to say right here I bought ha'f o ' Zip's claim fer good dollars ,

但 我 想 到 说 正确的 这里 我 买 半 o - 拉链 宣称 fer 好的 美元 ,

但我在这里要说明，我花了不少钱买下了Zip一半的土地。

[æn; ən] - [aɪm][ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [ˈsændi] [dʒɔɪs] [ə; eɪ][ˌtɪpˈtɑːp][weɪdʒ][ˈfɜː; ˈfer] [ˈwəːkɪn] - [maɪ] [ʃer] .

an ' I'm goin ' to pay Sandy Joyce a tiptop wage fer workin ' my share .

一个 - 我是 去 - 到 支付 沙 乔伊斯 一个 顶尖 工资 fer 工作 - 我的 分享 .

我会给桑迪·乔伊斯支付优厚的工资，感谢她完成了我那份工作。

[æn; ən] -
An -
一个 -

一个'

" - - [hi; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['swɪftli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
" - - he paused and glanced swiftly and defiantly at the faces which were
" - - 他 暂停 和 瞥了一眼 迅速地 和 公然挑衅 在 这 面孔 哪个 是
[noʊ][b:ŋgər] ['smailɪŋ] - - " [æn; ən] - [aɪ][wɑ:nt][tu; tə][seɪ][aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [leɪ] - [aʊt][ɪn] [ðɪs]
no longer smiling - - " an ' I want to say I bought the richest lay - out in this
不 更长 微笑 - - " 一个 - 我 想 到 说 我 买 这 最富有的 躺 - 出去 在 这
[bʌm] [kæmp] .
bum camp .
屁股 营 .

"——"他停顿了一下，迅速而挑衅地瞥了一眼那些不再微笑的面孔——"而且我想说，我买下了这群流浪汉中最豪华的一席之地。

[ˈeni] [ˈfelər] [hu:] [eɪnt] [oʊ] - [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [ken] [ɡɪt] [raɪt] [ʌp][ɑ:n][tu; tə][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][æn; ən]
Any feller who ain't o ' the same opinion ken git right up on to his hind legs an
任何 伙计 WHO 不是 o - 这 相同的 观点 肯 git 正确的 向上 在 到 他的 后 腿 一个
- [kɔ:l][em ˈi:][ə; eɪ] - [ˈlaɪər] - - - [æn; ən] - [aɪm][dʒest] [jɜ:nɪn] - [ˈfɜ:, ˈfer][sʌm; səm] [ˈfelər] [tu; tə][ɡɪt] [əˈraʊnd]
' call me a ' liar ' - - an ' I'm jest yearnin ' fer some feller to git around
- 称呼 我 一个 - 说谎者 - - - 一个 - 我是 笑话 渴望 - fer 一些 伙计 到 git 大约
[æn; ən] - [kɔ:l][em ˈi:] [ðæt] .
an ' call me that .
一个 - 称呼 我 那 -

任何不认同我观点的人都可以站起来骂我是“骗子”——而我正盼着有人站起来这么骂我呢。

[dʒest][tɜ:rn][aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ɪn][jʊr; jər] [fu:l] [ˈhedz] .
Jest turn it over in your fool heads .
笑话 转动 它 超过 在 你的 傻子 头部 -

你们这些蠢货，好好琢磨琢磨吧。

[ju; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu; tə] [ˈhɜ:ri] [ˈeni] .
You don't need to hurry any .
你 不 需要 到 匆忙 任何 -

你不需要着急。

[θɜ:rz] [deɪz] [æn; ən] - [deɪz] [tu; tə] [kʌm] ,
Ther's days an ' days to come ,
那里 天 一个 - 天 到 来 ,

未来还有很长一段时间，

[æn; ən] - [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [aɪl] [bi; bi][glæd][ˈfɜ:, ˈfer][ɔ:l][oʊ] - [ju; jʊ][tu; tə] [kʌm] [əˈbɜ:ŋ] [æn; ən] - [tel] [em ˈi:]
an ' at any time I'll be glad fer all o ' you to come along an ' tell me
一个 - 在 任何 时间 患病的 是 高兴的 fer 全部 o - 你 到 来 沿着 一个 - 告诉 我
[aɪm] - - [ə; eɪ][ˈlaɪər] .
I'm - - a liar .
我是 - - 一个 说谎者 -

我随时都欢迎你们来告诉我，我是个骗子。

" [hi; hi] [pɔ:zd] , [hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] ['gli:mɪŋ] .
" He paused , his fierce eyes gleaming .
" 他 暂停 , 他的 凶猛的 眼睛 闪闪发光 -

他顿了顿，目光锐利。

[hi; hi] [felt] [ɡʊd] .
He felt good .
他 毛毡 好的 -

他感觉很好。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜːrst] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] [hɪz; ɪz] [pent] [ˈfiːlɪŋz] .
His outburst had relieved his pent feelings .
他的 爆发 有 松了口气 他的 五角星 情怀 .
他的爆发释放了他压抑已久的情绪。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈseɪfti] - [vælv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt]
It was a safety valve which had worked satisfactorily at the right moment .
它 曾是 一个 安全 - 阀门 哪个 有 工作 令人满意地 在 这 正确的 片刻 .
.
.
.

这是一个在恰当的时机发挥了令人满意作用的安全阀。
[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈsændi] .
But as he received no answer to his challenge he turned to Sandy .
但 作为 他 已收到 不 回答 到 他的 挑战 他 转向 到 沙 .

但他的挑战没有得到回应，于是他转向了桑迪。
“ [θər] - [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnʌθɪn] - [ˈdɔɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
“ Ther ' don't seem to be nuthin ' doin ' , ” he said , with a grim smile .
“ 那里 - 不 似乎 到 是 什么也没有 - 做 - , ” 他 说 , 和 一个 严峻 微笑 .
“好像什么事都没做成,”他苦笑着说。

“ [soʊ] [iːˈef] [juːl] [kʌm] [raɪt] [əˈbɔːŋ] [wiːl] [fɪks] [θɪŋz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] .
“ So ef you'll come right along we'll fix things out in the store .
“ 所以 ef 你会 来 正确的 沿着 出色地 使固定 事物 出去 在 这 店铺 .
“所以，如果你能过来，我们就一起把店里的事情解决好。”

[ges] [juː; jʊ] [ken] [ˈfɪnɪʃ] [jɜː; jər] [hæʃ] [ˈæftər] .
Guess you ken finish your hash after .
猜测 你 肯 结束 你的 哈希 后 .
看来你之后会吃完你的哈希。

“ [ˈsændi] [roʊz] .
“ Sandy rose .
“ 沙 玫瑰 .
“沙玫瑰。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bɪl] [dɪd] [nɔːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [muːv] .
For a moment Bill did not attempt to move .
为了 一个 片刻 账单 做过 不是 试图 到 移动 .
比尔一时没有试图动弹。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [wʌn] [læst] [tʃæns]
It was as though he were giving the rest of the boarders one last chance .
它 曾是 作为 尽管 他 是 给予 这 休息 的 这 寄宿生 一 最后的 机会
[ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒ] .
of accepting his challenge .
的 接受 他的 挑战 .
他仿佛在给其他寄宿生最后一次机会接受他的挑战。

[bʌt; bət] [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [ˈɔːfərd] [ˈeni] [ˈkɑːment] [ɔːr] [meɪd] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪm; ɪm] ,
But as no one offered any comment or made any attempt to stay him ,
但 作为 不 一 提供 任何 评论 或者 制成 任何 试图 到 停留 他 ,
但由于没有人发表任何评论或试图阻止他，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈprɔːbəbli] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
he turned away at last with a sigh which was probably of disappointment ,
他 转向 离开 在 最后的 和 一个 叹 哪个 曾是 大概 的 失望 ,
他最终转身离去，叹了口气，那叹息中或许带着失望。

[ænd; ənd][led][ðə; ði][wei][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][stɔːr] .

and led the way out into the store .

和 引领 这 方式 出去 进入 这 店铺 .

然后带头走进了商店。

[bʌt; bət][ɪf][ðə; ði][men][hæd; həd][meɪd][noʊ][ˈkɑːment][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns] ,

But if the men had made no comment in his presence ,

但 如果 这 男人 有 制成 不 评论 在 他的 在场 ,

但如果这些人在他面前没有发表任何评论,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][ˈmætər][ˈæftər][hɪz; ɪz][dɪˈpɑːrtʃər] .

it was a different matter after his departure .

它 曾是 一个 不同的 事情 后 他的 离开 .

他离开后情况就不同了。

[laʊd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][broʊk][aʊt] , [ænd; ənd][fɪrʃ] , [ɪf][ˈɪmpətənt] , [ˈprəʊtest][pæst][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə]

Loud indignation broke out , and fierce , if impotent , protest passed from lip to

大声 愤慨 打破 出去 , 和 凶猛的 , 如果 阳痿 , 反对 通过了 从 唇 到

[lɪp] .
lip .

唇 .

众人爆发出强烈的愤慨, 激烈却无力的抗议在彼此间传递。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts] , [haʊˈevər] ,

It was only for a few moments , however ,

它 曾是 仅有的 为了 一个 很少 时刻 , 然而 ,

但这仅仅持续了片刻。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ˈæŋɡər][geɪv][pleɪs][tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][əbˈsɜːrdəti][ʌv; əv][ðə; ði]

and presently anger gave place to a realization of the absurdity of the

和 目前 愤怒 给予 地方 到 一个 实现 的 这 荒谬 的 这

[hoʊl][θɪŋ] .
whole thing .

所有的 事物 .

随后, 愤怒被对整件事荒谬性的认识所取代。

[ðə; ði][ˈhjuːmər][ʌv; əv][ðɪːz][men][wʌz; wəz][ˈtɪk(ə)ld] .

The humor of these men was tickled .

这 幽默 的 这些 男人 曾是 挠痒 .

这些人的幽默感被逗乐了。

[ðə; ði][hoʊl][θɪŋ][wʌz; wəz][tuː][ˈluːdɪkrəs][fɔːr; fər][wɜːrdz] .

The whole thing was too ludicrous for words .

这 所有的 事物 曾是 也 荒谬 为了 字 .

整件事荒谬至极, 简直无法用语言形容。

[tuː; tə][θɪŋk][ðæt][waɪld][bɪl] , [ðə; ði][rɪˈnaʊnd][ɑːrp] , [ðə; ði][ˈfruːdɪst] , [ðə; ði][ˈwaɪzɪst][mæn][ɑːn]

To think that Wild Bill , the renowned sharp , the shrewdest , the wisest man on

到 思考 那 荒野 账单 , 这 著名 锋利的 , 这 最精明的 , 这 最明智的 男人 在

[ˈsʌfərɪŋ][kriːk] ,
Suffering Creek ,

痛苦 溪 ,

想想看, 野比尔, 那个出了名的精明、狡猾、睿智的萨弗林溪人,

[hæd; həd][ˈfɔːləŋ][fɔːr; fər][sʌtʃ][ə; eɪ][ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n] !

had fallen for such a proposition !

有 倒下 为了 这样的 一个 主张 !

我竟然答应了这样的提议!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli][ðə; ði][ˈfʌniːəst] , [ðə; ði][best][dʒoʊk][ðæt][hæd; həd][ˈevər][kʌm][ðer; ðər][wei] .

It was certainly the funniest , the best joke that had ever come their way .

它 曾是 当然 这 最搞笑 , 这 最好的 开玩笑 那 有 曾经 来 他们的 方式 .

这绝对是他们听过的最搞笑、最棒的笑话。

[həʊ] [hæd; həd][aɪ 'ti:] ['hæpənd] ?
How had it happened ?
如何 有 它 发生 ?

事情是怎么发生的？

[ðeɪ] [æskt] [i:tʃ] [ʌðər] .
they asked each other .
他们 问 每个 其他 .

他们互相询问。

[hæd; həd][zɪp] [bɪn] ['kleɪvər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] " [sɔ:lt] " [hɪz; ɪz] [kleɪm] ?
Had Zip been clever enough to " salt " his claim ?
有 拉链 到过 聪明的 足够的 到 " 盐 " 他的 宣称 ?

Zip 是否足够聪明，在他的说法中“加了料”？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['laɪkli] .
It was hardly likely .
它 曾是 几乎 可能 .

这几乎不可能。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
Only they knew he was hard up , and it was just possible ,
仅有的 他们 知道 他 曾是 难的 向上 , 和 它 曾是 只是 可能的 ,

只有他们知道他经济拮据，而且这并非不可能。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] ['weɪɪŋ] ['heɪvɪli] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
with his responsibilities weighing heavily on him ,
和 他的 职责 称重 重度 在 他 ,

他肩负着沉重的责任，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɔ:tid] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] ['præktɪs] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] .
he had resorted to an illicit practice to realize on his property .
他 有 复原 到 一个 非法 实践 到 意识到 在 他的 财产 .

他为了实现自己财产的非法目标，采取了非法手段。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [mi:nz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][baɪ]
They thought of and discussed every possible means they could think of by
他们 想法 的 和 讨论 每一个 可能的 方法 他们 可以 思考 的 经过
[wɪtʃ] [baɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['lʊrd] [tu:; tə][ðə; ði] [hʊk] - - [ænd; ənd] [kɔ:t] - - [ænd; ənd] ['lændɪd]
which Bill could have been lured to the hook - - and caught - - and landed
哪个 账单 可以 有 到过 诱饵 到 这 钩 - - 和 捕捉 - - 和 登陆
.
:
.

他们想尽一切办法，讨论比尔是如何被引诱上钩、被钓上岸的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒʊk] .
That was the joke .
那 曾是 这 开玩笑 .

那是个玩笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] .
It was astounding .
它 曾是 惊人 .

真是令人震惊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] .
It was too good .
它 曾是 也 好的 .

太好了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp] [wʊd] [biː; bi] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] ,
To - tomorrow the whole camp would be ringing with laughter at the news ,
到 - 明天 这 所有的 营 会 是 铃声 和 笑声 在 这 消息 ,
明天整个营地听到这个消息都会哄堂大笑。

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlæftər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈɡæmblɜːz] [ɪrz] .
but - - but the laughter was not likely to reach the gambler's ears .
但 - - 但 这 笑声 曾是 不是 可能 到 抵达 这 赌徒的 耳朵 .
但是——但是这笑声不太可能传到赌徒的耳朵里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈoʊvər] -
In the meantime it was quite a different man who was lounging over Minky's
在 这 与此同时 它 曾是 相当 一个 不同的 男人 WHO 曾是 休闲 超过 -
[ˈkaʊntər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈsændi][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] .
counter talking to Sandy and the storekeeper .
柜台 说 到 沙 和 这 店主 .
与此同时，另一个男人正懒洋洋地倚在明基的柜台上，和桑迪以及店主聊天。

[bɪl] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd] [naʊ] ,
Bill had relieved the pressure of his mood for the moment , and now ,
账单 有 松了口气 这 压力 的 他的 情绪 为了 这 片刻 , 和 现在 ,
比尔暂时缓解了心情上的压力，现在，

[laɪk] [ə; eɪ][ˈmoʊməntˈterəli] [ɪɡˈzɔːstɪd] [vɑːˈkeɪnoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [endˈʒɑɪɪŋ] [ðə; ði][kɑːm] [ʌv; əv] [rɪˈækʃ(ə)n] .
like a momentarily exhausted volcano , he was enjoying the calm of reaction .
喜欢 一个 片刻 筋疲力尽的 火山 , 他 曾是 享受 这 冷静的 的 反应 .
他就像一座暂时泄了气的火山，享受着平静的反应。

“ [aɪl] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt] [wɜːrk] [raɪt] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
“ **I'll need you to start work right away ,** ” **he was saying ,**
“ 患病的 需要 你 到 开始 工作 正确的 离开 , ” 他 曾是 说 ,
“我需要你马上开始工作,”他说道。

“ [æn; ən] - [juː; jʊ] [ken] [drɔː] [ɑːn][em ˈiː][ˈfɜː, ˈfər][ɔːl][ðə; ði] [səˈplaɪz] [juː; jʊ] [niːd] .
“ **an ' you ken draw on me fer all the supplies you need .**
“ 一个 - 你 肯 画 在 我 fer 全部 这 补给品 你 需要 :
“你可以从我这里获得你所需的一切用品。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈdændi] [kleɪm] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈɡrɪmli] ,
It's a dandy claim , ” **he went on grimly ,**
它是 一个 花花公子 宣称 , ” 他 去 在 阴沉地 ,
“这真是个绝妙的说法,”他阴沉地继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈfɜː, ˈfər] [ʃər] [wʌt] [juːl] [ˈlaɪkli] [faɪnd][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
“ **but I don't know fer sure what you'll likely find on it .**
“ 但 我 不 知道 fer 当然 什么 你会 可能 寻找 在 它 :
“但我不能确定你会在上面发现什么。”

[ˈmeɪbi] [juːl] [faɪnd] [ˈsʌθɪn] - - - [ɪf] [juː; jʊ][wɜːrk] [lɔːŋ] [ˈrʌŋ] .
Maybe you'll find suthin ' - - if you work long enough .
或许 你会 寻找 苏辛 - - - 如果 你 工作 长的 足够的 :
如果你工作足够长时间，也许会有所收获。

[ˈeniˌweɪz] , [juːl] [stɑːrt][baɪ][ˈsɪŋkɪn] - [ə; eɪ] [jæft] ; [æn; ən] - [juːl] [kep] [ɑːn][ˈsɪŋkɪn] - [aɪ ˈtiː]
Anyways , you'll start by sinkin ' a shaft ; an ' you'll kep on sinkin ' it
总之 , 你会 开始 经过 下沉 - 一个 轴 ; 一个 - 你会 保持 在 下沉 - 它
总之，你先要打一口井；然后你会一直打下去。

[tɪl] - - [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][kwɪt] . “
till - - till I tell you to quit . ”
直到 - - 直到 我 告诉 你 到 辞职 : “
直到——直到我叫你停止为止。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [ˈregjələ] [wei] [goʊld] - - ”
“ But that ain't the regular way gold - - ”
“ 但 那 不是 这 常规的 方式 金子 - - ”
“但这并不是通常意义上的黄金——”

“ [seɪ] , [hu:z] [kleɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ Say , whose claim is it ?
“ 说 , 谁 宣称 是 它 ?
“请问，这是谁的主张？ ”

[er 'em][aɪ] [ˈpeɪn] - [ju:; jʊ][ɔ:r] [nɑ:t] ? “ [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈgæmblə] [ˈfɑ:rpli] .
Am I payin ' you or not ? ” demanded the gambler sharply .
是 我 支付 - 你 或者 不是 ? ” 要求 这 赌徒 尖锐地 .
“我到底付不付钱？ ”赌徒厉声问道。

“ [ʃɔ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] - - ”
“ Sure you are , but you said it was the richest - - ”
“ 当然 你 是 , 但 你 说 它 曾是 这 最富有的 - - ”
“当然，但你说它是它是最富有的——”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [bæk] [θər] - [æt; ət] [ˈsʌpər] , “ [sed] [bɪl] [ˈkəʊldli] .
“ That was back ther ' at supper , ” said Bill coldly .
“ 那 曾是 后退 那里 - 在 晚餐 , ” 说 账单 冷冷地 .
“那是晚饭时的事了，”比尔冷冷地说。

“ [ges] [ˈsʌpəz] [ˈoʊvər] .
“ Guess supper's over .
“ 猜测 晚餐 超过 .
“看来晚餐结束了。”

“ [ˈsændi] [hæd; həd][noʊ] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] .
“ Sandy had no quickness of understanding .
“ 沙 有 不 速度 的 理解 .
桑迪理解能力很差。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .
He did not appreciate the fineness of the distinction .
他 做过 不是 欣赏 这 精细度 的 这 区别 .
他没有意识到这种区别的微妙之处。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɔ:ləmlɪ] .
He shook his head solemnly .
他 摇晃 他的 头 庄严地 .
他郑重地摇了摇头。

“ [ˈmerbi] [aɪ] [eɪnt] [dʒest] [braɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈfɒlə] - - ”
“ Maybe I ain't jest bright enuff to foller - - ”
“ 或许 我 不是 笑话 明亮的 足够 到 福勒 - - ”
“也许我脑子不够灵光，所以跟不上——”

“ [ju:; jʊ] [eɪnt] , “ [ə'gri:d] [bɪl] [ˈʃɔ:rtli] .
“ You ain't , ” agreed Bill shortly .
“ 你 不是 , ” 同意 账单 不久 .
“你不是，”比尔很快同意道。

[hi:; hi] [wɪŋkt] [æt; ət] [ˈmɪŋki] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈɪntrəstɪdli] .
He winked at Minky , who was listening interestedly .
他 眨眼 在 貂绒 , WHO 曾是 聆听 饶有兴趣地 .
他朝饶有兴趣地听着的明基眨了眨眼。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ˈpæt(ə)nt] ['medsnz]
Then he turned abruptly and pointed at the array of patent medicines
然后 他 转向 突然 和 尖 在 这 大批 的 专利 药物
[ə'dɔːrniŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjelvz] .
adorning one of the shelves .
装饰 一 的 这 货架 .

然后他突然转身，指着其中一个货架上摆放的一系列专利药品。

“ [seɪ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “
” **Say , ” he cried , ”**
” 说 , ” 他 哭 , ”

“说,”他喊道, “

- [baʊt] [ðem; ðəm] ['fɪzɪks] .
- **bout them physics** .
- 回合 他们 物理 .

关于物理学。

” ['mɪŋki] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjelf] .
” **Minky turned and gazed affectionately at the shelf** .
” 貂绒 转向 和 凝视 亲切地 在 这 架子 .

“Minky转过身，深情地凝视着架子。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔ:r] .
It was the pride of his store .
它 曾是 这 自豪 的 他的 店铺 .

这是他店里的骄傲。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [aɪ 'ti:] [wel] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [drest] .
He always kept it well dusted and dressed .
他 总是 保留 它 出色地 掸去灰尘 和 穿着 .

他总是把房子打扫得干干净净，衣着整洁。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd][ˈfænsɪ]['leɪbəlz] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌfæsn'eɪ(ə)n] [fɔ:r; fər]
The delicate wrappings and fancy labels always had a strong fascination for
这 精美的 包装 和 想要 标签 总是 有 一个 强的 魅力 为了

[hɪm; ɪm] .

him :
他 .

精致的包装和精美的标签总是深深吸引着他。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kjʊrətɪv] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ]
Then there were the curative possibilities of the contents of the inviting
然后 那里 是 这 治疗 可能性 的 这 内容 的 这 邀请
['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][æz; əz] [set] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] “ ['drʌməɹ] ” [hu:] [sɔʊld][ðem; ðəm][tu:; tə]
packages as set forth by the insistent “ drummer ” who sold them to
包裹 作为 放 前进 经过 这 坚持 ” 鼓手 ” WHO 卖 他们 到

[hɪm; ɪm] .

him :
他 .

然后，还有那位执着地向他推销这些诱人包裹的“推销员”所宣称的，包裹里的东西具有治愈疾病的功效。

“ [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [stɔ:k] , ” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
” **An elegant stock , ” he murmured** .
” 一个 优雅的 库存 , ” 他 低声说道 .

“一头漂亮的股票,”他低声说道。

” [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [helθ] .
” **Sort of concentrated health** .
” 种类 的 集中 健康 .

“一种集中式的健康。”

" [ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] .
" Then he glanced round anxiously .
" 然后 他 瞥了一眼 圆形的 焦虑地 .

然后他焦急地环顾四周。

" [jɔ:; jər] [hɑsɪz] [eɪnt] ['eɪlɪn] - ?
" Your hosses ain't ailin ' ?
" 你的 软管 不是 艾琳 - ?

你的马没生病吧？

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [aɪ][gɑ:t][moʊst] ['evriθɪŋ] ['fɜ:; 'fer] [hɑsɪz] .
" I got most everything fer hosses .
" 我 得到 最多 一切 fer 软管 .

“我几乎买到了所有马匹需要的东西。”

[θɜ:rz] [ɛmbrə'keɪŋ] , ['hɑ:s] ['aɪlz] , ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] - .
Ther's embrocation , hoss iles , every sort of lin'ments .
那里 涂抹 , 霍斯 岛屿 , 每一个 种类 的 - .

有药膏、药膏，各种各样的药油。

['hɑ:s] [bɔ:lz] ?
Hoss balls ?
霍斯 球 ?

霍斯球？

['lɪnsi:d] ?
Linseed ?
亚麻籽 ?

亚麻籽？

" [ðə; ðɪ] ['gæmblər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The gambler shook his head .
" 这 赌徒 摇晃 他的 头 .

赌徒摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t] ['fɪzɪk] ['fɜ:; 'fer] [men] - [fʊk] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" You ain't got physic fer men - folk ? " he inquired .
" 你 不是 得到 物理学 fer 男人 - 民间 ? " 他 询问 .

“你们没有给男人用的药吗？”他问道。

" [aɪ] [ʃʊr] [hæv; həv] .
" I sure have .
" 我 当然 有 .

“我当然有。”

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [eɪnt] [sɪk] ?
But - - but you ain't sick ?
但 - - 但 你 不是 生病的 ?

但是——但是你没生病啊？

" ['mɪŋki] [aɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ['næroʊli] .
" Minky eyed his friend narrowly .
" 貂绒 眼睛 他的 朋友 勉强 .

“明基眯起眼睛打量着他的朋友。”

['bɪlz] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['raɪli] .
Bill's mouth twisted wryly .
法案的 嘴 扭曲 略带讽刺地 .

比尔的嘴角露出一丝苦笑。

“ [aɪ] [eɪnt] [dʒest] [sɪk] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **I ain't jest sick , ” he replied .**
“ 我 不是 笑话 生病的 , ” 他 回复 :

“我可没病,”他回答说。

“ [bʌt; bət] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['hoʊpfəli] , ” [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['nevər] [bi:; bi] [fɔr] .
“ **But , ” he added hopefully , “ you can't never be sure .**
“ 但 , ” 他 额外 希望 , ” 你 不能 绝不 是 当然 :
“但是,”他满怀希望地补充道,“你永远无法确定。”

“ ['mɪŋki] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **Minky nodded .**
“ 貂绒 点头 :

明基点了点头。

“ [ðæts] [soʊ] .
“ **That's so .**
“ 那就是 所以 :

“确实如此。”

[aɪ'd] [seɪ] [ju:; jʊ] [dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] [hi:p] [sɪk] , [ðoʊ] . “
I'd say you don't look a heap sick , though . ”
ID 说 你 不 看 一个 堆 生病的 , 尽管 : “

我觉得你看上去并不像病得很重。

“ [ju:; jʊ] [fɔr] [dəunt] , ” [ə'gri:d] ['sændi] .
“ **You sure don't , ” agreed Sandy .**
“ 你 当然 不 , ” 同意 沙 :

“你当然不会,”桑迪同意道。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz] [ju:; jʊ] ['sez] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['nevər] [tel] .
“ **But , as you sez , you can't never tell .**
“ 但 , 作为 你 sez , 你 不能 绝不 告诉 :

“但是,正如你所说,你永远无法预料。”

[naʊ] , [ju:; jʊ] ['baɪn] -
Now , you buyin ' ha'f
现在 , 你 购买 - 半

现在,你买一半

[zɪps] [kleɪm] [meɪks] - - “ [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [daɪd] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['mɜ:rmər] .
Zip's claim makes - - “ His words died down to a thoughtful murmur .
拉链 宣称 制作 - - “ 他的 字 死亡 向下 到 一个 周到 低语 :

Zip 的说法是——”他的声音渐渐低了下来,变成了一声沉思的低语。

['bɪlz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] [dɪs'kɜ:ɪdʒɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['medɪs(ə)n] .
Bill's look was somehow discouraging as he pointed at the medicine .
法案的 看 曾是 不知何故 令人沮丧 作为 他 尖 在 这 药品 :

比尔指着药的时候,表情有些沮丧。

“ [wʌt] [ju:; jʊ] [gɑ:t] ?
“ **What you got ?**
“ 什么 你 得到 ?

你有什么?

“ [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə'brʌptli] .
“ **he demanded abruptly .**
“ 他 要求 突然 :

他突然问道。

“ [waɪ] , [moʊst] ['evriθɪŋ] , ” [sed] ['mɪŋki] .
“ **Why , most everything , ” said Minky .**
“ 为什么 , 最多 一切 , ” 说 貂绒 :

“为什么,几乎所有东西,”明基说。

“ [θər] - , [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['lɔ:ŋɪʃ] ['bɑ:t(ə)l] ?
“ **Ther ' , you see that longish bottle ?**
“ 那里 - , 你 看 那 较长 瓶子 ？
“看，你看到那个长条形的瓶子了吗？ ”

[ðæts] [ə; eɪ] ['dændi] [kɔ:f] [kjʊr] .
That's a dandy cough cure .
那就是 一个 花花公子 咳嗽 治愈 .
那真是个绝佳的止咳药。

[ges] [ju:; jʊ] [eɪnt] ['ni:dɪn] - [ðæt] ?
Guess you ain't needin ' that ?
猜测 你 不是 需要 - 那 ？
看来你不需要那个？

[nʊʊ] ?
No ?
不 ？
不？

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！
啊！

“ [æz; əz] [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [ges] [ju:d] [ə; eɪ] [kɔ:f] .
“ **as Bill shook his head , “ I didn't guess you'd a cough .**
“ 作为 账单 摇晃 他的 头 , “ 我 没有 猜测 你会 一个 咳嗽 .
比尔摇了摇头，“我没想到你会咳嗽。”

[kɔ:rnz] ?
Corns ?
玉米 ？
玉米粒？

[naʊ] , [ðɪs] [jər] ['pækɪt] [ɪz][æn; ən] ['elɪɡənt] ['fɪksɪn] - ['fɜ:; 'fer][kɔ:rnz] , [sɔ:ft][æn; ən] - [hɑ:rd] .
Now , this yer packet is an elegant fixin ' fer corns , soft an ' hard .
现在 , 这 你的 包 是 一个 优雅的 修复 - fer 玉米 , 柔软的 一个 - 难的 .
现在，这包调料是制作软玉米和硬玉米的绝佳选择。

[aɪ 'ti:] [dʒest] [kɪlz] - [ɪm] [stoʊn] [ded] , [ʃʊr] .
It jest kills ' em stone dead , sure .
它 笑话 杀戮 - 呃 石头 死的 , 当然 .
它确实能把他们直接杀死，一命呜呼。

[ɪts] ['bʊli] [stʌf] , [bʌt; bət] - [teɪnt] [gʊd] ['fɜ:; 'fer] ['i:tɪn] - .
It's bully stuff , but ' tain't good fer eatin ' .
它是 欺负 东西 , 但 - 污点 好的 fer 吃 - .
这东西很厉害，但不好吃。

[ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t][kɔ:rnz] ?
You ain't got corns ?
你 不是 得到 玉米 ？
你没长鸡眼吗？

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , [æz; əz] [bɪl] [ə'gen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **he inquired , as Bill again shook his head .**
“ 他 询问 , 作为 账单 再次 摇晃 他的 头 .
“他问道，比尔再次摇了摇头。

“ [ɑ:] , [si:mz] [ə; eɪ] ['pɪti] .
“ **Ah , seems a pity .**
“ 啊 , 似乎 一个 遗憾 .
“啊，真是可惜。”

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [jelf] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmə] ,
” He turned again to the shelf , determined , if possible , to suit his customer ,
他 转向 再次 到 这 架子 , 决定 , 如果 可能的 , 到 套装 他的 顾客 ,
他再次转向货架, 决心尽可能满足顾客的需求。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə] [ʌv; əv] [ˈpækɪts] [ænd; ənd] [si:ld] [ˈbɒtlz] .
and lifted down a number of packets and sealed bottles .
和 抬起 向下 一个 数字 的 数据包 和 密封 瓶子 .
然后取下了一些包装袋和密封瓶。

” [naʊ] , [hɪr] , ” [hi:; hi][kraɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdenti] [bɑ:ks][taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] -
” Now , here , ” he cried , holding up a dainty box tied up with a delicate -
” 现在 , 这里 , ” 他 哭 , 保持 向上 一个 纤巧 盒子 系 向上 和 一个 精美的 -
[ˈkʌlərd] [ˈrɪbən] .
colored ribbon .
有色 丝带 .
“瞧, 给你,”他喊道, 举起一个用淡色丝带系着的精致盒子。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] [biˈli:vɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ˈkændi] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkwɪkli]
For a moment his audience believed it to be candy , but he quickly
为了 一个 片刻 他的 观众 相信 它 到 是 糖果 , 但 他 迅速地
[ʌndɪˈsi:vɪd] [ðem; ðəm] .
undeceived them .
悄 他们 .
他的听众一度以为那是糖果, 但他很快就揭穿了他们的谎言。

” [naʊ] [ðɪs] [jər] [ɪz][ˈdændi] [trʌk] ,
” Now this yer is dandy truck ,
” 现在 这 你的 是 花花公子 卡车 ,
“这辆卡车真不错,
[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [ges] [θɜ:rz] [ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - [ju:z][ˈfɜ:, ˈfər][aɪ ˈti:][ɑ:n] [ˈsʌfərɪŋ] [kri:k] .
though I don't guess ther's a heap o ' use fer it on Suffering Creek .
尽管 我 不 猜测 那里 一个 堆 o - 使用 fer 它 在 痛苦 溪 .
不过我估计它在萨弗林溪没什么用处。

[ɪts] [ˈfɜ:, ˈfər] [ˈsɔ:fnɪŋ] [ˈælkəlaɪ][ˈwɔ:tər] .
It's fer softening alkali water .
它是 fer 软化 碱 水 .
它是用来软化碱性水的。

[wen] [ðə; ði] [ˈdrʌmə] [toʊld][em ˈi:] [ðæt] ,
When the drummer told me that ,
什么时候 这 鼓手 讲述 我 那 ,
当鼓手告诉我这件事的时候,

[aɪ] [gest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θər] - [ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - [ˈwɔ:tər] [drʌŋk] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] .
I guessed to him ther wa'an't a heap o ' water drunk in this camp .
我 猜对了 到 他 那里 - 一个 堆 o - 水 醉 在 这 营 .
我猜他觉得这个营地里没多少人喝水。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] - [ˈfɜ:, ˈfər] [ˈdrɪŋkɪn] - [ˈwɔ:tər] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈfɜ:, ˈfər][bɑ:ðz] .
But he said it wa'an't fer drinkin ' water ; it was fer baths .
但 他 说 它 - fer 喝酒 - 水 ; 它 曾是 fer 浴室 .
但他表示, 这不是用来喝水的, 而是用来洗澡的。

[aɪ][kaɪnd][oʊ] - [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈwɒdnt] [help][ðə; ði] [seɪl] [ˈeni] ,
I kind o ' told him that wouldn't help the sale any ,
我 种类 o - 讲述 他 那 不会 帮助 这 销售 任何 ,
我跟他说过, 那样做对销售没有任何帮助。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] ['fɜː, 'fer] ['waːʃɪn] - .
so he said it could be used fer washin ' .
所以 他 说 它 可以 是 用过的 fer 洗涤 - .

所以他说它可以用来洗衣服。

[ˈsiːɪn] - [hiː; hi] ['kudnt] [sel] [em 'iː][eni] [ðæt] [wei] ['niːðər] ,
Seein ' he couldn't sell me any that way neither ,
看到 - 他 不能 卖 我 任何 那 方式 两者都不 ,

既然他那样做也没办法卖给我，

[hiː; hi][gɑːt] [raɪd] [æn; ən] - [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
he got riled an ' give me a present of it ,
他 得到 激怒 一个 - 给 我 一个 展示 的 它 ,

他被激怒了，然后把那东西送给了我。

[æn; ən] - [sed] [hiː; hi] [gest] ['sʌ.fər.ɪn] - [kriːk] [dɪd][juːz]['wɔːtər]['fɜː, 'fer] ['waːʃɪn] [goʊld] .
an ' said he guessed Sufferin ' Creek did use water fer washing gold .
一个 - 说 他 猜对了 遭受 - 溪 做过 使用 水 fer 洗涤 金子 .

他说他猜测萨弗林溪确实用水来淘金。

[jə'si] , [ɪts] [praɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːlər][æn; ən] - [ə; eɪ] , [bʌt; bət] , ['siːɪn] - [ɪts] [kaɪnd][oʊ] - [ded] [stɑːk] ,
Y'see , its price is a dollar an ' a ha'f , but , seein ' it's kind o ' dead stock ,
你看 , 它是 价格 是 一个 美元 一个 - 一个 半 , 但 , 看到 - 它是 种类 o - 死的 库存 ,

你看，它的价格是1.5美元，但是，鉴于它算是滞销库存，

[juː; jʊ] [ken] [hæv; həv][aɪ 'tiː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
you ken have it a present .
你 肯 有 它 一个 展示 .

肯把它当作礼物送你。

" [bɪl] [tʊk] [aɪ 'tiː] .
" **Bill took it .**
" 账单 采取 它 .

比尔拿走了它。

" [ɪts] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's mine , " he said .**
" 它是 矿 , " 他 说 .

“这是我的,”他说。

[ænd; ənd] ['sændi] [waːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'sɜːrɪn] .
And Sandy watched him with some concern .
和 沙 观看 他 和 一些 忧虑 .

桑迪有些担忧地看着他。

" [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [eɪnt] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [bæθ] ?
" **You - - you ain't takin ' a bath ?**
" 你 - - 你 不是 拿 - 一个 洗澡 ?

你——你不洗澡吗？

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['nɜːrvəsli] .
" **he inquired nervously .**
" 他 询问 紧张地 .

他紧张地问道。

" [dəʊnt] [tɔːk] ['fuːliʃ] , " [kraɪd] [bɪl] , [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] .
" **Don't talk foolish , " cried Bill , and turned again to his scrutiny of the shelf .**
" 不 讲话 愚蠢 , " 哭 账单 , 和 转向 再次 到 他的 审查 的 这 架子 .

“别说蠢话,”比尔喊道，然后又转过身仔细查看书架。

" [wʌt] [els] [juː; jʊ][gɑːt] ?
" **What else you got ?**
" 什么 别的 你 得到 ?

你还有什么？

有没有什么壮阳药？

“当然。

“明基举起一小瓶小报。”

“骆驼地狱，”他说。

他自信满满，因为他深知自己所售商品的价值。

“现在这个年份是骆驼地狱——甘蔗。

我敢肯定地说，这个名字非常贴切。

那个该死的“鼓手”说，其中一瓶就足以让一整个被指责的动物园的肚子保持六个月的健康。

真是太棒了——

他突然中断了谈话，

他脸上热情洋溢的神情突然被一种焦虑不安的神情所取代，这种神情几乎接近于忧虑。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
His audience realized the change ,
他的 观众 已实现 这 改变 ,
他的听众意识到了这种变化,

[ænd; ənd][bəʊθ] [men] [glɑːnst] [ˈswɪftli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens] [ðə; ði] [-] [geɪz]
and both men glanced swiftly in the direction whence the storekeeper's gaze
和 两个都 男人 瞥了一眼 迅速地 在 这 方向 何处 这 店主的 目光
[hæd; həd] [brɪˈklʌm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] .
had become so suddenly concentrated .
有 变得 所以 突然 集中 .

两人迅速地朝店主目光突然集中的方向望去。
[ˈɪnstəntli] [ðeɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [tuː] [stˈreɪndʒəz][hæd; həd][ˈkwaɪətli] [ˈentəd] [ðə; ði] [stɔːr] ,
Instantly they became aware that two strangers had quietly entered the store ,
即刻 他们 成为 意识到的 那 二 陌生人 有 悄悄 进入 这 店铺 ,
他们立刻意识到有两个陌生人悄悄地走进了商店。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
and had taken their places at one of the tables under the open window .
和 有 已采取 他们的 地方 在 一 的 这 表格 在下面 这 打开 窗户 .
他们坐在敞开的窗户下的一张桌子旁。

[bɪl] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃər] [wer] [hiː; hi]
Bill thought he recognized one of the men , but was not sure where he
账单 想法 他 认可 一 的 这 男人 , 但 曾是 不是 当然 在哪里 他
[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
had seen him .
有 已见 他 .
比尔觉得他认出了其中一个人，但不确定在哪里见过他。

[ˈsændi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]
Sandy saw nothing remarkable in their presence , and at once turned back to
沙 锯 没有什么 卓越 在 他们的 在场 , 和 在 一次 转向 后退 到
[ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .

桑迪觉得他们没什么特别的，立刻转身回到柜台前。
“ [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] , ” [sed] [ˈmɪŋki] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [wen] [ˈfaɪnəli] [bɪl] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
“ More of 'em ,” said Minky in a low tone , when finally Bill turned back to him
” 更多的 的 - 呃 , ” 说 貂绒 在 一个 低的 语气 , 什么时候 最后 账单 转向 后退 到 他
.
:
.”

“再来几个,”比尔终于转过身来看着明基时，明基低声说道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。
[ˈmeni] [waɪl] [aɪ] [bɪn] [əˈweɪ] ? ”
Many while I bin away ? ”
许多 尽管 我 垃圾桶 离开 ? ”
我扔掉多少个?

“ [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] .
“ Four or five .
” 四 或者 五 .
“四五个。”

[ɔ:ɪ] - - [kʌm] [ə'ɒ:ŋ] ['fɜ:, 'fer][ə; eɪ] [geɪm] - - [aɪ 'ti:] [si:mz] .
All - - come along fer a game - - it seems .
全部 - - 来 沿着 fer 一个 游戏 - - 它 似乎 .

看来大家都要一起来玩游戏了。

" - [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bru:diŋ] .
" Minky's eyes were brooding .
" - 眼睛 是 沉思 .

“敏琪的眼神忧郁。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [spræŋ] [ɪntu:] ['bɪlz] ['θɔ:tf(ə)] [feɪs] .
Suddenly a light of intelligence sprang into Bill's thoughtful face .
突然 一个 光 的 智力 弹簧 进入 法案的 周到 脸 .

突然，比尔沉思的脸上闪过一丝睿智的光芒。

" [ɑ:] , [aɪ] [rɪ'membər] [wʌŋ][oʊ] - [ðem; ðəm] .
" Ah , I remember one o ' them .
" 啊 , 我 记住 一 o - 他们 .

“啊，我记得其中一个。”

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] [spɑ:n] ['sɪti] - - [ɪn][ə; eɪ] [bʌm] ['gæmblɪn] - [daɪv] .
I see him in Spawn City - - in a bum gamblin ' dive .
我 看 他 在 生成 城市 - - 在 一个 屁股 赌徒 - 潜水 .

我在Spawn City看到他——在一个破旧的赌博场所。

" ['sændi] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ki:n] ['ɪntrəst] .
" Sandy suddenly roused to a keen interest .
" 沙 突然 唤醒 到 一个 敏锐的 兴趣 .

桑迪突然来了浓厚的兴趣。

" [ðem; ðəm][st'reɪndʒəz] , " [hi:; hi] [sed] - - " [ðæt] - [maɪndz][,em 'i:]
" Them strangers , " he said - - " that ' minds me
" 他们 陌生人 , " 他 说 - - " 那 - 思想 我

“那些陌生人,”他说——“这让我很在意。”

[aɪ][wʌz; wəz]['tɑ:kən] - [tu:; tə][wʌŋ] [læst] [naɪt] .
I was talkin ' to one last night .
我 曾是 谈话 - 到 一 最后的 夜晚 .

我昨晚跟其中一个聊过。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'skɪn] - [,em 'i:] [wen] [ə; eɪ][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['rʌŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
He was askin ' me when a stage was running from here . "
他 曾是 问 - 我 什么时候 一个 阶段 曾是 跑步 从 这里 . "

他问我什么时候有从这里开来的驿站马车。

" [wʌt] [d'ju:] [tel] [hɪm; ɪm] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [bɪl] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] - [aɪz] [æskt] [ðə; ði]
" What d'you tell him ? " demanded Bill quickly , and Minky's eyes asked the
" 什么 你 告诉 他 ? " 要求 账单 迅速地 , 和 - 眼睛 问 这
['kwestʃən] [tu:] .
question too .
问题 也 .

“你跟他说什么？”比尔急忙问道，明基的眼神也仿佛在问这个问题。

['sændi] [læft] [kən'si:tɪdli] .
Sandy laughed conceitedly .
沙 笑了 自负地 .

桑迪得意地笑了。

" [aɪ] [ʃʊr] [sed] [θər] - - [noʊ][ˈsteɪdʒɪz] ['rʌŋɪn] - , [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] - [gæŋ] [ə'raʊnd] .
" I sure said ther ' wa'an't no stages runnin ' , with James ' gang around .
" 我 当然 说 那里 - - 不 阶段 跑步 - , 和 詹姆斯 - 帮派 大约 .

“我明明说过，有詹姆斯那帮人，肯定不会有任何舞弊行为。”

[aɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈnʌθɪn] - [əˈweɪ] [tuː; tə][stˈreɪndʒəz] .
I wa'an't goin ' to give nuthin ' away to strangers .
我 - 去 - 到 给 什么也没有 - 离开 到 陌生人 - .

我不会把任何东西送给陌生人。

[jə'si] , [ɪf] [aɪ'd] [prɪ'tendɪd] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['sendɪn] - [aʊt] ['steɪdʒɪz] , [wi:d] [hæv; həv] [ðæt] [gæŋ] ['hæŋɪŋ] -
Y'see , if I'd pretended we was sendin ' out stages , we'd have that gang hangin ' .
你看 , 如果 ID 假装 我们 曾是 发送 - 出去 阶段 , 我们会 有 那 帮派 悬挂 -
[əˈraʊnd] [weɪtɪn] - .
around waitin ' .
大约 等待 - .

你看，如果我假装我们要分阶段进行，那帮人就会在附近等着了。

- [teɪnt] [noʊ][juːz][ɪn] ['gæðərɪn] - ['wɒspz] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] - [pɑ:t] . "
' Tain't no use in gatherin ' wasps around a m'lasses - pot . "
- 污点 不 使用 在 聚集 - 黄蜂 大约 一个 - 锅 . "

“把黄蜂聚集在小姐的锅周围毫无用处。”

" [noʊ] . [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪn] - [els] ?
" No . You didn't tell him nuthin ' else ?
" 不 . 你 没有 告诉 他 什么也没有 - 别的 ?

“没有。你什么都没告诉他吗？”

" [bɪl] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈaɪn] [hɪm; ɪm] [ˈfruːdli] .
" Bill inquired , eyeing him shrewdly .
" 账单 询问 , 觊觎 他 精明地 .

“比尔问道，目光锐利地打量着他。”

" [aɪ][dɪd] [ðæt] , " [sed] ['sændi] [traɪˈʌmfəntli] .
" I did that , " said Sandy triumphantly .
" 我 做过 那 , " 说 沙 凯旋而归 .

“是我做的，”桑迪得意地说。

" [aɪ] [fɪld] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɡʊd] .
" I filled him up good .
" 我 已填 他 向上 好的 .

我把他喂饱了。

[aɪ][dʒest][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə][dʒeɪmz][æŋ; ən] - [hɪz; ɪz] [gæŋ] , [æŋ; ən] - [wʌz; wəz]
I jest told him we was wise to James an ' his gang , an ' was
我 笑话 讲述 他 我们 曾是 明智的 到 詹姆斯 一个 - 他的 帮派 , 一个 - 曾是
[ˈtɑːki:n, -kin, 'tei-] - [noʊ] [ˈtʃænsɪz] ,
takin ' no chances ,
拿 - 不 机会 ,

我只是告诉他，我们早就识破了詹姆斯和他的团伙，所以不敢冒险。

['siːɪn] - ['sʌ.fər.ɪn] - [kri:k] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [leɪ] - [aʊt] .
seein ' Sufferin ' Creek was such a rich lay - out .
看到 - 遭受 - 溪 曾是 这样的 一个 富有的 躺 - 出去 .

看到萨弗林溪真是太棒了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][wʌz; wəz] ['bæŋkɪn] - [ʌp] [ðə; ði][ɡoʊld] [raɪt] [hɪr] ,
I told him we was bankin ' up the gold right here ,
我 讲述 他 我们 曾是 银行 - 向上 这 金子 正确的 这里 ,

我告诉他，我们正在这里囤积黄金。

[æŋ; ən] - ['hoʊldɪn] - [aɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][paɪl] [wʌz; wəz] [soʊ][bɪɡ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kleɪm] [ə; eɪ] - [ˈeskɔːrt]
an ' holdin ' it till the pile was so big we could claim a Gover'ment escort
一个 - 持有 - 它 直到 这 桩 曾是 所以 大的 我们 可以 宣称 一个 - 护送
[ðæt] [kʊd; kəd][snæp][ðer; ðər] [ˈfɪŋɡərz] [æt; ət][dʒeɪmz][æŋ; ən] - [hɪz; ɪz] [leɪ] - [aʊt] .
that could snap their fingers at James an ' his lay - out .
那 可以 折断 他们的 手指 在 詹姆斯 一个 - 他的 躺 - 出去 .

我们一直坚持，直到堆积如山，我们甚至可以请政府护卫队来护送詹姆斯和他的尸体。

“ [ə; eɪ] [ˈswɪft] [ˈɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈɛv; əv] [ɡlɑːnsɪz] [ˈpæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɡæmblər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] .
“ **A swift exchange of glances passed between the gambler and the storekeeper** .
“ 一个 迅速 交换 的 眼神 通过了 之间 这 赌徒 和 这 店主 .
赌徒和店主之间迅速交换了一个眼神。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈvoɪs] , [bɪl] [dɪˈmɑːndɪd] - -
And then, in a quiet voice, Bill demanded - -
和 然后 , 在 一个 安静的 嗓音 , 账单 要求 - -
然后, 比尔低声问道——

“ [ˈeniθɪŋ] [els] ? ”
“ **Anything else ?** ”
“ 任何事物 别的 ? ”
“还要别的吗? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [oʊ] - [ˈkɑːnsɪkwens] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsændi] , [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself] [wel] .
“ **Nothing o' consequence, ” replied Sandy, feeling he had acquitted himself well** .
“ 没有什么 o' - 结果 , ” 回复 沙 , 感觉 他 有 无罪释放 他自己 出色地 .
“没什么大不了的,”桑迪回答道, 他觉得自己表现得很好。

“ [hiː; hi] [dʒest] [æstɪd] [ɪf] [ˈmɪŋki] [hɪr] [ˈbæŋkt] [ðə; ði] [stʌf] , [æn; ən] - [aɪ] - [loʊd] [hiː; hi] [dɪd] . ”
“ **He jest asted if Minky here banked the stuff, an ' I ' lowed he did** . ”
“ 他 笑话 阿斯特德如果 貂绒 这里 银行 这 东西 , 一个 - 我 - 低 他 做过 . ”
“他开玩笑地问明基是不是把钱存起来了, 我估计他确实存了。”

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈspɑːrk(ə)l] [ɪn] [ˈbɪlz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈbriːðd] [hɪz; ɪz] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] .
“ **There was an ominous sparkle in Bill's eyes as he breathed his ejaculation** .
“ 那里 曾是 一个 不祥的 火花 在 法案的 眼睛 作为 他 呼吸 他的 射精 .
“比尔射精时, 眼中闪过一丝不祥的光芒。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈsɑːrkæzəm] [kwaɪt] [lɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [əbˈtuːs] [ˈwɪdɒwər] , “ [juːd] [meɪk] [æn; ən]
Then, with a quiet sarcasm quite lost on the obtuse widower, “ You'd make an
然后 , 和 一个 安静的 讽刺 相当 丢失的 在 这 钝 鳏夫 , “ 你会 制作 一个
[ˈelɪɡənt] [ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [ˈɑːfɪsər] .
elegant sheriff's officer .
优雅的 警长的 官 .
然后, 带着这位迟钝的鳏夫完全听不懂的淡淡讽刺, “你会成为一名优雅的警长。”

[juːd] [reɪz] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krʊks] .
You'd raise hell with the crooks .
你会 增加 地狱 和 这 骗子 .
你会跟那些骗子们闹翻天。

“ [ˈsændi] [əˈpɪrd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər] [preɪz] .
“ **Sandy appeared pleased with what he took for praise** .
“ 沙 出现 高兴 和 什么 他 采取 为了 称赞 .
桑迪似乎对别人对他的赞扬感到满意。

“ [aɪˈd] [ʃoʊ] - [ɪm] [sʌm; səm] - -
“ **I'd show ' em some** - -
“ ID 展示 - 呃 一些 - -
“我会给他们展示一些——”

“ [bʌt; bət] [bɪl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] .
“ **But Bill had turned to the storekeeper** .
“ 但 账单 有 转向 到 这 店主 .
但比尔已经转向了店主。

“ [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][git] ['dɔɪn] - .
“ **We've got to git doin ' .**
“ 我们已经 得到 到 git 做 - .

“我们得赶紧行动起来。”

[aɪv] [hɪd] [ə; eɪ] [hi:p] [ɪn] [spɑ:n] ['sɪti] .
I've heerd a heap in Spawn City .
我已经 听见 一个 堆 在 生成 城市 .

我在重生之城里捡到了一堆。

['eniweɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][git] [ə'raʊnd] .
Anyway , it was bound to git around .
反正 , 它 曾是 边界 到 git 大约 .

总之，它注定要四处游荡。

[wʌt] ['hi:z] [sed] [dəʊnt] ['mætər] [ə; eɪ] [hi:p] .
What he's said don't matter a heap .
什么 他是 说 不 事情 一个 堆 .

他说的话根本无关紧要。

[wʌt] [aɪv] [hɪd] [telz] [em 'i:] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][git] ['bɪzi] [kwɪk] .
What I've heerd tells me we've got to git busy quick .
什么 我已经 听见 讲述 我 我们已经 得到 到 git 忙碌的 快的 .

我听到的消息告诉我，我们得赶紧行动起来。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [kli:n] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] - - [stʌf] ,
We've got to clean you out of - - stuff ,
我们已经 得到 到 干净的 你 出去 的 - - 东西 ,

我们得帮你清理掉——东西，

[ɔ:r] [θɜ:rz] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [ʌn'helθi] [taɪm] [ɑ:n] ['sʌ.fər.ɪn] - [kri:k] .
or ther's goin ' to be a most outrageous unhealthy time on Sufferin ' Creek .
或者 那里 去 - 到 是 一个 最多 令人愤慨 不良 时间 在 遭受 - 溪 .

否则，萨弗林溪将会迎来一段极其不健康的时期。

[wi:l] [fɪks] [θɪŋz] [tu:; tə] - ['mɔ:ɾər] .
We'll fix things to - morrer .
出色地 使固定 事物 到 - 莫勒 .

我们明天会解决这个问题。

['bi:n] - ['sʌndeɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] , " ['ɪtl] [bi:; bi][æn; ən] ['elɪgənt] [deɪ] ['fɜ:; 'fer] ['setɪn] - [θɪŋz]
Bein ' Sunday , " he added grimly , " it'll be an elegant day fer settin ' things
贝因 - 星期日 , " 他 额外 阴沉地 , " 它将 是 一个 优雅的 天 fer 塞廷 - 事物
[raɪt] .
right .
正确的 .

“今天是星期天,”他阴沉地补充道，“这将是纠正事情的好日子。”

['mi:nwaɪl] , [aɪl] [eɪ es 'ti:] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [fɪks] [em 'i:] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)] [oʊ] - [ðəm; ðəm] ['fɪzɪks] , [dʒest]
Meanwhiles , I'll ast you to fix me a parcel o ' them physics , jest
与此同时 , 患病的 最 你 到 使固定 我 一个 包裹 o - 他们 物理 , 笑话
[sʌm; səm][ʌv; əv] [i:tʃ] ,
some of each ,
一些 的 每个 ,

与此同时，我请你帮我准备一些物理学方面的资料，每样都行。

[æn; ən] - [ju:; jʊ] [ken] [git] ['sʌni] [oʊk] [tu:; tə] [pæs] - [ɪm] [raɪt] [ɑ:n][tu:; tə][zip] ['fɜ:; 'fer] [hɪz; ɪz] [kɪdz] .
an ' you ken git Sunny Oak to pass ' em right on to Zip fer his kids .
一个 - 你 肯 git 阳光明媚 橡木 到 经过 - 呃 正确的 在 到 拉链 fer 他的 孩子们 .

然后你就可以去找 Sunny Oak，让他把这些东西直接转交给 Zip，给他的孩子们。

[ges] [ðeɪl] [ˈwɜ:ri] [aʊt] [haʊ] [best] [tu:; tə] [doʊs] - [ɪm] [raɪt] .
Guess they'll worry out how best to dose 'em right .
猜测 他们会 担心 出去 如何 最好的 到 剂量 - 呃 正确的 .

我想他们会好好研究如何才能给它们服用合适的剂量。

" [ˈmɪŋki] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɡlu:mɪli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [st'reɪndʒəz]
" **Minky nodded , but his eyes were gloomily watching the two strangers**
" 貂绒 点头 , 但 他的 眼睛 是 阴郁地 观看 这 二 陌生人
[ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
sitting under the window .
坐着 在下面 这 窗户 .

“明基点了点头，但他的目光却阴郁地注视着坐在窗下的两个陌生人。

[ˈsændi] , [haʊˈevər] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbraɪtnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [waɪd] [smaɪl] .
Sandy , however , suddenly brightened into a wide smile .
沙 , 然而 , 突然 明亮 进入 一个 宽的 微笑 .

然而，桑迪突然绽放出灿烂的笑容。

" [ʃʊr] , " [hi:; hi] [kraɪd] [dɪˈlaɪtɪdli] , [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzu:bərəns] .
" **Sure , " he cried delightedly , slapping his thigh in his exuberance .**
" 当然 , " 他 哭 欣喜地 , 拍打 他的 大腿 在 他的 热情洋溢 .

“当然！”他高兴地喊道，兴奋地拍打着自己的大腿。

" [ðæts] [aɪ ˈti:] .
" **That's it .**
" 那就是 它 .

“就是这样。

[kɔ:rs] .
Course .
课程 .

课程。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] - [ˈfɜ:, ˈfer] [ˈreɪz(ə)n] - [ðəm; ðəm] [kɪdz] .
It's all writ in the reg'lations fer raisin ' them kids .
它是 全部 写 在 这 - fer 葡萄干 - 他们 孩子们 .

养育孩子的规章制度里都写得很清楚。

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [em ˈi:] [bi:t] [klɪr] [tu:; tə] [deθ] .
you had me beat clear to death .
你 有 我 打 清除 到 死亡 .

你差点把我打死。

[ˈfɪzɪk] [ɛvɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
Physic ev'ry Saturday night .
物理学 每一个 周六 夜晚 .

每周六晚上都有 Physic 演出。

[bleɪmd] [ɪf] [ðɪs] [eɪnt] [ˈsætərdeɪ] - - [æn; ən] - [ti:] - - [ˈsʌndeɪ] .
Blamed if this ain't Saturday - - an ' t ' - morrer's Sunday .
被指责 如果 这 不是 周六 - - 一个 - t - - 星期日 .

如果今天不是星期六，明天就是星期日，那就会有人责怪你。

[æn; ən] - [aɪ] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈsʌ.fər.ɪn] - [ænd; ənd] [ˈni:dɪd] [ˈfɪzɪk] .
An ' I tho't you was sufferin ' and needed physic .
一个 - 我 虽然 你 曾是 遭受 - 和 需要 物理学 .

我还以为你病得很重，需要药物治疗呢。

[seɪ] - -
Say - -
说 - -

说 -

" [bʌt; bət] [baɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] .
" But Bill , too , was watching the strangers with interested eyes .
" 但 账单 , 也 , 曾是 观看 这 陌生人 和 感兴趣的 眼睛 :
"但是比尔也饶有兴致地看着这些陌生人。"

[hi; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt
He was paying no sort of attention to this wonderful discovery of his bright
他 曾是 付费 不 种类 的 注意力 到 这 精彩的 发现 的 他的 明亮的
[frend] .
friend .
朋友 :
他对这位聪明朋友的这项惊人发现完全置之不理。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈsɪpi:ʊʊ] [meɪks] [ˌprepə'reɪʃnz]
SCIPIO MAKES PREPARATIONS
西庇阿 制作 准备工作

SCIPIO 准备

[ˈsɪpi:ʊʊz] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ɪn'taɪərli] ['præktɪk(ə)] .
Scipio's impulses were , from his own point of view , entirely practical .
西庇阿的 冲动 是 , 从 他的 自己的 观点 的 看法 , 完全 实际的 :
从西庇阿自己的角度来看, 他的动机完全是务实的。

[wət'evər] [hi; hi][dɪd] , [hi; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] .
Whatever he did , he did with his whole heart .
任何 他 做过 , 他 做过 和 他的 所有的 心 :
无论做什么, 他都全心全意。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] ['sʌmhəʊ] [mɪst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æz; əz][hi; hi] [ɪn'tendɪd] [ðəm; ðəm] , [aɪ 'ti:]
And if his results somehow missed coming out as he intended them , it
和 如果 他的 结果 不知何故 错过 未来 出去 作为 他 故意的 他们 , 它

[wʌz; wəz] ['skersli] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
was scarcely his fault .
曾是 几乎 他的 过错 :

如果他的结果没有达到预期, 那也很难说是他的错。

[ˈræðər] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su:'pɜ:rfluəs] ['enərdʒi] ,
Rather was it the misfortune of being burdened with a superfluous energy ,
相当 曾是 它 这 不幸 的 存在 负担 和 一个 多余 活力 ,

[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ] [ɪn'ædɪkwət] [θɔ:t] .
supported by inadequate thought .
有 经过 不足 想法 :

更确切地说, 是精力过剩却缺乏思考的不幸。

[ænd; ənd][hi; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][hi; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [glɑ:nst]
And he felt something of this as he sat in his living - room and glanced
和 他 毛毡 某物 的 这 作为 他 卫星 在 他的 活的 - 房间 和 瞥了一眼

[raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [dɪs'ɔ:rdər] [ðæt] [meɪn'teɪnd] .
round him at the unaccountable disorder that maintained .
圆形的 他 在 这 无法解释 紊乱 那 维持 :

当他坐在客厅里, 环顾四周, 看到眼前这种无法解释的混乱景象时, 他对此深有感触。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
It was Sunday morning ,
它 曾是 星期日 早晨 ,

那是星期天早上，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ˈkliːniŋ]
and all his spare time in his home on Saturday had been spent in cleaning
和 全部 他的 空闲的 时间 在 他的 家 在 周六 有 到过 花费 在 打扫

[ænd; ənd] [ˈskrʌbiŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊtiŋ] [streɪt] ,
and scrubbing and putting straight ,
和 擦洗 和 推杆 直的 ,

他星期六在家的所有空闲时间都用来打扫、擦洗和整理东西了。

[ænd; ənd] [jet] - - [ænd; ənd] [jet] - - [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈstʌbi] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
and yet - - and yet - - He passed a stubby hand across his forehead ,
和 然而 - - 和 然而 - - 他 通过了 一个 矮胖的 手 穿过 他的 前额 ,

然而——然而——他用粗短的手抹了抹额头，

[æz; əz] [ðʊv] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][hiː; hi] [brɪˈheld] .
as though to brush aside the vision of the confusion he beheld .
作为 尽管 到 刷子 旁边 这 想象的 的 这 困惑 他 观看 .

仿佛要将眼前混乱的景象拂去。

[hiː; hi] [nuː] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
He knew everything was wrong ,
他 知道 一切 曾是 错误的 ,

他知道一切都错了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌbˈkɑːnʃəs] [ˈfiːliŋ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][pʊt] [θɪŋz]
and a subconscious feeling told him that he had no power to put things
和 一个 潜意识 感觉 讲述 他 那 他 有 不 力量 到 放 事物
[raɪt] .
right .
正确的 .

潜意识里他感到自己无力改变现状。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] , [tuː] .
It was curious , too .
它 曾是 好奇的 , 也 .

这也很令人好奇。

[ˈevri] [juːˈtens(ə)] , [ˈevri] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [stəʊv] ,
Every utensil , every stick of furniture , the floor , the stove ,
每一个 用具 , 每一个 戳 的 家具 , 这 地面 , 这 火炉 ,

每件餐具，每件家具，地板，炉灶，

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [skrʌbd] [ænd; ənd] [ˈɡɑːnɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ˈleɪbər] .
everything had been scrubbed and garnished at a great expense of labor .
一切 有 到过 擦洗过 和 装饰 在 一个 伟大的 费用 的 劳动 .

所有东西都经过仔细清洗和精心装饰，耗费了大量人力。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [biˈstəʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Everything had been carefully bestowed in the place which , to his mind ,
一切 有 到过 小心 授予 在 这 地方 哪个 , 到 他的 头脑 ,

在他看来，这里的一切都是精心布置的。

[siːmd] [moʊst] [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər][ɪts][dɪˈspəʊz(ə)] .
seemed most suited for its disposal .
似乎 最多 适合 为了 它是 处理 .

似乎最适合处置它。

[jet] [naʊ] , [æz; əz][hi;; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
Yet now , as he gazed about him at the result ,
然而 现在 , 作为 他 凝视 关于 他 在 这 结果 ,
然而现在, 当他环顾四周, 看到眼前的结果时,

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkli:nli] [ʌn'taɪdɪnəs] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] .
he knew that only a cleanly untidiness prevailed , and he felt disheartened .
他 知道 那 仅有的 一个 干净利落 邋遢 最终获胜 , 和 他 毛毡 沮丧 .
他知道这里只有一种干净的凌乱感, 这让他感到沮丧。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [kli:n] [kloʊðz] , [ˈkɜ:fəli] [ˈfoʊldɪd][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪg'zæktnəs] ;
Look at the children's clean clothes , carefully folded with almost painful exactness ;
看 在 这 孩子们的 干净的 衣服 , 小心 折叠 和 几乎 痛苦 精确 ;
看看孩子们干净的衣服, 叠得整整齐齐, 一丝不苟, 几乎到了令人难以忍受的地步;

[jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wɜr][laɪk][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][rægz][dʒʌst] [θroʊn] [tə'geðər] .
yet they were like a pile of rags just thrown together .
然而 他们 是 喜欢 一个 桩 的 破布 只是 抛掷 一起 .
然而, 它们就像一堆随意堆放在一起的破布。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌ'naɪənd] [kən'dɪ(ə)n] [ˈædɪd] [tu;; tə][ðə; ði][ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] .
And their unironed condition added to the illusion .
和 他们的 未熨烫的 状况 额外 到 这 错觉 .
他们未经熨烫的衣服更增添了这种错觉。

[ˈevri] [ˈkʊkɪŋ] - [pa:t][ænd; ənd][pæn][hæd; həd] [brɪn] [kli:nd] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪft] , [jet] , [tu;; tə][hɪz; ɪz]
Every cooking - pot and pan had been cleaned and polished , yet , to his
每一个 烹饪 - 锅 和 平底锅 有 到过 已清洗 和 抛光 , 然而 , 到 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

每一口锅碗瓢盆都清洗得干干净净, 擦得锃亮, 然而, 在他看来,

[ðə; ði] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sə'dʒestɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv][ˈaɪərn][skræps] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]
the litter of them suggested one of the heaps of iron scraps out on the
这 垃圾 的 他们 建议 一 的 这 堆积如山 的 铁 碎屑 出去 在 这
[dʌmps] .
dumps .
倾倒 .

散落的铁屑让人联想到垃圾场上的一堆废铁。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ˈevri] [pi:s] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] [lʊkt] [fər'lɔ:rnli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərər]
How was it every piece of china looked forlornly suggestive of a wanderer
如何 曾是 它 每一个 片 的 中国 看起来 凄凉地 暗示性的 的 一个 流浪者
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] ?
without a home ?
没有 一个 家 ?

为什么每一件瓷器都显得如此凄凉, 仿佛在暗示一个无家可归的流浪者?

[noʊ] , [hi;; hi][dɪd][na:t] [noʊ] .
No , he did not know .
不 , 他 做过 不是 知道 .
不, 他不知道。

[hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [best] ,
He had done his very best ,
他 有 完毕 他的 非常 最好的 ,
他已经尽力了。

[ænd; ʌnd] [jet] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [dʒʌst] [ðæt] [ˈmædʒɪk] [tʌt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊm]
and yet everything seemed to need just that magic touch to give his home
和 然而 一切 似乎 到 需要 只是 那 魔法 触碰 到 给 他的 家
[ðə; ðɪ] [ˈrekwɪzɪt] [wel] - [keəd] - [fɔːr; fər] [er] .
the requisite well - cared - for air .
这 必需品 出色地 - 关心 - 为了 空气 .
然而，似乎只需要一点魔法，就能让他的家充满温馨舒适的氛围。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ,
He was disappointed ,
他 曾是 失望的 ,
他很失望。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈsiːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈɡretfl] [ɡlæns] [ʌv; əv]
and his feelings were plainly to be perceived in the regretful glance of
和 他的 情怀 是 显然 到 是 感知 在 这 遗憾 瞥一眼 的
[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] .
his pale eyes .
他的 苍白 眼睛 .
从他苍白的眼神中流露出的悔恨之情，可以清楚地看出他的感受。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hɪz; ɪz][ɑːptɪˈmɪstɪk][ˈenərdʒi] [roʊz][ænd; ʌnd] [ˈpraːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪˈɡɪn]
For some moments his optimistic energy rose and prompted him to begin
为了 一些 时刻 他的 乐观的 活力 玫瑰 和 提示 他 到 开始
[ɔːl][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
all over again ,
全部 超过 再次 ,
片刻间，他乐观的情绪高涨，促使他重新开始。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第15/22页

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ðɪs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət]
but he denied himself this satisfaction as he glanced through the window at
但 他 否认 他自己 这 满意 作为 他 瞥了一眼 通过 这 窗户 在

[ðə; ði] [mɔːrnɪŋ] [sʌn] .
the morning sun .
这 早晨 太阳 .

但他透过窗户望向晨曦，却并未因此感到满足。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
It was too high up in the sky .
它 曾是 也 高的 向上 在 这 天空 .

它飞得太高了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌðər] [wɜːrk] [jet] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
There was other work yet before him ,
那里 曾是 其他 工作 然而 前 他 ,

他还有其他工作要做。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪts] [pər'fɔːrməns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɪd'deɪ] [miːl] .
with none too much time for its performance before the midday meal .
和 没有任何 也 很多 时间 为了 它是 表现 前 这 正午 一顿饭 .

在午餐前，它没有太多时间进行表演。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] " [wɪtʃ] ['sʌni] [oʊk] [hæd; həd] ['fɜːrniʃt] [hɪm; ɪm]
Instead , he turned to the " regulations " which Sunny Oak had furnished him
反而 , 他 转向 到 这 " 法规 " 哪个 阳光明媚 橡木 有 提供 他

[wɪð; wɪθ] , [ænd; ɐnd] ,
with , and ,
和 , 和 ,

相反，他转而查阅桑尼奥克提供给他的“规章制度”，并且

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'deks] ['fɪŋgər] ['fɑːləʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] ,
with an index finger following out the words ,
和 一个 指数 手指 下列的 出去 这 字 ,

用食指沿着字迹画出

[hiː; hi] [riːd] [daʊn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] - - [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [twɪnz]
he read down the details of the work for Sunday - - in so far as his twins
他 读 向下 这 细节 的 这 工作 为了 星期日 - - 在 所以 远的 作为 他的 双胞胎

[wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .
were concerned .
是 担心的 .

他把星期的工作细节——就他的双胞胎而言——读了一遍。

" [ɑː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , " [aɪ][gɔːt][ðə; ði] [wɔːʃ] [dʌn] ['jestərdeɪ] .
" Ah , " he murmured , " I got the wash done yesterday .
" 啊 , " 他 低声说道 , " 我 得到 这 洗 完毕 昨天 .

“啊,”他低声说,“我昨天已经把衣服洗好了。”

[aɪ 'tiː] [sez] [hɪr] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] .
It says here Monday .
它 说道 这里 周一 .

上面写的是星期一。

[ðæts] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] .

That's kind of a pity .
那就是 种类 的 一个 遗憾 .

那真是有点可惜。

” [ðen] [hiː; hi] ['braɪnd] ['ɪntuː] ['hoʊpflnəs] .

” Then he brightened into hopefulness .
” 然后 他 明亮 进入 希望 .

“然后，他眼中闪过一丝希望。”

“ [ges] [aɪ][kɪn][duː] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'gen] ['mʌnder; 'mʌndɪ] .

” Guess I kin do those things again Monday .
” 猜测 我 亲属 做 那些 事物 再次 周一 .

“看来我周一可以再做那些事了。”

[aɪ][sɔːrt][oʊ] - ['fænsɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [wɑːʃ] - [fɔːr]

I sort o ' fancy they could do with another wash ' fore
我 种类 o - 想要 他们 可以 做 和 其他 洗 - 前

我感觉它们或许应该再洗一次。

[ðə; ði] ['kɪdi] [wer] [ðem; ðəm] .

the kiddies wear them .
这 孩子们 穿 他们 .

孩子们戴着它们。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [wɑːʃ] [kloʊðz] [raɪt] , [fɜːrst] [taɪm] .

I never could wash clothes right , first time .
我 绝不 可以 洗 衣服 正确的 , 第一的 时间 .

我从来没办法一次性把衣服洗好。

[naʊ] , ['sʌndeɪ] .

Now , Sunday .
现在 , 星期日 .

现在是星期天。

” [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [pæst] ['sloʊli] [frʌm; frəm][wʌn] ['diːteɪl] [tuː; tə] [ə'hʌðər] .

” His finger passed slowly from one detail to another .
” 他的 手指 通过了 缓慢地 从 一 细节 到 其他 .

他的手指缓缓地从一个细节移到另一个细节。

“ ['brekfəst] - - [jes] .

” Breakfast - - yes .
” 早餐 - - 是的 .

“早餐——是的。

[bæθ] .

Bath .
洗澡 .

洗澡。

[ɑː] , [ges] [ðæt] [kʌmz] [nekst] .

Ah , guess that comes next .
啊 , 猜测 那 来 下一个 .

啊，看来接下来就是这个了。

[naʊ] , - [baʊt] [ðæt] [bæθ] .

Now , ' bout that bath .
现在 , - 回合 那 洗澡 .

现在，来说说洗澡的事儿。

” [hiː; hi] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

” He glanced anxiously round him .
” 他 瞥了一眼 焦虑地 圆形的 他 .

他焦虑地环顾四周。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˌregjuˈleɪ](ə)nɪ] .

Then he turned back to the regulations .
然后 他 转向 后退 到 这 法规 .

然后他又转而去查看规章制度。

“ [aɪ ˈti:][dəʊnt] [seɪ] [ˈweðər] [hɑ:t][ɔ:r][kəʊld] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [dɪsəˈpɔɪntɪdli] .

“ It don't say whether hot or cold , ” he muttered disappointedly .
“ 它 不 说 无论 热的 或者 寒冷的 , ” 他 低声说道 失望地 .

“上面没说是热的还是冷的,”他失望地嘟囔道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [pərˈplekst] .

For a moment he stood perplexed .
为了 一个 片刻 他 站立 困惑 .

他愣在那里，一时不知所措。

[ðen] [hi:; hi][bɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [ðə; ði] [ˈmætər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .

Then he began to reason the matter out with himself .
然后 他 开始 到 原因 这 事情 出去 和 他自己 .

然后他开始自己思考这件事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌməɹ] .

It was summer .
它 曾是 夏天 .

那是夏天。

[fɔ:r; fər] [groʊn] - [ʌps][aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][bi:; bi][ə; eɪ][kəʊld] [bæθ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]

For grown - ups it would naturally be a cold bath , but he was not so
为了 生长 - UPS 它 会 自然 是 一个 寒冷的 洗澡 , 但 他 曾是 不是 所以
[ʃʊr] [əˈbaʊt] [ˈtʃɪldrən] .

sure about children .
当然 关于 孩子们 .

对于成年人来说，这自然是一盆冷水澡，但他不太确定这对孩子是否适用。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [kəʊld]

They were very young , and it would be so easy for them to take cold
他们 是 非常 年轻的 , 和 它 会 是 所以 简单的 为了 他们 到 拿 寒冷的
, [hi:; hi] [θɔ:t] .
, **he thought .**
, 他 想法 .

他心想，他们年纪还小，很容易着凉。

[noʊ] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [best] [bi:; bi][hɑ:t] .

No , it had best be hot .
不 , 它 有 最好的 是 热的 .

不，最好是热的。

[hi:; hi] [wʊd] [kʊk] [sʌm; səm][ˈwɔ:tər] .

He would cook some water .
他 会 厨师 一些 水 .

他会烧些水。

[ðɪs] [θɔ:t] [ˈpra:ɪmptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][set][ðə; ði] [ˈsɔ:spæn] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [ðə; ði]

This thought prompting him , he set the saucepan on the stove and stirred the
这 想法 提示 他 , 他 放 这 平底锅 在 这 火炉 和 搅拌 这
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

想到这里，他把平底锅放在炉子上，搅动了火。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌregjuˈleɪ](ə)nɪ] ,

He was turning back to his regulations ,
他 曾是 转弯 后退 到 他的 法规 ,

他开始恢复执行他的规章制度了。

[wen] [aɪˈti:] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði]
when it occurred to him that he must now find something to bathe the
什么时候 它 发生 到 他 那 他 必须 现在 寻找 某物 到 洗澡 这
[ˈtʃɪldrən] [ɪn] .
children in .
孩子们 在 .

他突然想到，现在必须找些东西来给孩子们洗澡。

[ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [fjuː] [ˈpɒts] [hiː; hi] [pəˈzest] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst]
Glancing about amongst the few pots he possessed , he realized that the largest
瞥了一眼 关于 在 这 很少 锅 他 拥有 , 他 已实现 那 这 最大
[ˈsɔːspæn] , [ɔːr] “ [ˈbɪlɪ] ,
saucepan , or “ billy ,
平底锅 , 或者 “ 比利 ,

他环顾自己仅有的几口锅，意识到最大的平底锅，或者说“比利锅”，

“ [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɑːt][hoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈgælən] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .
” in the house would not hold more than a gallon of water .
” 在 这 房子 会 不是 抓住 更多的 比 一个 加仑 的 水 .

房子里的那个水箱装不了超过一加仑的水。

[noʊ] , [ðɪːz] [wɜːr; wər][noʊ][juːz] ,
No , these were no use ,
不 , 这些 是 不 使用 ,

不，这些都没用。

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈeksəd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌɪndʒəˈnuːəti][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbeɪðɪŋ]
for though he exercised all his ingenuity he could see no way of bathing
为了 尽管 他 锻炼 全部 他的 独创性 他 可以 看 不 方式 的 洗澡
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the children in any of them .
这 孩子们 在 任何 的 他们 .

尽管他绞尽脑汁，却也想不出任何一种方法能让孩子们在这些水里洗澡。

[wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːdʒɪˈteɪʃənz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhɪrli] [ɪnˈspaɪərd] .
Once during his cogitations he was very nearly inspired .
一次 期间 他的 思考 他 曾是 非常 几乎 灵感 .

有一次，他在沉思的过程中几乎获得了灵感。

[aɪˈti:] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stænd] [iːtʃ] [tʃaɪld] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)]
It flashed through his mind that he might stand each child outside of a couple
它 闪光灯 通过 他的 头脑 那 他 可能 站立 每个 孩子 外部 的 一个 夫妻
[ʌv; əv] [ˈpɒts] [ænd; ənd] [wɔːʃ] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈoʊvər] [ðæt] [wei] .
of pots and wash them all over that way .
的 锅 和 洗 他们 全部 超过 那 方式 .

他脑海中突然闪过一个念头：或许可以把每个孩子都放在几个锅外面，用这种方式给他们全身洗澡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈnegətɪvd] [ðə; ði] [θɔːt] .
But he quickly negated the thought .
但 他 迅速地 负面 这 想法 .

但他很快就否定了这个想法。

[ðæt] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [bæθ] .
That wasn't his idea of a bath .
那 不是 他的 主意 的 一个 洗澡 .

那可不是他心目中的洗澡方式。

[ðeɪ] [mʌst; məst][sɪt][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
They must sit in the water .
他们 必须 坐 在 这 水 .

他们必须坐在水里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][gɪv][ðə; ði]['mætər][ʌp][ɪn][dɪ'spər] , [wen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]
He was about to give the matter up in despair , when , in a moment of
他 曾是 关于 到 给 这 事情 向上 在 绝望 , 什么时候 , 在 一个 片刻 的
[ɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ,

他正要绝望地放弃这件事时，突然灵光一闪，

[hi:; hi][rɪ'membər][ðə; ði]['wa:ʃɪŋ] - [tʌb] .
he remembered the washing - tub .
他 记得 这 洗涤 - 浴缸 .

他想起了洗衣盆。

[ʌv; əv][kɔ:rs] , [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri][θɪŋ] .
Of course , that was the very thing .
的 课程 , 那 曾是 这 非常 事物 .

当然，正是如此。

[ðeɪ][kʊd; kəd][bəuθ][sɪt][ɪn][ðæt][tə'geðər] .
They could both sit in that together .
他们 可以 两个都 坐 在 那 一起 .

他们可以一起坐在那里。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][daʊn][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][i:zəli][fetʃ][aɪ'ti:][ʌp] .
It was down at the river , but he could easily fetch it up .
它 曾是 向下 在 这 河 , 但 他 可以 容易地 拿来 它 向上 .

它就在河边，但他很容易就能把它取上来。

[soʊ][hi:; hi][tɜ:rnd][ə'gen][ɪn][rɪ'li:f][tu:; tə][ðə; ði][regju'leɪʃ(ə)nz] .
So he turned again in relief to the regulations .
所以 他 转向 再次 在 宽慰 到 这 法规 .

于是他如释重负地再次翻阅规章制度。

[wʌt][nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢？

[hi:; hi][faʊnd][hɪz; ɪz][pleɪs] , [ænd; ænd][ri:d][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][aʊt][ˈsləʊli] . “
He found his place , and read the directions out slowly .”
他 成立 他的 地方 , 和 读 这 方向 出去 缓慢地 . “

他找到自己的位置，然后慢慢地念出指示。

- ['æftər][ðer; ðər][bəθ][kɪdz][ni:dz][æn; ən]['aʊəz][ˈbaɪb(ə)l][tɔ:k] . -
' After their bath kids needs an hour's Bible talk . '
- 后 他们的 洗澡 孩子们 需求 一个 小时 圣经 讲话 . -

“孩子们洗完澡后需要一个小时的圣经谈话。”

” [hi:; hi][ri:d][aɪ'ti:][ə'gen] .
” He read it again .
” 他 读 它 再次 .

他又读了一遍。

[ænd; ænd][ðen][ə; eɪ][θɜ:rd][taɪm] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][meɪk][kwaɪt][ʃʊr] .
And then a third time , so as to make quite sure .
和 然后 一个 第三 时间 , 所以 作为 到 制作 相当 当然 .

然后又确认了一遍，以确保万无一失。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈθɔːtfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈsterɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlaɪt]
Then he turned thoughtfully to the door , staring out at the bright sunlight
然后 他 转向 深思熟虑 到 这 门 , 凝视 出去 在 这 明亮的 阳光
[brɪˈjɑːnd] .
beyond .
超过 .

然后他若有所思地转向门口，凝视着门外明亮的阳光。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [aʊtˈsaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
He could hear the children's voices as they played outside , but he was not
他 可以 听到 这 孩子们的 声音 作为 他们 玩 外部 , 但 他 曾是 不是
[ˈhiːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
heeding them .
听从 他们 .

他能听到孩子们在外面玩耍的声音，但他没有理会他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdelvɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈheɪzi] [rekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˈbaɪb(ə)] [ˈsʌbdʒekts] ,
He was delving around in a hazy recollection of Bible subjects ,
他 曾是 深入挖掘 大约 在 一个 朦胧 回忆 的 圣经 主题 ,

他正沉浸在对圣经主题模糊的回忆中，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈveɪgli] [rɪˈmembəɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈstʌdɪd] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
which he vaguely remembered having studied when a child .
哪个 他 依稀 记得 拥有 研究 什么时候 一个 孩子 .

他隐约记得小时候学过这门课。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] - - [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] .
It was difficult - - very difficult .
它 曾是 难的 - - 非常 难的 .

这很困难——非常困难。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbiːtn] .
But he was not beaten .
但 他 曾是 不是 被打败 .

但他并没有被打败。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈsʌbdʒekts] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][skræps] .
There were several subjects that occurred to him in scraps .
那里 是 一些 主题 那 发生 到 他 在 碎屑 .

他脑海中闪过几个零碎的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnoʊə] .
There was Noah .
那里 曾是 诺亚 .

诺亚就是其中一员。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmoʊzəs] .
Then there was Moses .
然后 那里 曾是 摩西 .

然后是摩西。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɔːləmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [sluː] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] .
He recalled something of Solomon , and he knew that David slew a giant .
他 召回 某物 的 所罗门 , 和 他 知道 那 大卫 一万 一个 巨大的 .

他想起了一些关于所罗门的事迹，也知道大卫曾杀死过巨人。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈsʌbdʒekts] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪm] [rekəˈlek(ə)n] .
But none of these subjects amounted to more than a dim recollection .
但 没有任何 的 这些 主题 金额 到 更多的 比 一个 暗淡 回忆 .

但这些科目都只留下了模糊的记忆。

[ʌv; əv] ['di:teɪlz] [hi:; hi] [nu:] [nʌn] .
Of details he knew none .
的 细节 他 知道 没有任何 .

他对细节一无所知。

[wɜ:rkɪt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['mʌd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ri] ,
Worked into a thorough muddle with his worry ,
工作 进入 一个 彻底 混乱 和 他的 担心 ,

他的担忧让他彻底陷入了混乱之中。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['b:lməʊst] [dɪ'sperɪŋ] [ə'gen] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'membə] [ðæt] ['dʒesi]
he was almost despairing again when suddenly he remembered that Jessie
他 曾是 几乎 绝望 再次 什么时候 突然 他 记得 那 杰西
[pə'zest] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] .
possessed a Bible .
拥有 一个 圣经 .

他几乎又要绝望了，突然想起杰西有一本圣经。

[pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
Perhaps it was still in the bedroom .
也许 它 曾是 仍然 在 这 卧室 .

或许它还在卧室里。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] .
He would go and see .
他 会 去 和 看 .

他会去看看。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['ʃʊrli] [help] [hɪm; ɪm] .
It would surely help him .
它 会 一定 帮助 他 .

这肯定会对他有帮助。

[soʊ] [hi:; hi] ['prɑ:mptli] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
So he promptly went in search of it , and , in a few moments ,
所以 他 及时 去 在 搜索 的 它 , 和 , 在 一个 很少 时刻 ,

于是他立刻去找它，没过多久，

[wʌz; wəz] ['saɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['pɔ:ɪŋ] ['oʊvə] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['stu:diəsli] [prɪ'peərɪŋ]
was sitting down beside the table poring over it and studiously preparing
曾是 坐着 向下 旁 这 桌子 泡 超过 它 和 认真地 准备

[hɪm'self] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['tju:tiləri] ['du:tɪz] .
himself for his forthcoming tutelary duties .
他自己 为了 他的 即将推出 保护 职责 .

他坐在桌旁，仔细研读着教材，认真地为即将到来的辅导工作做准备。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [kri:k]
SUNDAY MORNING IN SUFFERING CREEK
星期日 早晨 在 痛苦 溪

星期日早晨在苦难溪

[ɑ:n] [ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:r] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ju:zuəl] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
On the veranda of the store was the usual Sunday morning gathering of the
在 这 阳台 的 这 店铺 曾是 这 通常 星期日 早晨 采集 的 这
['saɪəznz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [kri:k] ,
citizens of Suffering Creek ,
公民 的 痛苦 溪 ;

在商店的阳台上，萨弗林溪的居民们像往常一样在周日早晨聚集在一起。

[æn; ən][ɪmˈprɑ:mptu:] [ˈfʌŋk(ə)n] [wɪtʃ] [əˈkɜ:rd] [æz; əz] [ˈregjələrlɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn] [roʊz][ænd; ənd][set] .
an impromptu function which occurred as regularly as the sun rose and set .
一个 即兴 功能 哪个 发生 作为 经常 作为 这 太阳 玫瑰 和 放 .
一场即兴的聚会，其规律性堪比日出日落。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [wɜ:ɹ; wər][klæd][ɪn][ðer; ðər][best] [blæk] [ˈbrɔ:d.klɔ:θ] , [rɪˈsplendənt] , [ɪf] [ˈʃaɪni]
Some of the men were clad in their best black broadcloth , resplendent , if shiny
一些 的 这 男人 是 覆膜 在 他们的 最好的 黑色的 府绸 , 灿烂 , 如果 闪亮的
[æt; ət][ðə; ðɪ] [si:mz] ,
at the seams ,
在 这 接缝 ,
有些男人穿着他们最好的黑色呢绒衣服，虽然接缝处有些发亮，但依然光彩夺目。

[ænd; ənd] [brɪˈspɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ænd; ənd][təˈbækəʊ] [steɪnz] .
and bespotted with drink and tobacco stains .
和 有斑点的 和 喝 和 烟草 污渍 .
上面沾满了酒渍和烟渍。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][məˈdʒɔ:rəti][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈefərt] [tu:; tə] [dɪfəˈrenʃiərt] [brɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ]
But the majority had made no such effort to differentiate between the
但 这 多数 有 制成 不 这样的 努力 到 区分 之间 这
[ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wi:k] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [sɪks] .
seventh day of the week and the other six .
第七 天 的 这 星期 和 这 其他 六 .
但大多数人并没有努力区分一周中的第七天和其他六天。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [kənˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ˈevriwʌn] [ˈji:ldɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][bæd] [ɪˈnʌf] [greɪs] [ɪn]
The only concession that everyone yielded , and then with bad enough grace in
这 仅有的 让步 那 每个人 产生 , 和 然后 和 坏的 足够的 优雅 在
[ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] ,
many instances ,
许多 实例 ,
唯一一项所有人都做出的让步，而且在很多情况下，大家表现得还算宽容大度。

[wʌz; wəz][tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɔ:rdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [baɪ] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ]
was to add to the boredom of their day of rest by performing a
曾是 到 添加 到 这 无聊 的 他们的 天 的 休息 经过 表演 一个
[ˈskæntɪ] [əˈblu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [trɔ:ʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔ:rɪ] .
scanty ablution in the washing trough at the back of the store .
稀少 沐浴 在 这 洗涤 槽 在 这 后退 的 这 店铺 .
为了增加他们休息日的无聊感，他们不得不在商店后面的洗衣槽里进行简单的洗漱。

[ˈmɪŋki] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fju:] [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌp] - [ˈbrɪŋɪŋ] .
Minky was one of the few who clung to the customs of his up - bringing .
貂绒 曾是 一 的 这 很少 WHO 紧紧抓住 到 这 海关 的 他的 向上 - 带来 .
明基是少数几个仍然保留着从小接受的习俗的人之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈæmp(ə)] , [ænd; ənd] [ˈgeɪli] [ˈbi:mɪŋ] , [ɪn] “ [bɔɪld] ” [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He was there , ample , and gayly beaming , in “ boiled ” shirt , and a
他 曾是 那里 , 充足 , 和 同性恋地 光芒四射 , 在 “ 煮沸 ” 衬衫 , 和 一个
[ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [vest] ,
highly colored vest ,
高度 有色 背心 ,
他当时就在那里，身材魁梧，笑容灿烂，穿着一件水煮衬衫和一件色彩鲜艳的背心。

[wɪtʃ] [ˈklæʃt] [ɪˈfju:ʃɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliəntli] [ˈverɪgeɪtɪd] [baʊ; boʊ] - [taɪ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ]
which clashed effusively with his brilliantly variegated bow - tie , but of which
哪个 冲突 热情洋溢 和 他的 精彩 斑 弓 - 领带 , 但 的 哪个
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɔ:rdɪnətli] [praʊd] .
he was inordinately proud .
他 曾是 过度 自豪的 .
这与他那条色彩斑斓、光彩夺目的领结形成了鲜明的对比，但他却为此感到无比自豪。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [æt; ət] [ðiːz] [ˈmiːtɪŋz] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈeni] [ˈmætərz] [wɪt] [əˈfektɪd]
It was the custom at these meetings to discuss any matters which affected
它 曾是 这 风俗 在 这些 会议 到 讨论 任何 事情 哪个 做作的
[ðə; ði] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjʊːnəti] ,
the well - being of the community ,
这 出色地 - 存在 的 这 社区 ,
在这些会议上, 讨论任何影响社区福祉的事项已成为惯例。

[tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈaɪtəm] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [prəˈsperəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈɡoʊld]
to listen to any item of interest pointing the prosperity of the local gold
到 听 到 任何 物品 的 兴趣 指向 这 繁荣 的 这 当地的 金子
[ˈɪndəstri] ,
industry ,
行业 ,
收听任何与当地黄金产业繁荣相关的有趣内容,

[tuː; tə] [θreʃ] [aʊt] [kəmˈpleɪnts] .
to thresh out complaints .
到 脱粒 出去 投诉 .
仔细审查投诉。

[ɪn][fækt] , [,aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [ˈɡʌvərnmənt] [bɔːrd] , [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər]
In fact , it became a sort of Local Government Board , of which the storekeeper
在 事实 , 它 成为 一个 种类 的 当地的 政府 木板 , 的 哪个 这 店主
[wʌz; wəz] [ˈprezɪdənt] ,
was president ,
曾是 总统 ,
事实上, 它演变成了一个类似地方政府委员会的组织, 而店主担任主席。

[ænd; ænd] [sʌt] [men][æz; əz][waɪld] [bɪl] ,
and such men as Wild Bill ,
和 这样的 男人 作为 荒野 账单 ,
以及像“狂野比尔”这样的人,

[ˈsændi] [dʒɔɪs] [ænd; ænd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] [ˈmaɪnərz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnɪŋ]
Sandy Joyce and one or two of the more successful miners formed the governing
沙 乔伊斯 和 一 或者 二 的 这 更多的 成功的 矿工 形成 这 治理
[kəˈmɪti] .
committee .
委员会 .
桑迪·乔伊斯和一两位比较成功的矿工组成了管理委员会。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [kəmˈpærətɪvli] [ˈɜːrli] , [ænd; ænd] [ˈmeni] [sɔːr] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [stiɪl] [ˈklɪŋɪŋ]
But it was yet comparatively early , and many sore heads were still clinging
但 它 曾是 然而 比较 早期的 , 和 许多 疮 头部 是 仍然 依恋
[tuː; tə][ðer; ðər] [rʌf] [ˈpɪləʊz] .
to their rough pillows .
到 他们的 粗糙的 枕头 .
但当时时间还比较早, 许多人头痛欲裂, 仍然抱着粗糙的枕头。

[ˈsætərdeɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [sliːp]
Saturday night was always a heavy occasion , and the Sunday morning sleep
周六 夜晚 曾是 总是 一个 重的 场合 , 和 这 星期日 早晨 睡觉
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈkʰnɑːlɪdʒd] [nəˈsesəti] .
was a generally acknowledged necessity .
曾是 一个 一般来说 已确认 必要性 .
星期六晚上总是很累, 星期天早上睡个好觉是大家普遍认可的必要之举。

[haʊˈevər] , [ðɪs] [dɪd][ˈnɑːt] [prɪˈvent] [dɪˈskʌ(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [ɔːˈredi] [əˈsembld] .
However , this did not prevent discussion amongst those already assembled .
然而 , 这 做过 不是 防止 讨论 在 那些 已经 组装 .
然而, 这并没有阻止已经到场的人们进行讨论。

[waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz][na:t][ðer; ðər] .
Wild Bill was not there .
荒野 账单 曾是 不是 那里 :

狂野比尔不在场。

[ˈsændi] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈæbsənt] , [ɔ:ˈðoʊ] [bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˈstɜ:rɪŋ] .
Sandy Joyce was still absent , although both had been long since stirring .
沙 乔伊斯 曾是 仍然 缺席的 , 虽然 两个都 有 到过 长的 自从 搅拌 :

桑迪·乔伊斯仍然不在, 尽管两人都早已起床了。

[ˈsʌmwʌn] [sɑ:rˈkæstɪkli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈɡæmblɜ:z]
Someone sarcastically suggested that they had gone off to inspect the gambler's
某人 讽刺地 建议 那 他们 有 已消失 离开 到 检查 这 赌徒的
[rɪtʃ] [straɪk] [bɪˈfɔ:r] [ˈsændi] [ɡɑ:t][tu:; tə] [wɜ:rk][ɑ:n][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] .
rich strike before Sandy got to work on it on the morrow .
富有的 罢工 前 沙 得到 到 工作 在 它 在 这 明天 :

有人讽刺地暗示, 他们是在桑迪第二天开始工作之前去查看赌徒的巨额矿藏了。

[ðɪs] [dru:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [læf] [æt; ət][waɪld] [ˈbɪlz] [ɪkˈspens] .
This drew a great laugh at Wild Bill's expense .
这 画 一个 伟大的 笑 在 荒野 法案的 费用 :

这引得大家哄堂大笑, 大家都在嘲笑“狂野比尔”。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbiəl] - [vɔɪs] [ðæt] [tʃekt] [aɪ ˈti:] .
And it was only the loyal Minky's voice that checked it .
和 它 曾是 仅有的 这 忠诚 - 嗓音 那 已检查 它 :

只有忠诚的明基的声音才阻止了这一切。

“ [ju:z] [ˈfelɜ:z] [ɑ:r; ər] [ˈlæfɪn] - , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ɡʊd] - [ˈhju:məd] [riˈpru:vəl] .
“ **You'se fellers are laffin ' , he said , in good - humored reproof** .
” 你 伙计们 是 拉芬 - , ” 他 说 , 在 好的 - 幽默 说 :

“你们这些家伙在笑,”他带着和蔼的责备说道。

“ [ˈwɔl] , [ˈlæf] .
“ **Wal , laff** .
” 沃尔 , 哈哈 :

“Wal, 笑。

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ˈbɪlz] [ðæt] [kleɪm] , [bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] :
I can't say I know why Bill's bo't that claim , but I'll say this :
我 不能 说 我 知道 为什么 法案的 机器人 那 宣称 , 但 患病的 说 这 :

我不知道比尔为什么会提出那种说法, 但我可以说:

[aɪˈd][ə; eɪ] [hi:p] [ˈsu:nər] [ˈfɒlər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈmænz] .
I'd a heap sooner foller his money than any other man's .
ID 一个 堆 很快 福勒 他的 钱 比 任何 其他 男人的 :

我宁愿骗他的钱, 也不愿骗其他任何人的钱。

[aɪv] [ʃʊr] [ɡɑ:t][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][wi:; wi] [best] [du:][ˈlæfɪn] - [raɪt] [naʊ] . “
I've sure got a notion we best do our laffin ' right now . ”
我已经 当然 得到 一个 概念 我们 最好的 做 我们的 拉芬 - 正确的 现在 : “

我感觉我们最好现在就好好笑一笑。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [əˈɡri:d] [dʒoʊ][brænd] [rɪˈlʌktəntli] .
“ **That's so , agreed Joe Brand reluctantly** .
” 那就是 所以 , ” 同意 乔 品牌 勉强 :

“确实如此,”乔·布兰德不情愿地同意道。

“ [ˈbɪlz] [ə; eɪ] - [ˈfelər] .
“ **Bill's a cur'us feller** .
” 法案的 一个 - 伙计 :

“比尔是个古怪的家伙。”

[ˈhiːz] [soʊ] ˈmaɪti] -
He's so mighty cur'us
他是 所以 强大的 -

他真是太厉害了

[aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [ˈpɜːrsən(ə)l] .
I ain't got much use for him - - personal .
我 不是 得到 很多 使用 为了 他 - - 个人的 .

就我个人而言，我跟他没什么用处。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [raɪt] [hɪr] ,
But I'll say right here ,
但 患病的 说 正确的 这里 ,

但我在这里要说的是，

[ˈhiːz] [waɪd] ˈɪnʌf [tuː; tə] [biːt] [moʊst] [ˈeni] [ˈfelər] [æt; ət] [ˈeni] [blʌf] [ˈhiːz] [gɑːt] - [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] .
he's wide enough to beat most any feller at any bluff he's got savvee to put up .
他是 宽的 足够的 到 打 最多 任何 伙计 在 任何 虚张声势 他是 得到 - 到 放 向上 .
他胆子够大，足以在任何人的任何虚张声势中击败他们。

- , [ˈevri] - [smɑːrt] - [fɔːlz] [ˈfɜː; ˈfər] [θɪŋz] [æt; ət] [taɪmz] .
Howsum , every ' smart ' falls fer things at times .
- , 每一个 - 聪明的 - 瀑布 fer 事物 在 时代 .

唉，每个“聪明人”都有可能会犯错的时候。

[jəˈsi] , [ðei] [get] [ˈlʊkɪn] - [ˈfɜː; ˈfər] [rɪtʃ] [straɪks] [ðæt] [hɑːrd] ,
Y'see , they get lookin ' fer rich strikes that hard ,
你看 , 他们 得到 在看 - fer 富有的 罢工 那 难的 ,

你看，他们就是这么拼命地想发财致富。

[æn; ən] - [ɑːr; ər][soʊ] [ˈbɪzi] - - [ˈʌðər] [fəʊks] [aʊt] [oʊ] - [ðem; ðəm] , [ɪts] [ded] [ˈiːzi] [ˈɡetɪn] -
an ' are so busy keppin ' other folks out o ' them , it's dead easy gettin '
一个 - 是 所以 忙碌的 - - 其他 各位 出去 o - 他们 , 它是 死的 简单的 获得 -
他们忙着阻止其他人进入，所以很容易就能进去。

- [ɪm] [ˈtrɪpɪn] - .
' em trippin ' .
- 呃 绊脚石 - .

他们绊倒了。

[ɡes] [ðæt] [toʊ] - [ˈhedɪd] [ˈsʌkər] , [zɪp] , - [es][gɑːt][hɪm; ɪm] [ˈtrɪpɪn] - [əˈbaʊt] [naʊ] , [ʃʊr] .
Guess that tow - headed sucker , Zip , ' s got him trippin ' about now , sure .
猜测 那 拖 - 标题 傻瓜 , 拉链 , - s 得到 他 绊脚石 - 关于 现在 , 当然 .

估计那个金发傻瓜 Zip 现在肯定把他搞得晕头转向了。

" [ˈmɪŋki] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Minky shook his head .
" 貂绒 摇晃 他的 头 .

明基摇了摇头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
He did not believe it .
他 做过 不是 相信 它 .

他不相信。

[ɪf] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ˈnæpɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwɪlfəli] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .
If Bill had been caught napping , he must have willfully gone to sleep .
如果 账单 有 到过 捕捉 打盹 , 他 必须 有 故意 已消失 到 睡觉 .
如果比尔被发现打盹，那他一定是故意睡着的。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][mæn] [tuː] [wel] .
He knew the man too well .
他 知道 这 男人 也 出色地 .

他太了解这个人了。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɑ:rgju:ɪŋ][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] .
However , **he** **had** **no intention of arguing the matter with these people** .
然而 , 他 有 不 意图 的 争论 这 事情 和 这些 人们 :
然而, 他并不打算与这些人争论此事。

[soʊ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd] [stəd] ['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [kri:k] .
So he turned away and stood staring out at the far distance beyond the creek .
所以 他 转向 离开 和 站立 凝视 出去 在 这 远的 距离 超过 这 溪 .
于是他转过身, 站在那里凝视着小溪对岸的远方。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
In a few moments the whole matter was dismissed from his mind ,
在 一个 很少 时刻 这 所有的 事情 曾是 解雇 从 他的 头脑 ;
片刻之后, 整件事就从他的脑海中消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['leɪtli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔ:rt] [ʌv; əv] [əb'seɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and his thoughts filled with a something that lately had become a sort of obsession to him .
和 他的 想法 已填 和 一个 某物 那 最近 有 变得 一个 种类 的 痴迷 到 他 :
他的思绪被某种东西占据, 这种东西最近几乎成了他的执念。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [dʌst] [ðæt] ['trʌblɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [i:tɪ] [deɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] [æprɪ'hensjənz] [ɡru:] .
It was the safety of his gold - dust that troubled , and as each day passed his apprehensions grew .
它 曾是 这 安全 的 他的 金子 - 灰尘 那 麻烦 , 和 作为 每个 天 通过了 他的 担忧 生长 :
令他担忧的是他的金粉的安全, 而且随着时间的推移, 他的担忧与日俱增。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [kri:k] ,
He felt that trouble was threatening in the air of Suffering Creek ,
他 毛毡 那 麻烦 曾是 威胁 在 这 空气 的 痛苦 溪 ,
他感到萨弗林溪一带弥漫着不祥的预兆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] ['i:zəli] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] ['wɜ:ɪd] [hɪm; ɪm] ['terəbli] .
and the thought of how easily he might be taken at a disadvantage worried him terribly .
和 这 想法 的 如何 容易地 他 可能 是 已采取 在 一个 劣势 担心 他 可怕 :
想到自己很容易就会处于劣势, 他就感到非常担忧。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʌn'loʊd] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] .
He knew that it was imperative for him to unload his gold .
他 知道 那 它 曾是 至关重要的 为了 他 到 卸下 他的 金子 :
他知道他必须尽快出手他的黄金。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?
但是如何做到呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [dʌn] [ɪn] ['seɪftɪ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][pæst] [ɪ'vents] ?
How could it be done in safety , in the light of past events ?
如何 可以 它 是 完毕 在 安全 , 在 这 光 的 过去的 活动 ?
鉴于过去发生的事件, 如何才能安全地完成这项工作?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][su:'saɪd(ə)][tu:; tə] [send] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [tu:; tə] [spɑ:n] ['sɪti] [ɑ:n][ə; eɪ] [steɪdʒ] ,
It was suicidal to send it off to Spawn City on a stage ,
它 曾是 有自杀倾向 到 发送 它 离开 到 生成 城市 在 一个 阶段 ;
把它放在舞台上送到再生城简直是自杀行为。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒeɪmz] [gæŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
with the James gang watching the district .
和 这 詹姆斯 帮派 观看 这 区 .
詹姆斯团伙正在监视该地区。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] - - ?
And the Government - - ?
和 这 政府 - - ?
而政府呢？

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ɪk'saɪtɪdli] .
Suddenly his eyes lit excitedly .
突然 他的 眼睛 点燃 兴奋地 .
他的眼睛突然兴奋地亮了起来。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kri:k] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] ,
He pointed out across the creek with startling abruptness ,
他 尖 出去 穿过 这 溪 和 令人震惊 突兀 ,
他突然指着小溪对岸，语气十分突兀。

[ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ðə; ði][ləənd] [sləʊpt] ['grædzʊəli] [ʌpwərdz] [tə:rdz] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt]
in a direction where the land sloped gradually upwards towards the more distant
在 一个 方向 在哪里 这 土地 倾斜的 逐步地 向上 向 这 更多的 遥远
['fʊthɪlz] ,
foothills ,
山麓 ,
地势逐渐向上倾斜，朝着更远处的山麓延伸。

[ɪn][ə; eɪ]['brʊkən] ['kɑ:rpɪt] [ʌv; əv] [paɪn] [wʊdz] .
in a broken carpet of pine woods .
在 一个 破碎的 地毯 的 松树 树林 .
在一片破碎的松树林中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] ,
He was indicating a rift in the forest , where , for a long stretch ,
他 曾是 表明 一个 裂痕 在 这 森林 , 在哪里 , 为了 一个 长的 拉紧 ,
他指的是森林中的一道裂缝，那里，很长一段时间里，

[ə; eɪ] [waɪd] ['klɪrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æksɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'niə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæmp] .
a wide clearing had been made by the axes of the pioneers of the camp .
一个 宽的 清理 有 到过 制成 经过 这 轴 的 这 先驱者 的 这 营 .
营地先锋队的斧头砍出了一片宽阔的空地。

“ [hoʊ] , ['feləːz] !
“ Ho , fellers !
“ 何 , 伙计们 !
“喂，伙计们！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 .
他哭着说。

“ [get] [ə; eɪ] [pi:k] ['jɑːndər] .
“ Get a peek yonder .
“ 得到 一个 窥视 远处 .
“往那边看看。”

[huːz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?
那是谁？

” [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈevri] [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæʊtˈstretʃt] [ɑ:rm] .
” In an instant every eye followed the direction of his outstretched arm .
” 在 一个 立即的 每一个 眼睛 随后 这 方向 的 他的 伸展 手臂 .
“瞬间，所有人的目光都追随着他伸出的手臂的方向。”

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔ:rsməŋ] [ˈreɪsɪŋ] [ˈhedlɔ:ŋ]
And the men stood silently watching the progress of a horseman racing headlong
和 这 男人 站立 默默 观看 这 进步 的 一个 骑手 赛车 一头扎
[θru:] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kri:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][fæst]
through the clearing and making for the creek in front of them as fast
通过 这 清理 和 制作 为了 这 溪 在 正面 的 他们 作为 快速地
[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [kʊd; kəd] [leɪ] [legz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
as his horse could lay legs to the ground .
作为 他的 马 可以 躺 腿 到 这 地面 .

男人们静静地站在那里，看着一个骑马的人飞奔穿过空地，朝着他们面前的小溪飞奔而去，他的马以最快的速度四肢着地。

[soʊ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɪnˈtent] [dɪd][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] [brʻkʌm] , [ðæt] [feɪnt] , [jet] [ˈʃɑ:rpli]
So silent and intent did the group on the veranda become , that faint , yet sharply
所以 沉默的 和 意图 做过 这 团体 在 这 阳台 变得 , 那 头晕的 , 然而 尖锐地
[dɪˈstɪŋkt] ,
distinct ,
清楚的 ,

阳台上的人群变得如此安静专注，以至于声音微弱却又清晰可辨。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] ,
even at that distance ,
甚至 在 那 距离 ,

即使相隔那么远，

[ðə; ði] [ˈθræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsəz] [hu:f] [ˈfloʊtɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈstreɪnɪŋ] [ɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:l]
the thrashing of the horse's hoofs floated to their straining ears on the still
这 猛烈抽打 的 这 马匹 蹄子 漂浮 到 他们的 紧张 耳朵 在 这 仍然
[ˈmɔ:rnɪŋ] [er] ,
morning air ,
早晨 空气 ,

清晨寂静的空气中，马蹄拍打地面的声音飘进他们竖起的耳朵里。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [ˈwʌndərɪŋ] .
and set them wondering .
和 放 他们 好奇 .

让他们感到疑惑。

[ɑ:n] [keɪm] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [peɪs] .
On came the man at a furious pace .
在 来了 这 男人 在 一个 狂怒 步伐 .

那人以迅雷不及掩耳之势冲了过来。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [fa:r][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsəz] [nek] ,
He was leaning far over his horse's neck ,
他 曾是 倾斜 远的 超过 他的 马匹 脖子 ,

他身体前倾，几乎贴到了马的脖子上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
so that the whole weight of his body was well clear of the saddle .
所以 那 这 所有的 重量 的 他的 身体 曾是 出色地 清除 的 这 鞍 .

因此，他整个身体的重量都完全离开了马鞍。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [keɪm] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [men][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [si:] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv]
And as he came the waiting men could plainly see the rise and fall of
和 作为 他 来了 这 等待 男人 可以 显然 看 这 上升 和 落下 的
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,
当他走过来时, 等候的人可以清楚地看到他手臂的起伏。

[æz; əz][hi; hi] ['mɜ:rsɪləsli] [flo:ɡɪd] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [bi:st] .
as he mercilessly flogged his straining beast .
作为 他 无情地 鞭打 他的 紧张 兽 .
他毫不留情地鞭打着那匹拼命挣扎的牲畜。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒoʊ][brænd] [hu:] [fɜ:rst] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
It was Joe Brand who first broke the silence .
它 曾是 乔 品牌 WHO 第一的 打破 这 沉默 .
是乔·布兰德第一个打破了沉默。

" [lʊks] [laɪk] [sɪd] ['mɔ:rtən] , " [hi; hi] ['hæzədɪd] .
" Looks like Sid Morton , " he hazarded .
" 看起来 喜欢 西德 莫顿 , " 他 危险的 .
“看起来像西德·莫顿,”他试探性地说。
[aɪ][kaɪnd][oʊ] - [si:m] [tu; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['sɔ:rəl] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [waɪt] [legz] .
" I kind o ' seem to mind his sorrel with four white legs .
" 我 种类 o - 似乎 到 头脑 他的 酢浆草 和 四 白色的 腿 .
“我好像挺喜欢他那匹四条白腿的栗色马。”

[hi:z] ['kʌmɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tu:] .
He's comin ' from the right direction , too .
他是 即将到来 - 从 这 正确的 方向 , 也 .
他的方向也对。
[ges] [hɪz; ɪz] [ræntʃ] [ɪz][ten] [maɪlz] [ʌp] ['jɑ:ndər] .
Guess his ranch is ten miles up yonder .
猜测 他的 牧场 是 十 英里 向上 远处 .
我猜他的牧场就在十英里外。

[seɪ] , ['hi:z] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæt] . "
Say , he's makin ' a hell of a bat . "
说 , 他是 制造 - 一个 地狱 的 一个 蝙蝠 . "
话说, 他做的球棒真不错。
[hi; hi] [ʃʊr] [ɪz] .
" He sure is .
" 他 当然 是 .
“他确实是。”

" ['dʒɪm] [raɪt] , [ðə; ði]['oʊldɪst]['maɪnər][ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
" Jim Wright , the oldest miner in the camp ,
" 吉姆 赖特 , 这 最老 矿工 在 这 营 ,
“吉姆·赖特, 营地里年纪最大的矿工,
[blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [red] - [rɪmɪd] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔ:tərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] , "
blinked his red - rimmed eyes as they watered with the strain of watching , "
眨眼 他的 红色的 - 带边 眼睛 作为 他们 浇水 和 这 拉紧 的 观看 , "
[ɪts] ['trʌb(ə)l] [ðæts] ['tʃæsɪn] - [hɪm; ɪm] ,
It's trouble that's chasin ' him ,
它是 麻烦 那就是 追逐 - 他 ,

他眨了眨因长时间观看而眼眶泛红的眼睛, 泪水盈眶, “是麻烦在追着他跑。”

” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
” he added , with conviction .
” 他 额外 , 和 定罪 .

“他语气坚定地补充道。”

” [ˈtrʌb(ə)l] [oʊ] - [sʌm; səm][kaɪnd] . ”
” Trouble o ' some kind . ”
” 麻烦 o - 一些 种类 . ”

“出了点麻烦。”

” [wʌt] [sɔ:rt][oʊ] - [ˈtrʌb(ə)l] ?
” What sort o ' trouble ?
” 什么 种类 o - 麻烦 ?

“什么麻烦？ ”

” [ˈmɪŋki] [spʊk] [hæf][tu:; tə] [hɪm'self] .
” Minky spoke half to himself .
” 貂绒 辐 一半 到 他自己 .

“明基半自言自语地说着。”

[dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Just now there was only one idea of trouble in his mind .
只是 现在 那里 曾是 仅有的 一 主意 的 麻烦 在 他的 头脑 .

刚才他脑子里只有一件事：麻烦来了。

[ˈsʌmbə:di] [læft] [ˈfu:lɪʃli] .
Somebody laughed foolishly .
某人 笑了 愚蠢地 .

有人傻笑了。

” [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈmeni] [ˈsɔ:ts][oʊ] - [ˈtrʌb(ə)l] [sets][ə; eɪ][mæn] [ˈtʃæsɪn] - [laɪk] [ðæt] ,
” There ain't many sorts o ' trouble sets a man chasin ' like that ,
” 那里 不是 许多 排序 o - 麻烦 套 一个 男人 追逐 - 喜欢 那 ,

“很少有哪种麻烦会像那样让一个人趋之若鹜。”

” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbækgraʊnd] .
” said a voice in the background .
” 说 一个 嗓音 在 这 背景 .

“背景中传来一个声音。”

[ˈmɪŋki] [glɑ:nst] [raʊnd] .
Minky glanced round .
貂绒 瞥了一眼 圆形的 .

明基环顾四周。

” [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [væn] ? ” [hi:; hi] [ɪnˈkwaiəd] ,
” What are they , Van ? ” he inquired ,
” 什么 是 他们 , 范 ? ” 他 询问 ,

“它们是什么，范？”他问道。

[ænd; ænd] [tɜ:rnd] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈskru:təni][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑ:n] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɔ:ɪsmən] .
and turned back again to his scrutiny of the on - coming horseman .
和 转向 后退 再次 到 他的 审查 的 这 在 - 未来 骑手 .

然后他又转过头，继续仔细观察迎面而来的骑马者。

” [ˈsɪknəs] , [æŋ; ən] - - - [ˈɡʌnz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][mæn] [əˈdrest] [æz; əz][væn] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
” Sickness , an ' - - guns , ” replied the man addressed as Van , with another
” 疾病 , 一个 - - 枪支 , ” 回复 这 男人 已解决 作为 范 , 和 其他
[ˈfu:lɪʃ] [læf] .
foolish laugh .
愚蠢 笑 .

“疾病，还有一—枪，”被称作范的男人回答道，又发出了一声傻笑。

“ [ɪf] [ɪts] [saɪd][hi:; hi] [eɪnt] [gɑ:t] [ˈenɪbə:di] [əʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] ,
“ **If it's Sid he ain't got anybody out on his ranch to be sick ,**
“ 如果 它是 西德 他 不是 得到 任何人 出去 在 他的 牧场 到 是 生病的 ,
“如果是西德, 他农场里不可能有人生病。”

- [sep] - [hɪz; ɪz] [tu:] - [ˈpʌntʃər] .
‘ **cep** ‘ **his** **two** ‘ **punchers** .
- 头孢菌素 - 他的 二 - 拳击手 .
‘cep' 他的两个 'punchers。

[æn; ən] - [aɪ][dəʊnt] [ges] [ˈhi:d] [tʃeɪs] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
An I don't guess he'd chase for them .
一个 - 我 不 猜测 他会 追赶 为了 他们 .
我猜他不会去追他们。

[mʌst; məst][bi:; bi] - [ˈɡʌnz] . -
Must be guns . ‘
必须 是 - 枪支 . -
一定是“枪”。

“ [noʊ][wʌn] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
“ **No one answered him** .
“ 不 一 回答 他 .
没有人回答他。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪnˈtɛnt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [fəˈnɑ:mɪnən] .
Everybody was too intent on the extraordinary phenomenon .
大家 曾是 也 意图 在 这 非凡的 现象 .
所有人都过于关注这一非凡现象。

[ðə; ði][mən][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [kri:k] .
The man was nearing the creek .
这 男人 曾是 临近 这 溪 .
那人正走向小溪。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vju:] ,
In a few seconds he would be hidden from view ,
在 一个 很少 秒 他 会 是 隐 从 看法 ,
几秒钟后, 他就会被发现并隐藏起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bəŋk] [leɪ] [fɑ:r] [brɪˈloʊ] [ðəm; ðəm] ,
for the opposite bank lay far below them ,
为了 这 对面的 银行 躺 远的 以下 他们 ,
因为对岸远在他们下方,

[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪðər]
cut off from sight by the height of the rising ground intervening on the hither
切 离开 从 视线 经过 这 高度 的 这 上升 地面 介入 在 这 这里
[saɪd] .
side .
边 .

由于这边地势较高, 视线被遮挡住了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ] [dɪˈstrɪŋkt] [ˈmu:vmənt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
A moment later a distinct movement amongst the watchers , which had
一个 片刻 之后 一个 清楚的 移动 在 这 观察者 , 哪个 有
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lməʊst][ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ɪn][aɪˈti:] ,
something almost of relief in it ,
某物 几乎 的 宽慰 在 它 ,
片刻之后, 围观者中出现了一丝明显的动静, 其中似乎带着一丝如释重负的意味。

[təʊld] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
told that this had happened .
讲述 那 这 有 发生 .

被告知发生了这件事。

[ˈmɪŋki] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈdʒɪm] [raɪt] , [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪrəst] [hɪm; ɪm] .
Minky turned to Jim Wright , who chanced to be nearest him .
貂绒 转向 到 吉姆 赖特 , WHO 偶然 到 是 最近的 他 .

明基转向吉姆·赖特，吉姆碰巧离他最近。

“ [ɪts] [saɪd] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈdefɪnətli] .
“ **It's Sid , ” he declared definitely** .
“ 它是 西德 , ” 他 声明 确实 .

“是西德，”他斩钉截铁地说。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The old man nodded .
这 老的 男人 点头 .

老人点了点头。

“ [æn; ən] - [aɪ] [ges] [vænz] [raɪt] , ” [hiː; hi] [əˈgriːd] .
“ **An ' I guess Van's right , ” he agreed** .
“ 一个 - 我 猜测 面包车 正确的 , ” 他 同意 .

“我想范说得对，”他同意道。

“ [ˈhiːl] [biː; bi] [əˈbɔːŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [sed] [dʒoʊ][brænd] .
“ **He'll be along up in a minute , ” said Joe Brand** .
“ 地狱 是 沿着 向上 在 一个 分钟 , ” 说 乔 品牌 .

“他马上就上来，”乔·布兰德说道。

[ˈmɪŋki] [rɪˈmeɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
Minky remained where he was watching the point at which he expected to
貂绒 剩余 在哪里 他 曾是 观看 这 观点 在 哪个 他 预期的 到
[siː] [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [riːəˈpɪr] .
see the horseman reappear .
看 这 骑手 再现 .

明基仍然待在原地，注视着他预期骑马者再次出现的时刻。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [æpəˈrɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [æprɪˈhenʃn] [ænd; ænd]
This sudden apparition had fastened itself upon his general apprehension and
这 突然 幻影 有 系紧 本身 之上 他的 一般的 忧虑 和
[brɪˈkʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
become part of it .
变得 部分 的 它 .

这种突如其来的幻象已经深深地烙印在他的心中，成为他恐惧的一部分。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] ?
What was the news the man was bringing ?
什么 曾是 这 消息 这 男人 曾是 带来 ?

他带来的消息是什么？

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [muːvd] [ɔːf][ðə; ði][vəˈrændə][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [wen] [hiː; hi]
Some of the men moved off the veranda to meet the horseman when he
一些 的 这 男人 已搬 离开 这 阳台 到 见面 这 骑手 什么时候 他
[keɪm] [ʌp] ,
came up ,
来了 向上 ,

当骑马的人走过来时，一些男人从阳台上走下来迎接他。

[bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] [rɪˈmeɪnd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
but the majority remained where they were .
但 这 多数 剩余 在哪里 他们 是 .

但大多数人仍然留在原地。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈɪntrəst] ,
In spite of their interest ,
在 尽管如此 的 他们的 兴趣 ,

尽管他们对此很感兴趣，

[ði:z] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['rerli] ['kærid] [ə'wei] [baɪ][ðər; ðər] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .
these people were rarely carried away by their feelings in a matter of this sort .
这些 人们 是 很少 携带 离开 经过 他们的 情怀 在 一个 事情 的 这 种类 .

这些人很少会在这种事情上被感情冲昏头脑。

[taɪm] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ðeɪ] ['wa:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] .
Time would tell them all they wanted to know .
时间 会 告诉 他们 全部 他们 通缉 到 知道 .

时间会告诉他们所有他们想知道的。

[pər'hæps][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæəd] [tu:; tə] [hɪr] .
Perhaps a good deal more than they cared to hear .
也许 一个 好的 交易 更多的 比 他们 关心 到 听到 .

或许比他们愿意听到的要多得多。

[soʊ] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][weɪt] .
So they preferred to wait .
所以 他们 首选 到 等待 .

所以他们宁愿等待。

[ðər; ðər] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ri'wɔ:did] .
Their patience was quickly rewarded .
他们的 耐心 曾是 迅速地 奖励 .

他们的耐心很快就得到了回报。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['bɑ:bɪŋ] [hed] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] .
In less than five minutes a bobbing head rose above the brow of the incline .
在 较少的 比 五 分钟 一个 上下摆动 头 玫瑰 多于 这 眉头 的 这 倾斜 .

不到五分钟，一个晃动的脑袋就从斜坡的边缘升了出来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][mæn] .
Then came the man .
然后 来了 这 男人 .

然后那个人来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [i:z] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [hɔ:rs] ,
He was still leaning forward to ease his panting horse ,
他 曾是 仍然 倾斜 向前 到 舒适 他的 喘息 马 ,

他仍然俯身向前，试图缓解马匹的喘息。

[hu:z] [daɪ'leɪtɪd][ˈnɒstrəlz][ænd; ənd] [ˈflætnd] [ɪrz] [toʊld][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [ʌv; əv][ɪts] ['despəreɪt] ['dʒɜ:rni] **whose dilated nostrils and flattened ears told the onlookers of its desperate journey**
谁 扩张 鼻孔 和 扁平的 耳朵 讲述 这 旁观者 的 它是 绝望的 旅行

.
:
.

它扩张的鼻孔和扁平的耳朵向旁观者诉说着它悲惨的旅程。

[ðə; ði][leg] - ['wɪri] [bi:st] ['flaʊndəd] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [ʌndər] [kwɜ:rt][ænd; ənd][spɜ:r] - - [ænd; ənd] , [ɪn] **The leg - weary beast floundered up the steep under quirt and spur - - and , in**
这 腿 - 厌倦 兽 挣扎 向上 这 陡 在下面 奎特 和 刺 - - 和 , 在

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [stʊd] [ˈtɒtəriŋ] ,
a moment , stood tottering ,
一个 片刻 , 站立 颤巍巍 ,

这匹腿脚疲惫的牲畜在马鞭和马刺的驱使下，踉跄着爬上了陡峭的山坡——片刻之后，它摇摇晃晃地站了起来。

[ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsti:mɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːgər] [kraʊd] .
gasping and steaming before the eager crowd .
喘息 和 蒸煮 前 这 渴望的 人群 .

在翘首以盼的人群面前，他气喘吁吁，汗流浹背。

[sɪd] [ˈmɔːrtən] [ˈɔːlmoʊst] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] .
Sid Morton almost fell out of the saddle .
西德 莫顿 几乎 跌倒 出去 的 这 鞍 .

西德·莫顿差点从马鞍上摔下来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fi:t] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [riːld] .
And as his feet came to the ground he reeled .
和 作为 他的 脚 来了 到 这 地面 他 卷曲 .

双脚落地时，他跟跄了一下。

[bʌt; bət] [ˈmɪŋki] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈstedɪd] [hɪmˈself] .
But Minky caught him , and he steadied himself .
但 貂绒 捕捉 他 , 和 他 稳定 他自己 .

但明基接住了他，他稳住了身子。

“ [aɪm] [bi:t] , ” [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [kraɪd] [ˈdespərətli] .
“ **I'm beat , the horseman cried desperately** .
” 我是 打 , ” 这 骑手 哭 绝望地 .

“我累死了！”骑马的人绝望地喊道。

“ [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] [hænd] [em ˈiː] [ə; eɪ] [hɔːrən] [oʊ] - [ˈwɪski] .
“ **For mercy's sake hand me a horn o ' whisky** .
” 为了 怜悯的 清酒 手 我 一个 喇叭 o - 威士忌酒 .

“看在上帝的份上，给我一杯威士忌。”

“ [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeɪdɪd] [biːst]
“ **He flung himself down on the edge of the veranda , leaving his jaded beast**
” 他 扔 他自己 向下 在 这 边缘 的 这 阳台 , 离开 他的 厌倦 兽
[tuː; tə] [ˈeniːwənz] [ker] .
to anyone's care .
到 任何人的 关心 .

他纵身跃下阳台边缘，把疲惫不堪的牲畜留给了别人照料。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [faːr] [spent] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [ˈenɪbɑːdi] [bʌt; bət] [hɪmˈself] .
He was too far spent to think of anything or anybody but himself .
他 曾是 也 远的 花费 到 思考 的 任何事物 或者 任何人 但 他自己 .

他精疲力竭，除了自己之外，什么都想不起来了。

[ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [poʊst] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [kraʊd] [lʊkt] [ɑːn]
Falling back against the post he closed his eyes while the silent crowd looked on
坠落 后退 反对 这 邮政 他 关闭 他的 眼睛 尽管 这 沉默的 人群 看起来 在
[ˈstuːpɪdli] .
stupidly .
愚蠢地 .

他靠在柱子上，闭上了眼睛，沉默的人群呆呆地看着他。

[ˈmɪŋki] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [huː] [ˈfʊli] [grɑːspt] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
Minky seemed to be the only one who fully grasped the situation .
貂绒 似乎 到 是 这 仅有的 一 WHO 完全 抓住 这 情况 .

似乎只有敏琪完全理解了当时的形势。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈfaʊndəd] [hɔːrs] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] “ [ˈtʃɔːmən] ,
He passed the foundered horse on to his “ choreman ,
他 通过了 这 沉没 马 在 到 他的 ” 杂务工 ,

他把那匹垂危的马交给了他的“杂役”。

” [ænd; ənd] [ðen] [hɪm'self] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] [ʌv; əv] [raɪ] ['wɪski] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [mæn]
” **and then himself procured a stiff drink of rye whisky for the exhausted man**
” 和 然后 他自己 采购 一个 僵硬的 喝 的 黑麦 威士忌酒 为了 这 筋疲力尽的 男人
.
:
.

然后他亲自给疲惫的男子拿来一杯浓烈的黑麦威士忌。

[ðɪs] [hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][moʊmənts] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ræntʃmən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]
This he administered without a moment's delay , and the ranchman opened his
这 他 管理 没有 一个 瞬间 延迟 , 和 这 牧场主 打开 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他毫不犹豫地执行了这一操作，牧场主睁开了眼睛。

[ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
The next instant he sat up , and , in doing so ,
这 下一个 立即的 他 卫星 向上 , 和 , 在 正在做 所以 ,
下一刻，他坐了起来，并且，

[dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɑːrk] - [red] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ][poʊst][hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [ə'ɡenst] .
disclosed a large dark - red patch on the post he had leaned against .
披露 一个 大的 黑暗的 - 红色的 修补 在 这 邮政 他 有 倾斜 反对 .
他倚靠的柱子上有一大块暗红色的斑块，这让他大吃一惊。

['mɪŋki] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['ɑːmɪnəs] [steɪn] .
Minky saw the ominous stain .
貂绒 锯 这 不祥的 弄脏 .
明基发现了那块不祥的污渍。

” ['wuːndɪd] ?
” **Wounded ?**
” 受伤 ?
“受伤了吗？ ”

” [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] ['fɑːrpli] .
” **he inquired sharply .**
” 他 询问 尖锐地 .
他厉声问道。

” [sʌm; səm] .
” **Some** .
” 一些 .
“一些。

” [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , “ [jes] , [ges] [aɪm] [dʌn] .
” **Then he added , after a moment's hesitation , “ Yes , guess I'm done .**
” 然后 他 额外 , 后 一个 瞬间 犹豫 , “ 是的 , 猜测 我是 完毕 .
“然后他犹豫了一下，又补充道：‘是的，我想我完成了。’

” [ðə; ðɪ] ['ræntʃmən] [spəʊk] ['ræpɪdli] .
” **The ranchman spoke rapidly .**
” 这 牧场主 辐 快速 .
牧场主语速很快。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] ,
For the moment at least his weakness seemed to have passed ,
为了 这 片刻 在 至少 他的 弱点 似乎 到 有 通过了 ,
至少目前来看，他的虚弱状态似乎已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
and the weariness to have gone out of his eyes and voice .
和 这 疲劳 到 有 已消失 出去 的 他的 眼睛 和 嗓音 .

他眼中和声音中的疲惫感都消失了。

[hiː; hi] [streɪnd] [ˈiːgərli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃɑːt] .
He strained eagerly , his eyes alight and bloodshot .
他 紧张 急切地 , 他的 眼睛 点燃 和 充血 .

他急切地努力着，双眼闪闪发光，布满血丝。

[ðə; ði] [ˈwɪski] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈmoʊməntəri] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈmoʊməntəri] [streŋθ] ;
The whisky had given him momentary courage , momentary strength ;
这 威士忌酒 有 给定 他 瞬间 勇气 , 瞬间 力量 ;

威士忌给了他短暂的勇气和力量；

[ðə; ði] [drɔːn] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈræpɪdli] [ˈdreɪnɪŋ] [laɪf] [hæd; həd] [smuːðd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃiːks] .
the drawn lines of rapidly draining life had smoothed out of his young cheeks .
这 绘制 线条 的 快速 排水 生活 有 平滑 出去 的 他的 年轻的 脸颊 .

他年轻的脸颊上，因生命迅速流逝而勾勒出的线条已经变得平滑。

“ [hɪr] , [ˈlɪs(ə)n] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] .
“ Here , listen , ” he cried , almost fiercely .
” 这里 , 听 , ” 他 哭 , 几乎 激烈地 .

“听着,”他几乎是激烈地喊道。

“ [aɪm] [biːt] .
“ I'm beat .
” 我是 打 .

我累了。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[bʌt; bət] – – [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jə] [θɪŋz] .
But – – but I want to tell you things .
但 – – 但 我 想 到 告诉 你 事物 .

但是——但是我想告诉你一些事情。

[juː; jə] [ˈniːdnt] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hoʊl] [ɪn][maɪ] [bæk] .
You needn't to notice that hole in my back .
你 不必 到 注意 那 洞 在 我的 后退 .

你不必注意到我背上的那个洞。

” [hiː; hi] [raɪðd] [ˈpeɪnfəli] .
” He writhed painfully .
” 他 扭动 痛苦地 .

他痛苦地扭动着身体。

“ [ges] [ðeɪ] – – [ðeɪ] [gɑːt][maɪ] [lʌŋ] [ɔːr] – – [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] – .
“ Guess they – – they got my lung or – – or somethin ' .
” 猜测 他们 – – 他们 得到 我的 肺 或者 – – 或者 某物 – .

“我猜他们——他们伤到我的肺或者——或者别的什么地方了。”

[jəˈsi] , [ɪts] [ðə; ði][dʒeɪmz] [gæŋ] .
Y'see , it's the James gang .
你看 , 它是 这 詹姆斯 帮派 .

你看，这就是詹姆斯帮。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑ:r; əɾ] " - - [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][peɪn] [[ɑ:t] [əˈθwɔ:rt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi]
Some of 'em are " - - a spasm of pain shot athwart his face as he
一些 的 - 呢 是 " - - 一个 痉挛 的 疼痛 射击 横穿 他的 脸 作为 他
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] - - "
hesitated - - "
犹豫了一下 - - "

“他们中有些是——”他犹豫了一下，一阵剧痛袭上他的脸颊——“

- [baʊt] [θri:] [maɪlz] [bæk] [θər] - - -
'bout three miles back ther ' - -
- 回合 三 英里 后退 那里 - - -

“大约三英里远的地方”——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,
" At this point a terrible fit of coughing interrupted him ,
" 在 这 观点 一个 糟糕的 合身 的 咳嗽 中断 他 ,
这时，一阵剧烈的咳嗽打断了他，

[ænd; ænd] [blʌd] ['trɪklɪd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and blood trickled into the corners of his mouth .
和 血 涓涓细流 进入 这 角落 的 他的 嘴 .
鲜血顺着他的嘴角流了下来。

[ˈmɪŋki] [ʌndərˈstʊd] .
Minky understood .
貂绒 理解 .

明基明白了。

[hi:; hi] [dɪˈspætɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbaɪstændəz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈbrændɪ] , [waɪl] [hi:; hi] [nelt] [daʊn]
He dispatched one of the bystanders for some brandy , while he knelt down
他 已派出 一 的 这 旁观者 为了 一些 白兰地 , 尽管 他 跪下 向下
[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈmænz] [səˈpɔ:rt] .
to the man's support .
到 这 男人的 支持 .

他派一名旁观者去拿白兰地，自己则跪下来安慰那名男子。

[æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] [ˈdru:pɪŋ] [ˈbɑ:di] [sægd] [ˈhevɪli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;
At once the drooping body sagged heavily upon his arm ;
在 一次 这 下垂 身体 下垂 重度 之上 他的 手臂 ;
那具瘫软的尸体立刻沉重地垂在他的手臂上；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][ˈpærəksɪzəm][hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ˈlaɪtnɪd] ,
but when the paroxysm had passed the weight lightened ,
但 什么时候 这 发作 有 通过了 这 重量 轻度 ,
但剧烈的疼痛过后，重担就减轻了。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [ˈhɜ:ɾɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ɾɪ] ,
and the dying man hurried on with his story ,
和 这 垂死 男人 慌忙 在 和 他的 故事 ,
于是，垂死之人急忙继续讲述他的故事。

[ɔ:lˈðʊʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ɪts] [ˈfɔ:rmər] [rɪŋ] .
although his voice had lost more than half of its former ring .
虽然 他的 嗓音 有 丢失的 更多的 比 一半 的 它是 以前的 戒指 .
虽然他的声音已经失去了以前一半以上的洪亮。

" [θər] - [eɪnt] [mʌtʃ] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gæsp] .
" Ther ' ain't much time , " he said , with something like a gasp .
" 那里 - 不是 很多 时间 , " 他 说 , 和 某物 喜欢 一个 喘气 .
“时间不多了,”他喘着气说。

“ [hi:z] [rʌŋ] [ɔ:f] [maɪ] [stɑ:k] , [æŋ; əŋ] - [set] [maɪ] [heɪ] [æŋ; əŋ] - [ðə; ði] [kə'rælz] [ə'faɪr] .

“ **He's run off my stock , an ' set my hay an ' the corral's afire .**
“ 他是 跑步 离开 我的 库存 , 一个 - 放 我的 干草 一个 - 这 畜栏 着火 .

“他把我的牲畜都赶走了，还放火烧了我的干草和畜栏。”

[hi:; hi] - - [hi:; hi][gɑ:t][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][wʌz; wəz] [raʊndɪŋ] - - - [raʊndɪŋ] - [ʌp][ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] -
He - - he got us when we was roundin ' - - roundin ' up a bunch o '
他 - - 他 得到 我们 什么时候 我们 曾是 圆环 - - - 圆环 - 向上 一个 束 o -
[stiəz] .
steers .
牛 .

他——他趁我们围捕一群牛的时候抓住了我们。

[jə'si] - - [jə'si] , [wi:; wi][wʌz; wəz][ɪn] - - [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

Y'see - - y'see , we was in - - in the saddle .
你看 - - 你看 , 我们 曾是 在 - - 在 这 鞍 .

你看——你看，我们当时正处于——处于有利地位。

“ [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] .

“ **Again he paused .**
“ 再次 他 暂停 .

他再次停顿了一下。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn][gɑ:sps][ænd; ənd] [di:p] - ['θroʊtɪd] [gɜ:gəlɪŋz] .

This time his breath came in gasps and deep - throated gurglings .
这 时间 他的 气息 来了 在 喘息 和 深的 - 喉咙 咕噜声 .

这一次，他的呼吸变得急促而深沉，喉咙里发出咕噜咕噜的声音。

[hi:; hi] ['strʌɡld] [ɑ:n] , [haʊ'evər] , ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:lmʊst] ['evri] ['sekənd] [wɜ:rd]
He struggled on , however , stumbling and gasping with almost every second word
他 挣扎 在 , 然而 , 踉跄 和 喘息 和 几乎 每一个 第二 单词
.
:
.

然而，他仍然艰难地继续说下去，几乎每说一个字就会跌跌撞撞、气喘吁吁。

“ [wi:; wi][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] - - [skræp] - - [ɡʊd] .

“ **We put up a - - scrap - - good .**
“ 我们 放 向上 一个 - - 废料 - - 好的 .

“我们建了一个——破烂——不错的。

[æŋ; əŋ] - - - [æŋ; əŋ] - [bəuθ] - - [maɪ] [bɔɪz] [wʌz; wəz] - - [wʌz; wəz] [dra:pt] [kəʊld] .

An ' - - an ' both - - my boys was - - was dropped cold .
一个 - - - 一个 - 两个都 - - 我的 男孩们 曾是 - - 曾是 掉落 寒冷的 .

我的两个儿子都猝不及防地倒下了。

[ʼæftər][aɪ] - - [aɪ] ['emptɪd] - - [maɪ] [ɡʌŋ] - - [aɪ] - - [aɪ][hɪt] - - [ðə; ði] [treɪl] [fɔ:r; fər] [hɪr] .

After I - - I emptied - - my gun - - I - - I hit - - the trail for here .
后 我 - - 我 清空 - - 我的 枪 - - 我 - - 我 打 - - 这 踪迹 为了 这里 .

我——我把枪里的子弹都打光了——我——我——沿着小路来到这里。

[ðen] [aɪ] - - [gɑ:t][aɪ 'ti:] [ɡʊd] .

Then I - - got it good .
然后 我 - - 得到 它 好的 .

然后我就——彻底明白了。

[seɪ] - -

Say - -
说 - -

说 -

” [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [ˈkɔːfɪŋ] .
“ **Once more he was interrupted by a fit of terrible coughing** .
” 一次 更多的 他 曾是 中断 经过 一个 合身 的 糟糕的 咳嗽 .
“他的话再次被一阵剧烈的咳嗽打断了。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [iːzd] [ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] [held][ðə; ði][ˈbrændi] , [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
And the moment it eased the storekeeper held the brandy , which one of the
和 这 片刻 它 缓解 这 店主 握住 这 白兰地 , 哪个 一 的 这
[bɔɪz] [hæd; həd] [brɔːt] ,
boys had brought ,
男孩们 有 带来 ,
疼痛稍稍缓解后, 店主立刻拿起了其中一个男孩带来的白兰地。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] - [flekt] [lɪps] .
to his blood - flecked lips .
到 他的 血 - 有斑点的 嘴唇 .
吻到他沾满血迹的嘴唇上。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [end][wʌz; wəz][naːt][faːr][ɔːf] .
The poor fellow's end was not far off .
这 贫穷的 同伴们 结尾 曾是 不是 远的 离开 .
可怜的家伙, 他的末日已经不远了。

[ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
The onlookers knew it .
这 旁观者 知道 它 .
旁观者都明白这一点。

[ˈmɪŋki] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Minky knew there was practically nothing to be done for him .
貂绒 知道 那里 曾是 几乎 没有什么 到 是 完毕 为了 他 .
明基知道, 对他来说几乎已经无计可施了。

[ɔːl] [ðiːz] [men][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [brɪˈfɔːr] .
All these men had witnessed the approach of death in this form too often before .
全部 这些 男人 有 目击者 这 方法 的 死亡 在 这 形式 也 经常 前 .
这些人此前都曾多次目睹过死亡以这种方式降临。

[ə; eɪ] [lʌŋ] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] !
A lung pierced by a bullet !
一个 肺 穿孔 经过 一个 子弹 !
肺部被子弹击穿!

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn] [ˈkjʊriəsli] ,
They could do nothing but look on curiously ,
他们 可以 做 没有什么 但 看 在 奇怪的是 ,
他们只能好奇地旁观。

[ˈhelpləsli] [ænd; ʌnd][ˈlɪs(ə)n] [ˈkerfəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
helplessly and listen carefully to the story he was trying to tell .
无助地 和 听 小心 到 这 故事 他 曾是 尝试 到 告诉 .
无奈之下, 他只能仔细聆听他想要讲述的故事。

[ðə; ði][mæn] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
The man struggled with himself for some moments .
这 男人 挣扎 和 他自己 为了 一些 时刻 .
这个人内心挣扎了一会儿。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] [rɪˈlʌktəntli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [grɪp] .
The strong young body was yielding reluctantly enough to the death - grip .
这 强的 年轻的 身体 曾是 屈服 勉强 足够的 到 这 死亡 - 紧握 .
那具强壮的年轻身体也勉强屈服于那致命的束缚。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [gɑ:spt] ['hɔ:ltɪŋli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sti] [er] .
And at last his words gasped haltingly upon the still air .
和 在 最后的 他的 字 倒吸一口气 断断续续地 之上 这 仍然 空气 .
最后，他的话语断断续续地回荡在寂静的空气中。

“ [ðer; ðər] [plʌgz] - - ['wɔznt] - - [fre] .
“ Their plugs - - wasn't - - fresh .
” 他们的 插头 - - 不是 - - 新鲜的 .
“他们的插头——不是——新的。”

[maɪn] - - [wʌz; wəz] .
Mine - - was .
矿 - - 曾是 .
我的——曾经是。

[ðæt] [gɪv] - - [em 'i:] - - [ðə; ði] - - [legz] - - [ʌv; əv] - [ɪm] .
That give - - me - - the - - legs - - of ' em .
那 给 - - 我 - - 这 - - 腿 - - 的 - 呢 .
那给了我它们的腿。

[bʌt; bət] - - [ðeɪ] - - [roʊd] - - [hɑ:rd] , [æn; ən] - - -
But - - they - - rode - - hard , an ' - -
但 - - 他们 - - 骑 - - 难的 , 一个 - - -
但是——他们骑得很拼命，而且——

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [gæsp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzɪd] .
“ His voice died down to a whistling gasp and his eyes closed .
” 他的 嗓音 死亡 向下 到 一个 吹口哨 喘气 和 他的 眼睛 关闭 .
他的声音渐渐变成一声呼啸的喘息，双眼也闭上了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] .
He was sinking fast .
他 曾是 下沉 快速地 .
他正在迅速下沉。

[ˈmɪŋki] [fɔ:rst] [mɔ:r] ['brændɪ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Minky forced more brandy between his lips .
貂绒 强制 更多的 白兰地 之间 他的 嘴唇 .
明基强迫自己多喝了几口白兰地。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['aɪ,lɪdz] ['waɪdnɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [streŋθ] ['lɪftɪd]
And presently the drooping eyelids widened , and a momentary strength lifted
和 目前 这 下垂 眼睑 扩大 , 和 一个 瞬间 力量 抬起
[ðə; ði] ['wi:kənɪŋ] ['bɑ:di] .
the weakening body .
这 减弱 身体 .
随后，下垂的眼睑睁开，一股短暂的力量支撑起虚弱的身体。

“ [ðeɪ] , ” [hi:; hi] ['mʌmblɪd] , “ [bʌt; bət] - - [aɪ] - - [dəʊnt] - - [noʊ] - - [haʊ] - - ['meni] .
“ They follered , “ he mumbled , “ but - - I - - don't - - know - - how - - many .
” 他们 跟随 , ” 他 喃喃自语 , ” 但 - - 我 - - 不 - - 知道 - - 如何 - - 许多 .
“他们跟着去了,”他咕哝道，“但是——我不知道——有多少人。”

- [baʊt] - - [θri:] .
' Bout - - three .
- 回合 - - 三 .
大约——三。

[θri:] - - [maɪlz] - - [bæk] - - [aɪ] - - [aɪ] - - [bɔ:st] - - - [ɪm] - -
Three - - miles - - back - - I - - I - - lost - - ' em - -
三 - - 英里 - - 后退 - - 我 - - 我 - - 丢失的 - - - 呢 - -
三英里后——我——我——把他们弄丢了——

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈgleɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ˈpeɪnfəli] .

” His eyes were glazing and staring painfully .
” 他的 眼睛 是 玻璃 和 凝视 痛苦地 .

“他的眼神呆滞，痛苦地凝视着前方。”

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] [ˈhɒvəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði]
And as his last words hovered on his lips they were drowned by the
和 作为 他的 最后的 字 悬停 在 他的 嘴唇 他们 是 溺水 经过 这
[ˈgəːɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrætlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
gurgling and rattling in his throat .
淙淙 和 嘎嘎作响 在 他的 喉 .

当他最后的话语即将脱口而出时，却被喉咙里咕噜咕噜的响声淹没了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈʌdər] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
Suddenly a shudder passed through his frame .
突然 一个 不寒而栗 通过了 通过 他的 框架 .

他突然感到一阵颤抖。

[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈwaɪldli] .
He started , his eyes staring wildly .
他 开始 , 他的 眼睛 凝视 疯狂地 .

他猛地一惊，眼神狂乱地盯着前方。

” [aɪm] – – [dʌn] !
” I'm – – done !
” 我是 – – 完毕 !

“我受够了！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [[ɑːt] [ʌp] [kənˈvʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz][legz] [flʌŋ] [aʊt] .
His arms shot up convulsively , his legs flung out .
他的 武器 射击 向上 痉挛地 , 他的 腿 扔 出去 .

他的双臂猛地向上抽搐，双腿向外甩开。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [draːpt] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [-] [səˈpɔːrtɪŋ] [ɑːrm] .
And then all his weight dropped back on to the storekeeper's supporting arm .
和 然后 全部 他的 重量 掉落 后退 在 到 这 店主的 支持 手臂 .

然后，他全身的重量都落在了店主的扶臂上。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] [æz; əz][wið; wiθ][ə; eɪ] [diːp] , [ˈrestfl] [saɪ] ,
The next moment his body seemed to heave as with a deep , restful sigh ,
这 下一个 片刻 他的 身体 似乎 到 举 作为 和 一个 深的 , 宁静 叹 ,
下一刻，他的身体似乎微微起伏，发出了一声深沉而安详的叹息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [lɒld] [ˈhelpləsli] [ˈfɔːrwəd] .
and his head lolled helplessly forward .
和 他的 头 懒散地 无助地 向前 .

他的头无力地向前耷拉着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .

他死了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

[ə; eɪ] [bəθ] [ænd; ənd] – –
A BATH AND – –
一个 洗澡 和 – –

洗澡和——

[ˈsɪpi:ʊʊ] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈɡri:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˌaʊtˈsaɪd]
Scipio started and looked up as a joyous greeting from the children outside
西庇阿 开始 和 看起来 向上 作为 一个 欢乐 问候 从 这 孩子们 外部
[wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .
warned him of the approach of a visitor .
警告 他 的 这 方法 的 一个 游客 .

西庇阿猛地抬起头，外面孩子们欢快的问候声预示着有客人来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɡlæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp](ə)n] , [tu:] .
He was rather glad of the interruption , too .
他 曾是 相当 高兴的 的 这 中断 , 也 .

他也挺乐意被打断。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˈri:sɜ:rtʃ] .
He found the Bible offered him such an enormous field of research .
他 成立 这 圣经 提供 他 这样的 一个 巨大的 场地 的 研究 .

他发现《圣经》为他提供了极其广阔的研究领域。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ɪˈnɔ:rməs] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
It was worse than enormous ; it was overwhelming .
它 曾是 更糟 比 巨大的 ; 它 曾是 压倒 .

情况比巨大还要糟糕；简直令人难以承受。

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈstʌdi] [ɪn][ðə; ði] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi]
The Bible was really more than he could study in the few minutes he
这 圣经 曾是 真的 更多的 比 他 可以 学习 在 这 很少 分钟 他
[hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] .
had allowed himself .
有 允许 他自己 .

圣经的内容实在太多了，他只能在自己仅有的几分钟时间里研读。

[æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [faʊnd] [iːv(ə)n][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˈsʌbdʒekts][hi:; hi]
As yet he had not found even one single mention of the few subjects he
作为 然而 他 有 不是 成立 甚至 一 单身的 提到 的 这 很少 主题 他
[stɪl] [riˈteɪnd] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv] .
still retained a vague recollection of .
仍然 保留 一个 模糊的 回忆 的 .

但他至今仍未找到任何关于他依稀记得的那几个科目的线索。

[æz; əz][hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:rwɛɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈda:kənd] [baɪ][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfɪɡjər] .
As he glanced at the doorway it was darkened by a familiar figure .
作为 他 瞥了一眼 在 这 门口 它 曾是 变暗 经过 一个 熟悉的 数字 .

他瞥了一眼门口，发现门口被一个熟悉的身影遮蔽了。

[ˈsʌni] [oʊk] , [æz; əz] [ˈræɡɪd] , [dɪsˈrepjətəbl] [ænd; ənd] [ʌnˈkli:n] [æz; əz][ˈju:zuəl] , [smaɪld] [hɪmˈself] [ɪntu:]
Sunny Oak , as ragged , disreputable and unclean as usual , smiled himself into
阳光明媚 橡木 , 作为 破烂不堪 , 声名狼藉的 和 不洁 作为 通常 , 微笑 他自己 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

阳光橡树一如既往地衣衫褴褛、声名狼藉、肮脏不堪，咧嘴一笑走进了房间。

“ [ˈhaʊdi] , [zip] ? ” [hi:; hi] [ˈɡri:tɪd] [ˈdʒi:niəli] .
“ **Howdy , Zip ?** ” **he greeted genially .**
“ 你好 , 拉链 ? ” 他 问候 和蔼地 .

“你好，Zip？”他热情地打招呼道。

“ [gest] [aɪ'd][git] [ə'raʊnd] , [si:m] - [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .
“ **Guessed I'd git around , seem ' it was Sunday .**
“ 猜对了 ID git 大约 , 似乎 - 它 曾是 星期日 .

“我想我应该四处走走，因为今天是星期天。”

[jə'si] , [foʊks][dəunt] [wɜ:rk] ['eni] ['sʌndeɪ] .
Y'see , folks don't work any Sunday .
你看 , 各位 不 工作 任何 星期日 .

你看，人们星期天都不工作。

[aɪ'd] [ʃʊr] [seɪ] [its] [ə; ei] ['ri:əl] ['blesɪn] - [foʊks][ɪz] - [loʊd] [tu:; tə] [rest] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['sev(ə)n] .
I'd sure say it's a real blessin ' folks is ' lowed to rest one day in seven .
ID 当然 说 它是 一个 真实的 祝福 - 各位 是 - 低 到 休息 一 天 在 七 - .

我敢说，人们每七天可以休息一天，这真是一件幸事。

['tɑ:kən] - [oʊ] - [wɜ:rk]
Talkin ' o ' work
谈话 - o - 工作

谈谈工作

, [aɪ] [hɪd] [tel] [ju:v] [tʊk] [ə; ei] ['pɑ:rdnər] [tu:; tə] [jʊr; jər] [kleɪm] .
, I heard tell you've took a pardner to your claim .
, 我 听见 告诉 你已经 采取 一个 伙伴 到 你的 宣称 .

我听说你找了个合伙人来支持你的主张。

[waɪld] ['bɪlz] [smɑ:rt] .
Wild Bill's smart .
荒野 法案的 聪明的 .

狂野比尔很聪明。

[hi:; hi] [eɪnt] [blʌft] [ju:; jʊ] ['eni] ?
He ain't bluffed you any ?
他 不是 虚张声势 你 任何 ?

他没骗你吧？

“ [ðə; ði] ['loʊfər] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ʌðər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌtər] ['wɪrɪnəs] .
“ **The loafer seated himself in the other chair with an air of utter weariness .**
“ 这 浪子 坐着 他自己 在 这 其他 椅子 和 一个 空气 的 说出 疲劳 .

“那个游手好闲的人一脸疲惫地在另一张椅子上坐了下来。”

[hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ə; ei] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑ:rdʒuəs] ['leɪbər] ,
He might just have finished a spell of the most arduous labor ,
他 可能 只是 有 完成的 一个 拼写 的 这 最多 艰巨 劳动 ,

他可能刚刚完成了一段极其艰苦的劳动。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mɪrli] ['stroʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dʌmps] .
instead of having merely strolled across the dumps .
反而 的 拥有 仅仅 漫步 穿过 这 倾倒 .

而不是仅仅在垃圾场里闲逛。

['sɪpi:oʊ] [smaɪld] ['feɪntli] .
Scipio smiled faintly .
西庇阿 微笑 淡淡的 .

西庇阿微微一笑。

“ [hi:; hi] ['hæznt] [blʌft] [em 'i:] ['eni] , “ [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
“ **He hasn't bluffed me any , “ he said gently .**
“ 他 还没有 虚张声势 我 任何 , “ 他 说 轻轻地 .

“他没有骗过我,”他温和地说。

“ [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [hi:; hi] ['wʊdnt] [blʌf] [em 'i:] .
“ **Seems to me he wouldn't bluff me .**
“ 似乎 到 我 他 不会 虚张声势 我 .

“我觉得他不会骗我。”

[jes] , [ˈhi:z] [ɪn] [ɑ:n] [maɪ] [kleɪm] .
Yes , he's in on ha'f my claim .
是的 , 他是 在 在 半 我的 宣称 :

是的, 他参与了我一半的索赔。

[jə'si] , [hi:; hi] [θɪŋks] [θɜ:rz] [gəʊld] [ɪn] [saɪt] , [æŋ; ən] - - - [æŋ; ən] - [aɪ] [noʊ] [θər] - [eɪnt] .
Y'see , he thinks ther's gold in sight , an ' - - an ' I know ther ' ain't .
你看 , 他 思考 那里 金子 在 视线 , 一个 - - - 一个 - 我 知道 那里 - 不是 :
你看, 他以为眼前有金子, 而——而我知道根本没有。

[ðæts] [wɒts] [ˈtrʌblɪŋ] [em ˈi:] .
That's what's troubling me .
那就是 是什么 令人不安的 我 :

这就是我担心的地方。

[aɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fi:l] [mi:n] [sʌm; səm] .
I kind of feel mean some .
我 种类 的 感觉 意思是 一些 :

我感觉自己有点刻薄。

" [ˈsʌni] [jɔ:nd] [lʌg'zʊəriəsli] .
" Sunny yawned luxuriously .
" 阳光明媚 打哈欠 奢华地 :

桑尼悠闲地打了个哈欠。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [ˈwɜ:ri] [ˈeni] , " [hi:; hi] [sed] [ˈi:zəli] .
" Don't you worry any , " he said easily .
" 不 你 担心 任何 , " 他 说 容易地 :

“你完全不用担心,”他轻松地说。

" [ˈbɪlz] [ˈmɑ:ti] [waɪd] .
" Bill's mighty wide .
" 法案的 强大的 宽的 :

“比尔的体型非常宽大。”

[ɪf] [ˈhi:z] [kʌm] [ɪn] [ɑ:n] [jɔr; jər] [kleɪm] [ˈhi:z] - - [ˈni:dɪn] - [tu:; tə] [bæd] .
If he's come in on your claim he's - - needin ' to bad .
如果 他是 来 在 在 你的 宣称 他是 - - 需要 - 到 坏的 :

如果他真的来认领了你的财产, 那他——情况就糟透了。

[seɪ] - -
Say - -
说 - -

说 -

" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈlɜ:rtli] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" He broke off and turned alertly to the door .
" 他 打破 离开 和 转向 警觉地 到 这 门 :

他突然停下脚步, 警觉地转向门口。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ri:tʃt] [ðəm; ðəm] ,
A sound of voices reached them ,
一个 声音 的 声音 达到 他们 ,

他们听到了说话声,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ˈsændi] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] [ˈtoʊbi] [stʊd] [ˈgrɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
and a moment later Sandy Joyce and Toby stood grinning in the doorway .
和 一个 片刻 之后 沙 乔伊斯 和 托比 站立 咧嘴笑 在 这 门口 :

片刻之后, 桑迪·乔伊斯和托比咧嘴笑着站在门口。

" [dʒi:] ! " [kraɪd] [ˈsʌni] .
" Gee ! " cried Sunny .
" 吉 ! " 哭 阳光明媚 :

“哎呀!”桑尼惊呼道。

“ [ˈɡetɪn] - [kwɑːt] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] . ”
“ **Gettin ' quite a party .** ”
“ 获得 - 相当 一个 派对 . ”

“派对玩得真热闹。”

“ [aɪm] [ˈriːəl] [pliːzd] [juː; jʊ] [foʊks] [kʌm] [əˈbɔːŋ] , ” [ˈsɪpiːoʊ] [dɪˈklerd] [ˈwɔːrmlɪ] .
“ **I'm real pleased you folks come along ,** ” **Scipio declared warmly .** ”
“ 我是 真实的 高兴 你 各位 来 沿着 , ” 西庇阿 声明 热情地 . ”

“你们能来真是太好了，”西庇阿热情地说道。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ʌnˈsɜːrtnli] .
He stood up and looked round uncertainly .
他 站立 向上 和 看起来 圆形的 不确定性 .

他站起身，茫然地环顾四周。

“ [seɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈruːfəli] , ” [kʌm] [raɪt] [ɪn] , [bɔɪz] .
“ **Say ,** ” **he went on ,** **his pale face flushing a little ruefully ,** “ **come right in , boys .** ”
“ 说 , ” 他 去 在 , 他的 苍白 脸 冲洗 一个 小的 懊悔地 , ” 来 正确的 在 , 男孩们 . ”

“好了，”他继续说道，苍白的脸上泛起一丝懊恼的红晕，“孩子们，进来吧。”

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [dʒest] [wer] [jʊə(r)] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [sɪt] .
I don't see jest where you're goin ' to sit .
我 不 看 笑话 在哪里 你是 去 - 到 坐 .

我看不出你要坐哪儿。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [ˈteɪbəlz] [ɡʊd] [æn; ən] - [strɔːŋ] .
Maybe the table's good an ' strong .
或许 这 表格的 好的 一个 - 强的 .

也许这张桌子结实耐用。

[ðɪs] - [duː] [fɔːr; fər] [wʌn] .
This chair'll do for one .
这 - 做 为了 一 .

这张椅子一个人用正好。

“ [bʌt; bət] [ˈtoʊbi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
“ **But Toby would have none of it .** ”
“ 但 托比 会 有 没有任何 的 它 . ”

但托比根本不接受。

“ [set] [juː; jʊ] [daʊn] , [zɪp] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **Set you down , Zip ,** ” **he cried .** ”
“ 放 你 向下 , 拉链 , ” 他 哭 . ”

“把你放下来，齐普，”他喊道。

“ [aɪ] [ɡɑːt] [ðɪs] [ˈdɔːrweɪ] .
“ **I got this doorway .** ”
“ 我 得到 这 门口 . ”

“我找到了这个门口。”

[ɡes] [ðə; ði] - [fɪt] [ˈsændi] .
Guess the table'll fit Sandy .
猜测 这 - 合身 沙 .

看来这张桌子很适合桑迪。

[ˈhiːz] [kaɪnd] [oʊ] - [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊnɪz] .
He's kind o ' high in his notions .
他是 种类 o - 高的 在 他的 概念 .

他有点自以为是。

[aɪ] [dʒest] [siː] [bɪl] [ˈkʌmɪn] - [əˈbɔːŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
I jest see Bill comin ' along up from the river .
我 笑话 看 账单 即将到来 - 沿着 向上 从 这 河 .

我刚才看到比尔从河边走过来。

[lʊkt] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ðɪs] [wei] .
Looked like he was comin ' this way .
看起来 喜欢 他 曾是 即将到来 - 这 方式 .

他好像正朝这边过来。

[ˈhaʊz] [ðə; ði] [kɪdz] ? " **How's the kids ?** "
怎么样 这 孩子们 ? "

孩子们怎么样？

" [waɪ] , ['bʊli] , " [sed] ['sɪpiːoʊ] ['eɪmiəbli] .
" Why , bully , " said Scipio amiably .
" 为什么 , 欺负 , " 说 西庇阿 友好地 .

“为什么，恶霸？”西庇阿和蔼地说。

" [jə'si] , [aɪ][gɑːt] - [ɪm] [fɪkst] [raɪt] [ɔːl] [raɪt] [sɪns] ['sʌni] [roʊt] [aʊt] [ðooz] [,regju'leɪ(ə)nz][fɔːr; fər]
" Y'see , I got ' em fixed right all right since Sunny wrote out those regulations for
" 你看 , 我 得到 - 呢 固定的 正确的 全部 正确的 自从 阳光明媚 写道 出去 那些 法规 为了
[em 'iː] .
me .
我 .

“你看，自从桑尼给我写好那些规章制度后，我就把它们都妥善解决了。”

[ðooz] [,regju'leɪ(ə)nz][ɑːr; ər][dʒest] ['dændi] , [ænd; ænd][aɪm] ['despəɾət] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Those regulations are jest dandy , and I'm desperate obliged to him .
那些 法规 是 笑话 花花公子 , 和 我是 绝望的 有义务 到 他 .

这些规定简直太棒了，我非常感激他。

[ə; eɪ] ['felər] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʌm] [sɔːrt][ʌv; əv] [fuːl] , ['enihaʊ] ,
A feller would need to be a bum sort of fool , anyhow ,
一个 伙计 会 需要 到 是 一个 屁股 种类 的 傻子 , 无论如何 ,
不管怎样，那家伙肯定是个游手好闲的傻瓜。

[huː] ['kudnt] [fɪks] [kɪdz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɔːl] [set] [aʊt] [soʊ] ['kerf(ə)l] .
who couldn't fix kids right with it all set out so careful .
WHO 不能 使固定孩子们 正确的 和 它 全部 放 出去 所以 小心 .

明明安排得这么周全，却还是没能把孩子教好。

[ðer; ðər] [ʃʊr] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [set] [daʊn] [ðer; ðər][aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] - - [æn; ən] - [aɪm]
There sure are things set down there I'd never have thought of - - an ' I'm
那里 当然 是 事物 放 向下 那里 ID 绝不 有 想法 的 - - 一个 - 我是
[ðer; ðər] ['faːðər] , [tuː] .
their father , too .
他们的 父亲 , 也 .

那里确实有一些我从未想过的事情——而我还是他们的父亲呢。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ænd] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['frendli] ['feɪsɪz] .
" He paused and glanced nervously round at the friendly faces .
" 他 暂停 和 瞥了一眼 紧张地 圆形的 在 这 友好的 面孔 .

他停顿了一下，紧张地环顾四周，看着那些友善的面孔。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [æŋ'zaɪəti] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] .
Then , with evident anxiety , he hurried on .
然后 , 和 明显 焦虑 , 他 慌忙 在 .

然后，他明显带着焦虑，匆匆赶路。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['meɪbi] [sʌm; səm][haːt] ['kɔːfi] ['wʊdnt] [kʌm]
" I was just thinkin ' , " he exclaimed , " maybe some hot coffee wouldn't come
" 我 曾是 只是 思考 - , " 他 惊呼 , " 或许 一些 热的 咖啡 不会 来
[ə'mɪs] .
amiss .
错误 .

“我刚才在想，”他惊呼道，“也许来杯热咖啡也不错。”

[jə'si] , [aɪ] [eɪnt] [noʊ] [raɪ] .
Y'see , I ain't no rye .
你看 , 我 不是 不 黑麦 .

你看，我可不是黑麦。

[ges] [aɪl] [meɪk] [ðæt] ['kɔ:fi] [raɪt] [ə'weɪ] .
Guess I'll make that coffee right away .
猜测 患病的 制作 那 咖啡 正确的 离开 .

看来我得马上去煮咖啡了。

[aɪ][gɑ:t]['wɔ:tər] ['kʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] .
I got water cooking on the stove .
我 得到 水 烹饪 在 这 火炉 .

我在炉子上烧水。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] - - [ðə; ði][kɪdz] , [bʌt; bət] - -
I was goin ' to use it for bathin ' the kids , but - -
我 曾是 去 - 到 使用 它 为了 - - 这 孩子们 , 但 - -

我本来打算用它来给孩子们洗澡，但是——

" [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [swɪft] [glɑ:nsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌni] [brʊʊk] [ɪn] .
" **His visitors exchanged swift glances , and Sunny broke in .**
" 他的 访客 交换 迅速 眼神 , 和 阳光明媚 打破 在 .

他的访客们交换了一个眼神，桑尼插话道。

" [dəʊnt][du:][aɪ 'ti:] , [zɪp] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪmiəb(ə)][grɪn] .
" **Don't do it , Zip , " he said with an amiable grin .**
" 不 做 它 , 拉链 , " 他 说 和 一个 可亲 咧嘴笑 .

“别那样做，齐普，”他带着和蔼的笑容说道。

" [ðɪ:z] [bɔɪz] [dəʊnt] ['fɪgər] [tu:; tə] [ðer; ðər]['vaɪtlz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sek] [trʌk] [æz; əz] ['kɔ:fi] .
" **These boys don't figger to unpickle their vitals with no sech truck as coffee .**
" 这些 男孩们 不 菲格 到 解泡 他们的 命脉 和 不 sech 卡车 作为 咖啡 .

“这些男孩可没想过在没有咖啡的情况下，如何让自己的命根子恢复原状。”

[sei] " - - [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] [regju'leɪ(ə)nz][wɜ:ɪr; wər]['poʊstɪd]
Say " - - his eyes wandered to where his carefully written regulations were posted
说 " - - 他的 眼睛 漫步 到 在哪里 他的 小心 书面 法规 是 发布
, " ['tɑ:kən] - [oʊ] - [bɑ:ðz] ,
, " **talkin ' o ' baths ,**
, " 谈话 - o - 浴室 ,

“说吧”——他的目光飘向了他精心撰写的规章制度张贴的地方，“说到浴室，

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['fɪzɪkt] [ðə; ði][kɪdz] [raɪt] ?
have you physicked the kids right ?
有 你 医生 这 孩子们 正确的 ?

你已经给孩子们做过体检了吗？

" ['sɪpi:ʊʊ] , ['fi:lɪŋ] ['sʌmwʌt] [rɪ'li:vɪd] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [hɪm'self]
" **Scipio , feeling somewhat relieved , returned to his chair and lodged himself**
" 西庇阿 , 感觉 有些 松了口气 , 返回 到 他的 椅子 和 已提交 他自己

[ə'pɑ:n][ɪts] [edʒ] .
upon its edge .
之上 它是 边缘 .

西庇阿感到有些宽慰，便回到椅子上，坐在椅子边缘。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['set(ə)] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .
He could not settle himself at his ease .
他 可以 不是 定居 他自己 在 他的 舒适 .

他始终无法平静下来。

[ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ]
Somehow he felt that these men were entirely his superior in all those things which
不知何故 他 毛毡 那 这些 男人 是 完全 他的 优越的 在 全部 那些 事物 哪个
[kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈmænhʊd] ;
count for manhood ;
数数 为了 男子气概 ;

他总觉得这些人在所有体现男子气概的方面都远胜于他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ˈræðər] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] .
and the kindness of such a visit rather overwhelmed him .
和 这 仁慈 的 这样的 一个 访问 相当 不堪重负 他 .

这次探望的善意让他非常感动。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪrli] [rɪˈɡretɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈædɪkwət] [ˌhɑːspɪˈtæləti] .
Then , too , he was sincerely regretting his inadequate hospitality .
然后 , 也 , 他 曾是 真挚地 后悔 他的 不足 热情好客 .

同时，他也真心为自己待客不够周到而感到后悔。

[naʊ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈnɜːrvəsli] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] .
Now he became nervously enthusiastic .
现在 他 成为 紧张地 热情的 .

现在他变得既紧张又兴奋。

“ [aɪ] [ʃʊr] [dɪd] , ” [hiː; hi][kraɪd] [ˈiːɡərli] .
“ I sure did , ” he cried eagerly .
“ 我 当然 做过 , ” 他 哭 急切地 .

“我当然做到了！”他急切地喊道。

“ [ðoʊz] [ˈfɪzɪks] [wɜːr; wər][ˈriːəl] [ˈelɪɡənt] .
“ Those physics were real elegant .
“ 那些 物理 是 真实的 优雅的 .

“那些物理理论真是太精妙了。”

[ɪf] [juːl] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst][juː; jʊ] , [ˈsʌni] , [aɪl] [skwer] [ʌp] [naʊ] .
If you'll tell me what they cost you , Sunny , I'll square up now .
如果 你会 告诉 我 什么 他们 成本 你 , 阳光明媚, 患病的 正方形 向上 现在 .

Sunny, 如果你告诉我这些东西花了你多少钱，我现在就付清账款。

[haʊ] - -
How - -
如何 - -

如何 -

“ [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][sʌm; səm] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈloʊfər] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [rɪˈdɪkjələs]
“ He pulled out some money , but the loafer waved it aside with ridiculous
“ 他 拉 出去 一些 钱 , 但 这 浪子 挥手 它 旁边 和 荒谬的
[ˈdɪɡnəti] .
dignity .
尊严 .

“他掏出一些钱，但那个游手好闲的人却以一种可笑的尊严挥手拒绝了。”

“ [θiːvɪn] - [ˈdɑːktɜːz] [niːdz] [peɪ] .
“ Thievin ' doctors needs pay .
“ 盗窃 - 医生 需求 支付 .

“偷窃的医生需要报酬。”

[aɪ] [eɪnt] [noʊ] [bʌm] [dɑːk] .
I ain't no bum doc .
我 不是 不 屁股 文档 .

我可不是什么游手好闲的医生。

[wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] - [ɪm] -- [ðə; ði] [kɪdz] ?
What you give 'em - - the kids ?
什么 你 给 - 呃 - - 这 孩子们 ?

你给他们什么——给孩子们什么？

" [ˈsɪpiːoʊ] [ˈbʌndəld] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
" **Scipio bundled his money back into his pocket ,**
" 西庇阿 捆绑式 他的 钱 后退 进入 他的 口袋 ,
西庇阿把钱重新塞回口袋里。

[ˈflʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [ɪnˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] .
flushing at the thought that he had unintentionally insulted his benefactor .
冲洗 在 这 想法 那 他 有 无意中 受辱 他的 恩人 .
想到自己无意中冒犯了恩人，他不禁脸红。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [gɪv] - [ɪm] [noʊ][kɔːrn] [kʲɔr] .
" **Well , " he said thoughtfully , " I didn't give 'em no corn cure .**
" 出色地 , " 他 说 深思熟虑 , " 我 没有 给 - 呃 不 玉米 治愈 .
“嗯,”他若有所思地说,“我没有给他们用玉米药。”

[jəˈsi] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , " [aɪ] [ˈkʊdnt] [faɪnd][noʊ][kɔːrnz][ɑːn] - [ɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
Y'see , " he added apologetically , " I couldn't find no corns on 'em to speak of .
你看 , " 他 额外 带着歉意地 , " 我 不能 寻找 不 玉米 在 - 呃 到 说话 的 .
“你看,”他歉意地补充道,“我没发现他们身上有什么像样的鸡眼。”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] [ˈhoʊpfəli] , " [aɪ] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [kɔːf] [kʲɔr] .
But , " he went on more hopefully , " I give 'em the cough cure .
但 , " 他 去 在 更多的 希望 , " 我 给 - 呃 这 咳嗽 治愈 .
但是,“他带着一丝希望继续说道,“我给他们止咳药。”

[ðeɪ] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [kɔfs] , [ˈniːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] , [bʌt; bət] , [ˈsiːɪn] - [ðeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
They ain't got no coughs , neither of 'em , but , seein ' they was to take a
他们 不是 得到 不 咳嗽 , 两者都不 的 - 呃 , 但 , 看到 - 他们 曾是 到 拿 一个
[bæθ] ,
bath ,
洗澡 ,

他们俩都没咳嗽,但是,看他们要去洗澡,

[aɪ] [gest] [aɪ ˈtiː] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] .
I guessed it 'ud be a kind of precaution .
我 猜对了 它 - ud 是 一个 种类 的 预防 .

我猜这是一种预防措施。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðem; ðəm] [ˈpaʊdəz] .
Then there were them powders .
然后 那里 是 他们 粉末 .

然后还有那些粉末。

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kɔːld] ?
How were they called ?
如何 是 他们 称为 ?

它们叫什么名字？

[waɪ] - - [lɪk] - - [lɪk] - - [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [lɪk] - - [ˈslʌmθɪŋ] .
Why - - Lick - - Lick - - well , they were called Lick - - something .
为什么 - - 舔 - - 舔 - - 出色地 , 他们 是 称为 舔 - - 某物 .
为什么——舔——舔——嗯,它们被称为舔——什么。

[ˈeniˌwez] , [aɪ] [gɪv] - [ɪm] [wʌn] [iːtʃ] .
Anyways , I give 'em one each .
总之 , 我 给 - 呃 一 每个 .

总之,我给他们每人一个。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] - [ɪm] ['i:zɪ] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] [naɪ] [sɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t] - [ɪm] [daʊn] ['æftər]
They didn't take ' em easy , an ' was nigh sick , but they got ' em down after
他们 没有 拿 - 呃 简单的 , 一个 - 曾是 夜 生病的 , 但 他们 得到 - 呃 向下 后
[ə'waɪl] .
awhile .
一会儿 .

他们没有掉以轻心，几乎都快累死了，但过了一会儿他们还是把他们制服了。

[ðen] , ['si:ɪn] - [ðeɪ] [gɑ:t] ['bru:zɪz] [ɑ:n][ðer; ðər][legz] , ['pleɪn] - , [aɪ] [rʌbd] - [ɪm] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:s]
Then , seein ' they got bruises on their legs , playin ' , I rubbed ' em good with hoss
然后 , 看到 - 他们 得到 瘀伤 在 他们的 腿 , 玩耍 - , 我 摩擦 - 呃 好的 和 霍斯
lin'ment .
- .

然后，看到他们玩耍时腿上都青一块紫一块的，我就用马用药膏好好地给他们擦了擦。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [gɪv] - [ɪm] [sʌm; səm][oʊ] - [ðæt] ['tɑ:nɪk] - - ['kwainəɪn][æn; ən] - ['sʌmθɪŋ] .
After that I give ' em some o ' that tonic - - quinine an ' something .
后 那 我 给 - 呃 一些 o - 那 补品 - - 奎宁 一个 - 某物 .
之后我给他们喝了些那种补品——奎宁和某种东西。

[æn; ən] - [ðen] , ['si:ɪn] - [ðeɪ] ['kudnt] [i:t] [fu:d] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - , [æn; ən] - [hæd; həd][gɑ:t] [sɪk]
An ' then , seein ' they couldn't eat food this mornin ' , an ' had got sick
一个 - 然后 , 看到 - 他们 不能 吃 食物 这 早晨 - , 一个 - 有 得到 生病的
[ˈhedeɪkɪz] ,
headaches ,
头痛 ,

然后，见他们今天早上吃不下东西，还头疼得厉害，

[aɪ] [gɪv] - [ɪm] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['fɪzi] ['sedlɪts] ['felɜ:z] [bɪ'twi:n] - [ɪm] .
I give ' em one o ' them fizzy Seidlitz fellers between ' em .
我 给 - 呃 一 o - 他们 气泡 塞德利茨 伙计们 之间 - 呃 .
我给他们每人一瓶西德利茨汽水。

['dʒeɪmi] ['bi:n] - [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] ['pækɪt] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]
Jamie bein ' the smallest I give him the thin white packet , an ' the other , the
杰米 是 - 这 最小 我 给 他 这 薄的 白色的 包 , 一个 - 这 其他 , 这
[blu:] [wʌn] ,
blue one ,
蓝色的 一 ,

杰米个子最小，我把薄薄的白色包装袋给了他，另一个，蓝色的包装袋，也给了他。

[aɪ] [gɪv] [tu:; tə] ['vɑ:də] .
I give to Vada .
我 给 到 瓦达 .
我把钱给瓦达。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [fɪks] [ðem; ðəm] [gʊd] , [æn; ən][aɪ] [ges] [ðeə(r)] [moʊst] ['redi] ['fɜ:, 'fer][ðer; ðər]
That seemed to fix them good , an I guess they're most ready fer their
那 似乎 到 使固定 他们 好的 , 一个 我 猜测 它们是 最多 准备好 fer 他们的
[bɑ:ðz][baɪ] [naʊ] . "
baths by now . "
浴室 经过 现在 . "

这样似乎对它们很有帮助，我想它们现在最适合洗澡了。

" [aɪ] [gest] [ju:d] [tri:t] - [ɪm] [raɪt] , " [ə'pru:vɪd] ['sʌni] ['sɪriəsli] .
" **I guessed you'd treat ' em right , " approved Sunny seriously** .
" 我 猜对了 你会 对待 - 呃 正确的 , " 得到正式认可的 阳光明媚 严重地 .
“我就知道你会好好对待他们的，”桑尼认真地赞同道。

“ [θər] - [eɪnt] ['nɑ:θɪn] - [laɪk] ['fɪzɪk] .
“ **Ther ' ain't nothin ' like physic** .
“ 那里 - 不是 什么也没有 - 喜欢 物理学 .

“没有什么能比得上物理学。”

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ə; eɪ][waɪz] [gaɪ] , [zɪp] .
You're sure a wise guy , Zip .
你是 当然 一个 明智的 盖伊 , 拉链 .

Zip, 你真是个自作聪明的人啊。

“ ['sændɪ] [dʒɔɪs] [ə'gri:d] , [tu:] .
“ **Sandy Joyce agreed , too** .
“ 沙 乔伊斯 同意 , 也 .

桑迪·乔伊斯也表示同意。

“ [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ded] [raɪt] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] .
“ **You was dead right , “ he said impressively** .
“ 你 曾是 死的 正确的 , “ 他 说 令人印象深刻 .

“你说得完全正确,”他语气坚定地说。

“ [aɪ 'ti:][dəʊnt] ['nevər] [du:]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [kɪdz] [oʊ] - [ðæt] [eɪdʒ] .
“ **It don't never do takin ' chances with kids o ' that age** .
“ 它 不 绝不 做 拿 机会 和 孩子们 o - 那 年龄 .

“对于那个年纪的孩子,我们绝不会冒险。”

[tʃænsɪz] [ɪz] [bʌm] [θɪŋz] , ['eniweɪ] .
Chances is bum things , anyway .
机会 是 屁股 事物 , 反正 .

反正情况往往不太妙。

[jə'si] , [kɪdz] [ken] [ketʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - [θɪŋz] .
Y'see , kids ken ketch such a heap o ' things .
你看 , 孩子们 肯 双体帆船 这样的 一个 堆 o - 事物 .

你看, 孩子们会弄到很多东西。

[θɜ:rɪz] [baɪl] , [æn; ən] - ['mi:z(ə)lɪz] , [æn; ən] - ['drɑ:psi] , [æn; ən] - ['kænsər] , [æn; ən] - - , [æn; ən] -
Ther's bile , an ' measles , an ' dropsy , an ' cancer , an ' hydryfoby , an '
那里 胆汁 , 一个 - 麻疹 , 一个 - 浮肿 , 一个 - 癌症 , 一个 - - , 一个 -

[ɔ:l][kaɪndz][oʊ] - [θɪŋz] .
all kinds o ' things .
全部 种类 o - 事物 .

有胆汁、麻疹、水肿、癌症、水肿症, 以及各种各样的疾病。

[ðeɪz] [laɪbəl][tu:; tə] [ketʃ] - [ɪm] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['getɪn] - [flaɪz] [dʌblju: 'aɪ] - [mə'læsɪz] .
They's li'ble to ketch ' em as easy as gettin ' flies wi ' molasses .
他们是 轻便的 到 双体帆船 - 呃 作为 简单的 作为 获得 - 苍蝇 wi - 糖蜜 .

抓到它们就像用糖蜜捉苍蝇一样容易。

[æn; ən] - [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm][ɪz] - [bæd] .
An ' some o ' them is ter'ble bad .
一个 - 一些 o - 他们 是 - 坏的 .

其中有些非常糟糕。

[ˈevər][hæd; həd] - ?
Ever had hydryfoby ?
曾经 有 - ?

你曾经有过恐水症吗？

[noʊ] ? ['wɔl] , [aɪ] [eɪnt] ['ni:ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['felər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ˈwʌnsɪt] ,
No ? Wal , I ain't neither , but I see a feller with it oncet ,
不 ? 沃尔 , 我 不是 两者都不 , 但 我 看 一个 伙计 和 它 曾经 ,

不? 沃尔, 我既不是也不是, 但我见过一个家伙有这玩意儿。

[æŋ; əŋ] - [hiː; hi][dʒest] [went] [ə'raʊnd] ['bɑːrkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ][kæmp][dɒːg] ['tʃæsɪn] - ['æftər] [swɪl] - ,
an ' **he** **jest** **went** **around** **barkin** ' **like** **a** **camp** **dog** **chasin** ' **after** **swill** **bar'ls** ,
一个 - 他 笑话 去 大约 巴金 - 喜欢 一个 营 狗 追逐 - 后 泔水 - ,

他就像一条追着泔水桶跑的野狗一样到处吠叫。

[æŋ; əŋ] - [wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [oʊ] - ['wɔːtər] - - "
an ' **was** **scared** **to** **death** **o** ' **water** - - "
一个 - 曾是 害怕的 到 死亡 o - 水 - - "

并且非常害怕水——”

“ [sʌm; səm][fʊks][dəunt] [niːd] - ['fɜː; 'fɛr] [ðæt] , " [pʊt] [ɪn]['tɒʊbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
Some **folks** **don't** **need** **hydryfoby** **fer** **that** , " **put** **in** **Toby** , **with** **a** **grin** .
" 一些 各位 不 需要 - fer 那 , " 放 在 托比 , 和 一个 咧嘴笑 .

“有些人不需要水合剂,”托比笑着插话道。

“ [θər] - [eɪnt] [noʊ] [kɔːl] ['fɜː; 'fɛr][juː; jʊ] ['bʌtɪn] - [ɪn] , " [flæft] ['sændi] ['æŋgrəli] .
Ther ' **ain't** **no** **call** **fer** **you** **buttin** ' **in** , " **flashed** **Sandy** **angrily** .
" 那里 - 不是 不 称呼 fer 你 按钮 - 在 , " 闪光灯 沙 愤怒地 .

“你没资格插手,”桑迪愤怒地吼道。

“ [ges]
Guess
" 猜测

“猜测

[aɪm][ˈtɑːkən] - [oʊ] - [θɪŋz] [juː; jʊ] [eɪnt] [hɪd] [tel] [ʌv; əv] .
I'm **talkin** ' **o** ' **things** **you** **ain't** **heard** **tell** **of** .
我是 谈话 - o - 事物 你 不是 听见 告诉 的 .

我说的是你们从未听说过的事情。

[juː; jʊ] [eɪnt] [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər][ˈkreɪd(ə)] [jet] .
You **ain't** **out** **o** ' **your** **cradle** **yet** .
你 不是 出去 o - 你的 摇篮 然而 .

你还没长大呢。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] [priːperd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ʌv; əv] ['hɒrəz]
He **turned** **back** **to** **his** **host** **and** **prepared** **to** **continue** **his** **list** **of** **horrors**
" 他 转向 后退 到 他的 主持人 和 准备 到 继续 他的 列表 的 恐怖
,
.
,

他转过身对主人说，准备继续讲述他的种种恐怖经历。

[bʌt; bət] ['sʌni] [fɔːˈstɔːld] [hɪm; ɪm] .
but **Sunny** **forestalled** **him** .
但 阳光明媚 阻止 他 .

但桑尼抢先一步阻止了他。

“ ['tɑːkən] - [oʊ] - ['wɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [eɪnt] [beɪðd] [ðə; ði] [kɪdz] [jet] ?
Talkin ' **o** ' **water** , " **he** **said** , " **you** **ain't** **bathed** **the** **kids** **yet** ?
" 谈话 - o - 水 , " 他 说 , " 你 不是 洗澡 这 孩子们 然而 ?

“说到水,”他说,“你还没给孩子们洗澡吗? ”

“ [ˈsɪpiːoʊ] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Scipio **shook** **his** **head** .
" 西庇阿 摇晃 他的 头 .

西庇阿摇了摇头。

“ [ðə; ði] ['wɒtɜːz] ['kʊkɪn] - . "
The **water's** **cookin** ' . "
" 这 水的 烹饪 - . "

“水都沸腾了。”

" ['kʊkɪn] - ?
" **Cookin** ' ?
" 烹饪 - ?

“做饭？”

" ['tuʊbi] ['hwɪslɪd] .
" **Toby whistled** .
" 托比 吹口哨 .

托比吹了声口哨。

['sʌni] [sæt][ʌp] , [ɔ:l] ['ɪntrəst] .
Sunny sat up , all interest .
阳光明媚 卫星 向上 , 全部 兴趣 .

桑尼坐了起来，兴致勃勃。

" [hɑ:t] [bæθ] ?
" **Hot bath ?**
" 热的 洗澡 ?

“热水澡？”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .
" **he inquired , with wide eyes** .
" 他 询问 , 和 宽的 眼睛 .

他睁大眼睛问道。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['gɪvɪn] -
" **You ain't givin** '
" 你 不是 给予 -

“你没给

- [ɪm] [ə; eɪ][hɑ:t] [bæθ] ?
' **em a hot bath ?**
- 呃 一个 热的 洗澡 ?

给他们洗个热水澡？

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'kredʒələsli] .
" **he exclaimed incredulously** .
" 他 惊呼 难以置信地 .

他难以置信地惊呼道。

[ə; eɪ] ['trʌblɪd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:] [sɪpi:ʊz] [peɪl] [aɪz] .
A troubled look came into Scipio's pale eyes .
一个 麻烦 看 来了 进入 西庇阿的 苍白 眼睛 .

西庇阿苍白的眼睛里闪过一丝忧虑。

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] - [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
He doubted his purpose in face of his friends' astonishment .
他 怀疑 他的 目的 在 脸 的 他的 朋友们 - 惊讶 .

面对朋友们的惊讶，他开始怀疑自己的目的。

" [waɪ] , [jes] .
" **Why , yes** .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[ðæts] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['wi:kli] .
That's how I was thinking , " he said weakly .
那就是 如何 我 曾是 思维 , " 他 说 弱 .

“我也是这么想的，”他虚弱地说。

“ [jə'si] , [aɪ] [gest] [aɪ 'ti:] [wɒd] ['sɔ:fn] [ðə; ði][dʒ:rt] ['kwɪkər] , [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] - -
“ **Y'see** , **I guessed it would soften the dirt quicker** , **and make it easy wipin** ' - -
“ 你看 , 我 猜对了 它 会 软化 这 污垢 更快 , 和 制作 它 简单的 - -
[aɪ 'ti:][ɔ:f] . ”
it off . ”
它 离开 : ”

“你看，我猜这样能更快地软化污垢，方便擦掉。”

“ [bʌt; bət] [eɪnt] [ju:; jʊ] [skerd] [oʊ] - [ðem; ðəm] - - - ? ” [ɪn'kwaiəd] ['sændi] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **But ain't you scared o ' them** - - **peelin ' ?** ” **inquired Sandy , refusing to be**
“ 但 不是 你 害怕的 o - 他们 - - - ? ” 询问 沙 , 拒绝 到 是
[left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
left out of the discussion .
左边 出去 的 这 讨论 .

“但是你不怕他们剥皮吗？”桑迪问道，不愿被排除在讨论之外。

[ˈsɪpi:ʊʊ] [lʊkt] [pər'plekst] .
Scipio looked perplexed .
西庇阿 看起来 困惑 .

西庇阿一脸困惑。

“ - - ?
“ **Peelin ' ?**
“ - - ?

“剥皮？ ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ] - - [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][get][ju:; jʊ] . ”
“ **I - - I don't think I get you** . ”
“ 我 - - 我 不 思考 我 得到 你 . ”

“我.....我好像没听懂你的意思。”

“ [waɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] ['sændi] ['redɪli] , “ - - [ðer; ðər] [skɪnz] [ɔ:f] - [ɪm] .
“ **Why ,** ” **explained Sandy readily ,** “ **peelin ' their skins off ' em** .
“ 为什么 , ” 解释 沙 容易 , “ - - 他们的 皮肤 离开 - 呢 .

“为什么？”桑迪爽快地解释道，“把它们皮的剥下来。”

[ju:; jʊ]['æləs] [sets] [pə'tetoz] [ɪn] - - ['wɔ:tər][tu:; tə][ɡɪt][ðer; ðər] [skɪnz] [pi:ld] [kwɪk] .
You allus sets potatoes in b'ilin ' water to git their skins peeled quick .
你 艾洛斯 套 土豆 在 - - 水 到 git 他们的 皮肤 去皮 快的 .

你们通常把土豆放在沸水中快速去皮。

[seɪm] [wɪð; wɪθ][hɔ:gz] .
Same with hogs .
相同的 和 猪 .

猪也一样。

[seɪm] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['eniθɪŋ] .
Same with most anything .
相同的 和 最多 任何事物 .

大多数事情都是如此。

[aɪ][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [fu:l] [tʃæns] [tu:; tə] [teɪk] .
I call that a fool chance to take .
我 称呼 那 一个 傻子 机会 到 拿 .

我认为这是个愚蠢的冒险机会。

” [ˈsɪpiːoʊz] [pərˈpleksəti] [ˈmæːdʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][maɪld] [smaɪ] .

” **Scipio's perplexity merged into a mild smile** .
” 西庇阿的 困惑 合并 进入 一个 温和的 微笑 .

西庇阿的困惑渐渐化作一丝微笑。

” [aɪ] [ˈwʊdnt] [dʒest][set] - [ɪm] [ˈɪntuː] [ˈbɔɪlɪn] - [ˈwɔːtər] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ; ” [kaɪnd][ʌv; əv][wɔːrm] ,
” **I wouldn't jest set ' em into boilin ' water , ” he explained ; “ kind of warm ,**
” 我 不会 笑话 放 - 呃 进入 沸腾 - 水 , ” 他 解释 ; ” 种类 的 温暖的 ,
“我不会直接把它们放进沸水里,”他解释说;“温水就行了,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ˈsoʊdə] .

with a bit o ' soda .
和 一个 少量 o - 苏打 .

加一点苏打水。

” [ˈsʌni] [əˈpruːvd] .

” **Sunny approved** .
” 阳光明媚 得到正式认可的 .

“桑尼表示赞同。”

” [ðæt] [ʃɒr] [dəʊnt] [saʊnd] [tuː] [bæd] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleɪd] .

” **That sure don't sound too bad , ” he declared** .
” 那 当然 不 声音 也 坏的 , ” 他 声明 .

“听起来还不错,”他说道。

” [bʌt; bət][wɔːtɪwʌt] [əˈbʌʊt] - [ɪm] [ˈɡetɪn] - [koʊld] ?

” **But wot about ' em gettin ' cold ?**
” 但 什么 关于 - 呃 获得 - 寒冷的 ?

“但是他们会不会着凉呢? ”

[ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ɔːl] [ðæt] [dɜːrt][ɔːf] [ˈsʌd(ə)n] , [jəˈsi] - - ”

Takin ' all that dirt off sudden , y'see - - “
塔金 - 全部 那 污垢 离开 突然 , 你看 - - ”

一下子把身上的污垢全都洗掉了, 你看——”

” [ˈhiːz] [dʌs; dɒs] - [ɪm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [kɔːf] [kʃɒr] , ” [broʊk] [ɪn][ˈtoʊbi] .

” **He's dosed ' em wi ' cough cure , ” broke in Toby** .
” 他是 剂量 - 呃 wi - 咳嗽 治愈 , ” 打破 在 托比 .

“他给他们服用了止咳药,”托比插嘴道。

” [ʃɒr] , ” [əˈɡriːd] [ˈsʌni] .

” **Sure , ” agreed Sunny** .
” 当然 , ” 同意 阳光明媚 .

“当然,”桑尼同意道。

” [aɪˈd] - - - [seɪ] ” - - [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ˈkreɪnd] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] - - “

” **I'd fergot - - Say ” - - he turned to the doorway and craned towards it - - “**
” ID - - 说 ” - - 他 转向 到 这 门口 和 起重机 向 它 - - ”

[hɪəz] - - [hɪəz] [waɪld] [bɪl] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] .

here's - - here's Wild Bill coming along .
这里是 - - 这里是 荒野 账单 未来 沿着 .

“我差点忘了——”他转向门口, 伸长脖子望向门口——“看——看, 野比尔来了。”

” [ˈtoʊbi] [ˈpraːmptli] [ˈskræmbld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌst]

” **Toby promptly scrambled up from the door - sill and made way for the Trust**
” 托比 及时 打乱 向上 从 这 门 - 窗台 和 制成 方式 为了 这 相信

[ˈprezɪdənt] .

president .
总统 .

“托比迅速从门槛上爬起来, 给信托会主席让路。

[hiː; hi] [stroʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːrt] , [hɑːr] “
He strode into the room with a quick glance round and a short , harsh “
他 大步走 进入 这 房间 和 一个 快的 瞥一眼 圆形的 和 一个 短的 , 残酷的 “
[ˈhɑːdi] ?
Howdy ?
你好 ?

他大步走进房间，快速环顾四周，简短而生硬地说道：“你好？”

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlesər] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːrpəˈreɪ(ə)n] .
” for the lesser members of his corporation .
” 为了 这 较少 成员 的 他的 公司 .

为了他的公司里那些地位较低的成员。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrdz] [ˈsɪpiːoʊ][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ʌnˈbendɪŋ] .
His manner towards Scipio was no less unbending .
他的 方式 向 西庇阿 曾是 不 较少的 不屈 .

他对西庇阿的态度同样毫不妥协。

[ænd; ənd] , [ˈkjəriəsli] [ɪˈnʌf] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsaɪlənst] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
And , curiously enough , his coming silenced all further discussion .
和 , 奇怪的是 足够的 , 他的 未来 沉默 全部 更远 讨论 .

奇怪的是，他的到来让所有进一步的讨论都戛然而止。

[ˈsɪpiːoʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [wətˈevər] ,
Scipio had nothing to say whatever ,
西庇阿 有 没有什么 到 说 任何 ,

西庇阿一句话也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈliːdər] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk]
and the others felt that here was their leader from whom they must take
和 这 其他的 毛毡 那 这里 曾是 他们的 领导者 从 谁 他们 必须 拿
[ðer; ðər][kjuː] .
their cue .
他们的 提示 .

其他人则认为，这就是他们的领袖，他们必须听从他的指示。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
Nor was it long in coming .
也不 曾是 它 长的 在 未来 .

而且这一天也来得很快。

[ˈsɪpiːoʊ][rouz][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] ,
Scipio rose and offered his chair to the newcomer ,
西庇阿 玫瑰 和 提供 他的 椅子 到 这 新人 ,

西庇阿起身，把椅子让给了这位新来者。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡæmblər] [ˈprɑːmptli] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [siːt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]
but the gambler promptly kicked the proffered seat aside , and took up his
但 这 赌徒 及时 踢 这 提供的 座位 旁边 , 和 采取 向上 他的

[pəˈzi(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈfjuːəl] - [bɑːks] .
position on the fuel - box .
位置 在 这 燃料 - 盒子 .

但赌徒立刻把递过来的座位踢到一边，自己坐到了油箱上。

[hiː; hi] [glɛəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmænz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd]
He glared into the little man's face for a few seconds , and then opened
他 怒目而视 进入 这 小的 男人的 脸 为了 一个 很少 秒 , 和 然后 打开

[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

他怒视着那个矮个子男人的脸几秒钟，然后张开了嘴。

“ [ˈwɔl] ？ ” [hiː; hi] [drɔːld] .
“ **Wal ？** ” **he drawled** .
“ 沃尔 ？ ” 他 拖长音 ” .

“沃尔？”他慢吞吞地问道。

[ˈsɪpiːoʊ] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] .
Scipio stirred uneasily .
西庇阿 搅拌 不安地 ” .

西庇阿不安地动了动。

“ [aɪm] [ˈriːəl] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈmʌmb(ə)] [aʊt] .
“ **I'm real glad to see you , Bill ,** ” **he managed to mumble out** .
“ 我是 真实 的高兴的 到 看 你 , 账单 , ” 他 管理 到 咕哝 出去 ” .

“见到你真高兴，比尔，”他结结巴巴地说。

“ [aɪ] [eɪnt] [gɔːt] [noʊ] [raɪ] - - ”
“ **I ain't got no rye** - - ”
“ 我 不是 得到 不 黑麦 - - ”

“我没有黑麦——”

“ [raɪ] - - [hel] !
“ **Rye - - hell !**
“ 黑麦 - - 地狱 !

“黑麦——见鬼！

“ [ðə; ði] [ˈɡæmblər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] [mæn] ,
“ **The gambler was not a patient man** ,
“ 这 赌徒 曾是 不是 一个 病人 男人 ” ,

“这个赌徒不是个有耐心的人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [nɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
and the laws of hospitality interested him not in the least .
和 这 法律 的 热情好客 感兴趣的 他 不是 在 这 至少 ” .

他对待客之道丝毫没有兴趣。

“ [seɪ] ” - - [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈbaɪb(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [ˈsændi] - - “
“ **Say** ” - - **he pointed at the open Bible on the table beside Sandy** - - “
“ 说 ” - - 他 尖 在 这 打开 圣经 在 这 桌子 旁 沙 - - ”

[ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ɑːn] [sɑːm] - - - ？
takin ' on psalm - smitin ' ？
拿 - 在 诗篇 - - - ？

“说吧，”他指着桑迪旁边桌子上打开的圣经，“要不要挑战一下诗歌朗诵？”

“ [ˈsɪpiːoʊ] [həːld] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [briːtʃ] .
“ **Scipio hurled himself into the breach** .
“ 西庇阿 投掷 他自己 进入 这 违反 ” .

“西庇阿冲进了缺口。”

“ [ɪts] [ðem; ðəm] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] [ˈsʌni] [ɡɪv] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈreɪz(ə)n] - [ðə; ði] [kɪdz] .
“ **It's them regulations Sunny give me for raisin ' the kids** .
“ 它是 他们 法规 阳光明媚 给 我 为了 葡萄干 - 这 孩子们 ” .

“都是桑尼给我制定的养育孩子的规章制度。”

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈbaɪb(ə)l] [tɔːk] [ˈæftər] [ðer; ðər] [bæθ] .
They need a Bible talk after their bath .
他们 需要 一个 圣经 讲话 后 他们的 洗澡 ” .

他们洗完澡后需要听一遍圣经。

[aɪ] [bɪn] [ˈriːdɪn] - [ʌp] [sʌm; səm] .
I bin readin ' up some .
我 垃圾桶 阅读 - 向上 一些 ” .

我一直在看书。

“ [ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['twɪŋk(ə)] [flæʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gæmbləz] [aɪz] .
“ **A momentary twinkle flashed into the gambler's eyes** .
“ 一个 瞬间 闪烁 闪光灯 进入 这 赌徒的 眼睛 .
赌徒的眼中闪过一丝光芒。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɡɪv] - [ɪm] [ðer; ðər] [bæθ] ? ” [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
“ **Have you give 'em their bath ?** ” **he demanded** .
“ 有 你 给 - 呃 他们的 洗澡 ? ” 他 要求 .
“你给他们洗澡了吗？”他质问道。

[ˈsɪpiːoʊ] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtər][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɔɪlɪŋ] .
Scipio pointed at the stove , on which the water was already boiling .
西庇阿 尖 在 这 火炉 , 在 哪个 这 水 曾是 已经 沸腾 .
西庇阿指着炉子，炉子上的水已经沸腾了。

“ [ðə; ði] ['wɔtɜːz] ['kʊkɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **The water's cookin ' ,** ” **he said** .
“ 这 水的 烹饪 - , ” 他 说 .
“水都烧开了,”他说。

“ [ges] [ɪts] [moʊst] ['redi] .
“ **Guess it's most ready** .
“ 猜测 它是 最多 准备好 .
“看来已经准备就绪了。”

“ [ðə; ði] ['gæmblər] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [sɪ'vɪrli] .
“ **The gambler glanced round the room severely** .
“ 这 赌徒 瞥了一眼 圆形的 这 房间 严重 .
赌徒神色凝重地环顾四周。

“ [ðen] [waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l][ɪz] [juːz] ['felɜːz] ['setɪn] - [ə'raʊnd] ?
“ **Then why the devil is you'se fellers settin ' around ?**
“ 然后 为什么 这 魔鬼 是 你 伙计们 塞廷 - 大约 ?
“那你们这些家伙到底为什么闲坐着？ ”

- [ðə; ði] [tʌb] ? ”
Wher's the tub ? ”
- 这 浴缸 ? ”
浴缸在哪儿？

“ [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kriːk] .
“ **Down at the creek** .
“ 向下 在 这 溪 .
“在小溪边。”

[ɪts] [ðə; ði] [waːʃ] - [tʌb] , ” ['sɪpiːoʊ] [ɪk'spleɪnd] , [bɪ'stɜːrɪŋ] [hɪm'self] .
It's the wash - tub , ” **Scipio explained , bestirring himself** .
它是 这 洗 - 浴缸 , ” 西庇阿 解释 , 搅动 他自己 .
“这是洗衣盆,”西庇阿一边解释，一边搅动着自己。

[ðə; ði] [ˈlðər] [men] [stʊd] [ʌp] ['redi] .
The other men stood up ready .
这 其他 男人 站立 向上 准备好 .
其他人都站了起来，准备就绪。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
There was no doubt that Bill had taken possession of the situation .
那里 曾是 不 怀疑 那 账单 有 已采取 拥有 的 这 情况 .
毫无疑问，比尔已经掌控了局面。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] .
He always seemed to dominate his fellows .
他 总是 似乎 到 支配 他的 伙伴们 .
他似乎总是凌驾于同伴之上。

[naʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [sɪpiːoʊz] [aɪ] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] .

Now he caught Scipio's eye and held him .
现在 他 捕捉 西庇阿的 眼睛 和 握住 他 .

现在他与西庇阿的目光相遇，并抓住了他。

“ [dʒest] [ˈgæðər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌp] [kwɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈθɔːrətetɪvli] , ” [æn; ən] - [wi:l] [get] [ˈbɪzi] .
“ Jest gather the things up quick , ” he said authoritatively , ” an ' we'll get busy .

“ 笑话 收集 这 事物 向上 快的 , ” 他 说 权威地 , ” 一个 - 出色地 得到 忙碌的 .

“赶紧把东西收拾好,”他权威地说,“我们就开始干活。”

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈsɪpiːoʊ] [hi:pt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæθ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ And as Scipio heaped up the necessary articles for the bath on the table ,

“ 和 作为 西庇阿 堆积如山 向上 这 必要的 文章 为了 这 洗澡 在 这 桌子 ,

“当西庇阿把洗浴所需的物品堆放在桌子上时,

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈɪntrəst] .

he looked on with the keenest interest .
他 看起来 在 和 这 最热衷 兴趣 .

他饶有兴致地看着。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [pɔːzd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hi:p] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv]
Finally the little man paused beside the heap , holding in his hand the box of

最后 这 小的 男人 暂停 旁 这 堆 , 保持 在 他的 手 这 盒子 的

[ˈwɔːtər] - [ˈsɔːfnər] ,

water - softener ,
水 - 柔软剂 ,

最后,矮个子男人停在了那堆东西旁边,手里拿着软水器盒子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第16/22页

[wɪtʃ] [hiː hi][wʌz; wəz] [ˈaɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈdaʊtfuli] .
which he was eyeing somewhat doubtfully .
哪个 他 曾是 觊觎 有些 怀疑地 .

他带着几分怀疑的目光打量着它。

[ˈbɪlz] [aɪz] [stiːl] [ˈtwɪŋkəld] .
Bill's eyes still twinkled .
法案的 眼睛 仍然 闪烁 .

比尔的眼睛依然闪闪发光。

“ [wɔːts] [ðæt] ?
“ **Wot's that** ?
“ 什么? 那 ?

那是什么?

“ [hiː hi] [diˈmɑːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [wei] , [æz; əz] [ðʊ] [hiː hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði][bɑːks]
“ **he demanded in his savage way , as though he had never seen the box**
“ 他 要求 在 他的 野蛮的 方式 , 作为 尽管 他 有 绝不 已见 这 盒子
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

“他用他那野蛮的方式质问道，仿佛他以前从未见过这个盒子。”

“ [ðæt] ?
“ **That** ?
“ 那 ?

“那?

[waɪ] , [ðæts] [fɔːr; fər] - - , “ [sed] [ˈsɪpiːoʊ] [ˈdaʊtfuli] .
Why , that's for bathin ' , “ said Scipio doubtfully .
为什么 , 那就是 为了 - - , “ 说 西庇阿 怀疑地 .

“那是用来洗澡的,”西庇阿疑惑地说。

“ [jəˈsi] ,
“ **Y'see** ,
“ 你看 ,

你看,

[ɪts] [ə; eɪ][ˈfɪksɪn] - [swel] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æn; ən] - [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] [juːz][fɔːr; fər][ˈmækɪn] - [ðer; ðər][bɑːðz]
it's a fixin ' swell ladies in Noo York an ' such places use for makin ' their baths
它是 一个 修复 - 膨胀 女士们 在 不 约克 一个 - 这样的 地方 使用 为了 制造 - 他们的 浴室
[sɔːft][æn; ən] - [ˈdændi] .
soft an ' dandy .
柔软的 一个 - 花花公子 .

这是纽约等地的女士们用来让沐浴变得柔软舒适的好东西。

[ˈsʌni] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [əˈlɔːn] [læst] [naɪt] .
Sunny brought it along last night .
阳光明媚 带来 它 沿着 最后的 夜晚 .

Sunny昨晚把它带来了。

[hiː hi] [gest] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈelɪɡənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɪdz] .
He guessed it would be elegant for the kids .
他 猜对了 它 会 是 优雅的 为了 这 孩子们 .

他觉得这对孩子们来说会很优雅。

[jə'si] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Y'see , his mother sent it a present to him .
你看 , 他的 母亲 发送 它 一个 展示 到 他 .

你看, 这是他母亲送给他的礼物。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈrekən] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

He didn't reckon he had use for it ,
他 没有 估计 他 有 使用 为了 它 ,

他觉得他用不上它。

[ˈsiːɪn] - [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bæθ] [ɪn] [ðə; ði] [kriːk] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪn] - .

seein ' he took his bath in the creek every mornin ' .
看到 - 他 采取 他的 洗澡 在 这 溪 每一个 早晨 - .

因为他每天早上都在小溪里洗澡。

[hiː; hi] [gest] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

He guessed natural water was best for him .
他 猜对了 自然的 水 曾是 最好的 为了 他 .

他觉得天然水最适合他。

" [bɪl] [snɔːtɪd] .

" Bill snorted .

" 账单 哼了一声 .

比尔嗤之以鼻。

" [ˈsʌnɪz] [ə; eɪ] [braɪt] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , [waɪ] [ˈtʊɒbi] [ˈsɔːftli] [ɪkˈsplɒʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ɪn] [ðə; ði]

" Sunny's a bright lad , " he said , while Toby softly exploded with laughter in the
" 阳光的 一个 明亮的 小伙子 , " 他 说 , 尽管 托比 轻轻 爆炸了 和 笑声 在 这

[ˈdɔːrweɪ] .

doorway .

门口 .

“桑尼是个聪明的孩子,”他说, 这时托比在门口轻轻地笑了起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgæmblər] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [hænd] ,

But the gambler was bent on the purpose in hand ,
但 这 赌徒 曾是 弯曲 在 这 目的 在 手 ,

但赌徒一心只想达成目的。

[ænd; ənd] [ˈpraːmptli] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [-] [ˈferi] - [ˈstɔːri] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and promptly dismissed the loafer's fairy - story from his mind .
和 及时 解雇 这 乐福鞋 仙女 - 故事 从 他的 头脑 .

他立刻将那个游手好闲之徒的童话故事抛诸脑后。

" [hɪr] , [get] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] [hænd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði] [paɪl] [ɑːn] [ðə; ði]

" Here , get around and bear a hand , " he cried , indicating the pile on the
" 这里 , 得到 大约 和 熊 一个 手 , " 他 哭 , 表明 这 桩 在 这

[ˈteɪbl] .

table .

桌子 .

“过来, 把手拿过来,”他喊道, 指着桌子上的那堆东西。

" [juː; jʊ] , [ˈtʊɒbi] , [kwɪt] [ˈlæfɪn] - [æn; ən] - [ɡɪt] [ə; eɪ] [hoʊlt] [ɑːn] [ðem; ðəm] [kliːn] [ˈbːndri] .

" You , Toby , quit laffin ' an ' git a holt on them clean laundry .
" 你 , 托比 , 辞职 拉芬 - 一个 - git 一个 霍尔特 在 他们 干净的 洗衣店 .

“托比, 你别笑了, 赶紧去洗那些干净的衣服。”

[æn; ən] - [seɪ] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [mʌs] - [ɪm] [ˈeni] .

An ' say , don't you muss ' em any .
一个 - 说 , 不 你 混乱 - 呃 任何 .

我说, 别弄坏它们。

[ˈsʌni] , [juː; jʊ][best] [paɪl] [ʌp][ðəm; ðəm] [ˈwɑːʃɪn] - - [ðæt] [hænd] - [ˈskrʌbər] , [ðə; ði][soʊp] , **Sunny , you best pile up them washin ' fixin's - - that hand - scrubber , the soap ,** 阳光明媚 , 你 最好的 桩 向上 他们 洗涤 - 修理 - - 那 手 - 洗涤剂 , 这 肥皂 , [ðæt] [wɑːʃ] - [ˈflænl] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈtaʊəlz] . **that wash - flannel an ' the towels .** 那 洗 - 绒布 一个 - 这 毛巾 .

桑妮, 你最好把洗衣用品都准备好——洗手刷、肥皂、洗脸巾和毛巾。

[ges] [ðæts] [ðə; ði] [ˈnaɪst] [juːl] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] - - [jɔːrˈself] . **Guess that's the highest you'll ever come to bathin ' yourself .** 猜测 那就是 这 最近的 你会 曾经 来 到 - - 你自己 .

看来这就是你离洗澡最近的一次了。

[ˈsændi] [dʒɔɪs] [ken] [ˈkæri] [ðə; ði][hɑːt][ˈwɔːtər] , [æn; ən] - , [ɪf] [zɪps] [ˈjælə] [pʌp] [gets] [əˈraʊnd] , **Sandy Joyce ken carry the hot water , an ' , if Zip's yaller pup gets around ,** 沙 乔伊斯 肯 携带 这 热的 水 , 一个 - , 如果 拉链 亚勒 小狗 获得 大约 ,

桑迪·乔伊斯会端着热水, 而且, 如果齐普的黄狗到处乱跑的话,

[siː] [juː; jʊ][dəʊnt][skɔːld][hɪm; ɪm] [ˈeni] . **see you don't scald him any .** 看 你 不 烫伤 他 任何 .

你看, 你不会烫伤他。

[ges] [aɪl] [ˈhænd(ə)] [ðiːz] [jər] [ˈdɪpəz] . **Guess I'll handle these yer dippers .** 猜测 患病的 处理 这些 你的 蘸料 .

看来我得处理这些蘸酱了。

[ðæt] [wei] - [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɪdz] [əˈbɔːŋ] . **That way Zip'll be free to take the kids along .** 那 方式 - 是 自由的 到 拿 这 孩子们 沿着 .

这样一来, Zip 就可以自由地带孩子们一起去了。

[ˈæftər] [ðeə(r)] [beɪðd] [ðeɪ] [ken] [set] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , **After they're bathed they ken set around in the sun ,** 后 它们是 洗澡 他们 肯 放 大约 在 这 太阳 ,

洗完澡后, 它们就懒洋洋地躺在阳光下。

[waɪl] [zɪp] [ˈɡɪvz] - [ɪm] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈelɪɡənt] [ˈbaɪb(ə)] [tɔːk] . **while Zip gives ' em a real elegant Bible talk .** 尽管 拉链 给予 - 呃 一个 真实的 优雅的 圣经 讲话 .

而 Zip 则给他们带来了一场非常精彩的圣经演讲。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈkeɪpəb(ə)][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪlz] **" The whole thing was simplicity itself in the capable hands of a man of Bill's** " 这 所有的 事物 曾是 简单 本身 在 这 有能力的 双手 的 一个 男人 的 法案的 [ˈenərdʒi] . **energy .** 活力 .

“在像比尔这样精力充沛的人手中, 整件事都变得异常简单。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈædvent][ðə; ði] [bəθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈleɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði] **But for his advent the bath might have been delayed until the water on the** 但 为了 他的 来临 这 洗澡 可能 有 到过 延迟 直到 这 水 在 这 [ˈkʊkˌstəʊv] [hæd; həd] [bɔɪld] [əˈweɪ] . **cookstove had boiled away .** 炉灶 有 煮沸 离开 .

但他的到来可能会让洗澡的时间推迟到炉子上的水烧干之后。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈsændiːz] [ʌv] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌnɪz] [ˈɪndələns] , **What with Sandy's love of debate and Sunny's indolence ,** 什么 和 桑迪的 爱 的 辩论 和 阳光的 懒惰 ,

桑迪喜欢辩论, 而桑尼则懒散懈怠,

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][ˌʌv; əv] [ðɪːz] [men] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈlɔːŋd] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
the visit of these men might have been prolonged for hours .
这 访问 的 这些 男人 可能 有 到过 延长 为了 小时 .
这些人的来访可能持续了数小时。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此，

[ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈbɪlz] [əˈpɪərəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][set]
in five minutes after Bill's appearance upon the scene the cortége was ready to set
在 五 分钟 后 法案的 外貌 之上 这 场景 这 - 曾是 准备好 到 放
[aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] ;
out for the water's edge ;
出去 为了 这 水的 边缘 ;
比尔出现后五分钟，送葬队伍就准备出发前往水边了；

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈredi] ,
and not only ready ,
和 不是 仅有的 准备好 ,
而且不仅准备好了，

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [ðə; ði][ɔːl] - [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈtwɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]
but more than willing to submit the all - unconscious twins to the
但 更多的 比 愿意的 到 提交 这 全部 - 无意识 双胞胎 到 这
[kɑːmbɪˈnei](ə)n][ˌʌv; əv][ðər; ðər] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈefərts] [ɪn] [ˈmætərz] [əbˈljʊʃənəri] .
combination of their inexperienced efforts in matters ablutionary .
组合 的 他们的 缺乏经验 努力 在 事情 盥洗室 .
但却非常乐意让完全失去意识的双胞胎接受他们在洗漱方面缺乏经验的努力。

[ðə; ði][wʌn] [ˈseɪvɪŋ] [klɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˌʌv; əv][ðər; ðər]
The one saving clause for the poor little creatures was the presence of their
这 一 保存 条款 为了 这 贫穷的 小的 生物 曾是 这 在场 的 他们的
[ˈfɑːðər][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ˌʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈgæmblər] .
father and a man of practical intelligence such as the gambler .
父亲 和 一个 男人 的 实际的 智力 这样的 作为 这 赌徒 .
这些可怜的小家伙们唯一的希望就是他们的父亲在场，以及像赌徒这样有实际智慧的人的存在。

[haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɛrd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [best][nɑːt]
How they might have fared at the hands of the others is a matter best not
如何 他们 可能 有 表现 在 这 双手 的 这 其他的 是 一个 事情 最好的 不是
[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [tuː] [ˈkloʊsli] .
contemplated too closely .
思考 也 密切 .
他们在其他人手中可能会遭遇什么，最好不要想得太仔细。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][waɪld] [bɪl] [ðə; ði] [prəˈse](ə)n] [set] [aʊt] .
At a word from Wild Bill the procession set out .
在 一个 单词 从 荒野 账单 这 游行 放 出去 .
随着“野比尔”的一声令下，队伍出发了。

[ˈsɪpiːoʊ] [ˈhedɪd] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [hænd] ,
Scipio headed it , with a child clinging to each hand ,
西庇阿 标题 它 , 和 一个 孩子 依恋 到 每个 手 ,
西庇阿走在前面，两只手各抓着一个孩子。

[ə'ɒːŋ] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz][saɪd] [ɔːl] [ˈblɪsfəli] [ʌn'kɑːnʃəs] , [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [æ̃t; ə̃t][ˈɡoʊɪŋ]
doddl**ing** **along** **at** **his** **side** **all** **blissfully** **unconscious** , **but** **delighted** **at** **going**
蹒跚学步 沿着 在 他的 边 全部 幸福地 无意识 , 但 高兴极了 在 去
[ˈwɪðər] [ðer; ðər][ˈeldəz] [led][ðem; ðəm] .
whither **their** **elders** **led** **them** .
往哪里去 他们的 长者 引领 他们 .
一群蹒跚学步的小家伙在他身边，虽然都懵懂无知，但却很高兴跟随长辈们的脚步。

[ˈvɑːdə] [ˈbæbəlɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp][ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈtætərɪŋ] [ˈkwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ]
Vada **babbled** **with** **delight** , **and** **kept up** **a** **fire** **of** **chattering** **questions in** **a**
瓦达 胡言乱语 和 喜 , 和 保留 向上 一个 火 的 喋喋不休 问题 在 一个
[ˈtruːli] [ˈfemənɪn] [ˈmænər] ,
truly **feminine** **manner** ,
真的 女性 方式 ,
瓦达高兴得叽叽喳喳说个不停，用一种非常女性化的方式抛出一连串的问题。

[waɪl] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒermi] , [ˈstɑːlɪd][bʌt; bət][noʊ] [les] [ˈdʒɔɪəs] , [dɪˈvaʊəd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡri] ,
while **little** **Jamie** , **stolid** **but** **no less** **joyous** , **devoured** **everything** **with** **hungry** ,
尽管 小的 杰米 , 沉稳 但 不 较少的 欢乐 , 吞噬 一切 和 饥饿的 ,
[ˈθɔːtf(ə)l] [aɪz] ,
thoughtful **eyes** ,
周到 眼睛 ,
而小杰米虽然表情严肃，但同样快乐，他用充满渴望和思考的眼神狼吞虎咽地吃着东西。

[ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [rɪˈmaːks] [wɪð; wɪθ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [grʌnts] ,
and **punctuated** **his** **sister's** **remarks** **with** **characteristic** **grunts** ,
和 标点符号 他的 姐妹 评论 和 特征 咕啾声 ,
他一边说着，一边发出标志性的咕啾声。

[ænd; ənd][æ̃n; ə̃n] [əˈkeɪzən(ə)] [ɪmˈfæɪtɪk] [ɪdʒækjuˈleɪʃn][ænd; ənd][ˈproʊtest][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [pʌp] , [huː]
and **an** **occasional** **emphatic** **ejaculation** **and** **protest** **at** **the** **yellow** **pup** , **who**
和 一个 偶然 强调 射精 和 反对 在 这 黄色的 小狗 , who
[wʊd] [lɪk] [hɪz; ɪz][ˈdɜːrti] [legz] .
would **lick** **his** **dirty** **legs** .
会 舔 他的 肮脏的 腿 .
偶尔还会发出响亮的射精声，并抗议那只舔他脏兮兮的腿的黄色小狗。

[brˈhaɪnd] [ðɪːz] [keɪm] [ˈsændi] [dʒɔɪs] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][əbˈsɜːrɪd] [ˈdɪɡnəti] ,
Behind **these** **came** **Sandy** **Joyce** , **the** **picture** **of** **absurd** **dignity** ,
在后面 这些 来了 沙 乔伊斯 , 这 图片 的 荒诞 尊严 ,
在这些人身后是桑迪·乔伊斯，她展现出一种荒诞的尊严。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈveɪnli] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈbɔɪlər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [wɪˈðaʊt] [ˈskoːldɪŋ] [hɪmˈself] .
as **he** **vainly** **strove** **to** **carry** **the** **boiler** **of** **water** **without** **scalding** **himself** .
作为 他 徒劳地 努力 到 携带 这 锅炉 的 水 没有 烫 他自己 .
他徒劳地努力搬运装满水的锅炉，却没能烫伤自己。

[ˈtoʊbi] [keɪm] [ɪˈmiːdiətli] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈbɔːndri] , [ə; eɪ] [ˈtʌmbld]
Toby **came** **immediately** **behind** **him** , **with** **the** **bundle** **of** **laundry** , **a** **tumbled**
托比 来了 立即地 在后面 他 , 和 这 捆 的 洗衣店 , 一个 翻滚
[mæs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
mass **in** **his** **arms** ,
大量的 在 他的 武器 ,
托比紧随其后，怀里抱着一大堆乱糟糟的衣服。

[krʌʃt] [ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [staʊt] [tʃest] , [lest] , [baɪ] [ˈeni] [ɪl] - [feɪt] ,
crushed **firmly** **to** **his** **stout** **chest** , **lest** , **by** **any** **ill** - **fate** ,
碎 牢牢 到 他的 肥硕 胸部 , 免得 , 经过 任何 患病的 - 命运 ,
紧紧地压在他结实的胸膛上，以免遭遇任何不幸。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dra:p] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['gɑ:rmənts] , [wɪt] [lʊkt] [soʊ] [əb'sɜ:rdli] [smɔ:l] [ɪn]
he should drop any of the strange garments , which looked so absurdly small in
 他 应该 降低 任何 的 这 奇怪的 服装 , 哪个 看起来 所以 荒谬地 小的 在
 [hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] [aɪz] .
his ignorant eyes .
 他的 无知 眼睛 .

他应该扔掉那些奇怪的衣服，在他无知的眼里，那些衣服显得小得可笑。

[ˈnekst] [keɪm] [ˈsʌni] [wɪð; wɪθ][də; ði] [ˈklenzɪŋ] [ˈprɑ:pərtɪz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkærid] [ˈdʒɪndʒərlɪ] ,
Next **came** **Sunny** **with** **the** **cleansing** **properties** , **which** **he** **carried** **gingerly** ,
 下一个 来了 阳光明媚 和 这 清洁 特性 , 哪个 他 携带 小心翼翼地 ,
 接下来是桑尼, 他带着具有清洁功效的东西, 小心翼翼地拿着。

[æz; əz] [ðʊz] [də; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [rɪˈpʌgnənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
as **though** **the** **very** **nature** **of** **them** **were** **repugnant** **to** **him** ,
 作为 尽管 这 非常 自然 的 他们 是 令人厌恶的 到 他 ,
 仿佛他们的本质就令他感到厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪbər][lʌ; əv] [ˈkæriɪŋ] [ðem; ðəm][æ; ə] [əˈfens] [tu; tə][hɪz; ɪz] [kri:d] [lʌ; əv][laɪf] .
and the labor of carrying them an offense to his creed of life .
和 这 劳动 的 携带 他们 一个 罪行 到 他的 信条 的 生活 .

而搬运这些东西的劳动违背了他的人生信条。

[ðə; ði] [səʊp] [pə'tɪkjələrli] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
The soap particularly troubled him .
 这 肥皂 特别 麻烦 他 .
 那块肥皂尤其让他感到困扰。

[Its] ['slɪpəri] ['neɪtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm][drɒ:p][aɪ 'ti:] ['sevrəl] [taɪmz] ,
Its slippery nature made him drop it several times ,
 它是 滑 自然 制成 他 降低 它 一些 时代 ,
 由于它很滑，他好几次都把它摔在了地上。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðʊ] [aɪ 'ti:] [ri'zentɪd] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] ,
till it seemed almost as though it resented him personally ,
 直到 它 似乎 几乎 作为 尽管 它 怨恨 他 亲自 ,
 直到它似乎对他个人怀有怨恨,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .
and was trying to escape from the insult of such association .
 和 曾是 尝试 到 逃脱 从 这 侮辱 的 这样的 协会 .
 他试图摆脱这种牵连带来的侮辱。

[waɪld] [bɪl] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [tɪn] ['dɪpəz] ,
Wild Bill brought up the rear of the column , bearing the bright tin dippers .
 荒野 账单 带来 向上 这 后部 的 这 柱子 , 轴承 这 明亮的 锡 蘸料 ,
 狂野比尔走在队伍的最后，手里拿着锃亮的锡制勺子。

[wɪtʃ] ['klætəd] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [tə'geðər] [ɑ:n][ðər; ðər] [strɪŋ] ['lu:ps] .
which **clattered** **violently** **as** **they** **swung** **together** **on** **their** **string** **loops** .
 哪个 咔嗒咔嗒地 暴力 作为 他们 摇摆 一起 在 他们的 细绳 循环 .
 它们在绳圈的牵引下剧烈摆动，发出噼里啪啦的碰撞声。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɜːrdər] [ˈdraɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [flɔːk]
He suggested nothing so much as a herder driving before him his unusual flock
 他 建议 没有什么 所以 很多 作为 一个 牧人 驾驶 前 他 他的 异常 群
 [baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈrætəlɪŋ] [ɑːn][tɪn][kænz] .
by the aid of a violent rattling on tin cans .
 经过 这 援助 的 一个 暴力 嘎嘎作响 在 锡 罐头 .

他暗示，牧羊人正用敲击铁罐的剧烈声响驱赶着他那群不同寻常的羊群。

[ˈsɑ:ləmlɪ] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [wu:nd] [ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
Solemnly the procession wound its way down the hill .
庄严地 这 游行 伤口 它是 方式 向下 这 爬坡道 .
庄严肃穆的队伍蜿蜒而下山坡。

[ˈoʊnlɪ][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
Only the voices of the children ,
仅有的 这 声音 的 这 孩子们 ,
只有孩子们的声音，

[ðə; ði] [ˌjæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈtɪŋ.wer] [enˈlaɪvənd] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] .
the yapping of the pup and the clatter of tinware enlivened the journey .
这 喋喋不休 的 这 小狗 和 这 哒 的 锡器 活跃 这 旅行 .
小狗的吠叫声和锡器碰撞的叮当声让旅途变得生动有趣。

[ðə; ði][ˈmenz] [ˈmaɪndz][wɜ:r; wər] [ɪnˈgroʊst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈveriəs] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] .
The men's minds were engrossed with their various charges .
这 男士 思想 是 全神贯注 和 他们的 各种各样的 收费 .
男人们全神贯注于他们各自负责的案件。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] - - [ˈdespərətli] [ˈsɪriəs] .
It was serious - - desperately serious .
它 曾是 严肃的 - - 绝望地 严肃的 .
情况很严重——非常严重。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə; eɪ] [bæθ] [ɪn] [ˈeni] [fɔ:rm] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [tu:] [smɔ:l] [ˈtʃɪldrən] ,
But then , a bath in any form , much less a bath of two small children ,
但 然后 , 一个 洗澡 在 任何 形式 , 很多 较少的 一个 洗澡 的 二 小的 孩子们 ,
但是，任何形式的洗澡，更何况是两个小孩一起洗澡，

[wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrævəst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu;; tə] [ði:z] [men] .
was an affair of the gravest importance to these men .
曾是 一个 事务 的 这 最严重的 重要性 到 这些 男人 .
对这些人来说，这是一件极其重要的事情。

[ðen] , [tu:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnɜ:r.vəs.nəs] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .
Then , too , there was nervousness with it .
然后 , 也 , 那里 曾是 紧张 和 它 .
同时，也伴随着一丝紧张。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [felt] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈdespərət] [ɪnstɪɡeɪtər] [ʌv; əv]
Everybody felt responsible , from the father to the desperate instigator of
大家 毛毡 负责的 , 从 这 父亲 到 这 绝望的 煽动者 的
[wʌt] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðer; ðər][ˈmaɪndz] ,
what was , in their minds ,
什么 曾是 , 在 他们的 思想 ,
从父亲到绝望的始作俑者，每个人都觉得自己有责任，在他们看来，这一切都是.....

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [əˈmaʊnt] [tu;; tə][æn; ən][ˈaʊtreɪdʒ] .
something almost amounting to an outrage .
某物 几乎 金额 到 一个 暴行 .
这简直令人愤慨。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
However , the windings and roughnesses of the path ,
然而 , 这 绕组 和 粗糙度 的 这 小路 ,
然而，道路蜿蜒崎岖，

[æz; əz][aɪˈti:] [ˈtwɪstɪd] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈskrʌbi] [bʊʃɪz] [ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [kri:k] [bæŋk] ,
as it twisted its way through the scrubby bushes lining the creek bank ,
作为 它 扭曲 它是 方式 通过 这 灌木丛 灌木丛 衬垫 这 溪 银行 ,
它蜿蜒穿过溪岸边的灌木丛，

[wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli] [nɪˈɡooʃiətiɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌsætɪsˈfæktərəli] .
were **finally** **negotiated** **more** **or less** **satisfactorily** .

是 最后 协商 更多的 或者较少的 令人满意地 .

最终谈判结果基本令人满意。

[ðə; ði][ˈmɪs,hæps][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænˈtɪsɪpətiɪd] .
The mishaps **were** **not** **as** **great** **as** **might** **have** **been** **anticipated** .

这 事故 是 不是 作为 伟大的 作为 可能 有 到过 预期 .

这些事故并没有预想的那么严重。

[ˈsændi] [ˈoʊnli] [ˈskɔːldɪd] [hɪmˈself] [twɑɪs] ,
Sandy **only** **scalded** **himself** **twice** ,

沙 仅有的 烫伤 他自己 两次 ,

桑迪只被烫伤过两次。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɜːrs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈstaɪf(ə)ld][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈreprəmənd][frəm; frəm][ðə; ði]
and **his** **curses** **had** **to** **be** **stifled** **by** **a** **sharp** **reprimand** **from** **the**

和 他的 诅咒 有 到 是 窒息 经过 一个 锋利的 训诫 从 这

[ˈɡæmblər] .
gambler .

赌徒 .

赌徒严厉斥责了他，才制止了他的咒骂。

[ˈtoʊbi] [skɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [wʌns] ,
Toby **skidded** **down** **the** **slope** **once** ,

托比 打滑 向下 这 坡 一次 ,

托比曾滑下斜坡一次。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈbɔːndri] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːrn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]
and **only** **saved** **the** **laundry** **at** **the** **personal** **expense** **of** **a** **torn** **shirt** **and**

和 仅有的 已保存 这 洗衣店 在 这 个人的 费用 的 一个 撕裂 衬衫 和

[ə; eɪ] [ɡreɪzd] [ˈelboʊ] .
a **grazed** **elbow** .

一个 放牧 弯头 .

他为了省下洗衣服的钱，付出了衬衫被撕破、手肘擦伤的代价。

[ˈsʌni] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊp] , [ɪnˈdʒɔɪd] [noʊ] [ˈʌðər]
Sunny , **except** **for** **his** **difference** **of** **opinion** **with** **the** **soap** , **enjoyed** **no** **other**

阳光明媚 , 除了 为了 他的 不同之处 的 观点 和 这 肥皂 , 享受 不 其他

[ˈmɪshæp] ,
mishap ,

意外 ,

除了对肥皂剧意见不合之外，桑尼没有遇到其他任何不顺心的事。

[ænd; ənd] [ˈbɪlz] [ˈoʊnli][trænzˈɡreɪntrænsˈɡreɪn][wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪpəz] , [əˈmɪdst] [ə; eɪ]
and **Bill's** **only** **transgression** **was** **to** **send** **one** **of** **the** **dippers** , **amidst** **a**

和 法案的 仅有的 越轨行为 曾是 到 发送 一 的 这 蘸料 , 在.....之中 一个

[ˈvɑːli] [ʌv; əv] [kɜːrs] ,
volley **of** **curses** ,

截击 的 诅咒 ,

而比尔唯一的过错就是在一阵咒骂声中，派了一名水瓢出去。

[ˈhɜːrtlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [pʌp] , [huː] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈθreɪnd] [tuː; tə][ʌpˈset] [ɔːl] [ˈsændiːz]
hurtling **at** **the** **yellow** **pup** , **who** **at** **one** **time** **threatened** **to** **upset** **all** **Sandy's**

疾驰 在 这 黄色的 小狗 , WHO 在 一 时间 威胁 到 沮丧的 全部 桑迪的

[ˈdɪɡnəti] ,
dignity ,

尊严 ,

他猛地冲向那只黄色小狗，那只小狗一度威胁要破坏桑迪的尊严。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] , [baɪ] [ˈgetɪŋ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwɜːrði] [ˈwɪdʊərz]
and **incidentally** **the** **boiling water** , **by** **getting mixed up with** **that** **worthy** **widower's**
和 顺便 这 沸腾 水 , 经过 获得 混合 向上 和 那 值得 鳏夫的
[legz] .
legs .
腿 .

顺便一提，沸水也和那位可敬的鳏夫的腿混在了一起。

[ðə; ði][hɔːlt][wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] , [ænd; ənd] [tʃaɪldɪʃ] [kjʊri'ɑːsəti] [ˈprɑːmptli]
The halt was made beside the wash - tub , and childish curiosity promptly
这 停止 曾是 制成 旁 这 洗 - 浴缸 , 和 幼稚 好奇心 及时
[ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .
asserted itself .
断言 本身 .

他们在洗衣盆旁停了下来，孩子的好奇心立刻占据了上风。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈwɑːʃɪn] - [mɔːr] [kloʊðz] , [ˈpɑːpə] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] [ˈvɑːdə] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] [ˈkwestʃənɪŋ]
“ **You ain't washin ' more clothes , poppa ?** ” **demanded Vada , with wide questioning**
“ 你 不是 洗涤 - 更多的 衣服 , 爸爸 ? ” 要求 瓦达 , 和 宽的 提问
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“爸爸，你不洗更多衣服了吗？”瓦达睁大眼睛，疑惑地问道。

“ [eɪnt] [ðɪs] [ˈsʌndeɪ] ? ”
“ **Ain't this Sunday ?** ”
“ 不是 这 星期日 ? ”

“今天不是星期天吗？”

“ [pɑːp] - [pɑː] [wɑːʃ] - , ” [ˈmʌmbld] [ˈdʒeɪmi] .
“ **Pop - pa wash tothes ,** ” **mumbled Jamie** .
“ 流行音乐 - 帕 洗 - , ” 喃喃自语 杰米 .

“爸爸洗脚，”杰米咕哝道。

[ˈsʌni] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [maɪndz] .
Sunny took it upon himself to put the matter right in the small minds .
阳光明媚 采取 它 之上 他自己 到 放 这 事情 正确的 在 这 小的 思想 .

Sunny 决定亲自纠正那些心胸狭隘的人的错误观念。

[hiː; hi] [biːmd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
He beamed upon the children .
他 光束 之上 这 孩子们 .

他笑容满面地看着孩子们。

“ [ˈpɑːpəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːʃ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋkʃn] .
“ **Poppa's going to wash you ,** ” **he said , with unction** .
“ 爸爸的 去 到 洗 你 , ” 他 说 , 和 功能 .

“爸爸要给你洗澡了，”他带着虔诚的语气说道。

“ [wɑːtʃwʌt][fɔːr; fər] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] [ˈvɑːdə] .
“ **Wot for ?** ” **demanded Vada** .
“ 什么 为了 ? ” 要求 瓦达 .

“为什么？”瓦达问道。

“ [wiː; wi] [eɪnt] [dʌn] [ˈnɑːθɪn] - . ” “
“ **We ain't done nothin '** . ” “
“ 我们 不是 完毕 什么也没有 - . ” “

“我们什么都没做。”

- [kəz] [juː; jʊ] [niːdz] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['loʊfə] , [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['blændli]
' Cos you needs it , " replied the loafer , uncomfortably avoiding the blandly
- 成本 你 需求 它 , " 回复 这 浪子 , 不舒服地 避免 这 平淡地
['kwɛstʃənɪŋ] [aɪz] .
questioning eyes .
提问 眼睛 .

“因为你需要它，”游手好闲的家伙回答道，不自在地避开那双冷漠而充满疑问的眼睛。

" [ʊx; ɜː] ! " [ɪntə'dʒektɪd] [dʒeɪmi] .
" Ugh ! " interjected Jamie .
" 啊 ! " 插话 杰米 .

“呃！”杰米插嘴道。

" [wiː; wi] [eɪnt] [æz; əz]['dɜːrti][æz; əz][juː; jʊ] , " [sed] ['vɑːdə] , ['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] .
" We ain't as dirty as you , " said Vada , after a thoughtful pause .
" 我们 不是 作为 肮脏的 作为 你 , " 说 瓦达 , 后 一个 周到 暂停 .

“我们没你们那么脏，”瓦达沉思片刻后说道。

['sʌni] ['bizɪd] [hɪm'self] ['leɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][juː'tensɪlz][ɑːn][ðə; ði] ['græsiəst] [spɑːt][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .
Sunny busied himself laying out the utensils on the grassiest spot he could find .
阳光明媚 忙碌 他自己 躺下 出去 这 餐具 在 这 最草的 点 他 可以 寻找 .

桑尼忙着在能找到的最茂盛的草地上摆放餐具。

['tɒʊbi] [glɑːnst] [raʊnd] ['æftər] [dɪ'pɔzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːndri] [dɪ'pɑːrtmənt] .
Toby glanced round after depositing the laundry department .
托比 瞥了一眼 圆形的 后 存款 这 洗衣店 部门 .

托比把洗衣房的东西放好后，环顾四周。

[hiː; hi] [gə'fɔːd] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
He guffawed loudly , and went on with his work .
他 哈哈大笑 高声 , 和 去 在 和 他的 工作 .

他大笑起来，然后继续工作。

['sʌnɪz] [feɪs] [went] [ə; eɪ]['dɜːrti]['skaːrlət] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [rɪ'tɔːrt] .
Sunny's face went a dirty scarlet , but he refrained from retort .
阳光的 脸 去 一个 肮脏的 猩红 , 但 他 克制 从 反驳 .

桑尼的脸涨得通红，但他忍住了没有反驳。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] ['lɪt(ə)] ['vɑːdə] [went] [ɑːn] .
And promptly little Vada went on .
和 及时 小的 瓦达 去 在 .

于是，小瓦达继续往前走。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [bəθ] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] ['pleɪntɪvli] .
" I don't want bath , " she protested plaintively .
" 我 不 想 洗澡 , " 她 抗议 哀怨地 .

“我不想洗澡，”她哀怨地抗议道。

[ænd; ənd]['dʒeɪmi] ['kɔːrəst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [ə'gri:mənt] ,
And Jamie chorused in with a grunt of agreement ,
和 杰米 齐声说道 在 和 一个 咕哝 的 协议 ,

杰米哼了一声表示同意，附和道。

[waɪl] [hiː; hi] ['bizɪd] [hɪm'self] ['traɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] .
while he busied himself trying to climb up the sides of the tub .
尽管 他 忙碌 他自己 尝试 到 爬 向上 这 侧面 的 这 浴缸 .

而他却忙着试图爬上浴缸的边缘。

['sɪpiːʊ] [snætʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['wiːkli] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
Scipio snatched him away , and looked round weakly for support .
西庇阿 抢夺 他 离开 , 和 看起来 圆形的 弱 为了 支持 .

西庇阿一把将他拉开，虚弱地环顾四周寻求支撑。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kə'mænd] [frʌm; frəm] [bɪl] , [hu:] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:lən]
It came in a sharp command from Bill, who had seated himself on a fallen
它 来了 在 一个 锋利的 命令 从 账单 , WHO 有 坐着 他自己 在 一个 倒下
[tri:] - [trʌŋk] .
tree - trunk .
树 - 树干 .

比尔坐在倒下的树干上，厉声命令道。

“ [gɪt] ['bɪzi] , ” [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .
“ **Git busy, he ordered** .
” gɪt 忙碌的 , ” 他 订购 .

“赶紧干活，”他命令道。

“ [set] [ðæt] ['dɔ:ggɔ:n] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [tʌb] , [æ; ən] - ['sʌni] [ken] [dɪp][ðə; ði] ['bɔɪlər] [fʊl] [ʌ; əv][kəʊld] .
“ **Set that doggone water in the tub, an ' Sunny ken dip the boiler full of cold** .
” 放 那 该死的 水 在 这 浴缸 , 一个 - 阳光明媚 肯 蘸 这 锅炉 满的 的 寒冷的 .
“把那该死的水放进浴缸里，然后让桑尼把锅炉灌满冷水。”

[ju:; jʊ] [bɔɪz] [ken] [du:] [ðæt] [waɪl] [zɪp] [gets][ðə; ði] [kɪdz] ['redi] .
You boys ken do that while Zip gets the kids ready .
你 男孩们 肯 做 那 尽管 拉链 获得 这 孩子们 准备好 .

你们几个小伙子可以做这件事，Zip 去帮孩子们准备。

[ges] ['hi:l] ['laɪkli] [noʊ] [best] [wɜr] - [ðə; ði] [strɪŋz] [æ; ən] - ['bʌtnz] [ɪz] .
Guess he'll likely know best wher ' the strings an ' buttons is .
猜测 地狱 可能 知道 最好的 哪里 - 这 字符串 一个 - 按钮 是 .

我想他应该最清楚绳子和纽扣在哪里。

“ [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wɜr] ['saɪləntli] ['eksɪkjʊ:tɪd][baɪ][ðə; ði] [men] .
“ **His orders were silently executed by the men** .
” 他的 订单 是 默默 执行 经过 这 男人 .

“他的命令被士兵们默默地执行了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][noʊ] [ɔ:] [ʌ; əv][ðə; ði] ['gæmblər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['prəʊtests][wɜ:r; wɜr]
But the children had no awe of the gambler, and their protests were
但 这 孩子们 有 不 敬畏 的 这 赌徒 , 和 他们的 抗议活动 是
['meni] [ænd; ənd] ['kwerələs] .
many and querulous .
许多 和 抱怨的 .

但孩子们对赌徒毫无敬畏之心，他们的抗议和抱怨不绝于耳。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʌb] [wʌz; wəz] [fɪld] [sætɪs'fæktərəli] , [ænd; ənd]['sɪpi:ʊ] ['faɪnəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
However, the tub was filled satisfactorily, and Scipio finally succeeded in
然而 , 这 浴缸 曾是 已填 令人满意地 , 和 西庇阿 最后 成功了 在
['fʌmblɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɔ:f][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
fumbling the clothes off the children .
笨拙 这 衣服 离开 这 孩子们 .

然而，浴缸里的水已经注满了，西庇阿最终也成功地把孩子们的衣服脱了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [si:n] .
It was a curious scene .
它 曾是 一个 好奇的 场景 .

那真是一幅奇特的景象。

['sɪpi:ʊ] [mu:vd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æ; ən] [er] [ʌ; əv][ðə; ði] ['maɪldɪst] [pər'pleksəti] .
Scipio moved about with an air of the mildest perplexity .
西庇阿 已搬 关于 和 一个 空气 的 这 最温和 困惑 .

西庇阿脸上带着一丝困惑的神情。

[ˈsʌni] [ˈslɑʊtɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ʌv; əv]
Sunny slouched through his work as though it were the hardest of
阳光明媚 懒散地 通过 他的 工作 作为 尽管 它 是 这 最难 的
[ˈleɪbər] ,
labor ,
劳动 ,

桑尼弯腰驼背地干活，好像在做最辛苦的体力活一样。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] .
although he was really enjoying himself .
虽然 他 曾是 真的 享受 他自己 .

虽然他玩得很开心。

[ˈtoʊbi] [wʌz; wəz] [ˈɡrɪnɪŋ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hjuːdʒ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
Toby was grinning all over his face with huge enjoyment ,
托比 曾是 咧嘴笑 全部 超过 他的 脸 和 巨大的 享受 ,

托比脸上洋溢着无比的喜悦，咧嘴大笑。

[waɪl] [ˈsændi] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [sʌtɪ] [æn; ən] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbəz]
while Sandy performed his share with such an aspect of care that his labors
尽管 沙 执行 他的 分享 和 这样的 一个 方面 的 关心 那 他的 劳动
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [æbsəˈluːtli] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
might have been of an absolutely epoch - making nature .
可能 有 到过 的 一个 绝对地 时代 - 制作 自然 .

桑迪尽心尽力地完成了自己的工作，他的劳动成果可能具有划时代的意义。

[bɪl] [səˈdʒestɪd] [ˈsɪmp(ə)l] [əˈθɔːrəti] .
Bill suggested simple authority .
账单 建议 简单的 权威 .

比尔建议采用简单的授权方式。

[ðə; ði] “ [kɪdz] ” [mʌst; məst] [biː; bi] [beɪðd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [dʌn] .
The “ kids ” must be bathed , and he was going to see it done .
这 “ 孩子们 ” 必须 是 洗澡 , 和 他 曾是 去 到 看 它 完毕 .

孩子们必须洗澡，他要去监督他们洗澡。

[wen] [ɔːl] [ˌprepəˈreɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ˈsɪpiːoʊ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːpəreɪtər] ,
When all preparations had been made , Scipio became the chief operator ,
什么时候全部 准备工作 有 到过 制成 , 西庇阿 成为 这 首席 操作员 ,

一切准备就绪后，西庇阿成为了总指挥。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [wer] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈpraːses] .
and each man took up his position where best he could witness the process .
和 每个 男人 采取 向上 他的 位置 在哪里 最好的 他 可以 证人 这 过程 .

每个人都站到自己能够最好地观察这一过程的位置上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈmaɪldli] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈrʌfiːənz] [ɪn] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði]
There was something so mildly stimulating to these ruffians in observing the
那里 曾是 某物 所以 轻微地 刺激性的 到 这些 恶棍 在 观察 这

[ˈklʌmzi] - [ʌv; əv] [tuː] [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] .
clumsy lavering of two small children .
笨拙 - 的 二 小的 孩子们 .

看到两个小孩笨拙地洗澡，这些流氓似乎感到一丝兴奋。

[ðeɪ] [ɔːl] [əˈpriːʃiɪrtɪd] [ˈklenlɪnəs] [ɪn] [ˈθiːəri] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
They all appreciated cleanliness in theory ; it was only the practice that they were
他们 全部 感谢 清洁 在 理论 ; 它 曾是 仅有的 这 实践 那 他们 是
[ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] ,
unaccustomed to ,
不习惯 到 ,

他们都认同清洁的理念，只是不习惯实际操作而已。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['demənstreɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðər; ðər] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] .
and here it was being demonstrated before their interested eyes .
和 这里 它 曾是 存在 已证明 前 他们的 感兴趣的 眼睛 .
而这一切，就摆在他们饶有兴趣的眼前。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [sɪpi:ʊʊz] [ˈefərts] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [waɪl] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ]
They watched Scipio's efforts for some moments in silence , while he , with
他们 观看 西庇阿的 努力 为了 一些 时刻 在 沉默 , 尽管 他 , 和
[ˈdʒent(ə)] [pər'sweɪz(ə)n] ,
gentle persuasion ,
温和的 劝说 ,
他们默默地观察了西庇阿的努力片刻，而他则温和地劝说着，

[ˌoʊvər'keɪm] [i:tʃ] [tʃaɪldɪʃ] [ˈproʊtest] .
overcame each childish protest .
克服 每个 幼稚 反对 .
克服了每一个幼稚的抗议。

[hi:; hi] [dɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] [weɪ] [ðæt] [ˈveri] [su:n] [ði:z] [smɔ:l] [ˈætəmz] [ʌv; əv]
He did it in such a kindly , patient way that very soon these small atoms of
他 做过 它 在 这样的 一个 亲切地 , 病人 方式 那 非常 很快 这些 小的 原子 的
[hju:'mænəti] ,
humanity ,
人类 ,
他以如此仁慈、耐心的方式做到了这一点，很快，这些渺小的人类原子，

[ˈsɪtɪŋ] [ˈfeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [krɔ:s] - [legd] [ɪn] [ðə; ði] [tʌb] , [geɪnd] [ˈæmp(ə)lɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
sitting facing each other cross - legged in the tub , gained ample confidence ,
坐着 面向 每个 其他 叉 - 腿 在 这 浴缸 , 获得 充足 信心 ,
两人盘腿坐在浴缸里，面对面坐着，彼此都充满了自信。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈɪnfəntaɪl] [drɪ'laɪt] [baɪ] [ˈsplæʃɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔ:tər] ,
and gave expression to infantile delight by splashing each other with water ,
和 给予 表达 到 婴儿 喜 经过 溅起水花 每个 其他 和 水 ,
他们互相泼水，表达出孩童般的喜悦。

[ænd; ənd] [ɪnɪsɪ'dent(ə)li] [ˈtri:tɪŋ] [ðər; ðər] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [æn; ən] [ˈi:v(ə)n] [les] [ˈwelkəm] [bæθ] .
and incidentally treating their father to an even less welcome bath .
和 顺便 治疗 他们的 父亲 到 一个 甚至 较少的 欢迎 洗澡 .
而且顺便还让他们的父亲洗了个更不受欢迎的澡。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [kroʊd] [ænd; ənd] [tʃætəd] [waɪl] [ðər; ðər] [ˈfɑ:ðər] [plaɪ] [ðə; ði] [haʊs] -
They laughed and crowed and chattered while their father plied the house -
他们 笑了 和 人群 和 喋喋不休 尽管 他们的 父亲 合拢 这 房子 -
[ˈflænl] ,
flannel ,
绒布 ,
他们的父亲一边摆弄着家里的法兰绒布，一边看着他们欢笑、叫喊、叽叽喳喳。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [wɜ:r; wər] [ðər; ðər] [ˈpaɪpɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkwaɪət] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] [æz; əz] [ðər; ðər] [smɔ:l]
and only were their piping voices quiet at such moments as their small
和 仅有的 是 他们的 管道 声音 安静的 在 这样的 时刻 作为 他们的 小的
[raʊnd] [ˈfeɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsmʌðəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsoʊpsʌdz] ,
round faces were smothered with soapsuds ,
圆形的 面孔 是 窒息 和 肥皂泡 ,
只有当她们圆圆的小脸被肥皂泡糊住的时候，她们尖细的声音才会安静下来。

[ɔ:r] [bɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪsɪŋ] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nʌn] [tu:] [ˈseɪvəri] [klɔ:θ] .
or lost in the embracing folds of the none too savory cloth .
或者丢失的 在 这 拥抱 折叠 的 这 没有任何 也 美味的 布 .
或者迷失在不太美味的布料的褶皱中。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][spek'teɪtəs] , [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [wəd] [nɑ:t][pə'r'mɪt][ʌv; əv][lɔ:ŋ]
But on the part of the spectators , their interest would not permit of long
但 在 这 部分 的 这 观众 , 他们 的 兴趣 会 不是 允许 的 长的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

但对于旁观者而言，他们的兴趣不允许他们长时间保持沉默。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sændi] [dʒɔɪs] , [kwɑɪ] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [wer] [əd'vaɪs][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [hu:]
And it was Sandy Joyce , quite irrepressible where advice was concerned , who
和 它 曾是 沙 乔伊斯 , 相当 不可抑制的 在哪里 建议 曾是 担心的 , who
[faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] .
found it necessary to interfere .
成立 它 必要的 到 干扰 .

而对于提建议这件事，桑迪·乔伊斯（Sandy Joyce）总是忍不住要插手。

" [eɪnt] [ju:; jʊ] ['rʌbɪn] -
" Ain't you rubbin '
" 不是 你 鲁宾 -

“你没在摩擦吗？”

- [ɪm] [tu:] [hɑ:rd] ?
' em too hard ?
- 呃 也 难的 ?

对他们太苛刻了吗？

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] , [ˈæftər] [prə'lbɪŋd] [kɑ:dʒɪ'teɪŋ] .
" he questioned , after prolonged cogitation .
" 他 被质问 , 后 延长 思维 .

经过长时间的思考，他问道。

[ˈsɪpi:ʊʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['swɒbɪŋ] ['dʒeɪmi:z] ['loʊər] [lɪmz] .
Scipio turned to reply in the midst of swabbing Jamie's lower limbs .
西庇阿 转向 到 回复 在 这 中间 的 拭子采集 杰米的 降低 四肢 .

西庇阿一边擦拭杰米的下肢，一边转身回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['deɪndʒərəsli] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
He was holding one foot dangerously high in the air ,
他 曾是 保持 一 脚 危险地 高的 在 这 空气 ,

他一只脚高高抬起，姿势很危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vmənt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ʌp'set][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bæləns] ,
and the movement caused him to upset the child's balance ,
和 这 移动 导致 他 到 沮丧的 这 孩子的 平衡 ,

他的这个动作导致孩子失去了平衡。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [pɑ:rt] ['pra:mpɪtli] ['dɪsə'pɪrd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['frɔ:θɪŋ] [sʌdz] .
so that his upper part promptly disappeared beneath the frothing suds .
所以 那 他的 上 部分 及时 消失 下面 这 起泡 泡沫 .

于是他的上半身迅速被翻腾的泡沫淹没了。

[ə; eɪ][waɪld] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] [jel] [frʌm; frəm]['vɑ:də] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnd]
A wild splashing and yell from Vada warned her father of the threatened
一个 荒野 溅起水花 和 叫喊 从 瓦达 警告 她 父亲 的 这 威胁
['trædʒədi] ,
tragedy ,
悲剧 ,

瓦达剧烈的水花声和尖叫声警告了她的父亲，一场悲剧即将发生。

[ænd; ənd]['dʒeɪmi][wʌz; wəz] [hɔ:ld] [ʌp] , ['kɔ:fɪŋ] [ænd; ənd] [sp'ɪlətərɪŋ] .
and Jamie was hauled up , coughing and spluttering .
和 杰米 曾是 拖拽 向上 , 咳嗽 和 喷溅 .

杰米被拉了上来，一边咳嗽一边喘息。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [skerd] [feɪs] , [sɔ:t] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ˈpæsɪfaɪ][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,
The little man , with scared face , sought at once to pacify the frightened child ,
这 小的 男人 , 和 害怕的 脸 , 寻求 在 一次 到 安抚 这 害怕 孩子 ,
那个面露惊恐的小个子男人立刻上前安抚受惊的孩子。

[waɪl] [ˈsʌni] [ˈwɪðəd] [ðə; ði] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [ˈwɪdʊə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [wel] - [tʃʊzən] [wɜ:rdz] .
while Sunny withered the interfering widower with a few well - chosen words .
尽管 阳光明媚 干枯 这 干扰 鳏夫 和 一个 很少 出色地 - 选定 字 .
而 Sunny 则用几句精辟的话语就让那个爱管闲事的鳏夫哑口无言。

" [seɪ] , [ju:d] [bʌt] [ɪn][æn; ən] - [tel] [foʊk] [ðeɪ] [ˈwɔznt] [ˈneɪlɪn] - [ʌp][jɔr; jər] [ˈkɔ:fɪn] [raɪt] ,
" Say , you'd butt in an ' tell folk they wasn't nailin ' up your coffin right ,
" 说 , 你会 屁股 在 一个 - 告诉 民间 他们 不是 钉子 - 向上 你的 棺材 正确的 ,
“比如说，你会插嘴告诉别人他们没把你的棺材钉好，

" [hi:; hi] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] .
" he cried angrily .
" 他 哭 愤怒地 .
他愤怒地喊道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kep] [ðæt] [ɪnstrəmənt] [oʊ] - [ˈfu:lɪnəs] [oʊ] - [jɔ:rz] [ˈkwaɪət][ˈfɜ:, ˈfer][ten] [ˈmɪnɪts] ?
" Will you kep that instrument o ' foolishness o ' yours quiet fer ten minutes ?
" 将要 你 保持 那 乐器 o - 愚蠢 o - 你的 安静的 fer 十 分钟 ?
“你能不能把你的愚蠢工具安静十分钟？”

" [ˈsændi] [flʌʃt] .
" Sandy flushed .
" 沙 酡 .
桑迪脸红了。

" [ðeɪ] [eɪnt] [gɔ:t][ˈhaɪdz] [laɪk] [hɔ:gz] , " [hi:; hi] [ˈgrʌmbld] .
" They ain't got hides like hogs , " he grumbled .
" 他们 不是 得到 隐藏 喜欢 猪 , " 他 咕哝 .
“他们的皮不像猪皮那么厚，”他抱怨道。

" [ðeɪ] [ni:dz] [ˈhændlɪn] - [ˈi:zi] .
" They needs handlin ' easy .
" 他们 需求 汉德林 - 简单的 .
“他们需要被轻松处理。”

[seɪ] , [dʒest] [lʊk] [wʌt] [ˈhi:z][ˈdɔɪn] - [naʊ] .
Say , jest look what he's doin ' now .
说 , 笑话 看 什么 他是 做 - 现在 .
瞧瞧他现在在干什么。

[wɒts] - -
What's - -
是什么 - -
什么——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [wɑ:tft] [sɪpi:ʊʊz] [ˈmu:vmənts] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈdʒeɪmi]
" He broke off , and all eyes watched Scipio's movements as he turned Jamie
" 他 打破 离开 , 和 全部 眼睛 观看 西庇阿的 移动 作为 他 转向 杰米
[ˈʊʊvər] , [ænd; ənd] ,
over , and ,
超过 , 和 ,
“他停了下来，所有人的目光都集中在西庇阿的动作上，他把杰米翻了个身，然后.....”

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [plai] [ðə; ði] ['flænl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
supporting his dripping body in the crook of his arm , plied the flannel upon the
支持 他的 滴落 身体 在 这 骗子 的 他的 手臂 , 合拢 这 绒布 之上 这
['bɔɪz] [bæk] .
boy's back .
男孩们 后退 :

他用胳膊肘托着自己湿漉漉的身体，把法兰绒布盖在男孩的背上。

[ðə; ði]['mʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] [wʌn] .
The moment was a tense one .
这 片刻 曾是 一个 紧张 一 :

当时气氛十分紧张。

[ðen] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [went] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][tʰaɪld] [drɑ:pt] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then a sigh of relief went up as the child dropped back in the water with a
然后 一个 叹 的 宽慰 去 向上 作为 这 孩子 掉落 后退 在 这 水 和 一个
[splæʃ] .
splash .
溅 :

随后，孩子扑通一声落回水中，人们都松了一口气。

“ [aɪ] [eɪnt] ['nevər] [si:] [kɪdz] ['hændəld] [ðæt] [wei] , ” [kraɪd][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['sændi] ,
“ **I ain't never see kids handled that way , ” cried the disgusted Sandy ,**
“ 我 不是 绝不 看 孩子们 处理 那 方式 , ” 哭 这 厌恶 沙 ,
“我从没见过这样对待孩子,”厌恶的桑迪喊道。

[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
unable to keep silence any longer .
无法 到 保持 沉默 任何 更长 :

再也无法保持沉默了。

[ðen] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['stɛɪtmənt] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “
Then , as no one seemed inclined to question his statement , he went on , “
然后 , 作为 不 一 似乎 倾斜 到 问题 他的 陈述 , 他 去 在 , “
[wɑ:twaɪt][aɪ]['sez][ɪz] ,
Wot I sez is ,
什么 我 sez 是 ,

然后，由于似乎没有人质疑他的说法，他继续说道：“我的意思是，

[kɪdz] [ni:dz] ['wɪmɪn] - [fʊk][tu:; tə][du:] [ðeɪ] [θɪŋz] [raɪt] .
kids needs women - folk to do they things right .
孩子们 需求 女性 - 民间 到 做 他们 事物 正确的 :

孩子们需要女性把事情做好。

[zɪps] ['hændlɪn] -
Zip's handlin ' .
拉链 汉德林 -

Zip正在处理

- [ɪm] [laɪk] [rɔ:] [bi:f] .
' em like raw beef .
- 呃 喜欢 生的 牛肉 :

他们喜欢生牛肉。

“ [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['sʌni] , [hu:z] [rɪ'bju:k] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ræŋkəlɪŋ] .
“ **Then he turned on Sunny , whose rebuke was still rankling .**
“ 然后 他 转向 在 阳光明媚 , 谁 训斥 曾是 仍然 恼人的 :

然后他转而指责桑尼，桑尼之前的斥责仍然让他耿耿于怀。

“ [ges] [ju:l] [seɪ][hi:; hi] [eɪnt] - - ['bi:n] - ['kɑ:ntreɪ] .
“ **Guess you'll say he ain't - - bein ' contrary .**
“ 猜测 你会 说 他 不是 - - 是 - 相反 :

“你肯定会说他不是——故意唱反调。”

[naʊ] , [i:'ef][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ʃɪn] -
Now , ef I was washin -
现在 , ef 我 曾是 洗涤 -

现在，如果我正在洗澡

- [ɪm] , [aɪ'd] - - "
' em , I'd - - "
- 呃 , ID - - "

“他们，我会——”

" [ʌt] [ʌp] , " [kraɪd][waɪld][bɪl] ['hɑ:rʃli] .
" Shut up , " cried Wild Bill harshly .
" 关闭 向上 , " 哭 荒野 账单 严厉地 .

“闭嘴！”狂野比尔厉声喝道。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['baɪtɪŋ] ['sɑ:rkæzəm] , " [aɪ] [eɪnt] [səp'praɪzd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪdə(r)] - [mæn] .
Then he added , with biting sarcasm , " I ain't surprised you're a widder - man .
然后 他 额外 , 和 咬 讽刺 , " 我 不是 惊讶 你是 一个 更宽 - 男人 .

然后他带着尖刻的讽刺补充道：“我一点也不惊讶你是个鳏夫。”

" ['tʊəbi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['læftər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['mædənd] [ðə; ði]
" Toby made no attempt to disguise his laughter , and it maddened the
" 托比 制成 不 试图 到 伪装 他的 笑声 , 和 它 疯狂的 这
[ʌn'fɔ:rtənət] ['sændi] ;
unfortunate Sandy ;
不幸 沙 ;

“托比毫不掩饰自己的笑声，这让不幸的桑迪非常恼火；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] , ['sʌni] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['grɪnɪŋ] .
and if a look could have killed , Sunny would have died grinning .
和 如果 一个 看 可以 有 被杀 , 阳光明媚 会 有 死亡 咧嘴笑 .

如果眼神能杀人，桑尼死的时候肯定还带着笑容。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðə; ði] ['wɪdʊə] ['feltərd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃɪldrən]
the widower sheltered himself in the silence demanded of him until the children
这 鳏夫 避难所 他自己 在 这 沉默 要求 的 他 直到 这 孩子们
[wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] [draɪd] [baɪ][ðer; ðər]['peɪ(ə)nt] ['fɑ:ðər] .
were lifted out of the tub and dried by their patient father .
是 抬起 出去 的 这 浴缸 和 干燥 经过 他们的 病人 父亲 .

这位鳏夫默默地待在寂静之中，直到孩子们被耐心的父亲从浴缸里抱出来擦干身体。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ɪntər'fɪr] [waɪl] [ðer; ðər] ['perənt] ['strʌɡld] [ðem; ðəm]
Nor did he even attempt to further interfere while their parent struggled them
也不 做过 他 甚至 试图 到 更远 干扰 尽管 他们的 父母 挣扎 他们
[ɪntu:][ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['wʊlən] [ʌndərʃɜ:rt] .
into their little woolen undershirts .
进入 他们的 小的 羊毛 内衣 .

当他们的父母费力地给他们穿上小羊毛背心时，他甚至没有试图进一步干预。

['tʃæptər] [eks'eks'aɪ'vi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

- - [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [tɔ:k]
- - **A BIBLE TALK**
- - 一个 圣经 讲话

——圣经讲道

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] ['sɪpi:ʊʊ] [naʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [waɪld] [bɪl] .
It was with a sigh of relief that Scipio now turned to Wild Bill .
它 曾是 和 一个 叹 的 宽慰 那 西庇阿 现在 转向 到 荒野 账单 .

西庇阿长舒一口气，转向了狂野比尔。

[ˈsʌmhəʊ] , [hi:; hi] ['næt(ə)rəli] [lʊkt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['gaɪd(ə)ns] .
Somehow , he naturally looked to him for guidance .
不知何故 , 他 自然 看起来 到 他 为了 指导 .

不知为何，他自然而然地向他寻求指导。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [kwɔɪt] [noʊ] [waɪ] . “
Nor did he quite know why . “
也不 做过 他 相当 知道 为什么 . “

他也不太清楚原因。

- [baʊt] [ðæt] ['baɪb(ə)l] [tɔ:k] ?
' Bout that Bible talk ?
- 回合 那 圣经 讲话 ?

关于那次圣经谈话？

“ [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [ges] [ju:; jʊ] [sed] [ðeɪ] [best] [set] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
” Guess you said they best set around in the sun .
” 猜测 你 说 他们 最好的 放 大约 在 这 太阳 .

“看来你是说他们最好在阳光下待着。”

” [bɪl] ['nɔ:dəd, 'nɔ:dɪd] .
” Bill nodded .
” 账单 点头 .

比尔点了点头。

“ [aɪ] [ʃʊr] [dɪd] .
” I sure did .
” 我 当然 做过 .

“我确实这么做了。”

[ges] [ðeɪ] [kaɪnd][ʊʊ] - [ni:d] ['eərɪn] - [sʌm; səm] .
Guess they kind o ' need airin ' some .
猜测 他们 种类 o - 需要 艾琳 - 一些 .

看来它们确实需要透透气了。

- [teɪnt] [noʊ] [ju:z] [ɪn] ['setɪn] - [ɪn] [ðer; ðər] [kloʊðz] [dæmp] ; [ðeɪl] [bi:; bi] ['getɪn] - [sɪk] , [ʃʊr] .
' Tain't no use in settin ' in their clothes damp ; they'll be gettin ' sick , sure .
- 污点 不 使用 在 塞廷 - 在 他们的 衣服 潮湿 ; 他们会 是 获得 - 生病的 , 当然 .

穿着潮湿的衣服坐着没用；他们肯定会生病的。

[θɜ:rɜz] [ə; eɪ] ['dændɪ] [bɪt] [ʊʊ] - [græs] [raɪt] [hɪr] .
Ther's a dandy bit o ' grass right here .
那里 一个 花花公子 少量 o - 草 正确的 这里 .

这里有一小块不错的草地。

[best] [set] - [ɪm] [daʊn] , [æn; ən] - [get] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [hænd] - [ɪm] [jʊr; jər] [tɔ:k] .
Best set ' em down , an ' get around an ' hand ' em your talk .
最好的 放 - 呃 向下 , 一个 - 得到 大约 一个 - 手 - 呃 你的 讲话 .

最好把它们放下，然后绕到他们面前，跟他们好好谈谈。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɜːrɪd] [ˈfɑːðər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ˈwiːdi] [her] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **But the worried father pushed his weedy hair off his forehead with a**
” 但 这 担心 父亲 推动 他的 杂草 头发 离开 他的 前额 和 一个
[ˈtrʌbld] [er] .
troubled air .
麻烦 空气 .

“但这位忧心忡忡的父亲烦躁地把稀疏的头发从额前拨开。

” [aɪ] [ˈhævnt] [riːd] [ʌp][ə; eɪ] [diːl] , ” [hiː; hi][əˈpɔːlədʒaɪzd] .
“ **I haven't read up a deal , ” he apologized .**
” 我 还没有 读 向上 一个 交易 , ” 他 道歉 .

“我还没仔细阅读过协议,”他道歉说。

[ðə; ði][ˈgæmblər] [ˈprɑːmptli] [swept] [hɪz; ɪz][əbˈdʒekʃ(ə)n][əˈsaɪd] .
The gambler promptly swept his objection aside .
这 赌徒 及时 扫荡 他的 异议 旁边 .

赌徒随即打消了他的异议。

” [ðæt] [dəunt] [ˈfɪgər] [ˈeni] .
“ **That don't figger any .**
” 那 不 菲格 任何 .

“那根本就没有意义。”

[wʌns] [juː; jʊ][get] [ˈɡoɪn] - [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] .
Once you get goin ' you won't find no trouble .
一次 你 得到 去 - 你 惯于 寻找 不 麻烦 .

一旦开始行动，就不会遇到任何麻烦。

[ɪts] [ded] [ˈiːzi] [ˈæftər] [jʊə(r)] [ˈstɑːrtɪd] .
It's dead easy after you're started .
它是 死的 简单的 后 你是 开始 .

一旦上手就非常简单。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [pæsənz] .
That's the way it is with passons .
那就是 这 方式 它 是 和 激情 .

激情就是这样。

[ðeɪ] [dʒest][get][ə; eɪ][hoʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] , [æn; ən] - [ðen] - - [waɪ] , [ðeɪ] [dʒest][jɑːrn] . ”
They jest get a holt of a notion , an ' then - - why , they jest yarn . ”
他们 笑话 得到 一个 霍尔特 的 一个 概念 , 一个 - 然后 - - 为什么 , 他们 笑话 纱 . ”

他们刚冒出一个想法，然后——哎呀，他们就开始编故事了。”

” [aɪ] [siː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsɪpiːoʊ] [ˈdaʊtfəli] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [ˈɡæðərd] [raʊnd] .
“ **I see , ” replied Scipio doubtfully , while the other men gathered round .**
” 我 看 , ” 回复 西庇阿 怀疑地 , 尽管 这 其他 男人 聚集 圆形的 .

“我明白了,”西庇阿疑惑地回答道，其他人也围了过来。

” [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] [ˈwiːkli] [stɪl] , ”
“ **But , ” he went on more weakly still , “**
” 但 , ” 他 去 在 更多的 弱 仍然 , ”

“但是,”他声音更加虚弱地继续说道， “

- [baʊt] [ðæt] [ˈnoʊʃ(ə)n] ?
' bout that notion ?
- 回合 那 概念 ?

关于这个想法？

” [bɪl] [stɜːrd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **Bill stirred impatiently .**
” 账单 搅拌 不耐烦地 .

比尔不耐烦地动了动。

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] .
“ **That's it** .
“ 那就是 它 .

“就是这样。

[ju:; jʊ][stɑ:rt] [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɒʃ(ə)n] . “
You start right in with the notion . “
你 开始 正确的 在 和 这 概念 . “

你一开始就直接提出了这个概念。

“ [kɔ:rs] , “ [kraɪd] ['sændi] .
“ **Course** , “ **cried Sandy** .
“ 课程 , “ 哭 沙 .

“当然,”桑迪喊道。

“ [ðə; ði] - ['i:zi] .
“ **The notion's easy** .
“ 这 - 简单的 .

“这个想法很简单。”

[waɪ] , [θɜ:rz] [hi:ps] [oʊ] - [θɪŋz] [ju:; jʊ][ken] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['nɒʃ(ə)n] .
Why , ther's heaps o ' things you ken take as a notion .
为什么 , 那里 堆积如山 o - 事物 你 肯 拿 作为 一个 概念 .

为什么呢? 有很多东西你可以当作概念来理解。

[seɪ] , - [θər] - [ə; eɪ][jɑ:rn] - [baʊt] [sʌm; səm] [bleɪmd] ['sɪtɪzn] [wʌt] [tʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [keɪv] ,
Say , wa'an't ther ' a yarn ' bout some blamed citizen what took to a cave ,
说 , - 那里 - 一个 纱 - 回合 一些 被指责 公民 什么 采取 到 一个 洞穴 ,

话说, 是不是有个关于某个被指责的市民躲进山洞的故事?

[æn; ən] - [ðə; ði] - [æn; ən] - [θɪŋz] [gɔ:t] ['bɪzi] ['fi:dɪn] - [hɪm; ɪm] ? “
an ' the chickens an ' things got busy feedin ' him ? “
一个 - 这 - 一个 - 事物 得到 忙碌的 饲料 - 他 ? “

那些家伙忙着喂他呢?

“ ['rævənz] , “ [sed] ['sʌni] .
“ **Ravens** , “ **said Sunny** .
“ 渡鸦 , “ 说 阳光明媚 .

“乌鸦,”桑尼说道。

“ ['rævənz] ['nʌθɪn] - , “ [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['sændi] .
“ **Ravens nuthin ' , “ cried the indignant Sandy** .
“ 渡鸦 什么也没有 - , “ 哭 这 愤怒 沙 .

“乌鸦算个屁!”愤怒的桑迪喊道。

“ - [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] .
“ **Chickens of the air , they was** .
“ - 的 这 空气 , 他们 曾是 .

“空气中的异样, 它们就是。”

“ ['sʌni] [f'rʌgd] .
“ **Sunny shrugged** .
“ 阳光明媚 耸了耸肩 .

桑尼耸了耸肩。

“ [ðæt] [eɪnt] [nɒʊ][sɔ:rt][oʊ] - ['baɪb(ə)] [tɔ:k] , ['eniweɪ] , “ [hi:; hi][prəu'testɪd] .
“ **That ain't no sort o ' Bible talk , anyway , “ he protested** .
“ 那 不是 不 种类 o - 圣经 讲话 , 反正 , “ 他 抗议 .

“反正那根本不是圣经里说的话,”他抗议道。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] ['sʌθɪn] - [wʌt] ['gɪvz] - [ɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
“ **You need suthin ' what gives ' em a lesson** .
“ 你 需要 苏辛 - 什么 给予 - 呃 一个 课 .

你需要给他们一个教训。

[naʊ] , [θɜ:rz] [nəʊə][æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['floʊtɪn] - [ræntʃ] - - "
Now , ther's Nore an ' his floatin ' ranch - - "
现在 , 那里 诺尔 一个 - 他的 漂浮 - 牧场 - - "

现在, 还有诺尔和他的水上牧场——"

" [ðæt] - [ə; ei] [ræntʃ] ['ni:ðər] , " [kɒntrə'dɪktɪd] ['sændi] ['prɑ:mptli] .
" **That wa'an't a ranch neither , " contradicted Sandy promptly .**
" 那 - 一个 牧场 两者都不 , " 矛盾 沙 及时 .

"那也不是牧场,"桑迪立刻反驳道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒest][ə; ei][bɑ:rn] . "
" **It was jest a barn . "**
" 它 曾是 笑话 一个 谷仓 . "

"那只不过是个谷仓。"

" [ɑ:rk] , " [sed] ['tɒʊbi] .
" **Ark , " said Toby .**
" 方舟 , " 说 托比 .

"方舟,"托比说道。

" ['wɒl] , [ɑ:rk] [ðen] , " [əd'mɪtɪd] ['sændi] .
" **Wal , ark then , " admitted Sandy .**
" 沃尔 , 方舟 然后 , " 承认 沙 .

"那就沃尔吧,"桑迪承认道。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [maɪnd][tɒʊbi:z] [ɪntər'fɪrəns] .
He didn't mind Toby's interference .
他 没有 头脑 托比的 干涉 .

他并不介意托比的插手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][gʊʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] .
But the discussion was allowed to go no further .
但 这 讨论 曾是 允许 到 去 不 更远 .

但讨论到此为止, 无法继续进行下去。

['bɪlz] [ɪm'peɪ(ə)ns] ['mænɪfɛstɪd] [ɪt'self] ['prɑ:mptli] .
Bill's impatience manifested itself promptly .
法案的 不耐烦 表现出来 本身 及时 .

比尔的不耐烦很快就表现出来。

" [seɪ] , [aɪ 'ti:][dəʊnt] ['mætər] [ə; ei] [kʌs] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɑ:rk][ɔ:r][ə; ei][bɑ:rn][ɔ:r][ə; ei]
" **Say , it don't matter a cuss whether it was an ark or a barn or a**
" 说 , 它 不 事情 一个 坏话 无论 它 曾是 一个 方舟 或者 一个 谷仓 或者 一个
[ræntʃ] .
ranch .
牧场 .

"话说回来, 不管它是方舟、谷仓还是牧场, 都无关紧要。"

['sʌnɪz] [jɑ:rn] [gʊʊz] .
Sunny's yarn goes .
阳光的 纱 去 .

Sunny的毛线继续。

[naʊ] , [dʒest][set] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [ɡɪt][ðə; ði] [kɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [æn; ən] - [ju:; jʊ] , [zɪp] ,
Now , jest set around an ' git the kids in the middle , an ' you , Zip ,
现在 , 笑话 放 大约 一个 - git 这 孩子们 在 这 中间 , 一个 - 你 , 拉链 ,

现在, 大家围过来, 把孩子们聚拢到中间, 还有你, Zip,

[ɡɪt] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nəʊə] ['rækɪt] .
git busy with this Nore racket .
git 忙碌的 和 这 诺尔 球拍 .

赶紧去搞定这台诺尔牌音响设备。

” [ðə; ði][læst] [ə'θɔ: rəti] [hæd; həd][gɪv(ə)n][ɪts] [dɪ'sɪz(ə)n] .
” **The last authority had given its decision** .
” 这 最后的 权威 有 给定 它是 决定 .

“上一届当局已经作出了决定。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ: r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['pra: mptli] [prə'si: did]
There was no more to be said , and the matter was promptly proceeded
那里 曾是 不 更多的 到 是 说 , 和 这 事情 曾是 及时 继续
[wið; wiθ] .
with :
和 :

无需再多说，此事随即继续进行。

[ðə; ði] [ɪk'spektənt] [tʃɪldrən] , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The expectant children , who had stood by listening to the discussion of their
这 怀孕 孩子们 , WHO 有 站立 经过 聆听 到 这 讨论 的 他们的
['eldəz] ,
elders ,
长者 ,

那些站在一旁聆听长辈们谈话的、即将临盆的孩子们，

[wɜ: r; wər] [naʊ] ['si: tɪd] [ɑ: n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ: r] [ðem; ðəm][sæt][ðə; ði] [bɔ: rd] [ʌv; əv] ['skɪptʃərəl]
were now seated on the grass , and before them sat the board of Scriptural
是 现在 坐着 在 这 草 , 和 前 他们 卫星 这 木板 的 圣经
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
instruction .
操作说明 :

他们现在坐在草地上，面前摆放着圣经教导板。

[bɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ: n][ðə; ði] [tri:] - [trʌŋk] .
Bill remained in his position on the tree - trunk .
账单 剩余 在 他的 位置 在 这 树 - 树干 .

比尔仍然保持着趴在树干上的姿势。

[ɑ: n][ðə; ði] [graʊnd] , [krɔ: s] - [legd] , [sæt]['sɪpi: ʊʊ] , [ɑ: n][hɪz; ɪz] [raɪt] .
On the ground , cross - legged , sat Scipio , on his right .
在 这 地面 , 叉 - 腿 , 卫星 西庇阿 , 在 他的 正确的 .

西庇阿盘腿坐在地上，坐在他的右边。

['sʌni] [laʊndʒd] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ə'pɑ: n][ðə; ði] [graʊnd] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Sunny lounged full length upon the ground next to him .
阳光明媚 休闲 满的 长度 之上 这 地面 下一个 到 他 .

Sunny 懒洋洋地躺在他旁边的地上。

['sændi] [ænd; ənd][təʊbi] [fɔ: rmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɔ: rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - ['sɜ: rk(ə)l][ɑ: n][ðə; ði] ['gæmblɜ: z] [left]
Sandy and Toby formed the other horn of the half - circle on the gambler's left
沙 和 托比 形成 这 其他 喇叭 的 这 一半 - 圆圈 在 这 赌徒的 左边
:
:
:

桑迪和托比在赌徒左侧构成了半圆的另一个角。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['pɪktʃər] [ə'pɑ: n] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔ: rm] [nu: n] [sʌn] [fʊʊn] [daʊn] .
It was a quaint picture upon which the warm noon sun shone down .
它 曾是 一个 古雅 图片 之上 哪个 这 温暖的 中午 太阳 闪耀 向下 .

正午温暖的阳光洒在眼前，构成了一幅古朴雅致的画面。

[ðə; ði]['oʊpən] [græs] ['klɪrɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [wið; wiθ][tɔ: l] [dens] [bʊʃɪz] .
The open grass clearing , surrounded with tall dense bushes .
这 打开 草 清理 , 包围 和 高的 稠密 灌木丛 .

开阔的草地，周围环绕着高大茂密的灌木丛。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði][wɑːʃ] - [tʌb][ænd; ənd][ðə; ði][ˈveriəs][əˈpɜːrtənəns][ʌv; əv][ðə; ði][bəθ] ,
On one side the wash - tub and the various appurtenances of the bath ,
在 一 边 这 洗 - 浴缸 和 这 各种各样的 附属物 的 这 洗澡 ,
一边是洗衣盆和各种浴室用品,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kriːk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wei][brɪˈɑːnd] .
with the creek a little way beyond .
和 这 溪 一个 小的 方式 超过 .
小溪就在不远处。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] , [ˈsɪtɪŋ][əˈloʊn] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
And in the open , sitting alone , side by side ,
和 在 这 打开 , 坐着 独自的 , 边 经过 边 ,
在户外, 独自一人, 并肩而坐,

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][pɪŋk][ˈbɑːdɪz][ber][ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðer; ðər][kɔːrs][ˈwʊlən][ˈʌndərʒɜːrt] ,
their little pink bodies bare of all but their coarse woolen undershirts ,
他们的 小的 粉色的 身体 裸 的 全部 但 他们的 粗 羊毛 内衣 ,
她们粉嫩的小身体上只穿着粗糙的羊毛内衣, 一丝不挂。

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][ˈfeɪsɪz][ˈʃaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈhoʊlsəm][soʊp] ,
their little faces shining with wholesome soap ,
他们的 小的 面孔 灼灼 和 健康 肥皂 ,
他们的小脸上泛着洁白肥皂的光泽,

[ðer; ðər][aɪz][braɪt][wɪð; wɪθ][ɪkˈspektənsɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstɔːrɪ][ðæt][wʌz; wəz][tuː; tə][kʌm] ,
their eyes bright with expectancy for the story that was to come ,
他们的 眼睛 明亮的 和 预期 为了 这 故事 那 曾是 到 来 ,
他们眼中闪烁着期待的光芒, 翘首期盼着即将发生的故事。

[ðə; ði][tuː][ˈprɪti][ˈtʃɪldrən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈloʊnli][ˈfaːðər] .
the two pretty children of a lonely father .
这 二 漂亮的 孩子们 的 一个 孤独 父亲 .
一位孤独父亲的两个漂亮孩子。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsemɪsɜːrk(ə)l][əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][trʌst] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Then , in a semicircle about them , the members of the Trust , with their
然后 , 在 一个 半圆 关于 他们 , 这 成员 的 这 相信 , 和 他们的
[hɑːrd] , [ʌnˈkliːn][ˈfeɪsɪz] ,
hard , unclean faces ,
难的 , 不洁 面孔 ,
然后, 信托机构的成员们, 面容冷峻、肮脏, 围成半圆形, 围绕在他们周围。

[ðer; ðər][rʌf][kloʊðz][ænd; ənd][rʌf][ˈmænərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌnˈkʌltʃərd][maɪndz][ˈdrɪvn][baɪ]
their rough clothes and rougher manners , and their uncultured minds driven by
他们的 粗糙的 衣服 和 粗糙 礼仪 , 和 他们的 没文化的 思想 驱动 经过
[ˈhɑːrts][ðæt][wɜːr; wər] - - [wel] , [dʒʌst][ˈhjuːmən] .
hearts that were - - well , just human .
心 那 是 - - 出色地 , 只是 人类 .
他们衣着粗糙, 举止粗鲁, 思想也缺乏教养, 他们的内心——嗯, 就是人性。

“ [ɡɪt][ˈbɪzi] , “ [ˈɔːrdərd][bɪl] , [wen][ðə; ði][trʌst][hæd; həd][ˈfaɪnəli][ˈsetld][ɪtˈself] .
“ **Git busy , ” ordered Bill , when the Trust had finally settled itself .**
“ git 忙碌的 , “ 订购 账单 , 什么时候 这 相信 有 最后 定居 本身 .
“赶紧行动起来,”信托基金最终结算完毕后, 比尔命令道。

[ænd; ənd][ˈprɑːmptli][ˈsɪpiːoʊ] , [wɪð; wɪθ][mɔːr][dɪtɜːrmɪˈnei(ə)n][ðæn; ðən][dɪˈskreɪ(ə)n] , [klɪrd][hɪz; ɪz]
And promptly Scipio , with more determination than discretion , cleared his
和 及时 西庇阿 , 和 更多的 决心 比 审慎 , 已清除 他的
[θroʊt][ænd; ənd][plʌndʒd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˌperəˈreɪŋ] .
throat and plunged into his peroration .
喉 和 暴跌 进入 他的 结语 .
于是, 西庇阿立刻清了清嗓子, 决心远胜于谨慎, 开始了他的总结陈词。

[hɪz; ɪz][maɪld] [feɪs] [bi:md] .
His mild face beamed .
他的 温和的 脸 光束

他温和的脸上绽放出笑容。

[ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] [[ʊʊn] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][aɪˈti:] .
Gentleness and affection shone in every line of it .
温柔 和 感情 闪耀 在 每一个 线 的 它

字里行间都流露出温柔与深情。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪdəns] , [ðə; ði][ri:ələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk]
And somehow his diffidence , the realization of his ignorance of the work
和 不知何故 他的 羞怯 , 这 实现 的 他的 无知 的 这 工作
[dɪˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
demanded of him ,
要求 的 他 ,

不知怎的，他的羞怯，以及意识到自己对所需工作一无所知，

[wɜ:r; wər] [əbˈzɔ:rbd] [ænd; ənd][lɔ:st][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)] [pəˈrent(ə)] [dɪˈlaɪt]
were absorbed and lost to his consciousness in the wonderful parental delight
是 吸收 和 丢失的 到 他的 意识 在 这 精彩的 父母 喜
[ʌv; əv] [ˈti:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fsprɪŋ] .
of teaching his offspring .
的 教学 他的 后代

他完全沉浸在教导子女的美妙育儿乐趣中，意识也随之消散了。

“ [seɪ] , [ˈkɪdi] , ” [hi:; hi][brɪˈgæn] ,
“ Say , kiddies , ” he began ,
” 说 , 孩子们 , ” 他 开始 ,

“孩子们,”他开口说道，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:ft] [ɪnˈflekʃn] [ðæt] [si:mz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm] [men][ʌv; əv] [rʌf]
with that soft inflection that seems so much a part of some men of rough
和 那 柔软的 拐点 那 似乎 所以 很多 一个 部分 的 一些 男人 的 粗糙的
[ˈmænərz] ,
manners ,
礼仪 ,

带着那种柔和的语调，而这种语调似乎是某些举止粗犷的男人的典型特征。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [ˈkerf(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ][jɑ:rn][aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] .
“ I want you to listen careful to a yarn I'm goin ' to tell you about .
” 我 想 你 到 听 小心 到 一个 纱 我是 去 - 到 告诉 你 关于 .

“我想让你仔细听我讲一个故事。”

[jəˈsi] - -
Y'see - -
你看 - -

你看——

“ [hi:; hi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] ,
” He hesitated ,
” 他 犹豫了一下 ,

他犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [wʌn][hænd][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [pæst] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [brʌʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and unconsciously one hand was lifted and passed across his brow with a
和 不知不觉 一 手 曾是 抬起 和 通过了 穿过 他的 眉头 和 一个
[ˈmu:vmənt] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ˈpʌzlmənt] .
movement that suggested puzzlement .
移动 那 建议 困惑 .

他不自觉地抬起一只手，抚过额头，动作中带着一丝困惑。

[ˌɑɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [kwaɪt] [fɔr] [ˈwið̩ər] [hiz; iz] [ˈstɔ:ri] [wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ]

It **was** **as** **though** **he** **were** **not** **quite** **sure** **whither** **his** **story** **were** **going**

它 曾是 作为 尽管 他 是 不是 相当 当然 往哪里去 他的 故事 是 去

[tuː; tə] [li:d] [him; im] .

to **lead** **him** :

到 带领 他 :

他似乎不太确定自己的故事最终会走向何方。

[ðə; ði] [ˈɡæmblər] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd] [ɪnˈkɜ:ridʒɪŋli] .

The gambler **nodded** **encouragingly** :.

这 赌徒 点头 令人鼓舞的是 :

赌徒鼓励地点了點頭。

" [ˈbəʊli] , " [hiː; hi] [ˈmə:mədə] , [ˈtɜ:nɪŋ] [hiz; iz] [aɪz] [dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][lɪ(ə)] [ˈmænz]

Bully , "**he murmured** , **turning his eyes just for one moment in the little man's**

" 欺负 , " 他 低声说道 , 转弯 他的 眼睛 只是 为了 一 片刻 在 这 小的 男人的

[də'rekʃn; da'rekʃn] .

direction :

方向 :

"恶霸,"他低声说道，目光只在那个矮个子男人身上停留了一会儿。

[bət; bæt][ˌɑɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

But it was only for a moment :

但 它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 :

但这仅仅是一瞬间。

[ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æbˈso:rbɪdli; æbˈzo:rbɪdli] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊʃ] [ˈɑ:pəzɪt] ,

The next he was staring absorbedly out at the bush opposite ,

这 下一个 他 曾是 凝视 _____吸收地_____ 出去 在 这 衬套 对面的 ,

下一刻，他便全神贯注地盯着对面灌木丛。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [bɔ:st] [ɪn] [sʌm; səm] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [fa:r] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [hænd]

like a man lost in some train of thought far removed from the matter in hand

喜欢 一个 男人 丢失的 在 _____一些_____
火车 的 _____想法_____
远的 已移除 _____从_____
这 事情 在 手

:

:
:
:

就像一个人沉浸在与手头事情完全无关的思绪中。

[hiz; iz] [ˈbi:di] [aɪz] [stēəd] [ʌnˈsmailɪŋli] , [bət; bæt] [wið̩; wiθ] [ˈkjəriəs] [ɪnˈtentnɪs] .

His beady eyes stared unsmilingly , **but with curious intentness** .

他的 珠子 眼睛 凝视 面无表情地 , 但 和 好奇的 专注 .

他那双小眼睛面无表情地盯着前方，但眼神中却带着好奇和专注。

[haʊ'evər] , [ˈsɪpi:oʊ] [wʌz; wəz] [fa:r] [tu:] [maɪt]] [kənˈsɜ:rnd] [wið̩; wiθ] [wʌt] [leɪ] [brɪ'fo:r] [him; im] [tuː; tə] [θɪŋk]

However , **Scipio was far too much concerned with what lay before him to think**

然而 , 西庇阿 曾是 远的 也 很多 担心的 和 什么 躺 前 他 到 思考

[ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .

of anything else .

的 任何事物 别的 .

然而，西庇阿一心只想着眼前的事情，根本无暇顾及其他。

[bət; bæt] [ðə; ði] [ˈfɑ:rpli] [ˈspoukən] [ɪnˈkɜ:ridʒmənt] [spɜ:rd] [him; im] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [went] [ə'hed] .

But the sharply spoken encouragement spurred him , **and he went ahead** .

但 这 尖锐地 说 鼓励 受到刺激 他 , 和 他 去 前方 .

但那句尖锐的鼓励激励了他，他继续前进。

" [naʊ] ,

" **Now** ,

" 现在 ,

“现在，

[ˈmerbi] [juː; jʊ][bəuθ] [hɜːrd] [tel] [haʊ] [gɔːd] [meɪd] [ðɪs] [ˈʌni] [oʊld][wɜːrld][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] **maybe you both heard tell how God made this funny old world for us to live in**
或许 你 两个都 听到 告诉 如何 上帝 制成 这 有趣的 老的 世界 为了 我们 到 居住 在
,
.
.
.

也许你们都听过上帝创造这个奇妙世界供我们居住的故事吧。

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [grɪv] [ˈlaɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
” **he went on , endeavoring to give lightness to his manner .**
” 他 去 在 , 努力 到 给 亮度 到 他的 方式 .

他继续说道, 努力让自己的语气轻松一些。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ˈsʌ.fər.ɪn] - [kriːk] , [tuː] - -
” **He made Sufferin ' Creek , too - -**
” 他 制成 遭受 - 溪 , 也 - -

“他也创作了《受苦溪》——

“ [ˈtoʊbi] [kɔft] , [ænd; ənd][ˈsændi] [ˈwɪspəd] [ˈɔːdəbli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **Toby coughed , and Sandy whispered audibly to him .**
” 托比 咳嗽 , 和 沙 低声说道 可听见的 到 他 .

托比咳嗽了一声, 桑迪在他耳边低语了几句。

“ [aɪ][dəʊnt] [ges] [zɪp] [ɔːt] [tuː; tə][rʌŋ] [ˈsʌ.fər.ɪn] - [kriːk] [ɪn] [ðɪs] [jɑːrn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɪriəsli] .
” **I don't guess Zip ought to run Sufferin ' Creek in this yarn , ” he said seriously .**
” 我 不 猜测 拉链 应该 到 跑步 遭受 - 溪 在 这 纱 , ” 他 说 严重地 .

“我猜想在这个故事里, Zip 不应该去经营 Sufferin' Creek,”他严肃地说。

“ [ˈsʌ.fər.ɪn] - [kriːk] [dəʊnt] [siːm] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] [tɔːk] .
” **Sufferin ' Creek don't seem right in a Bible talk .**
” 遭受 - 溪 不 似乎 正确的 在 一个 圣经 讲话 .

“在圣经讲道中, ‘受苦溪’似乎不太合适。”

“ [ˈsɪpiːoʊ] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːment] , [ˈleɪbərd] [ˈklʌmzɪli] [ɑːn] .
” **Scipio waited , and then , ignoring the comment , labored clumsily on .**
” 西庇阿 等待 , 和 然后 , 忽略 这 评论 , 辛勤劳作 笨拙地 在 .

西庇阿等了一会儿, 然后不理睬那番话, 笨拙地继续干活。

“ [naʊ] , [aɪm][ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][jɑːrn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
” **Now , I'm goin ' to tell you a yarn about it .**
” 现在 , 我是 去 - 到 告诉 你 一个 纱 关于 它 .

“现在, 我要给你讲个关于这件事的故事。”

[jəˈsi] , [ˈkɪdi] - - [jəˈsi] , [θər] - [wəːnt, weənt][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [foʊk] [əˈraʊnd] [wen] [gɔːd][fɜːrst] [fɪkst]
Y'see , kiddies - - y'see , ther ' weren't a heap o ' folk around when God first fixed
你看 , 孩子们 - - 你看 , 那里 - 不是 一个 堆 o - 民间 大约 什么时候 上帝 第一的 固定的
[θɪŋz] [raɪt] - - “
things right - - ”
事物 正确的 - - ”

你们看, 孩子们——你们看, 上帝最初把一切恢复正常的时候, 周围并没有多少人——”

“ [dʒest][wʌn][mæn][æn; ən] - [ə; eɪ] [sneɪk] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈsændi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrmətɪv] [wei] .
” **Jest one man an ' a snake , ” interrupted Sandy in his informative way .**
” 笑话 一 男人 一个 - 一个 蛇 , ” 中断 沙 在 他的 信息丰富的 方式 .

“就一个人和一条蛇,”桑迪用他那充满见地的方式打断道。

“ [ʃʌt] [ʌp] , ” [ˈwɪspəd] [ˈtoʊbi] , [ˈpraːdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
” **Shut up , ” whispered Toby , prodding him with his elbow .**
” 关闭 向上 , ” 低声说道 托比 , 催促 他 和 他的 弯头 .

“闭嘴,”托比低声说道, 同时用手肘戳了戳他。

[ˈsændi] [ˈskaʊld] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

Sandy scowled , but remained silent .
沙 皱着眉头 , 但 剩余 沉默的 .

桑迪皱起了眉头, 但保持沉默。

“ [ˈwɔl] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪpiːoʊ] , “ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪn] - ,

“ Wal , ” continued Scipio , “ as I was sayin ’ ,

“ 沃尔 , ” 持续 西庇阿 , “ 作为 我 曾是 说 - ,

“沃尔,”西庇阿继续说道, “正如我刚才所说,

[hiː; hi][dʒest] [meɪd] [wʌn][sɔːrt][oʊ] - [ˈsæmp(ə)l][məɪn][æɪn; əɪn] - [ə; eɪ] [sneɪk] .

He jest made one sort o ’ sample man an ’ a snake .

他 笑话 制成 一 种类 o - 样本 男人 一个 - 一个 蛇 .

他刚刚制作了一个人和一条蛇的样本。

[æɪn; əɪn] - , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbraɪtnɪŋ] [ˈʌndər] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , “ [hiː; hi][sɔːt] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ]

An ’ , “ he added , suddenly brightening under inspiration , “ He sot ’ em in a

一个 - , “ 他 额外 , 突然 提亮 在下面 灵感 , “ 他 酒 - 呃 在 一个

[ˈɡɑːrdn] ,

garden ,

花园 ,

“嗯,”他突然灵光一闪, 补充道, “他把它们放在花园里。”

[æɪn; əɪn] - [kɔːld] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [iːdn] .

an ’ called it the Garden of Eden .

一个 - 称为 它 这 花园 的 伊甸园 .

并称之为伊甸园。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑːdə] [ˈsʌd(ə)nli] [klæpt] [hɜːr; həɹ][hændz] .

“ Little Vada suddenly clapped her hands .

“ 小的 瓦达 突然 鼓掌 她 双手 .

小瓦达突然拍起了手。

“ [jes] , [æɪn; əɪn] - [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈflaʊərz] [æɪn; əɪn] - - - [æɪn; əɪn] - [fruːt] , “ [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [ɪkˈstætɪkli] .

“ Yes , an ’ it was all flowers an ’ - - an ’ fruit , “ she cried ecstatically .

“ 是的 , 一个 - 它 曾是 全部 花朵 一个 - - - 一个 - 水果 , “ 她 哭 欣喜若狂 .

“是的, 到处都是鲜花和——还有水果,”她欣喜若狂地喊道。

[ˈdʒeɪmiːz] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ˈweɪtɪŋ]

Jamie's eyes were dancing with delight , too , but he remained silent , waiting

杰米的 眼睛 是 跳舞 和 喜 , 也 , 但 他 剩余 沉默的 , 等待

[fɔːr; fəɹ] [diˈveləpmənts] .

for developments .

为了 发展 .

杰米的眼中也闪烁着喜悦的光芒, 但他保持沉默, 等待事态的发展。

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈɪntrəst] .

The members of the Trust looked on with the deepest interest .

这 成员 的 这 相信 看起来 在 和 这 最深处 兴趣 .

信托基金的成员们饶有兴致地注视着。

[iːtʃ] [ˈmænz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] - - [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈɡæmbləz] ,

Each man's face wore a half - smile - - that is , all except the gambler's ,

每个 男人的 脸 穿着 一个 一半 - 微笑 - - 那 是 , 全部 除了 这 赌徒的 ,

除了赌徒之外, 每个人的脸上都带着一丝微笑。

[huː] [stɪl] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃ]

who still appeared to be absorbed in his own thought - - and the bush

WHO 仍然 出现 到 是 吸收 在 他的 自己的 想法 - - 和 这 衬套

[ˈɑːpəzɪt] .

opposite .

对面的 .

他似乎仍然沉浸在自己的思绪中——以及对面的灌木丛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ði:z] [men][wʌz; wəz] [les] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmænz] [ˈstɔ:ri][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]
But the interest of these men was less in the little man's story than in a
但 这 兴趣 的 这些 男人 曾是 较少的 在 这 小的 男人的 故事 比 在 一个
[ˌspekjuˈleɪ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] ,
speculation as to when he was going to break down ,
推测 作为 到 什么时候 他 曾是 去 到 休息 向下 ,
但这些人感兴趣的与其说是这个小个子男人的故事，不如说是他何时会崩溃的猜测。

[ænd; ənd] [ji:ld] [hɪz; ɪz][ˈtju:tiləri] [ˈætɪtu:d] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntaɪl] [ˈkwestʃənz] .
and yield his tutelary attitude before a battery of infantile questions .
和 屈服 他的 保护 态度 前 一个 电池 的 婴儿 问题 .
面对一连串幼稚的问题，他放弃了监护人的态度。

[haʊˈevər] , [ˈsɪpi:ʊs][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈstrɔ:ŋ] [pəˈzi](ə)n] .
However , Scipio was still in a fairly strong position .
然而 , 西庇阿 曾是 仍然 在 一个 相当 强的 位置 .
然而，西庇阿当时仍然处于相当有利的地位。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [əˈɡri:d] , “ [aɪ][du:] [ges] [θər] - [wʌz; wəz] [fru:t] [θər] - ,
“ **Well , ” he agreed , “ I do guess ther ' was fruit ther ' ,**
”出色地 , ” 他 同意 , ” 我 做 猜测 那里 - 曾是 水果 那里 - ,
“嗯,”他同意道,“我猜那里确实有水果。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ges] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fru:t] [ræntʃ] [ɪɡˈzæktli] .
but I don't guess it was a fruit ranch exactly .
但 我 不 猜测 它 曾是 一个 水果 牧场 确切地 .
但我猜它并不完全算是一个水果农场。

[ˈmeɪbi] [aɪˈti:][wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv] [mɪkst] [ˈfɑ:rmɪn] - .
Maybe it was sort of mixed farmin ' .
或许 它 曾是 种类 的 混合 农场 - .
也许是一种混合农业。

- , [ðæt] [dəʊnt] [ˈmætər] [ə; eɪ] [hi:p] .
Howsum , that don't matter a heap .
- , 那 不 事情 一个 堆 .
好吧，那根本无关紧要。

[jəˈsi] , [θər] - [wʌz; wəz] [hi:ps] [æn; ən] - [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] , [æn; ən] - [blʌgz] ,
Y'see , ther ' was heaps an ' heaps of animals , an ' bugs ,
你看 , 那里 - 曾是 堆积如山 一个 - 堆积如山 的 动物 , 一个 - 漏洞 ,
你看，那里有很多很多的动物和昆虫。

[æn; ən] - [ˈspaɪdə] , [æn; ən] - [θɪŋz] - - [æn; ən] - [dʒest][wʌn][mæn] . “
an ' spiders , an ' things - - an ' jest one man . ”
一个 - 蜘蛛 , 一个 - 事物 - - 一个 - 笑话 — 男人 . ”
还有蜘蛛，还有各种各样的东西——以及一个人。”

“ [θər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , “ [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈsændi] .
“ **Ther ' was a woman , ” corrected the irrepressible Sandy .**
”那里 - 曾是 一个 女士 , ” 已更正 这 不可抑制的 沙 .
“那里有个女人,”活泼好动的桑迪纠正道。

“ [ðæts] [ded] [ʃɔr] .
“ **That's dead sure .**
”那就是 死的 当然 .
“那绝对没问题。”

[ðeɪ] [ɡɑ:t] [ˈbɪzi] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [rɪbz][æn; ən] - [meɪd] [hɜ:r; hər] .
They got busy on one of the man's ribs an ' made her .
他们 得到 忙碌的 在 一 的 这 男人的 肋骨 一个 - 制成 她 .
他们开始啃那男人的一根肋骨，然后把她弄死了。

[eɪnt] [ðæt] [soʊ] , [ˈtoʊbi] ?

Ain't that so , Toby ?
不是 那 所以 , 托比 ?

真是这样吗, 托比?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skwa:t] [ˈfɪgjər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kəˌrɑːbəˈreɪ(ə)n] ,
" **He turned to the squat figure beside him for corroboration** ,
" 他 转向 到 这 蹲 数字 旁 他 为了 证实 ,
他转头看向身旁矮胖的身影, 寻求证实。

[bʌt; bət] [ˈsʌni] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈsemɪsːr(ə)] .
but Sunny took up the matter from across the semicircle .
但 阳光明媚 采取 向上 这 事情 从 穿过 这 半圆 .
但桑尼从半圆的另一边接过了这件事。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][waɪz] [gai] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈskɔːrnfəli] .
" **You're a wise guy , " he exclaimed scornfully** .
" 你是 一个 明智的 盖伊 , " 他 惊呼 轻蔑地 .
"你真真是个自作聪明的人! "他轻蔑地说道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][kep][frʌm; frəm] [ˈbʌtɪn] - [ɪn] ?
" **Can't you kep from buttin ' in ?**
" 不能 你 保持 从 按钮 - 在 ?
"你就不能别多管闲事吗? "

[seɪ] , [aɪd] [heɪt] [tuː; tə] [noʊ] [sek] [ə; eɪ] [hi:p] [æz; əz][juː; jʊ] .
Say , I'd hate to know sech a heap as you .
说 , ID 恨 到 知道 sech 一个 堆 作为 你 .
说真的, 我可不想认识你这么一大堆东西。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [waɪld] [bɪl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
" **Just for an instant Wild Bill turned his sharp eyes on his companions** .
" 只是 为了 一个 立即的 荒野 账单 转向 他的 锋利的 眼睛 在 他的 同伴 .
"就在那一刻, 狂野比尔将他锐利的目光转向了他的同伴们。"

" [ʃʌt] [ʌp] [juːz] [ɔːl] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Shut up you'se all , " he cried** .
" 关闭 向上 你 全部 , " 他 哭 .
"你们都给我闭嘴! "他喊道。

[ænd; ənd] [ˈpraːmptli] [ˈsɪpiːoʊ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri] .
And promptly Scipio was allowed to continue his story .
和 及时 西庇阿 曾是 允许 到 继续 他的 故事 .
于是, 西庇阿很快就被允许继续讲述他的故事。

" [naʊ] , - [baʊt] [ðæt] [ˈgɑːrdn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .
" **Now , ' bout that garden , " he said thoughtfully** .
" 现在 , - 回合 那 花园 , " 他 说 深思熟虑 .
"现在, 说说那个花园吧,"他若有所思地说。

" [jəˈsi] , [gɑːd][ˈtoʊld] [ðæt] [ˈfelər] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [tuː; tə] [pɪk] [noʊ][fru:t] .
" **Y'see , God told that feller he wasn't to pick no fruit** .
" 你看 , 上帝 讲述 那 伙计 他 不是 到 挑选 不 水果 .
"你看, 上帝告诉那家伙他不准摘果子。"

[jəˈsi] , [aɪ] [ges] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [ˈfɜː, ˈfər] [kænɪn] - [ɔːr] - .
Y'see , I guess it was needed fer cannin ' or preservin ' .
你看 , 我 猜测 它 曾是 需要 fer 坎宁 - 或者 - .
你看, 我猜它是用来罐装或保存食物的。

[ˈmerbi] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][ˈmækin] - [ˈelɪgənt] [ˈkændi] .
Maybe it was needed for makin ' elegant candy .
或许 它 曾是 需要 为了 制造 - 优雅的 糖果 .
或许它是制作精致糖果所必需的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈraɪtli] -- “
I don't know rightly - - “
我 不 知道 没错 - - “

我不知道——”

“ [jʊə(r)] [ˈtɑ:kən] - [ˈfu:li] , ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈsændi] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ You're talkin ' foolish , ” exclaimed Sandy , jumping up excitedly .
“ 你是 谈话 - 愚蠢 , ” 惊呼 沙 , 跳 向上 兴奋地 .
“你在胡说八道！”桑迪兴奋地跳起来，大声说道。

“ [kænɪn] - ?
“ Cannin ' ?
“ 坎宁 - ?

“罐装？

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ˈskɔ:rnfəli] .
“ he cried scornfully .
“ 他 哭 轻蔑地 .

他轻蔑地喊道。

“ [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [kæn; kən] [fru:t] [ðəm; ðəm] [deɪz] . ”
“ They didn't can fruit them days . ”
“ 他们 没有 能 水果 他们 天 . ”

他们没能在那几天结出果实。

“ [ˈmeɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ˈsɪpi:ʊʊ] [ə,pɑ:ləˈdʒetɪkli] .
“ Maybe you're right , ” said Scipio apologetically .
“ 或许 你是 正确的 , ” 说 西庇阿 带着歉意地 .

“也许你是对的，”西庇阿歉意地说。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] , ” [snɔ:tɪd] [ˈsændi] .
“ I know I am , ” snorted Sandy .
“ 我 知道 我 是 , ” 哼了一声 沙 .

“我知道我是，”桑迪哼了一声。

“ [ðen] [[ʌt] [ʌp] , ” [kraɪd] [bɪl] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Then shut up , ” cried Bill , without turning his head .
“ 然后 关闭 向上 , ” 哭 账单 , 没有 转弯 他的 头 .

“那就闭嘴！”比尔头也不回地喊道。

“ [ˈenihaʊ] , ” [went] [ɑ:n][ˈsɪpi:ʊʊ] , [wen] [ɔ:l][ˈɑ:rgjumənt][hæd; həd] [ˈsi:st] ,
“ Anyhow , ” went on Scipio , when all argument had ceased ,
“ 无论如何 , ” 去 在 西庇阿 , 什么时候全部 争论 有 停止 ,

“总之，”西庇阿在争论停止后继续说道，

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒest][ʌp][tu:; tə] [ðæt] [ˈfelər] [nɑ:t][tu:; tə] [pɪk] [ðæt] [fru:t] .
“ it was jest up to that feller not to pick that fruit .
“ 它 曾是 笑话 向上 到 那 伙计 不是 到 挑选 那 水果 .

“那家伙不摘那个果子，完全是他的自由。”

[æn; ən] - [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [ˈni:ðər] , [ˈoʊnli][hi:; hi][ɡɑ:t][kaɪnd][oʊ] - [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsneɪk]
An ' he didn't mean to neither , only he got kind o ' friendly with that snake
一个 - 他 没有 意思是 到 两者都不 , 仅有的 他 得到 种类 o - 友好的 和 那 蛇
- -
- -
- -

他并非有意如此，只是和那条蛇有点儿熟络了——

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑ:də] [dʒʌmpt] [ʌp] .
“ Little Vada jumped up .
“ 小的 瓦达 跳了起来 向上 .

小瓦达跳了起来。

“ [aɪ] [noʊ] - - [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwaɪldɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ **I know - - I know , ” she cried , in the wildest excitement .**
“ 我 知道 - - 我 知道 , ” 她 哭 , 在 这 最狂野的 激动 .
“我知道——我知道！”她激动地喊道。

“ [ðə; ðɪ] [sneɪk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [i:t] [æn; ən][ˈæp(ə)] , [æn; ən] - [ðen] [ðə; ðɪ][reɪn] [keɪm] [daʊn] , [æn; ən] -
“ **The snake made him eat an apple , an ' then the rain came down , an ' .**
“ 这 蛇 制成 他 吃 一个 苹果 , 一个 - 然后 这 雨 来了 向下 , 一个 -
[pɔːd] [æn; ən] - [pɔːd] - - ”
poured an ' poured - - ”
“ 倾倒 一个 - 倾倒 - - ”
“蛇让他吃了一个苹果，然后下起了雨，倾盆大雨——”

“ [pɔːd] [æn; ən] - [pɔːd] , ” [ˈekəʊd] [ˈdʒeɪmi] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [əˈraʊnd]
“ **Poured an ' poured , ” echoed Jamie , jumping to his feet and dancing around**
“ 倾倒 一个 - 倾倒 , ” 回声 杰米 , 跳 到 他的 脚 和 跳舞 大约
[hɪz; ɪz][ˈsɪstə] .
his sister .
“ 他的 姐姐 .
“倾泻而下,”杰米一边说着，一边跳起来围着妹妹跳舞。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈsɪpiːoʊ] , [ɪn] [rɪˈliːf] .
“ **That's so , ” admitted Scipio , in relief .**
“ 那就是 所以 , ” 承认 西庇阿 , 在 宽慰 .
“确实如此,”西皮奥如释重负地承认道。

“ [pɔːd] [ˈnaːθɪn] - , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈsændɪ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **Poured nothin ' , ” murmured Sandy under his breath .**
“ 倾倒 什么也没有 - , ” 低声说道 沙 在下面 他的 气息 .
“什么也没倒,”桑迪低声咕哝道。

“ [ˈhiːz] [ˈmesɪn] - [ʌp][ðə; ðɪ] [hoʊl] [jɑːrn] .
“ **He's messin ' up the whole yarn .**
“ 他是 梅辛 - 向上 这 所有的 纱 .
“他把整个故事都搞砸了。”

“ [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːment] [ˈdɪdnt] [ri:tɪ] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ɪrɪz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈplæsiðli] .
“ **But as his comment didn't reach the father's ears he went on placidly .**
“ 但 作为 他的 评论 没有 抵达 这 父亲的 耳朵 他 去 在 平静地 .
但他的话没有传到父亲耳中，于是他平静地继续说道。

“ [ˈwɔl] , [ðə; ðɪ][reɪn] [pɔːd] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [soʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [naɪ] [ˈdraʊndɪd] - - ”
“ **Wal , the rain poured down , ” he said , “ so they was high drownded - - ”**
“ 沃尔 , 这 雨 倾倒 向下 , ” 他 说 , ” 所以 他们 曾是 夜 溺水 - - ”
“瓦尔，雨下得很大,”他说，“他们差点被淹死——”

“ [ˈwaɪd, ˈhwaɪd][ðə; ðɪ][reɪn] [tʌm] ? ” [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdʒeɪmi][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
“ **Why'd the rain tum ? ” suddenly inquired Jamie with interest .**
“ 为什么? 这 雨 汤 ? ” 突然 询问 杰米 和 兴趣 .
“雨怎么突然下起来了?”杰米突然饶有兴趣地问道。

“ [ɑː] ! ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈsɪpiːoʊ] .
“ **Ah ! ” murmured Scipio .**
“ 啊 ! ” 低声说道 西庇阿 .
“啊!”西庇阿低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈbraɪtli] , ” [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ðɪ] [fruːt] . ”
Then he added brightly , “ Because he picked the fruit . ”
“ 然后 他 额外 明亮地 , ” 因为 他 挑选 这 水果 . ”
然后他兴高采烈地补充道：“因为是他摘的果子。”

“ [jə'si] , ” [ɪk'spleɪnd] [ˈvɑːdə] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪstərli] [ˈpeɪtrənɪdʒ] , ” [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɔrtə] [pɪkt] [ðə; ði][ˈæp(ə)l]
“ **Y'see** , ” **explained Vada** , **with** **sisterly patronage** , ” **he** **didn't** **order** **picked** **the** **apple** ”
“ 你看 , ” 解释 瓦达 , 和 姐妹情谊 赞助 , ” 他 没有 或 挑选 这 苹果 ”
.
:
.

“你看,”瓦达用姐姐般的语气解释说,“他并没有摘苹果。”

“ [ˈdʒeɪmi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [wɪˈðəʊt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] . ”
“ **Jamie** **nodded** **without** **understanding** . ”
“ 杰米 点头 没有 理解 . ”

杰米茫然地点了点头。

- [es] . ”
‘ **Ess** . ”
- 精华 . ”

“Ess。”

“ [ˈwɔl] , ” [went] [ɑːn][ˈsɪpiːoʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪ]
“ **Wal** , ” **went** **on** **Scipio** , **taking** **advantage** **of** **the** **pause** , ” **he** **was** **nigh** ”
“ 沃尔 , ” 去 在 西庇阿 , 采取 优势 的 这 暂停 , ” 他 曾是 夜
[ˈdraʊndɪd] ,
drowned ,
溺水 ,

“瓦尔,”西庇阿趁着停顿继续说道,“他差点溺水身亡。”

[æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [swɪm] [æn; ən] - [swɪm] , [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ræntʃ] .
“ **an** ‘ **he** **had** **to** **swim** **an** ‘ **swim** , **an** ‘ **then** **he** **built** **himself** **a** **ranch** . ”
“ 一个 - 他 有 到 游泳 一个 - 游泳 , 一个 - 然后 他 建造 他自己 一个 牧场 . ”
“
”
”

他不得不不停地游泳,然后给自己建了一个牧场。

“ [bɑːrn] , ” [kraɪd] [ˈsændi] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] [ˈeni] [ˌɔːŋɡər] .
“ **Barn** , ” **cried** **Sandy** , **unable** **to** **keep** **quiet** **any** **longer** . ”
“ 谷仓 , ” 哭 沙 , 无法 到 保持 安静的 任何 更长 . ”

“巴恩!”桑迪再也忍不住了,喊道。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːrn][tuː; tə] [kep] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] . ”
“ **It** **was** **a** **barn** **to** **kep** **his** **stock** **in** . ”
“ 它 曾是 一个 谷仓 到 保持 他的 库存 在 . ”

“那是他用来存放牲畜的谷仓。”

“ [ɑːrk] , ” [sed] [ˈtoʊbi] [dɪˈsaɪdɪdli] .
“ **Ark** , ” **said** **Toby** **decidedly** . ”
“ 方舟 , ” 说 托比 绝对地 . ”

“方舟,”托比斩钉截铁地说。

“ [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] - [ɑːrk] - - [seɪm] [æz; əz] [tɔɪz] [ˈkɪdi] [ˈpleɪz] [wɪð; wɪθ] . ”
“ **He** **built** **a** **Nore's** **Ark** - - **same** **as** **toys** **kiddies** **plays** **with** . ”
“ 他 建造 一个 - 方舟 - - 相同的 作为 玩具 孩子们 演出 和 . ”

“他建造了一艘诺尔方舟——就像小孩子玩的玩具一样。”

“ [bʌt; bət] [bɪl] [sed] [ˈsʌnɪz] [jɑːrn] [goʊz] , ” [ˌprəʊˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈsɪpiːoʊ] .
“ **But** **Bill** **said** **Sunny's** **yarn** **goes** , ” **protested** **the** **troubled** **Scipio** . ”
“ 但 账单 说 阳光的 纱 去 , ” 抗议 这 麻烦 西庇阿 . ”

“但是比尔说桑尼的故事讲得通,”心事重重的西庇阿抗议道。

[ænd; ɐnd] , [rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən] [ə'fə:mətəri] [nɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [pri'a:kjupaid] ['gæmblər] , [hi:; hi] [went]
And , receiving an affirmatory nod from the preoccupied gambler , he went
和 , 接收 一个 肯定 点头 从 这 心事重重 赌徒 , 他 去
[ɑ:n] .
on .
在 :

得到心不在焉的赌徒的肯定点头后，他继续说道。

“ [wɔl] , [hi:; hi] [set] [ðæt] [ræntʃ] [ə'flout] , [æn; ən] - [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [boʊt] [æn; ən] - ['reskju:d] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər]
“ Wal , he set that ranch afloat , an ' put out a boat an ' rescued all the other
“ 沃尔 , 他 放 那 牧场 漂浮 , 一个 - 放 出去 一个 船 一个 - 获救 全部 这 其他
[æniːmlz] ,
animals ,
动物 ,

“沃尔让那个牧场重获新生，他放下船救出了所有其他动物。”

[æn; ən] - [bʌgz] , [æn; ən] - ['spaɪdər] , [æn; ən] - [θɪŋz] ,
an ' bugs , an ' spiders , an ' things ,
一个 - 漏洞 , 一个 - 蜘蛛 , 一个 - 事物 ,

还有虫子、蜘蛛和其他东西，

[æn; ən] - [ðen] [set] [aʊt] [ə; eɪ] [dʌk] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] - - “
an ' then set out a duck to see how things was going - - “
一个 - 然后 放 出去 一个 鸭子 到 看 如何 事物 曾是 去 - - “

然后放出一只鸭子去看看情况如何——”

“ [nɑ:t] [ə; eɪ] [dʌk] , [zip] , “ [sed] ['sʌni] , ['jeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑ:roʊfəli] .
“ Not a duck , Zip , “ said Sunny , shaking his head sorrowfully .
“ 不是 一个 鸭子 , 拉链 , “ 说 阳光明媚 , 摇晃 他的 头 悲伤地 .

“不是鸭子，Zip，”Sunny 悲伤地摇了摇头说道。

“ [kɔ:rs] [nɑ:t] , “ [ə'ɡri:d] ['sændi] ['skɔ:rnfəli] .
“ Course not , “ agreed Sandy scornfully .
“ 课程 不是 , “ 同意 沙 轻蔑地 .

“当然不是，”桑迪轻蔑地说道。

“ [ˈpɪdʒɪn] , “ [sə'dʒestɪd] [ˈtoʊbi] .
“ Pigeon , “ suggested Toby .
“ 鸽子 , “ 建议 托比 .

“鸽子，”托比建议道。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)] ['vɑ:də] [seɪvd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
But little Vada saved the situation .
但 小的 瓦达 已保存 这 情况 .

但小瓦达化解了危机。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] , ['dræɡɪŋ] ['dʒeɪmi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] .
She jumped to her feet , dragging Jamie with her .
她 跳了起来 到 她 脚 , 拖拽 杰米 和 她 .

她猛地站起身，拉着杰米一起站了起来。

[hɜ:r; həɹ] [dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['faɪnɪŋ] , [ænd; ɐnd] [hɜ:r; həɹ] [raʊnd] ['lɪt(ə)] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['ska:rlət]
Her dark eyes were shining , and her round little cheeks were scarlet
她 黑暗的 眼睛 是 灼灼 , 和 她 圆形的 小的 脸颊 是 猩红

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

她那双乌黑的眼睛闪闪发光，圆圆的小脸蛋兴奋得通红。

“ [aɪ 'ti:; ɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [dʌk] , [nɔ:r] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] , [nɔ:r] [ˈnɑ:θɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpærət] , “ [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .
“ It wasn't a duck , nor a pigeon , nor nothin ' but a parrot , “ she declared .
“ 它 不是 一个 鸭子 , 也不 一个 鸽子 , 也不 什么也没有 - 但 一个 鹦鹉 , “ 她 声明 .

“那既不是鸭子，也不是鸽子，而只是一只鹦鹉，”她宣称。

“ [ˈmɑːmə] [təʊld][juː ˈes] .
“ Momma told us .
“ 妈妈 讲述 我们 : .

“妈妈告诉我们的。”

[hiː; hi] [sent] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpærət] ; [æ; ə] - [aɪ ˈtiː] [fluː] , [æ; ə] - [fluː] , [æ; ə] - [fluː] .
He sent out a parrot ; an ' it flew , an ' flew , an ' flew .
他 发送 出去 一个 鹦鹉 ; 一个 - 它 飞翔 , 一个 - 飞翔 , 一个 - 飞翔 : .
他放出一只鹦鹉; 它飞啊飞啊飞啊飞。

[æ; ə] - [ðen] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk] , [ˈkæriɪn] - [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ɪts] [biːk] .
An ' then it come back to the ark , carryin ' a tree in its beak .
一个 - 然后 它 来 后退 到 这 方舟 , 携带 - 一个 树 在 它是 喙 : .
然后它回到了方舟, 嘴里叼着一棵树。

[æ; ə] - [ðen] [nəʊə] [nuː] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [noʊ] [mɔːr] [reɪn] , [nɔːr] [ˈnʌθɪŋ] ,
An ' then Nore knew there wasn't no more rain , nor nothing ,
一个 - 然后 诺尔 知道 那里 不是 不 更多的 雨 , 也不 没有什么 ,
这时诺尔才知道, 雨已经停了, 什么也没有了。

[æ; ə] - [ðei] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [oʊ] - [sɔːlt]
an ' they turned his wife into a pillow o ' salt
一个 - 他们 转向 他的 妻子 进入 一个 枕头 o - 盐
他们把他的妻子变成了一枕盐。

- [kəz] [ʃiːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [iːt] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] .
' cos she'd made him eat the apple .
- 化学 棚 制成 他 吃 这 苹果 : .
因为她逼他吃了苹果。

[æ; ə] - , [pɑːp] - [pɑː] , [tel] [juː ˈes] [əˈnʌðər] . " "
An ' , pop - pa , tell us another . " "
一个 - , 流行音乐 - 帕 , 告诉 我们 其他 : " "
“爸爸, 再给我们讲一个吧。”

- [es] , [ə; eɪ] [nʌdɜː] , " [kraɪd] [ˈdʒeɪmi] ,
' Ess , a nudder , " cried Jamie ,
- 精华 , 一个 努德 , " 哭 杰米 ,
“艾斯, 一个傻瓜, ”杰米喊道。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃʌbi] [fæt][legz] [ˈwɑːblɪŋ] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɑːnst] [əˈbaʊt] - - " [ə; eɪ] [nʌdɜː] - -
his chubby fat legs wabbling under him as he danced about - - " a nudder - -
他的 胖乎乎的 胖的 腿 摇摇晃晃 在下面 他 作为 他 跳舞 关于 - - " 一个 努德 - -
[ə; eɪ] [nʌdɜː] - - [ə; eɪ]
a nudder - - a
一个 努德 - - 一个
他那胖乎乎的双腿在他身下摇摇晃晃地跳来跳去——“一个傻瓜——一个傻瓜——一个

[nʌd] - -
nud - -
裸体 - -
裸体——

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlɪspɪŋ] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [kəmˈpliːtɪd] , [fɔːr; fər] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
" But his lisping request was never completed , for , without a word of
" 但 他的 口齿不清 要求 曾是 绝不 完全的 , 为了 , 没有 一个 单词 的
[ˈwɔːrniŋ] ,
warning ,
警告 ,
但他的口吃请求最终未能实现, 因为, 没有任何警告,

[waɪld] [bɪl] ['sʌd(ə)nli] [lept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
Wild Bill suddenly leapt from his seat , and , with a wave of his arm ,
荒野 账单 突然 跳跃 从 他的 座位 , 和 , 和 一个 海浪 的 他的 手臂 ,
狂野比尔突然从座位上跳了起来, 挥了挥手臂,
[swept] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] ['sprɔ:liŋ] ['ɪntu:][ðər; ðər] ['fɑ:ðəz] [læp] , [waɪl] [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
swept the two children sprawling into their father's lap , while he charged across the
扫荡 这 二 孩子们 蔓延 进入 他们的 父亲的 膝 , 尽管 他 带电 穿过 这
[ˈklɪrɪŋ] .
clearing .
清理 .

他一把抱起两个孩子, 让他们瘫倒在父亲的腿上, 然后冲过空地。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fræk(j)ən][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊʃ] [hi:; hi]
Just for a fraction of a second he paused as he closed on the bush he
只是 为了 一个 分数 的 一个 第二 他 暂停 作为 他 关闭 在 这 衬套 他
[hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ,
had so long contemplated ,
有 所以 长的 思考 ,

他靠近那丛他凝视已久的灌木时, 只停顿了一瞬间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [oʊθ] .
and his friends heard his voice in a furious oath .
和 他的 朋友们 听到 他的 嗓音 在 一个 狂怒 誓言 .

他的朋友们听到他愤怒地咒骂。

" [ju:; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - - !
" **You son of a - - !**
" 你 儿子 的 一个 - - !

你这个混蛋!

" [hi:; hi] [rɔ:rd] ; [ænd; ənd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɑ:rp] [rɪ'pɔ:rt]
" **he roared ; and simultaneously there was a flash and a sharp report**
" 他 咆哮 ; 和 同时地 那里 曾是 一个 闪光 和 一个 锋利的 报告
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡʌn] - - [ə'hʌðər] ,
from his gun - - another ,
从 他的 枪 - - 其他 ,

他咆哮道; 与此同时, 他的枪发出了一声枪响和一道闪光——又一声,

[ænd; ənd] [jet] [ə'hʌðər] .
and yet another .
和 然而 其他 .

还有一个。

[ðen] [hi:; hi] ['væniʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃ] , [hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] [rɪ'vɑ:lvər] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['redi] [fɔ:r; fər]
Then he vanished into the bush , his smoking revolver still in his hand ready for
然后 他 消失了 进入 这 衬套 , 他的 吸烟 左轮手枪 仍然 在 他的 手 准备好 为了
[ju:z] ,
use ,
使用 ,

然后他消失在灌木丛中, 手里仍然握着冒着烟的左轮手枪, 随时准备射击。

[ˈfɑ:lʊsd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [spi:d] , [baɪ]['toʊbi][ænd; ənd]['sændi] [dʒɔɪs] .
followed , with no less speed , by Toby and Sandy Joyce .
随后 , 和 不 较少的 速度 , 经过 托比 和 沙 乔伊斯 .

托比和桑迪·乔伊斯紧随其后, 速度也毫不逊色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈsɪpiːoʊ][ˌstɛərd] ; [bʌt; bət] [ˈsʌni] [oʊk] [siːmd] [tuː; tə][græsp] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
For a moment Scipio stared ; but Sunny Oak seemed to grasp something of
为了 一个 片刻 西庇阿 凝视 ； 但 阳光明媚 橡木 似乎 到 抓牢 某物 的
[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
the situation .
这 情况 ；

西庇阿愣了一下；但桑尼奥克似乎明白了事情的来龙去脉。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ,
He flung himself before the two children ,
他 扔 他自己 前 这 二 孩子们 ；
他扑到两个孩子面前，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈɡrɪpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [kənˈsiːld] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz]
his right hand gripping a revolver which he always carried concealed amongst his
他的 正确的 手 扣人心弦 一个 左轮手枪 哪个 他 总是 携带 暗 在 他的
[rægz] .
rags .
破布 ；

他右手紧握着一把左轮手枪，这把枪他总是藏在破烂的衣服里。

[ænd; ʌnd][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɡæmblɜːz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And at the same moment the gambler's voice came back to him .
和 在 这 相同的 片刻 这 赌徒的 嗓音 来了 后退 到 他 ；
就在同一时刻，赌徒的声音又回到了他耳边。

“ - [ðem; ðəm][kɪdz] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] , [æɪn; ʌn] - [kep] - [ɪm] [ðer; ðər] !
” **Huyk them kids right back to the store , an ' kep ' em there !**
” - 他们 孩子们 正确的 后退 到 这 店铺 ； 一个 - 保持 - 呃 那里 ！
“把那些孩子赶回商店，让他们待在那儿！ ”

” [aɪ ˈtiː][kraɪd] .
” **it cried .**
” 它 哭 ；
它哭了起来。

[ænd; ʌnd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈɪndələnt] [ˈloʊfər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈlektɹɪkl] [ɪn][ɪts]
And instantly the indolent loafer , with a movement almost electrical in its
和 即刻 这 懒惰的 浪子 ； 和 一个 移动 几乎 电气 在 它是
[ˈswɪftnəs] ,
swiftness ,
速度 ；

瞬间，那个懒散的游手好闲之徒，动作之快几乎如同触电一般，

[siːzd] [ˈvɑːdə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ʌnd] [dæft] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðər] ,
seized Vada in his arms and dashed off up the hill , followed by the little father ,
查获 瓦达 在 他的 武器 和 虚线 离开向上 这 爬坡道 ； 随后 经过 这 小的 父亲 ；
他一把抱起瓦达，飞快地跑上山坡，小父亲跟在后面。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ˈdʒeɪmi][ɪn][hɪz; ɪz] .
bearing the screaming Jamie in his .
轴承 这 尖叫 杰米 在 他的 ；
他怀里抱着尖叫的杰米。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [bʊʃ] [ðə; ði] [θriː] [men] [səːtʃt] ,
Inside the bush the three men searched ,
里面 这 衬套 这 三 男人 搜索 ；
三人进入灌木丛中搜寻，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ɪrɪz] [əˈlɜːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfjʊəriəs] [ˈteriːəz] .
with eyes and ears alert in the fashion of furious terriers .
和 眼睛 和 耳朵 警报 在 这 时尚 的 狂怒 梗犬 ；
眼睛和耳朵都像凶猛的梗犬一样警觉。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['ɪnər] [li:vz] [wɜ:r; wər] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [bləd] ,
The branches and inner leaves were spattered with blood ,
这 分支 和 内 树叶 是 溅射 和 血 ,
树枝和内叶上溅满了血迹。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gæmblɜːz] [ʃɑ:ts] [hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] [ɪ'fekt] .
showing that the gambler's shots had taken some effect .
显示 那 这 赌徒的 镜头 有 已采取 一些 影响 .
这表明赌徒的赌注已经产生了一定效果。

[ðə; ði] [graʊnd] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [fu:t'prints] .
The ground , too , was covered with footprints .
这 地面 , 也 , 曾是 涵盖 和 脚印 .
地面上也布满了脚印。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [bɪl] [set] [ɔ:f] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ,
With a rush Bill set off trailing the latter ,
和 一个 匆忙 账单 放 离开 尾随 这 后者 ,
比尔匆匆忙忙地跟在后面出发了。

[ænd; ənd][soʊ][sɔ:ft][wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)][ɔ:r][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði]
and so soft was the ground that he had little or no difficulty in the
和 所以 柔软的 曾是 这 地面 那 他 有 小的 或者 不 困难 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
地面非常松软，所以他几乎没有遇到任何困难。

[ðə; ði] [treɪl] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [kri:k] [bæŋk] ,
The trail took them along the creek bank ,
这 踪迹 采取 他们 沿着 这 溪 银行 ,
小路沿着溪岸延伸，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [bləd] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['kwɑ:ri]
and here and there a splash of blood warned them that their quarry
和 这里 和 那里 一个 溅 的 血 警告 他们 那 他们的 采石场
[wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] .
was severely wounded .
曾是 严重 受伤 .
不时溅起的血迹告诉他们，他们的猎物已经身负重伤。

[bʌt; bət] , [i:v(ə)n][soʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [du:md] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
But , even so , they were doomed to disappointment .
但 , 甚至 所以 , 他们 是 注定失败 到 失望 .
但即便如此，他们也注定要失望。

['θɜ:rti] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [mɔɪst] [sɔɪl] [wʌz; wəz]
Thirty yards from the clearing they came to a spot where the moist soil was
三十 码 从 这 清理 他们 来了 到 一个 点 在哪里 这 潮湿 土壤 曾是
[wel] ['bi:tn] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:səz] [hu:f] ,
well beaten with horse's hoofs ,
出色地 被打败 和 马匹 蹄子 ,
离空地三十码远的地方，他们来到一处潮湿的泥土被马蹄踩踏得很厉害的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['hju:mən] [fu:t'prints] ['endɪd] .
and here the human footprints ended .
和 这里 这 人类 脚印 结束 .
人类的足迹到此为止了。

[ɔ:l] [θri:] [men][stɛəd] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] .
All three men stared out down the creek .
全部 三 男人 凝视 出去 向下 这 溪 .
三人凝视着小溪。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'ɪnəðər] ['fjʊəriəs] [oʊθ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['gæmbləz] [lɪps] ,
And then it was that another furious oath escaped the gambler's lips ,
和 然后 它 曾是 那 其他 狂怒 誓言 逃脱 这 赌徒的 嘴唇 ,
然后, 赌徒的嘴里又脱口而出一句愤怒的咒骂。

[æz; əz][hi;; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['hɔ:rsməŋ] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
as he beheld a racing horseman making good his escape , more than a
作为 他 观看 一个 赛车 骑手 制作 好的 他的 逃脱 , 更多的 比 一个
[ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .
hundred yards below them .
百 码 以下 他们 .
他看到一个赛马骑手成功逃脱, 距离他们超过一百码。

[fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][waɪld] [bɪl] [stʊd] ['reɪdʒɪŋ] [ɪmˈpətəntli] .
For some moments Wild Bill stood raging impotently .
为了 一些 时刻 荒野 账单 站立 愤怒 无能 .
狂野比尔怒吼了好一会儿, 却无能为力。

[ðen] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['dev(ə)l] ['glɛrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Then he turned on his companions , with a perfect devil glaring out of his
然后 他 转向 在 他的 同伴 , 和 一个 完美的 魔鬼 刺眼 出去 的 他的
[fə'roʊʃəs] [aɪz] .
ferocious eyes .
凶猛 眼睛 .
然后他转身看向同伴, 双眼凶狠, 如同魔鬼一般。

" [ˈgɑ:dz] [kɜ:rs] [laɪt] [ɑ:n] - [ɪm] !
" God's curse light on ' em !
" 神的 诅咒 光 在 - 呃 !
愿上帝诅咒他们!

" [hi;; hi] [rɔ:rd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .
他咆哮道。

" [ɪts] [dʒeɪmz] - [gæŋ] .
" It's James ' gang .
" 它是 詹姆斯 - 帮派 .
“这是詹姆斯的团伙。”

[meɪ] [hɪz; ɪz][soʊl] [rɑ:t] .
May his soul rot .
可能 他的 灵魂 腐烂 .
愿他的灵魂腐烂。

[aɪl] [get] - [ɪm] !
I'll get ' em !
患病的 得到 - 呃 !
我一定能抓住他们!

[aɪl] [get] - [ɪm] !
I'll get ' em !
患病的 得到 - 呃 !
我一定能抓住他们!

[ðeə(r)] ['æftər] [ðoʊz] [kɪdz] .
They're after those kids .
它们是 后 那些 孩子们 .
他们盯上了那些孩子。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði][wɔ:l] - [aɪd] ['mækə,nɔ:] ,
But , by the wall - eyed Mackinaw ,
但 , 经过 这 墙 - 眼睛 麦基诺 ,

但是，以斜眼麦基诺的名义，

[ðeɪ] [ʃənt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][her] [oʊ] - [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ][ˈlɪvɪn] - [mæn] .
they shan't touch a hair o ' their heads as long as I'm a livin ' man .
他们 不会 触碰 一个 头发 o - 他们的 头部 作为 长的 作为 我是 一个 生活 - 男人 .
只要我还活着，他们就休想动我一根毫毛。

[ɪts] [wɔ:r] , [bɔɪz] !
It's war , boys !
它是 战争 , 男孩们 !

战争爆发了，伙计们！

[-] [hɪr] ?
D'ye hear ?
染料 听到 ?

你听到了吗？

[ɪts] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [em 'i:] .
It's him an ' me .
它是 他 一个 - 我 .

是他和我。

[em 'i:] - - [æn; ən]
Me - - an
我 - - 一个

意思是

- [dʒeɪmz] !
' James !
- 詹姆斯 !

詹姆斯！

[æn; ən] - [aɪ][swɑ:r][tu:; tə][gɑ:d] ['hi:l] [goʊ] [daʊn] [æn; ən] - [aʊt][æz; əz] [fɔr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] [waɪld] [bɪl] !
An ' I swar to God he'll go down an ' out as sure as my name's Wild Bill !
一个 - 我 斯瓦尔 到 上帝 地狱 去 向下 一个 - 出去 作为 当然 作为 我的 名字 荒野 账单 !
我向上帝发誓，他一定会一败涂地，就像我的名字叫“野比尔”一样！

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:]
" **CHAPTER XXV**
" 章 25

第二十五章

[waɪld] [bɪl] [fairz] [ə; eɪ] [bɔ:m]
WILD BILL FIRES A BOMB
荒野 账单 火灾 一个 炸弹

野比尔放火炸药

[wen] [waɪld] [bɪl] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] ['leɪtər][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd]
When Wild Bill returned to his hut later on in the afternoon he was consumed
什么时候 荒野 账单 返回 到 他的 小屋 之后 在 在 这 下午 他 曾是 消耗
[baɪ][ə; eɪ][koʊld] ,
by a cold ,
经过 一个 寒冷的 ,

当天下午晚些时候，当“野比尔”回到他的小屋时，他已经感冒了。

[hɑ:rd][reɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] [bʌt; bət] ['rerli] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['eni] [mæn] .
hard rage , such as comes but rarely in the life of any man .
难的 愤怒 , 这样的 作为 来 但 很少 在 这 生活 的 任何 男人 .
极度的愤怒，这种愤怒在任何人的一生中都极为罕见。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'mɑ:nstrətɪvnəs] : [hi; hi][hæd; həd][noʊ][wɜ:rdz][tu; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
There was no demonstrativeness : he had no words to give it expression .
那里 曾是 不 演示性 : 他 有 不 字 到 给 它 表达 .

他没有表现出任何情绪：他找不到合适的词语来表达这种情绪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['kəʊldli] ,
It was the rage of a man who coldly ,
它 曾是 这 愤怒 的 一个 男人 WHO 冷冷地 ,
那是一个冷酷无情的男人的愤怒，

[ˈkɑ:mli] [kə'lektz] ['evri] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][breɪn][ænd; ənd][ˈbɑ:di][ˈɪntu:][wʌn] [greɪt] [kɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
calmly collects every faculty of brain and body into one great concentration for
平静地 收集 每一个 学院 的 脑 和 身体 进入 一 伟大的 专注 为了
[hɑ:rm][tu; tə][ɪts][ˈɑ:bdʒekt] .
harm to its object .
伤害 到 它是 目的 .

冷静地将大脑和身体的所有能力集中起来，以极大的专注力去伤害它的目标。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] ['evri] ['i:v(ə)] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ]
It was a moment when every evil thought and feeling was drawn into a
它 曾是 一个 片刻 什么时候 每一个 邪恶的 想法 和 感觉 曾是 绘制 进入 一个
['kru:əl] ['b:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɑ:rm] - - [hɑ:rm]['kælkjuleɪtɪd][tu; tə][bi; bi][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɜ:rsɪləs]
cruel longing for harm - - harm calculated to be of the most merciless
残忍的 渴望 为了 伤害 - - 伤害 计算 到 是 的 这 最多 无情
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

那一刻，所有邪恶的念头和感觉都被卷入了一种残酷的伤害欲望之中——这种伤害旨在展现最无情的一面。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
Neither of the companions who had joined him in the pursuit of the man
两者都不 的 这 同伴 WHO 有 加入 他 在 这 追逐 的 这 男人
[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['lɑ:kiŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]ˈrɪvər[hæd; həd] ['eni] ['ri:əl] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]
they had discovered lurking down at the river had any real understanding of
他们 有 发现 潜伏 向下 在 这 河 有 任何 真实的 理解 的
[wʌt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɜ:z] [maɪnd] .
what lay in the back of the gambler's mind .
什么 躺在 这 后退 的 这 赌徒的 头脑 .

与他一同追捕在河边潜伏的那个人的同伴们，都对赌徒内心深处的想法一无所知。

[hɪz; ɪz] ['aʊtbɜ:rst] [ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][vɑ:'kænɪk][reɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði][fairz]
His outburst there had been the first volcanic rage which had lit the fires
他的 爆发 那里 有 到过 这 第一的 火山 愤怒 哪个 有 点燃 这 火灾
[ʌv; əv] [heɪt] [naʊ] ['bɜ:rnɪŋ] [soʊ] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tɑ:lərənt] [hɑ:rt] .
of hate now burning so deep down in his intolerant heart .
的 恨 现在 燃烧 所以 深的 向下 在 他的 不宽容 心 .

他当时的爆发是火山爆发般的愤怒，点燃了他那颗偏执的心灵深处熊熊燃烧的仇恨之火。

[ðæt] ['aʊtbɜ:rst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌndər'stʊd] .
That outburst they had understood .
那 爆发 他们 有 理解 .

他们理解了那次爆发。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][æz; əz] [ðeɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .
That was the man as they knew him .
那 曾是 这 男人 作为 他们 知道 他 .

这就是他们认识的他。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðər] [mæn] [ðeɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .
But this other man they knew nothing of .
但 这 其他 男人 他们 知道 没有什么 的 .

但对于另一个人，他们却一无所知。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] [mæn] [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['gæstli] ,
This was the real man who returned to his hut , silent and ghastly ,
这 曾是 这 真实的 男人 WHO 返回 到 他的 小屋 , 沉默的 和 阴森 ,
这就是那个回到小屋的真人，沉默而阴森。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
with implacable hatred burning in his heart .
和 冷酷无情 仇恨 燃烧 在 他的 心 .
他心中燃烧着无法磨灭的仇恨。

[ɔ:l] [θri:] [hæd; həd] ['hɜ:ɾɪdli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:r] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['fju:t(ə)l] [tʃeɪs] .
All three had hurriedly and silently returned to the store from their futile chase .
全部 三 有 匆匆 和 默默 返回 到 这 店铺 从 他们的 徒劳 追赶 .
三人徒劳地追逐一番后，匆匆默默地回到了商店。

[bɪl] ['ɔ:fərd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Bill offered no explanation ,
账单 提供 不 解释 ,
比尔没有给出任何解释。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [fər'brɪdɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['sændi] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hi:; hi] [wʊd] [soʊ] ['glædli] [hæv; həv] [pʊt] .
and his manner was so forbidding that even the intrepid Sandy had found no use for the questions he would so gladly have put .
和 他的 方式 曾是 所以 禁止 那 甚至 这 强悍 沙 有 成立
他的态度如此令人生畏，以至于连勇敢的桑迪也觉得他很想提出的问题毫无用处。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , ['sɪpi:ʊʊ][ænd; ənd] ['sʌni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] , [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs]
When they arrived , Scipio and Sunny , with the twins , had reached the place
什么时候 他们 到达的 , 西庇阿 和 阳光明媚 , 和 这 双胞胎 , 有 达到 这 地方
just before them .
只是 前 他们 .
当他们到达时，西庇阿和桑尼带着双胞胎已经比他们先到了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['gæmblər]
But they were lost sight of in the rush that was made to tell the gambler
但 他们 是 丢失的 视线 的 在 这 匆忙 那 曾是 制成 到 告诉 这 赌徒
of the happenings at Sid Morton's ranch .
的 这 事件 在 西德 莫顿 牧场 .
但在急于将西德·莫顿牧场发生的事情告诉赌徒时，他们却被忽略了。

[nɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] ['eni] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔrɪdli] ['nær,eɪtɪd] [fækts] .
Nor had he any choice but to listen to the luridly narrated facts .
也不 有 他 任何 选择 但 到 听 到 这 令人毛骨悚然地 旁白 事实 .
他别无选择，只能听那些耸人听闻的叙述。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [dɪd] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'zaɪɜ-z] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [bri:f] [aʊtlaɪn] ,
However , his choice did fall in with their desires , and , after the first brief outline ,
然而 , 他的 选择 做过 落下 在 和 他们的 欲望 , 和 , 后 这 第一的 简短的 大纲 ,
然而，他的选择恰好符合他们的意愿，并且在最初的简要概述之后，

[təʊld][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ðɪs][ˈverɪd][kə'lek(ə)n][ʌv; əv]['bi:ɪŋs][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,
told with all the imagination this varied collection of beings was capable of ,
讲述 和 全部 这 想像力 这 多种多样 收藏 的 生物 曾是 有能力的 的 ,
[hi:; hi][faʊnd][hɪm'self][dɪ'mændɪŋ] ,
he found himself demanding ,
他 成立 他自己 要求 ,

他运用这群形形色色的生物所能发挥的所有想象力，讲述了一个个故事，并发现自己提出了这样的要求：

[æz; əz][ˈi:gərli][æz; əz][ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈweɪtɪŋ][tu:; tə][tel] , [ˈevrɪ][ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmætər] ,
as eagerly as they were waiting to tell , every detail of the matter ,
作为 急切地 作为 他们 是 等待 到 告诉 , 每一个 细节 的 这 事情 ,
[hɪz; ɪz][ˈmænər][dɪ'spleɪd][noʊ][hi:t] .
他们迫不及待地想要讲述这件事的每一个细节。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][went][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][ded][ˈræntʃər] ,
and even went so far as to examine the body of the dead rancher ,
和 甚至 去 所以 远的 作为 到 检查 这 身体 的 这 死的 牧场主 ,
[hɪz; ɪz][ˈmænər][dɪ'spleɪd][noʊ][hi:t] .
甚至还检查了死去的牧场主的尸体。

[ˈrʌfli][ˈleɪd][aʊt][ɪn][ðə; ði][bɑ:rn][ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][heɪ] .
roughly laid out in the barn on a bed of hay .
大致 铺设 出去 在 这 谷仓 在 一个 床 的 干草 .
[hɪz; ɪz][ˈmænər][dɪ'spleɪd][noʊ][hi:t] .
粗略地铺在谷仓里的干草堆上。

[hi:; hi][ˈlɪsnd][ˈɔ:lmoʊst][wɪ'ðəʊt][ˈkɑ:ment] , [wɪtʃ][wʌz; wəz][ʌn'ju:zuəl][ɪn][hɪm; ɪm] .
He listened almost without comment , which was unusual in him .
他 听着 几乎 没有 评论 , 哪个 曾是 异常 在 他 .
[hɪz; ɪz][ˈmænər][dɪ'spleɪd][noʊ][hi:t] .
他几乎一言不发地听着，这对他来说很不寻常。

[hɪz; ɪz][ˈmænər][dɪ'spleɪd][noʊ][hi:t] .
His manner displayed no heat .
他的 方式 显示 不 热 .
[hɪz; ɪz][ˈmænər][dɪ'spleɪd][noʊ][hi:t] .
他的态度丝毫没有流露出愤怒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kəʊld] , ['krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk][ʃɑ:rp][ænd; ənd]
He was cold , critical , and his only words were to ask sharp and
他 曾是 寒冷的 , 批判的 , 和 他的 仅有的 字 是 到 问 锋利的 和
[ˈdefɪnətli][ˈpɔɪntɪd][ˈkwestʃənz] .
definitely pointed questions .
确实 尖 问题 .
[hɪz; ɪz][ˈmænər][dɪ'spleɪd][noʊ][hi:t] .
他冷漠、挑剔，只会提出尖锐而切中要害的问题。

[ðen] , [ˈhævɪŋ][ˈgɪv(ə)n][ˈmɪŋki][ɪn'strʌk(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈseɪfgɑ:rdɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɪldrən] ,
Then , having given Minky instructions for the safeguarding of the children ,
然后 , 拥有 给定 貂绒 指示 为了 这 保障 的 这 孩子们 ,
[hɪz; ɪz][ˈmænər][dɪ'spleɪd][noʊ][hi:t] .
然后，在向明基交代了保护儿童的注意事项后，

[hi:; hi][dɪ'pɑ:rtɪd][wɪ'ðəʊt][ˈi:v(ə)n][ˈmenʃənɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn][əd'ventʃər][daʊn][æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər] .
he departed without even mentioning his own adventure down at the river .
他 已离开 没有 甚至 提及 他的 自己的 冒险 向下 在 这 河 .
[hɪz; ɪz][ˈmænər][dɪ'spleɪd][noʊ][hi:t] .
他离开时甚至没有提及自己在河边的奇遇。

[bʌt; bət][ɪf][hi:; hi][nɪ'gлектɪd][tu:; tə][du:][soʊ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈʌðərwaɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfrendz] ,
But if he neglected to do so , it was otherwise with his friends ,
但 如果 他 被忽视的 到 做 所以 , 它 曾是 否则 和 他的 朋友们 ,
[hɪz; ɪz][ˈmænər][dɪ'spleɪd][noʊ][hi:t] .
但如果他疏忽了这一点，那对他的朋友来说就另当别论了。

[ðə; ði][ˈʌðər][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][trʌst] .
the other members of the Trust .
这 其他 成员 的 这 相信 .
[hɪz; ɪz][ˈmænər][dɪ'spleɪd][noʊ][hi:t] .
信托的其他成员。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ðeɪ] [fed] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ˈbrɔːdkæst] ,
The moment his back was turned they shed the story broadcast ,
这 片刻 他的 后退 曾是 转向 他们 棚 这 故事 播送 ,
他一转身,他们就停止了广播。

[iːtʃ] [mæn] [kəmˈpiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈθɜːrəli]
each man competing with the other in his endeavor to make it thoroughly
每个 男人 竞争 和 这 其他 在 他的 努力 到 制作 它 彻底
[ˈpælətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n] - [ˈlʌvɪŋ] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfeləʊ] - [ˈtaʊnzməŋ] .
palatable to the sensation - loving ears of their fellow - townsmen .
可口的 到 这 感觉 - 爱 耳朵 的 他们的 同伴 - 镇民 .
每个人都在努力使之完全符合他们那些喜欢刺激的同乡们的口味。

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ˈsændi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [səkˈsesf(ə)l] .
And probably of them all Sandy was the most successful .
和 大概 的 他们 全部 沙 曾是 这 最多 成功的 .
而且,在他们所有人当中,桑迪可能是最成功的。

[ɪn][hæf] - [æŋ; ən] - [ˈaʊər] , [ˈlɔɪəli] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
In half - an - hour , loyally supported by his friends ,
在 一半 - 一个 - 小时 , 忠诚地 有 经过 他的 朋友们 ,
半小时后,在他的朋友们的忠实支持下,

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] [strʌŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs]
he had the whole of Suffering Creek strung to such a pitch of nervous
他 有 这 所有的 的 痛苦 溪 串 到 这样的 一个 沥青 的 紧张的
[ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ˈevri] [mæn][wʌz; wəz][set] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfaɪ,ɑːrmz] ,
excitement that every man was set looking to his firearms ,
激动 那 每一个 男人 曾是 放 寻找 到 他的 枪支 ,
他让整个萨弗林溪镇的人都处于高度紧张的兴奋状态,每个人都在寻找自己的枪支。

[ænd; ənd][ɔːl] [tɔːk] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][moʊst] [ˈædɪkwət] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈfendɪŋ] [ðər; ðər]
and all talk was directed towards the most adequate means of defending their
和 全部 讲话 曾是 指导 向 这 最多 足够的 方法 的 防守 他们的
[ˈhoʊmz][ænd; ənd] [ˈpraːpərti] .
homes and property .
房屋 和 财产 .
所有的谈话都围绕着如何以最恰当的方式保卫家园和财产展开。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ˈpɑːsəb(ə)l][taɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] , [ɪnˈdʌstriəs] [kæmp] ,
In the briefest possible time , from a peaceful , industrious camp ,
在 这 最简短 可能的 时间 , 从 一个 和平 , 勤劳 营 ,
在最短的时间内,从一个和平、勤劳的营地,

[ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][wɔːr] [beɪs] ,
Suffering Creek was transformed into a war base ,
痛苦 溪 曾是 转变 进入 一个 战争 根据 ,
萨弗林溪被改造成了一个战争基地。

[ˈevri] [ˈsɪtɪzn] [stɜːrd] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
every citizen stirred not only to defense of his own ,
每一个 公民 搅拌 不是 仅有的 到 防御 的 他的 自己的 ,
每个公民不仅积极保卫自己的家园,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] ,
but with a longing to march out to the fray ,
但 和 一个 渴望 到 行进 出去 到 这 磨损 ,
但却渴望奔赴战场,

[tuː; tə] [siːk] [ðɪːz] [lənd][ˈpaɪərɪts][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈstɜːrmɪneɪt] [ðem; ðəm] ,
to seek these land pirates in the open and to exterminate them ,
到 寻找 这些 土地 海盗 在 这 打开 和 到 殄 他们 ,
公开搜寻并消灭这些陆地海盗,

[æz; əz] [ðeɪ] [wəd] [ˈwɪlɪŋli] [ɪk'stɜːrmineɪt] [ˈeni] [ˈlðəɹ] [ˈvɜːrmɪn] .
as they would willingly exterminate any other vermin .
作为 他们 会 心甘情愿 殄 任何 其他 害虫 .
就像他们会毫不犹豫地消灭其他任何害虫一样。

[men] [tɔːkt] [wɔːr] .
Men talked war .
男人 谈话 战争 .
男人们谈论战争。

[breɪnz] [wɜːr; wər] [ˈfiːvərɪʃli] [ˈrækt] [fɔːr; fər][ˈstrætədʒi] ,
Brains were feverishly racked for strategy ,
大脑 是 狂热地 架子 为了 战略 ,
人们绞尽脑汁地思考策略，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələɹ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [roʊz][tuː; tə]
and for historical accounts of a similar situation in which a town rose to
和 为了 历史 账户 的 一个 相似的 情况 在 哪个 一个 镇 玫瑰 到
[ɑːrmz][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɔː] [ˈɪntuː][ɪts] [oʊn] [hændz] .
arms and took the law into its own hands .
武器 和 采取 这 法律 进入 它是自己的 双手 .
历史上也曾发生过类似事件，城镇居民拿起武器，自行执法。

[ˈstɔːrɪz] [fluː] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈʌndəɹ] [sʌtʃ] [stres] ,
Stories flew from lip to lip , and , as is usual under such stress ,
故事 飞翔 从 唇 到 唇 , 和 , 作为 是 通常 在下面 这样的 压力 ,
各种传言四起，而且，在这种压力下，这种情况很常见。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [kən'vɪviəl] [glæs] .
so did the convivial glass .
所以 做过 这 欢快的 玻璃 .
欢快的酒杯也随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
And the result which followed was quite in keeping with the occasion .
和 这 结果 哪个 随后 曾是 相当 在 保持 和 这 场合 .
而随后的结果也与当时的场合十分相符。

[ˈkwɔərəlz] [ænd; ənd] [bɪkɜːɪŋz] [ə'kɜːrd] ,
Quarrels and bickerings occurred ,
争吵 和 争吵 发生 ,
争吵和拌嘴发生了，

[wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ˈfiːvəɹ] - [hiːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɔːr] [kloʊzd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]
which kept the place at fever - heat until the store closed down for the night
哪个 保留 这 地方 在 发烧 - 热 直到 这 店铺 关闭 向下 为了 这 夜晚
[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪkəɹ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .
and the supply of liquor was cut off .
和 这 供应 的 酒 曾是 切 离开 .
这使得店内一直处于高温状态，直到商店当晚关门，酒水供应中断。

[ðen] [ˈslʌmbəɹ] [brɔːt] [ɪts] [brɪ'hefɪs(ə)nt] [ˈoʊpiət] [tuː; tə] [dɪ'stræktɪd] [nəːvs] .
Then slumber brought its beneficent opiate to distracted nerves .
然后 睡眠 带来 它是 仁慈的 阿片类药物 到 愣 神经 .
然后，睡眠给疲惫的神经带来了有益的麻醉剂。

[θruː'aɒt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ˈmɪŋki] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈlev(ə)l] .
Throughout it all Minky kept his head level .
自始至终 它 全部 貂绒 保留 他的 头 等级 .
在整个过程中，明基始终保持着冷静。

[wət'eɪvər] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv]
Whatever he felt and thought , he had nothing to offer on the altar of
任何 他 毛毡 和 想法 , 他 有 没有什么 到 提供 在 这 坛 的
[ˈpʌblɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
public suggestion :
民众 建议 :

无论他内心感受和想法如何，他都无法在公众舆论的祭坛上献上任何东西。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪːz] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [diː'beɪtəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [tuː; tə] [luːz] .
He knew that of all these irresponsible debaters he had the most to lose .
他 知道 那 的 全部 这些 不负责任 辩论者 他 有 这 最多 到 失去 :

他知道，在所有这些不负责任的辩论者中，他损失最大。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪsk] [æt; ət] [wɪt] [hiː; hi] [stʊd] .
Nor did he feel inclined to expose anything of the risk at which he stood .
也不 做过 他 感觉 倾斜 到 暴露 任何事物 的 这 风险 在 哪个 他 站立 :

他也不愿透露自己所面临的风险。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [dɪ'presɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['veri]
It was a depressing time for him , so depressing that he could see very
它 曾是 一个 沉闷 时间 为了 他 , 所以 沉闷 那 他 可以 看 非常
[ˈlɪt(ə)l] [hoʊp] .
little hope :
小的 希望 :

对他来说，那是一段令人沮丧的时期，沮丧到他几乎看不到任何希望。

[hɪz; ɪz] [rɪsk] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] .
His risk was enormous :
他的 风险 曾是 巨大的 :

他冒的风险巨大。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [reɪd] [gæŋ] [wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] ['poʊstɪd]
He felt that the probability was that this raiding gang were well enough posted
他 毛毡 那 这 可能性 曾是 那 这 突袭 帮派 是 出色地 足够的 发布
[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [goʊld] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['seləz] .
as to the store of gold he held in his cellars :
作为 到 这 店铺 的 金子 他 握住 在 他的 地窖 :

他认为，这伙劫匪很可能已经对他地窖里存放的黄金数量了如指掌。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [dʒeɪmz] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kuː] ,
He felt that , should James or any of his people decide upon a coup ,
他 毛毡 那 , 应该 詹姆斯 或者 任何 的 他的 人们 决定 之上 一个 政变 ,
[ðə; ði] [ə'tæk] [wʊd] [biː; bi] [wel] [taɪmd] , [wen] [ðə; ði] ['maɪnərz] [wɜːr; wər] [aʊt] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,
the attack would be well timed , when the miners were out at their work ,
这 攻击 会 是 出色地 定时 , 什么时候 这 矿工 是 出去 在 他们的 工作 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæmp] ['dʒen(ə)rəli] [wɜːr; wər] [left] [dɪ'fensləs] .
and he and the camp generally were left defenseless :
和 他 和 这 营 一般来说 是 左边 毫无防备 :

他认为，如果詹姆斯或他的任何部下决定发动政变，

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʊd] [biː; bi] [wel] [taɪmd] , [wen] [ðə; ði] ['maɪnərz] [wɜːr; wər] [aʊt] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,
the attack would be well timed , when the miners were out at their work ,
这 攻击 会 是 出色地 定时 , 什么时候 这 矿工 是 出去 在 他们的 工作 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæmp] ['dʒen(ə)rəli] [wɜːr; wər] [left] [dɪ'fensləs] .
and he and the camp generally were left defenseless :
和 他 和 这 营 一般来说 是 左边 毫无防备 :

他和营地里的其他人都失去了防御能力。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢？

[hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [dʌst] " ['sʌmhəʊ] .
He must rid himself of the " dust " somehow .
他 必须 摆脱 他自己 的 这 " 灰尘 " 不知何故 :

他必须想办法摆脱身上的“灰尘”。

[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈiːvniŋ] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði][ˈsɔːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [ˈdwellɪŋ] .
spending the long evening hours in the solitude of his humble dwelling .

开支 这 长的 晚上 小时 在 这 孤独 的 他的 谦逊的 住宅 .

他独自一人在简陋的住所里度过漫长的夜晚。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [kɑːm] ,
The man was strangely calm ,

这 男人 曾是 奇怪的 冷静的 ,

这名男子出奇地平静。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] [təʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [streɪn] [ʌv; əv] [θɔːt]
but his fierce eyes and pale face told of an enormous strain of thought

但 他的 凶猛的 眼睛 和 苍白 脸 讲述 的 一个 巨大的 拉紧 的 想法

[ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
driving him .

驾驶 他 .

但他锐利的眼神和苍白的脸色却透露出他内心正承受着巨大的压力。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][pæst] [ɪˈvents] ,
His mind was sweeping along over a series of vivid pictures of past events ,

他的 头脑 曾是 扫荡 沿着 超过 一个 系列 的 生动 图片 的 过去的 活动 ,

他的思绪在一系列生动的过往事件画面中飞速掠过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第17/22页

[mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəli] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [ma:rkɪt] [si:nz] [ʌv; əv] ['pɑ:səb(ə)l] [r'vents] [tu:; tə]
mixed up with equally vivid and strongly marked scenes of possible events to
混合 向上 和 同样地 生动 和 强烈 标记 场景 的 可能的 活动 到
[kʌm] .
come .
来 .

与同样生动鲜明、描绘未来可能发生的事件的场景交织在一起。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ri'vju:ɪŋ] ['saɪləntli] , ['stɜ:rnli] , [ə; eɪ] [sɪt'u'eɪ(ə)n] [wɪt] , [baɪ] [sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri]
He was reviewing silently , sternly , a situation which , by some extraordinary
他 曾是 复习 默默 , 严厉地 , 一个 情况 哪个 , 经过 一些 非凡的
[kɪŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vænəti] ,
kink in his vanity ,
纠结 在 他的 虚荣 ,

他默默地、严肃地审视着眼前的局面，而这局面，由于他虚荣心中某种非同寻常的扭曲，

[hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] .
he felt it was for him to assume the responsibility of .
他 毛毡 它 曾是 为了 他 到 认为 这 责任 的 .

他觉得这是他应该承担的责任。

[hi:; hi] [felt] , [ɔ:l'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] , [ðæt] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'loʊn] , [kʊd; kəd]
He felt , although with no feeling of pride , that he , and he alone , could
他 毛毡 , 虽然 和 不 感觉 的 自豪 , 那 他 , 和 他 独自的 , 可以
[si:] [aɪ 'ti:] [θru:] .
see it through .
看 它 通过 .

他虽然没有丝毫自豪感，但他觉得，只有他自己才能把这件事做完。

[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] , [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ment(ə)l] ['prə:ses] ,
The fact of the matter was that , by some strange mental process ,
这 事实 的 这 事情 曾是 那 , 经过 一些 奇怪的 精神的 过程 ,
事实是，通过某种奇特的心理过程，

[dʒeɪmz] - ['du:ɪŋz] - - [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæmp] ,
James ' doings - - his approach to the camp ,
詹姆斯 - 行为 - - 他的 方法 到 这 营 ,

詹姆斯的所作所为——他对营地的态度，

[ɪn] [fækt] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] - - [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [də'rekt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['tʃælɪndʒ]
in fact his very existence - - had somehow become a direct individual challenge
在 事实 他的 非常 存在 - - 有 不知何故 变得 一个 直接的 个人 挑战
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

事实上，他的存在本身——在某种程度上已经成为对他个人的直接挑战。

[wɪ'ðəʊt] [æk'hɑ:lɪdʒɪŋ; æk'hɑ:lɪdʒɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
Without acknowledging it to himself ,
没有 承认 它 到 他自己 ,

他自己却并未意识到这一点。

[hiː; hi][ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [wei] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ðɪs] [ˌdespəˈrɑːdʊʃ][dɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
he in some subtle way understood that everything this desperado did was a
他在一些微妙的方式理解那一切这亡命之徒做过曾是 一个
[ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] – – [ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] ,
challenge to him – – a sneering ,
挑战到 他 – – 一个 冷笑 ,
他以某种微妙的方式明白, 这个亡命之徒所做的一切都是在挑战他——一种嘲讽的、

[kənˈtemptʃuəs] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
contemptuous challenge to him .
轻蔑的 挑战 到 他 .
对他的蔑视性挑战。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ˌmetəˈfɔːrɪkli] [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈnoʊz] .
James was metaphorically snapping his fingers under his very nose .
詹姆斯 曾是 比喻意义上的 啪啪 他的 手指 在下面 他的 非常 鼻子 .
詹姆斯当时就像是在自己鼻子底下打响指一样, 毫不掩饰地表示不满。

[ðæt] [ðɪːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈhaɪəbl] .
That these were his feelings was undeniable .
那 这些 是 他的 情怀 曾是 无可否认 .
这是他的真实感受, 毋庸置疑。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ˌʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ˌʌ; əv][æ; ən] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][kæmp][wɜːr; wər][ðə; ðɪ]
That the thoughts of the possibilities of an attack on the camp were the
那 这 想法 的 这 可能性 的 一个 攻击 在 这 营 是 这
[ˈmeɪnsprɪŋ] [ˌʌ; əv][hɪz; ɪz][æ; nˈtæɡənɪzəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] ,
mainspring of his antagonism to the man ,
主发条 的 他的 对抗 到 这 男人 ,
他认为, 营地可能遭到袭击的想法是他敌视那个人的主要原因。

[ðæt] [ðɪs] [ˈvɑːləntərɪ] [ˈɡɑːrdɪənʃɪp] [ˌʌ; əv][ˈsɪpiːʊʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtwɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsɔːrs] [ˌʌ; əv]
that this voluntary guardianship of Scipio and his twins was the source of
那 这 自愿 监护 的 西庇阿 和 他的 双胞胎 曾是 这 来源 的
[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
his rage against him ,
他的 愤怒 反对 他 ,
正是西庇阿自愿监护西庇阿和他的双胞胎儿子这件事, 成为了他憎恨西庇阿的根源。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] .
it was impossible to believe .
它 曾是 不可能的 到 相信 .
简直难以置信。

[ðeɪ] [meɪ] [hæ; həv] [ˈɪnfluənst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪˈɡriː] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪˈɡriː] .
They may have influenced him in a small degree , but only in a small degree .
他们 可能 有 影响 他 在 一个 小的 程度 , 但 仅有的 在 一个 小的 程度 .
他们或许对他产生了一定程度的影响, 但影响程度很轻微。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈmoʊld][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌʌ; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l]
The man was cast in a very different mold from that of a simple
这 男人 曾是 投掷 在 一个 非常 不同的 模具 从 那 的 一个 简单的
[ˈfɪˌlænθrəpɪst] .
philanthropist .
慈善家 .
这个人与一般的慈善家截然不同。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈvænəti] , [ðə; ði] [ˈhedstrɔ:ŋ] [ˈvænəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈselfɪ]
It was the man's vanity , the headstrong vanity of a strong and selfish
它 曾是 这 男人的 虚荣 , 这 固执己见 虚荣 的 一个 强的 和 自私
[mæn] , [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm] .
man , that drove him .
男人 , 那 驾驶 他 .
驱使他的是这个人的虚荣心，一个强大而自私的男人的固执虚荣心。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi; hi] [sæt] [ˈsaɪləntli] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpənɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt]
And as he sat silently raging under his thoughts of the happenings of that
和 作为 他 卫星 默默 愤怒 在下面 他的 想法 的 这 事件 的 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,
他默默地坐在那里，心中怒火中烧，回想着当天发生的事情。

[hæd; həd] [hi; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpærəmaʊnt] [ˈfi:lɪŋz] [ˈɪntu:] [wɜ:rdz] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈmɑ:ndɪd] [haʊ]
had he put his paramount feelings into words he would have demanded how
有 他 放 他的 派拉蒙 情怀 进入 字 他 会 有 要求 如何
[dʒeɪmz] [derd] [tu; tə] [ɪgˈzɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [wɪt] [hi; hi] ,
James dared to exist in a district which he ,
詹姆斯 敢于 到 存在 在 一个 区 哪个 他 ,
如果他能将自己最强烈的感受用言语表达出来，他一定会质问詹姆斯，他怎么敢待在他所在的地区。

[waɪld] [bɪl] [ʌv; əv] [ˈæbəli:n] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Wild Bill of Abilene , had made his own .
荒野 账单 的 阿比林 , 有 制成 他的 自己的 .
阿比林的“野比尔”也曾有过自己的经历。

[hi; hi] [spent] [ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bed] [ɔ:r] [ˈpeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [hʌt] ,
He spent the evening sitting on his bed or pacing his little hut ,
他 花费 这 晚上 坐着 在 他的 床 或者 踱步 他的 小的 小屋 ,
他晚上要么坐在床上，要么在小屋里踱来踱去。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈhedlɔ:ŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
his thoughts tumbling headlong through his brain .
他的 想法 翻滚 一头扎 通过 他的 脑 .
他的思绪在他脑海中纷乱翻腾。

[hi; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈɔ:lməʊst] [ˈæbsəntli] [ɪnˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:rməri] , [ænd; ənd] [ˈləʊdɪŋ] [ænd; ənd]
He found himself almost absently inspecting his armory , and loading and
他 成立 他自己 几乎 心不在焉地 检查 他的 军械库 , 和 加载中 和
[ʌnˈləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈwepənz] .
unloading his favorite weapons .
卸货 他的 最喜欢的 武器 .
他发现自己几乎是心不在焉地检查着自己的武器库，装卸着他最喜欢的武器。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈdefɪnət] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [hi; hi] [θɔ:t] [ɔ:r] [dɪd] ,
There was no definite direction in anything he thought or did ,
那里 曾是 不 定 方向 在 任何事物 他 想法 或者 做过 ,
他的所思所想、所作所为都没有任何明确的方向。

[ənˈles] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [əˈɡenst] [dʒeɪmz] [wɪt] [ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz] [ˈevri]
unless it were in the overwhelming hatred against James which colored his every
除非 它 是 在 这 压倒 仇恨 反对 詹姆斯 哪个 有色 他的 每一个
[ˈfi:lɪŋ] .
feeling .
感觉 .
除非他对詹姆斯怀有难以抑制的仇恨，这种仇恨充斥着他的每一个情感。

[wɪˈðəʊt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈevri] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɔːdi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
Without realizing it , every force of mind and body was seeking inspiration .
没有 意识到 它 , 每一个 力量 的 头脑 和 身体 曾是 寻求 灵感 .
不知不觉中, 身心都在寻求灵感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [spent] [bɪˈfɔːr] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [keɪm] .
And the evening was well - high spent before inspiration came .
和 这 晚上 曾是 出色地 - 夜 花费 前 灵感 来了 .
几乎整个晚上过去了, 灵感才姗姗来迟。

[ˈkerləs] [ʌv; əv][taɪm] , [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,
Careless of time , of everything but his feelings ,
粗心 的 时间 , 的 一切 但 他的 情怀 ,
他不在乎时间, 不在乎一切, 唯独不在乎自己的感受。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [flʌŋ] [hɪmˈself] [fʊl] [lenkθ; lenθ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [breɪn] - [ˈwɪri] [ænd; ənd]
he had finally flung himself full length upon his bed , brain - weary and
他 有 最后 扔 他自己 满的 长度 之上 他的 床 , 脑 - 厌倦 和
[ˈriːsɔːslɪs] .
resourceless .
缺乏资源 .
他最终瘫倒在床上, 大脑一片空白, 精疲力竭, 无计可施。

[ðən] [keɪm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Then came the change .
然后 来了 这 改变 .
然后, 情况发生了变化。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [aɪ ˈtiː][ˈbɪːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈbaʊnd] ;
As his head touched the pillow it almost seemed to rebound ;
作为 他的 头 感动 这 枕头 它 几乎 似乎 到 反弹 ;
他的头刚碰到枕头, 似乎就反弹了回来;

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [əˈɡen] [ˈɡlerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and he found himself sitting up again glaring at the opposite wall with the
和 他 成立 他自己 坐着 向上 再次 刺眼 在 这 对面的 墙 和 这
[drɪˈzaɪrd] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡɪmlət] [aɪz] .
desired inspiration in his gimlet eyes .
想要的 灵感 在 他的 金利口酒 眼睛 .
于是他发现自己又坐了起来, 目光锐利地盯着对面的墙壁, 渴望从中获得灵感。

“ [dʒiː] !
” **Gee !**
” 吉 !
“哎呀! ”

“ [hiː; hi] [briːðd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [sent][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [hɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
” **he breathed , with a force that sent the exclamation hissing through the room .**
” 他 呼吸 , 和 一个 力量 那 发送 这 感叹 嘶嘶声 通过 这 房间 .
他喘着气, 声音大得让惊叹声在房间里回荡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
And for an hour his attitude remained unchanged .
和 为了 一个 小时 他的 态度 剩余 未更改 .
一个小时以来, 他的态度始终没有改变。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [klaːspt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] .
His legs were drawn up and his long arms were clasped about his knees .
他的 腿 是 绘制 向上 和 他的 长的 武器 是 紧握 关于 他的 膝盖 .
他双腿蜷缩着, 长长的双臂环抱着膝盖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɪrslɪ] [ˈfoʊkəst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkɑːrtrɪdʒ] - [belt] [ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
His eyes were fiercely focused upon a cartridge - belt hanging upon the wall ,
他的 眼睛 是 激烈地 专注 之上 一个 墨盒 - 腰带 绞刑 之上 这 墙 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] ,
and there they remained ,
和 那里 他们 剩余 ,
他的目光紧紧盯着墙上挂着的一条弹药带，一动不动。

[ˈsiːmɪŋli] [ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] , [waɪl] [θɔːt] , [noʊ][bɜːŋgər] [keɪˈɑːtɪk] , [fluː] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪ(:)vɪvɪfaɪd]
seemingly a fixture , while thought , no longer chaotic , flew through his revived
似乎 一个 固定装置 , 尽管 想法 , 不 更长 混乱 , 飞翔 通过 他的 复苏
[breɪn] .
brain .
脑 .
看似固定不变，而不再混乱的思绪则在他复苏的大脑中飞速运转。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] ; [hiː; hi] [ˈʌtəd] [noʊ][wɜːrd] .
He gave no sign ; he uttered no word .
他 给予 不 符号 ; 他 说出 不 单词 .
他没有做出任何反应，也没有说一句话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [təʊld][ɪts] [ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːndɪʃ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]
But his face told its story of a fiendish joy which swept from his head to
但 他的 脸 讲述 它是 故事 的 一个 邪恶的 喜悦 哪个 扫荡 从 他的 头 到
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ,
但他脸上却流露出一种从头到心、近乎疯狂的喜悦。

[ænd; ənd] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi] .
and thrilled his whole body .
和 激动不已 他的 所有的 身体 .
他全身都感到一阵酥麻。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend]
It was in the midst of this that he received a visit from his friend
它 曾是 在 这 中间 的 这 那 他 已收到 一个 访问 从 他的 朋友
[ˈmɪŋki] .
Minky .
貂绒 .
就在这时，他的朋友明基来拜访他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
And the moment the door opened in response to his summons the look in his
和 这 片刻 这 门 打开 在 回复 到 他的 传票 这 看 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
门应他的召唤而打开的那一刻，他眼中的神情，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] [ˈwelkəm] .
when he saw who his visitor was , was a cordial welcome .
什么时候 他 锯 WHO 他的 游客 曾是 , 曾是 一个 亲切 欢迎 .
当他看到来访者是谁时，受到了热情的欢迎。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [draːpt] [hɪz; ɪz] [legz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
He swung round and dropped his legs over the side of his bunk .
他 摇摆 圆形的 和 掉落 他的 腿 超过 这 边 的 他的 假寐 .
他转身，把腿垂到床铺边上。

“ [wɒts] [ðə; ði] [taɪm] ? ” [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **What's the time ?** ” **he demanded** .
“ 是什么 这 时间 ? ” 他 要求 .

“现在几点了? ”他问道。

[ˈmɪŋki] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][əˈlɑ:rm] - [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgæmbləz] [ˈteɪbl] .
Minky pointed to the alarm - clock on the gambler's table .
貂绒 尖 到 这 警报 - 钟 在 这 赌徒的 桌子 .

明基指着赌桌上的闹钟。

“ [naɪ] [wʌn][əˈklɒk, əu-] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ **Nigh one o'clock** , ” **he said** , **with a faint smile** .
“ 夜 一 点钟 , ” 他 说 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“快一点钟了,”他带着一丝淡淡的微笑说道。

[bʌt; bət] [bɪl] [ɪgˈnɔ:rd] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈsɑ:rkæzəm] .
But Bill ignored the quiet sarcasm .
但 账单 忽略 这 安静的 讽刺 .

但比尔对这句暗含的讽刺置之不理。

“ [gʊd] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **Good** , ” **he cried** .
“ 好的 , ” 他 哭 .

“好! ”他喊道。

[ðen] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] .
Then he brought his eyes to the other's face .
然后 他 带来 他的 眼睛 到 这 其他的 脸 .

然后他把目光移向对方的脸。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlɪtərəli] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] .
They were literally blazing with suppressed excitement .
他们 是 字面上地 炽烈 和 被抑制 激动 .

他们内心深处涌动着难以抑制的兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [tu:] , [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ˈmɪŋki] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdespərət] .
There was something in them , too , that lifted Minky out of his desperate
那里 曾是 某物 在 他们 , 也 , 那 抬起 貂绒 出去 的 他的 绝望的

[mu:d] .
mood .
情绪 .

它们之中也有一些东西, 让明基摆脱了绝望的情绪。

[ˈsʌmhaʊ] [ðeɪ] [səˈdʒestɪd] [hoʊp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Somehow they suggested hope to him .
不知何故 他们 建议 希望 到 他 .

他们不知怎的给了他一丝希望。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪŋ] [ɪˈfekt] .
Somehow the very presence of this man had a heartening effect .
不知何故 这 非常 在场 的 这 男人 有 一个 令人鼓舞 影响 .

不知为何, 这个人的出现本身就给人带来了鼓舞。

“ [seɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈgæmblər][ɪn][ə; eɪ] [tu:ən] [ðæt] [θɪrɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌndeɪ] .
“ **Say** , ” **cried the gambler in a tone that thrilled with power** , “ **this is Sunday** .
“ 说 , ” 哭 这 赌徒 在 一个 语气 那 激动不已 和 力量 , ” 这 是 星期日 .

“我说,”赌徒用一种充满力量的语气喊道, “今天是星期天。”

[ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndɪ] , [ˈtuːzdeɪ] , [ˈwenzdeɪ] , " [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ɔːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [liːn] , [ˈmʌskjələɹ]
Monday , **Tuesday** , **Wednesday** , " **he counted the days off on his lean , muscular**
周一 , 周二 , 周三 , " 他 计数 这 天 离开 在 他的 倾斜 , 肌肉发达的
[ˈfɪŋɡəɹz] .
fingers .
手指 .

" 星期一、星期二、星期三,"他用精瘦而结实的手指数着休息日。

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [ʃɒr] .
" **That's it , sure** .
" 那就是 它 , 当然 .

"就是这样，没错。"

[ˈwenzdeɪ] [wiː; wi] [send] [aʊt] [ə; eɪ] - [steɪdʒ] , - [æŋ; ən] - [jʊə(r)] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [ʃɪp] [jɒr; jər] [ɡoʊld] - [dʌst]
Wednesday we send out a ' stage , ' an ' you're goin ' to ship your gold - dust
周三 我们 发送 出去 一个 - 阶段 , - 一个 - 你是 去 - 到 船 你的 金子 - 灰尘
[ɑːn] [aɪ ˈtiː] .
on it .
在 它 .

周三我们会发出一个“舞台”，你要把你的金子运到上面去。

[juːl] [ʃɪp] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [spɑːn] [ˈsɪti] .
You'll ship it to Spawn City .
你会 船 它 到 生成 城市 .

你会把它运到再生城。

[ˈmiːnwaɪl] [juːl] [baɪ] [ʌp] [ɔːl] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] .
Meanwhile you'll buy up all you feel like .
与此同时 你会 买 向上全部 你 感觉 喜欢 .

与此同时，你可以随心所欲地购买。

[kliːn] [ðə; ði] [kæmp] [aʊt] [ʌv; əv] - [dʌst] , - [æŋ; ən] - [ʃɪp] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [ðæt] [steɪdʒ] .
Clean the camp out of ' dust , ' an ' ship it by that stage .
干净的 这 营 出去 的 - 灰尘 , - 一个 - 船 它 经过 那 阶段 .

把营地里的“灰尘”清理干净，然后就可以发货了。

" [ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpəɹ] [stɛəd] .
" **The storekeeper stared** .
" 这 店主 凝视 .

店主愣住了。

[fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
For a moment he thought his friend had taken leave of his senses .
为了 一个 片刻 他 想法 他的 朋友 有 已采取 离开 的 他的 感官 .

他一时以为他的朋友疯了。

[ə; eɪ] [ˈskeɪðɪŋ] [rɪˈfjuːz(ə)l] [ˈhɒvəd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
A scathing refusal hovered on his lips .
一个 尖刻 拒绝 悬停 在 他的 嘴唇 .

他几乎就要脱口而出一句尖刻的拒绝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈnevəɹ] [məˈtʃɔɹd] .
But the words never matured .
但 这 字 绝不 成熟的 .

但这些话始终没有成熟。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] ,
He was looking into the man's burning eyes ,
他 曾是 寻找 进入 这 男人的 燃烧 眼睛 ,

他凝视着那男人燃烧着的双眼，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][bɪɡ] ['pɜ:rpəs] [leɪ] [br'haɪnd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

and he realized that a big purpose lay behind his words .

和 他 已实现 那 一个 大的 目的 躺 在后面 他的 字 .

他意识到自己的话语背后蕴含着重大的意义。

[æ; ən] - , " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [kwɔɪt] [(ʌ)t]

" An ' , " he inquired , with a smile from which he could not quite shut

" 一个 - , " 他 询问 , 和 一个 微笑 从 哪个 他 可以 不是 相当 关闭

[aʊt] [ðə; ði]['aɪrəni] ,

out the irony ,

出去 这 讽刺 ,

“安,”他问道，脸上带着一丝微笑，但笑容中却又难以掩饰其中的讽刺意味。

[æ; ən] - [hu:z] ['ɡɔɪn] - [tu:; tə] – – [draɪv] [aɪ 'ti:] [θru:] ? "

" an ' who's goin ' to – – drive it through ? "

" 一个 - 谁是 去 - 到 - - 驾驶 它 通过 ? "

“谁来开车送它过去？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] .

" I am .

" 我 是 .

“我是。

" [ðə; ði] ['stɔ:rkɪ:pər] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪd] .

" The storekeeper jumped and his eyes widened .

" 这 店主 跳了起来 和 他的 眼睛 扩大 .

店主吓了一跳，眼睛瞪得老大。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd] .

He started forward .

他 开始 向前 .

他向前迈了一步。

[ðen] [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

Then he checked himself .

然后 他 已检查 他自己 .

然后他检查了一下自己。

[hi:; hi] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

He struggled with a sudden emotion .

他 挣扎 和 一个 突然 情感 .

他难以控制突如其来的情绪。

" [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['wɪspər] .

" You ? " he cried in a sharp whisper .

" 你 ? " 他 哭 在 一个 锋利的 耳语 .

“你？ ”他低声厉声问道。

" [aɪ] – – [aɪ][dəʊnt][get][ju:; jʊ] .

" I – – I don't get you .

" 我 - - 我 不 得到 你 .

“我——我不明白你的意思。”

" [ðə; ði] ['ɡæmblər] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

" The gambler leapt to his feet .

" 这 赌徒 跳跃 到 他的 脚 .

赌徒猛地站了起来。

[hi:; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

He strode down the length of the hut and came back again .

他 大步走 向下 这 长度 的 这 小屋 和 来了 后退 再次 .

他大步走过小屋，然后又走了回来。

[hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [pɔ:zd] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [brɪˈwɪldərd] [ˈfrend] .
He finally paused before his bewildered friend .
他 最后 暂停 前 他的 困惑 朋友 .

他终于停了下来，面对着一脸茫然的朋友。

“ [noʊ] , [oʊ] - [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəʊnt] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [ˈhɑ:tlɪ] ; “ [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəʊnt] .
” **No , o ' course you don't , ” he cried hotly ; “ course you don't .**
” 不 , o - 课程 你 不 , ” 他 哭 热 ; ” 课程 你 不 .
“不，你当然不会，”他激动地喊道；“你当然不会。”

[hɪr] , [haʊ] [mʌtʃ] - [dʌst] - [ken] [ju:; jʊ] [ʃɪp] ? “
Here , how much ' dust ' ken you ship ? ”
这里 , 如何 很多 - 灰尘 - 肯 你 船 ? ”

这里，你们运送多少“灰尘”？

“ [ˈmerbi] [wi:d] [ni:d] [tu:; tə] [ʃɪp] [ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] - [wɜ:rθ] .
” **Maybe we'd need to ship sixty thousand dollars ' worth .**
” 或许 我们会 需要 到 船 六十 千 美元 - 值得 .
“或许我们需要运送价值六万美元的货物。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wi:; wi] [reɪk] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] .
That is , if we rake around among the boys .
那 是 , 如果 我们 耙 大约 之中 这 男孩们 .

也就是说，如果我们在男孩们中间四处搜寻的话。

“ [ˈmɪŋki] [wa:tʃt] [hɪz; ɪz][məŋ] [ˈkloʊsli] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
” **Minky watched his man closely as he spoke .**
” 貂绒 观看 他的 男人 密切 作为 他 辐 .

“明基一边看着他的人说话，一边密切注视着他。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈdaʊtɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈvɪnst] .
He was still doubting , but he was ready enough to be convinced .
他 曾是 仍然 怀疑 , 但 他 曾是 准备好 足够的 到 是 确信 .

他仍然心存疑虑，但已经做好了被说服的准备。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] [ˈæskɪŋ] [tu:] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] .
He knew it was no use asking too many questions .
他 知道 它 曾是 不 使用 问 也 许多 问题 .

他知道问太多问题也没用。

[waɪld] [bɪl] [heɪtɪd] [ˈkwestʃənz] .
Wild Bill hated questions .
荒野 账单 憎恨 问题 .

狂野比尔讨厌被问问题。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [plʌndʒ] [ə; eɪ][hænd][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪd] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd]
He watched the latter plunge a hand into the inside pocket of his coat and
他 观看 这 后者 暴跌 一个 手 进入 这 里面 口袋 的 他的 外套 和

[drɔ:;] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] .
draw out a book .
画 出去 一个 书 .

他看到后者将一只手伸进外套内袋，掏出一本书。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈɡæmblər] [ˈflʌŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl]
He had no difficulty in recognizing it as the gambler flung it on the table
他 有 不 困难 在 识别 它 作为 这 赌徒 扔 它 在 这 桌子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [set] [ðə; ðɪ][ˈlæmp] [ˈrætɪŋ] .
with a force that set the lamp rattling .
和 一个 力量 那 放 这 灯 嘎嘎作响 .

赌徒用力把钱扔到桌子上，震得台灯都晃动起来，他毫不费力地就认出了那东西。

“ [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [oʊθ] .

“ **There it is** , ” **he cried** , **with a fierce oath** .

那里 它 是 , ” 他 哭 , 和 一个 凶猛的 誓言 .

“就是它！”他怒吼道，语气中带着一丝凶狠的咒骂。

“ [θɜːrɪz] [maɪ][bæŋk] - [bʊk] .

“ **Ther's my bank - book** .

“ 那里 我的 银行 - 书 .

“这是我的存折。”

[θɜːrɪz] ['sev(ə)ntɪ] [ɑːd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ˈlaɪn] - [ɪn][ðə; ði] [spaːn] ['sɪti] [bæŋk][tuː; tə][maɪ] -

Ther's seventy odd thousand dollars lyin ' in the Spawn City bank to my dogasted

那里 七十 奇怪的 千 美元 躺着 - 在 这 生成 城市 银行 到 我的 -

['kredit] .

credit .

信用 .

据我所知，Spawn City 银行里躺着七万多美元。

[siː] ？

See ？

看 ？

看？

“ [hiː; hi] [glɛəd] ; [ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] [ænd; ənd][bent] [ˈfɔːrwərd] .

“ **He glared ; then he drew a step nearer and bent forward** .

“ 他 怒目而视 ; 然后 他 画 一个 步 更近 和 弯曲 向前 .

他怒目而视；然后他走近一步，弯下腰。

“ [aɪm][ˈhænd ɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [ˈfɜː, ˈfer][jʊr; jər] [dʌst] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“ **I'm handin ' you a check fer your dust** , ” **he went on** .

“ 我是 提交 - 你 一个 查看 fer 你的 灰尘 , ” 他 去 在 .

“我给你开张支票，补偿你做的那些破事，”他继续说道。

“ [aɪv] ['sev(ə)ntɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] [sez] [aɪm][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][dʒeɪmz][æn; ən] - [ɔːl][hɪz; ɪz]

“ **I've seventy thousand dollars says I'm a better man than James an ' all his**

“ 我已经 七十 千 美元 说道 我是 一个 更好的 男人 比 詹姆斯 一个 - 全部 他的

[ˈrɑːt(ə)n] [skʌm] ,

rotten scum ,

烂 浮渣 ,

“我有七万美元，这说明我比詹姆斯和他那群败类强多了。”

[æn; ən] - [ðæt] [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [juːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hel] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwiːks] [aʊt] .

an ' that I'm goin ' to shoot him to hell before the week's out .

一个 - 那 我是 去 - 到 射击 他 到 地狱 前 这 本周 出去 .

我打算在本周结束前把他打得落花流水。

[naʊ] [-] [get][em ˈiː] ？

Now d'ye get me ？

现在 染料 得到 我 ？

现在你明白我的意思了吗？

“ [ˈmɪŋki] [ɡɑːspt] .

“ **Minky gasped** .

“ 貂绒 倒吸一口气 .

“Minky倒吸了一口气。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːŋ] [sɪnz] [ˈfæðəmd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He had always believed he had long since fathomed the depths of his

他 有 总是 相信 他 有 长的 自从 深邃 这 深度 的 他的

[waɪld] [frend] .

wild friend .

荒野 朋友 .

他一直认为自己早已洞悉了他那位桀骜不驯的朋友的内心世界。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [biˈli:vð] [ðæt] [ðə; ði][ˈgæmblər][hæd; həd][noʊ] [mudʒ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wel]
He had always believed that the gambler had no moods which were not well
他 有 总是 相信 那 这 赌徒 有 不 情绪 哪个 是 不是 出色地
[noʊn] [tu:; tə][him; ɪm] .
known to him .
已知 到 他 .

他一直认为，赌徒的情绪都是他所了解的。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [him; ɪm] [ˈʌndər] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [stres] .
He had seen him under almost every condition of stress .
他 有 已见 他 在下面 几乎 每一个 状况 的 压力 .

他几乎见过他在所有压力下的表现。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [dri:md] [ʌv; əv] ,
Yet here was a side to his character he had never even dreamed of ,
然而 这里 曾是 一个 边 到 他的 特点 他 有 绝不 甚至 梦见 的 ,
然而，他性格中还有他从未想象过的一面。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈflæbərgæstɪd] .
and he was flabbergasted .
和 他 曾是 目瞪口呆 .

他惊呆了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˈædɪkwətli] [rɪˈplaɪ] ,
For a moment he had no words with which to adequately reply ,
为了 一个 片刻 他 有 不 字 和 哪个 到 充分 回复 ,

他一时语塞，不知该如何作答。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈmɪrli] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and he merely shook his head .
和 他 仅仅 摇晃 他的 头 .

他只是摇了摇头。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [flu:] [ˈɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [ˈpærəkˌsɪzəmz][baɪ] [wɪtʃ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ]
Instantly the other flew into one of his savage paroxysms by which it was so
即刻 这 其他 飞翔 进入 一 的 他的 野蛮的 阵发性 经过 哪个 它 曾是 所以
[mʌtʃ] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tu:; tə] [ˈkæri] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [wen] [əbˈstræktɪd] .
much his habit to carry through his purpose when obstructed .
很多 他的 习惯 到 携带 通过 他的 目的 什么时候 受阻 .

另一个人立刻陷入了他惯常的狂暴状态，这种状态在他遇到阻碍时实现其目的的方式屡见不鲜。

“ [ju:; jʊ][stænd][ðər; ðər] [ˈfeɪkɪn] - [jɜr; jər] [fu:l] [hed] [laɪk][sʌm; səm] [ˈmoʊzi] [oʊld] [kaʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ,
“ **You stand there shakin ' your fool head like some mosey old cow , ” he cried** ,
“ 你 站立 那里 摇晃 - 你的 傻子 头 喜欢 一些 漫步 老的 奶牛 , ” 他 哭 ,
“你像头蹒跚的老母牛一样站在那里傻乎乎地摇头,”他喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [flʌʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmaʊntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] .
with a ruddy flush suddenly mounting to his temples .
和 一个 红润 冲洗 突然 安装 到 他的 寺庙 .

他的太阳穴突然泛起一片红晕。

“ [æn; ən] - [ju:l] [goʊ][ɑ:n] [ˈfeɪkɪn] - [aɪˈti:] [tɪl] [θər] - [eɪnt] - [dʌst] - [ɪˈnʌf] [ɪn][jɜr; jər] [stɔ:r] [tu:; tə] [ˈberi]
“ **An ' you'll go on shakin ' it till ther ' ain't ' dust ' enuff in your store to bury**
“ 一个 - 你会 去 在 摇晃 - 它 直到 那里 - 不是 - 灰尘 - 足够 在 你的 店铺 到 埋葬
[ə; eɪ] [laʊs] .
a louse .
一个 虱 .

“你会一直摇晃它，直到你店里连一粒灰尘都不够埋葬一只虱子。”

[ju:l] [goʊ][ɑ:n] [ˈfeɪkɪn] - [aɪˈti:] [tɪl] [dʒeɪmz] - [ɡʌn] [rɪps] [aʊt] [jɜr; jər] [ˈvaɪtlz] .
You'll go on shakin ' it till James ' gun rips out your vitals .
你会 去 在 摇晃 - 它 直到 詹姆斯 - 枪 撕裂 出去 你的 命脉 .

你会一直扭动身体，直到詹姆斯的枪掏出你的要害。

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

” [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'blaʋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pi:lɪŋ] .
” **He threw his arms above his head appealing** .
” 他 扔 他的 武器 多于 他的 头 上诉 .

他高举双臂，表示恳求。

” [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][mæn] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
” **Give me a man , ” he cried** .
” 给 我 一个 男人 , ” 他 哭 .

他喊道：“给我一个男人！”

[ðen] [hi:; hi] [brɔ:t] [wʌn] [fɪst] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)]
Then he brought one fist crashing down upon the table and shouted his final
然后 他 带来 一 拳头 崩溃 向下 之上 这 桌子 和 喊叫 他的 最终的
[wɜ:rdz] :
words :
字 :

然后他一拳砸在桌子上，喊出了他的遗言：

” [seɪ] , [ju:l] [get] [raɪt] [aʊt] [æn; ən] - [pəʊst][ðə; ði]['nəʊtɪsɪz] .
” **Say , you'll get right out an ' post the notices** .
” 说 , 你会 得到 正确的 出去 一个 - 邮政 这 通知 .

“我说，你马上就出去张贴通知。”

[aɪm] ['baɪ,ɪn] - [jʊr; jər] - [dʌst] , - [æn; ən] - [aɪm] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] .
I'm buyin ' your ' dust , ' an ' I'm driving the stage .
我是 购买 - 你的 - 灰尘 , - 一个 - 我是 驾驶 这 阶段 .

我买下你的“尘埃”，我掌控着舞台。

” ['tʃæptər] [eks'eks'vi:'aɪ]
” **CHAPTER XXVI**
” 章 26

第二十六章

[waɪld] [bɪl] [ɪn'spekts] [hɪz; ɪz] [kleɪm]
WILD BILL INSPECTS HIS CLAIM
荒野 账单 检查 他的 宣称

野比尔检查他的领地

['sʌfərɪŋ] [kri:k] [ə'wɒʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['mʌndər; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɪ'preʃ(ə)n]
Suffering Creek awoke on the Monday morning laboring under a hideous depression
痛苦 溪 醒来 在 这 周一 早晨 劳动 在下面 一个 可怕 沮丧
[ʌv; əv] ['naɪtmər] .
of nightmare .
的 恶梦 .

痛苦溪在星期一早上醒来，饱受噩梦般的抑郁折磨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] ['bɔɪənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ” ['pra:spekt] .
There was no buoyancy in the contemplation of the day's " prospect .
那里 曾是 不 浮力 在 这 沉思 的 这 天 ” 前景 .

对当天的“前景”的思考，丝毫没有让人感到乐观。

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] ['həʊlsəm] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [bɪ'ləŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ”
” **It was as though that wholesome joy of life which belongs to the “**
” 它 曾是 作为 尽管 那 健康 喜悦 的 生活 哪个 属于 到 这 ”
['aʊtdɔ:r] ” [mæn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [snætʃt] [ə'weɪ] ,
outdoor “ man had suddenly been snatched away ,
户外的 ” 男人 有 突然 到过 抢夺 离开 ,

“仿佛属于‘户外’人士的那种健康的生活乐趣突然被夺走了。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ʌnˈprɑːfɪtəbl̩] [ˈleɪbər][hæd; həd] [bɪn]
and only the contemplation of a dull round of unprofitable labor had been
和 仅有的 这 沉思 的 一个 乏味的 圆形的 的 无利可图 劳动 有 到过
[left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbəːdnd̩] [maɪnd][tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn] .
left for the burdened mind to dwell upon .
左边 为了 这 负担 头脑 到 住 之上 .
只剩下枯燥乏味、毫无意义的劳动，留给饱受折磨的心灵去思考。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [dʒoʊ][brænd] [rʌbd̩] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz]
It was in this spirit that Joe Brand rubbed his eyes and pulled on his
它 曾是 在 这 精神 那 乔 品牌 摩擦 他的 眼睛 和 拉 在 他的
[ˈmoʊlskɪn] [ˈtraʊzərz] .
moleskin trousers .
鼯鼠皮 裤子 .
正是怀着这种精神，乔·布兰德揉了揉眼睛，穿上了他的灯芯绒裤子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmaɪnər] , [waɪt] , [ˈslaʊtɪŋ] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər]
It was in this spirit that the miner , White , slouching along to the store for
它 曾是 在 这 精神 那 这 矿工 , 白色的 , 伓 沿着 到 这 店铺 为了
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,
正是怀着这种心情，矿工怀特拖着疲惫的身躯去商店吃早餐。

[sɔː] [ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd̩] [hɪm; ɪm] .
saw and greeted him .
锯 和 问候 他 .
见到他并向他问好。
“ [ˈnʌθɪn] - [ˈdɔɪn] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed̩] , [ɪn] [ˈslʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **Nuthin ' doin ' in the night , ” he said , in something like the tone of a**
” 什么也没有 - 做 - 在 这 夜晚 , ” 他 说 , 在 某物 喜欢 这 语气 的 一个

[ˈdɪsəˈpɔɪntɪd̩] [ˈpesɪmɪst̩] .
disappointed pessimist .
失望的 悲观主义者 .
“晚上什么事也没做，”他用一种失望悲观的语气说道。

“ [noʊ] .
“ **No .**
” 不 .
“不。
” [dʒoʊ][brænd][dɪd̩][nɔːt̩] [fiːl] [ə; eɪ] [ɡreɪt̩] [diːl] [laɪk] [ˈtɔːkɪŋ] .
“ **Joe Brand did not feel a great deal like talking .**
” 乔 品牌 做过 不是 感觉 一个 伟大的 交易 喜欢 说 .
乔·布兰德不太想说话。

[brɪˈsaɪd̩z] [ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [held̩][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [ɡʊd̩] [diːl] [ʌv; əv]
Besides the nightmare depression that held him he had drunk a good deal of
除了 这 恶梦 沮丧 那 握住 他 他 有 醉 一个 好的 交易 的
[raɪ] [ˈwɪski] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
rye whisky overnight .
黑麦 威士忌酒 过夜 .
除了挥之不去的抑郁症折磨，他还在一夜之间喝了不少黑麦威士忌。

[waɪt] [ˌstɛəd̩] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kriːk] , [ˈwɪðər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈwɑːndərɪŋ] .
White stared out across the creek , whither his thoughts were still wandering .
白色的 凝视 出去 穿过 这 溪 , 往哪里去 他的 想法 是 仍然 漫游 .
怀特凝视着小溪对岸，思绪依然飘向远方。

“ [ˈmeɪbi] [wiː; wi] – – [wʌz; wəz] [skɜrt] [sʌm; səm] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [læf] .
“ **Maybe we – – was scairt some , ” he observed , with a hollow laugh .**
“ 或许 我们 – – 曾是 斯凯尔特 一些 , ” 他 观察到 , 和 一个 空洞的 笑 .
“ 也许我们——有点害怕,”他空洞地笑着说道。

“ [ˈmeɪbi] .
“ **Maybe .**
“ 或许 .
“ 或许。

“ [ˈdʒoʊz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
“ **Joe's manner was discouraging .**
“ 乔的 方式 曾是 令人沮丧 .
“ 乔的态度令人沮丧。

“ [ˈɡetɪn] - [ˈbreɪkfəst] ?
“ **Gettin ' breakfast ?**
“ 获得 - 早餐 ?
“ 吃早餐吗? ”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈprez(ə)ntli] .
“ **the other inquired presently .**
“ 这 其他 询问 目前 .
“ 另一个人随即问道。

“ [ɡes] [soʊ] .
“ **Guess so .**
“ 猜测 所以 .
“ 大概是吧。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [məˈroʊs] [ˈsaɪləns] .
“ **And the rest of the journey to the store was made in morose silence .**
“ 和 这 休息 的 这 旅行 到 这 店铺 曾是 制成 在 忧郁 沉默 .
“接下来的路程，他们一路沉默不语，气氛十分压抑。”

[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [əˈstəː] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
Others were already astir when they reached their destination .
其他的 是 已经 搅拌 什么时候 他们 达到 他们的 目的地 .
其他人到达目的地时已经开始忙碌起来。

[ænd; ænd][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɡruːp] [ʌv; əv] [men] [ˈklʌstərɪŋ] [æt; ət] [wʌn]
And at some distance they beheld a small group of men clustering at one
和 在 一些 距离 他们 观看 一个 小的 团体 的 男人 聚类 在 一
[pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] .
point on the veranda .
观点 在 这 阳台 .

“ 在不远处，他们看到一小群人聚集在走廊的某一点上。
[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [muːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] [wətˈevər] [fɔːr; fər]
But such was their mood that the matter had no interest whatever for
但 这样的 曾是 他们的 情绪 那 这 事情 有 不 兴趣 任何 为了

[ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [heɪlɪŋ] [ˈdɪstəns] .
them until they came within hailing distance .
他们 直到 他们 来了 之内 欢呼 距离 .
“ 但他们当时的心情就是这样，对这件事完全不感兴趣，直到他们走到可以喊叫的距离。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈstɑːrtld] [ˈɪntuː] [nuː] [laɪf] .
Then it was that they were both startled into new life .
然后 它 曾是 那 他们 是 两个都 惊慌 进入 新的 生活 .
“ 然后，他们俩都仿佛被唤醒，获得了新生。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [swept] [ə'wei] [ænd; ənd] ['æktiv] ['ɪntrəst] [lept] .
Then it was that all depression was swept away and active interest leapt .
然后 它 曾是 那 全部 沮丧 曾是 扫荡 离开 和 积极的 兴趣 跳跃 .

随后，所有的沮丧情绪都烟消云散，人们的兴趣大增。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɔ:r] ['hedz] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] [θɔ:ts] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən]
Then it was that sore heads and troubled thoughts gave way before an
然后 它 曾是 那 疮 头部 和 麻烦 想法 给予 方式 前 一个
[ɪks'aɪtmənt] [ɔ:lmoʊst] ['i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪz] ,
excitement almost equal to the previous day's ,
激动 几乎 平等的 到 这 以前的 天 ,

随后，头痛和烦躁的思绪烟消云散，取而代之的是几乎与前一天一样的兴奋。

[ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['kæɪɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ][hoʊp] [wɪt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [kɪld] .
only that it carried with it a hope which the latter had almost killed .
仅有的 那 它 携带 和 它 一个 希望 哪个 这 后者 有 几乎 被杀 .

只是它承载着一种希望，而这种希望几乎被后者扼杀了。

" [seɪ] , [dəunt][aɪ 'ti:] [bi:t] [hel] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ]['bɜ:rlɪ] ['prɑ:spektər] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ,
" **Say , don't it beat hell ? " demanded a burly prospector as they came up ,**
" 说 , 不 它 打 地狱 ? " 要求 一个 魁梧的 勘探者 作为 他们 来了 向上 ,
"哎哟，这地方难道不比地狱好吗？ "一个身材魁梧的探矿者上来时问道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [wer] [ðə; ði] [gru:p] [wʌz; wəz] ['klʌstərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
pointing back at the wall of the store where the group was clustering like a
指向 后退 在 这 墙 的 这 店铺 在哪里 这 团体 曾是 聚类 喜欢 一个
[swɔ:rm] [ʌv; əv] [bi:z] .
swarm of bees .
蜂群 的 蜜蜂 .

他指着商店的墙壁，那群人像一群蜜蜂一样聚集在那里。

" [dəunt] [wʌt] ? " [ɪn'kwaɪəd] [brænd] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli]['pɑ:rʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .
" **Don't what ? " inquired Brand , with only partial interest .**
" 不 什么 ? " 询问 品牌 , 和 仅有的 部分的 兴趣 .
"什么？ "布兰德漫不经心地问道。

" [waɪ] , [ðæt] , " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [sti] ['pɔɪntɪŋ] .
" **Why , that , " cried the man , still pointing .**
" 为什么 , 那 , " 哭 这 男人 , 仍然 指向 .
"为什么，那个！ "那人一边指着一边喊道。

" [θər] - [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɔ:l] [rɪt] [ʌp] [θər] - .
" **Ther ' it is , all writ up ther ' .**
" 那里 - 它 是 , 全部 写 向上 那里 - .
"都写在那里了。"

[ɪts] [ɪn] - ['raɪtɪŋ] - , [tu:] .
It's in Minky's writin ' , too .
它是 在 - 写作 - , 也 .
Minky的字里也写着呢。

[ðeə(r)] ['sendɪŋ] - [aʊt] [ə; eɪ][steɪdʒ] , ['wenzdeɪ] .
They're sendin ' out a stage , Wednesday .
它们是 发送 - 出去 一个 阶段 , 周三 .
他们周三要派出一个舞台。

[ɡɪt] [ə; eɪ] [pi:k] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
Git a peek at it .
git 一个 窥视 在 它 .
看看吧。

日所犯的法了转回市三愿时，道出了每个人心中的“三愿法”。

[hu:] [hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

who happened to be at his side .
WHO 发生 到 是 在 他的 边 .

碰巧在他身边的人。

“ [dʒi:] !

” **Gee !**

” 吉 !

“哎呀！ ”

” [hi:; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ai'ɾɒnik,-kəl] ['levəti] .

” **he cried , with ironical levity .**
” 他 哭 , 和 讽刺 轻浮 .

他带着讽刺的轻佻语气喊道。

“ [oʊld] - [plʌm] - [bʌg] .

” **Old Minky's plum ' bug .**

” 老的 - 李子 - 漏洞 .

“老明基的李子虫。

- [hi:z] ['weɪtɪd] [tu:; tə] - [ʌn'loʊd] - [tɪl] [dʒeɪmz] - [gæŋ] [hæz; hæz][gɑ:t][ðə; ði][kæmp] [held] [ʌp] [θri:] [maɪlz]
' He's waited to ' unload ' till James ' gang has got the camp held up three miles
- 他是 等待 到 - 卸下 - 直到 詹姆斯 - 帮派 有 得到 这 营 握住 向上 三 英里
[aʊt] .

out .

出去 .

“他一直等到詹姆斯的团伙把营地堵在三英里外才卸货。”

[wɔl] , [aɪ] [eɪnt] ['ʃɪpɪŋ] - .

Wal , I ain't shippin ' .

沃尔 , 我 不是 运输 - .

沃尔，我不发货。

[ges] [aɪl] [treɪd] [maɪ] [dʌst] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] .

Guess I'll trade my dust at a discount .

猜测 患病的 贸易 我的 灰尘 在 一个 折扣 .

看来我只能打折出售我的灰尘了。

[ɪts] [ə; eɪ] [saɪt] ['ɪziə] ['kæriɪn] - [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɜ:rənsɪ] . "

It's a sight easier carryin ' United States currency . "

它是 一个 视线 更轻松 携带 - 团结的 各州 货币 . "

携带美元现金要方便得多。

“ [bʌt; bət] ['hi:z] - - [dɪ'lɪvəri] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , " [prəu'testɪd][brænd] .

” **But he's guaranteein ' delivery at the bank , " protested Brand .**

” 但 他是 - - 送货 在 这 银行 , " 抗议 品牌 .

“但他向银行保证会兑现,”布兰德抗议道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:]['sez] , [ʃʊr] , " [əb'zɜ:rvd] [waɪt] ['daʊtfəli] .

” **That's what it sez , sure , " observed White doubtfully .**

” 那就是 什么 它 sez , 当然 , " 观察到 白色的 怀疑地 .

“上面是这么说的，没错,”怀特怀疑地说道。

“ [aɪ 'ti:] [bi:ts] [em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] ['maɪnər] [pər'pleksɪdli] ,

” **It beats me , " said the burly miner perplexedly ,**

” 它 节拍 我 , " 说 这 魁梧的 矿工 困惑地 ,

“我也不知道,”那位身材魁梧的矿工困惑地说。

[ə'gen] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['nəʊtɪs] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] ['rekləsənəs] [ʌv; əv][ɪts] [pər'pɔ:rt] .

again drawn to the notice by the apparent recklessness of its purport .

再次 绘制 到 这 注意 经过 这 明显 鲁莽 的 它是 旨趣 .

再次引起人们的注意，是因为它表面上的鲁莽意图。

“ [aɪˈti:] [bi:ts] [emˈi:] [ʃər] , ” [hi:; hi] [riˈtərəɪtɪd] .
“ It beats me sure , ” he reiterated .
“ 它 节拍 我 当然 , ” 他 重申 .

“我当然也想不到,”他重申道。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [pɔ:z] ,
Then , after a thoughtful pause ,
然后 , 后 一个 周到 暂停 ,

然后, 经过一番沉思之后,

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][ˈlɪmɪt]
he went back to his original statement as something that expressed the limit
他 去 后退 到 他的 原来的 陈述 作为 某物 那 表达 这 限制

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
of his understanding .
的 他的 理解 .

他重申了他最初的说法, 认为那只是他理解能力的局限。

“ [aɪˈti:] [ʃər] [du:] [bi:t] [hel] .
“ It sure do beat hell .
“ 它 当然 做 打 地狱 .

“这肯定比地狱好多了。”

“ [soʊ][aɪˈti:][wʌz; wəz] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [mɔ:rnɪŋ] .
“ So it was throughout the morning .
“ 所以 它 曾是 自始至终 这 早晨 .

“整个上午都是这样。”

[ænd; ənd][baɪ] [nu:n] [ˈevri] [soʊl][ɪn][ðə; ði][kæmp][hæd; həd] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] -
And by noon every soul in the camp had seen or heard of Minky's
和 经过 中午 每一个 灵魂 在 这 营 有 已见 或者 听到 的 -

[ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ˈrekləsnəs] .
contemplated recklessness .
思考 鲁莽 .

到中午时分, 营地里的每个人都看到了或听说了明基蓄意而为的鲁莽行为。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] ,
The place was wild with excitement , and ,
这 地方 曾是 荒野 和 激动 , 和 ,

现场一片沸腾, 人们兴奋不已。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈveriəs] [kleɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] ,
instead of setting out for their various claims for the usual day's work ,
反而 的 环境 出去 为了 他们的 各种各样的 索赔 为了 这 通常 天 工作 ,

他们没有像往常一样去争取各种日常工作,

[ˈevri] [mæn] [went] [aʊt][tu:; tə] [skreɪp] [təˈgeðər] [ˈeni] “ [dʌst] ” [hi:; hi] [pəˈzest] , [ænd; ənd] [brɔ:t]
every man went out to scrape together any “ dust ” he possessed , and brought
每一个 男人 去 出去 到 刮 一起 任何 “ 灰尘 ” 他 拥有 , 和 带来

[aɪˈti:][ɪn][tu:; tə] [treɪd] .
it in to trade .
它 在 到 贸易 .

每个人都出去搜罗自己拥有的任何“尘土”, 然后拿来交易。

[ænd; ənd] [ˈmɪŋki] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [gʊd] - [ˈhju:mər] , [ˈdɪskaʊntɪŋ, ˈdɪskaʊnɪŋ][æt; ət][ðə; ði]
And Minky bought with perfect good - humor , discounting at the
和 貂绒 买 和 完美的 好的 - 幽默 , 折扣 在 这

[ˈrekəɡnaɪzd] [ˈtærɪf] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔ:ləm] [aɪz] ,
recognized tariff , but always with solemn eyes ,
认可 关税 , 但 总是 和 庄严 眼睛 ,

而明基则带着十足的幽默感, 按公认价格打折购买, 但眼神始终严肃。

[ænd; ænd][ə; eɪ][maɪnd] [sti:l] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈhaɪt] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][waɪld] [bɪl] .
and a mind still wondering at his overnight interview with Wild Bill .
和 一个 头脑 仍然 好奇 在 他的 过夜 面试 和 荒野 账单 .
他仍然沉浸在昨晚与“狂野比尔”的采访中。

[hi:; hi][hæd; həd] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] [ɪmˈplɪsɪtli] , ['noʊɪŋ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['prɑ:fit]
He had obeyed him implicitly , knowing that he was making a liberal profit .
他 有 服从 他 隐式地 , 会心 那 他 曾是 制作 一个 自由主义 利润
[fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ,
for himself ,
为了 他自己 ,
他完全服从了他, 因为他知道对方会从中牟取暴利。

[wətˈevər] [ðə; ði]['gæmblər] [maɪt] [bi:; bi] ['rɪskɪŋ] .
whatever the gambler might be risking .
任何 这 赌徒 可能 是 冒险 .
无论赌徒可能冒着怎样的风险。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [trænˈzækʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌgærənˈti:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [bɪl]
All his transactions were guaranteed for him by the small fortune which Bill .
全部 他的 交易 是 保证 为了 他 经过 这 小的 财富 哪个 账单
[pəˈzest] ['seɪfli] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [spɑ:n] ['sɪti] [bæŋk] .
possessed safely deposited in the Spawn City bank .
拥有 安全 已存 在 这 生成 城市 银行 .
比尔的所有交易都由他存放在再生城银行的一笔小额财富担保。

[wel] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['hezɪteɪt] .
Well , it was not for him to hesitate .
出色地 , 它 曾是 不是 为了 他 到 犹豫 .
他没有犹豫的余地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['treɪdɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kæɪɪd] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] ['kɑ:ment] [ænd; ænd] ['kwɛstʃənɪŋ] .
But his trading was not carried on without comment and questioning .
但 他的 贸易 曾是 不是 携带 在 没有 评论 和 提问 .
但他的交易并非没有引起评论和质疑。

[brˈsaɪdz] [wɪtʃ] ,
Besides which ,
除了 哪个 ,
除此之外,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [rʌf] ['sɑ:rkæzəm][ænd; ænd]['sætəɪər][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][frʌm; frəm]
there was a heap of rough sarcasm and satire to put up with from .
那里 曾是 一个 堆 的 粗糙的 讽刺 和 讽刺 到 放 向上 和 从
[hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .
his customers .
他的 顾客 .
他的顾客们对他冷嘲热讽, 挖苦挖苦, 让他不堪其扰。

[bʌt; bət][hi:; hi][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .
But he put up with it .
但 他 放 向上 和 它 .
但他忍了下来。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] .
He could afford to .
他 可以 买得起 到 .
他负担得起。

[ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði]['kləʊsɪst] ['kwɛstʃənɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [wʌn] ['ænsər] ,
And to the closest questioning he had always one answer ,
和 到 这 最接近 提问 他 有 总是 一 回答 ,
面对最深入的追问, 他始终只有一个答案。

[ænd; ɐnd][noʊ] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [dræg][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and no enlightenment could they drag out of him .
和 不 启示 可以 他们 拖 出去 的 他 .

他们怎么也从他口中套不出任何真知灼见。

“ [ðə; ði][steɪdʒ] [goʊz] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .

“ The stage goes , boys , ” he told them .
“ 这 阶段 去 , 男孩们 , ” 他 讲述 他们 .

“舞台开始了, 孩子们,”他告诉他们。

“ [æn; ən] - [ˈpɜːrsən(ə)] , [aɪ] [eɪnt] [skɜrt] [ə; eɪ] [sɛnts] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][dʒeɪmz][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [gæŋ] .

“ An ' personal , I ain't scairt a cent's - worth of James an ' his gang .
“ 一个 - 个人的 , 我 不是 斯凯尔特 一个 分 - 值得 的 詹姆斯 一个 - 他的 帮派 .

“就我个人而言, 我一分钱都没跟詹姆斯和他的团伙算账。”

[ðoʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [juːz] [ˈfelɜːz] [ɑːr; ər][ˈfæln] - [ˈoʊvər] [jɜːrˈselvz] [tuː; tə] [meɪk] [treɪd]
Though , to see the way you'se fellers are fallin ' over yourselves to make trade
尽管 , 到 看 这 方式 你 伙计们 是 坠落 - 超过 你们自己 到 制作 贸易

[wið; wiθ][em ˈiː] ,

with me ,
和 我 ,

不过, 看到你们这些家伙争先恐后地想跟我做生意,

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][fɒks][æz; əz][ɪz] .

I guess I know some folks as is .
我 猜测 我 知道 一些 各位 作为 是 .

我想我认识一些人。

“ [ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kənˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd] .

“ The marvel of the whole thing confounded the public mind .
“ 这 奇迹 的 这 所有的 事物 令人困惑 这 民众 头脑 .

“整件事的奇妙之处令公众感到困惑不已。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [dɪˈmɑːndɪd] [ðæt] [ədˈvæntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈteɪkən]
But the selfishness of human nature demanded that advantage should be taken
但 这 自私 的 人类 自然 要求 那 优势 应该 是 已采取

[ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .

of the situation .
的 这 情况 .

但人性的自私驱使人们利用这种情况谋取私利。

[ɪf] [ˈmɪŋki] , [huː] [ˈriːs(ə)ntli][hæd; həd] [dʒɪbɪd] [æt; ət] [ˈtreɪdɪŋ] [goʊld] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪːzd] [ðə; ði]
If Minky , who recently had jibbed at trading gold , had suddenly eased the
如果 貂绒 , WHO 最近 有 摇臂 在 贸易 金子 , 有 突然 缓解 这

[ˈmɑːrkit] , [wel] ,

market , well ,
市场 , 出色地 ,

如果最近还拒绝交易黄金的Minky突然放松了市场, 那好吧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it was “ up to him .
它 曾是 “ 向上 到 他 .

“这取决于他。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] “ [ˈfjuːnərəl] .

“ It was his “ funeral .
“ 它 曾是 他的 “ 葬礼 .

这是他的“葬礼”。

“ [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈriːələɪzɪŋ] ,

“ The public jumped at the chance of realizing ,
“ 这 民众 跳了起来 在 这 机会 的 意识到 ,

公众欣然接受了这一事实,

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'li:vɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['θretnɪŋ] [ðem; ðəm] .
and so relieving themselves of the cloud of trouble threatening them .
和 所以 缓解 他们自己 的 这 云 的 麻烦 威胁 他们 :
从而摆脱了笼罩在他们身上的麻烦阴云。

[dʒeɪmz][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv][,despə'ra:dəʊz] ,
James could come along with a whole army of desperadoes ,
詹姆斯 可以 来 沿着 和 一个 所有的 军队 的 亡命之徒 ,
詹姆斯可能会带着一大群亡命之徒前来。

[wʌnz] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] “ [dʌst] .
once they had rid themselves of their “ dust .
一次 他们 有 摆脱 他们自己 的 他们的 “ 灰尘 :
一旦他们摆脱了身上的“尘埃”。

” [ðeɪ] [ðen] [wʊd] [noʊ][ɔ:ŋgər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][lu:z] [ɪk'sept] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
” **They then would no longer have anything to lose except their lives** ,
” 他们 然后 会 不 更长 有 任何事物 到 失去 除了 他们的 生活 ,
“那样一来，他们除了生命之外，将一无所有了。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə][rɪsk] [ɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['entəpraɪzɪŋ] [æz; əz]
and those they were always prepared to risk in anything so enterprising as
和 那些 他们 是 总是 准备 到 风险 在 任何事物 所以 进取 作为
[ə; eɪ][lɪt(ə)] ['ɑ:nɪst] [ɡʌn] - [pleɪ] .
a little honest gun - play .
一个 小的 诚实的 枪 - 玩 :
他们总是愿意冒险去做任何像诚实的枪战这样有冒险精神的事情。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:n] [wen] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] .
It was noon when Wild Bill was stirring .
它 曾是 中午 什么时候 荒野 账单 曾是 搅拌 :
正午时分，狂野比尔开始活动。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:z] [wɪt] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['evri] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And he listened to the news which greeted him on every hand with a
和 他 听着 到 这 消息 哪个 问候 他 在 每一个 手 和 一个
['kɑ:mlɪ] [nɑ:n] - [kə'mɪtl] [er] .
calmly non - committal air .
平静地 非 - 入狱 空气 :
他以一种平静而漠不关心的态度，倾听着四面八方传来的消息。

[nɔ:r] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] ['nesəserɪ] [tu:; tə] ['kɑ:ment] ,
Nor , when he found it necessary to comment ,
也不 , 什么时候 他 成立 它 必要的 到 评论 ,
而且，当他觉得有必要发表评论时，

[dɪd][hi:; hi] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][du:][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ʃɑ:rp] , [dɪ'saɪdɪd] ['fæ(ə)n] .
did he hesitate to do so in his usual sharp , decided fashion .
做过 他 犹豫 到 做 所以 在 他的 通常 锋利的 , 决定 时尚 :
他是否像往常那样果断、果断地犹豫了一下呢？

” - [ɡʊd] [grɪt] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪzɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['maɪnər] .
” **Minky's good grit , “ he declared on one occasion to a puzzled miner** .
” - 好的 砂砾 , ” 他 声明 在 一 场合 到 一个 困惑 矿工 :
“明基很有毅力,”他曾对一位困惑的矿工说道。

” [aɪ][dəʊnt] [ges] [θɜ:rz] ['meni] [foʊks] [ə'raʊnd] [æz; əz] - [ʌd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [t'ʃænsɪz] .
” **I don't guess ther's many folks around as ' ud take his chances** .
” 我 不 猜测 那里 许多 各位 大约 作为 - ud 拿 他的 机会 :
“我猜周围没多少人会像他那样冒险。”

[aɪ] [əˈlaʊ] [ˈsʌ.fə.rɪn] - [ˈkri:k] [niːdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [sek] [ə; eɪ] [ˈfelər] .
I allow Sufferin' Creek needs to be proud of sech a feller .

我 允许 遭受 - 溪 需求 到 是 自豪的 的 sech 一个 伙计 .

我承认 Sufferin' Creek 应该为这样的人感到自豪。

" [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [ˈpraːmptli] [set] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
" And his attitude promptly set up a new feeling in the camp .

" 和 他的 态度 及时 放 向上 一个 新的 感觉 在 这 营 .

“他的态度迅速在营地里营造了一种新的氛围。”

- [həˈroʊɪk] [poʊz] [hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈfɔːr] .
Minky's heroic pose had not struck the people before .

- 英勇 姿势 有 不是 击 这 人们 前 .

此前，Minky的英雄姿态并没有给人们留下深刻印象。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [strʌk] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd]
But now the full force of it struck home in a manner which suddenly raised

但 现在 这 满的 力量 的 它 击 家 在 一个 方式 哪个 突然 提高

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ˌpɑːpjuˈləreɪti] .
him to a great pinnacle of popularity .

他 到 一个 伟大的 巅峰 的 人气 .

但现在，这件事的全部影响以一种突如其来的方式显现出来，使他的人气瞬间飙升至顶峰。

[ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈkri:k] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][kæmp][ænd; ʌnd]
The storekeeper of Suffering Creek was standing between the camp and

这 店主 的 痛苦 溪 曾是 常设 之间 这 营 和

[ˈpɑːsəb(ə)l][faɪˈnænʃ(ə)l][dɪˈzæstər] .
possible financial disaster .

可能的 金融的 灾难 .

苦难溪的店主是营地免遭经济灾难的救星。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l] .
It was noble .

它 曾是 高贵 .

这是高尚的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsplendɪd] .
It was splendid .

它 曾是 灿烂 .

太棒了。

[jes] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Yes , they had reason to be very thankful to him .

是的 , 他们 有 原因 到 是 非常 感恩 到 他 .

是的，他们有理由非常感谢他。

[bɪl] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [lɔːŋ] [ænd; ʌnd] [ˈɜːrniːstli] [wen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɜːrst]
Bill contemplated the notice long and earnestly when his attention was first

账单 思考 这 注意 长的 和 切实 什么时候 他的 注意力 曾是 第一的

[kɔːld] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
called to it .

称为 到 它 .

比尔第一次注意到这份通知时，认真地思考了很久。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [aɪz] [lɪt] [ænd; ʌnd] [ˈtwɪŋkəld] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkerfəli] [tʃɔːkt]
And his narrow eyes lit and twinkled as he read down the carefully chalked

和 他的 狭窄的 眼睛 点燃 和 闪烁 作为 他 读 向下 这 小心 粉笔

[ˈkæpɪtəlz] .
capitals .

首都 .

他眯起眼睛，目光炯炯地扫过一字一字的粉笔字。

[ˈmɪŋki] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dʌn] [ˌaɪ ˈti:] [wel] .
Minky had certainly done it well .
貂绒 有 当然 完毕 它 出色地 .

Minky确实做得很好。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈmɪŋki] [dɪd][moʊst] [θɪŋz] [wel] .
But then Minky did most things well .
但 然后 貂绒 做过 最多 事物 出色地 .

但米奇大多数方面都做得很好。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ ˈti:] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stɔ:r] .
He read it down a second time , and then pushed his way into the store .
他 读 它 向下 一个 第二 时间 , 和 然后 推动 他的 方式 进入 这 店铺 .

他又读了一遍，然后挤进了商店。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [frend] ,
It was some time before he could reach his friend ,
它 曾是 一些 时间 前 他 可以 抵达 他的 朋友 ,

他过了好一会儿才联系上他的朋友。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [hi:; hi][gɔ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][bɪg] [kæʃ] -
but finally he got him to himself as he was poring over a big cash -
但 最后 他 得到 他 到 他自己 作为 他 曾是 泡 超过 一个 大的 现金 -
[bʊk] .
book .
书 .

但最终，当他正在仔细查看一本厚厚的现金账簿时，他终于有机会单独和他交谈。

[ðə; ði] [ˈstɔ:rki:pər] [lʊkt] [ʌp] .
The storekeeper looked up .
这 店主 看起来 向上 .

店主抬起头来。

[nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [ˈeni] [ˈgri:tɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
Nor had he any greeting for his visitor .
也不 有 他 任何 问候 为了 他的 游客 .

他对来访者也没有任何问候。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [deɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡæmblɜ:z] [ˈpɜ:rpəs] .
He was still dazed at the gambler's purpose .
他 曾是 仍然 茫然 在 这 赌徒的 目的 .

他仍然对赌徒的目的感到困惑不已。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlætər] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [fɜ:rst] .
And somehow it was the latter who had to speak first .
和 不知何故 它 曾是 这 后者 WHO 有 到 说话 第一的 .

不知何故，最后反而是后者先开口说话。

“ [ju:; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ ˈti:] [gʊd] , [ˈmɪŋki] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈeɪmiəbli] .
“ You done it good , Minky , ” he said amiably .
” 你 完毕 它 好的 , 貂绒 , ” 他 说 友好地 .

“你做得很好，明基，”他和蔼地说。

“ - [bi:; bi][ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] , ” [ðə; ði] [ˈstɔ:rki:pər] [ˈmʌmblɪd] [ˈdaʊtʃəli] .
“ Ther'll be sixty thousand dollars , ” the storekeeper mumbled doubtfully .
” - 是 六十 千 美元 , ” 这 店主 喃喃自语 怀疑地 .

“一共六万美元，”店主含糊地嘟囔着，语气中带着怀疑。

“ [gʊd] . ”
“ Good . ”
” 好的 . ”

“好的。”

“ [gʊd] ? ”
“ **Good ?** ”
“ 好的 ? ”

“好的？ ”

“ [ʃʊr] .
“ **Sure** .
“ 当然 .

“当然。

“ [bɪl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **Bill turned and gazed out of the window** .
“ 账单 转向 和 凝视 出去 的 这 窗户 .

比尔转过身，凝视着窗外。

“ [aɪ ˈtiː] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [paɪl] .
“ **It needs to be a big pile** .
“ 它 需求 到 是 一个 大的 桩 .

“它需要堆积成一大堆。”

[meɪks] [θɪŋz] [ˈʃʊrə] . “
Makes things surer . ”
制作 事物 确定 . ”

让事情更有把握。

“ [ˈʃʊrə] ?
“ **Surer ?**
“ 确定 ?

“确定吗？ ”

[aɪ][dəʊnt][get][juː; jʊ] . “
I don't get you . ”
我 不 得到 你 . ”

我不明白你的意思。

“ [noʊ] ; [ðæts] [soʊ] .
“ **No ; that's so** .
“ 不 ; 那就是 所以 .

“不，确实如此。”

“ [ðə; ði][ˈgæmblər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈbrʌptli] .
“ **The gambler turned back to the other abruptly** .
“ 这 赌徒 转向 后退 到 这 其他 突然 .

赌徒突然转过身去看着对方。

“ [seɪ] , [juː; jʊ][get] [ˈbɪzi] [æn; ən] - [gæs] .
“ **Say , you get busy an ' gas** .
“ 说 , 你 得到 忙碌的 一个 - 气体 .

“比如说，你忙起来，然后加油。

[gæs] [tɪl] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][kæmp] [ˈjæpɪn] - [laɪk] [kaɪˈəʊtiːz] .
Gas till you got the camp yappin ' like coyotes .
气体 直到 你 得到 这 营 喋喋不休 - 喜欢 郊狼 .

加油直到营地里的动物像郊狼一样狂吠。

[tel] - [ɪm] [ðə; ði][stɛɪdʒ][ɪz] [ʃʊr] [ˈkæriɪn] - [ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɔləz] - [wɜːrθ] [oʊ] - [gʊd] [red] [ɡoʊld]
Tell ' em the stage is sure carryin ' sixty thousand dollars ' worth o ' good red gold
告诉 - 呃 这 阶段 是 当然 携带 - 六十 千 美元 - 值得 o - 好的 红色的 金子
.
:
.

告诉他们，舞台上肯定载着价值六万美元的优质红金。

“ [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .
“ **Then his manner suddenly changed and he laughed** .
“ 然后 他的 方式 突然 已更改 和 他 笑了 .

“然后他的态度突然变了，笑了。”

“ [seɪ] , [aɪm][dʒest][ˈɡoɪn] - [aʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [piːk] [æt; ət][maɪ][kleɪm] .
“ **Say , I'm jest goin ' out to get a peek at my claim** .
“ 说 , 我是 笑话 去 - 出去 到 得到 一个 窥视 在 我的 宣称 .

“我说，我只是出去看看我的索赔情况。”

[aɪ] [ʃʊr] [ges] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈdændi] [rɪtʃ] [kleɪm][oʊ] - [zip] . “
I sure guess I bought a dandy rich claim o ' Zip . ”
我 当然 猜测 我 买 一个 花花公子 富有的 宣称 o - 拉链 . ”

我猜我肯定买到了一份相当丰厚的“Zip”所有权。

“ [juː; jʊ] [ɔrtə] [noʊ] , “ [sed] [ˈmɪŋki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
“ **You orter know , “ said Minky , with a shake of the head** .
“ 你 或 知道 , “ 说 貂绒 , 和 一个 摇 的 这 头 .

“你最好知道,”明基摇了摇头说道。

“ [aɪ] [ʃʊr] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] - - “
“ **I sure don't seem to understand - -** “
“ 我 当然 不 似乎 到 理解 - - ”

“我好像真的不明白——”

“ [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] , “ [kraɪd] [bɪl] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] .
“ **Course you don't , “ cried Bill , with strange good - nature** .
“ 课程 你 不 , “ 哭 账单 , 和 奇怪的 好的 - 自然 .

“你当然不会,”比尔带着一种奇怪的和善意喊道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈkjʊəriəsli] [rɪˈflektɪv] .
Then his eyes became curiously reflective .
然后 他的 眼睛 成为 奇怪的是 反光的 .

随后，他的眼神变得若有所思。

“ - [zip] ? “
“ **Wher's Zip ?** “
“ - 拉链 ? ”

Zip在哪儿?

“ [zip] ?
“ **Zip ?**
“ 拉链 ?

“拉链?

[ges] [ˈhiːz] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪdz] .
Guess he's around with the kids .
猜测 他是 大约 和 这 孩子们 .

看来他跟孩子们在一起。

[jəˈsi] , [ðə; ði][ˈbɜːdz] [ˈhelpɪn] - [hɪm; ɪm] [fɪks] [θɪŋz] .
Y'see , the Bird's helpin ' him fix things .
你看 , 这 鸟类 帮助 - 他 使固定 事物 .

你看，那只鸟在帮他解决问题。

[ˈmeɪbi] [ðeə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈdiːnɪn] - - [ruːm] .
Maybe they're back in the dinin ' - room .
或许 它们是 后退 在 这 迪宁 - - 房间 .

也许他们又回到餐厅了。

“ [bɪl] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [diːp] [θɔːt] .
“ **Bill stood for a moment in deep thought** .
“ 账单 站立 为了 一个 片刻 在 深的 想法 .

比尔站了一会儿，陷入了沉思。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Then he turned suddenly , and his fierce little eyes fixed themselves on his
然后 他 转向 突然 , 和 他的 凶猛的 小的 眼睛 固定的 他们自己 在 他的
[ˈfrɛndz] [feɪs] .
friend's face .
朋友们 脸 .

然后他突然转过身，那双凶狠的小眼睛紧紧盯着他朋友的脸。

“ [ðem; ðəm] [kɪdz] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
“ Them kids , ” he said sharply .
“ 他们 孩子们 , ” 他 说 尖锐地 .

“那些孩子,”他厉声说道。

“ [ˈmeɪbi] [aɪl] [get] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kep] - [ɪm] [seɪf] [raɪt] [hɪr] [ˈfɜ:; ˈfɛr] [θri:] [deɪz] [æən; ən] - [mɔ:r] .
“ Maybe I'll get you to kep ' em safe right here fer three days an ' more .
“ 或许 患病的 得到 你 到 保持 - 呃 安全的 正确的 这里 fer 三 天 一个 - 更多的 .

“也许我会让你在这里安全地照看他们三天甚至更久。”

[ˈæftər] [ðæt] [wi:l] [si:] .
After that we'll see .
后 那 出色地 看 .

之后再看看吧。

“ [ðen] [ɪn] [ə; eɪ][ˈmʊʊmənt][hɪz; ɪz] [ɪk'spre(ə)n] [ˈlaɪtnd] [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] .
“ Then in a moment his expression lightened and he laughed .
“ 然后 在 一个 片刻 他的 表达 轻度 和 他 笑了 .

“然后，他脸色一变，笑了起来。”

“ [ges] [aɪl] [get] [zɪp][tu:; tə] [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] [æən; ən] - [ʃʊ] [em 'i:][ðə; ði] [kleɪm] .
“ Guess I'll get Zip to come along an ' show me the claim .
“ 猜测 患病的 得到 拉链 到 来 沿着 一个 - 展示 我 这 宣称 .

“看来我得让Zip一起来，给我看看索赔的事了。”

“ [hæf] - [æən; ən] - [ˈaʊər][ˈleɪtər][ðə; ði][ˈgæmblər][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] [bæŋk] , [wɪð; wɪθ]
“ Half - an - hour later the gambler was striding down the river bank , with
“ 一半 - 一个 - 小时 之后 这 赌徒 曾是 大步走 向下 这 河 银行 , 和

[ˈsɪpi:ʊʊ] [ˈhʌrɪŋ] [ə'ɔ:ŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
Scipio hurrying along at his side .
西庇阿 匆忙 沿着 在 他的 边 .

半小时后，赌徒大步沿着河岸走去，西庇阿紧随其后。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [enˈdevəd] [tu:; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn][ˈeɪmiəb(ə)l]
Several times the little man had endeavored to engage his companion in amiable
一些 时代 这 小的 男人 有 努力 到 从事 他的 伴侣 在 可亲

[ˌkɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

这个矮个子男人曾多次试图与他的同伴进行友好的交谈。

[hi:; hi] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [bʌt; bət] [bɪl] [wʊd] [hæən; həv] [nʌn]
He wanted to talk about the episode at the river , but Bill would have none
他 通缉 到 讲话 关于 这 插曲 在 这 河 , 但 账单 会 有 没有任何

[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
of it .
的 它 .

他想谈谈河边发生的那件事，但比尔根本不想听。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [hæf] - [wei] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,
Nor was it until he was nearly half - way to their destination ,
也不 曾是 它 直到 他 曾是 几乎 一半 - 方式 到 他们的 目的地 ,

直到他快走到目的地一半路程的时候，他才意识到这一点。

[ˈwer] [ˈsændi] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] ,
where Sandy Joyce was already at work ,
在哪里 沙 乔伊斯 曾是 已经 在 工作 ,

当时桑迪·乔伊斯已经在工作了。

[ðæt] [hiː; hi] [brook] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] .
that he broke the silence in which he had wrapped himself .
那 他 打破 这 沉默 在 哪个 他 有 包装 他自己 .

他打破了自己营造的沉默。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈkæt(ə)l] - [træk] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
They had just emerged from a narrow cattle - track where they had been
他们 有 只是 出现 从 一个 狭窄的 牛 - 追踪 在哪里 他们 有 到过
[fɔːrst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ˈsɪŋg(ə)l] [faɪl] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈbʌndəns]
forced to walk in single file on account of the bush which grew in such abundance
强制 到 走 在 单身的 文件 在 帐户 的 这 衬套 哪个 生长 在 这样的 丰富
[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
on either side of it .
在 任何一个 边 的 它 .

他们刚刚从一条狭窄的牛道里出来，由于道路两旁长满了茂密的灌木，他们不得不排成一列纵队行走。

[bɪl] [wʌz; wəz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [pæθ] [ˈwaɪdnɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈklɪərɪŋ] ,
Bill was leading , and as the path widened into a clearing ,
账单 曾是 领导 , 和 作为 这 小路 扩大 进入 一个 清理 ,

比尔走在前面，随着小路渐渐开阔，眼前出现了一片空地，

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈsevrəl] [ˈfɔːlən] [triːz] [ˈruːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [pæst]
in which lay several fallen trees rooted out of the ground by some long - passed
在 哪个 躺 一些 倒下 树木 根 出去 的 这 地面 经过 一些 长的 - 通过了
[flʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] ,
flood of the creek ,
洪水 的 这 溪 ,

其中横七竖八地躺着几棵被溪流很久以前的洪水冲刷而连根拔起的倒树。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [dɪˈmɪnɪjətɪv] [frend] .
he suddenly turned about and faced his diminutive friend .
他 突然 转向 关于 和 面对 他的 小字 朋友 .

他突然转身，面对着他那矮小的朋友。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiːl] [set] [hɪr] [ə; eɪ] [piːs] .
“ **Here , ” he said , “ we'll set here a piece .**
“ 这里 , ” 他 说 , ” 出色地 放 这里 一个 片 .

“在这里,”他说,“我们将在这里放置一块。”

[ges] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [sʌm; səm] .
Guess we need to talk some .
猜测 我们 需要 到 讲话 一些 .

看来我们需要谈谈了。

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈkwɪkli] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [flʌŋ] [hɪm'self] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhɪrəst] [triː] - [trʌŋk] .
“ **He glanced quickly about , and finally flung himself upon the nearest tree - trunk .**
“ 他 瞥了一眼 迅速地 关于 , 和 最后 扔 他自己 之上 这 最近的 树 - 树干 .

他迅速环顾四周，最后纵身跃上最近的一棵树干。

“ [set] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət] [əˈnʌðər] [trʌŋk] [ˈlaɪɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
“ **Set , ” he cried , pointing at another trunk lying opposite to him .**
“ 放 , ” 他 哭 , 指向 在 其他 树干 说谎 对面的 到 他 .

“塞特,”他喊道，指着对面躺着的另一个树干。

[ˈsɪpiːoʊ] [ˈwʌndrɪŋli] [kəmˈplaɪd] .
Scipio wonderingly complied .
西庇阿 惊奇地 遵命 .

西庇阿疑惑地照做了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæmblər] ,
He stood in considerable awe of the gambler ,
他 站立 在 大量 敬畏 的 这 赌徒 ,
他对这位赌徒充满了敬畏之情。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræn,sækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs]
and now he was ransacking his brain to discover the object of this
和 现在 他 曾是 洗劫 他的 脑 到 发现 这 目的 的 这
[dɪ'zəɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] .
desire for a talk .
欲望 为了 一个 讲话 .
现在他正在绞尽脑汁地思考，想找出他渴望交谈的对象。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] ,
He could find no adequate reason ,
他 可以 寻找 不 足够的 原因 ,
他找不到任何合理的理由。

[ɪk'sept] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːrgən][ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ][hæf]
except it might be that Bill was repenting of his bargain in purchasing a half
除了 它 可能 是 那 账单 曾是 忏悔 的 他的 便宜货 在 购买 一个 一半
- [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz][kleɪm] .
- **share in his claim** .
- 分享 在 他的 宣称 .
或许比尔后悔当初买下他那份矿产的一半份额了。

[jes] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] .
Yes , it might be that .
是的 , 它 可能 是 那 .
是的，有可能。

[aɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [ðæt] .
It probably was that .
它 大概 曾是 那 .
很可能就是这样。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɔːt] [ɑːn] [ɪn'ækjərət] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
He had no doubt bought on inaccurate information .
他 有 不 怀疑 买 在 不准确 信息 .
毫无疑问，他是根据不准确的信息购买的。

['sɪpiːoʊ] [nuː] [haʊ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ænd; ɐnd] [haʊ] [waɪld] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [fluː] [ə'baʊt]
Scipio knew how misleading and how wild many of the reports which flew about
西庇阿 知道 如何 误导性的 和 如何 荒野 许多 的 这 报告 哪个 飞翔 关于
['sʌfərɪŋ] [kriːk] [wɜːr; wər] .
Suffering Creek were .
痛苦 溪 是 .
西庇阿知道，关于萨弗林溪的那些传言有多么具有误导性，多么荒谬。

[bɪ'saɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['bɪlz] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][kleɪm] , [wer'evər] [hiː; hi]
Besides , he was certain that Bill's information about his claim , wherever he
除了 , 他 曾是 肯定 那 法案的 信息 关于 他的 宣称 , 无论 他
[hæd; həd][gɔːt][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ,
had got it from ,
有 得到 它 从 ,
此外，他确信比尔关于他索赔的信息，无论比尔是从哪里得到的，都是真的。

[wʌz; wəz] [ɪn'ækjərət] .
was inaccurate .
曾是 不准确 .
不准确。

[jes] , [noʊ] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
Yes , no doubt this was what he wanted to talk about ,
是的 , 不 怀疑 这 曾是 什么 他 通缉 到 讲话 关于 ,
是的, 毫无疑问, 这正是他想谈的话题。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] - ['maɪndɪd][mæn] ['prɔːmptli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['gæmblər] [ʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ]
and the honest - minded man promptly decided that the gambler should have no
和 这 诚实的 - 有思想 男人 及时 决定 那 这 赌徒 应该 有 不
[kɔːz] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
cause to blame him .
原因 到 责备 他 .
于是, 这位正直的人立刻决定, 赌徒没有任何理由责怪他。

[hiː; hi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [daʊts] .
He need have no doubts .
他 需要 有 不 疑虑 .
他完全不必怀疑。

[hiː; hi] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrgən] .
He would by no means hold him to the bargain .
他 会 经过 不 方法 抓住 他 到 这 便宜货 .
他绝不会让他遵守约定。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] - -
He would return the money - -
他 会 返回 这 钱 - -
他会把钱还回去——

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] .
Suddenly he remembered .
突然 他 记得 .
他突然想起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [spɛnt] [faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [went] [hɔːt][ænd; ʌnd]
He had already spent five dollars of it , and he went hot and
他 有 已经 花费 五 美元 的 它 , 和 他 去 热的 和
[kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
cold at the thought .
寒冷的 在 这 想法 .
他已经花了五美元, 想到这件事, 他一会儿兴奋, 一会儿又冷。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'tiː] .
He had nothing with which to replace it .
他 有 没有什么 和 哪个 到 代替 它 .
他没有任何东西可以替代它。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] [θɔːt] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz] [bɪl] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
However , he took no further thought , and , as Bill still remained silent ,
然而 , 他 采取 不 更远 想法 , 和 , 作为 账单 仍然 剩余 沉默的 ,
然而, 他没有再多想, 而比尔仍然沉默不语。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] .
he plunged into the matter at once .
他 暴跌 进入 这 事情 在 一次 .
他立即投入到这件事中。

" [aɪ][gɔːt][moʊst][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] ,
" **I got most all the money with me , " he began ,**
" 我 得到 最多 全部 这 钱 和 我 , " 他 开始 ,
“我身上几乎带了所有的钱,”他开口说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [veɪɡ] [wei] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðə] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .
in his vague way expecting the other to understand his meaning .
在 他的 模糊的 方式 期待 这 其他 到 理解 他的 意义 .

他用含糊不清的方式，希望对方能理解他的意思。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɔːl][bʌt; bət][faɪ] - [ˈdɑːləz, 'dɒləz] .
“ **That is , all but fi ' dollars** .
“ 那 是 , 全部 但 菲 - 美元 .

也就是说，除了五美元以外。

[jə'si] , [ðə; ði][kɪdz] [ˈniːdɪd] - -
Y'see , the kids needed - -
你看 , 这 孩子们 需要 - -

你看，孩子们需要——

“ [ˈbɪlz] [ʃɑːrp] [aɪz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] .
“ **Bill's sharp eyes reached his face with a jump** .
“ 法案的 锋利的 眼睛 达到 他的 脸 和 一个 跳 .

比尔锐利的目光猛地落在了他的脸上。

“ [wɑːt,wʌt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ˈbleɪzɪz] - - “ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **Wot in the name o ' blazes - - " he cried** .
“ 什么 在 这 姓名 o - 火焰 - - “ 他 哭 .

“我的天哪——”他喊道。

[bʌt; bət][ˈsɪpiːoʊ][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuː] .
But Scipio did not let him continue .
但 西庇阿 做过 不是 让 他 继续 .

但西庇阿没有让他继续下去。

“ [aɪ] [nuː] [θər] - [-] [noʊ][ɡoʊld] [ˈʃoʊɪn] - [ɑːn][maɪ] [kleɪm] , “ [hiː; hi] [ˈhɜːrɪdli] [ɪk'spleɪnd] .
“ **I knew ther ' wa'n't no gold showin ' on my claim , " he hurriedly explained** .
“ 我 知道 那里 - 想 不 金子 显示 - 在 我的 宣称 , “ 他 匆匆 解释 .

“我知道我的矿区里没有金子,”他急忙解释道。

“ [soʊ] [aɪl] [dʒest][hænd][juː; jʊ] [bæk] [jər; jər][ˈdɑːləz, 'dɒləz] . “
“ **So I'll jest hand you back your dollars** . “
“ 所以 患病的 笑话 手 你 后退 你的 美元 . “

“那我就把钱还给你吧。”

“ [skwer] - [toʊd] [ˈmækə,nɔː] !
“ **Square - toed mackinaw !**
“ 正方形 - 脚趾 麦基诺 !

“方头麦金诺！ ”

“ [ðə; ði][ˈɡæmblər] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈskɑːrlət] .
“ **the gambler cried , his face scarlet** .
“ 这 赌徒 哭 , 他的 脸 猩红 .

赌徒大叫起来，脸涨得通红。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [lɑːfs] .
Then he broke out into one of his harsh laughs .
然后 他 打破 出去 进入 一 的 他的 残酷的 笑声 .

然后他发出了他标志性的那种刺耳的笑声。

“ [seɪ] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [sɪ'verəti] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [skwiːl] [ðæt] [wei] .
“ **Say , " he went on , with pretended severity , " you can't squeal that way** .
“ 说 , “ 他 去 在 , 和 假装 严重性 , “ 你 不能 尖叫 那 方式 .

“我说,”他装出一副严肃的样子继续说道,“你不能那样尖叫。”

[aɪm][ɪn] [jər; jər] [kleɪm] ,
I'm in ha'f your claim ,
我是 在 半 你的 宣称 ,

我同意你的说法一半。

[æŋ; əŋ] - [aɪ] [eɪnt] ['letɪn] - [ʌp] [maɪ] [hoʊlt] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ['fɜ:z, 'fer] - - ['fɜ:z, 'fer] ['noʊbə:di] [æŋ; əŋ] - ['nʌθɪn] - .
an ' I ain't lettin ' up my holt on it fer - - fer nobody an ' nuthin ' .
一个 - 我 不是 莱廷 - 向上 我的 霍尔特 在 它 fer - - fer 无人 一个 - 什么也没有 - .

我绝不会为了任何人或任何事而放松我的坚持。

[get] [ðæt] [raɪt] [hɪr] .
Get that right here .
得到 那 正确的 这里 .

把这个记下来。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [blʌf] [em 'i:] .
You can't bluff me .
你 不能 虚张声势 我 .

你骗不了我。

" ['sɪpi:əʊ] [flʌʃt] .
" **Scipio flushed .**
" 西庇阿 酡 .

西庇阿脸红了。

[hi:; hi] ['sʌmhəʊ] [felt] ['veri] [smɔ:l] .
He somehow felt very small .
他 不知何故 毛毡 非常 小的 .

他觉得自己很渺小。

[ðə; ðɪ] [læst] [θɪŋ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [brɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [du:]
The last thing he wanted Bill to think was that he was trying to do
这 最后的 事物 他 通缉 账单 到 思考 曾是 那 他 曾是 尝试 到 做
[hɪm; ɪm] [æŋ; əŋ] ['ɪndʒəri] .
him an injury .
他 一个 受伤 .

他最不想让比尔认为他是在试图伤害他。

" [aɪm] ['sɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] ['helpləsli] .
" **I'm sorry , " he said helplessly .**
" 我是 对不起 , " 他 说 无助地 .

“对不起,”他无奈地说。

" [jə'si] , [aɪ] [θɔ:t] , [ju:; jʊ] [ni:dɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] [soʊ] [bæd] , [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] , ['meɪbi] ,
" **Y'see , I thought , you needing to talk to me so bad , you wanted , maybe ,**
" 你看 , 我 想法 , 你 需要 到 讲话 到 我 所以 坏的 , 你 通缉 , 或许 ,
" 你看, 我想, 你那么想跟我说话, 也许你想....."

[tu:; tə] [kwɪt] [maɪ] [kleɪm] .
to quit my claim .
到 辞职 我的 宣称 .

放弃我的索赔。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wʊd] - [laɪnd] ['rɪvər] .
" **He turned away , gazing down the wood - lined river .**
" 他 转向 离开 , 凝视 向下 这 木头 - 衬里 河 .

他转过身, 凝视着两岸绿树成荫的河流。

['sʌmhəʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['gæmblɜ:z] [stɜ:rɪn] [aɪz] .
Somehow he could not face the gambler's stern eyes .
不知何故 他 可以 不是 脸 这 赌徒的 船尾 眼睛 .

他不知为何无法直视赌徒严厉的目光。

[hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɔ:fnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [ʃɒr]
Had he seen the sudden softening in them the moment the other was sure

有 他 已见 这 突然 软化 在 他们 这 片刻 这 其他 曾是 当然

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnəbˈzɜ:rvd] ,
he was unobserved ,

他 曾是 未被观察到的 ,

如果他察觉到对方确信自己无人注意时，眼神中突然流露出的柔和，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈtrʌblɪd] .
he might have been less troubled .

他 可能 有 到过 较少的 麻烦 .

他或许不会那么烦恼。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgæmblər][hæd; həd][nɒʊ][sɔ:ft] [saɪd] [wen] [menz] [aɪz] [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] . “
But the gambler had no soft side when men's eyes were upon him . ”

但 这 赌徒 有 不 柔软的 边 什么时候 男士 眼睛 是 之上 他 . ”

但当众人注视着 he 时，这个赌徒丝毫没有流露出柔情的一面。

- [teɪnt] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [kleɪm] [aɪ] [ni:d] [tu:; tə] [tɔ:k] , “ [bɪl] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] .
' Tain't about your claim I need to talk , ” Bill said , after a brief pause .

- 污点 关于 你的 宣称 我 需要 到 讲话 , ” 账单 说 , 后 一个 简短的 暂停 .

“我没必要谈论你的说法，”比尔停顿了一下后说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [les] [hɑ:rʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈju:ʒuəl] [ˈθɔ:tʃlənəs] [ɪn][ɪts]
His voice was less harsh , and there was an unusual thoughtfulness in its

他的 嗓音 曾是 较少的 残酷的 , 和 那里 曾是 一个 异常 深思熟虑 在 它是

[təʊn] .
tone .

语气 .

他的声音不再那么刺耳，语气中带着一丝异乎寻常的沉思。

“ [ɪts] - - [ɪts] - - [seɪ] , [zɪp] , [aɪ] [eɪnt] - [ˈaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] .
” It's - it's - Say , Zip , I ain't fergot our talk out there on the trail .

” 它是 - 它是 - 说 , 拉链 , 我 不是 - 我们的 讲话 出去 那里 在 这 踪迹 .

“是——是——我说，Zip，我没忘记我们在路上谈过的那件事。

” [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [spɑ:n] [ˈsɪti] .
” He nodded his head out in the direction of Spawn City .

” 他 点头 他的 头 出去 在 这 方向 的 生成 城市 .

他朝再生城的方向点了点头。

“ [ju:; jʊ][maɪnd] [ðæt] [tɔ:k] [wen] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ˈpʌtɪn] - [ʌp] [ðæt] [fu:l] [ˌpra:pəˈzɪʃ(ə)n][oʊ] - [ˈhænd ɪn] -
” You mind that talk when you was puttin ' up that fool proposition o ' handin ' .

” 你 头脑 那 讲话 什么时候 你 曾是 普丁 - 向上 那 傻子 主张 o - 提交 -

[dʒeɪmz] [ðæt] [kɪd] ?
James that kid ?

詹姆斯 那 孩子 ?

“你还记得你当初提出把那孩子交给詹姆斯这个愚蠢提议时说的话吗？ ”

” [sɪpi:ʊz] [aɪz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
” Scipio's eyes had come back to his companion ,

” 西庇阿的 眼睛 有 来 后退 到 他的 伴侣 ,

西庇阿的目光又回到了他的同伴身上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dra:pt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [rɪˈɡret] .
and their expression had suddenly dropped to one of hopeless regret .

和 他们的 表达 有 突然 掉落 到 一 的 绝望 后悔 .

他们的表情突然变得无比绝望和懊悔。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [tu:; tə][ɪts] [depθs] [baɪ][ðə; ði] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪt]
His heart was stirred to its depths by the reference to the past trouble which
他的 心 曾是 搅拌 到 它是 深度 经过 这 参考 到 这 过去的 麻烦 哪个
[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæŋkərəs] [sɔ:ɾ] [soʊ] [di:p] [daʊn] [ɪn][aɪˈti:] .
lay like a cankerous sore so deep down in it .
躺 喜欢 一个 溃疡 疮 所以 深的 向下 在 它 .
提到过去的痛苦经历，他的内心深处像一个溃烂的伤口一样，感到一阵阵刺痛。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .
他点了点头。
[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɜ:rdz] .
But otherwise he had no words .
但 否则 他 有 不 字 .
除此之外，他一句话也说不出来说。

“ [jʊə(r)] [ˈni:dɪn] - [jʊr; jər][waɪf] ?
” You're needin ' your wife ?
” 你是 需要 - 你的 妻子 ?
你需要你妻子吗?
[bɪl] [went] [ɑ:n] [ˈbrʌskli] .
” Bill went on brusquely .
” 账单 去 在 粗暴地 .
比尔继续生硬地说道。

[əˈgen] [ˈsɪpi:ʊʊ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Again Scipio nodded .
再次 西庇阿 点头 .
西庇阿再次点了点头。
[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɜ:rdz] [keɪm] , [tu:] .
But this time words came , too .
但 这 时间 字 来了 , 也 .
但这一次，文字也随之而来。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .
” But you was right , ” he said .
” 但 你 曾是 正确的 , ” 他 说 .
“但你是对的,”他说。
[aɪ] [sɔ:] [aɪˈti:][ɔ:l][ˈæftər] .
” I saw it all after .
” 我 锯 它 全部 后 .
“我后来才看到这一切。”

[aɪ][wʌz; wəz] [plʌm] [rɔ:ŋ] .
I was plumb wrong .
我 曾是 垂直 错误的 .
我完全错了。
[æŋ; ən] - - - [æŋ; ən]
An ' - - an
一个 - - - 一个
安——

- [aɪ] [eɪnt] [ˈhoʊldɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] - - [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] .
- I ain't holding you to - - what you said .
- 我 不是 保持 你 到 - - 什么 你 说 .
我不会坚持你之前说过的话。

[juː; jʊ][dʒest] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][pʊt] [em 'iː] [raɪt] .
You jest wanted to put me right .
你 笑话 通缉 到 放 我 正确的 .

你只是想纠正我。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] - - ['æftər] .
I understood that - - after .
我 理解 那 - - 后 .

我后来才明白这一点。

" [bɪl] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ə; eɪ] [prə'truːdɪŋ] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" Bill stirred uneasily , and kicked a protruding limb of the tree on which he
" 账单 搅拌 不安地 , 和 踢 一个 突出 肢 的 这 树 在 哪个 他
[sæt] .
sat .
卫星 .

比尔不安地动了动，踢了他所坐的树上伸出的一根树枝。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [hiːp] ['redi] [tuː; tə][let][em 'iː][aʊt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" You're a heap ready to let me out , " he cried ,
" 你是 一个 堆 准备好 到 让 我 出去 , " 他 哭 ,

“你们都迫不及待地想放我出去，”他喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrfəst] ['mænər] .
with a return to his harshest manner .
和 一个 返回 到 他的 最严酷 方式 .

他又恢复了最严厉的态度。

" [huː] [ɪn] ['bleɪzɪz][ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [sei] [aɪ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] - - [θɪŋz] [aɪ] [sed] [aɪ'd][duː] ?
" Who in blazes are you to say I don't need to do the - - things I said I'd do ?
" WHO 在 火焰 是 你 到 说 我 不 需要 到 做 这 - - 事物 我 说 ID 做 ?
“你凭什么说我不需要做我承诺要做的事情？”

[dʒest] [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [eɪ es 'tiː][tuː; tə] .
Jest wait till you're ast to .
笑话 等待 直到 你是 最 到 .

等你到了再说吧。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'wei] , [ænd; ənd][ˈsɪpiːoʊ][wʌz; wəz] [left] ['trʌblɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .
" He turned away , and Scipio was left troubled and wondering .
" 他 转向 离开 , 和 西庇阿 曾是 左边 麻烦 和 好奇 .

他转身离开，留下西庇阿独自一人，心中充满困惑和疑惑。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [liːn] ['bɑːdi] [swʌŋ] [raʊnd] [ə'gen] ,
But suddenly the lean body swung round again ,
但 突然 这 倾斜 身体 摇摆 圆形的 再次 ,

但突然间，那瘦削的身躯又转了过来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːspektər] [felt] [ðə; ðɪ] ['bɜːrɪŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
and the little prospector felt the burning intensity of the man's eyes as they
和 这 小的 勘探者 毛毡 这 燃烧 强度 的 这 男人的 眼睛 作为 他们
['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['flʌʃɪŋ] [feɪs] .
concentrated on his flushing face .
集中 在 他的 冲洗 脸 .

小淘金者感到那男人的目光灼灼地盯着他涨红的脸。

" [jʊə(r)] ['niːdɪn] - [jʊr; jər] [waɪf] ?
" You're needin ' your wife ?
" 你是 需要 - 你的 妻子 ?

你需要你妻子吗？

” [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [aʊt] .
” he jerked out .
” 他 猛地一抖 出去 .

他猛地抽身出来。

” [mə'reɪn] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ” [ðə; ði][lɪt(ə)l][məɪn][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
” More'n all the world , ” the little man cried , with emotion .
” 更多 全部 这 世界 , ” 这 小的 男人 哭 , 和 情感 .
“胜过全世界！”小个子男人激动地喊道。

” [wʊd] [ju:; jʊ][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] - - [ə; eɪ][skræp][fɜ:; 'fer][hɜ:r; həɾ] ? ”
” Would you put up a - - a scrap fer her ? ”
” 会 你 放 向上 一个 - - 一个 废料 fer 她 ? ”
“你愿意为她做点什么吗？”

” [wɪð; wɪθ] ['enɪbɔ:di] .
” With anybody .
” 和 任何人 .
“和任何人。

” [ðə; ði][kɔ:rnəɾz][ʌv; əv] ['bɪlz] [məʊθ] ['rɪŋk(ə)ld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [hɑ:rd][ænd; ənd]
” The corners of Bill's mouth wrinkled , but his eyes remained hard and
” 这 角落 的 法案的 嘴 皱 , 但 他的 眼睛 剩余 难的 和
[kə'mændɪŋ] .
commanding .
指挥 .

比尔的嘴角皱了起来，但他的眼神依然坚定而威严。

[wət'eɪvər] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][æɪn; ən] [ə'pri:ʃətɪv] ['neɪtʃər] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [li:n] [feɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Whatever feelings of an appreciative nature lay behind his lean face they were
任何 情怀 的 一个 欣赏的 自然 躺 在后面 他的 倾斜 脸 他们 是
[wel] ['hɪd(ə)n] .
well hidden .
出色地 隐 .

他那瘦削的脸上或许隐藏着一丝感激之情，但却掩藏得很好。

” [ju:d] [feɪs] [dʒeɪmz][æɪn; ən] - [ɔ:l][hɪz; ɪz] [gæŋ] - - [ə'gen] ?
” You'd face James an ' all his gang - - again ?
” 你会 脸 詹姆斯 一个 - 全部 他的 帮派 - - 再次 ?
“你又要面对詹姆斯和他的一伙人了吗？”

[ju:d] [feɪs] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊɾ] [ment] - - [deθ] ? ”
You'd face him if it sure meant - - death ? ”
你会 脸 他 如果 它 当然 意思是 - - 死亡 ? ”
如果这意味着死亡，你也会面对他吗？

” [ðə; ði] [tʃæns] [oʊ] - [deθ] ['wʊdnt] [stɑ:p][em 'i:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɜ:r; həɾ] [bæk] .
” The chance o ' death wouldn't stop me if I could get her back .
” 这 机会 o - 死亡 不会 停止 我 如果 我 可以 得到 她 后退 .
“如果能把她找回来，死亡的威胁也无法阻止我。”

” [ðə; ði][kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)l][mænɪz] [toʊn] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [fa:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni]
” The quiet of the little man's tone carried a conviction far greater than any
” 这 安静的 的 这 小的 男人的 语气 携带 一个 定罪 远的 更大的 比 任何
[aʊtbɜ:rst] [kʊd; kəd][hæɪv; həv] [dʌn] .
outburst could have done .
爆发 可以 有 完毕 .
“这个矮个子男人平静的语气中所蕴含的信念，远胜过任何激烈的争吵。”

” [æɪn; ən] - [ʃi:z] [bɪn] - - [hɪz; ɪz] ?
” An ' she's been - - his ?
” 一个 - 她是 到过 - - 他的 ?
“而她一直是——他的？”

” [ˈsɪpi:ʊʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
” **Scipio took a deep breath** .
” 西庇阿 采取 一个 深的 气息 .

西庇阿深吸了一口气。

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .
His hands clenched .
他的 双手 紧握 .

他的双手紧紧握成了拳头。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈblʌdʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
Just for a moment the whites of his eyes became bloodshot with some
只是 为了 一个 片刻 这 白人 的 他的 眼睛 成为 充血 和 一些
[rʌʃ] [ʌv; əv] [trəˈmendəs] [ˈfi:lɪŋ] .
rush of tremendous feeling .
匆忙 的 巨大的 感觉 .

那一瞬间，他眼白布满了血丝，一股强烈的情感涌上心头。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi; hi][wɜ:r; wər][əˈbaʊt] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt][ˈɪntu:] [ˈvɜ:rb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
It seemed as though he were about to break out into verbal expression of
它 似乎 作为 尽管 他 是 关于 到 休息 出去 进入 口头 表达 的
[hɪz; ɪz][ˈægəni][ʌv; əv] [hɑ:rt] .
his agony of heart .
他的 痛苦 的 心 .

他似乎就要开口倾诉他内心的痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [hi; hi][ˈfaɪnəli] [dɪd] [spi:k] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈi:v(ə)n] [toʊn] ,
But when he finally did speak it was in the same even tone ,
但 什么时候 他 最后 做过 说话 它 曾是 在 这 相同的 甚至 语气 ,
但他最终开口说话时，语气依然平静。

[ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [hɑ:rd][ænd; ənd] [di:p] .
though his breath came hard and deep .
尽管 他的 气息 来了 难的 和 深的 .

虽然他的呼吸急促而深沉。

” [aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hər] – – [wətˈevər] [ʃi; ʃi][ɪz] , ” [hi; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
” **I want her – – whatever she is , ” he said quietly** .
” 我 想 她 – – 任何 她 是 , ” 他 说 悄悄 .

“我想要她——不管她是什么样的人,”他平静地说。

[bɪl] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspɑ:rkliŋ] [aɪz] .
Bill rose to his feet , and a passionate light shone in his sparkling eyes .
账单 玫瑰 到 他的 脚 , 和 一个 热情的 光 闪耀 在 他的 闪闪发光 眼睛 .
比尔站起身来，他闪亮的双眼中闪烁着热情的光芒。

” [ðen] [teɪk] - [mju:l] [æn; ən] - [ˈbʌk,bɔ:rd] .
” **Then take Minky's mule an ' buckboard** .
” 然后 拿 - 骡子 一个 - 马车 .

“那就带上明基的骡子和马车。”

[stɑ:rt] [raɪt] [aʊt][ˈfɜ:, ˈfər][dʒeɪmz] - [ræntʃ] [bɪˈfɔ:r] [sʌn] - [ʌp] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] - , [æn; ən] - - - [ju:l]
Start right out fer James ' ranch before sun - up Wednesday mornin ' , an ' - - you'll
开始 正确的 出去 fer 詹姆斯 - 牧场 前 太阳 - 向上 周三 早晨 - , 一个 - - - 你会
[ʃər] [get][hɜ:r; hər] .
sure get her .
当然 得到 她 .

星期三早上天亮之前就出发去詹姆斯的牧场，你肯定能追到她。

[kʌm] [ɑ:n] .
Come on .
来 在 .

快点。

“ [ˈsɪpiːoʊ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][hɑːt] [ˈkwɛstʃənz] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
” **Scipio sprang to his feet , and a dozen hot questions leapt to his mind .**
” 西庇阿 弹 簧 到 他的 脚 , 和 一个 打 热的 问题 跳 跃 到 他的 头脑 .
西庇阿猛地站起身来, 脑海中涌现出十几个迫切的问题。

[æŋ; əŋ][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈædɪkwət] [tʌŋ] ,
An ocean of gratitude was struggling to pour from his inadequate tongue ,
一个 海洋 的 感激 曾是 挣扎 到 倒 从 他的 不足 舌头 ,
他那张无法张开的嘴, 努力想要倾泻出如海洋般的感激之情。

[bʌt; bət] [bɪl] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
but Bill would have none of it .
但 账单 会 有 没有任何 的 它 .
但比尔坚决不肯罢休。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][ænd; ənd][set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðər; ðər][destɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
He waved him aside and set off for their destination , and the other
他 挥手 他 旁边 和 放 离开 为了 他们的 目的地 , 和 这 其他
[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈfaːləʊ] .
could only follow .
可以 仅有的 跟随 .
他挥手示意他让开, 然后朝着目的地走去, 另一个人只能跟在后面。

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] [ˈfaːrðər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [əˈɡen] [ðə; ði][ˈɡæmblər] [pɔːzd] .
But at the farther edge of the clearing again the gambler paused .
但 在 这 更远 边缘 的 这 清理 再次 这 赌徒 暂停 .
但走到林间空地更远的地方时, 赌徒又停了下来。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][plænz] .
This time a sudden thought had changed his plans .
这 时间 一个 突然 想法 有 已更改 他的 计划 .
这一次, 一个突如其来的念头改变了他的计划。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [wʌn][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɔːfnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [hiː; hi]
He turned abruptly , and without one particle of softening in his manner he
他 转向 突然 , 和 没有 一 粒子 的 软化 在 他的 方式 他
[ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
ordered him back .
订购 他 后退 .
他猛地转身, 语气毫不缓和地命令他回去。

“ [seɪ] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [θər] - [eɪnt] [noʊ][juːz][ˈfɜː; ˈfər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [əˈraʊnd] [ˈfɜːrðər] .
” **Say , “ he cried , “ ther ' ain't no use fer you to get around further .**
” 说 , “ 他 哭 , “ 那里 - 不是 不 使用 fer 你 到 得到 大约 更远 .
“我说,”他喊道, “你再往前走也没用了。”

[juː; jʊ] [ken] [dʒest] [laɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] , [æŋ; əŋ] - [siː] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [kɪdz] .
You ken jest light back to the store , an ' see to them kids .
你 肯 笑话 光 后退 到 这 店铺 , 一个 - 看 到 他们 孩子们 .
你肯·吉斯特·莱特回到商店, 照看那些孩子。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈnevər] [let] - [ɪm] [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər] [saɪt] [tɪl] [ˈwenzdeɪ] [kʌm] .
Don't you never let ' em out o ' your sight till Wednesday come .
不 你 绝不 让 - 呃 出去 o - 你的 视线 直到 周三 来 .
直到星期三之前, 千万别让他们离开你的视线。

[ðen] [hɪt] [aʊt] [ˈfɜː; ˈfər][dʒeɪmz] - [ræntʃ] .
Then hit out fer James ' ranch .
然后 打 出去 fer 詹姆斯 - 牧场 .
然后去攻打詹姆斯的牧场。

” [wen] [waɪld] [bɪl] [ɪ'ventʃuəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kleɪm] ,
“ **When Wild Bill eventually reached the claim** ,
” 什么时候 荒野 账单 最终 达到 这 宣称 ,

“当狂野比尔最终到达索赔地时，

[hi:; hi] [faʊnd] ['sændi] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][æŋ; əŋ] [ʌp'tɜ:rnd] ['bʌkɪt] [ə'mɪdst] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'plɔ:rəbl]
he found Sandy sitting on an upturned bucket amidst the most deplorable
他 成立 沙 坐着 在 一个 翻转 桶 在.....之中 这 最多 可悲的
[sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][goʊld] ['prɑ:spektər] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l][kʊd; kəd]['evər]
surroundings in which a gold prospector in quest of the precious metal could ever
周围环境 在 哪个 一个 金子 勘探者 在 寻求 的 这 宝贵的 金属 可以 曾经
[hoʊp][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] .
hope to find himself .
希望 到 寻找 他自己 .

他发现桑迪坐在一个翻过来的水桶上，周围环境极其恶劣，一个淘金者在寻找这种贵金属的过程中，恐怕很难找到这样的地方。

[ðə; ði] [kri:k] [bæŋk][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'weɪ] ,
The creek bank was some two hundred yards away ,
这 溪 银行 曾是 一些 二 百 码 离开 ,
小溪岸边大约在两百码之外。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ'ti:] .
with a pronounced rising ground between him and it .
和 一个 发音 上升 地面 之间 他 和 它 .
他和它之间有一片明显的隆起地带。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kʌt] - [feɪst] [rɑ:k] [ʌv; əv]['aɪərnstoʊn] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt]
Behind him was a great cut - faced rock of ironstone that certainly looked
在后面 他 曾是 一个 伟大的 切 - 面对 岩石 的 铁矿石 那 当然 看起来
[ɔ:'rɪfərəs] .
auriferous .
含金的 .

他身后是一块巨大的、表面粗糙的铁矿石，看起来确实含金。

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['defɪnət] ['hɑ:ləʊ] , [ri:d] - [groʊn] [ænd; ənd] ['u:zi] .
The base of it lay in a definite hollow , reed - grown and oozy .
这 根据 的 它 躺 在 一个 定 空洞的 , 芦苇 - 生长 和 黏糊糊的 .

它的底部位于一个明显的凹陷处，那里长满了芦苇，而且黏糊糊的。

[bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] , [ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'klaɪnd] ['grædʒuəli]
Beyond him , to the right , following the river bank , the ground declined gradually
超过 他 , 到 这 正确的 , 下列的 这 河 银行 , 这 地面 拒绝 逐步地
[tɔ:rdz] [ə; eɪ] [blæk] - ['lʊkɪŋ] ,
towards a black - looking ,
向 一个 黑色的 - 寻找 ,

在他身后，右侧，沿着河岸，地势逐渐下降，变得漆黑一片。

['tɜ:rdʒɪd][ænd; ənd][oʊvər'groʊn] [swɑ:mp] .
turgid and overgrown swamp .
膨胀的 和 长得太茂盛了 沼泽 .

沼泽地水位上涨，杂草丛生。

[waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gæmblər] [ə'prəʊtʃt] , [ə; eɪ] [ləʊ] , [dens] ,
While , from the direction in which the gambler approached , a low , dense ,
尽管 , 从 这 方向 在 哪个 这 赌徒 接近 , 一个 低的 , 稠密 ,
['θɔ:ɹni] [bʊʃ] [gru:] ,
thorny bush grew ,
带刺的 衬套 生长 ,

赌徒走来的方向，长着一丛低矮、茂密、带刺的灌木。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ['ɔːlmoʊst] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [liːvz] .
made up of branches almost skeleton in their lack of leaves .

制成 向上 的 分支 几乎 骨骼 在 他们的 缺少 的 树叶 .

由于缺乏叶子，它们几乎只剩下光秃秃的枝干。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fər'loːrɪn][ænd; ɐnd] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] [spɔːt] ,
It was a forlorn and uninviting spot ,

它 曾是 一个 绝望 和 不吸引人 点 ,

那是一个荒凉而令人厌恶的地方。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪs'hɑːrtn] ['enɪbəːdɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [les] [bɪɡ][ænd; ɐnd][æən; ən][ɪn'θuːziæzəm]
calculated to dishearten anybody with a heart less big and an enthusiasm

计算 到 令人沮丧 任何人 和 一个 心 较少的 大的 和 一个 热情

[les] ['vaɪt(ə)] [ðæən; ðən][sɪpiːoʊz] .
less vital than Scipio's .

较少的 必不可少的 比 西庇阿的 .

其目的在于使任何心胸不如西庇阿宽广、热情不如他的人感到沮丧。

[bɪl] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [brɪ'fɔːr] ['sændɪ] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Bill stood for a moment surveying the scene before Sandy realized his presence .

账单 站立 为了 一个 片刻 测量 这 场景 前 沙 已实现 他的 在场 .

比尔站在那里环顾四周，过了一会儿桑迪才注意到他的存在。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [fɜːrst] [ɡlæns] [set][hɪm; ɪm] [snɔːtɪŋ] [kən'temptʃuəsli] .
And that first glance set him snorting contemptuously .

和 那 第一的 瞥一眼 放 他 吸鼻 轻蔑地 .

第一眼，他就不屑地哼了一声。

" [wel] , [seɪ] - - " [hiː; hi][brɪ'ɡæən] .
" Well , say - - " he began .

" 出色地 , 说 - - " 他 开始 .

“嗯，这么说吧——”他开口道。

[bʌt; bət][wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [haɪrd] " [mæn] .
But words failed him , and he hurried across to his " hired " man .

但 字 失败的 他 , 和 他 慌忙 穿过 到 他的 " 雇用 " 男人 .

但他却说不出话来，只好匆匆走到他“雇佣”的人身边。

['sændɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ,
Sandy jumped up as he came near ,

沙 跳了起来 向上 作为 他 来了 靠近 ,

桑迪在他靠近时跳了起来。

[ænd; ɐnd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [θɪŋz]
and before the other could stop him had poured out his opinion of things

和 前 这 其他 可以 停止 他 有 倾倒 出去 他的 观点 的 事物

[ɪn][ɪ'dʒen(ə)rəl] ,
in general ,

在 一般的 ,

还没等对方阻止，他就已经滔滔不绝地发表了自己对事物的看法。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [kleɪm] [ɪn] [pər'tɪkjələər] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - ['tʃoʊzn] [ænd; ɐnd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wɜːrdz] .
and that claim in particular , in a few well - chosen and effective words .

和 那 宣称 在 特别的 , 在 一个 很少 出色地 - 选定 和 有效的 字 .

尤其要用寥寥数语，精辟有力地表达这一观点。

" [seɪ] , [zɪp] [ɔrtɜː] [ʃɒr] [biː; bi] [ɑːt] [ɔːr] [hæŋd] , " [hiː; hi][kraɪd] [æŋgrəli] ,
" Say , Zip orter sure be shot or hanged , " he cried angrily ,

" 说 , 拉链 或 当然 是 射击 或者 绞刑 , " 他 哭 愤怒地 ,

“我说，齐普·波特肯定会被枪毙或绞死，”他愤怒地喊道。

“ [æ̃n; ə̃n] - [ð̃ɪs] [ˈdɔːggɔːn] [kleɪm] [oʊ] - [mʌd] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbuːstɪd] [θruː] [ə; eɪ] -
“ **an ' this doggone claim o ' mud needs to be boosted through a dogasted**
“ 一个 - 这 该死的 宣称 o - 泥 需求 到 是 增强 通过 一个 -
[æ̃n; ə̃n] - [bləʊd] [aʊt][ð̃ə; ð̃i] [ˈlð̃ə] [saɪd][oʊ] - [noʊ][sɔːrt][oʊ] - [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .
volcany an ' blowed out the other side o ' no sort o ' place at all .
- 一个 - 吹 出去 这 其他 边 o - 不 种类 o - 地方 在 全部 .
“这堆该死的泥巴需要被送上一座该死的火山，然后从根本不存在的地方的另一边喷出来。”

[θ̃ə] - [ʃ̃ɜ] [eɪnt] [ˈnʌθ̃ɪn] - [wɜːrs] [ɪn][ð̃ə; ð̃i][wɜːrɪd][ð̃æ̃n; ð̃ən][ð̃ə; ð̃i] [ˈfuːlɪfnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊ] -
Ther ' sure ain't nuthin ' worse in the world than the foolishness of a tow -
那里 - 当然 不是 什么也没有 - 更糟 在 这 世界 比 这 愚蠢 的 一个 拖 -
[ˈhedɪd] [fuːl] .
headed fool .
标题 傻子 .
世界上恐怕没有比金发傻瓜的愚蠢更糟糕的事了。

“ [bʌt; bət] [bɪl] [ɪgˈnɔːrd] [ð̃ə; ð̃i] [ˈaʊtbɜːrst] .
“ **But Bill ignored the outburst .**
“ 但 账单 忽略 这 爆发 .
但比尔对这番爆发置之不理。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [goʊld][juː; jʊ] [faʊnd] ?
“ **How much gold you found ?**
“ 如何 很多 金子 你 成立 ?
你找到了多少黄金？

“ [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkoʊldli] .
“ **he inquired coldly .**
“ 他 询问 冷冷地 .
他冷冷地问道。

[ˈsændiːz] [ɪnˈdɪgnənt] [aɪz] [bleɪzd] .
Sandy's indignant eyes blazed .
桑迪的 愤怒 眼睛 燃烧的 .
桑迪的眼中燃起了义愤填膺的怒火。

“ [goʊld] ?
“ **Gold ?**
“ 金子 ?
“金子？

[piː] - [ʌks] !
Pea - shucks !
豌豆 - 哎呀 !
哎呀！

“ [hiː; hi] [rɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [oʊθ] .
“ **he roared , with a furious oath .**
“ 他 咆哮 , 和 一个 狂怒 誓言 .
他怒吼着，愤怒地咒骂着。

“ [æ̃n; ə̃n] - [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] [aɪ] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [noʊ] [fuːl] [ʌv; əv] .
“ **An ' I tell you right here I ain't to be made no fool of .**
“ 一个 - 我 告诉 你 正确的 这里 我 不是 到 是 制成 不 傻子 的 .
“我在此郑重声明，我可不是好糊弄的。”

[juː; jʊ][ken] [teɪk] [ð̃ɪs] [mjuːl] - [ˈhedɪd] [dʒɑːb][æ̃n; ə̃n] - - - [æ̃n; ə̃n] - - - [wel] , [juː; jʊ][ken] [teɪk] [aɪˈtiː] .
You ken take this mule - headed job an ' - - an ' - - well , you ken take it .
你 肯 拿 这 骡子 - 标题 工作 一个 - - - 一个 - - - 出色地 , 你 肯 拿 它 .
你可以接受这份苦差事，而且——而且——好吧，你可以接受。

[aɪ][kwɪt] [raɪt] [hɪr] .
I quit right here .
我 辞职 正确的 这里 .

我在此辞职。

" [bʌt; bət] [ə'gen] [bɪl] [ɪg'nɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtbɜ:rst] .
" But again Bill ignored his outburst .
" 但 再次 账单 忽略 他的 爆发 .

但比尔再次无视了他的爆发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə]
There was not a vestige of expression in his face as he moved across to
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 表达 在 他的 脸 作为 他 已搬 穿过 到
[ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fæft] ['sɪpi:ʊs][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn]
the mouth of a shaft Scipio had been sinking before his work had been
这 嘴 的 一个 轴 西庇阿 有 到过 下沉 前 他的 工作 有 到过
[ɪntə'ɾʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɡoʊɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
interrupted by the going of his wife .
中断 经过 这 去 的 他的 妻子 .

他面无表情地走向西庇阿之前一直在挖掘的竖井口，直到他的妻子离开才打断了他的工作。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
He looked into it and pointed .
他 看起来 进入 它 和 尖 .

他看了看，然后指了指。

" [ges] [ju:; jʊ] [best] [get] [raɪt] [ɑ:n]['mækɪn] - [ðɪs] [hoʊl] [di:pər] .
" Guess you best get right on makin ' this hole deeper .
" 猜测 你 最好的 得到 正确的 在 制造 - 这 洞 更深 .

“看来你最好赶紧把这个洞挖得更深。”

[θər] - [eɪnt] ['nʌθɪn] - [laɪk] ['dɪɡɪn] - [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
Ther ' ain't nuthin ' like diggin ' to find out .
那里 - 不是 什么也没有 - 喜欢 挖掘 - 到 寻找 出去 .

没有什么比深入挖掘更能找到答案了。

[zɪps] [ʃʊr] [ə; eɪ][waɪz] [ɡaɪ] .
Zip's sure a wise guy .
拉链 当然 一个 明智的 盖伊 .

Zip真是个自作聪明的人。

[aɪ][dəʊnt] [ges] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:l] ['laɪkli] [faɪnd] - - [bʌt; bət] - - [ju:; jʊ] [best] [kep] ['dɪɡɪn] - .
I don't guess I know what you'll likely find - - but - - you best kep diggin ' .
我 不 猜测 我 知道 什么 你会 可能 寻找 - - 但 - - 你 最好的 保持 挖掘 - .

我猜我不知道你可能会发现什么——但是——你最好继续挖掘。

[ðæts] [ʃʊr] [hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n] .
That's sure his notion .
那就是 当然 他的 概念 .

那肯定是他的想法。

" ['sændi] [went] ['pɜ:rp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['splʌtərd] ['vaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [spi:k]
" Sandy went purple in the face , and spluttered violently in his attempt to speak
" 沙 去 紫色的 在 这 脸 , 和 喷溅 暴力 在 他的 试图 到 说话
.
:
.

“桑迪脸涨得通红，说话也断断续续，语无伦次。”

[ˈfaɪnəli] , [wen] [hi:; hi][dɪd][get][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [aʊt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Finally , when he did get his words out , it was only to repeat his decision .
最后 , 什么时候 他 做过 得到 他的 字 出去 , 它 曾是 仅有的 到 重复 他的 决定 .

最后，当他终于开口说话时，也只是重申了他的决定。

“ [its] [dʒest][ə; eɪ] [mʌd] [swɑ:mp] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , ” [æn; ən] - [aɪ] [kwɪt] .

“ **It's jest a mud swamp** , ” **he cried** , ” **an ' I quit** .

“ 它是 笑话 一个 泥 沼泽 , ” 他 哭 , ” 一个 - 我 辞职 .

“这里简直就是一片泥沼,”他喊道,“我不干了。”

“ [bɪl] [tɜ:rnd] ['swɪftli] .

“ **Bill turned swiftly** .

“ 账单 转向 迅速地 .

比尔迅速转过身。

[hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lməʊst][kæt] - [laɪk] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:] ['sændi:z]

His movements were almost cat - like as he came up and peered into Sandy's

他的 移动 是 几乎 猫 - 喜欢 作为 他 来了 向上 和 窥视 进入 桑迪的

[feɪs] .

face .

脸 .

他的动作几乎像猫一样敏捷,走上前去,凝视着桑迪的脸。

“ [ju:l] [kep] [raɪt] [ɑ:n] ['dɪɡɪn] - [ðæt] [hoʊl] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] [θret] .

“ **You'll kep right on diggin ' that hole** , ” **he said** , **with an icy threat** .

“ 你会 保持 正确的 在 挖掘 - 那 洞 , ” 他 说 , 和 一个 冰冷的 威胁 .

“你就继续挖那个洞吧,”他冷冷地威胁道。

“ [æn; ən] - [kʌm] ['wenzdeɪ] [ju:l] [kwɪt] ['dɪɡɪn] - [æn; ən] - [hɪt] [ðə; ði] [treɪl] [ɑ:n] [zɪps] [træk] - - [ju:; jə]

“ **An ' come Wednesday you'll quit diggin ' an ' hit the trail on Zip's track - - you**

“ 一个 - 来 周三 你会 辞职 挖掘 - 一个 - 打 这 踪迹 在 拉链 追踪 - - 你

[æn; ən] - ['sʌni] [æn; ən] - ['təʊbi] - - [æn; ən] - [ju:l] [ʃɒr] [si:] [noʊ][hɑ:rm] [kʌmz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

an ' Sunny an ' Toby - - an ' you'll sure see no harm comes to him .

一个 - 阳光明媚 一个 - 托比 - - 一个 - 你会 当然 看 不 伤害 来 到 他 .

“到了星期三,你们就别再挖了,跟着Zip的踪迹走吧——你、Sunny和Toby——你们肯定能看到他不会受到任何伤害。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [eɪnt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] , [nɔ:r][tu:; tə] [noʊ] [jʊə(r)] ['tʃæsɪn] - [hɪm; ɪm] .

But he ain't to see you , nor to know you're chasin ' him .

但 他 不是 到 看 你 , 也不 到 知道 你是 追逐 - 他 .

但他既看不到你,也不知道你在追他。

[æn; ən] - [ju:; jə] [eɪnt] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [fu:l] [trɪk] [hi:; hi] [gets] ['pleɪn] - .

An ' you ain't to stop him , no matter what fool trick he gets playin ' .

一个 - 你 不是 到 停止 他 , 不 事情 什么 傻子 诡计 他 获得 玩耍 - .

无论他要什么花招,你都阻止不了他。

[get] [em 'i:] ?

Get me ?

得到 我 ?

明白我的意思吗?

“ ['sændi:z] ['kɑ:lər] [daɪd] [aʊt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðəz] ['pɜ:rpəs] .

“ **Sandy's choler died out before the other's purpose** .

“ 桑迪的 霍乱 死亡 出去 前 这 其他的 目的 .

“桑迪的怒气在其他人的目的达成之前就消散了。”

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [kleɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] ['eni] [ɡreɪt]

He suddenly realized that his work on the claim was not of any great

他 突然 已实现 那 他的 工作 在 这 宣称 曾是 不是 的 任何 伟大的

['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

consequence to his employer ,

结果 到 他的 雇主 ,

他突然意识到,他在那项索赔案上所做的工作对他的雇主来说并没有什么重要意义。

[ðæt] [bɪl] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɔ:ts] , ['ʌðər] [ski:mz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , ['sændi] ,

that Bill had other thoughts , other schemes in his head , and that he , Sandy ,

那 账单 有 其他 想法 , 其他 方案 在 他的 头 , 和 那 他 , 沙 ,

比尔另有打算,他脑子里还有其他计划,而他,桑迪,

[wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hi: ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðəm; ðəm] .

was to have his place in them .
曾是 到 有 他的 地方 在 他们 :

他要在他们当中占有一席之地。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

He nodded .
他 点头 :

他点了点头。

“ [aɪ] [get] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ I get you , ” he said .
“ 我 得到 你 , ” 他 说 :

“我明白了,”他说。

“ [bʌt; bət] – – ”

“ But – – ”
“ 但 – – ”

“但 - ”

“ [θər] - [eɪnt] [noʊ] - [bʌts] , -

“ Ther ' ain't no ' buts , '
“ 那里 - 不是 不 - 但是 , -

“没有但是,”

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [bɪl] .

“ interrupted Bill .
“ 中断 账单 :

“比尔打断了他。”

“ [jʊə(r)] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ][ˈsez] .

“ You're goin ' to do as I sez .
“ 你是 去 - 到 做 作为 我 sez :

你必须照我说的做。

[ˈmi:nwaɪl] [jʊə(r)] [ˈɡoɪn] - [raɪt] [ɑ:n] [ˈdɪɡɪn] - [ðæt] [hoʊl] , [tu:; tə] [ɜ:rn] [jər; jær][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .

Meanwhile you're goin ' right on diggin ' that hole , to earn your dollars .
与此同时 你是 去 - 正确的 在 挖掘 - 那 洞 , 到 赚 你的 美元 :

与此同时，你还在继续挖那个坑，努力挣你的钱。

“ [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [maʊθ]

“ And without another word he turned and hurried away towards the mouth
“ 和 没有 其他 单词 他 转向 和 慌忙 离开 向 这 嘴

[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [wens] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] .

of the trail whence he had appeared .
的 这 踪迹 何处 他 有 出现 :

“然后他一言不发，转身匆匆朝他出现的小路口走去。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[səˈspens]

SUSPENSE
悬念

悬念

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsʌndaʊn] .

It was nearly sundown .
它 曾是 几乎 日落 :

太阳快要落山了。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ˈmɪst] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsləʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈhɪlz] .
A chilly mist was stealing down the slopes of the surrounding hills .
一个 寒冷 薄雾 曾是 偷窃 向下 这 连续下坡 的 这 周围 丘陵 .
一阵寒雾从周围山坡上悄然飘落。

[aɪˈtiː] [ˈdensɪfaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [fɑːg] [æz; əz][aɪˈtiː] [kɔːt] [ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈsʌn] ,
It densified to a ruddy fog as it caught the glow of the evening sun ,
它 致密化 到 一个 红润 多雾路段 作为 它 捕捉 这 辉光 的 这 晚上 太阳 ,
夕阳的余晖洒在它身上，使它变得浓稠，变成了一片红褐色的雾气。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvæli] .
and finally settled upon the valley .
和 最后 定居 之上 这 谷 .
最后选定了山谷作为定居点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈpæsiŋ] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈhɪlz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] ,
And with each passing moment the hills seemed to recede ,
和 和 每个 通过 片刻 这 丘陵 似乎 到 消退 ,
随着时间的流逝，山峦似乎越来越远。

[ðer; ðər] [ˈaʊtˌlaɪnz] [tuː; tə] [ɡroʊ] [mɔːr] [ˌɪndɪˈstrɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈɡoʊstli] .
their outlines to grow more indistinct and ghostly .
他们的 概述 到 生长 更多的 模糊 和 幽灵般的 .
它们的轮廓变得越来越模糊，如同幽灵一般。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈpraːspekt] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] [ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwɪrəli] .
And gradually the whole prospect took on the depressing aspect of a day dying wearily .
和 逐步地 这 所有的 前景 采取 在 这 沉闷 方面 的 一个 天 垂死 疲劳 .
渐渐地，整个前景变得令人沮丧，仿佛一天就要疲惫地死去。

[hæd; həd] [ˈdʒesi] [ˈbɪn] [les] [ˈpriːˈkjupaid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] -
Had Jessie been less preoccupied as she stood at the door of the ranch -
有 杰西 到过 较少的 心事重重 作为 她 站立 在 这 门 的 这 牧场 -
[haʊs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
house she might have felt something of all this .
房子 她 可能 有 毛毡 某物 的 全部 这 .
如果杰西站在农舍门口时不那么心事重重，她或许就能感受到这一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hiːdɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [saː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
But she heeded nothing of the hour , and saw nothing of the picture before her .
但 她 听从了 没有什么 的 这 小时 , 和 锯 没有什么 的 这 图片 前 她 .
但她丝毫不在意时间，也丝毫没有注意到眼前的景象。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊnli] [ˌvɪʒuəˌlaɪzd] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [æprɪˈhensɪv] [θɔːt] [ˈʃiːldɪd] [hɜːr; hər] .
Her eyes only visualized the scenes that a world of troubled and apprehensive thought yielded her .
她 眼睛 仅有的 可视化 这 场景 那 一个 世界 的 麻烦 和 忧虑 想法 产生 她 .
她的双眼只能看到充满忧虑和焦虑的思绪所呈现出的景象。

[hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈterər] ,
Her mind and heart were full of a great terror ,
她 头脑 和 心 是 满的 的 一个 伟大的 恐怖 ,
她内心充满了恐惧，

[ə; eɪ] ['tɛrər] [wɪtʃ] [left] [hɜ: r; hər] ['helpləs] [ænd; ənd] [deɪzd] .
a terror which left her helpless and dazed .
一个 恐怖 哪个 左边 她 无助 和 茫然 .

那是一种令她感到无助和茫然的恐惧。

[ʃi:; ji] [stɜ: rd] ['restləsli] .
She stirred restlessly .
她 搅拌 躁动不安 .

她不安地翻来覆去。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ji] [tʃeɪndʒd] [hɜ: r; hər] [pə'zi](ə)n] .
Time and again she changed her position .
时间 和 再次 她 已更改 她 位置 .

她一次又一次地改变姿势。

[naʊ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [wʌn] ['keɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ: rweɪ] , [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Now she was leaning against one casing of the doorway , now against the other .
现在 她 曾是 倾斜 反对 一 套管 的 这 门口 , 现在 反对 这 其他 .

她一会儿靠在门框的一侧，一会儿又靠在另一侧。

[ə; eɪ] ['nɜ: rʌs] [glæns] ['ʊʊvər][hɜ: r; hər] ['ʃʊldər] ,
A nervous glance over her shoulder ,
一个 紧张的 瞥一眼 超过 她 肩膀 ,

她紧张地回头瞥了一眼。

[æz; əz][sʌm; səm] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ: rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru: m] [bɪ'haɪnd][hɜ: r; hər] [set][hɜ: r; hər] ['ʃɪvərɪŋ] ,
as some sound in the darkness of the room behind her set her shivering ,
作为 一些 声音 在 这 黑暗 的 这 房间 在后面 她 放 她 瑟瑟发抖 ,

她身后黑暗的房间传来某种声音，让她不禁打了个寒颤。

[təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [stɛrt] [ʌv; əv][hɜ: r; hər] [nə: vs] , [æz; əz]['ɔ: lsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪrɜ] ['evər][ɑ: n][ðə; ði][ə' lɜ: rt] ,
told of the state of her nerves , as also , with ears ever on the alert ,
讲述 的 这 状态 的 她 神经 , 作为 还 , 和 耳朵 曾经 在 这 警报 ,

她讲述了自己紧张的情绪，同时，也时刻保持警惕。

[hɜ: r; hər] ['fɪrf(ə)l] [glɑ: nsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] [spɑ: t][ɪn][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['dɪmɪŋ] [hɪlz] [təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]
her fearful glances at a definite spot in the rapidly dimming hills told of a
她 可怕 眼神 在 一个 定 点 在 这 快速 调光 丘陵 讲述 的 一个
['streɪnɪŋ] ,
straining ,
紧张 ,

她恐惧地望着逐渐昏暗的山峦中某个特定的点，眼神中透露出一种紧张和焦虑。

[hə'ræst; 'hærəst] [ɪk'spektənsɪ] .
harassed expectancy .
骚扰 预期 .

焦虑的期待。

[hɜ: r; hər] [nə: vs] [wɜ: r; wər]['ɔ: lmoʊst][æt; ət] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] .
Her nerves were almost at breaking point .
她 神经 是 几乎 在 打破 - 观点 .

她的神经几乎崩溃了。

[hɜ: r; hər] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ: n] [ænd; ənd] ['hæɡərd] .
Her handsome face was drawn and haggard .
她 英俊的 脸 曾是 绘制 和 枯槁 .

她原本俊美的脸庞变得憔悴不堪。

[ɔ: l][ðə; ði] ['ju: θfl] ['freɪnəs] [si: md] [tu:; tə][hæv; həv] ['væniʃt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [fər'evər] ,
All the youthful freshness seemed to have vanished from it forever ,
全部 这 青春 新鲜 似乎 到 有 消失了 从 它 永远 ,

它身上所有的青春活力似乎都永远消失了。

[ˈli:vɪŋ] [hɜːr; hər][ˈreɪdiənt][aɪz] [ˈʃædəʊd] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] .
leaving her radiant eyes shadowed and hopeless .
离开 她 辐射状 眼睛 阴影 和 绝望 .

她原本明亮的双眸变得黯淡无光，充满绝望。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
It was a painful change .
它 曾是 一个 痛苦 改变 .

这是一个痛苦的转变。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] [saɪnz] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd]
But the outward and visible signs were nothing to the changes that had
但 这 向外 和 可见的 标志 是 没有什么 到 这 变化 那 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
taken place within her .
已采取 地方 之内 她 .

但与她内心发生的变化相比，外在可见的迹象根本算不了什么。

[ˈθɜːrti] [ˈjaːdz] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [dɪˈkreɪt] [ˈtʃɔːmən] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɜːrk][əˈpɑːn]
Thirty yards away a decrepit choreman was making pretense of some work upon
三十 码 离开 一个 衰老 杂务工 曾是 制作 虚伪 的 一些 工作 之上
[ə; eɪ] [kəˈræl] [fens] .
a corral fence .
一个 围栏 栅栏 .

三十码外，一个老态龙钟的杂工正在假装修缮畜栏围栏。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpriːtens] .
But it was only pretense .
但 它 曾是 仅有的 虚伪 .

但这只是伪装。

[hɪz; ɪz][ˈriːəl][ɑːkjuˈpeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈespiənɑːʒ] .
His real occupation was espionage .
他的 真实的 职业 曾是 间谍 .

他的真实职业是间谍。

[hɪz; ɪz] [red] - [rɪmd] [aɪz] [ˈnevər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈwʊmən]
His red - rimmed eyes never for a moment lost sight of his master's woman
他的 红色的 - 带边 眼睛 绝不 为了 一个 片刻 丢失的 视线 的 他的 硕士学位 女士
[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] .
when she showed herself in the open .
什么时候 她 显示 她自己 在 这 打开 .

当他主人的女人出现在光天化日之下时，他那双红肿的眼睛一刻也没有离开过她。

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [dɔːg][ʌv; əv] [ɪˈmens] [prəˈpɔːʃəns] , [hæf] [ˈmæstɪf] , [hæf] [nɪʃəˈfaʊndlənd] ,
A curious - looking dog of immense proportions , half mastiff , half Newfoundland ,
一个 好奇的 - 寻找 狗 的 巨大 比例 , 一半 獒 , 一半 纽芬兰 ,
[skwɒtɪd] [ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
squatted on its haunches at his side ,
蹲着 在 它是 臀部 在 他的 边 ,

一只体型庞大、外形奇特的狗，一半是獒犬，一半是纽芬兰犬，蹲在他身边。

[ˈɔːltərneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡriːn] - [aɪd] [əˈten](ə)n [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] [ðæt]
alternating his green - eyed attention between a watchful regard for the hand that
交替 他的 绿色的 - 眼睛 注意力 之间 一个 警惕 看待 为了 这 手 那
[fed] [ænd; ənd] [θræʃt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
fed and thrashed it and the woman at the doorway .
美联储 和 痛击 它 和 这 女士 在 这 门口 .

他那双绿色的眼睛时而警惕地注视着喂养和鞭打他的那只手，时而注视着门口的女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [tu:; tə] [tʃu:z] [brɪtwi:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈwɔ:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was not much to choose between the faces of these wardens of the
那里 曾是 不是 很多 到 选择 之间 这 面孔 的 这些 狱警 的 这
[ræntʃ] .
ranch .
牧场 .

这些牧场管理员的面孔之间并没有太大的区别。

[bəuθ][wɜ:r; wər][ˈkru:əl] , [bəuθ][wɜ:r; wər] [ɪnˈtensli] [ˈvɪjəs] .
Both were cruel , both were intensely vicious .
两个都 是 残忍的 , 两个都 是 强烈地 恶毒 .

两者都很残忍，两者都极其恶毒。

[ɪn] [ˈni:ðər] [pər][ʌv; əv] [aɪz] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeni] [ˈfrendlinəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
In neither pair of eyes was there any friendliness for the woman .
在 两者都不 一对 的 眼睛 曾是 那里 任何 友善 为了 这 女士 .

两人眼中都没有对这位女士流露出任何善意。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [ˈni:dɪd] [ˈɪt(ə)l][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [bəuθ] [pəˈzest] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl]
And it needed little imagination to understand that both possessed to the full
和 它 需要 小的 想像力 到 理解 那 两个都 拥有 到 这 满的
[ɔ:l][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g] .
all the instincts of the savage watch - dog .
全部 这 本能 的 这 野蛮的 手表 - 狗 .

不难理解，它们俩都充分具备了凶猛看门狗的所有本能。

[bʌt; bət] [ˈdʒesi] [hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] .
But Jessie had no thought for either .
但 杰西 有 不 想法 为了 任何一个 .

但杰西对这两件事都毫不在意。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈterəb(ə)l] [θɔ:ts] [ænd; ænd] [ˈfi:lɪŋz] [held] [hɜ:r; hər] .
Her own terrible thoughts and feelings held her .
她 自己的 糟糕的 想法 和 情怀 握住 她 .

她被自己可怕的想法和感受所困扰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第18/22页

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ɔ:l] .
It is doubtful if she was even aware of their presence at all .
它 是 疑 如果 她 曾是 甚至 意识到的 的 他们的 在场 在 全部 .

她是否意识到他们的存在都令人怀疑。

[dʒʌst] [naʊ] [wʌn] [θɔ:t] [stʊd] [aʊt] ['dɑ:mɪnənt] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
Just now one thought stood out dominant in her mind .
只是 现在 一 想法 站立 出去 主导的 在 她 头脑 .

此刻，她脑海中只有一个念头占据了主导地位。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] [ʌv; əv] - - [dʒeɪmz] .
She was expecting the return of - - James .
她 曾是 期待 这 返回 的 - - 詹姆斯 .

她期待着詹姆斯的归来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ment] - - [ʃi:; ʃi] [ʃʌðəd] .
And the return of James meant - - She shuddered .
和 这 返回 的 詹姆斯 意思是 - - 她 颤抖 .

詹姆斯的回归意味着——她不禁打了个寒颤。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ekspə'dɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [kri:k]
He was returning from his expedition in the neighborhood of Suffering Creek
他 曾是 返回 从 他的 远征 在 这 邻里 的 痛苦 溪
,
:
,

他刚从萨弗林溪附近探险回来。

[ænd; ænd] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz]
and this knowledge brought with it the remembrance that his object was
和 这 知识 带来 和 它 这 纪念 那 他的 目的 曾是

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .
to give her possession of at least one of her children .
到 给 她 拥有 的 在 至少 一 的 她 孩子们 .

而这一认知也让他想起，他的目的是要让她至少拥有一个孩子。

[dɪ'stræktɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [dɪ'zɑɪər][fɔ:r; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Distracted as she was with her mother's desire for possession of her
愣 作为 她 曾是 和 她 母亲的 欲望 为了 拥有 的 她
[ɔ:fsprɪŋ] ,
offspring ,
后代 ,

由于她被母亲想要占有自己孩子的欲望所困扰，

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [əu'beɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪk'sprest] [wɪʃɪz] ,
although the man was now only obeying her expressed wishes ,
虽然 这 男人 曾是 现在 仅有的 服从 她 表达 愿望 ,

虽然那男人现在只是在服从她表达的意愿，

[ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kʌmɪŋ] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [hɜ:r; hər] ['lʌvə-z] [rɪ'tʃ:rn]
she dreaded the child's coming almost as much as she dreaded her lover's return
她 令人恐惧的 这 孩子的 未来 几乎 作为 很多 作为 她 令人恐惧的 她 恋人的 返回
.
:
.

她害怕孩子的到来，几乎和害怕情人归来一样。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['vɑ:də][ɪn] [ðɪs] ['mænz][ɑ:rmz] ['mædənd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:]
The thought of seeing Vada in this man's arms maddened her to such a degree
这想法的看到瓦达在这男人的武器疯狂的到她到这样的 一个 程度
[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self] .
that she was well - nigh beside herself .
那她曾是出色地 - 夜旁她自己 .

一想到瓦达会在这个男人怀里，她就怒不可遏，几乎要疯了。

[fɔ:r; fər] [tu:] [hoʊl] [deɪz] [naʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bru:did] [ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
For two whole days now had she brooded under a cloud of despair .
为了二所有的天现在 有她沉思在下面 一个 云 的 绝望 .
整整两天，她都沉浸在绝望的阴霾中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [stɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['i:tn] ['skersli] [ɪ'nʌf]
She had scarcely stirred out of her room ; she had eaten scarcely enough
她有几乎搅拌出去的她房间 ; 她有吃几乎足够的
[tu:; tə] [sə'steɪn] [laɪf] .
to sustain life .
到维持生活 .

她几乎没怎么出过房间；她吃的东西也少得可怜，几乎不足以维持生命。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜ:r'self] [ʌp] ,
She had shut herself up ,
她有 关闭 她自己 向上 ,
她把自己封闭了起来。

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['hæroʊɪŋ] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] ['terər] - - [ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; tə]
a prey to harrowing remorse and terror - - a remorse which she knew to
一个 猎物 到 令人痛心的 悔恨 和 恐怖 - - 一个 悔恨 哪个 她 知道 到
[bi:; bi][æz; əz] ['ju:sləs] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['terər] [wʌz; wəz] [nɜ:rv] - ['rækɪŋ] .
be as useless as her terror was nerve - racking .
是 作为 无用 作为 她 恐怖 曾是 神经 - 货架 .

她饱受痛苦的悔恨和恐惧的折磨——她知道这种悔恨毫无用处，而这种恐惧却令人神经紧张。

[hɜ:r; həɹ] [ə'weɪkənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , ['sʌd(ə)n] , ['ɔ:f(ə)l] .
Her awakening had come , sudden , awful .
她 唤醒 有 来 , 突然 , 可怕 .
她的觉醒来得突然而可怕。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ə'weɪkənɪŋz] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:] [leɪt] ,
And , like all such awakenings , it had come too late ,
和 , 喜欢 全部 这样的 觉醒 , 它 有 来 也 晚的 ,
而如同所有此类觉醒一样，它来得太晚了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['fju:tʃər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ]
so that the horror of her future was written in letters of fire before her
所以 那 这 恐怖 的 她 未来 曾是 书面 在 信件 的 火 前 她
['ment(ə)l] [aɪz] ,
mental eyes ,
精神的 眼睛 ,

于是，她未来的恐怖景象如同烈火般在她眼前燃烧着。

[ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] [bɜ:rnt]['ɪntu:][hɜ:r; həɹ]['broʊkən] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
a fire which burnt into her broken heart and left her in the depths of
一个 火 哪个 烧焦的 进入 她 破碎的 心 和 左边 她 在 这 深度 的
[æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'sper] .
an unutterable despair .
一个 难以言喻 绝望 .

一场烈火灼烧着她破碎的心，让她陷入了无法言喻的绝望深渊。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvəz] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv]
It was on the morning of her lover's departure for the region of
它 曾是 在 这 早晨 的 她 恋人的 离开 为了 这 地区 的
[ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] [ðæt][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .
Suffering Creek that the awakening had come .
痛苦 溪 那 这 唤醒 有 来 .
就在她的爱人启程前往苦难溪地区的那天早晨，她醒悟了。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊvərˈwelmɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
It had come with an overwhelming rush of horror which , in the midst of
它 有 来 和 一个 压倒 匆忙 的 恐怖 哪个 , 在 这 中间 的
[hɜːr; həɹ] [ˈdresɪŋ] ,
her dressing ,
她 敷料 ,
一阵强烈的恐惧袭来，就在她穿衣服的时候，

[hæd; həd] [sent][hɜːr; həɹ] [ˈriːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
had sent her reeling and fainting upon the bed from which she had
有 发送 她 卷轴 和 昏厥 之上 这 床 从 哪个 她 有
[ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈrɪzn] ,
only just risen ,
仅有的 只是 升起 ,
吓得她踉跄后退，昏倒在她刚刚起身的床上。

[ænd; ənd] [wer] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈʌʊərz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [leɪn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəˈlæps] .
and where for two hours she had subsequently lain in a state of collapse .
和 在哪里 为了 二 小时 她 有 随后 莱恩 在 一个 状态 的 坍塌 .
随后，她昏倒在那里躺了两个小时。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [her] ,
She was brushing her hair ,
她 曾是 刷牙 她 头发 ,
她正在梳头。

[hɜːr; həɹ][maɪnd] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [θɔːt] [ðæt] [ˈʃɔːrtli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][wʌn]
her mind busy with the pleasant thought that shortly she was to have one
她 头脑 忙碌的 和 这 令人愉快的 想法 那 不久 她 曾是 到 有 一
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [əˈɡen] .
of her children with her again .
的 她 孩子们 和 她 再次 .
她满脑子都是一个美好的念头：不久之后，她就能再次和自己的孩子在一起了。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt][hɜːr; həɹ] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [feɪld] ,
She knew that her appeal to her husband had failed ,
她 知道 那 她 上诉 到 她 丈夫 有 失败的 ,
她知道自已向丈夫求情失败了。

[bʌt; bət][dʒeɪmz][hæd; həd] [swɔːrn][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈprəːmɪs] ,
but James had sworn to keep his promise ,
但 詹姆斯 有 宣誓 到 保持 他的 承诺 ,
但詹姆斯发誓要信守承诺。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ʌʊt][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪkˈsprest] [ˈpɜːrpəs] .
and now he was setting out for that expressed purpose .
和 现在 他 曾是 环境 出去 为了 那 表达 目的 .
现在，他正朝着这个既定目标出发。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈwʊmənɪz] [blaɪnd] [feɪθ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊts] .
And such was her foolish woman's blind faith that she had no doubts .
和 这样的 曾是 她 愚蠢 女性的 瞎的 信仰 那 她 有 不 疑虑 .
她愚昧无知，盲目相信这一切，毫无怀疑。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ˈlɪt(ə)] [ˈvɑːdə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
When he returned he was to bring , at least , little Vada with him .
什么时候 他 返回 他 曾是 到 带来 , 在 至少 , 小的 瓦达 和 他 .
他回来的时候至少要带上小瓦达。

[ðə; ði] [freʃ] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
The fresh mountain air was doubly pleasant to her that morning .
这 新鲜的 山 空气 曾是 双倍 令人愉快的 到 她 那 早晨 .
那天早晨, 清新的山间空气让她倍感愉悦。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌnlaɪt] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] .
The brilliant sunlight raised her spirits .
这 杰出的 阳光 提高 她 烈酒 .
灿烂的阳光让她精神振奋。

[ɔːl] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
All qualms of conscience were thrust into the background ,
全部 疑虑 的 良心 是 推力 进入 这 背景 ,
所有的良心不安都被抛诸脑后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhɪrli] [ˈhæpi] [æz; əz] [ˈɜːrθli] [ˈɪntrəst] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] .
and she was as nearly happy as earthly interest could make her .
和 她 曾是 作为 几乎 快乐的 作为 尘世的 兴趣 可以 制作 她 .
她感到无比幸福, 几乎达到了尘世间一切乐趣所能带给她的程度。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [kəˈrælz] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
She could see the crowded corrals from where she stood .
她 可以 看 这 挤 畜栏 从 在哪里 她 站立 .
她从所站的地方可以看到拥挤的牲畜围栏。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [beˈləʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈkæt(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [hɔːrnd]
She could hear the bellowing of the restless cattle as they pushed and horned
她 可以 听到 这 咆哮 的 这 不安 牛 作为 他们 推动 和 有角的
[iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfɔːrsfl] ,
each other in their forceful ,
每个 其他 在 他们的 有力 ,
她能听到躁动不安的牛群互相推搡、用角互相撞击时发出的哞哞声。

[ˈboʊvəɪn][dɪˈzaɪər][tuː; tə][get] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌkjələnt] [græs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpɑːstʃəz] .
bovine desire to get out to the succulent grass of their beloved pastures .
牛 欲望 到 得到 出去 到 这 多肉植物 草 的 他们的 心爱 牧场 .
牛渴望到它们心爱的牧场上享用鲜嫩的青草。

[ɔːl][ðə; ði][men] [wɜːr; wər][əˈstəː] , [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈlɔːləs] [ˌekspeɪdɪʃ(ə)n] .
All the men were astir , preparing for their lawless expedition .
全部 这 男人 是 搅拌 , 准备 为了 他们的 无法无天 远征 .
所有人都躁动不安, 准备进行他们无法无天的远征。

[ðə; ði][ˈsæd(ə)] - [ˈhɔːrsɪz] , [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪl] , [wɜːr; wər] [hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈræl] [fensɪz] .
The saddle - horses , ready for the trail , were hitched to the corral fences .
这 鞍 - 马匹 , 准备好 为了 这 踪迹 , 是 搭便车 到 这 围栏 栅栏 .
准备出发的马匹已经拴在了围栏上。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ˈɔːrdərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhektərɪŋ] ,
Through the open window she could hear her lover ordering and hectoring ,
通过 这 打开 窗户 她 可以 听到 她 情人 订购 和 训斥 ,
透过敞开的窗户, 她能听到情人在命令和训斥她。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌfi:ənz] [hu:] [sɜ:rvd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
as was his way of dealing with the ruffians who served under his
作为 曾是 他的 方式 的 处理 和 这 恶棍 WHO 服务 在下面 他的
[ˈli:dərʃɪp] ;
leadership ;
领导 ;

这是他对手下恶棍的方式；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] , [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] .
and a thrill of excitement , a subtle sympathy , stirred her .
和 一个 刺激 的 激动 , 一个 微妙的 同情 , 搅拌 她 .

一股兴奋的悸动，以及一丝淡淡的同情，在她心中涌动。

[ʃi:; jɪ] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [her] [ˈfloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [er] ,
She moved to the window , leaving her beautiful hair flowing in the bright air ,
她 已搬 到 这 窗户 , 离开 她 美丽的 头发 流动 在 这 明亮的 空气 ,
她走到窗边，任由美丽的秀发在明媚的空气中飘扬。

[ænd; ənd] [stəd] [ˈwʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and stood watching for the departure .
和 站立 观看 为了 这 离开 .

站在那里，目送他们离开。

[ðen] [keɪm] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈʃædəʊ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈfju:tʃər] [laɪf] .
Then came that hideous thing which was to shadow all her future life .
然后 来了 那 可怕 事物 哪个 曾是 到 阴影 全部 她 未来 生活 .

然后，那件可怕的事情发生了，它将给她的未来生活蒙上阴影。

[,aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [wɪ'ðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
It came almost without warning .
它 来了 几乎 没有 警告 .

它几乎毫无预兆地到来了。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [,aɪ ˈti:] [si:md] , [ðə; ði][ləst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] [wʌz; wəz] [swept] [frəm; frəm][hɜ:r; hər]
In a flash , it seemed , the last tinge of romance was swept from her
在 一个 闪光 , 它 似乎 , 这 最后的 色调 的 浪漫 曾是 扫荡 从 她
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,

仿佛一瞬间，她脑海中最后一丝浪漫的念头也消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ri'æləti] [wʌz; wəz][leɪd] [ber] .
and the hideous skeleton of reality was laid bare .
和 这 可怕 骨骼 的 现实 曾是 铺设 裸 .

现实的丑陋面目暴露无遗。

[ðə; ði][men] [hæd; həd] [ˈtaɪtnd] [ʌp][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈsædlz] ,
The men had tightened up the cinchas of their saddles ,
这 男人 有 收紧 向上 这 - 的 他们的 马鞍 ,

男人们收紧了马鞍上的鞍带。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][reɪnz] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] - [ˈhedz] , [ˈredi] [tu:; tə] [maʊnt] .
and passed the reins over their horses ' heads , ready to mount .
和 通过了 这 缰绳 超过 他们的 马匹 - 头部 , 准备好 到 山 .

他们将缰绳越过马头，准备上马。

[ʃi:; jɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈblaɪndɪd] [aɪz] .
She watched them all with something very like admiration in her blinded eyes .
她 观看 他们 全部 和 某物 非常 喜欢 钦佩 在 她 失明 眼睛 .

她双目失明，却带着近乎钦佩的神情注视着他们所有人。

[ðer; ðær][hɑ:rd] , [ˈdespəɾət] [ˈfeɪsɪz][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [soʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Their hard , desperate faces did not appear so to her .
他们的 难的 , 绝望的 面孔 做过 不是 出现 所以 到 她 .

她却看不出他们脸上那种坚毅绝望的神情。

[ði:z] [θɪŋz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfu:lɪ] [maɪnd] , [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][hɔ:l] - [mɑ:rk][ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,
These things , in her foolish mind , were the hall - mark of reckless courage ,

这些 事物 , 在 她 愚蠢 头脑 ,

[ʌv; əv] [strɔ:ŋ] , [ˈvɪrəl] [ˈmænhʊd] .

of strong , virile manhood .

的 强的 , 阳刚的 男子气概 .

在她愚蠢的头脑中, 这些事情是鲁莽勇气、强壮、阳刚之气的标志。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][men] [hu:] [fɪrd] [ˈnʌθɪŋ] ,

They were men who feared nothing ,

他们 是 男人 WHO 害怕 没有什么 ,

他们是无所畏惧的人。

[hu:] [kæəd] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðer; ðær] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][laɪf]
who cared no more for their own lives than they would care for the life

WHO 关心 不 更多的 为了 他们的 自己的 生活 比 他们 会 关心 为了 这 生活

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] .

of an enemy .

的 一个 敌人 .

他们漠视自己的性命, 就像漠视敌人的性命一样。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

And somehow this seemed to her just as it should be .

和 不知何故 这 似乎 到 她 只是 作为 它 应该 是 .

不知为何, 她觉得这一切就应该是这样。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [maʊnt] [ðer; ðær] [rɔ:] - [boʊnd] [ˈbrɑ:ŋkəs] .

She waited to see them mount their raw - boned bronchos .

她 等待 到 看 他们 山 他们的 生的 - 骨 支气管 .

她等着看他们骑上那些骨头未经加工的野马。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪˈleɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər]
But somehow there was a delay ; and in this delay a change came over

[ðə; ðɪ] [si:n] .

the scene .

这 场景 .

但不知何故, 事情出现了延误; 而在这段延误期间, 局势发生了变化。

[ðə; ðɪ] [men] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðær] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ˈɪntu:] [gru:ps] .

The men drifted away from their horses and gathered into groups .

这 男人 漂移 离开 从 他们的 马匹 和 聚集 进入 团体 .

男人们纷纷离开马匹, 三三两两地聚在一起。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈwɪspəɪŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz] [əˈvə:tɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðær] [ˈli:dər] .

They stood whispering together with faces averted from their leader .

他们 站立 耳语 一起 和 面孔 避免了 从 他们的 领导者 .

他们背对着他们的首领, 窃窃私语。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [ˈsʌmhaʊ] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

A feeling of apprehension somehow caught hold of her .

一个 感觉 的 忧虑 不知何故 捕捉 抓住 的 她 .

一股不安的感觉不知为何攫住了她。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [waɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] .

She did not understand why , but she felt that all was not right .

她 做过 不是 理解 为什么 , 但 她 毛毡 那 全部 曾是 不是 正确的 .

她不明白为什么, 但她感觉一切都不对劲。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɜː; wəz] ['muːvɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɔːl]
She turned to James , and saw that he was moving round his horse all
她 转向 到 詹姆斯 , 和 锯 那 他 曾是 移动 圆形的 他的 马 全部
[ʌŋkən'sɜːrɪdli] ,
unconcernedly ,
毫不在意 ,

她转向詹姆斯，看到他正若无其事地绕着马走来走去。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] ['wʌndə-d] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][men] .
and she wondered if he were aware of the change in his men .
和 她 想知道 如果 他 是 意识到的 的 这 改变 在 他的 男人 .

她想知道他是否意识到手下发生了变化。

[bʌt; bət][ɔːl] ['fɜːrðər] [ˌspekju'leɪ(ə)n][wɜː; wəz] [ə'brʌptli] [tʃekt] ,
But all further speculation was abruptly checked ,
但 全部 更远 推测 曾是 突然 已检查 ,

但所有进一步的猜测都被突然制止了。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] ['liːdər] [ɪ'juː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['ɔːrdərz] .
for at that moment she heard the leader issue one of his sharp orders .
为了 在 那 片刻 她 听到 这 领导者 问题 一 的 他的 锋利的 订单 .

就在这时，她听到领导下达了一道严厉的命令。

[ʃiː; ji][dɪd][nɔːt] [kwɔːt] [kætʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
She did not quite catch his words ,
她 做过 不是 相当 抓住 他的 字 ,

她没完全听清他的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] ['nɔʊtɪst] [ðæt] [nɔʊ][wʌn] [muːvd] [ɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .
but she noticed that no one moved or attempted to comply .
但 她 注意到 那 不 一 已搬 或者 尝试过 到 遵守 .

但她注意到没有人动，也没有人试图遵守规定。

['oʊnli] [tɔːk] ['siːst] ['ɪnstəntli] .
Only talk ceased instantly .
仅有的 讲话 停止 即刻 .

谈话瞬间停止了。

[ðen] [ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [flʌʃ] ,
Then she saw the handsome face of her lover flush ,
然后 她 锯 这 英俊的 脸 的 她 情人 冲洗 ,

然后她看到爱人英俊的脸庞泛起了红晕，

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːzuəl] [fə'naːmɪnən] ,
as he glanced about him at this unusual phenomenon ,
作为 他 瞥了一眼 关于 他 在 这 异常 现象 ,

他环顾四周，观察着这种不寻常的现象。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ji] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sævɪdʒ] ['æŋɡər] [ðæt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
and in a moment she recognized the sudden savage anger that flashed into his
和 在 一个 片刻 她 认可 这 突然 野蛮的 愤怒 那 闪光灯 进入 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

刹那间，她认出了他眼中闪过的那股突如其来的凶狠怒火。

[ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɡʌnz] .
Simultaneously his hand dropped to the butt of one of his guns .
同时地 他的 手 掉落 到 这 屁股 的 一 的 他的 枪支 .

与此同时，他的手落到了其中一支枪的枪托上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
Then she heard his words ,
然后 她 听到 他的 字 ,

然后她听到了他的话，

[æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkɑmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; ei] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈviʃəs] [oʊðz] .
as they were shouted to the accompaniment of a string of vicious oaths .
作为 他们 是 喊叫 到 这 伴奏 的 一个 细绳 的 恶毒 誓言 .
伴随着一连串恶毒的咒骂，人们大声喊叫着。

“ [hoʊ] , [juː; jʊ] , [ned] , [æn; ən] - [juː; jʊ] , [tuː] , [ˈsali] !
“ Ho , you , Ned , an ' you , too , Sully !
” 何 , 你 , 内德 , 一个 - 你 , 也 , 玷污 !

“喂，你，奈德，还有你，萨利！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈfɪrslɪ] , “ [get][jʊr; jər] [ɪrɪz] [ˈflæpɪn] - .
“ he cried fiercely , “ get your ears flappin ' .
” 他 哭 激烈地 , “ 得到 你的 耳朵 扑翼 - .

他厉声喊道：“把耳朵拍起来！ ”

- [ðæt] [ˈrɑːt(ə)n] [skʌŋk] [ˈkɒnɪ] [aʊt] .
Huyk that rotten skunk Conroy out .
- 那 烂 臭鼬 康罗伊 出去 .

Huyk，把那只臭鼬Conroy赶出去。

[aɪ] [eɪnt] [ˈtelɪn] - [juː; jʊ] [əˈgen] .
I ain't tellin ' you again .
我 不是 告诉 - 你 再次 .

我不会再跟你说第二遍了。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [θrɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
“ The woman had thrilled at his words .
” 这 女士 有 激动不已 在 他的 字 .

“他的话让那女人激动不已。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [kəˈmænd] , [sʌtʃ] [ˈfɪrləsənəs] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [pɔɪz] .
There was such command , such fearlessness in them , in his whole poise .
那里 曾是 这样的 命令 , 这样的 无畏 在 他们 , 在 他的 所有的 沉着 .

他举手投足间都散发着一种沉着冷静、无所畏惧的气场。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈluːmɪŋ] .
She felt , too , that there was trouble looming .
她 毛毡 , 也 , 那 那里 曾是 麻烦 迫在眉睫 .

她也感到麻烦即将到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈbeljən] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There was rebellion in the air .
那里 曾是 叛乱 在 这 空气 .

空气中弥漫着反叛的气息。

[hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [roʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn][mæn] .
Her excitement rose , and her sympathies were all for this one man .
她 激动 玫瑰 , 和 她 同情 是 全部 为了 这 一 男人 .

她的激动之情溢于言表，她所有的同情心都倾注在这个男人身上。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [biˈstæːd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [ˈʌndər] [ðer; ðər]
The two men indicated suddenly bestirred themselves , and moved off under their
这 二 男人 表明的 突然 搅拌 他们自己 , 和 已搬 离开 在下面 他们的
[ˈliːdɜːz] [aɪ] .
leader's eye .
领导人的 眼睛 .

两人突然动了动，在领头人的注视下离开了。

[ðə; ði] [rest] ['drɪftɪd] [tə'geðər] – – [eɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kaʊntɪŋ] .
The rest drifted together – – eight of them , she found herself counting .
这 休息 漂移 一起 – – 八 的 他们 , 她 成立 她自己 计数 .

其余的人都聚拢在一起——她数了数，一共八个。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ə'rouz] .
And as they drew together a murmur arose .
和 作为 他们 画 一起 一个 低语 出现 .

他们聚拢在一起时，响起了一阵低语声。

[ˈɪnstəntli] [dʒeɪmz] - [gʌŋ] [fluː] [frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] , [ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn]
Instantly James ' gun flew from its holster ; and he stood , the personification
即刻 詹姆斯 - 枪 飞翔 从 它是 枪套 ; 和 他 站立 , 这 拟人化

[ʌv; əv][kəʊld] [ə'θɔːrəti] .
of cold authority .
的 寒冷的 权威 .

詹姆斯的枪瞬间从枪套里飞了出来；他站起身来，一副冷酷权威的化身。

“ [ə'nʌðər] [wɜːrd][æn; ən] - [aɪ] ['empti] [ðɪs] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['laʊzi] ['haɪdz] !
“ **Another word an ' I empty this into your lousy hides !**
” 其他 单词 一个 - 我 空的 这 进入 你的 糟糕 隐藏 !

“你再说一句话，我就把这些都灌进你那可怜的皮囊里！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] .
“ **she heard him cry .**
” 她 听到 他 哭 .

她听到他哭了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [daɪd] [aʊt] .
And instantly the murmur died out .
和 即刻 这 低语 死亡 出去 .

低语声瞬间消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['wepən] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts]['hoʊlstər] .
But the threatening weapon did not return to its holster .
但 这 威胁 武器 做过 不是 返回 到 它是 枪套 .

但那件具有威胁性的武器并没有回到枪套里。

[dʒeɪmz] [stəd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] .
James stood there waiting .
詹姆斯 站立 那里 等待 .

詹姆斯站在那里等着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [tuː] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn]
And presently she beheld the two men he had despatched returning , bringing in
和 目前 她 观看 这 二 男人 他 有 已派送 返回 , 带来 在

[ðer; ðər] ['kʌstədi] ,
their custody ,
他们的 保管 ,

不一会儿，她看见他派去的那两个人带着.....回来了。

['tɒtərɪŋ] ['ɔːkwərdli] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [ðə; ði][mæn] [eɪb] ['kɒnrɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtli]
tottering awkwardly between them , the man Abe Conroy , with his arms tightly
颤巍巍 尴尬地 之间 他们 , 这 男人 安倍 康罗伊 , 和 他的 武器 紧紧

['faːsənd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
fastened behind his back ,
系紧 在后面 他的 后退 ,

亚伯·康罗伊这个男人笨拙地踉跄在他们中间，他的双臂紧紧地背在身后。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['hɒblz] [si'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
and a pair of horse - hobbles securing his ankles .
和 一个 一对 的 马 - 跛行 确保 他的 脚踝 .

他的脚踝上还戴着一副马用脚镣。

[ðeɪ] [keɪm] ['sləʊli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɒblz] [əˈlaʊd] [bʌt; bət][ˈlɪ(ə)] [pleɪ] ,
They came slowly , for the hobbles allowed but little play ,
他们 来了 缓慢地 , 为了 这 跛行 允许 但 小的 玩 ,
他们走得很慢, 因为束缚让他们几乎没有玩耍的时间。

[ænd; ənd][ˈhɔːltɪd] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈjaːdz] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈliːdər] .
and halted less than five yards away from their leader .
和 停止 较少的 比 五 码 离开 从 他们的 领导者 :
并在距离领头羊不到五码的地方停了下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈʃɪvəd] .
As they paused the woman shivered .
作为 他们 暂停 这 女士 瑟瑟发抖 :
他们停顿了一下, 那女人打了个寒颤。

[sʌm; səm] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən] [gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Some premonition of what was about to happen got hold of her ,
一些 预感 的 什么 曾是 关于 到 发生 得到 抓住 的 她 ,
她似乎预感到即将发生的事情, 这种预感让她感到不安。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˈterər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and struck terror to her heart .
和 击 恐怖 到 她 心 :
并让她心生恐惧。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [naʊ] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [muːv] .
She stood staring now , unable to move .
她 站立 凝视 现在 , 无法 到 移动 :
她呆立在那里, 动弹不得。

[ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˌfæsrɪˈneɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˈpærəˌlaɪz][hɜːr; hər] .
A hideous fascination seemed to paralyze her .
一个 可怕 魅力 似乎 到 麻痹 她 :
一种可怕的迷恋似乎让她动弹不得。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [riːtɪt] [hɜːr; hər] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn]
The next thing that reached her comprehension was that James was speaking in
这 下一个 事物 那 达到 她 理解 曾是 那 詹姆斯 曾是 请讲 在
[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [məˈtæɪlɪk] [vɔɪs] .
a harsh metallic voice .
一个 残酷的 金属 嗓音 :

她接下来意识到的是, 詹姆斯说话的声音刺耳而冰冷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [brɪˈfɔːr] ,
She had never heard him speak like that before ,
她 有 绝不 听到 他 说话 喜欢 那 前 ,
她以前从未听过他这样说话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪrʒ] [ˈswɪftli] [ɪnˈkriːst] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]
and her fears swiftly increased as his words floated in through the open
和 她 恐惧 迅速地 增加 作为 他的 字 漂浮 在 通过 这 打开
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 :

随着他的话语从敞开的窗户飘进来, 她的恐惧迅速加剧。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [skʌŋk] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [juː; jʊ] [ges] [jʊə(r)] [mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ðɪs]
“ Now , you skunk , ” he was saying , “ you guess you're man enough to run this
“ 现在 , 你 臭鼬 , ” 他 曾是 说 , “ 你 猜测 你是 男人 足够的 到 跑步 这
[leɪ] - [aʊt] .
lay - out .
躺 - 出去 :

“现在, 你这只臭鼬,”他说, “你觉得你够胆来管理这个布局吗?”

[juː; jʊ] [ges] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][ðæn; ðən][em 'iː] .
You guess you're a bigger man than me .
你 猜测 你是 一个 大 男人 比 我 .

你觉得你比我更有男子气概吗？

[juː; jʊ] [ges] [juː; jʊ][gɑːt][em 'iː] [skwelɪn] - [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌkɪn] - [kɪd] .
You guess you got me squealin ' around like a suckin ' kid .
你 猜测 你 得到 我 告密 - 大约 喜欢 一个 吸吮 - 孩子 .

你猜你是不是把我弄得像个吮吸奶嘴的小孩一样尖叫起来了？

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[æn; ən] - [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][aʊt][oʊ] - [dʒeɪl] , [wɛr] - [ðeɪ] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][set][juː; jʊ] ['swɪŋɪn] - .
An ' I took you out o ' jail , wher ' they was goin ' to set you swingin ' .
一个 - 我 采取 你 出去 o - 监狱 , 哪里 - 他们 曾是 去 - 到 放 你 摇摆 - .

我把你从监狱里救了出来，他们本来要把你关进监狱的。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hiːp] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [noʊ] [taɪm] ['tɑːkən] - [tuː; tə]['bæstərdz][ʌv; əv][jɔːr; jər]
I could tell you a heap , but I ain't no time talkin ' to bastards of your
我 可以 告诉 你 一个 堆 , 但 我 不是 不 时间 谈话 - 到 混蛋 的 你的
['kɪdnɪ] .
kidney .
肾 .

我可以跟你说一大堆，但我没时间跟你肾上的混蛋说话。

- [tuː] [gʊd] ['fɜː, 'fɛr] [sek] [æz; əz][juː; jʊ] .
Swingin's too good fer sech as you .
- 也 好的 fer sech 作为 你 .

Swingin's too good for sech as you.

['eniweɪ] , [wen] [aɪ][gɑːt][wɜːrk][tuː; tə][duː][aɪ][duː][aɪ 'tiː][maɪ'self] .
Anyway , when I got work to do I do it myself .
反正 , 什么时候 我 得到 工作 到 做 我 做 它 我 .

总之，有工作要做的时候，我都是自己做的。

[hɪr] , [juː; jʊ] , [ned] , [æn; ən] - [juː; jʊ] , ['sʌli] , [stænd][ə'saɪd] !
Here , you , Ned , an ' you , Sully , stand aside !
这里 , 你 , 内德 , 一个 - 你 , 玷污 , 站立 旁边 !

奈德，还有萨利，都让开！

" [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [wɪð'drɔː] .
" **She saw the two men withdraw .**
" 她 锯 这 二 男人 提取 .

她看到那两个男人退了出去。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [wɪ'dəʊt] [kwɑɪt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
She wanted to scream , without quite knowing why .
她 通缉 到 尖叫 , 没有 相当 会心 为什么 .

她想尖叫，却又不太清楚为什么。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
But no sound came .
但 不 声音 来了 .

但是没有发出任何声音。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈstaːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː]
Her eyes were starting out of her head with the horror of what she knew
她 眼睛 是 开始 出去 的 她 头 和 这 恐怖 的 什么 她 知道
[tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
to be about to happen .
到 是 关于 到 发生 .
她惊恐地瞪大了眼睛，因为她知道即将发生的事情让她感到无比恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][stɜːr][hænd][ɔːr] [fʊt] .
But she had no power to stir hand or foot .
但 她 有 不 力量 到 搅拌 手 或者 脚 .
但她却无力动弹。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [dʒeɪmz] [muːv] [ˈfɔːrwərd] .
She saw James move forward .
她 锯 詹姆斯 移动 向前 .
她看到詹姆斯向前走去。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈblʌdləs] , [ˈhɔːrər] - [ˈstriːkən] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
She saw the bloodless , horror - stricken face of the prisoner .
她 锯 这 无血 , 恐怖 - 受打击的 脸 的 这 囚犯 .
她看到了囚犯那张面无表情、惊恐万分的脸。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈstʌmb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] .
She saw him stumble as he attempted to move away .
她 锯 他 绊倒 作为 他 尝试过 到 移动 离开 .
她看到他试图离开时踉跄了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] .
There was no escape .
那里 曾是 不 逃脱 .
无处可逃。

[dʒeɪmz] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ˈbɔːdi] [ˈkraʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [straɪdz] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ]
James moved forward with body crouching , and strides that covered the intervening
詹姆斯 已搬 向前 和 身体 蹲伏 , 和 步幅 那 涵盖 这 介入
[speɪs] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈfiːlaɪn] [stɛlθ] .
space with almost feline stealth .
空间 和 几乎 猫科动物 隐身 .
詹姆斯弯着腰向前走去，迈着大步，几乎像猫一样悄无声息地掠过中间的空隙。

[hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] .
He came right up to the man , his gun leading .
他 来了 正确的 向上 到 这 男人 , 他的 枪 领导 .
他径直走到那人面前，枪口对准了他。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ænd; ənd][wʌŋ] [ˈdredf(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd][peɪn] .
She heard a report and one dreadful cry of terror and pain .
她 听到 一个 报告 和 一 可怕 哭 的 恐怖 和 疼痛 .
她听到一声报告和一声令人毛骨悚然的恐惧和痛苦的哭喊。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈkɒnrɔɪ] [ˈkrʌmp(ə)l][ænd; ənd][fɔːl] [ˈraɪðɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
She saw Conroy crumple and fall writhing upon the ground .
她 锯 康罗伊 皱巴巴 和 落下 扭动 之上 这 地面 .
她看到康罗伊瘫倒在地，痛苦地扭动着身子。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
She saw the blood streaming from his stomach .
她 锯 这 血 流媒体 从 他的 胃 .
她看到鲜血从他的腹部涌出。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈhɔːrər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɾ] [ˈsterɪŋ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒeɪmz][ˈstænd][ˈoʊvər]
Then the further horror came to her staring eyes as she saw James stand over
然后 这 更远 恐怖 来了 到 她 凝视 眼睛 作为 她 锯 詹姆斯 站立 超过
[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [ænd; ənd][ˈfaɪər] [ʃɑːt] [ˈæftər] [ʃɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] ,
his victim and fire shot after shot into the hideous ,
他的 受害者 和 火 射击 后 射击 进入 这 可怕 ,
然后, 她目瞪口呆地看到詹姆斯站在受害者上方, 对着那具可怕的尸体连开数枪, 这让她更加恐惧。

[ˈraɪðɪŋ] [hiːp] .
writhing heap .
扭动 堆 .

蠕动的一堆东西。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪmɪt][wʌz; wəz] [riːtʃt] .
But the limit was reached .
但 这 限制 曾是 达到 .

但极限已经达到。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ][waɪld] [skriːm] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɜːr; həɾ][bed] ;
With one wild scream she turned away and flung herself upon her bed ;
和 一 荒野 尖叫 她 转向 离开 和 扔 她自己 之上 她 床 ;
她发出一声凄厉的尖叫, 转身扑倒在床上;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈevriθɪŋ] [ˈmɜːrsɪfəli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][hɜːr; həɾ] .
and the next moment everything mercifully became a blank to her .
和 这 下一个 片刻 一切 仁慈地 成为 一个 空白的 到 她 .
下一刻, 一切都如梦似幻地变成了一片空白。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .
That was on the Sunday morning .
那 曾是 在 这 星期日 早晨 .
那是星期天早上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] .
She saw nothing of what followed .
她 锯 没有什么 的 什么 随后 .
她对之后发生的事情一无所知。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈwʊʊk] [sʌm; səm] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv]
She knew nothing until she awoke some two hours later to the haunting vision of
她 知道 没有什么 直到 她 醒来 一些 二 小时 之后 到 这 令人难忘 想象 的

[ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] .
the scene she had witnessed .
这 场景 她 有 目击者 .
直到大约两个小时后她醒来, 才意识到自己目睹的场景给她留下了难以磨灭的印象。

[ænd; ənd][ˈevər] [sɪns] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɾ] – – [klʌŋ] [laɪk][æŋ; ən] [əbˈseɪn] , [ə; eɪ]
And ever since it had clung to her – – clung like an obsession , a
和 曾经 自从 它 有 紧紧抓住 到 她 – – 紧紧抓住 喜欢 一个 痴迷 , 一个
[ˈment(ə)][ˈpærəsəɪt] [ˈsæpɪŋ] [hɜːr; həɾ] [nɜːrv] ,
mental parasite sapping her nerve ,
精神的 寄生虫 消耗 她 神经 ,
从那时起, 它就一直缠着她——像一种执念, 一种精神寄生虫, 不断消耗着她的神经。

[hɜːr; həɾ] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] .
her very reason .
她 非常 原因 .

她的理由。

[nɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈpaʊər] [tuː; tə][dɪsəˈsoʊsiət; dɪsəˈsoʊʃiət][hɜːrˈself][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
Nor had she power to disassociate herself from it .
也不 有 她 力量 到 分离 她自己 从 它 .
她也没有能力与此事撇清关系。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːdɜːz] [rɪ'tɜːrn] .
And now she was waiting in an agony of mind for the murderer's return .
和 现在 她 曾是 等待 在 一个 痛苦 的 头脑 为了 这 凶手的 返回 .
现在，她正饱受精神折磨，等待着凶手的归来。

[nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
Not only was she waiting for his return ,
不是 仅有的 曾是 她 等待 为了 他的 返回 ,
她不仅在等待他回来，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['berɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃɪldrən] .
but she expected to see him bearing in his arms one of her own innocent children .
但 她 预期的 到 看 他 轴承 在 他的 武器 一 的 她 自己的 清白的 孩子们 .

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['vɑːdə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [droʊv] [hɜːr; hər] ['fræntɪk] .
The thought of little Vada in his arms drove her frantic .
这 想法 的 小的 瓦达 在 他的 武器 驾驶 她 疯狂的 .
一想到小瓦达在他怀里，她就焦躁不安。

[hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)] ['vɑːdə] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [ə'sæsn] !
Her innocent little Vada in the arms of this cold - blooded assassin !
她 清白的 小的 瓦达 在 这 武器 的 这 寒冷的 - 血腥 刺客 !
她天真无邪的小女儿瓦达竟然落入了这个冷血杀手的怀抱！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
She knew him now for all he was .
她 知道 他 现在 为了 全部 他 曾是 .
她现在彻底了解了。他。

[ðə; ði] [skeɪlz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fuːliʃ] [aɪz] .
The scales had fallen from her foolish eyes .
这 秤 有 倒下 从 她 愚蠢 眼睛 .
她愚昧的双眼终于醒悟了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['roʊməns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['kɔːlɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
All the romance of his hideous calling had passed in a flash ,
全部 这 浪漫 的 他的 可怕 呼叫 有 通过了 在 一个 闪光 ,
他那令人作呕的职业所带来的所有浪漫情怀都转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
and she saw it as it was .
和 她 锯 它 作为 它 曾是 .
她看清了事情的本来面目。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ] .
She had no words to express her feelings of horror and revolting .
她 有 不 字 到 表达 她 情怀 的 恐怖 和 令人作呕的 .
她无法用语言表达内心的恐惧和厌恶。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːrn] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] - ['hɑːtɪd] ['vɪlən] .
In her weakness and wickedness she had torn herself out of the life of a good man to fling herself upon the bosom of this black - hearted villain .
在 她 弱点 和 邪恶 她 有 撕裂 她自己 出去 的 这 生活 的 一个 好的 男人 到 一扔 她自己 之上 这 怀 的 这 黑色的 - 心地 恶棍 .
她软弱邪恶，竟舍弃了一个好男人的生活，投入了这个黑心恶棍的怀抱。

[ʃiː; ʃɪ] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃɪ] [ləʊðd] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [neɪm] .
She loathed him ; she loathed his very name .
她 令人厌恶 他 ; 她 令人厌恶 他的 非常 姓名 .

她憎恨他；她甚至憎恨他的名字。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ʃiː; ʃɪ] [ləʊðd] [hɜːrˈself] .
But more than all else she loathed herself .
但 更多的 比 全部 别的 她 令人厌恶 她自己 .

但她最厌恶的还是自己。

[hɜːr; hər] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] .
Her punishment was terrible .
她 惩罚 曾是 糟糕的 .

她受到的惩罚非常严厉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhelpləs] , [soʊ] [ˈpaʊərləs] .
She was so helpless , so powerless .
她 曾是 所以 无助 ; 所以 无力 .

她是如此无助，如此无力。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈperəlaɪzd] [hɜːr; hər] [θɔːt] .
She knew it , and the knowledge paralyzed her thought .
她 知道 它 , 和 这 知识 瘫痪 她 想法 .

她明白这一点，而这种认知让她大脑一片空白。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?

她能怎么办呢？

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][ˈeni] [muːv] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns]
She knew she was watched , and any move to get away would be at once
她 知道 她 曾是 观看 , 和 任何 移动 到 得到 离开 会 是 在 一次
[ˈfrʌstreɪtɪd] .
frustrated .
沮丧的 .

她知道自己被人监视着，任何逃跑的举动都会立刻落空。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] - - [ˈnʌθɪŋ] .
She could do nothing - - nothing .
她 可以 做 没有什么 - - 没有什么 .

她什么都做不了——什么都做不了。

[noʊ] [bɔːŋɡər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
No longer able to remain in her room ,
不 更长 有能力的 到 保持 在 她 房间 ,

她再也无法待在房间里了，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [briːð] [er] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈveɪnli] [hoʊpt] [wʌz; wəz] [les] [kənˈtæmɪneɪtɪd]
she had come out to breathe air which she vainly hoped was less contaminated
她 有 来 出去 到 呼吸 空气 哪个 她 徒劳地 希望 曾是 较少的 污染
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [fer] .
with the crimes of the man whose home she had elected to share .
和 这 犯罪 的 这 男人 谁 家 她 有 当选 到 分享 .

她出来呼吸空气，徒劳地希望这里的空气能少些她选择与之同住的那个男人的罪行所污染。

[bʌt; bət][ɪnˈsaɪd][ɔːr] [aʊt] [aɪˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
But inside or out it made no difference .
但 里面 或者 出去 它 制成 不 不同之处 .

但无论在里面还是外面，都没有什么区别。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
The haunting was not of the place .
这 令人难忘 曾是 不是 的 这 地方 :

闹鬼现象并非源于这个地方。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ; [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['kɑ:ŋʃəsnəs] .
It was in her mind ; it had enveloped her whole consciousness .
它 曾是 在 她 头脑 ; 它 有 被包裹 她 所有的 意识 :

它一直萦绕在她的脑海中，占据了她的整个意识。

[bʌt; bət] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['lɔ:ŋɪŋ] , [wʌn] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔ:st] ,
But through it all there was one longing , one yearning for all that she had lost ,
但 通过 它 全部 那里 曾是 一 渴望 , 一 渴望 为了 全部 那 她 有 丢失的 ,

但贯穿始终的，只有一种渴望，一种对她失去的一切的渴望。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['wa:ntənli] [θru:ən] [ə'weɪ] .
all she had wantonly thrown away .
全部 她 有 肆意妄为 抛掷 离开 :

她肆意丢弃的一切。

['sʌfərɪŋ] [kri:k] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɑ:vərti] - ['stri:kən] [hoʊm][ɑ:n][ðə; ði] [dʌmps] , [sə'dʒestɪd] ['pærədəɪs]
Suffering Creek , with its poverty - stricken home on the dumps , suggested paradise
痛苦 溪 , 和 它是 贫困 - 受打击的 家 在 这 倾倒 , 建议 天堂
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
to her now .
到 她 现在 :

苦难溪，这个位于垃圾场、贫困潦倒的地方，如今在她眼中却像是天堂。

[ʃi:; ʃi] [jə:nd] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:rm] [kə'resɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
She yearned as only a mother can yearn for the warm caresses of her children .
children .
她 渴望 作为 仅有的 一个 母亲 能 向往 为了 这 温暖的 爱抚 的 她 孩子们 孩子们 :

她像所有母亲一样，渴望着孩子温暖的抚摸。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [hu:m] ,
She longed for the honest love of the little man whom ,
她 渴望 为了 这 诚实的 爱 的 这 小的 男人 谁 ,

她渴望得到那个矮个子男人的真挚爱情，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ærəɡənt] ['wʊmənɦʊd] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd][soʊ] ['mɜ:rsɪləsli] [dɪ'spaɪzd] .
in the days of her arrogant womanhood , she had so mercilessly despised .
在 这 天 的 她 傲慢的 女性 , 她 有 所以 无情地 被鄙视的 :

在她傲慢自大的时代，她曾如此无情地鄙视过。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz]['peɪf(ə)nt] ['kaɪndlɪnəs] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
All his patient kindness came back to her now .
全部 他的 病人 善良 来了 后退 到 她 现在 :

她现在感受到了他所有的耐心和善意。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] , [ɪf] [mɪsdɪ'rektɪd] , ['efərt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [br'hæf] , [hɪz; ɪz] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['lɔɪəlti]
All his tremendous , if misdirected , effort on her behalf , his never - failing loyalty and courage ,
全部 他的 巨大的 , 如果 方向错误 , 努力 在 她 代表 , 他的 绝不 - 失败 忠诚 和 勇气 ,

他为她付出了巨大的努力，尽管方向错误，但他始终如一的忠诚和勇气，

[wɜːr; wər] [θɪŋz] [wɪθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] , [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ˈblesɪd; blest][ʌv; əv]
were things which to her , in her misery , were the most blessed of
是 事物 哪个 到 她 , 在 她 苦难 , 是 这 最多 蒙福 的
[ɔːl] [ˈblesɪŋz] .
all blessings .
全部 祝福 .

在她痛苦不堪的时候，这些东西对她来说却是最幸福的恩赐。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [hoʊm] - - [hoʊm] .
She wanted home - - home .
她 通缉 家 - - 家 .

她想要回家——真正的家。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˈbɪtər] [kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv]
And in that one bitter cry of her heart was expressed the awakening of
和 在 那 一 苦的 哭 的 她 心 曾是 表达 这 唤醒 的
[hɜːr; hər][ˈriːəl] [ˈwʊmənɦʊd] .
her real womanhood .
她 真实的 女性 .

她内心深处那一声痛苦的哭喊，表达了她真正女性意识的觉醒。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] - - [tuː] [leɪt] .
But it had come too late - - too late .
但 它 有 来 也 晚的 - - 也 晚的 .

但为时已晚——太晚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊm] [naʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
There was no home now for her but the home of this man .
那里 曾是 不 家 现在 为了 她 但 这 家 的 这 男人 .

她现在无家可归了，只能待在这个男人的家里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪˈlɪsɪt] [ʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
There was no husband for her , only the illicit love of this man .
那里 曾是 不 丈夫 为了 她 , 仅有的 这 非法 爱 的 这 男人 .

她没有丈夫，只有与这个男人的禁忌之恋。

[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] - - [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əbˈteɪn] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [θeft] .
Her children - - she could only obtain them by a theft .
她 孩子们 - - 她 可以 仅有的 获得 他们 经过 一个 盗窃 .

她的孩子——她只能通过偷窃才能得到他们。

[ænd; ænd][æz; əz] [ðɪs] [læst] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː]
And as this last thought came to her she remembered who it was who
和 作为 这 最后的 想法 来了 到 她 她 记得 WHO 它 曾是 WHO
[mʌst; məst] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [θeft] .
must commit the theft .
必须 犯罪 这 盗窃 .

当她脑海中浮现出最后一个念头时，她想起了该由谁去行窃。

[ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈterər] .
The thought brought a fresh terror .
这 想法 带来 一个 新鲜的 恐怖 .

这个念头又带来了新的恐惧。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz][end] ?
How would he accomplish his end ?
如何 会 他 完成 他的 结尾 ?

他将如何达成目的？

[hæd; həd][nɑːt][ˈsɪpiːoʊ] [ˈtæsɪtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [jiːld] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ?
Had not Scipio tacitly refused to yield up her children ?
有 不是 西庇阿 默许地 拒绝 到 屈服 向上 她 孩子们 ?

西庇阿难道不是默许拒绝交出她的孩子吗？

[ðen] [haʊ] – – [haʊ] ?
Then how – – how ?
然后 如何 – – 如何 ?

那该如何——如何？

[ʃiː; ʃi] [ʃɪvəd] .
She shivered .
她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [miːnz] [dʒeɪmz] [wʊd] ['redɪli] , ['prɑːbəbli] ['oʊnli] [tuː] ['glædli] , [ə'dɑːpt] .
She knew the means James would readily , probably only too gladly , adopt .
她 知道 这 方法 詹姆斯 会 容易 , 大概 仅有的 也 乐意 , 采纳 .

她知道詹姆斯会毫不犹豫地，甚至可能非常乐意地采取哪些手段。

[hɜːr; hær] ['hʌzbænd] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrmləs] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hær] ,
Her husband , the little harmless man who had always loved her ,
她 丈夫 , 这 小的 无害 男人 WHO 有 总是 喜爱 她 ,

她的丈夫，那个一直爱着她的、不起眼的小个子男人，

[wʊd] [biː; bi] [swept] [ə'saɪd] [laɪk] ['eniwʌn] [els] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
would be swept aside like anyone else who stood in the way .
会 是 扫荡 旁边 喜欢 任何人 别的 WHO 站立 在 这 方式 .

任何挡路的人都会被扫到一边。

[dʒeɪmz] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] ['kɒnɹɔɪ] [daʊn] ; ['iːv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd]
James would shoot him down as he had shot Conroy down ; even , she fancied
詹姆斯 会 射击 他 向下 作为 他 有 射击 康罗伊 向下 ; 甚至 , 她 幻想

,
:
,

詹姆斯会像击毙康罗伊那样击毙他；她甚至觉得，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːntən] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪn] [hɪz; ɪz][laɪf] .
he would shoot him down for the wanton amusement of destroying his life .
他 会 射击 他 向下 为了 这 放肆 娱乐 的 摧毁 他的 生活 .

他会为了取乐、摧毁他人生命而将他射杀。

[oʊ] [noʊ] , [noʊ] !
Oh no , no !
哦 不 , 不 !

哦不，不！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .
It was too horrible .
它 曾是 也 可怕 .

太可怕了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hær] ['hʌzbænd] , [ðə; ði][fɜːrst][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [kæəd] [fɔːr; fər] .
He was her husband , the first man she had ever cared for .
他 曾是 她 丈夫 , 这 第一的 男人 她 有 曾经 关心 为了 .

他是她的丈夫，是她第一个真正爱上的男人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
She thought of all they had been to each other .
她 想法 的 全部 他们 有 到过 到 每个 其他 .

她想起了他们彼此之间曾经的一切。

[hɜːr; hær][maɪnd][sped] ['swɪftli] ['oʊvər][pæst] [siːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [fər'gɑːtn] .
Her mind sped swiftly over past scenes which had so long been forgotten .
她 头脑 加速 迅速地 超过 过去的 场景 哪个 有 所以 长的 到过 被遗忘的 .

她的思绪飞快地掠过那些早已被遗忘的往事。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'membər] [hɪz, ɪz][ˈdʒent(ə)lnəs] , [hɪz, ɪz][ˈkaɪndli] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
She remembered his gentleness , his kindly thought for her ,
她 记得 他的 温柔 , 他的 亲切地 想法 为了 她 ,
她记得他的温柔, 记得他对她的体贴关怀。

[hɪz, ɪz][self] - [ɪ'feɪsmənt] [wer] [hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkʌmfəts] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈkwestʃən] , [hɪz, ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n]
his self - effacement where her personal comforts were in question , his devotion
他的 自己 - 抹杀 在哪里 她 个人的 舒适 是 在 问题 , 他的 虔诚
[bəʊθ][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪldrən] .
both to herself and her children .
两个都 到 她自己 和 她 孩子们 .

当她的个人舒适受到质疑时, 他表现出了谦逊自省; 他对她和她的孩子们都倾注了全部心血。
[ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zæstrəs] [ˈmærid] [laɪf] [sped] [ˈswɪftli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈment(ə)l]
Every detail of their disastrous married life sped swiftly before her straining mental
每一个 细节 的 他们的 灾难性的 已婚 生活 加速 迅速地 前 她 紧张 精神的
[ˈvɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,
他们灾难性的婚姻生活的每一个细节都迅速地在她疲惫的脑海中闪过。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʒɜːrɪŋ]
leaving the man standing out something greater than a hero to her yearning
离开 这 男人 常设 出去 某物 更大的 比 一个 英雄 到 她 渴望
[hɑːrt] .
heart .
心 .
这使得这个男人 在她渴望的心中, 成为了比英雄更伟大的存在。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
And she had flung it all away in a moment of passion .
和 她 有 扔 它 全部 离开 在 一个 片刻 的 热情 .
而她在 一时冲动下, 把一切都抛弃了。
[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈblaɪndɪd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ˈærəɡəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈvænəti] .
She had blinded herself in the arrogance of her woman's vanity .
她 有 失明 她自己 在 这 傲慢 的 她 女性的 虚荣 .
她被女人虚荣心的傲慢蒙蔽了双眼。

[ɡɔːn] , [ɡɔːn] .
Gone , gone .
已消失 , 已消失 .
走了, 走了。
[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ə'sæsən] .
And now she was the mistress of a common assassin .
和 现在 她 曾是 这 情妇 的 一个 常见的 刺客 .
而现在, 她却成了一名普通刺客的情妇。

[soʊ][ʃiː, ʃi] [læʃ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] [æz; əz][ðə; ði]
So she lashed herself with the torture of repentance and regret as the
所以 她 鞭打 她自己 和 这 酷刑 的 悔改 和 后悔 作为 这
[ˈdɑːrkənəs] [fel] .
darkness fell .
黑暗 跌倒 .
于是, 在夜幕降临之际, 她饱受忏悔和懊悔的折磨。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][poʊst] .
She did not stir from her post .
她 做过 不是 搅拌 从 她 邮政 .
她一动不动地待在岗位上。

[ðə; ði][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði][mist][wʌz; wəz][ʌn'hooʊtɪst] , [ðə; ði][tʃɪl][ʌv; əv][ðə; ði][er] .

The damp of the mist was unnoticed , the chill of the air .
这 潮湿 的 这 薄雾 曾是 未被察觉 , 这 寒意 的 这 空气 .

雾气的潮湿和空气的寒冷都没有被察觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][ðæt][rɪˈtʃːrən][wɪtʃ][wʌz; wəz][tuː; tə][kleɪm][hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən][ˈɜːrθli]
She was waiting for that return which was to claim her to an earthly
她 曾是 等待 为了 那 返回 哪个 曾是 到 宣称 她 到 一个 尘世的
[hel] ,
hell ,
地狱 ,

她一直在等待那次回归，那将把她带回人间地狱。

[ðæən; ðən][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kənˈsiːv][noʊ]
than which she could conceive no
比 哪个 她 可以 构想 不

她无法想象还有什么比这更糟糕的了。

[ˈɡreɪtər] - - [ˈweɪtɪŋ][laɪk][ðə; ði][kənˈdemd][ˈprɪz(ə)nər] , [nʌm] , [ˈhelpləs] , [ˈfɪr(ə)lɪ][lest][ðə; ði][end]
greater - - waiting like the condemned prisoner , numb , helpless , fearful lest the end
更大的 - - 等待 喜欢 这 谴责 囚犯 , 麻木的 , 无助 , 可怕 免得 这 结尾
[ʃʊd; ʃəd][kʌm][ʌnəbˈzɜːrvd] .
should come unobserved .
应该 来 未被观察到的 .

更甚者——像被判死刑的囚犯一样等待，麻木、无助、恐惧，唯恐结局悄然降临。

[ðə; ði][ræntʃ][ˈwɔːdnz][ˈweɪtɪd] , [tuː] .
The ranch wardens waited , too .
这 牧场 狱警 等待 , 也 .

牧场管理员们也等着。

[ðə; ði][mæn][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz][tʃɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][æn; ən][ˈiːv(ə)lɪ][ˈneɪtʃər] ,
The man cursed his charge with all the hatred of an evil nature ,
这 男人 被诅咒的 他的 收费 和 全部 这 仇恨 的 一个 邪恶的 自然 ,
那人用邪恶本性中所有的仇恨诅咒着他所监护的人。

[æz; əz][ðə; ði][dæmp][ˈpenətreɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][miːn][boʊnz] .
as the damp penetrated to his mean bones .
作为 这 潮湿 渗透 到 他的 意思是 骨头 .

潮湿的空气渗入了他贫瘠的骨头里。

[ðə; ði][dɔːɡ] , [tuː] , [ɡruː][ˈrestləs] , [bʌt; bət][wer][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
The dog , too , grew restless , but where his master was , there was his
这 狗 , 也 , 生长 不安 , 但 在哪里 他的 掌握 曾是 , 那里 曾是 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

狗也变得焦躁不安，但主人在哪里，它就有自己的位置。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːŋ][sɪns][ˈlɜːrɪd][ðæt] - - [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] .
He had long since learned that - - to his cost .
他 有 长的 自从 学习 那 - - 到 他的 成本 .

他早就明白了这个道理——为此付出了惨痛的代价。

[ðə; ði][naɪt][krept][ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tʃeɪndʒ][ɪn][ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] ,
The night crept on , and there was no change in the position ,
这 夜晚 悄悄地爬 在 , 和 那里 曾是 不 改变 在 这 位置 ,

夜色渐深，两人位置依旧没有改变。

[ɪkˈsept][ðæt][ðə; ði][mæn][sɔːt][ðə; ði][ˈʃeltʃɪŋ][ˈdɔːrweɪ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnz] ,
except that the man sought the sheltering doorway of one of the barns ,
除了 那 这 男人 寻求 这 庇护所 门口 的 一 的 这 谷仓 ,
只是那人躲进了其中一间谷仓的门口。

[ænd; ʌnd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][dæmp] [ʒ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒækɪt] .

and covered his damp shirt with a jacket .
和 涵盖 他的 潮湿 衬衫 和 一个 夹克 .

他用外套盖住了自己湿漉漉的衬衫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

But the woman did not move .
但 这 女士 做过 不是 移动 .

但那名女子一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] .

She was beyond all conception of time .
她 曾是 超过 全部 概念 的 时间 .

她超越了时间的概念。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'ɑ:nd] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)] ['kʌmfərt] [ɔ:r] [fə'ti:g] .

She was beyond any thought of personal comfort or fatigue .
她 曾是 超过 任何 想法 的 个人的 舒适 或者 疲劳 .

她完全没有感受到任何个人舒适或疲劳。

[ɔ:l][ʃiː; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] - - [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naʊ]

All she knew was that she must wait - - wait for the coming of her now
全部 她 知道 曾是 那 她 必须 等待 - - 等待 为了 这 未来 的 她 现在

[heitɪd] ['lʌvər] ,

hated lover ,
憎恨 情人 ,

她只知道自己必须等待——等待她现在憎恨的情人到来。

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [snætʃ] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'tæmineɪtɪŋ] [ɑ:rmz] .

that at least she might snatch her child from his contaminating arms .
那 在 至少 她 可能 抢夺 她 孩子 从 他的 污染 武器 .

至少她可以把孩子从他那肮脏的怀抱中夺回来。

[ænd; ʌnd]['æftər] [ðæt] - - [wel] , ['æftər] [ðæt] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

And after that - - well , after that - - She had no power to think of the
和 后 那 - - 出色地 , 后 那 - - 她 有 不 力量 到 思考 的 这

['æftərwərdz] .

afterwards .
然后 .

在那之后——嗯，在那之后——她就无力去想之后的事情了。

[ðə; ði] [mu:n] [rouz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fa:g] .

The moon rose amidst the obscurity of the fog .
这 月亮 玫瑰 在.....之中 这 朦胧 的 这 多雾路段 .

月亮在浓雾的笼罩下升起。

[aɪ 'ti:] ['maʊntɪd] ,

It mounted ,
它 安装 ,

它爬了上去，

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [haɪt] [wer] [ɪts] ['sɪlvəri] [laɪt] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋɡər][biː; bi] [dɪ'naɪd]

and at last reached a height where its silvery light could no longer be denied
和 在 最后的 达到 一个 高度 在哪里 它是 银色 光 可以 不 更长 是 否认

[baɪ][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪŋ] [mɪsts] .

by the low - lying mists .
经过 这 低的 - 说谎 薄雾 .

最终，它到达的高度，低垂的薄雾再也无法阻挡它银色的光芒。

[bʌt; bət][ɪts] [reɪn] [wʌz; wəz] [bri:f] .

But its reign was brief .
但 它是 在位 曾是 简短的 .

但它的统治时期很短暂。

[ɪts][koʊld] ['splendər] ['ræpɪdli] [brɪ'gæən][tu:; tə] [ˈfrɪŋk] [brɪfɔːr] [ðə; ði][pɪŋk] [dɑ:n] ,
Its cold splendor rapidly began to shrink before the pink dawn ,
它是 寒冷的 辉煌 快速 开始 到 收缩 前 这 粉色的 黎明 ,
在粉红色的黎明到来之前, 它那冰冷的辉煌迅速消逝了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈaʊərz] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪm] [waɪt] ['sɜ:rk(ə)l] [set] [ɪn] [ðə; ði]
and in less than two hours it was but a dim white circle set in the
和 在 较少的 比 二 小时 它 曾是 但 一个 暗淡 白色的 圆圈 放 在 这
[æzər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] [deɪ] .
azure of the new - born day .
蔚蓝 的 这 新的 - 出生 天 .
不到两个小时, 它就变成了新生之日蔚蓝天空中一个昏暗的白色圆圈。

[stɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][poʊst] , [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
Still the woman remained at her post , her dark eyes straining with her
仍然 这 女士 剩余 在 她 邮政 , 她 黑暗的 眼睛 紧张 和 她
[ˈvɪdʒɪl] .
vigil .
守夜 .
那女子依然坚守岗位, 深邃的眼眸紧闭, 警惕地注视着前方。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [drentʃt] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] - [mɪsts] ,
She was drenched to the skin with the night - mists ,
她 曾是 湿透了 到 这 皮肤 和 这 夜晚 - 薄雾 ,
她全身都被夜雾打湿了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
but the chill of her body was nothing to the chill of her heart .
但 这 寒意 的 她 身体 曾是 没有什么 到 这 寒意 的 她 心 .
但她身体的寒冷与她内心的寒冷相比, 简直微不足道。

[ðə; ði][spaɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] ['dɔ:rneɪ] , [bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz]
The spy was still at his post in the barn doorway , but he was
这 间谍 曾是 仍然 在 他的 邮政 在 这 谷仓 门口 , 但 他 曾是
[ˈslʌmbɜːɪŋ] ,
slumbering ,
沉睡 ,
间谍仍然守在谷仓门口, 但他睡着了。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkeɪnəɪn] ['sɜ:rvɪtər] , [ˈlaɪŋ] [kɜ:rlɪd] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
as was his canine servitor , lying curled up at his feet .
作为 曾是 他的 犬类 仆人 , 说谎 卷曲 向上 在 他的 脚 .
他的犬类仆人也蜷缩在他脚边。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ðə; ði] [mɪsts] [klɪrd] .
The sun rose , the mists cleared .
这 太阳 玫瑰 , 这 薄雾 已清除 .
太阳升起, 雾气散去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɔ:rmɪŋ] [ʌ; əv] [deɪ] [stɜ:rd] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kə'rælz] .
And now the warming of day stirred the cattle in the corrals .
和 现在 这 变暖 的 天 搅拌 这 牛 在 这 畜栏 .
随着天色渐暖, 牛栏里的牛群也开始活动起来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wʊmən] ['stɑ:rtɪd] .
Suddenly the waiting woman started .
突然 这 等待 女士 开始 .
突然, 等候的女子开口了。

[hɜ:r; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [wʌnz] [rɪ'lækst] .
Her attention had never once relaxed .
她 注意力 有 绝不 一次 轻松 .
她的注意力从未放松过。

[ʃiː ʃi] [muːvd] [aʊt] [wið; wiθ] [ˈstɪfnd] [dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wið; wiθ][hɜːr; hər][hænd]
She moved out with stiffened joints , and , shading her eyes with her hand
她 已搬 出去 和 僵硬 关节 , 和 , 阴影 她 眼睛 和 她 手
,
:
,

她迈着僵硬的步伐走了出去，并用手遮住眼睛。

[stɛəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ˈsʌnlait] .
stared into the gleaming sunlight .
凝视 进入 这 闪闪发光 阳光 .

凝视着耀眼的阳光。

[hɜːr; hər] [ɪrɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [θʌd] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər]
Her ears had caught the distant thud of horses ' hoofs , and now her
她 耳朵 有 捕捉 这 遥远 砰的一声 的 马匹 - 蹄子 , 和 现在 她
[aɪz] [kənˈfɜːrmd] .
eyes confirmed .
眼睛 确认的 .

她耳朵听到了远处马蹄的咚咚声，现在她的眼睛证实了这一点。

[əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɪm] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən]
Away down the valley she could see the dim outline of a number of horsemen
离开 向下 这 谷 她 可以 看 这 暗淡 大纲 的 一个 数字 的 骑兵
[ˈraɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ræntʃ] .
riding towards the ranch .
骑术 向 这 牧场 .

她远远地看到山谷下方，隐约可见一些骑马的人正朝着牧场方向前进。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [θʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] [kweɪkt] [ˈʌndər]
Her heart began to thump in her bosom , and her limbs quaked under
她 心 开始 到 扑通 在 她 怀 , 和 她 四肢 震动 在下面
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

她的心脏开始在胸腔里怦怦直跳，四肢也开始颤抖。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː ʃi][duː] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?

她能怎么办呢？

[wʌt] [mʌst; məst][ʃiː ʃi][duː] ?
What must she do ?
什么 必须 她 做 ?

她该怎么办？

[ˈevri] [θɔːt] , [ˈevri] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [wʌz; wəz] [swept]
Every thought , every idea that her long vigil had suggested was swept
每一个 想法 , 每一个 主意 那 她 长的 守夜 有 建议 曾是 扫荡
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .
from her mind .
从 她 头脑 .

长时间守候后产生的每一个念头、每一个想法，都从她的脑海中消失了。

[ə; eɪ][blæŋk] [ˈhelpləsnəs] [held] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] [grɪp] .
A blank helplessness held her in its grip .
一个 空白的 无助 握住 她 在 它是 紧握 .

她被一种茫然无助的感觉攫住了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][weɪt][fɔːr; fər][wʌt][wʌz; wəz][tuː; tə][kʌm] .

She could only wait for what was to come .
她 可以 仅有的 等待 为了 什么 曾是 到 来 .

她只能等待即将发生的事情。

[ðə; ði][ˈpaʊndɪŋ][ʌv; əv][huːf][gruː][ˈlaʊdər] , [ðə; ði][ˈfɪɡjərz][gruː][bɪɡə(r)] .

The pounding of hoofs grew louder , the figures grew bigger .
这 猛击 的 蹄子 生长 更大声 , 这 数据 生长 大 .

马蹄声越来越响，身影越来越大。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

They were riding out of the sun ,
他们 是 骑术 出去 的 这 太阳 ,

他们正骑马走出太阳，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][aɪz][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ˈblaɪndɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][lʊkt][fɔːr; fər][ðæt][wɪtʃ][ʃiː; ʃi]

and her eyes were almost blinded as she looked for that which she
和 她 眼睛 是 几乎 失明 作为 她 看起来 为了 那 哪个 她

[ˈtreɪmblɪd][tuː; tə][bɪˈhoʊld] .

trembled to behold .
颤抖 到 看哪 .

她双眼几乎睁不开，四处寻找着令她颤抖不已的景象。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˈeniθɪŋ][jet] ,

She could not be certain of anything yet ,
她 可以 不是 是 肯定 的 任何事物 然而 ,

她现在还不能确定任何事情。

[ɪkˈsept][ðæt][ðə; ði][rɪˈtɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlʌvər][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

except that the return of her lover was at hand .
除了 那 这 返回 的 她 情人 曾是 在 手 .

只是她的情人即将归来。

[ˈnɪrər] , [ˈnɪrər][ðeɪ][keɪm] .

Nearer , nearer they came .
更近 , 更近 他们 来了 .

他们越来越近了。

[ˈnɪrər] , [ˈnɪrər][stiːl] .

Nearer , nearer still .
更近 , 更近 仍然 .

越来越近了，越来越近了。

[ðen][ˈsʌd(ə)nli][ə; eɪ][fɑːrp][ˌekskləˈmeɪʃn][brʊk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɑːtʃər] .

Then suddenly a sharp exclamation broke from the watcher .
然后 突然 一个 锋利的 感叹 打破 从 这 观察者 .

突然，旁观者发出了一声尖锐的惊呼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][wɪtʃ][hæd; həd][ɪn][aɪˈtiː][ə; eɪ][streɪndʒ][θrɪl] .

It was a cry which had in it a strange thrill .
它 曾是 一个 哭 哪个 有 在 它 一个 奇怪的 刺激 .

那声喊叫声中带着一种奇异的兴奋。

[aɪˈtiː][maɪt][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][gæsp][ʌv; əv][ðə; ði][kənˈdemd][mæn][æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði]

It might have been the gasp of the condemned man at the sound of the
它 可能 有 到过 这 喘气 的 这 谴责 男人 在 这 声音 的 这

[wɜːrd] “ [rɪˈpriːv] .

word “ reprieve .
单词 “ 缓刑 .

这可能是被判死刑的人听到“缓刑”这个词时发出的惊呼。

” [ˈaɪ ˈti:] [ˈmaɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][kraɪ][ˈʌv; əv][wʌn] [ˈmoʊməntərəli] [rɪˈli:vɪd] [frʌm; frəm] [ˈjɪrz] [ˈʌv; əv]
“ It might have been the cry of one momentarily relieved from years of
它 可能 有 到过 这 哭 的 一 片刻 松了口气 从 年 的
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

“这可能是多年苦难暂时得到解脱的人的呼喊。”

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [ˈpleɪnli] .
She could see them plainly .
她 可以 看 他们 显然 .

她看得清清楚楚。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wər][noʊ][ˈbɔːŋɡər] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][sʌn] .
For now the figures were no longer silhouetted against the sun .
为了 现在 这 数据 是 不 更长 剪影 反对 这 太阳 .

现在，那些人影不再映衬在阳光下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ræntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn]
They had changed their course as they neared the ranch , and the rising sun
他们 有 已更改 他们的 课程 作为 他们 接近 这 牧场 , 和 这 上升 太阳
[wʌz; wəz] [wel] [klɪr] .
was well clear .
曾是 出色地 清除 .

他们靠近牧场时改变了航向，冉冉升起的太阳已经清晰可见。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] .
She could even recognize them by their horses .
她 可以 甚至 认出 他们 经过 他们的 马匹 .

她甚至能通过他们的马匹认出他们。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkaʊntɪd] .
She counted .
她 计数 .

她数着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten][ˈʌv; əv][ðem; ðəm] .
There were ten of them .
那里 是 十 的 他们 .

他们共有十个人。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
One was missing .
一 曾是 丢失的 .

少了一个。

[hu:] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmoʊməntəri] .
But her interest was only momentary .
但 她 兴趣 曾是 仅有的 瞬间 .

但她的兴趣只是一时的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈliːdər] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kənˈsɜːrnd] [hɜːr; hər] .
She recognized the leader , and after that nothing else concerned her .
她 认可 这 领导者 , 和 后 那 没有什么 别的 担心的 她 .

她认出了领头人，之后其他事就都无关紧要了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs'teɪk] [hɪm; ɪm] .

She could not mistake him .
她 可以 不是 错误 他 .

她不可能认错他。

[hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊn] [hɔːrs] ['dɪfrəntli] [tuː; tə] ['eni bɑːdi] [els] .

He sat his dark brown horse differently to anybody else .
他 卫星 他的 黑暗的 棕色的 马 不同 到 任何人 别的 .

他骑着那匹深棕色马的样子与其他人都不一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

He looked to be part of it .
他 看起来 到 是 部分 的 它 .

他看起来像是其中的一员。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][,ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

But there was no admiration in her eyes .
但 那里 曾是 不 钦佩 在 她 眼睛 .

但她的眼神中没有丝毫钦佩之情。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æ n; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm][ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðem; ðəm]

And yet there was an expression in them that had not been in them
和 然而 那里 曾是 一个 表达 在 他们 那 有 不是 到过 在 他们

[sɪnz] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

since his departure .
自从 他的 离开 .

然而，他们的眼神中却流露出一种自从他离开后就再也没有出现过的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl]

There was hope in her eyes , and something akin to joy in her whole
那里 曾是 希望 在 她 眼睛 , 和 某物 类似的 到 喜悦 在 她 所有的

['ætɪtʊ:d] .

attitude .
态度 .

她眼中充满了希望，整个人也洋溢着一种近乎喜悦的神情。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['emptɪ] - ['hændɪd] !

James was riding empty - handed !
詹姆斯 曾是 骑术 空的 - 递交 !

詹姆斯两手空空地骑马！

[hens] [hɜːr; hər][kraɪ] .

Hence her cry .
因此 她 哭 .

所以她才会哭。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['swɪftli] [æt; ət] [iːtʃ] ['hɔːrsmən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] , [tuː] ,

But now she glanced swiftly at each horseman , to be sure that they , too ,
但 现在 她 瞥了一眼 迅速地 在 每个 骑手 , 到 是 当然 那 他们 , 也 ,

[wɜːr; wər] ['emptɪ] - ['hændɪd] .

were empty - handed .
是 空的 - 递交 .

但现在她迅速扫视了每一位骑马的人，以确保他们也都是空手而归。

[jes] , [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [luːs] ['swɪŋɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['preɪrɪ] [mæn] .

Yes , each man was riding with the loose swinging arms of the prairie man .
是的 , 每个 男人 曾是 骑术 和 这 松动的 摇摆 武器 的 这 草原 男人 .

是的，每个人都像草原上的牛仔一样，手臂随意地摆动着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [kən'teɪnd] [ɪn][aɪ 'ti:] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'baʊndɪd]
And with a sigh that contained in it every expression of an unbounded
和 和 一个 叹 那 包含 在 它 每一个 表达 的 一个 无界
[rɪ'li:f] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['væniʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
relief she turned and vanished into the house .
宽慰 她 转向 和 消失了 进入 这 房子 .
她长叹一声，那叹息中充满了无尽的解脱，然后转身消失在房子里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] , ['vɑːdə][wʌz; wəz] [seɪf] .
For the time , at least , Vada was safe .
为了 这 时间 , 在 至少 , 瓦达 曾是 安全的 .
至少在当时，瓦达是安全的。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'viː'ɑː'ɑː'ɑɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八
第二十八章

[dʒeɪmz]
JAMES
詹姆斯
詹姆斯

[dʒeɪmz] ['klætərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['saɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][steərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
James clattered into the empty sitting - room and stared about him .
詹姆斯 咔嗒咔嗒地 进入 这 空的 坐着 - 房间 和 凝视 关于 他 .
詹姆斯跌跌撞撞地走进空荡荡的客厅，环顾四周。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
His dark face was flushed with excitement .
他的 黝黑的 脸 曾是 酡 和 激动 .
他黝黑的脸上因兴奋而泛红。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə][ɪts] [best] [muːd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði]
The savage in him was stirred to its best mood , but it was still the
这 野蛮的 在 他 曾是 搅拌 到 它是最好的 情绪 , 但 它 曾是 仍然 这
[ˈsævɪdʒ] .
savage .
野蛮的 .
他内心的野蛮本性被激发到了极致，但他仍然是野蛮人。

[hiː; hi] [ɡrɪnd] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He grinned as he realized that the room was empty , and it was a
他 咧嘴一笑 作为 他 已实现 那 这 房间 曾是 空的 , 和 它 曾是 一个
[ɡrɪn][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
grin of amusement .
咧嘴笑 的 娱乐 .
他意识到房间空无一人，便咧嘴一笑，那笑容里充满了愉悦。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Some thought in his mind gave him satisfaction ,
一些 想法 在 他的 头脑 给予 他 满意 ,
他脑海中某个念头让他感到满足。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm; ɪm] .
in spite of the fact that there was no one to greet him .
在 尽管如此 的 这 事实 那 那里 曾是 不 一 到 迎接 他 .
尽管没有人迎接他。

[ðə; ði] [ɡrɪn] [pæst] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['sɪriəs] .
The grin passed and left him serious .
这 咧嘴笑 通过了 和 左边 他 严肃的 .
笑容消失，他恢复了严肃的神情。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [əˈbeɪt] .
Even his excitement had abated .
甚至 他的 激动 有 减弱 .

就连他的兴奋劲儿也消退了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembər] [ˈdʒesɪz] [skriːm] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] .
He had remembered Jessie's scream at the scene she must have witnessed .
他 有 记得 杰西的 尖叫 在 这 场景 她 必须 有 目击者 .

他记得杰西在她目睹的现场发出的尖叫声。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˈfeɪntɪŋ] .
He remembered that he had left her fainting .
他 记得 那 他 有 左边 她 昏厥 .

他记得自己离开时她已经昏倒了。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [kwɪk] [glæns] [raʊnd] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ænd] [kɔːld] - -
With another quick glance round he stood and called - -
和 其他 快的 瞥一眼 圆形的 他 站立 和 称为 - -

他又迅速环顾四周，站起身来喊道——

“ [hoʊ] , [juː; jʊ] !
“ Ho , you !
“ 何 , 你 !

“嚯，你！ ”

[dʒes] !
Jess !
杰西 !

杰西！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [kɔːld] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs]
“ There was no answer ; and he called again , this time his handsome face
“ 那里 曾是 不 回答 ; 和 他 称为 再次 , 这 时间 他的 英俊的 脸
[ˈdɑːrkənɪŋ] .
darkening .
变暗 .

“没有回应；他又喊了一声，这次他英俊的脸色阴沉了下来。”

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] ,
He had seen her from a distance outside the house ,
他 有 已见 她 从 一个 距离 外部 这 房子 ,

他远远地从屋外看到了她。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [əˈbaʊt] .
so there was no doubt of her being about .
所以 那里 曾是 不 怀疑 的 她 存在 关于 .

所以毫无疑问她就在附近。

[stiɪl] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] .
Still he received no answer .
仍然 他 已收到 不 回答 .

但他仍然没有收到回复。

[æn; ən] [oʊθ] [ˈfɑːloʊd] .
An oath followed .
一个 誓言 随后 .

随后进行了宣誓。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu;; tə][kɔ:ɪ][ə'gen][hi;; hi][hɜ:rd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ][skɜ:rt]
But just as he was about to call again he heard the sound of a skirt
但 只是 作为 他 曾是 关于 到 称呼 再次 他 听到 这 声音 的 一个 裙子
[brɪ'ɑ:nd][ðə; ði][ɪ'nər][dɔ:r] .
beyond the inner door .
超过 这 内 门 .

正当他准备再次呼喊时，他听到了内门外传来裙子的声音。

[ɪnstəntli][hi;; hi][tʃekt][hɪz; ɪz][ɪm'pʌls] ,
Instantly he checked his impulse ,
即刻 他 已检查 他的 冲动 ,
他立刻抑制住了自己的冲动。

[ænd; ənd][wer][brɪ'fɔ:r][hɪz; ɪz][swɪft]-[ˈraɪzɪŋ][ˈæŋɡər][hæd; həd][foʊn][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz][ə; eɪ][smɑɪl][naʊ]
and where before his swift - rising anger had shone in his eyes a smile now
和 在哪里 前 他的 迅速 - 上升 愤怒 有 闪耀 在 他的 眼睛 一个 微笑 现在
[ˈɡri:tɪd][ˈdʒesi][æz; əz][ʃi;; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔ:r][ænd; ənd][ɪ'entərd][ðə; ði][ru:m] .
greeted Jessie as she opened the door and entered the room .
问候 杰西 作为 她 打开 这 门 和 进入 这 房间 .

而之前他眼中闪烁着怒火的地方，现在却在杰西打开门走进房间时露出了微笑。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][noʊ][ˈvɜ:rb(ə)l][ˈɡri:tɪŋ][pæst][brɪ'twi:n][ðəm; ðəm] .
For a moment no verbal greeting passed between them :
为了 一个 片刻 不 口头 问候 通过了 之间 他们 :
他们之间一时没有说话。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈteɪkɪŋ][ɪn][ˈevri][ˈdi:teɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər][feɪs][ænd; ənd][ˈfɪɡjər] ,
The man was taking in every detail of her face and figure ,
这 男人 曾是 采取 在 每一个 细节 的 她 脸 和 数字 ,
男人将她的容貌和身材的每一个细节都仔细地观察着。

[mʌtʃ][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɔ:nə'sɜ:r][meɪ][noʊt][ðə; ði][pɔɪnts][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpreʃəs][ˈpɜ:rtʃəs][hi;; hi][ɪz]
much as a connoisseur may note the points of some precious purchase he is
很多 作为 一个 行家 可能 笔记 这 积分 的 一些 宝贵的 购买 他 是
[ə'baʊt][tu;; tə][meɪk] ,
about to make ,
关于 到 制作 ,

就像鉴赏家会注意到他即将购买的珍贵物品的各个方面一样，

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈɡlʌtn][meɪ][ˈkɑ:ntəmpleɪt][ə; eɪ][ˈfeɪvərɪt][dɪʃ] .
or a glutton may contemplate a favorite dish .
或者 一个 馋嘴 可能 沉思 一个 最喜欢的 盘子 :
或者，一个贪吃鬼可能会琢磨着吃一道自己最喜欢的菜。

[hi;; hi][sɔ:] [ˈnʌθɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'fektz][ʌv; əv][ðə; ði][streɪn][θru:] [wɪtʃ][ʃi;; ʃi]
He saw nothing in her face of the effects of the strain through which she
他 锯 没有什么 在 她 脸 的 这 效果 的 这 拉紧 通过 哪个 她
[hæd; həd][pæst] .
had passed .
有 通过了 .

她从她脸上丝毫看不出她曾经历的巨大压力。

[tu;; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][aɪz][wɜ:r; wər][ðə; ði][seɪm][ˈwʌndərf(ə)l] ,
To him her eyes were the same wonderful ,
到 他 她 眼睛 是 这 相同的 精彩的 ,
在他眼里，她的眼睛同样美丽动人。

[ˈpæʃənət] [depθs] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [ˈmænhʊd] [tuː; tə] [flaʊt] [ˈevri] [rɪsk][ɪn]
passionate depths that had first drawn his reckless manhood to flout every risk in
热情的 深度 那 有 第一的 绘制 他的 鲁莽 男子气概 到 蔑视 每一个 风险 在
[ˈhʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːri] [daʊn] .
hunting his quarry down .
打猎 他的 采石场 向下 .

内心深处的激情驱使他鲁莽地不顾一切风险去追捕猎物。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] , [mɔɪst] ,
Her lips were the same rich , moist ,
她 嘴唇 是 这 相同的 富有的 , 潮湿 ,
[ɪnˈtaɪsɪŋ] [lɪps][hiː; hi][hæd; həd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn] [ðoʊz] [pæst][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] .
enticing lips he had pressed to his in those past moments of passion .
诱人的 嘴唇 他 有 按下 到 他的 在 那些 过去的 时刻 的 热情 .

他那诱人的嘴唇，曾在那些激情时刻贴上过他的嘴唇。

[ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
The rounded body was unchanged .
这 圆润 身体 曾是 未更改 .
[wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
圆润的身形没有改变。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
Yes , she was very desirable .
是的 , 她 曾是 非常 理想 .
[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
是的，她非常迷人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
But he was too sure of his ground to notice that there was no
但 他 曾是 也 当然 的 他的 地面 到 注意 那 那里 曾是 不
[rɪˈspɑːnsɪv] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] .
responsive admiration in the woman's eyes .
响应式设计 钦佩 在 这 女性的 眼睛 .
[rɪˈspɑːnsɪv] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] .
但他对自己的立场过于自信，以至于没有注意到女人眼中没有丝毫赞赏之情。

[ænd; ænd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] .
And perhaps it was as well .
和 也许 它 曾是 作为 出色地 .
[ænd; ænd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] .
或许事实也的确如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][waɪð; waɪθ] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,
She was looking at him with eyes wide open to what he really was ,
她 曾是 寻找 在 他 和 眼睛 宽的 打开 到 什么 他 真的 曾是 ,
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][waɪð; waɪθ] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,
她睁大眼睛看着他，看清了他的真面目。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈvʊʊltɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] .
and all the revolting of her nature was uppermost .
和 全部 这 令人作呕的 的 她 自然 曾是 最上层 .
[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈvʊʊltɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] .
她天性中所有令人作呕的方面都占据了主导地位。

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [sʌm; səm] [ˈvenəməs] [ˈreptail] .
She loathed him as she might some venomous reptile .
她 令人厌恶 他 作为 她 可能 一些 有毒 爬虫 .
[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [sʌm; səm] [ˈvenəməs] [ˈreptail] .
她憎恨他，就像憎恨某种剧毒的爬行动物一样。

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .
She loathed him and feared him .
她 令人厌恶 他 和 害怕 他 .
[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .
她既憎恨他，又害怕他。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][æn; ən][əˈpɑːləʊ] ,
His body might have been the body of an Apollo ,
他的 身体 可能 有 到过 这 身体 的 一个 阿波罗 ,
他的体魄或许是阿波罗的体魄。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ˈgɑːdʒ] [kriːˈeɪʃənz] .
his face the most perfect of God's creations .
他的 脸 这 最多 完美的 的 神的 作品 .
他的脸是上帝最完美的造物。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈmɜːrdərər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi]
She knew him now for the cold - blooded murderer he was , and so she
她 知道 他 现在 为了 这 寒冷的 - 血腥 凶手 他 曾是 , 和 所以 她
[ləʊðd] [ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .
loathed and feared him .
令人厌恶 和 害怕 他 .
她现在认清了他冷血杀手的真面目，因此她既憎恨他又害怕他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [steɪnz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈkɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
There were stains upon his cotton shirt - sleeves ,
那里 是 污渍 之上 他的 棉布 衬衫 - 袖子 ,
他的棉质衬衫袖子上有污渍。

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɒzəm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈʃoʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈbʌtnd]
upon the bosom of it showing between the fronts of his unbuttoned
之上 这 怀 的 它 显示 之间 这 前线 的 他的 解开纽扣
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
waistcoat .
马甲 .
露出了他敞开的马甲前襟之间丰满的胸部。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [steɪnz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈmoʊlskɪn] [ˈtraʊzərz] .
There were stains upon his white moleskin trousers .
那里 是 污渍 之上 他的 白色的 鼯鼠皮 裤子 .
他的白色灯芯绒裤子上有污渍。

“ [blʌd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] .
“ Blood , ” she said , pointing :
“ 血 , ” 她 说 , 指向 .
“血,”她指着说。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pleɪn][tuː; tə] [ˈeni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
And something of her feelings must have been plain to any but his
和 某物 的 她 情怀 必须 有 到过 清楚的 到 任何 但 他的
[ɪnˈfætʃuətɪd] [ɪrz] .
infatuated ears .
迷恋 耳朵 .
除了他那双被迷得神魂颠倒的眼睛之外，其他人想必都能听出她内心的一些感受。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkruːəl] [læf] .
It was a cruel laugh .
它 曾是 一个 残忍的 笑 .
那是一种残酷的笑声。

“ [ʃɒr] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Sure , ” he cried .
“ 当然 , ” 他 哭 .
“当然,”他喊道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [skræp] .
“ It was a great scrap .
“ 它 曾是 一个 伟大的 废料 ”

“这是一场精彩的战斗。”

[wiː; wi] [tʊk] [naɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hed] [ʌv; əv] [sɪd] ['mɔrtənz] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] . “
We took nigh a hundred head of Sid Morton's cattle and burnt him out . ”
我们 采取 夜 一个 百 头 的 西德 莫顿 牛 和 烧焦的 他 出去 ”
我们抓走了西德·莫顿近百头牛，把他烧死了。

“ [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [blʌd] ? ”
“ And the blood ? ”
“ 和 这 血 ？ ”

“血呢？ ”

“ [ges] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] , [ɔːr] - - [luːk] - .
“ Guess it must be his , or - - Luke Tedby's .
“ 猜测 它 必须 是 他的 , 或者 - - 卢克 - ”

“我猜一定是他的，或者——卢克·泰德比的。”

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['dɑ:kənd] .
“ His face suddenly darkened .
“ 他的 脸 突然 变暗 ”

他的脸色突然阴沉下来。

“ [ðæt] ['mʌt(ə)n] - ['hedɪd] ['gæmblər] ['ʊsvər] [ɑːn] ['sʌfərɪŋ] [kriːk] [dɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
“ That mutton - headed gambler over on Suffering Creek did him up .
“ 那 羊肉 - 标题 赌徒 超过 在 痛苦 溪 做过 他 向上 ”

“那个住在苦难溪的笨蛋赌徒把他给坑惨了。”

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kæəri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['feltər] - - ['æftər] [hiː; hi] [gɑːt] [ə'weɪ] .
I had to carry him to shelter - - after he got away .
我 有 到 携带 他 到 庇护所 - - 后 他 得到 离开 ”

他逃走后，我不得不把他背到避难所。

“ [bʌt; bət] ['dʒesi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ But Jessie paid little attention .
“ 但 杰西 有薪酬的 小的 注意力 ”

但杰西并没有太在意。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['fɑːləʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːt] .
She was following up her own thought .
她 曾是 下列的 向上 她 自己的 想法 ”

她正在思考自己的问题。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] - - ['kɑːnrɔɪz] ?
“ It isn't - - Conroy's ?
“ 它 不是 - - 康罗伊的 ”

“不是——康罗伊的？ ”

“ [dʒeɪmz] - [aɪz] [gruː] [koʊld] .
“ James ' eyes grew cold .
“ 詹姆斯 - 眼睛 生长 寒冷的 ”

詹姆斯的眼神变得冰冷。

“ [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] [sʌm; səm] , “ [hiː; hi] [kraɪd] ['koʊldli] .
“ That seems to worry you some , ” he cried coldly .
“ 那 似乎 到 担心 你 一些 , ” 他 哭 冷冷地 ”

“看来你对此有些担忧啊,”他冷冷地喊道。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
Then he put the thing aside with a laugh .
然后 他 放 这 事物 旁边 和 一个 笑 ”

然后他笑着把东西放到了一边。

“ [ju:l] [get] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tɔ:k] ['æftər] [ju:v] [bɪn] [hɪr] [ə'waɪl] .
“ **You'll get used to that sort of talk after you've been here awhile** .
“ 你会 得到 用过的 到 那 种类 的 讲话 后 你已经 到过 这里 一会儿 .
“你在这里待一段时间就会习惯这种谈话了。”

[seɪ] , [dʒes] – – “
Say , Jes – – “
说 , 杰斯 – – “
杰斯——”

“ [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [get] [ju:st] [tu:; tə] – – ['mɜ:rdər] .
“ **I can never get used to** – – **murder** .
“ 我 能 绝不 得到 用过的 到 – – 谋杀 .
“我永远无法习惯——谋杀。”

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑ:mbər]['faɪər] .
“ **The woman's eyes were alight with a somber fire** .
“ 这 女性的 眼睛 是 点燃 和 一个 忧郁 火 .
“女人的眼中闪烁着忧郁的光芒。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['wɪðər] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər]
She had no idea of whither her words and feelings were carrying her
她 有 不 主意 的 往哪里去 她 字 和 情怀 是 携带 她
.
.
:
.
她完全不知道自己的言语和情感会将她带向何方。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [best] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [ʌp] [ɪn][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [tu:] ,
All her best feelings were up in arms , and she , too ,
全部 她 最好的 情怀 是 向上 在 武器 , 和 她 , 也 ,
她所有美好的情感都涌上心头, 她自己也是如此。

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [droʊv] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] .
was touched now with the reckless spirit which drove these people .
曾是 感动 现在 和 这 鲁莽 精神 哪个 驾驶 这些 人们 .
现在, 我也被这些人身上那种肆无忌惮的精神所感染了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] .
There was no hope for her future .
那里 曾是 不 希望 为了 她 未来 .
她的未来毫无希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [wɪðərsʊv'evər] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] .
There was no hope whithersoever she looked .
那里 曾是 不 希望 无论去往何处 她 看起来 .
无论她看向哪里, 都看不到任何希望。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [stɪl] [seɪf] [frəm; frəm][ðə; ði][laɪf] [ʃi:; ʃi]
And now that she had seen her children were still safe from the life she
和 现在 那 她 有 已见 她 孩子们 是 仍然 安全的 从 这 生活 她
[hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:] ,
had flung herself into ,
有 扔 她自己 进入 ,
现在她看到孩子们仍然安全地待在自己投身的那种生活中,

[ʃi:; ʃi] [kæəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
she cared very little what happened to her .
她 关心 非常 小的 什么 发生 到 她 .
她对自己的遭遇漠不关心。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈdespɑːt] , [tuː; tə] [huːm] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt]
But the cruel despot , to whom life and death were of no account
但 这 残忍的 暴君 , 到 谁 生活 和 死亡 是 的 不 帐户
[ˌwʌtsəʊˈevər] ,
whatsoever ,
任何 ,

但是, 那个残暴的暴君, 对生死漠不关心,

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [diːl] [ˈtendərli] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [dɪd][fɪː; fɪ] [pruːv]
was not likely to deal tenderly long with the woman he desired did she prove
曾是 不是 可能 到 交易 温柔地 长的 和 这 女士 他 想要的 做过 她 证明
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][əˈmiːnəb(ə)l] .
anything but amenable .
任何事物 但 易于相处 .

如果他心仪的女人不顺从, 他不太可能长时间温柔地对待她。

[naʊ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [stɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ]
Now her words stung him as they were meant to sting , and his mouth
现在 她 字 被蜇了 他 作为 他们 是 意思是 到 蜇 , 和 他的 嘴
[ˈhɑːdnɪd] .
hardened .
硬化 .

现在, 她的话语像预想的那样刺痛了他, 他的嘴唇紧抿。

“ [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈfuːlɪʃ] , ” [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [ðæt] [ˈkoʊldli] [məˈtæɪɪk] [wei] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
“ **You’re talking foolish , ” he cried in that coldly metallic way she had heard him**
“ 你是 说 愚蠢 , ” 他 哭 在 那 冷冷地 金属 方式 她 有 听到 他
[juːz] [bɪˈfɔːr] .
use before .
使用 前 .

“你在胡说八道,”他用那种她以前听过的冰冷金属般的声音喊道。

“ [ˈkɒnrɔɪ] [ɡɑːt][ɔːl][hiː; hi] [ˈniːdɪd] .
“ **Conroy got all he needed** .
“ 康罗伊 得到 全部 他 需要 .

“康罗伊得到了他想要的一切。”

[ˈmeɪbi] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [mɔːr] .
Maybe he deserved more .
或许 他 应得的 更多的 .

或许他值得拥有更多。

[ˈenihaʊ] , [θɜːrz] [ˈoʊnli][wʌn][mæn] [ˈrʌnɪŋ] [ðɪs] [leɪ] - [aʊt] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈʃʊrli] [ðæt] [mæn] .
Anyhow , ther's only one man running this lay - out , and I’m surely that man .
无论如何 , 那里 仅有的 一 男人 跑步 这 躺 - 出去 , 和 我是 一定 那 男人 .

总之, 这个布局只有一个人负责, 而那个人肯定就是我。

[seɪ] - - “ [əˈɡen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] .
Say - - ” again he changed .
说 - - ” 再次 他 已更改 .

他说——“他又变了。

[ðɪs] [taɪm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bæk] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvər] [fɪː; fɪ] [nuː] ,
This time it was a change back to something of the lover she knew ,
这 时间 它 曾是 一个 改变 后退 到 某物 的 这 情人 她 知道 ,
这一次, 他似乎又变回了她熟悉的那个情人。

[ænd; ʌnd][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['heɪtfl] [tu:; tə][hɜ:r; hə] – – “ [θɪŋz] [mɪst] ['faɪə]

and	at	once	he	became	even	more	hateful	to	her	– – “	things	missed	fire
和	在	一次	他	成为	甚至	更多的	可恶	到	她	– – “	事物	错过	火

[æt; ət] – – [ðə; ði] [kri:k] .

at	– –	the	Creek	–
在	– –	这	溪	–

他立刻对她更加憎恨——“小溪边发生了火灾。”

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [hændz][ɑ:n][jʊr; jər][kɪdz] .

I didn't	get	hands	on	your	kids	–
我	没有	得到	双手	在	你的	孩子们

我没有碰你的孩子。

[aɪ] – – “

I	– –	“
我	– –	“

我 - ”

“ [aɪm][glæd] .

I'm	glad	–
我是	高兴的	–

我很高兴。

“ [ˈdʒesi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] [əˈlaʊd] [hɜ:r; hə] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænz] [lʊk] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz]

“ Jessie	could	have	shouted	aloud	her	joy	,	but	the	man's	look	of	surprise
“ 杰西	可以	有	喊叫	大声	她	喜悦	,	但	这	男人的	看	的	惊喜

[brɔ:t] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

brought	caution	–
带来	警告	–

杰西本想大声欢呼庆祝，但男人惊讶的表情让她有所顾忌。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji] ['kwɑ:lɪfaɪd][hɜ:r; hə] [wɜ:rdz] .

and	she	qualified	her	words	–
和	她	合格的	她	字	–

她对自己的话做了限定。

“ [noʊ] ; [wi:d] [best] [li:v] [ðem; ðəm] , ['æftər][ɔ:l] , “ [ʃi:; ji] [sed] .

“ No ; we'd best	leave	them	,	after	all	,	“ she	said	–
“ 不 ; 我们会	最好的	离开	他们	,	后	全部	“ 她	说	–

“不，我们最好还是离开他们吧。”她说。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ði:z] [men] – –

“ You	see	,	these	men	– –
“ 你	看	,	这些	男人	– –

“你看，这些人——”

“ [ʃi:; ji] [lʊkt] ['fɪrləsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“ She	looked	fearlessly	into	his	face	–
“ 她	看起来	无畏地	进入	他的	脸	–

她无所畏惧地直视着他的脸。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][ækt] [wen] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hə]

She	was	acting	as	only	a	woman	can	act	when	the	object	of	her
她	曾是	表演	作为	仅有的	一个	女士	能	行为	什么时候	这	目的	的	她

[ə'fekʃənz] [ɪz] ['θreɪnd] .

affections	is	threatened	–
情感	是	威胁	–

当心爱之人受到威胁时，她的行为只有女人才会有。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hə] ['lʌvər] [wɔ:md] [ɔ:l] [ʌnsə'spɪʃəsli] .

And	her	lover	warmed	all	unsuspiciously	–
和	她	情人	温暖	全部	毫不怀疑地	–

而她的情人却毫无戒心地热情款待着她。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈriːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər]
It would have been better for her had she only realized her power over
它 会 有 到过 更好的 为了 她 有 她 仅有的 已实现 她 力量 超过
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

如果她能意识到自己对他的影响力，对她来说会更好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈklevər] .
But she was not clever .
但 她 曾是 不是 聪明的 :

但她并不聪明。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [breɪv] .
She was not even brave .
她 曾是 不是 甚至 勇敢的 :

她甚至连勇敢都算不上。

[dʒeɪmz][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
James nodded :
詹姆斯 点头 :

詹姆斯点了点头。

“ [ʃɒr] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **Sure** , ” **he said** ;
“ 当然 , ” 他 说 ;

“当然,”他说;

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmɑːnəsɪləbl̩] [dɪsˈmɪst] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər]
and with that monosyllable dismissed the subject from his mind for
和 和 那 单音节 解雇 这 主题 从 他的 头脑 为了
[ˈmætərz] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsævɪdʒ] [dɪˈlaɪt] .
matters that gave him savage delight .
事情 那 给予 他 野蛮的 喜 :

他用这一个单音节词将这个话题从脑海中抛诸脑后，转而关注那些能给他带来狂喜的事情。

“ [seɪ] , [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] - [ʌp] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] - - “ [ə; eɪ][ˈdændɪ] [hɔːl] .
“ **Say** , **we've had a good round - up** , ” **he went on - - “ a dandy haul** .
“ 说 , 我们已经 有 一个 好的 圆形的 - 向上 , ” 他 去 在 - - “ 一个 花花公子 运输 :

“哎，我们这次抓捕行动很成功,”他继续说道，“收获颇丰。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˈbetər] - - [oʊ] [jes] , [mʌt] [ˈbetər] .
But we're going to do better - - Oh yes , much better .
但 是 去 到 做 更好的 - - 哦 是的 , 很多 更好的 :

但我们会做得更好——哦，是的，好得多。

“ [ðen] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [daɪd] [aʊt] .
“ **Then his smile died out** .
“ 然后 他的 微笑 死亡 出去 :

“然后他的笑容消失了。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtɪn] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
He had almost forgotten the woman in the contemplation of what he had
他 有 几乎 被遗忘的 这 女士 在 这 沉思 的 什么 他 有
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
in his mind .
在 他的 头脑 :

他全神贯注于自己的想法，几乎忘记了那个女人。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈwedɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪləniːz] .
This man was wedded to his villainies .
这 男人 曾是 已婚 到 他的 恶棍 :

这个人与他的罪恶结下了不解之缘。

[ðeɪ] [keɪm] [brɪfɔːr] [ɔːl] [els] .
They came before all else .
他们 来了 前 全部 别的 .

它们先于一切而存在。

[ˈdʒesi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Jessie was his ; he was sure of her .
杰西 曾是 他的 ; 他 曾是 当然 的 她 .

杰西是他的；他对她深信不疑。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [naʊ] .
She was his possession , and he took her for granted now .
她 曾是 他的 拥有 , 和 他 采取 她 为了 的确 现在 .

她曾是他的所有物，而现在他却把她视为理所当然。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [hæd; həd][wʌns] [əˈgen] [brɪˈklʌm] [ˈpærəmaʊnt] .
The excitement of his trade had once again become paramount .
这 激动 的 他的 贸易 有 一次 再次 变得 派拉蒙 .

他再次被工作的乐趣所吸引。

“ [ges] [ˈsʌ.fər.ɪn] - [kriːk] [hæz; həz] [ɡɔːn] [plʌm] [ˈkreɪzi] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [drɪˈlaɪtɪdli] .
“ **Guess Sufferin ' Creek has gone plumb crazy , ” he went on delightedly .**
” 猜测 遭受 - 溪 有 已消失 垂直 疯狂的 , ” 他 去 在 欣喜地 .

“看来萨弗林溪彻底疯了，”他兴高采烈地继续说道。

“ [aɪv] [hæd; həd] [bɔɪz] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][ˈpoʊstɪd] .
“ **I've had boys around to keep me posted .**
” 我已经 有 男孩们 大约 到 保持 我 发布 .

“我身边有几个男孩负责随时向我汇报情况。”

[ðeɪ] [bɪn] [ˈspɑːtɪŋ] [θɪŋz] .
They been spotting things .
他们 到过 发现 事物 .

他们发现了一些东西。

[oʊld] [ˈmɪŋki] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsɪtɪn] - [soʊ] [taɪt] [aɪ] [gest] [aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə][reɪd][ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər]
Old Minky has been sittin ' so tight I guessed I'd have to raid the store for
老的 貂绒 有 到过 坐着 - 所以 紧的 我 猜对了 ID 有 到 袭击 这 店铺 为了

[hɪz; ɪz][ɡoʊld] ;
his gold ;
他的 金子 ;

老明基一直安安静静地待在那里，我想我得去商店里搜刮他的金子了；

[æn; ən] - [naʊ] [ðeɪv] [ˈoʊpənd] [aʊt] .
an ' now they've opened out .
一个 - 现在 他们有 打开 出去 .

现在他们已经敞开大门了。

[ðæt] [ˈbʌzi] - [ˈhedɪd] [oʊld] [ˈfuːlz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [send] [aʊt] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ˈloʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
That buzzy - headed old fool's goin ' to send out a stage loaded down with dust .
那 嗡嗡作响 - 标题 老的 傻瓜 去 - 到 发送 出去 一个 阶段 已加载 向下 和 灰尘 .

那个满脑子灰尘的老家伙要把舞台弄得尘土飞扬。

[aɪ ˈtiː][ˈstɑːrts] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [ˈgesɪz] [ɪts] [tuː; tə] [wɪn] [θruː] [tuː; tə] [spɑːn]
It starts Wednesday morning , an ' he guesses it's to win through to Spawn
它 开始 周三 早晨 , 一个 - 他 猜测 它是 到 赢 通过 到 生成

[ˈsɪti] .
City .
城市 .

比赛从周三早上开始，他猜测目标是一路赢到Spawn City。

[dʒi:] !
Gee !
吉 ！

哎呀！

[æn; ən] - [ðeə(r)] [ˈʃaʊtɪn] - [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
An ' they're shoutin ' about it .
一个 - 它们是 喊叫 - 关于 它 .

他们都在大声谈论这件事。

[seɪ] , [dʒes] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
Say , Jess , they say it's to carry sixty thousand dollars .
说 , 杰西 , 他们 说 它是 到 携带 六十 千 美元 .

杰西，他们说要携带六万美元。

[wel] , [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [ˈkæəri] [aɪ ˈti:] [fɑːr] .
Well , it won't carry it far .
出色地 , 它 惯于 携带 它 远的 .

嗯，它走不了多远。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [bæk] [hɪr] [naʊ] .
That's why I'm back here now .
那就是 为什么 我是 后退 这里 现在 .

这就是我再次回到这里的原因。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kwɪt] [ˈwɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɜː; jər] [kɪdʒ] [wen] [waɪld] [bɪl] [dɪd] [ʌp] [luːk] .
That's why I quit worrying with your kids when Wild Bill did up Luke .
那就是 为什么 我 辞职 令人担忧 和 你的 孩子们什么时候 荒野 账单 做过 向上 卢克 .

所以当“野比尔”干掉卢克之后，我就不再担心你的孩子了。

[wiː; wi] [ˈhʌsəld] [hoʊm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [plʌgz] , [æn; ən] - [ɑːr; ər] [ˈhɪtɪn] - [ðə; ðɪ] [treɪl] [əˈgen] [raɪt]
We hustled home to change our plugs , an ' are hittin ' the trail again right
我们 匆忙 家 到 改变 我们的 插头 , 一个 - 是 击中 - 这 踪迹 再次 正确的
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

我们赶紧回家换了火花塞，马上又要出发了。

[ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] !
Sixty thousand dollars !
六十 千 美元 ！

六万美元！

[dʒi:] !
Gee !
吉 ！

哎呀！

[wʌt] [ə; eɪ] [hɔːl] !
what a haul !
什么 一个 运输 ！

收获满满！

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[wen] [aɪv] ['teɪkən] [ðæt] " - - [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] - - "
when I've taken that " - - he moved a step nearer and dropped his voice - - "
什么时候我已经 已采取 那 " - - 他 已搬 一个 步 更近 和 掉落 他的 嗓音 - - "
[wɪə(r)] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] - - [juː; jʊ][æn; ən] - [em 'iː] .
we're goin ' to clear out of this - - you an ' me .
是 去 - 到 清除 出去 的 这 - - 你 一个 - 我 .

“等我拿了那个东西”——他走近一步，压低了声音——“我们俩就离开这里。”

[ðoʊz] [gaɪz] [aʊt] [ðer; ðər] [eɪnt] ['nevər] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʌt] [ə; eɪ] [sent] .
Those guys out there ain't never going to touch a cent .
那些 伙计们 出去 那里 不是 绝不 去 到 触碰 一个 中心 .

那些家伙一分钱也拿不到。

[juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] .
You leave that to me .
你 离开 那 到 我 .

这件事就交给我吧。

[wiːl] [hɪt][fɔːr; fər] [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] .
We'll hit for New Mexico , and to hell with the north country .
出色地 打 为了 新的 墨西哥 , 和 到 地狱 和 这 北 国家 .

我们要直奔新墨西哥州，北方地区什么的都见鬼去吧。

[seɪ] , [dʒes] , [eɪnt] [ðæt] [faɪn] ?
Say , Jess , ain't that fine ?
说 , 杰西 , 不是 那 美好的 ?

杰西，你说这难道不好吗？

[faɪn] ?
Fine ?
美好的 ?

美好的？

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" he went on , with a laugh .
" 他 去 在 , 和 一个 笑 .

他笑着继续说道。

" [ɪts] [faɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" It's fine as you are .
" 它是 美好的 作为 你 是 .

“你现在的样子就很好。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" She had no answer for him .
" 她 有 不 回答 为了 他 .

她无言以对。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] [kwɪt] ['hiːdləsli] , [bɔːst] [ɪn][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [skiːm] ,
And he went on quite heedlessly , lost in admiration of his own scheme ,
和 他 去 在 相当 鲁莽地 , 丢失的 在 钦佩 的 他的 自己的 方案 ,

他全然不顾一切地继续下去，沉浸在对自己计划的赞赏之中。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['praːspekt] .
and joy at the prospect .
和 喜悦 在 这 前景 .

并对前景感到欣喜。

" [wiːl] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['elɪɡənt] ['lɪt(ə)l] [ræntʃ] , [moʊst] [rɪ'spektəbl] [laɪk] .
" We'll settle down to an elegant little ranch , most respectable like .
" 出色地 定居 向下 到 一个 优雅的 小的 牧场 , 最多 可敬 喜欢 .

“我们会安顿下来，住进一个优雅的小牧场，一个非常体面的牧场。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
You can go to church .
你 能 去 到 教会 .

你可以去教堂。

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:l] [rɛɡləʒ] .
Yes , you can go to church all reg'lar .
是的 , 你 能 去 到 教会 全部 reg'lar .

是的，你可以像往常一样去教堂。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [kloʊðz] [ˈfɜ: , ˈfer][ðə; ði] [pʊr] , [æn; ən] - [gʊʊ][tu:; tə] [ˈsoʊʃəb(ə)] [æn; ən] - [θɪŋz] .
You can make clothes fer the poor , an ' go to sociables an ' things .
你 能 制作 衣服 fer 这 贫穷的 , 一个 - 去 到 社交达人 一个 - 事物 .

你可以为穷人做衣服，还可以参加社交活动等等。

[æn; ən] - [ˈmi:nwaɪl] [aɪ][kæn; kən][slɪp] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈbɔ:rdər][ænd; ənd] [ˈɡæðər] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] - -
An ' meanwhiles I can slip across the border and gather up a few things - -
一个 - 与此同时 我 能 滑 穿过 这 边界 和 收集 向上 一个 很少 事物 - -

[dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][hænd][ɪn] - - "
just to keep my hand in - - "
只是 到 保持 我的 手 在 - - "

与此同时，我可以偷偷溜过边境，弄点东西——只是为了保持我的业务能力——”

" [wʌt] [taɪm][ɑ:r; ər][wi:; wi] [ˈɡetɪn] - [aʊt] ?
" What time are we gettin ' out ?
" 什么 时间 是 我们 获得 - 出去 ?

“我们几点出发？”

" [dʒeɪmz] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈlɜ:rtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpænθər] .
" James swung round with the alertness of a panther .
" 詹姆斯 摇摆 圆形的 和 这 警觉 的 一个 豹 .

詹姆斯像猎豹一样警觉地转过身来。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
One of the men was standing in the doorway ,
一 的 这 男人 曾是 常设 在 这 门口 ,

其中一名男子站在门口，

[ə; eɪ] [ˈbɜ:rlɪ] [ˈrʌfiən] [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈli:dər] ,
a burly ruffian whose face was turned to his leader ,
一个 魁梧的 痞子 谁 脸 曾是 转向 到 他的 领导者 ,

一个身材魁梧的恶棍，他的脸转向了他的头目。

[bʌt; bət] [hu:z] [ˈkru:əl] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈru:dlɪ] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
but whose cruel eyes were rudely fixed on the woman .
但 谁 残忍的 眼睛 是 粗鲁地 固定的 在 这 女士 .

但他那双残酷的眼睛却粗暴地盯着那个女人。

" [ɪn] - [æn; ən] - [ˈaʊər] , " [kraɪd][dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] [kəˈmænd]
" In ha'f - an - hour , " cried James , with a swift return to his harsh command
" 在 半 - 一个 - 小时 , " 哭 詹姆斯 , 和 一个 迅速 返回 到 他的 残酷的 命令
.
:
.

“半小时后，”詹姆斯喊道，语气迅速恢复了严厉的命令。

“ [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [ˈvɪtl] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [æn; ən] - [roʊl][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] .
“ **Tell the boys to vittle for three days an ' roll a blanket .**
“ 告诉 这 男孩们 到 食物 为了 三 天 一个 - 卷 一个 毯子 .
“告诉孩子们三天不吃饭，卷起毯子。”

[wi:l] [ni:d] - [ɪm] [ˈfɜː, ˈfər] [sli:p] .
We'll need ' em fer sleep .
出色地 需要 - 呃 fer 睡觉 .

我们需要它们来睡觉。

[æn; ən] - , [seɪ] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [θret] ,
An ' , say , " he cried , with sudden threat ,
一个 - , 说 , “ 他 哭 , 和 突然 威胁 ,
“安，我说,”他突然威胁道， “

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [ɡɪt] [əˈraʊnd] [hɪr] [əˈɡen] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] .
“ **don't you git around here again till I call you .**
“ 不 你 git 大约 这里 再次 直到 我 称呼 你 .
“在我打电话给你之前，你不许再来这里。”

[get] [ˌem ˈiː] ?
Get me ?
得到 我 ?

明白我的意思吗？

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] .
“ **There was no mistaking his anger at the interruption .**
“ 那里 曾是 不 误会 他的 愤怒 在 这 中断 .
“他被打断后的愤怒显而易见。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .
There was no mistaking his meaning .
那里 曾是 不 误会 他的 意义 .
他的意思非常明确，没有丝毫误解。

[ðə; ði] [mæn] [slʌŋk] [əˈweɪ] .
The man slunk away .
这 男人 斯伦克 离开 .

那人溜走了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [dʒeɪmz] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈlaɪtnəs] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
But as James turned back to the woman his previous lightness had gone ,
但 作为 詹姆斯 转向 后退 到 这 女士 他的 以前的 亮度 有 已消失 ,
但当詹姆斯转过身去面对那个女人时，他之前的轻松自在感已经消失了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈhjuːmər] [faʊnd] [ˈsævɪdʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and his ill - humor found savage expression .
和 他的 患病的 - 幽默 成立 野蛮的 表达 .
他的坏脾气以极其残忍的方式表现出来。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmwʌn] [els] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [bɪˈsaɪdʒ] [ˈkɒnrɔɪ] , “ [hiː; hi] [ˈsnaːrld] .
“ **There's someone else needing a lesson besides Conroy , " he snarled .**
“ 有 某人 别的 需要 一个 课 除了 康罗伊 , “ 他 纠缠 .
“除了康罗伊，还有其他人需要上一课,”他咆哮道。

[ˈdʒesi] [ˈʃɪvəd] .
Jessie shivered .
杰西 瑟瑟发抖 .

杰西打了个寒颤。

“ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [miːn] [hɑːrm] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈprəʊˈtestɪd] [ˈwiːkli] .
“ **He didn't mean harm , " she protested weakly .**
“ 他 没有 意思是 伤害 , “ 她 抗议 弱 .
“他没有恶意,”她虚弱地辩解道。

“ [hɑ:rm] ?
“ **Harm** ?
“ 伤害 ?

“伤害？”

[hɑ:rm] ?
Harm ?
伤害 ?

伤害？

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] .
He was staring at you .
他 曾是 凝视 在 你 .

他一直盯着你看。

[ju:; jʊ] [eɪnt] ['fɜ:; 'fer] [sek] [skʌm] [æz; əz][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ster] [æt; ət] .
You ain't fer sech scum as him to stare at .
你 不是 fer sech 浮渣 作为 他 到 盯 在 .

你没资格盯着他这种人渣看。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] .
I'll have to teach him .
患病的 有 到 教 他 .

我得教他。

“ [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['læʃɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðæt] ['mɜ:rsɪləs] ['fjʊəri] ['dʒesi] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔ:r]
“ **The man was lashing himself to that merciless fury Jessie had once before**
“ 这 男人 曾是 鞭打 他自己 到 那 无情 愤怒 杰西 有 一次 前
['wɪtnɪst] ,
witnessed ,
目击者 ,

“那人正以杰西曾经亲眼目睹过的那种无情的狂怒鞭答着自己。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] ['fu:lɪʃli] ['stroʊv] [tu:; tə] [ə'pi:z] [hɪm; ɪm] .
and now she foolishly strove to appease him .
和 现在 她 愚蠢地 努力 到 安抚 他 .

而现在她却愚蠢地试图安抚他。

[ʃi:; ji] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:rst] [læf] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mænz] [braʊ]
It was a forced laugh , but it served her purpose , for the man's brow
它 曾是 一个 强制 笑 , 但 它 服务 她 目的 , 为了 这 男人的 眉头
[klɪrd] ['ɪnstəntli] ,
cleared instantly ,
已清除 即刻 ,

那笑容很勉强，但却达到了她的目的，因为男人的眉头立刻舒展开来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [daɪ'vɜ:rtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [fɒl] [ri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ɔ:l]
and his thoughts diverted to a full realization of her presence , and all
和 他的 想法 改道 到 一个 满的 实现 的 她 在场 , 和 全部

[ʃi:; ji] [ment] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
she meant to him .
她 意思是 到 他 .

他的思绪完全转移到了对她的存在以及她对他而言意味着什么这件事上。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [læf] , “ [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑ:rkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['lʌstfɪ] ['pæʃ(ə)n] .
“ **You can laugh , he said , his eyes darkening with sudden lustful passion** .
“ 你 能 笑 , “ 他 说 , 他的 眼睛 变暗 和 突然 好色的 热情 .

“你可以笑，”他说，眼神中突然闪过一丝淫邪的光芒。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][fʊks] - - ['stærɪn] - [æt; ət][ju:; jʊ] .

“ But I can't have folks - - starin ' at you .
“ 但 我 不能 有 各位 - - 星光 - 在 你 .

“但我不能让人们盯着你看。”

[sei] , [dʒes] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] , [haʊ] [aɪ] [fi:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

Say , Jess , you don't know , you can't think , how I feel about you .
说 , 杰西 , 你 不 知道 , 你 不能 思考 , 如何 我 感觉 关于 你 .

杰西, 你说, 你不知道, 你无法想象, 我对你的感觉。

[jʊə(r)] [dʒest][main] - - [main] .

You're jest mine - - mine .
你是 笑话 矿 - - 矿 .

你是我的——我的。

“ [hɪz; ɪz] [ti:θ] [kɪpt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

“ His teeth clipped together with the force of his emotion .
“ 他的 牙齿 剪辑 一起 和 这 力量 的 他的 情感 .

“他情绪激动, 牙齿都咬在一起了。”

[ðə; ði] [bru:t] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈmædli] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

The brute in him urged him as madly in his desire as it did in his
这 蛮力 在 他 敦促 他 作为 疯狂地 在 他的 欲望 作为 它 做过 在 他的

[ˈhɑ:rʃər] ['tempərz] .

harsher tempers .
更严厉 脾气 .

他内心的野蛮本性像他暴躁的脾气一样, 疯狂地驱使他, 让他产生强烈的欲望。

“ [aɪ][dʒʌst][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .

“ I just don't care for nothing else but you .
“ 我 只是 不 关心 为了 没有什么 别的 但 你 .

“我除了你什么都不在乎。”

[æn; ən] - - - [aɪ][gɔ:t][ju:; jʊ] [naʊ] .

An ' - - I got you now .
一个 - - - 我 得到 你 现在 .

好了, 我抓到你了。

[hɪr] , [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [kɪst] [em 'i:] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

Here , you haven't kissed me since I came back .
这里 , 你 还没有 亲吻 我 自从 我 来了 后退 .

自从我回来后, 你还没吻过我。

[aɪ'd][fər'gɔ:t] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪksɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][gəʊld] - [dʌst] .

I'd forgot , thinking of that sixty thousand of gold - dust .
ID 忘了 , 思维 的 那 六十 千 的 金子 - 灰尘 .

我忘了这事, 想着那六万块金粉呢。

[aɪm][ɔ:f] [ə'gen] [ɪn] - [æn; ən] - [ˈaʊər] - - [æn; ən] - [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] .

I'm off again in ha'f - an - hour - - an ' I won't be back for three days .
我是 离开 再次 在 半 - 一个 - 小时 - - 一个 - 我 惯于 是 后退 为了 三 天 .

我半小时后又要出发了——三天之内都不会回来。

[hɪr] - -

Here - -
这里 - -

这里 -

“ [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [held] [aʊt] [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] ['hɪrər] .

“ His arms were held out and he drew nearer .
“ 他的 武器 是 握住 出去 和 他 画 更近 .

他张开双臂, 走近了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [dru:] [bæk] [ɪn] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈhɔ:rər] .

But now the woman drew back in unmistakable horror .
但 现在 这 女士 画 后退 在 毋庸置疑 恐怖 .

但现在，那女人明显露出了惊恐的表情，向后退缩了。

“ [seɪ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] [ˈpæʃənət] , [jet] [hæf] [ˈæŋɡrɪ] ,
“ **Say , ” he cried in a voice still passionate , yet half angry ,**
” 说 , ” 他 哭 在 一个 嗓音 仍然 热情的 , 然而 一半 生气的 ,

“说,”他喊道，声音依然充满激情，却又夹杂着一丝愤怒， “

“ [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [get] [əˈweɪ] .
“ **you don't need to get away .**
” 你 不 需要 到 得到 离开 .

你不需要逃离。

[θɜ:rɪz] [ə; eɪ] [wɔ:l] [bæk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
Ther's a wall back of you .
那里 一个 墙 后退 的 你 .

你身后是一堵墙。

“ [ðen] , [æz; əz] [fi:; fi] [stɪl] [ˈræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɔ:bviəs] [ˈterər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
“ **Then , as she still shrank back , and he saw the obvious terror in her eyes ,**
” 然后 , 作为 她 仍然 缩小 后退 , 和 他 锯 这 明显的 恐怖 在 她 眼睛 ,

“然后，当她仍然畏缩不前，他看到她眼中明显的恐惧时，

[hɪz; ɪz] [swɪft] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [mu:d] [ɔ:st] [ɪts] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [ˈæŋɡrɪ] .
his swift - changing mood lost its warmth of passion and left it only angry .
他的 迅速 - 变化 情绪 丢失的它是 温暖 的 热情 和 左边 它 仅有的 生气的 .

他情绪变化无常，热情不再，只剩下愤怒。

“ [θɜ:rɪz] [θri:] [ˈʌðər] [wɔ:lz] [æn; ən] - [ə; eɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] , [æn; ən] - [aɪ] [kæn; kən] [ˈi:zi] [ʃʌt]
“ **Ther's three other walls an ' a door to this room , an ' I can easy shut**
” 那里 三 其他 墙壁 一个 - 一个 门 到 这 房间 , 一个 - 我 能 简单的 关闭

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the door .
这 门 .

“这间屋子还有三面墙和一扇门，我可以很轻松地把门关上。”

“ [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [baɪ] [wʌn] [ɑ:rm] .
“ **He reached out and caught her by one arm .**
” 他 达到 出去 和 捕捉 她 经过 一 手臂 .

他伸出手，一把抓住她的一只胳膊。

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðooʊ] [fi:; fi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He swung her to him as though she were a child .
他 摇摆 她 到 他 作为 尽管 她 是 一个 孩子 .

他像抱小孩一样把她抱到身边。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪˈskeɪp] .
There was no escape .
那里 曾是 不 逃脱 .

无处可逃。

[fi:; fi] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:rˈself] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
She struggled to free herself , but her strength was as the strength of
她 挣扎 到 自由的 她自己 , 但 她 力量 曾是 作为 这 力量 的

[ə; eɪ] [beɪb] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ,
a babe to his ,
一个 宝贝 到 他的 ,

她拼命挣扎想要挣脱，但她的力量在他面前就像婴儿一样弱小。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ʌnd] [hʌɡɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst]
and in a moment she was caught in his arms and hugged to his breast
和 在 一个 片刻 她 曾是 捕捉 在 他的 武器 和 拥抱 到 他的 胸部
.
:
.

转眼间，她就被他抱在怀里，紧紧地搂在他的胸前。

[fɪː; ʃɪ] [raɪðd] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['efərts] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
She writhed to free herself , but her efforts made no impression .
她 扭动 到 自由的 她自己 , 但 她 努力 制成 不 印象 .

她扭动身体试图挣脱束缚，但她的努力毫无作用。

[ænd; ʌnd] , ['hævɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ][mæn] [læft] .
And , having possession of her , the man laughed .
和 , 拥有 拥有 的 她 , 这 男人 笑了 .

占有了她之后，男人笑了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] .
It was not a pleasant laugh .
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 笑 .

那笑声并不令人愉快。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He looked down at her .
他 看起来 向下 在 她 .

他低头看着她。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .
Her head was thrown back to avoid him .
她 头 曾是 抛掷 后退 到 避免 他 .

她向后仰头躲避他。

[hɪz; ɪz][hɑːt] [aɪz] [grɪnd] ['tæntələɪzɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
His hot eyes grinned tantalizingly into her face .
他的 热的 眼睛 咧嘴一笑 令人垂涎地 进入 她 脸 .

他炽热的目光带着挑逗的意味，在她脸上逡巡。

“ [ɪts] [noʊ][juːz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It's no use , ” he said .**
“ 它是 不 使用 , ” 他 说 .

“没用的,”他说。

“ [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [kɪs] [em 'iː] .
“ **You got to kiss me .**
“ 你 得到 到 吻 我 .

你得吻我。

[jʊə(r)] [maɪn] .
You're mine .
你是 矿 .

你是我的。

[noʊ] , [noʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kɪk] ['eni] .
No , no , don't you bother to kick any .
不 , 不 , 不 你 打扰 到 踢 任何 .

不，不，你不用费力去踢它们。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] .
You can't get away .
你 不能 得到 离开 .

你逃不掉的。

[naʊ] , [dʒes] , [kɪs] [em 'i:] .

Now , Jess , kiss me .
现在 , 杰西 , 吻 我 .

杰西，现在吻我。

[kɪs] [em 'i:] [gʊd] - - [gʊd] [æn; ən] - ['plenti] .

Kiss me good - - good an ' plenty .
吻 我 好的 - - 好的 一个 - 很多 .

好好吻我——吻得越深越好。

" [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krʌʃt] [hɜ:r; hər]['kloʊzər] .

" His arms crushed her closer .
" 他的 武器 碎 她 更近 .

他双臂将她紧紧搂在怀里。

" [wʌt] , [ju:; jʊ][wəʊnt] ?

" What , you won't ?
" 什么 , 你 惯于 ?

“什么，你不愿意？”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [kɪs] [em 'i:] ?

You won't kiss me ?
你 惯于 吻 我 ?

你不肯吻我吗？

[ha:] , [hɑ:] !

Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ][ræn] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'bi:ŋ] .

Maybe that's why you ran back into the house when I come along .
或许 那就是 为什么 你 跑 后退 进入 这 房子 什么时候 我 来 沿着 .

也许这就是我走过来时你跑回屋里的原因吧。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['ænsər] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] .

Maybe that's why you wouldn't answer when I called .
或许 那就是 为什么 你 不会 回答 什么时候 我 称为 .

也许这就是我打电话时你没接的原因吧。

[wʌts] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

What's come to you ?
是什么 来 到 你 ?

你遇到了什么事？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第19/22页

“ [hiː; hi] [held] [hɜːr; hær] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .

” **He held her , waiting for a reply .**

” 他 握住 她 , 等待 为了 一个 回复 .

他抱着她，等待她的答复。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [spiːtʃ] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

But the woman was beyond speech in her horror and rage .

但 这 女士 曾是 超过 演讲 在 她 恐怖 和 愤怒 .

但那名女子惊恐万分，愤怒至极，说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɜːŋɡər] [ˈterəfaɪd] .

She was no longer terrified .

她 曾是 不 更长 恐惧 .

她不再感到恐惧了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] [ænd; ənd] [rɪˈvʊəltn] .

She was beside herself with fury and revolting .

她 曾是 旁 她自己 和 愤怒 和 令人作呕的 .

她气得神魂颠倒，令人作呕。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [ɑːrmz] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hær] – – [ðə; ði] [ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] .

She hated the crushing arms about her – – the arms of a murderer .

她 憎恨 这 压碎 武器 关于 她 – – 这 武器 的 一个 凶手 .

她恨透了环绕在她身边的那双令人窒息的手臂——那是杀人犯的手臂。

[ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [stʊd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hær] [maɪnd] , [ˈmædnɪŋ] [hɜːr; hær] .

That one word stood out in her mind , maddening her .

那 一 单词 站立 出去 在 她 头脑 , 令人抓狂 她 .

那个词在她脑海中挥之不去，令她怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

She would not kiss him .

她 会 不是 吻 他 .

她不愿吻他。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

She could not .

她 可以 不是 .

她做不到。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] .

She gasped and struggled .

她 倒吸一口气 和 挣扎 .

她喘着粗气，挣扎着。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈriːk] [fɔːr; fər] [help] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .

She wanted to shriek for help , but that , she knew , was useless .

她 通缉 到 尖叫 为了 帮助 , 但 那 , 她 知道 , 曾是 无用 .

她想大声呼救，但她知道那毫无用处。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !

” **Let me go !**

” 让 我 去 !

“放开我！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjʊəri] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
” **she cried , her voice hoarse with a fury equal to anything he was**
” 她 哭 , 她 嗓音 嘶哑 和 一个 愤怒 平等的 到 任何事物 他 曾是
[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
capable of .
有能力的 的 .

她哭喊着，声音嘶哑，愤怒之情足以与他所能造成的任何伤害相媲美。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [held] [hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ] [taɪtər] ; [hiː; hi][ˈoʊnli] [grɪnd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] .
But she only held her the tighter ; he only grinned the more .
但 她 仅有的 握住 她 这 更紧 ; 他 仅有的 咧嘴一笑 这 更多的 .
但她反而抱得更紧了；他反而笑得更开心了。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] .
He , too , was furious .
他 , 也 , 曾是 狂怒 .
他也非常愤怒。

[hiː; hi] , [tuː] , [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .
He , too , meant to have his way .
他 , 也 , 意思是 到 有 他的 方式 .
他也不想随心所欲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃɪ] [ʃəd; ʃəd] [səbˈmɪt] .
He was determined she should submit .
他 曾是 决定 她 应该 提交 .
他决心要让她屈服。

[səbˈmɪf(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [θɔːts] .
Submission , however , was the farthest from her thoughts .
提交 , 然而 , 曾是 这 最远 从 她 想法 .
然而，屈服却是她最不愿想到的事。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔːrwəd] .
He bent his head forward .
他 弯曲 他的 头 向前 .
他低下头。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ʌp] - [θroʊn] [tʃɪn] .
It came nearer to her up - thrown chin .
它 来了 更近 到 她 向上 - 抛掷 下巴 .
它越来越靠近她微微抬起的下巴。

” [let] [em ˈiː][goʊ] !
” **Let me go !**
” 让 我 去 !
“放开我！ ”

[let] [em ˈiː][goʊ] , [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] - - [ˈmɜːrdərər] !
Let me go , you - - you - - murderer !
让 我 去 , 你 - - 你 - - 凶手 !
放开我，你——你——杀人犯！

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] .
” **It was out** .
” 它 曾是 出去 .
“它出局了。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈeni] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] .
She had no longer any power of restraint .
她 有 不 更长 任何 力量 的 克制 .
她已经完全丧失了自制力。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd] [hist] [ə'pɑ:n][ðə; ði][er][ðə; ði]['mænz] [hoʊl] ['bɑ:di] [si:md] [tu:; tə]
And as the word hissed upon the air the man's whole body seemed to
和 作为 这 单词 嘶嘶作响 之上 这 空气 这 男人的 所有的 身体 似乎 到
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɪf(ə)n] .
suddenly stiffen .
突然 变硬 .

话音刚落，那人全身仿佛突然僵住了。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['taɪtnd] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hær][ribz] [bend] [ˈʌndər] [ðer; ðær] [tə'rɪfɪk] ['preʃər] .
His arms tightened , and she felt her ribs bend under their terrific pressure .
他的 武器 收紧 , 和 她 毛毡 她 肋骨 弯曲 在下面 他们的 了不起 压力 .

他的手臂收紧了，她感到肋骨在巨大的压力下弯曲。

“ [ˈmɜ:rdərər] , [eɪ] ? ” [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kraɪ] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [oʊθ] .

“ **Murderer , eh ?** ” **she heard him cry , with an oath** .
“ 凶手 , 嗯 ? ” 她 听到 他 哭 , 和 一个 誓言 .

“杀人犯，嗯？”她听到他带着咒骂喊道。

“ [ˈmɜ:rdərər] , [eɪ] ? ”

“ **Murderer , eh ?** ”
“ 凶手 , 嗯 ? ”

“杀人犯，是吗？”

[naʊ] [ju:; jʊ][æ;l; ʃəl] [kɪs] [em 'i:] .

Now you shall kiss me .
现在 你 将 吻 我 .

现在你来吻我。

[kɪs] [em 'i:] , [ju:; jʊ][waɪld] - [kæt] - - [kɪs] [em 'i:] !

Kiss me , you wild - cat - - kiss me !
吻 我 , 你 荒野 - 猫 - - 吻 我 !

吻我，你这只野猫——吻我！

“ [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [wʌn][hænd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [hed] .

“ **As he spoke one hand was lifted to the back of her head** .
“ 作为 他 辐 一 手 曾是 抬起 到 这 后退 的 她 头 .

“他说话的时候，一只手抬到她的后脑勺上。”

[hi:; hi] [prest] [aɪ 'ti:] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] ['sləʊli] , ['sləʊli] ,

He pressed it forward , and she was forced slowly , slowly ,
他 按下 它 向前 , 和 她 曾是 强制 缓慢地 , 缓慢地 ,

他用力向前推，她被迫慢慢地、慢慢地.....

['faɪtɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hær] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

fighting every inch of the way to keep her face out of reach of his lips .
斗争 每一个 英寸 的 这 方式 到 保持 她 脸 出去 的 抵达 的 他的 嘴唇 .

她拼尽全力，不让他的嘴唇碰到她的脸。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dru:] ['nɪrər] [hɜ:rz] .

His face drew nearer hers .
他的 脸 画 更近 她的 .

他的脸越来越靠近她。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][ha:t] [breθ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [tʃi:ks] .

She felt his hot breath upon her cheeks .
她 毛毡 他的 热的 气息 之上 她 脸颊 .

她感觉到他灼热的呼吸喷在她的脸颊上。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hær] [aɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪtɪd] , ['terɪfaɪɪŋ] [aɪz] [aʊt] ,

She shut her eyes to keep the sight of his hated , terrifying eyes out ,
她 关闭 她 眼睛 到 保持 这 视线 的 他的 憎恨 , 恐怖 眼睛 出去 ,

她闭上眼睛，不去想他那双令人憎恶、恐怖的眼睛。

[bʌt; bət][ˈevər][hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [ˈnɪrər] .
but ever his lips came nearer .
 但 曾经 他的 嘴唇 来了 更近 .

但他的嘴唇却越来越近。

“ [wɒts] [kʌm] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [fu:l] ?
What's come over you , you little fool ?
 ” 是什么 来 超过 你 , 你 小的 傻子 ?

“你这个小傻瓜，怎么了？”

“ [hi:; hi][kraɪd] [ˈfɪrslɪ] .
he cried fiercely .
 ” 他 哭 激烈地 .

他放声痛哭。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?
What is it ?
 ” 什么 是 它 ?

那是什么？

[naʊ] , [baɪ] [hel] !
Now , by hell !
 现在 , 经过 地狱 !

真是见鬼了！

[wətˈevər] [,aɪ ˈti:][ɪz] , [ju:; jʊ][fæl; ʃəl] - - [ju:; jʊ][fæl; ʃəl] [kɪs] [,em ˈi:] .
whatever it is , you shall - - you shall kiss me .
 任何 它 是 , 你 将 - - 你 将 吻 我 .

不管是什么，你都要——你要吻我。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪgˈzɜ:rʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [hi:; hi] [krʌʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə]
With a sudden exertion of his great strength he crushed her face to
 ” 和 一个 突然 用力 的 他的 伟大的 力量 他 碎 她 脸 到
 [hɪz; ɪz] ,
his ,
 他的 ,

他猛地使出浑身解数，将她的脸狠狠地按在自己脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn]
and the next instant flung her from him with a fierce cry of pain
 和 这 下一个 立即的 扔 她 从 他 和 一个 凶猛的 哭 的 疼痛
 [ænd; ənd][reɪdʒ] .
and rage .
 和 愤怒 .

下一刻，他便带着痛苦和愤怒的嚎叫，将她猛地甩开。

“ [ju:; jʊ] - - !
You - - !
 ” 你 - - !

“你 - ！”

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
he shouted , as she fell in a heap against the wall .
 ” 他 喊叫 , 作为 她 跌倒 在 一个 堆 反对 这 墙 .

“他大喊着，她瘫倒在墙上。”

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈstri:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wer] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ti:θ] [hæd; həd]
The blood was streaming from his cheek where her strong teeth had
 这 血 曾是 流媒体 从 他的 脸颊 在哪里 她 强的 牙齿 有
 [ˈbɪtn] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fleʃ] .
bitten deep into the flesh .
 被咬 深的 进入 这 肉 .

鲜血从他脸颊上汩汩流出，那是她锋利的牙齿深深咬入的。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:ld] [fle] ,
His hand went up to the mauled flesh ,
他的 手 去 向上 到 这 被袭击 肉 ,
他的手伸向那被撕咬过的伤口，

[ænd; ənd][ˈmɜ:rdər] [gleəd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [ˈkɑ:ntəm,pleɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌdld] [ˈfɪgjər]
and murder glared out of his eyes as he contemplated her huddled figure
和 谋杀 怒目而视 出去 的 他的 眼睛 作为 他 思考 她 蜷缩着 数字
[ˈlaɪɪŋ] [ˈmoʊnləs] [wer] [hi:; hi][hænd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r; hər] .
lying motionless where he had flung her .
说谎 静止不动 在哪里 他 有 扔 她 .

当他凝视着她蜷缩着一动不动地躺在他扔下的地方时，眼中闪过杀意。
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌŋ] [ˈsekənd] [aɪ ˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði]
And for one second it looked as though he intended to complete the
和 为了 一 第二 它 看起来 作为 尽管 他 故意的 到 完全的 这

[wɜ:rk][hi:; hi][hænd; həd] [bɪˈɡʌn] ,
work he had begun ,
工作 他 有 开始 ,
那一瞬间，他似乎真的打算完成他已经开始的工作。

[ænd; ənd] [kɪl] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ,
and kill her where she lay ,
和 杀 她 在哪里 她 躺 ,
把她就地杀了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hænd; həd] [ˈtri:tɪd] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈkɒnrɔɪ] .
in the same manner in which he had treated the luckless Conroy .
在 这 相同的 方式 在 哪个 他 有 治疗 这 倒霉的 康罗伊 .
他对待倒霉的康罗伊也是同样的手段。

[hi:; hi][stɛəd] [ɪnˈseɪnli] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
He stared insanely at her for some moments .
他 凝视 疯狂地 在 她 为了 一些 时刻 .
他疯狂地盯着她看了好一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Then a change came over him , and he turned to the door .
然后 一个 改变 来了 超过 他 , 和 他 转向 到 这 门 .
然后他突然变了个人，转身走向门口。

“ [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [maɪ][gɜ:rl] !
” **When I come back , my girl !**
” 什么时候 我 来 后退 , 我的 女孩 !
“等我回来的时候，我的女孩！ ”

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] !
When I come back !
什么时候 我 来 后退 !
我回来的时候！

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈθretnɪŋli] .
” **he muttered threateningly .**
” 他 低声说道 威胁地 .
他威胁地低声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
At the door he paused and looked back .
在 这 门 他 暂停 和 看起来 后退 .
走到门口，他停下脚步，回头望去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['mɜ:rsɪfəli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [baɪ] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .
But his look was mercifully hidden from his victim by unconsciousness .
但 他的 看 曾是 仁慈地 隐 从 他的 受害者 经过 无意识 .
但幸运的是，受害者因失去意识而无法看到他的表情。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'eks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ðə; ðɪ] [ɡoʊld] - [steɪdʒ]
THE GOLD - STAGE
这 金子 - 阶段
黄金舞台
[tu:] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɜ:ɹ; wər] [kwaɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ʌp'set] [ðə; ðɪ] [nə:vs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]
Two days of excitement were quite sufficient to upset the nerves of Suffering
二 天 的 激动 是 相当 充足的 到 沮丧的 这 神经 的 痛苦
[kri:k] .
Creek .
溪 .
两天的惊险经历足以让萨弗林溪镇的人们神经紧张。

[ðə; ðɪ] ['oʊnli] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [æn; ən]
The only excitement it was used to was the sudden discovery of an
这 仅有的 激动 它 曾是 用过的 到 曾是 这 突然 发现 的 一个
[ˈekstrə] [ɡʊd] [faɪnd][ʌv; əv] [ɡoʊld] .
extra good find of gold .
额外的 好的 寻找 的 金子 .
它唯一感到兴奋的事情就是突然发现一大片金矿。

[ðə; ðɪ] [kæmp] [ʌndər'stʊd] [ðæt] .
The camp understood that .
这 营 理解 那 .

营地明白这一点。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪnspə'reɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [kri'eɪtɪv] ['wɜ:rkər] .
It was like an inspiration to the creative worker .
它 曾是 喜欢 一个 灵感 到 这 有创造力的 工人 .

这简直是对创意工作者的激励。

[aɪ 'ti:] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['enədʒɪz] , [aɪ 'ti:] [ʌp'lɪftɪd] .
It stimulated the energies , it uplifted .
它 刺激 这 能量 , 它 提升 .

它激发了活力，提升了精神。

[ˈeni] [ˈʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [ɪˈfekt] .
Any other sort of excitement had a paralyzing effect .
任何 其他 种类 的 激动 有 一个 瘫痪 影响 .

其他任何形式的兴奋都会产生麻痹作用。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] [ɪn'taɪərli] [ʌp'set]
And thus the excitement of the present Sunday and Monday entirely upset
和 因此 这 激动 的 这 展示 星期日 和 周一 完全 沮丧的

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wi:ks] [wɜ:rk] .
the rest of the week's work .
这 休息 的 这 本周 工作 .

因此，周日和周一的兴奋之情完全打乱了本周剩余时间的工作。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbl̩di] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpənɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈfɔːrʌnəz]
Everybody felt that the happenings of those days were merely the forerunners
大家 毛毡 那 这 事件 的 那些 天 是 仅仅 这 先驱者
[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,
of something yet to come ,
的 某物 然而 到 来 ,
所有人都觉得，那段时间发生的事情仅仅是未来某些事情的先兆。

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈstaːrtlɪŋ] .
of something even more startling .
的 某物 甚至 更多的 令人震惊 .
更令人震惊的事情。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈneɪtʃər] [kept] [ðə; ði][pɑːpjuˈleɪ(ə)n]
And the restlessness of uncertainty as to its nature kept the population
和 这 躁动不安 的 不确定 作为 到 它是 自然 保留 这 人口
[ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kæmp] ,
hanging about the camp ,
绞刑 关于 这 营 ,
而人们对这场灾难的性质感到不安，这种不确定性使得营地里的人们一直徘徊不去。

[ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈæbsəns] , [θɪŋz] [maɪt] [əˈkɜːr] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n]
fearful that , in their absence , things might occur , and they would miss participation
可怕 那 , 在 他们的 缺席 , 事物 可能 发生 , 和 他们 会 错过 参与
[ɪn][ðem; ðəm] .
in them :
在 他们 :
他们担心，在他们不在的时候，可能会发生一些事情，而他们会错过参与其中的机会。

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈvɪrəl] [reɪs] , [ˈstrɔːŋli] [ˈhjuːmən] , [fʊl] [ʌv; əv]
The inhabitants of Suffering Creek were a virile race , strongly human , full of
这 居民 的 痛苦 溪 是 一个 阳刚的 种族 , 强烈 人类 , 满的 的
[ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [rɪvents] ,
interest in passing events ,
兴趣 在 通过 活动 ,
苦难溪的居民是一个充满活力、极具人性、对时事充满兴趣的种族。

[ænd; ʌnd][men] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [ðer; ðər] [weɪ] .
and men of appetite for any slices of life that might come their way .
和 男人 的 食欲 为了 任何 切片 的 生活 那 可能 来 他们的 方式 :
以及对生活中各种体验都充满渴望的男人们。

[soʊ] , [ˈhævɪŋ] “ [kæft] [ɪn] ” [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈlɪmɪt] ” [ɔːl][ðə; ði][ɡoʊld] - [dʌst] [ðeɪ] [pəˈzest] ,
So , having “ cashed in ” to the “ limit ” all the gold - dust they possessed ,
所以 , 拥有 “ 已兑现 在 ” 到 这 “ 限制 ” 全部 这 金子 - 灰尘 他们 拥有 ,
因此，在将他们拥有的所有金粉“兑现”到“极限”之后，

[ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [rɪvents] ,
they felt they were entitled to spend a few days in watching events ,
他们 毛毡 他们 是 标题 到 花费 一个 很少 天 在 观看 活动 ,
他们觉得自己有权花几天时间观看比赛。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɔːləʒ-z, ˈdɔləʒ-z][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [rɪvents] , [ɪf] [ˈeni] ,
and a few dollars in passing the time until such events , if any ,
和 一个 很少 美元 在 通过 这 时间 直到 这样的 活动 , 如果 任何 ,
还有几美元用来打发时间，直到此类事件发生为止（如果有的话）。

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] .
should come within their range of vision .
应该 来 之内 他们的 范围 的 想象 :
应该在他们的视野范围内。

[wʌt] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dʌʊtʃ(ə)l] [ɪf] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'ventɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]
What events were expected it is doubtful if the most inventive could have put
什么 活动 是 预期的 它 是 疑 如果 这 最多 富有创造力的 可以 有 放
[ɪntu:] [wɜ:rdz] .
into words .
进入 字 .

当时究竟发生了什么，恐怕即使是最有创造力的人也难以用语言来描述。

[ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] - - [aʊt] [ʌv; əv] - ['hɪrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The general opinion expressed - - out of Minky's hearing , of course ,
这 一般的 观点 表达 - - 出去 的 - 听力 , 的 课程 ,

当然，这些普遍的看法——当然，是在明基听不到的情况下——

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [di:p] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ɪk'sɪkrəb(ə)l] ['wɪski] - -
but to the accompaniment of deep libations of his most execrable whisky - -
但 到 这 伴奏 的 深的 酒 的 他的 最多 可憎的 威士忌酒 - -

[wʌz; wəz] [ðæt] , ['pɜ:rsənəli] ,
was that , personally ,
曾是 那 , 亲自 ,

但伴随着他痛饮那些品质极差的威士忌——就我个人而言，

[ðæt] [ə'stu:t] ['treɪdər][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] , [ræpɪdli] ['kwɑ:lə'faɪɪŋ][fɔ:r; fər]
that astute trader was , for some unaccountable reason , rapidly qualifying for
那 精明 商 曾是 , 为了 一些 无法解释 原因 , 快速 资格赛 为了

[ðə; ði] “ [bʌg] - [haʊs] ,
the “ bug - house ,
这 “ 漏洞 - 房子 ,

那位精明的交易员由于某种无法解释的原因，迅速达到了“被关进疯人院”的条件。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊnli] [θɪŋ] [du:] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] ['lɔɪəlti]
” and that the only thing due from them was to display their loyalty
” 和 那 这 仅有的 事物 到期的 从 他们 曾是 到 展示 他们的 忠诚

[tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['hju:mərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ʌv; əv][dɪ'skaʊntɪŋ, 'dɪ'skaʊnɪŋ][ɔ:l][ðə; ði] “ [dʌst] “
to him by humoring him to the extent of discounting all the “ dust “
到 他 经过 幽默 他 到 这 程度 的 折扣 全部 这 “ 灰尘 “

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑ:n] ,
they could lay hands on ,
他们 可以 躺 双手 在 ,

而他们唯一应该做的就是向他表示忠诚，百依百顺，甚至不惜将所有能弄到手的“尘埃”都打折出售。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi] [si:md] [bent][ɑ:n] ['leɪɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər]
and wishing him well out of the trouble he seemed bent on laying up for
和 祝 他 出色地 出去 的 这 麻烦 他 似乎 弯曲 在 躺下 向上 为了

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

并祝他早日摆脱他似乎一心想给自己制造的麻烦。

[ˈmi:nwaɪl] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈproʊsi:dz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['træfɪk] , [ænd; ənd] ,
Meanwhile they would take a holiday on the proceeds of their traffic , and ,
同时 他们 会 拿 一个 假期 在 这 收益 的 他们的 交通 , 和 ,

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [ɡʊd] - ['feləʊʃɪp] ,
out of sheer good - fellowship ,
出去 的 透明 好的 - 奖学金 ,

与此同时，他们会用贩卖毒品的收入去度假，并且，出于纯粹的友谊，

[stænd][baɪ][tu:; tə][help] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ə'plɔ:d] , [wen] [ðə; ði] [deɪ.nu'mant] [keɪm] .
stand by to help , or at least applaud , when the dénouement came .
站立 经过 到 帮助 , 或者 在 至少 鼓掌 , 什么时候 这 结局 来了 .

当结局到来时，做好准备提供帮助，或者至少鼓掌。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ruːdər] [men] [lʊkt] [tuː; tə][waɪld] [bɪl] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]
Many of the shrewder men looked to Wild Bill to give a key to the
许多 的 这 精明的 男人 看起来 到 荒野 账单 到 给 一个 钥匙 到 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

许多比较精明的人都指望“狂野比尔”能提供解决问题的关键。

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] - ['kloʊsɪst] [frend] .
They knew him to be Minky's closest friend .
他们 知道 他 到 是 - 最接近 朋友 .

他们都知道他是敏基最亲密的朋友。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
Besides that ,
除了 那 ,

除此之外,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ɪn'tensli] “ [waɪd] ” [ænd; ænd][faːr] - ['siːɪŋ] [ɪn] ['mætərz] [pəː'teɪnɪŋ] [tuː; tə]
he was a man intensely “ wide ” and far - seeing in matters pertaining to
他 曾是 一个 男人 强烈地 “ 宽的 ” 和 远的 - 看到 在 事情 相关的 到
[sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪɡ'zɪstɪd] .
such a situation as at present existed .
这样的 一个 情况 作为 在 展示 存在 .

对于当前形势，他是一位眼光极其开阔、富有远见的人。

[bʌt; bət][waɪld] [bɪl] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
But Wild Bill , in this case ,
但 荒野 账单 , 在 这 案件 ,

但就此事而言，狂野比尔

[wʌz; wəz][ðə; ði] [blæŋk] [ʌv; əv][blæŋks][ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [drɔː] [fɔːr; fər][ɪnfər'meɪ(ə)n] .
was the blankest of blanks in the lottery of their draw for information .
曾是 这 最空白的 的 空白 在 这 彩票 的 他们的 画 为了 信息 .

在他们抽签获取信息的活动中，这是最空白的一栏。

['weðər] [ðɪs] ['blæŋknəs] [wʌz; wəz]['riːəl][ɔːr] [ə'fektɪd] [men][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] .
Whether this blankness was real or affected men could not make up their minds .
无论 这 空白 曾是 真实的或者 做作的 男人 可以 不是 制作 向上 他们的 思想 .

这种茫然真实的还是人为造成的，男人们无法确定。

[ðə; ði]['gæmblər][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] .
The gambler was so unlike his usual self .
这 赌徒 曾是 所以 与众不同 他的 通常 自己 .

这个赌徒和往常判若两人。

[ðə; ði][hɑːrd] , [rʌf] , [ɔːtə'krætɪk] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌndər'gaːn] [ə; eɪ]
The hard , rough , autocratic manner of the man seemed to have undergone a
这 难的 , 粗糙的 , 专制 方式 的 这 男人 似乎 到 有 经历 一个
[ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
subtle change .
微妙的 改变 .

这个男人强硬、粗暴、专制的作风似乎发生了一些微妙的变化。

[hiː; hi][went] [ə'baʊt] [fʊl] [ʌv; əv][dʒiːni'æləti][ænd; ænd][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [hæd; həd]
He went about full of geniality and a lightness his fellow - citizens had
他 去 关于 满的 的 温和 和 一个 亮度 他的 同伴 - 公民 有
[ˈnevər] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
never before observed in him .
绝不 前 观察到 在 他 .

他举止亲切，轻松自在，这是他的同胞们以前从未在他身上见过的。

[ænd; ʌnd] , [br'saɪdz] ,
And , besides ,
和 , 除了 ,

而且，除此之外，

[hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [br'kʌm] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [læk] ['ɪntrəst]
he had suddenly become the only man in the place who seemed to lack interest
他 有 突然 变得 这 仅有的 男人 在 这 地方 WHO 似乎 到 缺少 兴趣
[ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] [gæŋ] .
in the doings of the James gang .
在 这 行为 的 这 詹姆斯 帮派 .

他突然成了这里唯一一个对詹姆斯团伙的所作所为似乎不感兴趣的人。

['i:v(ə)n] [br'jɑ:nd] [ðə; ði] [ber] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Even beyond the bare facts of the outrage down by the river on Sunday morning ,
甚至 超过 这 裸 事实 的 这 暴行 向下 经过 这 河 在 星期日 早晨 ,
即使抛开周日早上河边发生的这起令人愤慨的事件本身，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][kə'dʒəʊld][ɪntu:] [dr'skʌsɪŋ] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒʊəl][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] .
he could not be cajoled into discussing that individual or his doings .
他 可以 不是 是 哄骗 进入 讨论 那 个人 或者 他的 行为 .
他无论如何劝说都不肯谈论那个人或他的所作所为。

[noʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['ɪntrəst] [ə'pærəntli] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nu:li] ['pə:tʃəst] [hæf] - [kleɪm] .
No , his immediate interest apparently lay in his newly purchased half - claim .
不 , 他的 即时 兴趣 显然 躺 在 他的 新 购买 一半 - 宣称 .
不，他眼下最感兴趣的显然是他新近购买的一半产权。

[hi:; hi] [spɛnt] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [æftər'nu:n] [ðer; ðər] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sændi] ['swetɪŋ]
He spent the Monday afternoon there watching the unwilling Sandy sweating
他 花费 这 周一 下午 那里 观看 这 不情愿 沙 出汗
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['leɪbəz] .
at his labors .
在 他的 劳动 .

星期一下午，他一直待在那里，看着不情愿的桑迪汗流浹背地干活。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] ['tu:zdeɪ] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [pæst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
And on the Tuesday he even passed him a helping hand .
和 在 这 周二 他 甚至 通过了 他 一个 帮助 手 .
周二那天，他还主动向他伸出了援手。

[aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [ði:z] [men] [ðæt] [bi] [kept] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðer; ðər] [krɔ:s] -
It did not occur to these men that Bill kept away to avoid their cross -
它 做过 不是 发生 到 这些 男人 那 账单 保留 离开 到 避免 他们的 叉 -
['kwɛstʃənɪŋz] .
questionings .
质询 .

这些人丝毫没有想到，比尔之所以远离他们，是为了避免他们的盘问。

[aɪ'ti:]['oʊnli] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nu:] [tʊɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [fæsi'neiʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
It only seemed to them that his new toy had a greater fascination for
它 仅有的 似乎 到 他们 那 他的 新的 玩具 有 一个 更大的 魅力 为了
[hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ;
him than those things which made for the welfare of the community ;
他 比 那些 事物 哪个 制成 为了 这 福利 的 这 社区 ;
在他们看来，他似乎更喜欢他的新玩具，而不是那些对社区有益的东西；

[ðæt][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈblaɪndɪd][tuː; tə][ðə; ði][fæktz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈpæt(ə)nt] [ɪˈnʌf]
that his inexperienced eyes were blinded to the facts which were patent enough
那 他的 缺乏经验 眼睛 是 失明 到 这 事实 哪个 是 专利 足够的
[tuː; tə][ðem; ðəm] :
to them :
到 他们 :

他那双缺乏经验的眼睛对显而易见的事实视而不见：

[ˈneɪmli] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði][moʊst] [ˈwɜːrθləs] [ˈpraːpərti] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
namely , that he had bought the most worthless property in the district .
即 , 那 他 有 买 这 最多 毫无价值 财产 在 这 区 .

也就是说，他买下了该地区最没价值的房产。

[soʊ] [ðeɪ] [læft] , [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [ðer; ðər] [greɪt] [ˈʃəʊldəz] [ˈpɪtɪŋli] ,
So they laughed , behind his back , and shrugged their great shoulders pityingly ,
所以 他们 笑了 , 在后面 他的 后退 , 和 耸了耸肩 他们的 伟大的 肩膀 可怜地 ,

于是他们在他背后嘲笑他，并怜悯地耸了耸宽阔的肩膀。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpɪti] [wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈsʌfərɪŋ]
and their pity was also touched with resentment that his interest in Suffering
和 他们的 遗憾 曾是 还 感动 和 怨恨 那 他的 兴趣 在 痛苦

[kriːk] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˈiːzəli] [daɪˈvɜːrtɪd] .
Creek could be so easily diverted .
溪 可以 是 所以 容易地 改道 .

他们既同情他，又愤慨他竟然如此轻易地就对苦难溪失去了兴趣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒoʊ][brænd] [huː] [ˈhændɪd][ðem; ðəm][ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [læf] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
It was Joe Brand who handed them a most excellent laugh on the subject ,
它 曾是 乔 品牌 WHO 递交 他们 一个 最多 出色的 笑 在 这 主题 ,

是乔·布兰德就此事逗得他们哈哈大笑。

[ðoʊ] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [æt; ət][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
though the laugh was rather at than with him .
尽管 这 笑 曾是 相当 在 比 和 他 .

不过，那笑声与其说是和他一起笑，不如说是嘲笑他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][væn][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [men][æt; ət][wʌn][ʌv; əv]
He was talking to Van and White and several other men at one of
他 曾是 说 到 范 和 白色的 和 一些 其他 男人 在 一 的

[ðə; ði] [ˈteɪblz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] .
the tables in the store .
这 表格 在 这 店铺 .

他当时正和范、怀特以及其他几个男人在商店里的一张桌子旁聊天。

[ˈwɪski] [hæd; həd] [ˈbraɪtnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Whisky had brightened his eyes ,
威士忌酒 有 明亮 他的 眼睛 ,

威士忌让他的双眼明亮起来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwaiətli] [ˈsmaɪlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [bɪl] [went] [raʊnd]
which had been quietly smiling for some time as the talk of Bill went round
哪个 有 到过 悄悄 微笑 为了 一些 时间 作为 这 讲话 的 账单 去 圆形的

：
：
：

当人们谈论比尔时，他一直默默地微笑着。

[ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bent] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [əˈrestɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtenʃ(ə)n] .
Then he suddenly bent forward and arrested the general attention .
然后 他 突然 弯曲 向前 和 被捕 这 一般的 注意力 .

然后他突然向前弯下腰，吸引了所有人的目光。

“ [seɪ] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“ **Say , boys , ” he cried , “ here's a good one for you .**
“ 说 , 男孩们 , ” 他 哭 , ” 这里 是 一个 好的 一 为了 你 .

“孩子们，听好了，”他喊道，“这可是个好笑话。”

[wɒts] [ðə; ði] - [bɪ'twi:n] [waɪld] [bɪl] [ænd; ənd] ['mɪŋki] ?
What's the diff'rence between Wild Bill and Minky ?
是什么 这 - 之间 荒野 账单 和 貂绒 ?

Wild Bill 和 Minky 有什么区别？

“ [væn] ['prɑːmptli] [gə'fɔːd] .
“ **Van promptly guffawed .**
“ 范 及时 哈哈大笑 .

范恩随即哈哈大笑起来。

“ [dʒiː] !
“ **Gee !**
“ 吉 !

“哎呀！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [θər] - [eɪnt] [nʌn] .
“ **he cried , “ ther ' ain't none .**
“ 他 哭 , ” 那里 - 不是 没有任何 .

他喊道：“一个也没有。”

[ðeə(r)] [ʊr] [bəuθ] - [bʌg] . -
They're sure both ' bug . ' .
它们是 当然 两个都 - 漏洞 . -

它们肯定都是“虫子”。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [læf] ['griːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] , [bʌt; bət] [dʒʊʊ] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **A great laugh greeted the retort , but Joe shook his head .**
“ 一个 伟大的 笑 问候 这 反驳 , 但 乔 摇晃 他的 头 .

这番反驳引来一阵哄堂大笑，但乔摇了摇头。

“ [ðæt] [ʊr] [eɪnt] [ðə; ði] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ɪts] ['riːəl] [brʌt] , “ [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] , [waɪl]
“ **That sure ain't the answer , but it's real bright , “ he admitted reluctantly , while**
“ 那 当然 不是 这 回答 , 但 它是 真实的 明亮的 , ” 他 承认 勉强 , 尽管

[væn] [priːnd] [hɪm'self] .
Van preened himself .
范 精心打扮 他自己 .

“那肯定不是答案，但它确实很光明，”他不情愿地承认道，而范则得意洋洋地炫耀着自己。

“ [ges] [ðeə(r)] [bəuθ] [ðæt] [waɪz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [daʊn] [ɔːr] ['ɡoɪn] - [ʌp] ,
“ **Guess they're both that wise they don't know if they're comin ' down or goin ' up ,**
“ 猜测 它们是 两个都 那 明智的 他们 不 知道 如果 它们是 即将到来 - 向下 或者 去 - 向上 ,

“看来他们俩都太聪明了，以至于不知道自己是在下坡还是上坡。”

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [eɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɔːr] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .
“ **he went on , seeking to add to the score he felt he had made .**
“ 他 去 在 , 寻求 到 添加 到 这 分数 他 毛毡 他 有 制成 .

他继续说道，试图增加他认为自己已经取得的成绩。

[bʌt; bət] [dʒʊʊ] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɒbd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['efərt] ,
But Joe felt he was being robbed of the fruits of his effort ,
但 乔 毛毡 他 曾是 存在 被抢劫 的 这 水果 的 他的 努力 ,

但乔觉得自己的努力成果被剥夺了。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['rɪd(ə)] .
and promptly insisted upon his riddle .
和 及时 坚持 之上 他的 谜语 .

他随即坚持要猜出他的谜语。

“ [wɒts] [ðə; ði] - [brɪwɪ:n] [waɪld] [bɪl] [æn; ən] - [ˈmɪŋki] ?
“ **What's the difference between Wild Bill and Minky ?**
“ 是什么 这 - 之间 荒野 账单 一个 - 貂绒 ?
“Wild Bill 和 Minky 有什么区别? ”

“ [hi:; hi] [æskt] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [ˈemfəsɪs] .
“ **he asked again , this time with added emphasis .**
“ 他 问 再次 , 这 时间 和 额外 强调 .
他再次问道，这次语气更加强调。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] [ʌnˈtɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He waited impatiently until one of the men shook his head ,
他 等待 不耐烦地 直到 一 的 这 男人 摇晃 他的 头 ,
他焦急地等待着，直到其中一个人摇了摇头。

[wen] [hi:; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv][ˈfaɪərɪŋ][hɪz; ɪz][kwɪp] .
when he snatched at the opportunity of firing his quip .
什么时候 他 抢夺 在 这 机会 的 射击 他的 讽刺 .
他抓住机会，脱口而出一句俏皮话。

“ [waɪ] , “ [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , “ [ˈbɪlz] [pʊt][hɪz; ɪz][ɡoʊld][ˈɪntu:][ə; eɪ]
“ **Why , “ he cried , with a shout of delight , “ Bill's put his gold into a**
“ 为什么 , “ 他 哭 , 和 一个 喊 的 喜 , “ 法案的 放 他的 金子 进入 一个
[ˈmʌd,bæŋk] ,
mudbank ,
泥滩 ,
“为什么! ”他高兴地喊道，“比尔把他的金子藏在泥堆里了! ”

[æn; ən] - [dʒest] [jɜ:nɪn] - [tu:; tə][set][hɪz; ɪz][ɡoʊld][ˈɪntu:] [ˈeni] [oʊld][bæŋk] ,
an Minky's jest yearnin ' to set his gold into any old bank ,
一个 - - 笑话 渴望 - 到 放 他的 金子 进入 任何 老的 银行 ,
明基只想把他的金子存进任何一家银行，

“ [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ˈlæfɪŋ] [ˈfʊrɪəsli] .
“ **and fell back laughing furiously .**
“ 和 跌倒 后退 笑 愤怒地 .
“然后他向后倒去，狂笑不止。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈmerɪmənt] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
But he had his merriment to himself .
但 他 有 他的 欢乐 到 他自己 .
但他独自享受着快乐。

[væn] , [ˈfi:lɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈsniəd] .
Van , feeling he had the company with him , sneered .
范 , 感觉 他 有 这 公司 和 他 , 冷笑 .
范恩觉得有人陪着他，便冷笑了一声。

“ [dʒɪ:] ! [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈevər] , “ [hi:; hi] [kraɪd] [ˈwɪðərɪŋli] .
“ **Gee ! that's the worst ever , “ he cried witheringly .**
“ 吉 ! 那就是 这 最差 曾经 , “ 他 哭 枯萎地 .
“哎呀！这真是太糟糕了!”他沮丧地喊道。

[waɪt] [spæt][aʊt][ə; eɪ] [tʃu:] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] .
White spat out a chew of tobacco .
白色的 争吵 出去 一个 嚼 的 烟草 .
怀特吐出了嘴里的一口嚼烟。

“ [aɪˈd] [seɪ] [jʊə(r)] [ðæt] [braɪt] [ju:d] [ɔrtɜː] [raɪt] [ˈkɑ:mɪk][ˈbaɪb(ə)l] [træks] , “ [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
“ **I'd say you're that bright you'd orter write comic Bible trac's , “ he declared .**
“ ID 说 你是 那 明亮的 你会 或 写 漫画 圣经 TRAC的 , “ 他 声明 .
“我觉得你聪明到可以写出滑稽的圣经故事,”他宣称。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmərist][dʒoʊ][brænd] [geɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] **But even in his failure as a humorist Joe Brand gave expression to the**
但 甚至 在 他的 失败 作为 一个 幽默家 乔 品牌 给予 表达 到 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] ,
general opinion of the two men who ,
一般的 观点 的 这 二 男人 WHO ,
但即便在幽默创作方面遭遇失败，乔·布兰德也表达了以下两位男士的普遍观点：

[ʌp] [tɪl] [ðæt] [taɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈkaʊntɪd] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
up till that time , had been accounted , to use a local expression ,
向上直到 那 时间 , 有 到过 已记录 , 到 使用 一个 当地的 表达 ,
到那时为止，用当地的说法来说，已经算在内了
[ðə; ði] “ [ˈwaɪzɪst] [gaɪz] [west] [oʊ] - [spɑːn] [ˈsɪti] .
the “ wisest guys west o ' Spawn City .
这 “ 最明智的 伙计们 西方 o - 生成 城市 .
“Spawn City 以西最聪明的人。”

” [ˈsɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmaɪti] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
” **Certainly , for the time being , the mighty had fallen , and their**
” 当然 , 为了 这 时间 存在 , 这 强大的 有 倒下 , 和 他们的
[əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] ,
associates ,
同事 ,
“当然，就目前而言，权贵们已经倒台，他们的同伙也一样，

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [oʊk] , [ˈtoʊbi][ˈdʒɛŋks][ænd; ənd][ˈsændi] [dʒɔɪs] ,
in the persons of Sunny Oak , Toby Jenks and Sandy Joyce ,
在 这 人 的 阳光明媚 橡木 , 托比 詹克斯 和 沙 乔伊斯 ,
代表人物为 Sunny Oak、Toby Jenks 和 Sandy Joyce

[hæd; həd][tuː; tə][stænd][baɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmɑːks] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [ˈfeləʊ] [trʌst] [ˈmembər] [wɪt] ,
had to stand by listening to remarks against their fellow Trust members which ,
有 到 站立 经过 聆听 到 评论 反对 他们的 同伴 相信 成员 哪个 ,
[ðoʊ] [dɪˈstɪŋktli] [əˈfensɪv] ,
though distinctly offensive ,
尽管 明显地 进攻 ,
他们不得不袖手旁观，听着针对其他信托成员的言论，这些言论虽然明显带有冒犯性，

[ðeɪ] [jet] , [ɪn][ˈdʒʌstɪs] , [hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt][wɜːr; wər] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈwɔːrəntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
they yet , in justice , had to admit were perfectly warranted on the face of
他们 然而 , 在 正义 , 有 到 承认 是 完美 有保证 在 这 脸 的
[θɪŋz] .
things :
事物 :
然而，从公正的角度来看，他们不得不承认，这些做法表面上看来完全合理。

[ˈiːv(ə)n][ˈsɪpiːoʊ] , [maɪld][ˈlɪt(ə)l][mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [tʃæf] ,
Even Scipio , mild little man as he was , had to endure considerable chaff ,
甚至 西庇阿 , 温和的 小的 男人 作为 他 曾是 , 有 到 忍受 大量 糠 ,
即使是性情温和的小个子西庇阿，也不得不忍受大量的糟粕。
[wɪt] [ˈwɜːrɪd] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
which worried and annoyed him ,
哪个 担心 和 恼怒 他 ,
这让他感到担忧和恼火。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['blʌfɪŋ] [soʊ] [[ruːd] [ə; eɪ] “
as to the way in which he had succeeded in bluffing so shrewd a”
作为 到 这 方式 在 哪个 他 有 成功了 在 虚张声势 所以 精明 一个 “
[gai] ” [æz; əz][waɪld] [bɪl] ['ɪntuː;] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] [kleɪm] .
guy” **as Wild Bill into purchasing half his claim** .
盖伊 ” 作为 荒野 账单 进入 购买 一半 他的 宣称 ” .

至于他是如何成功地让像“野比尔”这样精明的“家伙”买下他一半的矿产的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['saɪdlaɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
But these things were only sidelights on the feelings of the moment .
但 这些 事物 是 仅有的 侧灯 在 这 情怀 的 这 片刻 .
但这些都只是当时情感的旁枝末节。

[ɪk'spektənsɪ] [wʌz; wəz][æt; ət]['fiːvər] - [hiːt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [mæn][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ]
Expectancy was at fever - heat , and each and every man was wondering
预期 曾是 在 发烧 - 热 , 和 每个 和 每一个 男人 曾是 好奇
[wʌt] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .
what was about to happen .
什么 曾是 关于 到 发生 .

人们的期待达到了顶点，每个人都想知道接下来会发生什么。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn] [bɪl] [ænd; ənd] ['mɪŋki] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][dʒoʊlt] ,
For though their belief in Bill and Minky had received a jolt ,
为了 尽管 他们的 信仰 在 账单 和 貂绒 有 已收到 一个 颠簸 ,
尽管他们对比尔和明基的信念受到了动摇，

[lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [soʊn] [ɪn][ðəm; ðəm][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [ə; eɪ]
long months of experience had sown in them an appreciation that took a
长的 几个月 的 经验 有 播种 在 他们 一个 欣赏 那 采取 一个
[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ʌp'ruːtɪŋ] .
power of uprooting .
力量 的 连根拔起 .

数月的经验让他们心生感激，这种感激之情需要彻底的改变才能体会。

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ][ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
The Monday and Tuesday passed without development of any sort .
这 周一 和 周二 通过了 没有 发展 的 任何 种类 .
星期一和星期二过去了，没有任何进展。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['kɒnfərənsɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] ,
There were several conferences between the members of the Trust ,
那里 是 一些 会议 之间 这 成员 的 这 相信 ,
信托机构成员之间举行了多次会议，

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['oʊnli] ['miːtɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lesər] ['membər] [rɪ'siːvd] [mɔːr]
but these were really only meetings at which the lesser members received more
但 这些 是 真的 仅有的 会议 在 哪个 这 较少 成员 已收到 更多的
['mɪnɪt] [ɪn'strʌk(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːtɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] .
minute instructions for the carrying out of their duties on the Wednesday .
分钟 指示 为了 这 携带 出去 的 他们的 职责 在 这 周三 .

但这些会议实际上只是为级别较低的成员提供更详细的指示，以便他们在周三履行职责。

[noʊ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][frʌm; frəm] ['iːðər] ['mɪŋki] [ɔːr]
No information otherwise was forthcoming for them from either Minky or
不 信息 否则 曾是 即将推出 为了 他们 从 任何一个 貂绒 或者
[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
the president ,
这 总统 ,

除此之外，他们没有从明基或总统那里得到任何其他信息。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt] ['eni] [wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər]
and all attempt to extort any was promptly nipped in the bud by the latter
和 全部 试图 到 勒索 任何 曾是 及时 轻咬 在 这 芽 经过 这 后者
[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [li:st] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ɔ:r] ['kɜ:rtəsi] .
without the least compunction or courtesy .
没有 这 至少 愧疚 或者 礼貌 .
任何勒索企图都被后者毫不犹豫地扼杀在萌芽状态，没有丝毫愧疚或礼貌。

[ˈsændi] [ri'zentɪd] [ðɪs] ['ætɪtu:d] .
Sandy resented this attitude .
沙 怨恨 这 态度 .
桑迪对这种态度感到不满。

[ˈsʌni] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] .
Sunny complained of the lack of confidence .
阳光明媚 抱怨 的 这 缺少 的 信心 .
Sunny抱怨自己缺乏自信。

[bʌt; bət][ˈtoʊbi][sæt] [bæk] [ɪ'mensli] [end'ʒʌɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'grɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [frendz] ,
But Toby sat back immensely enjoying the chagrin of his two friends ,
但 托比 卫星 后退 非常 享受 这 懊恼 的 他的 二 朋友们 ,
但托比却悠然地靠在椅背上，十分享受看到两个朋友懊恼的样子。

[ænd; ənd] ['kɔ:rdʒəli] [swɔ:r] [ðæt] [bəuθ] ['mɪŋki] [ænd; ənd] [bɪl] [nu:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - [meɪt] [sɪv] [wen]
and cordially swore that both Minky and Bill knew a large - meshed sieve when
和 诚挚地 发誓 那 两个都 貂绒 和 账单 知道 一个 大的 - 网状 筛 什么时候
[ðeɪ] [sɔ:] [wʌn] .
they saw one .
他们 锯 一 .
他们郑重发誓，明基和比尔一眼就能认出大网眼筛子。

[ˈtu:zdeɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [wʌn][ɑ:n] ['sʌfərɪŋ] [kri:k] .
Tuesday night was a memorable one on Suffering Creek .
周二 夜晚 曾是 一个 难忘 一 在 痛苦 溪 .
周二晚上，萨弗林溪发生了一件令人难忘的事。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɪn] - [stɔ:r] ;
Never had there been such a gathering in Minky's store ;
绝不 有 那里 到过 这样的 一个 采集 在 - 店铺 ;
明基的店里从来没有过这样的聚会；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ri'dʒɔɪst] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ]
and his heart must have been rejoiced to see the manner in which so
和 他的 心 必须 有 到过 欣喜若狂 到 看 这 方式 在 哪个 所以
['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:lɜ:z, 'dɒləz-z][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [dʌst] [keɪm]
many of the dollars he had expended in the purchase of gold - dust came
许多 的 这 美元 他 有 已支出 在 这 购买 的 金子 - 灰尘 来了
['flʌtərɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [nest] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɪl] .
fluttering back to their nest in his till .
飘动 后退 到 他们的 巢 在 他的 直到 .
看到自己花在购买金粉上的那么多美元又回到了收银机里，他一定非常高兴。

[ðə; ði][kæmp] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tu:; tə][æn; ən][ˈɔ:rdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]
The camp appeared to have made up its mind to an orgy of the finest
这 营 出现 到 有 制成 向上它是 头脑 到 一个 狂欢 的 这 最好的
[brænd] .
brand .
品牌 .
营地似乎已经下定决心要举办一场顶级品牌的狂欢派对。

[drɪŋk] [floʊd] [ænd; ənd] [ˌoʊvəˈfloʊd] .

Drink flowed and overflowed .

喝 流动 和 溢出 .

饮料源源不断地流淌，溢出了水面。

[ðə; ði] [stɔːr] [ðæt] [naɪt] [ˈferli] [swæm][ɪn] [ˈwɪski] .

The store that night fairly swam in whisky .

这 店铺 那 夜晚 相当 游泳 在 威士忌酒 .

当晚，店里几乎全是威士忌。

[ðə; ði] [flʌd] [set][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈslʌpər] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,

The flood set in the moment supper was finished ,

这 洪水 放 在 这 片刻 晚餐 曾是 完成的 ,

晚饭刚结束，洪水就来了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [tuː] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌsti] [ˈstɔːrkiːpər]

and from that time until two o'clock in the morning the lusty storekeeper

和 从 那 时间 直到 二 点钟 在 这 早晨 这 好色的 店主

[ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [rest] .

never had a moment's rest .

绝不 有 一个 瞬间 休息 .

从那时起直到凌晨两点，这位精力充沛的店主一刻也没有休息过。

[men][dræŋk] [ðəmˈselvz] [drʌŋk] , [ænd; ənd][dræŋk] [ðəmˈselvz] [ˈsoʊbər] [əˈgen] .

Men drank themselves drunk , and drank themselves sober again .

男人 喝 他们自己 醉 , 和 喝 他们自己 清醒 再次 .

男人们喝得酩酊大醉，又喝得清醒过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈpɒkər][ɔːr][ˈferoʊ] .

There was no poker or faro .

那里 曾是 不 扑克 或者 法罗 .

没有扑克牌游戏，也没有法罗牌游戏。

[noʊ][wʌn] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ˈɡæmb(ə)] .

No one wanted to gamble .

不 一 通缉 到 赌博 .

没人想赌博。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈɡæmb(ə)] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ɑːn][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz]

There was sufficient gamble in their minds on the subject of to - morrow's

那里 曾是 充足的 赌博 在 他们的 思想 在 这 主题 的 到 - 明天

[steɪdʒ][tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

stage to satisfy them for the moment .

阶段 到 满足 他们 为了 这 片刻 .

他们心中对明天比赛的赌注有足够的期待，这让他们暂时感到满足。

[wʊd] [aɪˈtiː][get] [θruː] ?

Would it get through ?

会 它 得到 通过 ?

能通过吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .

That was the question .

那 曾是 这 问题 .

这就是问题所在。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [dɪˈnaɪəl] .

And the general opinion was an emphatic denial .

和 这 一般的 观点 曾是 一个 强调 拒绝 .

而普遍的看法是断然否认。

[həʊ] [kɒd; kəd][,ai 'ti:] ?
How could it ?
如何 可以 它 ?

怎么可能？

[hæd; həd][nɑ:t] [skaʊts] [bɪn] [sent] [aʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ][,ʌv; əv] ['aʊtlaɪŋ] ['setləz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pra:spekt]
Had not scouts been sent out inquiring of outlying settlers as to the prospect
有 不是 侦察兵 到过 发送 出去 查询 的 边远 定居者 作为 到 这 前景
[,ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [roʊd] ?
of a clear road ?
的 一个 清除 路 ?

难道没有派出侦察兵向偏远地区的居民打听是否有修建清晰道路的可能性吗？

[hæd; həd][nɑ:t] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] ,
Had not information come in that James was abroad ,
有 不是 信息 来 在 那 詹姆斯 曾是 国外 ,
[ə'brɔ:d] [wəz; wʌz] [ə'brɔ:d] [wəz; wʌz]
如果没有收到詹姆斯在国外的消息，

[hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ?
had been seen in a dozen different places in the district ?
有 到过 已见 在 一个 打 不同的 地方 在 这 区 ?
[ə'brɔ:d] [wəz; wʌz] [ə'brɔ:d] [wəz; wʌz]
有人在该地区十几个不同的地方见过他？

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [bɪ'li:f] [bɪ'kʌm] [dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [spɑ:n] ['sɪti] [treɪl] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kerfəli]
Had not the belief become general that the Spawn City trail was being carefully
有 不是 这 信仰 变得 一般的 那 这 生成 城市 踪迹 曾是 存在 小心
[wa:tʃt] ,
watched ,
观看 ,
[ə'brɔ:d] [wəz; wʌz] [ə'brɔ:d] [wəz; wʌz]
如果不是人们普遍认为Spawn City的踪迹正受到严密监视，

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [pə'trəʊld] , [baɪ] [ðɪs] ['kɑ:mən] ['enəmi] ?
and even patrolled , by this common enemy ?
和 甚至 巡逻 , 经过 这 常见的 敌人 ?
[ə'brɔ:d] [wəz; wʌz] [ə'brɔ:d] [wəz; wʌz]
甚至还有共同的敌人巡逻？

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbɒdi] [nu:] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ] .
Everybody knew that these things were so .
大家 知道 那 这些 事物 是 所以 .
[ə'brɔ:d] [wəz; wʌz] [ə'brɔ:d] [wəz; wʌz]
大家都知道这些事情就是这样。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪdʒ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['flaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['pra:vɪdəns] .
The whole of this stage business was simply flying in the face of Providence .
这 所有的 的 这 阶段 商业 曾是 简单地 飞行 在 这 脸 的 普罗维登斯 .
[ə'brɔ:d] [wəz; wʌz] [ə'brɔ:d] [wəz; wʌz]
这一切舞台表演简直就是违背天意。

[ænd; ənd][ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:ment] [ænd; ənd][tɔ:k] ['mɪŋki] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [ri'kwaɪəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And amidst all the comment and talk Minky served the requirements of his
和 在.....之中全部 这 评论 和 讲话 貂绒 服务 这 要求 的 他的
['kʌstəmərz] ,
customers ,
顾客 ,
[ə'brɔ:d] [wəz; wʌz] [ə'brɔ:d] [wəz; wʌz]
在各种评论和议论中，Minky 始终满足客户的需求。

[ræpt] [ɪn] [sfɪŋks] - [laɪk] [rɪ'zɜ:rv] .
wrapped in sphinx - like reserve .
包装 在 狮身人面像 - 喜欢 预订 .
[ə'brɔ:d] [wəz; wʌz] [ə'brɔ:d] [wəz; wʌz]
像斯芬克斯一样，把自己包裹得严严实实。

[hɪz; ɪz][,dʒi:ni'æləti] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
His geniality never failed him .
他的 温和 绝不 失败的 他 .
[ə'brɔ:d] [wəz; wʌz] [ə'brɔ:d] [wəz; wʌz]
他的和蔼可亲从未让他失望。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˈevribə:di; ˈevribɒdi] .
He had a pleasant word for everybody .
他 有 一个 令人愉快的 单词 为了 大家 .
他跟每个人都说了些好话。

[ænd; ənd][æt; ət] ˈevri [dʒaɪb] , [æt; ət] ˈevri [ˈwɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [bi:md] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ,
And at every gibe , at every warning , he beamed and nodded ,
和 在 每一个 嘲讽 , 在 每一个 警告 , 他 光束 和 点头 ,
面对每一次嘲讽, 每一次警告, 他都笑容满面地点头。

[bʌt; bət] ˈʌðərwaɪz [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [drɔ:n] ˈɪntu: [ˈkɑ:ntreɪvɜ:rsi] .
but otherwise could not be drawn into controversy .
但 否则 可以 不是 是 绘制 进入 争议 .
但除此之外, 他不会卷入任何争议。

[wʌn] [rɪˈmɑ:rk] , [ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli] ,
One remark , and one only ,
一 评论 , 和 一 仅有的 ,
我只想说一句,

[hæd; həd][hi:; hi][fɔ:r; fər][ɔ:l][ænd; ənd] ˈsʌndri [hu:] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bʌt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
had he for all and sundry who chose him as a butt for their
有 他 为了 全部 和 杂项 WHO 选择 他 作为 一个 屁股 为了 他们的
ˈplezəntri:z] .
pleasantries .
客套话 .
他作为所有选择他作为取笑对象的人服务。

“ [ˈwɔl] , “ [hi:; hi] [dɪˈklerd] ˈi:zəli , “ [ɪf] [aɪ] ˈleɪdlɪ [aʊt] [ɡʊd] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ˈkɜ:rənsi] ,
“ Wal , “ he declared easily , “ if I ladled out good United States currency ,
“ 沃尔 , “ 他 声明 容易地 , “ 如果 我 舀 出去 好的 团结的 各州 货币 ,
“沃尔,”他轻松地说道, “如果我拿出一些崭新的美元,

[tu:; tə] [fi:d] [ðæt] [bʌm] [tʌf] [dʒeɪmz][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [kru:] [oʊ] - [hɔ:ks] ,
to feed that bum tough James an ' his crew o ' hawks ,
到 喂养 那 屁股 艰难的 詹姆斯 一个 - 他的 全体人员 o - 老鹰 ,
喂饱那个穷酸的詹姆斯和他那群鹰派喽啰,

[si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][ɪts][ˈfaɪndɪn] - [ɪts] [wei] [hoʊm] [raɪt] [smɑ:rt] .
seems to me its findin ' its way home right smart .
似乎 到 我 它是 发现 - 它是 方式 家 正确的 聪明的 .
我觉得它回家的路走得挺顺利的。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [tru:] .
“ It was quite true .
“ 它 曾是 相当 真的 .
“这完全属实。”

[hi:; hi] [stʊd] [tu:; tə][wɪn][ɪn] ˈevri [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
He stood to win in every direction .
他 站立 到 赢 在 每一个 方向 .
他有望在各个方面都取得胜利。

[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] ˈevri [sent][ʌv; əv] ˈmʌni [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ɡoʊld]
Sooner or later every cent of money he had paid out in the purchase of gold
俄克拉荷马或者 之后 每一个 中心 的 钱 他 有 有薪酬的 出去 在 这 购买 的 金子
[wʊd] [faɪnd][ɪts] [wei] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
would find its way back to him ,
会 寻找 它是 方式 后退 到 他 ,
他花在购买黄金上的每一分钱, 迟早都会回到他手中。

[ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][help][swel][ðə; ði][ˈfʊ:rtʃən][wɪtʃ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈefərt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and go to help swell the fortune which was the effort of his life .
和 去 到 帮助 膨胀 这 财富 哪个 曾是 这 努力 的 他的 生活 :
然后去帮助壮大他毕生努力积累的财富。

[ði:z][men][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][kəˈmɜ:r(ə)] [ˈɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ˈmɪŋki] .
These men had not the commercial instinct of Minky .
这些 男人 有 不是 这 商业的 本能 的 貂绒 :
这些人没有明基那样的商业头脑。

[ænd; ənd] , [ˌfɜ:rðərˈmɔ:r] , [hɪz; ɪz] [ˈmi:tɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgæmblər] , [ænd; ənd][ɪts]
And , furthermore , his meeting at night with the gambler , and its
和 , 此外 , 他的 会议 在 夜晚 和 这 赌徒 , 和 它是
[rɪˈzʌltɪŋ] [kəmˈpækt] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈsi:krət] .
resulting compact , was still a secret .
结果 袖珍的 , 曾是 仍然 一个 秘密 :
而且, 他当晚与赌徒的会面以及由此达成的协议仍然是个秘密。

[ðə; ði][ˈpɑ:pjələr] [læf] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d]
The popular laugh was for the moment against him , but he continued
这 受欢迎的 笑 曾是 为了 这 片刻 反对 他 , 但 他 持续
[tu:; tə][smaɪl] .
to smile .
到 微笑 :
此刻, 人们的笑声都指向他, 但他依然面带微笑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt][hɪz; ɪz][smaɪl] [wʊd] [læst][ðə; ði][lɔ:ŋgər] .
And he knew that his smile would last the longer .
和 他 知道 那 他的 微笑 会 最后的 这 更长 :
他知道自己的笑容会持续更久。

[hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ˈsmaɪlɪŋ] [wen] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][gəʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [læf] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd]
He would still be smiling when even the ghost of their laugh had been laid
他 会 仍然 是 微笑 什么时候 甚至 这 鬼 的 他们的 笑 有 到过 铺设
[tu:; tə][rest] .
to rest .
到 休息 :
即使他们的笑声早已消逝, 他依然会面带微笑。

[sɔ:r] [ˈhedz] [wɜ:r; wər][noʊ] [dɪˈtɜ:rənt] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Sore heads were no deterrent next morning .
疮 头部 是 不 威慑 下一个 早晨 :
第二天早上, 头痛并没有阻止我继续前进。

[ˈpɪləʊz] [wɜ:r; wər] [dɪˈzɜ:rtɪd] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] .
Pillows were deserted at an early hour .
枕头 是 荒凉的 在 一个 早期的 小时 :
枕头很早就被人弃置了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈti:] [kənˈvi:nɪənt] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [brɪ:f] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv]
And those who had found it convenient to pass the brief remainder of
和 那些 WHO 有 成立 它 方便的 到 经过 这 简短的 余 的
[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhevi] ,
the night in their heavy ,
这 夜晚 在 他们的 重的 ,
而那些觉得在沉重的睡袋里度过短暂夜幕余下的人们,

[kleɪ] - [sɔɪld] [bu:ts] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['brekfəstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ha:t] [rʌ] [ʌv; əv]
clay - soiled boots had the advantage of breakfasting at the first hot rush of
黏土 - 脏的 靴子 有 这 优势 的 早餐 在 这 第一的 热的 匆忙 的
['bɜ:rdɪz] [ˌmɪnɪ'streɪnɪz] .
Birdie's ministrations .
小鸟球 服事 .

沾满泥土的靴子有幸在伯蒂开始第一波热情的服侍时享用早餐。

[ænd; ənd] ['bɜ:rdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kaɪnd] ,
And Birdie , with the understanding of her kind ,
和 小鸟 , 和 这 理解 的 她 种类 ,

而伯蒂, 凭借着她同类的理解力,

[hæd; həd] [bi'stəu] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pa:n][ðə; ði][kwa:ntəti][ænd; ənd][kwa:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fi] ,
had bestowed special attention upon the quantity and quality of the coffee ,
有 授予 特别的 注意力 之上 这 数量 和 质量 的 这 咖啡 ,
特别注重咖啡的数量和质量,

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['sɔ:lɪd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] ['ɔ:lmoust] [ʌnkən'sɪdərd] .
leaving the solid side of the meal almost unconsidered .
离开 这 坚硬的 边 的 这 一顿饭 几乎 未经考虑 .

几乎完全忽略了正餐中固体食物的部分。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] [su:θ] ['pa:rtɪŋ] [θroʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [nu:] [hɜ:r; hər]['du:ti] .
It was her duty to sooth parching throats , and she knew her duty .
它 曾是 她 责任 到 舒缓 干旱 喉咙 , 和 她 知道 她 责任 .

安抚干渴的喉咙是她的职责, 她也深知自己的职责。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was a glorious morning .
它 曾是 一个 辉煌 早晨 .

这是一个阳光灿烂的早晨。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['reɪdiənt][ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
The sun rose radiant in a cloudless sky .
这 太阳 玫瑰 辐射状 在 一个 无云 天空 .

太阳在万里无云的天空中冉冉升起, 光芒四射。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] .
The air was still , so still .
这 空气 曾是 仍然 , 所以 仍然 .

空气静止不动, 静得出奇。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tʃɪl] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [gɪv] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]
But the mountain chill began to give way from the first moment that the
但 这 山 寒意 开始 到 给 方式 从 这 第一的 片刻 那 这
[greɪt] [ɑ:rk][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ['lɪftɪd] [ɪts] ['dæzɪŋ] [kraʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
great arc of daylight lifted its dazzling crown above the horizon .
伟大的 弧 的 日光 抬起 它是 耀眼的 王冠 多于 这 地平线 .

但当第一缕耀眼的阳光划破地平线, 照亮大地时, 山间的寒意便开始消散了。

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] .
The quiet of the morning was perfect .
这 安静的 的 这 早晨 曾是 完美的 .

清晨的宁静令人心旷神怡。

[aɪ 'ti:]['ɔ:lmoust] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [ɪt'self][hæd; həd] [hʌft] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spektənt] ['saɪləns] .
It almost seemed as if Nature itself had hushed to an expectant silence .
它 几乎 似乎 作为 如果 自然 本身 有 静静地 到 一个 怀孕 沉默 .

仿佛大自然本身也陷入了期待的寂静之中。

[ðə; ði][wʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [praʊlɪŋ] [kaɪ'ʊʊti; 'kaɪʊt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [faʊnd]
The woe of the night - prowling coyote at the sight of the dawn found
这 悲哀 的 这 夜晚 - 潜行 郊狼 在 这 视线 的 这 黎明 成立
[noʊ] [vɔɪs] .
no voice .
不 嗓音 .

夜行郊狼看到黎明时的哀鸣，却无处可诉。

[ðə; ði][ˈfra:gz][ə'pa:n][ðə; ði] [kri:k] [hæd; həd][naɪt] [jet] [brɪ'gʌn] [ðer; ðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sɔ:ŋ] .
The frogs upon the creek had not yet begun their morning song .
这 青蛙 之上 这 溪 有 不是 然而 开始 他们的 早晨 歌曲 .
溪边的青蛙们还没有开始晨鸣。
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][kæmp][dɔ:gz] , [hu:z] [ˈsi:sləs] “ [jæp] ” [meɪd] [ˈhɪdiəs] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] ,
Even the camp dogs , whose ceaseless “ yap ” made hideous all their waking hours ,
甚至 这 营 狗 , 谁 不停歇 “ 雅普 ” 制成 可怕 全部 他们的 醒来 小时 ,
就连营地里的狗，它们不停的“吠叫”声，让它们醒着的每一刻都变得令人难以忍受。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [mu:vd] [ə'baʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mi:l] [æz; əz] [ðʊʊ]
for some subtle reason moved about in quest of their morning meal as though
为了 一些 微妙的 原因 已搬 关于 在 寻求 的 他们的 早晨 一顿饭 作为 尽管
[ðer; ðər] [sək'ses] [dɪ'pendɪd] [ə'pa:n][ðə; ði] [stelθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmu:vmənts] .
their success depended upon the stealth of their movements .
他们的 成功 取决于 之上 这 隐身 的 他们的 移动 .
出于某种微妙的原因，他们在寻找早餐的过程中四处走动，仿佛他们的成功取决于行动的隐蔽性。

[blɪr] - [aɪd] [men] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdɔ:weɪz] [hæf] [ə'weɪk] , [ænd; ænd][ˈoʊnli][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ]
Blear - eyed men appeared in their doorways half awake , and only just recovering
模糊 - 眼睛 男人 出现 在 他们的 门口 一半 醒 , 和 仅有的 只是 恢复中
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊvər'naɪt] [ˈɔ:rdʒi] .
from their overnight orgy .
从 他们的 过夜 狂欢 .
睡眠惺忪的男人们出现在门口，他们半梦半醒，刚刚从昨晚的狂欢中缓过神来。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈvɔɪsləs] [ænd; ænd] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
They stood for some moments voiceless and thoughtful .
他们 站立 为了 一些 时刻 无声 和 周到 .
他们沉默地站了一会儿，陷入沉思。

[ðen] [ðə; ði][ka:ns(ə)n'treɪf(ə)n][ə'pa:n][ðə; ði] [stɔ:r] [brɪ'gæn] .
Then the concentration upon the store began .
然后 这 专注 之上 这 店铺 开始 .
然后，大家开始集中精力关注这家商店。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pa:n] .
It was strange to look upon .
它 曾是 奇怪的 到 看 之上 .
看起来很奇怪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [saɪm(ə)'teɪniəs] [ˈmu:vmənt] .
It was an almost simultaneous movement .
它 曾是 一个 几乎 同时 移动 .
这是一场几乎同时发生的运动。

[ði:z] [hæf] - [deɪzd] , [ˈhoʊlli] [sɪk] [ˈkri:tʃərz] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ju:nɪ'vɜ:rsəli]
These half - dazed , wholly sick creatures moved with the precision of a universally
这些 一半 - 茫然 , 完全 生病的 生物 已搬 和 这 精确 的 一个 普遍地
[ɪm'pelɪŋ] [fɔ:rs] .
impelling force .
推动 力量 .
这些神情恍惚、病入膏肓的生物，行动起来却像受到某种普遍力量的推动一样精准。

[ðə; ði] [stɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][hjuːdʒ][ˈmæɡnət] – – [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] – – [ænd; ənd] [ðiːz]
The store might have been one huge magnet – – perhaps it was – – and these
这 店铺 可能 有 到过 一 巨大的 磁铁 – – 也许 它 曾是 – – 和 这些
[dɪˈdʒektɪd] [ˈɜːrli] [ˈraɪzəz] [mɪr] [ˈætəmz][ʌv; əv] [stiːl] .
dejected early risers mere atoms of steel .
垂头丧气 早期的 立管 仅仅 原子 的 钢 .

这家商店可能就像一块巨大的磁铁——也许真是如此——而这些沮丧的早起者只不过是钢铁般的原子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːr] [riːtft] , [ðæt] [ˈwʌndərfəli] [riːˈvɪvɪfaɪɪŋ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə]
But the store reached , that wonderfully revivifying hair of the tail , etc
但 这 店铺 达到 , 那 太棒了 复苏 头发 的 这 尾巴 , ETC
. , [pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv] ,
. , **partaken of** ,
. , 参与 的 ,

但是，商店里摆放着那些神奇的、能让人精神焕发的尾巴毛发等等，人们也品尝了它们。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ˌsjuːpəˈviːnd] .
and a rapid change supervened .
和 一个 迅速的 改变 继发 .

随后发生了迅速的变化。

[kwɔːts] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsɔːlɪd] [ˈfɜːrðər] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ˈdʒeɪdɪd] [ˈenədʒɪz] ,
Quarts of coffee and some trifling solid further stimulated jaded energies ,
夸脱 的 咖啡 和 一些 琐事 坚硬的 更远 刺激 厌倦 能量 ,
几夸脱咖啡和一些微不足道的固体进一步激发了疲惫的精力。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈwenzdeɪ] ,
and in less than an hour the memory that the day was Wednesday ,
和 在 较少的 比 一个 小时 这 记忆 那 这 天 曾是 周三 ,
不到一个小时，我就忘记了今天是星期三。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɡoʊld] - [steɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][set] [aʊt] [əˈpɑːn][ɪts] [ɪˈventf(ə)l] [ˈdʒɜːrni] ,
and that the gold - stage was to set out upon its eventful journey ,
和 那 这 金子 - 阶段 曾是 到 放 出去 之上 它是 多事 旅行 ,
而黄金舞台即将踏上它充满波折的旅程。

[brˈkeɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɔːt] [ɪn] [ˈevri] [maɪnd] .
became the chief thought in every mind .
成为 这 首席 想法 在 每一个 头脑 .

成为每个人心中的主要想法。

[kɜːrɪˈɑːsəti][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ræn][ˈraɪət] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] [fluː] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .
Curiosity and excitement ran riot , and questions flew from lip to lip .
好奇心 和 激动 跑 暴动 , 和 问题 飞翔 从 唇 到 唇 .
好奇心和兴奋之情溢于言表，各种问题在人们口中此起彼伏。

[haʊ] [hæd; həd] [ˈmɪŋki] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfɡɑːrdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡoʊld] ?
How had Minky provided for the safeguarding of his gold ?
如何 有 貂绒 假如 为了 这 保障 的 他的 金子 ?

明基是如何保障他的黄金安全的？

[hæd; həd][hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈædɪkwət] [ˈeskoːrt] ?
Had he arranged for an adequate escort ?
有 他 安排 为了 一个 足够的 护送 ?

他是否安排了合适的护送人员？

[tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɡoʊld][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] ?
To whom was the gold to be entrusted ?
到 谁 曾是 这 金子 到 是 受托 ?

这笔黄金应该托付给谁？

[ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] .

The store was full of men .
这 店铺 曾是 满的 的 男人 .

商店里挤满了男人。

[ðə; ði] [və'reɪndə] [ˌoʊvə'flood] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

The veranda overflowed with them .
这 阳台 溢出 和 他们 .

阳台上堆满了它们。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [ˈɔːlmoʊst] ['evri] [næ'ə'næləti] - - [frʌm; frəm] [hæf] - [briːd] ['meksɪkənz] ,
There were men of almost every nationality - - from half - breed Mexicans ,
那里 是 男人 的 几乎 每一个 国籍 - - 从 一半 - 品种 墨西哥人 ,
[pɑːpjələri] [dʌbd] " [gɔːr] - [dʒɪn] ['deɪgəʊ] ,
popularly dubbed " gorl - durned Dagos ,
广为人知 被誉为 " 女孩 - 期间 达戈斯 ,

那里几乎有各种国籍的男人——从混血墨西哥人，俗称“该死的意大利佬”，

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑːlɪd] ['brɪtn] , [ðə; ði] ['vɪrəl] [nuː] ['jɒ:kə] , [ðə; ði] [skwer] - ['hedɪd] ['tjuːtə n] , [ðə; ði]
" to the stolid Briton , the virile New Yorker , the square - headed Teuton , the
" 到 这 沉稳 英国人 , 这 阳刚的 新的 约克人 , 这 正方形 - 标题 条顿 , 这
[laɪð] ,
lithe ,
轻盈 ,

“对于沉稳的英国人、精力充沛的纽约人、头脑简单的德国人、身姿矫健的.....”

[ˈgreɪsf(ə)l] ['preri] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] .

graceful prairie man from the Southern States .
优美 草原 男人 从 这 南方 各州 .

来自美国南部各州的优雅草原男子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['juːzuəl] ['nɔɪzɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'ferz] ,

But the usual noisy discussion of the world's affairs ,
但 这 通常 嘈杂 讨论 的 这 世界的 事务 ,

但通常情况下，人们对世界大事的喧嚣讨论，

[æz; əz] [vjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] ['sʌfərɪŋ] [kriːk] , [hæd; həd] [noʊ] ['vaɪt(ə)l]
as viewed from the hidden valley in which lay Suffering Creek , had no vital
作为 已查看 从 这 隐 谷 在 哪个 躺 痛苦 溪 , 有 不 必不可少的
[ˈɪntrəst] [dʒʌst] [naʊ] .

interest just now .
兴趣 只是 现在 .

从隐藏的山谷中望去，苦难溪就在那里，此刻它并没有什么重要的意义。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bɜːrɪŋ] ['kwestʃənz] , [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'sembli] ,
And , after the first rush of burning questions , a hush fell upon the assembly ,
和 , 后 这 第一的 匆忙 的 燃烧 问题 , 一个 嘘 跌倒 之上 这 集会 ,

在第一波紧迫的问题过后，会场一片寂静。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] ['kwɪkli] [kəm'pəʊzd] [ɪt'self] , [ɪn] ['veriəs] ['ætɪtjuːdz] [ænd; ənd] [pə'zɪʃənz] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ]
and it quickly composed itself , in various attitudes and positions of advantage
和 它 迅速地 由 本身 , 在 各种各样的 态度 和 职位 的 优势
, [tuː; tə] [ə'wert] ,
, to await ,
, 到 等待 ,

它迅速调整姿态，占据各种有利位置，静候佳音。

[ɪn] [wʌt] ['peɪ(ə)ns] [aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [kjuːrɪ'ɑːsəti] .

in what patience it could , the satisfying of its curiosity .
在 什么 耐心 它 可以 , 这 令人满意 的 它是 好奇心 .

它竭尽所能地保持耐心，满足自己的好奇心。

[su:n] [ðə; ði] [hʌ] [br'keɪm] [ə'presɪv] .
Soon the hush became oppressive .
很快 这 嘘 成为 压迫性的 .

很快，寂静变得令人窒息。

[aɪ 'ti:] [ˈɔ:lmoʊst] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n] .
It almost became a burden .
它 几乎 成为 一个 负担 .

这几乎成了一种负担。

[men] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] [ʌndər] [aɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [tʃeɪft] .
Men stirred uneasily under it ; they chafed .
男人 搅拌 不安地 在下面 它 ; 他们 擦伤 .

男人们在里面不安地扭动着身子，感到浑身不自在。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [dʒoʊ] [brænd] [faʊnd] [hɪm'self] ['vɔɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]
And at last Joe Brand found himself voicing something of the feelings of
和 在 最后的 乔 品牌 成立 他自己 配音 某物 的 这 情怀 的
[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] .
everybody :
大家 .

最后，乔·布兰德终于说出了大家的心声。

[hi:; hi] [spu:k] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
He spoke in a whisper which , for the life of him ,
他 辐 在 一个 耳语 哪个 , 为了 这 生活 的 他 ,

他说话的声音低得几乎听不见，他发誓，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [hæv; həv] [reɪzd] [tu:; tə] [fʊl] [vɔɪs] .
he could not have raised to full voice .
他 可以 不是 有 提高 到 满的 嗓音 .

他不可能发出全部的声音。

[hi:; hi] [wɔz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst] [tu:; tə] [waɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [baɪ] [ðə; ði]
He was standing next to White , and he took him confidentially by the
他 曾是 常设 下一个 到 白色的 , 和 他 采取 他 保密 经过 这
[ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [spu:k] ,
shoulder and spoke ,
肩膀 和 辐 ,

他站在怀特旁边，自信地拍了拍怀特的肩膀，说道：

['li:nɪŋ] ['oʊvər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
leaning over till his lips were on a level with his ear .
倾斜 超过 直到 他的 嘴唇 是 在 一个 等级 和 他的 耳朵 .

他俯身向前，直到嘴唇与耳朵齐平。

“ [aɪ] [ə'laʊ] ['fju:nərəlɪz] [ɪz] ['dʒɔɪəs] [θɪŋz] [æ; ən] - ['nɪgər] - [ɪz] ['ri:əl] ['kɑ:mɪk] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd]
“ I allow funerals is joyous things an ' nigger lynchin's is real comic , ” he declared
“ 我 允许 葬礼 是 欢乐 事物 一个 - 黑鬼 - 是 真实的 漫画 , ” 他 声明
[ˈhɔ:rsli] .
hoarsely .
沙哑地 .

“我认为葬礼是喜事，而对黑鬼私刑则非常滑稽，”他沙哑地宣称。

“ [bʌt; bət] ['fɜ:; ,fər] ['ri:əl] - - ['merɪmənt] [aɪ] ['hevər] [sɪ:] [ðə; ði] ['i:kwəl] [oʊ] - [ðɪs] [jər] ['gæðərɪn] - .
“ But fer real rollickin ' merriment I never see the equal o ' this yer gatherin ' .
“ 但 fer 真实的 - - 欢乐 我 绝不 看 这 平等的 o - 这 你的 聚集 - .

“但要说真正令人捧腹大笑的欢乐，我从未见过能与你们这次聚会相媲美的。”

[aɪ] [ʃʊr] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] - [ʌd] [dæmp] [θɪŋz] ['eni] [i:'ef] [aɪ] [wɔz; wəz] [tu:; tə] [grɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [dɑ:k'sɑ:lədʒi] .
I sure don't think it ' ud damp things any ef I was to give ' em a Doxology .
我 当然 不 思考 它 - ud 潮湿 事物 任何 ef 我 曾是 到 给 - 呃 一个 颂歌 .

我绝对不认为即使我给他们唱一首赞美诗会破坏气氛。

” [ðə; ði][ˈmaɪnər] [riˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [smaɪl] .

” The miner responded with a pensive smile .
这 矿工 回应 和 一个 沉思的 微笑 .

矿工沉思着笑了笑。

” [mɛˈbi] [jʊə(r)] [raɪt] - [baʊt] [ˈfjuːnərəlz][æn; ən] - [ˈnɪɡər] - , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [bæk] ,

” Mebbe you're right 'bout funerals an ' nigger lynchin's , ” he whispered back ,
” 也许 你是 正确的 - 回合 葬礼 一个 - 黑鬼 - , ” 他 低声说道 后退 ,

“也许你说的葬礼和黑鬼私刑是对的,”他低声回答道。

” [bʌt; bət] [ðeɪz] [dʒest][ə; eɪ] [ˈmætər] [oʊ] - [ˈlɪvɪn] - [æn; ən] - [ˈdaɪn] - .

” but they's jest a matter o ' livin ' an ' dyin ' .
” 但 他们是 笑话 一个 事情 o - 生活 - 一个 - 垂死 - .

“但这不过是生死问题而已。”

[jəˈsi] , - [ˈɡæmblɪn] - [ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][oʊ] - [ɡʊd] [red] [ɡoʊld] .

Y'see , Minky's gamblin ' sixty thousand dollars o ' good red gold .
你看 , - 赌徒 - 六十 千 美元 o - 好的 红色的 金子 .

你看,明基赌上了价值六万美元的上等红金。

” [brænd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

” Brand nodded .
” 品牌 点头 .

布兰德点了点头。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [əˈpriːʃiətiɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ˈiːə] .

And somehow he appreciated the point and became easier .
和 不知何故 他 感谢 这 观点 和 成为 更轻松 .

他似乎领会了其中的道理,变得容易相处了。

[ˈleɪtər][ɑːn] [ˈmɪŋki] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz]

Later on Minky appeared in the store , and almost automatically every eye was
之后 在 貂绒 出现 在 这 店铺 , 和 几乎 自动地 每一个 眼睛 曾是

[tɜːrnd] [ɪkˈspektəntli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

turned expectantly upon him .
转向 满怀期待地 之上 他 .

后来,Minky出现在店里,几乎所有人都不约而同地满怀期待地看向他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ɪf] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .

But he had only come to ascertain if Wild Bill was about .
但 他 有 仅有的 来 到 探明 如果 荒野 账单 曾是 关于 .

但他只是来确认一下“狂野比尔”是否在附近。

[noʊ] , [ðə; ði][ˈɡæmblər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] .

No , the gambler had not been seen .
不 , 这 赌徒 有 不是 到过 已见 .

不,赌徒没有被看到。

[ˈsʌmwʌn] [ˈdʒɑːkjələrli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][zɪp][wɜːr; wər][aʊt] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈsændi] [dʒɔɪs] [əˈpɑːn]

Someone jocularly suggested that he and Zip were out visiting Sandy Joyce upon
某人 开玩笑地 建议 那 他 和 拉链 是 出去 访问 沙 乔伊斯 之上

[ðer; ðər][kleɪm] .

their claim .
他们的 宣称 .

有人开玩笑地暗示,他和Zip是去拜访Sandy Joyce,这是他们提出的要求。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

None of the three had been seen that morning .
没有任何 的 这 三 有 到过 已见 那 早晨 .

那天早上,这三人都没有被人看到过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['levəti] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu;; tə] [pæs] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
But the levity was allowed to pass without a smile ,
但 这 轻浮 曾是 允许 到 经过 没有 一个 微笑 ,
但轻松的气氛却悄然消散，脸上没有一丝笑容。

[ænd; ənd] ['mɪŋki] ['disə'pɪrd] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔ:r] .
and Minky disappeared again into the back regions of his store .
和 貂绒 消失 再次 进入 这 后退 地区 的 他的 店铺 .
于是，明基又消失在了商店的后部区域。

[æftər] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['sləʊli] .
After that the time passed even more slowly .
后 那 这 时间 通过了 甚至 更多的 缓慢地 .
此后，时间过得更加缓慢了。

[ðə; ði] [stɔ:r] ['emptɪd] ;
The store emptied ;
这 店铺 清空 ;
商店空了；

[ðə; ði] [men] [mu:vd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlait] [tu;; tə][ə'weɪt][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɛrdʒ] .
the men moved out into the sunlight to await the first sight of the stage .
这 男人 已搬 出去 进入 这 阳光 到 等待 这 第一的 视线 的 这 阶段 .
男人们走到阳光下，等待着舞台的第一眼出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [els] [tu;; tə][du:] .
There was nothing else to do .
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .
别无他法。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][,sætʃə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [ðæt] ['i:v(ə)n] [drɪŋk] [hæd; həd][noʊ]
Such was their saturation of the previous night that even drink had no
这样的 曾是 他们的 饱和 的 这 以前的 夜晚 那 甚至 喝 有 不
[ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] .
attraction at this early hour .
景点 在 这 早期的 小时 .
由于前一晚的狂欢让他们如此疲惫，以至于在这个清晨，连喝酒都提不起兴趣。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt][ɔ:r] [laʊndʒd] [ə'baʊt] , [geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʌplənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] .
So they sat or lounged about , gazing out at the distant upland across the river .
所以 他们 卫星 或者 休闲 关于 , 凝视 出去 在 这 遥远 高地 穿过 这 河 .
于是他们坐着或懒洋洋地躺着，凝视着河对岸远处的丘陵地带。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɑ:n] ['sɪti] [treɪl] ,
There lay the vanishing - point of the Spawn City trail ,
那里 躺 这 消失 - 观点 的 这 生成 城市 踪迹 ,
那里是Spawn City小径的消失点。

[ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði]['deɪndʒər] - [zoʊn][tu;; tə][laɪ] .
and beyond that they knew the danger - zone to lie .
和 超过 那 他们 知道 这 危险 - 区 到 说谎 .
而且他们还知道危险区域在哪里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər] - [zoʊn] [ðeɪ] [ɔ:l] [ʌndər'stəʊd] , [ænd; ənd] , ['hɑ:rdɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
It was a danger - zone they all understood , and , hardy as they were ,
它 曾是 一个 危险 - 区 他们 全部 理解 , 和 , 耐寒的 作为 他们 是 ,
那是一片危险地带，他们都明白这一点，而且，尽管他们都很坚强，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ['eniwʌn] [mæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ɡoʊld] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
they could not understand anyone mad enough to risk a fortune of gold within its
他们 可以 不是 理解 任何人 疯狂的 足够的 到 风险 一个 财富 的 金子 之内 它是
[ˈreɪdiəs] .
radius .
半径 .

他们无法理解为什么有人会疯狂到把一大笔黄金冒险投入到这个区域内。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [aɪ 'ti:] ['sɪŋɡli] [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)][æz; əz] ['twenti]
Not one of them would have faced it singly with so little as twenty
不是 一 的 他们 会 有 面对 它 单独 和 所以 小的 作为 二十
[ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
dollars in his pocket ,
美元 在 他的 口袋 ,
他们当中没有一个人会独自一人，兜里只剩下二十美元来面对这一切。

[mʌtʃ] [les] ['leɪbərɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]['sɪksɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] .
much less laboring under the burden of sixty thousand dollars .
很多 较少的 劳动 在下面 这 负担 的 六十 千 美元 .
更何况还要背负六万美元的重担。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmbə:di] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][soʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
And yet somebody was going to do so to - day .
和 然而 某人 曾是 去 到 做 所以 到 - 天 .
然而，今天就有人要这么做了。

[ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] ['sʌd(ə)nli] [swept] [ɔ:l] ['æpəθi] [ə'weɪ] .
A pounding of hoofs and crunching of wheels suddenly swept all apathy away .
一个 猛击 的 蹄子 和 嘎吱作响 的 车轮 突然 扫荡 全部 冷漠 离开 .
马蹄的重击声和车轮的碾压声突然驱散了所有的冷漠。

['evri] [aɪ] [lɪt] ; ['evri] [hed] [tɜ:rnd] .
Every eye lit ; every head turned .
每一个 眼睛 点燃 ; 每一个 头 转向 .
所有人的眼睛都亮了起来；所有人的头都转了过来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sʌfərɪŋ] [kri:k] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [fi:t] , [ə'ɡɑ:g][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntensɪst]
And in a moment Suffering Creek was on its feet , agog with the intensest
和 在 一个 片刻 痛苦 溪 曾是 在 它是 脚 , 兴奋 和 这 最激烈
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
顷刻间，萨弗林溪镇的人们都站了起来，充满了浓厚的兴趣。

[fɔ:r; fər][wʌn] [brɪ:f] ['moʊmənt][ðə; ði]['ræt(ə)][ænd; ənd] ['klætər] [kən'tɪnju:d] .
For one brief moment the rattle and clatter continued .
为了 一 简短的 片刻 这 嘎嘎作响 和 哒 持续 .
短暂的咔嗒声和碰撞声持续了一会儿。

[ðen] , [frʌm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , [wɪð; wɪθ]['bɪts] [tʃæmpɪŋ] [ænd; ənd]['sætn] [koʊts] ['ɡli:mɪŋ] [ɪn]
Then , from round the corner , with bits champing and satin coats gleaming in
然后 , 从 圆形的 这 角落 , 和 比特 冠军 和 缎 外套 闪闪发光 在
[ðə; ði][sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,
然后，从拐角处，马儿们嘶鸣着，缎子般的皮毛在阳光下闪闪发光，

[ðer; ðær][ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [ˈhɑːrnɪs] [ˈspɑːrklɪŋ] , [waɪld] [ˈbɪlz] [ˈtreʒərd] [ti:m] [ʌv; əv][sɪks] [ˈhɔːrsɪz] [swept]
their silver - mounted harness sparkling , Wild Bill's treasured team of six horses swept
他们的 银 - 安装 马具 闪闪发光 , 荒野 法案的 珍藏 团队 的 六 马匹 扫荡
[ˈɪntuː] [vjuː] .
into view .
进入 看法 .

六匹骏马，银饰马具闪闪发光，野比尔珍爱的马队疾驰而来。

[raʊnd] [ðeɪ] [swʌŋ] , [hɪtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [sprɪŋ] - [kɑːrt] ,
Round they swung , hitched to his well - known spring - cart ,
圆形的 他们 摇摆 , 搭便车 到 他的 出色地 - 已知 春天 - 大车 ,
[ˈɪntuː] [vjuː] .
它们绕着他那辆著名的弹簧车旋转，

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] .
and in a second had drawn up with a flourish in front of the veranda .
和 在 一个 第二 有 绘制 向上 和 一个 繁荣 在 正面 的 这 阳台 .
[ˈɪntuː] [vjuː] .
一眨眼的功夫，她就潇洒地站在了阳台上。

[ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ˈgriːtɪd] [ðɪs] [ʌnɪkspektɪd] [ˈvɪʒ(ə)n] .
A gasp of astonishment greeted this unexpected vision .
一个 喘气 的 惊讶 问候 这 意外 想象 .
[ˈɪntuː] [vjuː] .
这意想不到的景象引来一片惊叹。

[men] [stʊd] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbiːmɪŋ] [ˈtʃɔːmən] [ˈsɪtɪŋ] [pɜːrtʃt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] - [siːt] .
Men stood gaping at the beaming choreman sitting perched up on the driving - seat .
男人 站立 张开的 在 这 光芒四射 杂务工 坐着 栖息 向上 在 这 驾驶 - 座位 .
[ˈɪntuː] [vjuː] .
男人们目瞪口呆地看着坐在驾驶座上笑容满面的司仪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði]
It was the first time in his life he had ever been allowed to handle the
它 曾是 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 有 曾经 到过 允许 到 处理 这
[ˈgæmblɜːz] [ˈiːkwain] [ˈtʃɪldrən] ,
gambler's equine children ,
赌徒的 马科动物 孩子们 ,
[ˈɪntuː] [vjuː] .
这是他生平第一次获准照料赌徒的马匹。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ænd] [praɪd] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [ˈfɜːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] - [laɪnd]
and his joy and pride were written in every furrow of his age - lined
和 他的 喜悦 和 自豪 是 书面 在 每一个 畦 的 他的 年龄 - 衬里
[fɪtʃər] .
features .
特征 .
[ˈɪntuː] [vjuː] .
他的喜悦和自豪都写在他布满皱纹的脸上。

[ðə; ði][mæn][sæt] [ˈweɪtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈθɜːroʊbred] [ˈpɔd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ænd] [riːtʃt]
The man sat waiting , while the thoroughbreds pawed the ground and reached
这 男人 卫星 等待 , 尽管 这 纯种马 爪子 这 地面 和 达到
[ˈrestɪvli] [æt; ət][ðer; ðær][ˈbɪts] .
restively at their bits .
不安地 在 他们的 比特 .

那人坐在那里等待着，而那些纯种马则不停地刨着地，焦躁地伸爪子去抓自己的嚼子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈbeɪbz] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l] , [fɜːr; fər][ðer; ðær] [ˈmænərz] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪkt] .
But they were like babes to handle , for their manners were perfect .
但 他们 是 喜欢 宝贝们 到 处理 , 为了 他们的 礼仪 是 完美的 .
[ˈɪntuː] [vjuː] .
但他们就像婴儿一样好管教，因为他们的举止非常完美。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [baɪ][ə; eɪ][ˈmæstər] - [hænd] [hu:z] [ˈlesnz; ˈlesənz][hæd; həd] [bɪn] [wel]
They had been taught by a master - hand whose lessons had been well
他们 有 到过 教授 经过 一个 掌握 - 手 谁 课程 有 到过 出色地
[ˈlɜ:rnɪd] .
learned .
学习 .

他们曾师从一位技艺精湛的师傅，这位师傅的技艺已被他们熟稔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ɪnˈspaɪəd][ˌædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈenvi] [ɪn] [ˈevri]
And the picture they made was one that inspired admiration and envy in every
和 这 图片 他们 制成 曾是 一 那 灵感 钦佩 和 嫉妒 在 每一个
[aɪ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [naʊ] [bɪˈheld] [ðem; ðəm] .
eye and heart of those who now beheld them .
眼睛 和 心 的 那些 WHO 现在 观看 他们 .

他们所展现的景象，令所有看到他们的人都心生钦佩和羡慕。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][ɪˈməʊjənz][ðə; ði] [saɪt] [prəˈvœkt] .
But these were not the only emotions the sight provoked .
但 这些 是 不是 这 仅有的 情绪 这 视线 挑衅 .

但这并非这景象所引发的唯一情感。

[blæŋk] [əˈstɑ:nɪfmənt] [ænd; ənd] [ɪnˈkredʒələs] [ˈwʌndər] [stɜ:rd] [ðem; ðəm] , [tu:] .
Blank astonishment and incredulous wonder stirred them , too .
空白的 惊讶 和 难以置信 想知道 搅拌 他们 , 也 .

他们也感到茫然震惊和难以置信。

[ˈbɪlz] [ˈhɔ:rsɪz] !
Bill's horses !
法案的 马匹 !

比尔的马！

[ˈbɪlz] [kɑ:rt] !
Bill's cart !
法案的 大车 !

比尔的购物车！

[wer] - - [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgæmblər] [hɪmˈself] ?
Where - - where was the gambler himself ?
在哪里 - - 在哪里 曾是 这 赌徒 他自己 ?

赌徒本人在哪里？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][steɪdʒ] ?
Was this the stage ?
曾是 这 这 阶段 ?

这就是舞台吗？

[wʌz; wəz] [bɪl] - - ?
Was Bill - - ?
曾是 账单 - - ?

比尔是——？

[ðə; ði] [tɔ:k] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:n] [səˈprest] [naʊ] [brʊk] [aʊt] [əˈfreʃ] .
The talk which had been so long suppressed now broke out afresh .
这 讲话 哪个 有 到过 所以 长的 被抑制 现在 打破 出去 重新 .

长期以来被压制的议论再次爆发。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɒdi] [æskt] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət][ˈnoʊbɑ:di] [ˈænsər] [ˈeni] .
Everybody asked questions , but nobody answered any .
大家 问 问题 , 但 无人 回答 任何 .

每个人都问问题，但没有人回答。

[ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kɑ:rt] .

They crowded about the cart .
他们 挤 关于 这 大车 .

他们围在推车周围。

[ðeɪ] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n[ænd; ənd] [ˈwʌndər] .

They inspected the horses with eyes of admiration and wonder .
他们 检查 这 马匹 和 眼睛 的 钦佩 和 想知道 .

他们用充满钦佩和惊奇的目光审视着这些马匹。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] - [laɪk] [veɪnz] [ˈstændɪŋ] [aʊt]

No man could have withstood the sight of the rope - like veins standing out
不 男人 可以 有 经受住了考验 这 视线 的 这 绳索 - 喜欢 静脉 常设 出去

[θru:] [ðer; ðər] [ˈvelvɪt] [skɪn] .

through their velvet skin .
通过 他们的 天鹅绒 皮肤 .

没有哪个男人能抵挡住透过他们天鹅绒般皮肤凸显出的绳索状血管的景象。

[ðeɪ] [ˈfʌndld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][men] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈhɔ:rsɪz] .

They fondled them , and talked to them as men will talk to horses .
他们 抚摸 他们 , 和 谈话 到 他们 作为 男人 将要 讲话 到 马匹 .

他们抚摸它们，像人跟马说话一样跟它们说话。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ˈmɪŋki] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,

And it was only when Minky suddenly appeared in their midst ,
和 它 曾是 仅有的什么时候 貂绒 突然 出现 在 他们的 中间 ,

直到明基突然出现在他们中间，一切才发生了改变。

[ˈberɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æŋ; ən][ˈaɪərŋ] - [klæmpt] [keɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:di][ʌv; əv]

bearing in his arms an iron - clamped case which he deposited in the body of
轴承 在 他的 武器 一个 铁 - 夹紧 案件 哪个 他 已存 在 这 身体 的

[ðə; ði][kɑ:rt] ,

the cart ,
这 大车 ,

他怀里抱着一个用铁钳夹住的箱子，把它放在了马车车厢里。

[ðæt] [ðer; ðər] [əˈten](ə)n [wʌz; wəz][daɪˈvɜ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈpʊ:rpəs] [ɪn][hænd] .

that their attention was diverted , and they remembered the purpose in hand .
那 他们的 注意力 曾是 改道 , 和 他们 记得 这 目的 在 手 .

他们的注意力被分散了，于是他们想起了手头的任务。

[ðə; ði][ɡoʊld] - [tʃest] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [sɪˈkjər] , [ðə; ði] [ˈstɔ:rkɪ:pər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]

The gold - chest deposited and made secure , the storekeeper turned to the
这 金子 - 胸部 已存 和 制成 安全的 , 这 店主 转向 到 这

[kraʊd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

crowd about him .
人群 关于 他 .

店主将金箱存放好并妥善保管后，转身看向周围的人群。

“ [wel] , [bɔɪz] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [smaɪl] , “ [ˈeni] [mɔ:ɹ] [meɪl] ?

“ Well , boys , “ he said , with an amiable smile , “ any more mail ?
“ 出色地 , 男孩们 , “ 他 说 , 和 一个 可亲 微笑 , “ 任何 更多的 邮件 ?

“好了，孩子们，”他面带和蔼的微笑说，“还有其他邮件吗？ ”

[ˈeni] [ju:; jʊ] [ˈfeləz] [ɡɑ:t] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə][send] [tu:; tə][jʊɹ; jər] [ˈsɪstər] – – [ɔ:ɹ] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈelsɪz]

Any you fellers got things you need to send to your sisters – – or somebody else's
任何 你 伙计们 得到 事物 你 需要 到 发送 到 你的 姐妹 – – 或者 某人 其他人的

[ˈsɪstər] ?

sisters ?
姐妹 ?

你们谁有东西要寄给自己的姐妹——或者别人的姐妹？

[juː; jʊ] [best] [get] [aɪ 'ti:] ['redi] [ʃɑ:rp] .
You best get it ready sharp .
你 最好的 得到 它 准备好 锋利的 .

你最好马上准备好。

[wɪə(r)] ['stɑ:rtɪn] - [æʔ; əʔ] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
We're startin ' at eight o'clock .
是 开始 - 在 八 点钟 .

我们八点钟开始。

[ˈæftər] [ðæt] [ju:l] [ʃʊr] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
After that you'll sure be too late .
后 那 你会 当然 是 也 晚的 .

到那时你肯定就来不及了。

[jə'si] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['hju:mərəsli] , " [wi:; wi] [eɪnt] [fɪgʒ-d] [wen] [ðə; ði][nekst][steɪdʒ] [goʊz] .
Y'see , " he added humorously , " we ain't figgered when the next stage goes .
你看 , " 他 额外 幽默地 , " 我们 不是 计算 什么时候 这 下一个 阶段 去 .

“你看,”他幽默地补充道,“我们还没弄清楚下一阶段什么时候开始。”

" [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['nɪk(ə)] ['sɪlvər] ['taɪmpi:s] .
" He pulled out his nickel silver timepiece .
" 他 拉 出去 他的 镍 银 钟表 .

他掏出了他的镍银手表。

" [ɪts] ['ni:dɪn] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] ['skedʒu:l] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ə'fɪjəli] , [ˈglænsɪŋ] ['ki:nlɪ] [daʊn]
" It's needin ' five minutes to schedule , " he went on officially , glancing keenly down
" 它是 需要 - 五 分钟 到 日程 , " 他 去 在 官方 , 瞥了一眼 敏锐地 向下

[ðə; ði] [treɪl] .
the trail .
这 踪迹 .

“需要五分钟来安排一下,”他继续正式地说,同时目光锐利地瞥了一眼小路。

['eniwʌn] [sə'fɪntli] [əb'zɜ:rvənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ,
Anyone sufficiently observant , and had they been quick enough ,
任何人 足够 观察者 , 和 有 他们 到过 快的 足够的 ,

任何足够细心的人,如果动作足够快的话,

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] .
might have detected a shade of anxiety in his glance .
可能 有 检测到 一个 阴影 的 焦虑 在 他的 瞥一眼 .

或许能从他的眼神中察觉到一丝焦虑。

[hi:; hi] [mu:vd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
He moved round to the side of the cart and spoke to the man in the
他 已搬 圆形的 到 这 边 的 这 大车 和 辐 到 这 男人 在 这
[ˈdraɪvɪŋ] - [si:t] .
driving - seat .
驾驶 - 座位 .

他绕到马车旁边,和坐在驾驶座上的男人说话。

" [ɪts] [naɪ] [eɪt] .
" It's nigh eight .
" 它是 夜 八 .

“快八点了。”

[hi:; hi] [eɪnt] [hɪr] ?
He ain't here ?
他 不是 这里 ?

他不在吗?

" [hi:; hi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] .
" **he said questioningly** .
" 他 说 质疑地 .

“他疑惑地说道。”

" [ges] ['hi:l] [bi:; bi] [raɪt] [ə'bo:ŋ] , [bɔ:s] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **Guess he'll be right along , boss , " the little man returned in a low voice** .
" 猜测 地狱 是 正确的 沿着 , 老板 , " 这 小的 男人 返回 在 一个 低的 嗓音 .

“他马上就到，老板，”矮个子男人低声回答道。

[ə'gen] [ðə; ði] ['stɔ:rkɪ:pər] [glɑ:nst] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .
Again the storekeeper glanced anxiously down the trail .
再次 这 店主 瞥了一眼 焦虑地 向下 这 踪迹 .

店主再次焦急地朝小路望去。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] .
Then he turned away with a slight sigh .
然后 他 转向 离开 和 一个 轻微 叹 .

然后他轻轻叹了口气，转身离开了。

" [wel] , [bɔɪz] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [æt; ət] [dʒɑ:kjə'lærəti] , " [ɪf] [θər] - [eɪnt]
" **Well , boys , " he said , with another attempt at jocularity , " if ther ' ain't**
" 出色地 , 男孩子们 , " 他 说 , 和 其他 试图 在 滑稽 , " 如果 那里 - 不是
['nʌθɪn] - ['dɔɪɪn] - ,
nuthin ' doin ' ,
什么也没有 - 做 - ,

“好了，伙计们，”他再次试图用玩笑的语气说道，“如果没什么事可做的话，

[ges] [ðɪs] ['meɪlz] [fɔr] [kloʊzd] .
guess this mail's sure closed .
猜测 这 邮件 当然 关闭 .

看来这封邮件肯定是关闭了。

" ['pæsɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:rt] , [hi:; hi] [geɪzd] [ə'fekʃənətli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [gəʊld]
" **Passing again to the back of the cart , he gazed affectionately upon the gold**
" 通过 再次 到 这 后退 的 这 大车 , 他 凝视 亲切地 之上 这 金子
- [tʃest] .
- chest .
- 胸部 .

他再次走到马车后部，深情地凝视着金箱子。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [væn] [vɔɪst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] ['evri:bɑ:di:z] [maɪnd] .
Then he lifted his eyes just as Van voiced the question in everybody's mind .
然后 他 抬起 他的 眼睛 只是 作为 范 配音 这 问题 在 每个人的 头脑 .

就在范说出每个人心中的疑问时，他抬起了眼睛。

" [ju:; jʊ] [fɔr] [eɪnt] ['sendɪn] - [pɔ:r] [oʊld] ['dæni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [steɪdʒ] ?
" **You sure ain't sendin ' pore old Danny with that stage ?**
" 你 当然 不是 发送 - 孔隙 老的 丹尼 和 那 阶段 ?

“你确定不会派可怜的老丹尼去扛那个舞台吗？”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" **he cried incredulously** .
" 他 哭 难以置信地 .

他难以置信地喊道。

" [ju:; jʊ] [fɔr] [eɪnt] ['sendɪn] - [hɪm; ɪm] ['fɜ:, 'fer] [dʒeɪmz] [tu:; tə] [sɪft] [li:d] [θru:] ?
" **You sure ain't sendin ' him fer James to sift lead through ?**
" 你 当然 不是 发送 - 他 fer 詹姆斯 到 筛 带领 通过 ?

你确定不是派他去让詹姆斯筛选铅球吗？

[jʊː; jʊ] [eɪnt] [ˈlɛtɪn] - [hɪm; ɪm] [draɪv] [ˈbɪlz] [ˈhɔːrsɪz] ? "
 You ain't lettin ' him drive Bill's horses ? "
 你 不是 莱廷 - 他 驾驶 法案的 马匹 ？ "

你不让他驾驭比尔的马吗？

" [hiː; hi] [fɔr] [eɪnt] .
 " **He sure ain't .**
 " 他 当然 不是 .

他肯定不是。

[hɪm; ɪm] [draɪv] [maɪ] [plʌgz] ?
 Him drive my plugs ?
 他 驾驶 我的 插头 ？

他开我的插头？

[hɪm; ɪm] ?
 Him ?
 他 ？

他？

[dʒiː] !
 Gee !
 吉 ！

哎呀！

[θər] - [eɪnt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][em ˈiː] [ˈdraɪvz] [ðem; ðəm] [hʌsɪz] - - [nɑːt] [ɪf] [ˈkɑːŋgrəs] [pæst] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ]
 Ther ' ain't no one but me drives them hosses - - not if Congress passed it a
 那里 - 不是 不 一 但 我 驱动 他们 软管 - - 不是 如果 国会 通过了 它 一个
 [lɔː] .
 law .
 法律 .

除了我以外，没人能驾驭这些马——除非国会立法通过。

" [ðə; ði] [hɑːrf] , [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv][waɪld] [bɪl] [ˈɡreɪtɪd] [kənˈtemptʃuəsli] .
 " **The harsh , familiar voice of Wild Bill grated contemptuously .**
 " 这 残酷的 , 熟悉的 嗓音 的 荒野 账单 磨碎的 轻蔑地 .

“野比尔那刺耳而熟悉的声音带着轻蔑的意味。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌt] [ɔːl] [ʌnˈnoʊtɪst] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [vænz]
 He had come up from his hut all unnoticed just in time to hear Van's
 他 有 来 向上 从 他的 小屋 全部 未被察觉 只是 在 时间 到 听到 面包车
 [prəuˈtest, ˈprəu-][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwɛəri] .
 protesting inquiry .
 抗议 询问 .

他悄无声息地从小屋里出来，正好听到范的抗议和询问。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] .
 Now he stood with eyes only for his horses .
 现在 他 站立 和 眼睛 仅有的 为了 他的 马匹 .

现在他眼里只有他的马。

[ˈdeɪlaɪt] [æt; ət][læst] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ænd] [ˈpʌzlmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
 Daylight at last shone through the mist of doubt and puzzlement which had
 日光 在 最后的 闪耀 通过 这 薄雾 的 怀疑 和 困惑 哪个 有
 [kept] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ˈsʌfəriŋ] [kriːk] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [soʊ] [lɔːŋ] .
 kept the citizens of Suffering Creek in darkness so long .
 保留 这 公民 的 痛苦 溪 在 黑暗 所以 长的 .

曙光终于穿透了笼罩着苦难溪镇居民的疑虑和困惑的迷雾，这迷雾已经持续了太久。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [liːn] , [hɑːrf] [ˈfɪɡjər] [ænd; ænd] [ʌndərˈstʊd] .
 They looked at this lean , harsh figure and understood .
 他们 看起来 在 这 倾斜 , 残酷的 数字 和 理解 .

他们看着这个瘦削而冷峻的身影，明白了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈkjʊriəsli] ,
Here was the driver of the stage , and , curiously ,
这里 曾是 这 司机 的 这 阶段 , 和 , 奇怪的是 ,
这就是驿马车的司机, 而且, 奇怪的是,

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌriːələˈzeɪ(ə)n][ðer; ðər] [daʊts] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwelfər] [ˈlesnd] .
with this realization their doubts of its welfare lessened .
和 这 实现 他们的 疑虑 的 它是 福利 减少 .
意识到这一点后, 他们对它的福祉的疑虑减少了。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbleɪmɪŋ] [bɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv]
All along they had been blaming Bill for his lack of interest in the affairs of
全部 沿着 他们 有 到过 指责 账单 为了 他的 缺少 的 兴趣 在 这 事务 的
[ðə; ði][kæmp] ,
the camp ,
这 营 ,
他们一直指责比尔对营地事务漠不关心。

[ænd; ənd] [naʊ] - -
and now - -
和 现在 - -
而现在——

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kiːn] , [ˈnæroʊɪŋ] [aɪz] .
They watched him with keen , narrowing eyes .
他们 观看 他 和 敏锐的 , 收窄 眼睛 .
他们眯着眼睛, 目光锐利地注视着他。

[wʌt] [mæd] [geɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] ?
What mad game was he contemplating ?
什么 疯狂的 游戏 曾是 他 沉思 ?
他究竟在构思什么疯狂的游戏?

[ðeɪ] [ˈnoʊtɪd][hɪz; ɪz] [dres] .
They noted his dress .
他们 著名的 他的 裙子 .
他们注意到了他的穿着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wɔːr] .
It was different to that which he usually wore .
它 曾是 不同的 到 那 哪个 他 通常 穿着 .
这和他平时穿的衣服不一样。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ˈʃiːpskɪn] [tʃæps] .
His legs were encased in sheepskin chaps .
他的 腿 是 包裹 在 羊皮 小伙子们 .
他的双腿裹着羊皮护腿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ][belt] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [weɪst] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [peɪ] [ʌv; əv]
He was wearing a belt about his waist from which hung a heavy pair of
他 曾是 穿着 一个 腰带 关于 他的 腰部 从 哪个 悬挂 一个 重的 一对 的
[ˈɡʌnz] .
guns .
枪支 .
他腰间系着一条腰带, 上面挂着两支沉重的枪。

[ænd; ənd][ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] , [ˈʃaɪni] , [ɔːrt] [koʊt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈbʌkskɪn]
And under his black , shiny , short coat he was wearing a simple buckskin
和 在下面 他的 黑色的 , 闪亮的 , 短的 外套 他 曾是 穿着 一个 简单的 鹿皮
[ɔːrt] .
shirt .
衬衫 .
在他那件黑色闪亮的短外套下面, 穿着一件简单的鹿皮衬衫。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [mu:vɔd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ˈhɔ:rsɪz] ,
They watched him as he moved round his horses ,
他们 观看 他 作为 他 已搬 圆形的 他的 马匹 ,
他们看着他绕着马群走动,

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbraɪdlz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:snɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:rnɪs] .
examining the fit of the bridles and the fastenings of the harness .
检查 这 合身 的 这 缰绳 和 这 紧固件 的 这 马具 .
检查缰绳的合身程度和挽具的扣件是否牢固。

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌklz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] .
He looked to the buckles of the reins .
他 看起来 到 这 扣环 的 这 缰绳 .
他看了看缰绳上的扣环。

[hi:; hi] [smu:ðd] [ðə; ði][ˈsætn] [kooʊts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [hænd] .
He smoothed the satin coats of his children with affectionate hand .
他 平滑 这 缎 外套 的 他的 孩子们 和 亲热 手 .
他慈爱地抚平孩子们身上的缎子外套。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:rt] .
Then in a moment they saw him spring into the cart .
然后 在 一个 片刻 他们 锯 他 春天 进入 这 大车 .
片刻之后，他们看到他跳进了马车里。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][reɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɔ:mən] , [hi:; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdraɪvɪŋ] - [si:t] ,
Taking the reins from the choreman , he settled himself into the driving seat ,
采取 这 缰绳 从 这 杂务工 , 他 定居 他自己 进入 这 驾驶 - 座位 ,
他从杂役手中接过缰绳，坐进了驾驶座。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪˈpəʊzd] [ˌtʃæriəˈtɪr] [ˈklæmbəd] [ˈstɪfli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
while the deposed charioteer clambered stiffly to the ground .
尽管 这 被罢免 车夫 攀爬 僵硬地 到 这 地面 .
被废黜的车夫僵硬地爬到地上。

[ˈmɪŋki] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
Minky was at the wheel nearest to his friend .
貂绒 曾是 在 这 车轮 最近的 到 他的 朋友 .
明基当时坐在离他朋友最近的驾驶座上。

[ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈmæstər] - [hænd] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [brʻkʌm] [ˈrestɪv] .
The horses , under the master - hand , had suddenly become restive .
这 马匹 , 在下面 这 掌握 - 手 , 有 突然 变得 不安分 .
在主人的驯服下，马匹突然变得躁动不安。

[bɪl] [bent][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔ:rki:pər] [ˈkreɪnd] [ʌp] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
Bill bent over , and the storekeeper craned up towards him .
账单 弯曲 超过 , 和 这 店主 起重机 向上 向 他 .
比尔弯下腰，店主便仰头看向他。

“ [θər] - [wʌz; wəz] [tu:] [ˈfeləz] [hɪt][ðə; ði][treɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , ” [ðə; ði][ˈgæmblər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Ther ' was two fellers hit the trail this morning , ” the gambler said , with a**
” 那里 - 曾是 二 伙计们 打 这 踪迹 这 早晨 , ” 这 赌徒 说 , 和 一个
[ʃɔ:rt] [læf] .
short laugh .
短的 笑 .
“今天早上有两个家伙去冒险了，”赌徒笑着说。

“ [aɪ] [si:] - [ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][zɪp] - - - [fɔ:r] [ˈdeɪlaɪt] . ”
“ **I see ' em when I was with Zip - - ' fore daylight . ”**
” 我 看 - 呃 什么时候 我 曾是 和 拉链 - - - 前 日光 . ”
“我和Zip在一起的时候，天还没亮就见过他们了。”

“ [ju:; jʊ] – – [ju:; jʊ] [best] [kwɪt] [aɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪŋki] [ɪn] ['sɪriəs] , ['æŋkʃəs] [toʊnz] .
“ **You – – you best quit it , ” said Minky in serious , anxious tones .**
“ 你 – – 你 最好的 辞职 它 , ” 说 貂绒 在 严肃的 , 焦虑的 音调 .

“你——你最好放弃,”明基用严肃而焦虑的语气说道。

“ [wi:; wi] [kɪn] , ['meɪbi] , [hoʊld][ðə; ði] [ɡoʊld] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
“ **We kin , maybe , hold the gold up against him here .**
“ 我们 亲属 , 或许 , 抓住 这 金子 向上 反对 他 这里 .

“我们亲戚,或许可以拿黄金来对付他。”

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [tu:] [lərt] .
It ain't too late .
它 不是 也 晚的 .

现在还不晚。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] , [ʃʊr] .
It ain't , sure .
它 不是 , 当然 .

当然不是。

“ ['bɪlz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['da:kənd] .
“ **Bill's face suddenly darkened .**
“ 法案的 脸 突然 变暗 .

比尔的脸色突然阴沉下来。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [wɪt] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] ['sʌd(ə)nli] [left] [aɪ 'ti:] .
All the lightness which the prospect before him had inspired suddenly left it .
全部 这 亮度 哪个 这 前景 前 他 有 灵感 突然 左边 它 .

眼前的景象带给他的所有轻松感,突然都消失了。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [keɪm] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
His words came so full of bitter hatred that the other was startled .
他的 字 来了 所以 满的 的 苦的 仇恨 那 这 其他 曾是 惊慌 .

他的话语中充满了刻骨的仇恨,令对方大吃一惊。

“ [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] - ['dɑ:lər] ['heɪləʊ] !
“ **Not for a million - dollar halo !**
“ 不是 为了 一个 百万 - 美元 光环 !

“就算给个价值百万美元的光环也不行!”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [wɪp] .
“ **he cried , reaching out for his long whip .**
“ 他 哭 , 到达 出去 为了 他的 长的 鞭 .

他喊道,伸手去拿他的长鞭。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [swɪŋ] [hi:; hi] [set] [aɪ 'ti:] ['krækɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] - [bæks] .
With a dexterous swing he set it cracking over his horses ' backs .
和 一个 轻巧 摇摆 他 放 它 裂纹 超过 他的 马匹 - 背部 .

他灵巧地挥动木槌,木槌重重地砸在马背上。

[ðə; ði] [haɪ] - [strʌŋ] [bi:sts] [plʌndʒd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['bɪts] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['lɪdər] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rɪr]
The high - strung beasts plunged at their bits , and the leaders started to rear
这 高的 - 串 野兽 暴跌 在 他们的 比特 , 和 这 领导人 开始 到 后部
.
.
.

这些性情暴躁的野兽猛地咬住缰绳,领头的野兽开始扬蹄嘶鸣。

[ə'gen] [hi:; hi] [swʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ænd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [flikt] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['lɪdər] .
Again he swung out his whip , and this time it flicked the plunging leaders .
再次 他 摇摆 出去 他的 鞭 , 和 这 时间 它 轻弹 这 骤降 领导人 .

他再次挥动鞭子,这次鞭子抽打在了俯冲的领头羊身上。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skrʌntʃ] [ʌv; əv] [wi:lz] .
Instantly there was a rush of feet and a scrunch of wheels .

即刻 那里 曾是 一个 匆忙 的 脚 和 一个 皱褶 的 车轮 .

瞬间，一阵脚步声和车轮碾过地面的嘎吱声响起。

[ðə; ði] “ [tʌgz] “ [pʊld] [tɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˈi:gər] [ˈnɒstrəlz] [hist] [laɪk] [sti:m] [əˈpɑ:n] .
The “ tugs “ pulled taut , and the gush of eager nostrils hissed like steam upon

这 “ 拖船 “ 拉 紧绷 , 和 这 喷 的 渴望的 鼻孔 嘶嘶作响 喜欢 蒸汽 之上

[ðə; ði] [sti:l] [er] .

the still air .

这 仍然 空气 .

一阵“拉扯”拉紧，急切的鼻孔喷出的声音像蒸汽一样在静止的空气中嘶嘶作响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡæmblər] .
There was a shout of farewell from the onlookers , and the gambler

那里 曾是 一个 喊 的 告别 从 这 旁观者 , 和 这 赌徒

[tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .

turned in his seat .

转向 在 他的 座位 .

围观者们喊了一声告别，赌徒转过身去。

“ [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ˈfelɜ:z] , “ [hi; hi] [kraɪd] .

“ So long , fellers , “ he cried .

“ 所以 长的 , 伙计们 , “ 他 哭 .

“再见了，伙计们，”他喊道。

“ [aɪm][ˈmækiŋ] - [spɑ:n] [ˈsɪti] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [tu; tə] - [ˈmɔ:rər] - - [ʊr] .

“ I'm makin ' Spawn City by daylight to - morrer - - sure .

“ 我是 制造 - 生成 城市 经过 日光 到 - 莫勒 - - 当然 .

“我明天天一亮就去Spawn City——当然。”

“ [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi; hi][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

“ The next moment he was lost in a cloud of dust ,

“ 这 下一个 片刻 他 曾是 丢失的 在 一个 云 的 灰尘 ,

“下一刻，他就消失在一片尘土之中。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈreɪst] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

as the horses raced down the hill .

作为 这 马匹 比赛 向下 这 爬坡道 .

马儿飞奔下山坡。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]

CHAPTER XXX

章 XXX

第三十章

[ɑ:n][ðə; ði] [spɑ:n] [ˈsɪti] [treɪl]

ON THE SPAWN CITY TRAIL

在 这 生成 城市 踪迹

在重生之城小径上

[waɪld] [ˈbɪlz] [li:n] [hændz] [klɔ:d] [ðə; ði][reɪnz][wɪð; wɪθ] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [sti:l] .

Wild Bill's lean hands clawed the reins with muscles of steel .

荒野 法案的 倾斜 双手 爪子 这 缰绳 和 肌肉 的 钢 .

狂野比尔精瘦的双手像钢铁般紧紧抓住缰绳。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][sɪks] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [θɔ:t] .

For the moment his six horses occupied his every thought .

为了 这 片刻 他的 六 马匹 占领 他的 每一个 想法 .

此刻，他的全部心思都放在了他的六匹马身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] [waɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [haɪ] - [bred] [ˈreɪshɔːrs] .
They were pulling with the madness of high - bred racehorses .
他们是拉和这疯狂的的高的 - 繁殖赛马 .

他们像高贵赛马一样疯狂地拉拽着。

[ðə; ði] [treɪl] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][ˈmæstər][sæt][bɪˈhaɪnd] .
The trail lay before them , their master sat behind .
这踪迹 躺 前 他们 , 他们的 掌握 卫星 在后面 .

小路就在他们面前，他们的主人坐在后面。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [waːnt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [stretʃ] [ðer; ðər] [ˈwɪlɪŋ] [ˈbɑːdɪz] ?
What more could they want , but that liberty to stretch their willing bodies ?
什么 更多的 可以 他们 想 , 但 那 自由 到 拉紧 他们的 愿意的 身体 ?

他们还能奢求什么呢？难道不就是自由地舒展自己渴望的身体吗？

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ʌnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [laɪnd] [treɪl] [ðæt] [ræn] [ˈpærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslʌɡɪʃ]
Down the hill and along the wood - lined trail that ran parallel to the sluggish
向下 这 爬坡道 和 沿着 这 木头 - 衬里 踪迹 那 跑 平行线 到 这 迟缓
[kriːk] [ðeɪ] [ˈreɪst] .
creek they raced .
溪 他们 比赛 .

他们沿着山坡向下，沿着与缓流的小溪平行的林荫小道飞奔而去。

[ðə; ði] [dʌst] [roʊz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] [left] [ə; eɪ] [fɑːɡ]
The dust rose under their feet , and the wheels of the cart left a fog
这 灰尘 玫瑰 在下面 他们的 脚 , 和 这 车轮 的 这 大车 左边 一个 多雾路段
[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

尘土在他们脚下扬起，车轮碾过后留下一片雾气。

[aɪ ˈtiː] [roʊz] [ɪn] [ˈswəːlɪŋ] [klaʊdz] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʌt] [ɔːf] [ɔːl] [rɪˈtriːt] .
It rose in swirling clouds as though to shut off all retreat .
它 玫瑰 在 旋转 云 作为 尽管 到 关闭 离开全部 撤退 .

它升腾而起，卷起滚滚云雾，仿佛要堵死所有退路。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [roʊd] [ˈnæraʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [træk] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][daːrk] [wʊdz] [klaʊzd] [ɪn] .
Presently the road narrowed to a mere track , and the dark woods closed in .
目前 这 路 范围缩小 到 一个 仅仅 追踪 , 和 这 黑暗的 树林 关闭 在 .

道路逐渐变窄，变成了一条小径，幽暗的树林向四周逼近。

[bʌt; bət] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈslækənɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡæmblər] .
But there was no slackening under the hand of the gambler .
但 那里 曾是 不 松弛 在下面 这 手 的 这 赌徒 .

但在赌徒的掌控下，丝毫没有放松。

[nɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈslækən] [ðer; ðər] [ˈhedɔːŋ] [rʌʃ] .
Nor had the horses any desire to slacken their headlong rush .
也不 有 这 马匹 任何 欲望 到 放松 他们的 一头扎 匆忙 .

马儿们也丝毫没有放慢冲刺的意愿。

[ðə; ði] [wʊdz] [broʊk] [ænd; ʌnd] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [bʊʃ] ,
The woods broke and gave to a low bush ,
这 树林 打破 和 给予 到 一个 低的 衬套 ,

树林断裂，露出一丛低矮的灌木。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [træk] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn] [sɪpiːoʊz] [kleɪm] .
and in a moment the track opened upon Scipio's claim .
和 在 一个 片刻 这 追踪 打开 之上 西庇阿的 宣称 .

片刻之后，随着西庇阿的宣告，赛道正式开启。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði][stɑːrt][æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] ,
Now , for the first time since the start as they swept across it ,
现在 , 为了 这 第一的 时间 自从 这 开始 作为 他们 扫荡 穿过 它 ,
现在, 自从他们横扫这片土地以来, 这是第一次

[bɪl] [pə'rmitɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ˈwɑːndər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] .
Bill permitted his gaze to wander from his charges .
账单 允许 他的 目光 到 漫步 从 他的 收费 .
比尔的目光从他照看的人身上移开了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [æɪ; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ˈsændi][hæd; həd] [spɛnt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈleɪbər]
He looked away at the mouth of the tunnel Sandy had spent so much labor
他 看起来 离开 在 这 嘴 的 这 隧道 沙 有 花费 所以 很多 劳动
[ænd; ænd] [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [ˈkæːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃɪŋ] ;
and such bitter cursing in the process of constructing ;
和 这样的 苦的 咒骂 在 这 过程 的 建造 ;
他别过脸去, 看向桑迪花费了大量心血和无数次咒骂才建成的隧道口;

[ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [flɪtɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [br'held] [ðə; ði] ['uːzi] ,
and a half - smile flitted across his hard face as he beheld the oozy debris ,
和 一个 一半 - 微笑 飞掠 穿过 他的 难的 脸 作为 他 观看 这 黏糊糊的 碎片 ,
[ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [tuːlz] ,
the idle tools ,
这 闲置的 工具 ,
当他看到黏糊糊的残骸和闲置的工具时, 他那张冷峻的脸上掠过一丝微笑。

[ðə; ði] [wɪntʃ] [ænd; ænd] [ˈbʌkɪts] .
the winch and buckets .
这 绞盘 和 水桶 .
绞车和铲斗。

[ðə; ði] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'mjuːzmənt] .
The sight seemed to afford him amusement .
这 视线 似乎 到 买得起 他 娱乐 .
眼前的景象似乎让他感到愉悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɔːfnɪŋ] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [feɪs] .
There was a softening , too , in his hard face .
那里 曾是 一个 软化 , 也 , 在 他的 难的 脸 .
他坚硬的脸上也柔和了下来。

['meɪbi] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .
Maybe it was the result of his amusement .
或许 它 曾是 这 结果 的 他的 娱乐 .
或许这是他感到愉悦的结果。

['meɪbi] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
Maybe it was due to some thought of the little man with whom he
或许 它 曾是 到期的 到 一些 想法 的 这 小的 男人 和 谁 他
[wʌz; wəz][ˈpɑːrtnərz] .
was partners .
曾是 合作伙伴 .
也许是因为想到了他合作的那个身材矮小的男人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [kleɪm] [pæst] ,
But he seemed to freeze up again as the claim passed ,
但 他 似乎 到 冻结 向上 再次 作为 这 宣称 通过了 ,
但随着索赔结果的公布, 他似乎又一次僵住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['flaʊndəd] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['hevi] [treɪl] [br'saɪd] [ðə; ði] [blæk] , ['ɔɪli] [swɑ:mp]
and the horses floundered over the heavy trail beside the black , oily swamp
和 这 马匹 挣扎 超过 这 重的 踪迹 旁 这 黑色的 , 油腻的 沼泽
[br'jɑ:nd] .
beyond .
超过 .

马匹艰难地沿着黑色油腻沼泽旁的崎岖小路前行。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bæd] ['draɪvɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [hi; hi] ['stedɪd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['kri:tʃərz] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
It was bad driving here , and he steadied the racing creatures down with
它 曾是 坏的 驾驶 这里 , 和 他 稳定 这 赛车 生物 向下 和
[vɔɪs] [ænd; ənd][hænd] .
voice and hand .
嗓音 和 手 .
这里路况很差，他用声音和手势控制住了这些飞驰的动物。

“ ['i:zi] , ['dʒɪpsi] .
” Easy , Gipsy .
” 简单的 , 吉普赛人 .

“别紧张，吉普赛人。”

['i:zi] [ju:; jʊ] , [pi:t] .
Easy you , Pete .
简单的 你 , 皮特 .

别激动，皮特。

[naʊ] ['meɪzi] .
Now Maisie .
现在 梅西 .

现在是梅西。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

['stedi] , [bɔɪz] .
Steady , boys .
稳定的 , 男孩们 .

稳住，伙计们。

['i:zi] !
Easy !
简单的 !

简单的！

” [ðə; ði] [hɑ:rɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd][dʒent(ə)l] .
” The harsh voice was hushed and gentle .
” 这 残酷的 嗓音 曾是 静静地 和 温和的 .

“那严厉的声音变得轻柔而低沉。”

[hi; hi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['kri:tʃərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['mɪrli] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
He was speaking to creatures that were not merely horses to him , but
他 曾是 请讲 到 生物 那 是 不是 仅仅 马匹 到 他 , 但
['sʌmθɪŋ] ['nɪrər] ,
something nearer ,
某物 更近 ,

他所交谈的对象，对他而言不仅仅是马，而是某种更亲近的生物。

[pər'hæps][i:v(ə)n] ['dɪrɜ:] .
perhaps even dearer .
也许 甚至 更贵 .

或许更贵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [ˈkri:tʃərz] [riˈspɒndɪd] [æt; ət][wʌns] , [sləʊɪŋ] [tu;; tə][æn; ən] [ˈi:zi] [trɑ:t] ,
And the well - trained creatures responded at once , slowing to an easy trot ,
和 这 出色地 - 受过训练 生物 回应 在 一次 , 减速 到 一个 简单的 小跑 ,
这些训练有素的动物立刻做出反应, 放慢速度, 开始轻松小跑。

[ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .
a pace which they kept until the ford of the creek was reached .
一个 步伐 哪个 他们 保留 直到 这 福特 的 这 溪 曾是 达到 .
他们保持着这个速度, 直到到达小溪的浅滩。

[hɪr] [ðeɪ] [drɑ:pt] [tu;; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [æz; əz] [ðeɪ] [splæʃt] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði][ˈtɜ:rdʒɪd]
Here they dropped to a walk as they splashed their way through the turgid
这里 他们 掉落 到 一个 走 作为 他们 溅起 他们的 方式 通过 这 膨胀的
[stri:m] .
stream .
溪流 .
他们放慢脚步, 一边走一边溅起水花, 艰难地趟过湍急的溪流。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] [ˈtɑ:pt] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk] ,
But the moment the wheels of the cart topped the opposite bank ,
但 这 片刻 这 车轮 的 这 大车 顶峰 这 对面的 银行 ,
但就在马车轮子驶上对岸的那一刻,

[ðeɪ] [wʌns] [mɔ:r] [riˈzju:md] [ðer; ðər] [ˈhedlɔ:ŋ] [geɪt] .
they once more resumed their headlong gait .
他们 一次 更多的 恢复 他们的 一头扎 步态 .
它们再次恢复了横冲直撞的步伐。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈgæmblər][sæt][ʌp] .
At once the gambler sat up .
在 一次 这 赌徒 卫星 向上 .
赌徒立刻坐了起来。

[hi;; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [li:n] [ˈbɑ:di][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈəʊpənz] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tu;; tə] [bri:ð] [ɪn]
He straightened his lean body as a man who opens his lungs to breathe in
他 拉直 他的 倾斜 身体 作为 一个 男人 WHO 打开 他的 肺 到 呼吸 在
[di:p] [draɪfts] [ʌv; əv] [freʃ] ,
deep draughts of fresh ,
深的 起草 的 新鲜的 ,
他挺直了精瘦的身躯, 就像一个张开双臂深深吸入新鲜空气的人一样。

[ˈbreɪsɪŋ] [er] .
bracing air .
支撑 空气 .
振奋精神的空气。

[hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [aɪz] [steərd] [aʊt] [əˈsaɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] .
His narrow eyes stared out aside of him and beyond .
他的 狭窄的 眼睛 凝视 出去 旁边 的 他 和 超过 .
他那双狭长的眼睛凝视着身旁更远的地方。

[hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [ɪkˈspændɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][wɜ:r; wər] [ˈtaɪtli] [ʃʌt] .
His nostrils expanded , and his thin lips were tightly shut .
他的 鼻孔 扩展 , 和 他的 薄的 嘴唇 是 紧紧 关闭 .
他的鼻孔扩张, 薄薄的嘴唇紧紧闭合。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The camp was behind him .
这 营 曾是 在后面 他 .
营地就在他身后。

[ðə; ði][treɪl] , [ə; eɪ][hɑ:rd] , [waɪd][sænd][treɪl] , [leɪ] [ə'hed] .
The trail , a hard , wide sand trail , lay ahead .
这 踪迹 , 一个 难的 , 宽的 沙 踪迹 , 躺 前方 :

前方是一条坚硬宽阔的沙路。

[ðə; ði][waɪd] , [waɪld][wɜ:rld][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['evri] [hænd] , [ri'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][deɪz]
The wide , wild world was about him on every hand , reminding him of days
这 宽的 , 荒野 世界 曾是 关于 他 在 每一个 手 , 提醒 他 的 天
[lɔ:ŋ] [gɔ:n] [baɪ] ,
long gone by ,
长的 已消失 经过 ,

广阔而充满野性的世界环绕着他, 让他想起早已逝去的岁月。

[ri'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæt][tu:; tə] - [deɪ][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜ:r; wər][stɪl] [ðə; ði][seɪm] .
reminding him that to - day his instincts were still the same .
提醒 他 那 到 - 天 他的 本能 是 仍然 这 相同的 :

提醒他, 如今他的本能依然如故。

[ðə; ði][seɪm] ['faɪəri] ,
The same fiery ,
这 相同的 火热 ,

同样炽热的,

[ˈmɪlɪtənt] ['spɪrɪt][ðæt][hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði]
militant spirit that had driven him from one end of his country to the
好战分子 精神 那 有 驱动 他 从 一 结尾 的 他的 国家 到 这
[ˈʌðər] [stɪl] [left][hɪm; ɪm] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ru:θləs] ['bæt(ə)][ʌv; əv][waɪld]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['wɪldər]
other still left him yearning for the ruthless battle of wild places and wilder
其他 仍然 左边 他 渴望 为了 这 无情 战斗 的 荒野 地方 和 更狂野
[men] .
men .
男人 :

驱使他从祖国的一端跑到另一端的好战精神, 仍然让他渴望在蛮荒之地与更加野蛮的人进行残酷的战斗。

[ðə; ði][lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv][ɪnæktɪvəti] , [ðə; ði][lɔ:ŋ] [deɪz][ʌv; əv] [pi:s] , [ðə; ði][lɔ:ŋgər] [naɪts] [ʌv; əv]
The long months of inactivity , the long days of peace , the longer nights of
这 长的 几个月 的 不活动 , 这 长的 天 的 和平 , 这 更长 夜晚 的
[hɪz; ɪz] ['gæmblɜ:z] [krɑ:ft] ,
his gambler's craft ,
他的 赌徒的 工艺 ,

漫长的无所事事之月, 漫长的和平岁月, 以及他赌徒生涯中漫长的夜晚,

[wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [gɔ:n] .
were for the moment gone .
是 为了 这 片刻 已消失 :

暂时离开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔ:l][ɪn][laɪf][hi:; hi] [keəd]
He was setting out , as in the old days , surrounded by all in life he cared
他 曾是 环境 出去 , 作为 在 这 老的 天 , 包围 经过全部 在 生活 他 关心
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

他像往常一样出发了, 身边围绕着所有他关心的人。

[ɔ:fəriŋ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,
offering a challenge to all the world ,
提供 一个 挑战 到 全部 这 世界 ,

向全世界发出挑战,

[ˈredi] [tuː; tə] [ˈgræpl] [wið; wiθ] [ˌwɒtsʊvˈevər] [ðə; ði] [gɒdz] [ʌv; əv] [wɔːr] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [θrʌst] [ɪn]
ready to grapple with whatsoever the gods of war might choose to thrust in
准备好 到 抓钩 和 任何 这 神 的 战争 可能 选择 到 推力 在
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

他已做好准备，迎战战神可能派往他面前的任何事物。

[ðə; ði] [ˈmænz] [ˈspɪrɪts] [roʊz] .
The man's spirits rose .
这 男人的 烈酒 玫瑰 .

男子的精神振作起来。

[ðə; ði] [swɪft] - [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ˈbraɪtnd] .
The swift - flashing eyes brightened .
这 迅速 - 闪烁 眼睛 明亮 .

那双闪烁的眼睛亮了起来。

[hɪz; ɪz] [ˈbɔːdi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbɜːrstɪŋ] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈræviʃɪŋ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] .
His body felt to be bursting with a ravishing joy of life .
他的 身体 毛毡 到 是 爆发 和 一个 迷人的 喜悦 的 生活 .

他感觉自己浑身充满了令人陶醉的生命喜悦。

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
His purpose was his own .
他的 目的 曾是 他的 自己的 .

他的目的是他自己的。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [əˈloʊn] .
The joy was his alone .
这 喜悦 曾是 他的 独自的 .

这份喜悦只属于他一人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡriːdi] [lʌst] ,
He had found excuse for satisfying his own greedy lust ,
他 有 成立 原谅 为了 令人满意 他的 自己的 贪婪的 欲望 ,

他找到了满足自己贪婪欲望的借口。

[ə; eɪ] [lʌst] [fɔːr; fər] [ˈbæt(ə)l] [wɪtʃ] [noʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɑːdʒ] [kʊd; kəd] [dɪˈmɪnɪʃ] .
a lust for battle which no overwhelming odds could diminish .
一个 欲望 为了 战斗 哪个 不 压倒 赔率 可以 减少 .

即使寡不敌众，也无法减弱他们对战斗的渴望。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] .
He was a savage .
他 曾是 一个 野蛮的 .

他是个野蛮人。

[hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] ; [hiː; hi] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn] [aɪˈtiː] .
He knew it ; he gloried in it .
他 知道 它 ; 他 光荣的 在 它 .

他心知肚明；他以此为荣。

[piːs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪsəm] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Peace to him was a wearisome burden of which at all times he was
和平 到 他 曾是 一个 令人厌倦的 负担 的 哪个 在 全部 时代 他 曾是

[ˈredi] [tuː; tə] [rɪd] [hɪmˈself] .
ready to rid himself .
准备好 到 摆脱 他自己 .

对他而言，和平是一种令人疲惫的负担，他随时准备摆脱它。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
So he was born .
所以 他 曾是 出生 .

于是，他就出生了。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [ˈlɪvd] .
So he had always lived .
所以 他 有 总是 居住地 .

所以他一直都活着。

[soʊ] , [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .
So , he knew , he would die .
所以 , 他 知道 , 他 会 死 .

所以，他知道自己会死。

[ðə; ði][treɪl] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌplənd] .
The trail rose with the upland .
这 踪迹 玫瑰 和 这 高地 .

随着地势升高，小路也随之升高。

[aɪ ˈtiː][roʊz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [grəˈdeɪʃn] [wɪt] [soʊ] [werz] [daʊn] [ðə; ði][ˈɑːrdər][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [hɔːrs] .
It rose with that gradation which so wears down the ardor of almost any horse .
它 玫瑰 和 那 层次 哪个 所以 穿着 向下 这 热情 的 几乎 任何 马 .

它的上升速度逐渐加快，几乎会耗尽任何一匹马的热情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl] [ˈmet(ə)] .
But the creatures Wild Bill was driving were made of unusual mettle .
但 这 生物 荒野 账单 曾是 驾驶 是 制成 的 异常 气概 .

但“野比尔”驾驭的那些动物却有着非同寻常的勇气。

[ðer; ðər] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
Their courage was the courage of the man behind them .
他们的 勇气 曾是 这 勇气 的 这 男人 在后面 他们 .

他们的勇气源于他们身后那个人的勇气。

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ðer; ðər][ˈspɪrɪt] [ˈfɔːltər] .
And only when his courage failed him would their spirit falter .
和 仅有的 什么时候 他的 勇气 失败的 他 会 他们的 精神 犹豫不决 .

只有当他的勇气消退时，他们的精神才会动摇。

[ðeɪ] [swept] [ʌp][ðə; ði] [ˈɔːŋ] [stretʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈefərt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈpæstaim] .
They swept up the long stretch as though the effort were a pastime .
他们 扫荡 向上 这 长的 拉紧 作为 尽管 这 努力 是 一个 消遣 .

他们横扫了整个长跑区，仿佛这只是一项消遣。

[wɪð; wɪθ] [ɪrz] [prɪkt] [ˈfɔːrwərd] , [ˈnɒstrəlz] [ˈgʌʃɪŋ] , [ðer; ðər] [veɪnz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ˈwɪpkɔːrd]
With ears pricked forward , nostrils gushing , their veins standing out like whipcord .
和 耳朵 刺痛 向前 , 鼻孔 喷薄 , 他们的 静脉 常设 出去 喜欢 鞭绳
[θruː] [ðer; ðər][ˈsætn] [kouʔs] ,
through their satin coats ,
通过 他们的 缎 外套 ,

它们耳朵竖立着，鼻孔里喷出鼻涕，缎子般的皮毛上凸起的血管像鞭子一样，

[ðeɪ] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈevri] [straɪd] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
they moved as though every stride were an expression of the joy of living .
他们 已搬 作为 尽管 每一个 步幅 是 一个 表达 的 这 喜悦 的 活的 .

他们迈出的每一步都仿佛在表达对生活的热爱。

[ænd; ənd][də; ði]['mænz] [sti:l] ['mʌslz] [wɜ:r; wər][held][æt; ət][ˈten](ə)n [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər][geɪt] [wɪˈðɪn]
And the man's steel muscles were held at tension to keep their gait within
 和 这 男人的 钢 肌肉 是 握住 在 紧张 到 保持 他们的 步态 之内
 [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .
the bounds of reason .
 这 界限 的 原因 .

而那人钢铁般的肌肉紧绷着，使他的步伐保持在合理的范围内。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p][hi; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃʊldər] .
As they neared the hill - top he turned and glanced back over his shoulder .
 作为 他们 接近 这 爬坡道 - 顶部 他 转向 和 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 .

当他们接近山顶时，他转身回头看了一眼。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][kæmp] ['nestlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] .
There lay the camp nestling on the far side of the creek .
 那里 躺 这 营 雏鸟 在 这 远的 边 的 这 溪 .

营地就坐落在小溪的另一边。

[ðer; ðər] [stəd] - [stɔ:r] , [ˈbɔ:d] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ɪts] [ˈlesər] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈærəɡəns] [ʌv; əv]
There **stood** **Minky's** **store** , **lording** **it** **over** **its** **lesser** **fellows** **with** **the** **arrogance** **of**
 那里 站立 - 店铺 , 领主 它 超过 它是 较少 伙伴们 和 这 傲慢 的
 [sək'sesf(ə)] [ˈkɑ:mɜ:rs] .
successful **commerce** .
 成功的 商业 .

明基的商店就矗立在那里，以成功商人的傲慢姿态凌驾于其他规模较小的商店之上。

[hiː, hi][kʊd; kəd] [siː] [ə, eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjəz] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [vəˈrændə] ,
He could see a small patch of figures standing about its veranda ,
 他 可以 看 一个 小的 修补 的 数据 常设 关于 它是 阳台 ,
 他看到一小群人影站在它的走廊周围,

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['meni] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɒtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and he knew that many eyes were watching for a final sight of him
 和 他 知道 那 许多 眼睛 是 观看 为了 一个 最终的 视线 的 他

[æt; ət][ðə; ðɪ]['mʊʊmənt] [wen] [hiː; hi][fʊd; fəd] ['væniʃ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪl] .
at the moment when he should vanish over the hill .
 在 这 片刻 什么时候 他 应该 消失 超过 这 爬坡道 .

他知道，在他消失在山丘后面的那一刻，有很多双眼睛正注视着他，等待着最后看到他的身影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfrendli] [aɪz] , [tuː] , [hiː; hi] [nuː] .
They were friendly eyes , too , he knew .
 他们 是 友好的 眼睛 , 也 , 他 知道 .
 他也知道, 那是友善的眼神。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [lʌ; əv][men] [hu:] [wɪft] [hɪm; ɪm] [wel] .
They were the eyes of men who wished him well .
 他们 是 这 眼睛 的 男人 WHO 希望 他 出色地 .
 那是人们希望他一切顺利的眼神。

[bʌt; bət][hi; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðoʊz] [gʊd] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] .
But he doubted if those good wishes were for his own sake .
 但 他 怀疑 如果 那些 好的 愿望 是 为了 他的 自己的 清酒 .
 但他怀疑这些美好的祝愿是否是真心实意的。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; ei][mæn] [hu:m] [men] [lʌvd] .
He knew he was not a man whom men loved .
 他 知道 他 曾是 不是 一个 男人 谁 男人 喜爱 .
 他知道自己不是那种受男人爱戴的男人。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][hi:; hi] [ɡlɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði]
And he smiled grimly as he glanced down at the chest of gold in the
和 他 微笑 阴沉沉地 作为 他 瞥了一眼 向下 在 这 胸部 的 金子 在 这
[ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .
body of the cart .
身体 的 这 大车 .

他低头看了一眼车厢里的金箱，脸上露出了阴冷的笑容。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈhed] [əˈgen] ,
In a moment his eyes were looking out ahead again ,
在 一个 片刻 他的 眼睛 是 寻找 出去 前方 再次 ,

片刻之后，他的目光再次投向前方。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [left] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and all thought of those he was leaving behind left his mind .
和 全部 想法 的 那些 他 曾是 离开 在后面 左边 他的 头脑 .

他脑海中所有关于身后亲人的念头都消失了。

[ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [pæst] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [swʌŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [lɔːŋ] [ˈvæli] .
The hill - top passed , the horses swung down into a deep , long valley .
这 爬坡道 - 顶部 通过了 , 这 马匹 摇摆 向下 进入 一个 深的 , 长的 谷 .

山顶过去了，马儿们奔下一条又深又长的山谷。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈvæli] , [sʌm; səm][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] ,
It was in this valley , some six or seven miles farther on ,
它 曾是 在 这 谷 , 一些 六 或者 七 英里 更远 在 ,

就在这个山谷里，再往前走六七英里，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈsɪpiːoʊ][ɪn] - [ˈbʌkˌbɔːrd] .
he had encountered Scipio in Minky's buckboard .
他 有 遭遇 西庇阿 在 - 马车 .

他曾在明基的马车上遇到过西庇阿。

[hi:; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] [naʊ] , [ænd; ʌnd] [rɪˈmembər] [ˈmeni] [θɪŋz] ;
He thought of that meeting now , and remembered many things ;
他 想法 的 那 会议 现在 , 和 记得 许多 事物 ;

他现在想起了那次会议，想起了很多事情；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˌrekəˈlek(ə)n] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃʌt] [taɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [ˈmʌslz] [stʊd] [aʊt] [laɪk]
and as recollection stirred his teeth shut tight till his jaw muscles stood out like
和 作为 回忆 搅拌 他的 牙齿 关闭 紧的 直到 他的 颞 肌肉 站立 出去 喜欢

[ˈwɔːlnʌts] [θruː] [hɪz; ɪz] [liːn] [tʃiːks] .
walnuts through his lean cheeks .
核桃 通过 他的 倾斜 脸颊 .

回忆涌上心头，他紧紧咬住牙齿，下巴肌肉像核桃一样从瘦削的脸颊上凸了出来。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˈsɪpiːoʊ] [ðæt] [deɪ] .
He had promised Scipio that day .
他 有 承诺 西庇阿 那 天 .

他那天答应了西庇阿。

[wel] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
Well , his mind was easier than his feelings .
出色地 , 他的 头脑 曾是 更轻松 比 他的 情怀 .

嗯，他的理智比他的情感更容易控制。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdənt] .
He was confident .
他 曾是 自信的 .

他很自信。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [stɜ:rd] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [dɪˈzaɪər][tu;; tə][bi;; bi] [ˈdu:ɪŋ] .
But he was stirred to a nervous desire to be doing .
但 他 曾是 搅拌 到 一个 紧张的 欲望 到 是 正在做 .
但他内心却涌起一股想要有所作为的冲动。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:tʃfl] [aɪz] .
Nothing escaped his watchful eyes .
没有什么 逃脱 他的 警惕 眼睛 .
没有什么能逃过他警惕的双眼。

[ˈevri] [tri:] , [ˈevri] [bʊʃ] , [ˈevri] [raɪz][ænd; ənd] [ˈhɑ:ləʊ] [pæst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈkloʊsɪst][ˈskru:təni] .
Every tree , every bush , every rise and hollow passed under his closest scrutiny .
每一个 树 , 每一个 衬套 , 每一个 上升 和 空洞的 通过了 在下面 他的 最接近 审查 .
每一棵树、每一丛灌木、每一处隆起和洼地都经过了他的仔细审视。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [fɔ:rst] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
But this was simply his way , a way that had long since been forced into a habit .
但 这 曾是 简单地 他的 方式 , 一个 方式 那 有 长的 自从 到过 强制 进入 一个 习惯 .
但这只是他的方式，一种早已被迫养成的习惯。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈeni] [dɪˈveləpmənts] [jet] .
He did not anticipate any developments yet .
他 做过 不是 预料 任何 发展 然而 .
他当时并未预料到任何事态发展。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第20/22页

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [kraɪ][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsaʊndɪd] .

The battle - cry was yet to be sounded .
这 战斗 - 哭 曾是 然而 到 是 听起来 .

战斗的号角尚未响起。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][men][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [klæs] .

He knew the men he was likely to deal with better than any other class .
他 知道 这 男人 他 曾是 可能 到 交易 和 更好的 比 任何 其他 班级 .

他对即将接触的人群比其他任何阶层的人都更了解。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [weɪz] , [ðer; ðər] [ˈsʌtlɪz] .

He knew their ways , their subtleties .
他 知道 他们的 方式 , 他们的 微妙之处 .

他了解他们的行事方式和微妙之处。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈbetər] ?

Who should know them better ?
WHO 应该 知道 他们 更好的 ?

谁应该更了解他们？

[hæd; həd][nɔːt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [spɛnt] - - ?

Had not years of his life been spent - - ?
有 不是 年 的 他的 生活 到过 花费 - - ?

他生命中的许多年难道不是都耗费在了——？

[hiː; hi] [læft] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [ræŋ] [wɪˈðaʊt] [mɜːrθ] .

He laughed aloud , but his laughter rang without mirth .
他 笑了 大声 , 但 他的 笑声 响铃 没有 欢笑 .

他放声大笑，但他的笑声里没有一丝快乐。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈhɔːrsɪz] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəˈmænd] , [brook] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː]

And his horses , taking the sound to be a command , broke suddenly into
和 他的 马匹 , 采取 这 声音 到 是 一个 命令 , 打破 突然 进入

[ə; eɪ][ˈgæləp] .

a gallop .
一个 驰骋 .

他的马儿们把这声音当作命令，立刻疾驰起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [brɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ænd] [biːst] [əˈsəːtɪŋ] [ɪtˈself] .

It was the sympathy between man and beast asserting itself .
它 曾是 这 同情 之间 男人 和 兽 断言 本身 .

这是人与兽之间同情心的体现。

[ðeɪ] , [tuː] , [pəˈzest] [ðæt] [ˈnɜːrvəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] .

They , too , possessed that nervous desire to be doing .
他们 , 也 , 拥有 那 紧张的 欲望 到 是 正在做 .

他们也同样怀有那种渴望有所作为的紧张心情。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ðerz] ,

Something of the significance of the journey was theirs ,
某物 的 这 意义 的 这 旅行 曾是 他们的 ,

这段旅程的部分意义在于他们自己。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [breɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [faɪn] [stiːl] .

and their nerves were braced with the temper of fine steel .
和 他们的 神经 是 支撑 和 这 脾气 的 美好的 钢 .

他们的神经像精钢一样坚韧。

[hiː; hi] ['stedid] [ðem; ðəm] [daʊn] [wið; wiθ][ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪ'vʊʊtɪd] ['fɑːðər] [fɑːr; fər][ə; eɪ] [pæk]
He **steadied** **them** **down** **with** **the** **patience** **of** **a** **devoted** **father** **for** **a** **pack**
他 稳定 他们 向下 和 这 耐心 的 一个 奉献 父亲 为了 一个 盒
[ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] ['tʃɪldrən] .
of **boisterous** **children** .
的 喧闹的 孩子们 .

他像一位慈父对待一群吵闹的孩子那样，用耐心安抚了他们。

[noʊ] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [drɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] ['sensətɪv] [ɪrz] .
No **harsh** **words** **disturbed** **their** **sensitive** **ears** .
不 残酷的 字 不安 他们的 敏感的 耳朵 .

他们敏感的耳朵听不到任何刺耳的言语。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'biːdiəns] [meɪd] [aɪ 'tiː] [ʌn'nəsəri] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] ['eni] [drɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
The **certainty** **of** **their** **obedience** **made** **it** **unnecessary** **to** **exert** **any** **display** **of**
这 肯定 的 他们的 服从 制成 它 不必要 到 发挥 任何 展示 的
[ˈvaɪələns] .
violence .
暴力 .

由于他们绝对服从，因此无需采取任何暴力手段。

[ðeɪ] ['praːmptli] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['reɪsɪŋ] [trɔːt] ,
They **promptly** **fell** **again** **into** **their** **racing** **trot** ,
他们 及时 跌倒 再次 进入 他们的 赛车 小跑 ,

它们随即又恢复了赛跑时的慢步。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][kɑːrt][wʌns] [mɔːr] [ræn] ['smuːðli] ['ʊʊvər][ðə; ði][hɑːrd] ['biːtn] [treɪl] .
and **the** **cart** **once** **more** **ran** **smoothly** **over** **the** **hard** **beaten** **trail** .
和 这 大车 一次 更多的 跑 顺利 超过 这 难的 被打败 踪迹 .

马车再次平稳地行驶在崎岖的小路上。

[ðə; ði] ['haɪər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ,
The **higher** **reaches** **of** **the** **creek** **cut** **into** **the** **valley** **from** **the** **right** ,
这 更高 到达 的 这 溪 切 进入 这 谷 从 这 正确的 ,

溪流上游从右侧切入山谷，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [treɪl] ['diːvieɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv]['sændi] [graʊnd] .
and **the** **trail** **deviated** **to** **a** **rise** **of** **sandy** **ground** .
和 这 踪迹 偏离 到 一个 上升 的 沙 地面 .

小路转向了一处沙地高地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wið; wiθ]['sɪpiːʊʊ] .
He **had** **reached** **the** **point** **of** **his** **meeting** **with** **Scipio** .
他 有 达到 这 观点 的 他的 会议 和 西庇阿 .

他已经到了与西庇阿会面的地步。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] ['slækən] [hɪz; ɪz] [pers] ['ʊʊvər][ðə; ði] [dʌst] - ['leɪdn] [pætʃ] .
Nor **did** **he** **slacken** **his** **pace** **over** **the** **dust** - **laden** **patch** .
也不 做过 他 放松 他的 步伐 超过 这 灰尘 - 满载 修补 .

即使走过尘土飞扬的路段，他也没有放慢脚步。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃʊʊkɪŋ] [klaʊd] ,
It **was** **passed** **in** **a** **choking** **cloud** ,
它 曾是 通过了 在 一个 窒息 云 ,

它是在令人窒息的烟雾中通过的。

[ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][raɪz][wʌz; wəz] ['tɑːpt] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][waɪld] , ['brʊʊkən] ['kʌntri] [spred]
and **in** **a** **moment** **the** **rise** **was** **topped** **and** **a** **wild** , **broken** **country** **spread**
和 在 一个 片刻 这 上升 曾是 顶峰 和 一个 荒野 , 破碎的 国家 传播

[aʊt] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
out **before** **him** .
出去 前 他 .

转眼间，他翻过了山脊，眼前展现出一片荒凉破碎的土地。

[faɪv] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːm] [ænd; ənd] [briːðd] [hɪz; ɪz]
Five miles farther on he halted beside a small mountain stream and breathed his
五 英里 更远 在 他 停止 旁 一个 小的 山 溪流 和 呼吸 他的
[ˈhɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .

又走了五英里，他停在一条小山溪旁，给马儿们喘了口气。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hɔːlt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] .
But his halt was of the briefest .
但 他的 停止 曾是 的 这 最简短 .

但他的停留时间非常短暂。

[hiː; hi] [ˈsɪmplɪ] [let][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [stænd][ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrnɪs] .
He simply let the horses stand in their harness .
他 简单地 让 这 马匹 站立 在 他们的 马具 .

他只是让马匹留在挽具里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [taɪm] [tuː; tə] [fiːd] ,
It was not time to feed ,
它 曾是 不是 时间 到 喂养 ,

当时还不是喂食的时候。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðer; ðər][ˈbɪts][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][nɪp][ʌp][ðə; ði] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [swiːt] [græs]
but he removed their bits and let them nip up the bunches of sweet grass
但 他 已移除 他们的 比特 和 让 他们 掐 向上 这 成捆 的 甜的 草
[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [fiːt] .
about their feet .
关于 他们的 脚 .

但他把它们的爪子取了下来，让它们啃食脚边的嫩草。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtɪ] [ˈænɪm(ə)] ,
And as he did so he paused a moment at the head of each animal ,
和 作为 他 做过 所以 他 暂停 一个 片刻 在 这 头 的 每个 动物 ,
[ˈmʌtərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
muttering words of encouragement ,
喃喃自语 字 的 鼓励 ,

低声说着鼓励的话语，

[ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [kəˈresɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [bɔːr] [ɪn][ɪts] [tʌtʃ] [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n]
and administering caresses with a hand which bore in its touch an affection
和 管理 爱抚 和 一个 手 哪个 钻孔 在 它是 触碰 一个 感情
[ðæt] [noʊ] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈveɪd] .
that no words of his could have conveyed .
那 不 字 的 他的 可以 有 传递 .

他用那只手温柔地抚摸着她，那双手所传递的爱意，是任何言语都无法表达的。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪmp(ə)] [dɪspəˈzɪʃnz] .
Then he went back to the cart and made a few simple dispositions .
然后 他 去 后退 到 这 大车 和 制成 一个 很少 简单的 性情 .

然后他回到车旁，做了一些简单的安排。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪˈkjʊrli] [læʃ] [ðə; ði][ɡoʊld] - [tʃest] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ;
One was to securely lash the gold - chest in its place ;
一 曾是 到 安全地 睫毛 这 金子 - 胸部 在 它是 地方 ;

其中一项是将金箱牢牢地固定在原位；

[bʌt; bət][ɪts] [pleɪs] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .
but its place he changed to the front of the cart .
但 它是 地方 他 已更改 到 这 正面 的 这 大车 .

但他把它移到了马车的前面。

[ə'hʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɒt] - [bɑ:ks] , [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dæʃbɔ:rd] ,
Another was to leave the lid of the foot - box , built against the dashboard ,
其他 曾是 到 离开 这 盖 的 这 脚 - 盒子 , 建造 反对 这 仪表板 ,
[wɜ:d][ˈoʊpən] ,
wide open ,
宽的 打开 ,

另一种方法是将靠在仪表板上的脚部储物箱盖完全打开。

[ænd; ənd][tu:; tə][soʊ] [sɪ'kjʊr] [,aɪ 'ti:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɔ:t] [kloʊz] [ə'gen] .
and to so secure it that it could not close again .
和 到 所以 安全的 它 那 它 可以 不是 关闭 再次 .

并且要确保它不会再次关闭。

[ə'hʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] ['loʊɜ:d] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wei] [ðæt] [,aɪ 'ti:]
Another was to adjust the lowered hood of the cart in a certain way that it
其他 曾是 到 调整 这 降低 兜帽 的 这 大车 在 一个 肯定 方式 那 它
[wʌz; wəz] [reɪzd] [hed] - [haɪ] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] - [si:t] .
was raised head - high as he sat in his driving - seat .
曾是 提高 头 - 高的 作为 他 卫星 在 他的 驾驶 - 座位 .

另一个办法是调整马车的车篷，使车篷在他坐在驾驶座上时与头部齐平。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm][,sætɪs'fækj(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
Then , with a grim satisfaction in his small eyes as he glanced over his
然后 , 和 一个 严峻 满意 在 他的 小的 眼睛 作为 他 瞥了一眼 超过 他的
['sɪmp(ə)l] [,prepə'reɪʃnz] ,
simple preparations ,
简单的 准备工作 ,

然后，他目光扫过自己简单的准备工作时，小小的眼睛里带着一丝阴冷的满足感，

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['bɪts][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] - [maʊðz] .
he jumped to the ground and replaced the bits in his horses ' mouths .
他 跳了起来 到 这 地面 和 替换 这 比特 在 他的 马匹 - 嘴 .

他跳到地上，把马嚼子重新套在马嘴里。

[ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][treɪl] ,
In two minutes he was again rushing over the trail ,
在 二 分钟 他 曾是 再次 匆忙 超过 这 踪迹 ,

两分钟后，他又沿着小路飞奔而去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [θru:] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][kræŋ][ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] [æz; əz] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['rʌɡɪd]
but this time through a world of crag and forest as primitive and rugged
但 这 时间 通过 一个 世界 的 岩 和 森林 作为 原始 和 崎岖
[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sævɪdʒ] [soʊl] .
as was his own savage soul .
作为 曾是 他的 自己的 野蛮的 灵魂 .

但这一次，他穿越的是一个原始而崎岖的峭壁森林世界，就像他自己狂野的灵魂一样。

[soʊ][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [went] [ɑ:n] , ['oʊvər] ['maʊntənəs] [hɪlz] ,
So the journey went on , over mountainous hills ,
所以 这 旅行 去 在 , 超过 多山 丘陵 ,

于是，旅程继续，翻越群山。

[ænd; ənd] [di:p] [daʊn] ['ɪntu:] ['vælɪz] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz]['oʊnli] ['maʊnt(ə)n] ['fɔ:rɪsts] [ʌv; əv] [spru:s] [ænd; ənd]
and deep down into valleys as dark as only mountain forests of spruce and
和 深的 向下 进入 山谷 作为 黑暗的 作为 仅有的 山 森林 的 云杉 和
[paɪn][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .
pine could make them .
松树 可以 制作 他们 .

深入山谷，那里黑暗得只有云杉和松树组成的山地森林才能造就。

[ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈbroʊkən][roʊd] [ðæt] [set][ðə; ði] [laɪt] [kɑːrt] ˈperələsli [ˈbʌmpɪŋ] , [ˈspiːdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
Over a broken road that set the light cart perilously bumping , speeding along the
超过 一个 破碎的 路 那 放 这 光 大车 危险地 碰撞 , 超速 沿着 这
[ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv] [ˈpresəpɪsɪz] ,
edges of precipices ,
边缘 的 悬崖 ,
路面破损, 轻便的马车颠簸摇晃, 沿着悬崖边缘疾驰而去。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪntʃɪz] [tuː; tə] [spər] ,
with little more than inches to spare ,
和 小的 更多的 比 英寸 到 空闲的 ,
几乎没有多余的空间, 只剩下几英寸而已。

[æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [maɪt] [wel] [set][ðə; ði] [nəːvs] [ˈdʒæŋɡlɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [dʒʊʊlt] .
at a pace that might well set the nerves jangling with every jolt .
在 一个 步伐 那 可能 出色地 放 这 神经 叮当作响 和 每一个 颠簸 .
这种节奏可能会让每一次颠簸都让人神经紧张。

[ˈleɪtər][ə; eɪ][hɔːlt][fɔːr; fər] [fiːd] [ænd; ænd][ˈwɔːtər] , [ænd; ænd][ɑːn] [əˈɡen] ,
Later a halt for feed and water , and on again ,
之后 一个 停止 为了 喂养 和 水 , 和 在 再次 ,
之后停下来补充饲料和水, 然后继续前进。

[ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][rest][ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [rɪˈdʒʊst]
the willing horses taking their rest only as the difficulties of the trail reduced
这 愿意的 马匹 采取 他们的 休息 仅有的 作为 这 困难 的 这 踪迹 减少
[ðer; ðər] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləˈbɔːrɪəs] [wɔːk] .
their pace to a laborious walk .
他们的 步伐 到 一个 费力的 走 .
只有当崎岖的山路使马匹的步伐变得艰难, 只能勉强步行时, 它们才会停下来休息。

[ðə; ði][mæn][sæt][əˈlɜːrt] [θruː] [aɪ ˈtiːɔːl] .
The man sat alert through it all .
这 男人 卫星 警报 通过 它 全部 .
他全程保持着高度警惕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
There was no question in his mind .
那里 曾是 不 问题 在 他的 头脑 .
他心中没有任何疑问。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [leɪ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ðoʊz] [væst] [depθs] .
He knew what lay ahead of him somewhere in those vast depths .
他 知道 什么 躺 前方 的 他 某处 在 那些 广阔的 深度 .
他知道在那浩瀚的深渊深处, 等待着他的是什么。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ]
He knew that what he looked for was coming just as surely as the Day
他 知道 那 什么 他 看起来 为了 曾是 未来 只是 作为 一定 作为 这 天
[ʌv; əv] [duːm] .
of Doom .
的 厄运 .
他知道, 他所寻找的东西终将到来, 就像世界末日一样不可避免。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [wen] [ɔːr] [wer] .
He did not ask when or where .
他 做过 不是 问 什么时候或者 在哪里 .
他没有问时间或地点。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wei] .
That was not his way .
那 曾是 不是 他的 方式 .
他不是那种人。

[ˌaɪˈtiː] [maɪt] [kʌm] [wen] [ˌaɪˈtiː] [tʃooz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

It might come when it chose , for his part .
它 可能 来 什么时候 它 选择 , 为了 他的 部分 .

对他来说,或许会在它选择的时候到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈjɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌmɪŋ] .

He was ready and even yearning for the moment of its coming .
他 曾是 准备好 和 甚至 渴望 为了 这 片刻 的 它是 未来 .

他早已做好准备,甚至渴望着那一刻的到来。

[soʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnevər] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

So his eyes never rested for a moment .
所以 他的 眼睛 绝不 休息 为了 一个 片刻 .

所以他的眼睛一刻也没有休息过。

[skers] [ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [θɔːt] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhɔːrsɪz] .

Scarce a glance or thought did he give to his horses .
稀少 一个 瞥一眼 或者 想法 做过 他 给 到 他的 马匹 .

他几乎没看他的马一眼,也没想起它们。

[ðerz] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][treɪl] .

Theirs it was to keep to the trail .
他们的 它 曾是 到 保持 到 这 踪迹 .

他们的任务是沿着小路走。

[ðerz] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [peɪs] .

Theirs it was to keep their pace .
他们的 它 曾是 到 保持 他们的 步伐 .

他们的任务就是保持自己的节奏。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈʌðər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

His was all other responsibility .
他的 曾是 全部 其他 责任 .

其他所有责任都由他负责。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwestərn] [krægz] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

The sun was leaning towards the western crags , where , in the distance ,
这 太阳 曾是 倾斜 向 这 西 峭壁 , 在哪里 , 在 这 距离 ,

太阳斜照向西边的峭壁,远处,

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] [snəʊ] - [kraʊnd] [ˈhedz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhevəns] .

they raised their snow - crowned heads towards the heavens .
他们 提高 他们的 雪 - 加冕 头部 向 这 天 .

它们抬起头,头顶白雪皑皑,仰望苍穹。

[ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈdiːpənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə]

The ruddy daylight was deepening to that warmth of color which belongs to
这 红润 日光 曾是 加深 到 那 温暖 的 颜色 哪个 属于 到

[ˈdeɪz] [oʊld][eɪdʒ] .

day's old age .
天 老的 年龄 .

泛着红光的日光渐渐加深,呈现出属于白昼暮色的温暖色调。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈfædouz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈdiːpən] , [ðooz] [dɑːrk] [ˈfɒrɪsts] [soʊ][fɑːr] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn]

The forest shadows appeared to deepen , those dark forests so far below him in
这 森林 阴影 出现 到 深化 , 那些 黑暗的 森林 所以 远的 以下 他 在

[ðə; ði] [ˈvæliz] .

the valleys .
这 山谷 .

森林的阴影似乎加深了,那些幽暗的森林就在他脚下的山谷中。

[hɪr] , [wɜː] [hiː hi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ə'biːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)] , [ɔːl][wʌz; wəz] [braɪt] , [ðə; ði] [er]
Here , where he was racing along at a high level , all was bright , the air
这里 , 在哪里 他 曾是 赛车 沿着 在 一个 高的 等级 , 全部 曾是 明亮的 , 这 空气
[wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] .
was joyous .
曾是 欢乐 .

在这里，他正以高水平的竞技状态飞驰，一切都充满活力，空气中弥漫着欢乐的气氛。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['stɪlnəs] [wɜː] ['lɜːkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌn'noʊn] ['deɪndʒəz] .
Below him lay the brooding stillness where lurked a hundred unknown dangers .
以下 他 躺 这 沉思 寂静 在哪里 潜伏 一个 百 未知 危险 .
他脚下是一片令人窒息的寂静，其中潜藏着无数未知的危险。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ə'baʊt] [ˌfɪftiːn] [mɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['broʊkən][ˈsɔːlətuːd] ,
There were only about fifteen more miles of this broken solitude ,
那里 是 仅有的 关于 十五 更多的 英里 的 这 破碎的 孤独 ,
这种破碎的孤独感只剩下大约十五英里了。

[ænd; ænd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [stretʃt] [ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ,
and beyond that stretched a world of waving ,
和 超过 那 拉伸 一个 世界 的 挥手 ,
更远处，是一片挥手的世界。

['ɡreɪʃəs] ['ɡræsləænd] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['preri] ['sɪti] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] .
gracious grassland right on to the prairie city whither he was bound .
亲切 草原 正确的 在 到 这 草原 城市 往哪里去 他 曾是 边界 .
一路宽阔的草原，直通他即将前往的草原城市。

[hiː; hi] [stɜːrd] ; [hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] [aɪz] [ə'brʌptli] ['kɑːnsntreɪtɪd] .
He stirred ; his roving eyes abruptly concentrated .
他 搅拌 ; 他的 漫游 眼睛 突然 集中 .
他动了动，四处游移的目光突然集中了起来。

[wʌn] ['dɪstənt] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['rʌɡɪd] ['lændskeɪp] [held] [hɪm; ɪm] .
One distant spot on the rugged landscape held him .
一 遥远 点 在 这 崎岖 景观 握住 他 .
在崎岖的地形中，有一处遥远的地方，他被困在那里。

[hiː; hi] ['kreɪnd] ['fɔːrwərd] .
He craned forward .
他 起重机 向前 .
他向前探身。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪnz] .
The movement caused him to ease his hand upon the reins .
这 移动 导致 他 到 舒适 他的 手 之上 这 缰绳 .
这一举动让他不由自主地放松了握住缰绳的手。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ɡæləp] .
Instantly the horses sprang into a gallop .
即刻 这 马匹 弹簧 进入 一个 驰骋 .
马儿立刻奔腾起来。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [pæst] [ʌn'noʊtɪst] .
So intent was he that for the moment the change passed unnoticed .
所以 意图 曾是 他 那 为了 这 片刻 这 改变 通过了 未被察觉 .
他如此专注，以至于一时之间没有注意到这种变化。

[hiː; hi] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [ænd; ænd] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dɪstənt] [hɪl] - [tɑːp] .
He seemed only to have eyes and thought for that distant hill - top .
他 似乎 仅有的 到 有 眼睛 和 想法 为了 那 遥远 爬坡道 - 顶部 .
他似乎只有眼睛和思绪，想着远处的山顶。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['breɪknek] [spiːd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
Then of a sudden he realized the dangerous breakneck speed , and turned his
然后 的 一个 突然 他 已实现 这 危险的 断颈 速度 , 和 转向 他的
[ə'ten](ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tiːm] .
attention upon his team .
注意力 之上 他的 团队 :

突然间，他意识到这种危险的极速，于是将注意力转向了他的队友。

[ðə; ði] ['æɪnɪmlz] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊbər] [peɪs] ,
The animals once more reduced to a sober pace ,
这 动物 一次 更多的 减少 到 一个 清醒 步伐 ,
[hɪz; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [held][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ;
he turned again to the spot which held his interest ;
他 转向 再次 到 这 点 哪个 握住 他的 兴趣 ;
[hɪz; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [held][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ;
他再次转向那个引起他兴趣的地方;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɪn][aɪ 'tiː] .
and his eyes grew bright with a smile that had nothing pleasant in it .
和 他的 眼睛 生长 明亮的 和 一个 微笑 那 有 没有什么 令人愉快的 在 它 :
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɪn][aɪ 'tiː] .
他的眼睛闪闪发光，露出了一个毫无喜悦之情的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ] [mɔːr] [fɪrs] , [mɔːr] ['θretnɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
He was grinning with a savage joy more fierce , more threatening , than the
他 曾是 咧嘴笑 和 一个 野蛮的 喜悦 更多的 凶猛的 , 更多的 威胁 , 比 这
[hɪz; hi] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ] [mɔːr] [fɪrs] , [mɔːr] ['θretnɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
[kruːələst] [fraʊn] .
cruellest frown .
最残酷的 皱眉 :

他咧嘴一笑，脸上带着一种野蛮的喜悦，比最残酷的愁容还要凶狠、更具威胁性。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'stəːd] [hɪm'self] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] - ['hoʊlstərz] [mɔːr]
The next time he bestirred himself it was to swing his gun - holsters more
这 下一个 时间 他 搅拌 他自己 它 曾是 到 摇摆 他的 枪 - 枪套 更多的
[hændɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
handy to the front of his body .
便利 到 这 正面 的 他的 身体 :

他下次起身是为了把枪套甩到身前更方便取用的位置。

['leɪtər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [siːmd] [tuː; tə]['les(ə)n] .
Later on his interest seemed to lessen .
之后 在 他的 兴趣 似乎 到 减少 :
[leɪtər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [siːmd] [tuː; tə]['les(ə)n] .
后来他的兴趣似乎减弱了。

[noʊ] [lɔːŋɡər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] ['wɑːtʃfʌnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
No longer was there that watchfulness in his eyes .
不 更长 曾是 那里 那 警惕 在 他的 眼睛 :
[noʊ] [lɔːŋɡər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] ['wɑːtʃfʌnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
他眼中不再有那种警惕的神色了。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [diːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
Perhaps it was he deemed there was no longer the necessity for it .
也许 它 曾是 他 被认为 那里 曾是 不 更长 这 必要性 为了 它 :
[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [diːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
或许他认为已经没有必要再这样做了。

[pər'hæps] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hæd; həd]['sætɪsfɑːd][hɪz; ɪz] ['restləs] ['sɜːrtɪŋ] .
Perhaps what he had seen had satisfied his restless searching .
也许 什么 他 有 已见 有 使满意 他的 不安 搜索 :
[pər'hæps] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hæd; həd]['sætɪsfɑːd][hɪz; ɪz] ['restləs] ['sɜːrtɪŋ] .
或许他所看到的已经满足了他不安的探寻。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [naʊ] [sæt] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sped]
Anyway , he now sat contemplating the shining backs of his horses as they sped
反正 , 他 现在 卫星 沉思 这 灼灼 背部 的 他的 马匹 作为 他们 加速
[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
down the hill ,
向下 这 爬坡道 ,

总之，他现在正坐着，凝视着他的马匹飞驰下山时闪亮的马背。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfrendli] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ruʊlz][ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] [ˈraɪðlɪŋ]
and his eyes were friendly as he watched the rolls of muscle writhing
和 他的 眼睛 是 友好的 作为 他 观看 这 卷 的 肌肉 扭动
[ˈʌndər] [ðer; ðər][ˈsætɪn] [kəʊts] .
under their satin coats .
在下面 他们的 缎 外套 .

他看着他们缎子外套下蠕动的肌肉，眼神友善。

[bʌt; bət] [wen] [nekst][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs][hæd; həd] [pæst] .
But when next he looked up his moment of gentleness had passed .
但 什么时候 下一个 他 看起来 向上 他的 片刻 的 温柔 有 通过了 .
[ˈdʒent(ə)lnəs] [hæd; həd] [pæst] .
但当他再次抬起头时，他的温柔时刻已经过去了。

[hɪz; ɪz] [ˈɪziə] [mudz] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] .
His easier moods were never of long duration .
他的 更轻松 情绪 是 绝不 的 长的 期间 .
[ˈnevər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] .
他心情好转的时候，时间总是很短暂。

[wʌŋ] [swɪft] [glæns] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪl] ,
One swift glance again at the distant hill ,
一 迅速 瞥一眼 再次 在 这 遥远 爬坡道 ,
[ˈdɪstənt] [hɪl] ,
再次迅速瞥了一眼远处的山丘，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dæŋk] ,
and then he turned from it and sat gazing at the dank ,
和 然后 他 转向 从 它 和 卫星 凝视 在 这 dank ,
[dæŋk] ,
然后他转过身去，呆呆地望着那阴暗潮湿的地面。

[ˈuːzi] [ˈpraːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ - ˈlaɪŋ] [flæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]
oozy prospect of the low - lying flat he was just entering with no sort of
黏糊糊的 前景 的 这 低的 - 说谎 平坦的 他 曾是 只是 进入 和 不 种类 的
[ˈfrendlɪnəs] .
friendliness .
友善 .
[ˈfrendlɪnəs] .
他走进的那间低矮公寓，散发着一股黏糊糊的气息，丝毫没有友善之感。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [huːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːm] [wɜːr; wər] [flɪŋɪŋ] [mʌd] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
The sharp hoofs of his team were flinging mud in every direction ,
这 锋利的 蹄子 的 他的 团队 是 投掷 泥 在 每一个 方向 ,
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
他的马蹄扬起的泥水四处飞溅。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [hæd; həd] [ˈdedənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] [ˈsʌkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
and the rattle of the wheels had deadened to a thick sucking as they
和 这 嘎嘎作响 的 这 车轮 有 麻木 到 一个 厚的 吸吮 作为 他们
[ˈsæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [mʌd] .
sank into the black mud .
沉没 进入 这 黑色的 泥 .

车轮的嘎嘎声渐渐变成了沉重的吸气声，它们沉入了黑色的泥浆中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [pʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʃekt] .
It was a heavy pull , but the speed was not checked .
它 曾是 一个 重的 拉 , 但 这 速度 曾是 不是 已检查 .
[ˈhevi] [pʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʃekt] .
拉力很大，但速度没有被控制。

[,aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ˈniːdɪd] [æən; ən][ˈekstrə] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ti:m] [ˈredɪli] [əˈplaɪd] .
It only needed an extra effort , and this the willing team readily applied .
它 仅有的 需要 一个 额外的 努力 , 和 这 这 愿意的 团队 容易 应用 .

这只需要付出额外的努力，而积极主动的团队成员也欣然接受了这一点。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][spɑːt] [wel] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bɪˈjɑːnd] [leɪ] [ðə; ði] [hɪl] ,
He knew the spot well ; and he knew that beyond lay the hill ,
他 知道 这 点 出色地 ; 和 他 知道 那 超过 躺 这 爬坡道 ,
他很熟悉这个地方；他知道那边就是山丘。

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][held] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] .
the crest of which had so held his attention a few minutes before .
这 波峰 的 哪个 有 所以 握住 他的 注意力 一个 很少 分钟 前 .

几分钟前，那座山峰曾深深吸引了他的注意力。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈtrævlɪd] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪl] .
His thoughts traveled no farther than that hill .
他的 想法 旅行 不 更远 比 那 爬坡道 .

他的思绪从未离开过那座小山。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] .
For the time at least there was nothing beyond .
为了 这 时间 在 至少 那里 曾是 没有什么 超过 .

至少在当时，除此之外别无他物。

[ˈleɪtər][,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] .
Later it would be for him to consider that .
之后 它 会 是 为了 他 到 考虑 那 .

以后他会考虑这个问题。

[dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ]
Just ahead of him lay the chances and changes which went to make up such
只是 前方 的 他 躺 这 机会 和 变化 哪个 去 到 制作 向上 这样的

[ə; eɪ][laɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
a life as his .
一个 生活 作为 他的 .

在他面前的是各种机遇和变化，这些机遇和变化塑造了他这样的人生。

[ðɪs] [hiː; hi] [nuː] .
This he knew .
这 他 知道 .

这一点他很清楚。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊlər] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
And somehow the thought stimulated his pulses to a fuller appreciation of
和 不知何故 这 想法 刺激 他的 脉冲 到 一个 更丰满 欣赏 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

不知怎的，这个想法刺激了他的心跳，让他对事物有了更深刻的理解。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][fɑːr] [ˈbaʊndrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ,
In a few moments he was nearing the far boundary of the flat ,
在 一个 很少 时刻 他 曾是 临近 这 远的 边界 的 这 平坦的 ,
片刻之后，他就走到了公寓的尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kəˈmens] .
and the ascent of the hill was about to commence .
和 这 上升 的 这 爬坡道 曾是 关于 到 开始 .

登山之旅即将开始。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 :

他笑了。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] .
Yes , it was well calculated .
是的 , 它 曾是 出色地 计算 :

是的, 这是经过精心策划的。

[ðə; ði] [hɪl] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] .
The hill would have to be taken at a walk .
这 爬坡道 会 有 到 是 已采取 在 一个 走 :

这座山只能步行上去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] [sti:pəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
It was by far the steepest of the journey .
它 曾是 经过 远的 这 最陡峭 的 这 旅行 :

这是整个旅程中最陡峭的一段。

[hi:; hi] [rɪ'membə] , [tu:] ,
He remembered , too ,
他 记得 , 也 ,

他也记得。

[ðæt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [klaɪm] [ðæt] [br'keɪm] [bɔ:lmʊst]
that the crest of it was reached by a final climb that became almost
那 这 波峰 的 它 曾是 达到 经过 一个 最终的 爬 那 成为 几乎
[prɪ'sɪpɪtəs] .
precipitous .
陡峭 :

最后一段攀登几乎变得陡峭无比, 才到达了山顶。

[hi:; hi] [rɪ'membə] , [tu:] ,
He remembered , too ,
他 记得 , 也 ,

他也记得。

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [wʊdz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ɪts] [saɪdz][æt; ət][ðə; ði] [krest] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
that the black woods that crowded its sides at the crest gave place to the
那 这 黑色的 树林 那 挤 它是 侧面 在 这 波峰 给予 地方 到 这
['skelɪt(ə)n] [trʌŋks] [left] [baɪ][sʌm; səm] [bɔ:ŋ] - [fər'gɔ:tɪn] ['fɔ:rɪst] ['faɪə] .
skeleton trunks left by some long - forgotten forest fire .
骨骼 树干 左边 经过 一些 长的 - 被遗忘的 森林 火 :

山脊两侧曾经茂密的黑色树林, 如今只剩下早已被人遗忘的森林大火留下的枯骨树干。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜ:rni] [best] ['kælkjuleɪtɪd][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]
Yes , it was the one spot on the whole journey best calculated for what was
是的 , 它 曾是 这 一 点 在 这 所有的 旅行 最好的 计算 为了 什么 曾是
[tu:; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 :

是的, 这是整个旅程中最适合预示接下来会发生什么的地点。

[ðə; ði] [ti:m] [noʊ][bɔ:ŋgər] ['leɪbərd] [ɪn][ðə; ði] [u:z] .
The team no longer labored in the ooze .
这 团队 不 更长 辛勤劳作 在 这 渗出物 :

团队不再需要在泥泞中劳作。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .
The ascent was begun .
这 上升 曾是 开始 :

攀登开始了。

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [held] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [prɪkt] [ænd; ənd][ˈnɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði][bɪg]
With heads held high , with ears pricked and nostrils distended they faced the big
和 头部 握住 高的 , 和 耳朵 刺痛 和 鼻孔 膨胀 他们 面对 这 大的
[ˈefərt] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] .
effort unflinchingly .
努力 毫不动摇地 .

他们昂首挺胸，竖起耳朵，鼓起鼻孔，毫不畏惧地面对巨大的挑战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdraɪvɜːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] ['meni] [θɪŋz] .
And the driver's mind was calculating many things .
和 这 司机 头脑 曾是 计算 许多 事物 .

驾驶员的脑海中正在盘算着很多事情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][æŋ; əŋ][ˈeɪb(ə)l][ˈdʒenɜːlz, 'dʒenrəlz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
It was moving with the swiftness of an able general's in the midst
它 曾是 移动 和 这 速度 的 一个 有能力的 将军的 在 这 中间
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][ˈækʃ(ə)n] .
of a big action .
的 一个 大的 行动 .

它行动迅速，如同精明的将军在重大战役中指挥一般。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
He glanced at the sky .
他 瞥了一眼 在 这 天空 .

他抬头望了一眼天空。

[ɔːl'redɪ] [ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwestərn] [hɪlz] .
Already the sun was hidden behind the western hills .
已经 这 太阳 曾是 隐 在后面 这 西 丘陵 .

太阳已经落山，躲在了西边的山丘后面。

[ɔːl'redɪ] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [wɜːr; wər] [ˈlenkθənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] .
Already the shadows were lengthening and the gray of evening was falling .
已经 这 阴影 是 延长 和 这 灰色的 的 晚上 曾是 坠落 .

影子已经拉长，暮色渐浓。

[ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [wʊdz] , [dens] [ænd; ənd] [ˈɡoʊstli] , [hæd; həd] [klaʊzd] [ɪn] .
The profound woods , dense and ghostly , had closed in .
这 深刻的 树林 , 稠密 和 幽灵般的 , 有 关闭 在 .

幽深的树林，密不透风，阴森恐怖。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdrɪri] , [ˈwiːpɪŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] [ˈɔːf(ə)n] [swept] [ðə; ði] [saɪdz]
The trail was so narrow that the dreary , weeping foliage often swept the sides
这 踪迹 曾是 所以 狭窄的 那 这 凄凉 , 哭泣 叶子 经常 扫荡 这 侧面
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .
of the cart .
的 这 大车 .

小路非常狭窄，阴沉的、垂柳般的树叶经常扫过马车的两侧。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But these things did not occur to him .
但 这些 事物 做过 不是 发生 到 他 .

但他并没有想到这些。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [əˈhed] , [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [eɪdʒd] [ˈskelɪtnz] [left] [baɪ][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ][ˈfaɪər] - [ˈfiːnd] .
His mind was ahead , amongst those aged skeletons left by the raging fire - fiend .
他的 头脑 曾是 前方 , 在 那些 老年人 骷髅 左边 经过 这 愤怒 火 - 恶魔 .
[ˈpraːɡres] [wʌz; wəz] [sləʊ] .
Progress was slow .
进步 曾是 慢的 .

进展缓慢。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmænz] [ˈiːgər] [nəːvs] .
It was almost too slow for the man's eager nerves .
它 曾是 几乎 也 慢的 为了 这 男人的 渴望的 神经 .

对于焦急的他来说，这速度几乎太慢了。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][goʊl] .
He wanted to reach his goal .
他 通缉 到 抵达 他的 目标 .

他想达成自己的目标。

[hɪz; ɪz] [liːn] [ˈbɑːdi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [dʒɔɪ] .
His lean body thrilled with a profound joy .
他的 倾斜 身体 激动不已 和 一个 深刻的 喜悦 .

他精瘦的身躯因深深的喜悦而颤抖。

[hiː; hi] [ˈlʌstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][laɪ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He lusted for the battle which he knew to lie ahead of him .
他 欲望 为了 这 战斗 哪个 他 知道 到 说谎 前方 的 他 .

他渴望即将到来的战斗，因为他知道战斗就在前方。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈaʊtwərd] [saɪn] .
But , even so , he gave no outward sign .
但 , 甚至 所以 , 他 给予 不 向外 符号 .

但是，即便如此，他也没有表现出任何外在的迹象。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ænd] [hɑːrʃ] .
His face was set and harsh .
他的 脸 曾是 放 和 残酷的 .

他面色严肃，神情冷峻。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [bɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ˈθrʌstɪŋ] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [brɪˈɑːnd] [ˈevri] [bend][ɪn]
His small eyes bored through the gloom , thrusting to penetrate beyond every bend in

[ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] .
the winding road .
这 绕线 路 .

他那双小眼睛穿透了昏暗，努力看穿蜿蜒道路的每一个弯道。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [ðem; ðəm] .
Nothing escaped them .
没有什么 逃脱 他们 .

没有什么能逃过他们的眼睛。

[iːtʃ] [smɔːl] [fɜːr] [ðæt] [fled][ɪn] [ˈterər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈnoʊtɪd] ,
Each small fur that fled in terror at his approach was carefully noted ,

每个 小的 毛皮 那 逃亡 在 恐怖 在 他的 方法 曾是 小心 著名的 ,

每一只在他靠近时惊恐逃窜的小动物都被他仔细地记录了下来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [θɪŋz] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
for they told him things he wanted to know .
为了 他们 讲述 他 事物 他 通缉 到 知道 .

因为他们告诉他一些他想知道的事情。

[naʊ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [stiːp] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
Now the final steep was reached .
现在 这 最终的 陡 曾是 达到 .

现在，他们到达了最后一个陡坡。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [prɪˈsɪpɪtəs] .
It was truly precipitous .
它 曾是 真的 陡峭 .

真是急转直下。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:m] [kɒ:d] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] .

The sharp hoofs of the team clawed their way up .
这 锋利的 蹄子 的 这 团队 爪子 他们的 方式 向上 :

队伍锋利的蹄子艰难地向上攀爬。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][mæn] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
Such was the struggle that even the man found himself leaning forward ,
这样的 曾是 这 斗争 那 甚至 这 男人 成立 他自己 倾斜 向前 ,

挣扎如此剧烈，以至于连男人都发现自己身体前倾。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [dɪˈzaɪərɪŋ] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈænɪmlz] .
instinctively desiring to help the laboring animals .
本能地 渴望 到 帮助 这 劳动 动物 :

出于本能想要帮助劳作的动物。

[ðə; ði] [bendz] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət] [bri:f] [ˈɪntərvlz] .
The bends in the trail were sudden and at brief intervals .
这 弯曲 在 这 踪迹 是 突然 和 在 简短的 间隔 :

小径的弯道很急，而且间隔很短。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðoʊz] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈklɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
It was as though those responsible for the original clearing of the road

[hæd; həd] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][dəˈrekt] [əˈsent] ,
had realized the impossibility of a direct ascent ,
有 已实现 这 不可能 的 一个 直接的 上升 ,

仿佛当初负责清理道路的人们已经意识到直接上山是不可能的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði][ˈzɪgzæg] [pæθ] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [sərˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði]
and had chosen the zigzag path as the only means of surmounting the

[hɪl] .
hill :
爬坡道 :

他们选择了之字形小路作为翻越这座山的唯一途径。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] .
The moments passed .
这 时刻 通过了 :

时间一分一秒地过去了。

[bend] [ˈfa:lʊd] [bend] .
Bend followed bend .
弯曲 随后 弯曲 :

弯道接弯道。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] [faʊnd] [hɪm'self] [məˈkænɪkli] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] .
The man in the cart found himself mechanically counting them .
这 男人 在 这 大车 成立 他自己 机械地 计数 他们 :

推车里的男人发现自己机械地数着它们。

[tu:] [mɔ:r] .
Two more .
二 更多的 :

还有两个。

[wʌn] [mɔ:r] .
One more .
一 更多的 :

还有一个。

[ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ri:tʃt] .
The summit was almost reached .
这 首脑 曾是 几乎 达到 .

几乎就要登顶了。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] ?
And beyond ?
和 超过 ?

还有更远的地方吗？

[hiː; hi] [saɪd] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [nəːvs] [ɑːr; ər] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Maybe it was the sigh of a man whose nerves are relieved from their
或许 它 曾是 这 叹 的 一个 男人 谁 神经 是 松了口气 从 他们的
[ˈtenʃ(ə)n] ,
tension ,
紧张 ,

也许那是一个男人从紧张中解脱出来后的叹息。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ləst] [bend] [leɪ] [hɪz; ɪz][goʊl] .
knowing that beyond this last bend lay his goal .
会心 那 超过 这 最后的 弯曲 躺 他的 目标 .

他知道，终点就在这最后一个弯道之后。

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][baɪ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] .
Maybe it was inspired by sympathy for his struggling horses .
或许 它 曾是 灵感 经过 同情 为了 他的 挣扎 马匹 .

或许是出于对那些受苦受难的马匹的同情。

[ˈeniweɪ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [ʌndərˈwent] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Anyway , his whole manner underwent a change .
反正 , 他的 所有的 方式 经历了 一个 改变 .

总之，他的整个举止都变了。

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃflnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [tuː; tə]
The watchfulness seemed to have gone from his eyes , his muscles to
这 警惕 似乎 到 有 已消失 从 他的 眼睛 , 他的 肌肉 到
[hæv; həv] [rɪˈlækst] .
have relaxed .
有 轻松 .

他眼中的警惕似乎消失了，肌肉也放松了下来。

[hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] ,
He leant back in his seat like a man full of weariness ,
他 倾斜 后退 在 他的 座位 喜欢 一个 男人 满的 的 疲劳 ,

他像个疲惫不堪的人一样向后靠在座位上。

[ænd; ənd] [sɪˈkjərli] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz][reɪnz][tuː; tə][æn; ən][ˈaɪərən][reɪl][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .
and securely fastened his reins to an iron rail on the side of the cart .
和 安全地 系紧 他的 缰绳 到 一个 铁 轨 在 这 边 的 这 大车 .

他将缰绳牢牢地系在马车侧面的铁栏杆上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bend] [naʊ] .
He was at the bend now .
他 曾是 在 这 弯曲 现在 .

他现在到了拐弯处。

[ðə; ði] ['li:də] [wɜ:r; wə] [ə'breɪst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

The leaders were abreast of it .
这 领导人 是 并排 的 它 .

领导层对此事了如指掌。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə][pæst][aɪ 'ti:] .

They were past it .
他们 是 过去的 它 .

他们已经过去了。

[hi; hi] - -

He - -
他 - -

他 -

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[ɑ:rp] ['ræt(ə)]] [ʌv; əv]['faɪ,a:rmz] , [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['bulɪts] [swept]

There was a sharp rattle of firearms , and half a dozen bullets swept
那里 曾是 一个 锋利的 嘎嘎作响 的 枪支 , 和 一半 - 一个 - 打 子弹 扫荡

['pɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

pinging their way over his head .
ping 他们的 方式 超过 他的 头 .

一阵枪声响起，六颗子弹噼里啪啦地从他头顶飞过。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tu;; tə][hɔ:lt] .

A hoarse voice shouted a command to halt .
一个 嘶哑 嗓音 喊叫 一个 命令 到 停止 .

一个沙哑的声音喊道：停下！

[hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [plʌndʒd] ['fɔ:rwəd] .

His horses plunged forward .
他的 马匹 暴跌 向前 .

他的马向前猛冲。

[bʌt; bət] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] [flu:] [tu;; tə][ðə; ði][reɪnz] ,

But , quick as lightning , his hands flew to the reins ,
但 , 快的 作为 闪电 , 他的 双手 飞翔 到 这 缰绳 ,

但他的手迅如闪电般地抓住了缰绳。

[ænd; ənd][hi;; hi] [dru:] [ðem; ðəm][ʌp][tu;; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

and he drew them up to a standstill in the open .
和 他 画 他们 向上 到 一个 停顿 在 这 打开 .

他让他们在空旷的地方停了下来。

“ [hændz] [ʌp] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd]

“ Hands up ! ” shouted the same voice ; and a horseman appeared on each side
“ 手 向上 ! ” 喊叫 这 相同的 嗓音 ; 和 一个 骑手 出现 在 每个 边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ti:m] .

of the team .
的 这 团队 .

“举起手来！ ”一个声音再次响起；队伍两侧各出现了一名骑手。

[ðen] [keɪm] [æŋ; ən] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæmblər][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ,

Then came an exhibition of the gambler as he was ,
然后 来了 一个 展览 的 这 赌徒 作为 他 曾是 ,

接下来，赌徒的真面目就展现了出来。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hi;; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [noʊn] .

as in the old days he had always been known .
作为 在 这 老的 天 他 有 总是 到过 已知 .

就像他过去为人所知的那样。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [dʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfræk](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
It was all done in the fraction of a second .
它 曾是 全部 完毕 在 这 分数 的 一个 第二 .
这一切都在瞬间完成。

[,saɪm(ə)l'teɪniəsli] [hɪz; ɪz] [tu:] [ˈgʌnz] [lept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊlstərz] [ænd; ənd] [tu:] [[ɑ:ts] [ræn] [aʊt] .
Simultaneously his two guns leapt from his holsters and two shots rang out .
同时地 他的 二 枪支 跳跃 从 他的 枪套 和 二 镜头 响铃 出去 .
与此同时，他的两把枪从枪套里跳了出来，两声枪响划破夜空。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɑ:mɪnəs] [ˈekoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] .
There was an ominous echo from the woods .
那里 曾是 一个 不祥的 回声 从 这 树林 .
树林里传来一阵不祥的回声。

[wʌŋ] [ˈhɔ:rsməŋ] [ri:ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] [ˈstʌmblɪd]
One horseman reeled in his saddle , and the horse of the other man stumbled
一 骑手 卷曲 在 他的 鞍 , 和 这 马 的 这 其他 男人 踉跄
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fel] .
and finally fell .
和 最后 跌倒 .
一名骑手在马鞍上摇晃了一下，另一名骑手的马也绊了一下，最后摔倒了。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [daʊn] ,
The next moment the man in the cart was crouching down ,
这 下一个 片刻 这 男人 在 这 大车 曾是 蹲伏 向下 ,
下一刻，车上的男人蹲了下来。

[ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈgli:mɪŋ] [aɪz] [wel] [ˈfeltəd] [baɪ] [ðə; ði]
all but the crown of his head and his gleaming eyes well sheltered by the
全部 但 这 王冠 的 他的 头 和 他的 闪闪发光 眼睛 出色地 避难所 经过 这
[lu:s] - [ˈhæŋɪŋ] [ˈkænvəs] [hʊd] .
loose - hanging canvas hood .
松动的 - 绞刑 帆布 兜帽 .
除了头顶和闪亮的眼睛之外，其余部分都被宽松的帆布兜帽遮盖住了。

" [aɪm] - [moʊst] [ˈæləs] [ˈredi] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [hændz] [ʌp] !
" I'm ' most allus ready to put my hands up !
" 我是 - 最多 艾洛斯 准备好 到 放 我的 双手 向上 !
“我几乎已经准备好举起双手了！ ”

" [hi:; hi] [ˈsna:rlɪd] .
" he snarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [kʌm] [ɑ:n] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
" CHAPTER XXXI
" 章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)]
THE BATTLE
这 战斗

战斗

[ə; eɪ] [ˈʃaʊt] [ˈʌv; əv] [ˈfjʊəri] .
A shout of fury .
一个 喊 的 愤怒 :

一声愤怒的怒吼。

[ə; eɪ][waɪld] [ˈkɔːrəs] [ˈʌv; əv] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈblæsfəmi] .
A wild chorus of meaningless blasphemy .
一个 荒野 合唱 的 无意义的 亵渎神明 :

一阵毫无意义的亵渎之声。

[ə; eɪ] [ˈθʌndəɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈhuːf] .
A thundering of hoofs .
一个 雷鸣 的 蹄子 :

马蹄声雷鸣。

[ə; eɪ] [ˈfriːk] [ˈʌv; əv][peɪn] - - [æŋ; əŋ] [əˈpɔːlɪŋ] [deθ] - [kraɪ] .
A shriek of pain - - an appalling death - cry .
一个 尖叫 的 疼痛 - - 一个 令人震惊 死亡 - 哭 :

一声痛苦的尖叫——一声令人毛骨悚然的临终哀嚎。

[ðə; ði] [faɪt] [hæz; hæz] [brɪˈɡʌn] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] , [ɪn][ɪts] [ˈwɔːntən] [ˈsævɪdʒri] , [æz; əz] [maɪt] [ˈʃeɪm]
The fight has begun - - such a fight , in its wanton savagery , as might shame
这 斗争 有 开始 - - 这样的 一个 斗争 , 在 它是 放肆 野蛮 , 作为 可能 耻辱

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [biːsts] .
even the forest beasts .
甚至 这 森林 野兽 :

战斗已经开始——这是一场肆意残暴的战斗，就连森林里的野兽也会感到羞愧。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈlʌstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ˈʌv; əv][ɪts] [ˈfeləʊz] [ɪz][let] [luːs] ,
In a moment the human lusting for the blood of its fellows is let loose ,
在 一个 片刻 这 人类 性欲 为了 这 血 的 它是 伙伴们 是 让 松动的 ,

刹那间，人类嗜血的欲望被释放出来。

[ðæŋ; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] [ˈmædnəs] [ɑːn] [zːrθ] .
than which there is no more terrible madness on earth .
比 哪个 那里 是 不 更多的 糟糕的 疯狂 在 地球 :

世上再也没有比这更可怕的疯狂了。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
Yet there was a difference .
然而 那里 曾是 一个 不同之处 :

但两者之间还是存在差异的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ˈʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] [ˈwaɪdli] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈbætnts] ;
There was a difference of motive widely separating the combatants ;
那里 曾是 一个 不同之处 的 动机 广泛 分离 这 战斗人员 ;

交战双方的动机存在巨大差异；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [left] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ˈʌv; əv] [əˈfens] [ˈdaʊtɪf(ə)l] .
and it was a difference that left the balance of offense doubtful .
和 它 曾是 一个 不同之处 那 左边 这 平衡 的 罪行 疑 :

正是这种差距让进攻端的平衡变得难以确定。

[tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈætɪtuːd] [ˈʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈædɪkwətli] [wʊd] [biː; bi] [wel] - [naɪ]
To analyze the mental attitude of these people adequately would be well - nigh
到 分析 这 精神的 态度 的 这些 人们 充分 会 是 出色地 - 夜

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 :

要充分分析这些人的心理状态几乎是不可能的。

[ðer; ðær] ['aʊtlək] [pə'zest] [dɪ'stɔːʃənz] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [kə'mɪːliən] - [laɪk] [rə'pɪdətɪ] .
Their outlook possessed distortions which changed with chameleon - like rapidity .
他们的 前景 拥有 失真 哪个 已更改 和 变色龙 - 喜欢 快速 .

他们的世界观存在扭曲，而且这种扭曲会像变色龙一样迅速地改变。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['lɔːləs] ['rʌfiːənz] ,
On the one hand was a band of lawless ruffians ,
在 这 一 手 曾是 一个 乐队 的 无法无天 恶棍 ,
一方面是一群无法无天的暴徒，

[stiːpt] [tuː; tə][ðer; ðær] ['veri] [soʊlz] [ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [kraɪm] , [ɪn] [huːz] [maɪndz][ɔːl] [lɔː] [wʌz; wəz]
steeped to their very souls in every sort of crime , in whose minds all law was
浸泡 到 他们的 非常 灵魂 在 每一个 种类 的 犯罪 , 在 谁 思想 全部 法律 曾是
[ə'næθəmə] ,
anathema ,
诅咒 ,

他们骨子里充满了各种罪恶，在他们心中，所有法律都是禁忌。

[ɪn] [huːz] [ʌndər'stændɪŋ] [ɔːl] [pə'zeɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəreɪt] [tʃælɪndʒ] , [ɪn] [huːz] ['hɑːrts]
in whose understanding all possession was a deliberate challenge , in whose hearts
在 谁 理解 全部 拥有 曾是 一个 商榷 挑战 , 在 谁 心
[wʌz; wəz][noʊ] ['pɪti] ,
was no pity ,
曾是 不 遗憾 ,

在他们看来，拥有一切都是一场蓄意的挑战；在他们心中，没有一丝怜悯。

[noʊ] ['mɜːrsɪ] , [noʊ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒentlər][saɪd][ʌv; əv][hjuːmən][laɪf] ;
no mercy , no feeling which belongs to the gentler side of human life ;
不 怜悯 , 不 感觉 哪个 属于 到 这 更温和 边 的 人类 生活 ;
没有怜悯，没有一丝属于人类生活中温柔一面的情感；

[tuː; tə] [huːz] [kɑːmprɪ'hensɪj(ə)n] [deθ] [hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɪts] [rɪ'lentləs] [grɪp][ɪz] [fɪkst] ,
to whose comprehension death has no meaning until its relentless grip is fixed ,
到 谁 理解 死亡 有 不 意义 直到 它是 狠 紧握 是 固定的 ,
对于他们而言，死亡只有在其无情的掌控下才有意义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði][ləst][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] ['krʌʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðær] [oʊn] ['bɑːdɪz] .
and they feel the last spark of life crushing out of their own bodies .
和 他们 感觉 这 最后的 火花 的 生活 压碎 出去 的 他们的 自己的 身体 .
他们感到自己身体里最后一丝生命力也消逝殆尽。

[ðen] - - [bʌt; bət][ðə; ði][ə'næləsɪs] [bɪ'kʌmz] ['hoʊpləsli] [keɪ'ɑːtɪk] .
Then - - But the analysis becomes hopelessly chaotic .
然后 - - 但 这 分析 变成 绝望地 混乱 .
然后——但分析变得一团糟。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['moʊtɪv] [ɪz][pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [stɪl] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [jeɪd] [les]
On the other hand motive is perhaps even more difficult still , though a shade less
在 这 其他 手 动机 是 也许 甚至 更多的 难的 仍然 , 尽管 一个 阴影 较少的
[ˈhoʊpləs] .
hopeless .
绝望 .

另一方面，动机或许更加难以确定，尽管还有一丝希望。

[ðə; ði]['gæmblər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fɔːrsɪz] .
The gambler was a man of strong thought , of strong forces .
这 赌徒 曾是 一个 男人 的 强的 想法 , 的 强的 力量 .
这个赌徒是个思想深刻、意志坚定的人。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒentlər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .
Nor was he devoid of the gentler feelings of life .
也不 曾是 他 缺乏 的 这 更温和 情怀 的 生活 .
他并非缺乏生活中那些温柔的情感。

[ˈjet] [ˈhɪr] [ˈlaɪz][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəl̩ti] [ˈʌv; əv][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsiəɪt][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsaɪdz][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər]
Yet here lies the difficulty of associating the various sides of his character
然而 这里 谎言 这 困难 的 关联 这 各种各样的 侧面 的 他的 特点
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] .
with his actions .
和 他的 行动 .

然而，难点就在于如何将他性格的各个方面与他的行为联系起来。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪnˈkaʊntər] .
He had set out for this encounter .
他 有 放 出去 为了 这 遇到 .

他出发就是为了这次会面。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈjəːnd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [ˈjɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] .
He had yearned for it , as a child might yearn for a plaything .
他 有 渴望 为了 它 , 作为 一个 孩子 可能 向往 为了 一个 玩物 .

他一直渴望得到它，就像孩子渴望得到玩具一样。

[ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈektəsi] .
The contemplation of it gave him ecstasy .
这 沉思 的 它 给予 他 狂喜 .

想到这件事，他就感到无比欣喜。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈhjuːmən][dʒɔɪ][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ˈʌv; əv] [ðɪːz] [men] .
With an inhuman joy he desired the lives of these men .
和 一个 不人道 喜悦 他 想要的 这 生活 的 这些 男人 .

他带着一种非人的喜悦，渴望得到这些人的生命。

[nɑːt][wʌn] , [bʌt; bət][ɔːl] ; [ænd; ənd][wʌn][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] .
Not one , but all ; and one even more than all .
不是 一 , 但 全部 ; 和 一 甚至 更多的 比 全部 .

不是一个，而是全部；而且其中一个比全部都更重要。

[ðen] , [tuː] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,

此外，

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz][ɪn] [feɪs] [ˈʌv; əv] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɑːdz] - - [ɪn] [feɪs] [ˈʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ]
his purpose was in face of overwhelming odds - - in face of almost a certainty
他的 目的 曾是 在 脸 的 压倒 赔率 - - 在 脸 的 几乎 一个 肯定

[ˈʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
of death for himself .
的 死亡 为了 他自己 .

他的目标是在绝对劣势下——几乎必死无疑的情况下——实现的。

[sʌtʃ] [ˈækʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] [brɪˈfɔːr] [ɪn][ˈnoʊb(ə)l][ˈkeɪsɪz] , [bʌt; bət] [hɪr] - - ?
Such actions have been performed before in noble cases , but here - - ?
这样的 行动 有 到过 执行 前 在 高贵 案例 , 但 这里 - - ?

此类行为在以往一些高尚的案例中也曾发生过，但在这里——？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [ˈjiːld] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈmɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈwelfər] ?
Was it simply his purpose to yield himself a martyr to the public welfare ?
曾是 它 简单地 他的 目的 到 屈服 他自己 一个 烈士 到 这 民众 福利 ?

他的目的仅仅是成为公众福祉的殉道者吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][ˈtruːli] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ə; eɪ] [ˈrɔːŋd] [mæn] ?
Was it that he truly desired to avenge a wronged man ?
曾是 它 那 他 真的 想要的 到 报仇 一个 冤枉 男人 ?

他真的想要为受冤屈的人报仇吗？

[wʌz; wəz][hi; hi] ['setɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv][sɪd] ['mɔrtənz] ['kru:əl] [deθ] ,
Was he setting himself up as the avenger of Sid Morton's cruel death ,
曾是 他 环境 他自己 向上 作为 这 复仇者 的 西德 莫顿 残忍的 死亡 ,
他是不是想把自己塑造成西德·莫顿惨死的复仇者？

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] ?
a man in whom he had no interest whatever ?
一个 男人 在 谁 他 有 不 兴趣 任何 ?
一个他完全不感兴趣的人？

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi; bi][əb'sɜ:rd][tu; tə] [br'li:v] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)]
It would be absurd to believe that these things were the promptings responsible
它 会 是 荒诞 到 相信 那 这些 事物 是 这 提示 负责的
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ækʃnz] .
for his present actions .
为了 他的 展示 行动 .

如果认为这些事情是导致他现在行为的诱因，那就太荒谬了。

[sʌm; səm] ['hɪdiəs] [saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] [twɪst] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Some hideous psychological twist was driving him .
一些 可怕 心理 捻 曾是 驾驶 他 .
某种可怕的心理因素在驱使他。

[sʌm; səm] ['pæʃ(ə)n] [swei] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] [wət'evər] .
Some passion swayed him over which he had no control whatever .
一些 热情 摇摆 他 超过 哪个 他 有 不 控制 任何 .
他被某种无法控制的激情所左右。

[sʌm; səm] [dɪ'dʒenərəsi] [wʌz; wəz] [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['bæləns] , [ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'ɡenst]
Some degeneracy was upsetting his mental balance , and forcing him against
一些 堕落 曾是 揪 他的 精神的 平衡 , 和 强制 他 反对
[hɪz; ɪz] ['betər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
his better instincts :
他的 更好的 本能 .
某些堕落行为扰乱了他的精神平衡，迫使他违背自己的良知。

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][soʊ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [klɪr] , [ə'lɜ:rt][maɪnd]
But , even so , his whole attitude was that of a man of clear , alert mind
但 , 甚至 所以 , 他的 所有的 态度 曾是 那 的 一个 男人 的 清除 , 警报 头脑
,
,
,
但是，即便如此，他始终保持着头脑清晰、反应敏捷的状态。

[ʌv; əv]['aɪərən] ['pɜ:rpəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ɪn'vɪnsəb(ə)] .
of iron purpose , of a courage invincible .
的 铁 目的 , 的 一个 勇气 无敌 .
意志坚定，勇气无敌。

[kɑ:m] [ænd; ənd][koʊld][waɪld] [bɪl] [kraʊtʃt] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [rʌʃ] [ʌv; əv]['bæt(ə)] ,
Calm and cold Wild Bill crouched while , in the first rush of battle ,
冷静的 和 寒冷的 荒野 账单 蹲着 尽管 , 在 这 第一的 匆忙 的 战斗 ,
冷静而冷漠的野比尔蹲伏着，在战斗的第一波冲锋中，

[ðə; ði] [ɑ:ts] [heɪld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
the shots hailed about him .
这 镜头 赞誉 关于 他 .
子弹如雨点般落在他身上。

[hi:; hi] [rɪ'zɜ:vɪd] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [tu:] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He reserved his fire , too , waiting for the effective moment with the
他 预订的 他的 火 , 也 , 等待 为了 这 有效的 片刻 和 这
[ˈpeɪʃ(ə)nɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] .
patience of a skillful general .
耐心 的 一个 熟练 一般的 .
他也保留了火力, 像一位技艺高超的将军那样耐心地等待着最佳时机。

[hɪz; ɪz] ['evri] [ˈɑ:t] [mʌst; məst] [tel] , [ænd; ənd] [tel] ['despəɾətli] .
His every shot must tell , and tell desperately .
他的 每一个 射击 必须 告诉 , 和 告诉 绝望地 .
他的每一次出手都必须传递出某种信息, 而且是迫切地想要传递出某种信息。
[θri:] [taɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪt] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
Three times he was hit in as many seconds ,
三 时代 他 曾是 打 在 作为 许多 秒 ,
他在短短几秒钟内被击中三次。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [hʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flɪmzi] ['feltər] [mɔ:ɾ] ['kloʊsli] [hi:; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] .
but beyond hugging his flimsy shelter more closely he gave no sign .
但 超过 拥抱 他的 脆弱的 庇护所 更多的 密切 他 给予 不 符号 .
除了更紧地抱住他那简陋的庇护所之外, 他没有表现出任何其他迹象。

[hɪz; ɪz] ['pɜ:ɾpəs] [roʊz] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['fɪzɪk(ə)l] [hɜ:ɾt][ɔ:ɾ] [sens] [ʌv; əv][peɪn] .
His purpose rose above all physical hurt or sense of pain .
他的 目的 玫瑰 多于 全部 身体的 伤害 或者 感觉 的 疼痛 .
他的决心超越了一切肉体的伤害和痛苦感。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][wʌŋ][mæn] - - [ʌv; əv][wʌŋ][mæn]['oʊnli] .
He was watching the movements of one man - - of one man only .
他 曾是 观看 这 移动 的 一 男人 - - 的 一 男人 仅有的 .
他一直在观察一个人的动向——只有一个人。

[hɪz; ɪz] ['gli:mɪŋ] [aɪz] [pər'su:d] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] ['li:dər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv]
His gleaming eyes pursued the figure of the outlaw leader to the exclusion of
他的 闪闪发光 眼睛 追击 这 数字 的 这 取缔 领导者 到 这 排除 的
[ɔ:l] [els] .
all else .
全部 别的 .
他闪亮的双眼紧紧追随着那个亡命之徒首领的身影, 眼中只有他自己。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kwɑ:ɾɪ] .
James was his quarry .
詹姆斯 曾是 他的 采石场 .
詹姆斯是他的目标。
[ðə; ði] [rest] - - [wel] , [ðə; ði] [rest] [wɜ:ɾ; wər] ['mɪrli] [ɪn'sɪ'dent(ə)l] .
The rest - - well , the rest were merely incidental .
这 休息 - - 出色地 , 这 休息 是 仅仅 偶然的 .
其余的——嗯, 其余的都只是附带的。

[ænd; ənd] , [em'bəʊldənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪmz] ['saɪləns] , [dʒeɪmz] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
And , emboldened by his intended victim's silence , James suddenly changed his
和 , 加粗 经过 他的 故意的 受害者的 沉默 , 詹姆斯 突然 已更改 他的
['tæktɪks] .
tactics .
策略 .
詹姆斯因目标人物的沉默而胆子大了, 突然改变了策略。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [reɪndʒd] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnʌf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [teɪst] .
A long - ranged battle was little enough to his savage taste .
一个 长的 - 范围 战斗 曾是 小的 足够的 到 他的 野蛮的 品尝 .
一场远程战斗根本无法满足他残暴的欲望。

[hiː; hi] ['siːst] [ðə; ði] [ɪnɪ'fektɪv] ['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
He **ceased** **the** **ineffective** **fire** **of** **his** **men** **and** **brought** **them** **together** .

他 停止 这 无效 火 的 他的 男人 和 带来 他们 一起 .

他制止了部下无效的射击，并将他们召集起来。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləs] [ə'bændən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [hiː; hi] ['hedɪd]
Then in a moment , with the reckless abandon of his class , he headed

然后 在 一个 片刻 , 和 这 鲁莽 放弃 的 他的 班级 , 他 标题

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] .

them **and** **charged** .

他们 和 带电 .

然后，他突然像他那个阶层的人一样，肆无忌惮地冲了上去。

[ðeɪ] [keɪm] , [æz; əz] [brɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [ʃaʊt] ,
They came , as before , with a brazen shout ,

他们 来了 , 作为 前 , 和 一个 厚颜无耻 喊 ,

他们像以前一样，带着肆无忌惮的叫喊声来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] ,
and the air was hideous with a fresh outburst of blasphemy ,

和 这 空气 曾是 可怕 和 一个 新鲜的 爆发 的 亵渎神明 ,

空气中弥漫着新一轮亵渎神明的言语，令人作呕。

[waɪl] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [liːd] [səːtʃt] [ðə; ði]['frædʒ(ə)] [kɑːrt][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
while a rush of lead searched the fragile cart in every direction .

尽管 一个 匆忙 的 带领 搜索 这 脆弱的 大车 在 每一个 方向 .

一阵枪林弹雨从四面八方袭来，扫射着这辆脆弱的马车。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
But the din of voices ,

但 这 din 的 声音 ,

但嘈杂的人声，

[ðə; ði] [kraʃ] [ʌv; əv] ['wʊdwɜːrk] [æz; əz][ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][wɜːr; wər] ['rɪdl] [baɪ][ðə; ði]['waɪldli]
the crash of woodwork as the panels of the cart were riddled by the wildly

这 碰撞 的 木工 作为 这 面板 的 这 大车 是 布满谜团 经过 这 疯狂地

[flʌʃ] [ʃɑːts] ,
flung shots ,

扔 镜头 ,

马车车厢板被乱射的子弹击穿，发出嘎吱嘎吱的木制品撞击声。

[wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [dɪ'fendər] .
was powerless to draw the defender .

曾是 无力 到 画 这 防守队员 .

无力吸引防守队员的注意力。

[hɪz; ɪz] ['ɡʌnz] [wɜːr; wər] ['redi] .
His guns were ready .

他的 枪支 是 准备好 .

他的枪已经上膛了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He was ready for the purpose in his mind .

他 曾是 准备好 为了 这 目的 在 他的 头脑 .

他已做好了实现心中目标的准备。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .

那 曾是 全部 .

就这些了。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] [lɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [ɪn'tent][æz; əz][hiː; hi][ˈkælkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)ntɪ] **His fierce eyes lit with a murderous intent as he calculated with certainty** .
他的 凶猛的 眼睛 点燃 和 一个 杀人犯 意图 作为 他 计算 和 肯定
[ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] .
and exactness .
和 精确 .

他目光凶狠，闪烁着杀意，心中盘算得十分精准。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] .
On they came .
在 他们 来了 .

他们来了。

[ðeɪ] [draʊv] [ðer; ðər] ['mædənd] ['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [spɜːrɪz] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] .
They drove their maddened horses with savage spurs right up to the cart .
他们 驾驶 他们的 疯狂的 马匹 和 野蛮的 马刺 正确的 向上 到 这 大车 .

他们驱使着狂暴的马匹，用凶猛的马刺直奔马车而去。

[ɑɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['gæmblər] [ə'weɪtɪd] .
It was the moment the gambler awaited .
它 曾是 这 片刻 这 赌徒 等待中 .

这是赌徒等待的时刻。

[hiː; hi] [lept] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['liːdə] [ʌv; əv][ðə; ði] **He leapt , and in a flash his tall figure was confronting the leader of the**
他 跳跃 , 和 在 一个 闪光 他的 高的 数字 曾是 面对 这 领导者 的 这
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

他纵身一跃，转眼间，他高大的身影就与袭击者的首领对峙起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][roʊz][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [aʊt'stretʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʌnz] [beltʃt] **And as he rose his arms were outstretched and his great guns belched**
和 作为 他 玫瑰 他的 武器 是 伸展 和 他的 伟大的 枪支 打嗝
[ðer; ðər] ['mɜːrdərəs] ['faɪər] .
their murderous fire .
他们的 杀人犯 火 .

他站起身来，双臂伸展，巨大的火炮喷吐出致命的炮火。

[tuː] [men] [roʊld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sædlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - [skriːm] [ðæt] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə] **Two men rolled from their saddles with a death - scream that died down to**
二 男人 滚动 从 他们的 马鞍 和 一个 死亡 - 尖叫 那 死亡 向下 到
[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['gɜːrgl] ,
a hideous gurgle ,
一个 可怕 咕噜声 ,

两名男子从马鞍上滚落，发出一声凄厉的惨叫，随后声音渐渐变成令人毛骨悚然的咕噜声。

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [huːf] [traːd][ðə; ði][læst]['ætəm][ʌv; əv][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .
as the racing hoofs trod the last atom of life out of their bodies .
作为 这 赛车 蹄子 践踏 这 最后的 原子 的 生活 出去 的 他们的 身体 .

奔腾的马蹄将它们体内最后一丝生命气息都踩了出去。

[hɪz; ɪz] ['gʌnz] [beltʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] - [θroʊt] [wʌz; wəz] [plau] ['oʊpən] ,
His guns belched a second time , and James ' throat was plowed open ,
他的 枪支 打嗝 一个 第二 时间 , 和 詹姆斯 - 喉 曾是 犁过的 打开 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪt] [red] [blʌd] [spɜːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [taɪd] .
and the rich red blood spurted in a ghastly tide .
和 这 富有的红色的 血 喷涌而出 在 一个 阴森 潮 .

鲜红的血液如恐怖的潮水般喷涌而出。

[ə'hʌðər] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [mæn] [fel] ['fɔ:rwərd] ,
Another shot and another man fell forward ,
其他 射击 和 其他 男人 跌倒 向前 ,
又是一声枪响, 又一个男人向前倒下。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsəz] [meɪn] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [fi:ld] [tu:; tə]
clutching his horse's mane while he was borne from the battle - field to
紧握 他的 马匹 鬃毛 尽管 他 曾是 出生 从 这 战斗 - 场地 到
[ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌŋkən'trəʊld] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] [bi:st] .
the dim recesses of the forest by his uncontrolled and affrighted beast .
这 暗淡 凹陷处 的 这 森林 经过 他的 不受控制 和 惊恐 兽 .
他紧紧抓住马鬃, 被他那不受控制、受惊的坐骑从战场上拖到了昏暗的森林深处。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgæmblər] [peɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [sək'sesɪz] - - [fɑ:r] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən]
But the gambler paid a high price for these successes - - far higher than
但 这 赌徒 有薪酬的一个 高的 价格 为了 这些 成功 - - 远的 更高 比
[hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri:əli] [ə'fɔ:rd] .
he could really afford .
他 可以 真的 买得起 .
但这位赌徒为这些成功付出了高昂的代价——远远超出了他所能承受的范围。

[fɔ:r] [taɪmz] [mɔ:ɹ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bædli] [hɪt] .
Four times more he was badly hit .
四 时代 更多的 他 曾是 糟糕 打 .
他被重击的次数是之前的四倍。

[fɔ:r] [taɪmz] [ðə; ði][hɑ:t] ['slɪðər] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [li:d] [plau] [ɪts] [wei] [ə'mɪdst][ðə; ði][laɪf] - [tʃænlz]
Four times the hot slither of burning lead plowed its way amidst the life - channels
四 时代 这 热的 滑行 的 燃烧 带领 犁过的 它是 方式 在.....之中 这 生活 - 频道
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ba:di] .
of his body .
的 他的 身体 .
灼热的铅弹四次撕裂了他的身体, 刺入他的生命通道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [tu:; tə] ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˈɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [kə'læps] .
And his retreat to cover was something almost in the nature of collapse .
和 他的 撤退 到 覆盖 曾是 某物 几乎 在 这 自然 的 坍塌 .
他撤退到掩体后的行为几乎等同于崩溃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][nəʊ] ['wi:kənɪŋ] .
But the spirit of the man admitted of no weakening .
但 这 精神 的 这 男人 承认 的 不 减弱 .
但他的精神丝毫没有动摇。

[aɪ 'ti:] [roʊz] ['dɑ:mɪnənt] ['oʊvər][ɔ:l] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] .
It rose dominant over all physical sensation .
它 玫瑰 主导的 超过 全部 身体的 感觉 .
它凌驾于所有生理感觉之上。

[hi:; hi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜ:rts] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm'self] ['soʊli] [tu:; tə]
He thrust aside the cognizance of his hurts , and abandoned himself solely to
他 推力 旁边 这 认知 的 他的 疼痛 , 和 弃 他自己 仅 到
[hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
his purpose .
他的 目的 .
他抛开一切伤痛, 一心扑在自己的目标上。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
James was still in the saddle ,
詹姆斯 曾是 仍然 在 这 鞍 ,
詹姆斯仍然骑在马鞍上,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪtɪd] [ˌpɜːrsəˈhæləti] [kənˈsʊmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ʌnd]
and the sight of his hated personality consumed him with rage and
和 这 视线 的 他的 憎恨 性格 消耗 他 和 愤怒 和
[dɪsˈɡʌst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈtempt] .
disgust at the failure of his first attempt .
厌恶 在 这 失败 的 他的 第一的 试图 .
看到自己憎恨的性格，他第一次尝试失败，心中充满了愤怒和厌恶。

“ [stɪl] [əˈraʊnd] .
“ **Still around .**
” 仍然 大约 :
“还在。”

[stɪl] [əˈraʊnd] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
Still around , “ he muttered .
仍然 大约 , “ 他 低声说道 :
“还在呢,”他喃喃自语道。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
And in a moment the battle was surging once more .
和 在 一个 片刻 这 战斗 曾是 滔滔 一次 更多的 :
转眼间，战斗再次打响。

[noʊ][ˌb:ŋɡər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][ɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l][brəˈvɑːdoʊ][ʌv; əv]
No longer was the leader of the attack moved by the irresponsible bravado of
不 更长 曾是 这 领导者 的 这 攻击 已搬 经过 这 不负责任 虚张声势 的
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈtæk] .
his first attack .
他的 第一的 攻击 :
这次袭击的领导者不再像第一次袭击时那样鲁莽行事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈsævɪdʒ] , [gəʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈwuːndz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
He was a raging savage , goaded by the desperate wounds he had received ,
他 曾是 一个 愤怒 野蛮的 , 被激怒 经过 这 绝望的 伤口 他 有 已收到 ,
他变成了一个狂暴的野蛮人，被他所受的重伤激怒了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ʌnd][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [held][æt; ət] [beɪ] [baɪ]
and the knowledge that he and all his force were being held at bay by
和 这 知识 那 他 和 全部 他的 力量 是 存在 握住 在 湾 经过
[wʌn][mæn] .
one man .
一 男人 :
他意识到自己和所有兵力都被一个人牵制住了。

[soʊ][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [əˈɡen] , [ə; eɪ] [ˈhedlɔːŋ] [rʌʃ] ,
So he charged again , a headlong rush ,
所以 他 带电 再次 , 一个 一头扎 匆忙 ,
于是他再次发起冲锋，横冲直撞。

[ˈhaʊlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] [rɪˈmeɪnɪŋ] [səˈpɔːrtərz] .
howling as he came at the head of his four remaining supporters .
嚎叫 作为 他 来了 在 这 头 的 他的 四 其余的 支持者 :
他一边嚎叫一边带领剩下的四名支持者冲了过来。

[ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [æn; ən] [ˈævələntʃ] , [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhɪdiəs] [ðə; ði][ˈræpɪdli] [ˈfɔːlɪŋ] [naɪt] ,
They came like an avalanche , their voices making hideous the rapidly falling night ,
他们 来了 喜欢 一个 雪崩 , 他们的 声音 制作 可怕 这 快速 坠落 夜晚 ,
他们如雪崩般涌来，他们的声音令迅速降临的夜色变得骇人。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [dɪˈfendər] [ˈweɪtɪd] , [ˈweɪtɪd] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] ,
while the wounded defender waited , waited , all his purpose concentrated ,
尽管 这 受伤 防守队员 等待 , 等待 , 全部 他的 目的 集中 ,
受伤的守卫者静静地等待着，全神贯注地等待着。

[ˈhʌzbəndɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪŋ] [streŋθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɑːrvɪŋ] [mæn] [maɪt] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði][læst] [krʌmz]
husbanding his ebbing strength as a starving man might husband the last crumbs
丈夫 他的 退潮 力量 作为 一个 饥饿 男人 可能 丈夫 这 最后的 面包屑
[ʌv; əv] [fuːd] .
of food .
的 食物 .

他像饥饿的人珍惜最后一点食物一样，珍惜自己日渐衰弱的体力。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [nɔːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
He knew that not only his strength ,
他 知道 那 不是 仅有的 他的 力量 ,

他知道，不仅是他的力量，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [eɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [taɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][fæst] [ˈsætʃəreɪtɪŋ]
but his very life was slowly ebbing in the red tide that was fast saturating
但 他的 非常 生活 曾是 缓慢地 退潮 在 这 红色的 潮 那 曾是 快速地 饱和
[ˈevri] [red] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] .
every shred of his clothing .
每一个 撕碎 的 他的 衣服 .

但他的生命正慢慢地被红色的浪潮吞噬，红色的浪潮迅速浸透了他身上的每一件衣服。

[əˈgen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kɑːrt] .
Again they reached the cart .
再次 他们 达到 这 大车 .

他们再次走到了马车旁。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈmædənd] [ˈhɔːrsɪz][wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [hed] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈfɔːrtres] .
Again the maddened horses were driven head on to the dreaded fortress .
再次 这 疯狂的 马匹 是 驱动 头 在 到 这 令人恐惧的 堡垒 .

狂怒的战马再次朝着可怕的堡垒猛扑过去。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðer; ðər] [ˈkwɑːri] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ə; eɪ][grɪm] [ˈspektər] [ˈθrɪlɪŋ]
And instantly their quarry rose to his full height , a grim specter thrilling
和 即刻 他们的 采石场 玫瑰 到 他的 满的 高度 , 一个 严峻 幽灵 惊险
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [ˈpɜːrpəs] ,
with a murderous purpose ,
和 一个 杀人犯 目的 ,

瞬间，他们的猎物站直了身子，像个阴森的幽灵，带着杀气腾腾的气息。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] , [hɪz; ɪz][ˈɡʌnz] [held] [loʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [misˈteɪk] [ðɪs]
his arms outstretched , his guns held low , that there should be no mistake this
他的 武器 伸展 , 他的 枪支 握住 低的 , 那 那里 应该 是 不 错误 这
[taɪm] .
time .
时间 .

他双臂伸展，枪口放得很低，这次绝不能出错。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] .
The crash of battle was appalling .
这 碰撞 的 战斗 曾是 令人震惊 .

战斗的惨烈程度令人震惊。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈɔːst] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
The scene was almost lost in the smoke cloud which hung over it .
这 场景 曾是 几乎 丢失的 在 这 抽烟 云 哪个 悬挂 超过 它 .

眼前的景象几乎被笼罩在一片烟雾之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈfaɪər][ænd; ənd] [krɔːs] - [ˈfaɪər] .
There was fire and cross - fire .
那里 曾是 火 和 叉 - 火 .

现场发生了枪战和交火。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ɪgˈzʌltənt] [ˈʌʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [peɪn] .

There were exultant shouts and cries of pain .

那里 是 眉飞色舞 喊叫 和 哭泣 的 疼痛 .

现场既有欢呼雀跃的声音，也有痛苦的哭喊声。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ðə; ði] [ˈskʌtliŋ] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ] [ˈbɪts] .

And through it all the scuttling of rushing hoofs and champing bits .

和 通过 它 全部 这 匆匆而过 的 匆忙 蹄子 和 冠军 比特 .

耳边充斥着疾驰的马蹄声和马嚼子摩擦的声音。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈfendər] [draːpt] .

A moment and the defender dropped .

一个 片刻 和 这 防守队员 掉落 .

片刻之后，防守队员倒下了。

[bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [roʊz] [əˈgen] ,

But instantly he rose again ,

但 即刻 他 玫瑰 再次 ,

但他随即又站了起来。

[ˈɡrɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [hændz][ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈɡʌnz] [snaɪtɪt] [frʌm; frəm]

gripping in his nervous hands the butts of a pair of fresh guns snatched from

扣人心弦 在 他的 紧张的 双手 这 屁股 的 一个 一对 的 新鲜的 枪支 抢夺 从

[hɪz; ɪz] [fʊt] - [bɑːks] .

his foot - box .

他的 脚 - 盒子 .

他紧张地用手紧紧握着从脚箱里掏出的两支新枪的枪托。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] [stɜːr] [fʊt] [əˈgen] , [nɔːr] [rɪˈlæks][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] ,

Nor did he stir foot again , nor relax a muscle ,

也不 做过 他 搅拌 脚 再次 , 也不 放松 一个 肌肉 ,

他既没有再动脚，也没有放松一丝肌肉。

[tɪl] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ˈtʃembər] [wʌz; wəz] [ˈemptɪd] .

till every one of the twelve chambers was emptied .

直到 每一个 一 的 这 十二 房间 曾是 清空 .

直到十二个房间全部清空。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [ˈkæərɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪtər]

Then , with an oath that carried with it all the pent - up hatred of a bitter

然后 , 和 一个 誓言 那 携带 和 它 全部 这 五角星 - 向上 仇恨 的 一个 苦的

[hɑːrt] ,

heart ,

心 ,

然后，他发誓，誓言中饱含着一颗苦涩心中积压的所有仇恨。

[hiː; hi] [flʌŋ] [bəʊθ] [ˈwepənz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈwɪðər] [hɪz; ɪz][ləst] [ʃɑːt] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,

he flung both weapons in the direction whither his last shot had gone ,

他 扔 两个都 武器 在 这 方向 往哪里去 他的 最后的 射击 有 已消失 ,

[ænd; ənd] , [ˈstægərɪŋ] [bæk] ,

and , staggering back ,

和 , 令人震惊 后退 ,

他将两件武器都扔向他最后一枪射出的方向，然后踉跄后退。

[draːpt] [ˈhelpləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] - [siːt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

dropped helplessly into the driving - seat behind him .

掉落 无助地 进入 这 驾驶 - 座位 在后面 他 .

无助地跌坐在身后的驾驶座上。

[ðə; ði] [smoʊk] [hʌŋ] [ˈhevɪli] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] .

The smoke hung heavily and drifted slowly away upon the still air .

这 抽烟 悬挂 重度 和 漂移 缓慢地 离开 之上 这 仍然 空气 .

浓烟沉重地笼罩着空气，缓缓飘散开来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [huːf] [riˈsiːdɪd] [ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
The sound of rushing hoofs receded and died away in the distance ,
这 声音 的 匆忙 蹄子 消退 和 死亡 离开 在 这 距离 ,
远处, 疾驰的马蹄声渐渐远去, 最终消失不见。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈkwaɪət] [ˈsetld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] .
and in a while a profound quiet settled upon the scene .
和 在 一个 尽管 一个 深刻的 安静的 定居 之上 这 场景 .
片刻之后, 现场一片寂静。

[ðə; ði][mæn] [lɒld] [ˈheɪvɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
The man lolled heavily in his seat , and his eyes closed .
这 男人 懒散地 重度 在 他的 座位 , 和 他的 眼睛 关闭 .
男人瘫坐在座位上, 双眼紧闭。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ɡreɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌŋkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈblækənd] [lɪps]
His face was a ghastly gray , his eyes were sunken and his blackened lips
他的 脸 曾是 一个 阴森 灰色的 , 他的 眼睛 是 凹陷 和 他的 变黑 嘴唇
[hʌŋ] [əˈgeɪp] .
hung agape .
悬挂 博爱 .
他的脸色惨白灰暗, 双眼深陷, 乌黑的嘴唇大张着。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [hʌŋ] [ˈhelpləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
His arms hung helplessly at his side ,
他的 武器 悬挂 无助地 在 他的 边 ,
他的双臂无力地垂在身侧,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈjuːsləsənəs] .
and his legs were stretched out in a pitiable attitude of uselessness .
和 他的 腿 是 拉伸 出去 在 一个 可怜的 态度 的 无用性 .
他的双腿伸展开来, 摆出一副可怜兮兮、毫无用处的姿态。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] [ˈdriːrəli] .
The moments passed drearily .
这 时刻 通过了 沉闷地 .
时间过得十分沉闷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrestləs]
For a long time there was no movement of any sort but the restless
为了 一个 长的 时间 那里 曾是 不 移动 的 任何 种类 但 这 不安
[ˈfɪdʒɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
fidgeting of the horses .
坐立不安 的 这 马匹 .
很长一段时间里, 除了马匹焦躁不安的躁动之外, 没有任何动静。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [æz; əz][ðər; ðər][ˈmæstər][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [treɪnd]
They had stood through all the turmoil as their master had long since trained
他们 有 站立 通过 全部 这 动荡 作为 他们的 掌握 有 长的 自从 受过训练
[ðəm; ðəm][tuː; tə][stænd] .
them to stand .
他们 到 站立 .
他们经历了所有的动荡, 因为他们的主人很久以前就训练他们要做到这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðər; ðər] [iːˈɡər] [ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər] [dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ʌv; əv]
But now that it was over their eager spirits were demanding the joy of
但 现在 那 它 曾是 超过 他们的 渴望的 烈酒 是 要求 这 喜悦 的
[ðə; ði] [treɪl] [əˈɡen] .
the trail again .
这 踪迹 再次 .
但现在旅程结束了, 他们渴望的心情又开始期盼徒步旅行的乐趣。

[ˌaɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn][ðer; ðər][ˈiːkwain][maɪndz] ,
It almost seemed as though , in their equine minds ,
它 几乎 似乎 作为 尽管 , 在 他们的 马科动物 思想 ,
在它们马的思维里, 似乎.....

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ˌriːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [ˈbæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][waɪld] ,
they had a full realization of the meaning of that battle in the wild ,
他们 有 一个 满的 实现 的 这 意义 的 那 战斗 在 这 荒野 ,
他们充分认识到那场野外战斗的意义。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ˈmæstər][ænd; ənd] [biːst] [hæd; həd][held][ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt]
as though sympathy between master and beast had held them during that
作为 尽管 同情 之间 掌握 和 兽 有 握住 他们 期间 那
[fɪrs] [ten] [ˈmɪnɪts] [stiɪl] [ænd; ənd] [ˈpæsɪv] ,
fierce ten minutes still and passive ,
凶猛的 十 分钟 仍然 和 被动的 ,
仿佛主人与野兽之间的某种默契, 让他们在那激烈的十分钟里保持了静止和被动。

[lest] [θruː] [ˈeni][ækt][ʌv; əv] [ðerz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈbiːɪŋ] [huːm]
lest through any act of theirs they should cross the will of the one being whom
免得 通过 任何 行为 的 他们的 他们 应该 叉 这 将要 的 这 一 存在 谁
[ðeɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðer; ðər][lɔːrd] .
they acknowledged their lord .
他们 已确认 他们的 主 .
免得他们的任何行为违背了他们所承认的主宰的意志。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [pæst] ,
And now that it was over and the crisis passed ,
和 现在 那 它 曾是 超过 和 这 危机 通过了 ,
现在危机过去了, 一切都结束了。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈvɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtʃɪːvd] ,
it seemed as if they understood that victory had been achieved ,
它 似乎 作为 如果 他们 理解 那 胜利 有 到过 已达成 ,
他们似乎明白胜利已经到来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈduːti][wʌns] [mɔːr] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][treɪl] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and their duty once more lay upon the trail ahead of them .
和 他们的 责任 一次 更多的 躺 之上 这 踪迹 前方 的 他们 .
他们的职责再次落在了前方的道路上。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈoʊpənd] .
At last the eyes of the man opened .
在 最后的 这 眼睛 的 这 男人 打开 .
男人终于睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnʌmɪŋ] [breɪn] .
The chafing of his horses had penetrated to his numbing brain .
这 摩擦 的 他的 马匹 有 渗透 到 他的 麻木 脑 .
马匹的摩擦声已经传到了他麻木的大脑。

[ðer; ðər] [fɪrs] [depθs] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈlʌstərɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ˈveɪgli] [əˈraʊnd] .
Their fierce depths were dull and lusterless as they rolled vaguely around .
他们的 凶猛的 深度 是 乏味的 和 黯淡无光 作为 他们 滚动 依稀 大约 .
它们凶猛的深处变得黯淡无光, 漫无目的地滚动着。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Yet there was intelligence in them , although it was the intelligence of a
然而 那里 曾是 智力 在 他们 , 虽然 它 曾是 这 智力 的 一个
[ˈwɪri] , [ˈfeɪntɪŋ] [maɪnd] .
weary , fainting mind .
厌倦 , 昏厥 头脑 .
然而, 他们身上却蕴藏着智慧, 尽管那是疲惫不堪、濒临崩溃的心灵所拥有的智慧。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ə'gen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪl] [br'haind][ðem; ðəm] [lækt] [ɪn][ɪts] [sə'pɔ:rt] .
They closed again , as though the will behind them lacked in its support .
他们 关闭 再次 , 作为 尽管 这 将要 在后面 他们 缺乏 在 它是 支持 .
它们再次关上了, 仿佛背后的意志力缺乏支撑。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] [di:p] , [bɔ:ŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] .
And then followed a sigh , a deep , long sigh of exhaustion .
和 然后 随后 一个 叹 , 一个 深的 , 长的 叹 的 疲惫 .
然后是一声叹息, 一声深深的、漫长的、疲惫的叹息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔ:z] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['bɔ:dɪli] ['mu:vmənt] .
There was another pause , and presently there came a bodily movement .
那里 曾是 其他 暂停 , 和 目前 那里 来了 一个 身体上的 移动 .
又是一阵沉默, 随后身体有了动作。

[ðə; ði][mæn] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] ,
The man stirred uneasily ,
这 男人 搅拌 不安地 ,
那人不安地动了动,

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wi:kənɪŋ] ['fɔ:rsɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [su'pri:m] ['efərt]
in the manner of one gathering his weakening forces for a supreme effort
在 这 方式 的 一 采集 他的 减弱 力量 为了 一个 最高 努力
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɔ:di] [ʃræŋk] .
from which his whole body shrank .
从 哪个 他的 所有的 身体 缩小 .
他仿佛在竭尽全力, 试图用尽所有力量, 结果整个身体都萎缩了。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər] [depθs] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] .
Again his eyes opened , and this time their depths were full of purpose .
再次 他的 眼睛 打开 , 和 这 时间 他们的 深度 是 满的 的 目的 .
他再次睁开双眼, 这一次, 他的眼神中充满了决心。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][legz] ['gæðərd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [dru:ɪ] [ʌp] ,
Suddenly his legs gathered under him and his arms drew up ,
突然 他的 腿 聚集 在下面 他 和 他的 武器 画 向上 ,
突然, 他双腿蜷缩, 双臂也蜷了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['stægərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
and in a moment he staggered to his feet ,
和 在 一个 片刻 他 交错 到 他的 脚 ,
片刻之后, 他踉跄着站了起来。

[hɪz; ɪz][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [sə'pɔ:rt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] .
his hands clutching support upon the back of the seat .
他的 双手 紧握 支持 之上 这 后退 的 这 座位 .
他的双手紧紧抓住椅背支撑着。

[hi:; hi][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə][br'hoʊld] .
He stared about him doubtfully , and his uncertainty was pitiful to behold .
他 凝视 关于 他 怀疑地 , 和 他的 不确定 曾是 可怜 到 看哪 .
他茫然地环顾四周, 那副茫然无措的样子令人怜悯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊnli][hæf]['oʊpən] ,
His eyes were only half open ,
他的 眼睛 是 仅有的 一半 打开 ,
他的眼睛只睁开了一半。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlɪdz] [wʌz; wəz] [tu:] [ɡreɪt] [fɔːr; fər] [ˈhɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ]
as though the effort of sustaining their lids was too great for his failing
作为 尽管 这 努力 的 维持 他们的 盖子 曾是 也 伟大的 为了 他的 失败
[ˈpaʊəz] .
powers .
权力 .

仿佛维持眼睑的重量对他日渐衰弱的身体来说都太过沉重。

[ðeɪ] [ˈwɒndəd] [ɑːn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [siːn] , [haʊˈevər] ,
They wandered on over the scene , however ,
他们 漫步 在 超过 这 场景 , 然而 ,
然而, 他们继续在现场徘徊。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [tu:] [ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wər] [stretʃt]
until they suddenly fixed themselves upon a spot where two figures were stretched
直到 他们 突然 固定的 他们自己 之上 一个 点 在哪里 二 数据 是 拉伸
[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
upon the ground .
之上 这 地面 .

直到他们突然注意到地上躺着两个人影。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn] [ɪts] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [niːz] [druːn] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [əˈsliːp] ;
One was lying upon its side with its knees drawn up as though asleep ;
一 曾是 说谎 之上 它是 边 和 它是 膝盖 绘制 向上 作为 尽管 睡着了 ;
其中一只侧卧着, 双膝蜷缩, 像是睡着了一样;

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [stretʃt] [əˈpɑːn] [ɪts] [bæk] ,
the other was stretched upon its back ,
这 其他 曾是 拉伸 之上 它是 后退 ,
另一只则仰面躺着,

[ɪts] [ɑːrmz] [flʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪts] [legz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈbɔːdi] .
its arms flung out and its legs lying across the other's body .
它是 武器 扔 出去 和 它是 腿 说谎 穿过 这 其他的 身体 .
它的双臂伸展开来, 双腿横放在对方的身体上。

[ðə; ði] [ded] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [skaɪ] , [ɡleɪzd] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .
The dead eyes were staring up at the darkened sky , glazed and motionless .
这 死的 眼睛 是 凝视 向上 在 这 变暗 天空 , 釉面 和 静止不动 .
那双死寂的眼睛呆滞地望着漆黑的天空, 一动不动。

[hiː; hi] [steərd] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈfɪɡjərz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
He stared down upon these figures for some time ,
他 凝视 向下 之上 这些 数据 为了 一些 时间 ,
他凝视着这些数字许久。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [freʃ] [streŋθ] [ˈɪntuː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [wen]
and the sight seemed to put fresh strength into him ; and at last , when
和 这 视线 似乎 到 放 新鲜的 力量 进入 他 ; 和 在 最后的 , 什么时候
[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
he turned away ,
他 转向 离开 ,

眼前的景象似乎让他重新焕发了力量; 最后, 当他转身离开时,

[ə; eɪ] [ˈpɪtɪf(ə)] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈtraɪʌmf] [ʃoʊn] [ɪn] [ˈhɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] ,
a pitiful attempt at triumph shone in his dull eyes ,
一个 可怜 试图 在 胜利 闪耀 在 他的 乏味的 眼睛 ,
他黯淡的眼神中闪烁着一丝可悲的得意之色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [smaɪl] [flɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ˈhɪz; ɪz] [ˈsæɡɪŋ] [ˈlɪps] .
and a ghostly smile flitted about the corners of his sagging lips .
和 一个 幽灵般的 微笑 飞掠 关于 这 角落 的 他的 下垂 嘴唇 .
一丝诡异的微笑掠过他下垂的嘴角。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] .
He had seen all he wanted to see .
他 有 已见 全部 他 通缉 到 看 .

他已经看到了所有他想看到的。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] .
His work was done .
他的 工作 曾是 完毕 .

他的工作完成了。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ded] .
James was dead .
詹姆斯 曾是 死的 .

詹姆斯死了。

[hi:; hi] [nu:] [deθ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn] [ðʊʊz]
He knew death when he saw it , and he had seen it shining in those
他 知道 死亡 什么时候 他 锯 它 , 和 他 有 已见 它 灼灼 在 那些
[ˈsterɪŋ] [aɪz] .
staring eyes .
凝视 眼睛 .

他一眼就认出了死亡，他在那双凝视的眼睛里看到了死亡的光芒。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [pæst] [ˈʊʊvər][ðə; ði][wʌn] - [wei] [treɪl] ,
James had passed over the one - way trail ,
詹姆斯 有 通过了 超过 这 一 - 方式 踪迹 ,

詹姆斯已经走过了那条单行道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [sped] [hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rnɪ] .
and his had been the hand that had sped him upon his journey .
和 他的 有 到过 这 手 那 有 加速 他 之上 他的 旅行 .

正是他的手加速了他的旅程。

[naʊ] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsweɪɪŋ] .
Now he took a deep breath and stood swaying .
现在 他 采取 一个 深的 气息 和 站立 摇晃 .

他深吸一口气，摇摇晃晃地站着。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪʒərɪŋ] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] - [bɑ:ks][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Then he glanced with measuring eye at the foot - box at his feet .
然后 他 瞥了一眼 和 测量 眼睛 在 这 脚 - 盒子 在 他的 脚 .

然后他用审视的目光瞥了一眼脚下的鞋柜。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [səˈpɔ:rt] , [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [ˈsləʊli] , [ˈdrægd] [ə; eɪ] [ˈrɔ:haɪd] [roʊp][frʌm; frəm]
He changed his support , and , bending slowly , dragged a rawhide rope from
他 已更改 他的 支持 , 和 , 弯曲 缓慢地 , 拖拽 一个 生皮 绳索 从
[ɪnˈsaɪd][aɪ ˈti:] .
inside it .
里面 它 .

他换了支撑物，慢慢弯下腰，从里面拖出一根生皮绳。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [fel] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:t] .
The next moment he fell back upon the seat .
这 下一个 片刻 他 跌倒 后退 之上 这 座位 .

下一刻，他便倒回了座位上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [hæd; həd][ˈʊʊnli] [brˈɡʌn] .
But his work had only begun .
但 他的 工作 有 仅有的 开始 .

但他的工作才刚刚开始。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][ˈfʌmbld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] ,
For some time he fumbled with the rope ,
为了 一些 时间 他 笨手笨脚 和 这 绳索 ,
他笨拙地摆弄着绳子, 过了好一会儿才缓过神来。

[ˈpæsɪŋ][aɪˈtiː][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][aɪərn][ˈstɑːnʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][siːt]
passing it about his body and the iron stanchions of the back of the seat
通过 它 关于 他的 身体 和 这 铁 支柱 的 这 后退 的 这 座位
,
.
.
他把它从身上挪到座椅背后的铁柱上,

[ænd; ənd][ˈæftər][əˈwaɪl][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ˈnɑːtɪŋ][aɪˈtiː][sɪˈkjʊrli] .
and after awhile had succeeded in knotting it securely .
和 后 一会儿 有 成功了 在 打结 它 安全地 .
过了一会儿, 他终于成功地把绳子打结打牢了。
[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɑːrd] [ˈbriːðɪŋ] ,
Then , after a moment of hard breathing ,
然后 , 后 一个 片刻 的 难的 呼吸 ,
然后, 在一阵急促的喘息之后,

[hiː; hi][riːtʃt][aʊt][ænd; ənd][ʌnˈtaɪd][ðə; ði][reɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd]
he reached out and untied the reins from the rail of the cart and
他 达到 出去 和 解开 这 缰绳 从 这 轨 的 这 大车 和
[ˈgæðərd][ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
gathered them into his hands .
聚集 他们 进入 他的 双手 .
他伸手解开拴在车架上的缰绳, 把缰绳抓在手里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz][lɪps][muːvd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɔɪs][krəʊkt][ˈbroʊkənli] .
And as he did so his lips moved and his voice croaked brokenly .
和 作为 他 做过 所以 他的 嘴唇 已搬 和 他的 嗓音 呱呱叫 破碎地 .
于是他这么做的时候, 嘴唇动了动, 声音嘶哑断断续续。
“ [kʌm] [ɑːn] , [dʒɪp] , ” [hiː; hi] [ˈmʌmbld] [ˈhɔːrslɪ] .
“ **Come on , Gyp , ” he mumbled hoarsely** .
“ 来 在 , 吉普赛人 , ” 他 喃喃自语 沙哑地 .
“来吧, 吉普,”他沙哑地低声说道。

“ [kʌm] , [gæl] .
“ **Come , gal** .
“ 来 , 女孩 .
“来吧, 姑娘。”

[heɪ] - - [juː; jʊ] , [piːt] .
Hey - - you , Pete .
嘿 - - 你 , 皮特 .
嘿——就是你, 皮特。

[juː; jʊ] , [tuː] - - [ˈmeɪzi] .
You , too - - Maisie .
你 , 也 - - 梅西 .
你也一样——梅西。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .
快点。

[get] [ɑ:n] .
Get on .
得到 在 .

进行。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [hæd; həd] [ə'weɪtɪd] .
" **It was the word his faithful friends had awaited** .
" 它 曾是 这 单词 他的 忠实 朋友们 有 等待中 .

这是他忠实的朋友们一直期盼的消息。

[tʃɪld] [ænd; ənd] ['i:gər] , [ðeɪ] [lept] [æt; ət] [ðer; ðər] ['bɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [snæpt] [tɔ:t] .
Chilled and eager , they leapt at their bits , and the traces snapped taut .
冷藏 和 渴望的 , 他们 跳跃 在 他们的 比特 , 和 这 痕迹 啪啪 紧绷 .

它们又冷又急，跳了起来，绳子绷紧了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] ;
They were off ;
他们 是 离开 ;

他们出发了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['i:gər] [rʌʃ] [ðə; ði] [reɪnz] [wɜ:rd; wər] [ˈɔ:lmʊst] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['draɪvɜ:z]
and in their eager rush the reins were almost torn from the driver's
和 在 他们的 渴望的 匆忙 这 缰绳 是 几乎 撕裂 从 这 司机

[ˈnʌmɪŋ] ['fɪŋgərz] .
numbing fingers .
麻木 手指 .

在他们急切的冲刺中，缰绳几乎从车夫麻木的手指间被扯了下来。

[ə'gen] [hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ltɪŋ] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Again he spoke , and in his halting words was a world of affection and
再次 他 辐 , 和 在 他的 停止 字 曾是 一个 世界 的 感情 和

[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

他又开口说话了，他断断续续的话语中充满了深切的关爱和鼓励。

" ['i:zi] , [tʃɪldrən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Easy , children , " he said** .
" 简单的 , 孩子们 , " 他 说 .

“孩子们，别紧张，”他说。

" ['i:zi] , [bɔɪz] [æn; ən] - [gælz] .
" **Easy , boys an ' gals** .
" 简单的 , 男孩们 一个 - 女孩们 .

“别紧张，孩子们。”

[θər] - [ʃʊr] [eɪnt] [noʊ] ['hɜ:ri] [naʊ] .
Ther ' sure ain't no hurry now .
那里 - 当然 不是 不 匆忙 现在 .

现在肯定不着急。

[ðeə(r)] [ded] - - [ɔ:l] - - [ded] .
They're dead - - all - - dead .
它们是 死的 - - 全部 - - 死的 .

他们都死了——全部都死了。

[ded] [æz; əz] - - ['mʌt(ə)n] .
Dead as - - mutton .
死的 作为 - - 羊肉 .

死得跟羊肉一样。

" [hiː; hi] [kɒːd] [fɒl] [pəːʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [əˈgen] .
" He clawed full possession of the reins again .
" 他 爪子 满的 拥有 的 这 缰绳 再次 .
他再次完全掌控了缰绳。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɡreɪdiənt] [ðæt] [wʌz; wəz]
And in a moment the cart was speeding down the long gradient that was
和 在 一个 片刻 这 大车 曾是 超速 向下 这 长的 坡度 那 曾是
[tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈpreri] [wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] .
to bear them on the prairie world beyond .
到 熊 他们 在 这 草原 世界 超过 .
片刻之后，马车便飞速驶下长长的坡道，即将载着他们前往更广阔的草原世界。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˌɒlɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ˈstreɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [ˈbɑːdi]
The man was lolling forward , straining on the rope that held his helpless body
这 男人 曾是 懒散 向前 , 紧张 在 这 绳索 那 握住 他的 无助 身体
[tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ,
to the seat ,
到 这 座位 ,
那人向前瘫倒，拼命挣扎着想要拉住他无助的身体、固定在座位上的绳子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzɪd] [ˈwɪrəli] .
and his eyes closed wearily .
和 他的 眼睛 关闭 疲劳 .
他疲惫地闭上了眼睛。

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] , [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðiːz] [θɪŋz] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
The speed of the team , the direction , these things meant nothing to him
这 速度 的 这 团队 , 这 方向 , 这些 事物 意思是 没有什么 到 他
[naʊ] .
now .
现在 .
球队的速度、方向，这些对他来说现在都毫无意义。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] [wel] [mɑːrkt] [raɪt] [ɪn][tuː; tə] [spɑːn] [ˈsɪti] .
The trail was well marked right in to Spawn City .
这 踪迹 曾是 出色地 标记 正确的 在 到 生成 城市 .
通往Spawn City的路标非常清晰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈtɜːnɪŋz] .
There were no turnings .
那里 是 不 转弯 .
没有转弯处。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈmætəd] .
That was all that mattered .
那 曾是 全部 那 重要 .
这才是最重要的。

[ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [ˈfeɪθfəli] [kiːp] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
These children of his would faithfully keep on their way to the end .
这些 孩子们 的 他的 会 忠实 保持 在 他们的 方式 到 这 结尾 .
他的这些孩子将忠诚地走完人生的最后旅程。

[hiː; hi] [nuː] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [left] [hɪm; ɪm] [ɪnˈdɪfrənt] .
He knew these things without thinking , and the knowledge left him indifferent .
他 知道 这些 事物 没有 思维 , 和 这 知识 左边 他 冷漠 .
他不假思索地就知道这些事，而这些知识并没有让他感到冷漠。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [kənˈsɜːrɪn] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɡoʊld] .
His only concern now was the gold .
他的 仅有的 忧虑 现在 曾是 这 金子 .
他现在唯一关心的就是黄金。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][mʌst; məst] [riːtʃ] [spɑːn] [ˈsɪti] .
It was in the cart , and it must reach Spawn City .
它 曾是 在 这 大车 , 和 它 必须 抵达 生成 城市 .

它在车里，必须运到再生城。

[tuː; tə][ðæt][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz] [pledʒd] .
To that his honor was pledged .
到 那 他的 荣誉 曾是 承诺 .

他誓死捍卫自己的荣誉。

[ðə; ði][reɪnz] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
The reins slipped through his fingers .
这 缰绳 滑倒了 通过 他的 手指 .

缰绳从他指间滑落。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] .
He stirred uneasily .
他 搅拌 不安地 .

他不安地动了动。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [əˈɡen] .
Then his eyes opened again .
然后 他的 眼睛 打开 再次 .

然后他又睁开了眼睛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈsæɡɪŋ] [lɪps] [kloʊzd] .
For a moment his sagging lips closed .
为了 一个 片刻 他的 下垂 嘴唇 关闭 .

他下垂的嘴唇短暂地合上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌməɪnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [streŋθ] .
He was summoning all his failing strength .
他 曾是 召唤 全部 他的 失败 力量 .

他竭尽全力，用尽了所有日渐衰弱的力气。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][reɪnz][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑːtɪd] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt]
He clutched the reins in one hand , and with the other knotted them about
他 紧握 这 缰绳 在 一 手 , 和 和 这 其他 打结的 他们 关于

[hɪz; ɪz] [rɪst] .
his wrist .
他的 手腕 .

他一手紧紧抓住缰绳，另一只手将缰绳系在手腕上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [draːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tæsk] ,
Then , with a gasp , his left hand dropped from his task ,
然后 , 和 一个 喘气 , 他的 左边 手 掉落 从 他的 任务 ,

然后，他倒吸一口凉气，左手从手中滑落。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [held] [aʊtˈstretʃt] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊlɪŋ] [ˈhɔːrsɪz]
while his right arm was held outstretched by the strain of the pulling horses
尽管 他的 正确的 手臂 曾是 握住 伸展 经过 这 拉紧 的 这 拉 马匹

[əˈpɑːn][ðə; ði][reɪnz] .
upon the reins .
之上 这 缰绳 .

他的右臂被拉缰绳上拉扯的马匹的拉力拉得伸了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈeni] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] ,
There was now no longer any demand for further effort ,
那里 曾是 现在 不 更长 任何 要求 为了 更远 努力 ,

现在已不再需要进一步努力了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['bɑ:di] [lɒld] ['ʊvər] [ə'genst] [ðə; ði][said][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði]
and the drooping body lolled over against the side of the cart as though the
和 这 下垂 身体 懒散地 超过 反对 这 边 的 这 大车 作为 尽管 这
[mæn][wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz][rest] .
man were seeking his rest .
男人 是 寻求 他的 休息 .

那具瘫软的身躯倚靠在马车边，仿佛想要休息。

[hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['helpləs] ['æŋg(ə)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] ['strægəld] .
His head hung away at a helpless angle , and his legs straggled .
他的 头 悬挂 离开 在 一个 无助 角度 , 和 他的 腿 散落的 .
[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['spi:dɪŋ] [ti:m] ['reɪst] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [plʌndʒd]

And thus the speeding team raced clear of the mountain world and plunged
和 因此 这 超速 团队 比赛 清除 的 这 山 世界 和 暴跌
[θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['preri] [brɪ'ɑ:nd] .
through the darkness to the prairie beyond .
通过 这 黑暗 到 这 草原 超过 .

于是，这支疾驰的队伍飞驰出山峦，冲入黑暗，奔向更远处的草原。

[ðə; ði] [mu:n] [ruʊz][ɪn][ɔ:l][ɪts][kʊʊld] ['splendər] .
The moon rose in all its cold splendor .
这 月亮 玫瑰 在 全部它是 寒冷的 辉煌 .
[ðə; ði] [sta:rz] [dɪmd] [brɪ'fɔ:r] [ɪts]['frɪdʒɪd] [smaɪl] .

月亮升起，带着它冰冷的壮丽。

The stars dimmed before its frigid smile .
这 明星 调暗 前 它是 寒冷 微笑 .
[ðə; ði] [blæk] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ʃi:n] ,
The black vault of the heavens lit with a silvery sheen ,
这 黑色的 金库 的 这 天 点燃 和 一个 银色 光泽 ,

漆黑的天穹泛着银光，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['preri] [wɜ:rlɪd] [brɪ'ni:θ] [ɪts] [brɪ'dʒu:əld] [pɔ:l] .
embracing the prairie world beneath its bejeweled pall .
拥抱 这 草原 世界 下面 它是 镶满珠宝的 灵柩 .

用它那缀满珠宝的华盖拥抱草原世界。

[ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [græs] [leɪ] ['ʃædʊʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [dʌsk] .
The sea of grass lay shadowed in the moonlit dusk .
这 海 的 草 躺 阴影 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 黄昏 .
[bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɑ:rp] [rɪ'li:f] , [ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] - [laɪk] [treɪl] [splɪt] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] ,

月光下的暮色中，一片草地笼罩在阴影里。

But , in sharp relief , a white ribbon - like trail split it from end to end ,
但 , 在 锋利的 宽慰 , 一个 白色的 丝带 - 喜欢 踪迹 分裂 它 从 结尾 到 结尾 ,
[laɪk] [sʌm; səm] [fə'lb:rn] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˌaʊt'spred] [ɑ:rmz] ['jɜ:rnɪŋ] [ɪn] [desə'leɪʃn] - -

like some forlorn creature with white outspread arms yearning in desolation - -
喜欢 一些 绝望 生物 和 白色的 扩张 武器 渴望 在 荒凉 - -
[ˌjɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌs(ə)] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'nard] ,
yearning for the bustle and rush of busy life which it is denied ,
渴望 为了 这 忙碌 和 匆忙 的 忙碌的 生活 哪个 它 是 否认 ,

就像一只孤独的生物，张开白色的双臂，在荒凉中渴望着——渴望着它被剥夺的喧嚣和忙碌的生活。

[ˌjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm][sʊʊ] ['despərət] [ə; eɪ] ['sɑ:lətu:d] .
yearning to be relieved from so desperate a solitude .
渴望 到 是 松了口气 从 所以 绝望的 一个 孤独 .
[ˌjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm][sʊʊ] ['despərət] [ə; eɪ] ['sɑ:lətu:d] .

渴望摆脱这种令人绝望的孤独。

[ðə; ði] [ˈvæstnəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈdwɔːrfs] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] .
The vastness and silence dwarfs even thought .
这 广袤无垠 和 沉默 矮人 甚至 想法 .

浩瀚无垠和寂静令人叹为观止，连思想都显得渺小。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɡreɪt] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,
The things which are great , which have significance ,
这 事物 哪个 是 伟大的 , 哪个 有 意义 ,
那些伟大的、有意义的事物，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][ɑːr; ər] [bɔːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] .
which have meaning to the human mind are lost in such a world .
哪个 有 意义 到 这 人类 头脑 是 丢失的 在 这样的 一个 世界 .

在这样的世界里，那些对人类心灵有意义的事物都消失了。

[laɪf] [ɪtˈself] [bɪˈkʌmz] [ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] .
Life itself becomes infinitesimal .
生活 本身 变成 无穷小 .

生命本身变得微不足道。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˌebəlˈɪʃən] [ʌv; əv] [dʌst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [treɪl] .
There is something moving in a tiny ebullition of dust along the white trail .
那里 是 某物 移动 在 一个 微小的 沸腾 的 灰尘 沿着 这 白色的 踪迹 .

沿着白色小径，可以看到一小团尘埃在移动。

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [soʊ] [smɔːl] .
It looks so small .
它 看起来 所以 小的 .

它看起来好小。

[aɪ ˈtiː] [muːvz] [soʊ] [ˈsləʊli] , [ˈkrɔːlɪŋ] , [ˈsiːmɪŋli] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsneɪlz] [peɪs] .
It moves so slowly , crawling , seemingly , at a snail's pace .
它 移动 所以 缓慢地 , 爬行 , 似乎 , 在 一个 蜗牛 步伐 .

它移动得如此缓慢，仿佛蜗牛爬行一般。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˌmaɪkrəˈskɔːpɪkəl][ɪn][ðə; ði] [ˈvæstnəs] .
It is almost microscopical in the vastness .
它 是 几乎 显微镜 在 这 广袤无垠 .

在浩瀚的宇宙中，它几乎是微不足道的。

[jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðɪːz] [θɪŋz] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] .
Yet it is only these things by comparison .
然而 它 是 仅有的 这些 事物 经过 比较 .

然而，这只是相对而言而已。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːðər] [smɔːl] , [nɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈtrævlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsneɪlz] [peɪs] .
It is neither small , nor is it traveling at a snail's pace .
它 是 两者都不 小的 , 也不 是 它 旅行 在 一个 蜗牛 步伐 .

它既不小，移动速度也不是蜗牛般的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kɑːrt] [drɔːn] [baɪ][sɪks] [ˈhɔːrsɪz] ,
It is a cart drawn by six horses ,
它 是 一个 大车 绘制 经过 六 马匹 ,

这是一辆由六匹马拉的马车，

[ˈreɪsɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [pərˈsuːd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneðər] [wɜːrld] .
racing as though pursued by all the demons of the nether world .
赛车 作为 尽管 追击 经过全部 这 恶魔 的 这 下 世界 .

仿佛被冥界所有恶魔追赶一般飞驰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] - [siːt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [ˈstɪfli] [ˈswaɪɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
And in the driving - seat is a curious , stiffly swaying figure .
和 在 这 驾驶 - 座位 是 一个 好奇的 , 僵硬地 摇晃 数字 .

而坐在驾驶座上的，是一个古怪的、身体僵硬摇晃的身影。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈænɪmət] .
It is strangely inanimate .
它是奇怪的无生命 .

它看起来异常呆滞，毫无生气。

[ˌjet] [ˌaɪˈtiː][səˈdʒests; səɡˈdʒests] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][ˈɔːrd(ə)neri][ˈhjuːmən] [ˈfɪɡjər] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] .
Yet it suggests something that no ordinary human figure could suggest .
然而它建议某物那不普通的人类数字可以建议 .

但这却暗示了一些普通人无法暗示的事情。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ɪn][ɪts] [ˈhʌdld] [ˈætɪtuːd] , [ɪts] [ˈɡæstli] [feɪs] , [ɪts] [ˈsterɪŋ] , [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] ,
It is in its huddled attitude , its ghastly face , its staring , unseeing eyes ,

它是它在它是蜷缩着态度 , 它是阴森脸 , 它是凝视 , 看不见眼睛 ,

它蜷缩的姿态，它狰狞的面容，它呆滞空洞的眼神，都表明了这一点。

[wɪtʃ] [geɪz] [aʊt] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
which gaze out in every direction ,
哪个目光出去在每一个方向 ,

它们向四面八方张望，

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒʊʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][tɜːrnz][ænd; ənd] [twɪsts] [ðə; ði][ˈbɑːdi][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
as the jolting of the cart turns and twists the body from side to side .
作为这剧烈震动的这大车转弯和曲折这身体从边到边 .

车厢的颠簸使身体左右摇摆扭动。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kəˈlɑːs(ə)] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv]
There is something colossal , something strangely stirring in the suggestion of

那里是某物庞大 , 某物奇怪的搅拌在这建议的

[ˈpɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] .
purpose in the figure .
目的在这数字 .

这个形象所暗示的目的性，蕴含着某种巨大的、令人动容的力量。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [ˈwʌndər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈslʌɡɪ] [maɪnd] .
There is something to inspire wonder in the most sluggish mind .
那里是某物到启发想知道在这最多迟缓头脑 .

即使是最迟钝的心灵，也能被某些事物激发出惊奇之感。

[ˌaɪˈtiː] [telz] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈheroʊɪzəm] .
It tells a story of some sort of heroism .
它讲述一个故事的某些种类的英雄主义 .

它讲述了一个英雄事迹。

[ˌaɪˈtiː] [telz] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər][maɪnd] [ˈtraɪəmfɪŋ] [ˈoʊvər][ˈbɑːdɪli] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd]
It tells a story of a master mind triumphing over bodily weakness and

它讲述一个故事的 一个掌握头脑 胜利 超过 身体上的 弱点 和

[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

它讲述了一个拥有超凡智慧的人战胜身体虚弱和痛苦的故事。

[ˌaɪˈtiː] [telz] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [suːˈpɜːrlətɪv] [dɪˈfaɪəns] - - [ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [deθ] .
It tells a story of superlative defiance - - the defiance of death .
它讲述一个故事的 最高级 蔑视 - - 这 蔑视 的 死亡 .

它讲述了一个非凡的反抗故事——对死亡的反抗。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈraɪzəz][ʌv; əv] [spɑːn] [ˈsɪti] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [ɪn][ə; eɪ][ˈstjuːpɪfaɪd] [kraʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
The early risers of Spawn City were gathered in a stupefied crowd outside the

这 早期的 立管 的 生成 城市 是 聚集 在 一个 目瞪口呆 人群 外部 这

[ˈprɪnsəp(ə)][ˌhoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
principal hotel in the place .
主要的 酒店 在这 地方 .

斯波恩城的早起者们聚集在当地主要酒店外，目瞪口呆。

[sɪks][ˈdʒeɪdɪd][ˈhɔ:rsɪz] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [sprɪŋ] - [kɑ:rt] , [hæd; həd][dʒʌst] [pʊld] [ʌp] .
Six **jaded** **horses** , **drawing** **a** **light** **spring** - **cart** , **had** **just** **pulled up** .

六 厌倦 马匹 , 绘画 一个 光 春天 - 大车 , 有 只是 拉 向上 .

六匹疲惫的马拉着一辆轻便的弹簧车，刚刚停了下来。
[ðə; ði] [pɔr] [ˈkri:tʃərz] [wɜ:r; wər] [ˈʌtərli] [spɛnt] , [ænd; ənd] [stʊd] [wið; wiθ] [ˈdru:prɪŋ] [ˈhedz] [ænd; ənd]
The **poor** **creatures** **were** **utterly** **spent** , **and** **stood** **with** **drooping** **heads** **and**
这 贫穷的 生物 是 完全地 花费 , 和 站立 和 下垂 头部 和
[dɪˈstendɪd] [ˈnɒstrəlz] , [ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsti:mɪŋ] ,
distended **nostrils** , **gasping** **and** **steaming** ,
膨胀 鼻孔 , 喘息 和 蒸煮 ,

这些可怜的家伙们筋疲力尽，耷拉着脑袋，鼻孔鼓胀，气喘吁吁，汗流浹背。

[ðer; ðər] [ˈwɪri] [legz] [ˈtɒtərɪŋ] [brˈni:θ] [ðem; ðəm] .
their **weary** **legs** **tottering** **beneath** **them** .
他们的 厌倦 腿 颤巍巍 下面 他们 .

他们疲惫的双腿摇摇晃晃地走着。

[ðer; ðər] [greɪt] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [smɔ:l] [ɪrz] [leɪ] [bæk] ,
Their **great** **eyes** **were** **yearning** **and** **sunken** , **and** **their** **small** **ears** **lay back** ,
他们的 伟大的 眼睛 是 渴望 和 凹陷 , 和 他们的 小的 耳朵 躺 后退 ,
[ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə] [ˈevri] [saʊnd] [ɔ:r] [ˈmu:vmənt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
indifferent **to** **every** **sound** **or** **movement** **about** **them** .
冷漠 到 每一个 声音 或者 移动 关于 他们 .

对周围的一切声音和动静都漠不关心。

[ðer; ðər][ləst] [ˈbɔɪənsɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈspendɪd] .
Their **last** **buoyancy** **has** **been** **expended** .
他们的 最后的 浮力 有 到过 已支出 .

它们最后的浮力也耗尽了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ðer; ðər][məd] [reɪs] [tɪl] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [ɑ:r; ər] [naɪ] [ˈbɜ:rstɪŋ] .
They **have** **run** **their** **mad** **race** **till** **their** **hearts** **are** **nigh** **bursting** .
他们 有 跑步 他们的 疯狂的 种族 直到 他们的 心 是 夜 爆发 .

他们拼尽全力，直到心脏几乎要跳出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] .
But **the** **horses** **were** **of** **the** **least** **interest** **to** **the** **onlookers** .
但 这 马匹 是 的 这 至少 兴趣 到 这 旁观者 .

但围观者对马匹却丝毫不感兴趣。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdʌsti] [sprɪŋ] - [kɑ:rt] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [ðer; ðər] [ˈkjʊəriəs] [maɪndz] - - [ðə; ði][kɑ:rt] ,
It **was** **the** **dusty** **spring** - **cart** **that** **interested** **their** **curious** **minds** - - **the** **cart** ,
它 曾是 这 尘土飞扬 春天 - 大车 那 感兴趣的 他们的 好奇的 思想 - - 这 大车 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ˈdraɪvər] ,
and **the** **still** **and** **silent** **driver** ,
和 这 仍然 和 沉默的 司机 ,

吸引他们好奇心的是那辆满是灰尘的弹簧马车——马车本身，以及沉默不语的车夫。

[hu:] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [si:t] .
who **made** **no** **attempt** **to** **leave** **his** **seat** .
WHO 制成 不 试图 到 离开 他的 座位 .

他丝毫没有要离开座位的意思。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈgeɪprɪŋ] , [nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈfɪgjər] ,
They **stood** **gaping** , **not** **daring** **to** **disturb** **the** **ghastly** **figure** ,
他们 站立 张开的 , 不是 大胆 到 打扰 这 阴森 数字 ,

他们目瞪口呆地站在那里，不敢打扰那可怕的身影。

[nɑ:t] ['derɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [aɪ 'ti:] [tu:] ['kloʊsli] .
not daring even to approach it too closely .
不是 大胆 甚至 到 方法 它 也 密切 .

甚至不敢靠近它。

[ðer; ðər][maɪndz][wɜ:r; wər] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; ei]['mɔ:rbɪd] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [held][ðem; ðəm]['saɪlənt] .
Their minds were thrilling with a morbid horror which held them silent .
他们的 思想 是 惊险 和 一个 病态的 恐怖 哪个 握住 他们 沉默的 .

他们心中涌起一股令人毛骨悚然的恐惧，让他们噤若寒蝉。

[bʌt; bət][æ; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; ei][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
But at last there came a diversion .
但 在 最后的 那里 来了 一个 导流 .

但最终出现了转机。

[ə; ei]['bɜ:rlɪ] , [rʌf] - [klæd][mæn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,
A burly , rough - clad man pushed his way through the crowd ,
一个 魁梧的 , 粗糙的 - 覆膜 男人 推动 他的 方式 通过 这 人群 ,

一个身材魁梧、衣着粗犷的男子挤过人群，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [flæʃt] [ə; ei] [kwɪk] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] .
and his keen eyes flashed a quick look over the whole outfit .
和 他的 敏锐的 眼睛 闪光灯 一个 快的 看 超过 这 所有的 全套服装 .

他敏锐的目光迅速扫视了整套服装。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['hɜ:ɹɪdli] ['sʌmənd] .
He was the sheriff , and had been hurriedly summoned .
他 曾是 这 警长 , 和 有 到过 匆匆 被召唤 .

他是警长，被紧急召来。

“ [waɪld] [bɪl] !
“ Wild Bill !
” 荒野 账单 !

“狂野比尔! ”

” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ðems] [ʃər] [hɪz; ɪz] [plʌgz] , [tu:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['si:kɪŋ] [kə,rɑ:bə'reɪ(ə)n] .
“ Them's sure his plugs , too , ” he added , as though seeking corroboration .
” 它们是 当然 他的 插头 , 也 , ” 他 额外 , 作为 尽管 寻求 证实 .

“那肯定也是他的插头,”他补充道，仿佛在寻求证实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd] [səɪ'praɪz] , [tu:] ;
There was certainly doubt in his tone , and surprise , too ;
那里 曾是 当然 怀疑 在 他的 语气 , 和 惊喜 , 也 ;

他的语气中明显带有怀疑和惊讶；

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:rt][ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [feɪs]
and he came to the side of the cart and gazed up into the awful face
和 他 来了 到 这 边 的 这 大车 和 凝视 向上 进入 这 可怕 脸
[ˈdru:pɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rm][tu:; tə] ['fɜ:rðər] [kən'vɪns] [hɪm'self] .
drooping forward over the outstretched arm to further convince himself .
下垂 向前 超过 这 伸展 手臂 到 更远 说服 他自己 .

于是他走到车旁，抬头凝视着那张可怕的脸，那张脸正从伸出的手臂上垂下来，以此来进一步说服自己。

[wʌt] [hiː; hi] [bɪ'held] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [klɪk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
What he beheld caused him to click his tongue against the roof of his mouth
什么 他 观看 导致 他 到 点击 他的 舌头 反对 这 屋顶 的 他的 嘴
.
:
.

他所看到的景象让他忍不住咂了咂舌。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt]
It was his only means of giving expression to the wave of horror that
它 曾是 他的 仅有的 方法 的 给予 表达 到 这 海浪 的 恐怖 那
[swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
swept over him .
扫荡 超过 他 .

这是他表达内心恐惧的唯一方式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] ,
With a leap he sprang into the seat ,
和 一个 飞跃 他 弹簧 进入 这 座位 ,
他纵身一跃，跳到座位上。

[ænd; ənd][br'gæən] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] [reɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪfnd] [ɑːrm] .
and began releasing the knotted reins from the stiffened arm .
和 开始 发布 这 打结的 缰绳 从 这 僵硬 手臂 .
然后开始解开缠在僵硬手臂上的缰绳。

[soʊ] [taɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [nɑːts] [bɪn] [drɔːn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm]['moʊmənts] .
So tight had the knots been drawn that it took some moments .
所以 紧的 有 这 绳结 到过 绘制 那 它 采取 一些 时刻 .
绳结系得太紧了，花了好一会儿才解开。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['rɔːhaɪd] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Then he turned , and with difficulty removed the rawhide from about the
然后 他 转向 , 和 和 困难 已移除 这 生皮 从 关于 这
[mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdlɪd] ['fɪɡjər] .
middle of the huddled figure .
中间 的 这 蜷缩着 数字 .

然后他转过身，费力地从蜷缩的人影中间取下了生皮。

[ðen] [hiː; hi] [heɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .
Then he hailed some of the onlookers .
然后 他 赞誉 一些 的 这 旁观者 .
然后他向一些围观者打招呼。

“ [hoʊ] , [juː; jʊ] , [dʒoʊ] !
“ **Ho , you , Joe !**
” 何 , 你 , 乔 !
“ 嚯，你，乔！ ”

[juː; jʊ] , [tuː] , [lə'br] , [æn; ən] - [ned] ! [stænd][baɪ] , [lædz] , [æn; ən] - [ber] [ə; eɪ][hænd] , " [hiː; hi] [kraɪd]
You , too , Lalor , an ' Ned ! Stand by , lads , an ' bear a hand , " he cried
你 , 也 , 拉洛尔 , 一个 - 内德 ! 站立 经过 , 小伙子们 , 一个 - 熊 一个 手 , " 他 哭
[ə'θɔːrətɪvli] .
authoritatively .
权威地 .

“还有你，拉洛尔，还有内德！伙计们，站好，帮忙！”他命令道。

“ [ges] [aɪl] [pæs] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
“ **Guess I'll pass it out** .
” 猜测 患病的 经过 它 出去 .
“看来我得把它分发出去。”

” [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɪfnd] [ˈbɑːdi] ;
” **Then he stood up , staring down at the stiffened body ;**
” 然后 他 站立 向上 , 凝视 向下 在 这 僵硬 身体 ;
然后他站起身，低头看着那具僵硬的尸体；

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈplʌz(ə)ld] [aɪz] .
and wonder looked out of his puzzled eyes .
和 想知道 看起来 出去 的 他的 困惑 眼睛 .
他眼中流露出疑惑和惊奇。

” [dʒiː] ！ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [waɪld] [bɪl] [ðə; ði][ˈɡæmblər] , [æn; ən] - - - [æn; ən] - [hiː; hi][mʌst; məst][hɑː] - [bɪn]
” **Gee ! if it ain't Wild Bill the gambler , an ' - - an ' he must ha ' bin**
” 吉 ！如果 它 不是 荒野 账单 这 赌徒 , 一个 - - - 一个 - 他 必须 哈 - 垃圾桶
[ded] [naɪ] [sɪks] [ˈaʊərz] .
dead nigh six hours .
死的 夜 六 小时 .
“哎呀！这不是赌徒狂野比尔吗？而且——而且他肯定已经死了将近六个小时了。”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː]
” **CHAPTER XXXII**
” 章 xxxii
第三十二章

[ə; eɪ] [ˈmænz] [lʌv]
A MAN'S LOVE
一个 男人的 爱
男人的爱

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈstreɪndʒli] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [ˈsɪpiːoʊ] [droʊv] - [oʊld] [mjuːl] [daʊn] [ðə; ði]
It was with strangely mixed feelings that Scipio drove Minky's old mule down the
它 曾是 和 奇怪的 混合 情怀 那 西庇阿 驾驶 - 老的 骡子 向下 这
[ˈfelvɪŋ] [treɪl] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈvæli] [wer] [stʊd] [dʒeɪmz] - [ræntʃ] - [ˈhaʊs] .
shelving trail leading into the secret valley where stood James ' ranch - house .
货架 踪迹 领导 进入 这 秘密 谷 在哪里 站立 詹姆斯 - 牧场 - 房子 .
西皮奥怀着复杂的心情，驾着明基的老骡子，沿着蜿蜒的小路，驶入通往詹姆斯牧场小屋所在的秘密山谷。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnaɪtmər]
The recollection of his first visit to the place was a sort of nightmare
这 回忆 的 他的 第一的 访问 到 这 地方 曾是 一个 种类 的 恶梦
[wɪtʃ] [klʌŋ] [ˈdespərətli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈsɛlz] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .
which clung desperately in the back cells of memory .
哪个 紧紧抓住 绝望地 在 这 后退 细胞 的 记忆 .
他对第一次到访那个地方的回忆，就像一场噩梦，顽强地潜藏在记忆深处。

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi]
The dreadful incidents leading up to it and surrounding it could never be
这 可怕 事件 领导 向上 到 它 和 周围 它 可以 绝不 是
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .
导致这场悲剧发生以及与之相关的种种可怕事件，永远不可能被遗忘。

[ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhedlɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd]
Every detail of his headlong journey in quest of the man who had wronged
每一个 细节 的 他的 一头扎 旅行 在 寻求 的 这 男人 WHO 有 冤枉
[hɪm; ɪm] ,
him ;
他 ,
他一路狂奔，寻找那个冤枉他的人，每一个细节都记录了下来。

[ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] , [wʊd] [klɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
every detail of his terrible discomfiture , would cling in his memory so long as
每一个 细节 的 他的 糟糕的 沮丧 , 会 黏着 在 他的 记忆 所以 长的 作为
[hiː; hi][hæd; həd][laɪf] .
he had life .
他 有 生活 :

他那场可怕失败的每一个细节，都会在他有生之年永远铭刻在他的记忆中。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ˈmeməri] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɒŋz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [ˈbɜːrnɪŋ] ,
But , in spite of memory , in spite of his wrongs , his heart - burnings ,
但 , 在 尽管如此 的 记忆 , 在 尽管如此 的 他的 错误 , 他的 心 - 燃烧 ,
但是, 尽管记忆犹新, 尽管他犯下过错, 尽管他内心充满痛苦,

[ðə; ði] [desəˈleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːks] ,
the desolation of the past weeks ,
这 荒凉 的 这 过去的 周 ,
过去几周的荒凉景象,

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [roʊz] [ˈbɔɪəntli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl]
his heart rose buoyantly as he came within sight of the place in which he still
他的 心 玫瑰 轻快地 作为 他 来了 之内 视线 的 这 地方 在 哪个 他 仍然
[pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒesi] [wʌz; wəz] [held] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
persisted in telling himself that his Jessie was held a prisoner against her will .
持续 在 讲述 他自己 那 他的 杰西 曾是 握住 一个 囚犯 反对 她 将要 :
当他看到那个地方时，他的心不禁雀跃起来。他仍然坚持告诉自己，他的杰西是被非法囚禁在那里的。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
That was his nature .
那 曾是 他的 自然 :
他就是这样的人。

[noʊ][ˈɑːptɪmɪzəm][wʌz; wəz] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
No optimism was too big for him .
不 乐观 曾是 也 大的 为了 他 :
对他来说，再乐观的设想也不嫌多。

[noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [hoʊp][kʊd; kəd] [ˌɔːltəˈgeðər] [biː; bi] [kraʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
No trouble was so great that hope could altogether be crushed out of his
不 麻烦 曾是 所以 伟大的 那 希望 可以 共 是 碎 出去 的 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 :
没有任何困难大到能彻底摧毁他心中的希望。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈvæli] [ɪkˈstendɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][ʌv; əv]
He looked out over the splendid valley extending for miles on either hand of
他 看起来 出去 超过 这 灿烂 谷 扩展 为了 英里 在 任何一个 手 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他眺望着眼前绵延数英里的壮丽山谷，两侧尽是美景。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd] .
and somehow he was glad .
和 不知何故 他 曾是 高兴的 :
他不知为何感到高兴。

[ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈsʌnlʌɪt] , [soʊ] [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈjædʊsd] [ˈfɔːrɪst] [wɪtʃ] [ˈklʌvəd] [ðə; ði]
Somehow the glorious sunlight , so softened by the shadowed forest which covered the
不知何故 这 辉煌 阳光 , 所以 软化 经过 这 阴影 森林 哪个 涵盖 这
[ˈhɪlsaɪd] ,
hillsides ,
山坡 ,

不知为何，阳光灿烂，却被覆盖山坡的幽暗森林柔化了不少。

[soʊ][ˈdʒent(ə)l] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [hɪlz] [wɪtʃ] [traːft] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [ˈweɪvɪŋ] [græs] ,
so gentle beneath the crowding hills which troughed in the bed of waving grass ,
所以 温和的 下面 这 拥挤 丘陵 哪个 槽状 在 这 床 的 挥手 草 ,
在连绵起伏的山丘下，波光粼粼，草木摇曳，如此温柔。

[sent][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l][ˈspɪrɪt] [sɔːrɪŋ] [tuː; tə] [haɪts] [ʌv; əv][ænˈtɪsəpətɔːrɪ] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
sent his simple spirit soaring to heights of anticipatory delight which , a few days
发送 他的 简单的 精神 翱翔 到 高度 的 预期 喜 哪个 , 一个 很少 天
[bæk] ,
back ,
后退 ,

几天前，他那颗纯朴的心被这股期待的喜悦所深深感染，这种喜悦达到了顶峰。

[hæd; həd] [siːmd] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
had seemed beyond his reach .
有 似乎 超过 他的 抵达 .

似乎遥不可及。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [brɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] ,
At that moment , in spite of all that had gone before , the place was very ,
在 那 片刻 , 在 尽管如此 的 全部 那 有 已消失 前 , 这 地方 曾是 非常 ,
那一刻，尽管之前发生了那么多事，这个地方却非常.....

[ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪf][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] .
very beautiful to him , life was wonderful , his very existence was a joy .
非常 美丽的 到 他 , 生活 曾是 精彩的 , 他的 非常 存在 曾是 一个 喜悦 .
对他来说，一切都很美好，生活很美好，他的存在本身就是一种快乐。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdʒesi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [brɪˈɑːnd] , [ɪn] [ðæt] [ræntʃ] - [haʊs] ?
For was not Jessie waiting for him beyond , in that ranch - house ?
为了 曾是 不是 杰西 等待 为了 他 超过 , 在 那 牧场 - 房子 ?
杰西不就在这栋农舍里等着他吗？

[wʌz; wəz][nɑːt][fɪː; fɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈklʌmɪŋ] , [ðæt] [fɪː; fɪ] [maɪt] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Was not she waiting for his coming , that she might return with him to
曾是 不是 她 等待 为了 他的 未来 , 那 她 可能 返回 和 他 到
[ðer; ðər][ˈhoʊm] ?
their home ?
他们的 家 ?
她难道不是在等他回来，好和他一起回到他们的家吗？

[wʌz; wəz][fɪː; fɪ][nɑːt] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [oʊld] [siːt] [ʌv; əv]
Was she not presently to be seated beside him upon the rickety old seat of
曾是 她 不是 目前 到 是 坐着 旁 他 之上 这 摇摇晃晃的 老的 座位 的
- [ˈbʌkˌbɔːrd] ?
Minky's buckboard ?
- 马车 ?
她难道不应该坐在他旁边，坐在明基那辆摇摇晃晃的旧马车的座位上吗？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [θɔ:t] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [glæns] [rɪˈɡretfəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [freɪd]
And his final thought caused him to glance regretfully down at the frayed
和 他的 最终的 想法 导致 他 到 瞥一眼 遗憾的是 向下 在 这 磨损的
[ˈkʊʃ(ə)n] ,
cushion ,
软垫 ,

最后，他不禁遗憾地低头看了一眼磨损的坐垫。

[ˈwɪʃɪŋ] [ˈkɔ:rdʒəli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈfɔ:d] [hɜ:r; hər] [ˈɡreɪtər] [ˈkʌmfərt] .
wishing cordially that he could have afforded her greater comfort .
祝 诚挚地 那 他 可以 有 提供 她 更大的 舒适 .
他衷心希望自己能给她提供更舒适的环境。

[ɑ:] , [wel] , [pər'hæps][fi:; fi] [wʊd] [nɔ:t][maɪnd][dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns] .
Ah , well , perhaps she would not mind just for this once .
啊 , 出色地 , 也许 她 会 不是 头脑 只是 为了 这 一次 .
啊，好吧，或许她不会介意这一次吧。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [fi:; fi] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] .
And , after all , she would be with him , which was the great thing .
和 , 后 全部 , 她 会 是 和 他 , 哪个 曾是 这 伟大的 事物 .
毕竟，她可以和他在一起，这才是最重要的。

[waɪld] [bɪl] [hæd; həd] [ˈprɔ:mɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈevri] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn][waɪld] [bɪl]
Wild Bill had promised him that ; and he had every confidence in Wild Bill
荒野 账单 有 承诺 他 那 ; 和 他 有 每一个 信心 在 荒野 账单
.
:
.

狂野比尔曾向他保证过这一点；他对狂野比尔充满信心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第21/22页

[ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ] .
Then he suddenly thought of something he might have done .
然后 他 突然 想法 的 某物 他 可能 有 完毕 .

然后他突然想到自己可能做过的事。

[ʃʊrli] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔ:t] ['vɑ:də][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Surely he might have brought Vada with him .
一定 他 可能 有 带来 瓦达 和 他 .

他肯定把瓦达带来了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] .
What a pity he didn't think of it before he started out .
什么 一个 遗憾 他 没有 思考 的 它 前 他 开始 出去 .

真可惜他出发前没想到这一点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈveri] ['fu:lɪʃ] .
It was foolish of him , very foolish .
它 曾是 愚蠢 的 他 , 非常 愚蠢 .

他这样做太愚蠢了, 非常愚蠢。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒesi] .
But he had been so full of Jessie .
但 他 有 到过 所以 满的 的 杰西 .

但他心里一直想着杰西。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [hæd; həd] [kwɔ:t] [pʊt] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
The thought of winning her back had quite put everything else out of his head .
这 想法 的 获胜 她 后退 有 相当 放 一切 别的 出去 的 他的 头 .

他一心只想赢回她的心, 其他一切都抛诸脑后了。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] .
Yes , it was a pity .
是的 , 它 曾是 一个 遗憾 .

是的, 真是可惜。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['vɑ:də] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hæpinəs] ,
The presence of Vada would certainly have added to her happiness ,
这 在场 的 瓦达 会 当然 有 额外 到 她 幸福 ,

瓦达的在场一定会让她更加开心。

[fi:; ji][wʌz; wəz][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['tʃɪldrən] .
she was so fond of her children .
她 曾是 所以 喜爱 的 她 孩子们 .

她非常疼爱她的孩子们。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membəɹ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Then he remembered his instructions .
然后 他 记得 他的 指示 .

然后他想起了自己的指示。

[bɪl] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][ə'lʊŋ] .
Bill had said he must go alone .
账单 有 说 他 必须 去 独自的 .

比尔说他必须独自前往。

[hi:; hi][mʌst; məst][gʊð][ə'loʊn] – – [ænd; ənd][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
He must go alone – – and be prepared to fight for her .
他 必须 去 独自的 – – 和 是 准备 到 斗争 为了 她 .
他必须独自前往——并做好为她而战的准备。

[bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] .
Bill was a wonderful man .
账单 曾是 一个 精彩的 男人 .

比尔是个很棒的人。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [tʃoʊz] .
He seemed to be able to do anything he chose .
他 似乎 到 是 有能力的 到 做 任何事物 他 选择 .
他似乎能做到任何他想做的事情。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi][felt] ['sɔ:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [blʌft] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['baɪn] [hæf][hɪz; ɪz][kleɪm] .
And somehow he felt sorry he had bluffed him into buying half his claim .
和 不知何故 他 毛毡 对不起 他 有 虚张声势 他 进入 购买 一半 他的 宣称 .
不知为何，他后悔自己虚张声势地骗他买下了自己一半的股份。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [træn'zæk](ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp]
He could feel the roll of bills , the result of that transaction , in his hip
他 可以 感觉 这 卷 的 账单 , 这 结果 的 那 交易 , 在 他的 时髦的
['pɔ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
他能感觉到裤兜里那一卷钞票，那是那笔交易的成果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prefər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ʌn'plezntli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .
and the pressure of them impressed itself unpleasantly upon his conscience .
和 这 压力 的 他们 印象深刻 本身 令人不快的 之上 他的 良心 .
他们的压力令他良心感到不安。

[hi:; hi][felt] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
He felt sure he had no right to them .
他 毛毡 当然 他 有 不 正确的 到 他们 .
他确信自己没有权利拥有它们。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['ri:əli] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['gæmblər]['leɪtər] .
He must really give them back to the gambler later .
他 必须 真的 给 他们 后退 到 这 赌徒 之后 .
他之后一定要把那些东西还给赌徒。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
He felt that his attitude was a swindle on a good man .
他 毛毡 那 他的 态度 曾是 一个 骗取 在 一个 好的 男人 .
他觉得自己的态度是对一个好人的欺骗。

[bɪl] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [mæn]
Bill was certainly a good man , a brave man , but he was no business man
账单 曾是 当然 一个 好的 男人 , 一个 勇敢的 男人 , 但 他 曾是 不 商业 男人
.
.
.
比尔当然是个好人，一个勇敢的人，但他不是个商人。

[hi:; hi] , ['sɪpi:ʊs] , [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
He , Scipio , had the advantage of him there .
他 , 西庇阿 , 有 这 优势 的 他 那里 .
他，西庇阿，在那方面占了上风。

[ðə; ði] ['bʌk,bɔ:rd] ['rʌmbld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['græsi] [treil] [wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt]
The buckboard rumbled down to the grassy trail which stretched from the foot
这 马车 隆隆声 向下 到 这 草丛 踪迹 哪个 拉伸 从 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ræntʃ] - [haʊs] .
of the hillside to the ranch - house .
的 这 山坡 到 这 牧场 - 房子 .
马车隆隆驶下山坡，来到从山脚延伸到牧场小屋的草地小路上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [bɪl] [hæd; həd]
And now the pale - eyed little man bethought him of the fight Bill had
和 现在 这 苍白 - 眼睛 小的 男人 思考 他 的 这 斗争 账单 有
['prə:mɪst] [hɪm; ɪm] .
promised him .
承诺 他 .
这时，这个眼神苍白的小个子男人想起了比尔答应给他的那场战斗。

[kwat] [ʌnpər'tɜ:rbd] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fɪrs] [per] [ʌv; əv] [rɪ'vɒlvəz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət]
Quite unperturbed he looked down at the fierce pair of revolvers hanging at
相当 镇定自若 他 看起来 向下 在 这 凶猛的 一对 的 左轮手枪 绞刑 在
[hɪz; ɪz] [weɪst] .
his waist .
他的 腰部 .
他神色平静地低头看着挂在腰间的两把锋利的左轮手枪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ðɪs] [taɪm] .
He was taking no chances this time .
他 曾是 采取 不 机会 这 时间 .
他这次不想冒任何风险。
[hi:; hi][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [ði:z] ['gʌnz][frʌm; frəm] ['mɪŋki] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
He had borrowed these guns from Minky , the same as he had
他 有 借来的 这些 枪支 从 貂绒 , 这 相同的 作为 他 有

['bɔ:roʊd] [ðə; ði] [mju:l] [ænd; ənd] ['bʌk,bɔ:rd] .
borrowed the mule and buckboard .
借来的 这 骡子 和 马车 .
这些枪是他从明基那里借来的，就像他从明基那里借来的骡子和马车一样。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faɪn] ['wepənz] , [tu:] .
They were fine weapons , too .
他们 是 美好的 武器 , 也 .

它们也是很好的武器。
[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðem; ðəm] .
He had tried them .
他 有 尝试 他们 .
他试过了。

[oʊ] , [noʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['ʃu:tɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self]
Oh , no , if it came to shooting he would give a different account of himself
哦 , 不 , 如果 它 来了 到 射击 他 会 给 一个 不同的 帐户 的 他自己
[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .
哦，不，如果真到了开枪的地步，他这次肯定会给出完全不同的解释。

['mɪstər] . [dʒeɪmz][mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Mr . James must look to himself .
先生 . 詹姆斯 必须 看 到 他自己 .
詹姆斯先生必须反省自己。

[soʊ][mʌst; məst] [eɪb] ['kɒnrɔɪ] .
So must Abe Conroy .
所以 必须 安倍 康罗伊 .

阿贝·康罗伊也必须如此。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['mɜːrsɪ] .
He would have no mercy .
他 会 有 不 怜悯 .

他绝不会手下留情。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [fraʊnd] ['dɑːrkli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['wɛpənz] .
And he frowned darkly down at the gigantic weapons .
和 他 皱眉 黑暗 向下 在 这 巨大 武器 .

他阴沉地皱着眉头，俯视着那些巨大的武器。

[naʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['kerfəli] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə'hed] .
Now he considered carefully the buildings ahead .
现在 他 经过考虑的 小心 这 建筑物 前方 .

现在他仔细地观察着前方的建筑物。

[ðə; ði] [ræntʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] .
The ranch was certainly a fine place .
这 牧场 曾是 当然 一个 美好的 地方 .

这个牧场的确是个好地方。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][əd'maɪər][aɪ 'tiː] ,
He found it in his heart to admire it ,
他 成立 它 在 他的 心 到 钦佩 它 ,

他由衷地欣赏了它。

[ænd; ʌnd]['oʊnli] [felt] ['pɪti] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['skaʊndrəl] [æz; əz]
and only felt pity that it was the house of such a pitiable scoundrel as
和 仅有的 毛毡 遗憾 那 它 曾是 这 房子 的 这样的 一个 可怜的 恶棍 作为
[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

只觉得可怜，这房子竟然是詹姆斯这样一个可怜的恶棍的家。

[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] .
And yet he really felt sorry for James .
和 然而 他 真的 毛毡 对不起 为了 詹姆斯 .

但他真的很同情詹姆斯。

[pər'hæps] , [æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][mæn] .
Perhaps , after all , he ought not to be too hard on the man .
也许 , 后 全部 , 他 应该 不是 到 是 也 难的 在 这 男人 .

或许，他终究不应该对这个人太过苛责。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['skaʊndrəl] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['mɪrli] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
Of course , he was a wicked scoundrel , but that might be merely misfortune
的 课程 , 他 曾是 一个 邪恶 恶棍 , 但 那 可能 是 仅仅 不幸
.
:
.

当然，他是个邪恶的恶棍，但这或许只是不幸而已。

[ænd; ʌnd] , ['eniweɪ] , ['dʒesi] , [hɪz; ɪz] ['dʒesi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
And , anyway , Jessie , his Jessie , was a very beautiful woman .
和 , 反正 , 杰西 , 他的 杰西 , 曾是 一个 非常 美丽的 女士 .

而且，无论如何，他的杰西，是个非常漂亮的女人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] ,
His eyes wandered on to the distant hills ,
他的 眼睛 漫步 在 到 这 遥远 丘陵 ,
他的目光飘向远处的山峦，

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði] [ˈsmɔːləɹ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] .
catching up the smaller details of interest as they traveled .
捕捉 向上 这 较小的 细节 的 兴趣 作为 他们 旅行 .
在旅途中，他们了解到了许多有趣的小细节。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] [ˈgreɪzɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] , [tuː] .
There were hundreds of cattle grazing about , and horses , too .
那里 是 数百 的 牛 放牧 关于 , 和 马匹 , 也 .
周围有数百头牛和马在吃草。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [fenst] - [ɪn] [ˈpɑːstjəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrændɪŋ] [kəˈræɪlz] .
Then there were the fenced - in pastures and the branding corrals .
然后 那里 是 这 围栏 - 在 牧场 和 这 品牌推广 畜栏 .
然后还有围栏圈起的牧场和烙印围栏。

[dʒeɪmz][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈræntʃər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]
James must certainly be an excellent rancher , even if he were a
詹姆斯 必须 当然 是 一个 出色的 牧场主 , 甚至 如果 他 是 一个
[ˈskaʊndrəl] .
scoundrel .
恶棍 .
即使詹姆斯是个无赖，他肯定也是个优秀的牧场主。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .
But the place was very still .
但 这 地方 曾是 非常 仍然 .
但那里非常安静。

[ˈstreɪndʒli] [stɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Strangely still , he thought .
奇怪的 仍然 , 他 想法 .
他心想，出奇地安静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl][kæmp][dɔːgz][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ɪts][ˈhɑːst(ə)]
There was not even one of the usual camp dogs to offer him its hostile
那里 曾是 不是 甚至 一 的 这 通常 营 狗 到 提供 他 它是 敌对的
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .
连一只平日里在营地常见的恶犬都没有对他表示敌意。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [hændz] ” [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] .
He could see none of the “ hands ” moving about .
他 可以 看 没有任何 的 这 “ 双手 ” 移动 关于 .
他看不到任何“手”在动。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - -
Perhaps they were - -
也许 他们 是 - -
或许他们是——

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .
当然。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈsɪmp(ə)l] [ˈræntʃəz] .
For the moment he had forgotten that they were not simple ranchers .
为了 这 片刻 他 有 被遗忘的 那 他们 是 不是 简单的 牧场主 .
他一时忘记了，他们并非普通的牧场主。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæn] - [ˈhʌntərz] .
He had forgotten they were man - hunters .
他 有 被遗忘的 他们 是 男人 - 猎人 .
他忘了他们是猎杀人类的特工。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][treɪl] [pərˈsʊ] [ðer; ðər] [nɪˈferiəs] [ˈkɔːlɪŋ] .
They were probably out on the trail pursuing their nefarious calling .
他们 是 大概 出去 在 这 踪迹 追求 他们的 邪恶 呼叫 .
他们很可能正在外地从事他们邪恶的勾当。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪl] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
And , of course , Bill knew it .
和 , 的 课程 , 账单 知道 它 .
当然，比尔也知道这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuːld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [aʊt][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrniŋ] .
That was why he had told him to drive out on this particular morning .
那 曾是 为什么 他 有 讲述 他 到 驾驶 出去 在 这 特别的 早晨 .
这就是他为什么让那人那天早上开车出去的原因。

[ˈwʌndərf(ə)l] [mæn] , [bɪl] !
Wonderful man , Bill !
精彩的 男人 , 账单 !
比尔真是了个了不起的人！

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [neɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,
Suddenly the distant neighing of a horse startled him ,
突然 这 遥远 嘶鸣 的 一个 马 惊慌 他 ,
突然，远处传来马的嘶鸣声，吓了他一跳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɒdz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [hiː; hi]
and he looked across the woods beyond the house , the direction , he
和 他 看起来 穿过 这 树林 超过 这 房子 , 这 方向 , 他
[ˈkælkjuleɪtɪd] , [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] .
calculated , whence the sound came .
计算 , 何处 这 声音 来了 .
他望向房子后面的树林，他推测，声音就是从那个方向传来的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
But there was no horse to be seen .
但 那里 曾是 不 马 到 是 已见 .
但是，却不见马的踪影。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈdɑːrklɪŋ] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][paɪn] [wɒdz] .
Nothing except the darkling cover of pine woods .
没有什么 除了 这 黑暗之子 覆盖 的 松树 树林 .
除了幽暗的松树林，什么也没有。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
It was strange .
它 曾是 奇怪的 .
这很奇怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
He was sure the sound came from that direction .
他 曾是 当然 这 声音 来了 从 那 方向 .
他确信声音是从那个方向传来的。

[nɒʊ] ; [ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ferp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [aʊt][ðer; ðær] .
No ; there was certainly nothing in the shape of a horse out there .
不 ; 那里 曾是 当然 没有什么 在 这 形状 的 一个 马 出去 那里 .
不, 那里绝对没有任何马的形状。

[ðer; ðær] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [kaʊ] .
There wasn't even a cow .
那里 不是 甚至 一个 奶牛 .

连头牛都没有。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [streɪ] ” [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] .
Perhaps it was a “ stray ” amongst the trees .
也许 它 曾是 一个 “ 流浪 ” 在 这 树木 .
或许它是树林里的一只“迷路鸟”。

[soʊ][hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['tʃɜ:rʌpt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [mju:l]
So he dismissed the matter from his mind and chirruped at the old mule
所以 他 解雇 这 事情 从 他的 头脑 和 啁啾 在 这 老的 骡子
.
.
.

于是他把这件事抛诸脑后，对着老骡子叽叽喳喳地说了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ræntʃ] ;
And now he came up to the ranch ;
和 现在 他 来了 向上 到 这 牧场 ;
现在他来到了牧场；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [prə'naʊnst] .
and the stillness of the place became even more pronounced .
和 这 寂静 的 这 地方 成为 甚至 更多的 发音 .
这个地方的寂静程度更加明显了。

[,aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] .
It really was astonishing .
它 真的 曾是 惊人 .

真是令人震惊。

[ˈfʊrli] [ðer; ðær][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [ə'baʊt] .
Surely there must be somebody about .
一定 那里 必须 是 某人 关于 .
附近肯定有人。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['gʌnz] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
He pushed his guns well to the front ,
他 推动 他的 枪支 出色地 到 这 正面 ,
他将枪炮推到了最前面，

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] ['preri] [hæt] ['fɔ:rwərd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [brɪm] ['feɪdɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] .
and drew his prairie hat forward so that the brim shaded his pale eyes .
和 画 他的 草原 帽子 向前 所以 那 这 帽檐 阴影 他的 苍白 眼睛 .
他拉起草原帽，让帽檐遮住他苍白的眼睛。

[hi:; hi] ['fɜ:rðər] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [reɪnz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
He further shifted his reins into his left hand ,
他 更远 转移 他的 缰绳 进入 他的 左边 手 ,
他进一步将缰绳换到了左手上，

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪpənz] .
and sat with his right on the butt of one of his weapons .
和 卫星 和 他的 正确的 在 这 屁股 的 一 的 他的 武器 .
他右手放在其中一件武器的枪托上坐着。

[wət'eɪvər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .

Whatever was to come he was ready for it .
任何 曾是 到 来 他 曾是 准备好 为了 它 :

无论未来会发生什么，他都做好了准备。

[wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] ;

One thing he had made up his mind to ;
一 事物 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 ;

他下定决心要做一件事；

[hi:; hi] [wʊd] [stænd][noʊ] ['nɑ:nsens] [frʌm; frəm] ['enɪbə:di] - - ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][frʌm; frəm][dʒeɪmz][ɔ:r]

he would stand no nonsense from anybody - - certainly not from James or
他 会 站立 不 废话 从 任何人 - - 当然 不是 从 詹姆斯 或者

['kɒnrɔɪ] .

Conroy .
康罗伊 .

他绝不容忍任何人的胡闹——当然也绝不容忍詹姆斯或康罗伊的胡闹。

[ðə; ðɪ][oʊld] [mju:l] [plɒdɪd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

The old mule plodded on , and , with the instinct of its kind ,
这 老的 骡子 蹒跚而行 在 , 和 , 和 这 本能 的 它是 种类 ,

老骡子蹒跚着向前走，凭借着它这种动物的本能，

['hedɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [kə'ræl] .

headed in the direction of the nearest corral .
标题 在 这 方向 的 这 最近的 围栏 .

朝着最近的畜栏方向走去。

[ænd; ənd]['sɪpi:ʊʊ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ə'bəendən][hɪz; ɪz]['wɔ:rlaɪk] ['ætɪtu:d] ,

And Scipio was forced to abandon his warlike attitude ,
和 西庇阿 曾是 强制 到 放弃 他的 好战 态度 ,

于是，西庇阿被迫放弃了好战的态度。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][dræg][hɪm; ɪm] [ə'wei] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]

and with both hands drag him away into the direction of the house
和 和 两个都 双手 拖 他 离开 进入 这 方向 的 这 房子

[dɔ:r] .

door .
门 .

双手将他拖向房门方向。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ɪn] [ðoʊz] [læst]['moʊmənts][hi:; hi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But somehow in those last moments he entirely forgot that his mission was a
但 不知何故 在 那些 最后的 时刻 他 完全 忘了 那 他的 使命 曾是 一个

['fɑ:tɪŋ] [wʌn] ,

fighting one ,
斗争 一 ,

但不知何故，在生命的最后时刻，他完全忘记了自己的任务是战斗。

[ænd; ənd][sæt] ['feɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][reɪnz][ænd; ənd] ['tʃɪrəpɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pru:vɪd] ['mænər] [ʌv; əv]

and sat shaking the reins and chirruping noisily in the approved manner of
和 卫星 摇晃 这 缰绳 和 啁啾声 喧闹地 在 这 得到正式认可的 方式 的

['eni] ['fɑ:rmər][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

any farmer on a visit .
任何 农民 在 一个 访问 .

它坐在那里，摇晃着缰绳，发出嘈杂的鸣叫声，就像任何一位来访的农民那样。

[hi:; hi][steərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] .

He stared up at the house as he came .
他 凝视 向上 在 这 房子 作为 他 来了 .

他边走边抬头看着房子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] .
His eyes were filled with longing .
他的 眼睛 是 已填 和 渴望 .

他的眼中充满了渴望。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [bɑːnz] , [ðə; ði] [kə'rælz] [æz; əz][pɑːsəb(ə)l] ['æmbʊʃɪz] .
He forgot the barns , the corrals as possible ambushes .
他 忘了 这 谷仓 , 这 畜栏 作为 可能的 伏击 .

他忘记了谷仓和畜栏可能存在的伏击地点。

[hiː; hi][fər'gɑːt] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɔːr] [dɪ'fens] .
He forgot every thought of offense or defense .
他 忘了 每一个 想法 的 罪行 或者 防御 .

他完全忘记了进攻或防守的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] ['dʒesi] ,
There was the abode of his beloved Jessie ,
那里 曾是 这 住所 的 他的 心爱 杰西 ,

那里是他心爱的杰西的住所，

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] ['wʌndɜːd] [wʌz; wəz][ɪn] [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [leɪ] [hɜːr; hər] ['prɪzn] .
and all he wondered was in which part of it lay her prison .
和 全部 他 想知道 曾是 在 哪个 部分 的 它 躺 她 监狱 .

他唯一想知道的是，她的牢笼在它的哪一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn] ['iːðər]
He was overflowing with a love so great that there was no room in either
他 曾是 溢出 和 一个 爱 所以 伟大的 那 那里 曾是 不 房间 在 任何一个

[breɪn][ɔːr][bɑːdi][fɔːr; fər] ['eni] [lðər] [θɔːt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] .
brain or body for any other thought or feeling .
脑 或者 身体 为了 任何 其他 想法 或者 感觉 .

他心中充满了如此巨大的爱，以至于他的大脑和身体里都容不下任何其他的想法或感觉。

[bʌt; bət] ['dʒesi] [wʌz; wəz] ['noʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
But Jessie was nowhere to be seen ,
但 杰西 曾是 无处 到 是 已见 ,

但杰西却不见踪影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði]['oʊnli]
and a shadow of disappointment clouded his face as he halted the only
和 一个 阴影 的 失望 阴天 他的 脸 作为 他 停止 这 仅有的

[tuː] ['wɪlɪŋ] [biːst] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [daʊn] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['spɑɪdəri] [wiːlz] .
too willing beast and clambered down between the spidery wheels .
也 愿意的 兽 和 攀爬 向下 之间 这 蜘蛛 车轮 .

当他勒住这头过于顺从的野兽，爬下蜘蛛状的车轮时，脸上浮现出一丝失望的阴影。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [wert] [tuː; tə] [srɪkjər] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪtər] , [ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
Nor did he wait to secure his faithful servitor , or to think of anything
也不 做过 他 等待 到 安全的 他的 忠实 仆人 , 或者 到 思考 的 任何事物

[ˈpræktɪk(ə)l][æt; ət][ɔːl] .
practical at all .
实际的 在 全部 .

他既没有等待找到他忠实的仆人，也没有考虑任何实际的事情。

[hiː; hi] ['hʌsəld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [θruː] [aɪ 'tiː] ,
He hustled up to the open doorway , and , pushing his head in through it ,
他 匆忙 向上 到 这 打开 门口 , 和 , 推动 他的 头 在 通过 它 ,

他快步走到敞开的门口，把头探了进去，

[kɔːld] [tɪl] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ræŋ] - -
called till the echoes of the place rang - -
称为 直到 这 回声 的 这 地方 响铃 - -

呼喊声响彻整个地方——

“ [hoʊ] , [dʒes] !
“ Ho , Jess !
“ 何 , 杰西 !

“ 嚯, 杰西! ”

[hoʊ] , [juː; jə] , [dʒes] !
Ho , you , Jess !
何 , 你 , 杰西 !

嚯, 你, 杰西!

[ɪts] [em 'i:] – – [zɪp] !
It's me – – Zip !
它是 我 – – 拉链 !

是我——Zip!

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jə][tuː; tə] [hoʊm] .
I come to fetch you to home .
我 来 到 拿来 你 到 家 .

我来接你回家。

“ [ðə; ði] ['ekəʊz] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [br'keɪm] [stɪl] [ə'gen] .
“ The echoes died away and the place became still again .
“ 这 回声 死亡 离开 和 这 地方 成为 仍然 再次 .

回声渐渐消失，四周再次恢复了寂静。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][aɪ 'tiː][set][hɪm; ɪm] ['brɪslɪŋ] .
And somehow the quiet of it set him bristling .
和 不知何故 这 安静的 的 它 放 他 竖起的 .

不知为何，这片刻的宁静让他感到不自在。

[hɪz; ɪz][hændz] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɡʌnz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðər; ðər] [waɪl] [hiː; hi] [stəd] ['lɪsnɪŋ] .
His hands flew to his guns and remained there while he stood listening .
他的 双手 飞翔 到 他的 枪支 和 剩余 那里 尽管 他 站立 聆听 .

他双手迅速摸向枪支，站在那里倾听。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'dʌndənt] [hoʊp] ['sləʊli] [əbd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌdi] .
But no answer came , and his redundant hope slowly ebbed , leaving a muddy .
[ɔːr] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
shore of apprehension .
支撑 的 忧虑 .

但是没有得到任何回应，他那多余的希望慢慢消退，只剩下一片浑浊的忧虑。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [glæns] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
Then , with one glance back over his shoulder ,
然后 , 和 一 瞥一眼 后退 超过 他的 肩膀 ,

然后，他回头瞥了一眼，

[hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ðə; ði] [steɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] .
he moved into the building with much the stealth of a thief .
他 已搬 进入 这 建筑 和 很多 这 隐身的 的一个 贼 .

他像小偷一样悄无声息地搬进了大楼。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [stəd] [ænd; ənd][steəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ʌn'sɜːrtɪnli] .
In the living - room he stood and stared about him uncertainly .
在 这 活的 - 房间 他 站立 和 凝视 关于 他 不确定性 .

他站在客厅里，茫然地环顾四周。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bɪfɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ɪts]
It was the same room he had been in before , and he remembered its
它 曾是 这 相同的 房间 他 有 到过 在 前 , 和 他 记得 它是
[ˈevri] [ˈdiːteɪl] .
every detail .
每一个 细节 .

这是他以前来过的同一个房间，他记得房间的每一个细节。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [rekəˈlekʃənz] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [kɔːld] [əˈgen] - -
Suddenly he pushed the evil of those recollections aside and called again - -
突然 他 推动 这 邪恶的 的 那些 回忆 旁边 和 称为 再次 - -
他突然将那些不愉快的记忆抛到一边，再次喊道——

“ [hoʊ] , [dʒes] !
“ **Ho , Jess !**
“ 何 , 杰西 !

“嚯，杰西！ ”

[hoʊ] - [oʊ] -
Ho - o -
何 - o -

嚯-

[oʊ] !
o !
o !

哦！

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɔːnfɪdəns] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːl] [səˈdʒestɪd]
“ **But the confidence had gone from his tone , and his call suggested**
“ 但 这 信心 有 已消失 从 他的 语气 , 和 他的 称呼 建议
[æn; ən] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [daʊt] .
an underlying doubt .
一个 潜在的 怀疑 .

“但他语气中的自信消失了，他的电话表明他内心深处有些怀疑。”

[əˈgen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈekoʊz] .
Again came the echoes .
再次 来了 这 回声 .

回声再次响起。

[əˈgen] [ðeɪ] [daɪd] .
Again they died .
再次 他们 死亡 .

他们又死了。

[ðen] - - [jes] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈekoʊz] .
Then - - yes - - there was a sound that had nothing to do with echoes .
然后 - - 是的 - - 那里 曾是 一个 声音 那 有 没有什么 到 做 和 回声 .
然后——是的——出现了一种与回声无关的声音。

[əˈgen] - - [jes] - - [ʃʊr] .
Again - - yes - - sure .
再次 - - 是的 - - 当然 .

再次——是的——当然。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌpər] [ruːm] .
It was the sound of someone moving in an upper room .
它 曾是 这 声音 的 某人 移动 在 一个 上 房间 .
那是楼上房间里有人走动的声音。

[hi:; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['redi] [hoʊp] .
He listened attentively , and again his eyes brightened with ready hope .
他 听着 认真地 , 和 再次 他的 眼睛 明亮 和 准备好 希望 :
他认真地听着, 眼中再次闪烁着希望的光芒。

“ [dʒes] ! [dʒes] !
“ Jess ! Jess !
“ 杰西 ! 杰西 !
“杰西! 杰西! ”

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] .
“ he called .
“ 他 称为 :
他打电话来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] .
And this time there was an answer .
和 这 时间 那里 曾是 一个 回答 :
而这一次, 有了答案。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['sekəndz] [θɔ:t] ,
Without a moment's hesitation , without a second's thought ,
没有 一个 瞬间 犹豫 , 没有 一个 秒 想法 ,
毫不犹豫, 不假思索,

[hi:; hi] [dæft] [θru:] [æn; ən]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] ['hæroʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz]
he dashed through an open doorway and ran up the narrow flight of stairs
他 虚线 通过 一个 打开 门口 和 跑 向上 这 狭窄的 航班 的 楼梯
[bɪ'jɑ:nd] .
beyond .
超过 :

他冲过敞开的门口, 跑上后面狭窄的楼梯。

[æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] !
At last , at last !
在 最后的 , 在 最后的 !

终于, 终于!

[hɪz; ɪz] ['dʒesi] !
His Jessie !
他的 杰西 !

他的杰西!

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
He had heard her voice .
他 有 听到 她 嗓音 :

他听见了她的声音。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mju:zɪk][hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] , [kreɪvd] [fɔ:r; fər] , [preɪd] [fɔ:r; fər] .
He had heard the music he had longed for , craved for , prayed for .
他 有 听到 这 音乐 他 有 渴望 为了 , 渴望 为了 , 祈祷 为了 :
他听到了他一直渴望、期盼、祈祷的音乐。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] ['mætəd] [els] ?
Was there anything in the world that mattered else ?
曾是 那里 任何事物 在 这 世界 那 重要 别的 ?
世界上还有什么比这更重要的事吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [naʊ] ?
Was there anything in the world that could keep him from her now ?
曾是 那里 任何事物 在 这 世界 那 可以 保持 他 从 她 现在 ?
现在世界上还有什么能阻止他和她在一起吗?

[nɒʊ] , [nɑ:t] [naʊ] .
No , not now .
不 ; 不是 现在 ;

不，现在不行。

[hɪz; ɪz] [lʌv] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hʊʊl] ['bi:ɪŋ] .
His love permeated his whole being .
他的 爱 渗透 他的 所有的 存在 ;

他的爱渗透到他的整个身心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][lʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] .
There was no thought in his mind of what she had done .
那里 曾是 不 想法 在 他的 头脑 的 什么 她 有 完毕 ;

他脑子里根本没有想到她做了什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lʌv] [hi:; hi][kʊd; kəd]
There was no room in his simple heart for anything but the love he could
那里 曾是 不 房间 在 他的 简单的 心 为了 任何事物 但 这 爱 他 可以

[nɑ:t] [help] ,
not help ,
不是 帮助 ;

他那颗单纯的心里，除了他情不自禁的爱之外，容不下其他任何东西。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [helpt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
and would not have helped if he could .
和 会 不是 有 帮助 如果 他 可以 ;

即使他能帮忙，他也不会帮忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ]['ɑ:bstək(ə)] [naʊ] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] ['maʊnt(ə)n] [ɔ:r] [stri:m] ,
There was no obstacle now , be it mountain or stream ,
那里 曾是 不 障碍 现在 , 是 它 山 或者 溪流 ,

现在没有任何障碍，无论是高山还是溪流。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪdʒ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒesi] .
that he could not bridge to reach his Jessie .
那 他 可以 不是 桥 到 抵达 他的 杰西 ;

他无法搭桥去见他的杰西。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə] - - ['dʒesi] .
His love was his life , and his life belonged to - - Jessie .
他的 爱 曾是 他的 生活 , 和 他的 生活 属于 到 - - 杰西 ;

他的爱就是他的生命，他的生命属于——杰西。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ][ta:p][lʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [stʊd] ['oʊpən] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
He reached the top of the stairs , and a door stood open before him .
他 达到 这 顶部 的 这 楼梯 , 和 一个 门 站立 打开 前 他 ;

他走到楼梯顶端，面前有一扇敞开的门。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [leɪ] [brɪ'ɑ:nd] .
He did not pause to consider what lay beyond .
他 做过 不是 暂停 到 考虑 什么 躺 超过 ;

他没有停下来思考前方是什么。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
His instinct guided him .
他的 本能 引导 他 ;

他的直觉指引着他。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [led][hɪm; ɪm] ['wɪðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] ,
His love led him whither it would ,
他的 爱 引领 他 往哪里去 它 会 ,

他的爱引领他走向何方，

[ænd; ʌnd][,aɪˈtiː][led][hɪm; ɪm] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi] [dɪˈzaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
and it led him straight into the presence he desired more than all the
和 它 引领 他 直的 进入 这 在场 他 想要的 更多的 比 全部 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

这使他直接进入了 he 比全世界都渴望的境界。

[,aɪˈtiː][led][hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə] [ˈdʒesi] .
It led him straight to Jessie .
它 引领 他 直的 到 杰西 .

这让他直接找到了杰西。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][,ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [,ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][,ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd]
For the fraction of a second he became aware of a vision of womanhood
为了 这 分数 的 一个 第二 他 成为 意识到的 的 一个 想象 的 女性
,
.
,

那一瞬间，他看到了女性的幻象。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][mʊst] [ˈpɜːrɪkt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
to him the most perfect in all the world .
到 他 这 最多 完美的 在 全部 这 世界 .

在他眼中，她是世界上最完美的人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [feɪs] , [naʊ] [peɪl] [ænd; ʌnd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ʌnd] [rɪˈmɔːrs]
He saw the well - loved face , now pale and drawn with suffering and remorse
他 锯 这 出色地 - 喜爱 脸 , 现在 苍白 和 绘制 和 痛苦 和 悔恨
.
.
.

他看到了那张备受爱戴的脸，如今苍白而憔悴，充满了痛苦和悔恨。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʃædʊd] [aɪz] [fʊl] [,ʌv; əv][æn; ən] [əˈfraɪt] , [ˈhʌntɪd] [ɪksˈpreʃ(ə)n] .
He saw the shadowed eyes full of an affrighted , hunted expression .
他 锯 这 阴影 眼睛 满的 的 一个 惊恐 , 猎杀 表达 .

他看到那双被阴影笼罩的眼睛里充满了惊恐和被追捕的神情。

[ænd; ʌnd] ,
And ,
和 ,

和,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [bɔːr] [ɪn][ɪts] [depθ] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [,ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][hɪz; ɪz]
with a cry that bore in its depth all the love of a heart as big as his
和 一个 哭 那 钻孔 在 它是 深度 全部 这 爱 的 一个 心 作为 大的 作为 他的
[smɔːl] [ˈbɔːdi] ,
small body ,
小的 身体 ,

他发出了一声哭喊，那哭喊声中饱含着一颗与他娇小身躯一样宽广的心的全部爱。

[hiː; hi][ræn] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
he ran forward to clasp her in his arms .
他 跑 向前 到 搭扣 她 在 他的 武器 .

他跑上前去，一把将她抱在怀里。

[bʌt; bət] [ˈdʒɛsɪz] [vɔɪs] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm][hæf] - [weɪ] .
But Jessie's voice arrested him half - way .
但 杰西的 嗓音 被捕 他 一半 - 方式 .

但杰西的声音让他停住了脚步。

[aɪˈtiː] [θɪrɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [dɪˈnaɪəl] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌfərɪŋ] , [rɪˈɡret] , [ˈhɔːrər] .
It thrilled with hysterical denial , with suffering , regret , horror .
它 激动不已 和 歇斯底里的 拒绝 , 和 痛苦 , 后悔 , 恐怖 .

它充满了歇斯底里的否认、痛苦、悔恨和恐惧。

[ænd; ænd][soʊ] [kəˈmændɪŋ] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ɪts] [ˈmændert] .
And so commanding was it that he had no power to defy its mandate .
和 所以 指挥 曾是 它 那 他 有 不 力量 到 违抗 它是 授权 .

他的权威如此强大，以至于他无力违抗它的命令。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈrɪld] .
“ **No , no , ” she shrilled .**
” 不 , 不 , ” 她 尖锐的 .

“不，不！”她尖叫道。

“ [kiːp] [bæk] – – [bæk] .
“ **Keep back – – back .**
” 保持 后退 – – 后退 .

“保持后退——后退。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [emˈiː] .
You must not come near me .
你 必须 不是 来 靠近 我 .

你不准靠近我。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] . “
I am not fit for you to touch . ”
我 是 不是 合身 为了 你 到 触碰 . ”

我配不上你碰我。

“ [nɑːt] [fɪt] – – ?
“ **Not fit – – ?**
” 不是 合身 – – ?

“不合适——？ ”

“ [ˈsɪpiːoʊ][ˈstɛəd] [ˈhelpləsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
“ **Scipio stared helplessly at her ,**
” 西庇阿 凝视 无助地 在 她 ,

西庇阿无助地盯着她，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsetlɪŋ] [ʌnˈsɜːrtɪnli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd]
his eyes settling uncertainly upon her hands as though he expected to find
他的 眼睛 安顿 不确定性 之上 她 双手 作为 尽管 他 预期的 到 寻找
[əˈpɑːn][ðem; ðəm] [saɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [əˈpɑːn] – – [sʌm; səm]
upon them signs of some work she might have been engaged upon – – some
之上 他们 标志 的 一些 工作 她 可能 有 到过 已订婚的 之上 – – 一些
[wɜːrk] [ðæt] [left] [hɜːr; hər] ,
work that left her ,
工作 那 左边 她 ,

他的目光犹豫地落在她的手上，仿佛期待能从中找到她曾经从事过的某种工作的痕迹——某种让她分身乏术的工作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] .
as she had said , unfit to touch .
作为 她 有 说 , 不合格 到 触碰 .

正如她所说，不宜触碰。

[hɪz; ɪz] [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [kwɪk] .
His comprehension was never quick .
他的 理解 曾是 绝不 快的 .

他的理解能力一直很差。

[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wi:kəst] [pɔɪnt].

His imagination was his weakest point .
他的 想像力 曾是 他的 最弱 观点 .

他的想象力是他最大的弱点。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [wel] - [lʌvd] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed]
Then his eyes came to her well - loved face again , and he shook his head .
然后 他的 眼睛 来了 到 她 出色地 - 喜爱 脸 再次 , 和 他 摇晃 他的 头 .
.
.
.

然后他的目光再次落在她那张他深爱的脸上，他摇了摇头。

“ [ju;; jʊ] - - [ju;; jʊ][gɑ:t][em 'i:] [bi:t] , [dʒes] .

“ You - - you got me beat , Jess .
” 你 - - 你 得到 我 打 , 杰西 .

“你——你赢了我，杰西。”

[aɪ] - - ”

I - - ”
我 - - ”

我 - ”

“ [ɑ:] , [zɪp] , [zɪp] !

“ Ah , Zip , Zip !
” 啊 , 拉链 , 拉链 !

“啊，Zip，Zip!

“ ['sʌd(ə)nli] ['dʒesɪz] [hændz] [went] [ʌp][tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] ['hɪd(ə)n] .
“ Suddenly Jessie's hands went up to her face and her eyes were hidden .
” 突然 杰西的 双手 去 向上 到 她 脸 和 她 眼睛 是 隐 .

“突然，杰西双手捂住了脸，遮住了眼睛。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [fɪrɪz] [tu;; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] , [ðə; ði] ['loʊðɪŋ] ,
It was the movement of one who fears to witness the hatred , the loathing ,
它 曾是 这 移动 的 一 WHO 恐惧 到 证人 这 仇恨 , 这 厌恶 ,
这是出于对仇恨和厌恶的恐惧而采取的行动。

[ðə; ði][skɔ:rn] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'kju:zɪŋ] [maɪnd] [ə'ʃuəz] [hɜ:r; həɹ][ʃi;; ʃi] ['merɪts] .
the scorn which her own accusing mind assures her she merits .
这 轻蔑 哪个 她 自己的 指控 头脑 保证 她 她 优点 .

她自己那充满指责的内心告诉她，她理应受到鄙视。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][tɔ:rn][baɪ] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
It was the movement of one whose heart was torn by remorse and shame
它 曾是 这 移动 的 一 谁 心 曾是 撕裂 经过 悔恨 和 耻辱
,
.
.

这是内心充满悔恨和羞愧之人的举动。

[hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ]['oʊpən][tu;; tə][hɜ:r; həɹ][sɪnz] , [ænd; ənd] [hu:] ['riəlaɪzɪz] [ðæt] ['ɜ:rθli] [dæm'neɪʃn]
whose eyes were open to her sins , and who realizes that earthly damnation
谁 眼睛 是 打开 到 她 罪孽 , 和 WHO 意识到 那 尘世的 诅咒

[ɪz][hɜ:r; həɹ]['fju:tʃər][lɑ:t] .

is her future lot .
是 她 未来 很多 .

她睁开双眼看到了自己的罪孽，也意识到自己将遭受尘世的诅咒。

[hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] [hi:vɪd] , [ænd; ənd][draɪ]['sɒbz] [tʃʊkt] [hɜ:r; həɹ] .

Her bosom heaved , and dry sobs choked her .
她 怀 喘息 , 和 干燥 啜泣 窒息 她 .

她胸口剧烈起伏，干涩的抽泣声哽咽着。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪt(ə)l][mæn] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][tu;; tə] [kleɪm] [hɜ:r; həɹ] , [stəd] [pər'plekst]
And the little man , who had come so far to claim her , stood perplexed
和 这 小的 男人 , WHO 有 来 所以 远的 到 宣称 她 , 站立 困惑
[ænd; ənd] ['trʌblɪd] .
and troubled .
和 麻烦 :

而那个远道而来认领她的小个子男人, 却困惑不已, 不知所措。

[æt; ət][læst][hi;; hi] ['strʌɡld] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , ['lɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə] [kən'soʊl] ,
At last he struggled out a few words , longing to console ,
在 最后的 他 挣扎 出去 一个 很少 字 , 渴望 到 安慰 ,
他终于艰难地挤出几个字, 渴望安慰对方。

[bʌt; bət] ['skersli] [ʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [tu;; tə][ɡoʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
but scarcely understanding how to go about it .
但 几乎 理解 如何 到 去 关于 它 :
但却几乎不明白该如何着手。

[ɔ:l][hi;; hi] [ʌndər'stəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [fi; ji][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
All he understood was that she was ill and suffering .
全部 他 理解 曾是 那 她 曾是 患病的 和 痛苦 :
他只知道她生病了, 很痛苦。

“ [seɪ] , [dʒes] , [ju;; jʊ] ['mʌsnt] [tu;; tə][kraɪ] , ” [hi;; hi] [sed] ['wɪstfəli] .
“ **Say , Jess , you mustn't to cry , ” he said wistfully** .
” 说 , 杰西 , 你 不得 到 哭 , ” 他 说 怅然地 :
“杰西, 你不能哭,”他怅然地说。

“ [θər] - [eɪnt] ['nɑ:θɪn] - [tu;; tə][set][ju;; jʊ]['kraɪn] - .
“ **Ther ' ain't nothin ' to set you cryin '** .
” 那里 - 不是 什么也没有 - 到 放 你 哭泣 - :
“没什么事能让你哭。”

[θər] - [ʃər] [eɪnt] - -
Ther ' sure ain't - -
那里 - 当然 不是 - -
肯定没有——

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hɪ'stɪrɪə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'nʊʊn] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **But a woman's hysteria was a thing unknown to him** ,
” 但 一个 女性的 歇斯底里 曾是 一个 事物 未知 到 他 ,
但他对女性的歇斯底里症却一无所知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [swept] [ə'saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [ɪn'senseɪt] [dɪ'naɪəl] .
and his gentle attempt was swept aside in a torrent of insensate denial .
和 他的 温和的 试图 曾是 扫荡 旁边 在 一个 激流 的 无知觉 拒绝 :
他温和的尝试被一阵麻木的否认浪潮所淹没。

“ [noʊ] , [noʊ] ! [dəʊnt] [kʌm] [nɪr] [em 'i:] , ” [fi; ji] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , ['straɪd(ə)nt] [toʊn] .
“ **No , no ! Don't come near me , ” she cried in a harsh , strident tone** .
” 不 , 不 ! 不 来 靠近 我 , ” 她 哭 在 一个 残酷的 , 刺耳的 语气 :
“不, 不! 别靠近我!”她用尖锐刺耳的声音喊道。

“ [li:v] [em 'i:] .
“ **Leave me** .
” 离开 我 :
“离开我。”

[li:v] [em 'i:][tu;; tə][maɪ] ['mɪzəri] .
Leave me to my misery .
离开 我 到 我的 苦难 :
让我独自承受痛苦吧。

[dəʊnt] [der] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ['mɑ:kɪŋ] [em 'i:] .
Don't dare to come here mocking me .
不 敢 到 来 这里 嘲讽 我 .

你敢来这里嘲笑我？

[dəʊnt] [der] [tu:; tə] [ə'kju:z] [em 'i:] .
Don't dare to accuse me .
不 敢 到 控 我 .

你胆敢诬陷我。

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kju:z] ?
Who are you to accuse ?
WHO 是 你 到 控 ?

你凭什么指责谁？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][em 'i:] .
You are no better than me .
你 是 不 更好的 比 我 .

你并不比我强。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][maɪ] [dʒʌdʒ] .
You have no right to come here as my judge .
你 有 不 正确的 到 来 这里 作为 我的 法官 .

你没有资格来这里当我的法官。

[ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [smu:ð] [weɪz] , [jʊr; jər]['kwaɪət] [sniəz] .
You , with your smooth ways , your quiet sneers .
你 , 和 你的 光滑的 方式 , 你的 安静的 冷笑 .

你，举止圆滑，冷笑不已。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [der] !
Don't you dare !
不 你 敢 !

你敢！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [der] !
Don't you dare !
不 你 敢 !

你敢！

[aɪm][noʊ] [b:ŋgər] [jʊr; jər] [waɪf] , [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] .
I'm no longer your wife , so you have no right .
我是 不 更长 你的 妻子 , 所以 你 有 不 正确的 .

我已经不是你的妻子了，所以你没有权利这样做。

[aɪm][hɪz; ɪz] - - [hɪz; ɪz] .
I'm his - - his .
我是 他的 - - 他的 .

我是他的——他的。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[aɪm][hɪz; ɪz] .
I'm his .
我是 他的 .

我是他的。

[aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][aɪ] [tʃu:z] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [mə'lest] [em 'i:] .
I shall live the life I choose , and you shall not molest me .
我 将 居住 这 生活 我 选择 , 和 你 将 不是 骚扰 我 .

我将过我选择的生活，你不准骚扰我。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
I know you .
我 知道 你 .

我认识你。

[juːv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [em 'iː] , [tuː; tə] [tel] [em 'iː][ɔːl][aɪ][eɪ 'em] , [tuː; tə][tæks][em 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ]
You've come to accuse me , to tell me all I am , to tax me with my
你已经 来 到 控 我 , 到 告诉 我 全部 我 是 , 到 税 我 和 我的
[eɪm] .
shame .
耻辱 .

你们前来指责我，告诉我我的一切，让我背负耻辱。

[ɪts] ['kruːəl] – – ['kruːəl] .
It's cruel – – cruel .
它是 残忍的 – – 残忍的 .

太残忍了——太残忍了。

[oʊ] , [gɑːd] , [help][em 'iː] – – [help][em 'iː] !
Oh , God , help me – – help me !
哦 , 上帝 , 帮助 我 – – 帮助 我 !

哦，上帝，救救我——救救我！

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [weɪl] [ðæt] [smoʊt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
" The woman's voice died out in a piteous wail that smote straight to the heart of
" 这 女性的 嗓音 死亡 出去 在 一个 可怜的 哀号 那 猛击 直的 到 这 心 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [huː] [stʊd] ['feɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hɪ'sterɪk(ə)] ['aʊtbreɪk] .
the little man who stood shaking before her hysterical outbreak .
这 小的 男人 WHO 站立 摇晃 前 她 歇斯底里的 暴发 .

“女人的声音渐渐消失，取而代之的是一声凄厉的哀嚎，这哀嚎直击站在她面前瑟瑟发抖的小个子男人的心。”

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
He knew not what to do .
他 知道 不是 什么 到 做 .

他不知所措。

[hɪz; ɪz] [lʌv] ['praɪmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)]
His love prompted him to go to her and crush her to his simple
他的 爱 提示 他 到 去 到 她 和 压碎 她 到 他的 简单的
, [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] ,
, loving heart ,
, 爱 心 ,

他的爱驱使他走向她，将她深深地烙印在他那颗纯朴而充满爱的心上。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ]
but somehow he found himself unable to do anything but gaze with longing
但 不知何故 他 成立 他自己 无法 到 做 任何事物 但 目光 和 渴望
[aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['fɪɡjər] ,
eyes upon the heart - broken figure ,
眼睛 之上 这 心 - 破碎的 数字 ,

但他却发现自己除了用充满爱意的眼神凝视着那个心碎的身影之外，什么也做不了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
as she leant upon the foot - rail of the bed .
作为 她 倾斜 之上 这 脚 - 轨 的 这 床 .

她倚靠在床尾的栏杆上。

[hiː; hi] [stɜːrd] .
He stirred .
他 搅拌 .

他动了动。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənts][ðæt][pæst][waɪ][hɪz; ɪz][aɪz][wɜːr; wər][fɪkst][ə'pɑːn][hɜːr; hər][rɪt] ,
And in the moments that passed while his eyes were fixed upon her rich ,
和 在 这 时刻 那 通过了 尽管 他的 眼睛 是 固定的 之上 她 富有的 ,
[ˈhiːvɪŋ][ˈbʊzəm] ,
heaving bosom ,
起伏 怀 ,

在他目光停留在她丰满起伏的胸脯上的那几分钟里，

[hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɡroʊpɪŋ][ˈveɪɡli] , [hiː; hi][bɪˈkeɪm][əˈwer][ʌv; əv][ˈevriθɪŋ][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
his mind groping vaguely , he became aware of everything about him .
他的 头脑 摸索 依稀 , 他 成为 意识到的 的 一切 关于 他 .

他迷迷糊糊地摸索着，渐渐意识到周围的一切。

[hiː; hi][nuː][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
He knew he was in her bedroom .
他 知道 他 曾是 在 她 卧室 .

他知道自己身处她的卧室。

[hiː; hi][nuː][ðæt][ðə; ði][ˈfɜːrniʃɪŋz][wɜːr; wər][ɡʊd] .
He knew that the furnishings were good .
他 知道 那 这 家具 是 好的 .

他知道这些家具很好。

[hiː; hi][nuː][ðæt][ðə; ði][ˈsʌnlaɪt][wʌz; wəz][ˈpɔːrɪŋ][ɪn][θruː][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɪndəʊ] ,
He knew that the sunlight was pouring in through the open window ,
他 知道 那 这 阳光 曾是 浇注 在 通过 这 打开 窗户 ,

他知道阳光正透过敞开的窗户照射进来。

[ænd; ʌnd][ðæt][ə; eɪ][brɔːd][bænd][ʌv; əv][ˈdæzliŋ][laɪt][wʌz; wəz][ˈʃaɪnɪŋ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˈlʌstrəs][dɑːrk][her] .
and that a broad band of dazzling light was shining upon her lustrous dark hair .
和 那 一个 广阔 乐队 的 耀眼的 光 曾是 灼灼 之上 她 光泽的 黑暗的 头发 .

一道耀眼的光束照耀在她乌黑亮丽的头发上。

[hiː; hi][nuː][ɔːl][ðɪːz][θɪŋz][ɪn][ðə; ði][seɪm][wei][ðæt][hiː; hi][nuː][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsʌfərɪŋ][soʊ][ðæt][he knew all these things in the same way that he knew she was suffering so that
他 知道 全部 这些 事物 在 这 相同的 方式 那 他 知道 她 曾是 痛苦 所以 那
[fɪː; ʃɪ][keɪm][nɪr][ˈbreɪkɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn][ˌsɪmpəˈθetɪk][hɑːrt] .
she came near breaking his own sympathetic heart .
她 来了 靠近 打破 他的 自己的 交感神经 心 .

他知道这一切，就像他知道她正在遭受痛苦一样，以至于她几乎让他那颗同情的心都碎了。

[bʌt; bət][ðəʊ][hɪz; ɪz][ˈɪntələkt][feɪld][hɪm; ɪm] ,
But though his intellect failed him ,
但 尽管 他的 智力 失败的 他 ,

尽管他的智力不足以应对这种情况，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][wʌt][hiː; hi][ɔːt][tuː; tə][seɪ][ɔːr][duː] ,
and he had no idea of what he ought to say or do ,
和 他 有 不 主意 的 什么 他 应该 到 说 或者 做 ,

他完全不知道自己应该说什么或做什么。

[wɜːrdz][keɪm][æt; ət][læst][ænd; ʌnd][ˈtʌmblɪd][ˈhedlɔːŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [dʒʌst][æz; əz][ðeɪ]
words came at last and tumbled headlong from his lips , just as they
字 来了 在 最后的 和 翻滚 一头扎 从 他的 嘴唇 , 只是 作为 他们
[wɜːr; wər][ɪnˈspaɪəd] ,
were inspired ,
是 灵感 ,

灵感乍现，话语如泉涌般从他唇间倾泻而出。

[ɔːl] [ʌnkən'sɪdəd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
all unconsidered , by his heart .
全部 未经考虑 , 经过 他的 心 .

这一切都未经深思熟虑，全凭他的内心。

“ [seɪ] , [ˈdʒesi] [gæl] , ” [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔ:ftli] [pər'sweɪsɪv] [təʊn] ,
“ Say , Jessie gal , ” he cried in a softly persuasive tone ,
“ 说 , 杰西 女孩 , ” 他 哭 在 一个 轻轻 有说服力的 语气 ,
“杰西，姑娘，”他用轻柔而恳切的语气说道。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hoʊm] - - [æn; ən] - - - [æŋ; ən] - [help][em 'i:] [aʊt] ?
“ won't you come to home - - an ' - - an ' help me out ?
“ 惯于 你 来 到 家 - - 一个 - - - 一个 - 帮助 我 出去 ?
你为什么不上回家帮帮我呢？

[wəʊnt][juː; jʊ] , [gæl] ?
Won't you , gal ?
惯于 你 , 女孩 ?

你不觉得吗，姑娘？

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] .
“ But he was given no time to complete his appeal .
“ 但 他 曾是 给定 不 时间 到 完全的 他的 上诉 .
但他没有时间完成上诉。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [broʊk] [aʊt][ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['fjʊri] .
The woman suddenly raised her face , and once more broke out in hysterical fury .
这 女士 突然 提高 她 脸 , 和 一次 更多的 打破 出去 在 歇斯底里的 愤怒 .
女人突然抬起头，再次歇斯底里地大发雷霆。

“ [hoʊm] ?
“ Home ?
“ 家 ?

“家？

[hoʊm] ?
Home ?
家 ?

家？

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
With you ? ” she cried .
和 你 ? ” 她 哭 .

“和你一起吗？”她哭着说。

“ [hɑ:] , [hɑ:] !
“ Ha , ha !
“ 哈 , 哈 !

“哈哈！ ”

[ðætʃs] [tu:] [gʊd] !
That's too good !
那就是 也 好的 !

太好了！

[hoʊm] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'evər] [rɪ'maɪnd][em 'i:] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ?
Home , with you to forever remind me what I am ?
家 , 和 你 到 永远 提醒 我 什么 我 是 ?
回家，有你在身边，永远提醒我我是谁？

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [em 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]
For you to sneer at me , and point me to your friends for what I
为了 你 到 冷笑 在 我 , 和 观点 我 到 你的 朋友们 为了 什么 我
[er 'em] ?
am ?
是 ?

你竟然嘲笑我，还向你的朋友揭露我的真面目？

[ˈnevər] , [ˈnevər] !
Never , never !
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不！

[goʊ][juː; jʊ] [bæk] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
Go you back where you came from .
去 你 后退 在哪里 你 来了 从 .

滚回你来的地方去。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [waɪf] .
I'm not a wife .
我是 不是 一个 妻子 .

我不是妻子。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[gɑːd] [help] [em 'iː] , [aɪm] - - " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
God help me , I'm - - " And she buried her face again upon her arms .
上帝 帮助 我 , 我是 - - " 和 她 埋葬 她 脸 再次 之上 她 武器 .

“上帝救救我，我——”说完，她又把脸埋在了手臂上。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hoʊm] , [gæl] ? " [ðə; ði][mæn] [pə'sɪstɪd] .
" Won't you come to home , gal ? " the man persisted .
" 惯于 你 来 到 家 , 女孩 ? " 这 男人 持续 .

“姑娘，你为什么不回家呢？”男人继续说道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" Won't you ?
" 惯于 你 ?

你难道不想吗？

[aɪm][soʊ] [desprɪt] ['loʊnsəm] .
I'm so desp'rit lonesome .
我是 所以 绝望 寂寞 .

我感到无比孤独。

[æn; ən] - [ðə; ði] [kɪdz] , [tuː] .
An ' the kids , too .
一个 - 这 孩子们 , 也 .

孩子们也是。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[ðeə(r)] [dʒest] [jɜːnɪn] - [æn; ən] - [jɜːnɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] - - [naɪ] [æz; əz][bæd][æz; əz][em 'iː] .
they're jest yearnin ' an ' yearnin ' for you - - nigh as bad as me .
它们是 笑话 渴望 - 一个 - 渴望 - 为了 你 - - 夜 作为 坏的 作为 我 .

他们只是非常非常想念你——几乎和我一样想念你。

” [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ˌaʊtˈstretʃt] .
” He took a step towards her with his arms outstretched .
” 他 采取 一个 步 向 她 和 他的 武器 伸展 .

他张开双臂，朝她走了一步。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪld] [aɪz] .
All his soul was in his mild eyes .
全部 他的 灵魂 曾是 在 他的 温和的 眼睛 .

他温柔的眼神里充满了他的灵魂。

[ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈdʒesi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈgen] .
And presently Jessie raised her head again .
和 目前 杰西 提高 她 头 再次 .

这时，杰西又抬起了头。

[ʃi:; ji] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:l] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] .
She stood staring at the wall opposite her .
她 站立 凝视 在 这 墙 对面的 她 .

她站在那里，盯着对面的墙壁。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ji] [derd] [nɑ:t] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
It was as though she dared not face him .
它 曾是 作为 尽管 她 敢于 不是 脸 他 .

她仿佛不敢面对他。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [les] [waɪld] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hoʊp] [θɪrɪld] [ðə; ði] [ˈmænz] [hɑ:rt] .
Her eyes were burning , but they were less wild , and a sudden hope thrilled the man's heart .
她 眼睛 是 燃烧 , 但 他们 是 较少的 荒野 , 和 一个 突然 希望 激动不已 这 男人的 心 .

她的双眼虽然灼热，但不再那么狂野，这让男人心中燃起了一丝希望。

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] , [ˈfɪrf(ə)l] [lest] [ðə; ði] [oʊld] [stɔ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] [əˈgen] - -
He hurried on , fearful lest the old storm should break out again - -
他 慌忙 在 , 可怕 免得 这 老的 风暴 应该 休息 出去 再次 - -

他匆匆赶路，生怕那场旧风暴再次爆发——

” [jəˈsi] , [dʒes] , [θər] - [eɪnt] [ˈnʌθɪn] - [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [pɔ:r] [ˈlɪt(ə)l] [æk] [ɑ:n] [ðə; ði] - [dʌmps] -
” Y’see , Jess , ther ’ ain’t nuthin ’ to our pore little shack on the ’ dumps ’
” 你看 , 杰西 , 那里 - 不是 什么也没有 - 到 我们的 孔隙 小的 窝棚 在 这 - 倾倒 -
[wɪˈðaʊt] [ju:; jʊ] .
without you .
没有 你 .

“你看，杰西，没有你，我们那破败不堪的小棚屋就什么都不是了。”

[θər] - [ʃʊr] [eɪnt] .
Ther ’ sure ain’t .
那里 - 当然 不是 .

肯定没有。

[ðen] [θɜ:rz] [maɪ] [kleɪm] .
Then ther’s my claim .
然后 那里 我的 宣称 .

然后是我的主张。

[aɪ] [soʊld] .
I sold ha’f .
我 卖 半 .

我卖了一半。

[æn; ən] - - - [æn; ən]

An ' - - an
一个 - - - 一个

安——

- [aɪ][gɑ:t] ['mʌni] [naʊ] - - [aɪ] - -

' I got money now - - I - -
- 我 得到 钱 现在 - - 我 - -

我现在有钱了——我——

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [tɜ:rnd] ['sləʊli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

" The woman's eyes turned slowly upon him .
" 这 女性的 眼睛 转向 缓慢地 之上 他 .

女人的目光缓缓转向他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [red] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'fed] [terz] .

They were red with unshed tears .
他们 是 红色的 和 未开 眼泪 .

他们的脸因未流下的泪水而泛红。

[ðer; ðər] [ɪk'spre(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɪʊriəs] .

Their expression was curious .
他们的 表达 曾是 好奇的 .

他们脸上露出好奇的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [daʊt] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

There was doubt and shrinking in them .
那里 曾是 怀疑 和 收缩 在 他们 .

他们心中充满了怀疑和畏缩。

[aɪ'ti:][ɔ:lmʊʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][pæst] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'gret]

It almost seemed as if she were wondering if all the past days of regret
它 几乎 似乎 作为 如果 她 是 好奇 如果全部 这 过去的 天 的 后悔

[ænd; ənd] ['ɔ:ŋɪŋ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [breɪn] ,

and longing had turned her brain ,
和 渴望 有 转向 她 脑 ,

她似乎在想，过去那些日子里的悔恨和渴望是否已经扭曲了她的大脑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rdz] ['kɒndʒəd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['fænsi] , [sʌm; səm] [ɪn'seɪn]

and she were listening to words conjured by a distorted fancy , some insane
和 她 是 聆听 到 字 召唤 经过 一个 扭曲 想要 , 一些 疯狂的

[dɪ'lʊ:ʒn] .

delusion .
错觉 .

她听到的，是扭曲的幻想、疯狂的妄想所构想出来的话语。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] .

She could not believe .
她 可以 不是 相信 .

她简直不敢相信。

[bʌt; bət]['sɪpi:ʊʊ] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ri:əl] [ɪ'nʌf] .

But Scipio continued , and his voice was real enough .
但 西庇阿 持续 , 和 他的 嗓音 曾是 真实的 足够的 .

但西庇阿继续说下去，他的声音听起来很真实。

" [aɪ] - - [noʊ] [aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [dʒes] , " [hi:; hi] [sed]

" I - - know I ain't much of a feller for the likes of you , Jess , " he said
" 我 - - 知道 我 不是 很多 的 一个 伙计 为了 这 点赞 的 你 , 杰西 , " 他 说

[ɜ:rnɪstli] .

earnestly .
切实 .

“我知道我不太适合你这种人，杰西，”他认真地说。

“ [aɪ] [eɪnt] [kwɪk] .
“ **I ain't quick** .
“ 我 不是 快的 .

我动作不快。

[aɪ] [eɪnt] [dʒest] [braɪt] .
I ain't jest bright .
我 不是 笑话 明亮的 .

我脑子不太灵光。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
But I do love you , my dear .
但 我 做 爱 你 , 我的 亲爱的 .

但我确实爱你，亲爱的。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ]
I love you
我 爱 你

我爱你

[soʊ][aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] ['nɑ:θɪn] - [els] .
so I can't think nothin ' else .
所以 我 不能 思考 什么也没有 - 别的 .

所以我脑子里全是这件事。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [hoʊm] , [dʒes] , [ðæt] [bæd] ,
I want you to home , Jess , that bad ,
我 想 你 到 家 , 杰西 , 那 坏的 ,

杰西，我非常希望你回家。

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ɛvɪ] [deɪ] [hi:; hi] [gɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:] .
I thank God ev'ry day He give you to me .
我 感谢 上帝 每一个 天 他 给 你 到 我 .

我每天都感谢上帝把你赐予我。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][soʊ][bæd][aɪ 'ti:][dəʊnt] [si:m] [ju:; jʊ]['evər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] .
I want you so bad it don't seem you ever bin away from me .
我 想 你 所以 坏的 它 不 似乎 你 曾经 垃圾桶 离开 从 我 .

我如此渴望你，以至于你似乎从未离开过我。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] [ðæt] [bæd][aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] .
I want you that bad I can't remember the last week or so .
我 想 你 那 坏的 我 不能 记住 这 最后的 星期 或者 所以 .

我太想要你了，以至于我都记不清过去一周左右发生了什么。

[ju:l] [kʌm] - - [tu:; tə] [hoʊm] , [gæl] - - [naʊ] ? [θɪŋk] - - [dʒest] [θɪŋk] [oʊ] - [ðem; ðəm]['bɪts][oʊ] - [twɪnz]
You'll come - - to home , gal - - now ? Think - - jest think o ' them bits o ' twins
你会 来 - - 到 家 , 女孩 - - 现在 ? 思考 - - 笑话 思考 o - 他们 比特 o - 双胞胎
.
:
.

你现在会回家吗，姑娘？想想——想想那对双胞胎吧。

[ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] - [ɪm] ['læf] [wen] [ðeɪ] [get] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
You wait till you see ' em laff when they get eyes on you .
你 等待 直到 你 看 - 呃 哈哈 什么时候 他们 得到 眼睛 在 你 .

等着瞧吧，当他们注意到你的时候，你就会看到他们哈哈大笑。

[seɪ] , [ðeə(r)] [ðæt] ['bɑ:ni] [æn; ən] - [braɪt] .
Say , they're that bonny an ' bright .
说 , 它们是 那 邦妮 一个 - 明亮的 .

瞧瞧，她们真是漂亮又聪明。

[ðeə(r)] [dʒest] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] - [spɑːrklɪn] - , [æn; ən] - [ðer; ðər] [tʃiːks]
They're jest like you , wi their eyes all a - sparklin ' , an ' their cheeks
它们是 笑话 喜欢 你 , wi - 他们的 眼睛 全部 一个 - 斯帕克林 - , 一个 - 他们的 脸颊
[ðæt] ['rouzi] .
that rosy .
那 红润 .

她们就像你一样，眼睛闪闪发光，脸颊红扑扑的。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[ðeə(r)] [dʒest] [ə; eɪ] - [jɜːnɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['kæln] - ['fɜː, 'fer] [ðer; ðər] [mæm] - - [seɪm] [æz; əz] [em 'iː] .
they're jest a - yearnin ' an ' a - callin ' fer their mam - - same as me .
它们是 笑话 一个 - 渴望 - 一个 - 一个 - 卡林 - fer 他们的 妈妈 - - 相同的 作为 我 .
他们只是在思念和呼唤他们的妈妈——和我一样。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] [hæd; həd] [muːvd] [ə'hʌðər] [step] ['nɪrər] .
" **The little man had moved another step nearer .**
" 这 小的 男人 有 已搬 其他 步 更近 .
小个子男人又向前走了一步。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [stɪl] [aʊt'stretʃt] ,
His arms were still outstretched ,
他的 武器 是 仍然 伸展 ,
他的双臂仍然伸开着，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [stɜːrd]
and his quaint face was all aglow with the warmth and love that stirred
和 他的 古雅 脸 曾是 全部 闪耀 和 这 温暖 和 爱 那 搅拌
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他那古朴的脸上洋溢着温暖和爱意。

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʌl] [hed] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər]
Somewhere in the back of his dull head he knew that he was pleading for
某处 在 这 后退 的 他的 乏味的 头 他 知道 那 他 曾是 恳求 为了
['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
something more than his life .
某物 更多的 比 他的 生活 .
在他迟钝的脑海深处，他隐约知道，他所祈求的不仅仅是生命。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['sʌt(ə)lti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
He had no subtlety in his manner or his words .
他 有 不 微妙之处 在 他的 方式 或者 他的 字 .
他的言行举止都毫无含蓄可言。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
It was just his heart talking for him and guiding him .
它 曾是 只是 他的 心 说 为了 他 和 指导 他 .
那是他内心的声音在指引着他。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] .
And in the woman had risen a sudden hope .
和 在 这 女士 有 升起 一个 突然 希望 .
女人心中突然燃起了一丝希望。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['blækənəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] .
It was a struggling ray of light in the blackness of her despair .
它 曾是 一个 挣扎 射线 的 光 在 这 黑 的 她 绝望 .
那是她绝望黑暗中挣扎的一缕光芒。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wi:k] ['strʌɡlɪŋ] ['flɪkər] – – [dʒʌst] [ə; eɪ] ['flɪkər] .
It was a weak struggling flicker – – just a flicker .
它 曾是 一个 虚弱的 挣扎 闪烁 – – 只是 一个 闪烁 .

那只是微弱而挣扎的闪烁——仅仅是闪烁而已。

[ænd; ʌnd] [ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [,aɪ 'ti:] [roʊz] [ɪts] [ˈpʌʊər] [wʌz; wəz] [dæft] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv]
And even as it rose its power was dashed again in the profundity of
和 甚至 作为 它 玫瑰 它是 力量 曾是 虚线 再次 在 这 深刻 的
[hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋ] .
her suffering .
她 痛苦 .

即便力量正在增强，却又在她深重的痛苦中再次消散。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [græsp] [ðə; ði] [hænd] [held] [aʊt] – – [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [,aɪ 'ti:] .
She could not grasp the hand held out – – she could not see it .
她 可以 不是 抓牢 这 手 握住 出去 – – 她 可以 不是 看 它 .

她抓不住伸出的手——她看不见那只手。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hɜ:r; hər] [ɪr] [hɜ:rd] .
She could not believe the words her ears heard .
她 可以 不是 相信 这 字 她 耳朵 听到 .

她简直不敢相信自己所听到的话。

“ [noʊ] , [noʊ] , [dəunt] [mə:k] [æt; ət] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
“ No , no , don't mock at me , ” she cried , with a sudden return to her
“ 不 , 不 , 不 嘲笑 在 我 , ” 她 哭 , 和 一个 突然 返回 到 她
[oʊld] ['waɪldnəs] .
old wildness .
老的 野性 .

“不，不，别嘲笑我！”她喊道，突然又恢复了往日的野性。

“ [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['kru:əl] , ['kru:əl] !
“ It is cruel , cruel !
“ 它 是 残忍的 , 残忍的 !

“太残忍了，太残忍了！ ”

[li:v] [em 'i:] .
Leave me .
离开 我 .

离开我。

[fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [goʊ] .
For pity's sake go .
为了 可惜 清酒 去 .

看在上帝的份上，走吧。

[haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [stænd] [ðər; ðər] ['tɔ:ntɪŋ] [em 'i:] [soʊ] ?
How can you stand there taunting me so ?
如何 能 你 站立 那里 嘲讽 我 所以 ?

你怎么能站在那里这样嘲讽我？

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?
How can I go with you ?
如何 能 我 去 和 你 ?

我该如何跟你一起去？

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [feɪs] [maɪ] ['tʃɪldrən] [naʊ] ?
How can I face my children now ?
如何 能 我 脸 我的 孩子们 现在 ?

我现在怎么面对我的孩子？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ?
Do you know what I am ?
做 你 知道 什么 我 是 ？

你知道我是什么吗？

[noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəunt] .
No , no , of course you don't .
不 , 不 , 的 课程 你 不 .

不，不，你当然不需要。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [ʌndər'stænd] .
You could never understand .
你 可以 绝不 理解 .

你永远也无法理解。

[ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fu:lɪʃ] , ['sɪmp(ə)l][maɪnd] .
You , with your foolish , simple mind .
你 , 和 你的 愚蠢 , 简单的 头脑 .

你，你那愚蠢、单纯的头脑。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ?
Shall I tell you what I am ?
将 我 告诉 你 什么 我 是 ？

要我告诉你我是什么吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ?
Shall I say it ?
将 我 说 它 ？

我该说出来吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] - -
Shall I - -
将 我 - -

我该——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mænz][hænd] [went] [ʌp][ænd; ənd][held][hɜ:r; hər]['saɪlənt] .
" **But the man's hand went up and held her silent .**
" 但 这 男人的 手 去 向上 和 握住 她 沉默的 .

“但那男人的手抬起来，制止了她。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [dʒes] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪldɪst] [toʊn] .
" **You don't need to say nothing , Jess , " he said in his mildest tone .**
" 你 不 需要 到 说 没有什么 , 杰西 , " 他 说 在 他的 最温和 语气 .

“杰西，你什么都不用说，”他用最温和的语气说道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] , [ʃʊr] .
" **You don't need to , sure .**
" 你 不 需要 到 , 当然 .

“当然，你不需要这样做。”

[wət'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [jʊə(r)] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tu:; tə][em 'i:] - - [dʒest][ɔ:l] .
Whatever you are , you're all the world to me - - jest all .
任何 你 是 , 你是 全部 这 世界 到 我 - - 笑话 全部 .

无论你是谁，你对我来说就是全世界——真的就是全世界。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] [dra:pt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [aʊt'spred] [ɑ:rmz] ,
" **With a sudden cry the woman's head dropped upon her outspread arms ,**
" 和 一个 突然 哭 这 女性的 头 掉落 之上 她 扩张 武器 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l] [terz] ,
and the merciful tears ,
和 这 仁慈 眼泪 ,

“女人突然一声惊叫，头垂落在张开的双臂上，怜悯的泪水夺眶而出。”

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; həɹ], [gʌʃt] [fɔːrθ] .
so long denied her , gushed forth .
所以 长的 否认 她 , 滔滔不绝 前进 .

被压抑已久的她，终于倾泻而出。

[hɜːr; həɹ][ˈbɔːdi] [hiːvd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstrɔːt] [mæn] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [pɔːr]
Her body heaved , and it seemed to the distraught man that her poor
她 身体 喘息 , 和 它 似乎 到 这 心烦意乱 男人 那 她 贫穷的
[hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈbreɪkɪŋ] .
heart must be breaking .
心 必须 是 打破 .

她的身体剧烈起伏，心烦意乱的男人觉得她可怜的心一定碎了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] [terz] [ment] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
He did not know what those tears meant to her .
他 做过 不是 知道 什么 那些 眼泪 意思是 到 她 .

他不知道那些眼泪对她意味着什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [nɪr] .
He did not know that the victory of his love was very , very near .
他 做过 不是 知道 那 这 胜利 的 他的 爱 曾是 非常 , 非常 靠近 .

他并不知道，他爱情的胜利已经近在眼前了。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [boʊd] [ɪn] [ˈpæʃənət] [dɪˈstres] ,
Only he saw her bowed in passionate distress ,
仅有的 他 锯 她 鞠躬 在 热情的 痛苦 ,

只有他看到她痛苦地低下头。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] .
and he had no thought of how to comfort her .
和 他 有 不 想法 的 如何 到 舒适 她 .

他完全没有想到该如何安慰她。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈweɪtɪd] .
He waited , waited .
他 等待 , 等待 .

他等啊等。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flʌd] [wʌns][ˈbroʊkən] [luːs] [mʌst; məst] [niːdz] [spend] [ɪtˈself] .
But the flood once broken loose must needs spend itself .
但 这 洪水 一次 破碎的 松动的 必须 需求 花费 本身 .

但是，一旦洪水爆发，就必须自行消退。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [smɔːl] [æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
Such is the way with women , of whom he had so small an understanding .
这样的 是 这 方式 和 女性 , 的 谁 他 有 所以 小的 一个 理解 .

这就是女人的行事方式，他对女人一无所知。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He turned away to the window .
他 转向 离开 到 这 窗户 .

他转身走向窗边。

[hiː; hi][stɛəd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvæli] .
He stared with unseeing eyes at the fair picture of the beautiful valley .
他 凝视 和 看不见 眼睛 在 这 公平的 图片 的 这 美丽的 谷 .

他目光空洞地凝视着美丽山谷的迷人景色。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] - - [lɔːŋ] , [ˈdrɪri] [ˈmoʊmənts][ˈræpɪdli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪnɪts] .
The moments passed - - long , dreary moments rapidly changing to minutes .
这 时刻 通过了 - - 长的 , 凄凉 时刻 快速 变化 到 分钟 .

时间一分一秒地过去了——漫长而沉闷的时刻迅速变成了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði][stɔ:rm] [br'gæn][tu;; tə][daɪ] [daʊn] ,
And then at last the storm began to die down ,
和 然后 在 最后的 这 风暴 开始 到 死 向下 ,
最终,暴风雨开始平息。

[ænd; ənd][hi;; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hær][ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] .
and he turned again towards her and drew a step nearer .
和 他 转向 再次 向 她 和 画 一个 步 更近 .
他再次转身面向她,向前迈了一步。

“ [dʒes] – – [dʒes] , ” [hi;; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
“ **Jess – – Jess , ” he murmured** .
“ 杰西 – – 杰西 , ” 他 低声说道 .
“杰西——杰西,”他低声说道。

[ðen] [hi;; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] ['hezə,teɪtɪŋ] [step] .
Then he took another hesitating step .
然后 他 采取 其他 犹豫不决 步 .
然后他犹豫了一下,又迈出了一步。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd][hɜ:r; hær] [terz] [ə'freɪ] ,
But his words seemed to have started her tears afresh ,
但 他的 字 似乎 到 有 开始 她 眼泪 重新 ,
但他的话似乎又让她泪流满面。

[ænd; ənd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [ðæt] ['peɪnf(ə)l][pər'pleksəti] [ə'gen] .
and into his eyes came that painful perplexity again .
和 进入 他的 眼睛 来了 那 痛苦 困惑 再次 .
他眼中再次浮现出那种痛苦的困惑。

[ə'gen] [hi;; hi] ['ventʃəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] [ðɪs] [taɪm] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][kloʊz][tu;; tə][hɜ:r; hær][saɪd] .
Again he ventured , and his step this time brought him close to her side .
再次 他 冒险 , 和 他的 步 这 时间 带来 他 关闭 到 她 边 .
他再次冒险上前,这一次,他的脚步让他靠近了她身边。

“ [dʒes] , [gæl] – – [dʒes] , ” [hi;; hi][ˈpli:dəd, 'pli:ɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] ['tendərnəs] .
“ **Jess , gal – – Jess , ” he pleaded , with infinite tenderness** .
“ 杰西 , 女孩 – – 杰西 , ” 他 恳求 , 和 无限 压痛 .
“杰西,姑娘——杰西,”他恳求道,语气温柔无比。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə][es ʊs 'bi:][hi;; hi] [stoʊl] [wʌn][ɑ:rm][ˈdʒentli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær]
And as the woman continued to sob he stole one arm gently about her
和 作为 这 女士 持续 到 哭泣 他 偷窃 一 手臂 轻轻地 关于 她
waist] .
waist .
腰部 .
女人继续抽泣,他轻轻地将一只手臂环住她的腰。

[ʃi;; ʃi] [meɪd] [noʊ] [mu:v] .
She made no move .
她 制成 不 移动 .
她一动不动。

[ˈoʊnli][hɜ:r; hær] ['feɪkɪŋ] ['ba:di] [kɑ:md] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [terz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['saɪlənt] .
Only her shaking body calmed , and her tears became more silent .
仅有的 她 摇晃 身体 平静下来 , 和 她 眼泪 成为 更多的 沉默的 .
只有她颤抖的身体平静了下来,泪水也渐渐止住了。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hə] [tɔ:rdz] [him; im] , [bʌt; bət][fi:; fi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bed] - [reɪl]
He strove to draw her towards him , but she clung to the bed - rail
他 努力 到 画 她 向 他 , 但 她 紧紧抓住 到 这 床 - 轨
[wið; wiθ][ˈɔ:lməʊst][tʃaɪld] - [laɪk] [pər'sɪstəns] ,
with almost child - like persistence ,
和 几乎 孩子 - 喜欢 持久性 ,
他努力想把她拉向自己, 但她却像个孩子一样紧紧抓住床栏。

[æz; əz] [ðəʊ] [fi:; fi] [derd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɜ:r'self][ðə; ði][hoʊp] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɜ:rkɪ] [ɑ:rmz][ɪn'spaɪərd] .
as though she dared not permit herself the hope his encircling arms inspired .
作为 尽管 她 敢于 不是 允许 她自己 这 希望 他的 包围 武器 灵感 .
仿佛她不敢让自己抱有他那温暖臂膀所燃起的希望。

[bʌt; bət][fi:; fi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'bʌft] [him; im] , [soʊ][wið; wiθ][sʌm; səm] [ə'sɜ:rj(ə)n] [hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz]
But she had not rebuffed him , so with some assertion he thrust his
但 她 有 不是 拒绝 他 , 所以 和 一些 断言 他 推力 他的
[ˈʌðər] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] ,
other arm about her ,
其他 手臂 关于 她 ,
但她没有拒绝他, 于是他带着几分强势, 用另一只胳膊搂住了她。

[ænd; ənd] , [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [fɔ:rs] , [dɪ'lɪbəɾətli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hə] [tɔ:rdz] [him; im] .
and , exerting force , deliberately turned her towards him .
和 , 施力 力量 , 故意地 转向 她 向 他 .
然后, 他用力将她转向自己。

" [seɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ][tu:; tə][kraɪ] , [læs] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli] .
" **Say , don't you to cry , lass , " he whispered softly .**
" 说 , 不 你 到 哭 , 小姐 , " 他 低声说道 轻轻 .
“姑娘, 别哭啊,”他轻声低语道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] , [naʊ] .
" **Don't you , now .**
" 不 你 , 现在 .
“现在你可别这样。”

[aɪ 'ti:][dʒest] [meɪks] [em 'i:] [sɔ:r] [raɪt] [θru:] .
It jest makes me sore right through .
它 笑话 制作 我 疮 正确的 通过 .
这让我浑身都疼。

[aɪ 'ti:][dʒest] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃoʊk] , [æn; ən] - - - [æn; ən] - [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][kraɪ] , [tu:] .
It jest makes me feel all of a choke , an ' - - an ' I want to cry , too .
它 笑话 制作 我 感觉 全部 的 一个 呛 , 一个 - - - 一个 - 我 想 到 哭 , 也 .
这让我感到一阵哽咽, 而且——而且我也想哭。

[seɪ] , [gæl] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [gʊd] .
Say , gal , I love you good .
说 , 女孩 , 我 爱 你 好的 .
姑娘, 我说, 我爱你。

[aɪ][du:] , [dʒes] - - [aɪ] [ʃʊ] [du:] .
I do , Jess - - I sure do .
我 做 , 杰西 - - 我 当然 做 .
是的, 杰西——我当然知道。

[θər] - [eɪnt] ['nɑ:θɪn] - [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][aɪ] ['wʊdnt] [du:][tu:; tə][sta:p][ðəm; ðəm] [terz] .
Ther ' ain't nothin ' in the world I wouldn't do to stop them tears .
那里 - 不是 什么也没有 - 在 这 世界 我 不会 做 到 停止 他们 眼泪 .
为了止住他们的眼泪, 我愿意做任何事。

[kʌm] [tu:; tə] [hoʊm] , [gæɫ] – – [kʌm] [tu:; tə] [hoʊm] .
Come to home , gal – – come to home .
来 到 家 , 女孩 – – 来 到 家 .
回家吧, 姑娘——回家吧。

” [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspi:kɪŋ] [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; həɾ][dɑ:rk] [hed] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst]
” **And as he finished speaking he drew her dark head down to his breast**
” 和 作为 他 完成的 请讲 他 画 她 黑暗的 头 向下 到 他的 胸部
,
,
“说完, 他便将她乌黑的头颅拉到自己的胸前,

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃi:k] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɾ] [welθ] [ʌv; əv] [her] .
and laid his thin cheek against her wealth of hair .
和 铺设 他的 薄的 脸颊 反对 她 财富 的 头发 .
他将自己瘦削的脸颊贴在她浓密的头发上。

[ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] [hɜ:rz] ,
And , pressing her to the home that was for all time hers ,
和 , 紧迫 她 到 这 家 那 曾是 为了 全部 时间 她的 ,
并将她推回那永远属于她的家,

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [wɪtʃ] [ˈsloʊli] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld]
his own eyes filled with tears which slowly rolled down his cheeks and mingled
他的 自己的 眼睛 已填 和 眼泪 哪个 缓慢地 滚动 向下 他的 脸颊 和 混合
[ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] .
themselves with hers .
他们自己 和 她的 .
他的眼中噙满了泪水, 泪水缓缓滑落脸颊, 与她的泪水交融在一起。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksθri:]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii
第三十三章

[ðə; ðɪ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ]
THE REASON WHY
这 原因 为什么
原因何在

[wen] [ˈsɪpi:ʊʊ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈvæli] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
When Scipio turned his back upon the valley it was with the intention of
什么时候 西庇阿 转向 他的 后退 之上 这 谷 它 曾是 和 这 意图 的
[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [mju:l] [æt; ət][ðə; ðɪ] [plɜ:s] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfrendli] [ˈfɑ:rmər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
resting his old mule at the place of the friendly farmer whom he had
休息 他的 老的 骡子 在 这 地方 的 这 友好的 农民 谁 他 有
[ɪnˈkaʊntər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][dʒeɪmz] - [ˈsi:kɾət] [əˈboʊd] .
encountered on his first memorable visit to James ' secret abode .
遭遇 在 他的 第一的 难忘 访问 到 詹姆斯 - 秘密 住所 .

当西庇阿转身离开山谷时, 他打算把他的老骡子送到那位友善的农夫家休息。这位农夫是他第一次拜访詹姆斯的秘密住所时遇到的, 那次拜访给他留下了难忘的回忆。

[frʌm; frəm] [ðens] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rest] , [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:rt] [leɪt] [nekst] [deɪ] ,
From thence , after a night's rest , he would start late next day ,
从 因此 , 后 一个 夜晚 休息 , 他 会 开始 晚的 下一个 天 ,
之后, 他休息一晚, 第二天晚上才会开始工作。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [kri:k] [su:n] [ˈæftər] [ˈsʌndaʊn] .
and make the creek soon after sundown .
和 制作 这 溪 很快 后 日落 .
日落后不久, 就去小溪边走。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈdʒesi] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdeɪlaɪt] [ˈentri] [ˈɪntuː]
For the sake of Jessie he had no desire to make a daylight entry into
为了 这 清酒 的 杰西 他 有 不 欲望 到 制作 一个 日光 入口 进入
[ðə; ði][kæmp] .
the camp .
这 营 .

为了杰西，他不想在白天进入营地。

[ðə; ði][oʊld] [mjuːl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈniːdɪd] [rest] .
The old mule certainly needed rest .
这 老的 骡子 当然 需要 休息 .

这匹老骡子确实需要休息。

[ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
And , besides , it was pleasant to prolong the journey .
和 , 除了 , 它 曾是 令人愉快的 到 延长 这 旅行 .

而且，延长旅程也是一件令人愉快的事。

[ˈmoʊmənts] [sʌt] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər] [skers] [ɪˈnʌf] [ɪn][laɪf] .
Moments such as the present were scarce enough in life .
瞬间 这样的 作为 这 展示 是 稀少 足够的 在 生活 .

人生中像现在这样的时刻本来就少之又少。

[ænd; ənd] [ðuː] [ˈdʒesi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [naʊ] ,
And though Jessie was with him for all time now ,
和 尽管 杰西 曾是 和 他 为了 全部 时间 现在 ,

虽然杰西现在永远和他在一起了，

[hiː; hi] [ˈɡriːdɪli] [hʌɡɪd] [tuː; tə][hɪmˈself] [ðiːz] [ˈaʊərz] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
he greedily hugged to himself these hours alone with her ,
他 贪婪地 拥抱 到 他自己 这些 小时 独自的 和 她 ,

他贪婪地将与她独处的时光紧紧拥抱在自己怀里。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ɡræs] , [ðə; ði] [hɪlz]
when there was nothing but the fair blue sky and waving grass , the hills
什么时候 那里 曾是 没有什么 但 这 公平的蓝色的 天空 和 挥手 草 , 这 丘陵

[ænd; ənd] [ˈvæliːz] ,
and valleys ,
和 山谷 ,

当除了湛蓝的天空、摇曳的青草、连绵的山丘和幽深的山谷之外，什么也没有的时候

[tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [əbˈtruːd] [əˈpɑːn]
to witness his happiness , none of the harshness of life to obtrude upon
到 证人 他的 幸福 , 没有任何 的 这 严厉 的 生活 到 突兀 之上

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒɔɪ] ;
his perfect joy ;
他的 完美的 喜悦 ;

亲眼见证他的幸福，没有一丝生活的艰辛打扰他完美的快乐；

[ˈnʌθɪŋ] , [nʌːtɪ]ˈiːv(ə)n[ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] ,
nothing , not even the merest duties of daily life ,
没有什么 , 不是 甚至 这 最 职责 的 日常的生活 ,

什么都没有，甚至连日常生活中最基本的职责也没有。

[tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːfs] [lɔːŋ] - [dɪˈzaɪrd] [ˈprez(ə)ns] [əˈfɔːd]
to mar the delicious companionship which his wife's long - desired presence afforded
到 马尔 这 可口的 友谊 哪个 他的 妻子的 长的 - 想要的 在场 提供

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

破坏了他期盼已久的妻子陪伴带给他的美好时光。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhʌnimuːn] ,
The whole journey was to be a sort of honeymoon ,
这 所有的 旅行 曾是 到 是 一个 种类 的 蜜月 ,
整个旅程原本计划是一次蜜月旅行,

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [swiːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpinəs] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ]
a thousand times sweeter for the misery and unhappiness through which they
一个 千 时代 更甜 为了 这 苦难 和 不快乐 通过 哪个 他们
[hæd; həd][bəʊθ] [pæst] .
had both passed .
有 两个都 通过了 .
因为他们都曾经历过苦难和不幸，所以这份幸福才显得格外甜蜜。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
He thought of nothing else .
他 想法 的 没有什么 别的 .
他满脑子都是这件事。

[ðə; ði] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The very existence of James and his gang had passed from his
这 非常 存在 的 詹姆斯 和 他的 帮派 有 通过了 从 他的
[rekəˈlekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .
詹姆斯和他的团伙的存在早已从他的记忆中消失了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
He had no mind for dangers of any sort .
他 有 不 头脑 为了 危险 的 任何 种类 .
他丝毫没有顾虑危险。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [ˈenɪbɑːdi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdʒesi] , [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
He had no mind for anything or anybody but his Jessie , his beautiful
他 有 不 头脑 为了 任何事物 或者 任何人 但 他的 杰西 , 他的 美丽的
[ˈdʒesi] – – [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Jessie – – his wife .
杰西 – – 他的 妻子 .
他满脑子都是他的杰西，他美丽的杰西——他的妻子。

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [kɪjəriˈɑːsəti][ɔːr] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈmætərz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]
Had he had the least curiosity or interest in other matters , there were
有 他 有 这 至少 好奇心 或者 兴趣 在 其他 事情 , 那里 是
[ˈmeni] [θɪŋz] ,
many things ,
许多 事物 ,
如果他哪怕对其他事情有一点点好奇心或兴趣，那有很多事情.....

[streɪndʒ] [θɪŋz] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][set][hɪm; ɪm]
strange things , about the recovery of his wife which might have set him
奇怪的 事物 , 关于 这 恢复 的 他的 妻子 哪个 可能 有 放 他
[ˈwʌndərɪŋ] .
wondering .
好奇 .
他妻子的康复情况有些奇怪，这或许让他感到疑惑。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈspekjuleɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ]
For instance , he might have speculated as to the desertion of the ranch
为了 实例 , 他 可能 有 推测 作为 到 这 逃兵 的 这 牧场
– – [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][dɔːgz] ,
– – the absence of dogs ,
– – 这 缺席 的 狗 ,
例如，他可能会推测农场被遗弃的原因——比如没有狗。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [sainz] [wɪt] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['entəpraɪz] - - [θɪŋz] [wɪt]
the absence of all those signs which tell of a busy enterprise - - things which
这 缺席 的 全部 那些 标志 哪个 告诉 的 一个 忙碌的 企业 - - 事物 哪个
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ædɪkwətli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
could not be adequately accounted for by the mere absence of the head of
可以 不是 是 充分 已记录 为了 经过 这 仅仅 缺席 的 这 头 的
[aɪ 'ti:] ,
it ;
它 ,

所有表明企业繁忙的迹象都消失了——而这些现象仅仅因为负责人不在场是无法充分解释的。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [men] .
even though he were accompanied by his fighting men .
甚至 尽管 他 是 伴随 经过 他的 斗争 男人 .

尽管他身边有他的士兵。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɑ:nz] [ænd; ənd] [kə'rælz] , [ɔ:r] - - [hi:; hi] [maɪt]
He might have glanced about among the barns and corrals , or - - he might
他 可能 有 瞥了一眼 关于 之中 这 谷仓 和 畜栏 , 或者 - - 他 可能
['i:v(ə)n][hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['dʒesi] .
even have questioned his Jessie .
甚至 有 被质问 他的 杰西 .

他或许会环顾谷仓和畜栏，或者——他甚至可能会问他的杰西一些问题。

[hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wʊd]
Had he done either of these things a certain amount of enlightenment would
有 他 完毕 任何一个 的 这些 事物 一个 肯定 数量 的 启示 会
[ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌnsə'spɪʃəs] [maɪnd] .
undoubtedly have penetrated to his unsuspecting mind .
无疑 有 渗透 到 他的 不带怀疑的 头脑 .

如果他做了这两件事中的任何一件，他那毫无戒心的头脑无疑会获得某种程度的启迪。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][hænd][ɔ:r][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] ['gɑ:rdiən]
He must inevitably have detected the hand or hands of his earthly guardian
他 必须 不可避免地 有 检测到 这 手 或者 双手 的 他的 尘世的 监护人
['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔ:l] [əbst'rʌkʃnz] .
angels in the manner in which his path had been cleared of all obstructions .
天使 在 这 方式 在 哪个 他的 小路 有 到过 已清除 的 全部 障碍物 .

他必然能从他前进道路上的所有障碍都被清除的方式中，感受到他尘世守护天使的帮助。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [les] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpɪnəs] ,
Had he been less occupied with his own happiness ,
有 他 到过 较少的 占领 和 他的 自己的 幸福 ,

如果他少一些对自身幸福的执着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['dʒesi] [wʌns] [mɔ:ɹ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
with the joy of having Jessie once more beside him ,
和 这 喜悦 的 拥有 杰西 一次 更多的 旁 他 ,

他欣喜若狂，因为杰西又回到了他身边。

[ænd; ənd] ['tʃænst] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [æz; əz][hi:; hi] [left] [aɪ 'ti:] [fər'evər] ,
and chanced to look back into the valley as he left it forever ,
和 偶然 到 看 后退 进入 这 谷 作为 他 左边 它 永远 ,

离开山谷的那一刻，他偶然回头望了一眼。

[hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
he would certainly have received enlightenment .
他 会 当然 有 已收到 启示 .

他肯定会获得顿悟。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
But he never knew what had been done for him ,
但 他 绝不 知道 什么 有 到过 完毕 为了 他 ,
但他始终不知道别人为他做了什么。

[hiː; hi][ˈnevər] [nuː] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwelfer] .
he never knew the subtle working for his welfare .
他 绝不 知道 这 微妙的 在职的 为了 他的 福利 .
他从未意识到那些为了他的利益而进行的巧妙运作。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɔːl] [ʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [səˈfɪ(ə)nt]
Thus it was , all unobserved by him , the moment he was at sufficient
因此 它 曾是 , 全部 未被观察到的 经过 他 , 这 片刻 他 曾是 在 充足的
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræntʃ] ,
distance from the ranch ,
距离 从 这 牧场 ,
就这样, 在他远离牧场的那一刻, 一切都发生了, 而他却浑然不觉。

[θriː] [ˈhɔːsmən] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [əˈmɪdst] [ðə; ði][moʊst][əˈdʒeɪs(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
three horsemen suddenly appeared from amidst the most adjacent point of the
三 骑兵 突然 出现 从 在.....之中 这 最多 邻近的 观点 的 这
[ˈfɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði][faːr] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd] [ˈgæləpt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
forest on the far side of the valley and galloped across to the house .
森林 在 这 远的 边 的 这 谷 和 疾驰 穿过 到 这 房子 .
三个骑手突然从山谷对面森林最靠近谷底的地方出现, 策马飞奔到房子前。

[ðeɪ] [ræn][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [ˈklʌvər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [dɪsˈmaʊntɪd] ,
They ran their horses to cover amongst the buildings and dismounted ,
他们 跑 他们的 马匹 到 覆盖 在 这 建筑物 和 下马 ,
他们驱赶马匹躲藏在建筑物之间, 然后下马。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈvænɪʃɪŋ] [ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːnz] .
immediately vanishing into one of the barns .
立即地 消失 进入 一 的 这 谷仓 .
随即消失在其中一个谷仓里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsfl]
And as they disappeared a good deal of laughter , a good deal of forceful
和 作为 他们 消失 一个 好的 交易 的 笑声 , 一个 好的 交易 的 有力
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,
他们消失时, 现场响起了一阵阵笑声和激烈的交谈声。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [ðem; ðəm][ʌp] .
came from the place which had swallowed them up .
来了 从 这 地方 哪个 有 吞咽 他们 向上 .
他们来自吞噬他们的地方。

[ðen] , [ˈæftər] [əˈwaɪl] , [ðə; ði] [θriː] [riːəˈpiəd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm]
Then , after awhile , the three reappeared in the open , and with them came
然后 , 后 一会儿 , 这 三 再次出现 在 这 打开 , 和 和 他们 来了
[æn; ən][oʊld] [ˈtʃɔːmən] ,
an old choreman ,
一个 老的 杂务工 ,
过了一会儿, 三人再次出现在空地上, 与他们一同出现的还有一位老管家。

[huːz] [dʒɔɪnts] [eɪkt] ,
whose joints ached ,
谁 关节 疼痛 ,
关节疼痛,

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈvilənəs] [ˈtempər] [hæd; həd] [ˈsɪriəsli] [ˈsʌfərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hɑ:rɪ] [bə:ndz] [wɪtʃ]
and whose villainous temper had seriously suffered under the harsh bonds which
和 谁 邪恶的 脾气 有 严重地 遭受 在下面 这 残酷的 债券 哪个
[hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [sɪˈkjər] [frʌm; frəm] [ˌɪntərˈfɪərəns] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪpi:ʊs] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
had held him secure from interference with Scipio for so long .
有 握住 他 安全的 从 干涉 和 西庇阿 为了 所以 长的 .
他的邪恶脾气在严酷的束缚下受到了严重影响，这些束缚使他长期免受干扰，无法干涉西庇阿。

[ðə; ði] [men] [hə:did] [hɪm; ɪm] [aʊt] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] , [kwart] [ˈhi:dləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [vaɪtu:pəˈreɪʃn]
The men herded him out before them , quite heedless of his bitter vituperation
这 男人 放牧 他 出去 前 他们 , 相当 鲁莽 的 他的 苦的 谩骂
[ænd; ənd] [ˈblæsfəmi] .
and blasphemy .
和 亵渎神明 .
男人们把他赶到他们面前，完全不理睬他的恶毒辱骂和亵渎之言。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [ˈsʌni] [oʊk] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
And when they had driven him forth Sunny Oak pointed out to him the
和 什么时候 他们 有 驱动 他 前进 阳光明媚 橡木 尖 出去 到 他 这
[rɪˈtri:tɪŋ] [ˈbʌk,bɔ:rd] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ˈvæniʃt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fɑ:r] [ˈhɪlsaɪd] .
retreating buckboard as it vanished over the far hillside .
撤退 马车 作为 它 消失了 超过 这 远的 山坡 .
当他们把他赶走后，阳光橡树指着远方山坡上消失的马车向他展示。

“ [θər] - [ðeɪ] [goʊ] , [ju:; jʊ] - [oʊld] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mu:s] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf]
“ **Ther ' they go , you miser'ble old son of a moose , ” he cried with a laugh**
” 那里 - 他们 去 , 你 - 老的 儿子 的 一个 驼鹿 , ” 他 哭 和 一个 笑
.
:
.
“看，它们走了，你这可怜的老驼鹿儿子,”他笑着喊道。

“ [θər] - [ðeɪ] [goʊ] .
“ **Ther ' they go .**
” 那里 - 他们 去 .
“他们走了。”

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [wen] [dʒeɪmz] [ɡɪts] [əˈraʊnd] [-] [ju:l] [ˈlaɪkli] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [faɪn] - - .
An ' I guess when James gits around ag'in you'll likely pay a mighty fine reck'nin ' .
一个 - 我 猜测 什么时候 詹姆斯 git 大约 再次 你会 可能 支付 一个 强大的 美好的 - - .
我猜詹姆斯再有空的时候，你很可能会付出惨痛的代价。

[æn; ən] - [aɪ] [ʃʊr] [seɪ] [aɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [hi:p] [ˈsɑ:ri] [ˈni:ðər] .
An ' I'll sure say I won't be a heap sorry neither .
一个 - 患病的 当然 说 我 惯于 是 一个 堆 对不起 两者都不 .
而且我肯定不会感到后悔。

[ju:v] [ɡɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [oʊ] - [ˈtrʌb(ə)l] [ˈkʌmɪn] - [əˈbɔ:ŋ] [aʊt] [hɪr] .
You've give me a power o ' trouble comin ' along out here .
你已经 给 我 一个 力量 o - 麻烦 即将到来 - 沿着 出去 这里 .
你一路过来给我惹了不少麻烦。

[aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] [noʊ] [sɔ:rt] [oʊ] - [rest] [ˈfɜ:; ˈfɛr] [ˈaʊəz] [æn; ən] - [ˈaʊəz] ,
I ain't had no sort o ' rest fer hours an ' hours ,
我 不是 有 不 种类 o - 休息 fer 小时 一个 - 小时 ,
我已经好几个小时没有休息了，

[æn; ən] - [aɪ] [heɪt] [foʊks] [ðæt] [sets] [em ˈi:] [ˈbɪzi] . “
an ' I hate folks that sets me busy . ”
一个 - 我 恨 各位 那 套 我 忙碌的 . ”
我讨厌那些让我忙的人。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [vɑ:rmɪnt] , [ʃʊr] , ” [ˈædɪd] [ˈsændi] ,
“ **You’re a pizenous varmint , sure , ” added Sandy .**
“ 你是 一个 害兽 , 当然 , ” 额外 沙 ,
“你真是个讨厌的家伙,”桑迪补充道。

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈsʌni] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [əˈlaʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [tɔ:k] .
feeling that Sunny must not be allowed all the talk .
感觉 那 阳光明媚 必须 不是 是 允许 全部 这 讲话 .
感觉不能让桑尼一个人说三道四。

“ [æn; ən] - [jʊr; jər] [ɪz] [ðæt] [bæd] [aɪ] [ni:d] [tu:; tə][ɡɪt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] - [klæs] [-]
“ **An ' your langwidge is that bad I'll need to git around a Bible - class ag'in**
“ 一个 - 你的 朗威奇 是 那 坏的 患病的 需要 到 git 大约 一个 圣经 - 班级 再次
[tu:; tə] [ˌdɪsɪnˈfekt] [maɪ] [ɪrɪz] . ”
to disinfect my ears . ”
到 消毒 我的 耳朵 . ”
“你的口音这么重，我恐怕得再去上一次圣经课来消毒耳朵了。”

“ [ju:; jʊ] [ʃʊr] [wɪl] , ” [əˈɡri:d] [ˈtoʊbi] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfætʃuəs] [ɡrɪnz] .
“ **You sure will , ” agreed Toby , with one of his fatuous grins .**
“ 你 当然 将要 , ” 同意 托比 , 和 一 的 他的 昏庸 咧嘴笑 .
“你肯定会的,”托比咧嘴一笑，傻笑着同意道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [si:] [ˈeni] [ˈfelər] [hu:] [ˈni:dɪd] - - [mɔ:r] .
“ **I never see any feller who needed disinfectin ' more .**
“ 我 绝不 看 任何 伙计 WHO 需要 - - 更多的 .
“我从没见过比他更需要消毒的人。”

“ [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] - [feɪst] [ˈtʃɔ:mən] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz][ˈmɔ:rs(ə)l][ʌv; əv]
“ **Then he turned upon the evil - faced choreman and added his morsel of**
“ 然后 他 转向 之上 这 邪恶的 - 面对 杂务工 和 额外 他的 小块 的
[ædməˈnɪʃ(ə)n] .
admonition .
警告 .
“然后他转向那张凶神恶煞的巡房工，又补充了几句训诫。

“ [seɪ] , [oʊld][mæn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [hoʊp] [tu:; tə][ɡɪt] [ˈberɪd] [jɔ:rˈself] [wen] [dʒeɪmz][ɡɪts] [əˈraʊnd] [-] ,
“ **Say , old man , as you hope to git buried yourself when James gits around ag'in ,**
“ 说 , 老的 男人 , 作为 你 希望 到 git 埋葬 你自己 什么时候 詹姆斯 git 大约 再次 ,
“老头，你希望詹姆斯再次出现的时候，自己也能被埋葬吧？ ”

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [best] [ɡoʊ][æn; ən] - [dɪɡ] [ðæt] - [kɜ:r][oʊ] - [jɔ:rz] [ˈʌndər] ,
I guess you best go an ' dig that miser'ble cur o ' yours under ,
我 猜测 你 最好的 去 一个 - 挖 那 - 库尔 o - 你的 在下面 ,
看来你最好赶紧把你那条可怜的狗埋了。

- [fɔ:r] [hi:; hi] [ɡɪts] [pəlu:tɪn] - [ðə; ði] [er] [oʊ] - [ðɪs] [jər] [ˈvæli] , [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði]
' fore he gits pollutin ' the air o ' this yer valley , same as you are at the
- 前 他 git 污染 - 这 空气 o - 这 你的 谷 , 相同的 作为 你 是 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
在他污染你所在的山谷的空气之前，就像你现在正在做的那样。

[ˈhi:z] [kɔ:st][em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈɡʊdɪ] [skræp] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ɡrʌdʒ] [aɪ ˈti:] [hɪm; ɪm][ˈnoʊweɪz] .
He's cost me a goodish scrap , but I don't grudge it him noways .
他是 成本 我 一个 还不错 废料 , 但 我 不 怨恨 它 他 不 .
他让我吃了不少苦头，但我现在并不记恨他。

- [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈpæstaim] , [ʃʊr] - - [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Scrappin's an elegant pastime , sure - - when you come out right end of it .
- 一个 优雅的 消遣 , 当然 - - 什么时候 你 来 出去 正确的 结尾 的 它 .
打架当然是一种优雅的消遣——前提是你最终能全身而退。

” [ˈæftər] [ðæt] , [kaʊd] [bʌt; bət] [ˈfjəriəs] , [ðə; ði][oʊld][məɪn][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,
“ **After that , cowed but furious , the old man was allowed to depart ,**
” 后 那 , 胆怯 但 狂怒 , 这 老的 男人 曾是 允许 到 离开 ,
“之后，老人虽然感到畏惧，但仍然怒不可遏，最终被允许离开。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈgɑːdiənz] [ʌv; əv][sɪpiːoʊz][ˈpɜːrs(ə)n] [dɪˈlɪbəɾətli] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ]
and the three guardians of Scipio's person deliberately returned to their charge
和 这 三 守护者 的 西庇阿的 人 故意地 返回 到 他们的 收费
.
.
.

西庇阿的三名护卫人员也按计划返回了他们的职责范围。

[ðer; ðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][kwaɪt] [klɪr] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði]
Their instructions were quite clear , even though they only partially understood the
他们的 指示 是 相当 清除 , 甚至 尽管 他们 仅有的 部分 理解 这
[kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk] [ˈnesəseri] .
conditions making their work necessary .
状况 制作 他们的 工作 必要的 .

尽管他们对使这项工作成为必要的条件只有部分了解，但他们的指示却非常明确。

[ˈsɪpiːoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈseɪfɡɑːrdɪd] .
Scipio must be safeguarded .
西庇阿 必须 是 受保护的 .

必须保护西庇阿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm][æɪn; əɪn][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈeskɔːrt] , [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
They were to form an invisible escort , clearing his road for him and
他们 是 到 形式 一个 无形的 护送 , 清理 他的 路 为了 他 和
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [seɪf] .
making his journey safe .
制作 他的 旅行 安全的 .

他们将组成一支隐形护卫队，为他扫清道路，确保他的旅程安全。

[soʊ] [ðeɪ] [swʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][roʊd] [hɑːt] - [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər]
So they swung into the saddle and rode hot - foot on the trail of their
所以 他们 摇摆 进入 这 鞍 和 骑 热的 - 脚 在 这 踪迹 的 他们的
[ʌnˈkɑːnʃəs] [tʃɑːrdʒ] .
unconscious charge .
无意识 收费 .

于是他们翻身上马，策马疾驰，追赶昏迷不醒的猎物。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [roʊd] [ˈsaɪləntli] .
For the most part they rode silently .
为了 这 最多 部分 他们 骑 默默 .

他们大部分时间都默默骑行。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtaɪərsəmli] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] ,
Already the journey had been long and tiresomely uneventful ,
已经 这 旅行 有 到过 长的 和 令人厌烦地 平静无事 ,
这段旅程已经漫长而乏味，毫无波澜。

[ænd; ənd] [ˈsʌni] [oʊk] [pərˈtɪkjələrli] [ˈrev(ə)l] [ɪn][æɪn; əɪn] [ˈɪmpətənt] [ˈpiːvɪʃnis] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm]
and Sunny Oak particularly reveled in an impotent peevishness which held him
和 阳光明媚 橡木 特别 揭示 在 一个 阳痿 易怒 哪个 握住 他
[ɪnˈtensli] [ˈsʌlki] .
intensely sulky .
强烈地 闷闷不乐的 .

而桑尼·奥克尤其沉溺于无能为力的恼怒之中，这让他非常闷闷不乐。

[ðə; ði] ['wɪdʊə] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)] .

The widower , too , was feeling anything but amiable .
这 鳏夫 , 也 , 曾是 感觉 任何事物 但 可亲 .

这位鳏夫的心情也丝毫谈不上和蔼。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]['fju:t(ə)] [wɜ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] [kleɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪdɪkjʊ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
What with his recent futile work on a claim which was the ridicule of the

camp ,
营 ,

鉴于他最近在一项令营地嘲笑的诉讼中所做的徒劳努力，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪri] ['dʒɜ:rni] , [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [tə:rdz] [waɪld] [bɪl]
and now the discomfort of a dreary journey , his feelings towards Wild Bill

were none too cordial .

是 没有任何 也 亲切 .

再加上旅途的沉闷乏味，他对“野比尔”的感情也变得不太友好。

[pər'hæps]['təʊbi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] .

Perhaps Toby was the most cheerful of the three .
也许 托比 曾是 这 最多 快乐 的 这 三 .

或许托比是三人中最开朗的一个。

[ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ru:'ti:n] [ʌv; əv]
The matters of the Trust had been a pleasant break in the daily routine of

dispossessing himself of remittances from his friends in the East .

剥夺 他自己 的 汇款 从 他的 朋友们 在 这 东方 .

信托事务让他从每天挪用东方朋友汇款的日常生活中得到了一丝慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ju:zuəl] ['efərt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [gʊd] .

And the unusual effort made him feel good .
和 这 异常 努力 制成 他 感觉 好的 .

这次不同寻常的努力让他感觉很好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['bɔ:dəɪŋ] [ðə; ði] ['væli] ,
They had reached the crown of the hill bordering the valley ,

他们已经到达了与山谷接壤的山顶。

[wer] [ðə; ði] [treɪl] [dɪ'baʊtʃ; -'bu:ʃ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['preɪ] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['i:zɪŋ]
where the trail debouched upon the prairie beyond , and the effort of easing

his horse ,

他的 马 ,

小路延伸到远处的草原上，他费力地安抚着马匹。

[æz; əz][ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] [bi:st] [klɔ:d] [ɪts] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [sləʊp] ,
as the struggling beast clawed its way up the shelving slope ,

当这头挣扎的野兽艰难地爬上倾斜的货架时，

[æt; ət][læst] [set] [lu:s] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ɪl] - ['tempər] .

at last set loose the tide of the loafer's ill - temper .
在 最后的 放 松动的 这 潮 的 这 乐福鞋 患病的 - 脾气 .

终于释放了游手好闲之徒的坏脾气。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hɪz; ɪz]['æŋgri] [feɪs] ['dɜ:rti][ænd; ənd] ['swetɪŋ] .
He suddenly turned upon his companions , his angry face dirty and sweating .
他 突然 转向 之上 他的 同伴 , 他的 生气的 脸 肮脏的 和 出汗 .
他突然转身面对同伴，愤怒的脸上满是污垢和汗水。

“ [seɪ] , ” [hi:; hi][kraɪd] ,
“ Say , ” he cried ,
“ 说 , ” 他 哭 ,
“说,”他喊道,
“ [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bleɪmd] [fju:lz] [aɪ'd] [seɪ] [wi:; wi] [θri:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kreɪzi:əst]['evə] [pʌp] .
“ of all the blamed fules I'd say we three was the craziest ever pupped .
“ 的 全部 这 被指责 燃料 ID 说 我们 三 曾是 这 最疯狂的 曾经 幼崽 .
“在所有被指责的家伙中，我觉得我们三个是最疯狂的。”

['sændi] [tɜ:rnd] [ɪn'kwaiəriŋ] , [kən'temptʃuəs] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
“ Sandy turned inquiring , contemptuous eyes in his direction .
“ 沙 转向 查询 , 轻蔑的 眼睛 在 他的 方向 .
桑迪转过头，用怀疑又轻蔑的目光看着他。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['ætɪtʉ:d] [wen] ['sʌni] ['oʊpənd] [aʊt] .
He always adopted a defensive attitude when Sunny opened out .
他 总是 已采用 一个 防守 态度 什么时候 阳光明媚 打开 出去 .
当Sunny放开手脚时，他总是采取防守的态度。

['toʊbi] ['oʊnli] [grɪnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .
Toby only grinned and waited for what was to come .
托比 仅有的 咧嘴一笑 和 等待 为了 什么 曾是 到 来 .
托比只是咧嘴一笑，等待着即将发生的事情。

“ ['mi:nɪn] - ? ” [ɪn'kwaiəd] ['sændi] [ɪn][hɪz; ɪz]['koʊldəst] ['mænər] .
“ Meanin ' ? ” inquired Sandy in his coldest manner .
“ 含义 - ? ” 询问 沙 在 他的 最冷 方式 .
“什么意思？”桑迪用他最冷漠的语气问道。

“ ['mi:nɪn] - ?
“ Meanin ' ?
“ 含义 - ?
“什么意思？”

[dʒi:] !
Gee !
吉 !
哎呀！

[aɪ 'ti:][dəʊnt] [ni:d] [ə; eɪ] [mju:lz] ['ɪntelɛk] - [tu:; tə][get][maɪ] ['mi:nɪn] - , “ [sed] [ðə; ði] ['loʊfər] ['wɪðəriŋli] .
it don't need a mule's intellec ' to get my meanin ' , ” said the loafer witheringly .
它 不 需要 一个 骡子的 智能 - 到 得到 我的 含义 - , “ 说 这 浪子 枯萎地 .
“不用骡子那么聪明也能明白我的意思,”游手好闲的人冷嘲热讽地说。

“ [wɑ:tʉwʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - ['ɡlɔ:ri] , [wʊd] [aɪ] [mi:n] [bʌt; bət] [ðɪs] ['dɔ:ggɔ:n] [raɪd] [wɪə(r)]
“ Wot , in the name o ' glory , would I mean but this doggone ride we're
“ 什么 , 在 这 姓名 o - 荣耀 , 会 我 意思是 但 这 该死的 骑 是
['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - ?
takin ' ?
拿 - ?
“以荣耀之名，我还能说什么呢？难道我们只是在经历这趟该死的旅程吗？”

[seɪ] ,
Say ,
说 ,
说，

[hɪəz] [ju: 'es] [θɪ:] ['mʌtənz] ['tʃæsɪn] - ['glɔ:ri][ɑ:n][ðə; ði][teɪl][oʊ] - [tu:] ['sɑ:pi] [læmz] [ðæt] [eɪnt] [gɑ:t]
here's us three muttons chasin ' glory on the tail o ' two soppo lambs that ain't got
这里是 我们 三 羊肉 追逐 - 荣耀 在 这 尾巴 o - 二 湿漉漉的 羔羊 那 不是 得到
- [ɪ'hʌf] [bɪ'twi:n] - [ɪm][tu:; tə] [ges] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:s] [wen] ['hi:z] ['gɔɪn] -
savvee enough between ' em to guess the north end of a hoss when he's goin ' south .
- 足够的 之间 - 呃 到 猜测 这 北 结尾 的 一个 霍斯 什么时候 他是 去 -
[saʊθ] .
南 .

我们三个老家伙追着两个傻小子跑，这两个傻小子连马往南跑都搞不清楚方向，更别说知道马往北跑了。

[æn; ən] - , [wɑ:ts] [mɔ:r] ,
An ' , wot's more ,
一个 - , 什么? 更多的 ,

而且，更重要的是，

[wɪə(r)][dɔɪɪn] - [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - ['klʌkɪn] - [henz] ['tʃæsɪn] - [ə; eɪ] [bru:d] [oʊ] - [fju:l] [tɪks] .
we're doin ' it like a lot o ' cluckin ' hens chasin ' a brood o ' fule chicks .
是 做 - 它 喜欢 一个 很多 o - 咯咯 - 母鸡 追逐 - 一个 幼虫 o - 燃料 小鸡 .

我们就像一群咯咯叫的母鸡追赶一群小鸡一样。

[aɪ] [tel] [ju:; jə][aɪ 'ti:][dʒest] [meɪks] [em 'i:] [sɪk] .
I tell you it jest makes me sick .
我 告诉 你 它 笑话 制作 我 生病的 .

我告诉你，这简直让我恶心。

[æn; ən] - [i:'ef][aɪ][dəʊnt][gɪt][sɪks] [wi:ks] - [rest] [streɪt] [ɑ:n][end]['æftər] [ðɪs] [ɪz] [θru:]
An ' ef I don't git six weeks ' rest straight on end after this is thro
一个 - ef 我 不 git 六 周 - 休息 直的 在 结尾 后 这 是 喉咙

如果我在这之后不能连续休息六周就好了。

- [aɪl] [bi:; bi] ['getɪn] - [plʌm] - [bʌg] , - [ɔ:r] - - [ɔ:r][ðə; ði]['kɑ:lɪk] , [ɔ:r] ['sʌθɪn] - [ɔ:rnəri] [bʌm] .
' I'll be gettin ' plumb ' bug , ' or - - or the colic , or suthin ' ornery bum .
- 患病的 是 获得 - 垂直 - 漏洞 , - 或者 - - 或者 这 绞痛 , 或者 苏辛 - 脾气暴躁 屁股 .

“我肯定会得严重的‘感冒’，或者——或者绞痛，或者其他什么难缠的病。”

[aɪv] [dʌn] .
I've done .
我已经 完毕 .

我已经完成了。

['sʌ.fər.ɪn] - [kri:k] [eɪnt] [noʊ] [pleɪs] ['fɜ:, 'fer][ə; eɪ] [pi:s] - ['loʊvɪn] - ['felər] [laɪk] [em 'i:] ,
Sufferin ' Creek ain't no place fer a peace - lovin ' feller like me ,
遭受 - 溪 不是 不 地方 fer 一个 和平 - 爱 - 伙计 喜欢 我 ,

像我这样爱好和平的人，可不适合待在萨弗林溪。

[hu:z] [dɔɪɪn] - [ɔ:l][hi:; hi] [noʊz] [tu:; tə][gɪt] [θru:] - [laɪf] ['i:zi] [æn; ən] - [wɪ'dəʊt] ['breɪk,ɪn] - [ʌp][ə; eɪ]
whose doin ' all he knows to git thro ' life easy an ' without breakin ' up a
谁 做 - 全部 他 知道 到 git 喉咙 - 生活 简单的 一个 - 没有 打破 - 向上 一个
- ['delɪkət] - .
natterally delicate constitootion .
- 精美的 - .

他竭尽所能，只为轻松度过人生，同时又不破坏天生脆弱的体质。

[aɪm] [dʌn] .
I'm done .
我是 完毕 .

我受够了。

[aɪ][kwɪt] .
I quit .
我 辞职 .

我不干了。

” [ˈsændiːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [sniəz] .
” **Sandy's face was a study in sneers** .
” 桑迪的 脸 曾是 一个 学习 在 冷笑 .

桑迪脸上满是冷笑。

[nɑːt][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] , [bʌt; bət] [ˈsʌni] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈrɪteɪtɪd]
Not because he did not agree with the sentiments , but Sunny always irritated
不是 因为 他 做过 不是 同意 和 这 情感 , 但 阳光明媚 总是 受刺激
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

并非因为他不认同这些观点，而是因为桑尼总是让他感到恼火。

[bʌt; bət][ˈtɒʊbi][ˈoʊnli] [grɪnd] [ðə; ði][ˈhɑːrdər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊər] [wʌz; wəz]
But Toby only grinned the harder , and for once , while the widower was
但 托比 仅有的 咧嘴一笑 这 更难 , 和 为了 一次 , 尽管 这 鳏夫 曾是
[prɪˈpeərɪŋ] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [rɪˈtɔːrt] ,
preparing an adequate retort ,
准备 一个 足够的 反驳 ,

但托比的笑容却更加灿烂了，这一次，就在这位鳏夫准备如何反驳的时候，

[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [fɔːrˈstɔːl] [hɪm; ɪm] .
contrived to forestall him .
人为的 到 垄断 他 .

设法阻止他。

” [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈsʌni] , [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [kɪk] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] ,
” **Seems to me , Sunny , you ain't got a heap o ' kick comin ' to you ,**
” 似乎 到 我 , 阳光明媚 , 你 不是 得到 一个 堆 o - 踢 即将到来 - 到 你 ,
“依我看，桑妮，你恐怕没啥好日子过。”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [weɪ] .
” **he said in his slow way** .
” 他 说 在 他的 慢的 方式 .

“他慢吞吞地说。”

” [aɪ] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [ˈrækɪt] [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ] [ˈnoʊʃənd] [aɪ ˈtiː] .
” **I allow you come in this racket because you notioned it** .
” 我 允许 你 来 在 这 球拍 因为 你 构思 它 .

“我允许你参与这个骗局，因为这是你自己的想法。”

[meɪbi] [juːl] [seɪ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] , [els] ?
Mebbe you'll say why you did it , else ?
也许 你会 说 为什么 你 做过 它 , 别的 ?

或许你会解释你为什么这么做，否则呢？

” [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [tʰælɪndʒ] [frʌm; frəm][ˈtɒʊbi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ðə; ði]
” **This unexpected challenge from Toby had the effect of diverting the**
” 这 意外 挑战 从 托比 有 这 影响 的 转移注意力 这
[ˈwɪdɔʊərz] [θɔːts] .
widower's thoughts .
鳏夫的 想法 .

“托比的这一意外挑战转移了这位鳏夫的注意力。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌb] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈloʊfər]
He left the consideration of the snub he had been preparing for the loafer
他 左边 这 考虑 的 这 冷落 他 有 到过 准备 为了 这 浪子
[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [taɪm] ,
for some future time ,
为了 一些 未来 时间 ,

他把原本打算对那个游手好闲之徒冷落一事，留待以后再考虑。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðɜːz] [rɪˈplaɪ] .
and waited for the other's reply .
和 等待 为了 这 其他的 回复 .

然后等待对方的回复。

[bʌt; bət] [ˈsʌni] [wʌz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd][stɛəd][ˈæŋgrəli] [raʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]
But Sunny was roused , and stared angrily round upon the grinning face of
但 阳光明媚 曾是 唤醒 , 和 凝视 愤怒地 圆形的 之上 这 咧嘴笑 脸 的
[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər] .
his questioner .
他的 提问者 .

但桑尼被激怒了，怒目而视地盯着提问者咧嘴笑着的脸。

“ [ges] [ðæt] [eɪnt] [noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ˈeniweɪ] , ” [hiː; hi] [snɔːtɪd] .
“ **Guess that ain't no affair of yours , anyway ,** ” **he snorted** .
“ 猜测 那 不是 不 事务 的 你的 , 反正 , ” 他 哼了一声 .
“看来这事跟你一点关系都没有,”他冷哼一声。

“ [aɪ][dəʊnt][stænd][ˈfɜː, ˈfer] [ˈkwestʃənz] [frʌm; frəm][noʊ] [rɪˈmɪt(ə)ns] [gai] .
“ **I don't stand fer questions from no remittance guy** .
“ 我 不 站立 fer 问题 从 不 汇款 盖伊 .
“我不会接受任何汇款员的提问。”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[θɪŋz] [ɪz] [ˈɡɪtɪn] - [ˈprɪti] [loʊ] - [daʊn] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] . “
things is gittin ' pretty low - down when it comes to that . ”
事物 是 吉廷 - 漂亮的 低的 - 向下 什么时候 它 来 到 那 . “
在这方面，情况越来越糟糕了。

“ [ˈmerbi] [ə; eɪ] [rɪˈmɪt(ə)ns] [mæn] [eɪnt] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈkæliŋ] - , ” [sed] [ˈtoʊbi] ,
“ **Maybe a remittance man ain't a first - class callin ' ,** ” **said Toby** ,
“ 或许 一个 汇款 男人 不是 一个 第一的 - 班级 卡林 - , ” 说 托比 ,
“也许汇款员算不上什么体面的职业,”托比说道。

[hɪz; ɪz][grɪn] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ][hʌ:t] [flʌʃ] .
his grin replaced by a hot flush .
他的 咧嘴笑 替换 经过 一个 热的 冲洗 .

他的笑容被一阵燥热取代。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] [aɪˈd] [seɪ] [ə; eɪ][ˈleɪzi] [loʊfɪn] - [bʌm] [eɪnt] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [ˈkredɪt]
“ **But if it comes to that I'd say a lazy loafin ' bum ain't a heap o ' credit**
“ 但 如果 它 来 到 那 ID 说 一个 懒惰的 洛芬 - 屁股 不是 一个 堆 o - 信用
[ˈnoʊweɪz] [ˈniːðər] .
noways neither .
不 两者都不 .

“但如果真到了那一步，我会说，一个懒惰的游手好闲之徒也算不上什么值得称赞的事。”

- , [ðem; ðəm] [θɪŋz] [dəʊnt][ˈɔːltər] [ˈmætərz] [ˈeni] .
Howsum , them things don't alter matters any .
- , 他们 事物 不 改变 事情 任何 .

唉，这些事并不会改变任何事情。

[æn; ən] - [aɪ] , [ˈfɜː, ˈfer][wʌn] , [ɪz] [sɪk] [oʊ] - [jɔːr; jər] [graʊs] - - - [kəz] [ðæts] [ɔːl][aɪ ˈtiː][ɪz] .
An ' I , fer one , is sick o ' your grouse - - ' cos that's all it is .
一个 - 我 , fer 一 , 是 生病的 o - 你的 松鸡 - - - 化学 那就是 全部 它 是 .

而我，说实话，已经厌倦了你的抱怨——因为它不过是抱怨而已。

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[jʊə(r)] - ['setɪn] - [θər] - [ɑ:n][tɑ:p][oʊ] - [ðæt] ['hɑ:s] [laɪk][ə; eɪ]['bædli] ['skʌlptʃəd] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ni:dz] [ə; eɪ]
you're settin' ther' on top o' that hoss like a badly sculptured image that needs a
你是 塞廷 - 那里 - 在 顶部 o - 那 霍斯 喜欢 一个 糟糕 雕塑 图像 那 需求 一个
[wi:ks] - - ,
week's bathin' ,
本周 - - ,

你像个雕塑拙劣的雕像一样坐在那匹马上，需要好好清洗一个星期。

[æn; ən] - ['tɑ:kən] - [laɪk][ðə; ði][noʊ] - [ə'kaʊnt] [fju:l][moʊst] ['feləz] [ges] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] .
an' talkin' like the no - account fule most fellers guess you to be .
一个 - 谈话 - 喜欢 这 不 - 帐户 燃料 最多 伙计们 猜测 你 到 是 .

说话就像大多数人认为的那样，是个没出息的蠢货。

['wɔl] , [ʊʊ] [ju: 'es][ju:; jʊ] [eɪnt] [nʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] ,
Wal , show us you ain't none o' them things ,
沃尔 , 展示 我们 你 不是 没有任何 o - 他们 事物 ,

沃尔，证明你不是那些人。

[ʊʊ] [ju: 'es][ju:; jʊ][gɑ:t][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][,ɪn'saɪd][jər; jər] [haɪd] ,
show us you got some sort of a man inside your hide ,
展示 我们 你 得到 一些 种类 的 一个 男人 里面 你的 隐藏 ,

证明给我们看看你内心深处是不是藏着个男人。

[æn; ən] - [tel] [ju: 'es] [streɪt] [waɪ] [jʊə(r)] [aʊt][ɑ:n] [ðɪs] ['dɔ:ggɔ:n] [treɪl] [wen] [jʊə(r)] [jɜ:ˈnɪn] - ['fɜ:, 'fer]
an' tell us straight why you're out on this doggone trail when you're yearnin' fer
一个 - 告诉 我们 直的 为什么 你是 出去 在 这 该死的 踪迹 什么时候 你是 渴望 - fer
[jər; jər] ['blæŋkɪts] .
your blankets .
你的 毯子 .

直接告诉我们，你明明想念你的毯子，为什么还要走这条该死的山路？

" [ðə; ði] [ə'tæk] [wəz; wəz][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌns] ['sʌni] [hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ] ['redi] .
" **The attack was so unexpected that for once Sunny had no reply ready** .
" 这 攻击 曾是 所以 意外 那 为了 一次 阳光明媚 有 不 回复 准备好 .

“这次袭击太出乎意料了，以至于桑尼一时之间没有准备好应对措施。”

[ænd; ənd][ˈsændi] ['pɑ:zətɪvli] [bi:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] .
And Sandy positively beamed upon the challenger .
和 沙 积极地 光束 之上 这 挑战者 .

桑迪对挑战者露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [roʊd][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
And so they rode on for a few moments .
和 所以 他们 骑 在 为了 一个 很少 时刻 .

于是他们又骑了一会儿。

[ðen] ['tɔʊbi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪm'peɪʃntli] .
Then Toby broke the silence impatiently .
然后 托比 打破 这 沉默 不耐烦地 .

托比不耐烦地打破了沉默。

" ['wɔl] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ,
" **Wal ? " he inquired** ,
" 沃尔 ? " 他 询问 ,

“沃尔？”他问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [riːðd] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪmiəˈbɪləti] [ˈjuːʒuəl][tuː; tə][aɪˈtiː] .
his face wreathed in a grin that had none of the amiability usual to it .
他的 脸 花环 在 一个 咧嘴笑 那 有 没有任何 的 这 和蔼 通常 到 它 .
他脸上挂着灿烂的笑容，但那笑容里丝毫没有往日的和蔼可亲。

[ˈsʌni] [tɜːrnd] ; [ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] .
Sunny turned ; and it was evident all his good - nature was restored .
阳光明媚 转向 ; 和 它 曾是 明显 全部 他的 好的 - 自然 曾是 恢复 .
桑尼转过身来；很明显，他所有的善良本性都恢复了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfætʃuəs] [ˈtɒʊbi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
He had suddenly realized that to be baited by the fatuous Toby was almost
他 有 突然 已实现 那 到 是 诱饵 经过 这 昏庸 托比 曾是 几乎
[rɪˈfreʃɪŋ] ,
refreshing ,
令人耳目一新 ,

他突然意识到，被愚蠢的托比戏弄竟然让他感到一丝轻松。
[ænd; ænd][hiː; hi] [spʊk] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][æniˈmɔːsəti] .
and he spoke without any sort of animosity .
和 他 辐 没有 任何 种类 的 敌意 .
他说话时没有任何敌意。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It would certainly have been different had the challenge come from the
它 会 当然 有 到过 不同的 有 这 挑战 来 从 这
[ˈhektərɪŋ] [ˈwɪdɔʊər] .
heckoring widower .
训斥 鳏夫 .
如果提出挑战的是那个爱唠叨的鳏夫，那情况肯定会不一样。

“ [waɪ] [fɔːr; fər][duː][aɪ][duː][aɪˈtiː] - - [æn; ən] - [hɜːt] [aɪˈtiː] ?
“ **Why for do I do it - - an ' hate it ?**
“ 为什么 为了 做 我 做 它 - - 一个 - 恨 它 ?
“我为什么既讨厌又要做这件事呢？ ”

[seɪ] , [ðæts] [dʒest][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ə; eɪ] [ˈfelər] [kɑːnt] [tel] .
Say , that's jest one o ' them things a feller can't tell .
说 , 那就是 笑话 一 o - 他们 事物 一个 伙计 不能 告诉 .
嗯，有些事是人是说不出的。

[jəˈsi] , [ə; eɪ] [ˈfelər] [graʊsɪz] [θruː] - [laɪf] ,
Y'see , a feller grouses thro ' life ,
你看 , 一个 伙计 松鸡 喉咙 - 生活 ,
你看，人一生都在抱怨，

[ə; eɪ] - - - [hiˈself] - [kəz] [θɪŋz] [dəʊnt] [siːm] [raɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [wei] [oʊ] - [ˈθɪŋkɪn] - .
a - worritin ' hisself ' cos things don't seem right by his way o ' thinkin ' .
一个 - - 他自己 - 化学 事物 不 似乎 正确的 经过 他的 方式 o - 思考 - .
他很担心，因为他觉得事情不太对劲。

[ðæts] - .
That's natteral .
那就是 - .
这是自然的。

苦难溪的双胞胎(The Twins of Suffering Creek)

第22/22页

[hi:; hi] [ˈgesɪz] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [du:] [θɪŋz] [wʌn] [wei] , [ðən] [ˈsʌd(ə)n] - [laɪk] , [ˈfɜ:; ˈfer] [noʊ] [ˈri:z(ə)n]
He guesses he wants to do things one way , then sudden - like , fer no reason
他 猜测 他 想要 到 做 事物 一 方式 , 然后 突然 - 喜欢 , fer 不 原因

[hi:; hi] [ken] [si:] ,
he ken see ,
他 肯 看 ,

他猜他想用一种方法做事，然后突然间，没有任何他自己也想不到的原因，

[hi:; hi] [ɡɪts] [ˈdɔɪn] -
he gits doin '
他 git 做 -

他开始行动了

- [ɪm] [əˈnʌðər] .
'em another .
- 呃 其他 .

再给他们一个。

[ðæts] - , [tu:] .
That's natteral , too .
那就是 - , 也 .

那也是自然而然的。

[jəˈsi] , [θɜ:rz] [tu:] [θɪŋz] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [em ˈi:] , [meɪks] [ə; eɪ] [ˈfelər] [ækt] .
Y'see , ther's two things , it seems to me , makes a feller act .
你看 , 那里 二 事物 , 它 似乎 到 我 , 制作 一个 伙计 行为 .

在我看来，有两件事会促使一个人采取行动。

[wʌnz] [hɪz; ɪz] [fu:l] [hed] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈʌðər] - - [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [ˈraɪtli] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər]
One's his fool head , an ' the other - - well , I don't rightly know what the other
一个人的 他的 傻子 头 , 一个 - 这 其他 - - 出色地 , 我 不 没错 知道 什么 这 其他
[ɪz] ,
is ,
是 ,

一个是他的傻瓜脑袋，另一个——嗯，我不太清楚另一个是什么。

- [sep] - [ɪts] [hɪz; ɪz] .
' cep ' it's his stummick .
- 头孢菌素 - 它是 他的 stummick .

“cep”是他的小肚臍。

[ˈeniˌwez] , [ðæts] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
Anyways , that's how it is .
总之 , 那就是 如何 它 是 .

总之，事情就是这样。

[maɪ] [hed] [meɪks] [em ˈi:] [wa:nt] [tu:; tə] [goʊ] [wʌn] [wei] , [æn; ən] - [maɪ] [fi:t] [ɡɪts] [em ˈi:] [ˈɡɔɪn] - [əˈnʌðər] .
My head makes me want to go one way , an ' my feet gits me goin ' another .
我的 头 制作 我 想 到 去 一 方式 , 一个 - 我的 脚 git 我 去 - 其他 .

我的理智告诉我应该往一个方向走，而我的双脚却让我往另一个方向走。

[soʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [wið; wiθ] [ðɪs] [leɪ] - [aʊt] .
So it is with this lay - out .
所以 它 是 和 这 躺 - 出去 .

这种布局也是如此。

[æŋ; əŋ] - [aɪ] [ges] , [i:'ef][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][ɡɪt][tu:; tə] [rɑ:k] - ['bɑ:təm] [oʊ] - [θɪŋz] ,
An ' I guess , ef you was sure to git to rock - bottom o ' things ,
一个 - 我 猜测 , ef 你 曾是 当然 到 git 到 岩石 - 底部 o - 事物 ,
我想, 如果你确定要彻底弄清事情的真相,

[aɪ'd] [seɪ] [wɪə(r)] [ɔ:l][dɔɪn] - [ðɪs] [θɪŋ] - [kəz][waɪld] [bɪl] [sed] [soʊ] .
I'd say we're all doin ' this thing ' cos Wild Bill said so .
ID 说 是 全部 做 - 这 事物 - 化学 荒野 账单 说 所以 .
我觉得我们做这件事都是因为“狂野比尔”这么说的。

" [hi:; hi] ['fɪnɪft] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌk(ə)] [ðæt] ['θɜ:rəli] [ʌp'set] [ðə; ði] [i:kwr'lɪbriəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He finished up with a chuckle that thoroughly upset the equilibrium of the
" 他 完成的 向上 和 一个 轻笑 那 彻底 沮丧的 这 平衡 的 这
['wɪdɔʊər] ,
widower ,
鳏夫 ,
“他最后轻笑了一声, 这笑声彻底打破了这位鳏夫平静的心情。”

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] [rɪ'tɔ:rt] .
and set him jumping at the chance of retort .
和 放 他 跳 在 这 机会 的 反驳 .
让他急于反驳。

" [ges] [jʊə(r)] [skɜrt] [tu:; tə] [deθ] [oʊ] - [waɪld] [bɪl] , " [hi:; hi] [sniəd] .
" Guess you're scairt to death o ' Wild Bill , " he sneered .
" 猜测 你是 斯凯尔特 到 死亡 o - 荒野 账单 , " 他 冷笑 .
“看来你怕死‘野比尔’了,”他冷笑道。

" ['wɔl] , " [drɔ:ld] ['sʌni] ['i:zəli] , " [aɪ] [ges] ['hi:z][ə; eɪ] ['felər] [wʊθ] ['bi:n] - [skɜrt]
" Wal , " drawled Sunny easily , " I guess he's a feller wuth bein ' scairt
" 沃尔 , " 拖长音 阳光明媚 容易地 , " 我 猜测 他是 一个 伙计 wuth 是 - 斯凯尔特
“沃尔,”桑尼懒洋洋地拖长了声音说, “我猜他是个胆小鬼。”

[ʌv; əv] - - [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
of - - which is more than you are .
的 - - 哪个 是 更多的 比 你 是 .
——这比你还要多。

" ['sændi] [snɔ:tɪd] [dɪ'faɪəntli] .
" Sandy snorted defiantly .
" 沙 哼了一声 公然挑衅 .
桑迪不服气地哼了一声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['wɜ:rdi] [wɔ:r][wʌz; wəz] [ə'və:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɪt(ə)ns] [mæn] .
But a further wordy war was averted by the remittance man .
但 一个 更远 冗长 战争 曾是 避免了 经过 这 汇款 男人 .
但汇款人避免了一场进一步的口水战。

" [θɜ:rz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] [ə'laʊd] , ['sʌni] , " [hi:; hi] [sed] [sɪn'sɪrli] .
" Ther's more of a man to you than I allowed , Sunny , " he said sincerely .
" 那里 更多的 的 一个 男人 到 你 比 我 允许 , 阳光明媚 , " 他 说 真挚地 .
“桑尼, 你比我想象的更有男子气概,”他真诚地说。

" [ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪz] .
" There sure is .
" 那里 当然 是 .
“确实有。”

['bɪlz] [ə; eɪ][mæn] , [wət'evər] [els] [hi:; hi][ɪz] .
Bill's a man , whatever else he is .
法案的 一个 男人 , 任何 别的 他 是 .
不管比尔还有什么其他身份, 他首先是个男人。

[ˈhi:z] [ʃɒr] [ðə; ði] [best] [mæn] [aɪv] [si:n] [ɑ:n] [ˈsʌ.fər.ɪn] - [kri:k] .
He's sure the best man I've seen on Sufferin' Creek .
他是 当然 这 最好的 男人 我已经 已见 在 遭受 - 溪 .

他绝对是我在萨弗林溪见过的最优秀的人。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] - [baʊt] [hɪm; ɪm] [ˈbi:n] - [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ju: 'es] - - [ɑ:r'selvz] [sɪk] [ɑ:n]
But you're wrong 'bout him bein' the reason of us worritin' 'ourselves sick on
但 你是 错误的 - 回合 他 是 - 这 原因 的 我们 - - 我们自己 生病的 在
[ðɪs] [jər] [treɪl] .
this yer trail .
这 你的 踪迹 .

但你错了，他并不是我们为了追查你的踪迹而忧心忡忡的原因。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [jɒr; jər] [hed] [wɪtʃ] [ni:dz] [ɑ:r 'i:] - - - , [ni:ðər] .
It ain't your head which needs re - decoratin' , neither .
它 不是 你的 头 哪个 需求 关于 - - - , 两者都不 .

需要重新装修的也不是你的脑袋。

[nɔ:r] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [jɒr; jər] , [wɪtʃ] , [aɪ] [ə'laʊ] , [eɪnt] [ðə; ði] [moʊst] ['hoʊlsəm] [pɑ:rt] [ʌv; əv]
Nor it ain't your stummick , which , I allow , ain't the most wholesome part of
也不 它 不是 你的 stummick , 哪个 , 我 允许 , 不是 这 最多 健康 部分 的
[ju:, jʊ] .
you .
你 .

也不是你的肚子，虽然我承认，肚子并不是你身上最健康的部位。

[ˈni:ðər] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [jɒr; jər] [splɛɪ] [fi:t] .
Neither it ain't your splay feet .
两者都不 它 不是 你的 展开 脚 .

也不是你的张开的脚。

[ju:, jʊ] [mɪst] [aɪ 'ti:] , [ˈsʌni] , [æŋ; ən] - [aɪ] [ˈæləs]
You missed it , Sunny , an ' I allus tho't
你 错过 它 , 阳光明媚 , 一个 - 我 艾洛斯 虽然

你错过了，桑尼，虽然我.....

[ju:, jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raɪt] [smɑ:rt] [gai] .
you was a right smart guy .
你 曾是 一个 正确的 聪明的 盖伊 .

你真是个聪明人。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [jʊə(r)] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈdɔ:ggɔ:n] [treɪl] [ˈtʃæsɪn] - [ˈɡlɔ:ri] [wa:t,wʌt] [dəʊnt] [ˈnevər] [ɡɪt] [ə'raʊnd] ,
The reason you're on this doggone trail chasin' glory wot don't never git around ,
这 原因 你是 在 这 该死的 踪迹 追逐 - 荣耀 什么 不 绝不 git 大约 ,
[ˈdɔ:ggɔ:n] [ˈtʃæsɪn] [ˈɡlɔ:ri] [wa:t,wʌt] [dəʊnt] [ˈnevər] [ɡɪt] [ə'raʊnd] ,
你之所以在这条该死的路上追逐永远无法企及的荣耀，是因为.....

[ɪz] [ˈwɜ:riɪn] - [ə'bɔ:ŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbʌk,bɔ:rd] [ə'hed] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [bɪ'hænd] [oʊl] - [mju:l] ,
is worryin' 'along in a buckboard ahead of us , behind ole Minky's mule ,
是 担心 - 沿着 在 一个 马车 前方 的 我们 , 在后面 奥莱 - 骡子 ,
[ˈdɔ:ggɔ:n] [ˈtʃæsɪn] [ˈɡlɔ:ri] [wa:t,wʌt] [dəʊnt] [ˈnevər] [ɡɪt] [ə'raʊnd] ,
他正忧心忡忡地坐在我们前面的一辆马车里，跟在老明基的骡子后面。

[æŋ; ən] - [ˈhi:z] [hʊfɪn] - [tu:; tə] [hoʊm] [æt; ət] [æŋ; ən] [ɪk'spres] [slɑgz] [geɪt] .
an ' he's hoofin' ' to home at an express slug's gait .
一个 - 他是 蹄类动物 - 到 家 在 一个 表达 蛞蝓的 步态 .

他正以蜗牛般的速度飞快地往家赶。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [jʊə(r)] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪl] , [æŋ; ən] - [ˈnɑ:θɪn] - [els] .
That's the reason you're on the trail , an ' nothin' ' else .
那就是 这 原因 你是 在 这 踪迹 , 一个 - 什么也没有 - 别的 .

这就是你踏上这条路的原因，仅此而已。

[jʊə(r)] [dʒest][ə; eɪ][ˈleɪzi] , [loʊfɪn] - ,
You're jest a lazy loafin ' ,
你是 笑话 一个 懒惰的 , 洛芬 - ,

你不过是个懒惰、游手好闲的家伙，

[ˈdɜ:rtɪ] [bʌm] [æz; əz] - [ʌd] [meɪk] [mʌd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪftɪ] - [ˈɡælən] [bæθ] [oʊ] - [ˈbɔɪlɪn] - [ˈsoʊpsʌdz] [ɪf]
dirty bum as 'ud make mud out of a fifty - gallon bath o ' boilin ' soapsuds if
肮脏的 屁股 作为 - ud 制作 泥 出去 的 一个 五十 - 加仑 洗澡 o - 沸腾 - 肥皂泡 如果
[ju:; jʊ][wʌz; wəz][set][ɪn][aɪˈti:] ,
you was set in it ,
你 曾是 放 在 它 ,

你这脏兮兮的家伙，就算被扔进五十加仑沸腾的肥皂泡浴缸里，也能把浴缸里的水搅成泥巴。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ˈmaɪtɪ] [sɔ:ɾ] [ˈsi:ɪn] - [pɔ:ɾ] [zɪp] [kɪkt] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈrɑ:t(ə)n] [lʌk] .
but you was mighty sore seein ' pore Zip kicked to death by his rotten luck .
但 你 曾是 强大的 疮 看到 - 孔隙 拉链 踢 到 死亡 经过 他的 烂 运气 .
但你看到可怜的Zip因为自己的霉运而丧命，心里一定非常难过。

[æn; ən] - [ˈfi:lɪn] - [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [ju:; jʊ][kaɪnd][oʊ] - - [tu:; tə][bi:; bi][ˈtaɪərd] .
An ' feelin ' that always you kind o ' fergot to be tired .
一个 - 感觉 - 那 总是 你 种类 o - - 到 是 疲劳的 .
感觉自己总是有点忘了疲惫。

[ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈdɔ:ggɔ:n] [treɪl] .
That's why you're on this doggone trail .
那就是 为什么 你是 在 这 该死的 踪迹 .

这就是你为什么会上这条该死的路的原因。

- [kəz][jʊɾ; jər] [fu:lɪ] [hɑ:ɾt] [eɪnt] [æz; əz][ˈdɜ:rtɪ][æz; əz][jʊɾ; jər] - .
' Cos your fool heart ain't as dirty as your carkis .
- 成本 你的 傻子 心 不是 作为 肮脏的 作为 你的 - .

因为你那愚蠢的心没有你的卡尔基斯那么肮脏。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz][læst] [wɜ:ɾd][ˈtoʊbi] [dæft] [hɪz; ɪz][spɜ:ɾz][ˈɪntu:][ðə; ði][flæŋks] [ʌv; əv]
" **And as he fired his last word Toby dashed his spurs into the flanks of**
" 和 作为 他 被解雇 他的 最后的 单词 托比 虚线 他的 马刺 进入 这 侧翼 的
[hɪz; ɪz][ˈdʒeɪɪdɪd] [hɔ:ɾs] ,
his jaded horse ,
他的 厌倦 马 ,

“就在他喊出最后一个字的同时，托比猛地用马刺抽打他那匹疲惫不堪的马的肋部。”

[ænd; ənd] [ˈɡæləpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [vaɪtu:pəˈreɪŋ] [hi:; hi] [nu:] [fʊl] [wel] [tu:; tə]
and galloped out of reach of the tide of vituperation he knew full well to
和 疾驰 出去 的 抵达 的 这 潮 的 谩骂 他 知道 满的 出色地 到
[bi:; bi] [ˈfloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
be flowing in his wake .
是 流动 在 他的 唤醒 .

他策马飞奔，逃离了那股他非常清楚正从身后涌来的谩骂浪潮。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksfɔ:ɾ]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ˈsɪpi:ʊʊ]
THE LUCK OF SCIPIO
这 运气 的 西庇阿

西庇阿的运气

[ˈsʌfəɪŋ] [kri:k] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fərˈment] .
Suffering Creek was again in a state of ferment .
痛苦 溪 曾是 再次 在 一个 状态 的 发酵 .

萨弗林溪再次陷入动荡之中。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [ɪk'saɪtmənt] ['æftər] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði]
It seemed as if there were nothing but one excitement after another in the
它 似乎 作为 如果 那里 是 没有什么 但 一 激动 后 其他 在 这
[pleɪs] [naʊ] .
place now .
地方 现在 .

现在这里似乎除了接连不断的刺激事件之外，什么都没有。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][gəʊld] - [steɪdʒ] [pæst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [freʃ]
No sooner was the matter of the gold - stage passed than a fresh
不 很快 曾是 这 事情 的 这 金子 - 阶段 通过了 比 一个 新鲜的
[dɪ'stɜ:rbəns] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
disturbance was upon them .
干扰 曾是 之上 他们 .
黄金阶段的事情刚过去，新的骚乱就发生了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪft] [ˈɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [æt; ət][ə; eɪ]
And again the established industry of the place was completely at a
和 再次 这 已确立的 行业 的 这 地方 曾是 完全地 在 一个
[ˈstændstɪl] .
standstill .
停顿 .
当地原有的产业再次完全停滞不前。

[ˈhju:mən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ɪn'fek(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræɪdʒɪŋ] [ðə; ði][kæmp]
Human nature could no more withstand the infection that was ravaging the camp
人类 自然 可以 不 更多的 经受 这 感染 那 曾是 蹂躏 这 营
[ðæn; ðən] [ki:p] [ku:l] [ˈʌndər] [ə; eɪ][pə'litɪk(ə)][ˈɑ:rgjʊmənt] .
than keep cool under a political argument .
比 保持 凉爽的 在下面 一个 政治的 争论 .
人类的本性既无法承受肆虐营地的传染病，也无法在政治争论中保持冷静。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] .
The thing that had happened now was tremendous .
这 事物 那 有 发生 现在 曾是 巨大的 .
刚才发生的事情意义非凡。

[steɪd] ['maɪnərz] , [əʊld] [ɪk'spɪəriənst] [hændz] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər] ['wedɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [kwɛst]
Staid miners , old experienced hands whose lives were wedded to their quest
稳重 矿工 , 老的 经验丰富的 双手 谁 生活 是 已婚 到 他们的 寻求
[ʌv; əv][gəʊld] ,
of gold ,
的 金子 ,
沉稳的矿工，经验丰富的老手，他们的生活与淘金之路紧密相连。

[hu:z] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ə'ferz] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['benɪfɪt] ,
whose interest in affairs was only taken from a standpoint of their benefit ,
谁 兴趣 在 事务 曾是 仅有的 已采取 从 一个 立场 的 他们的 益处 ,
[ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] ,
or otherwise ,
或者 否则 ,
他们对事务的兴趣仅仅出于自身利益，或者其他原因。

[tu:; tə][ðə; ði][gəʊld] [ˈɪntrəst] , [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['fi:vəriʃ] [taɪd] ,
to the gold interest , were caught in the feverish tide ,
到 这 金子 兴趣 , 是 捕捉 在 这 发烧 潮 ,
对黄金感兴趣的人都被卷入了狂热的浪潮中。

[ænd; ənd] [sent] [ˈhɜ:rtlɪ] [ə'bɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [flʌd] .
and sent hurtling along with the rushing flood .
和 发送 疾驰 沿着 和 这 匆忙 洪水 .
然后被抛入汹涌的洪水中。

[ˈmen] [ˈhuːz] [ˈpʌlsɪz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈoʊnli] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuːz] [ˈʌv; əv][ə; eɪ]
Men whose pulses usually only received a quickening from the news of a
男人 谁 脉冲 通常 仅有的 已收到 一个 加速 从 这 消息 的 一个
[freɪ] [ɡooʊld] [drɪˈskʌvəri] [naʊ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈgeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
fresh gold discovery now found themselves gaping with the wonder of it all ,
新鲜的 金子 发现 现在 成立 他们自己 张开的 和 这 想知道 的 它 全部 ,
那些平时只有在听到新发现金矿的消息时才会心跳加速的男人们，现在却惊讶得目瞪口呆。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ðəmˈselvz] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [ɪf] ,
and asking themselves how it was this thing had happened , and if ,
和 问 他们自己 如何 它 曾是 这 事物 有 发生 , 和 如果 ,
[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
indeed , it had happened ,
的确 , 它 有 发生 ,
他们开始自问，这件事是怎么发生的，以及它是否真的发生过。

[ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈdriːmɪŋ] .
or were they dreaming .
或者 是 他们 做梦 .
或者他们是在做梦？

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmɑːnstrəs] , [stuːˈpendəs] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
The whole thing was monstrous , stupendous , and here , happening in their
这 所有的 事物 曾是 滔天 , 惊人的 , 和 这里 , 发生 在 他们的
[mɪdst] ,
midst ,
中间 ,
整件事太可怕、太惊人了，而且就发生在他们身边。

[ˈpræktɪkli] [ɔːl] [ˈsʌfərɪŋ] [kriːk] [wɜːr; wər] [aʊt] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
practically all Suffering Creek were out of it .
几乎 全部 痛苦 溪 是 出去 的 它 .
几乎所有萨弗林溪的人都退出了。

[bʌt; bət][ɪn] [spart] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈfiːvər][ˈʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [reɪdʒd] ,
But in spite of this the fever of excitement raged ,
但 在 尽管如此 的 这 这 发烧 的 激动 愤怒 ,
尽管如此，兴奋的气氛依然高涨。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and no one was wholly impervious to it .
和 不 一 曾是 完全 不透水的 到 它 .
没有人能完全不受其影响。

[əˈpɪnjənz] [ræn][ˈraɪət] – – [əˈpɪnjənz] [ˈheɪstɪli] [kənˈsiːvd] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [wɪˈðəʊt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
Opinions ran riot – – opinions hastily conceived and expressed without consideration ,
意见 跑 暴动 – – 意见 草草 构思 和 表达 没有 考虑 ,
各种意见纷至沓来——这些意见都是未经深思熟虑、仓促形成和表达的。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˈʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ˈhuːz] [nəːvs] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌŋ] [taɪt] [baɪ][ə; eɪ]
which is the way of people whose nerves have been suddenly strung tight by a
哪个 是 这 方式 的 人们 谁 神经 有 到过 突然 串 紧的 经过 一个
[ˈmætər] [ˈʌv; əv][əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ] [ˈɪntrəst] .
matter of absorbing interest .
事情 的 吸收 兴趣 .
这是那些突然被一件令他们全神贯注的事情牵动神经的人的典型表现。

[men] [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prə'du:s] [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]
Men who knew nothing of the nature of things which could produce so astonishing
男人 WHO 知道 没有什么 的 这 自然 的 事物 哪个 可以 生产 所以 惊人
[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [faʊnd] [ðəm'selvz] [dɪ'sektɪŋ] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ˌpɒsə'bilitɪz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] ,
a result found themselves dissecting causes and possibilities which did not exist ,
一个 结果 成立 他们自己 解剖 原因 和 可能性 哪个 做过 不是 存在 ,
对能够产生如此惊人结果的事物本质一无所知的人们，发现自己在剖析根本不存在的原因和可能性。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] .
and never could exist .
和 绝不 可以 存在 .

而且根本不可能存在。

[ðeɪ] ['heɪstɪli] [prə'sɪ:dɪd] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [oʊn] [lɔ:] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɑ:t]
They hastily proceeded to lay down their own law upon the subject with hot
他们 草草 继续 到 躺 向下 他们的 自己的 法律 之上 这 主题 和 热的
[ˈemfəsis] .
emphasis .
强调 .

他们急忙以强烈的语气就此问题制定了自己的规则。

[ðeɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]
They felt it necessary to do this to disguise their lack of knowledge and
他们 毛毡 它 必要的 到 做 这 到 伪装 他们的 缺少 的 知识 和
[rɪ'stɔ:r] [ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l] ['stændɪŋ] .
restore their personal standing .
恢复 他们的 个人的 常设 .

他们觉得有必要这样做，以掩盖自己知识的匮乏并恢复自己的个人地位。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætər] , [ðeɪ] [felt] ,
For the latter , they felt ,
为了 这 后者 , 他们 毛毡 ,

对于后者，他们感到：

[hæd; həd] [bɪn] ['sɔ:rlɪ] ['feɪkən] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]
had been sorely shaken by this sudden triumph of those whom they had so
有 到过 非常 摇晃 经过 这 突然 胜利 的 那些 谁 他们 有 所以
['leɪtli] ['rɪdɪ,kju:ld] .
lately ridiculed .
最近 嘲笑 .

他们曾一度嘲笑那些人，如今却突然取得胜利，这让他们感到非常震惊。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
And what was this wonderful thing that had happened ?
和 什么 曾是 这 精彩的 事物 那 有 发生 ?

那么，究竟发生了什么奇妙的事情呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hæd; həd][set] [ðɪ:z] ['hɑ:dnd] [men] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ?
What was it that had set these hardened men crazy with excitement ?
什么 曾是 它 那 有 放 这些 硬化 男人 疯狂的 和 激动 ?

究竟是什么让这些铁石心肠的男人兴奋得如此疯狂？

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ] [mɪ'stɪrɪəsli] .
It had come so suddenly , so mysteriously .
它 有 来 所以 突然 , 所以 神秘地 .

这一切来得如此突然，如此神秘。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] , [wen] [ˈwɪrɪ] [men] [hʌɡɪd] [ðer; ðər]
It had come during the hours of darkness , when weary men hugged their
它 有 来 期间 这 小时 的 黑暗 , 什么时候 厌倦 男人 拥抱 他们的
[ˈblæŋkɪts] ,
blankets ,
毯子 ,

它发生在夜幕降临之时，疲惫的男人们紧紧抱着毯子。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðer; ðər] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][kraːft] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər] [hoʊl] [wɜːrld] .
and dreamed their dreams of the craft which made up their whole world .
和 梦见 他们的 梦境 的 这 工艺 哪个 制成 向上 他们的 所有的 世界 .

他们梦想着他们的工艺，那工艺构成了他们的整个世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] , [noʊ] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] [ʌpˈhiːv(ə)l] , [noʊ][ˈbleɪt(ə)nt] [tuː; tə]
There was no noise , no epoch - making upheaval , no blatant trumpeting to
那里 曾是 不 噪音 , 不 时代 - 制作 动荡 , 不 明目张胆 号角声 到
[ˈherəld] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] .
herald its coming .
先驱 它是 未来 .

没有喧嚣，没有划时代的巨变，也没有明目张胆的宣告它的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk]
And the discovery was made by a single man on his way to his work
和 这 发现 曾是 制成 经过 一个 单身的 男人 在 他的 方式 到 他的 工作
[dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] [greɪt] [ˈɡoʊldən] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] .
just after the great golden sun had risen .
只是 后 这 伟大的 金的 太阳 有 升起 .

而这一发现是一位在金色的太阳刚刚升起后，上班途中独自一人做出的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtreɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [kriːk] [bæŋk][ˈoʊvər][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led] [ɪˈventʃuəli]
He was trailing his way along the creek bank over the road which led eventually
他 曾是 尾随 他的 方式 沿着 这 溪 银行 超过 这 路 哪个 引领 最终
[tuː; tə] [spɑːn] [ˈsɪti] .
to Spawn City .
到 生成 城市 .

他沿着小溪岸边，穿过公路，一路走到了再生城。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslaʊtɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [laɪnd] [træk] [æt; ət] [ðæt] [ˈswɪŋɪŋ] , [ləˈbɔːriəs] [geɪt]
He was slouching along the wood - lined track at that swinging , laborious gait
他 曾是 伛 沿着 这 木头 - 衬里 追踪 在 那 摇摆 , 费力的 步态
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] - [ˈbuːtɪd] [mæn] .
of a heavy - booted man .
的 一个 重的 - 已启动 男人 .

他拖着沉重的步伐，沿着林荫小道蹒跚而行，一副穿着厚重靴子的男人的步态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈuːzi] [kleɪm] [ʌv; əv][ˈsɪpiːoʊ] .
And his way lay across the oozy claim of Scipio .
和 他的 方式 躺 穿过 这 黏糊糊的 宣称 的 西庇阿 .

而他的道路就在于穿越西庇阿那黏糊糊的领土。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [kleɪm] .
But he never reached the claim .
但 他 绝不 达到 这 宣称 .

但他始终未能提出索赔。

[bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][aɪˈtiː][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Long before he came in view of it he found himself confronted with a
长的 前 他 来了 在 看法 的 它 他 成立 他自己 面对 和 一个
[ˈslɑːɡɪʃ] [striːm] [prægˈresɪŋ] [ˈsloʊli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbiːtn] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] .
sluggish stream progressing slowly along the beaten sand of the trail .
迟缓 溪流 进展 缓慢地 沿着 这 被打败 沙 的 这 踪迹 .

在他看到它之前很久，他就发现自己面对着一一条缓慢流淌的小溪，沿着被踩实的沙路缓缓流淌。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt][ðə; ði] [kriːk] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfriːkiʃ] [ˈriːz(ə)n] ,
For a moment he believed that the creek had , for some freakish reason ,
为了 一个 片刻 他 相信 那 这 溪 有 , 为了 一些 怪异的 原因 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [ˌoʊvəˈfloʊd] [ɪts][bæŋks] .
suddenly overflowed its banks .
突然 溢出 它是 银行 .

他一度以为，由于某种怪异的原因，小溪突然漫过了河岸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [swept] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˈsnʌfɪŋ] [ðə; ði] [er] [laɪk]
But this thought was swiftly swept aside , and he stood snuffing the air like
但 这 想法 曾是 迅速地 扫荡 旁边 , 和 他 站立 吸鼻烟 这 空气 喜欢
[sʌm; səm] [ˈwɔːrhɔːrs] ,
some warhorse ,
一些 战马 ,

但他很快就把这个念头抛到脑后，像一匹战马一样站在那里，喘着粗气。

[ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [læpt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and gaping at the stream as it lapped about his feet .
和 张开的 在 这 溪流 作为 它 圈速 关于 他的 脚 .

他目瞪口呆地看着溪水拍打着他的脚边。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɑːn] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] .
It came on slowly but irresistibly .
它 来了 在 缓慢地 但 无法抗拒地 .

它来得缓慢却又不可抗拒。

[ænd; ənd] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈtreɪlˌsaɪd] [bʊʃ] , [hiː; hi] [brˈheld] [ˈnʌθɪŋ]
And ahead of him , and amongst the trailside bush , he beheld nothing
和 前方 的 他 , 和 在 这 路边 衬套 , 他 观看 没有什么
[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈraɪzɪŋ] [flʌd] .
but this rising flood .
但 这 上升 洪水 .

在他前方，在小路旁的灌木丛中，他看到的只有不断上涨的洪水。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [ˈpenətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [deɪzd] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ,
Then of a sudden something of its meaning penetrated his dazed comprehension ,
然后 的 一个 突然 某物 的 它是 意义 渗透 他的 茫然 理解 ,
[ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈbrʌptli] ,
and , turning abruptly ,
和 , 转弯 突然 ,

突然间，他恍惚中的领悟中透出了其中的某些含义，于是他猛地转过身，

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhaɪər] [graʊnd] .
he started to run for the higher ground .
他 开始 到 跑步 为了 这 更高 地面 .

他开始向地势较高的地方跑去。

[hiː; hi][sped] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [bʊʃ] , [ˈdɑːdʒɪŋ] [triː] - [ˈtrʌŋks] ,
He sped swiftly through the surrounding bush , dodging tree - trunks ,
他 加速 迅速地 通过 这 周围 衬套 , 躲避 树 - 树干 ,

他迅速穿过周围的灌木丛，躲避着树干。

[ænd; ənd] [ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [səˈkjuːɪtəsli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kʌt]
and threading his way circuitously in the direction where stood the great cut
和 螺纹 他的 方式 迂回地 在 这 方向 在哪里 站立 这 伟大的 切
[bæŋk][ʌv; əv][kwɔːrts] [wɪtʃ] [bækt] [sɪpiːoʊz] [kleɪm] .
bank of quartz which backed Scipio's claim .
银行 的 石英 哪个 支持的 西庇阿的 宣称 .

他绕着弯路，朝着那片巨大的石英岩堤岸走去，那里正是西庇阿主张的依据。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæd; həd][təʊld][him; ɪm][ɪts] [teɪl] ,
The smell of the air had told him its tale ,
这 闻 的 这 空气 有 讲述 他 它是 故事 ,
空气中的气味已经向他诉说了它的故事。

[ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
and he knew that he had made a wonderful , an astounding discovery .
和 他 知道 那 他 有 制成 一个 精彩的 , 一个 惊人 发现 .
他知道自己有了一项了不起的发现。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnɔ:lɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑ:səb(ə)l]
And with this knowledge had come the thought of his own possible
和 和 这 知识 有 来 这 想法 的 他的 自己的 可能的
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .
而有了这些知识，他便想到了自己可能从中获得的优势。

[ˈi:gərli] [hi;; hi][brɪˈgæn][tu;; tə] [si:k] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
Eagerly he began to seek the source of the flood .
急切地 他 开始 到 寻找 这 来源 的 这 洪水 .
他急切地开始寻找洪水的源头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜ:r; wər] [kəmˈpli:tli] [dæft] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi;; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][bæŋk]
But his hopes were completely dashed the moment he reached the bank
但 他的 希望 是 完全地 虚线 这 片刻 他 达到 这 银行
[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [sɪpi:ʊz] [kleɪm] .
overlooking Scipio's claim .
俯瞰 西庇阿的 宣称 .
但当他到达俯瞰西庇阿领地的河岸时，他的希望就彻底破灭了。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [dɪˈspaɪzd]
There lay the source of the flood , right in the heart of the little man's despised
那里 躺 这 来源 的 这 洪水 , 正确的 在 这 心 的 这 小的 男人的 被鄙视的
[lənd] .
land .
土地 .
洪水的源头就在那里，就在那个小人物所鄙视的土地的中心地带。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈgʌʃər] [ʌv; əv][koʊl] - [ɔɪl][wʌz; wəz] [ˈbelʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft]
A great gusher of coal - oil was belching from the mouth of the shaft
一个 伟大的 喷涌而出的 的 煤炭 - 油 曾是 打嗝 从 这 嘴 的 这 轴
[wɪtʃ] [ˈsændi] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk][əˈpɑ:n] ,
which Sandy Joyce had been at work upon ,
哪个 沙 乔伊斯 有 到过 在 工作 之上 ,
桑迪·乔伊斯一直在工作的竖井口喷涌出大量的煤油。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈklɪrɪŋ] ,
and the whole clearing ,
和 这 所有的 清理 ,
以及整片空地，

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈu:zi] [swɑ:mp] [bɪˈjɑ:nd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [bæŋk] ,
right from the oozy swamp beyond to the higher ground of the river bank ,
正确的 从 这 黏糊糊的 沼泽 超过 到 这 更高 地面 的 这 河 银行 ,
从远处泥泞的沼泽一直到河岸的高地，

[ˈsti:lɪŋ] [ɪts] [weɪ] [əˈlɔ:ŋ] [treɪl] [ænd; ənd] [θru:] [bʊʃ] , [leɪ] [ə; eɪ] [væst] [ˈjæləʊ] [leɪk] [ʌv; əv] [rɔ:] [koʊl] - **stealing its way along trail and through bush , lay a vast shallow lake of raw coal** - 偷窃 它是 方式 沿着 踪迹 和 通过 衬套 , 躺 一个 广阔的 浅的 湖 的 生的 煤炭 - [ɔɪl] . **oil** . 油 .

沿着小路和灌木丛悄然蔓延，形成一个巨大的浅湖，湖底是未经提炼的煤油。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [mæn] [ˈweɪtɪd] [dʒʌst] [səˈfɪntli] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪtu:d] [ʌv; əv] **The disappointed man waited just sufficiently long to realize the magnitude of** 这 失望的 男人 等待 只是 足够 长的 到 意识到 这 震级 的 [ˌsɪpi:ʊz] [lʌk] , **Scipio's luck** , 西庇阿的 运气 ,

失望的人等了足够长的时间，才意识到西庇阿的运气有多好。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔ:f] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kæmp] . **and then set off at a run for the camp** . 和 然后 放 离开 在 一个 跑步 为了 这 营 . 然后便开始向营地跑去。

[ænd; ənd] [ɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ðə; ði] [kæmp] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈfi:vər] . **And in half - an - hour the camp was in a raging fever** . 和 在 一半 - 一个 - 小时 这 营 曾是 在 一个 愤怒 发烧 . 半小时后，营地就爆发了高烧。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [kri:k] [hæd; həd] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] **In half - an - hour nearly the whole of Suffering Creek had set out for the** 在 一半 - 一个 - 小时 几乎 这 所有的 的 痛苦 溪 有 放 出去 为了 这 [kleɪm] , **claim** , 宣称 , 半个小时内，几乎整个萨弗林溪的人都出发去争夺地盘了。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [si:] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] . **that they might see for themselves this wonderful thing that had happened** . 那 他们 可能 看 为了 他们自己 这 精彩的 事物 那 有 发生 . 让他们亲眼目睹这件美好的事情。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] [ˈθi:əri] [baɪ] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] **In half - an - hour the whole thing was being explained in theory by everybody** 在 一半 - 一个 - 小时 这 所有的 事物 曾是 存在 解释 在 理论 经过 大家 [tu:; tə] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] . **to everybody else** . 到 大家 别的 . 半个小时内，所有人都在向其他人讲解整件事的理论。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [wʌz; wəz] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌsɪpi:ʊ] , **In half - an - hour everybody was inquiring for Scipio** , 在 一半 - 一个 - 小时 大家 曾是 查询 为了 西庇阿 , 半小时后，所有人都在打听西庇阿的下落。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [fɜ:rst] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [nu:z] . **and each and all were desirous of being first to convey the news** . 和 每个 和 全部 是 渴望 的 存在 第一的 到 传达 这 消息 . 每个人都渴望成为第一个传递消息的人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['sɪpi:ʊs] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [nu:]
And when it was discovered that Scipio was from home , and knew
和 什么时候 它 曾是 发现 那 西庇阿 曾是 从 家 , 和 知道
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
nothing of his good fortune ,
没有什么 的 他的 好的 财富 ,

当人们发现西庇阿并非本地人，而且对自己的好运一无所知时，

[ə; eɪ] [freʃ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] ['evri] [maɪnd] .
a fresh thought came to every mind .
一个 新鲜的 想法 来了 到 每一个 头脑 .

每个人心中都涌现出一个新想法。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
What had become of him ?
什么 有 变得 的 他 ?

他后来怎么样了？

[ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['bɔ:roʊd] - ['bʌk,bɔ:rd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ə'weɪ]
They learned that he had borrowed Minky's buckboard , and had driven away
他们 学习 那 他 有 借来的 - 马车 , 和 有 驱动 离开
.
:
.

他们得知他借了明基的马车，然后驾车离开了。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [krept] [æn; ən] [ʌnɪk'sprest] ['kwestʃən] .
And immediately in the public mind crept an unexpressed question .
和 立即地 在 这 民众 头脑 悄悄地爬 一个 未表达的 问题 .

于是，公众心中立刻浮现出一个未曾言明的问题。

[hæd; həd] [zɪp] [ə'bændənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,
Had Zip abandoned the place in the face of his ill - luck , and , if so ,
有 拉链 弃 这 地方 在 这 脸 的 他的 患病的 - 运气 , 和 , 如果 所以 ,
如果齐普因为厄运而放弃了这个地方，那么，

[wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] [ɔɪl] [faɪnd] ?
what about this gigantic oil find ?
什么 关于 这 巨大 油 寻找 ?

那这个巨大的石油发现呢？

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] [weɪt] .
However , there was nothing to be done at present but wait .
然而 , 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 在 展示 但 等待 .

然而，目前除了等待别无他法。

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ɔɪl] [kʊd; kəd] [nʌ:t] [bi:; bi] [tʃekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [weɪst] [mʌst; məst] [ɡoʊ]
The flow of oil could not be checked , and the tremendous waste must go
这 流动 的 油 可以 不是 是 已检查 , 和 这 巨大的 浪费 必须 去
[ɑ:n] .
on .
在 .

石油的泄漏无法控制，巨大的浪费只能继续下去。

[ðə; ði] ['gʌʃər] [wʊd] [floʊ] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prefər] [bɪ'loʊ] ['lesnd] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [aɪ 'ti:]
The gusher would flow on until the pressure below lessened , and after that it
这 喷涌而出的 会 流动 在 直到 这 压力 以下 减少 , 和 后 那 它
[wʊd] [daɪ] [daʊn] ,
would die down ,
会 死 向下 ,

喷涌的泉水会一直喷涌，直到下方的压力减小，之后才会停止喷发。

[ænd; ʌnd][rɪ'kwaɪər] [pʌmps] [tu:; tə] [ˈfɜ:rðər] [ɪg'zɔ:st] [aɪ 'ti:] .

and require pumps to further exhaust it .

和 要求 水泵 到 更远 排气 它 .

并且需要泵来进一步排出它。

[soʊ][ðə; ði][kæmp] [rɪ'zaɪnd] [ɪt'self][tu:; tə][ə; eɪ] [kɑ:ntəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [nu:] [ˈɪndəstri] [ðæt]

So the camp resigned itself to a contemplation of this wonderful new industry that

所以 这 营 辞职 本身 到 一个 沉思 的 这 精彩的 新的 行业 那

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ʌn'sɔ:t] [ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] ;

had sprung up unsought in their midst ;

有 弹簧 向上 不请自来 在 他们的 中间 ;

于是，营地里的人们开始思考这个在他们中间不期而至的奇妙新产业；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ˈsɪpi:ʊs][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [ˈevri;ba:di:z] [lɪps] .

and the luck of Scipio was upon everybody's lips .

和 这 运气 的 西庇阿 曾是 之上 每个人的 嘴唇 .

西庇阿的好运成了人们茶余饭后的谈资。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] [ˈevri] [maɪnd] , [fɔ:r; fər] ,

Nor was there only the wonder of it in every mind , for ,

也不 曾是 那里 仅有的 这 想知道 的 它 在 每一个 头脑 , 为了 ,

并非每个人心中只有惊奇，因为，

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈenvi] [ænd; ʌnd] [ˈkʌvətəsənəs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

after the first feelings of envy and covetousness had passed away ,

后 这 第一的 情怀 的 嫉妒 和 贪婪 有 通过了 离开 ,

最初的嫉妒和贪婪之情消退之后，

[ðə; ði][ˈhju:mər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

the humor of the thing became apparent .

这 幽默 的 这 事物 成为 明显 .

这件事的幽默之处显露出来了。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒoʊ][brænd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋki]

And it was Joe Brand , in the course of discussing the matter with Minky

和 它 曾是 乔 品牌 , 在 这 课程 的 讨论 这 事情 和 貂绒

,

┆

,

乔·布兰德在与明基讨论此事的过程中，

[hu:] [fɜ:rst] [dru:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪr] [præŋks] [wɪtʃ] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈsʌmtaɪmz] [pleɪz] .

who first drew attention to the queer pranks which fortune sometimes plays .

WHO 第一的 画 注意力 到 这 酷儿 恶作剧 哪个 财富 有时 演出 .

首先有人注意到命运有时会开一些古怪的玩笑。

“ [seɪ] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] [lɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] ?

“ Say , don't it lick creation ?

“ 说 , 不 它 舔 创建 ?

“话说，它难道不会舔舐万物吗？ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] .

“ he cried .

“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [bi:t] [aɪ 'ti:] ?

“ Can you beat it ?

“ 能 你 打 它 ?

你能打败它吗？

[noʊ] , [sə:'ri:] .
No , sirree .
不 , 先生 .

不，绝对不是。

[ɪts] [ðə; ði] [best] ['evər] - - [aɪ 'ti:] [ʃər] [ɪz] .
It's the best ever - - it sure is .
它是 这 最好的 曾经 - - 它 当然 是 .

这是有史以来最好的——的确如此。

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[hɪəz] [ðə; ði] [wə:st] [mju:l] - [hed] ['evər][gɑ:t] ['fʊθəʊld] [ɑ:n] [ðɪs] [jər] ['kɑ:ntɪnənt] [sets] [aʊt] [tu:; tə]
here's the worstest mule - head ever got foothold on this yer continent sets out to
这里是 这 最差 骡子 - 头 曾经 得到 立足点 在 这 你的 大陆 套 出去 到
[tʃeɪs] [ɡoʊld][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [noʊ][wʌn] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ] [bʌg] - [haʊs] [wʊd] ['evər][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə][ɡɪt]
chase gold in a place no one outside a bug - house would ever find time to git
追赶 金子 在 一个 地方 不 一 外部 一个 漏洞 - 房子 会 曾经 寻找 时间 到 git
[ˈbɪzi] ,
busy ,
忙碌的 ,

有史以来最愚蠢的家伙在这个大陆上站稳了脚跟，开始在一个除了疯人院以外没人会去的地方淘金。

[æn; ən] - [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [skɪnd] [ə'laɪv][æn; ən] - [maɪ] [boʊnz] [ɡrɪld] ['fɜ:; 'fer][ə; eɪ] ['kænəbəlz] ['sʌpər] [ɪf]
an ' may I be skinned alive an ' my bones grilled fer a cannibal's supper if
一个 - 可能 我 是 去皮 活 一个 - 我的 骨头 烤 fer 一个 食人族的 晚餐 如果
[hi:; hi][dəʊnt][faɪnd] [sek] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][aɪl,ɪl,əl][æz; əz] - [ʌd] [set] [ɔ:l][ðə; ði] [hoʊl] [bleɪmd] ['wɜ:lɪdz] [aɪl,ɪl,əl]
he don't find sech a fortune in ile as ' ud set all the whole blamed world's ile
他 不 寻找 sech 一个 财富 在 伊莱 作为 - ud 放 全部 这 所有的 被指责 世界的 伊莱
[ˈmɑ:rkɪt] ['heɪtɪn] - [ɪt'self] .
market hatin ' itself .
市场 讨厌 - 本身 .

如果他在伊莱找不到这样一笔财富，让整个该死的世界伊莱市场都陷入自我憎恨，那么我愿被活活剥皮，骨头被烤成食人族的晚餐。

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

" [ænd; ənd] ['mɪŋki] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
" And Minky nodded his head .
" 和 貂绒 点头 他的 头 .

“然后明基点了点头。”

[hi:; hi][ɔ:lsoʊ] [smaɪld] ['slaɪli][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [stəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He also smiled slyly upon those who stood about him .
他 还 微笑 狡猾地 之上 那些 WHO 站立 关于 他 .

他还狡黠地笑着看向周围的人。

" [θər] - [ʃər] [ɪz] ['elɪɡənt] ['hju:mər][tu:; tə][moʊst] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [jər] [laɪf] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪli] .
" Ther ' sure is elegant humor to most things in this yer life , " he said dryly .
" 那里 - 当然 是 优雅的 幽默 到 最多 事物 在 这 你的 生活 , " 他 说 干巴巴地 .

“生活中大多数事情确实都充满了优雅的幽默，”他冷冷地说。

" [wɪtʃ] - [maɪndz][,em 'i:][waɪld] [bɪl]
" Which ' minds me Wild Bill bo't ha'f
" 哪个 - 思想 我 荒野 账单 机器人 半

“这让我想起了狂野比尔，他有一半……”

[oʊ] - [ðæt] [kleɪm] [oʊ] - [zɪps] - [fɔːr] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ˈfɜː; ˈfɛr] [spɑːn] [ˈsɪti] .
o' that claim o' Zip's ' fore he set out fer Spawn City .
o - 那 宣称 o - 拉链 - 前 他 放 出去 fer 生成 城市 .

o' 那是 Zip 在前往 Spawn City 之前提出的说法。

" [ænd; ænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ˈsʌmhəʊ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈθɔːtflnəs] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] .
" **And at his words somehow a curious thoughtfulness fell upon his hearers .**
" 和 在 他的 字 不知何故 一个 好奇的 深思熟虑 跌倒 之上 他的 听众 .
“他的话语不知为何让听众们陷入了沉思。”

[nɔːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [rɪˈspɑːnsɪv] [smaɪl] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
Nor was there any responsive smile among them .
也不 曾是 那里 任何 响应式设计 微笑 之中 他们 .

他们之中也没有人露出回应的笑容。

[ðə; ði][ˈhjuːmər][hiː; hi] [spuːk] [ʌv; əv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] ,
The humor he spoke of seemed to have passed them by ,
这 幽默 他 辐 的 似乎 到 有 通过了 他们 经过 ,
他所说的幽默，他们似乎都没听懂。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ʌnˈtʌtɪt] [baɪ][ɪts] [pɔɪnt] .
leaving them quite untouched by its point .
离开 他们 相当 未受触碰 经过 它是 观点 .

这一点丝毫没有触动他们。

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [əˈwei] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈʌðər] [gruːps] ,
And presently they drifted away , joining other groups ,
和 目前 他们 漂移 离开 , 加入 其他 团体 ,

不久之后，他们便分散开来，加入了其他群体。

[wer] [ðə; ði][rɪˈmaɪndər] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈraɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
where the reminder that Bill had been derided by the whole camp for his
在哪里 这 提醒 那 账单 有 到过 嘲笑 经过 这 所有的 营 为了 他的
[əbˈsɜːrd] [ˈpɜːrtʃəs] [hæd; həd][æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈdæmpɪŋ] [ɪˈfekt] .
absurd purchase had an equally damping effect .
荒诞 购买 有 一个 同样地 减震 影响 .

而比尔因为那次荒谬的购买行为而受到全营嘲笑的这件事，也同样打击了他的积极性。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪˈventf(ə)] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the day was to be more eventful even than the promise of the
但 这 天 曾是 到 是 更多的 多事 甚至 比 这 承诺 的 这
[ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] .
morning had suggested .
早晨 有 建议 .

但这一天将会比早上预想的还要精彩纷呈。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsekənd] [sərˈpraɪz] [keɪm] [əˈbaʊt] [nuːn] .
And the second surprise came about noon .
和 这 第二 惊喜 来了 关于 中午 .

第二个惊喜发生在中午时分。

[ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈreɪdʒɪŋ] .
Excitement was still raging .
激动 曾是 仍然 愤怒 .

兴奋之情依然高涨。

[hæf] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [zɪps] [kleɪm] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] [ˈgʌʃər] ,
Half the camp was down at Zip's claim watching the miracle of the oil gusher ,
一半 这 营 曾是 向下 在 拉链 宣称 观看 这 奇迹 的 这 油 喷涌而出的 ,
营地里一半的人都去了齐普的矿区，观看石油喷涌而出的奇迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lðə] [hæf][wʌz; wəz] ['i:ðə] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ['ðiðə] [ɔ:r] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
and the other half was either on their way thither or returning from it .
和 这 其他 一半 曾是 任何一个 在 他们的 方式 那里 或者 返回 从 它 :

另一半人要么正在前往那里的路上, 要么正在返回的路上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:] [ɔɪl][ɪn][kænz][ænd; ənd] [tʌb] ,
Some of them were gathering the raw oil in cans and tubs ,
一些 的 他们 是 采集 这 生的 油 在 罐头 和 浴缸 ;
他们中有些人正用罐子和桶收集原油,

['lðə] [wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] .
others were hurrying to do so .
其他的 是 匆忙 到 做 所以 :
其他人正急忙这样做。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kwɪt] [nu:] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [wʌt] , [ɪf] ['eni] ,
And none of them quite knew why they were doing it , or what , if any ,
和 没有任何 的 他们 相当 知道 为什么 他们 是 正在做 它 ; 或者 什么 ; 如果 任何 ;
他们谁也不清楚自己为什么要这样做, 或者这样做到底有什么意义。

[ðə; ði][ju:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði] [stʌf] [tu:; tə] .
the use they could put the stuff to .
这 使用 他们 可以 放 这 东西 到 :
他们可以利用这些东西做什么。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [stʌf] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]
They were probably inspired by the fact that there was the stuff going to
他们 是 大概 灵感 经过 这 事实 那 那里 曾是 这 东西 去 到
[weɪst] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['gælənz] ,
waste by the hundreds of gallons ,
浪费 经过 这 数百 的 加仑 ;
他们可能是受到这样一个事实的启发: 有成百上千加仑的物资被浪费掉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪv] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and they felt it incumbent upon them to save what they could .
和 他们 毛毡 它 现任 之上 他们 到 节省 什么 他们 可以 :
他们觉得有义务尽力挽救一切。

['eniweɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fæsrɪ'nei(ə)n]
Anyway , it was difficult to tear themselves away from the fascinations
反正 , 它 曾是 难的 到 撕 他们自己 离开 从 这 魅力
[ʌv; əv] ['neɪtʃəz] ['prɑ:dɪɡ(ə)] ['aʊtbɜ:rst] ,
of Nature's prodigal outburst ,
的 自然的 浪子 爆发 ;
总之, 他们很难从大自然慷慨奔涌的景象中抽身而出。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['i:zi:st] [ænd; ənd][moʊst] ['plezərəbl] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [ə'bændənd]
and so , as being the easiest and most pleasurable course , they abandoned
和 所以 , 作为 存在 这 最容易 和 最多 令人愉悦的 课程 , 他们 弃
[ðəm'selvz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
themselves to it .
他们自己 到 它 :
因此, 由于这是最简单、最令人愉快的选择, 他们便选择了这条路。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪŋki] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [stɔ:r] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
So it was that Minky found his store deserted .
所以 它 曾是 那 貂绒 成立 他的 店铺 荒凉的 :
就这样, 明基发现自己的店里空无一人。

[hi:; hi] [laʊndʒd] ['aɪdli] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [prɒpt] [hɪm'self] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv]
He lounged idly out on to the veranda and propped himself against one of
他 休闲 闲散地 出去 在 到 这 阳台 和 支撑 他自己 反对 一 的
[ðə; ði][pəʊsts] .
the posts .
这 帖子 .

他懒洋洋地躺在阳台上，靠在其中一根柱子上。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] [rəʊmd] ,
And , standing there , his thoughtful eyes roamed ,
和 , 常设 那里 , 他的 周到 眼睛 漫游 ,
他站在那里，若有所思的目光四处游移。

['sʌtəli] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [zɪps] [ʌk] [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ɪt'self] .
subtly attracted to the spot where Zip's luck had demonstrated itself .
微妙地 吸引 到 这 点 在哪里 拉链 运气 有 已证明 本身 .
不由自主地被吸引到Zip展现好运的地方。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['wʌtɪŋ] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz]
He stood there for some time watching the hurrying figures of the miners
他 站立 那里 为了 一些 时间 观看 这 匆忙 数据 的 这 矿工
[æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
as they moved to and fro ,
作为 他们 已搬 到 和 弗 ,
他站在那里，看了好一会儿矿工们匆匆忙忙来回走动的身影。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] .
but his mind was far away .
但 他的 头脑 曾是 远的 离开 .
但他心不在焉。

['sʌmhaʊ] [zɪps] [ʌk] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['fɪgjərz] [wɪt] [ɪk'strævəɡənt] [maɪndz][hæd; həd]
Somehow Zip's luck , in spite of the excessive figures which extravagant minds had
不知何故 拉链 运气 , 在 尽管如此 的 这 过多的 数据 哪个 靡 思想 有
['estɪmeɪtɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət] ,
estimated it at ,
估计的 它 在 ,
尽管有些人夸大其词，估计Zip的运气好到令人难以置信，但不知何故，

['oʊnli] [tʊk] ['sekənd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
only took second place with him .
仅有的 采取 第二 地方 和 他 .
他只获得了第二名。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['dʒɜ:ni:d] [tu:; tə] [spɑ:n] ['sɪti] .
He was thinking of the man who had journeyed to Spawn City .
他 曾是 思维 的 这 男人 WHO 有 旅程 到 生成 城市 .
他想起了那个前往再生城的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:riŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [frend] .
He was worrying about him , his one and only friend .
他 曾是 令人担忧 关于 他 , 他的 一 和 仅有的 朋友 .
他很担心他，他唯一的朋友。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [self] - [ɪm'pəʊzd] [tæsk] [wɪt] [ðə; ði]['gæmblər]
He had understood something of that self - imposed task which the gambler
他 有 理解 某物 的 那 自己 - 强加 任务 哪个 这 赌徒
[hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] ,
had undertaken ,
有 已 ,
他多少理解了赌徒给自己设定的那个任务。

[ðʊʊ] [ɪts] [fʊl] [sɪgˈhɪfɪkəns] [hæd; həd] ['nevər] [kwait] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
though its full significance had never quite been his .
尽管 它是 满的 意义 有 绝不 相当 到过 他的 :

虽然他从未完全领悟到它的全部意义。

[naʊ] [hi; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hi; hi][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
Now he felt that in some way he was responsible .
现在 他 毛毡 那 在 一些 方式 他 曾是 负责任的 :

现在他觉得自己在某种程度上负有责任。

[naʊ] [hi; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] .
Now he felt that the journey should never have been taken .
现在 他 毛毡 那 这 旅行 应该 绝不 有 到过 已采取 :

现在他觉得，当初根本不应该踏上这段旅程。

[hi; hi] [felt] [ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rɪˈfjuːzɪd; 'refjuːs][tu; tə] [ʃɪp] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] .
He felt that he should have refused to ship his gold .
他 毛毡 那 他 应该 有 拒绝 到 船 他的 金子 :

他觉得自己当初应该拒绝运送黄金。

[ænd; ənd] [jet] [hi; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwait] ['juːsləs] .
And yet he knew full well that his refusal would have been quite useless .
和 然而 他 知道 满的 出色地 那 他的 拒绝 会 有 到过 相当 无用 :

但他心里很清楚，他的拒绝是完全没用的。

[waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [droʊv] [ðə; ði]['hɑːrdər] ,
Wild Bill was a man whom opposition only drove the harder ,
荒野 账单 曾是 一个 男人 谁 反对 仅有的 驾驶 这 更难 ,

“狂野比尔”是一个越是反对就越是顽强的人。

[ænd; ənd][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
and he would have contrived a means of carrying out his purpose ,
和 他 会 有 人为的 一个 方法 的 携带 出去 他的 目的 ,

他一定会想方设法实现他的目的。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [wei] .
no matter what barred his way .
不 事情 什么 禁止 他的 方式 :

无论有什么阻碍他前进。

[haʊˈevər] , [ɪˈv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈʃʊrəns] [hi; hi] [stiɪl] [felt] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [rɪˈɡretfl] .
However , even with this assurance he still felt uncomfortably regretful .
然而 , 甚至 和 这 保证 他 仍然 毛毡 不舒服地 遗憾 :

然而，即便有了这样的保证，他仍然感到不安和遗憾。

[hɪz; ɪz] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ,
His responsibility was no less ,
他的 责任 曾是 不 较少的 ,

他的责任丝毫不减。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi; hi][kʊd; kəd][naːt] [raɪz] [tu; tə] [ɪnˈθuːziæzəm] ['oʊvər] [ðɪs] [lʌk]
and for the life of him he could not rise to enthusiasm over this luck
和 为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 上升 到 热情 超过 这 运气

[ʌv; əv] [sɪpiːoʊz] .
of Scipio's .
的 西庇阿的 :

他无论如何也无法对西庇阿的这种好运感到兴奋。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] [ɪf] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər]
It would have been different if Bill had been there to discuss the matter
它 会 有 到过 不同的 如果 账单 有 到过 那里 到 讨论 这 事情
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

如果比尔当时在场和他商量这件事，结果就会不一样了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [fel] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] ,
And as the moments passed his spirits fell lower and lower ,
和 作为 这 时刻 通过了 他的 烈酒 跌倒 降低 和 降低 ,
[lənˈtɪl] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈpreʃ(ə)n] [weɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
until at last a great depression weighed him down .
直到 在 最后的 一个 伟大的 沮丧 称重 他 向下 .
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ;hʌndrətθ] [taɪm] ,
It was in the midst of this depression , when , for the hundredth time ,
它 曾是 在 这 中间 的 这 沮丧 , 什么时候 , 为了 这 百分之一 时间 ,
[hɪz; hi][hæd; həd] [wɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪld] [ˈentərpraɪz] ,
he had wished that his friend had never started out on his wild enterprise ,
他 有 希望 那 他的 朋友 有 绝不 开始 出去 在 他的 荒野 企业 ,
[ðæt] [hɪz; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər][æt; ət][ðə; ði] [spaːn] [ˈsɪti] [treɪl] .
that he suddenly found himself staring out across the river at the Spawn City trail .
那 他 突然 成立 他自己 凝视 出去 穿过 这 河 在 这 生成 城市 踪迹 .
[hɪz; hi][stɛəd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ˈskɜːsli] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [wɪt] [hɪz; hi] [lʊkt]
He stared for some moments , scarcely comprehending that at which he looked
他 凝视 为了 一些 时刻 , 几乎 理解 那 在 哪个 他 看起来
.
:
.

他愣愣地盯着看了好一会儿，几乎没意识到自己看到了什么。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [ˈreɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Then suddenly he became aware of a horseman racing down the slope towards the
然后 突然 他 成为 意识到的 的 一个 骑手 赛车 向下 这 坡 向 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

突然，他看到一个骑马的人正沿着山坡飞奔向河边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi][wɜːr; wər][əˈlɜːrt] , [ænd; ənd][hɪz; hi] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] .
and in a moment mind and body were alert , and he stood waiting .
和 在 一个 片刻 头脑 和 身体 是 警报 , 和 他 站立 等待 .
[ˈmɪŋki] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][vəˈrændə] .
Minky was still standing on his veranda .
貂绒 曾是 仍然 常设 在 他的 阳台 .
[bʌt; bət][hɪz; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈbɔːŋɡər] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][poʊst] ;
But he was no longer leaning against the post ;
但 他 曾是 不 更长 倾斜 反对 这 邮政 ;
[ˈbɪl] [wɪt] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪld] [ˈentərpraɪz] ,
如果 比尔 当时 在场 和 他 商量 这件事 , 结果 就会 不一样 了 .

明基仍然站在他的阳台上。

[bʌt; bət][hɪz; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈbɔːŋɡər] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][poʊst] ;
But he was no longer leaning against the post ;
但 他 曾是 不 更长 倾斜 反对 这 邮政 ;
[ˈbɪl] [wɪt] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪld] [ˈentərpraɪz] ,
如果 比尔 当时 在场 和 他 商量 这件事 , 结果 就会 不一样 了 .
[ˈbɪl] [wɪt] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪld] [ˈentərpraɪz] ,
如果 比尔 当时 在场 和 他 商量 这件事 , 结果 就会 不一样 了 .

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈri:dɪŋ] .
he was holding a letter in his hand which he had just finished reading .
他 曾是 保持 一个 信 在 他的 手 哪个 他 有 只是 完成的 阅读 .
他手里拿着一封刚刚读完的信。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpeɪnfl(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑ:kjʊmənt][fɔ:ɾ; fər][ɔ:l] [ɪts] [ni:t] , [klɪr] [ˈraɪtɪŋ] .
It was a painful - looking document for all its neat , clear writing .
它 曾是 一个 痛苦 - 寻找 文档 为了 全部它是整洁的 , 清除 写作 .
尽管字迹工整清晰, 但这份文件看起来却令人感到痛苦。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpætɪz] [ʌv; əv][dɑ:rk] [red] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] [braʊn] ,
It was stained with patches of dark red that were almost brown ,
它 曾是 染色 和 补丁 的 黑暗的红色的 那 是 几乎 棕色的 ,
上面沾染着一些深红色、近乎棕色的污渍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [hi:; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ʌnrekəgˈhaɪzəbl] [fɔ:ɾ; fər]
and the envelope he held in his other hand was almost unrecognizable for
和 这 信封 他 握住 在 他的 其他 手 曾是 几乎 无法辨认 为了
[ðə; ði] [seɪm] [ˈhɪdiəs] [steɪn] [ðæt] [kəmˈpli:tli] [ˈkʌvərd] [aɪ ˈti:] .
the same hideous stain that completely covered it .
这 相同的 可怕 弄脏 那 完全地 涵盖 它 :
他另一只手里拿着的信封也几乎面目全非, 上面完全被一层可怕的污渍覆盖着。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] .
The man who had delivered it was resting on the edge of the veranda .
这 男人 WHO 有 发表 它 曾是 休息 在 这 边缘 的 这 阳台 .
送来东西的那个人正倚在阳台边上休息。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][sæt] [ˈtʃu:ɪŋ] ,
He had told his story ; and now he sat chewing ,
他 有 讲述 他的 故事 ; 和 现在 他 卫星 咀嚼 ,
他讲完了自己的故事; 现在他正坐着咀嚼。

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [hɔ:rs] [ˈteðəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪtʃɪŋ] - [pəʊst][ə; eɪ] [fju:] [ʃa:dʒ] [əˈweɪ]
and watching his weary horse tethered at the hitching - post a few yards away
和 观看 他的 厌倦 马 系绳 在 这 搭便车 - 邮政 一个 很少 码 离开
:
:
:
他望着几码外拴在拴马桩上的那匹疲惫的马。

" [æŋ; ən] - [hi:; hi] [ˈdroʊv] [ðæt] [kɑ:rt][ˈfɜ:, ˈfər][sɪks] [ˈaʊərz] - - [ded] ?
" An ' he drove that cart fer six hours - - dead ?
" 一个 - 他 驾驶 那 大车 fer 六 小时 - - 死的 ?
“他驾着那辆车跑了六个小时——死了吗?”

" [ˈmɪŋki] [æskt] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [ˈletər] .
" Minky asked , without removing his eyes from the blood - stained letter .
" 貂绒 问 , 没有 移除 他的 眼睛 从 这 血 - 染色 信 :
“明基问道, 眼睛始终没有从那封沾满鲜血的信上移开。”

" [ðæts] [ʃɒr] [haʊ] [aɪ][ɛs,ɪˈdi:] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] , [ænd; ənd] [went] [ˈsta:lɪdli] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]
" That's sure how I sed , " returned the messenger , and went stolidly on with
" 那就是 当然 如何 我 sed , " 返回 这 信使 , 和 去 沉稳地 在 和
[hɪz; ɪz] [ˈtʃu:ɪŋ] .
his chewing .
他的 咀嚼 .
“我当然是这么说的,”信使回答道, 然后继续默默地咀嚼着。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bri:ðd] [ˈdi:pli] .
The other breathed deeply .
这 其他 呼吸 深 :
另一个人深吸了一口气。

[ðen] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] [ə'gen] .
Then he read the letter over again .
然后 他 读 这 信 超过 再次 .

然后他又把信读了一遍。

[hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [mɪs] [noʊ][wɜ:rd][ɔ:r] ['mi:nɪŋ] [aɪ 'ti:] [maɪ] [kən'teɪn] .
He read it slowly , so as to miss no word or meaning it might contain .
他 读 它 缓慢地 , 所以 作为 到 错过 不 单词 或者 意义 它 可能 包含 .
他慢慢地读, 以免错过任何一个字或其中可能包含的含义。

[ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] ,
And , curiously ,
和 , 奇怪的是 ,

而且, 奇怪的是,

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [fɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði]
as he read a feeling of wonder filled him at the excellence of the
作为 他 读 一个 感觉 的 想知道 已填 他 在 这 卓越 的 这
[ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑ:mpəˈziʃ(ə)n] .
writing and composition .
写作 和 作品 .

阅读时, 他被文章的写作和构图之精湛所深深震撼。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [si:n] ['bɪlz] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .
He did not seem to remember having seen Bill's writing before .
他 做过 不是 似乎 到 记住 拥有 已见 法案的 写作 前 .

他似乎不记得以前见过比尔的字迹。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [rʌf] , [hɑ:rd] - ['lɪvɪŋ] ['gæmblər][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
And here the rough , hard - living gambler was displaying himself a man of
和 这里 这 粗糙的 , 难的 - 活的 赌徒 曾是 显示 他自己 一个 男人 的
[kən'sɪdərəb(ə)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
considerable education .
大量 教育 .

而这位粗犷、生活放荡的赌徒, 却展现出相当高的教育水平。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .
It was curious .
它 曾是 好奇的 .

这很奇怪。

[ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
All the years of their friendship had passed without him discovering that his
全部 这 年 的 他们的 友谊 有 通过了 没有 他 发现 那 他的
['gæmblɪŋ] [frend] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] ['rʌfɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
gambling friend was anything but an illiterate ruffian of the West ,
赌博 朋友 曾是 任何事物 但 一个 文盲 痞子 的 这 西方 ,

多年的友谊过去了, 他始终没有发现, 他这位嗜赌成性的朋友根本不是一个不识字的西部恶棍。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['kɜ:riɪdʒ] , [ə; eɪ]['paʊərf(ə)] [pɜ:rsə'hæləti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔ:dərətli]
with nothing but a great courage , a powerful personality and a moderately
和 没有什么 但 一个 伟大的 勇气 , 一个 强大的 性格 和 一个 中等程度
['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] .
honest heart to recommend him .
诚实的 心 到 推荐 他 .

他唯一值得称道的, 只有极大的勇气、强大的个性和一颗还算诚实的心。

“ [maɪ] [daɪ] ['mɪŋki] ,
“ **My Dear Minky ,**
” 我的 亲爱的 貂绒 ,

“我亲爱的敏基,

“ [aɪm] [ded] – – [ded] [æz; əz] ['mʌt(ə)n] .
“ **I'm dead – – dead as mutton .**
“ 我是 死的 – – 死的 作为 羊肉 :

“我死了——死得像死羊肉一样。”

[ˈweðər] [aɪm] [kɒkt] ['mʌt(ə)n] , [ɔːr] [rɔː] , [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [seɪ] .
Whether I'm cooked mutton , or raw , I can't just say .
无论 我是 煮熟 羊肉 , 或者 生的 , 我 不能 只是 说 :

我是熟羊肉还是生羊肉, 我说不清楚。

[ˈeniweɪ] , [aɪm] [ded] – – [ɔːr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [get] [ðɪs] ['letər] .
Anyway , I'm dead – – or you wouldn't get this letter .
反正 , 我是 死的 – – 或者 你 不会 得到 这 信 :

总之, 我已经死了——否则你也不会收到这封信。

“ [naʊ] [ðɪs] ['letər] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [rɪ'grets] , [ɔːr] [tuː; tə] [ˌsentɪ'mentəlaɪz] .
“ **Now this letter is not to express regrets , or to sentimentalize .**
“ 现在 这 信 是 不是 到 表达 遗憾 , 或者 到 感伤主义 :

“这封信不是为了表达遗憾, 也不是为了伤感。”

[juːl] [ə'griː] [ðæts] [nɑːt] [maɪ] [wei] .
You'll agree that's not my way .
你会 同意 那就是 不是 我的 方式 :

你会同意, 那不是我的行事风格。

[deθ] ['dʌznt] ['wɜːrɪ] [ˌem 'iː] ['eni] .
Death doesn't worry me any .
死亡 不 担心 我 任何 :

死亡对我来说毫无威胁。

[noʊ] , [ðɪs] ['letər] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] - [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , - [æz; əz] [ðə; ði] ['lɔːz, 'lɔːz] [hæv; həv]
No , this letter is just a ' last will and testament , ' as the lawyers have
不 , 这 信 是 只是 一个 - 最后的 将要 和 遗嘱 , - 作为 这 律师 有
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

不, 这封信只是一份“遗嘱”, 正如律师所说。

[ænd; ənd] [aɪm] ['sendɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [br'keɪz, br'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [juːl] [siː] [θɪŋz] [fɪkst] [raɪt] [fɔːr; fər]
And I'm sending it to you because I know you'll see things fixed right for
和 我是 发送 它 到 你 因为 我 知道 你会 看 事物 固定的 正确的 为了
[ˌem 'iː] .
me :
我 :

我把它发给你, 是因为我知道你会帮我把事情处理好。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hændz] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [jʊə(r)] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd]
You see , I put everything into your hands for two reasons : you're honest , and
你 看 , 我 放 一切 进入 你的 双手 为了 二 原因 : 你是 诚实的 , 和
[jʊə(r)] [maɪ] [frend] .
you're my friend .
你是 我的 朋友 :

你看, 我把一切都托付给你, 原因有二: 你为人诚实, 而且你是我的朋友。

[naʊ] , ['siːɪŋ] [jʊə(r)] [rɪt] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [əʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɑːd] .
Now , seeing you're rich and prosperous I leave you nothing out of my wad .
现在 , 看到 你是 富有的 和 繁荣 我 离开 你 没有什么 出去 的 我的 瓦德 :

既然你如此富有, 我当然不会少给你任何东西。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][hænd][ju:; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][maɪ][ti:m] - - [ɪf][ðeə(r)][stɪl][ə'laɪv] - -
But I'd like to hand you a present of my team - - if they're still alive - -
但 ID 喜欢 到 手 你 一个 展示 的 我的 团队 - - 如果 它们是 仍然 活 - -
[ti:m][ænd; ənd][ˈhɑ:rnɪs][ænd; ənd][kɑ:rt].
team and harness and cart .
团队 和 马具 和 大车 .

但我很想送给你一份礼物——我的团队，如果他们还活着的话——团队、马具和马车。

[ænd; ənd][ju:l][noʊ], [ˈsi:ɪŋ][aɪ][ˈɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ðə; ðɪ][sʌn],
And you'll know , seeing I always had a notion the sun ,
和 你会 知道 , 看到 我 总是 有 一个 概念 这 太阳 ,
你会明白的，因为我一直对太阳有一种感觉，

[mu:n][ænd; ənd][stɑ:rz][roʊz][ænd; ənd][set][ɪn][maɪ][ˈhɔ:rsɪz],
moon and stars rose and set in my horses ,
月亮 和 明星 玫瑰 和 放 在 我的 马匹 ,
月亮和星星在我的马背上升起落下，

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɪn][wɪtʃ][aɪ][gɪv][ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ], [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɪ'gɑ:rd][aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər]
the spirit in which I give them to you , and the regard I had for
这 精神 在 哪个 我 给 他们 到 你 , 和 这 看待 我 有 为了
[aʊər; ɑ:r][ˈfrendʃɪp].
our friendship .
我们的 友谊 .

我将它们赠予你的心意，以及我对我们友谊的珍视。

[bi:; bi][gʊd][tu:; tə][ðem; ðəm], [oʊld][frend].
Be good to them , old friend .
是 好的 到 他们 , 老的 朋友 .
老朋友，好好待他们。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][rest], [maɪ]['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z], [ænd; ənd][ˈeniθɪŋ][els][aɪv][gɑ:t], [aɪ'd][laɪk][zɪps][kɪdz][tu:; tə]
For the rest , my dollars , and anything else I've got , I'd like Zip's kids to
为了 这 休息 , 我的 美元 , 和 任何事物 别的 我已经 得到 , ID 喜欢 拉链 孩子们 到
[hæv; həv].
have .
有 .

至于剩下的钱，我的钱，以及我拥有的任何其他东西，我都想留给 Zip 的孩子们。

[ðeə(r)][braɪt][kɪdz], [ænd; ənd][aɪv][gɑ:t][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm].
They're bright kids , and I've got a notion for them .
它们是 明亮的 孩子们 , 和 我已经 得到 一个 概念 为了 他们 .
他们都是聪明的孩子，我有个想法。

[ænd; ənd], [ˈsi:ɪŋ][zɪps][ðer; ðər][ˈfa:ðər], [ˈmerbi][ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][wɪl][bi:; bi]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm].
And , seeing Zip's their father , maybe dollars will be useful to them .
和 , 看到 拉链 他们的 父亲 , 或许 美元 将要 是 有用 到 他们 .
而且，考虑到 Zip 是他们的父亲，也许美元对他们有用。

[ju:; jʊ][kæn; kən][dɪ'vaɪd][θɪŋz][ˈi:kwəli][bɪ'twi:n][ðem; ðəm].
You can divide things equally between them .
你 能 划分 事物 同样地 之间 他们 .
你可以把东西平均分配给他们。

“ [ænd; ənd][ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən][tel][zɪp][ɪf][hi:; hi][kæn; kən][du:][ə; eɪ][gʊd][tɜ:rn],
“ **And in conclusion you can tell Zip if he can do a good turn ,**
” 和 在 结论 你 能 告诉 拉链 如果 他 能 做 一个 好的 转动 ,
最后，你可以告诉Zip他是否做了件好事，

[wɪtʃ][aɪ][dəʊnt][sə'pəʊz][ˈhi:l][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə], [tu:; tə][ˈi:ðər][ˈsʌni][oʊk], [ɔ:r][ˈsændi][dʒɔɪs],
which I don't suppose he'll be able to , to either Sunny Oak , or Sandy Joyce ,
哪个 我 不 认为 地狱 是 有能力的 到 , 到 任何一个 阳光明媚 橡木 , 或者 沙 乔伊斯 ,
我想他恐怕做不到，无论是对桑尼奥克还是桑迪乔伊斯。

[ɔːr][ˈtoʊbi][ˈdʒɛŋks] , [ˈhiːd] [best] [duː][aɪ ˈtiː] .
or Toby Jenks , he'd best do it .
或者 托比 詹克斯 , 他会 最好的 做 它 .

或者托比·詹克斯，他最好去做。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [oʊz] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhiːl] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [hɪr] [əˈbaʊt] .
Because he owes them something he'll probably never hear about .
因为 他 欠款 他们 某物 地狱 大概 绝不 听到 关于 .

因为他欠他们一份人情，但他可能永远也不会知道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlɔːz, ˈlɔɪz] [seɪ] , [ʌv; əv]
“ This is the last will and testament , as the lawyers say , of
” 这 是 这 最后的 将要 和 遗嘱 , 作为 这 律师 说 , 的
“正如律师所说，这是最后的遗嘱。”

“ [jɔːr; jər][oʊld] [frend] ,
“ Your old friend ,
” 你的 老的 朋友 ,

你的老朋友，

“ [waɪld] [bɪl] .
“ Wild Bill .
” 荒野 账单 .

“狂野比尔。”

“ ([ə; eɪ][noʊ] - [əˈkaʊnt] [ˈɡæmblər] , [leɪt] [ʌv; əv] [ˈæbəliːn] .)
“ (A no - account gambler , late of Abilene .)
” (一个 不 - 帐户 赌徒 , 晚的 的 阿比林 .)

(一位来自阿比林的无赖赌徒。)

“ [ˈmɪŋki] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletər] [əˈɡen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃædoʊd] .
“ Minky looked up from the letter again , and his eyes were shadowed .
” 貂绒 看起来 向上 从 这 信 再次 , 和 他的 眼睛 是 阴影 .

“明基再次从信中抬起头，他的眼睛被阴影笼罩着。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðæt] [ˈletər] [kənˈteɪnd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæmblɜːz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]
He felt that that letter contained more of the gambler's heart than he would
他 毛毡 那 那 信 包含 更多的 的 这 赌徒的 心 比 他 会
[ˈevər][hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ɪn] [laɪf] .
ever have allowed himself to display in life .
曾经 有 允许 他自己 到 展示 在 生活 .

他觉得那封信里展现的赌徒内心世界，比他生前愿意展现的还要多。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [ˈmeni] [ˈmemərɪz] - - [ˈmemərɪz] [ðæt] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] .
And into his mind came many memories - - memories that stirred him deeply .
和 进入 他的 头脑 来了 许多 回忆 - - 回忆 那 搅拌 他 深 .

他的脑海中涌现出许多回忆——这些回忆深深地触动了 他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfɜːrst] [ɪnˈkaʊntər] [bɪl] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
He was thinking of the days when he had first encountered Bill years ago ,
他 曾是 思维 的 这 天 什么时候 他 有 第一的 遭遇 账单 年 前 ,

他想起了多年前第一次见到比尔的情景。

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterər] [θruːˈaʊt] [ˈteksəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
when the name of Wild Bill was a terror throughout Texas and the
什么时候 这 姓名 的 荒野 账单 曾是 一个 恐怖 自始至终 德克萨斯州 和 这
[ˈneɪbərɪŋ] [steɪts] .
neighboring States .
邻接 各州 .

当时，“野比尔”这个名字令整个德克萨斯州及其邻近各州闻风丧胆。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membə] [haʊ] [ə; eɪ] [pə'tɜ:rbd] [ˈgʌvərnmənt] [hæd; həd] [bi:n]
And he smiled as he remembered how a perturbed Government had been
和 他 微笑 作为 他 记得 如何 一个 忐忑 政府 有 到过
[fɔ:rst] ,
forced ,
强制 ,

他想起政府是如何被迫惊慌失措地采取行动的，不禁露出了笑容。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði]
for their own peace of mind , and for the sake of the peace of the
为了 他们的 自己的 和平 的 头脑 , 和 为了 这 清酒 的 这 和平 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

为了他们自身的安心，也为了国家的和平，

[tu:; tə][pʊt] [ðɪs] “ [ˈterər] ” [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [bɜ:] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər] ,
to put this “ terror ” on the side of law and order ,
到 放 这 “ 恐怖 ” 在 这 边 的 法律 和 命令 ,

将这种“恐怖主义”置于法律和秩序的一边，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈferɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
and make him a sheriff of the county .
和 制作 他 一个 警长 的 这 县 .

让他担任该县的警长。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] ,
And then , too ,
和 然后 , 也 ,

而且，

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] [θru:] [ˈmɪksɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
he remembered the trouble Bill was always getting into through mixing up his
他 记得 这 麻烦 账单 曾是 总是 获得 进入 通过 混合 向上 他的
[ˈpraɪvət] [fju:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [ˈdu:tɪz] .
private feuds with his public duties .
私人的 世仇 和 他的 民众 职责 .

他记得比尔总是因为把私人恩怨和公务混为一谈而惹上麻烦。

[stɪl] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈferɪf] , [ænd; ənd][ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ˈɔ:rdər] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti]
Still , he was a great sheriff , and never was such order kept in the county
仍然 , 他 曾是 一个 伟大的 警长 , 和 绝不 曾是 这样的 命令 保留 在 这 县
.
:
.

不过，他是一位非常优秀的警长，县里从未有过如此良好的秩序。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
He turned again to the man at his side .
他 转向 再次 到 这 男人 在 他的 边 .

他再次转向身边的男人。

“ [æn; ən] - [hi:; hi][gɑ:t] [θru:] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gəʊld] ?
“ **An ' he got thro ' with the gold ?**
“ 一个 - 他 得到 喉咙 - 和 这 金子 ?

“他真的拿到黄金了吗？ ”

“ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsləʊli] .
“ **he inquired slowly** .
“ 他 询问 缓慢地 .

他缓缓问道。

“ [dʒest][æz; əz][aɪ][.ɛsɪ'di:] , ” [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['wɪri] ['mesɪndʒər] .

“ **Jest as I sed** , ” **retorted the weary messenger** .

“ 笑话 作为 我 sed , ” 反驳 这 厌倦 信使 .

“正如我说，这只是个玩笑，”疲惫的信使反驳道。

“ [ges] [aɪ] [helpt] [ˈferɪf] [tu:; tə][drɪpɑ:zɪt][aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði][bæŋk] . ”

“ **Guess I helped sheriff to deposit it in the bank** . ”

“ 猜测 我 帮助 警长 到 订金 它 在 这 银行 . ”

“看来我帮警长把钱存进银行了。”

“ [ænd; ənd][ˈhi:z] [ded] ?

“ **And he's dead** ?

“ 和 他是 死的 ?

“他死了吗？ ”

“ [ðə; ði][mæn] [stɜ:rd] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd][spæt] .

“ **The man stirred impatiently and spat** .

“ 这 男人 搅拌 不耐烦地 和 争吵 .

那人不耐烦地动了动，啐了一口。

“ [ded] - - [æz; əz] [ˈmʌt(ə)n] .

“ **Dead - - as mutton** .

“ 死的 - - 作为 羊肉 .

“死得像羊肉一样。”

“ ['mɪŋki] [said] .

“ **Minky sighed** .

“ 貂绒 叹了口气 .

“Minky叹了口气。”

“ [æn; ən] - [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [spɑ:n] ['sɪti] [treɪl] ?

“ **An ' you come along the Spawn City trail** ?

“ 一个 - 你 来 沿着 这 生成 城市 踪迹 ?

“你是沿着Spawn City小径来的吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .

“ **he asked presently** .

“ 他 问 目前 .

他随即问道。

“ [aɪ] [eɪnt] [gɑ:t] [wɪŋz] . ”

“ **I ain't got wings** . ”

“ 我 不是 得到 翅膀 . ”

“我没有翅膀。”

“ [æn; ən] - [ju:; jʊ] [sɔ:] - - ? ”

“ **An ' you saw - - ?** ”

“ 一个 - 你 锯 - - ? ”

“你看到了——？ ”

“ [ðə; ði][bɜ:rdz] [ˈflæpɪn] - [ə'raʊnd] - - [naɪ] [ˈtʃɒskɪn] - [wɪð; wɪθ][ˈhju:mən] [mi:t] .

“ **The birds flappin ' around - - high chokin ' with human meat** .

“ 这 鸟类 扑翼 - 大约 - - 夜 乔金 - 和 人类 肉 .

“鸟儿扑腾着翅膀——几乎被人肉噎住了。”

“ [ðə; ði][mæn] [læft] [ˈsɪnɪkli] .

“ **The man laughed cynically** .

“ 这 男人 笑了 愤世嫉俗地 .

那人冷笑着说。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] - - ? ”

“ **Did you recognize - - ?** ”

“ 做过 你 认出 - - ? ”

“你认出——了吗？ ”

“ [aɪ] [si:] [dʒeɪmz] .
“ **I see James** .
“ 我 看 詹姆斯 .

“我看到詹姆斯了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] - - [æz; əz] ['mʌt(ə)n] , [tu:] - - [æn; ən] - [ɔ:l][hɪz; ɪz] [gæŋ] .
He was dead - - as mutton , too - - an ' all his gang .
他 曾是 死的 - - 作为 羊肉 , 也 - - 一个 - 全部 他的 帮派 .
他死了——也像羊肉一样死了——他的同伙也全死了。

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[aɪ 'ti:][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][skræp] .
It must ' a ' bin a hell of a scrap .
它 必须 - 一个 - 垃圾桶 一个 地狱 的 一个 废料 .

这肯定是一场惨烈的战斗。

“ [ðə; ði][mæn][spæt] [aʊt] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][dʒu:s][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ **The man spat out a stream of tobacco juice and rubbed his hands** .
“ 这 男人 争吵 出去 一个 溪流 的 烟草 汁 和 摩擦 他的 双手 .

“那人吐出一口烟草汁，搓了搓手。”

“ [aɪ 'ti:] [fʊr] [mʌst; məst] , “ [ə'gri:d] ['mɪŋki] .
“ **It sure must , “ agreed Minky** .
“ 它 当然 必须 , “ 同意 貂绒 .

“当然是这样，”明基同意道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r] .
And he passed into the store .
和 他 通过了 进入 这 店铺 .

他走进了店里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [wen] ['sɪpi:ʊ] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði][ʊld] [mju:l] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət][ðə; ði][fɔ:rk][ʌv; əv]
It was dark when Scipio urged the old mule up the bank at the fork of

[ðə; ði] [kri:k] .
the creek .
这 溪 .

天色已黑，西庇阿催促着老骡子爬上小溪岔口的河岸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['dʒesi] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [hed]
He was very weary , and Jessie was asleep beside him , with her head
[ˈpɪləʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
pillowed upon his shoulder .
枕头 之上 他的 肩膀 .

他非常疲惫，杰西睡在他身边，头枕在他的肩膀上。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt]['rɪdʒɪd] ,
His arm was about her , supporting her , and he sat rigid ,

他手臂搂着她，支撑着她，自己则僵硬地坐着。

[lest][ðə; ði] ['blʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rætɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən][hɜ:r; hær] .
lest the bumping of the rattling vehicle should waken her .
免得 这 碰撞 的 这 嘎嘎作响 车辆 应该 唤醒 她 .

以免颠簸的车辆吵醒她。

[ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət][hi; hi] ['hevər] ['weɪvəd] .
The position for him was trying , but he never wavered .
这 位置 为了 他 曾是 尝试 , 但 他 绝不 犹豫不决 .

对他来说, 这个职位很艰难, 但他从未动摇过。

[kræmpt] [ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] ,
Cramped and weary as he was ,
狭窄 和 厌倦 作为 他 曾是 ,

尽管他感到局促不安且疲惫不堪,

[hi; hi] [stroʊv] [baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [ʌndɪ'stɜ:rbd] .
he strove by every means in his power to leave her undisturbed .
他 努力 经过 每一个 方法 在 他的 力量 到 离开 她 未受干扰 .

他竭尽所能, 不去打扰她。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [pæst] [ðə; ði]['rɪvər] [θri:] ['ɡoʊstli] ['fɪɡjərz] ['æmb(ə)l] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
And as he passed the river three ghostly figures ambled down to the bank ,
和 作为 他 通过了 这 河 三 幽灵般的 数据 漫步 向下 到 这 银行 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当他经过河边时, 三个幽灵般的身影漫步走到河岸边, 然后,

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] , [laɪkwaɪz] [pæst] ['oʊvər] .
after drinking their horses , likewise passed over .
后 喝 他们的 马匹 , 同样地 通过了 超过 .

喝完水后, 他们的马也同样倒下了。

[bʌt; bət] [waɪl] ['sɪpi:ʊʃ] [kept] [tu; tə][ðə; ði] [treɪl] , [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ə'mɪdst][ðə; ði] [wʊdz] .
But while Scipio kept to the trail , they vanished amidst the woods .
但 尽管 西庇阿 保留 到 这 踪迹 , 他们 消失了 在.....之中 这 树林 .

但西庇阿沿着小路继续追踪, 而他们却消失在了树林中。

[ðer; ðər][tæsk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] [ru:t] [tu; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] .
Their task was over , and they sought the shortest route to their homes .
他们的 任务 曾是 超过 , 和 他们 寻求 这 最短 路线 到 他们的 房屋 .

他们的任务结束了, 他们寻找回家的最短路线。

[ænd; ənd][soʊ]['sɪpi:ʊʃ] [keɪm] [tu; tə][hɪz; ɪz] [kleɪm] .
And so Scipio came to his claim .
和 所以 西庇阿 来了 到 他的 宣称 .

于是, 西庇阿提出了他的主张。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
And such was his state of mind ,
和 这样的 曾是 他的 状态 的 头脑 ,

这就是他当时的心理状态。

[soʊ][wʌz; wəz][hi; hi]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]
so was he taken up with the happiness which the presence of his wife
所以 曾是 他 已采取 向上 和 这 幸福 哪个 这 在场 的 他的 妻子

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɡev] [hɪm; ɪm] ,
beside him gave him ,
旁 他 给予 他 ,

妻子在身边, 他感到无比幸福。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu; tə][ðə; ði] [deɪz] [tu; tə] [kʌm] ,
and such was his delight in looking forward to the days to come ,
和 这样的 曾是 他的 喜 在 寻找 向前 到 这 天 到 来 ,

他满怀喜悦地期待着未来的日子。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
that he saw nothing of that which lay about him .

那 他 锯 没有什么 的 那 哪个 躺 关于 他 .

他丝毫没有察觉到周围的一切。

[ðə; ði] [er] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [swi:t] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [hɪz; ɪz] ['θæŋkfl] [hɑːrt] [ɪn'spaɪəd]
The air to him was sweet with all the perfumes his thankful heart inspired

这 空气 到 他 曾是 甜的 和 全部 这 香水 他的 感恩 心 灵感
[ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
in his thoughts .

在 他的 想法 .

他觉得空气中弥漫着甜蜜的芬芳，那是他感恩的心在他心中激起的各种思绪的芬芳。

[hɪz; ɪz] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv]['roʊzɪz] .
His road was a path of roses .

他的 路 曾是 一个 小路 的 玫瑰 .

他的道路是一条玫瑰小径。

[ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv][ɔɪl][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ken] .
The reek of oil was beyond his simple ken .

这 臭 的 油 曾是 超过 他的 简单的 肯 .

他那副模样，闻不到石油的刺鼻气味。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [hiːd] [ðə; ði] [slʌʃ] , [slʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːlɪz] [fi:t] ,
Nor did he heed the slush , slush of his mule's feet ,

也不 做过 他 注意 这 泥浆 , 泥浆 的 他的 骡子的 脚 ,

他也没有理会骡子蹄子上溅起的泥泞，

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [biːst] ['flaʊndəd] [θruː] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ɔɪl] [spred] [aʊt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ə'baʊt]
as the old beast floundered through the lake of oil spread out on all sides about

作为 这 老的 兽 挣扎 通过 这 湖 的 油 传播 出去 在 全部 侧面 关于
[hɪm; ɪm] .
him .

他 .

那头老畜在四面八方蔓延开来的油湖中挣扎。

[ðə; ði] ['gəːɡlɪŋ] , [ðə; ði] ['sædli] ['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['ɡʌʃər] , ['iːv(ə)n] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]
The gurgling , the sadly bubbling gusher , even , might have been one of

这 淙淙 , 这 令人遗憾的是 冒泡 喷涌而出的 , 甚至 , 可能 有 到过 一 的
[ðə; ði] ['feri] [saʊndz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
the fairy sounds of night ,

这 仙女 声音 的 夜晚 ,

那汩汩声，那令人伤感的咕噜声，甚至可能是夜晚仙女的低语。

[fɔːr; fər][ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
for all thought he gave to it .

为了 全部 想法 他 给予 到 它 .

他为此倾注了所有心血。

[noʊ] ; [blaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ['præktɪk(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['pɔːsəb(ə)l]
No ; blind to all things practical as he always was , how was it possible

不 ; 瞎的 到 全部 事物 实际的 作为 他 总是 曾是 , 如何 曾是 它 可能的
[ðæt] ['sɪpiːoʊ] ,
that Scipio ,

那 西庇阿 ,

不；西庇阿一向对一切实际的事情都视而不见，他怎么可能.....

['liːvɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [kriːk] [ə; eɪ] [pɒr] , ['strʌɡlɪŋ] ['praːspektər] ,
leaving Suffering Creek a poor , struggling prospector ,

离开 痛苦 溪 一个 贫穷的 , 挣扎 勘探者 ,

离开萨弗林克里克时，他已是一个贫穷、挣扎求生的探矿者。

[ʊd; əd] [ˈriːəlaɪz] [baɪ] [ðɪːz] [ˈaʊtwərd] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈpɑːsəbli] , [ə; eɪ]
should realize by these outward signs that he had returned to it , possibly , a
应该 意识到 经过 这些 向外 标志 那 他 有 返回 到 它 , 可能 , 一个
[ˌmɪljəˈner] ?
millionaire ?
百万富翁 ?

从这些外在迹象可以看出他已经重操旧业，而且可能已经成了百万富翁？

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[hoʊm]
HOME
家

家

[ˈsɪpiːoʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ɹv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊpləsli] [deɪzd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl]
Scipio stood in the doorway of his hut with a hopelessly dazed look in his pale
西庇阿 站立 在 这 门口 的 他的 小屋 和 一个 绝望地 茫然 看 在 他的 苍白
[aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pərˈplekst] [fraʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
eyes and a perplexed frown upon his brow .
眼睛 和 一个 困惑 皱眉 之上 他的 眉头 .

西庇阿站在小屋门口，苍白的眼睛里满是茫然和困惑。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] - [stɔːr] , [ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [fetʃ]
He had just returned from Minky's store , whither he had been to fetch
他 有 只是 返回 从 - 店铺 , 往哪里去 他 有 到过 到 拿来
[hɪz; ɪz] [twɪnz] [hoʊm] .
his twins home .
他的 双胞胎 家 .

他刚从明基的商店回来，他去那里是为了接他的双胞胎孩子回家。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðem; ðəm] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .
He had brought them with him , leading them , one in each hand .
他 有 带来 他们 和 他 , 领导 他们 , 一 在 每个 手 .
[hɪz; ɪz] [twɪnz] [hoʊm] .
his twins home .
他的 双胞胎 家 .

他把他们带来了，一手牵着一个，领着他们。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ɹv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd][tɔːrn] [ðəmˈselvz] [friː] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
And at sight of their mother they had torn themselves free from their
和 在 视线 的 他们的 母亲 他们 有 撕裂 他们自己 自由的 从 他们的
[ˈfɑːðəz] [dɪˈteɪnɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
father's detaining hands and rushed at her .
父亲的 拘留 双手 和 匆忙 在 她 .

一见到母亲，他们就挣脱了父亲的束缚，扑向她。

[ˈdʒesi] , [ˈstreɪndʒli] [səbˈduːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [laɪt] [ɹv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər]
Jessie , strangely subdued , but with a wonderful light of happiness in her
杰西 , 奇怪的 低沉的 , 但 和 一个 精彩的 光 的 幸福 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

杰西的情绪出奇地低落，但眼中却闪烁着幸福的光芒。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɹv; əv] “ [ˈtʃːrɪŋ] [aʊt] ” [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
was in the midst of “ turning out ” the bedroom .
曾是 在 这 中间 的 “ 转弯 出去 ” 这 卧室 .

当时正在“布置”卧室。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɔːrniŋ] [ˈkliːniŋ] [ænd; ənd] [ˈgɑːnɪʃɪŋ] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈvɪɡər] ,
She had spent the whole morning cleaning and garnishing with a vigor ,
她有花费这所有的早晨打扫和装饰和一个活力 ;
[wið; wiθ] [ə; eɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
with a heartwhole enjoyment ,
和一个全心意享受 ;

她整个上午都精力充沛、兴致勃勃地打扫和装饰，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈnevər] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmæriɪd] [laɪf] [hæd; həd] [ʃiː ʃi] [dɪˈspleɪd] [bɪˈfɔːr] .
such as never in all her married life had she displayed before .
这样的 作为 绝不 在 全部 她 已婚 生活 有 她 显示 前 .
这是她婚后从未表现出过的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rʌʃt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [ˈpaɪpɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʃriːkɪŋ]
And now , as the children rushed at her , their piping voices shrieking
和 现在 , 作为 这 孩子们 匆忙 在 她 , 他们的 管道 声音 尖叫
[ðer; ðər] [ˈdʒɔɪəs] [ˈɡriːtɪŋ] ,
their joyous greeting ,
他们的 欢乐 问候 ,

孩子们朝她冲过来，用他们清脆的嗓音尖叫着，欢呼雀跃。

[ʃiː ʃi] [hʌɡɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː ʃi] [wʊd] [skwiːz] [ðer; ðər] [ˈpreʃəs]
she hugged them to her bosom as though she would squeeze their precious
她 拥抱 他们 到 她 怀 作为 尽管 她 会 挤 他们的 宝贵的
[laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
lives out of them :
生活 出去 的 他们 :

她把们紧紧抱在怀里，仿佛要把他们宝贵的生命榨干。

[ʃiː ʃi] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði]
She laughed and cried at the same time in a way that only women in the
她 笑了 和 哭 在 这 相同的 时间 在 一个 方式 那 仅有的 女性 在 这
[θroʊz] [ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)lɪ] [dʒɔɪ] [kæən; kæn] .
throes of unspeakable joy can :
阵痛 的 无法形容 喜悦 能 :

她又哭又笑，只有处于难以言喻的喜悦中的女人才能有这种反应。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ɪnkoʊˈhɪrənt] , [æz; əz] [ɪnkoʊˈhɪrənt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbæb(ə)lɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Her words , too , were incoherent , as incoherent as the babble of the
她 字 , 也 , 是 语无伦次 , 作为 语无伦次 作为 这 潺潺 的 这
[ˈtʃɪldrən] [ðəmˈselvz] .
children themselves .
孩子们 他们自己 :

她的话语也语无伦次，就像孩子们咿呀学语一样语无伦次。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [lʌv] [ˈrerli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɪtnɪst] , [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] ,
It was a sight of mother - love rarely to be witnessed , a sight which ,
它 曾是 一个 视线 的 母亲 - 爱 很少 到 是 目击者 , 一个 视线 哪个 ,
[ˈʌndər] [ˈnɔːrm(ə)lɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] ,
under normal conditions ,
在下面 普通的 状况 ,

这是难得一见的母爱景象，在正常情况下，这样的景象.....

[mʌst; məst] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)lɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈsɪpiːoʊ] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs]
must have filled the simple heart of Scipio with a joy and happiness
必须 有 已填 这 简单的 心 的 西庇阿 和 一个 喜悦 和 幸福
[kwɪt] [bɪˈʃɑːnd] [wɜːrdz] .
quite beyond words .
相当 超过 字 :

这一定让西庇阿那颗单纯的心充满了难以言喻的喜悦和幸福。

[bʌt; bət][dʒʌst][nəʊ][aɪ 'ti:] [left][hɪm; ɪm] [ʌn'tʌtʃt] ,
But just now it left him untouched ,
但 只是 现在 它 左边 他 未受触碰 ,
但刚才他却毫发无损。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi; hi][ˈsaɪləntli] [ləkt] [ɑ:n][hi; hi] [pæst] [wʌn][hænd] [ˈhelpləsli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
and as he silently looked on he passed one hand helplessly across his
和 作为 他 默默 看起来 在 他 通过了 一 手 无助地 穿过 他的
[fɔ:rhed] .
forehead .
前额 .
他默默地看着，无助地用一只手抚过额头。

[hi; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈstʌbi] [ˈfɪŋgəz] [kʊd; kəd] [reɪk] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ]
He pushed his hat back so that his stubby fingers could rake amongst his yellow
他 推动 他的 帽子 后退 所以 那 他的 矮胖的 手指 可以 耙 在 他的 黄色的
[her] .
hair .
头发 .
他把帽子往后推了推，让粗短的手指梳理着他那金色的头发。

[ænd; ʌnd] [ˈdʒesi] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈləkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [ˈhedz] [ˈnestlɪŋ] [soʊ][kləʊz] [ə'genst]
And Jessie , suddenly looking up from the two heads nestling so close against
和 杰西 , 突然 寻找 向上 从 这 二 头部 雏鸟 所以 关闭 反对
[hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,
杰西突然抬起头，目光从紧贴在她胸前的两颗小脑袋上移开，

[ˈri:ələɪzd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [feɪs] .
realized the trouble in her husband's face .
已实现 这 麻烦 在 她 丈夫的 脸 .
从丈夫脸上看出了烦恼。

[hɜ:r; hər][ˈri:ələˈzeɪ](ə)n] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪftnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ɪn] [ðəʊz]
Her realization came with a swiftness that would have been impossible in those
她 实现 来了 和 一个 速度 那 会 有 到过 不可能的 在 那些
[oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .
old days of discontent .
老的 天 的 不满 .
她的顿悟来得如此之快，这在那个充满不满的旧时代是不可能实现的。

“ [waɪ] , [zɪp] , ” [ʃi; ji] [kraɪd] , [ˈsta:tiŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ʌnd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]
“ **Why , Zip , she cried , starting to her feet and coming quickly towards him**
“ 为什么 , 拉链 , ” 她 哭 , 开始 到 她 脚 和 未来 迅速地 向 他
, “ [wʌt] - - [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
, “ **what - - what's the matter ?**
, “ 什么 - - 是什么 这 事情 ?
“为什么，齐普,”她喊道，一边站起身来，一边迅速向他走去，“怎么——怎么了? ”

[wɒts] [rɔ:ŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?
怎么了?

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ˈoʊnli] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdeɪzɪdli] ,
“ **But the little man only shook his head dazedly** ,
“ 但 这 小的 男人 仅有的 摇晃 他的 头 茫然地 ,
“但那个矮个子男人只是茫然地摇了摇头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈsaɪləntli] [ˈsterɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ,
and his eyes wandered from her face to the two silently staring children ,
和 他的 眼睛 漫步 从 她 脸 到 这 二 默默 凝视 孩子们 ,
他的目光从她的脸上移开,落在了两个默默注视着他的孩子身上。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [soʊ] [ˈkerfəli] [leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [miːl] .
and then to the table so carefully laid for the midday meal .
和 然后 到 这 桌子 所以 小心 铺设 为了 这 正午 一顿饭 .
然后来到精心布置好的餐桌旁,享用午餐。

“ [hɪr] , [saɪt] [daʊn] , ” [ˈdʒesi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] ,
“ **Here , sit down ,** ” **Jessie hurried on** ,
“ 这里 , 坐 向下 , ” 杰西 慌忙 在 ,
“来,坐下,”杰西急忙说道。

[ˈdɑːtɪŋ] [təːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [stoʊv] .
darting towards a chair and setting it for him beside the stove .
飞镖 向 一个 椅子 和 环境 它 为了 他 旁 这 火炉 .
他迅速跑到一把椅子旁,把它放在炉子旁边,让他坐下。

“ [jʊə(r)] [sɪk] , [ʃʊr] , ” [ʃiː; ji] [dɪˈklerd] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsaɪləntli] ,
“ **You're sick , sure ,** ” **she declared , peering into his pale face , as he silently** ,
“ 你是 生病的, 当然 , ” 她 声明 , 窥视 进入 他的 苍白 脸 , 作为 他 默默 ,
[ˈɔːlmoʊst] [ˈhelpləsli] ,
almost helplessly ,
几乎 无助地 ,
“你肯定病了,”她断言道,目光紧紧盯着他苍白的脸,而他却默默地、几乎无助地.....

[əuˈbeɪd] [hɜːr; hər] .
obeyed her .
服从 她 .

他服从了她。

“ [ɪts] [ðə; ði] [sʌn] , ” [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] .
“ **It's the sun ,** ” **she went on** .
“ 它是 这 太阳 , ” 她 去 在 .

“是太阳,”她接着说。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] – – [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔːl] [ˈjestərdeɪ] .
“ **That's what it is – – driving in the sun all yesterday** .
“ 那就是 什么 它 是 – – 驾驶 在 这 太阳 全部 昨天 .

“原来是这样——昨天一整天都在太阳底下开车。”

[ɪts] – – [ɪts] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's – – it's been too much for you .
它是 – – 它是 到过 也 很多 为了 你 .

这——这对你来说负担太重了。

“ [əˈgen] [ðə; ði][mæn] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
“ **Again the man passed a hand across his brow** .
“ 再次 这 男人 通过了 一个 手 穿过 他的 眉头 .

“那人又用手揉了揉额头。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . “
But this time he shook his head . “
但 这 时间 他 摇晃 他的 头 . “

但这一次他摇了摇头。

- [teɪnt] [ðə; ði] [sʌn] , [dʒes] , [hiː; hi] [sed] [ˈveɪɡli] .
‘ **Tain't the sun , Jess ,** ” **he said vaguely** .
- 污点 这 太阳 , 杰西 , ” 他 说 依稀 .

“那不是太阳,杰西,”他含糊不清地说。

“ [its] – – [its] [ɔɪl] !
“ **It's – – it's oil !**
“ 它是 – – 它是 油 !

“是——是石油！ ”

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [stɛərd] .
“ **For a moment the woman stared .**
“ 为了 一个 片刻 这 女士 凝视 .

女人愣愣地看了片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈtwɪnz] , [ænd; ənd] [ˈhʌsəld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
Then she turned to the gaping twins , and hustled them out of the room
然后 她 转向 到 这 张开的 双胞胎 , 和 匆忙 他们 出去 的 这 房间
[tuː; tə] [pleɪ] .
to play .
到 玩 .

然后她转向目瞪口呆的双胞胎，赶紧把他们拉出房间去玩。

[pʊr] [zɪps] [hed] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈli:vð] , [ænd; ənd] – –
Poor Zip's head had suddenly gone wrong , she believed , and – –
贫穷的 拉链 头 有 突然 已消失 错误的 , 她 相信 , 和 – –

她觉得可怜的齐普的脑袋突然出了问题，而且——

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm]
But as she came back from the door she found that he had risen from
但 作为 她 来了 后退 从 这 门 她 成立 那 他 有 升起 从
[ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɪm; ɪm] ,
the chair in which she had set him ,
这 椅子 在 哪个 她 有 放 他 ,

但当她从门口回来时，发现他已经从她让他坐的椅子上站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd]
and was standing looking at her , and through her , and beyond
和 曾是 常设 寻找 在 她 , 和 通过 她 , 和 超过
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他站在那里，看着她，透过她，又超越她。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] .
as though she were not there at all .
作为 尽管 她 是 不是 那里 在 全部 .

就好像她根本不在那里一样。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm] [θroʊn]
And in an instant she was at his side , with an arm thrown
和 在 一个 立即的 她 曾是 在 他的 边 , 和 一个 手臂 抛掷
[prəˈtektɪŋlɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
protectingly about his shoulders .
保护性地 关于 他的 肩膀 .

瞬间，她就来到他身边，一只手臂保护性地搂着他的肩膀。

“ [tel] [em ˈiː] , [zɪp] – – [oʊ] , [tel] [em ˈiː] , [dɪr] , [wɒts] [rɔ:ŋ] ?
“ **Tell me , Zip – – oh , tell me , dear , what's wrong ?**
“ 告诉 我 , 拉链 – – 哦 , 告诉 我 , 亲爱的 , 是什么 错误的 ?

“告诉我，Zip——哦，告诉我，亲爱的，出什么事了？ ”

[ˈfɔrli] – – [ˈfɔrli] , [ˈæftər][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [ɡɔ:n] – – [oʊ] , [tel] [em ˈiː] !
Surely – – surely , after all that has gone – – Oh , tell me !
一定 – – 一定 , 后 全部 那 有 已消失 – – 哦 , 告诉 我 !

肯定——肯定，在经历了这一切之后——哦，告诉我！

[dəʊnt] [ki:p] [em 'i:] [ɪn] [sə'spens] .
Don't keep me in suspense .
不 保持 我 在 悬念 .

别让我一直悬着心。

[ɪz] - - [ɪz] [aɪ 'ti:] [dʒeɪmz] ?
Is - - is it James ?
是 - - 是 它 詹姆斯 ?

是.....是詹姆斯吗？

" [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['wɪspə] .
" she finished up in a terrified whisper .
" 她 完成的 向上 在 一个 恐惧 耳语 .

她用惊恐的低语结束了这句话。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'testɪd] [neɪm] [hæd; həd] ['ɪnstənt] [ɪ'fekt] .
The mention of that detested name had instant effect .
这 提到 的 那 令人厌恶的 姓名 有 立即的 影响 .

提到那个令人憎恶的名字，立刻产生了效果。

[sɪpi:ʊʊz] [feɪs] [klɪrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk]
Scipio's face cleared , and the dazed look of his eyes vanished as if by magic
西庇阿的 脸 已清除 , 和 这 茫然 看 的 他的 眼睛 消失了 作为 如果 经过 魔法
.
.
.

西庇阿的脸色豁然开朗，他眼中茫然的神情仿佛被施了魔法般消失了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [dʒeɪmz] [ɪz] [ded] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" James is dead , " he said simply .
" 詹姆斯 是 死的 , " 他 说 简单地 .

“詹姆斯死了，”他简单地说。

[ænd; ənd] ['dʒesi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [sʌt] [rɪ'li:f] [ðæt] ['i:v(ə)n] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
And Jessie breathed a sigh of such relief that even he observed it , and
和 杰西 呼吸 一个 叹 的 这样的 宽慰 那 甚至 他 观察到 它 , 和
[aɪ 'ti:] ['glædnɪd] [hɪm; ɪm] .
it gladdened him .
它 高兴 他 .

杰西长舒了一口气，如释重负，连他都注意到了，这让他很高兴。

" [jes] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [dʒeɪmz] [ɪz] [ʃʊr] [ded] .
" Yes , " he went on , " James is sure dead .
" 是的 , " 他 去 在 , " 詹姆斯 是 当然 死的 .

“是的，”他继续说道，“詹姆斯肯定死了。”

[waɪld] [bɪl] [dʌŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [gæŋ] .
Wild Bill done him up and his whole gang .
荒野 账单 完毕 他 向上 和 他的 所有的 帮派 .

狂野比尔把他和他的整个团伙都揍了一顿。

[bʌt; bət] ['bɪlz] [gɔ:n] , [tu:] . "
But Bill's gone , too . "
但 法案的 已消失 , 也 . "

但比尔也走了。

“ [bɪl] , [tu:] ?
“ **Bill , too ?**
“ 账单 , 也 ?

“比尔也是吗？ ”

“ ['dʒesi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **Jessie murmured** .
“ 杰西 低声说道 .

杰西低声说道。

[ˈsɪpiːoʊ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ; [ænd; ənd][pərˈpleksəti] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡen] .
Scipio nodded ; and perplexity stole over his face again .
西庇阿 点头 ; 和 困惑 偷窃 超过 他的 脸 再次 .

西庇阿点了点头，脸上再次浮现出困惑的神色。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ] – – [aɪ][dəunt] [si:m] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
I – – I don't seem to understand .
我 – – 我 不 似乎 到 理解 .

我——我好像不太明白。

[jəˈsi] , [hiː; hi] [dʌn] [dʒeɪmz][ʌp] , [æŋ; ən] - - - [æŋ; ən] - [dʒeɪmz] [dʌn] [hɪm; ɪm][ʌp] - - [sɔːrt][oʊ] - [ˈmjuːtʃuəl]
Y'see , he done James up , an ' - - an ' James done him up - - sort o ' mutual
你看 , 他 完毕 詹姆斯 向上 , 一个 - - - 一个 - 詹姆斯 完毕 他 向上 - - 种类 o - 相互的
.
.
.

你看，他把詹姆斯耍了，而且——而且詹姆斯也耍了他——算是互相报复吧。

[jəˈsi] , [ðeɪ] [toʊld][em ˈiː][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Y'see , they told me the rights of it ,
你看 , 他们 讲述 我 这 权利 的 它 ,

你看，他们告诉我它的权利，

[bʌt; bət] – – [bʌt; bət] [θɜːrɪz] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ] – – [aɪ][dəunt] [si:m] [tuː; tə][ɡɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
but – – but ther's so many things I – – I don't seem to got room for them
但 – – 但 那里 所以 许多 事物 我 – – 我 不 似乎 到 得到 房间 为了 他们

[ɔːl][ɪn][maɪ] [hed] .
all in my head .
全部 在 我的 头 .

但是——但是有太多事情我——我的脑子里似乎容不下所有的事情。

[aɪ ˈtiː] [si:mz] , [tuː] , [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [kwɑɪt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
It seems , too , that Bill had quite a piece of money .
它 似乎 , 也 , 那 账单 有 相当 一个 片 的 钱 .

看来，比尔也确实有一笔不小的财富。

[æŋ; ən] - [ˈhiːz][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪdz] .
An ' he's kind of given it to the kids .
一个 - 他是 种类 的 给定 它 到 这 孩子们 .

他算是把这东西给了孩子们。

[aɪ] – – [aɪ][dəunt] – – “
I – – I don't – – ”
我 – – 我 不 – – ”

我——我不——”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ？ ” [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈfemənɪn] .
“ **How much ？** ” **demanded the practical feminine** .
“ 如何 很多 ？ ” 要求 这 实际的 女性 .
“多少钱？ ”务实的女性问道。

“ [ˈsev(ə)ntɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [brˈwɪldərd] [mæn] .
“ **Seventy thousand dollars** , ” **replied the bewildered man** .
“ 七十 千 美元 , ” 回复 这 困惑 男人 .
“七万美元,”那人困惑地回答道。

“ [ˈsev(ə)ntɪ] [ðəʊ] – – [hu:] [təʊld][ju:, jʊ] ？ ”
“ **Seventy thou – – Who told you ？** ”
“ 七十 你 – – WHO 讲述 你 ？ ”
“七万？ 谁告诉你的？ ”

“ [waɪ] – – [ˈmɪŋki] .
“ **Why – – Minky** .
“ 为什么 – – 貂绒 .
“为什么——Minky。

[sed] [ˈhi:d] [gɑ:t][aɪ ˈti:][ɔ:l] .
Said he'd got it all .
说 他会 得到 它 全部 .
他说他什么都有了。

[bʌt; bət] – – [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wɜ:rst] . “
But – – but that ain't the worst . ”
但 – – 但 那 不是 这 最差 . ”
但是——但是那还不是最糟糕的。

“ [wɜ:rst] ？
“ **Worst ？**
“ 最差 ？
“最差？

“ [ˈdʒesi] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [naʊ] – – [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmʌðərli] , [prəˈtektɪŋ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [soʊ]
“ **Jessie was smiling now – – smiling with that motherly , protecting confidence so**
“ 杰西 曾是 微笑 现在 – – 微笑 和 那 母性 , 保护 信心 所以
[ˈwʌndərfəli] [ˈwʊmənli] .
wonderfully womanly .
太棒了 女性 .
“杰西现在笑了——带着那种母性的、保护性的自信，如此美妙的女性魅力。”

[ˈsɪpi:ʊʊ][ˈhɑ:dəd, ˈhɑ:dɪd] ; [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [hɜ:rz][fɔ:r; fər] [ɪnˈkɜ:rɪdʒmənt] .
Scipio nodded ; and his eyes sought hers for encouragement .
西庇阿 点头 ; 和 他的 眼睛 寻求 她的 为了 鼓励 .
西庇阿点了点头，目光寻求她的鼓励。

“ [θɜ:rz] [ðə; ði][ɔɪl] , [ˈmɪljənz] [æn; ən] - [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] – – [ˈgælənz] , [aɪ] [mi:n] . ”
“ **Ther's the oil , millions an ' millions of it – – gallons , I mean** . ”
“ 那里 这 油 , 百万 一个 - 百万 的 它 – – 加仑 , 我 意思是 . ”
“那里有石油，数以百万计的石油——我是说，数以百万计的石油。”

“ [ɔɪl] ？ [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈgælənz] ？
“ **Oil ？ Millions of gallons ？**
“ 油 ？ 百万 的 加仑 ？
“石油？ 数百万加仑？ ”

[oʊ] , [zip] , [du:] – – [du:][bi:, bi][ˈsensəb(ə)l] .
Oh , Zip , do – – do be sensible .
哦 , 拉链 , 做 – – 做 是 明智的 .
哦，Zip，你一定要理智一些。

“ [dʒesi] [stʊd] [brɪfɔːr] [him; ɪm] ,
“ Jessie stood before him ,
“ 杰西 站立 前 他 ,

杰西站在他面前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrɪd] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
and his worried look seemed to have found a reflection upon her
和 他的 担心 看 似乎 到 有 成立 一个 反射 之上 她
[ˈhænsəm] [feɪs] .
handsome face .
英俊的 脸 .

他担忧的神情似乎也映照在了她美丽的脸上。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [em ˈiː] .
“ It isn't me .
“ 它 不是 我 .

“那不是我。”

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [maɪ] [fɔːlt] .
It ain't my fault .
它 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

[aɪ ˈtiː] [ʃʊr] [eɪnt] , [dʒes] , “ [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈwɪstfəli] .
It sure ain't, Jess, he declared wistfully .
它 当然 不是 , 杰西 , “ 他 声明 怅然地 .

“当然不是，杰西，”他怅然地说道。

“ [aɪv] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
“ I've seen it .
“ 我已经 已见 它 .

我见过。

[ɪts] [ðer; ðər] .
It's there .
它是 那里 .

它就在那里。

[maɪ] [pɔːr] [kleɪmz] [dʒest] [draʊnd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
My pore claim's jest drowned with it .
我的 孔隙 索赔 笑话 溺水 和 它 .

我的毛孔都快被它淹没了。

[aɪl] [ˈnevər] [faɪnd] [ðæt] [ɡoʊld] [naʊ] - - [nɑːt] [ɪf] [aɪ][wɹz; wəz][tuː; tə] [pʌmp] [ə; eɪ] [jɪr] .
I'll never find that gold now - - not if I was to pump a year .
患病的 绝不 寻找 那 金子 现在 - - 不是 如果 我 曾是 到 泵 一个 年 .

我现在永远也找不到那块金子了——就算我花一年时间也找不到。

[ɪts] [dʒʌst][ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ʌp] [æn; ən] - [ʌp] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [zːrθ] ,
It's just bubbling up an ' up out o ' the bowels of the earth ,
它是 只是 冒泡 向上 一个 - 向上 出去 o - 这 肠道 的 这 地球 ,

它就像是 从地底深处不断涌出来一样。

[æn; ən] - - - [æn; ən] - [ˈmɪŋki] [sez] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][set] [ʌp] [pʌmps] [æn; ən] - [θɪŋz] , [æn; ən] - [ˈhiːz]
an ' - - an ' Minky says I'll have to set up pumps an ' things , an ' he's
一个 - - - 一个 - 貂绒 说道 患病的 有 到 放 向上 水泵 一个 - 事物 , 一个 - 他是
[ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [help] [em ˈiː] .
goin ' to help me .
去 - 到 帮助 我 .

安安·明基说我得安装水泵之类的东西，他会帮我。

[soʊ][ɪz] [ˈsʌni] [oʊk] , [æn; ən] - [ˈtoʊbi] , [æn; ən] - [ˈsændi] , [æn; ən] - [hiː; hi][ˈsez]
So is Sunny Oak , an ' Toby , an ' Sandy , an ' he sez
所以 是 阳光明媚 橡木 , 一个 - 托比 , 一个 - 沙 , 一个 - 他 sez

所以，桑尼奥克、托比和桑迪也是，他说

[wi:l] [faɪnd][ðə; ði][ɡoʊld] [ʃʊr] [ɪf] [wiː; wi] [pʌmp] [ðə; ði][ɔɪl] .
we'll find the gold sure if we pump the oil .
出色地 寻找 这 金子 当然 如果 我们 泵 这 油 .

只要我们抽取石油，就一定能找到黄金。

[ˈsez] [its] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [æz; əz] [ˈrɑːkəfelər] [æn; ən] - [ɔːl][ðem; ðəm] [ˌmɪljəˈneəz] .
Sez it's there , an ' I'll be rich as Rockefeller an ' all them millionaires .
sez 它是 那里 , 一个 - 患病的 是 富有的 作为 洛克菲勒 一个 - 全部 他们 百万富翁 .

他说它就在那里，我就会像洛克菲勒和所有那些百万富翁一样富有。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ðə; ði][ˈɡoʊldz] [ˈdraʊndɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈmesi] , [ˈsmeli] [ɔɪl] .
But I can't seem to see it , if the gold's drowned in that messy , smelly oil .
但 我 不能 似乎 到 看 它 , 如果 这 黄金的 溺水 在 那 凌乱的 , 臭 油 .

但如果黄金被淹没在那堆脏兮兮、臭烘烘的油里，我就看不见它了。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][ken] [siː] .
Maybe you ken see .
或许 你 肯 看 .

或许你能明白。

[jʊə(r)] - [em ˈiː] .
You're quicker'n me .
你是 - 我 .

你比我快。

[juː; jʊ] - -
You - -
你 - -

你 -

" [bʌt; bət] [ˈdʒesi] [ˈnevər] [let][hɪm; ɪm] [ˈfɪnɪʃ] .
" **But Jessie never let him finish .**
" 但 杰西 绝不 让 他 结束 .

但杰西始终没让他说完。

" [ɔɪl] ?
" **Oil ?**
" 油 ?

“油？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" **she cried ,**
" 她 哭 ,

她哭着说：“

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]
her eyes swimming with tears of joy and gentle affection for the simple
她 眼睛 游泳 和 眼泪 的 喜悦 和 温和的 感情 为了 这 简单的

[soʊl] [soʊ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈɡræspɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .
soul so incapable of grasping anything but his own single purpose .
灵魂 所以 无法 的 抓握 任何事物 但 他的 自己的 单身的 目的 .

她眼中噙满了喜悦的泪水，对这个单纯的灵魂充满了温柔的爱意，他除了自己的目标之外，什么都理解不了。

" [ɔɪl] ?
" **Oil ?**
" 油 ?

“油？

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
” **she cried** .
” 她 哭 ；

她哭了起来。

” [oʊ] , [zɪp] , [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
” **Oh , Zip , don't you understand ?**
” 哦 , 拉链 , 不 你 理解 ？

“哦，Zip，你不明白吗？”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ？

你难道看不出来吗？

[ɪts] [ɔɪl] - - [koʊl] - [ɔɪl] .
It's oil - - coal - oil .
它是 油 - - 煤炭 - 油 ；

它是石油——煤油。

[juːv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɡoʊld][ænd; ənd] [faʊnd] [ɔɪl] .
You've been searching for gold and found oil .
你已经 到过 搜索 为了 金子 和 成立 油 ；

你一直在寻找黄金，结果却发现了石油。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɔːləz, 'dɔːləz][ɪn] [koʊl] - [ɔɪl] .
And there's millions of dollars in coal - oil .
和 有 百万 的 美元 在 煤炭 - 油 ；

而且还有价值数百万美元的煤油。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] ['mænz] [feɪs] [draːpt] .
” **But the little man's face dropped** .
” 但 这 小的 男人的 脸 掉落 ；

“但那个矮个子男人的脸色沉了下来。”

” [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪspɪrɪ'tɪdli] .
” **Seems a pity , ” he said dispiritedly** .
” 似乎 一个 遗憾 , ” 他 说 沮丧地 ；

“真是可惜，”他沮丧地说。

” [aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [swɔːr] [θər] - [wʌz; wəz][ɡoʊld][ðer; ðər] - - [aɪ] [ʃʊr] [kʊd; kəd] .
” **I could ' a ' swore ther ' was gold there - - I sure could** .
” 我 可以 - 一个 - 发誓 那里 - 曾是 金子 那里 - - 我 当然 可以 ；

“我发誓那里有黄金——我真的可以肯定。”

[aɪ'd][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] , [tuː] - - [ɪf] [ðə; ðɪ][ɔɪl] ['hædnt] [wɑːft] [juː 'es] [aʊt] .
I'd have found it , too - - if the oil hadn't washed us out .
ID 有 成立 它 , 也 - - 如果 这 油 之前没有 洗过 我们 出去 ；

如果不是石油把我们冲走，我也能找到它。

[bɪl] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] ; [æn; ən] - [bɪl] [wʌz; wəz] [raɪt] [smɑːrt] .
Bill thought so , too ; an ' Bill was right smart .
账单 想法 所以 , 也 ; 一个 - 账单 曾是 正确的 聪明的 ；

比尔也这么认为；而比尔的确很聪明。

[ges] [wiːl] [faɪnd][aɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ˈæftər][wiː; wi] [pʌmpt] [ðə; ðɪ][ɔɪl] .
Guess we'll find it , though , after we pumped the oil .
猜测 出色地 寻找 它 , 尽管 , 后 我们 泵 这 油 ；

看来我们抽完油之后就能找到了。

” [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ri:tʃt] [aʊt] [bəʊθ][ɑ:rmz][ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][hændz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
” **Suddenly the woman reached out both arms and laid her hands upon his**
” 突然 这 女士 达到 出去 两个都 武器 和 铺设 她 双手 之上 他的
[dɪˈmɪnjətɪv] [ˈʃəʊldəz] .
diminutive shoulders .
小字 肩膀 .

“突然，那女人伸出双臂，把手放在他瘦小的肩膀上。”

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [ˈveri] [ˈtendər] .
Her eyes had grown very tender .
她 眼睛 有 生长 非常 投标 .

她的眼睛变得非常柔弱。

“ [zɪp] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈdʒentli] , “ [zɪp] , [aɪ] [θɪŋk] [gɑ:d][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] .
” **Zip , ” she cried gently , ” Zip , I think God has been very good to me** .
” 拉链 , ” 她 哭 轻轻地 , ” 拉链 , 我 思考 上帝 有 到过 非常 好的 到 我 .

“Zip,”她轻轻地哭着说，“Zip，我觉得上帝对我很好。”

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈkɪndər] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He's been kinder to me than He has been to you .
他是 到过 幼儿园 到 我 比 他 有 到过 到 你 .

他待我比待你仁慈得多。

[juː; jʊ] [dɪˈzɜ:rɪv] [hɪz; ɪz] [ˈgʊdnəs] ; [aɪ][dəʊnt] .
You deserve His goodness ; I don't .
你 应得 他的 善良 ; 我 不 .

你配得上祂的恩典；我不配。

[ænd; ənd] [jet] [ˈhiːz] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] – – [ʌv; əv][ɡoʊld] .
And yet He's given me a man with a heart of – – of gold .
和 然而 他是 给定 我 一个 男人 和 一个 心 的 – – 的 金子 .

然而，祂却赐予我一个心地善良的男人。

[ˈhiːz] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ʌv] [aɪ][hæv; həv] [ˈtræmpld] [ˈʌndər] - [fʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈweɪ] .
He's given me a man whose love I have trampled under - foot and flung away .
他是 给定 我 一个 男人 谁 爱 我 有 践踏 在下面 - 脚 和 扔 离开 .

他给了我一个男人，但我却践踏了他的爱，将他抛弃了。

[ˈhiːz] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ][mæn] [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈɑ:nəsti] , [hɪz; ɪz] [ˈgʊdnəs] ,
He's given me a man who , by his own simple honesty , his goodness ,
他是 给定 我 一个 男人 WHO , 经过 他的 自己的 简单的 诚实 , 他的 善良 ,

他给了我一个男人，他以自己朴实的诚实和善良，

[hæz; həz] [ʃoʊn] [em ˈiː][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈhæpinəs] .
has shown me the road to perfect happiness .
有 所示 我 这 路 到 完美的 幸福 .

它为我指明了通往完美幸福的道路。

[ˈhiːz] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] – –
He's given me all this in return for a sin that can never be wiped out – –
他是 给定 我 全部 这 在 返回 为了 一个 罪 那 能 绝不 是 擦拭 出去 – –

他给了我这一切，作为对我永远无法洗清的罪孽的回报——

” [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɪpi:ʊʊ] [fri:d] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)][græsp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪˈstreɪnɪŋ]
” **But suddenly Scipio freed himself from the gentle grasp of her restraining**
” 但 突然 西庇阿 自由 他自己 从 这 温和的 抓牢 的 她 限制

[hændz] ,
hands ,
双手 ,

但突然间，西庇阿挣脱了她温柔的束缚之手。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

and caught her in his arms .
和 捕捉 她 在 他的 武器 .

他一把将她抱在怀里。

" [dəunt][ju:; jʊ] - - [dəunt][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [dʒes] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" Don't you - - don't you to say it , Jess , " he cried ,
" 不 你 - - 不 你 到 说 它 , 杰西 , " 他 哭 ,
"你不许——你不许说, 杰西,"他喊道。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
all his great love shining in his eyes .
全部 他的 伟大的 爱 灼灼 在 他的 眼睛 .

他眼中闪耀着浓浓的爱意。

[hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [gɔ:n] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][hæd; həd][hi:; hi] [θɔ:t]
His perplexity and regret were all gone now , and only had he thought
他的 困惑 和 后悔 是 全部 已消失 现在 , 和 仅有的 有 他 想法
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
of his love .
的 他的 爱 .

他的困惑和后悔都消失了, 他心中只有他的爱人。

" [dəunt][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪn] - [ə'genst] [jɔ:r'self] .
" Don't you to say nuthin ' against yourself .
" 不 你 到 说 什么也没有 - 反对 你自己 .
"不要说任何不利于你自己的话。"

[jʊə(r)] [maɪ] [waɪf] - - [maɪ] ['dʒesi] .
You're my wife - - my Jessie .
你是 我的 妻子 - - 我的 杰西 .

你是我的妻子——我的杰西。

[æn; ən] - [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [aɪv] [gɔ:t][laɪf][aɪ][dəunt][wɑ:nt] [ˈnɑ:θɪn] - [els] - - [bʌt; bət][maɪ] ['dʒesi] .
An ' as long as I've got life I don't want nothin ' else - - but my Jessie .
一个 - 作为 长的 作为 我已经 得到 生活 我 不 想 什么也没有 - 别的 - - 但 我的 杰西 .
只要我还活着, 我什么都不要——除了我的杰西。

[seɪ] , [gæl] , [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
Say , gal , I do love you . "
说 , 女孩 , 我 做 爱 你 . "

“姑娘, 我说, 我爱你。”

" [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [zɪp] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" And - - and - - oh , if you can only believe me , Zip , I love you .
" 和 - - 和 - - 哦 , 如果 你 能 仅有的 相信 我 , 拉链 , 我 爱 你 .
“而且——而且——哦, 如果你能相信我的话, Zip, 我爱你。

" [ðə; ði][mæn] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
" The man reached up and drew the woman's face down to his ,
" 这 男人 达到 向上 和 画 这 女性的 脸 向下 到 他的 ,
“那男人伸手将女人的脸拉向自己,

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][lɪps] .
and kissed her on the lips .
和 亲吻 她 在 这 嘴唇 .

然后吻了她的嘴唇。

“ [aɪ 'ti:] [dəʊnt] ['mætər] - [baʊt] [nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɡoʊld] [naʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ]
“ **It don't matter 'bout not finding that gold now** , ” **he cried , and kissed her**
“ 它 不 事情 - 回合 不是 寻找 那 金子 现在 , ” 他 哭 , 和 亲吻 她
[ə'gen] .
again .
再次 :

“现在找不到黄金也没关系了,”他哭着说, 然后又吻了她。

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:] - - ”
“ **No , it - -** ”
“ 不 , 它 - - ”

“不, 它——”

“ [seɪ] , ['mɑ:mə] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ['dɪnər] [jet] ? ”
“ **Say , momma , ain't it dinner yet ?** ”
“ 说 , 妈妈 , 不是 它 晚餐 然而 ? ”

“妈, 晚饭时间还没到吗? ”

“ [es] , [em 'i:] [wa:nt] [dɪn] - [dɪn] .
“ **Ess , me want din - din** .
“ 精华 , 我 想 din - din .

“Ess, 我想吃晚餐。”

“ [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [spræŋ] ['ɡɪltɪli] [ə'pɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
“ **The man and woman sprang guiltily apart before the wondering eyes of their**
“ 这 男人 和 女士 弹簧 内疚地 除 前 这 好奇 眼睛 的 他们的
[tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“在孩子们疑惑的目光中, 这对男女愧疚地迅速分开。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd]
and the next moment both of the small creatures were caught up and
和 这 下一个 片刻 两个都 的 这 小的 生物 是 捕捉 向上 和
[hʌɡɪd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ɑ:rmz] .
hugged in loving arms .
拥抱 在 爱 武器 :

下一刻, 这两个小家伙就被抱了起来, 紧紧地搂在怀里。

“ [waɪ] , [ʃʊr] , ['kɪdi] , ” [kraɪd] ['sɪpi:ʊʊ] , [hɪz; ɪz] [fers] [ri:ðd] [ɪn] ['hæpi] [smaɪlz] .
“ **Why , sure , kiddies ,** ” **cried Scipio , his face wreathed in happy smiles** .
“ 为什么 , 当然 , 孩子们 , ” 哭 西庇阿 , 他的 脸 花环 在 快乐的 微笑 :

“当然可以, 孩子们,”西庇阿喊道, 脸上洋溢着幸福的笑容。

“ ['mɑ:məz] [ɡɑ:t] ['dɪnər] [ɔ:l] [fɪkst] - - [soʊ] [kʌm] [raɪt] [ə'b:ŋ] .
“ **Momma's got dinner all fixed - - so come right along** .
“ 妈妈的 得到 晚餐 全部 固定的 - - 所以 来 正确的 沿着 :

“妈妈已经把晚饭准备好了——快来吧。”

“ [ðə; ði] [end]
“ **THE END**
“ 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

